

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

C 9059.00.7



Harvard College Library

FROM THE BEQUEST OF

JAMES WALKER, D.D., LL.D.,

(Class of 1814),

FORMER PRESIDENT OF HARVARD COLLEGE;

"Preference being given to works in the Intellectual and Moral Sciences."

26 April, 1899.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



Bitt-, Dank- und Weihe-Gottesdienste

der

orthodox-katholischen Kirche des Morgenlandes.

Digitized by Google

Greek church.

Bitt-, Dank- und Weihe-Gottesdienste

der Orthodox-Katholischen Kirche des Morgenlandes.

Deutsch und slavisch

unter Berücksichtigung

des

griechischen Urtextes

von

ALEXIOS v. MALTZEW,
mag. theol.,
Propst an der Kaiserlich Russischen Botschaftskirche zu Berlin.

BERLIN.
Karl Siegismund, Mauerstrasse 68.
1897.

Digitized by Google

КНИГА
МОЛЕБНЫХЪ ПѢНІЙ
Православной Каѳолической Восточной Церкви.

Нѣмецкій переводъ

съ

ПАРАЛЛЕЛЬНЫМЪ СЛАВЯНСКИМЪ ТЕКСТОМЪ,

провѣреннымъ по греческимъ оригиналамъ,

изготовленъ

АЛЕКСѢЙ МАЛЬЦЕВА,

mag. theol.,

Настоятелемъ церкви при Императорскомъ Россійскомъ Посольствѣ въ Берлинѣ.

БЕРЛИНЪ.

Карлъ Сигизмундъ, Мауеръ-Штрассе 68.

1897.

Digitized by Google

C 9059.00.7
III. 934



Walker fund

Seiner Excellenz,

dem Oberprocuror der heiligsten dirigirenden Synode von ganz Russland

Wirkl. Geh. Rath und Mitglied des Reichsrathes

Herrn K. P. Pobedonoszew,

zur Erinnerung

an das 50-jährige Dienstjubiläum,

in tiefster und dankbarer Verehrung

gewidmet

von

A. v. Maltzew,
Propst zu Berlin.

Berlin,
den 21. Mai (2. Juni) 1897.

Digitized by Google

Его Высокопревосходительству,

Г. Оберъ-Прокурору Святѣйшаго Синода

Дѣйствительному Тайному Совѣтнику и Члену Государственнаго Совѣта

К. П. Побѣдоносцеву,

въ память

Его 50-лѣтняго юбилея,

съ чувствами глубочайшаго почтенія

и безпредѣльной благодарности

посвящаетъ

Протоіерей **А. Мальцевъ,**

Настоятель Посольской церкви въ Берлинѣ.

Берлинъ,

12 Мая (2 Іюня) 1897 г.

Digitized by Google

VORWORT.

Jakob sprach: ich lasse Dich nicht, ehe denn dass Du mich segnest .... Und Er segnete ihn daselbst.
(I. Mos. XXXII, 26. 29.)

Bereits im Jahre 1890 publicirte ich eine Ausgabe der göttlichen Liturgien der heiligen Väter Basilios des Grossen, Joannes Chrysostomos, Gregorios Dialogos in deutscher Uebersetzung mit nebenstehendem slavischen Text und unter Berücksichtigung des griechischen Originals. Veranlassung und Zweck dieser Arbeit wurde in dem Vorwort damals eingehend angegeben. Im Jahre 1894 erschien eine 2. Ausgabe der Liturgien, nur in deutscher Sprache, aber mit Hinzufügung des bischöflichen Ritus und einer vergleichenden Darstellung des Rituals der verschiedenen Kirchen des Orients und Occidents. Im Jahre 1892 folgte eine Fortsetzung der ersten Arbeit, und zwar wieder zweisprachig: „Die Nachtwache", Abend- und Morgengottesdienst der orthodoxen Kirche enthaltend. Ungefähr zwei Jahre darauf erschien mit demselben Charakter das Andachtsbuch, welches den III. Band der unter-

Digitized by Google

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Іаковъ сказалъ: не отпущу Тебя, пока не благословишь меня.... И благословилъ его тамъ.
(Быт. XXXII, 26, 29.)

Еще въ 1890 году былъ выпущенъ мною нѣмецкій переводъ, параллельно съ славянскимъ текстомъ, провѣреннымъ съ греческими оригиналами, Божественныхъ Литургій Св. Василія Великаго, Іоанна Златоустаго и Григорія Двоеслова. О побужденіяхъ и цѣляхъ сего труда было въ свое время сказано въ предисловіи къ упомянутому изданію. Въ 1894 г. переводъ Литургій появился 2-мъ выпускомъ на одномъ нѣмецкомъ языкѣ, но съ присоединіемъ чина Епископскаго служенія и сравнительнаго очерка литургическаго церковнаго ритуала на востокѣ и западѣ. Въ 1892 г. послѣдовало продолженіе перваго труда, на нѣмецкомъ и славянскомъ языкахъ подъ заглавіемъ „Nachtwache“ („Всенощное бдѣніе“), содержащее въ себѣ чинъ вечерняго и утрен-

Digitized by Google

nommenen Uebersetzungen bildete und sämmtliche Akathisten und Kanones umfasste.

Vorliegender Band, der IV. des gesammten Cyclus, begreift in sich Bitt-, Dank- und Weihe-Gottesdienste für besondere Verhältnisse, d. h. hauptsächlich solche Gottesdienste, die in der römisch-katholischen Kirche als „*Sacramentalia*" bezeichnet werden, und im griechischen Ἁγιασματάριον, sowie im slavischen „Книга молебныхъ пѣній" („Kniga molebnich pjenij") und theilweise im „Требникъ" (Trebnik) enthalten sind.

Die in vorliegendem Bande enthaltenen Gottesdienste erscheinen, mit Ausnahme des bereits im Euchologion vom Propst Rajewski abgekürzt mitgetheiten Rituals der Kirchweihe und der heiligen Krönung*) hier in deutscher Uebersetzung zum ersten Male.

Der Uebersetzung ist, wie in den früheren Bänden, eine historisch-dogmatische Erläuterung des Inhalts, verbunden mit einem vergleichenden Hinblick auf das entsprechende Ritual der übrigen Kirchen vorangestellt.

Mit dem baldigst erscheinenden folgenden-den V. Band, welcher die Feier der heiligen Sacramente behandeln soll, wird der ganze, die wesentlichsten Grundzüge des orthodox-orientalischen, das öffentliche, wie private religiöse Leben betreffenden Gottesdienstes zur Anschauung bringende Cyclus seinen Abschluss finden.

Ueber letzteren Gegenstand habe ich zur Feier der heiligen Krönung zu Moskau am 26. (14.) Mai 1896 eine ausführliche Monographie veröffentlicht (1—303).

Digitized by Google

няго богослуженій Восточной церкви. Въ 1895 году появился въ такомъ же родѣ переводъ „Канонника“ — „Andachtsbuch“, представляющаго собою 3-й томъ предпринятыхъ переводовъ.

Предлежащій 4-й томъ обнимаетъ своимъ содержаніемъ главнѣйшимъ образомъ „Книгу молебныхъ пѣній“ и отчасти „Требникъ“, и отвѣчаетъ греческому „Агіасматаріуму“, а въ Римско-католической церкви книгѣ, обнимающей собою такъ называемыя „Sacramentalia“.

Находящіяся въ выпускаемомъ томѣ церковныя службы, за исключеніемъ лишь нѣкоторыхъ, какъ то „чина освященія храма“ и „священнаго коронованія“*), встрѣчаемыхъ въ Евхологіонѣ Протоіерея М. Ѳ. Раевскаго, публикуются въ нѣмецкомъ переводѣ впервые.

Переводу предшествуетъ, подобно прежнимъ выпускамъ, историко-догматическій обзоръ содержанія церковныхъ службъ въ связи съ сравнительнымъ очеркомъ ритуала ихъ въ прочихъ церквахъ.

Предстоящимъ въ непродолжительномъ времени выпускомъ V-го тома, содержащаго въ себѣ „чины таинствъ“, закончится въ

*) Послѣднему предмету, по поводу празднества 14-го (26-го) Мая 1896 г. Священнаго коронованія въ Москвѣ, мною посвящена особая подробная монографія (1—303).

Digitized by Google

Es ist zu hoffen, dass diese Arbeit nicht ganz überflüssig sein wird, besonders in der Gegenwart, wo die Frage der Wiedervereinigung der getrennten christlichen Kirchen von verschiedenen Seiten aufgeworfen und erörtert wird. Deswegen dürfte eine authentische, klare und völlig objektive Darstellung der in dem alterthümlichen Gottesdienst und Ritus der orientalischen Kirche ausgeprägten Lehre derselben nicht nur von wissenschaftlichem Interesse, sondern auch von praktischem Nutzen sein!

Wie bei den früheren Bänden, so schliesse ich auch diesmal mit dem Ausdruck des herzlichsten Dankes an meinen Mitarbeiter und Bruder in Christo, den hochwürdigen Herrn Priester Basilios Goeken.

Propst A. v. Maltzew.

Berlin, $\frac{\text{2. Juni}}{\text{21. Mai}}$ 1897.

Digitized by Google

общихъ и главнѣйшихъ чертахъ, цѣлый кругъ богослуженій общественныхъ и частныхъ православной восточной церкви.

Позволительно надѣяться, что выпускаемый трудъ не совершенно излишенъ, особенно въ настоящее время, когда вопросъ о возсоединеніи христіанскихъ церквей возбужденъ и обсуждается съ разныхъ сторонъ. Въ виду этого, подлинное, ясное и совершенно объективное изложеніе ученія православной восточной церкви, на сколько оно выражено въ ея древнѣйшихъ службахъ и обрядахъ, можетъ имѣть не только научный, но и практическій интересъ!

Подобно прежнимъ выпускамъ я заканчиваю и настоящій выраженіемъ сердечной благодарности моему достопочтенному сотруднику и брату во Христѣ отцу Василію Гёкену.

Протоіерей Алексѣй Мальцевъ.

Берлинъ, $\frac{21\text{ Мая}}{2\text{ Іюня}}$ 1897 г.

Digitized by Google

Historisch - dogmatischer Ueberblick über den Segnungs- und Weihe-Ritus in der orientalischen und occidentalischen Kirche.

I. Nothwendigkeit des äusseren Gottesdienstes.

Bei Betrachtung der Schöpfung erkennen wir die Harmonie aller ihrer einzelnen Erscheinungen; ein und dasselbe Gesetz beherrscht das All — der Wille Gottes, der sich in den mannigfachen Gestaltungen der himmlischen und irdischen Dinge kundgiebt. In Folge dieser Harmonie zwischen Geist und Natur machen die physischen Erscheinungen, wie Höhe und Tiefe, Helligkeit und Dunkelheit, Geräusch und Stille, Grösse und Kleinheit, einen ganz bestimmten, ihrer Eigenthümlichkeit entsprechenden, Eindruck auf unser Gemüth, sie erzeugen eine heitere oder traurige, gehobene oder gedrückte Stimmung in uns, regen uns auf oder beruhigen uns; ohne diese Gesetzmässigkeit, welche die Bahnen der Gestirne und das Durcheinanderwirbeln der Sonnenstäubchen regelt, vermöchte das Weltall nicht zu bestehen. Wenn im Menschen die Thätigkeit der Seele nicht an die körperlichen Organe gebunden wäre und sich in ihnen kund gäbe, so würde Körper und Seele nicht eine persönliche *Einheit* bilden, und die

Digitized by Google

Menschen könnten sich nicht mit einander verständigen; so aber offenbaren sich Freude und Schmerz, Lust und Trauer, Liebe und Hass im Blick der Augen, im Klopfen des Herzens u. s. w. Die Seele bedarf, um ihren Willen zu bethätigen, der körperlichen Organe; es genügt nicht, sich mittelst des Willens an einen anderen Ort hinzuwünschen; um dort hinzugelangen, muss man die eigenen oder fremde Körperkräfte benutzen; es genügt nicht, zu wünschen, dass man gesättigt sei; um diesen Zweck zu erreichen, muss man essen und trinken. Ohne Augen können wir nicht sehen, ohne Ohren nicht hören. Der Körper vermittelt den Verkehr zwischen Seele und Aussenwelt. Wie nun all unser Denken und Fühlen während des Lebens an die Thätigkeit des Central - Nervenapparates, des Gehirns, gebunden ist, wie es beeinflusst wird durch Hunger, Durst, Müdigkeit, und die verschiedenen Zustände des Körpers, so fordert die logische Consequenz auch die weitere Umsetzung der *religiösen* Empfindungen in entsprechende Handlungen, d. h. der *innerlichen Andacht in äusserlichen Cärimonialdienst.* Dem entsprechend hat Gott bereits im alten Testamente einen feierlichen, formenreichen Tempeldienst eingesetzt, und auch in der Kirche des neuen Bundes hat der Herr theils selbst direkt, theils durch seine heiligen Apostel und deren Nachfolger die äussere Gestaltung des Gottesdienstes bestimmt. Durch den äusseren Gottesdienst, die Darbringung des göttlichen Opfers, die Spendung der Sacramente

Digitized by Google

nnd die übrigen kirchlichen Handlungen wird das von Christos am Kreuze erworbene unendliche Verdienst den einzelnen Menschen nach Massgabe ihres Bedürfnisses und ihrer Würdigkeit zugetheilt.

II. Die Charismen.

Wie die Menschen Gott ihre Verehrung nicht nur geistig, sondern auch durch äussere Zeichen darbringen, so bedient sich auch Gott, um den Menschen seine unsichtbaren, übernatürlichen Gnadenerweisungen zukommen zu lassen, gleichfalls sinnlich wahrnehmbarer Mittel. Es sei erinnert an die Engelerscheinungen des alten Bundes, an den flammenden Dornbusch auf dem Berge Horeb, an den Posaunenhall und den Donner auf dem Sinaiberge, an die dem Propheten Elia offenbarte Gotteserscheinung, an den Mantel des Elia, durch welchen dessen Geist zwiefach dem Elissäos mitgetheilt wurde, an die feurigen Zungen, in welchen im neuen Bunde der heilige Geist auf die Apostel herabkam, nachdem der Sohn Gottes selbst Fleisch angenommen hatte, gekreuzigt worden und auferstanden war, um die gefallene Menschheit zu erlösen. Wie wir aber nicht immer die physischen Vorgänge der materiellen Schöpfung zu erkennen vermögen, so theilt sich auch oft die göttliche Gnade in einer für uns sinnlich nicht wahrnehmbaren Weise mit. Diejenigen Gnaden, welche Gott zu Theil werden lässt ohne Vermittelung eines sinnlich wahrnehmbaren Zeichens,

Digitized by Google

oder auf eine nicht von Gott oder der Kirche generell verordnete Weise bei ausserordentlichen Gelegenheiten unmittelbar erweist, nennt man χαρίσματα, „Charismen" — Gnadengaben. Solche Charismen sind die Gaben der Weissagung und der Wunder, welche der Kirche von ihrer Gründung an eigenthümlich waren, und sie bis auf den heutigen Tag nicht verlassen haben.

III. Die heiligen Sacramente.

Diejenigen göttlichen Gnaden, welche für das religiöse Leben der ganzen Kirche oder jedes einzelnen Christen unbedingt nothwendig oder in besonders hervorragender Weise heilsam sind, hat Gott selbst ein für alle Mal an eine bestimmte Norm gebunden. Solche von Gott selbst eingesetzten äusseren Zeichen, welche eine bestimmte, ihnen eigenthümliche Gnadenwirkung hervorrufen, nennt man μυστήρια, „*Geheimnisse*" (*Sacramente*).

Das Wort *Mysterion*, welches die Lateiner durch *sacramentum* wiedergeben, bezeichnet im weiteren Sinne alles Geheimnissvolle in Natur und Offenbarung. Der heilige Ignatios (ad. Ephes. c. 19) nennt die Jungfräulichkeit Mariens, die Geburt und den Tod Christi die drei Geheimnisse. Hippolytos hebt das Geheimniss der Incarnation hervor (c. Noet. c. 4), während nach Kyprianos das Kreuz Christi das Sacrament des Heiles ist (epist. 77)*). Da der Christ bei der

*) Probst, Sacramente und Sacramentalien in den 3 ersten christl. Jahrhunderten. Tübingen 1872, S. 4.

Digitized by Google

heiligen Taufe das Gelöbniss ablegt, das ihm von der Kirche überlieferte Glaubenssymbol, gleichsam als Krieger Christi, treu zu bewahren, so wendete die abendländische Kirche das Wort *sacramentum*, welches den Fahneneid der römischen Soldaten bezeichnete, auf die Taufe, und in der Folge auf die übrigen Sacramente an.

Das Wort Mysterion wurde im Alterthum noch mehr als gegenwärtig im weitesten Sinne, für die verschiedensten kirchlichen Handlungen gebraucht; im Mittelalter, vor Thomas von Aquin, machte man in der occidentalischen Kirche einen Unterschied zwischen *sacramenta majora* und *minora* *).

Die Confessio orthod. Th. I, Antw. 98, die Grammata der orthod. orient. Patriarchen, Art. 15 und der ausführliche Katechismus der orthod. kath. Kirche des Morgenlandes Art. 10 lehren, dass die *Zahl der Sacramente 7* ist: Taufe, Myronsalbung, Eucharistie, Busse, Priesterweihe, Ehe, Oelung, womit auch die Lehre der römischen Kirche übereinstimmt. Dass und wie diese Sacramente von den ältesten Zeiten an in der Kirche des Herrn gespendet wurden, wird im folgenden Bande dieses Werkes, welcher die Sacramente behandeln soll, näher dargelegt werden.

Die *Wirkung* der Sacramente ist eine unbedingte; sie erfolgt **) sobald der dazu befugte Spender (minister Sacramenti) die heiligen

*) Erzbischof Macarius, Handbuch zum Studium der christl. orth. dogmat. Theologie, deutsch. v. Dr. Blumenthal, Moskau 1875, S. 296.

**) Nach dem treffenden Ausdruck der occident. Theologie: „*ex opere operato*".

Digitized by Google

Handlungen mit der Intention, das Sacrament zu spenden, unter Anwendung der vorgeschriebenen Form und Materie vollzieht; es tritt dann die dem Sacramente eigenthümliche Wirkung ein mit der unbedingten Sicherheit eines Naturgesetzes*), wie die Gestirne ihre Pfade durch den Weltenraum ziehen nach dem Gesetze der Gravitation. Das Sacrament wirkt sogar, wenn der Glaube des Empfangenden nicht vorhanden ist. Die Taufe der Kinder, deren geistige Entwickelung sie noch nicht befähigt, zu glauben, würde z. B. ungültig sein, wenn der Erfolg der Taufe vom Glauben des Täuflings abhinge. Ja, selbst ein Erwachsener, der weder Glauben noch Busse hat, empfängt die volle Taufgnade, wenn dieselbe auch bis zu seiner etwaigen Bekehrung latent bleibt. Wäre dem nicht so, so müsste die Taufe nach der Bekehrung wiederholt werden was nicht zulässig ist, weil die Taufe eine geistige Geburt hervorruft, die, wie die körperliche, nur einmal im Leben des Einzelnen geschieht. Auch der unwürdige Communicant erhält den Leib und das Blut des Herrn, freilich nicht zum Segen für ihn, sondern zum Fluche: Dieselbe Speise wirkt auf den Gesunden anders als auf einen Kranken. Zwar kann die Wassertaufe im Behinderungsfalle ersetzt werden durch das Verlangen nach derselben (die Begierdetaufe), in welchem Falle aber nach Fortfall des Hindernisses der ordnungsmässige Empfang des Sacramentes erfolgen muss, oder durch die Bluttaufe der Mar-

*) Die Grammata der orth. Patriarch. Art. 15 nennen die Sacramente: *ὄργανα δραστικὰ χάριτος ἐξ ἀνάγκης.*

Digitized by Google

tyrer; die Sündenvergebung kann, wenn keine Möglichkeit zum Empfange des Busssacramentes vorhanden ist, auch ohne jede Vermittelung durch die allmächtige Gnade und Barmherzigkeit Gottes erfolgen. In diesen Fällen aber tritt an die Stelle des Sacramentes das Charisma, das unermessliche, unfassbare Geheimniss der göttlichen Liebe. Wo jedoch die Möglichkeit zum Empfange der Sacramente vorliegt, da sind sie das einzige Mittel, um der göttlichen Gnade theilhaftig zu werden.

Die Wirkung der Sacramente auf den Empfänger wird aufgehoben, wenn in seiner Person ein Hinderniss vorhanden ist. Die Taufe z. B. kann nur menschlichen Wesen ertheilt werden, nur der Getaufte kann die übrigen Sacramente gültig empfangen, ein Weib kann nicht das heilige Sacrament der Priesterweihe erhalten, während bestehender gültiger Ehe kann Niemand mit einer dritten Person durch das Sacrament der Ehe verbunden werden. In diesen Fällen tritt die Kraft des Sacramentes nicht in Wirksamkeit aus Mangel an einem geeigneten Object, wie eine abgeschossene Kugel nicht trifft, sondern schliesslich wirkungslos zu Boden fällt, wenn kein Ziel vorhanden ist.

Wie beim Nähern der ungleichen Pole der electrische Strom sich schliesst und seine Kraft äussert, so offenbart sich die Wirksamkeit des Sacramentes, sobald zur Materie die Form, zum Elemente das Wort kommt. Das consecrirte Brod ist Leib Christi, gleichviel, ob es genossen wird oder nicht, ob es von einem Menschen oder

Digitized by Google

einem andern Wesen, würdig oder unwürdig empfangen wird, so wie das Licht der Sonne leuchtet, auch wenn der Blinde es nicht empfindet, weil sein Auge nicht auf den Lichtreiz reagirt. In dieser unbedingten Wirksamkeit der Sacramente offenbart sich die Allmacht und Grösse des Schöpfers, der Alles nach Maas und Zahl weise geordnet hat.

IV. Die Sacramentalien.

Ausser den 7 heiligen Sacramenten giebt es noch andere kirchliche Handlungen, welche den Sacramenten insofern ähnlich sind, als sie aus einem äusseren Zeichen bestehen und göttlichen Segen vermitteln, aber sich dadurch von ihnen unterscheiden, dass sie zum Theil nicht von Christos selbst, sondern erst von den Aposteln oder deren Nachfolgern eingesetzt, auch nicht unbedingt wirksam sind, nicht „ex opere operato", sondern „ex opere operantis", d. h. je nach dem Glauben und der grösseren oder geringeren Würdigkeit dessen wirken, der sie in Anspruch nimmt. Diese Gebräuche, zu denen das Weihwasser, der gesegnete Wein, das geweihte Oel, Kerzen, die Bezeichnung mit dem Kreuze, die Consecration der Könige, Kirchen, Altäre, die Segnungen der Felder, Kranken u. s. w. gehören, und welche den Inhalt des vorliegenden Bandes unseres Werkes bilden, werden mit dem lateinischen Worte: *sacramentalia* — sacramentähnliche Handlungen, bezeichnet.

Digitized by Google

V. Das Gebet.

Bei der Spendung der kirchlichen Segnungen sind die sichtbaren Zeichen mit Gebet verbunden; aber das Gebet wird auch häufig für sich allein vollzogen. Beten heisst: zu Gott reden. Das Gebet ist nach seinem Inhalte Lob-, Dank- oder Bittgebet. Besondere Arten des Bittgebetes sind: das Bussgebet, d. h. die Bitte um Vergebung der Sünden, sowie die Fürbitte für Andere. Es ist zu unterscheiden zwischen der göttlichen Anbetung, die nur Gott zukommt, und der Anrufung der Heiligen um ihre Fürbitte. Während wir die im Himmel weilenden Heiligen, insbesondere die heilige Mutter Gottes, anrufen, uns durch ihre Fürbitte zu helfen, beten wir andererseits zu Gott für die Seelen der Dahingeschiedenen, dass Gott sich ihrer erbarme und sie zum Genusse der ewigen Seligkeit gelangen lassen möge. Das Nähere hierüber ist bereits früher an anderer Stelle eingehend erörtert*).

Schon im hohen Alterthum nahm das Gebet häufig eine poetische Form an, oder wurde gesungen. Sicherlich wirkte hierbei nicht nur der ästhetische Gesichtspunkt mit, sondern Rythmus und Melodie dienten auch dazu, den Wortlaut der Gebetsformeln dem Gedächtnisse einzuprägen. Hierzu war der Gedankenparallelismus, wie er sich nicht nur in der althebräischen, sondern bereits in der akkadischen (vorsemiti-

*) Dogmatische Erörterungen zur Einführung in das Verständniss der orthodox-kath. Auffassung. Berlin 1893. S. 18—35.

Digitized by Google

schen) Poesie der alten Babylonier zeigt, sehr geeignet. Die hebräischen Psalmen haben, was die Erhabenheit des Inhalts und die Schönheit der Form betrifft, Gegenbilder in der altchaldäischen Literatur*) Das „Amen", mit welchem die christlichen Gebete vielfach schliessen, ist ein der hebräischen Sprache entlehntes Wort, durch welches bereits die alten Israeliten ihre Beistimmung zu dem vorangegangenen Gebete oder Lesestücke ausdrückten, und welches durch Vermittelung der Apostel auf die Kirche überging**).

Es bleibt hier nun noch die Frage zu erörtern, in welcher Weise wir uns die Möglichkeit einer Einwirkung des Gebetes auf den göttlichen Willen erklären können im Hinblick auf die Weisheit Gottes, der die Geschicke der ganzen Welt durch Verkettung von Ursache und Wirkung im Voraus fest bestimmt hat, so dass ein willkürliches Eingreifen in den unwandelbaren Mechanismus des Weltgeschehens als undenkbar erscheinen muss. Auf diesen Einwurf ist zu erwidern, dass Gott durch seine Voraussicht (praescientia) schon vor dem Beginn aller Zeiten alle unsere Gebete gewusst und sie bei der Festsetzung der Weltordnung in seiner heiligen Vorsehung (providentia) nach Gebühr berücksichtigt hat, nach dem Worte der heiligen Schrift: *Ehe*

*) Lenormant, die Magie und Wahrsagekunst der Chaldäer. Jena 1878. S. 65—67. Kaulen, Assyrien und Babylonien, Freiburg i. Br. S. 145—146.

**) Riehm, Handwörterbuch des biblischen Alterthums. Bielefeld und Leipzig 1875. S. 55.

Digitized by Google

sie mich anrufen, will ich sie erhören, ja, sie bitten noch, und ich gewähre schon. Diese providentia ist keineswegs mit der Prädestination (Vorherbestimmung) der Calvinisten oder dem muhamedanischen Kismet zu verwechseln. Die Ursache der Erfüllung bleibt immerhin das Gebet, wir beten nicht, weil Gott es vorher wusste; vielmehr war Gottes Vorherwissen durch unser nach freiem Willen vollzogenes Gebet bedingt. Die Sonne existirt nicht, weil wir sie sehen, sondern wir sehen sie, weil sie vorhanden ist.

Wir können daher unsere Gebete Gott darbringen in kindlichem Vertrauen und in festem Glauben an die herrlichen Verheissungen des Heilandes: *Amen, Amen, ich sage euch: So ihr den Vater in meinem Namen um Etwas bitten werdet, so wird er es euch geben.* (Joh. XVI, 23.) und: *Bittet, so wird euch gegeben, suchet, so werdet ihr finden, klopfet an, so wird euch aufgethan.* (Matth. VII, 7).

VI. Der Segen.

Das Bittgebet für Andere steigert sich zum Segen, wenn mit dem guten Wunsche eine Bürgschaft der Erfüllung verbunden ist. Der Segen besteht darin, dass der Segnende auf einen Anderen die Gnade Gottes überströmen lässt. Schon im alten Bunde segnen die Eltern ihre Kinder. So segnete z. B. Noah seine Söhne. Hierbei sehen wir zugleich, wie die Nichtertheilung des Segens auch einen Mangel göttlicher Gnadenerweisung verursacht. Der letzte Segen

Digitized by Google

der Patriarchen verlieh den Gesegneten die priesterliche Machtvollkommenheit über die Stammesangehörigen. Daher erklärt sich der hohe Werth, welchen der Segen des Isaak für seinen Sohn Jakob hatte; ohne ihn wäre das Recht der Erstgeburt nicht vollkommen gewesen. Weil dieser Segen besondere Rechte verlieh, konnte Isaak, nachdem er ihn dem Jakob gegeben hatte, ihn dem Esau nicht mehr geben. Bemerkenswerth ist der Segen des sterbenden Jakob über seine Söhne und Enkel durch das kreuzweise Ausstrecken seiner Arme, indem er seine rechte Hand auf den zur Linken vor ihm stehenden Ephraim, und seine Linke auf den rechts vor ihm stehenden Manasse legte. (*I. Mose XL. 14*). Das mosaische Gesetz verlieh den Angehörigen des von Gott erwählten Priesterstandes die ganz besondere Vollmacht zu segnen.

Die von Gott vorgeschriebene Formel des levitischen Priestersegens schreitet vom Wunsche der Abwehr des Unglückes zu der Bitte um Verleihung von Gnade und Erbarmen fort und endet mit der Anwünschung des Friedens:

Es segne dich Jahwe und behüte dich!
Es lasse leuchten Jahwe sein Angesicht über dir und sei dir gnädig!
Es wende Jahwe sein Angesicht dir zu und gebe dir Frieden!

Es wird in der „Thora“ (4. Mos. VI 23, 27) dem Auftrage, diese Segensform anzuwenden, die Verheissung beigefügt, dass Gott selbst mitsegnen werde. Das Segnen ist die einzige priesterliche Function, welche die Israeliten nach der

Digitized by Google

Zerstörung des Tempels noch beibehalten haben. Der Segen muss von den Priestern (den Nachkommen Aarons), nachdem sie sich die Hände gewaschen, stehend, mit entblössten Füssen, das Angesicht dem Volke zugewendet, in hebräischer Sprache gesungen werden. Die Hände sind dabei flach ausgebreitet, mit den Daumenspitzen einander berührend, und die vier übrigen Finger jeder Hand in zwei gleiche Theile getheilt, wobei die rechte Hand ein wenig höher als die linke und die Daumen mit der Stirn in gleicher Höhe zu halten sind*).

Auch in der christlichen Kirche ist der Segen, insbesondere der priesterliche, von hoher Bedeutung. Mit jeder Segnung ist das Zeichen des heiligen Kreuzes, des Urquells alles Segens, verbunden**). In der *orthodoxen orientalischen* Kirche biegt der segnende Priester die Finger der rechten Hand so ein, dass aus der Zusam-

*) Sohar III, fol. 147 und 92; II, fol. 224, 225. Mayer, das Judenthum, Regensburg 1843. S. 340—341.

**) Man segnet sich auch selbst durch das Kreuzeszeichen. Die Monophysiten machen hierbei im Hinblick auf die Einheit der Person Jesu das Kreuzeszeichen mit Einem, dem Zeigefinger, die Armenier und russischen Altgläubigen mit ausgestrecktem Zeige- und dritten Finger, um die göttliche und menschliche Natur Jesu anzudeuten; in der orthodoxen und römischen Kirche legt man die drei ersten und beiden letzten Finger zusammen, um das Geheimniss der heil. Dreifaltigkeit und die Gottheit und Menschheit Jesu anzudeuten; doch segnet man sich in der römischen Kirche meist mit der flachen, nach innen gekehrten Hand, und zwar von links nach rechts, während die Orientalen sich von rechts nach links segnen.

Digitized by Google

menstellung derselben sich der Name Jesus Christos bildet. Zu diesem Zwecke steckt man den Zeigefinger gerade aus, den Mittelfinger aber biegt man ein wenig nieder, so dass die griechischen Buchstaben I. C. (J. S.) gebildet werden; darauf biegt man den vierten Finger, den Daumen legt man an die Mitte desselben, den kleinen Finger aber biegt man etwas nieder, wodurch die griechischen Buchstaben X. C. (Ch. S.) gebildet werden. Der Priester segnet nur mit der rechten Hand, der Bischof aber mit beiden, wobei er den rechten Arm über den linken kreuzt. Bei manchen Gelegenheiten wird auch der Segen durch Auflegung der Hände auf das Haupt des zu Segnenden ertheilt, wobei man zum Schluss das Kreuzeszeichen macht. Man segnet auch mit einem in den Händen gehaltenen Kreuze oder Heiligenbilde oder dem Evangelium, und in der Liturgie der vorgeweihten Gaben mit Licht und Rauchfass. Die Bischöfe segnen mit dem Dikirion und Trikirion (dem zwei- und dreiarmigen Leuchter mit brennenden Kerzen), oder mit Kreuz und Dikirion. In der göttlichen Liturgie wird der Segen auch mit dem, Leib und Blut Christi enthaltenden Kelche ertheilt*).

Nach *römischem* Ritus wird der priesterliche Segen mit der flachen rechten Hand, den

*) Wie hoch der priesterliche Segen von jeher in Russland geachtet wurde, geht z. B. auch daraus hervor, dass die Starowjeri (Altgläubige) den Segen erbitten, indem sie sich vor Empfang des Segens zweimal und nachher einmal bis zur Erde verbeugen. Auch wird allgemein nach Empfang des Segens dem Priester die Hand geküsst.

Digitized by Google

kleinen Finger dem zu Segnenden zugewendet, so wie mit dem Krucifixe oder der in einem besonderen Behältniss, der Monstranz, befindlichen heiligen Hostie ertheilt. Die Segnungen und Weihungen von Menschen, Thieren und Gegenständen bei besonderen Veranlassungen und für einen bestimmten Zweck zum Nutzen der Menschen sollen weiter unten besprochen werden.

VIII. Der Fluch.

Der Fluch bildet den geraden Gegensatz der Segnung, indem Gott gebeten wird, Unheil über den Verfluchten kommen zu lassen. Es ist psychologisch im Menschen begründet, dass er, ungerecht verfolgt, wie ein Kind sich unter den Schutz der Eltern begiebt, so in kindlichem Vertrauen sich an Gott wendet. Das Bittgebet von ungerecht Verfolgten um Schutz geht nun leicht in den Wunsch über, es möge Gott die Bestrafung des Unrechts übernehmen. Im alten Bunde begegnen uns derartige Verwünschungen häufig in den Psalmen. (Ps. XXXIV; LI; LIII7; LIV, 20; LVII; LVIII; CVIII; CXXXVI). Man fürchtete vor Allem den Fluch der Eltern (I Mos. IX, 25; XXVII, 12). Die ungerechten Flüche der Gottlosen über die Gerechten verwandeln sich in Segen und werden den Fluchern zum Schaden und zur Schuld. (Ps. XXXVI, 22; CVIII, 28*)

*) v. Haneberg, die relig. Alterth. der Bibel. München 1869. (S. 366—367).

Digitized by Google

Eine besondere Art des Fluches ist bereits im alten Bunde der von Amts wegen geschleuderte Bannfluch bei Ausschliessung aus der Gemeinde der Gläubigen. Das Judenthum kennt zwei Arten des Bannes, die kleinere Excommunication = Nidduj, Ausschliessung und die grössere = Cherem*). Die kleinere Excommunication dauert 30 Tage. Die grössere Excommunication ist von schaurigen Ceremonien begleitet**). Man zündet zu dem Zwecke in der Synagoge mehrere Lichter an, bläst auf Hörnern, die Wände sind mit schwarzen Tüchern behängt, die heilige Lade wird mehrmals geöffnet und geschlossen. Nachdem der Bann unter schrecklichen Flüchen ausgesprochen ist, löscht man die angezündeten Lichter wieder aus, um anzuzeigen, dass der Gebannte nunmehr vom himmlischen Lichte ausgeschlossen sei. Es wird in dem Fluche gewünscht, dass über den Excommunicirten kommen sollen „grosse und furchtbare Plagen, grosse und schreckliche Krankheiten. Sein Haus sei eine Wohnung der Drachen;

*) Die ursprüngliche Bedeutung des Wortes Cherem entspricht dem Tabu der Südsee-Insulaner; das mit dem Cherem Belegte ist dem Bereiche menschlichen Anrechtes entnommen, und ausschliesslich dem Zorne der Gottheit übergeben. Dieser Bann wurde im Alterthum manchmal über ganze Völker und deren Eigenthum verhängt; wer sich etwas dem Cherem Verfallenes aneignete, gerieth dadurch selbst unter den Fluch. (Jos. VII; V Mos: VII, 26: XIII, 2, 17. XX, 16 I Sam. (Kön). XV, 3, 17; I (III) Kön. XX, 42). Dieser Bann wird nur wegen besonders schwerer Verschuldungen von der Gemeinde über einzelne Personen verhängt.

**) Buxtorf. Lex. talm. S. 828.

Digitized by Google

sein Gestirn werde durch Wolken verfinstert; es sei gegen ihn zornig, grausam und grimmig. Sein Leichnam werde den wilden Thieren und Schlangen vorgeworfen . . . Sein Geld und Silber werde Andern gegeben . . . Ueber diesen seinen Tag müssen erstaunen die Nachkommen. Er sei verflucht aus dem Munde Addirirons und Achtariels, aus dem Munde Sandalphons und Kadraniels . . . . aus dem Munde Michaels und Gabriels, aus dem Munde Raphaels und Mescharetiels *(Namen von Engeln.)* Er sei verflucht aus dem Munde . . . . des grossen Gottes selbst. Er sei verflucht aus dem Munde der siebenzig Namen des Königs aller Könige . . ., er werde verschlungen, wie Korah und seine Rotte. Der Fluch Gottes soll ihn tödten und sein Tod höchst langwierig und schmerzhaft sein Er zeige sich, wie Ahitophel, als sein Rath missbilligt und verachtet wurde; er werde aussätzig wie Gehasi; er soll fallen und nie wieder aufstehen; er komme nicht in das Begräbniss Israels; sein Weib werde andern gegeben, die sie nach seinem Tode misshandeln. In diesem Banne sei N N., der Sohn des N. N., und er sei sein Theil und sein Erbe. Ueber mich aber breite der Herr seinen Frieden und Segen aus. Amen! . . Ein dritter, letzter und höchster Grad des Bannes, von welchem äusserst selten eine Lossprechung erfolgt, ist nur noch in Syrien und Afrika üblich. Wenn Jemand im Banne stirbt, so soll er von Niemand betrauert werden*).

*) Mayer, Judenthum, S. 382—384.

Digitized by Google

Als eine bedingte Verfluchung ist das IV Mos. V, II ff. angeordnete „Eiferopfer" anzusehen, welches ein den Verdacht des Ehebruchs gegen sein Weib hegender Mann darbrachte. Der Priester stellte dabei das Weib so, dass sie dem Heiligthum zugekehrt war, füllte heiliges Wasser aus dem für die priesterlichen Waschungen bestimmten kupfernen Becken, und that Staub vom Boden des Heiligthums hinein. Nachdem er dem Weibe das Haupthaar aufgelöst, gab er ihr das Eiferopfer auf die ausgebreiteten Hände, und kündigte ihr an, dass das Wasser, wenn sie unschuldig, ihr nicht schaden werde, dass es aber, wenn sie wirklich ehebrecherischen Umgang gepflogen, ihre Hüfte verfallen und ihren Leib schwellen machen und sie ihrem ganzen Volke als Beispiel göttlichen Fluches hinstellen solle; sie bekräftigte diese Beschwörung durch ein doppeltes Amen. Der Priester schrieb nun diese Verwünschungen auf ein Blatt Pergament und spülte die noch nasse Schrift in dem Wasser ab, und gab ihr dann von dem „bitteren Fluchwasser' zu trinken. Der Priester aber nahm das Eiferopfer (Gerstenmahl ohne Oel und ohne Weihrauch), bewegte es nach den vier Himmelsgegenden und opferte es auf dem Altar*). Dieser Ritus hat eine gewisse Aehnlichkeit mit den Ordalien der Germanen.

Im neuen Testamente wird der Bann mehrfach erwähnt; die Aussprüche Jesu Mark. IX,

*) Riehm, Handwörterbuch des bibl. Alterthums. S. 348—349. Haneberg, S. 368.

Digitized by Google

42—48 und Matth. XVIII, 15—18 gehören hierher. So auch ist vom Banne die Rede I Kor. V, 5: Παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ, 13: ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. XVI, 22: εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον, ἤτω ἀνάθεμα. μαραναθά. Das aramäische Wort: Maranatha bedeutet: Der Herr kommt (um zu strafen). Das Wort ἀνάθεμα ist bei den griechischen Classikern gleichbedeutend mit ἀνάθημα = Weihgeschenk; im Neuen Testament entspricht ἀνάθεμα dem hebräischen: Cherem-Bann*).

Das Concil zu Nikäa 325 spricht das Anathema über die Arianer aus. Im Ritus des „*Sonntags der Orthodoxie*", wird das Anathema über die Feinde der Bilderverehrung und andere Häretiker ausgesprochen. Die im Jahre 1691 unter dem Patriarchen Kallinikos gehaltene Synode von Konstinopel, an welcher auch der berühmte Patriarch Dositheos von Jerusalem theilnahm, spricht über diejenigen, welche die Lehre von der μετουσίωσις (Transsubstantiation) offen oder versteckt bekämpfen, oder die solchen, die dieses thun, Vorschub leisten und sie begünstigen, im § 12 ihrer Beschlüsse mit folgenden Worten den Bannfluch aus:

„Sofern auch Einige sich unterständen, diesen rechtgläubigen Synodal- und Kirchenbeschluss zu überschreiten, hingegen aber diese verworfenen und verdammten Schriften im Gegensatz zur katholischen und orthodoxen Kirche zu begünstigen, oder denen, die solches thun, Bei-

*) Herzog und Plitt, Real-Encyclopädie für prot. Theologie und Kirche, S. 372.

Digitized by Google

fall, Schutz, Hilfe und Vorschub mit Worten oder Werken zu leisten, sie mögen sein Geistliche oder Weltliche, oder welchen Standes oder Ansehens sie wollen, so sollen sie von der heiligen Dreifaltigkeit, dem Einigen Gott, gebannt, verflucht und keiner Vergebung theilhaftig, auch nach dem Tode unverweslich sein. In dieser und der zukünftigen Welt sei ihr Theil mit dem Verräther Juda, und mit allen Häresiarchen, die von Anfang an sich erhoben und die Kirche beunruhigt haben, und mit denen, die Christum gekreuzigt haben, ja sie sollen des höllischen Feuers schuldig, diesen väterlichen Synodal-Flüchen unterworfen und zum ewigen Feuer verdammt sein."

Eine ähnliche Bannformel theilt Christophoros Angelos*) mit: Nach Lesung des 108. Ps. spricht der Priester: „Kraft derjenigen Gewalt, welche Christos seinen Aposteln mitgetheilt, indem er sagte: Was ihr auf Erden binden werdet, soll auch im Himmel gebunden sein, und Kraft der Gewalt, welche die Bischöfe von den Aposteln empfangen und mir mitgetheilt haben, kraft dieser Gewalt, sage ich, thue ich dich hiermit in den Bann, und sollst du nunmehr ausgeschlossen und abgesondert sein von der Gemeinschaft des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, wie auch von der Gemeinschaft der von Gott erleuchteten 318 Väter der Nikäischen Synode und aller Heiligen. Dein Theil sei mit dem Teufel und dem Verräther Juda,

*) Enchiridion de statu eccl. Gr. hod. cap. 25 p. 520.

Digitized by Google

ja, nach deinem Tode sollst du in Ewigkeit nicht zu Asche werden, sondern wie Stein und Eisen ewig unverweslich liegen, und zwar zum Zeugnis über dir, wo du nicht Busse thust*).

Die Lossprechung vom Banne wird im Anschluss an das hl. Sacrament der Busse mitgetheilt werden. In neuerer Zeit hat der ikumenische Patriarch durch allgemeine Schliessung der orthodoxen Kirchen in der Türkei den Sultan, welcher die Jurisdictionsrechte des Patriarchats beschränken wollte, zum Nachgeben gezwungen. Bei den Mönchen auf dem heiligen Athosberge herrscht die Sitte, die Gräber der Verstorbenen nach längerer Zeit wieder zu öffnen, und, wenn sie finden, dass die Verwesung der Leiche noch nicht eingetreten ist, nachdrücklich zu beten, dass Gott dem Dahingeschiedenen seine Sünden vergeben und seine Seele von allen Qualen erlösen möge.

Das *römische* Kirchenrecht unterscheidet die excommunicatio minor und major. Die kleinere Excommunication schliesst nur von der Gemeinschaft der Sacramente aus und bewirkt die Unfähigkeit zur Erlangung kirchlicher Aemter, beraubt aber auch mittelbar, falls vor dem Tode Absolution nicht ertheilt ist, des kirchlichen Begräbnisses. Die Excommunicatio major zieht den völligen Verlust aller kirchlichen, und, soweit das canonische Recht Geltung hat, auch staatsbürgerlichen Rechte nach sich, und verbietet sogar

*) Heineccius, Abbildung der alten und neuen griech. Kirche, Leipzig 1711, (Th. III S. 418 u. 419.)

Digitized by Google

den Verkehr Anderer mit dem Gebannten. Der durch einige Sacramente verliehene „Character indelebilis" wird jedoch hierdurch nicht tangirt. Die Excommunication ist latae (auf allgemeiner Vorschrift beruhend) oder ferendae (nach speciellem Urtheilsspruche) sententiae.

Eine dritte, besonders feierliche Art des Bannfluches ist das *Anathema*. Der Bischof erscheint, bekleidet mit dem Amictus, der Stola und der einfachen Inful auf dem Haupt und violettem Pluviale, in Begleitung von zwölf Priestern, die gleich ihm brennende Kerzen in den Händen halten. Der Bischof spricht, auf dem Faldistorium sitzend, die Excommunication aus, in dem er hervorhebt, dass er den Betreffenden viermal ohne Erfolg ermahnt habe, und unter Hinweis auf die Schriftstellen Ezech. III, 8. Mark. IX, 42, 44. I Kor. V, 13. I Kor. V, 11. II Joh. X, 11. Matth. XVIII, 15—18. Röm. II, 5. und schliesst: Aus diesen Gründen also und gemäss dem Urtheile Gottes, des allmächtigen Vaters, des Sohnes und des heiligen Geistes, sowie im Namen des heiligen Apostelfürsten Petrus und aller Heiligen, auch nach unserer eigenen, wiewohl geringen Machtvollkommenheit, und kraft der von Gott uns verliehenen Gewalt zu binden und zu lösen im Himmel und auf Erden (Matth. XVIII, 18), trennen wir ihn sammt seinen Anhängern von der Theilnahme an dem kostbaren Leibe und Blute des Herrn und von der Gemeinschaft aller Christen, und schliessen ihn aus von den Pforten der heiligen Mutterkirche im Himmel und auf Erden, und erklären

Digitized by Google

ihn hiermit für excommunicirt und anathematisirt und verworfen mit dem Teufel und seinem Anhange und allen Verfluchten im ewigen Feuer, so lange, bis er aus den Stricken des Satans sich löset, zur Busse und Besserung umkehrt, und der Kirche Gottes, welche er gekränkt, Genugthuung geleistet. Wir übergeben ihn dem Satan zum Verderben des Fleisches, damit sein Geist auf den Tag des Gerichtes gerettet werde (I Kor. V, 5). Alle rufen: Es geschehe! es geschehe! Darauf werfen der Bischof und die Priester ihre brennenden Kerzen auf den Boden. — Bei Verwerfung der Irrlehren wird die einfache Formel angewendet: „Anathema sit".

Im Pontificale Romanum findet sich im Ritus der Segnung der sich Gott weihenden Jungfrauen folgender Fluch, der von dem mit der Mitra geschmückten Bischofe laut gesprochen wird: „Im Namen des allmächtigen Gottes, und kraft der heiligen Apostel Petrus und Paulus, verbieten wir auf's strengste, und unter Androhung des Fluches, dass Keiner es wage, diese hier gegenwärtigen Jungfrauen, oder gottgeheiligten Personen dem göttlichen Dienste, dem sie unter der Fahne der jungfräulichen Keuschheit zugeschworen haben, zu entreissen, ihre Güter zu rauben, damit sie vielmehr dieselben in Frieden besitzen! Sollte es aber irgend einer dennoch wagen, so verfolge ihn der Fluch des Herrn im Hause und ausser dem Hause, in der Stadt und auf dem Felde, beim Wachen und Schlafen, beim Essen und Trinken, im Sitzen oder Stehen; verflucht seien seine Gebeine und

Digitized by Google

sein Fleisch; er habe vom Scheitel bis zur Fusssohle nichts Gesundes an sich. Es komme über ihn der Fluch, welchen der Herr durch Moses im Gesetze auf die Söhne der Bosheit herabgeschleudert. Sein Name werde ausgetilgt aus dem Buche der Lebendigen, und werde nicht unter den Gerechten gefunden. Sein Theil und Erbe sei mit Kain, dem Brudermörder, mit Dathan und Abiron, mit Ananias und Saphira, mit dem Zauberer Simon, mit dem Verräther Judas, und mit Jenen, welche zu Gott gesprochen haben: Weiche von uns, wir wollen nicht den Pfad deiner Wege. Er gehe zu Grunde am Tage des Gerichts; es verzehre ihn das ewige Feuer mit dem Satan und seinen bösen Geistern, wofern solcher Frevler nicht seinen Raub wieder zurückgestellt, und Busse gethan hat. Es geschehe, geschehe!*)

Die Päpste verhängten im Mittelalter zuweilen das Interdict (Untersagung des Gottesdienstes) über ein grösseres Gebiet, um weltliche Fürsten zur Nachgiebigkeit zu zwingen. Mit Ausnahme des Busssacramentes und des heil. Abendmahls an Sterbende durften die Sacramente nicht gespendet, auch das heilige Opfer nur ausnahmsweise bei verschlossenen Thüren gefeiert werden.

VIII. Das Gelübde.

Das Gelübde ist ein eidliches Versprechen, durch irgend eine Handlung sich im Genusse zu

*) Marzohl, Liturgia sacra, Luzern 1843. Thl. V, S. 844—872. Pontificale Romanum. Thl. I u. III.

Digitized by Google

beschränken, oder über das Maass der Pflicht hinaus ein gottwohlgefälliges Werk zu vollführen. Bekannt ist das Gelübde des Jakob in Bethel (1 Mos. XXVIII, 20). Das alte Testament erzählt uns auch Fälle von verhängnissvollen Folgen übereilter Gelübde, so z. B. (Richter XI, 30 ff.) von Jephta, welcher in Folge eines solchen Gelübdes seine Tochter dem Opfertode weihte. Doch hätte in diesem Falle, da Menschenopfer im Mosaischen Gesetze verboten sind, eine Auslösung stattfinden müssen, wie bei den männlichen Erstgeborenen, verbunden mit einem Sündopfer (III Mos. V, 4 ff). Im neuen Testament erzählt uns das Evangelium Marc. VI, 26, dass Herodes um seines Schwures willen Joannes den Täufer enthaupten liess. Um sich den üblen Folgen übereilter, unbesonnener Gelübde zu entziehen, beten die Juden seit alten Zeiten (es wird das betreffende Gebet schon im 2. Jahrhundert nach Chr. erwähnt), das nach seinen Anfangsworten: „Kol Nidre" — „Alle Gelübde" genannte Kol Nidre-Gebet, in welchem sie am Vorabende des Versöhnungstages im Voraus alle Gelübde, die sie im kommenden Jahre etwa thun sollten, für ungültig erklären. Es ist dies ein Act scrupulöser Gewissenhaftigkeit. Besonders angesehen war das Gelübde der Nasiräer, welche sich verpflichteten, ihr Haupthaar nicht zu scheeren und keinen Wein zu geniessen. (Simson, *Richter XIII*). Das Nasiräer-Gelübde ward entweder auf einen Monat, oder für Lebenszeit abgelegt. Auch der grosse Völkerapostel Paulus unterzog sich dem Nasiräer - Gelübde

Digitized by Google

(Apostelg. XVIII, 18). Der heilige Evangelist Matthäos *(II, 23)* nimmt das Nasiräat Simsons als typische Weissagung auf das Wohnen Jesu in Nazareth. Auch in der christlichen Kirche ist es üblich, behufs Erlangung eines Wunsches oder Errettung aus Gefahr und Noth zu Ehren Gottes oder der Heiligen ein Gelübde zu thun, z. B. die Errichtung eines Tempels zu geloben.

IX. Der Eid.

(Zu Seite 80.)

Der Eid ist eine Aussage, durch welche der Schwörende entweder eine Thatsache behauptet bezw. ableugnet oder Etwas zu thun bezw. zu unterlassen verspricht, indem er dabei Gott zum Zeugen der Wahrheit seiner Aussage anruft und sich für den Fall der Unwahrheit der göttlichen Rache preisgiebt. Der Eid berührt sich also hierdurch sowohl mit dem Fluche als auch mit dem Gelübde, und gehört dem Inhalte nach oft dem juridischen und politischen, der Form nach immer dem religiösen Gebiete an. Interessant ist die Eidesformel, durch welche das Volk Israel sich verpflichtete, das göttliche Gesetz zu beobachten. *(Deuteron. XXVII u. XVIII vergl. mit Josua VIII, 30 ff.).* Auf eine in der Urzeit mit der Ablegung des Eides verbundene Ceremonie deuten die hebräischen Ausdrücke *nischba* (= schwören) und *schebùa* (= Schwur) durch ihren Zusammenhang mit dem Zahlwort *scheba* (= sieben) hin: Das Schwören war ursprünglich ein Sichverpflichten

Digitized by Google

bei sieben heiligen Dingen, gemäss der uralten, nicht nur im Judenthum üblichen, sondern auch im Heidenthum, und zwar hier mit dem Cultus der Planetengottheiten zusammenhängenden Heilighaltung der Siebenzahl. Wir wissen aus Herodot (III, 8), dass die alten Araber bei Bündnissen sieben Steine mit dem Blute der Bundschliessenden zu bestreichen pflegten, eine Sitte, von der sich noch ein Rest bei Araberstämmen der Umgegend von Mekka erhalten hat. Nach Pausanias standen an der Stelle, wo Tyndareus der Helena von ihren Freiern über den Opferstücken eines geschlachteten Pferdes Schutz zuschwören liess, sieben Säulen, die man die Zeichen der Planeten nannte. Nach Homer (*Ilias XIX, 243*) wurden bei der feierlich beschworenen Aussöhnung Agamemnons und Achills sieben Dreifüsse im Zelt aufgestellt. Im alten Testament hat sich jedoch von diesem uralten Brauch nur in dem Bericht über den Bundesschluss zwischen Abraham und Abimelech in Beer Seba (= Siebenbrunnen), wobei sieben Lämmer geschlachtet wurden, eine an diesen Ortsnamen angeknüpfte vereinzelte Spur erhalten. (*1 Mos. XXI 28 ff*). Nur in der Patriarchengeschichte finden wir ferner die Sitte, dass sich dem Tode Entgegensehende eidliche Zusagen geben liessen, indem der Schwörende seine Hand unter ihre Lende hielt, d. i. an das Zeugungsglied, durch dessen Berührung der Schwur eine besondere Heiligkeit erhielt, weil dasselbe das Zeichen der Gottangehörigkeit, die Beschneidung trug, und aus demselben die Nachkommenschaft hervorgeht, auf

Digitized by Google

welche der Schwur sich mit erstrecken sollte. Die einfachste und in sich klare Schwurceremonie aber, welche von den ältesten bis in die spätesten Zeiten in Gebrauch blieb, ist die Erhebung der Rechten oder wohl auch beider Hände zum Himmel, der Thronstätte Gottes (1 *Mos.* XIV, 22. 5 *Mos.* XXXII, 40. *Dan.* XII, 7. *Offb.* X, 5*). I Mos. XV erzählt von einem durch Eidschwur bekräftigten Bunde Gottes mit Abraham. Gott erscheint dem Abraham und verheisst ihm unzählige Nachkommen, die nach einer Reihe von Jahren das Land Canaan, wo er sich jetzt als Fremdling aufhielt, einnehmen und besiegen würden. Dieses Versprechen zu beglaubigen, schliesst Gott unter einer feierlichen Handlung einen Bund mit Abraham. Dieser bringt auf göttlichen Befehl ein Kalb, eine Ziege, einen Widder, eine Turteltaube und ein junges Täubchen herbei, zerschneidet die Thiere, die Vögel ausgenommen, in zwei Stücke und legt die Hälften einander gegenüber. Gegen Sonnenuntergang wird Abraham wegen der bevorstehenden Gegenwart Gottes, welcher einen Bund mit ihm schliessen will, von Schauer ergriffen und versinkt in einen tiefen Schlaf. Im Schlafe und Traume redet ihn Gott auf's Neue an und richtet ihn durch das wiederholte Versprechen auf. Nachdem die Sonne untergegangen und Finsterniss eingetreten ist, so sieht der Patriarch einen Rauch und eine Flamme durch die zerschnittenen

*) Riehm, Handwösterb. S. 343 ff. Herzog u. Plitt, Real-Encycl. f. prot. Theol. und Kirche, Leipzig 1879. Bd. IV, S. 117 ff.

Digitized by Google

und einander gegenübergelegten Stücke des Fleisches der vierfüssigen Thiere hindurchfahren. Dadurch war der Bund abgeschlossen. In der Erzählung kommt zwar nichts von einem Eide vor; auch kann man aus derselben nicht abnehmen, was eigentlich vorging, was dem Abraham im Wachen oder im Traume erschien; allein nachher sagt er, indem er dieses Vorfalls gedenkt, ausdrücklich, Gott habe ihm und seinen Nachkommen dies Land durch einen Eid versprochen, (XXIV 7.) und Gott wiederholt es dem Isaak, dass er das Versprechen, welches er dem Abraham mit einem Eide gegeben, erfüllen werde (XXVI, 3). Ausserdem finden sich in der Erzählung selbst deutliche Spuren von einem Eide: denn diejenigen, welche schwuren und einen Vertrag schlossen, pflegten nicht nur unter den Ebräern, sondern auch unter anderen Völkern Thiere zu schlachten und mitten durch zerschnittene Stücke hindurch zu gehen. *(Deut.* XXIX, 11). Ohne Zweifel wiederholten sie dabei den Versprechungseid und sagten oder wollten es doch durch die Handlung ausdrücken, dass, wo sie nicht Wort halten, sie gleich diesen Thieren umkommen wollen. Jerem. XXXIV, 18 sagt Jehova: „Jenen Menschen, die meinen Bund verletzt und den vor mir eingegangenen Vertrag nicht gehalten haben, wird eben das begegnen, was dem in zwei Theile geschnittenen Kalbe, durch welche sie hindurch gegangen sind, widerfahren ist.“ Diese Sitte beobachtet auch Jehova; unter Rauch und Blitzen, wie er sich sonst zu offenbaren pflegt, geht er durch die Opferstücke

Digitized by Google

hindurch und wiederholt sein eidliches Versprechen*). Gott schwört bei sich selbst: „Ich hebe meine Hand zum Himmel auf und spreche: So wahr ich lebe in Ewigkeit! Ich werde schärfen gleich dem Blitz mein Schwert, und Recht soll sich verschaffen meine Hand!“ (V *Mos.* XXXII, 41). Da der Schwörende Gott zum Zeugen der Wahrheit seiner Aussagen anruft, so ist der Meineid eine schwere Sünde, und da alle irdischen Interessen im Vergleich zu der erhabenen Majestät Gottes geringfügig sind, so läuft man beim Schwören überhaupt Gefahr, den Namen Gottes unnütz auszusprechen. Der Herr Jesus warnt daher vor dem Schwören überhaupt (*Matth.* V, 33—37). Andererseits ist der Eid da, wo er für das Wohl anderer Menschen erforderlich ist, durch das Beispiel Jesu selbst als zulässig erklärt und geheiligt (*Matth.* XXVI, 63, Schwur Christi vor Gericht). Aussergerichtl. eidliche Betheuerungen des Apostels Paulus finden sich wiederholt (*Röm.* I, 9. 2 *Kor.* I, 23. XI, 31. *Phil.* I, 8. 1 *Thess.* II, 5, 10).

X. *Der Exorcismus.*

(Zu S. 684—763).

In Folge des Sündenfalles gewannen die Dämonen Einfluss auf die Menschen und die ganze Erde, nach dem Worte des Herrn zu Adam: *Verflucht sei die Erde um deinetwillen*

*) Stäudlin, Geschichte der Vorstellungen und Lehren vom Eide. Göttingen 1824. S. 7—8.

Digitized by Google

(1 *Mos.* III, 17). Die Macht der Dämonen ist begründet in der Entziehung des göttlichen Segens, dessen allmächtige Kraft sie hindert, ihre schädlichen Einwirkungen auszuüben. In den heiligen Schriften des alten und neuen Bundes werden die bösen Geister wiederholt erwähnt. I Mos. III wird von der Verführung der ersten Menschen durch die *Schlange* erzählt. Dass unter dieser Schlange der Teufel zu verstehen ist, geht hervor aus Weisheit II, 24. Ueber die Uebereinstimmung alter, heidnischer Traditionen mit dieser biblischen Vorstellung sagt Riehm*): „Die babylonische Sage kennt *eine* Schlange, welche die Urfeindin der Götter ist und „âbu", d. h. der Feind, schlechthin genannt wird. Kabbala und Apokalypse schliessen sich hier merkwürdig mit der Ueberlieferung zusammen. Denn wie jene den Satan „die alte Schlange" und den „Fürsten des Tohu (Chaos)" nennt, so heisst die feindliche Schlange keilschriftlich: „Tiamat" als das leibhaftige personificirte Chaos, und wie sie in der Schilderung des Kampfes zwischen Merodach und Tiamat als die „grosse Schlange", welche andere Schlangen zu Bundesgenossen hat und als furchtbarer Drache dargestellt wird, so wird, wie der Seher Offenb. XII, 9 schaut, der „grosse Drache, die alte Schlange, die da heisst der Teufel und Satanas, aus dem Himmel hinaus auf die Erde geworfen"**). In der Liturgie des

*) Riehm, Handwörterb. S. 1377.

**) Es sei hier noch erinnert an die Ueberreste der Traditionen der Urzeit in der Sage vom Sturz des Feuergottes Hephästos und der Besiegung der schlangen-

Digitized by Google

Versöhnungstages, III Mos. XVI, erscheint der Satan als Gegensatz zu Jahwe unter dem Namen Asasel (der sich Entfernende). Der Fürst der bösen Geister wird als Satan (Widersacher) bezeichnet Hiob I, 6 ff., wo er den frommen Hiob bei Gott anklagt und zu verläumden sucht. Nach dem Buche Tobiä tödtete der böse Geist Asmodäos die 7 ersten Männer der Sara. Im neuen Testamente wird der böse Geist διάβολος (Verleumder) und der Oberste der Teufel Beelzebul (Beelzebub) genannt (S. 752). Wie der Teufel beim Beginne der Schöpfung den ersten Adam durch Verführung zu Falle brachte, so suchte er beim Beginne der erlösenden Wirksamkeit Christi, des zweiten Adam, auch diesen in der Wüste zur Sünde zu verführen (*Matth.* IV, 3—11 u. *Luk.* IV, 1—13). Der Teufel hatte hier in der Wüste, seinem Lieblingsaufenthalt (vergl. Asasel, zu welchem der Bock in die Wüste geschickt wurde), die Versuchung eingeleitet. Dass diese Versuchung Jesu durch den Teufel im Heilsplan Gottes begründet war, geht aus dem 1. Verse des citirten Kapitels hervor. Die Evangelien berichten mehrfach, dass der Herr Jesus aus Besessenen Teufel austrieb. (Matth. VIII, 28—34. XII, 22. Mark. V, 2—20, IX, 13—28. Luk. IV, 33—41. XI, 14). Zur Zeit Jesu besonders stellte sich dem Geheimniss der göttlichen Incarnation das der diabolischen Obsession entgegen. Wie Christos nun auf seine

flüssigen Giganten in der griechischen, von der vedischen Schlange Ahi in der altindischen, und der bösen Midgardschlange in der altnordischen Mythologie.

Digitized by Google

Jünger die zur Erlösung der Menschen aus der Knechtschaft des Teufels erforderlichen Vollmachten übertragen hat, so gab er ihnen auch die Macht, Teufel auszutreiben (*Matth.* X, VIII). Seine Jünger, die heiligen Apostel, übertrugen diese Vollmacht auf ihre Nachfolger, die Bischöfe und Priester der heiligen katholischen Kirche. Indess wird die Macht, Dämonen auszutreiben, wenn auch meist, doch nicht ausschliesslich, durch das heilige Sacrament der Priesterweihe, sondern mitunter auch als *Charisma* ertheilt*). Die gottesdienstliche Handlung, durch welche die Macht der Dämonen gebrochen wird, heisst: Exorcismus (ἐξορκισμός oder ἀφορκισμός — Beschwörung — заклинанія).

Uralte Beispiele von Beschwörungsformeln finden sich bereits im Heidenthum, sowohl zur Vertreibung von Dämonen als auch, was häufig damit zusammenfällt, zur Heilung von Krankheiten, indem man die Krankheit als Wirkung der Obsession betrachtete**). Die religiöse Litteratur der alten Akkadier, der vorsemitischen Bewohner Babyloniens, ist reich an derartigen Beschwörungen. Aus dem Texte derselben gehen die damit verbundenen Handlungen deutlich hervor. Eine derselben beginnt mit der Einleitung:

Die schädliche Verwünschung, sie wirkt auf den Menschen wie ein Dämon; der Spruch der Verwünschung schwebt über ihm; der Spruch des Verderbens schwebt über ihm . . . . . Das

*) Probst, Sacramente und Sacramentalien, S. 17.

**) Conf. Goeken, Das religiöse Leben der Bella-Coola-Indianer, in den Original-Mittheilungen aus der ethnol. Abth. d. Kgl. Mus. zu Berlin, 1886, Heft 4, S. 185

Digitized by Google

böse Geschick, möge es auf den Zauberspruch . . . gleich einer Zwiebel sich abschälen, gleich einer Dattel zerstückelt, gleich einem Knoten gelöst werden. Das böse Geschick, — Geist des Himmels, beschwöre es! Geist der Erde, beschwöre es!" (So lautet häufig der Schluss von Beschwörungsformeln). Die Fortsetzung dieses Zauberspruches zerfällt sodann in mehrere Strophen, welche nach einander den verschiedenen Theilen der magischen Handlung entsprechen. Die erste Strophe beginnt: „Gleich wie diese Zwiebel ihrer Schaale beraubt ist, so wird es auch dem bösen Zauber ergehen" u. s. w.; die zweite: Gleich wie diese Dattel in Stücke geschnitten ist, so wird es auch . . .; die dritte: Gleich wie dieser Knoten gelöst ist, so . . .; die vierte: Gleich wie diese Wolle zerfetzt*) ist, so . . .; die fünfte: Gleich wie dieses Fähnlein zerrissen*) ist, so . . .; die sechste: Gleich wie dieses gewalkte Tuch zerfetzt*) ist, so . . . Jede Strophe schliesst mit den Worten: „möge sich das böse Verhängniss verziehen, möge es wieder hell um mich werden**)."

Auch das *Zend-Avesta* der Parsen, (Vendidad, 8 Fargand und Chorda-Avesta) enthält Exorcismen, die der Kürze halber hier übergangen werden***). Die brahmanischen Exorcismen sind enthalten im *Atharva-Veda* (gegen böse

*) Ein ähnliches Bild finden wir den Worten Samuels zu Saul I Kön. (Sam.) XV, 27.

**) Lenormant, Magie und Wahrsagekunst der Chaldäer. S. 74–78.

***) Avesta, die heiligen Schriften der Parsen. Uebers. v. Spiegel Leipzig 1852.

Digitized by Google

Träume, wegen unglückverkündender Körperzeichen, um Tod eines Tigers, gegen Feldungeziefer, gegen Würmer, Schlangenzauber; Preis der Kräuter; gegen Verletzung, über heilendes Wasser, Heilkraut, gegen Knochenbruch, Blutfluss, Gift, Wahnsinn, Neid, Eifersucht; Liebeszauber, Verfluchung der Feinde u. s. w.). Die Nennung des Namens der Dämonen reicht oft hin, sie zu verscheuchen*). Auch der *Talmud*, Aboda sara 12b vgl. Pesachim 112a schreibt vor, den in der Nacht das Wasser schädigenden Dämon Schaberiri dadurch zu bannen, dass man mit dem Deckel des Wasserkruges auf den Krug schlage und zu sich selbst sage: „Du N. N. Sohn des N. N., deine Mutter hat dich gewarnt und gesagt: Hüte dich vor dem Schaberiri, Beriri, Riri, Iri, Ri, der da ist in den weissen Bechern." Dann darf man trinken, ohne Etwas zu fürchten. Raschi sagt: „Wenn der Dämon hört, dass man seinen Namen ausspricht, und jedes Mal eine Sylbe weniger sagt, so fliehet er**)." Der Erlöser fragte den Teufel Legion, als er ihn austrieb, nach seinem Namen (*Mark.* V, 9). Gleicherweise bestimmt auch das *Rituale Romanum*, dass der exorcisirende Priester den zu vertreibenden bösen Geist nach seinen Namen frage. Im christlichen Alterthum stellte Origenes über den Einfluss des Aussprechens

*) Der Rigveda oder die heiligen Hymnen der Brâhmana, deutsch von Ludwig, Prag 1878. Bd. III, 498—534.

**) Weber, System der altsynagogal. palästinens. Theologie. Leipzig 1880. S. 247.

Digitized by Google

gewisser Worte und Namen bei Austreibung der Dämonen eine eigenthümliche Ansicht auf. Namen, welche in einer bestimmten Sprache Kraft haben, verlieren diese, wenn sie in eine andere Sprache übersetzt werden*). Daraus folgt, die Kraft, dieses oder Jenes zu bewirken, liegt nicht in dem, was die Namen bedeuten, sondern in der Beschaffenheit und Eigenthümlichkeit der Worte. Die Namen Abraham, Isaak, Jakob, übersetzt, bedeuten: Vater der Völker, Lacher, Fersenhalter; wenn du nun bei einer Beschwörung sagen würdest: Gott des Vaters der Völker, Gott des Lachers, Gott des Fersenhalters, so würdest du mit diesen Namen gerade so viel ausrichten, als wenn du solche nimmst, die keine Kraft haben**). Den Grund hierfür findet Origenes darin, dass die Namen ihren Ursprung nicht menschlichem Uebereinkommen oder dem Zufalle verdanken, wie Aristoteles und Epicur glauben, weil es in diesem Falle rein unbegreiflich wäre, wie Dämonen und andere unsichtbare Kräfte, gerufen, uns folgen würden, sondern man muss annehmen, die Vocale und Sylben, und die Art, wie sie ausgesprochen werden, führen uns die Gerufenen mittels eines geheimnissvollen Naturbandes zu. Die Lehre von diesen Namen gehört daher nicht den zufälligen und erschaffenen Dingen, sondern einer geheimnissvollen Theologie an***). Jeder, der in der geheimen

*) Orig. c. Cels. I. 5. c. 45 p. 85.
**) L. c. I. 5. c. 45 p. 88.
***) C. Cels. X. l. c. 24 p. 62.

Digitized by Google

Wissenschaft der Namen bewandert ist, weiss, dass z. B. den Engeln Namen verliehen sind, welche den Dingen entsprechen, die sie nach dem Willen Gottes in der Welt verwalten. Zu dieser Wissenschaft von den Namen gehört auch der Name Jesus, welcher, wie allen offenkundig, unzählige Dämonen aus den Seelen und Leibern vertrieben hat*).

Im christlichen Alterthum wurde bei der Feier der göttlichen Liturgie nach der Entlassung der Katechumenen für die Energumenen gebetet. Das betreffende Gebet in der *Liturgie im 8. Buche der apostolischen Constitutionen* lautet:

„Der du den Starken gebunden und seine ganze Rüstung genommen hast, der du uns die Macht gabst, über Schlangen und Skorpionen zu schreiten und über die ganze Macht des Feindes, der du die menschenmörderische Schlange uns gebunden übergeben hast, wie einen Sperling den Knaben; vor dem Alles bebt und vor dem Angesichte seiner Macht zittert, der du ihn wie einen Blitz vom Himmel zur Erde gestürzt hast, nicht durch einen räumlichen Sturz, sondern von der Ehre zur Schmach wegen seiner freigewollten Bosheit, dessen Blick die Abgründe trocken legt, dessen Drohen die Berge schmilzt und dessen Wahrheit ewig währt, welchen die Kinder loben und die Säuglinge preisen, welchen die Engel verherrlichen und anbeten, der die Erde anblickt und er macht sie zittern, der die

*) C. Cels. l. 1 c. 25. p. 64. Probst, Sacramente und Sacramentalien. S. 46 u. 47.

Digitized by Google

Berge berührt und sie rauchen, der dem Meere droht und er legt es trocken und selbst alle Flüsse trocknet er aus, dem die Wolken sind Staub der Füsse, der über das Meer wandelt wie über festen Grund, einzig gezeugter Gott, des grossen Vaters Sohn, richte die bösen Geister und befreie die Werke deiner Hände von der Gewalt des feindseligen Geistes, weil dir Lob, Ehre und Anbetung und durch dich deinem Vater in dem heiligen Geiste in Ewigkeit. Amen.

In der *Liturgie* ist das Gebet über die Energumenen in Folge der im Orient durch Basilios den Grossen und Joannes Chrysostomos und im Occident unter dem Papste Gelasius I erfolgten Abkürzung der Messe fortgefallen, aber bei der Taufe haben sich die Exorcismen über die Katechumenen in der orientalischen wie occidentalischen Kirche erhalten, worüber im folgenden Bande bei der Darstellung des Taufrituals gesprochen werden wird. Es bleibt hier nur noch übrig, mit dem in unserem Texte gegebenen Beschwörungsformular (S. 717—740) den im *Rituale Romanum* enthaltenen Ritus: *De exorcizandis obsessis a Daemonio* zu vergleichen.

Als Anzeichen dafür, dass Jemand von einem bösen Geiste besessen sei, giebt das Rituale Romanum an, dass derselbe in einer ihm unbekannten Sprache zu reden, oder in einer solchen Gesprochenes zu verstehen vermöge, dass er Entferntes oder Verborgenes offenbare, über sein Alter und seine sonstigen Verhältnisse hinausgehende Kräfte besitze u. s. w. Der Exorcist muss den Bessessenen fragen, was er im Ge-

Digitized by Google

müthe oder Körper empfinde, damit er die Worte, durch welche die Teufel am Meisten gequält werden, besonders betonen und wiederholen kann. Der Exorcist muss auch vorsichtig sein, weil die Dämonen gern durch falsche Antworten täuschen, oder sich stellen, als ob sie den Körper des Besessenen verlassen hätten . . . Der Exorcist soll nur das Nothwendige fragen, und nicht glauben dem Dämon, wenn dieser vorgiebt, er sei die Seele irgend eines Heiligen, oder Verstorbenen, oder ein guter Engel. Nothwendig aber sind solche Fragen, wie über Zahl und Namen der quälenden Geister, über die Zeit, in der sie in den Besessenen eingefahren sind, über die Ursache der Besessenheit, u. s. w. Wenn er bemerkt, dass der Besessene an einer Stelle seines Körpers besonders gequält wird, so muss er über diese Stelle das Zeichen des Kreuzes machen, und sie mit Weihwasser besprengen. Auch muss er den Dämonen befehlen, zu sagen, ob er in jenem Körper durch Zauberei, oder Hexen-Zeichen oder Mittel festgehalten werde; wenn der Besessene dieselben mit dem Munde in sich aufgenommen hat, soll er sie ausspeien; wenn sie sich ausserhalb seines Körpers befinden, soll er angeben, wo sie sind, damit sie aufgefunden und verbrannt werden können. — Nachdem der Priester oder Exorcist seine Sünden reumüthig gebeichtet, oder sie wenigstens von Herzen bereut, auch, wenn möglich, das heilige Messopfer dargebracht und unter andächtigen Gebeten den Beistand Gottes angefleht hat, erscheint er mit Chorrock (superpelliceum) und

Digitized by Google

violetter Stola, deren äusserster Theil um den Hals des Besessenen geschlungen wird, welcher Letztere aber gebunden sein soll, wenn sein Zustand gefährlich wäre. Die feierliche Beschwörung beginnt er damit, dass er den Besessenen, sich und die Anwesenden mit dem heiligen Kreuze bezeichnet und mit Weihwasser besprengt. Dann betet er knieend mit ihnen die Litanei zu allen Heiligen (*Andachtsbuch* S. LVII), darauf die Antiphona Tob. III, 3, das Vaterunser, und nach den Responsorien: „Lasset uns beten!"

„Gott, Erbarmen und Verschonen ist dir eigen, nimm gnädig auf unser Flehen, und löse huldvoll durch die Barmherzigkeit deiner unendlichen Liebe die Fesseln, welche diesen deinen Diener an die Sünde gebunden haben".

„Heiliger Herr, allmächtiger Vater, ewiger Gott! Vater unseres Herrn Jesus Christus, der du dem abtrünnigen Tyrannen und Empörer dem Feuer der Hölle übergeben; der du deinen Eingeborenen auf diese Welt gesandt, damit er diesen brüllenden Löwen vernichte, neige jetzt dein Ohr auf unser Flehen, und entreisse bald diesen nach deinem Bilde und deiner Aehnlichkeit geschaffenen Menschen der Macht der teuflichen Verfolgung, die am Mittage wüthet. Sende, o Herr, deinen Schreken herab auf das Unthier, welches deinen Weinberg verwüsten will, schenke Zuversicht deinen Dienern, damit sie mit Kraft gegen den bösen Drachen streiten, auf dass er sie, die auf dich vertrauen, verachten möge, und nie zu sagen wage, wie einst Pharao: „Gott kenne ich nicht und Israel entlasse ich

Digitized by Google

nicht" (II Mos. V, 2). Deine mächtige Rechte zwinge ihn, aus diesem deinem Diener N. N. zu fliehen, † damit er es nicht länger wage, das Geschöpf zu fesseln, welches du nach deinem Ebenbilde zu erschaffen geruht und in deinem Sohne erlöset hast. Der mit dir lebt und herrscht in Einheit des heiligen Geistes als Gott in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen."

Darauf fährt der Priester fort: „Ich befehle dir, wer du immer sein magst, unreiner Geist! Und allen deinen Genossen, welche in diesem Diener Gottes sich aufhalten, dass du, vermöge der Geheimnisse der Menschwerdung, des Leidens, der Auferstehung und Himmelfahrt unseres Herrn Jesus Christus, und vermöge der Sendung des heiligen Geistes, sowie der Wiederkunft desselben unseres Herrn Jesus Christus zum Weltgerichte, deinen Namen, den Tag und die Stunde deines Ausfahrens durch irgend ein Zeichen ankündest, und dass du mir, einem (obschon unwürdigen) Diener Gottes, in Allem gehorchest und weder dieses Geschöpf Gottes, noch die Anwesenden oder ihre Güter auf irgend eine Weise beschädigst!"

Nun folgen über den Besessenen die Evangelienlesungen *Joannes* I, 1—15 (die ewige Geburt des Wortes aus dem Schoosse des Vaters) *Mark.* XVI, 15—19 (der auferstandene Erlöser verleiht den Seinen die Gabe der Wunder) *Luk.* XI, 14—23 (der Erlöser treibt aus einem Stummen den Teufel aus).

Ein weiteres Gebet: „Allmächtiger Herr, du göttliches Wort, du Wort des Vaters, Christus

Digitized by Google

Jesus, Gott und Herr aller Geschöpfe! Der du deinen heiligen Aposteln die Gewalt verliehen, über Schlangen und Scorpionen dahin zu schreiten, der du nebst anderen Vorschriften über die Wunderkräfte, mit welchen du deine Boten ausrüstetest, auch diese ihnen ertheilt: „Treibet die Teufel aus“ (*Mark.* XVI, 17—19), durch welche Wunderkraft auch stets verscheucht, der böse Geist wie ein Blitz vom Himmel stürzte (*Luk.* X, 18); Deinen heiligen Namen rufe ich an mit Inbrunst, mit Furcht und Zittern, und bitte dich, du wollest mir, deinem unwürdigsten Diener, Verzeihung aller meiner Sünden schenken, und einen standhaften Glauben und die Macht verleihen, dass ich diesen grausamen Dämon durch die Kraft deines heiligen Armes mit Zuversicht und Vertrauen bekämpfe; durch dich, Jesus Christus, unsern Herrn und Gott, der du wiederkommen wirst, die Lebendigen und die Todten, und die Welt zu richten durch Feuer. Amen.“

Alsdann bezeichnet er sich und den Besessenen mit dem Kreuze, und legt den einen Theil seiner Stola um seinen Hals, die rechte Hand aber auf das Haupt desselben, sprechend: „Siehe das Kreuz des Herrn! Fliehet, ihr bösen Widersacher alle. Es hat gesiegt der Löwe aus dem Stamme Juda, der Spross Davids!“ (*Offenb.* V, 5), *Exorcismus:* „Ich beschwöre dich, unreinster Geist! Und jeden Anfall des Widersachers, jede Erscheinung und jede Legion: im Namen unseres Herrn Jesus Christus werde gänzlich † vernichtet und entfernt von diesem Geschöpfe Gottes! Er selbst befiehlt es dir, welcher wollte, dass du

Digitized by Google

von dem hohen Himmel in die tiefsten Tiefen der Erde hinuntergeschleudert werdest! Er selbst gebietet es dir, der dem Meere, den Winden und Stürmen geboten hat! Höre also und fürchte dich, Teufel! Du Feind des Glaubens, du Gegner des Menschengeschlechtes, du Ursache unseres Todes, du Räuber unseres Lebens, du Hasser der Gerechtigkeit, du Wurzel alles Uebels, du Urheber aller Laster, du Verführer der Menschen, du Verräther der Völker, du Stifter des Neides, du Ursprung des Geizes, du Vater des Unfriedens, du Verursacher aller Schmerzen! Was weilest du und willst widerstreben? Du weisst, dass Christus, der Herr, deine Gewalt vernichtet. Ihn fürchte, der im Isaak geopfert, in Joseph verkauft, im Lamme erwürgt, als Mensch gekreuzigt worden ist und hierauf die Hölle besiegt hat". Den Besessenen an der Stirn bekreuzend, fährt er fort:

„Weiche also, Satan, im Namen des † Vaters und des † Sohnes und des heiligen † Geistes! Gieb Raum dem heiligen Geiste vermöge dieses heiligen † Kreuzeszeichens Jesu Christi, unseres Herrn. Der mit dem Vater ..." Nach einem Gebet folgt wieder ein Exorcismus, in welchem es heisst: „Weiche also, weiche, nicht auf meinen, sondern auf den Befehl eines Dieners Christi! Denn die Macht desjenigen verfolgt dich, der dich seinem Kreuze unterjocht hat! Fürchte den Arm dessen, welcher die Seufzer der Väter in der Unterwelt erhörte und sie zum ewigen Leben führte! Ein Schrecken sei dir der Leib des Menschen! † (auf der Brust

Digitized by Google

des Besessenen). Ein Beben verschaffe dir das Bild Gottes! † (auf der Stirn desselben). Widerstehe nicht, noch wage es, zu zögern, von diesem Menschen auszufahren; denn Christus hat sein Wohlgefallen daran, in demselben zu wohnen! Glaube nicht, dass du meinen Befehl verschmähen dürftest, weil du mich als einen armen Sünder erblickst! Es gebietet dir der Herr! Es gebietet die Majestät † Christi! Es gebietet dir Gott † der Vater, Gott † der Sohn, es gebietet dir Gott der heilige † Geist; es gebietet dir das Geheimniss des † Kreuzes; dir befiehlt der Glaube der heiligen Apostel Petrus und Paulus, und der übrigen Heiligen . . . . . Zittere und fliehe bei der Anrufung des Namens jenes Herrn, vor dem die Hölle bebt, dem alle Kräfte des Himmels, alle Mächte und Herrschaften unterthan sind, den alle Cherubim und Seraphim mit unabläs-siger Stimme loben, indem sie sprechen: Heilig, heilig, heilig ist der Herr, Gott Sabaoth!" .... Nun folgt ein Gebet zu dem „Gotte des Himmels, dem Gott der Erde, dem Gott der Engel, Erzengel, Propheten, Apostel" u. s. w. um Befreiung der Besessenen. In dem sich daran schliessenden Exorcismus heisst es: „Ich beschwöre dich also, unreinster Geist! jede Erscheinung und jeden Anfall des Satans, im Namen Jesu Christi, des Nazareners, welcher nach seiner Taufe im Jordan in die Wüste geführt wurde, und dich in deinem Wohnort besiegte, auf dass du nachlassest, den zu verfolgen, welchen er aus Erde zur Ehre seiner Herrlichkeit gestaltet hat .... Weiche also dem Gott †, welcher dich und

Digitized by Google

deine Bosheit im Pharao und dessen Herrn durch seinen Diener Mose in den Abgrund stürzte! ... Weiche dem Gott †, welcher dich im Verräther Judas verworfen hat! Er selbst züchtigt dich mit göttlichen † Zuchtruthen, vor dessen Angesicht du sammt deinen Legionen mit Schrecken und Zittern laut ausgerufen: „Was haben wir mit dir und du mit uns zu schaffen? Jesus, Sohn des allerhöchsten Gottes, bist du gekommen, uns vor der Zeit zu quälen?“ (*Matth.* VIII, 29). Er selbst züchtigt dich mit ewigen Flammen, welcher am Weltende zu den Gottlosen sprechen wird: „Weichet von mir, ihr Verfluchten! in das ewige Feuer, das dem Teufel und seinem Anhange bestimmt ist“ (XXV, 41). Für dich Gottloser! und für deine Engel ist ein Wurm geschaffen, der ewig nicht stirbt, für dich und deine Engel ist ein unauslösliches Feuer bereitet“ (*Mark.* IX, 45) ..... „Weiche also auch jetzt †, weiche, du † Verführer! Die Wüste ist dein Aufenthalt, deine Wohnung die Schlange! Siehe, der Herr nahet schnell, Feuer wird vor ihm her sprühen, und alle seine Feinde umher verzehren! ... Er selbst entfernt dich von diesem Menschen, der dir und deinen Engeln die ewige Hölle bereitet hat! Er selbst, aus dessen Munde ein scharfes Schwert hervorragt (*Offenb.* II, 16), und der einst kommen wird, zu richten die Lebendigen und die Todten durch Feuer!“ Den Schluss bildet nach dem „Vater unser“ und „Ave Maria“ das „Magnificat“ oder der Lobgesang des Zacharias oder das Athanasianische Symbolum, und darauf folgende Psalmen: XC. LXVII. LXIX. LIII-

Digitized by Google

CXVII. XXXIV. XXX. XXI. III. X. XII., jedesmal mit dem: Gloria patri . . .

XI. Benedictionen.

Wie der Exorcismus die feindliche Einwirkung abwehren soll, so bezweckt die Benediction (Segnung) die Herabrufung der göttlichen Gnade. Der Exorcismus entzieht eine Sache der Macht der Dämonen; die Benediction stellt sie in den Dienst und unter den Schutz Gottes. Die gesegneten und geweihten Gegenständen erhalten durch die Benediction nicht nur die Eigenschaft, denen, die sie gebrauchen, zuträglich zu sein, sondern häufig werden sie dazu benutzt, die ihnen ertheilte himmlische Segnung auf andere Gegenstände zu übertragen; so wird z. B. bei fast allen Segnungen der zu benedicirende Gegenstand mit Weihwasser besprengt*).

Als Beispiel einer Benediction aus dem *christlichen Alterthum* möge das Gebet für die Benediction von Wasser und Oel aus dem 8. Buche der apostolischen Constitutionen c. 29 hier angeführt werden: „Der Bischof, so befiehlt der Apostel Matthäos, segne Wasser und Oel unter Assistenz eines Presbyters und Diakons. In seiner Abwesenheit segne es der Presbyter im Beisein

*) Es giebt dreierlei Arten von Benedictionen: die einfache Segnung (εὐλογία = benedictio); die Heiligung (ἁγιασμός = santificatio), wodurch eine Sache besonders in den Dienst Gottes gestellt wird; die feierliche Weihe zu einem bestimmten öffentlichen Zweck (καθιέρωσις = consecratio), mit welcher eine Myron-Salbung verbunden zu sein und die vom Bischof vollzogen zu werden pflegt.

Digitized by Google

des Diakons und spreche: Herr Sabaoth, Gott der Kräfte, Schöpfer der Gewässer und Spender des Oeles, Barmherziger und Menschenliebender, der du Wasser zum Trinken und Reinigen giebst, und Oel, zu erheitern das Angesicht in freudigem Frohlocken, heilige du nun durch Christos dieses Wasser und Oel für den oder die, welche es herbrachten und gieb ihm die Kraft, Gesundheit zu verleihen, Krankheiten zu vertreiben, Dämonen zu verscheuchen, alle Nachstellungen zu verjagen, durch Christum, unsere Hoffnung, mit welchen dir und dem heiligen Geiste sei Herrlichkeit, Ehre und Anbetung in alle Ewigkeit. Amen.

Im Folgenden sollen nun die in diesem Buche enthaltenen Weiheformulare der *orthodox-katholischen Kirche des Morgenlandes* in ihren wesentlichsten Punkten mit den entsprechenden Riten der *übrigen christlichen Kirchen* verglichen werden.

Die heilige Krönung (S. 1—60). In der bereits erwähnten Schrift: „Die heilige Krönung" ist eine vergleichende Darstellung des Krönungsritus in seiner historischen Entwickelung in der orientalischen wie occidentalischen Kirche ausführlich geboten, weshalb hier der Kürze halber von einer nochmaligen Erörterung abgesehen wird; in der Ueberzeugung, dadurch zum besseren Verständniss der hohen kirchlichen Bedeutung der Krönung der russischen Kaiser beizutragen, glaube ich indessen, hier eine Stelle aus der Besprechung meiner Schrift über die Krönung durch Professor Kattenbusch zu Giessen

Digitized by Google

in No. 17 der Theologischen Litteraturzeitung (herausgeg. v. D. Ad. Harnack u. D. E. Schürer) 1896 anführen zu müssen. Kattenbusch schreibt:*) „Herr M. legt Gewicht darauf, dass ich einen Punkt hier zur Sprache bringe, den ich (im Anschluss an einen andern russischen Forscher) dahin gedeutet hatte, dass der kirchliche Charakter der Krönungsfeier in Russland einigermaassen zurückgestellt sei hinter dem politischen. Nämlich in Konstantinopel ging die Salbung der Krönung voraus, in Moskau dagegen ist es umgekehrt. Ich glaubte das so verstehen zu müssen, dass der Gedanke der weltlichen Herrschaft der übergeordnete in der Gesammthandlung sein solle, zumal da auch der Zar sich selbst krönte, während der byzantinische Kaiser durch den ökumenischen Patriarchen gekrönt wurde. Allein ich nahm zu Unrecht an, dass es erst der Neuzeit angehöre, dass die Salbung den zweiten Act bilde. M. hat historische Belege beigebracht, dass es vielmehr in Russland nie anders gewesen ist, und da wird er wohl in der That Recht haben, wenn er nicht politische, sondern cultische Motive für diese Gestaltung annimmt. Er hat sich nicht in seinem Buche darüber ausgesprochen, sondern erst persönlich, nachdem er meinen Aufsatz gelesen hatte. Danach meint er den Verlauf der russischen Feier so verstehen zu müssen,

*) Aus Anlass einer Correspondenz zwischen ihm und mir über einen von ihm in No. 21 der christl. Welt 96 veröffentl. Artikel: «Die Zarenkrönung.»

Digitized by Google

dass die Reihenfolge der Acte, die bei der Taufe besteht, vorbildlich sei. Wie die Taufe hinüberführt zur Salbung mit dem Myron und dann zur Communion, so auch habe man es richtig befunden, die Krönung voranzustellen, und dann die Salbung und Communion folgen zu lassen. Jedenfalls sei ein Fortschritt zu Höherem und Höchstem beabsichtigt, wenn die (weltliche) Krönung zuerst vorgenommen werde, wenn darauf erst die (geistliche) Spendung der Salbung, die den heiligen Geist vermittelt, geschehe und schliesslich der gesalbte Herrscher die Communion und zwar „in priesterlicher Form" empfange. Der Kaiser wird durch die Krönung und Salbung nicht selbst ein Cleriker, aber er wird doch dem Clerus, wie es heisst, „beigezählt." Wie ich schon in der Confessionskunde (I, S. 388 f.) erwähnte, wird der Kaiser in die Classe der „*Deputati*" einrangirt. Ich kann nicht umhin, darin einen der interessantesten Belege des Standesgefühls der orthodoxen Hierarchie zu sehen. Denn es ist ein ganz untergeordneter Rang, der dem Kaiser damit offiziell beigelegt wird. M. hebt das selbst hervor (vgl. sonst Zhishman, Synode etc. S. 175), ohne — wohl aus Bescheidenheit — den Contrast zwischen der Hoheit des absoluten Selbstherrschers und dieser seiner ad hoc aufgestellten clericalen Würde zu markiren. Er bemerkt d. 72 Anm.: „Der Deputatus . . . wird in der ἑρμηνεία τῶν ὀφφικίων τῆς ἁγίας καὶ μεγάλης ἐκκλησίας etc. als der neunundzwanzigste der Officialen und zwar als der vierzehnte des χόρος εὐώνυμος aufgezählt.

Digitized by Google

Diese Officien dürfen nur Clerikern bis zum Diakon incl. aufwärts, aber nicht Priestern übertragen werden: *διότι τοῖς ἱερεῦσιν ἔταξεν ὁ κανὼν ἱερουργεῖν τὴν ἀναίμακτον θυσίαν καὶ οὐκ οἰκέτας τοῦ ἀρχιερέως εἶναι.* Das Amt des Deputatos besteht in Folgendem: *ὁ δεπουτάτος καλεῖ τοὺς ἄρχοντας εἰς τὸν ἀρχιερέα καὶ τὸν ὄχλον μεθίστησεν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ.*"

Es sei hier bemerkt, dass nicht nur die byzantinischen, sondern auch die deutschen Kaiser des Mittelalters, die Letzteren aber nur, wenn sie vom Papste gekrönt worden waren, den kirchlichen Grad des Diakonates erhielten (Daniel, Codex liturg. Eccl. Romano-Catholicae S. 126).

An Bitt- und Dankgottesdiensten (S. 61 ff), sowohl öffentlichen wie privaten Charakters, ist die *orientalische*, insbesondere die *russische*, Kirche reicher als die abendländische, in welcher im Allgemeinen derartige Anliegen als Orationen in den betreffenden Votiv-Messen ihre Stelle finden; ausserdem aber werden hauptsächlich die Bittgottesdienste durch Processionen unter dem Beten der Litanei zu allen Heiligen, die Dankgottesdienste aber durch den Gesang des Te Deum (S. 45—48), meist nach vorher celebrirtem Hochamte begangen. Im Anschluss an das Te Deum kann auch eine Danksagungsprocession stattfinden, bei welcher mehrere Psalmen und am Schluss drei Orationen gesprochen werden.

Bittgottesdienste gegen die Feinde, Weihe der Kriegsfahnen, Waffenweihe, Segnung eines Kriegsschiffes (S. 108—212). Bereits im Heidenthum suchte man durch religiöse Handlungen

Digitized by Google

die Gefahr und Noth des Krieges abzuwenden und den Sieg zu erringen. Im IV Buche der Könige, III, 27 wird erzählt, dass der König von Moab, Mesa, im Kampfe gegen die Könige von Israel, Juda und Edom seinen erstgebornen Sohn als Brandopfer auf der Stadtmauer opferte. Die Karthager opferten im Kampfe mit dem Agathokles dem Moloch mehrere hundert Knaben aus den angesehensten Geschlechtern. Der messenische König Aristodemos opferte seine Tochter, weil er auf Grund eines Orakelspruches durch dieses Opfer den Sieg über die Lakedämonier zu erringen hoffte. Die alten Römer liessen durch ihre Priester bei Erstürmung von Städten die Schutzgottheiten aus denselben herausbeschwören und ihnen einen gleichen oder noch ansehnlichern Dienst als an ihrem bisherigen Wohnort versprechen. Der Consul P. Decius Mus weihte im Kampfe mit den Latinern, um den Römern Sieg zu erwirken, sich selbst und das feindliche Heer den unterirdischen Mächten, indem er, mit einem Festgewande bekleidet, mit verhülltem Haupte, auf einen Pfeil tretend und die Hand unter dem Kleide neben dem Kinn vorstreckend, dem Priester eine Gebetsformel nachsprach.

Im alten Testament heisst Gott der „Gott der Heerschaaren", El Zebaoth, der Starke und Gewaltige im Streit (Ps. XXIII). II Mose XIV, 14 spricht Mose zum Volke Israel: *Der Herr wird für euch streiten, und ihr werdet still sein.* Und als die Ägypter im rothen Meere ihren Untergang gefunden hatten, sang Mose: *Ich will dem*

Digitized by Google

Herrn singen, denn er hat eine herrliche That gethan; Ross und Wagen hat er in's Meer gestürzt (II Mos. XV, 1). Es sei hier nur noch kurz erinnert an das Gebet des Mose beim Kampfe Israels gegen die Amalekiter, an den Sieg Davids über Goliath, an die Vernichtung des von Sanherib gegen Jerusalem geführten Assyrischen Heeres durch den Engel des Herrn.

Aehnlich der orientalischen Kirche besitzt auch die *römische* einen Ritus für die Waffen- und die Fahnenweihe, welcher im Pontificale enthalten, aber bedeutend kürzer als der orientalische ist. Die Segnung eines Ritters ist im Pontificale, eines Schiffes im Rituale Romanum enthalten. Bei dem Bittgange zu Kriegszeiten wird gebetet: Ps. XLV. Darauf die Verse:

„Erhebe uns, o Herr! und hilf uns, und erlöse uns um deines Namens willen (Ps. XLIII, 28) u. s. w." Die dritte Oration lautet: „Wir bitten dich, o Herr, demüthige den Stolz unserer Gegner, und lähme durch die Kraft deiner Rechten ihre Wuth durch unsern Herrn . . .

Bei einem Kriege gegen die Türken oder andre Ungläubige oder Häretiker wird bei der Allerheiligen-Litanei die Bitte: dass du die Feinde deiner heiligen Kirche demüthigen wollest: Wir bitten dich, erhöre uns! zweimal gesprochen, und dann wird hinzugefügt: dass du die Angriffe der Türken (oder Häretiker) unterdrücken und vernichten wollest: Wir bitten . . . . Nach dem Vater unser: Ps. LXXVIII, darauf: „Demüthige, o Herr, den Stolz der Feinde deines Namens, und lähme durch die Kraft deiner Rechten ihren

Digitized by Google

Starrsinn!“ „Lass sie verweht werden, wie Staub vor dem Hauche des Windes, und der Engel des Herrn schlage sie in die Flucht!“ (Ps. XXXIV, 5). „Giesse deinen Zorn aus über die Heiden, welche dich nicht kennen wollen, und über die Reiche, welche deinen Namen nicht anrufen“ (Ps. LXXVIII, 6). Am Schluss die Orationen.

Bittgottesdienste bei grosser Dürre, Regenmangel, Ueberfluss an Regen, ungesunder Luft, Seuche, Gewitter (S. 213—481). Die Römische Kirche hält am Feste des hl. Evangelisten Markus jährlich die Markusprocession zur Abwendung von allem Uebel, bei welcher das hl. Kreuz vorgetragen wird. Dieser Bittgang findet sich bereits im Gregorianischen Sacramentarium vorgeschrieben. Ferner sind zu erwähnen die Flurgänge (Rogationen) für das Gedeihen der Feldfrüchte an den drei letzten Tagen vor Christi Himmelfahrt. Während diese Processionen in Frankreich bereits im Jahre 511 erwähnt werden, ordnete sie für Rom erst Papst Leo III. (795—816) an*). Auch bei der Procession mit dem allerheiligsten Sacramente am Frohnleichnamsfeste wird in Deutschland (nicht nach dem Rituale Romanum) Gott gebeten, die schädlichen Gewitter, Sturm, Reif und Hagel abzuwenden. Bei der 3ten der 4 Stationen dieser Procession wird gebetet: „Von Blitz, Hagel und Ungewitter: Erlöse uns, o Herr Jesus Christus“.

*) Marzohl, Liturgia sacra, Luzern 1843, Th. V. S. 907—908.

Digitized by Google

Bei dem *Bittgesang um Regen* wird gebetet: Ps. CVLVI. Nach dem „Gloria Patri", die Verse:

„Bedecke, o Herr, den Himmel mit Wolken, und gieb Regen deiner Erde.

Auf dass die Kräuter spriessen auf den Bergen, und Gras wachse zum Dienste der Menschen (Ps. CXLVI, 8, 9).

Bethaue von deinen Höhen die Berge, und mit den Früchten deiner Werke wirst du die Erde sättigen".

Die letzte der drei Orationen lautet: „Gieb uns nicht minder, wie wir zu dir flehen, o Herr, einen heilsamen Regen und befruchte gnädig das ausgetrocknete Erdreich mit himmlischen Strömen, durch unsern Herrn....

Bei dem *Kreuzgang um gute Witterung* wird in die Allerheiligenlitanei die Bitte eingeschaltet: „dass du deinen Gläubigen heitere Witterung schenken wollest: Wir bitten dich, erhöre uns!" Nach dem Vater unser: Ps. LXVI. Nach dem Gloria patri die Verse:

„Du hast, o Herr, deinen Geist auf die Erde gesendet, und die Regenströme vom Himmel versiegten (1 Mos. VIII, 1, 2).

Wenn ich den Himmel mit Wolken überzogen haben werde, so wird mein Bogen erscheinen, und ich werde meines Bundes gedenken (IX, 14, 15).

Lass, o Herr, dein Angesicht gnädig leuchten über deine Diener, und segne Alle, die auf dich hoffen" (Ps. XXX, 20).

Die letzte der drei Orationen lautet: „Wir bitten deine Huld, allmächtiger Gott: du mögest

Digitized by Google

den herabströmenden Regen aufhalten, und dich würdigen, uns wieder die Heiterkeit deines Antlitzes zu gewähren, durch unsern Herrn" ...

Bei der *Prozession zur Zeit einer Hungersnoth* wird in die Allerheiligenlitanei die Bitte eingeschaltet:

„Dass du die Früchte der Erde geben und erhalten wollest: wir bitten dich, erhöre uns!" (Ps. XXII.)

Dann die Verse: „Herr, richte uns nicht nach unseren Sünden, und vergilt uns nicht nach unseren Missethaten (Ps. CII, 10).

Aller Augen warten auf dich, o Herr! Und du giebst ihnen Speise zur rechten Zeit (Ps. CXLIV, 10).

Gedenke deiner Gemeinde, die du von Ewigkeit her auserwählt (Ps. LXXII, 2).

Der Herr wird sein Gedeihen geben, und unser Land Früchte tragen" (Ps. LXXXIV, 13).

Die letzte der drei folgenden Orationen lautet:

„Bekehre gnädig zu dir das dir untergebene Volk, welches seiner Sünden wegen Hunger leidet, der du ja verheissen, dass denen, so dein Reich suchen, alles Nöthige werde hinzugegeben werden, der du lebst und herrschest mit Gott dem Vater ..."

Kreuzgang bei einer grossen Sterblichkeit und Pest. Bei der Allerheiligenlitanei wird zweimal die Bitte eingeschaltet:

„Von Pest und Hunger:
Erlöse uns, o Herr!"

Später wird hinzugefügt:

Digitized by Google

„Dass du uns von der Pestgeissel befreien wollest: wir bitten dich, erhöre uns!"

Darauf Ps. VI. Sodann die Verse:

„Herr, richte uns nicht nach unseren Sünden ... (Ps. CII, 10).

Hilf uns, Gott, unser Retter, und um der Ehre deines Namens willen, o Herr, befreie uns! (Ps. LXXVIII, 9.)

Herr, gedenke nicht unserer früheren Übertretungen, schnell komme uns deine Barmherzigkeit zuvor, denn wir sind sehr elend geworden!" (Ps. LXXVIII, 8.)

„Bitte für uns, heiliger Sebastianus*), auf dass wir gewürdigt werden der Verheissungen Christi!"

Die erste der drei Orationen lautet: „Erhöre uns, Gott, unser Retter! und erlöse auf die Fürbitte der heiligen und ruhmreichen Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria, deines heiligen Martyrers Sebastianus und aller Heiligen dein Volk von den Schrecken deines Zornes, und lass es in der Fülle deiner Erbarmung sicher sein!"

Die dritte Oration: „Gieb uns, o Herr, um was wir dich vertrauensvoll bitten, und wende ab gnädigst die grosse Sterblichkeit und Pest,

*) In der Kirche des hl. Petrus (ad vincula) zu Rom wurde zur Zeit des Papstes Agathon ein Altar zu Ehren des hl. Martyrers Sebastianus behufs Abwendung der Pest errichtet (Paul. Diac. de gest. Longob., l. VI, c. 3). In der Messe zur Abwendung der Pest und grosser Sterblichkeit wird gelesen an Stelle der Epistel: II Könige (Samuelis) XXIV, 15—25, und das Evangelium Luk. IV, 38—44).

Digitized by Google

auf dass es die Herzen der Sterblichen fühlen, dass solche Züchtigungen von deiner Gerechtigkeit ausgehen und vermöge deines Erbarmens wieder ablassen. Durch unsern Herrn ...“

Die *Segnung eines Ungewitters* geschieht in der römischen Kirche folgendermaassen: Auf das Glockenzeichen*) versammeln sich die Priester und die Gläubigen in der Kirche. Der Priester, mit Chorrock und Stola bekleidet, kniet vor dem Hochaltar (auf dem nach Vorschrift der Agende von Mailand das Allerheiligste ausgesetzt ist) und betet mit Inbrunst zuerst die Allerheiligenlitanei mit zweimaliger Wiederholung der Bitte: „Von Blitz und Ungewitter: Erlöse uns, o Herr!“ (Ps. CXLVII). Nach den Gebeten wird Weihwasser gesprengt.

Bei einem sehr schweren Gewitter lässt der Priester ein Kreuz und Weihwasser vor die Thür der Kirche stellen. Nach mehreren Gebeten und Bekreuzungen macht er gegen das Gewitter mit dem Crucifix einige Kreuzzeichen und spricht: „Christus † siegt, Christus † herrschet, Christus † gebietet euch, Wolken und Gewitter, dass ihr, ohne irgend einem Menschen oder Thiere, noch den Früchten der Erde oder der Bäume, noch einem Orte zu schaden, euch zerstreuet; euch, Wolken, leite Gott der † Vater, Gott der † Sohn und der † heilige Geist! Euch vernichte Gott, der †

*) Dem Tönen der geweihten Glocken wird eine grosse Kraft zur Vertreibung des Unwetters und zur Verhütung des Blitzschadens beigemessen.

Digitized by Google

Vater, Gott, der † Sohn und Gott, der † heilige Geist, Amen!

Der heilige † Matthäus, der heilige † Markus, der heilige † Lukas, der heilige Evangelist † Joannes, welche das christliche Evangelium in allen vier Weltgegenden verkündeten, diese mögen durch ihre Verdienste und Fürsprache von demselben unsern Herrn Jesus Christus die Gnade erlangen, dass dieses Gewitter von unserer Grenze und von allen christlichen Gegenden verscheucht und vertrieben werde". Darauf folgt ein Exorcismus, in welchem es heisst:

„Dieser selbst † gebietet euch, ihr Dämonen, die ihr dieses Gewölk beherrschet, wegen dessen die Stimme aus dem hellen Himmel erscholl „Dieser ist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe!" Dieser selbst † gebietet euch, der hängend mit seinem heiligsten Leibe am geheiligten Holze die Lüfte reinigte. Dieser selbst † gebietet euch, welcher euch und euren Lügenfürsten, und den Tod selbst durch seinen Tod besiegte, ankettete und zum ewigen Feuer der Hölle verdammte" u. s. w.

Hierauf erhebt er das Kreuz nach allen Seiten in die Lüfte und ruft: „Sehet das Zeichen des allerheiligsten † Kreuzes: fliehet, † ihr Widersacher Alle! Euch besiegt der Löwe aus dem Stamme † Juda, die Wurzel Davids, unser höchster Herrscher: Jesus Christus, der Sohn Gottes!" Der Priester sprengt Weihwasser nach allen Gegenden, und wenn das Gewitter noch nicht nachgelassen, betet er die Litanei, und segnet dann das Gewölk mit dem Kreuze oder mit seiner

Digitized by Google

Rechten, betend: „Der Segen Gottes, des Allmächtigen, des † Vaters, des † Sohnes und des heiligen † Geistes steige über dieses Ungewitter herab, und vertreibe von ihm alle Wuth des bösen Feindes. Amen.“*)

Die kleine Wasserweihe. (Seite 482—515.) Das Wasser hat eine hohe Bedeutung im Cultus der alten Religionen. Wie es den Dürstenden erquickt und belebt, wie es den dürren Erdboden tränkt und die Pflanzen zum Wachsen bringt, wie es von Flecken und Unsauberkeit reinigt, so stellte es sich auch als Mittel und äusseres Zeichen geistigen Lebens und der Reinigung von den Befleckungen der Sünde dar.

Die *Parsen* besitzen eine sehr feierliche Wasserweihe, und mehrfache religiöse Waschungen sind ihnen vorgeschrieben.**)

Bei den brahmanischen *Indern* hat besonders das Wasser des Ganges eine reinigende, sündentilgende Kraft, wesshalb die Inder hunderte von Meilen lange Wallfahrten anstellen, nur, um in den Fluthen des Ganges zu baden, oder Wasser von diesem Strome in Krügen mit in die Heimath zu nehmen ***).

Bei den alten *Aegyptern* diente das Wasser gleichfalls als Symbol der Reinigung von Sünden und Mittel der Weihung, wovon viele altägyptische Wandmalereien Zeugniss ablegen. Als besonders heilbringend und segensreich war das

*) Marzohl, Liturgia sacra, Th. V, S. 681—687.
**) Spiegel, Avesta, II, LXXXIV, XCII etc.
***) Dr. Wollheim da Fonseca, Mythologie des alten Indien. Berlin 1856, S. 121.

Digitized by Google

Nilwasser geschätzt. Die *Griechen* wuschen vor dem Gebet ihre Hände *). An den Eingängen der Tempel standen Gefässe mit Sprengwasser (περιῤῥαντήρια). Auch die alten *Römer* badeten, wuschen oder besprengten sich vor dem Beten uud sonstigen heiligen Handlungen mit Wasser **). Die *Muhamedaner* halten gleichfalls die vorgeschriebenen religiösen Waschungen mit grosser Strenge inne.

Bei den *Israeliten* waren die Priester verpflichtet, sich vor dem Gottesdienste zu waschen (dies müssen die jüdischen Priester noch jetzt thun, ehe sie den Segen spenden). Zu diesem Zwecke befand sich im Vorhofe zum heiligen Zelte ein Wasserbehältniss (II Mos. XXX, 18 – 21). Später liess Salomo im Priestervorhofe vor dem Tempel ein prächtiges Gefäss für die Waschungen der Priester aufstellen (I Chron. XIX, 8. II. Chron. IV, 5. III Kön. VII, 26. Zu erwähnen ist auch das heilige Sprengwasser bei dessen Bereitung die Asche einer geopferten rothen Kuh benutzt wurde (IV Mos. 19). Zu Joannes dem Täufer kamen die bussfertigen Juden, um sich von ihm im Jordan taufen zu lassen. Noch jetzt sind die Juden verpflichtet, vor dem Beten die Hände zu waschen, weshalb auch am Eingange der Synagogen sich ein Wasserbehältniss befindet. Dieser Gebrauch ging insofern in die *christliche* Kirche über,

*) Hom. Odyss. II, 261.

**) Hartung, Religion der Römer, Erlangen 1836, I, S. 191.

Digitized by Google

als beim Beginne der göttlichen Liturgie der Priester seine Hände wäscht. Schon die Liturgie im VIII. Buche der apostolischen Constitutionen kennt diesen Gebrauch.

Ausser dieser Waschung mit gewönhlichem Wasser kennt die christliche Kirche geweihtes Wasser, mit dem man sich besprengt, und das man trinkt, um dadurch Segen und Gesundheit der Seele und des Leibes zu erlangen. Die Priester benutzen das Weihwasser auch zur Segnung und Weihung anderer Personen und Dinge.

Ein Gebet zur Wasserweihe aus dem christlichen Alterthum ist bereits weiter oben aus dem VIII. Buch der apostolischen Constitutionen mitgetheilt.

In der *römischen* Kirche wird die Wasserweihe an Sonntagen, oder wenn es sonst nöthig ist, unter Beimischung von Salz vom Priester, der mit violetter Stola bekleidet ist, vollzogen. Nachdem der Priester begonnen hat: „Unsere Hilfe ist im Namen des Herrn, der Himmel und Erde erschaffen hat", beschwört er das Salz, nach der poesievollen Gewohnheit der römischen Kirche bei Exorcismen lebloser Dinge dasselbe persönlich anredend: „Ich beschwöre dich, du geschaffenes Salz, durch den lebendigen † Gott, durch den wahren † Gott, durch den heiligen † Gott, durch Gott, der dich durch den Propheten Elisäus in das Wasser zu werfen befohlen, auf dass die Unfruchtbarkeit desselben geheilet würde (II Kön. II, 21); damit du, beschwornes Salz, zum Heile der Gläubigen werdest, und damit du Allen, die dich gebrauchen, zur Wohl-

Digitized by Google

fahrt an Geist und Körper gereichst“.... Auf den Exorcismus folgt das Gebet: „Allmächtiger ewiger Gott! Zu deiner unendlichen Barmherzigkeit flehen wir in aller Demuth, dass du dieses erschaffene Salz, welches du zum Gebrauche des Menschengeschlechtes schenktest, durch deine Huld † segnen und † heiligen wollest, damit es Allen, die seiner sich bedienen, zum Heile an Leib und Seele gereiche“.... Hierauf folgt die Beschwörung des Wassers: „Ich beschwöre dich, erschaffenes Wasser, im Namen Gottes, des allmächtigen † Vaters, und im Namen Jesu † Christi, seines Sohnes, unsers Herrn, und in der Kraft des heiligen † Geistes, damit du beschwornes Wasser werdest, geeignet, alle Gewalt des bösen Feindes zu vertreiben“... Sodann das Gebet über das Wasser: „O Gott, der du die grössten Geheimnisse zum Heile des Menschengeschlechtes auf die Wesenheit der Gewässer gründetest, erhöre gnädig unsere Bitten, und giesse über dieses Element, durch vielfältige Reinigungen zubereitet, die Kraft deiner Segnung, damit dein Geschöpf, dienend deinen heiligen Geheimnissen, die Frucht der göttlichen Gnade, um die Dämonen zu bezwingen und die Krankheiten abzuwehren, empfange, auf dass, was immer in Häusern oder an andern Orten der Gläubigen mit diesem Wasser besprengt werde, vor aller Unreinigkeit und jedem Schaden bewahrt bleibe: da finde keinen Eingang der Hauch bösartiger Seuchen, nicht schädliche Luft; von da sollen weichen alle schleichenden Nachstellungen des bösen Feindes; und wo

Digitized by Google

immer Etwas ist, was der Wohlfahrt der Bewohner gefährlich oder ihrer Ruhe nachtheilig ist, das soll weichen durch die Besprengung mit diesem Wasser, damit der Wohlstand vermöge der Anrufung deines heiligen Namens erlangt und gegen alle Anfeindungen behütet werde, durch unsern Herrn . . . .

Die grosse Wasserweihe (516—553). In den ältesten Zeiten der Kirche wurde die Taufe gewöhnlich vorgenommen am Feste der Theophanie, zu Ostern und zu Pfingsten. Diese Feste eigneten sich ganz besonders zur Vornahme dieser heiligen Handlung. Denn am Feste der Theophanie ward daran erinnert, dass die Gottheit des Sohnes durch den Vater bezeugt wurde, während der heilige Geist in Gestalt einer Taube erschien, wodurch das Geheimniss der heiligen Dreifaltigkeit geoffenbart wurde, welches ja auch in der Taufformel ausgedrückt ist. Dieses Fest wird deshalb von den Griechen auch τὰ φῶτα, — die Lichter, genannt; die Taufe wurde nämlich auch φωτισμός, Erleuchtung, — просвѣщенія genannt. Das Osterfest eignete sich zur Vornahme der Taufe, weil dieses Fest, das höchste der Kirche, uns das grosse Geheimniss der Erlösung offenbart, und die Bedeutung aller Feste in sich zusammenfasst, wie die Sonne als Urquell des Lichtes ihre Strahlen auf die Erde sendet. Desshalb betet die orthodoxe Kirche noch jetzt in der zweiten Hälfte der grossen vierzigtägigen Fastenzeit für die „zu Erleuchtenden", und die römische Kirche nimmt am Ostersabbath die Weihe des Tauf-

Digitized by Google

wassers vor. Und da es nahe liegt, bei der Weihe des Taufwassers auch die, welche bereits getauft und im Besitze der Gnade des Sacraments sind, an dem himmlischen Segen des geweihten Wassers theilnehmen zu lassen, so wird noch jetzt in der römischen Kirche am ersten Osterfeiertage die Aspersion der Gläubigen mit dem neuen Taufwasser vollzogen. Auch Pfingsten, das Fest, welches uns an die Ausgiessung des heiligen Geistes und die Taufe einer grossen Anzahl von Menschen durch den heiligen Petros erinnert, eignete sich gut als Tauftermin. Die orthodoxe Kirche hat desshalb noch jetzt eine (kleine) Wasserweihe zwischen Ostern und Pfingsten (Τῇ Τετάρτῃ τῆς Μεσοπεντηκοστῆς), und in der römischen Kirche wird in der Regel auch am Pfingstsonnabend eine Weihe des Taufwassers vorgenommen. Im Hinblick auf die Taufe Jesu im Jordan hat nun die grosse Wasserweihe am Tage der heiligen Theophanie eine besonders hohe Bedeutung. (Nachtwache S. 436.)

Die grosse Wasserweihe in der syrischen Kirche. Den betreffenden Ritus der syrischen Kirche theilt Carl von Arnhard *) mit nach der Schrift des Marcus Antonius Marsilius Columna: Hydragiologia (Rom 1587). Der die syrische Wasserweihe behandelnde Abschnitt dieses Buches hat die Ueberschrift: Benedictio aquae juxta ritum Syriorum seu Chaldaeorum. Ex libro ceremoniali seu de ritu consecrationum

*) Liturgie zum Tauffest der äthiopischen Kirche. München 1886. S. VIII ff.

Digitized by Google

Mar-Michaelis Chindisi filii Eliae Patriarchae Antiocheni, quem conscripsit anno Domini 1167. Ex quo et originem ab ipsis Apostolorum temporibus licebit perspicere. (Es folgt nun der syrische Text.)

Die Weihe beginnt mit dem Gesange: „Die Stimme des Herrn über vielen Wassern" (S. 516) und: „Es sahen dich die Gewässer, o Gott, sie sahen dich und erschraken. Ehre sei dem Vater" u. s. w. *Ps. 50:* „Erbarme dich meiner, o Gott".... „Singet dem Herrn".... *das Magnificat.* Darauf: „Was ist dir, o Meer, dass du fliehest"... und mehrere Lesungen aus dem alten und neuen Testamente. Das Segnungsgebet ist das auch in der orthodoxen Kirche übliche: „Gross bist du, Herr, und wunderbar — in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen."

Die grosse Wasserweihe in der äthiopischen Kirche. K. v. Arnhard hat in seiner bereits citirten Dissertation auch den Text der grossen Wasserweihe am Feste der Theophanie nach dem Cod. Aeth. 29 der k. Hof- und Staatsbibliothek zu München, mit deutscher Uebersetzung herausgegeben. Diese Schrift ist bei nachstehender Darstellung benutzt.

In der zehnten Stunde der Nacht versammelt sich das Volk am Wasser und der Priester lässt Weihrauch emporsteigen, und er betet die Morgenlitanei, die Eröffnung des Palmengesanges in der Nacht. „Es frohlockt meine Zunge ob deiner Gerechtigkeit, o Herr! Du öffnest meine Lippen und mein Mund erzählt von deiner Herrlichkeit, und wer dein Gesetz liest Tag und

Digitized by Google

Nacht, der ist wie ein Baum, gepflanzt an Wasserbächen. Alles hast du seinen Füssen unterworfen, die Schafe auch und alle Rinder, dazu die Thiere des Feldes, die Vögel des Himmels und die Fische des Meeres und was auf der Bahn des Meeres sich bewegt. Dunkel wurden die Wasser in den Wolken und von dem Glanze Seines Angesichtes verschwanden die Wolken vor Ihm. Und Er befestigte die Erde über dem Meere und auch über den Flüssen machte Er sie fest. Gott über vielen Wassern, der Gott der Herrlichkeit hat gedonnert, Gott über vielen Wassern... Du bist die Hoffnung aller Erden der Erde und auch derer, die am entfernten Meere wohnen... Es preisen Ihn die Himmel und die Erde und das Meer und Alles, was darinnen ist... Du beherrschest die Macht des Meeres und du bringst zum Schweigen die Macht seiner Wogen... Wunderbar ist die wogende Bewegung des Meeres, wunderbar gewiss Gott in seiner Höhe... Und Er schalt das Erythräische Meer und es wurde trocken, und Er führte sie durch die Tiefe wie in einer Wüste, Er, der Grosses that in Aegypten und Schreckliches im Rothen Meere. Und Er machte ein Ende dem Sturme und die Woge ward stille. Was war dir, o Meer, dass du flohest, und dir, Jordan, dass du dich zurückwandtest?... Wir loben den Herrn, denn herrlich hat Er sich verherrlicht. Ross und Reiter hat Er in das Meer gestürzt... Preisen sollen Gott die Abgründe; preisen sollen Gott das Meer und die Flüsse... Denn dich loben alle Mächte der

Digitized by Google

Himmel und dir gebührt Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen."

„Alleluja Gott, dem Herrn, der uns geholfen. Preis senden wir dem, der das Licht erschaffen hat. Er kommt uns zu Hilfe, unser Herr und Erlöser. Unser Gott aber ist der Gott des Heiles. Preis dem Vater, Preis dem Sohne, Preis dem heiligen Geiste... Sein Reich ist ewig und seine Herrschaft währt von Geschlecht zu Geschlecht."

Ps. 51 bis zu Ende. Exodus XIV, 21 — XV, 1. Jesaj. XXXV. Micha VII, 14—20. Joël III, 21—27. Ps. XXIX, 3. Matth. III, 1—17. Ps. LXIX, 1 Jos. III, 14—17.

Die drei Reihengebete (Bitten der Ektenie) für die Reisenden, um Regen, das Gebet für die Wassertaufe.

„O, Gott, der du den Himmel und die Erde erschaffen hast und das Meer und Alles, was in ihnen ist, der du den Menschen erschaffen hast in seiner Gestalt und Aehnlichkeit, gemischt und verbunden hast das Sterbliche mit dem Unsterblichen; du, der du den Menschen zu einem lebenden Wesen erschaffen hast aus zwei Dingen, dem durch Mischung geschaffenen Körper und der Seele, die du in ihm wohnen liessest, bewege dieses Wasser und erfülle es mit dem heiligen Geiste der Wiedergeburt für diejenigen, die darin untertauchen werden. Mache, dass sie Söhne und Töchter werden in deinem heiligen Namen. Wasche sie durch das Wasser, und verleihe ihnen Weisheit durch den heiligen Geist bei der Ankunft Christi, dem mit dir und

Digitized by Google

dem heiligen Geiste Preis und Macht ist, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen."

In der elften Stunde der Nacht: „Wir preisen Gott, der herrlich sich verherrlicht hat, wir preisen den Vater, wir lobsingen dem Sohne, wir preisen den heiligen Geist, den *Einen*, dreifaltigen Gott, Alleluja! Alleluja! Wir preisen dich, o Herr! Wir sagen dir Dank; wir senden dir die Lobpreisung empor und zu dir lassen wir aufsteigen das Dankgebet, zu dem, der aufgefahren ist mit Herrlichkeit in die Himmel" . . . . Ps. LXIX, 3. Jos. III, 14—17. Jes. XLIX, 1—6.

Lesung aus dem Propheten Jeremias: „Höre, Israel, das Gebot des Lebens! Horche auf das Wort der Weisheit! Und der Anfang davon ist: Israel, warum ist es im Lande des Feindes? Warum befindet es sich in fremdem Lande? Und ist unrein mit den Todten und gerechnet zu denen vom Siol (Hades)? Du hast verlassen die Wasserquelle des Lebens; hättest du gottesfürchtig gewandelt, wärest du wohl in Frieden geblieben."

Ezechiel XXXVI, 25—29. Ps. LXXVII. Mark. I, 1—11.

Die drei Reihengebete um die Früchte der Erde, für die Gewässer der Flüsse, für den König.

Darauf dieses Gebet: „Herr, Allherrscher, der du vernichtet hast die Macht unsers Widersachers, und erlöst hast unser menschliches Geschlecht von der Gefangenschaft des Satans, und der du errettet hast deine Knechte von den Plagen der Dämonen und von den Werken der unreinen Geister, befiehl allen

Digitized by Google

bösen Geistern, dass sie sich fern halten sollen von unserm Leibe und unserer Seele“ ....

In der zwölften Stunde der Nacht. Und du sprichst: „Denn hocherhaben ist der Name des Einzigen, wie in dieser Stunde alle Geschöpfe keinen Augenblick schweigen, den Herrn zu loben, die Sterne, die Baumpflanzungen, und die Gewässer stehen in dieser Stunde, und alle Schaaren der Engel thun Gottesdienst in dieser Stunde mit den Seelen der Gerechten. Alleluja! loben sie den Herrn.“

Ps. CXIV, 1—2. II. Buch der Kön. II, 19—22. Jes. LXIII, 11—LXIV, 9. Sacharja XIV, 4—9. Daniel IX, 20–25. 7. LXX. CXIII, 3—4. Luk. III, 1—23.

Die drei Reihengebete für die Entschlafenen, für die, welche Gaben darbringen, und für die Katechumenen.

Darauf: „Herr der Lichter! Herr der Kräfte! Herr der Erzengel! unter dessen Gewalt die ganze Schöpfung ist, König der Könige und Herr der Herren, Gott der Heiligen, Vater unsers Herrn und Erlösers Jesus Christos! Der du die Seele, welche durch den Tod gefesselt war, gelöst, und den, der in Finsterniss mit den Nägeln seines Kreuzes angenagelt war, deinen Einziggezeugten, verklärt, der du unsere Leiden gehoben und alle unsere Last abgenommen hast; und gegen alle Anschläge des Satans hat uns dein Wort, der Einziggezeugte, durch seinen Tod Leben gegeben und uns verherrlicht mit seiner Herrlichkeit.... Alles lobt ihn; durch seinen Blick macht er die Berge schmelzen, und

Digitized by Google

sein Name, wenn er ausgesprochen wird, macht Felsen bersten.... Durch deinen Namen und durch den Namen deines geliebten Sohnes, Jesus Christos, und durch den Namen des heiligen Geistes, des Trösters, verscheuche von ihren Seelen alle Krankheit und jedes Leiden, jeden Gegenstand des Anstosses und allen Unglauben und allen Zweifel und alle Verführung und jeden unreinen Geist, der taubstumm macht und tödtet, welcher in die Tiefe des unterirdischen Feuers und des Todes der Verwesung zu sich ruft jeden Menschen von Neigung zur Geldliebe, zur Sünde und zum Zorn." ....

In der ersten Stunde des Tages: „Alleluja dem Vater! Von Anfang an ist Christos. Alleluja dem Sohne! Auch jetzt ist Christos zur Zeit seiner Ankunft. Alleluja auch dem heiligen Geiste"....

Galater III, 18—29. I Joh. V, 5—11. Apostelgesch. XIII, 16—21. Ps. CXIII, 1—5. Evang. Joh. I, 6—17. Der Dekalog.

Die drei Reihengebete um Frieden, für den Bischof und für die Gemeinde.

Priester: Der Herr sei mit euch Allen!

Volk: Mit deinem Geiste!

Priester: Erhebet eure Herzen!

Volk: Wir haben sie zu Gott!

Priester: Danket ihm und preiset ihn!

Volk: Es ist billig und recht!

Das Gebet, das der hl. Severus, Patriarch von Antiochia, am 11. des Monats Ter gesprochen hat und er sagt: „Denn Er selbst, Gott, hat es gesprochen und grosse Macht hin-

Digitized by Google

eingelegt und hat es bestimmt zur Weihung des Wassers".

Priester: „Im Namen Gottes, des Vaters, des Herrn der ganzen Welt und im Namen seines einziggezeugten Sohnes Jesus Christos, des Erlösers der ganzen Welt und im Namen des heiligen Geistes, welcher der ganzen Welt Leben giebt, Erster ohne Zeit, Letzter ohne Ende: Gross *) bist du Gott, und wunderbar ist deine Herrlichkeit und Niemand kann verstehen deine Wunder. Mit deiner Macht hast du Alles, was da ist, geschaffen aus dem Nichts, und hast die Welt, und was sie erfüllt, befestigt; durch deine Erhabenheit, durch die Erkenntniss Deiner, hast du deinen Geschöpfen Trost gespendet; du bist's, der die Welt an den vier Winkeln abgeschlossen hat *(Apocal. VII, 1)*. Du bist es, der die Welt mit einem Kreise von Tagen begrenzt hat; du bist der Herr, vor dem alle hohen Kräfte zittern; du bist der Herr, den Sonne und Mond preisen; du bist es, der den Himmel mit Sternen gekrönt hat; du bist es, dem allein die Lichter gehorchen; du bist es, den diejenigen fürchten, welche unter der Erde sind; du bist es, dem die Quellen dienen".

Diakon: „Die ihr sitzet, stehet auf!"

Priester: „Du bist es, der den Himmel wie ein Zelttuch aufgehängt hat; du bist es, der das Meer eingehegt hat mit Sand; du bist es, der dem Luftkreis befohlen: es sollen diese Lüfte wehen".

---

*) Vergl. S. 542 ff.

Digitized by Google

Diakon: „Blicket gegen Osten!“

Priester: „Wir bitten dich, o Herr, ob deines Erbarmens, nicht ob unsers Werkes, dass der heilige Geist über dieses Wasser † wehe, damit es diene zur Heilung und Rettung deiner Knechte!“

Diakon: „Wir werden hinblicken“.

Priester: „Du bist der, dem die erhabenen Kräfte dienen, du bist der, den die Erzengel preisen; du bist derjenige, den die Seraphim lobpreisen, welche Flügel haben, vor dir stehend und dich umgebend, und welche voll sind von Augen und bedeckt mit Lichtstrahlen, dass Niemand dir nahen kann. Sie preisen dich, indem sie sagen: Heilig!“

Diakon: „Antwortet!“

Volk: „Heilig, heilig, heilig ist der Herr!“

Priester: „Du bist unser Gott, vollkommen in deinem Wesen, keine Grenze hat dein unanfängliches Sein und kein Aufhören dein zukünftiges Sein, denn ewig ist es, übersteigend menschliche Erkenntniss. Und du bist herabgekommen auf die Erde, hast hinweggenommen die Fesseln deiner Knechte, bist dem Menschen gleich geworden, hast erduldet Versuchung, hast alle Werke der Menschen gethan, nur nicht Sünde, indem du Alles auf dich nahmst. ... So gedenke denn gleichermaassen auch unser, o Herr, in deinem Erbarmen, und sende den heiligen Geist † auf dieses Wasser, dass es diene zur Heilung unsers Leibes und zur Erlösung unserer Seele und zur Abwaschung der Sünden deiner Knechte“. ...

Digitized by Google

Volk: „Nach deinem Erbarmen, o Herr, nicht nach unserer Sünde".

Priester: „Du bist es, der mit Segnung geheiligt hat das Wasser des Jordan und vom Himmel herab den heiligen Geist gesendet und zerschmettert die Häupter der Drachen im Wasser. Du bist der menschenliebende Gott; verlass uns nicht wegen unserer Sünden, sondern nach der Fülle deiner Barmherzigkeit sende den heiligen Geist, die Segnung des Jordans durch dein Erbarmen. Amen.

Mache ihn zur Quelle des Segens! Amen.

Und zum Altare der Reinigung! Amen.

Und zur Abwaschung der Sünden! Amen.

Mache, o Herr, dieses Wasser † zum Befreier von den bösen Dämonen. Amen. Bereite es zur Heilung der Leidenden, auf dass kein unreiner Geist sich ihm nahe. Amen.

Erfülle, o Herr, dieses Wasser mit Kraft †, Amen. Wer damit sich gewaschen: mit der Kraft des heiligen Geistes werde es erfüllt zum Zwecke des Trinkens oder der Besprengung und diene zur Reinigung der Seele und des Körpers und zur Heilung der Kranken und zur Weihung für ihre Häuser. Amen".

Nach einigen ferneren Gebeten spricht der *Diakon:* „Werfet euch nieder vor Gott in Ehrfurcht!"

Volk: „Dir, o Herr, liegen wir zu Füssen und preisen dich!"

Priester: „O Herr, Allherrscher, du bist es, der die Wunde unserer Seele und unseres Geistes heilt, denn du hast gesagt durch den Mund

Digitized by Google

deines einziggezeugten Sohnes, der unser Herr und Gott und Heiland ist, Jesus Christos, der zu unserm Vater Petros sprach: „Du bist der Fels und auf diesen Felsen werde ich erbauen meine heilige Kirche und die Pforten des Siol werden sie nicht zerstören können. Und dir gebe ich die Schlüssel des Himmelreiches, was du auf Erden gebunden hast, soll auch in den Himmeln gebunden sein“.... Gelöst und frei sollen sein alle deine Knechte und Mägde, je nach ihren Namen, mögen sie wissentlich oder unwissentlich gehandelt haben.... O du erbarmungsreicher, menschenliebender Herr, unser Gott, der du hinwegnimmst die Sünde der Welt, nimm an die Busse dieser deiner Knechte.... Sprich los Alle, welche entschlafen und zur Ruhe gegangen sind im wahren Glauben, und vereinige ihre Seelen im Schoosse Abrahams, Isaaks und Jakobs“.... Am Schlusse wird das heilige Oel in das Wasser gegossen.

Ueber die Wasserweihe am Feste der Theophanie im Morgenlande, speciell im Hinblick auf *die Kopten*, sagt Nilles*): Benedictio solemnis aquae in toto Oriente magna cum

---

*) Dr. N. Nilles, S. J., Kalendarium manuale utriusque ecclesiae orientalis et occidentalis. Innsbruck 1896. Tom. I. S. 59. Dieses Werk, welches in lateinischer Sprache geschrieben ist und unter Anderm viele griechische Citate aus liturgischen Büchern enthält, giebt eine eingehende vergleichende Darstellung des orientalischen und occidentalischen Kirchenjahrs, und ist seines reichhaltigen, übersichtlich zusammengestellten Inhalts wegen für liturgiologische Studien sehr wichtig.

Digitized by Google

pompa et populi concursu peragi solet extra ecclesiam, ut plurimum ad rivi cujusdam fluenta, ne cui potestas desit se eo die aqua sanctificata lavandi. Benedictione fluminis peracta in eo multi mares foeminaeque trina mersione toti merguntur. In Aegypto immo ex Turcis multi se cum Christianorum Coptorum turba in Nilum*) solemni ritu expiatum projiciunt, quin et imagines et animalia sua domestica in fluvium praecipitant, res omnes veluti baptismo sanctificaturi.

Ueber die Wasserweihe am 6. Januar in der *armenischen* Kirche schreibt Alt**): „Den Hauptgegenstand der Festfeier aber bildet die nach Beendigung der Messe stattfindende Wasserweihe, zu welcher sich, mit den prächtigsten Gewändern geschmückt, die gesammte Priesterschaft versammelt. Die Feier beginnt mit dem Gesang von Psalm XXVIII. Darauf folgen die alttestamentlichen Lectionen. II Mos. XV, 22—27, von dem bittern Wasser zu Mara. Jos. III, 14—17, von dem Durchzuge der Kinder Israel durch den Jordan; Jos. IV, 15—18, von dem Heraufsteigen der Priester mit der Bundeslade. II (IV) Kön. II, 19—22, Elisa macht durch Salz schlechtes Wasser zu gutem. Jesaj. XII, 3—6, von dem Freudenwasser aus dem Heilsbrunnen. Ezech. XXXVI, 25—27, vom Aus-

---

*) Auch im Jordan baden sich die Gläubigen in dieser Weise.

**) Das Kirchenjahr des christl. Morgen- und Abendlandes. Berlin 1860. S. 267.

Digitized by Google

sprengen des reinen Wassers zur Reinigung von Sünden, und als apostolische Deutung der alttestamentlichen Typen I Cor. X, 1—4, Christos, die geistliche Speise und der geistliche Trank. — Hieran reiht sich Ps. XCVII und CXIII (mit Beziehung auf das Zurückweichen des Meeres und des Jordans v. 3 und 5) und den Schluss der biblischen Lectionen bildet das Festevangelium Matth. III, 1—17, Christi Taufe im Jordan. Dann folgen die Gebete der Wasserweihe (von Basilius, Bischof von Cäsarea) und darauf die Weihe selbst, indem der Bischof in Kreuzesform Salz in das Wasser wirft, alsdann in gleicher Weise das heilige Salböl hineingiesst und mit grosser Feierlichkeit das Kreuz dreimal hineintaucht. Den Schluss der Feier bildet die Procession vom Taufbrunnen oder Fluss, an welchem die Weihe stattgefunden, zurück in die Kirche".

Die Wassersegnung am Vorabende oder am Feste der Epiphanie in der römischen Kirche. Der Priester trägt bei dieser Wasserweihe eine weisse Stola. Der Priester beginnt: „Heut öffneten sich die Himmel, das Meer ward versüsst, die Erde hüpfte und Hügel und Berge frohlockten (Ps. XCV, 11. CXLVIII, 9), weil Christus im Jordan von Joannes getauft ward (Matth. III, 15). Meer, was geschah dir, dass du flohest? und du, Jordan, warum wandtest du dich zurück? (Ps. CXIII, 5); weil Christus ....

Antiphona: Die Stimme des Herrn donnerte über vielen Gewässern, Alleluja. Gottes Majestät

Digitized by Google

donnerte laut, Alleluja (Ps. XXVIII, 3). Darauf Ps. XXVIII.

Antiphona: Die Stimme des Herrn ....

Lobet den Herrn in den Versammlungen, Alleluja; die ihr von Israel abstammet, Alleluja (Ps. LXVII, 27). Darauf Ps. LXVII, 1—20.

Antiphona: Lobet den Herrn ....

Er selbst befreite mich, Alleluja; von den Schlingen der Jäger, Alleluja (Ps. LXVII, 3). Ps. XC. — Er selbst befreite mich ....

Priester: Herr, erhöre uns! Denn deine Erbarmung ist gross; und nach der Grösse deiner Barmherzigkeit siehe uns, Herr, gnädig an (Ps. LXVIII, 16).

Rette mich, o Herr! Denn die Gewässer sind bis an die Seele gedrungen (Ps. LXVIII, 1.

Ehre sei dem Vater ....

Herr, erhöre uns! Denn deine Erbarmung....

Darauf betet er kniend die Allerheiligenlitanei.

Nach der Bitte für die Verstorbenen erhebt er sich und segnet das Wasser mit den Worten:

Dass du geruhen wollest, dieses Wasser zu † segnen.

Volk: Wir bitten dich, erhöre uns!

Dass du geruhen wollest, dieses Wasser zu † segnen und zu † heiligen.

Dass du geruhen wollest, dieses Wasser zu † segnen, zu † heiligen und zu † weihen.

Darauf fährt er kniend in der Litanei fort bis zum Vaterunser. Sodann haucht er dreimal in das Wasser, indem er spricht: „Weiche von

Digitized by Google

hier, du ganze satanische Schaar! im Namen des † Vaters und des † Sohnes und des † heiligen Geistes!"

Darauf folgt ein grosser Exorcismus über das Wasser, unter Lesung der Schriftstellen: IV Mos. XX, 1—7, Joh. VII, 37—40. Ps. XXVIII, 3. Darauf wieder im Tone des Evangeliums Joh. VII, 37—40. Darauf fährt der Priester im Exorcismus fort, wobei er betet: Und gleichwie die Wohnungen der Ebräer in Aegypten durch das blutige Zeichen des Lammes geschützt waren, so mögen, o Herr, die Häuser deiner Diener und Dienerinnen durch die Besprengung mit diesem Wasser beschützt sein. In dessen Namen beschwöre ich dich, der die Söhne Israels mitten durch das Meer führte. In dessen Namen beschwöre ich dich, der mit seinen heiligen Füssen über den See dahinwandelte (Matth. XIV, 25). Und in dessen Namen, welchen Joannes im Jordan taufte, damit jeder Geist des Irrthums, und alle Einflüsterungen der Dämonen, sobald sie mit dir besprengt werden, davon fliehen und die Stätte räumen. . . .

Lasset uns beten: Herr, segne dieses Wasser mit himmlischer Kraft, und lass herabschweben auf dasselbe die Kraft des heiligen Geistes, damit durch die Besprengung mit demselben, wo immer, von dannen weiche die Gewalt der Feinde, der Trug der falschen Einbildungen, der Andrang der Stürme, der Donnerschlag, Blitzstrahl, das Ungewitter; damit vermöge deines Segens selbst jeder schädliche Geist fliehe. Der du lebst und herrschest. . . .

Digitized by Google

Darauf folgt Benediction und Exorcismus über das Salz, die Mischung des Salzes mit dem Wasser und der Exorcismus über diese Mischung. Darauf spricht der Priester: „Dich aber, Wasser, beschwöre ich durch den lebendigen Gott, durch den wahren Gott, durch den heiligen Gott, durch denjenigen beschwöre ich dich, welcher dich im Anfange vom Trocknen schied: durch den lebendigen Gott beschwöre ich dich, welcher dich aus der Quelle im Paradiese entspringen und *(hier scheidet er das Wasser in vier Theile)* in vier Flüsse auslaufen liess, damit du den ganzen Erdkreis bewässern solltest. Ich beschwöre dich durch den, der dich in Kana in Galiläa mit seiner Allmacht in Wein verwandelte (Joan. II, 9), welcher über dich mit seinen heiligen Füssen dahinging, welcher dir den Namen Siloah gab (Joan. IX, 7). Ich beschwöre dich durch den, welcher mit dir durch den Propheten Elisäus den syrischen Feldherrn Naaman vom Aussatze reinigte (IV Kön. V, 14). Heiliges † Wasser, gesegnetes † Wasser, Wasser, welches *(er berührt das Wasser)* das Unreine säubert, und die Sünden abwäscht. . . . Wo du immer hingesprengt werdest, sei es in eine Wohnung oder auf einen Acker, oder auf Weinberge, oder besäte Felder, oder auf Früchte, oder in Wohnzimmer, oder auf Schiffe, oder in einen Brunnen, oder aber sei es, dass Jemand von dir trinkt, so gewähre ihnen Schutz und Gesundheit. . . .

Der Herr sei mit euch!

— Und mit deinem Geiste!

Digitized by Google

Erhebet eure Herzen!

— Wir haben sie erhoben zum Herrn!

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott!

— Billig und recht ist es.“

„Wahrhaft billig und recht ist es, es ist unsere Pflicht und unser Heil, dich allezeit und überall dankbar zu preisen, dich, Herr, Gott des Himmels und der Erde, dessen Gewalt Alles unterworfen ist, auf dessen Wort Alles erschaffen wurde: senke, wir bitten dich, die Kraft deines heiligen Geistes herab über dieses Wasser, auf dass es geheiligt werde im Namen des † Vaters und des † Sohnes und des heiligen † Geistes. Dich also, allmächtiger Gott, höchstes Heil und immer Verehrungswürdiger! Dich bitten wir in aller Demuth und flehen zu dir, dass du uns erhören und dich unserer Bitten erbarmen mögest: An welchem Orte immer dieses Wasser gesprengt werden möge, lass dasselbe auf dein Geheiss zur Ursache der Reinigung werden, und die Bewohner jenes Ortes mögen auch geniessen fortwährende Gnade und besitzen ächten Glauben, gewisse Hoffnung und vollkommene Liebe, wahre Freude, dauernde Ehre, so dass alle bösen und neidischen Geister von ihnen vertrieben und entfernt werden sollen. Durch unsern Herrn.... Wiederum rede ich dich an, du Wasser! .... Ich beschwöre dich durch das geheimnissvolle Holz, von welchem berührt, das Wasser sogleich versüsst wird; ich beschwöre dich durch denjenigen, welcher Alles erschaffen, damit du nicht meine schwache Stimme verachtest, sondern

Digitized by Google

dass du jeden Schatten beleuchtest und vertreibest alle Diener der Finsterniss, und alle Trugbilder des Satans, seien es solche von unreinen, oder verdammten, oder verirrten Geistern, oder aber seien sie aus magischer Kunst, oder Zauberei, oder durch Drachenzeichen, oder der Vögel, oder der Vipern entsprungen: Denn es gebietet der Herr, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, dass du sogleich, sobald du ausgesprengt wirst im Namen des Gottes Sabaoth, sei es über Menschen, oder in Häusern, oder in Weinbergen, oder über das Vieh, oder über irgend ein anderes lebendiges Wesen, oder über besäete Felder, und wenn du auch betreten würdest, oder über Schiffe, oder über das Meer, oder in Sümpfe, oder über was immer für ein Geschöpf, oder in welchem Orte immer du ausgesprengt werdest; sei es über Kranke oder Schwache, oder mögest du zum Tranke dargereicht werden, dass du sogleich dem Menschen das Uebel hebest, oder die Anfeindung des bösen Geistes abwendest. . . . Du aber, o Herr, der du der Agar in der Wüste den Brunnen durch einen Engel gezeigt, und daraus den Durst des Ismael gestillet. . . . Der du deinem Diener Mose in der öden Wüste an den Felsen zu schlagen befohlen und daraus eine Quelle hervorsprudeln und dein Volk sich satt trinken liessest *(der Priester taucht den Stamm des Kreuzes dreimal in das Wasser**), jedesmal*

*) Es ist bemerkenswerth, dass sowohl in den Kirchen des Orients, wie in der römischen Kirche die Weihe des Wassers durch dreimaliges Eintauchen des heiligen Kreuzes vollzogen wird.

Digitized by Google

sagend): Der du das bittere Wasser durch Einsenkung des Holzes versüsstest“:

Antiphona: „Christos ward getauft und die ganze Welt geheiligt . . .

— Der Krieger tauft den König, der Diener den Herrn, Joannes den Erlöser . . .“

Der Priester fährt fort: „Würdige dich, o Herr, dieses Wasser zu segnen und zu heiligen im Namen des † Vaters und des † Sohnes und des heiligen † Geistes . . . durch Christum, unsern Herrn, durch welchen preisen deine Majestät die Engel, anbeten die Herrschaften, zittern die Mächte. Die Himmel und alle Kräfte der Himmel, und die seligen Seraphim vereinigen ihren Jubel. Auch wir beten mit ihnen und flehen, dass du unser demüthiges Bekenntniss mit in dem Chor der Engel ertönen lassest:

Heilig, heilig, heilig der Herr, der Gott Sabaoth!

Himmel und Erde sind voll deiner Herrlichkeit!

Hosanna in den Höhen. Gesegnet † sei, der da kommt im Namen des Herrn! Hosanna in den Höhen!“

Nach einigen weitern Exorcismen und Gebeten erfolgt die letzte Benediction: „Der Segen Gottes, des † Vaters und des † Sohnes und des heiligen † Geistes steige über dieses Salz und Wasser. Amen“. „Darauf das *Symbolum:* „Ich glaube an Einen Gott . . .“, die Besprengung der Gläubigen mit dem gesegneten Wasser, und das Evangel. Luk. III, 21—38. IV, 1. Am Schlusse das Te Deum.

Digitized by Google

Segnung der Kutia zum Gedächtniss der Verstorbenen. (S. 589—591.) In Frankreich hat sich noch ein alter Gebrauch der *gallikanischen* Kirche erhalten, der darin besteht, dass bei Messen für die Verstorbenen geweihte Brode — pains bénits — vertheilt werden.

Gebete für Kranke (S. 591—611). Abgesehen von der Messe für Kranke giebt es in der *römischen* Kirche auch kurze Segnungen derselben, an deren Schluss die Kranken mit Weihwasser besprengt werden. An vielen Orten ist es üblich, am Tage des heiligen Martyrers Blasius, den 3. Februar, den Gläubigen einen Segen gegen Halsübel zu ertheilen, indem der Priester jedem Einzelnen zwei mit einer rothen Schleife kreuzweise verbundene geweihte Kerzen unter das Kinn hält, ihm die rechte Hand aber auf das Haupt legt und spricht: „Auf die Fürbitte des heiligen Bischofs und Martyrers Blasius befreie und behüte dich der Herr von allen Halsübeln im Namen des † Vaters und des † Sohnes und des heiligen † Geistes. Amen.

Gebete für die Grundsteinlegung eines neuen Hauses, Segnung der Wohnungen, Exorcismus einer von bösen Geistern beunruhigten Wohnstätte, Segnung eines Ofens, Gebete über Salz, über einen neuen Brunnen, Segnung des Viehes, Segen der Saaten, Felder und Alpen, Benediction neuer Geschirre, der Scheunen, Weinberge, Früchte, Brodsegnung, Segnung jeglicher Esswaare und einer jeglichen Sache, Segnungen des Weines u. s. w. (S. 756—807) finden sich gleichfalls in der *römischen* Kirche. Eine

Digitized by Google

Kerzenweihe findet am Feste Purificationis Beatae Mariae semper Virginis, am 2. Februar, der *Asche* am ersten Mittwoch in der grossen vierzigtägigen Fastenzeit, des *Weines* am Tage des heiligen Joannes des Evangelisten, den 27. Decemher statt. Ueber die Weihe von *Nelken* am 23. Juni, dem Vorabende des Festes der Geburt des hl. Joannes des Täufers, und von *duftenden Kräutern* am Tage Mariä Himmelfahrt, den 15. August, spricht Nilles*).

Die Tempelweihe (S. 810 etc.). Wie Gott der Allgegenwärtige und Alles Erfüllende, in besonderer Weise durch seine Gnade und Liebe in den Herzen der Gerechten wohnt und sie zu Tempeln seines heiligen Geistes macht, so hat er, den die Himmel aller Himmel nicht zu umfassen vermögen, seit grauer Urzeit nach der heiligen Schrift sich besondere Orte auf Erden erwählt, um dort in erhöhtem Maasse durch seine Gnadengegenwart den Menschen seine Liebe und Barmherzigkeit zu erweisen. (Diese heiligen Orte entsprechen in ihrer Bedeutung den heiligen Zeiten, von denen in der „Nachtwache“ S. XXIV u. XXV, und den heiligen Personen — Priestern, von denen in der II. Ausgabe der Liturgien S. 222 gesprochen ist.) Ein solcher heiliger Ort war der Hain Mamre bei Hebron, in welchem Abraham dem Herrn einen Altar baute und Gott ihm später in geheimnissvoller Weise erschien (I Mos. XIII, 18 und XVIII, 1 ff.); der Berg Morija (= Er-

*) Calend. manuale B. I, S. 186 u. 249.

Digitized by Google

scheinung Jahwe's), wo Abraham dem Herrn einen Altar baute, um seinen Sohn Isaak zu opfern (I Mos. XXII, 1—14); desgl. Bethel (= Haus Gottes), allwo einst Jakob im Traum die Himmelsleiter sah und einen Stein mit Oel salbte (I Mos. XXVIII); der Berg Gottes Horeb, wo der Herr im flammenden Busch dem Mose erschien, um ihn zum Retter seines Volkes zu berufen (II Mos. III), und der heilige Sinai, der Berg der Gesetzgebung (II Mos. XIX, 18).

Wie Gott selbst es ist, der die ihm geheiligten Zeiten (I Mos. II, 3 und III Mos. XXXIII) und Personen (III Mos. VIII und IV Mos. XVII) auserwählt, so erwählte er auch, nachdem er das Volk Israel aus Aegypten ausgeführt hatte, das heilige Zelt als Stätte, wo das heilige Volk dem Ewigen Opfer bringen sollte (III Mos. XVII, 4 und 5), und später den Tempel zu Jerusalem als den Ort, da er seinen Namen wohnen lassen wollte (V Mos. XII, 5, I (III) Kön. IX, 3). Auch im neuen Testamente heiligte der Herr bestimmte Stätten durch seine Geburt, seine Wunderthaten, sein heilbringendes Leiden und Sterben, seine Grabesruhe und herrliche Auferstehung und noch heut werden diese Orte hochverehrt von der heiligen Kirche Gottes. Die *Confess. orth. Th. I, Antw. 48 sagt daher:* „Wer zu dem heiligen Grabe geht in Glauben und in Liebe, die in Christo ist, der bekommt grosse Vergebung der Sünden, indem er sich dadurch Christo nahet". Und noch viele andere Orte hat der Herr erwählt, insbesondere die Ruhestätten seiner Heiligen, um seine Herrlich-

Digitized by Google

keit und Gnade den vielen Tausenden zu offenbaren, die dorthin wallen, um Genesung der Seele und des Leibes zu suchen.

Hieraus erklärt sich, dass im orthodox-orientalischen Ritual der Tempelweihe ein so grosses Gewicht auf die heiligen Reliquien gelegt wird.

Wie der heilige Apostel und Evangelist Joannes der Theologe in der Apokalypse (VI, 9) unter dem Altare Gottes die Seelen der Martyrer sah, so pflegten auch die ersten Christen das heilige Opfer des Leibes und Blutes des Herrn über den Gräbern der Martyrer zu feiern, welche ihr Blut zur Ehre des Herrn dahingegeben hatten, und wie bei der Feier der göttlichen Liturgie die Gläubigen im Gebete mit den Martyrern und übrigen Heiligen in Verbindung traten, so freuten sie sich auch, örtlich ihren heiligen Ueberresten nahe zu sein. Das 7te ikumenische Concil zu Nikäa verbot im Canon 7, Tempel ohne Reliquien zu weihen *). Für besonders wichtige Reliquien der Körper von Heiligen oder zu ihnen gehöriger Gegenstände hat die orthodoxe orientalische Kirche besondere Festtage bestimmt, so zu Ehren des hochheiligen Kreuzes den III-ten Sonntag in der grossen Fastenzeit, den 1. August und 14. September; das Fest der Niederlegung des Kleides der Mutter Gottes in Blachernä am

*) Bona, Rerum liturgicarum libri duo, Rom 1671. L. I. S. 147. Desshalb müssen sich in jedem Antiminsion Reliquien befinden.

Digitized by Google

2. Juli und ihres Gürtels am 31. August. Die *russische* Kirche feiert zu Ehren des zu Moskau befindlichen Gewandes Christi am 10. Juli, zum Gedächtniss der Uebertragung der Reliquien des hl. Nikolaos nach Bari am 9. Mai, des hl. Alexander Newski von Wladimir nach Petersburg am 30. August ein Fest u. s. w.

Die *armenische* Kirche verlangt, dass in dem zu kirchlichen Segnungen bestimmten Kreuze eine Partikel des ächten Kreuzes Christi enthalten sei.

In einem orthodox-katholischen Tempel müssen nicht nur *Reliquien*, sondern auch *heilige Bilder* vorhanden sein. Das 7te ikumenische Concil zu Nikäa belegte diejenigen, welche die heiligen Bilder nicht verehren wollten, mit dem Anathema *). Die Verehrung, welche den heiligen Bildern gezollt wird, bezieht sich selbstverständlich auf die durch sie dargestellten Personen. Näheres über die Verehrung der Heiligen, ihrer Reliquien und Bilder findet sich in den „Dogmatischen Erörterungen" **). Hier sei nur kurz erwähnt, dass die heilige Kirche unterscheidet zwischen göttlicher Anbetung (Λατρεία), die nur Gott zukommt, und der Verehrung (Δουλεία), die den Heiligen gebührt. Eine besonders hohe Verehrung (Ὑπερδουλεία) ***)

*) Harduini, Acta conciliorum, Paris 1715, Band IV, S. 471 B.

**) S. 18—35.

***) Conf. orth. III, Antw. 52. Grammata der orthod. Patriarchen. Griech. Ausgabe der hl. Synode von ganz Russland, Petersburg 1840, S. 40.

Digitized by Google

weiht die Kirche der hochheiligen Mutter Gottes, welche ja auch der Herr selbst dadurch ausgezeichnet hat, dass er sie nach ihrem Tode mit dem Körper in den Himmel aufnahm *).

Die orthodox-katholischen Tempel unterscheiden sich hauptsächlich dadurch von den protestantischen Kirchen, dass sie nicht, wie diese, ausschliesslich Versammlungshäuser der Gemeinden, zum Zweck religiöser Belehrung und Erbauung, sondern vielmehr Wohnungen Gottes und Opferstätten sind, in welchen das hochheilige Opfer des neuen Bundes von den Priestern des Herrn dargebracht wird. Nach der Lehre der orthodoxen orientalischen Kirche ist nämlich jede Feier der heiligen Eucharistie eine unblutige Wiederholung des blutigen Opfers Christi am Kreuze, ein wirkliches und wahrhaftes Opfer für die Lebendigen und die Todten, und keine blosse Repräsentation des Kreuzesopfers **). Die gegentheilige Lehre des Soterichos, dass die heilige Liturgie nur eine μνήμη und φαντασία des Kreuzesopfers sei, wurde auf dem Concil zu Konstantinopel 1158 verdammt. Aber, es ist nicht misszuverstehen: eine Wiederholung des *Todes* Christi findet nicht statt; denn der Herr ist nur *einmal* für uns gestorben, und hat einen unsterblichen, verklärten Leib; aber der subjective Opferact des Herrn wird

*) Joann. Damasc. IIte Predigt am Feste der Entschlafung der Mutter Gottes. Conf. auch den Ritus der «Panagia», Andachtsbuch, S. 767.

**) Grammata der orthod. Patriarchen, Art. 17. Dogmat. Erörterungen, S. 14—17.

Digitized by Google

von den Priestern wiederholt in Gemässheit seines Gebotes: „So oft ihr dieses thut, sollt ihr es zu meinem Gedächtniss thun". Die Priester opfern in der Liturgie dasselbe, was der Herr selbst geopfert hat, nämlich den lebendigen Leib und das lebendige Blut Christi, d. h. Christum selbst; desshalb sagt auch der heilige Joannes Chrysostomos *), dass die Hände des Priesters „den Herrn des Himmels und der Erde" (nicht: „das mit dem *Leibe* des Herrn verbundene *Brod*") berühren, und in der *syrischen Liturgie* betet der Priester vor der Communion: „Ich halte dich, der du die Enden des Erdkreises hälst; dich habe ich in den Händen, der du herrschest über die Tiefen; dich, Gott, nehme ich in meinen Mund, auf dass ich durch dich .... erlöst werde" **).

Wir sehen also, dass selbst die *heterodoxen* orientalischen Kirchen in der Lehre von der Transsubstantiation mit der orthodoxen orientalischen und römischen Kirche übereinstimmen. Während nun also nach der Lehre der orthodoxen Kirche die Substanz des consecrirten Brodes und Weines zur Substanz des Leibes und Blutes Christi, zu Christos selbst, geworden ist, so ist doch der Eindruck, den die consecrirten Gaben auf unsere Sinne machen, ihr Aussehen, ihr Geschmack, die Art und Weise ihrer chemischen Reaction u. s. w. ebenso ge-

---

*) Sechs Bücher vom Priesterthum. Buch VI. Cap. 4.
**) Renaudot. Liturgiarum Orientalium Collectio. Frankfurt a. M. 1847. II, 22—24.

Digitized by Google

blieben, wie vor der Consecration; während die *Substanz* sich geändert hat, sind die *Accidentien* (*τὰ βεβηκότα*) geblieben. Das ist, wie die heiligen orthodoxen Patriarchen im § 17 ihrer „Grammata" klar und deutlich darlegen, der wahre Glaube der heiligen orthodoxen Kirche des Morgenlandes. Kürzlich haben zwei anglicanische Theologen, Professor Collins und Birkbeck, in einer 1897 zu London erschienenen Brochüre: „Cardinal Vaughan and Russian Church", die Behauptung aufgestellt, die *Russische* Kirche acceptire nicht die in dem *griechischen* Original-Text der Grammata der orthodoxen Patriarchen ausgesprochene Lehre, dass bei der Consecration der heiligen Gaben die Substanz (*οὐσία*) des Brodes und Weines in die Substanz des Leibes und Blutes Christi übergehe, während die Accidentien (*τὰ βεβηκότα*) des Brodes bleiben. Diese Behauptung der genannten Gelehrten wird dadurch widerlegt, dass die heiligste Synode selbst den griechischen Original-Text (einschliesslich der Ausdrücke: „*οὐσία*" und „*βεβηκότα*") mit ihrer „*εὐλογία*" herausgegeben hat*). Ueberhaupt ist es nicht zulässig, dass eine einzelne Particular-Kirche, wie z. B. die Russische, in irgend einem Puncte, mag er wesentlich oder geringfügig sein, von der Lehre abweicht, welche in den officiellen Bekenntnissen

*) Τὰ τοῦ εὐσεβεστάτου Βασιλίως καὶ τῶν ἁγιωτάτων Πατριαρχῶν Γράμματα περὶ τῆς συστάσεως τῆς ἁγιωτάτης Συνόδου, μετ' ἐκθέσεως τῆς ὀρθοδόξου πίστεως τῆς Ἀνατολικῆς καθολικῆς Ἐκκλησίας. Petersburg, Druckerei der heiligen Synode, 1840.

Digitized by Google

der gesammten orthodoxen orientalischen Kirche enthalten ist, deren griechischer Urtext durch die Autorität der heiligsten Patriarchen verbürgt ist. Die darin enthaltenen Lehren sind ausnahmslos unabänderliche *Dogmen* des vom heiligen Geiste inspirirten, durch die von Gott eingesetzte Hierarchie ausgeübten, unfehlbaren Lehramtes der heiligen Kirche, welche weder täuschen noch getäuscht werden kann. In Betreff all dieser Dogmen herrscht unter allen orthodoxen Particularkirchen *absolute Uebereinstimmung*, und eine jede, noch so geringfügige Abweichung von den betreffenden Bekenntnissschriften („Confessio orthodoxa", „Grammata der orthod. Patriarchen" und „Ausführlicher christl. Katechismus der orthod. kath. orientalischen Kirche") kann nicht anders als Häresie genannt werden. Die Untersuchung, ob die gegenwärtige Dogmatik der orthodoxen Kirche mit der Dogmatik der früheren Jahrhunderte übereinstimmt, ist zwar in wissenschaftlicher Hinsicht werthvoll, für den Glauben hingegen nicht ausschlaggebend, weil Alles, was die Kirche des Herrn *heut* lehrt und befiehlt, ebenso auf unmittelbarer göttlicher Inspiration beruht, wie *die Lehre der heiligen Apostel*, deren uneingeschränkte Rechtsnachfolger die gegenwärtigen Bischöfe sind. Die Wahrheit, die Gott bei Gründung der Kirche aus dem Munde Christi sprach, *muss* übereinstimmen mit der Wahrheit, die derselbe Gott heut durch die göttliche Hierarchie spricht, deren Lehren jeder Christ verpflichtet ist, mit unbedingtem Gehorsam

Digitized by Google

anzunehmen, nach dem Worte Christi: „*Wer euch hört, der hört mich*“ (Luk. X, 16) und: „*Selig sind, die nicht sehen, und doch glauben*“ (Joh. XX, 29).

Von wie grosser Tragweite die Consequenzen sind, welche sich aus der entgegengesetzten Meinung ergeben, zeigt das Beispiel eines der geistvollsten und gelehrtesten altkatholischen Theologen, des Prof. Dr. Joh. Watterich, der in seinem 1896 zu Heidelberg erschienenen Buche: „Der Consecrationsmoment im heiligen Abendmahl und seine Geschichte“, behauptet, weder die Einsetzungsworte noch die Epiklesis besässen consecratorische Kraft, die Epiklesis des heiligen Geistes sei in die göttliche Liturgie in Folge einer irrthümlichen Auffassung, die bereits bei Beginn der nachapostolischen Zeit in der ganzen Kirche Platz gegriffen habe, eingeführt worden, und die ganze Kirche sei gleich nach ihrer Gründung bezüglich ihres heiligsten Sacramentes in Irrthum verfallen, an Stelle des Herrn sei der Priester oder Bischof Subject der Opferfeier geworden. Dem Einwurf, solches Vergessen sei bei der Kirche, als „einer Säule und Grundfeste der Wahrheit“ nicht möglich, tritt er mit der Behauptung entgegen: „der Herr weiss, dass manche seiner Worte zeitweise von den Seinen (d. h. der Kirche) mangelhaft, oberflächlich, unrichtig verstanden, ja auch ganz überhört und übersehen, *vergessen*, vielleicht *früh schon*, und *lange* vergessen worden . . .“ Zudem ist nicht die eine oder die andere, auch nicht die erste Christen-

Digitized by Google

generation *die Kirche*, sondern die Gesammtheit aller ihrer Generationen" (S. 32—33).

Während nach dieser Anschauung die Kirche die volle Wahrheit selbst in den wichtigsten Puncten weder an einem und demselben Orte, noch zu einer und derselben Zeit besitzt oder jemals besessen hat, sondern bruchstückweise über die ganze Welt und durch die Jahrtausende zerstreut unter vielen Irrthümern auch einmal einige Körnchen Wahrheit besitzen soll, erhebt sich dem gegenüber in gewaltiger Majestät der *katholische* Begriff von der über alles menschliche Irren erhabenen, heiligen Kirche, der fleckenlosen Braut Christi, die im ewigen unwandelbaren Besitz der von Gott geoffenbarten Wahrheit ist und bleibt, und selbst für die Pforten des Hades unüberwindlich ist. Und Herrliches fürwahr ist gesagt über jeden Tempel in der Kirche des Herrn: „*Wie heilig ist diese Stätte! Hier ist nichts anderes, denn ein Haus Gottes, und hier ist die Pforte des Himmels*" (I Mose XXVIII, 17).

Da bereits das *vorchristliche Judenthum* die Tempelweihe kennt, so ist mit Rücksicht auf die erhabene Bestimmung des christlichen Tempels zweifellos anzunehmen, dass auch das *christliche Alterthum in den ersten Jahrhunderten* den Ritus der Tempelweihe kannte. Diese Annahme findet ihre Bestätigung durch den Bischof Eusebios von Käsarea, der in seiner Kirchengeschichte, Buch X, c. 3, erzählt, dass er im Jahre 315 einer feierlichen Tempelweihe in Tyrus beiwohnte, und erwähnt, dass bei ihr

Digitized by Google

ausser der Feier des Opfers, Psalmengesang, gotteswürdige Gebräuche und herrliche von den Bischöfen verrichtete Cärimonien vorgekommen seien.

Zur Vergleichung mit dem Ritual der *orthodoxen* orientalischen Kirche lasse ich nun die Darstellung einer *koptischen* Tempelweihe folgen *):

Bischof, Clerus und Volk versammeln sich in dem neuen Tempel in der Nacht zum Sonntag; für den Bischof ist ein Thron mitten in der Kirche aufgestellt. Es werden 7 neue Gefässe mit Wasser gefüllt; in jedes von ihnen wird ein wohlriechendes Kraut gelegt, sowie Weihrauch; auch wird nach Osten zu jedes mit einem Lychnion versehen, und man zündet einige Kerzen an. Der Bischof legt die heiligen Gewänder an, ebenso der gesammte Clerus. Der Bischof spricht den Segen und das Gebet der Räucherung, und räuchert. Der Diakon singt:

„Lasset uns anbeten den Vater und den Sohn und den heiligen Geist",

wie gewöhnlich. Der Bischof betet, gegen Osten gewendet:

„Gebieter, Herr, Gott, der du in unsere Natur den Samen der Weisheit gesäet hast, damit wir uns zu eigen machen möchten die

*) Ich verdanke diese Darstellung den Mittheilungen meines gelehrten Freundes, Herrn B. Turajew zu St. Petersburg, welcher sie dem von Tuki herausgegebenen «Euchologion Alexandrinum Copto-Arabicum» (Rom 1762) entnommen hat.

Digitized by Google

Künste und Handwerke und die Wissenschaften, welche unserm Leben nützlich sind, der du uns befreit hast von der Lebensweise der Vierfüssigen, nach Art der Thiere, und uns die Baukunst verliehen hast, damit wir Schutz finden möchten vor Kälte, Hitze und Schnee, du hast den Geist der Weisheit in Bezaleel gelegt, als dieser das Zelt deinem heiligen und gepriesenen Namen während des Wüstenzuges deines Volkes Israel baute; auch jetzt, unser Gebieter, flehen wir zu dir, Menschenliebender, stärke dieses Haus, welches erbaut ist zur Anbetung deines gepriesenen und allgerühmten Namens, heilige und festige es; möge sein Fundament unerschütterlich sein, mache es zu deinem heiligen und geweihten Tempel durch deine heilige Hand, welche herrscht über die dir in ihm den furchtbaren, himmlischen Lobgesang Emporsendenden, damit zu jeder Zeit dein Volk des heiligen Gesetzes und des heiligen Psalmengesanges und der Feier deiner furchtbaren und heiligen Geheimnisse theilhaftig werde“.... *Das Gebet schliesst:* „Denn du bist gut und Spender des Guten, und dir senden wir Verherrlichung, Ehre und Anbetung empor, dem gütigen Vater, und dem einziggezeugten Sohne und dem heiligen, lebendigmachenden und unwesentlichen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.“ — Kyrie eleison. Ehre .... „Vater unser ....“. Ps. 50: „Erbarme dich meiner, o Gott“ .... Ps. 121: bis zu Ende des Psalters. Hierauf betet der Bischof für die Kranken.

Digitized by Google

Lection: Genesis I—II, 3, 1tes und 2tes *Sonntags-Theotokion**). *Gebet für die Reisenden.*

Lection: Genesis XXVIII, 10 bis zu Ende; 3tes und 4tes *Sonntags-Theotokion. Gebet um Wohlbeschaffenheit der Luft.*

Lection: Exod. XXV, 1 bis zu Ende; 5tes und 6tes *Sonntags-Theotokion. Gebet für die Könige.*

Lection: Exod. XXX, 17 — XXXI, 12; 7tes und 8tes *Sonntags-Theotokion. Gebet für die Verstorbenen:*

Priester: „Gedenke, o Herr, der Seelen deiner Knechte, unserer Brüder und Väter, welche ruhen!"

Diakon: „Lasset uns beten für unsere Väter und Brüder, die da ruhen, und zur Ruhe gelangt sind im Glauben an Christos von Urbeginn an, unsere Väter, die Erzbischöfe, und unsere Väter, die Bischöfe, und unsere Väter, die Igumenen, und unsere Väter, die Priester, und unsere Brüder, die Diakonen, und unsere Väter, die Mönche, und unsere Väter, die Laien, um die Ruhe aller Christen, damit Christos, unser Gott, zur Ruhe bringe ihrer Aller Seelen".

Priester: „Mache, o Herr, würdig des Ortes der Ruhe alle Seelen, im Schoosse unserer Väter Abraham, Isaak und Jakob, sättige sie am Orte der Erquickung, am Wasser der Ruhe, im Paradiese der Wonne, von wo hinwegflieht Trübsal, Schmerz und Seufzen, im Lichte deiner Heiligen; lass auferstehen ihr Fleisch an dem von dir

---

*) Die Theotokien der koptischen und äthiopischen Kirche siehe: „Andachtsbuch", S. LXII—LXX.

Digitized by Google

bestimmten Tage nach deiner wahrhaften und untrüglichen Verheissung, schenke ihnen die Güter deiner Verheissung, welche kein Auge gesehen und kein Ohr gehört und keines Menschen Brust geahnt hat, welche Gott bereitet hat denen, die seinen heiligen Namen lieben; denn es giebt keinen Tod für deine Knechte, sondern nur ein Hinüberwandeln. Wenn Trägheit oder Nachlässigkeit sich ihrer bemächtigt hat, als Menschen, die Fleisch tragen und in dieser Welt leben, so mache du, allgütiger und menschenliebender Gott, sie würdig der Vergebung; denn es giebt Niemand, der rein von Befleckung wäre, wenn auch sein Leben nur einen Tag währte. Sie, o Herr, sind jene, von denen du die Sünden genommen hast; gieb ihnen Ruhe und mache sie würdig des himmlischen Reiches, und uns Alle eines christlichen Endes, welches angenehm sei vor dir, und gieb ihnen Theil mit uns und der Priesterschaft und allen deinen Heiligen!"

Volk: Kyrie eleison.

Lection: Exod. XXXIX, 43 — XL, 33. Das 9te und 10te *Sonntags-Theotokion. Gebet für die Darbringenden.*

Lection: Exod. XL bis zu Ende; 11tes und 12tes *Sonntags-Theotokion. Gebet und Heil für den Ort und die ganze Welt.*

Lection: IV Mose. Das 13te und 14te *Sonntags-Theotokion. Anaphora-Gebet aus der Liturgie des heil. Gregorios:* „Gedenke, Herr, dieser deiner Stadt, und aller Städte und aller Klöster unserer orthodoxen Väter. . . ."

Digitized by Google

Lection: IV Mos. VIII. Das 15te und 16te *Sonntags-Theotokion. Gebet für die, welche dastehen und beten.*

Lection: Josua III, 7 — IV, 9. Das 17te und 18te *Sonntags-Theotokion. Gebet für die, welche sich unserm Gebet empfohlen haben.*

Lection: II Kön. (II Sam.) VI, 1—20. Das 19te *Sonntags-Theotokion. Gebet des Priesters für sich selbst. (Ohne vorherige Aufforderung des Priesters und des Diakons.)*

Lection: I Chron. XV, 2 — XVI, 37. Das 20te *Sonntags-Theotokion. Gebet für die heilige Priesterschaft.*

Lection: I Chron. XXVIII, 2 — XXIX, 22. Das 21te *Sonntags-Theotokion. Der Priester betet:* „Gedenke unser, o Herr, durch deine Gnade und deine Erbarmungen, tilge unsere Missethaten, als Guter und Menschenliebender. Sei mit uns und hilf uns, deinem heiligen Namen zu dienen!“

Lection: II Chron. III, 1 — VI, 11. . . . . Das 22te *Sonntags-Theotokion. Gebet für die Katechumenen.*

Lection: III (I) Kön. VIII, 1—21. Die *10 Theotokien für Montag.*

Der *Priester* spricht die Ektenie: Löse die Gebundenen!

Volk: Kyrie eleison!

Priester: Errette die in Noth Befindlichen

Volk: Kyrie eleison!

Priester: Sättige die Hungernden!

Volk: Kyrie eleison!

Digitized by Google

Priester: Stärke die Kleinmüthigen!
Volk: Kyrie eleison!
Priester: Richte auf die Gefallenen!
Volk: Kyrie eleison!
Priester: Festige die aufrecht Stehenden!
Volk: Kyrie eleison!
Priester: Führe zurück die Irrenden!
Volk: Kyrie eleison!
Priester: Leite sie Alle auf den Weg deines Heiles!
Volk: Kyrie eleison!
Priester: Und dein Volk und uns Alle befreie von unsern Sünden!
Volk: Kyrie eleison!
Priester: Du, der du für uns sorgst und unser Beschützer in Allem bist!
Volk: Kyrie eleison!
Lection: II Chron. VI, 12 — VII, 16. Die *8 Theotokien für Dienstag.* Nun folgt eine Ektenie, in welcher unter Anderm für die Kirche, die Priester, die Enthaltsamkeit der Mönche, die Keuschheit der Ehegatten, für die Einigung der Kirchen, die Unterdrückung der Häresien u. s. w. gebetet wird.
Der Bischof tritt zur Opferstätte.
Lection: I (III) Kön. VIII, 22 — IX, 3. Die *8 Theotokien für Mittwoch.* In der Ektenie wird gebetet um Genesung der Kranken, Sättigung der Armen, Erlösung der Verbannten, Aufnahme der Waisen, Unterstützung der Wittwen, Beistand für die Bedrängten, Gedenken der Verstorbenen, Stärkung der Stehenden, Aufrichtung der Gefallenen, Busse für die Sünder

Digitized by Google

und Zuzählung derselben zu den Gläubigen; „die Gläubigen zähle zu deinen Martyrern, die, welche anwesend sind, mache gleich deinen Engeln, uns Alle, die wir, obwohl unwürdig, zu deiner Gnade und deinem Dienste berufen sind, nimm auf zu dir!“

Lection: Jesaja LIX, 1 — LX, 21. Die *10 Theotokien für Donnerstag.*

Lection: Hesek. I, 3—28. Die *9 Theotokien für Freitag. Gebet um Frieden.*

Lection: Hesek. XL, 1—19. XLII, 15 — XLIV, 5. Die *9 ersten Theotokien für Sonnabend. Gebet für die gesammte Kirche, insbesondere die anwesenden Gläubigen.*

Lection: Apocalypse XXI, 1—19. Gesang βωεєм: „Ich sehe den Bau einer Stadt, welche geziert ist mit Gold und echten Steinen, und schönen Perlen, und unser Erlöser ist in ihrer Mitte, gebend den Kranz auf das Haupt derer, die ihn liebn.

Lection: Apokal. XXI, 20 — *zu Ende. Die beiden letzten* (10te und 11te) *Theotokien für Sonnabend.*

Nach Beendigung der Lesungen steht der Bischof auf und räuchert. Der Clerus singt die Antiphona (Ton IV): „Deinem Hause gebührt Heiligkeit auf die Dauer der Tage! Saget unter den Völkern: der Herr ist König! Werde licht, werde licht, o Kirche Gottes! Dein Licht ist gekommen, und die Herrlichkeit des Herrn ist aufgestrahlt über dir! Dies ist ein Haus, das im Himmel gegründet ist. Dies ist ein Haus, vom heiligen Geiste erbaut, und wir

Digitized by Google

beten zu Christos in Wahrheit: Möge er geben Sieg unsern Königen und unsern Vätern und alle Beständigkeit des Friedens und grosse Gnade. Deinem Hause gebührt Heiligkeit auf die Dauer der Tage".

Apostellesung: Hebr. XIII, 1—16. Kathol. Epist.: I Joh. I, 1—7. Apostelgesch.: XV, 13—22. *Gebet vor dem Evangelium.*

Prokimenon (Ps. 67): Lobet in den Versammlungen den Herrn an den Brunnen Israels.

Stichos: Der Herr gebe das Wort dem Verkündenden mit grosser Kraft; des Hauses Zierde kommt und theilt die Beute!

Evangel.: Matth. XVII, 1—6. Mark. IX, 2—8. Luk. IX, 28—35. Joann. X, 22—42. *Gebete um Tröstung, Frieden, für die Väter (Patriarch, Bischof, Igumenos), um Heil für die Kirche, und um Glauben.*

Der Bischof erhebt sich, räuchert und sagt, gegen Osten gewendet, folgendes Gebet:

„O Herr, Gott der Kräfte, der du uns geführt hast zum Loose dieses Dienstes, der du giebst die menschliche Erkenntniss, der du erforschest die Herzen und Nieren, erhöre uns nach deiner grossen Barmherzigkeit, und reinige uns von jeder Befleckung des Fleisches und Geistes, vertreibe die Wolken unserer Sünden und Missethaten und Unwahrheiten wie Nebel, erfülle uns mit deiner göttlichen Kraft und der Gnade deines einziggezeugten Sohnes und mit der Wirksamkeit des heiligen Geistes, auf dass wir mögen würdig werden dieses Dienstes des neuen Bundes und dass wir mit Würdigkeit

Digitized by Google

tragen mögen deinen heiligen Namen, damit wir stehen und dienen der Heiligkeit deiner göttlichen Geheimnisse, und damit wir nicht Theilnehmer werden an fremden Sünden, sondern tilge unsere Missethaten und gieb uns, Gebieter, Uebertretungen nicht zu begehen, und schenke uns das Bekenntniss der Wahrheit, damit wir Würdiges sprechen und dir nahen; nimm diese Weihe auf und vollende sie durch deine Gnade, damit wir deine himmlischen Gaben geniessen; denn du bist gut, deine Gnade ist gross gegen Alle, die zu dir beten, und stark ist deine Macht, und die Macht deines einziggezeugten Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt...

Zweites Gebet des Bischofs: Gebieter, Herr, Allherrscher, Herr des Weltalls, Vater der Erbarmungen, und Gott aller Stärke, du versorgst und weidest deine Heerde, du bist der Beschützer, du die Kraft, welche beschützt, du der Helfer, Arzt und Erlöser, und ein starker Wall und die Hoffnung Aller, die zu dir eilen, Gnade und Aufnahme und Hoffnung und Leben und Auferstehung; alle schauen wir auf dein Heil, du Erquickung Aller; denn du bist der Oberste der Obern und der Herr der Herren, der Gebieter der Gebieter, der König der Könige; du hast Gewalt gegeben denen, welche du eingesetzt hast in deiner Gnade, zu binden und zu lösen; du hast gegeben Weisheit zum Werkzeug denen, die dich besingen und preisen in der Kirche Christi, welche du behütet hast als schönste Braut; du bist der Allmächtige und der Allherrscher, der seiende Gott. Dein ist

Digitized by Google

das Reich, und die Kraft, und Herrlicheit, des Vaters . . .

Der Archidiakon sagt die Ektenie: Εἴπωμεν πάντες . . .*)

Volk: Κύριε ἐλέησον (*nach jeder Bitte*).

Archid.: Herr, Allherrscher, der du bist im Himmel, Gott unserer Väter; wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser!

— Um den Frieden und die Einigung aller Kirchen in der Welt: wir bitten dich . . .

— Auf dass wir mögen beschützt werden durch deine herrschende und heilige, göttliche, rechte Hand, damit wir bewahrt werden von jedem Uebel . . .

— Auf dass aufgenommen werden unsere Gebete und herabgesandt werden möge deine grosse Gnade und Barmherzigkeit auf uns Alle!

Volk: Κύριε ἐλέησον! (*100 mal*).

Bischof: Einwesentlicher und mitunsichtbarer und mitanfangsloser Gott, Wort Gottes des Vaters, der du gewirkt hast unter dem Gesetz und durch die Propheten Zeichen und Wunder und mannigfaltige Machtthaten, der du befohlen hast dem Mose, ein Zelt zu bauen nach der Weise, wie ihm gezeigt war, und im neuen Bunde gesagt hast dem Petros, dem Haupte der Apostel und deinem Jünger in der Offenbarung: „Du bist Petros, und auf diesen Felsen

*) Der koptische Gottesdienst wird in *koptischer* Sprache gefeiert, mit Ausnahme einiger, aus dem Griechischen beibehaltener Stellen. – Apostel, Katholikon und Evangelium wird erst koptisch, und darauf arabisch gelesen.

Digitized by Google

will ich meine Kirche bauen ... so auch jetzt, menschenlieber Gott ... mache uns würdig deines Wohlgefallens, damit wir zu jeder Zeit unsers Lebens dir geistlich dienen, indem wir dir, dem Erlöser unserer Seelen, und deinem gütigen Vater und dem heiligen Geiste Lobpreisungen singen, jetzt und immerdar ...

Archidiakon: Rette, o Gott, dein Volk, und segne dein Erbe, suche heim die Welt mit Gnade und Erbarmungen, erhöhe das Horn der Christen durch die Kraft deines theuren und lebendigmachenden Kreuzes, zerreisse den Schuldschein unserer Versündigungen, verachte uns nicht, die wir deinen heiligen Namen anrufen, sondern erhöre uns nach deiner Gnade, o Gott, unser Erlöser, und erbarme dich unser!

Volk: Κύριε ἐλέησον! *(wie nach jeder Bitte).*

Archidiakion: Sende herab deinen heiligen Geist auf uns, damit er uns reinige und diesen Ort heilige und damit dieser Ort werde zu deinem heiligen Tempel und zur Kirche deines gläubigen Volkes, damit sie beten in ihm Tag und Nacht und dir in ihm opfern das Opfer des Logos ...

— Beschütze unsere Hirten, den Vater Patriarchen, den Bischof, den Clerus und das orthodoxe Volk ...

— Durch die Fürbitte der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria, durch die Gebete der Erzengel Michael, Gabriel und Raphael, des heiligen Joannes des Vorläufers und Täufers und Martyrers, des heiligen Protodiakons und Protomartyrers Stephanos, unsers Vaters Ma-

Digitized by Google

karios und des Augenzeugen Markos, des Evangelisten und Martyrers und der Schaar aller Heiligen, erhöre uns!

Gebet des Bischofs: „Gebieter, Herr, Allherrscher, der du bist im Himmel, Gott alles Fleisches, der Sichtbaren und Unsichtbaren, Schöpfer der Himmlischen und Irdischen, der du die ganze Erde erfüllt hast mit Kirchen, in welchen die Gläubigen dir dienen nach dem Vorbilde der Himmlischen, welche dir dienen in der Kirche der Erstgeborenen, welche geschrieben ist im Himmel, und dich preisen mit deinem einziggezeugten Sohne!"

Diakon: Προσεύξασθε!

Der Bischof fährt fort: „Wir bitten und flehen dich an, Menschenliebender, geruhe zu beschatten diesen Ort, heilige ihn mit der Herrlichkeit deines grossen und verehrten Namens, damit Alle, welche dich in ihm anrufen, ihre Bitten zum Heile erlangen ... Mögen die Völker schauen deine Herrlichkeit, welche an dieser Stätte allezeit wirkt, damit wir hineingehen in diesen Tempel und dich anbeten in Freude des Herzens und ausrufen: O Herr, Gott sei mit uns!"

Diakon: Προσεύξασθε!

Der Bischof spricht ein Gebet.

Bischof: Ἡ εἰρήνη πᾶσιν!

Diakon: Προσεύξασθε!

Der Bischof spricht ein Gebet: Dann kniet der Bischof vor dem Angesichte des Herrn nieder, der Archidiakon aber befiehlt dem ganzen Volke, zu knien, mit dem Ausrufe: Κλίνωμεν γόνυ!

Digitized by Google

Hierauf folgt mehrere Male ein lautes: Κύριε ἐλέησον, nebst einigen weiteren Gebeten. Der Bischof erhebt sich darauf und sagt laut:

„Die göttliche Gnade, welche das Kranke heilt und das Mangelnde ausfüllt und das Zerstreute sammelt, und welche alle göttlichen Kirchen an allen Orten versorgt, und uns jetzt auserwählt und bestellt hat, diesen Ort zum heiligen Tempel des höchsten Gottes zu weihen, und das heilige unblutige Geheimniss in ihm zu feiern zum Dufte des Wohlgeruchs, zum Ruhm und zur Ehre der lebendigmachenden Dreifaltigkeit, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, helfe uns, in Gebeten für die an diesem Orte Versammelten, dir, o Herr, Gott, mit Flehen und Bitten und Reinigkeit des Herzens und Ehrfurcht und Zerknirschung, damit die Gnade des heiligen Geistes komme auf uns und auf diesen Ort und ihn heilige.

Hierauf mehrmaliges: Κύριε ἐλέησον.

Gebet des Bischofs mit lauter Stimme: Gieb uns, o unser Gebieter, die Gnade dieses Dienstes, wie du sie gegeben hast dem Mose, deinem Knechte, als du befahlst, das Zelt und die Lade anzufertigen nach dem ihm gezeigten Vorbilde, und dem Aaron, welchen du erkorst zum Priester für deinen Dienst, und dem Bezaleel, welcher das Zelt schmückte, und dem Salomo, dessen Gebete du erhörtest in dem von ihm erbauten Tempel κατὰ διακονίαν auch nach dem Bunde, den du errichtet hast mit dem gerechten Könige David. Und den seligen Aposteln hast du gegeben die Gnade der Kirche und der Mysterien

Digitized by Google

des neuen Bundes. Nimm in solcher Weise auch uns, deine unwürdigen Knechte, auf, die wir in diesem Hause beten. Sende auf dasselbe die Strahlen deines Lichtes, heilige es, erfülle es mit deinem heiligen Geistes, lege auf dasselbe das Siegel des Heiles und die Wirksamkeit deiner unsichtbaren Kraft, erfülle es mit der Herrlichkeit deiner Gottheit, und lass es werden zum Hause des Segens und des Lobgesanges und der Verherrlichung und Ehre deines heiligen Namens.

Archidiakon: Στῶμεν καλῶς, στῶμεν εὐλαβῶς, στῶμεν μετὰ φόβου καὶ τρόμου καὶ ἡσυχίας. Πάντες εὐξώμεθα.

Der Bischof vollzieht die Ausrufung, worauf das „Amen" folgt. Und er macht mit dem grossen Finger das Kreuz; das Volk antwortet: „Amen".

— Wir beten zu dir, o Herr, Gott, siehe auf uns, deine unwürdigen Knechte, wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser!

Volk: Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεὸς, ὁ πατὴρ, ὁ παντοκράτωρ.

Bischof: Mögen uns zuvorkommen deine Erbarmungen, sende uns herab aus deiner heiligen Höhe und aus deiner bereiteten Wohnung, aus dem unzugänglichen Himmel, sende von dir aus den Tröster, deinen heiligen Geist, welcher ist in der Hypostasis, den starken und lebendigmachenden, der durch die Propheten geredet hat, welcher ist allgegenwärtig und Alles erfüllend, der da wirkt durch seine eigene Macht, der einfach ist dem Wesen nach, aber

Digitized by Google

vielfach in seiner Wirksamkeit, die Quelle der göttlichen Gnade, der *Eines* Wesens ist mit dir, der von dir ausgeht, der mit dir thront in deinem Reiche und in deiner Herrlichkeit sammt deinem einziggezeugten Sohne Jesus Christos — auf uns, deine Knechte, und auf diesen Ort, der bereitet ist zur Verherrlichung und zur Ehre deines heiligen Namens, auf dass er ihn heiligen möge.

Sodann macht der Bischof das Kreuzeszeichen κατὰ λέξεις (gemäss den Versen). Das Volk antwortet: Amen.

— Und auf dass er ihn verwandeln möge zu seinem heiligen Tempel. Amen.

— Zur ehrwürdigen Kirche. Amen.

— Zum Hause des Heiles. Amen.

— Zum Hause der Vergebung der Sünden. Amen.

— Zur Versöhnungsstätte der Gläubigen. Amen.

— Zum himmlischen Altare. Amen.

— Zum Versammlungsorte der Engel. Amen.

— Zum Hafen des Heiles. Amen.

— Zum heiligen Zelte. Amen.

— Zur Wohnung deines Christos. Amen.

— Zum Orte des Gesanges der Seraphim. Amen.

— Zum Orte der Ruhe der Martyrer. Amen.

— Zum Orte der Wirksamkeit der himmlischen Gnade. Amen.

— Zum Orte der Sündenreinigung. Amen.

— Zum Orte der Reinigung der Seelen. Amen.

Digitized by Google

— Zum Orte der Heilung der Erkenntniss. Amen.

— Zum Orte der Versammlung Aller in dem geschmückten Brautgemach und zur himmlischen Hochzeit, damit in ihm sich versammeln Alle, die zu dir kommen, indem sie neues Licht bekommen durch das Bad der Wiedergeburt, damit zu dir kommen in ihm die in Sünden Irrenden, damit von dir, Gebieter, Vergebung der Sünden bekommen Alle, die deinen heiligen Namen in ihm anbeten, indem sie das logische Opfer deiner heiligen Mysterien vollziehen, damit sie Theilnehmer werden des Looses deiner Heiligen, und unter deine machtvolle Hand kommen. Behüte sie vor aller bösen Gewalt, damit in dieser, wie in jeder anderen Sache verherrlicht und gepriesen und erhöht werden möge dein geehrter und allheiliger Name, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes.

Klerus und Volk: Ὥσπερ ἦν καὶ ἐστὶ καὶ ἔσται εἰς γενεὰς γενεῶν καὶ εἰς τοὺς συμπάντας αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Volk: Vater unser...

Archidiakon: Μετὰ φόβου Θεοῦ πρόσχωμεν.

Der Bischof weiht das Wasser, indem er spricht: Εἷς Πατὴρ ἅγιος, εἷς Υἱὸς ἅγιος, ἓν Πνεῦμα ἅγιον. Ἀμήν.

Volk: Ps. 150: Lobet Gott ...

Man trägt das Gefäss mit dem Weihwasser, der Bischof geht voran, der Clerus trägt Kreuze, Kerzen und Rauchfässer und das geschmückte Evangelium. Die Prozession geht zum Fenster

Digitized by Google

in der Mitte der Wand, östlich von dem Opferaltare, und man besprengt es mit Weihwasser. Man geht herum und der Bischof besprengt die Wände der Kirche, indem er spricht: „Zur heiligen Weihe des Gotteshauses". Dann nimmt er ein Gefäss mit heiligem Myron und weiht in der Mitte das Fenster, welches in der Mitte der Ostwand sich befindet, durch das heilige Myron kreuzförmig, indem er spricht: „Wir weihen diesen Ort zur katholischen Kirche im Namen des Vaters"... Wenn es das οἰκτήριον eines Martyrers ist: „Wir weihen diesen Ort zum heiligen οἰκτήριον des Martyrers (oder δικαίου — Bekenners) N. N. im Namen des Vaters..." Und er weiht ihn, zuerst rechts, dann von allen Seiten, indem er durch die ganze Kirche geht, und die Wände und Säulen und den Boden und die Thüren und die Fenster weiht, wobei er jedesmal spricht: Εὐλογητὸς Κύριος εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Der ganze Clerus folgt ihm mit Kerzen und Kreuzen und Rauchfässern unter Gesang, bis sie zum Altare kommen. Sie singen die Antiphonen im „Tone Adam":

„Erneuert euch, ihr Inseln, erneuert euch nach dem Worte des Jesaja, des Grossen unter den Propheten.

Höret den Salomo, den grossen Prediger, der verkündet hat den Ruhm der Gottesgebärerin.

Er hat gesagt zu dir im Liede der Lieder: „Meine Schwester, meine Schöne, meine Freundin!"

Das war gesagt in Bezug auf die Kirche: Das neue Jerusalem, welches unser Gott gegründet hat auf den Felsen: Er hat gelegt in

Digitized by Google

seine Mitte kostbare Steine, und auserwählte zum Eckstein, welche Licht ausstrahlen.

Das sind die auserwählten Lehrer, welche aus ihr hervorsprossten und den orthodoxen Glauben befestigten, Gregorios der Theologe und Basilios, die hohe Säule der Rechtgläubigkeit, und Abba Athanasios, welcher ihm folgte und der Apostolische genannt wird.

Er ist erblüht auf dem Throne des Markos.

Er war ähnlich dem wunderbaren Apostel Paulos, der Krone der Kirche.

Und die 318, welche in Nikäa versammelt waren, und den orthodoxen Glauben befestigt haben.

Joannes Chrysostomos und unser Vater Kyrillos, der starke Löwe, und geschmückt mit Tugenden.

Der Erzbischof der Stadt Alexandria, welcher die Lehre des Nestorios niedergeworfen hat.

Gehet herum um Sion, ihr Hirten, feiert Feste darin, und rufet aus von ihren Thürmen:

Der Herr ist in ihr; Christos, unser Gott, ist ihre Mauer, und sie wird nicht bewegt werden in Ewigkeit.

Und wir beten, damit wir Gnade bekommen durch ihre Fürbitte bei dem Menschenliebenden."

Anstatt dieses Hymnus wird zu gewissen Zeiten ein anderer gesungen, in welchem der Passus vorkommt:

„Nicht Räuber finden eine Zuflucht darin (im Sion), sondern die theuerwerthen Reliquien der tapferen Martyrer".

Digitized by Google

Die Weihe der Opferstätte (des Hochtisches). Nachdem der Bischof die ganze Kirche geweiht hat, stellt er sich vor den Hochtisch der Opferstätte, während die gesammte Geistlichkeit ihn umgiebt. Er räuchert, während das Volk die Psalmen: 50, 26, 92 betet.

Archidiakon: Lasset uns schön dastehen, lasset uns dastehen mit Furcht und Zittern! Lasset uns erheben unser Gemüth mit grosser Zerknirschung! Lasset uns erheben unsere Herzen zum Himmel in Gebet und Flehen, und lasset uns sagen: Herr, erbarme dich! Kyrie eleison!

Volk: Kyrie eleison.

Der Bischof sagt nun eine Ektenie, deren einzelne Bitten auf die Vorbilder im alten Testament, z. B. das Opfer des Melchisedek, das heilige Zelt, Bezaleel, den Salomonischen Tempelbau, Bezug nehmen. Das Volk beantwortet jede Bitte mit: Kyrie eleison! Darauf sagt der Bischof, nachdem der Diakon ausgerufen hat: Προσεύξασθε, folgendes Gebet:

„Sende uns nun die Gnade deines allheiligen Geistes herab auf diese Altartafel, welche liegt vor dem Angesichte deiner heiligen Herrlichkeit; möge dieselbe werden zur geistigen Opferstätte für die Vollziehung des Dienstes des logischen und unblutigen Opfers des Leibes und theuerwerthen Blutes deines einziggezeugten Sohnes, und möge sie sein zur Reinigung und Heilung, und zu allem geistlichen Segen jedem dich Preisenden, zum Ruhm und Lob deines heiligen Namens, denn dir gebührt Ruhm, und

Digitized by Google

deinem einziggezeugten Sohne Jesus und deinem heiligen und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar.

Archidiakon: Προσεύξασθε.

Der Bischof betet um Sendung des heiligen Geistes und um Beschützung durch die Kraft des theuerwerthen Kreuzes. Wenn der Tempel einem Martyrer geweiht ist, geschieht Erwähnung des Martyrers.

Der Bischof sagt im Ganzen noch vier Gebete, an deren Schluss er bittet, Gott wolle die Altartafel machen zur heiligen Opferstätte, zur Tröstung der betrübten Seelen, zur Zuflucht vor vorsätzlichen Sünden, zur Befreiung von bösem Gewissen, zum Eifer für das Wohl der Volksgenossen, zur Erfüllung jeglicher Wahrheit. (Das Volk beantwortet jede Bitte mit: Amen.) Der Bischof ruft aus: „Denn du bist hochgepriesen, o Gott, mit deinem einziggezeugten Sohne und dem heiligen Geiste, und dir gebührt Herrlichkeit in Ewigkeit! Amen.

Diakon: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Der Bischof spricht ein Gebet, nimmt darauf das Myron und giesst davon dreimal kreuzförmig auf die Altartafel, sprechend: „Alleluja". Darauf macht er auf dieselbe mit dem Daumen drei Kreuze, wobei er spricht: „Es wird geweiht diese Opferstätte (θυσιαστήριον), welche vorher bereitet ist, auf den Namen des heiligen N. N. durch dieses Myron, im Namen des Vaters...." Er salbt nun die Altartafel mit den Händen, wobei er folgende Verse sagt, die der Clerus jedesmal mit: „Alleluja" beantwortet:

Digitized by Google

— (Ps. LXXXIII, 2—5). „Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Sabaoth!

— Es sehnt sich und schmachtet meine Seele nach den Vorhöfen des Herrn; mein Herz und mein Fleisch jauchzen hin nach dem lebendigen Gott. Sogar der Sperling findet eine Wohnstätte, und die Schwalbe ein Nest für sich, zu bergen ihre Jungen!

— Deine Altäre, Herr Sabaoth, mein König und mein Gott!

— Selig, die da wohnen in deinem Hause, sie können immerfort dich preisen.

(Ps. XLII, 4). Ich will hintreten zum Altare Gottes, zu Gott, der meine Jugend erfreuet.

(Ps. XXV, 6—8). Ich will waschen unter den Unschuldigen meine Hände, und umkreisen deinen Altar, o Herr, um zu hören die Stimme deines Lobes und zu verkünden alle deine Wunderthaten. Herr, ich habe lieb die Zierde deines Hauses, und den Ort der Wohnung deiner Herrlichkeit".

Darauf wird dreimal gesagt: Δόξα τῷ Πατρὶ . . . . Καὶ νῦν . . . .

Bischof: Εἰρήνη πᾶσιν.

Nun folgt fast wörtlich das bei der orthodoxen Tempelweihe gesprochene Gebet: „Wir danken dir, Herr, unser Gott, dass du die Gnade, welche du auf die heiligen Apostel...."

Der Bischof und die übrige Geistlichkeit verbeugen sich vor dem heiligen Hochtisch, welcher nun mit kostbarer Bekleidung versehen wird. Auch wird Evangelium und Kreuz auf

Digitized by Google

denselben gelegt. Der Bischof spricht ein Dankgebet, der Archidiakon fordert auf zum Gebete für die, welche an dem Tempelbau sich betheiligten, und der Bischof spricht das betreffende Gebet.

Diakon: Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.

Darauf folgt das „Gebet der brennenden Kohlen".

Der Bischof betet sodann: „Herr, König, Allherrscher, dessen Thron gross ist, der das All beherrscht, und den kein Raum umfassen kann, der du uns gewürdigt hast, an diesem Tage vor dich hinzutreten, und die Gebete und Danksagungen darzubringen, nimm unsere Gebete auf nach deiner grossen Barmherzigkeit und siehe herab auf unsere Flehen, wende dich nicht ab von unsern Bitten, sondern siehe herab von deiner heiligen Höhe und segne dieses Haus und Alle, welche in demselben sind und ihre Häupter vor deinem Angesichte gebeugt haben. Behüte sie durch deine allmächtige Rechte, bewahre sie in Reinheit und Unbeflecktheit und ohne Sünden, ohne Schaden, ohne Trübsal und ohne Verderben, ohne Täuschung und ohne Verwirrung, und vor der Bosheit dieser Welt an allen Tagen ihres Lebens; denn Gnade ist in deinem Willen, und dir gebührt Herrlichkeit, dem Vater . . . ."

Hierauf räuchert der Bischof, indem er das Gebet der Räucherung sagt, und um den heiligen Hochtisch und in der ganzen Kirche herumgeht. Man beginnt den Kanon der Psalmodie

Digitized by Google

und die Doxologie; darauf liest man den Anfang des Ps. 25 und Evangel. Lukas XIX, 1 — 10. Darauf folgt die Liturgie.

Die Weihe eines Tempels nach dem „Pontificale Romanum". (Theil II. De ecclesiae dedicatione seu consecratione.)

Der Bischof, welcher die Weihe vornimmt, muss den Tag vor derselben fasten. Am Abend vor dem Tage der Weihe legt der Bischof die Reliquien, welche in den zu weihenden Altar eingeschlossen werden sollen, in ein reines Gefäss, mit drei Weihrauchkörnchen, zugleich mit einem Blatt Pergament, welches das Datum der Weihe, den Namen des weihenden Bischofs und der Martyrer, deren Reliquien es sind, u. s. w. enthält. Er versiegelt dieses Gefäss, vor welches zwei Leuchter mit brennenden Kerzen gestellt werden. Vor diesen Reliquien müssen auch die Vigilien gefeiert, die Nocturnen und Laudes gesungen werden zu Ehren des Heiligen, dessen Reliquien in der Kirche aufbewahrt werden sollen. Im Innern der Kirche werden an den Wänden 12 Kreuze gemalt, und über jedem derselben vor Beginn der Weihe eine Kerze angezündet. Bei Beginn der Weihe ist Niemand in der verschlossenen Kirche, als nur Ein Diakon, angethan mit dem Amictus, der Alba, dem Cingulum und der Stola.

Nun geht der Bischof mit der Geistlichkeit und dem Volke an den Ort, an welchem Tags zuvor die Reliquien niedergelegt waren, und beginnt mit leiser Stimme im Verein mit seiner

Digitized by Google

Geistlichkeit die sieben Busspsalmen (VI; XXXI; XXXVII; L; CI; CXXIX; CXLII) zu beten. Auf jeden Psalm folgt ein „Gloria patri . . .“ Darauf schmückt sich der Bischof mit dem Amictus, der Alba, dem Cingulum, der Stola und dem Pluviale von weisser Farbe, setzt die einfache Inful auf das Haupt und ergreift mit der Linken den Hirtenstab. So begiebt sich der Bischof vor das Thor der Kirche, und stimmt dort, ohne Stab und Inful, stehend folgende Antiphona (Ton 1) an:

„Sei zugegen, du Einer, allmächtiger Gott, Vater, Sohn und heiliger Geist“.

Nach dem Gesange betet der Bischof stehend:

„Komm' uns, o Herr, in Allem, was wir thun, mit deiner Gnade zuvor, und hilf uns mit deinem mächtigen Segen weiter fort; damit alle unsere Gebete und Handlungen von dir ihren Anfang nehmen, und durch dich ihre Vollendung erhalten; durch Christum, unsern Herrn!“

Chor: Amen.

Nach dem Gebet wird der Bischof mit der Inful geschmückt, und setzt sich auf sein Faldistorium, die Sänger aber singen die Litanei zu allen Heiligen bis zu der Bitte: „Von allem Uebel — erlöse uns, o Herr!“

Darauf erhebt sich der Bischof, und weiht Wasser und Salz. Nach der Wasserweihe legt der Bischof die Inful ab, und besprengt sich und die Umstehenden, indem er die Antiphona (Ton 7) anstimmt:

Digitized by Google

„Besprenge mich mit Ysop, und ich werde rein; wasche mich, und ich werde weisser als der Schnee!“

Beim Beginn dieser Antiphona wird dem Bischof die Inful wieder aufgesetzt, und er stellt sich vor die Thüren der Kirche; ihm voran gehen zwei Akolythen mit brennenden Lichtern; nun beginnt der Umgang um die Kirche zur rechten Hand hin mit der Geistlichkeit und dem Volke, und der Bischof besprengt mit dem eben geweihten Wasser die Wände der Kirche von Aussen an ihrem obern Theile, und den Gottesacker, immer die Worte sprechend: „Im Namen des † Vaters, und des † Sohnes und des heiligen † Geistes!“

Nach Beendigung des Umganges spricht der Bischof vor der Thür der Kirche entblössten Hauptes ein Gebet, und, nachdem er Inful und Hirtenstab empfangen, stösst er mit dem untern Theil des Stabes an die Thür, dicht über der Schwelle, und spricht mit vernehmlicher Stimme:

„Erhebt, ihr Thore, eure Häupter, erhebt euch, ihr ewigen Pforten, auf dass einziehe der König der Herrlichkeit!“

Der Diakon im Innern der Kirche spricht mit lauter Stimme:

„Wer ist er, der König der Herrlichkeit?“

Der Bischof antwortet:

„Der Herr, der Starke und Gewaltige, der Herr, der Gewaltige im Streit!“

Der Bischof vollzieht nun nochmals einen Umgang, und besprengt die Mauern der Kirche an ihrem untern Theile, sowie auch den Gottes-

Digitized by Google

acker, ganz wie das erste Mal. Während dessen singt der Chor folgendes Respensorium:

„Segne, Herr, dieses Haus, welches ich in deinem Namen erbaut habe! Die demüthigen Bitten derer, die an diesen Ort hinströmen, erhöre du auf dem erhabenen Throne deiner Herrlichkeit!

Herr, wenn dein Volk sich bekehrt, und Busse geübt hat, und hierher kommend an diesem Orte beten wird, so erhöre du ihre Bitten auf dem erhabenen Throne deiner Herrlichkeit!"

Nach Vollendung des Umganges betet der Bischof entblössten Hauptes vor der Thür der Kirche:

„Lasset uns beten!"

Die Ministranten: „Lasset uns die Knie beugen!"

Antwort: „Erhebet euch!"

Bischof: „Allmächtiger, ewiger Gott, der du durch deinen Sohn, als den Eckstein, zwei ganz verschiedene, entgegengesetzte Scheidewände, nämlich Juden und Heiden, und zwei Heerden von Schaafen unter Einem und demselben Hirten vereinigt hast, umschlinge deine Diener durch diese feierlichen Handlungen unserer Andacht mit dem unauflöslichen Bande der Liebe, damit durch keine Spaltung der Gemüther und durch keine Verkehrtheit, welche sie auch immerhin sein möge, diejenigen getrennt werden, welche unter der Leitung Eines Hirten Eine Heerde ausmachen, und unter deinem Schutze die Schranken Eines Schaaf-

Digitized by Google

stalles zu Einem Ganzen verbinden, durch denselben Christum, unsern Herrn".

Antwort: Amen.

Hierauf stösst der Bischof, mit der Inful bedeckt, zum zweiten Male mit dem Hirtenstabe an die Thür der Kirche, mit denselben Worten und derselben Antwort, wie früher. Nach einem dritten Umgang, wobei er die Wände der Kirche in der Mitte besprengt, betet er wieder entblössten Hauptes vor der Thür der Kirche:

„Allmächtiger, barmherziger Gott! Du hast deinen Priestern vor allen andern Menschen eine so grosse und gnadenvolle Macht verliehen, dass Alles, was in deinem Namen würdig und vollkommen von ihnen vollführt wird, dir selbst zugeschrieben werden müsse; wir flehen desshalb zu deiner unermesslichen Huld, dass du Alles, was wir besuchen werden, selbst besuchen, und was wir segnen werden, selbst segnen mögest! und so geschehe bei unserm demüthigen Eintritte durch die Verdienste deiner Heiligen die Flucht der Dämonen, und der Einzug des Engels des Friedens. Durch Christum, unsern Herrn."

Antwort: Amen.

Darauf stösst der Bischof zum dritten Male mit dem Stabe an die Thür, wie früher. Der Diakon im Innern der Kirche fragt:

„Wer ist er der König der Herrlichkeit?"

Der Bischof und der gesammte Clerus antworten:

„Der Herr der Kräfte, der ist der König der Herrlichkeit!"

und rufen: „Thuet auf!" (*dreimal*).

Digitized by Google

Der Bischof macht das Kreuzeszeichen gegen die Thür mit dem untern Theile des Stabes und spricht: „Siehe das Zeichen des † Kreuzes! Es mögen weichen die Gespenster!“

Die Thür wird nun geöffnet, und der Bischof geht allein in die Kirche mit den Geistlichen, die ihm dienen, und mit dem Chore, und mit den Maurern, welche den Stein über dem Grabe der Reliquien und den Altartisch setzen und bestreichen müssen, wenn er von dem Stocke entfernt oder getrennt ist. Die Uebrigen verweilen ausserhalb der Kirche, deren Thür hinter dem Bischof verschlossen wird. Bei dem Eingange in die Kirche aber spricht der Bischof mit vernehmlicher Stimme:

„Friede diesem Hause!“

Diakon: „Bei eurem Eintritte!“

Und Alle sprechen: Amen.

Chor (Ton 5): „Ewiger Friede von dem Ewigen diesem Hause; ewiger Friede, Wort Gottes, Friede sei diesem Hause; Frieden verleihe der gütige Tröster diesem Hause!

(Ton 8): Zachäus, steige geschwind herab! Bei dir muss ich heut einkehren! Er stieg eilends herab, und nahm Jesum mit Freuden auf. Heut ist diesem Hause Heil widerfahren. Alleluja.“

Während dies gesungen wird, sitzt der Bischof auf dem Faldistorium mitten in der Kirche. Nach Beendigung des Gesanges legt er Mitra und Hirtenstab ab, kniet, das Gesicht zum Hochaltare gekekrt, nieder, und beginnt den Hymnus:

Digitized by Google

„Komm, Schöpfer, Geist,
Die Seelen der Deinen besuche,
Erfülle mit himmlischer Gnade
Die Brüste, die du geschaffen hast."

Nachdem diese erste Strophe gesungen ist, erhebt sich der Bischof. Einer von den Dienern streut unterdessen Asche auf den Fussboden der Kirche, in Form eines Kreuzes, wobei er mit der Asche zwei Linien zieht, eine von der Ecke der Kirche linker Hand, wenn man durch die Hauptthür hereinkommt, zur entgegengesetzten Ecke, d. h. rechter Hand, wenn man nach dem obern Theile der Kirche vorwärts schreitet, und eine andre Linie, welche die erste rechtwinklich durchkreuzt.

Nach Beendigung des Hymnus setzt sich der Bischof mit der Mitra auf dem Haupte, nieder, und der Chor singt die Allerheiligenlitanei; in dieser wird aber an passender Stelle der Heilige genannt, auf dessen Namen die Kirche geweiht wird. Nach der Bitte für die Verstorbenen erhebt sich der Bischof und spricht:

Dass du diesen Ort heim suchen wollest!

Antwort: Wir bitten dich, erhöre uns! *(So nach jeder Bitte.)*

— Dass du ihn dem Schutze deiner Engel übergeben wollest!

Hierauf hebt er die rechte Hand in die Höhe und streckt sie über die Kirche und den Altar, deren Weihe vollzogen werden soll, zugleich aus, und gestaltet dabei dreimal nach-

Digitized by Google

einander das Zeichen des Kreuzes; bei dem ersten Male spricht er:

„Dass du diese Kirche und diesen Altar, die zu deiner Ehre und auf den Namen des heiligen N. N. geweiht werden sollen, segnen † wollest!“

Bei dem zweiten Male:

„Dass du diese Kirche . . . . segnen † und heiligen † wollest!“

Beim dritten Male:

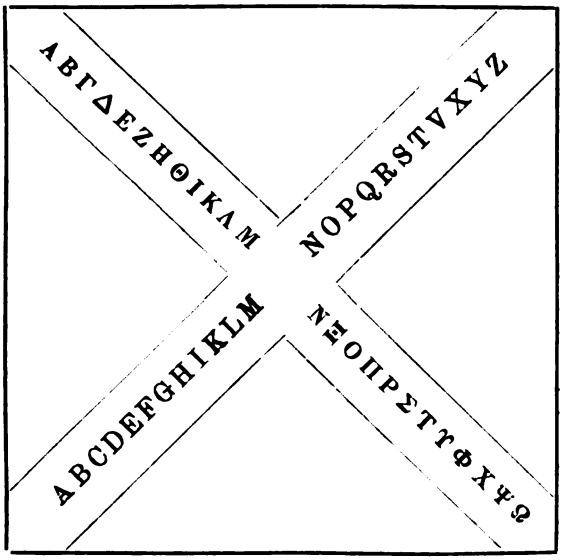
„Dass du . . . . segnen †, heiligen † und weihen † wollest!“

Der Bischof setzt sich, und der Chor singt die Litanei zu Ende. Nach zwei Gebeten des Bischofs singt der Chor die Antiphona (Ton 6): „Wie furchtbar ist diese Stätte; wahrlich, hier ist nichts Anderes, denn ein Haus Gottes, und hier ist die Pforte des Himmels!“

Darauf der Lobgesang des Zacharias (Luk. I): „Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels . . .“, wobei nach jedem Verse obige Antiphona wiederholt wird.

Während des Gesanges schreibt der Bischof, mit der Mitra auf dem Haupte, mit dem Ende des Hirtenstabes, von der Ecke der Kirche, links von dem Eingange anfangend, in die Asche das griechische Alphabet, und sodann von der Ecke der Kirche rechts an, das lateinische Alphabet, auf diese Art:

Digitized by Google



Nun kniet der Bischof dreimal vor dem Hochaltar nieder, jedesmal sprechend:

„Gott, merke auf meine Hilfe!“ worauf der Chor antwortet: „Herr, eile mir zu helfen!“ Darauf weiht der Bischof, mit der Mitra auf dem Haupte, Salz, Wasser und Asche, vermischt sodann das Salz mit der Asche, und streut von der Mischung dreimal kreuzförmig in das Wasser, segnet Wein, und giesst auch diesen in das Wasser, und segnet schliesslich in feierlichem Gebete die ganze Mischung. Darauf tritt der Bischof zur Thür der Kirche, und macht mit dem untern Theil des Hirtenstabes innerhalb

Digitized by Google

an dem oberen Theile ein Kreuz, und ein anderes an den untern Theil der Thür, und fährt fort zu sprechen: „Es sei und bleibe das unüberwindliche Kreuz den hier gesetzten Schwellen eingezeichnet! Beide Pfosten seien mit der Aufschrift deiner Gnade geschmückt, und durch die Fülle deiner Huld möge herabkommen auf Alle, welche dieses Haus besuchen, Friede und Ueberfluss, Nüchternheit und Eingezogenheit, reichlicher Segen und Barmherzigkeit“ . . . . .

Der Bischof schreitet nun zur Weihe des Altares.

Der Chor singt die Antiphona (Ton 4): „Ich will hintreten zum Altare Gottes, zu Gott, der meine Jugend erfreut“. Darauf Ps. XLII, wobei nach jedem Verse obige Antiphona wiederholt wird.

Während des Gesanges steht der Bischof, mit der Mitra geschmückt, vor dem Altare; er taucht den Daumen der rechten Hand in das zuletzt geweihte Wasser, und macht damit ein Kreuz auf die Mitte des Altartisches, sprechend:

„Es werde geheiligt dieser Altar zur Ehre Gottes, des Allmächtigen, und der ruhmreichen Jungfrau Maria und aller Heiligen, und auf den Namen und zum Gedächtnisse des heiligen N. N. Im Namen des † Vaters und des † Sohnes und des † heiligen Geistes. Friede sei mit dir!“

Sodann macht er mit dem in das Weihwasser getauchten Daumen noch vier Kreuze, je eins an jeder der vier Ecken des Altars, jedesmal die obigen Worte wiederholend.

Darauf spricht der Bischof:

Digitized by Google

„Lasset uns beten!“

Die Ministranten: Lasset uns die Knie beugen!“

Antwort: „Erhebet euch!“

Bischof: „Durch die Kraft jenes einzigen Versöhnungsopfers, das auf dem Altare des Kreuzes zu unsrer Erlösung dargebracht, und von dem Erzvater Jakob vorgebildet worden, als er den Stein an jenem Orte, wo er aus geöffnetem Himmel die Verheissung Gottes vernahm, zu einem Denksteine und Opferaltar setzte, bitten wir dich, o Herr, in tiefster Demuth, dass du diesen wohlbereiteten Stein, auf dem himmlische Opfer sollen verrichtet werden, mit der Fülle deiner Heiligung bereichern wollest, du, der du einst das Gesetz in steinerne Tafeln eingezeichnet hast; durch Christum unsern Herrn. Amen.“

Nach Vollendung dieses Gebetes geht der Bischof siebenmal um die Altartafel, besprengt dieselbe, wie auch den Fuss des Altars mit dem Weihwasser, mit einem Weihwedel, welcher aus Ysopkraut gemacht ist. Vor jedem Umgange stimmt der Bischof mit entblösstem Haupte die Antiphona an:

„Besprenge mich mit Ysop, und ich werde rein. Wasche mich, und ich werde weisser als der Schnee“. Während des Umganges trägt er die Mitra auf dem Haupt, und der Chor singt den ganzen Psalm 50, indem die Verse auf die einzelnen Umgänge vertheilt sind.

Nach Beendigung des 50ten Psalmes singt der Chor diese Antiphona (Ton 1):

Digitized by Google

„Dies ist das Haus des Herrn, das stark gebaute, das wohlbegründete auf einen ewigen Felsen!“ Darauf Ps. CXXI.

Unterdessen geht der Bischof hinter dem Hochaltare hervor zur rechten Seite, und besprengt im Innern den untern Theil der Wände der Kirche.

Der Chor singt nun die Antiphona (*Ton* 7):

„Es stehe Gott auf, dass seine Feinde sich zerstreuen, und seine Hasser fliehn vor seinem Angesicht!“

Und Ps. LXVIII von V. 27 bis zu Ende.

Unterdessen besprengt der Bischof die Wände der Kirche in der Mitte, d. h. in der Höhe seines Angesichtes.

Darauf singt der Chor (*Ton* 8):

„Wer da wohnet unter dem Schutze des Allerhöchsten, der wird weilen unter dem Schatten des Gottes des Himmels, und Ps. XC weiter bis zu Ende.

Während dessen besprengt der Bischof die Wände innen zum dritten Male, und zwar etwas höher. Darauf sprengt der Bischof Weihwasser quaer durch die Kirche vom Hochaltare bis zur Kirchenpforte, und von einer Wand zur andern, indess der Chor die Antiphonen singt:

(*Ton* 6):

„Verkünden will ich deinen Namen meinen Brüdern,
Inmitten der Gemeinde will ich, Herr, dich loben!“

Digitized by Google

(Ton 5):
„Herr, ich habe lieb die Zierde deines Hauses, den Ort der Wohnung deiner Herrlichkeit!“
(Ton 7):
„Hier ist nichts anderes, als ein Haus Gottes; Hier ist die Pforte des Himmels!

Nun stimmt der Bischof, mit der Mitra auf dem Haupte, gegen den Hochaltar gewendet, die Antiphona *(Ton 7)* an:

„Jakob sah eine Leiter, aufgestellt von der Erde auf, und ihre Spitze reichte an den Himmel; und siehe, die Engel Gottes stiegen daran herab; und er sprach: Wahrhaftig! Dieser Ort ist heilig!“

Während des Chorgesanges sprengt der Bischof Weihwasser auf den Fussboden gegen Morgen, Abend, Mitternacht und Mittag.

Der Bischof spricht nun mit entblösstem Haupte zwei Gebete, an deren Schluss der Bischof die Hände ausbreitet, um eine Präfation zu singen, in welcher er Gott anruft, dass der heilige Geist über diese Kirche kommen möge und sie überströme mit dem Ueberflusse seiner siebenfachen Gnadenfülle*), „auf dass, so oft in diesem deinem Hause dein heiliger Name wird angerufen werden, die Bitten Aller, welche zu dir emporflehen, von dir, ihrem gütigen Herrn, erhört werden mögen! O selige, o heilige Dreifaltigkeit! Die du Alles reinigst, Alles läuterst, Alles herrlich schmückest! O selige Majestät

*) Diese Anrufung erinnert an die Epiklesen der orientalischen Kirche.

Digitized by Google

Gottes, die du Alles erfüllest, Alles erhältst, Alles ordnest! O selige und heilige Hand Gottes, die du Alles heiligst, Alles segnest, Alles bereicherst! O Gott! Heiligster aller Heiligen! Um deine Milde flehen wir in demüthiger Andacht, dass du diese deine Kirche, kraft des Dienstes unserer Niedrigkeit zur Ehre des heiligen und siegreichen Kreuzes, und zum Gedächtnisse deines Heiligen N. N. mit dem nie versiegenden Ueberflusse deiner Heiligung † reinigen, † segnen und † weihen wollest. Hier sollen dir auch deine Priester das Opfer des Lobes darbringen; hier soll das gläubige Volk seine Wünsche dir aussprechen, seine Gelübde entrichten. . . .“

Nach Beendigung der Präfation segnet der Bischof Mörtel. Das übrig gebliebene Weihwasser wird am Fusse des Altares ausgegossen. Der Bischof holt nun die heiligen Reliquien, die in Procession zur Kirche gebracht werden, auf folgende Weise: Der Bischof mit der Mitra auf dem Haupt, streut Weihrauch in das Rauchfass. Voran gehen zwei Leuchterträger mit brennenden Kerzen, hierauf folgt das Kreuz; dann der Clerus, welcher die Antiphonen singt; nach diesem die Priester, welche die Bahre mit den Reliquien tragen, und nebenher beräuchern die Rauchfassträger beständig die Reliquien. Unmittelbar vor den Reliquien sollen einige Fackelträger gehen; der Bischof folgt den Reliquien. Hierbei werden folgende Antiphonen gesungen:

(Ton 8): „Ziehet aus mit Frohlocken, und unter Jauchzen lasset euch hervorführen; denn

Digitized by Google

Berge und Hügel hüpfen, euch mit Freuden entgegen harrend. Alleluja!"

(Ton 7): „Erhebet euch, ihr Heiligen Gottes, aus euren Wohnungen! Heiliget diese Stätten, segnet das Volk, und schützet uns Sünder in Frieden!"

(Ton 8): „Wandelt einher, ihr Heiligen Gottes! Gehet ein in die Stadt des Herrn; denn erbaut ist euch ein neuer Tempel, in welchem das Volk anbeten soll die Majestät des Herrn!

(Ton 8): „Jenen ist das Reich der Himmel, welche das Leben der Welt verachtet haben, und zu den Belohnungen des Reiches gelangt sind, und ihre Kleider im Blute des Lammes gewaschen haben."

Der Bischof, Geistlichkeit und Volk ziehen, an den Thüren der Kirche angekommen, mit den Reliquien rund um die Kirche herum, und das nachfolgende Volk ruft: „Kyrie eleison!" Nachdem der Bischof eine Anrede gehalten hat, und einige Documente, betreffend das Kirchenvermögen, verlesen sind, salbt der Bischof die Pforte der Kirche mit Chrisma, und die Reliquien werden in Procession durch die Kirche zum Altare gebracht. Der Chor singt nun Ps. CXLIX und CL, und nach einem kurzen Gebet taucht der Bischof, mit der Mitra geschmückt, den Daumen der rechten Hand in das heilige Chrisma, und salbt die Vertiefung des Altares, in welche die Reliquien gelegt werden sollen, und legt die Reliquien hinein, worauf er die Antiphona *(Ton 6)* anstimmt:

Digitized by Google

„Unter dem Altare habt ihr, Heilige Gottes! eure Ruhestätte empfangen! Bittet für uns bei unserm Herrn Jesu Christo!“ Unterdessen beräuchert der Bischof die eingeschlossenen Reliquien. Darauf weiht der Bischof den Stein, mit welchem die Reliquien verschlossen werden sollen, mit Chrisma, bestreicht ihn mit Mörtel, und verschliesst mit ihm die Oeffnung.

Der Chor singt: „Ich hörte unter dem Altare Gottes die Stimmen derjenigen, welche waren umgebracht worden; und die da sprachen: warum rächest du nicht unser Blut? Und Gott antwortete ihnen: Harret noch kurze Zeit, bis die Zahl eurer Brüder voll ist.“

Hierauf befestigen die Maurer mit dem gesegneten Mörtel den Stein über der Oeffnung; der Bischof aber selbst ihn mit Chrisma, sprechend: „Es werde † bezeichnet und † geheiligt dieser Altar, im Namen des † Vaters und des † Sohnes und des heiligen † Geistes. Friede sei mit dir!“

Hierauf streut der Bischof Weihrauch in das Rauchfass, segnet ihn, und stimmt die Antiphona an:

„Der Engel stand an dem Altare des Tempels, haltend ein goldenes Rauchfass in seiner Hand; und es ward ihm viel Weihrauch gereicht; und es duftete auf der Weihrauchdampf vor dem Angesichte Gottes. Alleluja.“

Unterdessen beräuchert er, mit der Mitra auf dem Haupte, den Altar nach allen Richtungen. Nach einem Gebete des Bischofs, wird

Digitized by Google

der Altartisch mit reiner Leinwand abgetrocknet, und darauf wieder vom Bischof kreuzförmig in der Mitte und an den vier Ecken beräuchert. Darauf übergiebt der Bischof einem Priester das Rauchfass, der, wenn der Bischof nicht selbst räuchert, fortwährend ringsum den Altar beräuchert. Der Bischof aber stimmt das Responsorium an:

„Lass mein Gebet, o Herr, vor dein Angesicht kommen, wie Weihrauch!"
— „Das Aufheben meiner Hände wie das Abendopfer!"

Während dieses Gesanges geht der Bischof dreimal, nach der rechten Seite hin, fortwährend räuchernd, rings um den Altar; darauf stimmt er die Antiphona (*Ton 7*) an:

„Jakob richtete den Stein auf zu einem Denkmal, und goss Oel oben auf, und that ein Gelübde dem Gotte Jakobs".

Sodann singt der Chor Ps. LXXXIII: „Wie lieblich sind deine Wohnungen ....

Während des Gesanges macht der Bischof mit dem Daumen der rechten Hand, indem er ihn in das Oel der Katechumenen getaucht hat, fünf Kreuze, eins in die Mitte und je eins in die vier Ecken des Altars, an dieselben Stellen, an die er die Kreuze mit Weihwasser gemacht hat, räuchert einmal rings um den Altar, und stimmt die Antiphona an:

„Jakob stand des Morgens früh auf, und richtete den Stein auf" ....

Darauf wird Ps. XCI gesungen.

Digitized by Google

Während des Gesanges macht der Bischof nochmals mit dem Katechumenen-Oel fünf Kreuze auf dieselben Stellen der Altarplatte, und beräuchert einmal den Altar ringsum. Nach zwei Gebeten stimmt der Bischof die Antiphona *(Ton 7)* an:

„Dein Gott hat dich gesalbt vor deinen Brüdern mit dem Oele der Freude". Darauf Ps. XLIV. Während des Gesanges salbt der Bischof dieselben Stellen der Altarplatte, die er vorher mit Katechumenenöl gesalbt hatte, mit Chrisma, umräuchert nochmals den Altar nach der linken Seite hin, und betet:

„Herr, unser Gott! Wir bitten dich, lass deinen heiligen Geist über diesen Altar herabkommen, welcher die Gabe, die wir und dein Volk auf demselben opfern, heilige, und die Herzen derer, die sie empfangen, gefällig und würdig reinige, durch Christum, unsern Herrn. Amen.

Nach diesem Gebete stimmt der Bischof die Antiphona *(Ton 1)* an:

„Geheiligt hat der Herr sein Zelt; denn dies ist Gottes Haus, in welchem sein Name wird angerufen werden; davon geschrieben steht: „Und es wird mein Name allder sein, spricht der Herr". Ps. XLV. Während des Gesanges sprengt der Bischof von dem Katechumen-Oel und dem Chrisma zugleich auf den Altar und reibt die Flüssigkeit ein. Darauf werden nach vorgängigen Antiphonen gesungen Ps. LXXXVI und, nach einem Gebete des Bischofs, Ps. CXLVII. Darauf wird gesungen *(Ton 8)*:

Digitized by Google

„Dies ist Jerusalem, jene grosse, himmlische Stadt; sie ist geschmückt als eine Braut des Lammes, weil sie eine Wohnung Gottes geworden ist. Alleluja! . . . .“

(Ton 8): „Deine Strassen, Jerusalem, werden mit reinem Golde belegt werden, Alleluja! . . .“

Während des Gesanges salbt der Bischof die zwölf Kreuze an den Wänden der Kirche mit Chrisma, und stimmt sodann vor dem Hochaltare, nachdem er ihn beräuchert hat, die Antiphona an:

„Moses baute einen Altar Gott dem Herrn, und brachte auf demselben Brandopfer dar, und opferte Schlachtopfer, und verrichtete das Abendopfer zu einem süssen Geruche dem Herrn, Gott, im Angesicht der Söhne Israel“.

Nach einem ferneren Gebete spricht der Bischof eine Segnung über das Rauchwerk, welches auf dem Altare verbrannt werden soll, besprengt das Rauchwerk mit Weihwasser, und bildet aus demselben fünf Kreuze, jedes von fünf Körnern, über die fünf gesalbten Stellen des Altares, und über jedes Kreuz von Weihrauch, legt er ein Kreuz aus Wachs, und nun werden die so gebildeten Kreuze angezündet. Darauf legt der Bischof die Mitra ab, beugt die Knie vor dem Altare, und stimmt die Antiphona an:

„Alleluja! Komm', heiliger Geist! erfülle du
Die Herzen deiner Gläubigen!
Entzünde deiner Liebe Gluth
In ihrem Herzen!“

Digitized by Google

Nach zwei weiteren Antiphonen und Gebeten spricht der Bischof die Präfation der Altarweihe, worauf nach vorgängiger Antiphona Ps. LXVII gesungen wird. Während des Gesanges macht der Bischof mit Chrisma am obern Theile des Altares ein Kreuz, und, nach einem ferneren Gebete salbt er die Fugen des heiligen Hochtisches mit Chrisma. Darauf spricht er das letzte Gebet:

„Allmächtiger, ewiger Gott! Wir bitten dich demüthig durch deinen einziggezeugten Sohn, unsern Herrn Jesum Christum, du wollest diesen Altar, der zu heiligen Verrichtungen bereitet ist, mit himmlischem † Segen heiligen; und gleichwie du das Opfer des Hohen Priesters Melchisedek mit wunderbarer Huld aufgenommen hast, also wollest du dich würdigen, die Gaben, welche auf diesem neuen Altare dargebracht werden, jederzeit wohlgefällig anzunehmen, auf dass dein Volk, welches in dieser Kirche, deinem Hause, sich versammelt, durch dieselben Opfer, mittels himmlischer Heiligung gerettet, auch das ewige Seelenheil erlangen möge, durch denselben Jesum Christum, unsern Herrn. Amen".

Es folgt nun die Segnung der heiligen Gefässe und Paramente.

Aus der vorstehenden, vergleichenden Zusammenstellung der entsprechenden Riten der verschiedenen alten von den heiligen Aposteln gegründeten Kirchen ergiebt sich, dass der in ihnen herrschende Geist, und die ihnen eigen-

Digitized by Google

thümliche Anschauungsweise, die Gedanken und grösstentheils auch der Wortlaut der gottesdienstlichen Formulare, überall entweder völlig gleichartig oder doch sehr ähnlich ist und sich seit den ältesten Zeiten fast gar nicht geändert hat; besonders in den heiligen Gebräuchen der orthodoxen orientalischen Kirche finden wir die majestätischen Züge der Kirche der Väter wieder. Indem die orthodoxe Kirche jene Formen, welche sich bereits beim Ursprunge der Kirche unter der Wirksamkeit des heiligen Geistes als treuer Ausdruck des altkirchlichen Bewusstseins im Gottesdienste ausgeprägt haben, treu bewahrt, bietet sie die sichere Gewähr dafür, dass sie noch heut unwandelbar und unerschütterlich auf demselben Standpunkte steht, wie die Kirche der apostolischen Zeit. Die orthodoxe Kirche macht dem „fortgeschrittenen" Zeitgeist gar keine Concessionen; jeden, auch den leisesten Versuch einer „Reform" ihrer Dogmatik, weist sie entschieden zurück. Die Orthodoxie ist ein Ganzes, von welchem sich nichts abbröckeln lässt; jede Abweichung vom orthodoxen Dogma muss als Häresie betrachtet werden, gleichviel, ob die Abweichung eine schwerwiegende oder geringfügige ist, ebenso, wie eine jede, noch so unbedeutende, Abweichung von der Wahrheit unbedingt Unwahrheit ist. Der Herr hat seinen Aposteln und ihren Nachfolgern, den Hierarchen der orthodoxen katholischen Kirche als er zu ihnen sprach: „*Wie mich der Vater sendet, so sende ich euch*" (Joh. XX, 21), und: „*Gehet hin und lehret alle Völker* (Matth. XXVIII, 19), und:

Digitized by Google

„*Wer euch hört, der hört mich, und wer euch verachtet, der verachtet mich*“ (Luk. X, 16), nicht nur den Auftrag ertheilt, Dogmen zu überliefern, sondern auch den richtigen Sinn derselben zu erklären. Letzteres ist nothwendig, um jede Missdeutung der Dogmen zu vermeiden. Desshalb sind alle Glieder der Kirche nicht nur verpflichtet, die heilige Schrift und die heilige Ueberlieferung anzunehmen, sondern sie auch in dem Sinne zu verstehen und auszulegen, wie die Hirten der orthodoxen katholischen Kirche lehren.

Hieraus ergiebt sich das Verhältniss der heiligen orthodox-katholischen Kirche des Orients, welche niemals von der Lehre der Apostel abgewichen ist, vielmehr den von ihnen verkündeten und von den heiligen Vätern überlieferten Glauben bis auf die Gegenwart treu bewahrt hat und kraft ihrer Unfehlbarkeit ewig bewahren wird, zu den übrigen christlichen Confessionen, und der Möglichkeit einer Union mit denselben.

Die Möglichkeit einer solchen Union ist nicht ausgeschlossen bei denjenigen christlichen Kirchen, welche aus der apostolischen Zeit die „successio apostolica“, d. h. eine gültige Hierarchie bewahrt haben, unter der Bedingung, dass alle dogmatischen Differenzen zwischen ihnen und der orthodoxen Kirche gehoben sind. Die Kirchen, welche hier in Betracht kommen, sind die verschiedenen, von der Orthodoxie abgewichenen, *orientalischen* Kirchen (wie z. B. die äthiopische, koptische, syrische, armenische

Digitized by Google

Kirche u. s. w.), und die *römische* Kirche, welche sämmtlich im zweifellosen Besitz der „successio apostolica" sich befinden, und, verglichen mit den übrigen, seit dem XVI^ten^ Jahrhundert entstandenen neueren Sekten, nur in beschränktem Maasse sich von der orthodoxen orientalischen Glaubenslehre unterscheiden, und zwar die orientalischen Kirchen durch ihre Stellung zu der Lehre von den zwei Naturen in Christos, die römische Kirche aber durch das „filioque" und die Tragweite, welche sie durch die Definition des Dogmas von der Unfehlbarkeit des Papstes, dem päpstlichen Primat beigelegt hat. Das, was die päpstliche Unfehlbarkeit besonders scharf hervorhebt, ist die Erklärung, der Papst sei, wenn er „*ex cathedra*" eine Glaubenslehre festsetze, „*ex sese, non ex consensu ecclesiae*" unfehlbar. Doch *muss* andrerseits der Papst, wenn er überhaupt auf Unfehlbarkeit Anspruch erhebt, auch behaupten, dass er „aus sich, nicht durch die Zustimmung der Kirche" unfehlbar sei; denn, wenn Jemand dasselbe sagt, was die unfehlbare Kirche lehrt, so spricht er selbstredend stets eine unfehlbare Wahrheit aus, auch ohne selbst unfehlbar und ohne Papst zu sein. Wodurch und unter welchen Beschränkungen nun diese dem Papste zugeeignete, und, da sie nicht durch ein Sacrament übertragen wird, *charismatische* Unfehlbarkeit ihm zufliessen soll, ist in dem betreffenden Dogma nicht näher ausgeführt, und dürfte vielleicht durch ein späteres Concil zu erörtern sein. Erst nach endgültiger Erklärung des neuen Dogmas nach dieser Richtung hin lässt

Digitized by Google

sich beurtheilen, ob und in welchem Maasse dasselbe geeignet ist, die Differenz zwischen der orientalischen und occidentalischen Kirche in Betreff des Primates zu erweitern und zu vertiefen.

Auch mit den *Altkatholiken*, welche auf dem Grunde der ungetrennten Kirche der 10 ersten Jahrhunderte in Betreff des „Filioque" der orthodoxen Lehre sich zu nähern geneigt sind, und bezüglich der päpstlichen Unfehlbarkeit mit der orientalischen Kirche nicht in Widerspruch stehen, würde eine Union nicht ausgeschlossen sein, unter der Bedingung einer vollkommenen Annahme der Lehren, welche die orthodoxe orientalische Kirche in ihren officiellen Bekenntnissschriften darlegt und mithin als Dogmen bezeichnet. Diese Bedingung ist um so nothwendiger, als in dem „Gutachten der altkatholischen Bischöfe über den Bericht der Petersburger Commission an die heiligste Synode betreffs der Vereinigung der altkatholischen Kirche des Westens mit den orthodoxen Kirchen des Ostens", bezüglich der „Lehre vom heiligen Abendmahl" die bündige Erklärung vermisst wird, ob die Altkatholiken die Lehre von der Eucharistie, wie sie in den Bekenntnissschriften der orthodox-katholischen Kirche des Orients (am ausführlichsten in den Grammata der orthodoxen Patriarchen) dargestellt wird, annehmen.

Die Gültigkeit ihrer Hierarchie ist zwar bis jetzt noch nicht zweifellos festgestellt. Nach den kirchlichen Kanones muss nämlich die Bischofsweihe von drei, im Nothfalle von zwei Bischöfen ertheilt werden; diese Regel ist bei

Digitized by Google

der altkatholischen Hierarchie bekanntlich nicht immer beobachtet worden. Nun würde allerdings auch nach römischem Kirchenrecht von dem Erforderniss, dass drei Bischöfe bei der Weihe zugegen sein müssen, im äussersten Nothfalle abgesehen werden können. Es ist also zu prüfen, ob ein solcher Nothfall hier vorgelegen hat. Wir glauben, der Entscheidung dieser Frage nicht vorgreifen zu dürfen.

Mit sämmtlichen auf dem Grunde der *Reformation* stehenden Religionsgemeinschaften ist eine „*Union der Kirchen*" unmöglich, weil die *Protestanten* nach ihrem eigenen Bekenntniss die Lehre von der göttlichen Institution eines besondern Priesterthums verwerfen, mithin selbst auf die „successio apostolica" verzichten.

Hiervon macht auch die *anglicanische* Kirche (high church) keine Ausnahme, welche, wie bereits an anderer Stelle *) gelegentlich von mir ausgeführt ist, gleichfalls der „successio apostolica" ermangelt, indem nach der Lehre dieser Kirche die Priesterweihe nicht als Sacrament betrachtet wird, und die wesentlichsten Functionen des Priesterthums wegen ihrer abweichenden Lehre von der Eucharistie in ihr nicht ausgeübt werden, was selbst der jetzige Papst trotz seiner Begeisterung für die Union der Kirchen übereinstimmend mit einer schon 1894 erschienenen Erklärung der altkatholischen Bischöfe Hollands, auszusprechen sich genöthigt sah.

*) „Dogmat. Erörterungen", S. 36—40.

Digitized by Google

Die orthodoxe orientalische Kirche hat überhaupt nicht das Bestreben, grössere Massen an sich heranzuziehen, welche nicht gewillt sind, die orthodoxe Wahrheit in ihrem ganzen Umfange, wie die orientalische Kirche sie lehrt, anzuerkennen, sondern auch nach erfolgter Union doch ihre eigenen Wege gehen, und unter den orthodoxen Christen unvermeidlich nur Unsicherheit und Verwirrung hervorrufen können.

„*Niemand kann zu mir kommen, wenn der Vater, der mich gesandt hat, ihn nicht heranzieht*“ (Joh. VI, 44), spricht der göttliche Erlöser. Wie eben derselbe Herr aber ferner sagt: „*Wer zu mir kommt, den werde ich nicht hinausstossen*“ (Joh. VI, 37), so wendet sich die heilige Kirche auch nicht lieblos von den Angehörigen der anderen Confessionen ab, mit denen eine *Union* sich nicht als möglich erweist; sie stellt in diesem Falle kein Hinderniss entgegen der *Conversion* eines Jeden, der sich in Liebe und Glauben der Orthodoxie naht, als der einzigen treuen Führerin zu der ewigen Wahrheit, welche ist in Christo Jesu, dem göttlichen Stifter und alleinigen Haupt der Kirche.

Digitized by Google

Feier der heiligen Krönung Ihrer Kaiserlichen Majestäten, des Herrn Kaisers und Selbstherrschers von ganz Russland und Seiner Erhabenen Gemahlin, der Herrin und Kaiserin.

Am Vorabende des festlichen Tages der Krönung Seiner Kaiserlichen Majestät, welche stets zu Moskau, als in der ersten Hauptstadt des Reiches stattfindet, werden in allen Kathedral-, Kloster- und anderen Kirchen Nachtwachen gehalten. In der Kirche, in welcher sich Ihre Kaiserlichen Majestäten befinden, wird darauf der Kanon für die zum heiligen Abendmahle sich Vorbereitenden gelesen.

Чинъ Священнаго Коронованія Ихъ Императорскихъ Величествъ Государя Императора Самодержца Всероссійскаго и Августѣйшей Супруги Его Государыни Императрицы.

Въ навечеріи торжественнаго дня Коронованія Его Императорскаго Величества, которое изстари совершается въ Москвѣ, какъ первопрестольной столицѣ, во всѣхъ соборныхъ, монастырскихъ и прочихъ церквахъ, совершается всенощное бдѣніе. Въ церкви же, гдѣ изволятъ присутствовать Ихъ Императорскія Величества, читается послѣ этого правило ко Св. Причащенію готовящимся.

Digitized by Google

Den festlichen Tag der Krönung selbst verkündigen Kanonensalven. Darauf beginnt vom Uspenskij Sobor (Dom Mariä Entschlafung) das Geläut mit der grossen Glocke, welches sodann durch alle übrigen nacheinander fortgesetzt wird, wie es üblich ist bei Kreuzes-Prozessionen. Unterdess versammeln sich die Mitglieger der heiligen Synode, die Erzbischöfe und die gesammte Geistlichkeit in der Hauptkirche, und verrichten die Gebete für das vieljährige Wohlergehen der Allerhöchsten Familie. Nach Vollendung dieser Gebete und der Proskomidie erwartet dann die gesammte Geistlichkeit im vollen Ornate die Ankunft Ihrer Kaiserlichen Majestäten.

Въ самый день Коронованія, когда начатіе торжества возвѣщается выстрѣлами изъ пушекъ, начинается отъ Успенскаго Собора благовѣстъ въ большой колоколъ, потомъ въ другіе переборомъ, какъ это обыкновенно бываетъ для крестнаго хода. Между тѣмъ Сѵнодальные Члены и Преосвященные Архіереи съ прочимъ духовенствомъ, собравшись въ Соборную Великую церковь, совершаютъ молебствіе о многолѣтнемъ здравіи Августѣйшей Фамиліи, а по окончаніи молебствія и проскомидіи ожидаютъ, въ священномъ одѣяніи, пришествія Ихъ Императорскихъ Величествъ.

Digitized by Google

So bald Ihre Kaiserlichen Majestäten sich in den Audienzsaal begeben, gehen alle übrigen Glieder der Allerhöchsten Familie unmittelbar aus ihren Gemächern in den Krönungsdom, und nehmen auf dem für Allerhöchstdieselben bereiteten Orte Platz.

Bevor nun der Kirchgang Ihrer Majestäten vom Hofe aus beginnt, geht der Protopresbyter des Krönungs - Domes oder der Beichtvater Ihrer Majestäten mit dem heiligen Kreuze voran, neben ihm tragen zwei Diakonen in goldenen Schüsseln das Weihwasser, mit welchem er den Weg besprengt. In der Zugreihe selbst werden die Krone und die übrigen Reichsinsignien vorangetragen, und wenn der Kirchzug sich in Bewegung setzt, ertönt das Geläut sämmtlicher Glocken. Sind die Reichs-

По выходѣ Ихъ Императорскихъ Величествъ въ аудіенцъ-залу, всѣ Особы Императорской Фамиліи шествуютъ изъ своихъ покоевъ въ Успенскій Соборъ, гдѣ занимаютъ особо пріуготовленныя для нихъ мѣста.

Предъ начатіемъ шествія Ихъ Императорскихъ Величествъ, Протопресвитеръ Успенскаго Собора или Духовникъ Ихъ Величествъ идетъ со Святымъ Крестомъ впереди, имѣя при себѣ двухъ діаконовъ, несущихъ на золотыхъ блюдахъ Святую воду, которою онъ окропляетъ путь. Въ то же время предносится Корона и прочія Императорскія регаліи при звонѣ во всѣ соборные колокола. По приближе-

Digitized by Google

insignien an dem südlichen Thore des Krönungs-Domes angelangt, so empfängt sie die gesammte Geistlichkeit in vollem Ornate in der Vorhalle; der älteste Metropolit ehrt sie durch Beräucherung mit Weihrauch und durch Besprengung mit Weihwasser, worauf sie in die Kirche hineingetragen und an dem für sie bereiteten Orte aufgestellt werden.

Die gesammte Geistlichkeit bleibt nun in der Vorhalle bis zur Ankunft Ihrer Kaiserlichen Majestäten. Wenn Allerhöchstdieselben der Vorhalle nahen, bietet Ihnen der älteste Metropolit das Kreuz der Segnung zum Kuss, der zweite Metropolit besprengt sie mit Weih-

нiи регалiй къ южнымъ дверямъ Собора, всѣ Архiереи и прочее духовенство, въ священномъ одѣяніи, выступаютъ изъ церкви на паперть, гдѣ старѣйшій Митрополитъ кадитъ оныяѳміаномъ и кропитъ Святою водою, послѣ чего онѣ вносятся въ церковь и полагаются на уготованныхъ для нихъ мѣстахъ.

Духовенство же ожидаетъ на прежнемъ, внѣ церкви, мѣстѣ пришествія Ихъ Императорскихъ Величествъ, и когда Они къ помянутой паперти приблизятся, старѣйшій Митрополитъ подноситъ благословящій Крестъ къ цѣлованію, а вторый Митрополитъ кропитъ Ихъ Величества Святою водою, тре-

Digitized by Google

wasser und der dritte hält eine kurze Bewillkommnungsrede.

Nun treten Ihre Majestäten nach Vorantritt der hohen Geistlichkeit in die Kirche und schreiten vor bis zur königlichen Thür, wo Allerhöchstdieselben sich dreimal verbeugen, die dort aufgestellten Heiligenbilder küssen, und darauf die in der Mitte der Kirche aufgerichteten, mit einem Baldachin bedeckten Throne besteigen und sich niederlassen. Die gesammte diensthuende Geistlichkeit stellt sich von beiden Seiten bis zur königlichen Thüre auf, wobei während all dieser Handlungen der folgende (100) Psalm gesungen wird:

тій же произноситъ привѣтственную рѣчь.

За симъ, въ предшествіи всего духовенства, вступаютъ Ихъ Императорскія Величества въ храмъ, и первѣе, предъ Царскими враты троекратное Господеви совершаютъ поклоненіе и къ святымъ мѣстнымъ иконамъ прикладываются, а потомъ слѣдуютъ на пріуготовленный для Нихъ среди церкви подъ балдахиномъ Тронъ, гдѣ изволятъ возсѣсть на Своихъ престолахъ. Архіереи же и прочіе духовные, имѣющіе быть въ служеніи, становятся отъ ступеней Трона до Царскихъ вратъ двумя радами по обѣ стороны. Во время шествія поется псаломъ 100-й.

Digitized by Google

Gnade und Recht will ich singen, dich, o Herr, lobpreisen. Ich will Acht haben auf den unbefleckten Weg, „wann wirst du zu mir kommen“? Ich will in der Unschuld meines Herzens wandeln inmitten meines Hauses. Ich will nicht vor meine Augen stellen eine ungerechte Sache, will die Missethäter hassen. Es soll mir nicht verbunden sein ein verkehrtes Herz; den Bösen, der von mir abweicht, will ich nicht kennen. Wer da heimlich seinen Nächsten verleumdet, den treibe ich hinaus. Mit dem stolzen Auge und dem unersättlichen Herzen, mit dem will ich nicht essen. Meine Augen blicken auf die Treuen im Lande, auf dass sie bei mir sitzen; der da wandelt auf untadligem Wege, der soll mir dienen. In meinem

Милость и судъ воспою Тебѣ, Господи! Пою и разумѣю о пути непорочнѣ, „когда пріидеши ко мнѣ“? Прехождахъ въ незлобіи сердца моего, посредѣ дому моего. Не предлагахъ предъ очима моима вещь законопреступную;творящія преступленіе —возненавидѣхъ. Не прильпе мнѣ сердце строптиво; уклоняющагося отъ мене лукаваго—непознахъ. Оклеветающаго тай искренняго своего — сего изгоняхъ; иже гордъ окомъ и несытъ сердцемъ, — съ сими не ядяхъ. Очи мои на вѣрныя земли, посаждати я со мною; ходяй по пути непорочну, сей ми служаше. Не живяше посредѣ дому

Digitized by Google

Hause soll nicht wohnen, wer Trug übt; wer Lügen redet, gedeihet nicht vor meinen Augen. Frühe will ich tödten alle Frevler im Lande, um auszurotten aus der Stadt des Herrn alle Uebelthäter.

Nach Beendigung des Psalmes begibt sich der älteste Metropolit auf den Ambon des Kaiserlichen Thrones, und spricht Seine Majestät den Kaiser folgendermassen an:

„Gottesfürchtigster, grosser Herr, unser Kaiser und Selbstbeherrscher von ganz Russland! Da nach dem Wohlgefallen Gottes, unter der Mitwirkung des heiligen und allheiligenden Geistes, und nach Euerem Geruhen jetzt in dieser uranfänglichen Krönungs-Kathedrale die Krönung und heilige Myron-Salbung

моего творяй коварство; глаголяй неправедная не устоитъ предъ очима моима. Во утрія избивахъ вся грѣшныя земли, еже потребити отъ града Господня вся дѣлающія беззаконіе!

По окончаніи пѣнія псалма, старѣйшій Митрополитъ, возшедъ на амвонъ Императорскаго Трона говоритъ Его Величеству слѣдующее:

„Благочестивѣйшій, Великій Государь нашъ, Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій! Понеже благоволеніемъ Божіимъ, и дѣйствіемъ Святаго и Всеосвящающаго Духа, и Вашимъ изволеніемъ, имѣетъ нынѣ въ семъ Первопрестольномъ храмѣ совершитися

Digitized by Google

Eurer Kaiserlichen Majestät vollzogen werden sollen: so wollen nach dem uralten Brauch christlicher Monarchen und Eurer gottgekrönten Vorfahren auch Eure Majestät geruhen, das orthodox-katholische Glaubensbekenntniss Euren treuen Unterthanen vernehmlich abzulegen. Wie glaubst Du?“

Императорскаго Вашего Величества Коронованіе и отъ Святаго Мура помазаніе: того ради, по обычаю древнихъ Христіанскихъ Монарховъ и Боговѣнчанныхъ Вашихъ Предковъ, да соблаговолитъ Величество Ваше въ слухъ вѣрныхъ подданныхъ Вашихъ исповѣдать Православно-Каѳолическую вѣру: како вѣруеши?“

Nun liest Seine Majestät das Bekenntniss des orthodoxen Glaubens aus dem Ihm dargereichten Buche laut vor:

Послѣ сего Его Величество велегласно чтетъ Символъ Православныя вѣры по разогнутой предъ Нимъ книгѣ:

„Ich glaube an Einen Gott, den Vater, den Allherrscher, den Schöpfer des Himmels und der Erde, alles Sichtbaren und Unsichtbaren.

„Вѣрую во единаго Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ.

Und an Einen Herrn

И во единаго Го-

Digitized by Google

Jesum Christum, den einziggezeugten Sohn Gottes, den vom Vater Gezeugten vor allen Ewigkeiten; das Licht vom Lichte, den wahren Gott vom wahren Gotte, der gezeugt ist, nicht erschaffen, Eines Wesens mit dem Vater, durch den Alles erschaffen worden;

Der um uns Menschen, und um unserer Erlösung willen von den Himmeln herabgekommen und Fleisch geworden vom heiligen Geiste und der Jungfrau Maria, und Mensch geworden ist;

Der für uns gekreuzigt worden ist unter Pontios Pilatos, gelitten hat, und begraben worden ist;

Und auferstanden am dritten Tage nach der Schrift.

Der aufgefahren ist in die Himmel, und sitzet zur Rechten des Vaters.

спода Іисуса Христа, Сына Божія, единороднаго, Иже отъ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ. Свѣта отъ свѣта, Бога истинна отъ Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имъ же вся быша.

Насъ ради человѣкъ, и нашего ради спасенія, сшедшаго съ небесъ, и воплотившагося отъ Духа Свята, и Маріи Дѣвы, и вочеловѣчшася.

Распятаго же за ны при Понтійстѣмъ Пилатѣ, и страдавша, и погребенна.

И воскресшаго въ третій день по писаніемъ.

И возшедшаго на небеса, и сѣдяща одесную Отца.

Digitized by Google

Der wiederkommen wird mit Herrlichkeit, zu richten die Lebendigen und die Todten; dessen Reiches kein Ende sein wird.

Und an den heiligen Geist, den Herrn, den Lebendigmachenden, der vom Vater ausgehet, der mit dem Vater und dem Sohne zugleich angebetet und verherrlicht wird, der durch die Propheten geredet hat.

Und an Eine heilige, katholische und apostolische Kirche.

Ich bekenne Eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

Erwarte die Auferstehung der Todten,

Und das Leben der künftigen Welt. Amen."

Nach Verlesung des Glaubensbekenntnisses spricht derselbe Metropolit zu Seiner Majestät:

И паки грядущаго со славою, судити живымъ и мертвымъ, Его же царствію не будетъ конца.

И въ Духа Святаго, Господа, животворящаго, Иже отъ Отца исходящаго, Иже со Отцемъ и Сыномъ спокланяема и сславима, глаголавшаго Пророки.

Во едину святую соборную и Апостольскую Церковь.

Исповѣдую едино крещеніе, во оставленіе грѣховъ.

Чаю воскресенія мертвыхъ.

И жизни будущаго вѣка. Аминь."

По прочтеніи Символа, тотъ же Митрополитъ къ Его Величеству возглашаетъ:

Digitized by Google

Die Gnade des allheiligen Geistes sei mit Dir. Amen.

Alle übrigen Bischöfe sprechen dieses leise nach.

Protodiakon: Segne, Gebieter!

Metropolit: Gelobt sei das Reich des Vaters, und des Sohnes, und des heiligen Geistes; jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Chor: Himmlischer König, Tröster, du Geist der Wahrheit, Allgegenwärtiger und Alles Erfüllender, Schatz der Güter und Lebensspender, komm und nimm Wohnung in uns, reinige uns von aller Befleckung und errette, Gütiger, unsere Seelen!

Protodiakon: Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn.

„Благодать Пресвятаго Духа да будетъ съ Тобою, аминь.

А прочіе Архіереи тоже глаголютъ тайно.

Протодіаконъ: Благослови владыко!

Митрополитъ: Благословенно Царство Отца и Сына и Святаго Духа нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Ликъ: Царю небесный, Утѣшителю, Душе истины, иже вездѣсый и вся исполняяй, сокровище благихъ и жизни подателю, пріиди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны и спаси, Блаже, души наша!

Протодіаконъ: Миромъ Господу помолимся.

Digitized by Google

Chor: Herr, erbarme dich! *(So auch nach jedem Satz der Ektenie.)*

Protodiakon: Um den Frieden von Oben und um das Heil unserer Seelen lasset uns beten zu dem Herrn.

— Um den Frieden der ganzen Welt, um den Wohlbestand der heiligen Kirchen Gottes und um die Einigung aller, lasset uns beten zu dem Herrn.

— Für dieses heilige Gotteshaus und für die so in Glauben, Andacht und Gottesfurcht in dasselbe eintreten, lasset uns beten zu dem Herrn.

— Für die heilige dirigirende Synode, für die ehrwürdige Priesterschaft, für das Diakonat in Christo, für den gesammten Clerus und für das Volk, lasset uns beten zu dem Herrn.

— Für unseren gottes-

*Лик*ъ: Господи помилуй! *(Тоже поется по каждомъ прошеніи.)*

Протодіаконъ: О свышнемъ мирѣ, и спасеніи душъ нашихъ, Господу помолимся.

—О мирѣ всего міра, благостояніи святыхъ Божіихъ церквей, и соединеніи всѣхъ, Господу помолимся.

— О святѣмъ храмѣ семъ, и съ вѣрою, благоговѣніемъ и страхомъ Божіимъ входящихъ въ онь, Господу помолимся.

—О Святѣйшемъ Правительствующемъ Синодѣ, честнѣмъ пресвитерствѣ, во Христѣ діаконствѣ, о всемъ причтѣ и людѣхъ, Господу помолимся.

— О Благочестивѣй-

Digitized by Google

fürchtigsten, selbstherrschenden grossen Herrn, den Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch von ganz Russland, für all'Seinen ganzen Palast und Sein ganzes Kriegsheer, lasset uns beten zu dem Herrn.

— Auf dass gesegnet werde Seine kaiserliche Krönung durch den Segen des Königs der Könige und des Herrn der Herrschenden, lasset uns beten zu dem Herrn.

— Auf dass gekräftiget werde Sein Scepter durch die Rechte des Allerhöchsten, lasset uns beten zu dem Herrn.

— Auf dass Er durch die Salbung mit dem allheiligen Myron zur Regierung und Rechtsprechung Kraft und Weisheit vom Himmel erhalte, lasset uns beten zu dem Herrn.

— Auf dass Ihm eine in Allem erfolgreiche und lange Herrschaft

шемъ, Самодержавнѣйшемъ, Великомъ Государѣ нашемъ Императорѣ Николаѣ Александровичѣ всея Россіи, о всей палатѣ, и воинствѣ Его, Господу помолимся.

— О еже благословитися Царскому Его вѣнчанію благословеніемъ Царя царствующихъ и Господа господствующихъ, Господу помолимся.

— О еже укрѣплену быти скипетру Его десницею Вышняго, Господу помолимся.

— О еже помазаніемъ всесвятаго Мура пріяти Ему съ небесе, къ правленію и правосудію, силу и премудрость, Господу помолимся.

— О еже получити Ему благопоспѣшное во всемъ и долгоден-

Digitized by Google

zu Theil werde, lasset uns beten zu dem Herrn.

— Auf dass Ihn erhöre der Herr am Tage der Trübsal, und Ihn beschirme der Name des Gottes Jacobs, lasset uns beten zu dem Herrn.

— Auf dass Ihm der Herr Hilfe sende aus dem Heiligthum, und von Sion aus Ihm beistehe, lasset uns beten zu dem Herrn.

— Auf dass Ihm gebe der Herr nach Seinem Herzen, und all Seine Rathschläge erfülle, lasset uns beten zu dem Herrn.

— Auf dass Seine untergebenen Gerichte unbestechlich seien, und ohne Ansehen der Person, lasset uns beten zu dem Herrn.

— Auf dass der Herr der Kräfte immerdar stärke Seine Waffe, lasset uns beten zu dem Herrn.

ственное царствованіе, Господу помолимся.

— Яко да услышитъ Его Господь въ день печали, и защититъ Его имя Бога Іаковля, Господу помолимся.

—Яко да послетъ Ему помощь отъ Святаго, и отъ Сіона заступитъ Его, Господу помолимся.

—Яко да подастъ Ему Господь по сердцу Его, и весь совѣтъ Его исполнитъ, Господу помолимся.

— Яко да подчиненныя суды Его немздоимны и нелицепріятны сохранитъ, Господу помолимся.

— Яко да Господь силъ всегда укрѣпляетъ оружіе Его, Господу помолимся.

Digitized by Google

— Auf das jeder Seiner Feinde und Widersacher unter Seine Füsse unterworfen werde, lasset uns beten zu dem Herrn.

— О покорити подъ нозѣ Его всякаго врага и супостата, Господу помолимся.

— Auf dass gesegnet werde Seine Kaiserliche Krönung und die Seiner Gemahlin, der gottesfürchtigsten Herrin und Kaiserin Alexandra Feodorowna mit dem Segen des Königs der Könige und des Herrn der Herrschenden selbst, lasset uns beten zu dem Herrn.

— О еже благословитися Царскому Его вѣнчанію и Супруги Его Благочестивѣйшей Государыни Императрицы Александры Ѳеодоровны благословеніемъ Его же, Царя царствующихъ и Господа господствующихъ, Господу помолимся.

— Für Seine Mutter die gottesfürchtigste Herrin und Kaiserin Maria Feodorowna, für Seinen Thronfolger, den rechtgläubigen Cäsarewitsch und Grossfürsten Georgios Alexandrowitsch und für das ganze Herrscherhaus, lasset uns beten zu dem Herrn.

— О матери Его Благочестивѣйшей Государынѣ Императрицѣ Маріи Ѳеодоровнѣ, о Наслѣдникѣ Его Благовѣрномъ Государѣ Цесаревичѣ и Великомъ Князѣ Георгіи Александровичѣ и о всемъ Царствующемъ Домѣ, Господу помолимся.

— Für diese Kaiser-

— О царскомъ

Digitized by Google

stadt, für alle Städte und Länder und für alle Gläubigen so in denselben wohnen lasset uns beten zu dem Herrn.

— Um Wohlbeschaffenheit der Luft, um reiches Gedeihen der Früchte der Erde und um friedliche Zeiten, lasset uns beten zu dem Herrn.

—Für die Reisenden zu Wasser und zu Lande, für die Kranken und die Leidenden, für die Gefangenen und ihre Errettung, lasset uns beten zu dem Herrn.

—Auf dass wir errettet werden von jeglicher Trübsal, Zorn, Gefahr und Noth, lasset uns beten zu dem Herrn.

—Hilf, errette, erbarme dich und bewahre uns, o Gott, durch deine Gnade.

— Unserer allheiligen, reinsten, hochgelobten und ruhmreichen Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immergradѣ семъ, всякомъ градѣ, странѣ, и вѣрою живущихъ въ нихъ, Господу помолимся.

— О благорастворенiи воздуховъ, о изобилiи плодовъ земныхъ, и временѣхъ мирныхъ, Господу помолимся.

— О плавающихъ, путешествующихъ, недугующихъ, страждущихъ, плѣненныхъ, и о спасенiи ихъ, Господу помолимся.

— О избавитися намъ отъ всякiя скорби, гнѣва, опасности и нужды, Господу помолимся.

—Заступи, спаси, помилуй и сохрани насъ, Боже, Твоею благодатiю.

— Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Бого-

Digitized by Google

Jungfrau Maria sammt allen Heiligen gedenkend, lasset uns uns selbst und einander und unser ganzes Leben Christo, unserem Gott, empfehlen.

Chor: Dir, o Herr!

Metropolit: Denn Dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater, und dem Sohne, und dem heiligen Geiste, jetzt, und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Chor: Amen.

Protodiakon: Gott ist der Herr, und ist uns erschienen: gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn!

Chor: Gott ist der Herr, und ist uns erschienen: gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn. *Der Chor wiederholt dasselbe nach diesem, sowie nach jedem der folgenden vom*

родицу и Приснодѣву Марію со всѣми Святыми помянувше, сами себе и другъ друга, и весь животъ нашъ Христу Богу предадимъ.

Ликъ: Тебѣ, Господи!

Митрополитъ: Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава, честь и поклоненіе, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Протодіаконъ: Богъ Господь, и явися намъ: благословенъ грядый во имя Господне!

Клиръ: Богъ Господь, и явися намъ, благословенъ грядый во имя Господне! *и повторяетъ тоже послѣ этого и каждаго послѣдующаго стиха,*

Digitized by Google

Protodiakon gesprochenen Stichen.

Protodiakon: Danket dem Herrn, denn er ist gütig, denn ewig währt seine Gnade!

— Sie umringten mich allenthalben; doch im Namen des Herrn habe ich ihnen widerstanden.

— Ich werde nicht sterben, sondern leben, und verkündigen die Werke des Herrn.

— Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, ist zum Eckstein geworden: das ist von dem Herrn geschehen, und ist ein Wunder vor unseren Augen.

Chor (Troparion): Rette, o Herr, dein Volk und segne dein Erbe, indem du Sieg verleihst unserm rechtgläubigen Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch gegen die Widersacher und deine Gemeinde

произнесеннаго протодіакономъ:

Протодіаконъ: Исповѣдайтеся Господеви, яко благъ, яко въ вѣкъ милость Его!

— Обышедше обыдоша мя, и именемъ Господнимъ противляхся имъ.

— Не умру, но живъ буду, и повѣмъ дѣла Господня.

— Камень, егоже небрегоша зиждущіи, сей бысть во главу угла: отъ Господа бысть сей, и есть дивенъ во очесѣхъ нашихъ.

Ликъ (тропарь): Спаси, Господи, люди Твоя и благослови достояніе Твое, побѣды благовѣрному Императору нашему Никалаю Александровичу на сопро-

Digitized by Google

behütest durch dein Kreuz! *(Dreimal.)*

Protodiakon: Weisheit.

Leser: Lesung aus der Weissagung des Jesaja.

Protodiakon: Lasset uns aufmerken!

Leser: (Cap. XLIX, 13—20.) So spricht der Herr: Frohlocket, ihr Himmel, und freue dich, Erde; jauchzet, ihr Berge, und seid fröhlich, ihr Hügel; denn der Herr hat sich seines Volkes erbarmt, und die Elenden seines Volkes hat er getröstet. Spricht Sion auch: der Herr hat mich verlassen, und Gott hat meiner vergessen. „Wie kann doch ein Weib seines Kindleins vergessen, und sollte sich der Frucht ihres Leibes nicht erbarmen? Doch vergässe auch dessen das Weib,

тивныя даруя, и Твое сохраняя крестомъ Твоимъ жительство! *(Трижды.)*

Протодіаконъ: Премудрость.

Чтецъ: Пророчества Исаіна чтеніе.

Протодіаконъ: Вонмемъ!

Чтецъ: (Исаіи XLIX, 13—19.) Тако глаголетъ Господь: радуйтеся, небеса, и веселися, земле, да отрыгнутъ горы веселіе, и холми правду, яко помилова Богъ люди Своя, и смиренныя людей Своихъ утѣши. Рече же Сіонъ: остави мя Господь, и Богъ забы мя. „Еда забудетъ жена отроча свое, еже не помиловати исчадія чрева своего? Аще же и забудетъ сихъ жена, но Азъ не забуду

Digitized by Google

so werde ich deiner nicht vergessen", spricht der Herr. Siehe, in meine Hand habe ich verzeichnet deine Festen, und du bist immerdar vor mir, und die dich erbauen, eilen her; aber die dich zerstörten und verheerten, entfernen sich von dir. Erhebe deine Augen ringsumher, und siehe: Alle diese sammeln sich und kommen zu dir. So wahr ich lebe, spricht der Herr, sie alle sollst du noch dir wie Geschmeide anlegen, und schmücken dich mit ihnen wie eine Braut; denn deine wüsten und zerstörten Orte, und dein verheertes Land, fürwahr, sie werden zu enge sein wegen der Menge der Bewohner, und ferne werden von dir sein, die dich erniedrigten.

тебе," глаголетъ Господь. Се на рукахъ Моихъ написахъ стѣны твоя, и предо Мною еси присно, и вскорѣ возградишися (устроишься), отъ нихъ же разорился еси, и опустошившіи тя изыдутъ изъ тебе. Возведи окрестъ очи твои, и виждь вся: се собрашася, и пріидоша къ тебѣ. Живу Азъ, глаголетъ Господь: яко всѣми ими аки въ красоту облечешися, и облóжиши себе ими, яко утварію невѣста. Понеже пустая твоя (опустошенныя мѣста) и разсыпаная (развалины) и падшая нынѣ утѣснѣютъ (станутъ тѣсными) отъ обитающихъ, и удалятся отъ тебе поглощающіи (разсоряющіи) тя.

Digitized by Google

Leser: Prokimenon: Deiner Kraft, o Herr, freuet sich der König, und ob deiner Hilfe frohlockt er gar sehr!

Чтецъ: прокименъ: Господи, силою Твоею возвеселится Царь, и о спасеніи Твоемъ возрадуется зѣло!

Der Chor wiederholt dasselbe nach diesem, sowie nach jedem der folgenden Stichen.

Ликъ повторятъ тоже самое послѣ этого и каждаго послѣдующаго стиха.

Stichos: Den Wunsch seines Herzens hast du ihm gewährt, und das Verlangen seiner Lippen hast du ihm nicht versagt.

Стихъ: Желаніе сердца его далъ ему, и хотѣнія устну его нѣси лишилъ его.

Stichos: Denn du kamst ihm zuvor mit Gnadensegnungen; hast gesetzt auf sein Haupt eine Krone von edlem Gestein.

Стихъ: Яко предварилъ еси его благословеніемъ благостыннымъ, положилъ еси на главѣ его вѣнецъ отъ камене честна.

Leser: Deiner Kraft, o Herr, freuet sich der König.

Чтецъ: Господи, силою Твоею возвеселится Царь.

Chor: Und ob deiner Hilfe frohlockt er gar sehr.

Ликъ: И о спасеніи Твоемъ возрадуется зѣло.

Digitized by Google

Protodiakon: Weisheit.

Vorleser: Lesung aus dem Briefe des heiligen Apostels Paulos an die Römer.

Protodiakon: Lasset uns aufmerken!

Leser: (Römer XIII, 1—7.) Brüder! Jedermann sei unterthan der Obrigkeit, die Gewalt über ihn hat; denn es ist keine Obrigkeit ohne von Gott, und die Obrigkeiten, welche da sind, die sind von Gott verordnet. Darum auch, wer sich der Obrigkeit widersetzt, der widerstrebet göttlicher Ordnung; die aber widerstreben, werden sich selbst zuziehen das Gericht. Denn die Fürsten sind nicht denen zur Furcht, die Gutes thun, sondern denen, die Böses thun: willst du dich aber nicht fürchten vor der Obrigkeit, so thue Gutes, und du

Протодіаконъ: Премудрость.

Чтецъ: Къ Римляномъ посланія Святаго Апостола Павла чтеніе.

Протодіаконъ: Вонмемъ.

Чтецъ: (Римл. XIII, 1—7.) Братіе, всяка душа властемъ предержащимъ да повинуется. Нѣсть бо власть аще не отъ Бога: сущія же власти, отъ Бога учинены суть. Тѣмже противляяйся власти, Божію повелѣнію противляется: противляющіися же, себѣ грѣхъ пріемлютъ. Князи бо не суть боязнь добрымъ дѣломъ, но злымъ. Хощеши же ли не боятися власти? благое твори: и имѣти будеши похвалу отъ него. Божій бо слуга есть,

Digitized by Google

wirst Lob haben von derselben, denn sie ist Gottes Dienerin dir zum Wohl; thuest du aber Böses, so fürchte dich, denn sie trägt nicht umsonst das Schwert, weil sie Gottes Dienerin ist, eine Rächerin zur Strafe für den, der Böses thut. Darum ist es noth unterthan zu sein nicht allein der Strafe halber, sondern auch um des Gewissens willen. Desshalb entrichtet ihr ihnen auch die Steuer, weil sie Gottes Diener sind, die solches fleissig sollen handhaben. So gebet nun Jedermann, was ihr schuldig seid: Steuer, dem Steuer gebührt, Zoll, dem Zoll gebührt, Furcht, dem Furcht gebührt, Ehre dem Ehre gebührt.

тебѣ во благое. Аще ли злое твориши, бойся: не бо безъ ума мечь носитъ. Божій бо слуга есть, отмститель въ гнѣвъ злое творящему. Тѣмже потреба повиноватися не токмо за гнѣвъ, но и за совѣсть. Сего бо ради и дани даете: служители бо Божіи суть во истое сіе пребывающе. Воздадите убо всѣмъ должная: ему же убо урокъ, урокъ; а ему же дань, дань; а ему же страхъ, страхъ; и ему же честь, честь.

Chor: Alleluja. (*Dreimal.*)

Ликъ: Аллилуіа, (*трижды*).

Protodiakon: Weisheit, aufrecht! Lasset

Протодіаконъ: Премудрость, прости,

Digitized by Google

uns hören das heilige Evangelium.

Metropolit: Friede Allen!

Chor: Und deinem Geiste.

Metropolit: Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Matthaeos.

Chor: Ehre sei dir! o Herr, Ehre sei dir.

Protodiakon: Lasset uns aufmerken!

Metropolit: (Matth. XXII, 15—22.) Zu jener Zeit hielten die Pharisäer einen Rath über Jesum, wie sie ihn fingen in seiner Rede. Und sie senden zu ihm ihre Jünger sammt Herodis Dienern und sprechen: Lehrer, wir wissen, dass du wahrhaft bist und lehrest den Weg Gottes in Wahrheit, und fragst nach Niemand: Denn du achtest nicht das Ansehen der Person. Darum so sage uns,

услышимъ Святаго Евангелія.

Митрополитъ: Миръ всѣмъ!

Ликъ: И духови твоему.

Митрополитъ: Отъ Матѳея Святаго Евангелія чтеніе.

Ликъ: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ!

Протодіаконъ: Вонмемъ.

Митрополитъ: (Мѳ. XXII, 15—22.) Во время оно, совѣтъ пріемше вси Фарисее на Іисуса, яко да обольстятъ Его словомъ, и посылаютъ къ Нему ученики своя со Иродіаны, глаголюще: учителю, вѣмы, яко истиненъ еси, и пути Божію воистинну учиши, и нерадиши ни о комъ же: не зриши бо на лице человѣкомъ.

Digitized by Google

was dünkt dich: Ist es recht, dass man dem Kaiser Zins gebe, oder nicht? Jesus aber merkte ihre List und sprach: Was versuchet ihr mich, ihr Heuchler? Weiset mir die Zinsmünze. Und sie brachten ihm einen Denar. Und er sprach zu ihnen: Wess ist das Bild und die Ueberschrift? Und sie sagten ihm: des Kaisers. Da sagte er ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist. Und da sie das hörten, verwunderten sie sich, und verliessen ihn, und gingen davon.

Chor: Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

Nach Lesung des Evangeliums wird sodann auf Befehl Seiner Majestät das nahe dem Throne auf einem Tische neben den Regalien liegende Kaiserliche Purpurgewand durch

Рцы убо намъ, чтотися мнитъ? достойно ли есть дати кинсонъ Кесареви, или ни? Разумѣвъ же Іисусъ лукавство ихъ, рече: что мя искушаете лицемѣри? Покажите ми златицу кинсонную: они же принесоша Ему пѣнязь. И глагола имъ: чій образъ сей и написаніе? И глаголаша Ему: Кесаревъ. Тогда глагола имъ: воздадите убо Кесарева, Кесареви: и Божія, Богови. И, слышавше, дивишася, и оставльше Его отыдоша.

Ликъ: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ!

По прочтеніи Евангелія, по повелѣнію Его Величества, съ поставленнаго на амвонѣ Трона съ Императорскими Регаліями приносится

Digitized by Google

zwei Metropoliten zu Allerhöchst demselben auf zwei Kissen hingetragen. Der dritte, älteste Metropolit, welcher beim Anlegen desselben mithilft, spricht:

Im Namen des Vaters, des Sohnes, und des heiligen Geistes. Amen.

Nach Bekleidung Seiner Majestät mit dem Purpur, spricht der Protodiakon:

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Seine Kaiserliche Majestät beugt das Haupt, der älteste Metropolit segnet den Scheitel desselben durch das Zeichen des Kreuzes, legt ihm beide Hände kreuzförmig auf und spricht vernehmlich Allen das folgende Gebet:

двумя Митрополитами на двухъ подушкахъ Его Величеству порфира, при чемъ старѣйшій изъ нихъ при возложеніи возглашаетъ:

Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

По возложеніи на Его Императорское Величество порфиры, Протодіаконъ возглашаетъ:

Господу помолимся!

Ликъ: Господи помилуй!

Его Императорское Величество изволитъ приклонить главу, а старѣйшій Митрополитъ, осѣня верхъ главы Его крестнымъ знаменіемъ, возложивъ крестообразно руки на оную, чтетъ во всеуслышаніе слѣдующую молитву:

Digitized by Google

Herr, unser Gott, König der Könige und Herr der Herrschenden, der du durch den Propheten Samuel deinen Knecht David erwählet hast, und ihn gesalbet zum Könige über dein Volk Israel, erhöre du selbst nun auch unser, der Unwürdigen, Gebet, und blicke herab von deiner heiligen Wohnung, und deinen treuen Knecht, den grossen Herrn Nikolaos Alexandrowitsch, den du zum Kaiser zu setzen geruhet hast über dein Volk, welches dir durch das theure Blut deines einziggezeugten Sohnes erworben ist, würdige gesalbt zu werden mit dem Oele der Freude; bekleide Ihn mit Kraft von Oben; setze auf Sein Haupt eine Krone von edlem Gestein, und schenke ihm Länge der Tage; gieb in Seine Rechte das Scepter des

Господи Боже нашъ, Царю царствующихъ и Господи господствующихъ, Иже чрезъ Самуила Пророка избравый раба Твоего Давида, и помазавый его во царя надъ людьми Твоими Израилемъ! Самъ и нынѣ услыши моленіе насъ недостойныхъ, и призри отъ святаго жилища Твоего и вѣрнаго Раба Твоего, Великаго Государя Николая Александровича, Егоже благоволилъ еси поставити Императора надъ языкомъ Твоимъ, притяжаннымъ (искупленнымъ) честною кровію единороднаго Твоего Сына, помазати удостой елеемъ радованія, одѣй Его силою съ высоты, наложи на главу Его вѣнецъ отъ камене честна, и да-

Digitized by Google

Heils; setze Ihn auf den Thron der Gerechtigkeit; beschirme Ihn mit der ganzen Waffenrüstung des heiligen Geistes; stärke Seinen Arm; demüthige vor Ihm alle kriegslustigen barbarischen Völker; pflanze in Sein Herz deine Furcht und Mitleid mit den Gehorsamen; bewahre Ihn in tadellosem Glauben; erweise Ihn als offenbaren Beschützer der Dogmen deiner heiligen, orthodox - katholischen Kirche; auf dass Er richte dein Volk in Gerechtigkeit, deine Armen im Gericht, erlöse die Söhne der Elenden, und Erbe werde deines himmlischen Reiches. Denn dein ist die Macht, und dein ist das Reich, und die Kraft, in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

руй Ему долготу дній, даждь въ десницу Его скипетръ спасенія, посади Его на престолѣ правды, огради Его всеоружіемъ Святаго Твоего Духа, укрѣпи Его Его мышцу, смири предъ Нимъ вся варварскія языки, хотящія брани, всѣй въ сердце Его страхъ Твой, и къ послушнымъ состраданіе, соблюди Его въ непорочнѣй вѣрѣ, покажи Его извѣстнаго хранителя Святыя Твоея Каѳолическія Церкви догматовъ, да судитъ люди Твоя въ правдѣ, и нищія Твои въ судѣ, спасетъ сыны убогихъ, и наслѣдникъ будетъ небеснаго Твоего царствія. Яко Твоя держава, и Твое есть царство и сила во вѣки вѣковъ.

Digitized by Google

Chor: Amen.

Metropolit: Friede Allen!

Chor: Und deinem Geiste.

Protodiakon: Eure Häupter beuget dem Herrn.

Chor: Dir, o Herr.

Metropolit: Dir, dem einzigen Könige über alle Menschen, beugt den Nacken mit uns der gottesfürchtigste Herr, dem ein irdisches Reich von dir anvertraut ist, und wir beten zu dir, dem Gebieter des Alls: Bewahre Ihn unter deinem Schutze, befestige Sein Reich und würdige Ihn zu thun allezeit was vor dir wohlgefällig ist; lass in Seinen Tagen leuchten das Licht der Gerechtigkeit und die Fülle des Friedens; auf dass wir in Seiner Ruhe ein sanftes und

Ликъ: Аминь.

Митрополитъ: Миръ всѣмъ.

Ликъ: И духови твоему.

Протодіаконъ: Главы ваша Господеви приклоните.

Ликъ: Тебѣ, Господи.

Митрополитъ: Тебѣ, единому Царю человѣковъ, подклонивыю съ нами Благочестивѣйшій Государь, Ему же земное царство отъ Тебе ввѣрено: и молимся Тебѣ, Владыко всѣхъ, сохрани Его подъ кровомъ Твоимъ, укрѣпи Его царство, благоугодная Тебѣ дѣяти всегда Его удостой, возсіяй во днехъ Его правду и множество мира, да въ тихости Его тихое и безмолвное житіе по-

Digitized by Google

stilles Leben führen mögen in aller Gottesfurcht nnd Ehrbarkeit. Denn du bist der König des Friedens und der Erlöser unserer Seelen und Leiber, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt; und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Hierauf geruht Seine Kaiserliche Majestät die Weisung zu ertheilen, Ihm von dem Tische mit den Regalien, der auf dem Ambon des Thrones steht, die Kaiserliche Krone zu geben; diese reicht Ihm der älteste Metropolit auf einem Kissen hin, und Seine Majestät setzt sich dieselbe auf, während der Metropolit spricht:

живемъ во всякомъ благочестіи и честности. Ты бо еси Царь мира, и Спасъ душъ и тѣлесъ нашихъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

По семъ Его Императорское Величество соизволитъ указать съ того же поставленнаго на амвонѣ Трона съ Императорскими Регаліями стола подать Императорскую Корону, которую подноситъ на подушкѣ старѣйшій Митрополитъ. Его Величество, принявъ Корону отъ Митрополита съ подушки, из-

Digitized by Google

Im Namen des Vaters, und des Sohnes, und des heiligen Geistes. Amen.

Darauf hält der Metropolit an Seine Majestät noch die folgende Anrede:

Gottesfürchtigster, selbstherrschender, grosser Herr, Kaiser von ganz Russland! Dieser sichtbare und greifbare Schmuck Deines Hauptes ist ein deutliches Bild, dass Dich, das Haupt des ganzen russischen Volkes, krönt unsichtbar der König der Herrlichkeit, Christos, durch seinen gnadenreichen Segen, indem er Dir bekräftigt die gebietende und höchste Gewalt über sein Volk.

волитъ возложить на Свою главу, съ произношеніемъ отъ Митрополита словъ:

Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

Послѣ сего Митрополитъ говоритъ къ Его Величеству слѣдующую рѣчь:

Благочестивѣйшій, Самодержавнѣйшій, Великій Государь Императоръ Всероссійскій! Видимое сіе и вещественное главы Твоея украшеніе, явный образъ есть, яко Тебе Главу Всероссійскаго народа вѣнчаетъ невидимо Царь славы Христосъ благословеніемъ Своимъ благостыннымъ, утверждая Тебѣ владычественную и верховную власть надъ людьми Своими.

Digitized by Google

Nun reicht der älteste Metropolit Seiner Kaiserlichen Majestät in Dessen rechte Hand das Scepter und in die linke den Reichsapfel, und spricht:

Im Namen des Vaters, und des Sohnes, und des heiligen Geistes. Amen.

Hierauf hält der Metropolit abermals die folgende Anrede:

O du von Gott Gekrönter, von Gott Geschenkter und von Gott Geschmückter, gottesfürchtigster, selbstherrschender, grosser Herr, Kaiser von ganz Russland! Nimm hin das Scepter und den Reichsapfel, welche sind das sichtbare Bild der Dir von dem Höchsten über sein Volk gegebenen Alleinherrschaft, um es zu regieren, und ihm jede wünschens-

Потомъ тотъ же старѣйшій Митрополитъ вручаетъ Его Императорскому Величеству въ десную руку Скипетръ, а въ лѣвую Державу, говоря:

Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

И произноситъ слѣдующую рѣчь:

О, Богомъ Вѣнчанный, и Богомъ Дарованный, и Богомъ Преукрашенный, Благочестивѣйшій, Самодержавнѣйшій, Великій Государь Императоръ Всероссійскій! пріими Скипетръ и Державу, еже есть видимый образъ даннаго Тебѣ отъ Вышняго надъ людьми Своими Самодержавія, къ упра-

Digitized by Google

werthe Wohlfahrt zu bereiten.

Nun setzt sich Seine Kaiserliche Majestät auf Seinen Kaiserlichen Thron, legt die beiden Regalien auf die Kissen, geruht, Ihre Majestät die Herrin und Kaiserin zu Sich zu rufen, nimmt dann Seine Krone ab, berührt mit derselben das Haupt der auf einem rothen Sammetkissen vor Ihm knieenden Kaiserin und setzet dieselbe wiederum Sich selbst auf. Unterdessen ist eine kleinere Krone herbeigebracht, welche der Kaiser auf das Haupt Seiner Kaiserlichen Gemahlin setzt. Darauf bringt man Seiner Kaiserlichen Majestät zur Anlegung an Ihre Majestät die Kaiserin den Purpurmantel mit der Kette zum Orden des h. Apostels Andreas. Nach der Bekleidung

вленію ихъ и ко устроенію всякаго желаемаго имъ благополучія.

Посемъ Его Императорское Величество изволитъ возсѣсть на Императорскомъ Своемъ Престолѣ, и положивъ сіи обѣ Регаліи на подушки, изволитъ призвать къ Себѣ Ея Величество Государыню Императрицу. Снявъ съ Себя Корону, Его Величество прикасается оною ко главѣ Государыни, которая становится предъ Августѣйшимъ Супругомъ Своимъ на колѣни, на малиновую бархатную подушку, и паки возлагаетъ на Себя. За симъ подносится Его Императорскому Величеству меньшая Корона, которую Государь Им-

Digitized by Google

erhebt sich Ihre Kaiserliche Majestät und begiebt sich zu Ihrem Throne zurück. Seine Majestät der Kaiser aber nimmt die Regalien — Scepter und Reichsapfel wieder in Seine Hände.

Nun ruft der Protodiakon den ganzen grossen Titel Seiner Majestät des Kaisers auf folgende Weise laut und vernehmlich aus:

Unserm rechtgläubigen, gottesfürchtigen, christosliebendenselbstherrschenden, grossen

ператоръ возлагаетъ на главу Государыни Императрицы. По семъ подносятся Его Императорскому Величеству, для возложенія на Ея Императорское Величество, Порфира и цѣпь Ордена Святаго Апостола Андрея. По возложеніи же, Государыня Императрица изволитъ встать и возвратиться на Свой Престолъ. Государь же Императоръ воспріиметъ паки Скипетръ и Державу.

Потомъ Протодіаконъ, возглашаетъ полный Его Императорскаго Величества титулъ, слѣдующимъ образомъ:

Благовѣрному и Благочестивому и Христолюбивому, Самодержавнѣйшему Ве-

Digitized by Google

Herrn, dem gottgekrönten und erhabenen Nikolaos Alexandrowitsch, Kaiser und Selbstherrscher von ganz Russland, Seiner Cäsarischen Majestät: zu Moskau, Kijew, Wladimir, Nowgorod; Zaren zu Kasan, Zaren zu Astrachan, Zaren zu Polen, Zaren zu Sibirien, Zaren des Taurischen Chersones, Zaren von Grusien, Herrn von Pskow und Grossfürsten von Smolensk, Lithauen, Wolhynien, Podolien und Finnland; Fürsten von Esthland, Livland, Kurland und Semgallen, Samogitien, Bjelostok, Korelien, Twer, Jugorien, Perm, Wiatka, Bulgarien und anderer Länder: Herrn und Grossfürsten von Nowgorod im niederen Lande, zu Tschernigow, Rjasan, Polotzk, Rostow, Jaroslawl, Bjelojesersk, Udorien, Ob-

ликому Государю нашему, Богомъ Вѣнчанному и Превознесенному, Николаю Александровичу, Императору и Самодержцу Всероссійскому, Его Цесарскому Величеству: Московскому, Кіевскому, Владимірскому, Новгородскому, Царю Казанскому, Царю Астраханскому, Царю Польскому, Царю Сибирскому, Царю Херсониса-Таврическаго, Царю Грузинскому, Государю Псковскому, и Великому Князю Смоленскому, Литовскому, Волынскому, Подольскому и Финляндскому, Князю Эстляндскому, Лифляндскому, Курляндскому и Семигальскому, Самогитскому, Бѣлостокскому, Корель-

Digitized by Google

dorien, Kondien, Witebsk, Mstislaw und des ganzen Nordlandes Gebieter und Herrn der Iwerischen, Kartalischen und Kabardinischen Lande, wie auch des Gebietes von Armenien, der Tscherkassischen und Gebirgs-Fürsten und Anderer Erbherrn und Herrscher, Erben zu Norwegen, Herzog zu Schleswig-Holstein, Stormarn, Ditmarschen und Oldenburg, verleihe, o Herr, ein glückseliges und friedliches Leben, Gesundheit und Heil und in Allem guten Fortgang, gegen die Feinde Sieg und Ueberwältigung, und erhalte ihn auf viele Jahre!

скому, Тверскому, Югорскому, Пермскому, Вятскому, Болгарскому, и иныхъ; Государю и Великому Князю Новагорода Низовскія земли, Черниговскому, Рязанскому, Полоцкому, Ростовскому, Ярославскому, Бѣлоезерскому, Удорскому, Обдорскому, Кондійскому, Витебскому, Мстиславскому, и всея сѣверныя страны Повелителю. и Государю Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли, и области Армянскія, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдному Государю и Обладателю; Государю Туркестанскому, Наслѣднику Норвежскому, Герцогу Шлезвигъ-Голстинскому, Стормарн-

Digitized by Google

скому, Дитмарсенскому и Ольденбургскому, подаждь, Господи, благоденственное и мирное житіе, здравіе же и спасеніе, и во всемъ благое поспѣшеніе, на враги же побѣду и одолѣніе: и сохрани Его на многа лѣта!

Die beiden Chöre singen abwechselnd dreimal:

Auf viele Jahre!

Пѣвчіе поютъ на оба лика (трижды):

Многая лѣта!

Hierauf wird der Titel Ihrer Majestät der Kaiserin laut und vernehmlich ausgerufen:

За симъ, произносится и Ея Императорскому Величеству титулъ по нижеслѣдующему:

Seiner Gemahlin, der rechtgläubigen und gottesfürchtigen, gekrönten und erhabenen Herrin, der Kaiserin Alexandra Feodorowna, auf viele Jahre!

Супругѣ Его, Благовѣрной и Благочестивой, Вѣнчанной и Превознесенной Государынѣ Императрицѣ Александрѣ Ѳеодоровнѣ многая лѣта!

Die beiden Chöre singen abwechselnd:

И пѣвчіе также поютъ:

Digitized by Google

Auf viele Jahre!
(Dreimal.)

Während nun alle aufgestellten Kanonen gelöst werden und mit allen Glocken geläutet wird, huldigen alle in der Kirche Anwesenden, geistlichen und weltlichen Standes, beiderlei Geschlechts, ohne ihren Platz zu verlassen, Seiner Majestät dem Kaiser durch eine dreimalige Verbeugung gegen Allerhöchstdenselben.

Nach Beendigung des „Viele Jahre", des Geläutes und der Kanonensalven erhebt sich Seine Majestät vom Throne, übergibt das Scepter und den Reichsapfel den bestimmten Personen, kniet nieder und richtet aus dem Ihm vom Metropoliten dargereichten Buche folgendes Gebet zu Gott:

Многая лѣта! *(трижды).*

Въ то время бываетъ звонъ во всѣ колокола; и, по данному сигналу, учиняется изъ поставленныхъ пушекъ, 101 выстрѣлъ, между тѣмъ какъ духовныя, такъ и мірскія обоего пола Особы, не оставляя мѣстъ своихъ, приносятъ поздравленія Его Императорскому Величеству троекратнымъ поклоненіемъ.

По пропѣтіи многолѣтія, и по окончаніи звона и пальбы, Государь Императоръ, возставъ съ Престола и отдавъ Скипетръ и Державу назначеннымъ Особамъ, соизволитъ прочесть съ колѣнопреклоненіемъ по книгѣ, поданной Митрополитомъ, слѣдующую къ Богу молитву:

Digitized by Google

Herr, Gott der Väter und König der Könige, der du Alles durch dein Wort erschaffen, und durch deine Weisheit den Menschen bereitet hast, dass er rechtschaffen und gerecht über deine Welt walten soll! Du hast auserwählet mich zum Zaren und Richter über dein Volk. Ich bekenne deine unerforschliche Vorsehung gegen mich, und dankend neige ich mich vor deiner Majestät. Du aber, mein Gebieter und Herr, mache mich geschickt zu dem Werke, zu welchem du mich gesendet hast, belehre und leite mich in diesem grossen Dienst. Es sei mit mir die Weisheit, die deinem Throne ge-

Господи Боже отцевъ, и Царю царствующихъ, сотворивый вся словомъ Твоимъ, и премудростію Твоею устроивый человѣка, да управляетъ міръ въ преподобіи и правдѣ! Ты избралъ Мя еси Царя и Судію людемъ Твоимъ. Исповѣдую неизслѣдимое Твое о Мнѣ смотрѣніе, и благодаря величеству Твоему покланяюся. Ты же, Владыко и Господи Мой, настави Мя въ дѣлѣ, на неже послалъ Мя еси, вразуми и управи Мя въ великомъ служеніи семъ. Да будетъ со Миою присѣдящая престолу Твоему премудрость. Посли ю съ небесъ святыхъ Твоихъ, да разумѣю, что̀ есть угодно предъ очима Твоима, и что есть право по заповѣдемъ Твоимъ. Буди сердце Мое въ руку

Digitized by Google

bührt; sende sie herab von deinem heiligen Himmel, auf dass ich erkenne, was vor deinen Augen wohlgefällig ist, und was recht ist nach deinen Geboten. Lass mein Herz in deiner Hand sein, alles auszuführen, was dem mir anvertrauten Volke zum Nutzen und dir zum Ruhme ist, damit ich auch am Tage deines Gerichtes dir ohne Schande Rechenschaftgeben möge. Durch die Gnade und die Erbarmungen deines einziggezeugten Sohnes, mit dem du gepriesen bist sammt deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste in Ewigkeit! Amen.

Metropolit: Friede Allen!

Твоею, еже вся устроити къ пользѣ врученныхъ Мнѣ людей и къ славѣ Твоей, яко да и въ день суда Твоего непостыдно воздамъ Тебѣ слово: милостію и щедротами единороднаго Сына Твоего, съ Нимъ же благословенъ еси со Пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, во вѣки! Аминь.

Митрополитъ: Миръ всѣмъ!

Digitized by Google

Chor: Und deinem Geiste.

Protodiakon: Wieder und wieder lasset uns, die Knie beugend, beten zu dem Herrn.

Alle Anwesenden, Seine Majestät den Kaiser ausgenommen, knieen hierauf nieder, und der Metropolit, ebenfalls kniend, betet im Angesichte des ganzen Volkes:

O Gott, der du bist gross und wunderbar, der du mit unaussprechlicher Güte und reicher Vorsehung über Allem waltest, nach dessen allweisen, aber unerforschlichen Rathschlüssen das Leben und die Gemeinschaft der Menschen verschieden abgegrenzt erscheinen, dankend bekennen wir es, dass du nicht nach unseren Missethaten gethan

Лик: И духови твоему.

Протодіаконъ: Паки и паки преклонше колѣна, Господу помолимся.

И вси предстоящіе, кромѣ Его Величества, преклоняютъ колѣна, а Митрополитъ, стоя также на колѣнахъ, чтетъ отъ лица всего народа слѣдующую молитву:

Боже великій и дивный! неисповѣдимою благостію и богатымъ промысломъ управляя всяческая, Его же премудрыми, но неиспытанными судьбами, разнообразные предѣлы жизнь и сожительство человѣческое пріемлетъ, благодарнѣ исповѣдуемъ: яко не по беззаконіямъ нашимъ сотворилъ еси намъ,

Digitized by Google

uns, noch nach unseren Sünden hast vergolten uns. Wir haben gesündigt, o Herr, und haben Uebles gethan und verdient, dass du dich vollends von uns wegwendest! Du aber, o unberechenbare Güte, barmherziger und langmüthiger Gebieter, den da reuet der Menschen Missethat, nachdem du uns gezüchtigt durch eine kurze Heimsuchung mit der vergangenen Trübsal, hast nun reichlich erfüllt mit Wonne und Freude unsere Herzen, indem du deinen vielgeliebten Knecht, unseren gottesfürchtigen, selbstherrschenden grossen Herrn, den Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch von ganz Russland, berechtigt hast, über uns zu herrschen. O so mache ihn weise und geschickt ohne Straucheln zu wandeln in diesem grossen Berufe vor dir;

ниже по грѣхомъ нашимъ воздалъ еси намъ. Согрѣшихомъ, Господи, и беззаконновахомъ, и крайняго Твоего отвращенія достойны сотворихомся. Ты же, о неисчетная Благостыня, милостивый и долготерпѣливый, и каяйся о злобахъ человѣческихъ, Владыко, наказавъ насъ краткимъ бывшія печали посѣщеніемъ, се изобильно исполнилъ еси веселія и радости сердца наша, оправдавъ надъ нами царствовати возлюбленнаго Тобою Раба Твоего, Благочестивѣйшаго Самодержавнѣйшаго Великаго Государя нашего Императора Николая Александровича всея Россіи: умудри убо и настави Его непоползно-

Digitized by Google

schenke ihm Einsicht und Weisheit zu richten dein Volk gerecht, und dieses dein Erbe in Ruhe und ohne Kummer zu bewahren; erweise ihn seinen Feinden siegreich, den Uebelthätern furchtbar, den Guten gnädig und als eine sichere Hoffnung; erwärme sein Herz zum Mitleid gegen die Armen, zur Aufnahme der Fremdlinge, zur Vertheidigung der Bedrängten. Leite die ihm untergebenen Aemter auf dem Wege der Wahrheit und Gerechtigkeit; mache sie der Parteilichkeit und Bestechung unzugänglich, und erhalte alle seiner Herrschaft anvertrauten Menschen in ungeheuchelter Treue, auf dass er ein Vater sei, der Freude habe an seinen Kindern, und deine Gnade über uns sich wunderbar erweise. Mehre die Tage seines

венно проходити великое сіе къ Тебѣ служеніе, даруй Ему разумъ и премудрость, во еже судити людемъ Твоимъ въ правду, и Твое сіе достояніе въ тишинѣ и безъ печали сохранити, покажи Его врагомъ побѣдительна, злодѣемъ страшна, добрымъ милостива и благонадежна; согрѣй сердце Его къ призрѣнію нищихъ, ко пріятію странныхъ, къ заступленію напастуемыхъ. Подчиненныя же Ему правительства управляя на путь истины и правды, и отъ лицепріятія и мздопріимства отражая, и вся отъ Тебе державѣ Его врученныя люди въ нелицемѣрной содержа вѣрности; сотвори

Digitized by Google

Lebens in ungestörter Gesundheit und in unveränderlichem Wohlergehen; schenke uns allen in seinen Tagen Frieden, Ruhe und glückliches Gedeihen, Wohlbeschaffenheit der Luft, der Erde Fruchtbarkeit und Alles, was zum zeitlichen und ewigen Leben nöthig ist. O du unser allbarmherziger Herr, Gott aller Gnaden und Vater alles Trostes, wende dein Angesicht nicht von uns ab, und lass' uns nicht zu Schanden werden ob unserer Zuversicht. Auf dich hoffen wir, dich beten wir an, und dich anbetend vertrauen wir deinen Erbarmungen. Du allein weisst, was wir bedürfen, und du gibst es uns, eher als wir darum bitten, und lässt das Gegebene fest verbleiben; denn eine jede gute Gabe und jedes vollkommene Ge-

Его отца о чадѣхъ веселящагося, и да удивиши милости Твоя на насъ. Умножи дни живота Его въ нерушимомъ здравіи, и непремѣняемомъ благополучіи; даруй же во дни Его и всѣмъ намъ миръ, безмолвіе и благоспѣшество, благораствореніе воздуха, земли плодоносія, и вся къ временной и вѣчной жизни потребная. О премилосердый Господи нашъ, Боже щедротъ и Отче всякія утѣхи, не отврати лица Твоего отъ насъ, и не посрами насъ отъ чаянія нашего; уповающе на Тя, молимся Тебѣ, и молящеся на щедроты Твоя уповаемъ: Ты бо единъ вѣси, еже требуемъ, и прежде прошенія

Digitized by Google

schenk kommt von Oben herab, von Dir, dem Vater des Lichts. Dir gebühret die Herrlichkeit und das Reich, sammt deinem einziggezeugten Sohne und deinem allheiligen, und guten, und lebendigmachenden Geiste; jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

подаеши, и дарованія утверждаеши, и всякое даяніе благо и всякъ даръ совершенъ свыше есть сходяй отъ Тебе Отца свѣтовъ. Тебѣ слава и держава со единороднымъ Твоимъ Сыномъ, и Всесвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Darauf spricht der Metropolit eine kurze Begrüssungsrede, nach deren Beendigung die Chöre unter allgemeinem Glockengeläute den ambrosianischen Lobgesang singen:

Dich, den Gott, loben wir, dich, den Herrn, bekennen wir. Dich, den ewigen Vater, verehrt die ganze Erde. Dir rufen alle Engel,

Ликъ: Аминь.

Послѣ молитвы Митрополитъ говоритъ краткую привѣтственную Его Величеству рѣчь, по окончаніи коей при колокольномъ звонѣ пѣвчіе поютъ:

Тебе Бога хвалимъ, Тебе Господа исповѣдуемъ, Тебе, превѣчнаго Отца вся земля величаетъ. Тебѣ вси ангели, тебѣ небеса,

Digitized by Google

dir die Himmel und alle Mächte, dir die Cherubim und Seraphim mit unaufhörlicher Stimme aus: Heilig, heilig, heilig ist der Herr, der Gott Sabaoth! Voll sind Himmel und Erde von der Herrlichkeit deiner Majestät. Dich lobt der Apostel ruhmreicher Chor, dich der Propheten lobwürdige Zahl, dich der Märtyrer strahlendes Heer, dich bekennt auf dem ganzen Erdkreis die heilige Kirche! Dich, den Vater unermesslicher Majestät, deinen verehrungswürdigen, wahren und einzigen Sohn, auch den heiligen Geist, den Tröster. Du, König der Herrlichkeit, Christos! Du bist des Vaters ewiger Sohn! Du hast, um den Menschen zu erlösen, nicht verschmähet der Jungfrau Schooss! Du hast nach Ueberwindung des Stachels des Todes ge-

и вся силы, тебѣ херувими и серафими непрестаннымигласы взываютъ: Святъ, Святъ, Святъ Господь Богъ Саваоѳъ! Полны суть небеса и земля величества славы Твоея. Тебе преславный апостольскій ликъ, Тебе пророческое хвалебное число, Тебе хвалитъ пресвѣтлое мученическое воинство. Тебе по всей вселеннѣй исповѣдаетъ святая церковь, Отца непостижимаго величества, покланяемаго Твоего истиннаго и единороднаго (unicum, а не unigenitum) Сына, и Святаго утѣшителя Духа. Ты, царю славы Христе: ты, Отца присносущный Сынъ еси. Ты ко избавленію пріемляй человѣка, не возгнушался еси дѣви-

Digitized by Google

öffnet den Gläubigen die Reiche der Himmel. Du sitzest zur Rechten Gottes in der Herrlichkeit des Vaters! Als Richter wirst du, wie wir glauben, kommen. Dich also bitten wir, Deinen Dienern stehe bei, die du mit deinem kostbaren Blute erkauft hast. Gieb, dass wir in deiner ewigen Herrlichkeit deinen Heiligen zugezählt werden. Rette, Herr, dein Volk und segne dein Erbe! Und leite sie und erhöhe sie bis in Ewigkeit. Alle Tage preisen wir dich und loben deinen Namen in Ewigkeit, und in die Ewigkeit der Ewigkeit. Geruhe, o Herr, dass wir uns an diesem Tage sündlos bewahren mögen. Erbarme dich unser, Herr, erbarme dich unser! Es sei, Herr, deine Gnade auf uns, denn wir haben auf dich gehofft. Auf

ческаго чрева. Ты, одолѣвъ смерти жало, отверзлъ еси вѣрующимъ царство небесное. Ты одесную Бога сѣдиши во славѣ Отчей, судія пріити вѣришися. Тебе убо просимъ: помози рабомъ Твоимъ, ихъ же честною Твоею кровію откупилъ еси: сподоби со святыми Твоими въ вѣчной славѣ Твоей царствовати. Спаси люди Твоя Господи, и благослови достоянія Твое, исправи я, и вознеси ихъ во вѣки (usque ad aeternum): во вся дни благословимъ Тебе, и восхвалимъ имя Твое во вѣкъ, и во вѣкъ вѣка. Сподоби Господи, въ день сей безъ грѣха сохранитися намъ: помилуй насъ, Господи, помилуй насъ, буди ми-

Digitized by Google

dich, Herr, haben wir gehofft, nicht mögen wir zu Schanden werden in Ewigkeit! Amen.

лость Твоя, Господи, на насъ, якоже уповахомъ на Тя. На Тя Господи уповахомъ, да не постыдимся во вѣки! аминь.

Hierauf beginnt die heilige Liturgie. Am Anfang derselben legt Seine Majestät die Krone ab, und setzt Sich dieselbe erst nach Beendigung der ganzen Liturgie wieder auf.

За симъ начинается Божественная литургія. При началѣ ея, Его Императорское Величество корону изволитъ съ Себя снять, а по окончаніи паки возложитъ на Себя.

Wenn die Lesung des Evangeliums zu Ende ist, so wird dasselbe den kaiserlichen Majestäten zum Kuss hingereicht.

По прочтеніи Евангелія, оное подносится Ихъ Императорскимъ Величествамъ для цѣлованія.

Wenn man das Kinonikon zu singen beginnt, so wird, während die Priester im Altare communiciren, ein hellrothsammtenes, mit Goldborten versehenes Tuch vom Throne des Kaisers bis zu den königlichen Thüren, an diesen selbst

Когда же начинаютъ пѣніе причастнаго стиха, отъ Императорскаго Трона до Царскихъ вратъ, къ Высочайшему Его шествію для Святаго Муропомазанія и Причащенія Святыхъ

Digitized by Google

aber ein Goldstoff ausgebreitet, damit Ihre Majestäten über das erstere dahin schreiten, auf dem letzteren aber die heilige Salbung und Communion empfangen.

Таинъ, постилается малиновый бархатъ, обложенный золотымъ позументомъ, а близь самыхъ Царскихъ вратъ, до Престола церковнаго, постилается сверхъ его еще парча.

Sabald nämlich das Kinonikon und die Communion der Bischöfe und Priester im Altare zu Ende ist, so werden die königlichen Thüren geöffnet, zwei Bischöfe begeben sich mit zwei Protodiakonen an ihrer Seite zu dem Kaiser und laden Ihn folgendermassen zur Salbung ein:

Послѣ пѣнія причастнаго стиха и по причащеніи внутрь алтаря совершавшихъ литургію Архіереевъ и іереевъ, отверзаются Царскія врата и выходятъ изъ алтаря два Архіерея съ послѣдующими имъ по обѣ стороны протодіаконами, чтобы возвѣстить Его Императорскому Величеству время Царскаго Мѵропомазанія, слѣдующимъ образомъ:

Unser gottesfürchtigster und grosser Herr, Kaiser und Selbstherr-

Благочестивѣйшій, Великій Государь нашъ, Императоръ и

Digitized by Google

scher von ganz Russland! Die Zeit der Salbung und der heiligen Communion Eurer Kaiserlichen Majestät ist nun gekommen: wollen daher Eure Kaiserliche Majestät geruhen, sich zu den königlichen Thüren dieser grossen Domkirche zu begeben!

Der Kaiser, welcher Seinen Säbel einem Hofbeamten übergiebt, und die Kaiserin begeben sich in Ihrem Purpurgewande unter Vorantritt der dazu bestimmten Personen, welche die Regalien vorantragen, zu den königlichen Thüren, in welchen Seine Majestät der Kaiser selbst sich auf dem ausgebreiteten Goldstoffe aufstellt, indess Ihre Majestät die Kaiserin aber etwas zurückbleibt zwischen dem Thron

Самодержецъ Всероссійскій! Вашего Императорскаго Величества Мvропомазанія и Святыхъ Божественныхъ Таинъ пріобщенія приближися время; того ради да благоволитъ Ваше Императорское Величество шествовать сея Великія Соборныя церкве къ Царскимъ вратамъ!

Его Императорское Величество, передавъ сановнику шпагу Свою, соизволитъ шествовать вмѣстѣ съ супругою къ Царскимъ вратамъ, въ преднесеніи регалій: Короны, Скипетра и Державы, кои до окончанія Святаго Мvропомазанія и пріобщенія Святыхъ Таинъ, держатся сановниками на подушкахъ. По прибли-

Digitized by Google

und den Stufen zum Altar. So lange die Salbung und die Communion dauert, werden die Krone, das Scepter und der Reichsapfel von den Reichsdignitären auf Polstern gehalten.

женіи къ Царскимъ вратамъ, Государь Императоръ изволитъ стать у оныхъ на постланной для того золотой парчѣ, а Государыня Императрица изволитъ остановиться между Тропомъ и ступенями предъ алтаремъ.

Nun nimmt der älteste Metropolit das eigens hierzu verfertigte kostbare Gefäss mit dem heiligen Myron, taucht den ebenso kostbaren Salbzweig hinein, und salbt den Kaiser an der Stirn, den Augen und Nasenlidern, dem Munde, den Ohren und an der Brust, so wie an beiden Seiten der Hände und spricht:

Старѣйшій Митрополитъ, взявъ драгоцѣнный сосудъ, для сего нарочно устроенный, и омоча уготованный къ тому драгоцѣнный же сучецъ во святое Миро, помазуетъ Императора на челѣ, на очахъ, на ноздряхъ, на устахъ, на ушесахъ, на персяхъ и по обою сторону на рукахъ, глаголя:

Besiegelung der Gabe des heiligen Geistes!

Печать дара Духа Святаго!

Ein anderer Metropolit trocknet die ge-

Другой же Митрополитъ отираетъ

Digitized by Google

salbten Stellen mit reiner Baumwolle ab. Wenn dies vollbracht ist, läuten alle Glocken und 101 Kanonenschüsse ertönen.

Der Kaiser stellt sich auf die rechte Seite vor das Bild des Erlösers.

Sodann stellt sich Ihre Majestät die Kaiserin auf ebendemselben Goldstoffe auf, und eben derselbe Metropolit salbt Allerhöchstdieselbe, jedoch blos auf der Stirn mit denselben Worten:

Besiegelung der Gabe des heiligen Geistes!

Der andere Metropolit trocknet die gesalbte Stelle ab.

мѣста помазанія чистою хлопчатою бумагою. По Мѵропомазаніи производится колокольный звонъ, и учиняется 101 выстрѣлъ изъ пушекъ.

По семъ Государь Императоръизволитъ статъ по правую сторону противъ мѣстной иконы Спасителя.

Послѣ сего приступаетъ къ Царскимъ вратамъ и становится на ту же парчу Государыня Императрица, и помазуется Мѵромъ тѣмъ же Митрополитомъ токмо на челѣ, при произношеніи вышереченныхъ словъ:

Печать дара Духа Святаго!

А другой Митрополитъ отираетъ хлопчатою бумагою мѣсто помазанія.

Digitized by Google

Nach der Myronsalbung stellt sich Ihre Majestät auf die linke Seite vor das Bild der Gottesmutter.

Der älteste Metropolit führt nun Seine Majestät den Kaiser durch die königlichen Thüren in den Altar hinein, innerhalb dessen Seine Majestät vor dem heiligen Tische auf dem goldenen Teppich stehen bleibt, sich verbeugt und die heilige Communion auf priesterliche Weise, besonders den Leib und besonders das Blut unseres Herrn Jesu Christi von demselben Metropoliten empfängt.

Sodann reicht einer der Erzbischöfe dem Kaiser das Antidor und Wein mit warmem

Послѣ Мѵропомазанія Ея Величество изволитъ стать по лѣвую сторону, противъ иконы Божіей Матери.

Тогда Государя Императора вводитъ старѣйшій Митрополитъ чрезъ Царскія врата внутрь алтаря, гдѣ Его Величество, остановясь предъ Святою трапезою на золотой парчѣ и, совершивъ поклоненіе, пріемлетъ отъ того же Митрополита Святыхъ Таинъ, Тѣла и Крове Господнихъ Причастіе, по Чину Царскому, то есть, какъ причащаются священнослужители: особо Тѣла, и особо Крове Христовыхъ.

Потомъ одинъ изъ Архіепископовъ подноситъ Его Импера-

Digitized by Google

Wasser gemischt, ein anderer von einen aber Wasser zur Abwaschung des Mundes und der Hände.

Nun begibt sich Seine Majestät der Kaiser zum Bilde des Erlösers, und Ihre Majestät die Kaiserin empfängt an den königlichen Thüren vom Metropoliten das heilige Abendmahl auf gewöhnliche Weise. Einer der Bischöfe reicht Ihr dabei das Antidor und Wein mit warmem Wasser, ein anderer aber Wasser zur Abwaschung des Mundes und der Hände.

Darauf begeben sich beide Majestäten unter Vorantragung der Reichsinsignien auf Ihren Thron, in derselben Weise, wie Sie zu den Königlichen Thüren gegangen waren.

[illegible] Величеству [illegible] и теплоту, а другой — воду для умовенія устъ и рукъ.

По [illegible] Святыхъ Таинъ, изволитъ Государь Императоръ снова отойти къ иконѣ Спасителя, а Ея Величество приступаетъ къ Царскимъ вратамъ и воспріемлетъ отъ Митрополита Святое Причастіе обыкновеннымъ порядкомъ: при чемъ одинъ изъ Архіепископовъ подноситъ антидоръ и теплоту, а другой — воду къ умовенію Ея Величества устъ и рукъ.

По семъ Ихъ Величества соизволятъ вмѣстѣ шествовать къ Трону и возсѣсть на Престолахъ, при чемъ Регаліи предносятся тѣмъ же порядкомъ, какимъ слѣдовали до Царскихъ вратъ.

Digitized by Google

Hierauf liest der Beichtvater vor Ihren Majestäten die Dankgebete für die Communion. Bei der vom Metropoliten am Schluss der Liturgie mit dem heiligen Kreuz vollzogenen Entlassung ruft der Protodiakon in folgender Weise das „Auf viele Jahre“*:*

Ein glückliches und ruhiges Leben, Gesundheit und Heil und in Allem Wohlergehen, gegen die Feinde aber Sieg und Ueberwindung verleihe, o Herr, unserem rechtgläubigen und gottesfürchtigen und christosliebengen Selbstherrschenden grossen Herrn, dem gottgekrönten, hocherhabenen und mit heiligem Myron gesalbten Nikolaos Alexandrowitsch, dem Kaiser und Selbstbeherrscher von ganz Russland, und Seiner Gemahlin, der

Здѣсь предъ Ихъ Императорскими Величествами Духовникъ Ихъ чтетъ благодарственныя по причащеніи молитвы, а при отпустѣ литургіи отъ Митрополита со Крестомъ, Протодіаконъ возглашаетъ „многолѣтіе“ по нижеслѣдующему:

Благоденственное и мирное житіе, здравіе же и спасеніе, и во всемъ благое поспѣшеніе, на враги же побѣду и одолѣніе, подаждь, Господи, Благовѣрному и Благочестивому и Христолюбивому, Самодержавнѣйшему Великому Государю нашему, Богомъ Вѣнчанному, Превознесенному и Святымъ Муромъ Помазанному, Николаю Александровичу, Императору

Digitized by Google

rechtgläubigen und gekrönten, gottesfürchtigen, hocherhabenen und mit heiligem Myron gesalbten Kaiserin Alexandra Feodorowna, und erhalte Sie auf viele Jahre!

Chor: Auf viele Jahre!

(Dreimal-dreifach.)

Während dieses Gesanges bringt der älteste Metropolit Ihren Majestäten das heilige Kreuz zum Küssen. Nachdem der Kaiser die Krone auf das Haupt gesetzt und Scepter und Reichsapfel genommen hat, verbeugen sich huldigend alle Anwesenden sowohl geistlichen als weltlichen Standes dreimal gegen Ihre Majestäten, zur glücklich vollbrachten

и Самодержцу Всероссійскому, и Супругѣ Его, Благовѣрной и Благочестивой, Вѣнчанной, Превознесенной и Святымъ Мvромъ Помазанной Государынѣ Императрицѣ Александрѣ Ѳеодоровнѣ, и сохрани Ихъ на многая лѣта!

Лики: Многая лѣта! *(трижды по трижды).*

Во время сего пѣнія, старѣйшій Митрополитъ подноситъ къ цѣлованію Ихъ Императорскимъ Величествамъ Святый Крестъ. Когда же по семъ Государь Императоръ возложитъ Корону на главу Свою, и пріемлетъ Скипетръ и Державу, всѣ, какъ духовныя, такъ и свѣтскія Особы, трое-

Digitized by Google

Krönung und heiligen Salbung.

Nun gehen Ihre Majestäten aus der nördlichen Thür des Domes, bei allgemeinem Glokkengeläut und bei Kanonendonner unter dem Baldachin zuerst in den Dom des Erzengels, wo Allerhöchstdieselben in der Vorhalle von dem Erzbischofe, welcher in diesem Tempel Gottesdienst gehalten, und seiner ganzen Geistlichkeit mit Kreuz und Weihwasser empfangen werden. Nach Eintritt in die Kirche küssen Ihre Majestäten die heiligen Bilder und Reliquien, und verehren die Graber Allerhöchstdero Vorfahren, während der Protodiakon in fol-

кратнымъ поклоненіемъ, приносятъ всеподданнѣйшее поздравленіе съ благополучнымъ совершеніемъ Коронованія и Святаго Мѵропомазанія.

По совершеніи Священнаго Коронованія и Святаго Мѵропомазанія, Ихъ Императорскія Величества изволятъ шествовать изъ сѣверныхъ дверей той Соборной церкви, по устроеннымъ помостамъ, прежнимъ порядкомъ, при звонѣ всѣхъ колоколовъ и пушечной пальбѣ, подъ балдахиномъ, въ Архангельскій соборъ, гдѣ встрѣчаетъ Ихъ Величества служившій въ томъ соборѣ Архіепископъ съ духовенствомъ на паперти, со Крестомъ и Святою водою и, поднесши Крестъ къ

Digitized by Google

gender Weise das auf „viele Jahre“ *ruft:*

цѣлованію, предшествуетъ Ихъ Величествамъ въ церковь со Крестомъ. Ихъ Императорскія Величества, по вступленіи въ церковь, прикладываются ко Святымъ Иконамъ и Мощамъ, а потомъ изволятъ поклоняться гробамъ Предковъ Своихъ Протодіаконъ же возглашаетъ многолѣтіе:

Ein glückliches und ruhiges Leben, Gesundheit und Heil und in Allem Wohlergehen, gegen die Feinde aber Sieg und Ueberwindung verleihe, o Herr, unserem rechtgläubigen und gottesfürchtigen und christosliebenden Selbstherrschenden grossen Herrn, dem gottgekrönten, hocherhabenen und mit heiligem Myron gesalbten Nikolaos Alexandro-

Благоденственное и мирное житіе, здравіе же и спасеніе, и во всемъ благое поспѣшеніе, на враги же побѣду и одолѣніе, подаждь, Господи, Благовѣрному и Благочестивому и Христолюбивому, Самодержавнѣйшему Великому Государю нашему, Богомъ Вѣнчанному, Превознесенному и Святымъ

Digitized by Google

witsch, dem Kaiser und Selbstherrscher von ganz Russland, und Seiner Gemahlin, der rechtgläubigen und gekrönten, gottesfürchtigen, hocherhabenen und mit heiligem Myron gesalbten Kaiserin Alexandra Feodorowna, und erhalte Sie auf viele Jahre!

Chor: Auf viele Jahre!
(Dreimal-dreifach).

Auf dieselbe Weise besuchen Ihre Majestäten auch noch den Dom zu Mariä Verkündigung, wo dasselbe geschieht, wie im Dome des Erzengels.

Auf all diesen Gängen bleibt Seine Majestät mit Krone und Purpur ge-

Мѵромъ Помазанному Николаю Александровичу, Императору и Самодержцу Всероссійскому, и Супругѣ Его, Благовѣрной и Благочестивой, Вѣнчанной, Превознесенной и Святы́мъ Мѵромъ Помазанной Государынѣ Императрицѣ Александрѣ Ѳеодоровнѣ, и сохрани Ихъ на многая лѣта!

Лики: Многая лѣта!
(трижды по трижды).

Ихъ Императорскія Величества изволятъ шествовать такимъ же порядкомъ въ Благовѣщенскій соборъ, гдѣ учинено бываетъ то же, что и въ Архангельскомъ соборѣ.

Въ продолженіе всего шествія Государь Императоръ из-

Digitized by Google

schmückt, mit Scepter und Reichsapfel in den Händen, beim Küssen der heiligen Bilder aber giebt er die Regalien den Personen, welche sie bereits früher getragen.

Aus dem Dom der Verkündigung Mariä begeben sich Ihre Majestäten zum „Krassnoje Krilzo“ (Schönen Portal) und von da in Allerhöchstdero Palast zurück.

волитъ быть въ Коронѣ и Порфирѣ, со Скипетромъ и Державою въ рукахъ; прикладываясь же къ Святымъ Иконамъ, отдаетъ сіи Регаліи Особамъ, несшимъ оныя.

Изъ Благовѣщенскаго собора Ихъ Императорскія Величества изволятъ шествовать къ Красному Крыльцу, а оттуда во внутренніе покои Дворца.

Digitized by Google

Dank-Molebenzum Herrn an den Tagen der Thronbesteigung und heiligen Krönung, sowie an den betreffenden Gedenktagen.

Diakon: Segne Gebieter!

Bischof oder Priester: Gelobt sei das Reich des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeiten!

Chor: Amen.—Himmlischer König, Tröster, du Geist der Wahrheit, Allgegenwärtiger und Alles Erfüllender, Schatz der Güter und Lebensspender, komm und nimm Wohnung in

Благодарственное ко Господу моленіе, совершаемое во дни восшествія на престолъ и священнаго коронованія, равно какъ и во дни воспоминанія о нихъ.

Діаконъ: Благослови Владыко!

Архіерей или іерей: Благословенно царство Отца и Сына и Святаго Духа нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ!

Ликъ: Аминь.—Царю небесный, Утѣшителю, Душе истины, иже вездѣ сый и вся исполняяй, сокровище благихъ и жизни подателю, пріиди и вселися въ ны, и о-

Digitized by Google

uns, reinige uns von aller Befleckung und errette, Gütiger, unsere Seelen!

Leser: Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser! *(Dreimal).*

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.

Allheilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser; Herr, sei gnädig unsern Sünden; Gebieter, vergieb uns die Uebertretungen; Heiliger, siehe an und heile unsere Gebrechen um deines Namens willen!

Herr, erbarme dich. *(Dreimal.)*

Ehre ... Jetzt ...

Vater unser, der du bist in den Himmeln, geheiliget werde dein

чисти ны отъ всякія скверны и спаси, Блаже, души наша!

Чтец: Святый Боже, Святый крѣпкій, Святый безсмертный, помилуй насъ! *(Трижды).*

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ: и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Пресвятая Троице, помилуй насъ; Господи, очисти грѣхи наша; Владыко, прости беззаконія наша; Святый, посѣти и исцѣли немощи наша, имене Твоего ради!

Господи помилуй! *(Трижды.)*

Слава... Нынѣ...

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ! да святится имя Твое,

Digitized by Google

Name; dein Reich komme; dein Wille geschehe wie im Himmel also auch auf Erden; unser tägliches Brod gieb uns heute; und vergieb uns unsere Schulden, wie auch wir vergeben unseren Schuldnern; und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen!

да пріидетъ Царствіе Твое, да будетъ воля Твоя, яко на небеси, и на земли. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, яко же и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ во искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго!

Ausrufung: Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der der Ewigkeiten!

Возгласъ: Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ: и присно, и во вѣки вѣковъ!

Leser: Amen.

Herr, erbarme dich! *(12 Mal).*

Чтецъ: Аминь.

Господи помилуй! *(12 разъ).*

Kommet, lasset uns anbeten vor Gott, unserem Könige!

Пріидите, поклонимся цареви, нашему Богу!

Digitized by Google

Kommet, lasset uns anbeten und niederfallen vor Christos, Gott, unserem Könige!

Kommet, lasset uns anbeten und niederfallen vor Christos selbst, unserem Könige und Gott!

Darauf singt der Chor den Königspsalm (20):

Herr, ob deiner Macht freut sich der König, ob deiner Hilfe, wie jubelt er so sehr! Seines Herzens Lust gabst du ihm, seiner Lippen Begehr versagtest du nicht. Denn du bist ihm zuvorgekommen mit Segnungen des Glückes, setztest auf sein Haupt eine Krone von reinem Gold (von edlem Gestein). Leben erbat er von dir, du gabst es ihm, langes Leben immerdar. Gross ist sein Ruhm durch dein Heil, Glanz und

Пріидите поклонимся и припадемъ Христу, цареви, нашему Богу!

Пріидите, поклонимся и припадемъ самому Христу, цареви и Богу нашему!

Посемъ ликъ поетъ царскій псаломъ (20 й)

Господи! силою Твоею возвеселится царь и о спасеніи Твоемъ возрадуется зѣло. Желаніе сердца его далъ еси ему и хотѣнія (моленій) устну его неси лишилъ его (ты не отринулъ). Яко предварилъ еси его благословеніемъ благостыннымъ, положилъ еси на главѣ его вѣнецъ отъ камене чéстна. Живота просилъ есть у Тебе и далъ еси ему долготу дній во вѣкъ

Digitized by Google

Pracht legst du auf ihn. Denn du setzest ihn zum Segen ein auf ewig, beseligst ihn mit Freude vor deinem Angesicht. Denn der König vertraut auf den Herrn, durch die Gnade des Allerhöchsten wird er nimmermehr wanken. Deine Hand wird all deine Feinde treffen, deine Rechte deine Hasser erreichen. Du wirst sie machen wie einen Feuerofen zur Zeit deines Zornblickes: in seinem Zorne wird sie der Herr vernichten, Feuer sie fressen. Ihre Frucht wirst du tilgen von der Erde, ihren Samen aus den Menschensöhnen. Denn sie spannen wieder dich Böses aus, sannen Frevel, sie vermochten sie nicht auszuführen. Denn in die Flucht wirst du sie kehren, mit deinen Bogensehnen zielen auf ihr Angesicht. Erhebe

вѣка. Велія слава его спасеніемъ Твоимъ: славу и велелѣпіе возложиши на него. Яко даси ему благословеніе во вѣкъ вѣка, возвеселиши его радостію съ (предъ) лицемъ Твоимъ. Яко царь уповаетъ на Господа, и милостію Вышняго не подвижится. Да обрящется рука Твоя всѣмъ врагомъ Твоимъ, десница Твоя да обрящетъ вся ненавидящія Тебе. Яко положиши ихъ, яко пещь огненную во время лица (гнѣва) Твоего: Господь гнѣвомъ Своимъ смятетъ я, и снѣсть ихъ огнь. Плодъ ихъ отъ земли погуби́ши, и сѣмя — отъ сыновъ человѣческихъ, яко уклониша на Тя злая; помыслиша совѣты, ихъ же не возмогутъ

Digitized by Google

dich, o Herr, in deiner Macht: singen und auf der Harfe spielen wollen wir deiner Stärke!

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Alleluja, Alleluja, Alleluja, Ehre sei dir, o Gott! *(Dreimal.)*

Diakon: Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn! (S. 11—13) *einschliesslich der Worte:* und sein ganzes Kriegsheer, lasset uns beten zu dem Herrn!

Auf dass gekräftigt werde Sein Scepter durch die Rechte des Allerhöchsten, lasset uns beten zu dem Herrn!

Auf dass Er zur Re-

составити (выполнить ихъ), яко положиши я хребетъ (поставишь ихъ цѣлію), во избытцѣхъ Твоихъ уготовиши лице ихъ (изъ луковъ Твоихъ пустишь стрѣлы въ лице ихъ). Вознесися Господи силою Твоею, воспоемъ и поемъ силы Твоя!

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа, слава Тебѣ, Боже! *(Трижды.)*

Діаконъ: Миромъ Господу помолимся! (стр. 11—13) *кончая словами:* и о всемъ Царствующемъ Домѣ Господу помолимся!

О еже укрѣплену быти скипетру Его десницею Вышняго, Господу помолимся!

О еже пріяти Ему

Digitized by Google

gierung und Rechtsprechung Kraft und Weisheit vom Himmel erhalte, lasset uns beten zu dem Herrn!

Auf dass Ihm eine in Allem erfolgreiche und lange Herrschaft zu theil werde, lasset uns beten zu dem Herrn!

Auf dass Ihn Erhöre der Herr am Tage der Trübsal, und Ihn beschirme der Name des Gottes Jakobs, lasset uns beten zu dem Herrn!

Auf dass Ihm der Herr Hilfe sende aus dem Heiligthum, und von Sion aus Ihm beistehe, lasset uns beten zu dem Herrn!

Auf dass Ihm gebe der Herr nach Seinem Herzen, und all Seine Rathschläge erfülle, lasset uns beten zu dem Herrn!

Auf dass Seine untergebenen Gerichte

съ небесе къ правленію и правосудію силу и премудрость, Господу помолимся!

О еже получити Ему благопоспѣшное во всемъ, и долгоденственное царствованіе, Господу помолимся!

Яко да услышитъ Его Господь въ день печали, и защититъ Его имя Бога Іаковля, Господу помолимся!

Яко да пóслетъ Ему помощь отъ святаго (святилища), и отъ Сіона заступитъ Его, Господу помолимся!

Яко да подастъ Ему Господь по сердцу Его, и весь совѣтъ Его исполнитъ, Господу помолимся!

Яко да подчиненныя суды Его не-

Digitized by Google

unbestechlich seien und ohne Ansehn der Person, lasset uns beten zu dem Herrn!

Auf dass der Herr der Kräfte immerdar stärke Seine Waffe, lasset uns beten zu dem Herrn!

Auf dass er Ihm beistehe und alle Seine Feinde und Widersacher unter seine Füsse unterwerfe, lasset uns beten zu dem Herrn!

Für (das Gottbeschützte Russische Reich) — diese Stadt (dieses heilige Kloster), für alle Städte und Länder, und für alle Gläubigen, so in denselben wohnen, lasset uns beten zu dem Herrn!

Um die Wohlbeschaffenheit der Luft u. s. w. (S. 16—18) *einschliesslich der Worte:* und ist ein Wunder vor unsern Augen.

мздоимны и не лицепріятны сохранитъ, Господу помолимся!

Яко да Господь силъ всегда укрѣпляетъ оружіе Его, Господу помолимся!

О пособити и покорити подъ нозѣ Его всякаго врага и супостата, Господу помолимся!

О (Богоспасаемѣй державѣ Россійстѣй), царствующемъ градѣ нашемъ, всякомъ градѣ и странѣ, и вѣрою живущихъ въ нихъ, Господу помолимся!

О благорастворенiи воздуховъ и проч. (стр. 16—18 *кончая словами*: и есть дивенъ во очесѣхъ нашихъ).

Digitized by Google

Chor: (*Trop. Ton. 4*); Dankbar und ob deiner grossen uns erwiesenen Wohlthatendich verherlichend, loben, preisen wir, deine unwürdigen Knechte, dich, danken, singen dir, und erheben deine Huld gegen uns, und singen dir demüthig und mit Liebe: der du wohlthust, unser Erlöser, Ehre sei dir!

Ликъ (*тропъ. гласъ 4*). Благодарни суще недостойніи рабиТвои Господи, о Твоихъ великихъ благодѣяніяхъ на насъ бывшихъ, славяще Тя хвалимъ, благословимъ, благодаримъ, поемъ и величаемъ Твое благоутробіе, и рабски любовію вопіемъ Ти: Благодѣтелю Спасе нашъ, слава Тебѣ!

Ehre . . . (*Ton* 1): Rette, o Herr, dein Volk und segne dein Erbe, indem du Sieg verleihst unserm rechtgläubigen Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch gegen die Widersacher und deine Gemeinde behütest durch dein Kreuz!

Слава (*гл. 1-ый*): Спаси, Господи, люди Твоя и благослови достояніе Твое, побѣды благовѣрному Императору нашему Николаю Александровичу на сопротивныя даруя и Твое сохраняя крестомъ Твоимъ жительство!

Jetzt... (*Ton 4*).

И нынѣ . . . (*гл. 4*).

Der du freiwillig auf das Kreuz dich erho-

Вознесыйся на крестъ волею, тезои-

Digitized by Google

ben, Christos, o Gott, schenke deine Erbarmungen deiner neuen nach dir genannten Gemeinde; erfreue mit deiner Kraft unsern rechtgläubigen Herrscher Nikolaos Alexandrowitsch, verleihe ihm Sieg über die Widersacher; deine Kampfgenossenschaft habe er, die Waffe des Friedens, unüberwindlichen Siegesruhm.

Diakon: lasset uns aufmerken!

Priester: Friede Allen!

Prokimeron (Ton 4): Deiner Kraft, o Herr, freuet sich der König. *S. 21—25 einschliesslich der Worte:* Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

Diakon: Gott, erbarme dich unser nach deiner grossen Barmherzigkeit, wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser!

менитому (ἐπωνύμῳ) Твоему новому жительству (πολιτείᾳ) щедроты Твоя даруй, Христе Боже, возвесели силою Твоею Благовѣрнаго Императора нашего Николая Александровича, побѣды дая ему на супостаты, пособіе имущу Твое оружіе мира, непобѣдимую побѣду!

Діаконъ: Вонмемъ!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Прокименъ (гл. 4): Господи, силою Твоею возвеселится Царь (стр. 21—25) *кончая словами:* Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ!

Діаконъ: Помилуй насъ, Боже, по великѣй милости Твоей, молимтися, услыши и помилуй!

Digitized by Google

Chor: Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)* *(Ebenso nach jeder der folgenden Bitten.)*

Diakon: Noch beten wir für unsern gottesfürchtigsten, selbstherrschenden grossen Herrn, den Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch von ganz Russland, um Macht, Sieg, lange und ruhige Regierung, Gesundheit und Heil; auf dass der Herr, unser Gott, Ihm in allen Dingen vorzüglich förderlich und behilflich sei, und unter Seine Füsse unterwerfen möge alle Feinde und Widersacher!

— Noch beten wir für Seine Gemahlin, die gottesfürchtigste Herrin, die Kaiserin Alexandra Feodorowna, für Seine Mutter, die gottesfürchtigste Herrin,

Ликъ: Господи помилуй! *(Трижды.)* *(Тоже повторяется послѣ каждаго прошенія.)*

Діаконъ: Еще молимся о Благочестивѣйшемъ, Самодержавнѣйшемъ Великомъ Государѣ нашемъ, Императорѣ Николаѣ Александровичѣ всея Россіи: о державѣ, побѣдѣ, пребываніи, мирѣ, здравіи, спасеніи Его, и Господу Богу нашему наипаче поспѣшити и пособити Ему во всѣхъ, и покорити подъ нозѣ Его всякаго врага и супостата!

— Еще молимся о Супругѣ Его, Благочестивѣйшей Государынѣ Императрицѣ Александрѣ Ѳеодоровнѣ, о матери Его,

Digitized by Google

die Kaiserin Maria Feodorowna, für Seinen Thronfolger, den rechtgläubigen Herrn, den Cäsarewitsch und Grossfürsten Georgios Alexandrowitsch, und für das ganze Herrscherhaus!

— Noch beten wir für die heiligste dirigirende Synode, und für unsern hochgeweihten Mitropoliten, Erzbischof *oder* Bischof N.N. (*je nach der Eparchie*), und für alle unsere Brüder in Christo!

— Noch beten wir für ihr gesammtes christosliebendes Heer!

—Dankend mit Furcht und Zittern, als unwürdige Knechte, deiner Huld, unser Erlöser und Gebieter, Herr,

Благочестивѣйшей Государынѣ Императрицѣ Маріи Ѳеодоровнѣ, о Наслѣдникѣ Его, Благовѣрномъ Государѣ, Цесаревичѣ и Великомъ Князѣ Георгіѣ Александровичѣ и о всемъ Царствующемъ Домѣ!

— Еще молимся о Святѣйшемъ Правительствующемъ Синодѣ и о высокопреосвященнѣйшемъ Митрополитѣ нашемъ, Архіепископѣ *или* Епископѣ нашемъ N.N. (*его же область*), и всей во Христѣ братіи нашей!

— Еще молимся о всемъ Ихъ Христолюбивомъ воинствѣ!

Благодаряще со страхомъ и трепетомъ, яко раби непотребніи Твоему благоутробію, Спасе

Digitized by Google

wegen deiner Wohlthaten, welche du reichlich auf deine Knechte ergossen hast, fallen wir nieder und bringen dir, als unserm Gott, Lobpreisung dar und rufen mit Innigkeit: Erlöse von aller Noth deine Knechte und erfülle immer als Barmherziger zum Heile die Wünsche unser Aller, inbrünstig bitten wir dich, erhöre und erbarme dich!

и Владыко нашъ Господи, о Твоихъ благодѣяніяхъ, яже изобильно изліялъ еси на рабѣхъ Твоихъ, и припадаемъ, и славословіе Тебѣ, яко Богу приносимъ, и умиленно вопіемъ: избави отъ всѣхъ бѣдъ рабы Твоя, и всегда, яко милостивъ, исполни во благихъ желаніе всѣхъ насъ, прилежно молимтися, услыши и помилуй!

Der du unermesslich bist in deiner Gnade, unser Gott, verleihe deinem Knechte, unserm gottesfürchtigsten Herrn, den du gewürdigt hast, über uns zu herrschen, das Wohlgelingen des Mose, die Tapferkeit Davids und die Weisheit Salomos, zur Ehre deines Namens, wir bitten dich,

Неисчетный въ милости, Боже нашъ, подаждь рабу Твоему Благочестивѣйшему Государю нашему, Егоже царствовати въ насъ оправдалъ еси, благоспѣшество Моисеево, мужество Давидово, и мудрость Соломонову, къ славѣ имени Твоего, молимтися,

Digitized by Google

allheiliger König, erhöre und erbarme dich!

Der du Alles durch deine Weisheit erschaffen hast und das Erschaffene regierst, Gebieter, die Selbstherrschaft deines Knechtes, unsers grossen Herrn, des Kaisers Nikolaos Alexandrowitsch, stärke die Wünsche und Bitten Seines Herzens erfülle und erhöhe das Horn deines Gesalbten, wir bitten dich, erhöre und erbarme dich!

Priester: Erhöre uns, Gott, unser Heiland, du Hoffnung aller Enden der Erde und derer, die weit auf dem Meere sind, und sei gnädig. sei gnädig uns, o Gebieter, ob unserer Sünden, und erbarme dich unser; denn ein barmherziger und menschenliebender Gott bist du, und dir senden wir die

всесвятый Царю, услыши и помилуй!

Вся премудростію сотворивый, и сотворенная управляяй, Владыко, самодержавіе раба Твоего, Великаго Государя нашего Императора Николая Александровича, утверди, желаніе сердца Его и прошенія исполни, и вознеси рогъ помазанника Твоего, молимтися, услыши и помилуй!

Іерей: Услыши ны, Боже Спасителю нашъ, упованіе всѣхъ концевъ земли и сущихъ въ мори далече, и милостивъ, милостивъ буди, Владыко, о грѣсѣхъ нашихъ, и помилуй насъ. Милостивъ бо и человѣколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу

Digitized by Google

Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Chor: Amen.

Priester: Friede Allen.

Chor: Und deinem Geiste.

Diakon: Wieder und wieder lasset uns, die Knie beugend, beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich! (*Dreimal*).

Der Bischof oder Priester liest, nebst allen Anwesenden kniend, folgendes Gebet: O Gott. der du bist gross und wunderbar *(S. 41—45).* Amen. *Darauf singt der Chor die grosse doxologie:*

Ehre sei Gott in den Höhen und auf Erden Friede, unter den Menschen ein Wohlgefallen.

возсылаемъ, Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ!

Ликъ: Аминь.

Іерей: Миръ всѣмъ!

Ликъ: И духови твоему!

Діаконъ: Паки и паки, преклоньше колѣна, Господу помолимся!

Ликъ: Господи помилуй! (*Трижды*).

Архіеререй, или іерей преклонивъ колѣна, чтетъ молитву сію: Боже великій, дивный (стр. 41—45) Аминь. *И абіе ликъ поетъ славословіе великое:*

Слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, въ человѣцѣхъ благоволеніе.

Digitized by Google

Wir loben dich, wir preisen eich, wir beten dich an, wir rühmen dich, wir danken dir ob deiner grossen Herrlichkeit. Herr, himmlischer König, Gott, Vater, Allherrscher! Herr, einzig geborner Sohn, Jesus Christos, und heiliger Geist! Herr, Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, der du hinwegnimmst die Sünde der Welt, erbarme dich unser! Der du hinwegnimmst die Sünden der Welt, nimm an unsre Bitte! Der du sitzest zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser! Denn du bist allein heilig, du bist allein der Herr, Jesus Christos, zur Ehre Gottes, des Vaters. Amen.

An jedem Tage will ich dich preisen, und loben deinen Namen in Ewigkeit, und in die Ewigkeit der Ewigkeit.

Хвалимъ Тя, благословимъ Тя, кланяемтися, славословимъ Тя, благодаримъ Тя великія ради славы Твоея! Господи, Царю небесный, Боже, Отче, Вседержителю! Господи Сыне Единородный, Іисусе Христе и Святый Душе! ГосподиБоже, Агнче, Божій, Сыне Отечь, вземляй грѣхъ міра, помилуй насъ. Вземляй грѣхи міра, пріими молитву нашу. Сѣдяй одесную Отца, помилуй насъ. Яко Ты еси Единъ Святъ; Ты еси Единъ Господь, Іисусъ Христосъ, въ славу Бога Отца, аминь.

На всякъ день благословлю Тя, и восхвалю имя Твое во вѣки, и въ вѣкъ вѣка.

Digitized by Google

Geruhe, o Herr, dass wir uns an diesem Tage sündlos bewahren mögen. Gelobt bist du, o Herr, Gott unsrer Väter, und gelobt und verherrlicht ist dein Name in die Ewigkeiten. Amen.

Es sei, o Herr, deine Gnade auf uns, denn wir haben auf dich gehofft.

Gelobt bist du, o Herr, lehre mich deine Rechte (*δικαιώματα*)!

(Dreimal).

Herr, du bist unsre Zuflucht für und für.

Ich sprach: Herr erbarme dich mein, heile meine Seele, denn ich habe wider dich gesündigt.

Herr, zu dir habe ich meine Zuflucht genommen; lehre mich deinen Willen thun, denn du bist mein Gott. Denn bei dir ist die Quelle des Lebens, in deinem

Сподо́би, Господи, въ день сей безъ грѣха сохранитися намъ! Благословенъ еси Господи Боже отецъ нашихъ, и хвально и прославлено имя Твое во вѣки, аминь.

Буди, Господи, милость Твоя на насъ якоже уповахомъ на Тя.

Благословенъ еси Господи, научи мя оправданіемъ Твоимъ!

(Трижды.)

Господи! прибѣжище былъ еси намъ въ родъ и родъ. Азъ рѣхъ: Господи! помилуй мя, и исцѣли душу мою, яко согрѣшихъ Тебѣ.

Господи! къ Тебѣ прибѣгохъ: научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Богъ мой, яко у Тебе источникъ живота, во

Digitized by Google

Lichte werden wir schauen das Licht. Breite aus deine Gnade über die, so dich erkennen.

свѣтѣ Твоемъ узримъ свѣтъ. Пробави милость Твою вѣдущимъ Тя!

Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser!
(Dreimal).

Святый Боже, Святый крѣпкій, Святый безсмертный, помилуй насъ!
(Трижды).

Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen. — Heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser!

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ: и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь. — Святый безсмертный, помилуй насъ!

Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser!

Святый Боже, Святый крѣпкій, Святый безсмертный помилуй насъ!

Oder anstatt der Doxologie singt man den Lobgesang des heiligen Ambrosios, Bischofs von Mailand (S. 45 — 48).

Или, вмѣсто того, пѣснь Святаго Амвросія, Епископа Медіоланскаго, сіе есть:

Dich, den Gott, loben wir... (S. 45—48).

Тебе Бога хвалимъ... (стр. 45—48).

Digitized by Google

Nach Beendigung des Gesanges vollzieht der Priester die gewöhnliche Entlassung.

Nach der Entlassung ruft der Diakon für Seine Kaserliche Majestät das „auf viele Jahre“, *wie folgt:*

Unserm gottesfürchtigsten, selbstherrshenden, grossen Herrn, dem Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch von ganz Russland, verleihe, o Herr, ein glückliches und ruhiges Leben, Gesundheit und Heil und in allem Wohlergehen, gegen die Feinde aber Sieg und Überwindung, und erhalte Ihn auf viele Jahre! *)

По окончаніи сего, іерей творитъ обычный отпустъ.

По отпустѣ же діаконъ возглашаетъ Его Императорскому Величеству многолѣтствіе тако:

Благочестивѣйшему, Самодержавнѣйшему, Великому Государю нашему Императору Николаю Александровичу всея Россіи, подаждь Господи, благоденственное и мирное житіе, здравіе же и спасеніе и во всемъ благое поспѣшеніе, на враги же побѣду и одолѣніе: и сохрани Его на многа лѣта!*)

*) Seit der Zeit der Theilnahme der erhabenen Gemahlin des Kaisers an der heiligen Krönung (im Jahre 1724) ist es Sitte, auch Ihren, sowie des Thronfolgers Namen zu erwähnen, wie es üblich

*) Со времени участія въ священномъ коронованіи Августѣйшей супруги Государя Императора (съ 1724 года), на многолѣтіи обыкновенно возглашается и имя Ея Величества, а также Наслѣдника Цесаревича, какъ

Digitized by Google

Der Chor singt: auf viele Jahre *(Jeder von beiden Chören dreimal)* *).

*Лик*ъ *поетъ:* Многая лѣта, *на оба лика по трижды* *).

ist bei dem Moleben an Geburts- und Namenstagen Ihrer Kaiserlichen Majestäten und Hoheiten.

*) Da die Thronbesteigung des Kaisers mit einer Eidesleistung Seitens der Unterthanen verbunden ist, so geben wir hier das Formular, nach welchem dieselbe stattfindet.

и при многолѣтіи на обычныхъ благодарственныхъ молебствіяхъ во дни рожденія и тезоименитства ихъ Величествъ и Высочествъ.

*) Въ виду того, что восшествіе на Императорскій престолъ соединяется съ вѣрноподданнѣйшею присягою со стороны подданныхъ, мы приводимъ здѣсь формулу оной.

Allgemeines Formular für die Leistung des Unterthaneneides:

Ich Endesunterzeichneter verspreche und schwöre vor Gott dem Allmächtigen, bei seinem heiligen Evangelio, dass ich will und soll, Seiner Kaiserlichen Majestät meinem rechtmässigen und angestammten Allergnädigsten Grossen Herrn und Kaiser N. N. dem Selbstherrscher von ganz Russland, und Seiner

Форма всенародной присяги на вѣрность подданства:

Я нижепоименованный, обѣщаюсь и клянусь Всемогущимъ Богомъ, предъ святымъ Евангеліемъ, въ томъ, что хочу и долженъ Его Императорскому Величеству, своему истинному и природному Всемилостивѣйшему Великому Государю Императору

Digitized by Google

Kaiserlichen Majestät Thronfolger Seiner Kaiserlichen Hoheit dem Herrn Cäsarewitsch und Grossfürsten N.N. von ganz Russland, treu und aufrichtig dienen und in allem gehorsamen, ohne mein Leben bis auf den letzten Blutstropfen zu schonen, uud alle zu Seiner Majestät Souveränetät, Macht und Gewalt gehörige, festgesetzte und künftig festzusetzende Rechte und Prärogative, nach meinem äussersten Verstande, Kräften und Vermögen bewahren und vertheidigen, und dabei mir äusserst angelegen sein lassen, alles das zu fördern, was zu Seiner Kaiserlichen Majestät Interesse, getreuem Dienst und zum Nutzen des Reichs in allen Fällen gereichen kann; Schaden und Nachtheil für Seiner

NN. Самодержцу Всероссійскому, и законному Его Императорскаго Величества Всероссійскаго Престола Наслѣднику Его Императорскому Высочеству Государю Цесаревичу и Великому Князю N. N., вѣрно и нелицемѣрно служить, и во всемъ повиноваться, нещадя живота своего до послѣдней капли крови, и всѣ къ высокому Его Величества самодержавству, силѣ и власти принадлежащія права и преимущества, узаконенныя и впредь узаконяемыя, по крайнему разумѣнію, силѣ и возможности предостерегать и оборонять, и притомъ по крайней мѣрѣ стараться споспѣшествовать все, что къ Его Импе-

Digitized by Google

Kaiserlichen Majestät Interesse, sobald ich solches erfahren werde, nicht allein bei Zeiten zu entdecken, sondern auch auf alle Weise abzuwenden und verhindern mich bemühen; jede mir anvertraute geheime Sache geheim halten, und das mir anvertraute und auferlegte Amt, sowohl nach dieser allgemeinen als den besonders verordneten und von Zeit zu Zeit, in Seiner Kaiserlichen Majestät Namen, von den mir vorgesetzten Befehlshalbern zu ertheilenden Instructionen, Reglements und Ukasen gebührender Massen nach meinem Gewissen verwalten und weder aus Eigennutz, Verwandschaft, Freundschaft, noch aus Feindschaft, meine Schuldigkeit und Eidespflicht übertreten und dergestalt mich

раторскаго Величества вѣрной службѣ и пользѣ государственной во всякихъ случаяхъ касаться можетъ, о ущербѣ же Его Величества интереса, вредѣ и убыткѣ, какъ скоро о томъ увѣдаю, не токмо благовременно объявлять, но и всякими мѣрами отвращать и не допущать тщатися и всякую ввѣренную тайность крѣпко хранить буду, и повѣренный и положенный на мнѣ чинъ, какъ по сей (генеральной), такъ и по особливой, опредѣленной и отъ времени до времени Его Императорскаго Величества именемъ отъ предуставленныхъ надо мною начальниковъ опредѣляемымъ инструкціямъ и ре-

Digitized by Google

aufführen und verhalten, wie es einem treuen Unterthan Seiner Kaiserlichen Majestät anstehet und gebühret, und wie ich solches vor Gott und seinem furchtbaren Gerichte allezeit verantworten kann. So wahr mir Gott an Seele und Leib helfe! *(für Christen:)*— Zur Bestätigung dieses meines Eides küsse ich die Worte und das Kreuz meines Heilandes. Amen.

гламентамъ и указамъ, надлежащимъ образомъ по совѣсти своей исправлять, и для своей корысти, свойства, дружбы и вражды, противно должности своей и присяги не поступать, и такимъ образомъ себя весть и поступать, какъ вѣрному Его Императорскаго Величества подданному благопристойно есть и надлежитъ, и какъ я предъ Богомъ и судомъ Его страшнымъ въ томъ всегда отвѣтъ дать могу, какъ суще мнѣ Господь Богъ душевно и тѣлесно да поможетъ. — *(Для христіанъ)*. Въ заключеніе же сей моей клятвы цѣлую слова и Крестъ Спасителя моего. Аминь.

Digitized by Google

Danksagung für die Gewährung des Erbetenen und für jede göttliche Wohlthat*).

Wenn nun jemand von Gott eine Wohlthat erhalten hat, so ist er sofort verpflichtet, zur Kirche seine Zuflucht zu nehmen und den Priester zu bitten, er möge Gott in seinem Namen Dank darbringen und zwar in folgender Weise: Wenn es zur Zeit der göttlichen Liturgie ist, so folgt nach dem: „Gelobt sei das Reich“ ... *die ge-*

*) *Es sei jedem rechtgläubigen Christen bekannt, dass wir in gleicher Weise, wie wir bezüglich aller unserer geistlichen und körperlichen Bedürfnisse heimlich in unserm Kämmerlein und öffentlich in der Kirche Gott als den Geber aller Wohlthaten bitten sollen, auch für die Gewährung des Erbetenen und für jede göttliche uns oder überhaupt Allen oder einem Einzelnen von uns erwiesene Wohlthat, jedesmal bei uns selbst*

Благодареніе о полученіи прошенія и о всякомъ благодѣяніи Божіи *).

Получивъ убо кто отъ Бога благодѣяніе кое, абіе долженъ есть прибѣгнути къ церкви и іерея проси ти еже благодареніе Богу отъ него воздати, симъ образомъ: Аще не Божественнѣй литургіи сіе бываетъ: по „Благословено царство“ *ектенія обычная, къ нимъ же прилагаются благодарственная. По*

*) *Вѣстно буди всякому правовѣрному христіанину, яко имъ же образомъ должни есмы о всѣхъ потребныхъ намъ душевныхъ же и тѣлесныхъ, тайнѣ въ своей клѣти, и явѣ въ церкви, Бога яко всѣхъ благихъ подателя просити, сице о полученіи своего прошенія, и о всякомъ Божіи благодѣяніи намъ или обще всѣмъ, или единственнѣ единому отъ насъ бывающемъ должни есмы всяко и особнѣ въ себѣ*

Digitized by Google

wöhnliche Ektenie, und zu dieser wird die Dank-Ektenie hinzugefügt. Dann nach dem (kleinen) Eingang die folgenden Troparien und nach dem Prokimenon des Tages das Dank-Prokimenon und nach dem Apostel des Tages

und in unserm Kämmerlein immerdar, sowie vor dem Volke öffentlich in der Kirche, Gott als unserm Wohlthäter Dank sagen: damit wir nicht undankbar für die uns von Gott erwiesenen Wohlthaten erscheinend, wie der träge und undankbare Diener, der das Talanton der Wohlthat seines Herrn in der Erde verderben liess, leiden und sozusagen uns selbst unbarmherzig der uns zugekommenen Wohlthat berauben, dazu aber noch der ewigen Bestrafung würdig erfunden werden.

Desshalb ziemt es sich für euch, ihr Priester, das euch anvertraute Volk Gottes alles, was Gott angenehm ist, thun zu lehren, denn von eueren Händen wird das Blut des Verderbens ihrer Seelen verlangt werden.

входѣ же тропари послѣдующія, и по дневномъ прокимнѣ благодарственный, и по Апостолѣ дневномъ, Апостолъ благодаренію: такожде и по дневномъ Евангеліи чтется благодаренію. По Евангеліи же и по обычныхъ ектеніяхъ прилагаются благо-

самыхъ, и въ клѣтьхъ своихъ всегда, и народомъ явь въ церкви, Богу яко благодѣтелю нашему благодареніе сотворити: да не како неблагодарни о благодѣяніи Его еже къ намъ явившеся, яко же онъ льнивый и неблагодарный рабъ талантъ благодѣянія Господа своего въ земли сокрывый, постраждемъ, и не точію полученнаго благодѣнія лютѣ отщетимся, но и вѣчныя казни повинни обрящемся.

Тѣмъ же, о іерее! вамъ достоитъ люди Божія, вамъ врученныя, яже Богу суть благоугодная, учити и творити, отъ вашихъ бо рукъ кровь погибели ихъ душъ лютѣ взыщется.

Digitized by Google

die Apostellesung der Danksagung. Desgleichen wird nach dem Evangelium des Tages das Evangelium der Danksagung gelesen. Nach dem Evangelium und den gewöhnlichen Ektenien wird die Dank-Ektenie hinzugefügt. Das Kinoniken des Tages, darauf das der Danksagung:

дарению. Причастенъ дневи, благодарению же сей:

Ich will singen dem Herrn, der mir wohlgethan hat, und ich singe dem Namen des Herrn, des Allerhöchsten. Alleluja!

Воспою Господеви благодѣявшему мнѣ, и пою имени Господа Вышняго. Аллилуіа!

Nach dem Gebete hinter dem Ambon liest der Priester das Dankgebet und man singt die grosse Doxologie in der Mitte der Kirche, in derselben Weise wie beim Morgengottesdienste. Oder, wenn man will, singt man anstatt der Doxologie den Hymnos: „Dich, den Gott, loben wir"...

По заамвонный же молитвѣ чтетъ іерей молитву благодаренія и поется славословіе великое посреди церкви, якоже и на утрени. Или аще изволятъ, вмѣсто славословія, поютъ:

Тебе Бога хвалимъ...

Digitized by Google

Wenn aber keine Liturgie gefeiert wird, sondern die Danksagung nach dem Morgen- oder Abendgottesdienst vollzogen werden soll, so ist folgendes üblich:

Der Priester, mit dem Epitrachilion Phelonion bekleidet, stellt sich vor den heiligen Altartisch, beräuchert diesen kreuzförmig und beginnt:

Аще же не въ литургіи, но по утрени, или по вечерни сіе приключится совершити, сице бываетъ: Іерей оболченъ въ епитрахиль и фелонь, ставъ предъ святою трапезою, и сію крестообразно покадивъ, творитъ начало сіе:

Ehre sei der heiligen und einwesentlichen und lebendigmachenden und unzertrennlichen Dreifaltigkeit: allezeit, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Слава Святѣй, и единосущнѣй, и животворящей и нераздѣльнѣй Троицѣ, всегда, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Man liest: das Trisagion. Vater unser: Herr, erbarme dich!

Ehre ... Jetzt ... Kommet, lasset uns anbeten... *(Dreimal) und Psalm 117:*

Ликъ: Аминь.

И чтутъ: Трисвятое. Отче нашъ... Господи помилуй, Слава и нынѣ... Пріидите поклонимся: *(трижды) и Псаломъ 117:*

Digitized by Google

Danket dem Herrn, denn er ist gütig: denn ewig währt seine Gnade. Es spreche nun des Haus Israel: denn ewig währt seine Gnade! Es spreche nun das Haus Aarons: Denn ewig währt seine Gnade! sprechen mögen nun, die den Herrn fürchten: denn ewig währt seine Gnade! In der Angst rief ich zum Herrn, und der Herr erhörte mich und schaffte mir Raum. Der Herr ist mit mir, darum fürchte ich mich nicht; was können mir Menschen thun? der Herr ist mit mir, mir zu helfen; und ich will meine Lust sehen an meinen Feinden. Es ist gut, auf den Herrn vertrauen, und sich nicht verlassen auf Menschen. Es ist gut auf den Herrn vertrauen, und sich nicht verlassen auf Fürsten. Alle Völker umgaben mich, aber im Namen

Исповѣдайтеся Господеви, яко благъ, яко въ вѣкъ милость Его! Да речетъ убо домъ Израилевъ: яко благъ, яко въ вѣкъ милость Его. Да речетъ убо домъ Аронь: яко благъ, яко въ вѣкъ милость Его. Да рекутъ убо вси боящіися Господа: яко благъ, яко въ вѣкъ милость Его. Отъ скорби призвахъ Господа, и услыша мя въ постоянство (и на пространное мѣсто *вывелъ меня*). Господь мнѣ помощникъ, и не убоюся, что сотворитъ мнѣ человѣкъ? Господь мнѣ помощникъ, и азъ воззрю на враги моя. Благо есть надѣятися на человѣка. Благо есть уповати на Господа, нежели уповати на князи. Вси

Digitized by Google

des Herrn vertilgte ich sie. Sie umringten mich allenthalben, aber im Namen des Herrn vertilgte ich sie. Sie umgaben mich wie Bienen, aber sie verloschen wie Dornenfeuer; im Namen des Herrn vertilgte ich sie. Du stürztest heftig auf mich zu, dass ich fallen sollte; aber der Herr stand mir bei. Meine Stärke und mein Lobgesang ist der Herr, denn er war mein Sieg. Geschrei des Jubels und des Sieges hallet in den Hütten der Gerechten: „Die Rechte des Herrn hat Machtthaten gethan. Die Rechte des Herrn ist erhaben, die Rechte des Herrn hat Machtthaten gethan.“ Ich werde nicht sterben, sondern leben, und erzählen die Thaten des Herrn! Oft züchtigte mich der Herr, aber dem Tode gab er mich nicht Preis.

языцы обыдоша мя, и именемъ Господнимъ противляхся имъ. Обышедше обыдоша мя и именемъ Господнимъ противляхся имъ. Обыдоша мя яко пчелы сотъ, и разгорѣшася (ἐξεκαύθησαν; евр. — угасли) яко огнь въ терніи, и именемъ Господнимъ противляхся имъ. Отриновенъ превратихся пасти (сильно толкнули меня, чтобы я упалъ), и Господь пріятъ мя (держалъ меня). Крѣпость моя и пѣніе мое—Господь, и бысть мнѣ во спасеніе. Гласъ радости и спасенія въ селеніихъ праведныхъ: „десница Господня сотвори силу: десница Господня вознесе мя; десница Господня сотвори силу!“ Не умру, но живъ буду, и по-

Digitized by Google

Oeffnet mir die Thore der Gerechtigkeit, hinein will ich gehn, den Herrn preisen. Dies ist das Thor des Herrn; die Gerechten werden da hineingehen. Ich preise dich, dass du mich erhöret hast, und geworden bist mein Sieg. Der Stein, den die Bauleute verworfen, ist zum Eckstein geworden, das ist vom Herrn geschehen, und ein Wunder vor unsern Augen. Dies ist der Tag, den der Herr gemacht; lasset uns jauchzen, und uns freuen über ihn. O Herr, hilf, o Herr, lass wohl gelingen! Gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn. Wir segnen euch aus dem Hause des Herrn! Gott ist der Herr, er leuchtet uns. Bindet das Opferthier mit Stricken! Her zu den Hörnern des Altars. Mein Gott bist du, ich preise dich; mein Gott.

вѣмъ дѣла Господня. Наказуя наказа мя Господь, смерти же не предаде мя. Отверзите мнѣ врата правды, вшедъ въ ня исповѣмся Господеви. Сія врата Господня, праведніи внидутъ въ ня. Исповѣмся Тебѣ, яко услышалъ мя еси, и былъ еси мнѣ во спасеніе. Камень, его же небрегоша зиждущіи, сей бысть во главу угла. Отъ Господа бысть сей, и есть дивенъ во очесѣхъ нашихъ. Сей день, егоже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся въ онь. О Господи! спаси же, о Господи, поспѣши же! Благословенъ грядый во имя Господне: благословихомъ вы изъ дому Господня: Богъ Господь и явися намъ,

Digitized by Google

ich erhebe dich! (Ich danke dir, denn du erhörtest mich, und du bist mir gewesen zur Rettung). Danket dem Herrn, denn er ist gütig; denn ewig währt seine Gnade.

составите праздникъ во учащающихъ до рогъ олтаревыхъ (вяжите вервями жертву ведите къ рогамъ жертвенника). Богъ мой еси Ты, и исповѣмся Тебѣ; Богъ мой еси Ты, и вознесу Тя. Исповѣмся Тебѣ, яко услышалъ мя еси, и былъ еси мнѣ во спасеніе. Исповѣдайтеся Господеви, яко благъ, яко въ вѣкъ милость Его!

Ehre... Jetzt...

Alleluja, Alleluja, Alleluja, Ehre sei dir, o Gott! *(Dreimal)*.

Слава, и нынѣ...

Аллилуіа, Аллилуіа, Аллилуіа, слава Тебѣ Боже! *(Трижды)*.

Diakon: Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn!

Діаконъ: Миромъ Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich! *Und so weiter bis zu der Bitte:* Für die Reisenden zu Wasser... *Und dann fügt er folgende Dauksagung hinzu:*

Ликъ: Господи помилуй!

И прочая: даже до о плавающихъ:

И абіе прилагаетъ сію благодарственную ектенію:

Digitized by Google

— Auf dass er erbarmungsvoll unsere, seiner unwürdigen Knechte Danksagung und Bitte auf seinem überhimmlischen Altare annehmen und sich gnädig über uns erbarmen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass ihm nicht ein Greuel sein möge unsere, seiner unwürdigen Knechte, Danksagung, welche wir für die uns von ihm erwiesenen Wohlthaten in demüthigem Herzen darbringen, sondern wie wohlduftenden Weihrauch und wie fettes Brandopfer ihm angenehm sei, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er auch jetzt die Stimme unsers, seiner unwürdigen Knechte, Flehens erhören und den guten Vorsatz und die Wünsche seiner Glaubigen

О еже милостивно нынѣшнее благодареніе и мольбу насъ недостойныхъ рабовъ своихъ въ пренебесный Свой жертвенникъ пріяти, и благоутробно помиловати насъ, Господу помолимся!

О еже не возгнушатися благодареніемъ насъ непотребныхъ рабовъ Своихъ, еже о пріятыхъ отъ Него благодѣяніихъ, во смиренномъ сердцѣ приносимъ: но яко кадило благовонное, и всесожженіе тучное благопріятно Ему да будетъ, Господу помолимся!

О еже и нынѣ послушати гласъ моленія насъ недостойныхъ рабовъ Своихъ, и доброе намѣреніе и желаніе вѣрныхъ

Digitized by Google

zum Heile immer erfüllen, und immer als der Gabenreiche uns wohlthun, und seine heilige Kirche und jeden seiner treuen Knechte nach ihren Bitten beschenken möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Das er seine heilige Kirche und seine Knechte (— seinen Knecht) N. N. und uns alle von aller Trübsal, Bedrängniss, Zorn und Noth und von allen sichtbaren und unsichtbaren Feinden erretten, mit Gesundheit, langem Leben und Frieden und mit dem Heer seiner Engel seine Gläubigen immerdar beschützen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Hilf, errette, erbarme dich und bewahre uns, o Gott, durch deine Gnade!

Своихъ, во благое всегда исполнити, и всегда, яко щедръ благодѣяти намъ, и церкви Своей святѣй и всякому вѣрному Своему рабу прошенія даровати, Господу помолимся!

О еже избавити церковь Свою святую, (державу Россійскую) и рабовъ своихъ, (*или* раба своего) N. N. и всѣхъ насъ отъ всякія скорби, бѣды, гнѣва и нужды, и отъ всѣхъ враговъ видимыхъ и невидимыхъ; здравіемъ же долгоденствіемъ, и миромъ, и Ангелъ Своихъ ополченіемъ вѣрныхъ Своихъ всегда оградити, Господу помолимся!

Заступи, спаси, помилуй и сохрани насъ, Боже, Твоею благодатію!

Digitized by Google

—Unserer allheiligen, reinsten...

Chor: Dir, o Herr!

Priester: Denn dir gebühret alle Herrlichkeit . . .

Chor: Amen.

Diakon: Gott ist der Herr und ist uns erschienen . . . *Dann folgende Troparien, (Ton. 4).*

Dankend ob deiner grossen... (S. 69).

Ehre... (Ton 3).

Deiner Wohlthaten und Gaben ohne Verdienst als unnütze Knechte gewürdigt, o Gebieter, bringen wir, zu dir mit Eifer flüchtend, nach unsern Kräften Dank und dich als Wohlthäter und Schöpfer verherrlichend, rufen

Пресвятую Пречистую . . .

Лик: Тебѣ Господи!

Іерей: Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава . . .

Лик: Аминь.

Діаконъ: Богъ Господь и явися намъ... *И тропари сія (гласъ 4):*

Благодарни суще недостойніи раби Твои Господи (стр. 69).

Слава... (гл. 3-й).

Твоихъ благодѣяній, и даровъ туне, яко раби непотребніи сподобльшеся Владыко, къ Тебѣ усердно притекающе благодареніе по силѣ приносимъ, и Тебе, яко благодѣтеля и творца славяще, во-

Digitized by Google

wir aus: Ehre sei dir, gabenreicher Gott!

Jetzt..(*DerselbeTon:*)

Gottesgebärerin, der Christen Helferin, wir, deine Knechte, die wir deinen Beistand erlangt haben, rufen dankbar zu dir: freue dich, allreine Gottesgebärerin, Jungfrau, und erlöse uns allezeit aus allen Nöthen durch deine Fürbitten, du Einzige, die du baldigst beistehst!

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Priester: Friede Allen!

Leser: Und deinem Geiste!

Diakon: Weisheit! Lasset uns aufmerken!

Leser: (Das Prokimuon, Ton. 4). Ich will singen dem Herrn, der mir wolgethan hat, und ich singe dem Namen des Herrn, des Allerhöchsten.

піемъ: слава Тебѣ, Боже прещедрый!

И нынѣ... (*гласъ той же*):

Богородице, христіаномъ помощнице, Твое предстательство стяжавше раби Твои, благодарно Тебѣ вопіемъ: радуйся, пречистая Богородице Дѣво, и отъ всѣхъ насъ бѣдъ Твоими молитвами всегда избави, едина вскорѣ предстательствующая!

Діаконъ: Вонмемъ.

Іерей: Миръ всѣмъ.

Чтецъ: И Духови твоему!

Діаконъ: Премудрость, вонмемъ!

Чтецъ: Прокименъ, гласъ 4:

Воспою Господеви благодѣявшему мнѣ, и пою имени Господа Вышняго!

Digitized by Google

Stichos: Freuen wird sich mein Herz ob deiner Errettung.

(Epheser V, 9—21): Brüder, wandelt wie Kinder des Lichtes! (Die Frucht des Geistes zeigt sich in allerlei Thätigkeit des Guten, in Gerechtigkeit und Wahrheit), und prüfet, was da sei wohlgefällig dem Herrn. Und nehmet nicht Theil an den heillosen Werken der Finsterniss, ziehet es vielmehr ans Licht. Denn was im Finstern von ihnen geschieht, schämen müsste man sich, es nur nennen. Alles aber was an's Licht gezogen wird, wird durch das Licht offenbar. Denn das Licht ist es, was Alles offenbar macht. Darum heisst es: Erwache, du Schlafender, stehe auf von den Todten, dass Christos dich erleuchte. Sehet denn wohl zu,

Стихъ: Возрадуется сердце мое о спасеніи Твоемъ!

Посемъ Апостолъ: (Ефес. зач. 229 и 230)

Братіе, яко чада свѣта ходи́те: (плодъ бо духовный есть во всякой благостыни, и правдѣ, и истинѣ), искушающе что есть благоугодно Богови; и не приобщайтеся къ дѣломъ неплоднымъ тмы, паче же и обличайте. Бываемая бо отай отъ нихъ, срамно есть и глаголати. Вся же обличаемая отъ свѣта, являются: все бо являемое свѣтъ есть. Сего ради глаголетъ: востани спяй, и воскресни отъ мертвыхъ, и освѣтитъ тя Христосъ. Блюдите убо, како опасно ходите, не якоже немудри, но якоже пре-

Digitized by Google

Brüder, wie ihr vorsichtig wandelt, nicht wie Thoren, sondern wie Weise machet euch die Gelegenheit zu Nutze, denn die Zeiten sind schlimm. Darum betraget euch nicht wie Unverständige, sondern wie solche, welche wissen, was des Herrn Wille ist. Berauschet euch nicht mit Wein; das führt zu Ausschweifungen; werdet vielmehr voll heiligen Geistes, und stimmet Psalmen, Lobgesänge und geistliche Lieder untereinander an, und singet und spielt dem Herrn in eurem Herzen. Und saget Dank allezeit für Alles im Namen unsers Herrn Jesu Christi, Gott dem Vater; und seid einander untertban in der Furcht Gottes.

An Geburts- und Namens-Tagen Ihrer Kaiserlichen Majestäten und Hoheiten:

мудри: Искупующе время, яко дніе лукави суть. Сего ради не бывайте несмыслени, но разумѣвающе, что есть воля Божія. И не упивайтеся виномъ, въ немъ же есть блудъ; но паче исполняйтеся духомъ, глаголюще себѣ во псалмѣхъ и пѣніихъ, и пѣснѣхъ духовныхъ, воспѣвающе и поюще въ сердцахъ вашихъ Господеви. Благодарящее всегда о всѣхъ, о имени Господа нашего Іисуса Христа, Богу и Отцу, повинующеся другъ другу въ страхѣ Божіи!

Во дни Ихъ Императорскихъ Величествъ и Высочествъ рожденія и тезоименитства:

Digitized by Google

Apostellesung: (I Tim. II, 1—6; I, 17): Vor allen Dingen ermahne ich nun, dass Bitten, Gebete, Fürbitten und Danksagungen geschehen für alle Menschen, für Könige und alle Obrigkeiten, damit wir ein stilles und ruhiges Leben führen, in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit, denn dies ist gut, und Gott unserm Heiland wohlgefällig, welcher will, dass alle Menschen gerettet werden und zur Erkentniss der Wahrheit gelangen. Denn es ist ein Gott und ein Mittler zwischen Gott und den Menschen, nämlich der Mensch Christos Jesus, der sich selbst dahin gegeben zur Erlösung für Alle: ihm sei Ehre und Ruhm in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

An Siegeserinnerungstagen, wie z. B. der Schlacht bei Poltawa

Апостолъ: (зач. 282 *и* 280*)*:

Чадо Тимоѳее, молю прежде всѣхъ творити молитвы, моленія, прошенія, благодаренія за вся человѣки: за царя и за вся иже во власти суть, да тихое и безмолвное житіе поживемъ, во всякомъ благочестіи и чистотѣ. Сіе бо добро и пріятно предъ Спасителемъ нашимъ Богомъ, иже всѣмъ человѣкомъ хощетъ спастися, и въ разумъ истины пріити. Единъ бо есть Богъ, и единъ ходатай Бога и человѣковъ, человѣкъ Христосъ Іисусъ, давый Себе избавленіе за всѣхъ: Ему же честь и слава во вѣки вѣковъ, аминь.

Во дни викторіальные (побѣды), яко о

Digitized by Google

und andern, wird gelesen (II Kor., II, 14—16; I Timoth. I; 17).

Brüder! Gott sei Dank, der uns allezeit Sieg giebt in Christo, und den Wohlgeruch seiner Erkenntniss überall durch uns verbreitet; denn wir sind Gott ein Wohlgeruch Christi, sowohl unter denen, die selig werden, als unter denen, die verloren gehen. Für diese ein Todesduft zum Tode, für jene ein Lebensduft zum Leben. Und wer weiss, damit recht umzugehn? Aber Gott, dem ewigen Könige, dem Unvergänglichen und Unsichtbaren und allein Weisen, sei Ehre und Ruhm in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Evangelium nach Lukas (XVII, 12—19).

Zu jener Zeit, als Jesus in einen Ort kam, begegneten ihm zehn aussätzige Männer, die

Полтавской баталіи, и прочія.

Апостолъ: (зач. 172 и 280).

Братіе! Богу благодареніе, всегда побѣдители насъ творящему о Христѣ Іисусѣ, и волю разума Его являющу нами во всякомъ мѣстѣ. Яко Христово благоуханіе есмы Богови, въ спасаемыхъ и въ погибающихъ. Овѣмъ убо воня смертная,— въ смерть; овѣмъ же воня животная, — въ животъ; и къ симъ кто доволенъ? Царю же вѣковъ, нетлѣнному, невидимому, единому премудрому Богу, честь и слава во вѣки вѣковъ, аминь.

Евангеліе отъ Луки (*зачало* 85).

Во время оно, входящу Іисусови въ нѣкую весь, срѣтоша

Digitized by Google

standen von ferne, und erhoben ihre Stimme, und sprachen: Jesu, Lehrer, erbarme dich unser! Da er sie sah, sprach er zu ihnen: Gehet hin, zeiget euch den Priestern! Und es geschah, da sie hingingen, wurden sie rein. Einer aber unter ihnen, da er sah, dass er gesund geworden war, kehrte er um, und pries Gott mit lauter Stimme, und fiel auf sein Angesicht zu seinen Füssen, und dankte ihm. Und das war ein Samariter. Und Jesus antwortete und sprach: Sind nicht zehn rein geworden? Wo bleiben die andern neun? Findet sich keiner, der zurückkommt und Gott die Ehre giebt, als dieser Ausländer? Dann sagte er zu ihm: Stehe auf und gehe hin; dein Glaube hat dir geholfen!

Nach dem Evangelium

Его десять прокаженныхъ мужей, иже сташа издалеча. И тіи вознесоша гласъ, глаголюще: Іисусе, наставниче, помилуй ны! И видѣвъ рече имъ: шедше покажитеся священникомъ, и бысть идущимъ имъ, очистишася. Единъже отъ нихъ видѣвъ, яко исцѣлѣ, возвратися со гласомъ веліимъ славя Бога: и паде ницъ при ногу Его, хвалу Ему воздая! и той бѣ Самарянинъ. Отвѣщавъ же Іисусъ рече: не десять ли очистишася, да девять гдѣ? Како не обрѣтошася возвращшеся дати славу Богу, токмо иноплеменникъ сей? И рече ему: востави иди, вѣра твоя спасе тя!

По Евангеліи же

Digitized by Google

spricht der Diakon folgende Ektenie:

Erbarme dich unser, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit, wir bitten dich, erhöre und erbarme dich!

Chor: Herr erbarme dich! (*Dreimal*).

— Noch beten wir für... (S. 71—73).

— Dankend mit Furcht und Zittern, als unwürdige Knechte, deiner Huld, unser Erlöser und Gebieter, Herr, wegen deiner Wohlthaten, welche du reichlich auf deine Knechte ergossen hast, fallen wir nieder und bringen dir, als unserm Gott, Lobpreisung dar und rufen mit Innigkeit: Erlöse von aller Noth deine Knechte und erfülle immer als Barmherziger zum Heile die Wünsche unser Aller, inbrünstig bitten wir dich, erhöre und erbarme dich!

абіе діаконъ глаголетъ ектенію сію:

Помилуй насъ Боже, по велицѣй милости Твоей, молимтися, услыши и помилуй!

Ликъ: Господи помилуй! (*Трижды.*)

— Еще молимся о... (стр. 71 — 73).

Благодаряще со страхомъ и трепетомъ, яко раби непотребніи Твоему благоутробію, Спасе и Владыко нашъ Господи, о Твоихъ благодѣяніяхъ яже изобильно на рабѣхъ Твоихъ, и припадаемъ, и славословіе Тебѣ, яко Богу приносимъ и умиленно вопіемъ: избави отъ всѣхъ бѣдъ рабы Твоя, и всегда яко милостивъ исполни во благихъ желаніе всѣхъ насъ, прилежно молимтися, услыши и помилуй!

Digitized by Google

Wie du jetzt gnädig die Gebete deiner Knechte erhört, o Herr, und die Huld deiner Menschenliebe gegen sie offenbart hast, so auch in Zukunft nicht verachtend, erfülle zu deinen Ehre alle guten Wünsche deiner Gläubigen und zeige an uns allen deine reiche Gnade, unserer Sünden nicht achtend: wir bitten dich, erhöre und erbarme dich!

Якоже нынѣ милостивно услышалъ еси молитвы рабовъ Твоихъ, Господи, и явилъ еси на нихъ благоутробіе человѣколюбія Твоего, сице и въ предняя не презирая, исполни во славу Твою вся благая хотѣнія вѣрныхъ Твоихъ, и яви всѣмъ намъ богатую милость Твою, вся намъ согрѣшенія презирая: молимся Ти, услыши и помилуй!

— Lass diese unsere Danksagung angenehm wie duftenden Weihrauch und ein fettes Brandopfer vor der Erhabenheit deiner Ehre sein, und sende stets als Freigebiger auf deine Knechte deine reichen Gnaden und Erbarmungen herab und erlöse von allen sichtbaren und unsichtbaren

Благопріятно яко кадило благовонное, и яко тучная всесожженія да будетъ, всеблагій Владыко, благодареніе сіе наше предъ величествомъ славы Твоея, и неиспосли́ всегда, яко щедръ, рабомъ Твоимъ богатыя милости и щедроты Твоя, и

Digitized by Google

Feinden deine heilige Kirche (dieses Kloster-Dorf— diese Stadt) und all deinem Volke schenke ein sündloses, langes Leben mit Gesundheit und in allen Tugenden Forschritt, wir bitten dich, allbarmherziger König, erhöre uns gnädig und bald erbarme dich!

Priester: Erhöre uns, Gott unser Erlöser...

Chor: Amen.

Und dreimal sich vor dem heiligen Altare verbeugend spricht der Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Und der Priester liest mit aller Andacht und Inbrunst folgendes Gebet laut:

отъ всѣхъ сопротивленій видимыхъ и не видимыхъ враговъ, церковь Твою святую (обитель сію, *или* градъ сей, *или* весь сію), избави, людемъ же Твоимъ всѣмъ безгрѣшное со здравіемъ долгоденствіе, и во всѣхъ добродѣтелехъ преспѣяніе даруй, молимтися, всещедрый Царю, милостивно услыши, и скоро помилуй!

Іерей: Услыши ны, Боже Спасителю нашъ...

Ликъ: Аминь.

И поклонься трижды предъ святою трапезою, рекшу діакону: Господу помолимся.

Ликъ: Господи помилуй!

Іерей же со всякимъ вниманіемъ и умиленіемъ чтетъ молитву сію велегласно:

Digitized by Google

Herr Jesus Christos, unser Gott, Gott aller Barmherzigkeit und Freigebigkeit, dessen Gnade unermesslich und dessen Menschenliebe ein unerforschlicher Abgrund ist, niederfallend vor deiner Majestät mit Furcht und Zittern als unwürdige Knechte, Dank deiner Huld wegen deiner deinen Knechten (deinem Knechte) erwiesenen Wohlthaten jetzt demüthig darbringend, rühmen, loben wir dich als unsern Herrscher und Wohlthäter, besingen dich uud preisen dich hoch, und niederfallend wieder danken wir, deine unermessliche und unaussprechliche Barmherzigkeit demüthig anflehend, dass wie du jetzt die Bitten deiner Knechte anzunehmen und gnädig zu erfüllen geruhtest, du auch in Zukunft all deine Gläu-

Господи Іисусе! Христе Боже нашъ, Боже всякаго милосердія и щедротъ, Его же милость безмѣрна, и человѣколюбія неизслѣдимая пучина: ко Твоему величеству припадающе, со страхомъ и трепетомъ, яко раби недостойніи, благодареніе Твоему благоутробію о Твоихъ благодѣяніихъ на рабѣхъ Твоихъ (*или* на рабѣ Твоемъ) бывшихъ, нынѣ смиренно приносяще, яко Господа, Владыку и Благодѣтеля славимъ, хвалимъ, поемъ, и величаемъ, и припадающе паки благодаримъ, Твое безмѣрное и неизреченное милосердіе смиренно моляще. Да якоже нынѣ моленія рабъ Твоихъ пріяти, и ми-

Digitized by Google

bigen, in Liebe zu dir und dem Nächsten und in allen Tugenden fortschreitend, deine Wohlthaten erlangen lässest, deine heilige Kirche und diese Stadt (dieses Dorf oder dieses Kloster) von allem üblen Umstande erlösend, und Frieden und Ruhe ihnen schenkend, und sie würdigend, dir mit deinem anfangleson Vater und deinem allheiligen und guten und einwesentlichen Geiste, dem in Einer Wesenheit gepriesenen Gott, immerdar Danksagung darzu bringen und alles Gute zu sprechen und zu singen.

Und dann ruft er mit erhöhter Stimme aus:

лостивно исполнити сподобилъ еси, и во предняя — въ Твоей и искренняго любви и во всѣхъ добродѣтелехъ преспѣвающихъ Твоя благодѣянія всѣхъ вѣрныхъ Твоихъ получити, церковь Твою святую, (державу Россійскую) и градъ сей (*или* весь сію, *или* обитель сію), отъ всякаго злаго обстоянія избавляя, и миръ и безмятежіе тѣмъ даруя, Тебѣ со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и пресвятымъ, и благимъ, и единосущнымъ Твоимъ Духомъ, во единомъ существѣ славимому Богу, всегда благодареніе приносити, и преблагая глаголати и воспѣти сподобиши.

И абіе велегласнѣйше возглашаетъ:

Digitized by Google

Ehre sei dir, unserm Wohlthäter, in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Chor: Amen.

Darauf singt der Chor die grosse Doxologie:
Ehre sei Gott in den Höhen (S. 75).

Nach Schluss dieses Gesanges spricht der Diakon:

Weisheit!

Chor: Die du geehrter bist . . .

Ehre... Jetzt...

Herr, erbarme dich! *(Dreimal).* Segne!

Der Priester macht die gewöhnliche Tagesentlassung. Nach der Entlassung mit der rechten Hand das Volk segnend spricht er:
Der Segen des Herrn sei über euch durch seine Gnade und Menschenliebe allezeit, jetzt

Слава Тебѣ Богу благодателю нашему, во вѣки вѣковъ!

Ликъ: Аминь.

Абіе ликъ поетъ славословіе великое, сіесть:
Слава въ вышнихъ Богу . . . (Стр. 75).

По скончаніи же сего діаконъ глаголетъ:
Премудрость!

Ликъ: Честнѣйшую Херувимъ. . .

Слава и нынѣ. . .

Господи помилуй (*Трижды*). Благослови!

Іерей же творитъ обычный дневный отпустъ. И по отпустѣ, десницею благословляя люди, глаголетъ:
Благословеніе Господне на васъ, Того благодатію, и щедротами, и человѣко-

Digitized by Google

und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Und nach Ablegung der heiligen Gewänder gehen sie heim, dankend und singend in ihren Herzen dem Herrn.

любіемъ, всегда нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

И отложивъ священныя одежды отходятъ во своясн, благодаряще и поюще въ сердцахъ своихъ Господеви.

Digitized by Google

Moleben zum Herrn unserm Gott für Kaiser und Volk, gesungen in Kriegszeiten gegen die Feinde.

Nach der Ausrufung des Bischofs oder Priesters: Gelobt sei unser Gott...

Leser: Ehre sei Dir... Himmlischer König... *Trisagion.* Vater unser... Herr erbarme dich! Ehre... Jetzt... Kommet, lasset uns anbeten. *(dreimal.)*

Darauf singen beide Chöre:

Mit uns ist Gott! Berathet euch, ihr Völker, ihr werdet doch überwunden: denn mit uns ist Gott!

Послѣдованіе молебнаго пѣнія за Императора и за люди, пѣваемаго во время брани противо супостатовъ.

Возгласившу архіерею, или іерею: Благословенъ Богъ нашъ.

Чтецъ: Слава Тебѣ, Боже... Царю небесный... *Трисвятое...* Отче нашъ... Господи помилуй. Слава и нынѣ... Пріидите поклонимся... (*трижды*).

Посемъ лики поютъ по клиросамъ:

Съ нами Богъ! разумѣйте языцы и покаряйтеся; яко съ нами Богъ!

Digitized by Google

Höret es bis an's Ende der Erde; denn mit uns ist Gott!

Услышите до послѣднихъ земли; яко съ нами Богъ!

Rüstet euch: ihr werdet doch überwunden; denn mit uns ist Gott!

Могущіи покаряйтеся; яко съ нами Богъ!

Und wenn ihr einen Rathschluss fasset: vereiteln wird ihn der Herr; denn mit uns ist Gott!

Аще бо паки возможете и паки побѣждени будете; яко съ нами Богъ!

Und wenn ihr ein Wort redet, so wird es nicht Bestand haben unter euch; denn mit uns ist Gott!

И иже аще совѣтъ совѣщаваете, разоритъ Господь; яко съ нами Богъ!

Euren Schrecken fürchten wir nicht und beben auch nicht davor; denn mit uns ist Gott!

И слово, еже аще возглаголете, не пребудетъ въ васъ; яко съ нами Богъ!

Den Herrn, unsern Gott, halten wir heilig, der ist uns zur Furcht; denn mit uns ist Gott!

Страха же вашего не убоимся, ниже смутимся; яко съ нами Богъ!

Und wenn ich auf ihn vertraue, so wird

Господа же Бога нашего, того освя-

Digitized by Google

er mir zur Heiligung; denn mit uns ist Gott!

Und wenn ich auf ihn vertraue, so wird er mir zur Heiligung; denn mit uns ist Gott!

Und ich werde auf ihn hoffen und erlöset werden durch ihn; denn mit uns ist Gott!

Siehe, ich und meine Kinder, die mir Gott gegeben; denn mit uns ist Gott!

Das Volk, das im Finstern wandelt, siehet ein grosses Licht; denn mit uns ist Gott!

Die da wohnen im Lande und Schatten des Todes, über sie erstrahlt das Licht; denn mit uns ist Gott!

Denn ein Kindlein ist uns geboren, ein Sohn, und ist uns ge-

тимъ (почтимъ свято), и Той будетъ намъ въ страхъ; яко съ нами Богъ!

И аще на Него надѣяся буду, будетъ мнѣ въ освященіе; яко съ нами Богъ!

И уповая буду на Него и спасуся Имъ; яко съ нами Богъ!

Се азъ и дѣти, яже ми даде Богъ, яко съ нами Богъ!

Людіе, ходящіи во тмѣ, видѣша свѣтъ велій; яко съ нами Богъ!

Живущіи во странѣ и сѣни смертнѣй; свѣтъ возсіяетъ на вы; яко съ нами Богъ!

Яко Отроча родися намъ, Сынъ, и

Digitized by Google

geben; denn mit uns ist Gott!

Dessen Herrschaft ist auf seiner Schulter; denn mit uns ist Gott!

Und seines Friedens ist keine Grenze; denn mit uns ist Gott!

Und heissen wird sein Name: des grossen Rathes Engel; denn mit uns ist Gott!

Der Wunderbare, der Rathgeber; denn mit uns ist Gott!

Gott, der Starke, der Herrscher, der Fürst des Friedens; denn mit uns ist Gott!

Der Vater der kommenden Ewigkeit; denn mit uns ist Gott!

Nach Beendigung der Stichen wird gesungeu:

Mit uns ist Gott. Berathet euch, ihr Völker,

дадеся намъ; яко съ нами Богъ!

Его же начальство бысть на рамѣ Его; яко съ нами Богъ!

И мира Его нѣсть предѣла; яко съ нами Богъ!

И нарицается имя Его, велика совѣта Ангелъ; яко съ нами Богъ!

Чуденъ Совѣтникъ; яко съ нами Богъ!

Богъ крѣпокъ, властитель, начальникъ мира; яко съ нами Богъ!

Отецъ будущаго вѣка; яко съ нами Богъ!

Исполнившимжеся стихомъ, поется:

Съ нами Богъ разумѣйте языцы и по-

Digitized by Google

ihr werdet doch überwunden; denn mit uns ist Gott!

Ehre... Mit uns ist Gott!

Jetzt... Mit uns ist Gott!

Denn mit uns ist Gott!

Der Diakon liest die gewöhnliche grosse Ektenie:

Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich! *u. s. w. bis einschliesslich:* Für die Reisenden zu Wasser...

Sodann wird Folgendes hinzugefügt:

Auf dass zum ehernen Bogen er mache den Arm seiner Gläubigen und stärke ihre Rechte mit der Kraft seiner Stärke, zur Besiegung und Niedertretung unserer Feinde, lasset uns beten zu dem Herrn!

каряйтеся; яко съ нами Богъ!

Слава... Съ нами Богъ!

И нынѣ... Съ нами Богъ!

Яко съ нами Богъ!

Діаконъ же чтетъ ектенію обычную великую:

Миромъ Господу помолимся!

Лик: Господи помилуй! *И прочая, включая:* О плавающихъ...

Таже прилагаетъ и сія:

О еже лукъ мѣдянъ положити мышцы вѣрныхъ Своихъ, и укрѣпити десницу ихъ силою крѣпости Своея, въ побѣжденіе и попраніе супостатовъ нашихъ, Господу помолимся!

Digitized by Google

Auf dass unermündliche, unbekämpfbare, vielmehr siegreiche Macht, Stärke und Standhaftigkeit mit Tapferkeit unserem Christi Namen tragenden Heere zur Vernichtung unserer Feinde und Widersacher und all ihrer listigen Anschläge gegeben werde, lasset uns beten zu dem Herrn!

О еже неослабну, непребориму, побѣдительну же силу, крѣпость и мужество съ храбростію Христоименитому воинству нашему, на сокрушеніе враговъ и супостатъ нашихъ, и всѣхъ хитрообразныхъ ихъ навѣтовъ, подати, Господу помолимся!

Auf dass Schmach und Schande das Angesicht der wider uns Streitenden erfülle, ihr Herz aber Furcht und Angst, und der Engel des Herrn sie vertreiben und schlagen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

О еже студа и безчестія лица противящихся намъ исполнити, сердце же ихъ страха и ужаса, и ангелъ Господень да будетъ погоняяй и поражаяй ихъ, Господу помолимся!

Auf dass zu Schanden werden möge das Kreuz hassende Reich unserer Widersacher, und ruhmreich in Sieg durch die Macht des Kreuzes der das Kreuz tragende

О еже посрамити крестоненавистное супостатъ нашихъ царство, и прославити силою крестною въ побѣдѣ крестоноснаго

Digitized by Google

Kaiser und sein Volk, lasset uns beten zu dem Herrn!

Auf dass er erhören möge seiner heiligen Kirche Flehen und das Seufzen unserer Glaubensgenossen und seiner von den Feinden und Widersachern unterjochten Knechte, welche in Trübsal und Bedrängniss zu ihm rufen, und herausführen aus dem Verderben ihre Seele, lasset uns beten zu dem Herrn!

Hilf, errette...

Chor: Herr, erbarme dich!

Unserer allheiligen, reinsten ...

Chor: Dir, o Herr!

Bischof oder Priester ruft aus: Denn dir gebühret alle Herrlichkeit...

Chor: Amen.

Императора, и люди своя (его), Господу помолимся!

О еже услышати отъ церкве святыя своея вопль и воздыханіе единовѣрныхъ нашихъ, и отъ враговъ и супостатъ порабощенныхъ рабовъ Своихъ, въ печали и скорби своей къ Нему вопіющихъ, и извести отъ тли животъ ихъ, Господу помолимся!

Заступи, спаси ...

Ликъ: Господи помилуй!

Пресвятую, Пречистую ...

Ликъ: Тебѣ, Господи!

Архіерей или іерей возглашаетъ: Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава...

Ликъ: Аминь.

Digitized by Google

Darauf: Gott ist der Herr und ist uns erschienen: *mit den Stichen (Ton 1).*

Troparion (derselbe Ton) Rette, o Herr, dein Volk . . .

Ehre . . . *Dasselbe Troparion.* Jetzt . . . *(Theotokion):*

Furchtbarer und unbeschämbarer Schutz, verachte, Gütige, nicht unser Gebet, allbesungene Gottesgebärerin; befestige der Rechtgläubigen Wohnstatt, rette unsern rechtgläubigen Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch, dem du befohlen hast zu herrschen, und gieb ihm vom Himmel Sieg, weil du Gott geboren hast ,einzig Gesegnete!

Darauf der Diakon: Lasset uns aufmerken!

Bischof oder Priester: Friede Allen!

Посемъ: Богъ Господь и явися намъ!... *со стихи (на гласъ I-й).*

Тропарь, гласъ тойже: Спаси, Господи, люди Твоя . . .

Слава... *тойже:* И нынѣ (*Богородиченъ*):

Предстательство страшное и непостыдное, не презри Благая, молитвъ нашихъ, Всепѣтая Богородице: утверди православныхъ жительство, спаси Благовѣрнаго Императора нашего Николая Александровича, Ему же повелѣла еси царствовати, и подаждь Ему съ небесе побѣду, зане родила еси Бога, Едина Благословенная!

Таже діаконъ: Вонмемъ!

Архіерей или іерей: Миръ всѣмъ!

Digitized by Google

Leser: Und deinem Geiste!

Diakon: Weisheit! Lasset uns aufmerken!

Leser: Prokimenon Ton 4: Deiner Kraft, o Herr, freuet sich der König, und ob deiner Hilfe frohlockt er gar sehr!

Stichos: Den Wunsch seines Herzens hast du ihm gewährt, und das Verlangen seiner Lippen hast du ihm nicht versagt!

Darauf wird gelesen der Apostel (II Cor. II, 14—16; S. 99).

Bischof oder Priester: Friede dir!

Leser: Und deinem Geiste!

Diakon: Weisheit, aufrecht! Lasset uns hören das heilige Evangelium!

Priester: Friede Allen!

Chor: Und deinem Geiste!

Чтецъ: И духови Твоему!

Діаконъ: Премудрость, вонмемъ!

Чтецъ: Прокименъ, (гласъ 4): Господи силою Твоею возвеселится Царь, и о спасеніи Твоемъ возрадуется зѣло!

Стихъ: Желаніе сердца его далъ еси ему, и хотѣнія устну его, нѣси лишилъ его.

Посемъ чтемъ Апостолъ 2 къ Коринѳяномъ, (зачало 172). (стр. 99.)

Архіерей или іерей: Миръ ти!

Чтецъ: И духови Твоему!

Діаконъ: Премудрость, прости, услышимъ Св. Евангелія.

Іерей: Миръ всѣмъ!

Ликъ: И духови Твоему!

Digitized by Google

Priester: Lesung aus dem heiligen Evangelium des Matthäos.

Chor: Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

Diakon: Lasset uns aufmerken! *(Evangelium Matth. VII,7—11):*

Der Herr sprach: bittet, so wird euch gegeben werden; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgethan werden. Denn ein jeder, der da bittet, emfängt; und wer suchet, der findet; und wer anklopft, dem wird aufgethan werden. Oder ist wohl ein Mensch unter euch, der seinem Sohne, wenn er um Brod bäte, einen Stein gäbe? Oder, wenn er um einen Fisch bittet, wird er ihm eine Schlange darreichen? Wenn nun ihr, die ihr doch böse seid, euern Kindern gute Gaben zu

Іерей: Отъ Матѳея Святаго Евангелія чтеніе.

Лікъ: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ!

Діаконъ: Вонмемъ! *Евангеліе отъ Матѳея (зачало 20 отъ полу).*

Рече Господь: просите и дастся вамъ; ищите и обрящете; толцыте и отверзется вамъ. Всякъ бо просяй пріемлетъ, и ищай обрѣтаетъ, и толкущему отверзется. Или кто есть отъ васъ человѣкъ, его же аще воспроситъ сынъ его хлѣба, еда камень подастъ ему? или аще рыбы проситъ, еда змію подастъ ему? Аще убо вы лукави суще, умѣете даянія блага даяти чадамъ вашимъ, кольми паче

Digitized by Google

geben wisset, wieviel mehr wird euer Vater, der im Himmel ist, denen Gutes geben, die ihn darum bitten!

Отецъ вашъ небесный дастъ блага просящимъ у Него!

Chor: Ehre sei dir, o Herr...

Ликъ: Слава Тебѣ Господи, слава Тебѣ!

Diakon: Erbarme dich unser, o Gott...

Діаконъ: Помилуй насъ Боже...

Chor: Herr, erbarme dich *(dreimal)*.

Ликъ: Господи помилуй *(трижды)*.

Diakon: Noch beten wir für den gottesfürchtigstem etc. *bis einschliesslich:* Ihr Christos liebendes Heer!

Діаконъ: Еще молимся о Благочестивѣйшемъ Самодержавнѣйшемъ и пр. *кончая:* о христолюбивомъ воинствѣ ихъ!

Nicht auf unsern Bogen hoffen wir, auch nicht unsere Rüstung wird uns erretten, o Herr, aber deine allmächtige Hilfe erbitten wir, und auf deine Macht uns verlassend, rüsten wir uns gegen unsere Feinde, und deinen Namen rufen wir gläubig

Не на лукъ нашъ уповаемъ, ни оружіе наше спасетъ насъ, Господи, но Твоея всемогущія помощи просимъ, и на Твою силу дерзающе, на враги наша ополчаемся, и имя Твое вѣрно призываемъ, со

Digitized by Google

an, flehend bitten wir dich, allmächtiger Herr, gnädig erhöre und erbarme dich!

Schützer der Rechtgläubigen, sende deine Pfeile, o Herr, und bringe Verwirrung unsern Feinden; lass Blitze strahlen und zerstreue sie; sende deine Hand von oben und unterjoche sie und übergieb sie in die Hände unsers gläubigen Herrn und Kaisers, wir bitten dich, erhöre und erbarme dich!

Der du in Ewigkeit bleibst, barmherziger Herr, wehre denen, die in dein Erbe kommen und deine heilige Kirche beflecken, vertilge sie in deinem Zorn und in deinem Grimme verwirre sie; erfülle ihr Angesicht mit Schmach, auf dass sie zu Schanden werden, und ihr Hochmuth durch

умиленіемъ молимтися, Всемогій Господи, милостивно услыши и помилуй!

Защитниче православѣрныхъ, посли стрѣлы Твоя, Господи, и смятеніе сотвори врагомъ нашимъ, блесни молнія, и разждени я, посли руку Твою свыше, и покори ихъ, и въ руки вѣрному Твоему воинству, и Императору нашему предаждь, молимтися услыши и помилуй!

Во вѣки пребываяй, Милосерде Господи, запрети языкомъ въ достояніе Твое приходящимъ, и оскверняющимъ церковь святую Твою. Пожени ихъ бурею Твоею, и гнѣвомъ Твоимъ смути ихъ; исполни лица ихъ безчестія, да посты-

Digitized by Google

die Kraft deiner Rathschlüsse vernichtet, und dein heiliger Name an uns verherrlicht werden möge, eifrig bitten wir dich, erhöre und erbarme dich!

дятся и смятутся въ вѣкъ вѣка, да посрамятся и силою судебъ Твоихъ гордость ихъ да сокрушится, имя же Твое Святое да прославится въ насъ, прилѣжно молимтися, услыши и помилуй!

Auf dass unüberwindlich und siegreich stets über die christoshassenden Feinde sein möge der gottesfürchtigste selbstherrschende grosse Herr, Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch von ganz Russland, und sein rechtgläubiges Heer, und Friede und Ehre in unser Land eingeführt werde, eifrig bitten wir dich, erhöre und erbarme dich!

О еже непреоборимu и побѣдительну всегда надъ христоненавистными враги быти Благочестивѣйшему, Самодержавнѣйшему, Великому Государю Императору Николаю Александровичу всея Россіи, и правовѣрному Его воинству, и миръ, и славу вселити въ земли нашей, прилѣжно молимся Господи, услыши и помилуй!

Der Bischof oder der Priester — Ausrufung:

Архіерей, или іерей, возгласъ: Услы-

Digitized by Google

Erhöre uns, Gott, unser Erlöser...

Chor: Amen.

Diakon: In Demuth die Knie beugend, lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Der Bischof oder Priester, die Knie beugend, liest mit aller Andacht und Inbrunst dieses Gebet mit lauter Stimme:

Herr, unser Gott! der du den Mose, da er zu dir die Hände ausstreckte, erhört und das Israelitische Volk gestärkt hast gegen Amalik, der du den Jesus Nawin zum Kampfe gerüstet und der Sonne befohlen hast still zu stehen, du, Gebieter, Herr, erhöre auch jetzt uns, die wir zu dir beten, befestige durch deine Kraft unsern gottesfürchtigши ны, Боже Спасителю нашъ...

Ликъ: Аминь.

Діаконъ: Со умиленіемъ преклонше колѣна, Господу помолимся!

Ликъ: Господи помилуй!

Архіерей же или іерей, преклонивъ колѣна, со всякимъ вниманіемъ и умиленіемъ чтетъ молитву сію велегласно:

Господи Боже нашъ! послушавый Моусея, простерша къ Тебѣ руцѣ, и люди Израилевы укрѣпивый на Амалика, ополчивый Іисуса Навина на брань, и повелѣвый солнцу стати: Ты и нынѣ, Владыко Господи, услыши насъ молящихся Тебѣ: укрѣпи силою Твоею, Благо-

Digitized by Google

sten, selbstherrschenden, grossen Herrn, den Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch, segne seine Werke, vermehre seine Ruhm durch durch Sieg über die, welche die orthodoxe Kirche bekämpfen; befestige durch deine allmächtige Rechte Sein Reich; bewahre Seine Heere, sende deine Engel, sie zu stärken, nimm von ihnen allen Hunger und Untergang, und erlöse sie von Feuer, Schwert, und Angriff der Feinde und von allem Aufstand der Gegner. Erfülle alle ihre Bitten zum Heile, sie begleitend allewege. Sende, o Herr, deine unsichtbare Rechte, welche deine Knechte schützt in Allem. Denn dein ist die Macht, das Reich und die Kraft, von dir erhalten wir Alle Beistand, auf dich hoffen wir, und dir

честивѣйшаго, Самодержавнѣйшаго, Великаго Государя нашего Императора Николая Александровича; благослови Его дѣла, умножи славу Его побѣдами надъ противоборствующими православной церкви; утверди всесильною Твоею десницею царство Его; сохрани воинство Его; посли Ангела Твоего укрѣпляюща ихъ; отыми отъ нихъ всякъ гладъ и пагубу; и избави я отъ огня и меча и нападенія врагъ, и отъ всякаго востанія противнаго; подаждь имъ вся, яже ко спасенію прошенія, спутешествуя имъ во всемъ. Посли, Господи, невидимо десницу Твою, рабы Твоя заступающую во всѣхъ, яко Твоя держава,

Digitized by Google

dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Chor: Amen.

Diakon: Weisheit!

Chor: Die du geehrter bist als die Cherubim... Ehre... Jetzt... Herr erbarme dich! *(dreimal).*

Segne!

Der Bischof oder Priester vollzieht die gewöhnliche Entlassung des Tages, und der Diakon ruft das: Auf viele Jahre *für Ihre Kaiserlichen Majestäten und Hoheiten folgender Maassen:*

Unserm gottesfürchtigsten, selbstherrschenden, grossen Herrn, dem Kaiser Nicарство и сила, отъ Тебе помощь вси пріемлемъ, на Тя уповаемъ и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ, и присно и во вѣки вѣковъ!

Chor: Amen.

Діаконъ: Премудрость!

Лико: Честнѣйшую херувимъ... Слава, и нынѣ... Господи помилуй! *(Трижды).*

Благослови!

Архіерей же или іерей творитъ обычный дневный отпустъ, а по отпустѣ діаконъ возглашаетъ Ихъ Императорскимъ Величествамъ и Высочествамъ многольтіе тако:

Благочестивѣйшему, Самодержавнѣйшему, Великому Государю нашему, Императору Николаю Александро-

Digitized by Google

kolaos Alexandrowitsch von ganz Russland, gieb Herr, ein glückliches und friedliches Leben, Gesundheit und Heil in Allem gute Förderung, gegen die Feinde aber Sieg und Überwältigung und bewahre Ihn auf viele Jahre!

Seiner Gemahlin, der gottesfürchtigsten Herrin, der Kaiserin Alexandra Feodorowna, Seiner Mutter, der gottesfürchtigsten Herrin, der Kaiserin Maria Feodorowna, Seinem Thronfolger dem Rechtgläubigen Herrn Cäsarewitsch und Grossfürsten Georgios Alexandrowitsch, und dem ganzen Kaiserlichen Hause, viele Jahre!

Darauf: Dem rechtgläubigen, siegreichen und christosliebenden allrussischen Heere: Viele Jahre!

Der Chor singt: Viele Jahre!

вичу всея Россіи, подаждь Господи, благоденственное и мирное житіе, здравіе же и спасеніе и во всемъ благое поспѣшеніе, на враги же побѣду и одолѣніе, и сохрани Его на многа лѣта!

Супругѣ Его, Благочестивѣйшей Государынѣ Императрицѣ Александрѣ Ѳеодоровнѣ, Матери Его Благочестивѣйшей Государынѣ Императрицѣ Маріи Ѳеодоровнѣ, Наслѣднику Его, Благовѣрному Государю, Цесаревичу и Великому Князю Георгію Александровичу, и всему Царствующему Дому многая лѣта!

Также: Благовѣрному и Христолюбивому Всероссійскому воинству, многая лѣта! *И поютъ пѣвчіе:* Многая лѣта!

Digitized by Google

Ordnung des Bittgesanges zur Zeit eines Krieges wider Feinde, die uns angreifen.

Послѣдованіе молебнаго пѣнія во время брани противъ супостатовъ находящихъ на ны.

Nachdem der Priester den Segen gesprochen, beginnen wir: Ehre sei dir, unser Gott, Ehre sei dir! Himmlischer König... (S. 61) *das Trisagion* (S. 62) *und* Vater unser ... (S. 62).

Благословившу іерею, начинаемъ: Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ! Царю Небесный; *Трисвятое* и Отче нашъ...

Priester: Denn dein ist das Reich...

Іерей: Яко Твое есть царство...

Der Leser liest den Psalm(142): Herr, erhöre mein Gebet, hab' Acht auf mein Flehen um deiner Wahrheit willen, erhöre mich um deiner Gerechtigkeit willen. Und gehe nicht in's Gericht mit deinem Knechte, denn vor dir

Чтецъ (псал. 142): Господи, услыши молитву мою, внуши моленіе мое во истинѣ Твоей, услыши мя въ правдѣ Твоей, и не вниди въ судъ съ рабомъ Твоимъ! яко не оправдится

Digitized by Google

ist kein Lebender gerecht. Denn es verfolgt der Feind meine Seele, beugt nieder zur Erde mein Leben, er setzt mich in die Finsterniss, wie die Todten der Vorwelt. Und mein Geist ist in mir geängstet, mein Herz ist in mir verstört. Ich erinnere mich an die früheren Tage, ich denke nach über alle deine Thaten, sinne nach über die Werke deiner Hände. Ich breite meine Hände aus zu dir, meine Seele dürstet nach dir wie dürres Land. Eilend erhöre mich, o Herr, mein Geist verschmachtet. Wende dein Angesicht nicht von mir ab, dass ich nicht gleich werde denen, die hiabfahren in die Grube. Lass mich frühe hören deine Gnade, denn auf dich hoffe ich. Thue mir kund den Weg, den ich gehen soll, denn

предъ Тобою всякъ живый; яко погна́ врагъ душу мою, смирилъ есть въ землю животъ мой; посадилъ мя есть въ темныхъ, яко мертвыя вѣка (давно умершихъ). И уны́ во мнѣ духъ мой, во мнѣ смятеся сердце мое. Помянухъ дни древнія, поучихся во всѣхъ дѣлѣхъ Твоихъ, въ твореніихъ руку́ Твоею поучахся. Воздѣхъ къ Тебѣ руцѣ мои; душа моя, яко земля безводная къ Тебѣ. Скоро услыши мя Господи: исчезе духъ мой; не отврати лица Твоего отъ мене, и уподоблюся (чтобы я не уподобился) нисходящимъ въ ровъ. Слы́шану сотвори мнѣ заутра милость Твою, яко на Тя уповахъ. Скажи́ ми Господи

zu dir erhebe ich meine Seele. Errette mich von meinen Feinden, o Herr; zu dir nehme ich meine Zuflucht. Lehre mich thun deinen Willen, denn du bis mein Gott. Dein guter Geist führe mich auf der rechten Bahn, um deines Namens willen, Herr, belebe mich. Um deiner Gerechtigkeit willen führe aus der Trübsal meine Seele, und in deiner Gnade vertilge meine Feinde, und bringe um Alle, die meine iSeele ängsten, denn ch bin dein Knecht.

путь, въонь же пойду́, яко къ Тебѣ взяхъ (возношу) душу мою. Изми́ мя отъ врагъ моихъ, Господи; къ Тебѣ прибѣгохъ, научи мя творити волю Твою, яко ты еси Богъ мой. Духъ твой благій да наставитъ мя на землю праву! Имене Твоего ради, Господи, живи́ши мя; правдою (ради правды) Твоею изведеши отъ печали душу мою; и милостію Твоею потреби́ши враги моя, и погуби́ши вся стужающія (угнетающія) души́ моей, яко азъ рабъ Твой есмь.

Ehre... Jetzt ...

Слава, и нынѣ...

Alleluja, Alleluja, Alleluja, Ehre sei dir, o Gott! *(Dreimal).*

Аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа, Слава Тебѣ Боже (*трижды*)!

Darauf: Gott ist der Herr, und ist uns er-

Посемъ: Богъ Господь, и явися намъ...

Digitized by Google

schienen... *mit den Stichen Ton I. Troparien:* Rette, o Herr, dein Volk. (S. 19).

Ehre... *Dasselbe:* Jetzt ... *(Theotokion):* Furchtbarer und unbeschämbarer..(S. 115).

Dann beginnen wir den Kanon ohne Irmen (—Gesang), Ton 8 Gesang, I Irmos.

Den Wagen führenden Pharao versenkte einst in die Tiefe der kreuzförmig ausgestreckte und das Meer theilende wunderthätige Stab der Mose, rettete aber das zu Fuss dahinwandelnde, flüchtige Israel, welches Gott ein Lied sang.

Kehrreim: Erbarmungsvoller Herr, unterwirf die Feinde unter unsere Füsse!

Unserer Sünden und Frevelthaten halber hast du zugelassen,

со стихи на гласъ 1. Тропарь: Спаси Господи люди Твоя! (Стр. 19).

Слава, *тойже:* И нынѣ, (*Богородиченъ*): Предстательство страшное. (стр. 115).

Начинаемъ канонъ безъ (пѣснія) ирмосовъ, гласъ 8. *Пѣснь* 1 *ирмосъ:*

Колесницегонителя Фараона погрузи́, чудотворяй иногда Моисейскій жезлъ, крестообразно поразивъ и раздѣливъ море: Израиля же бѣглеца, пѣшеходца, спасе, пѣснь Богови воспѣвающа!

Припѣвъ: Многомилостиве Господи, сокруши враги подъ ноги наша!

Грѣхъ ради нашихъ и беззаконній попустилъ еси, Правосуде,

Digitized by Google

Herr, dass unsere Feinde gegen uns erbittert würden; aber um deiner Barmherzigkeit willen, Menschenliebender, wende ab von uns deinen Zorn und erbarme dich unser!

Wie du einst gegen den Amalek dem Mose, deinem Gerechten, den Sieg geschenkt hast, barmherziger Gott, so geruhe auch jetzt, wir bitten dich, Sieg wieder die Feinde unserm Herrscher, dem Kaiser, zu verleihen!

Ehre . . .

Durch die kreuzförmig ausgebreiteten Hände des Mose hast du den Amalek niedergeworfen, Allstarker; auch jetzt bitten wir dich, geruhe, unserm das Kreuz tragenden Kaiser Kraft zu schenken zur Unterdrückung und Niedertretung derer, die sich wider uns erheben!

врагомъ нашимъ озлобити насъ: но милосердія ради Твоего, Человѣколюбче, отврати отъ насъ праведный гнѣвъ Твой, и помилуй насъ!

Якоже древле на Амалика побѣду угоднику Твоему Моисею даровалъ еси, милостиве Боже, тако и нынѣ, молимъ Тя, побѣду на враги Державному Императору нашему даруй!

Слава . . .

Крестообразно простертыма рукама Моисеовыма Амаликову силу низложилъ еси, Всесильне, и нынѣ молимъ Тя, подаждь крестоносному Императору нашему силу на сокрушеніе и попраніе возстающихъ на ны!

Digitized by Google

Jetzt ... Mit deiner unaussprechlichen Kraft, erbarmungvoller Christos, beschütze dein Volk vor aller Bedrängniss, Sieg schenkend wider die Feinde unserm rechtgläubigen Kaiser, um deiner allerreinsten Mutter und aller Heiligen willen!

И нынѣ . . .

Силою неизреченною Твоею, многомилостиве Христе, защити люди Твоя отъ всякія напасти, побѣду даруя на враги православному Императору нашему, ради пречистыя Твоея Матери и всѣхъ святыхъ!

Gesang 3. Irmos: Des Himmelsrundes höchster Schöpfer, Herr, und der Kirche Begründer, befestige mich in deiner Liebe, du, aller Wünsche Ziel, der Gläubigen Befestigung, einzig Menschenliebender!

Пѣснь 3. ирмосъ: Небеснаго круга Верхотворче Господи, и церкве Зиждителю, Ты мене утверди въ любви Твоей желаній краю, вѣрныхъ утвержденіе, Едине Человѣколюбче!

— Durch deine unaussprechliche Barmherzigkeit schütze, o Christos, dein Volk und wirf nieder den Hochmuth unserer Feinde!

Неизреченнымъ милосердіемъ Твоимъ защити, Христе, люди Твоя, и низложи дерзость враговъ нашихъ!

— Wie du einst, o

Якоже древле пре-

Digitized by Google

Gott, die fremden Völker deinem treuen Knechte, dem Jesus Navin, überliefert hast, so geruhe auch jetzt, Erbarmungsvoller, die feindlichen Schaaren deinem treuen Knechte, unserm Kaiser, in die Hände zu geben!

далъ еси, Боже иноплеменниковъ вѣрному рабу Твоему Іисусу Навину, — тако и нынѣ, Многомилостиве, предаждь сопротивныя полчища въ руки вѣрному рабу Твоему Императору нашему!

Ehre... Gieb uns nicht unserer Sünden und Frevelthaten halber in die Hände unserer Feinde, sondern wandle deinen gerechten Zorn in Gnade um und gieb Trost deinen Knechten!

Слава... Не предаждь насъ, Владыко, грѣхъ ради нашихъ и беззаконій въ руки враговъ, но преложи праведный гнѣвъ Твой на милость, и подаждь утѣшеніе рабомъ Твоимъ!

Jetzt... Mutter Gottes, bewahre unter deinem Schutz das christosliebende Russische Heer und Reich, und durch deine Fürsprache erbitte aus von deinem Sohne, Christos, unserm Gott, Sieg wider unsere

И нынѣ... Мати Божія, сохрани подъ кровомъ Твоимъ христолюбивое воинство и царство Всероссійское, и Своимъ предстательствомъ у Сына Своего, Христа Бога нашего, испроси

Digitized by Google

Feinde und die, welche sich wider uns erheben!

Errette aus aller Drangsal deine Knechte Gnadenreicher, denn wir flüchten uns voll Eifer zu dir, zu dem Gnadenreichen Erretter dem Gebieter des Alls, Jesu Christo!

Ektenie: Erbarme dich unser, o Gott...

Chor: Herr, erbarme dich! *(Dreimal).*

Nach beten wir für den gottesfürchtigsten selbstherrschenden...

— Nicht auf unsern Bogen hoffen wir . . . (S. 118).

— Der du in Ewigkeit bleibst, barmherziger Herr... (S. 119).

намъ побѣду на враги и супостаты наша!

Избави отъ бѣдъ рабы Твоя, Милостиве, яко мы усердно къ Тебѣ прибѣгаемъ, къ милостивому Избавителю, всѣхъ Владыцѣ Іисусу Христу!

Ектенія:

Помилуй насъ Боже . . .

Ликъ: Господи помилуй! *(трижды).*

Еще молимся о Благочестивѣйшемъ, Самодержавнѣйшемъ...

— Не на лукъ нашъ уповаемъ, ни оружіе наше . . . (стр. 118).

— Во вѣки пребывая, милосерде Господи, запрети языкомъ . . . (стр. 119).

Digitized by Google

— Auf dass unüberwindlich und siegreich.. (S. 120).

— Auf dass er erhören möge Seiner heiligen Kirche Flehen und das Seufzen... (S. 114).

Ausrufung: Denn ein barmherziger und menschenliebender Gott...

Sedalen: Die Kirche ruft zu dir, o Christos, Gott, stärke durch die Kraft deines Kreuzes deinen treuen Knecht, unsern Kaiser, und schenke ihm Sing über die, welche sich erhoben haben!

Theotokion: Gottesgebärerin, Jungfrau, schnelle Helferin der Welt, wir rufen deinen Schutz und deine Fürbitte an, deinen erbarmungsreichen Sohn und Gott durch dein Flehen zu bewegen, dass er uns erlöse von den drohenden Drangsalen.

— О еже непреоборимy и побѣдительну . . . (стр. 120).

— О еже услышати отъ Церкве святыя своея вопль и воздыханіе . . . (стр. 114).

Возгласъ: Яко милостивъ и человѣколюбецъ Богъ еси . . .

Сѣдаленъ: Церковь вопіетъ Ти, Христе Боже, силою креста Твоего укрѣпи вѣрнаго раба Твоего Императора нашего, и подаждь Ему, побѣды на сопротивныя!

Благородиченъ: Богородице Дѣво, скорая міру Помощнице, Твоего предстательства и заступленія просимъ: умоли милостиваго Сына Твоего и Бога, отъ належащихъ бѣдъ избавити ны!

Digitized by Google

Gesang 4. Irmos.

Du bist meine Stärke, o Herr, du auch meine Kraft, du mein Gott, du meine Freude, der du den väterlichen Schooss nicht verlassend, unser Elend heimgesucht hast; desshalb schreie ich mit dem Propheten Habakuk zu dir: „Deiner Kraft sei Ehre, Menschenliebender!“

— Gebieter, Gott, der du in deiner Barmherzigkeit dein Volk schonest und durch Anfechtungen und Trübsale dasselbe wieder zu dir bekehrst, wende ab deinen Zorn und wandle um unsern Trübsal in Freude, Sieg über die Angreifer verleihend!

Gehe nicht in's Gericht mit deinen Knechten, gerechter Richter, denn Niemand kann vor dir bestehen! Doch barmherzig auf unsere

Пѣснь 4 ирмосъ:

Ты моя крѣпость, Господи, Ты моя и сила, Ты мой Богъ, Ты мое радованіе, неоставль нѣдра Отча, и нашу нищету посѣтивъ. Тѣмъ съ Прохокомъ Аввакумомъ зову Ти: „силѣ Твоей слава, Человѣколюбче!“

— Владыко Боже, милосердіемъ щадяй люди Твоя, напастьми же и скорбями обращаяй ихъ паки къ Себѣ, отврати гнѣвъ Твой, и преложи скорбь нашу на радость, побѣду на сопротивныя даруя!

— Не вниди въ судъ съ рабы Твоими, Правосуде, зане никтоже постоитъ предъ Тобою: но призирая ми-

Digitized by Google

Demuth blickend, erbarme dich unser und gieb uns Trost!

Ehre... Gebieter, Herr, der du mit deiner allstarken Hand den Pharao in die Tiefe versenkt hast, wirf auch jetzt den Trotz unserer Feinde durch die Kraft deines Kreuzes nieder, nicht achtend unserer Sünden, als der einzige Erbarmungsvolle!

Jetzt ... Grosse Zuversicht haben wir zu dem von dir Gebornen, wie zu keinem Andern: ebenso mögest du, o Gebieterin, beten für deine Knechte, auf dass wir von dem Ansturm der fremden Völker errettet werden!

Gesang 5 Irmos:

Wesshalb hast du mich verstossen von deinem Angesichte, du лостивно на смиреніе наше, помилуй насъ, и подаждь намъ утѣшеніе!

Слава... Владыко Господи, рукою Твоею всесильною во глубинѣ погрузивый Фараона, Ты и нынѣ дерзость супостатовъ нашихъ силою креста Твоего низложи, презирая согрѣшенія наша, яко единъ благоутробенъ!

И нынѣ... Великое дерзновеніе имаши къ Рождшемуся изъ Тебе, яко никтоже инъ: тѣмъ же, Владычице, молися о рабѣхъ Твоихъ, избавитися намъ отъ нашествія иноплеменниковъ!

Пѣснь 5 ирмосъ.

Вскую мя отринулъ еси отъ лица Твоего, Свѣте незаходимый,

Digitized by Google

Licht, welches niemals untergeht, und wesshalb umhüllt mich Unglückseligen das feindliche Dunkel? Bekehre mich doch, und, ich flehe, leite meine Wege zu dem Lichte deiner Gebote!

и покрыла мя есть чуждая тма окаяннаго? но обрати мя, и къ свѣту заповѣдей Твоихъ, пути моя направи, молюся!

Gedenke nicht, o Gebieter, unserer zahllosen Übertretungen, sondern bald deinen Zorn in Gnade wandelnd wirf unsere Feinde nieder und behüte dein Volk in deiner Barmherzigkeit!

— Не поминай, Владыко, безчисленныя соблазны наша, но вскорѣ преложивъ гнѣвъ Твой на милосердіе, низложи враги наша, и люди Твоя сохрани милостію Твоею!

Blicke, o Erbarmungsvoller, auf dein in Trübsal weilendes Volk herab, und gewäre uns aus den Höhen deine Hilfe zur Bewältigung unserer Feinde!

— Призри, Милостиве, на люди Твоя сущія въ скорбѣхъ, и подаждь намъ свыше помощь Твою на одолѣніе враговъ нашихъ!

Ehre .. Der du einst die Hand des sanftmüthigen David wider den stolzen Geliath gestärkt hast, stärke

Слава ... Укрѣпивый древле на гордаго Голіаѳа, мышцу кроткаго Давида, и нынѣ, Владыко, укрѣ-

Digitized by Google

auch jetzt, Gebieter, unsern rechtgläubigen Kaiser, Sieg Ihm gewährend über die Feinde!

Jetzt... Dich bitten wir, die einzige, allreine, unüberwindliche Fürbitterin, und auf dich hoffend, rufen wir zu dir: Erlöse uns, o Gebieterin, von allen Nöthen und Übeln!

Gesang 6 Irmos:

Sei mir gnädig, o Heiland! denn zahlreich sind meine Missethaten, und aus dem Abgrund des Bösen führe mich, ich flehe, empor. Denn zu dir habe ich gerufen; drum erhöre mich, o Gott meines Heiles!

Der du gerettet hast, o Geliebter, die in Drangsalen leidenden hebräischen Leute und dem Sampson Stärke gegeben hast durch deine Kraft, erlöse auch

ни Благовѣрнаго Императора нашего, побѣду дая Ему на супостаты!

И нынѣ... Тя едину пречистую Заступницу имамы непобѣдимую, и на Тя уповающе вопіемъ Ти: избави насъ, Владычице, отъ всѣхъ бѣдъ и золъ!

Пѣснь 6 ирмосъ:

Очисти мя Спасе, многа бо беззаконія моя, и изъ глубины золъ возведи, молюся: къ Тебѣ возопихъ, и услыши мя, Боже спасенія моего!

Избавляй, Владыко, въ скорби сущія люди еврейскія, и Сампсону подавый крѣпость Твоею силою: Ты и нынѣ, Милостиве, избави люди Твоя

Digitized by Google

jetzt, Barmherziger, dein Volk von den Angreifern und bekämpfe die uns Bekämpfenden!

отъ сопротивныхъ, и побори борющія ны!

— Wunderbar bist du, o Gott, der du mit deiner allmächtigen Rechten die auf dich Hoffenden errettest, denn deine Hand vermag Alles; durch eben dieselbe, wir bitten dich, erlöse uns jetzt von unsern Feinden!

Дивенъ еси, Боже, Твоею всесильною десницею спасаяй уповающія на Тя, вся бо рука Твоя можетъ. Тѣмъ же и нынѣ молимъ Тя, избави насъ отъ враги нашихъ!

Ehre... Mit deinem allsehenden Auge dein Erbe sehend, o Gott, wie es von den Feinden Böses erduldet, erbarme dich, Gebieter, über dein Volk und wirf den Trotz der Feinde nieder!

Слава... Окомъ Твоимъ всевидящимъ, видя наслѣдіе Твое, Боже, отъ сопротивныхъ озлобляемо, умилосердися, Владыко, на люди Твоя, и низложи вражію дерзость!

Jetzt... Unter deine Barmherzigkeit flüchten wir uns, Gottesgebärerin, Jungfrau, verachte nicht unsere Bitten in der Gefahr, sondern errette uns aus

И нынѣ... Подъ Твое благоутробіе прибѣгаемъ, Богородице Дѣво, моленія наша не презри во обстояніи; но отъ

Digitized by Google

den Nöthen, du einzig Reine und Gesegnete!

бѣдъ избави ны, едина Чистая и Благословенная!

Kontakion, Ton 4.

Der du freiwillig auf das Kreuz dich erhoben, Christos, o Gott, (S. 69).

Кондакъ (гласъ 4-й).

Вознесыйся на крестъ волею... (стр. 69).

Prokimenon, (Ton 7).

Der Herr giebt seinem Volke Kraft, der Herr segnet sein Volk mit Frieden.

Прокименъ, (гласъ 7).

Господь крѣпость людемъ Своимъ дастъ, Господь благословитъ люди Своя миромъ!

Darauf die Epistel an die Hebräer (XI, 32—34, XII, 1—2).

Посемъ Апостолъ ко Евреемъ (зачало 329).

Brüder, die Zeit würde mir nicht ausreichen, wenn ich erzählen sollte von Gedeon und Barak und Sampson und Jephthah und David und Samuel, und den Propheten, welche haben durch den Glauben Königreiche bezwungen, Gerechtigkeit gewirket,

Братіе, не достанетъ ми повѣствующу времени о Гедеонѣ, Варацѣ же и Сампсонѣ, и Іефѳаіи, о Давидѣ же и Самуилѣ, и о другихъ пророцѣхъ. Иже вѣрою побѣдиша царствія, содѣяша правду, получиша обѣтова-

Digitized by Google

die Verheissung erlanget, der Löwen Rachen gestopfet, des Feuers Kraft ausgelöschet, die der Schärfe des Schwertes entronnen sind, kräftig geworden aus der Schwachheit, stark geworden im Streit, die der Fremden Schaaren in die Flucht geschlagen haben. Desshalb mögen auch wir, die wir eine solche Schaar von Zeugen um uns haben, ablegen die Sünde, so uns immer anhaftet und träge macht, und mit Geduld laufen in dem Kampfe, der uns bestimmt ist, und blicken auf den Anfänger und Vollender des Glaubens, Jesum!

Priester: Friede dir!

Leser: Und deinem Geiste!

Diakon: Weisheit, aufrecht. Lasset uns hören das heilige Evangelium.

нія, заградиша уста львовъ, угасиша силу огненную, избѣгоша острія меча, возмогоша отъ немощи, быша крѣпцы во бранехъ, обратиша въ бѣгство полки чуждихъ. Тѣмъ же убо и мы, толикъ имуще облежащьнасъ облакъ свидѣтелей, гордость всяку отложше, и удобь обстоятельный грѣхъ, терпѣніемъ да течемъ на предлежащій намъ подвигъ, взирающе на начальника вѣры и совершителя Іисуса!

Іерей: Миръ ти!

Чтецъ: И духови Твоему!

Діаконъ: Премудрость, прости, услышимъ Святаго Евангелія.

Digitized by Google

Priester: Friede Allen.

Chor: Und deinem Geiste!

Priester: Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Matthäos.

Chor: Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Der Priester liest das Evangelium Matthäi, VII, 7—11 (S. 117).

Chor: Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

Ehre... *Ton 6:* Vater, Wort und Geist, heilige Dreifaltigkeit, reinige uns von der Menge unserer Sünden!

Jetzt... Durch die Gebete der Gebieterin, Barmherziger, reinige uns von der Menge unserer Sünden!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Ликъ: И духови Твоему!

Іерей: отъ Матѳея Святаго Евангелія чтеніе!

Ликъ: Слава Тебѣ Господи, Слава Тебѣ!

Діаконъ: Вонмемъ!

Іерей чтетъ Евангеліе отъ Матѳея, зачало 20 (стр. 117).

Ликъ: Слава Тебѣ Господи, Слава Тебѣ!

Слава... *(гласъ 6):* Отче, Слове, и Душе, Троице Святая, очисти множества сосогрѣшеній нашихъ!

И нынѣ... Молитвами Владычицы, Милостиве, очисти множества согрѣшеній нашихъ!

Digitized by Google

Erbarme dich meiner, Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit, und nach der Menge deiner Erbarmungen tilge meine Missethat!

Stichiron, Ton 4.

Der du, o Herr, dem sanftmüthigen David geholfen hast, den Stammesfeind zu überwinden, hilf auch jetzt deinem treuen Knechte, unserm Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch, mit der Waffe des Kreuzes unsere Feinde niederzuwerfen. Erweise, o Barmherziger, deine einstige Gnade an uns, auf dass Alle in Wahrheit erkennen, dass du unser Gott bist, und wir, dich anrufend, siegen!

Priester: Rette, o Gott, dein Volk und segne dein Erbe, suche heim deine Welt in Gnade und Barmherzigkeit;

Помилуй мя, Боже, по велицѣй милости Твоей, и по множеству щедротъ Твоихъ очисти беззаконіе мое!

Стихира, (гласъ 4).

Пособивый, Господи, кроткому Давиду побѣдити иноплеменника, и вѣрному рабу Твоему Императору нашему Николаю Александровичу, способствуй оружіемъ креста низложити враги наша. Покажи, Милосерде, на насъ древнія Твоя милости, да разумѣютъ воистинну, яко Ты еси Богъ нашъ, и Тя призывающе побѣждаемъ!

Іерей: Спаси Боже, люди Твоя и благослови достояніе Твое, посѣти міръ Твой милостію и щедротами, возвыси рогъ (κέρας)

Digitized by Google

erhöhe das Horn der rechtgläubigen Christen und sende herab auf uns deine reichen Erbarmungen: durch die Fürbitten der Allreinen, unserer Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immer-Jungfrau Maria; durch die Kraft des theuren und lebendigmachenden Kreuzes *(man bekreuzt sich);* durch die Vertretung der hochverehrten himmlischen, unkörperlichen Kräfte; des hochverehrten und ruhmreichen Propheten, Vorläufers und Täufers Joannes; der heiligen, ruhmreichen und allgepriesenen Apostel; unserer Väter unter den Heiligen, der grossen Hierarchen und ikumenischen Lehrer, Basilios des Grossen, Grigorios des Theologen und Joannes Chrysostomos; unsers Vaters unter den Heiligen

христіанъ православныхъ и ниспосли на ны милости Твоя богатыя: молитвами Всепречистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи, силою честнаго (τιμίου) и животворящаго креста *(творятъ знаменіе креста)* предстательствы честныхъ небесныхъ силъ безплотныхъ; честнаго и славнаго Пророка, Предтечи и Крестителя Іоанна; святыхъ славныхъ и всехвальныхъ апостолъ; иже во святыхъ отецъ нашихъ, великихъ іерарховъ и вселенскихъ учителей: Василія Великаго, Григорія Богослова и Іоанна Златоустаго; иже въ святыхъ Отца нашего Николая, Архіепископа Мyръ-Ly-

Digitized by Google

Nikolaos, Erzbischofs von Myra in Lykien, des Wunderthäters; der heiligen und apostelgleichen Erleuchter der Slaven, Methodios und Kyrillos; des heiligen und apostelgleichen Fürsten Wladimir; unserer Väter unter den Heiligen, der Wunderthäter von Ganzrussland, Michail, Petros, Alexios, Jonas, Philippos, Dimitrios, Mitrophanes, Makarios und Tychon, der heiligen, ruhmreichen und herrlich siegenden Martyrer; unserer ehrwürdigen und gotttragenden Väter, der heiligen und gerechten Gottesahnen Joakim und Anna; des heiligen *(des Tages und Tempels)* und aller deiner Heiligen: wir flehen dich an, o erbarmungsvoller Herr, erhöre uns Sünder, die wir zu dir beten, und erbarme dich unser!

кійскаго, чудотворца; Святыхъ и Равноапостольныхъ первоучителей Словенскихъ, Меѳодія и Кирилла; Святаго Равноапостольнаго Князя Владиміра; иже во святыхъ отецъ нашихъ всея Россіи чудотворцевъ: Михаила, Петра, Алексія, Іоны, Филиппа, Димитрія, Митрофана, Макарія и Тихона; святыхъ славныхъ и добропобѣдныхъ мучениковъ; преподобныхъ и богоносныхъ отецъ нашихъ; святыхъ и праведныхъ Богоотецъ Іоакима и Анны, и святаго *(дне и храма)* и всѣхъ Святыхъ Твоихъ: молимъ Тя, многомилостиве Господи, услыши насъ грѣшныхъ, молящихся Тебѣ, и помилуй насъ!

Digitized by Google

Chor: Herr, erbarme dich!

Ausrufung: Durch die Gnade und die Erbarmungen...

Gesang 7. Irmos:

Vor Gottes Herabkunft scheute einst das Feuer in Babylon: Desshalb sangen die Jünglinge, im Flammenofen mit fröhlichem Fusse wie auf einer Wiese tanzend: „Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!“

— Lass ab vom Zorn und schaue gnadenvoll auf unsere Trübsal und übergieb uns nicht unsern Feinden, o Gott der Väter!

— Wir haben gesündigt vor dir, o Gott; aber wir wissen, dass es keine Sünde giebt, welche vermag, deine Barmherzigkeit zu besiegen, und desshalb rufen wir dich flehend an: erbarme dich unser, o Gott der Väter!

Лик: Господи помилуй!

Возглас: Милостію и щедротами...

Пѣснь 7. Ирмос.

Божія снисхожденія огнь устыдеся въ Вавилонѣ иногда, сего ради отроцы въ пещи радованною ногою, яко во цвѣтницѣ ликующе, пояху: „благословенъ еси, Боже отецъ нашихъ!“

Престани отъ гнѣва, и призри милостивно на скорбь нашу, и не предаждь насъ врагомъ нашимъ, отцевъ Боже!

Согрѣшихомъ, Господи, предъ Тобою: но вѣмы, яко нѣсть грѣхъ, побѣждающь милосердіе Твое, и сего ради во умиленіи взываемъ къ Тебѣ: помилуй насъ, отцевъ Боже!

Digitized by Google

Ehre... Wir wissen, o Herr, dass du uns bestrafst, wie ein Vater die Söhne, dass du uns durch Kummer und Gram zu dir bekehrst. Desshalb rufen wir zu dir in Busse: vergieb uns unsere Verschuldungen und erlöse uns von unsern Feinden, o Gott der Väter!

Слава... Вѣмы, Господи, яко наказуеши насъ, яко отецъ сыны, да скорьбми обратиши ны къ Тебѣ. Тѣмъ же въ покаяніи зовемъ Ти: остави намъ долги наша, и избави насъ отъ враговъ нашихъ, отцевъ Боже!

Jetzt... Erwecke, o Gebieterin, die Engel und Erzengel, die Chöre der Propheten, Apostel und Martyrer, einstimmig deinen Sohn und Gott durch ihre Bitten zu bewegen, dass er uns von allen feindlichen Anfällen und Angriffen erlöse!

И нынѣ... Подвигни, Владычице, Ангелы и Архангелы, лики же Пророковъ, Апостолъ и Мучениковъ, согласно умолити Сына Твоего и Бога, да избавитъ ны отъ всѣхъ вражескихъ навѣтовъ и нахожденій!

Gesang 8. *Irmos:*

Siebenfach heizte den Flammenofen der Gewaltherrscher der Chaldäer voll Raserei den Gottesfürchtigen. Als er aber durch stärkere Kraft dieselben gerettet

Пѣснь 8. *Ирмосъ.*

Седмерицею пещь Халдейскій мучитель благочестивымъ неистовно разжже, силою же лучшею спасены сія видѣвъ, Твор-

Digitized by Google

sah, rief er aus: Den Schöpfer und Erlöser, ihr Jünglinge lobet, ihr Priester preiset, o Volk, erhebe hoch in alle Ewigkeiten!

— Wer vermag, o Christos, deine unaussprechlichen Erbarmungen zu zählen? Denn du siehest nicht an die Sünden derer, die Busse thun, und heilst die Krankheiten, wendest ab die Kriege und bändigst die unvernünftigen Leidenschaften; dessbalb beten wir zu dir: Menschenliebender Herr, wandle deinen Zorn um in Erbarmen mit uns!

— Zerstreue unsere Feinde mit deiner Hand, o Herr, und beschütze uns, dein Volk, indem du den Sieg, wie einst dem David und Jesus Nawin, auch jetzt unserm herrschenden (von dir gekrönten) Kaiser

цу и Избавителю вопіяше: отроцы благословите, священницы воспойте, людіе превозносите во вся вѣки!

Кто изочтетъ, Христе, неизреченныя Твоея милости? презираеши бо грѣхи кающихся, болѣзни же исцѣляеши, и брани вся отвращаеши, и безумныя укращаети страсти. Тѣмъ же молимся Тебѣ: Человѣколюбче Господи, обрати гнѣвъ Твой на милосердіе къ намъ!

Раждени враги наша рукою Твоею, Господи, и защити насъ, люди Твоя; побѣду, якоже древле Давиду и Іисусу Навину на иноплеменники, подая и нынѣ Державному,

Digitized by Google

über alle gegen uns aufgestandenen Widersacher giebst!

(Тобою вѣнчанному) Императору нашему, на вся возстающія на ны супостаты!

Ehre... Ihr Propheten mit den Aposteln, ihr Martyrer mit den Hohenpriestern und ihr frommen Väter mit allen Heiligen, bringet eifrig euer Gebet Christo dar, auf dass er den Zorn in Erbarmen wandle, uns Sieg verleihend über die Feinde, welche sich wider uns erheben haben!

Слава... Пророцы со Апостолы, Мученицы со Святители, и преподобніи Отцы со всѣми Святыми, молитву творите ко Христу за ны прилѣжно: да преложитъ гнѣвъ на милость, побѣду подая намъ на сопротивныя враги!

Jetzt... Allreine Gottesgebärerin, du vermagst Alles bei deinem urewigen Sohne; so bitte ihn denn als barmherzige Mutter, dass er uns von allen Übeln erlöse, damit wir dich unaufhörlich lobpreisen!

И нынѣ... Богородице Всепѣтая, Ты вся можеши у Превѣчнаго Сына Твоего: моли убо Его, яко Милосердая Мати, избавити ны отъ всѣхъ золъ, да Тя непрестанно величаемъ!

Gesang 9 Irmos:

Ausser sich gerieth hierüber der Himmel,

Пѣснь 9. Ирмосъ.

Ужасеся о семъ небо, и земли уди-

Digitized by Google

und der Erde Grenzen wurden bestürzt, weil Gott den Menschen leiblich erschien, und dein Schoos umfassender ward als die Himmel: wesshalb dich, o Gottesgebärerin, der Engel und der Menschen Herrschergewalten hochpreisen!

вишася концы, яко Богъ явися человѣкомъ плотски, и чрево Твое бысть пространнѣйшее небесъ: тѣмъ Тя Богородицу, Ангеловъ и человѣкъ чиноначалія величаютъ!

— Man hat gestaunt, o Christos, ob deiner Gnade, welche du an denen, die wider dich sündigten, reichlich zeigtest; auf dieselbe hoffend, fallen auch wir Sünder jetzt vor dir nieder und beten: lass auch über uns jetzt dein Wohlgefallen und deine Gnade erscheinen, auf dass wir dich unaufhörlich lobpreisen.

Удивишася, Христе, щедроты Твоя, яже на согрѣшшія Тебѣ показалъ еси исперва обильно; на няже уповающе, и мы грѣшніи припадаемъ Ти и молимся: и намъ нынѣ яви благоутробіе и щедроты Твоя, да Тя непрестанно величаемъ!

— Schaue gnädig herab, o Herr, auf deine demüthigen Knechte, die wir deine Huld anflehen, und auf dich allein alle Hoffnung

Призри милостивно, Господи, на смиренныя рабы Твоя, ко Твоему благоутробію припадающія и на Тя Единаго все упованіе

Digitized by Google

setzen, und gieb unserm Kaiser Kraft und Ausdauer zur Überwältigung aller unserer Feinde, damit wir dich, den allstarken Helfer, unaufhörlich lobpreisen!

— Ehre... Wie die Augen der Knechte auf die Hände ihrer Gebieter, so auch sind unsere Augen allezeit auf dich, o gnadenreicher Herr, unser Gott, gerichtet; schaue also gnädig auf uns herab und wirf durch deine Kraft den Hochmuth unserer Feinde nieder, und demüthige sie unter die Füsse unserm Kaiser, damit wir dich unaufhörlich lobpreisen!

Jetzt . . . Mutter Gottes, bringe unsere eifrigen Gebete vor deinen Sohn und unsern Gott, auf dass er uns

возлагающія, и подаждь Императору нашему силу и крѣпость на одолѣніе всѣхъ враговъ нашихъ, да Тя всесильнаго Помощника, непрестанно величаемъ!

Слава... Яко очи рабовъ въ руку господій своихъ, тако всегда очи наши къ Тебѣ, Многомилостиве Господи Боже нашъ, призри убо милостивно на ны, и низложи силою Твоею гордыню враговъ нашихъ, подъ нозѣ Императору нашему тѣхъ покори, да Тя непрестанно величаемъ!

И нынѣ... Мати Божія, принеси усердныя молитвы наши Сыну Твоему и Богу

Digitized by Google

erretten möge durch dich von allen unsern Feinden.

Wahrhaft würdig ist es... *Das Trisagion.* Vater unser...

Priester: Denn dein ist das Reich...

Troparion: Erbarme dich unser, Herr, erbarme dich unser; wir Sünder, die wir keine Rechtfertigung haben, bringen dir, als unserm Herrscher, dies Gebet dar: Erbarme dich unser!

Ehre...

Herr, erbarme dich unser, auf dich setzen wir unsere Zuversicht; zürne uns nicht sehr, und gedenke nicht unserer Missethat, sondern siehe als der Huldvolle auch jetzt herab und erlöse uns von unsern Feinden; bist du doch unser Gott und

нашему, да спасетъ ны Тобою отъ всѣхъ враговъ нашихъ!

Достойно есть... *Трисвятое... По* Отче нашъ...

Іерей: Яко Твое есть царство...

Тропари: Помилуй насъ, Господи, помилуй насъ, всякаго бо отвѣта недоумѣюще, сію Ти молитву, яко Владыцѣ, грѣшніи приносимъ: помилуй насъ!

Слава...

Господи, помилуй насъ, на Тя бо уповахомъ, не прогнѣвайся на ны зѣло, ниже помяни беззаконій нашихъ; но призри и нынѣ яко благоутробенъ, и избави ны отъ врагъ нашихъ; Ты бо еси

Digitized by Google

wir sind dein Volk, wir alle sind das Werk deiner Hände und deinen Namen rufen wir an!

Jetzt...

Oeffne uns das Thor der Barmherzigkeit, du gepriesene Gottesgebärerin, auf dass wir, die wir auf dich hoffen, nicht verloren gehen, sondern von jeglichem Elende durch dich befreiet werden; denn du bist das Heil des Christenvolkes!

Ektenie: Erbarme dich unser, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit...

Noch beten wir, auf dass bewahrt bleiben möge das ganze Russische Reich vor Hunger, Verderben, Erdbeben, Überschwemmung, Brand, Schwert, Einfall feindlicher Völker und Bürgerkrieg; auf dass unser barmherziger und menschenliebender Gott gnädig und huldvoll werde,

Богъ нашъ и мы людіе Твои, вси дѣла руку Твоею и имя Твое призываемъ!

И нынѣ...

Милосердія двери отверзи намъ, благословенная Богородице, надѣющіися на Тя да не погибнемъ, но да избавимся Тобою отъ бѣдъ; Ты бо еси спасеніе рода христіанскаго!

Ектенія: Помилуй насъ Боже по великѣй милости...

Еще молимся о еже сохранитися царству Всероссійскому отъ глада, губительства, труса, потопа, огня, меча, нашествія иноплеменниковъ и междуусобныя брани; о еже милостиву и благоувѣтливу быти Благому и человѣколюбимому Богу нашему,

Digitized by Google

dass er allen wider uns sich sammelnden Zorn abwenden und uns erlösen möge von seinen eintretenden und gerechten Drohungen und sich unser erbarme!

Ausrufung: Erhöre uns, Gott, unser Erlöser, du Hoffnung aller Enden der Erde und derer, die weit auf dem Meere sind, und werde gnädig, gnädig, o Gebieter, in Bezug auf unsere Sünden und erbarme dich unser; denn ein barmherziger und menschenliebender Gott bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Diakon: Lasset uns aufmerken, und in Demuth die Knie unserer Seelen und Herzen beugend, lasset uns beten zu dem Herrn!

отвратити всякій гнѣвъ на ны движимый, и избавити ны отъ належащаго, и праведнаго Своего прещенія, и помиловати ны!

Возгласъ: Услыши ны, Боже, Спасителю нашъ, упованіе всѣхъ концевъ земли, и сущихъ въ мори далече, и милостивъ, милостивъ буди, Владыко, о грѣсѣхъ нашихъ и помилуй ны: Милостивъ бо и Человѣколюбецъ Богъ еси и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Діаконъ: Вонмемъ, и во умиленіи сердца колѣна душъ и тѣлесъ нашихъ преклоньше, Господу помолимся!

Digitized by Google

Der Priester liest laut das Gebet: O Herr, Gott der Kräfte, Gott unsers Heiles, Gott, der du einzig Wunder thust, schau in deiner Gnade und Barmherzigkeit auf deine demüthigen Knechte und erbarme dich unser; sieh doch, wie unsere Feinde sich wider uns zusammengerottet hahaben, um uns zu vernichten und unsere Heiligthümer zu zerstören. Aber du, der du alles weisst, du weisst auch, dass sie ungerecht gegen uns aufgestanden sind, und dass wir nicht ihrer grossen Zahl zu widerstehen vermögen, wenn du nicht deine Hilfe über uns erscheinen lassest! Eben desshalb beten wir Sünder und Unwürdigen zu dir in Busse und mit Thränen: Hilf uns, o Gott, unser Erlöser, und erhöre uns um der Ehre dei-

Іерей чтетъ молитву: Господи Боже силъ, Боже спасенія нашего, Боже, творяй чудеса Единъ, призри въ милости и щедротахъ на смиренныя рабы Твоя, и человѣколюбно услыши и помилуй насъ! се бо врази наши собрашася на ны, во еже погубити насъ, и разорити святыни наша. Ты же вся вѣдый, вѣси, яко неправедно восташа на ны, и яко не возможемъ мы противостати множеству ихъ, аще не Ты явиши помощь намъ! Тѣмъ же грѣшніи и недостойніи въ покаяніи со слезами молимся Ти: помози намъ Боже, Спасителю нашъ, и избави насъ славы ради имени Твоего, да не-

Digitized by Google

nes Namens Willen, damit unsere Feinde nicht sagen können: „Gott hat sie verlassen, und Niemand ist, der sie erretten und bewahren möge“; sondern dass alle Völker sehen mögen, dnss du unser Gott bist und wir dein Volk, die wir unter deiner Herrschaft immer bewahret werden. Lass über uns, Herr, deine Gnade erscheinen, und thue, dass die von Mose zu den Söhnen Israels gesprochenen Worte: „Seid getrost, stehet, und ihr werdet sehen das Heil von dem Herrn, denn der Herr wird für uns kämpfen, auf uns bezogen werden“. Thue ein Zeichen zu unserm Guten, auf dass es sehen, die uns und unsern rechten Glauben hassen, und dass sie sich schämen und demüthigen. Ach, Herr, Gott, unser Heiland, du unser Burg

когда рекутъ врази наши: „Богъ оставилъ есть ихъ, и нѣсть избавляяй и спасаяй ихъ“; но да увѣдятъ вси языци, яко Ты Богъ нашъ и мы людіе Твои подъ державою Твоего всегда храниміи. Яви намъ, Господи, милость Твою, и да приложатся къ намъ словеса, реченная Моисеемъ къ людямъ Израильскимъ: „дерзайте, стойте, и узрите спасеніе отъ Господа, Господь бо поборетъ по насъ“. Сотвори съ нами знаменіе во благо, яко да видятъ ненавидящіи насъ и православную вѣру нашу, и посрамятся и смирятся. Ей, Господи Боже, Спасителю нашъ, крѣпосте и упованіе и заступле-

Digitized by Google

und Hoffnung und unser Schutz, gedenke nicht der Frevel und Ungerechtigkeiten deines Volkes und wende dich nicht ab von uns in deinem Zorn, sondern suche heim in deiner Gnade und Barmherzigkeit deine Knechte, die wir dein Erbarmen erflehen: Erfreue das Herz deines treuen Knechtes, unsers Kaisers, um deiner Gnade willen und befestige Ihn durch deine Kraft, stehe auf zu unserer Hilfe und vereitle die listigen Rathschläge derer, die uns übel wollen. Richte unsere Beleidiger und Bekämpfe die uns bekämpfenden, und verwandle ihre ruchlose Kühnheit in Schrecken und Flucht; unserm rechtgläubigen Heerre aber, das auf dich hofft, verleihe, mit grosser Kühnheit und Tapferkeit sie zu ver-

ніе наше, не помяни беззаконій и неправдъ людей Твоихъ, и не отвратися отъ насъ гнѣвомъ Своимъ, но въ милости и щедротахъ Твоихъ посѣти смиренныя рабы Твоя, ко Твоему благоутробію припадающія: возвесели сердце вѣрнаго раба Твоего, Императора нашего, о милости Твоей, и укрѣпи Его силою Твоею; востани въ помощь нашу, и разруши лукавые сосовѣты мыслящихъ намъ злая; суди обидящія и побори борющія ны, и обрати нечестивое дерзновеніе ихъ въ страхъ и бѣгство; православному же воинству нашему, на Тя уповающему, подаждь во мнозѣмъ дерзновеніи и мужествѣ погнати

Digitized by Google

folgen und einzuholen und in deinem Namen zu besiegen; und welchen du bestimmt hast, in dem Kampfe für den Glauben, den Zaren und des Vaterland ihre Seelen hinzugeben, denen vergieb ihre Schulden und an dem Tage deiner gerechten Vergeltung belohne sie mit den Kränzen der Unverweslichkeit.

Denn du bist unser Schutz und Sieg und Rettung den auf dich Hoffenden, und dir senden wir die Lobpreisung empor dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Darauf die Entlassung.

и постигнути ихъ, и о имени Твоемъ побѣдити; а имже судилъ еси, положити на брани души своя за вѣру, царя и отечество, тѣмъ прости согрѣшенія ихъ, и въ день праведнаго возданія Твоего воздай вѣнцы нетлѣнія! Ты бо еси заступленіе, и побѣда, и спасеніе уповающимъ на Тя, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

И отпустъ.

Digitized by Google

Ritus der Weihe der Kriegsfahnen, d. h. der Cherube (Standarten) und der Segnung der Krieger zum Kampf.

Wenn der Bischof oder Priester beabsichtigt, gleichzeitig auch ein Moleben um Sieg gegen die Feinde zu halten, vollzieht er zuerst das Moleben nach Vorschrift. Nach dem Kanon aber und den Ektenien beginnen wir: Mit uns ist Gott, *was mit den Psalmen-Stichen bereits früher gegeben ist (S.* 108*).*

Wenn aber kein Moleben stattfindet, so wird die Weihe folgender Maassen vollzogen: Nach Aufstellung der entfalteten Fahnen auf

Чинъ освященія воинскаго знаменіе, еже есть хоругви, и воемъ благословенія на брань.

Аще хочетъ Святитель или іерей, совершити вкупѣ и молебенъ о побѣдѣ на враги; во первыхъ, совершаетъ молебенъ по чину его. По канонѣ же, и по ектеніяхъ, начинается чинъ сей отъ — Съ нами Богъ: *еже со псаломскими стихами (стр.* 108*).*

Аще же безъ молебна, совершается сице: Поставленнымъ сущимъ хоругвамъ на амвонѣ распростер-

Digitized by Google

dem Ambon beginnt der Bischof oder der Priester, vor dem heiligen Tische flehend, wie gewöhnlich: Gelobt sei unser Gott...

Leser: Himmlischer König...

Trisagion. Vater unser... Herr, erbarme dich! *(zwölfmal).* Ehre... Jetzt... Kommet, lasset uns anbeten *(dreimal).*

Psalm (143):

Gepriesen sei der Herr, mein Fels, der meine Hände übt zum Kampf, zum Kriege meine Finger. Meine Gnade und meine Burg, mein Schutz und mein Erretter mir, mein Schild, auf den ich traue, der Völker zwingt unter mich. Herr, was ist der Mensch, dass du dich seiner so annimmst? Und des Men-

тыми, Святитель или іерей, предъ святою трапезою стоя, начинаетъ обычно: Благословенъ Богъ нашъ.

Чтецъ: Царю небесный...

Трисвятое. Отче нашъ... Господи помилуй *(12 разъ).* Слава... и Нынѣ.. Пріидите поклонимся ... *(трижды).*

Псаломъ (143):

Благословенъ Господь Богъ мой научаяй руцѣ мои на ополченіе, персты моя на брань. Милость моя и прибѣжище мое, заступникъ мой и Избавитель мой, защититель (щитъ) мой, и на него уповахъ, повинуяй люди моя подъ мя! Господи, что есть

Digitized by Google

schen Sohn, dass du ihn so achtest? Der Mensch, dem Hauche gleicht er, seine Tage voüberwandelndem Schatten. Herr, deine Himmel neige und fahre hernieder, rühre die Berge an, dass sie rauchen, schleudere Blitze, dass du sie zerstreuest, schiess deine Pfeile ab, dass du sie schreckest. — Deine Hand strecke aus der Höhe, befreie und rette mich aus mächtigem Gewässer, aus der Fremden Gewalt, deren Mund Trug redet, deren Werke lügnerisch sind. Gott, ein neues Lied will ich dir singen, auf zehnsaitiger Harfe will ich dir spielen, der du Sieg verleihst den Königen, David, deinen Knecht, von des Unheils Schwerte befreist. Befrei auch mich und rette mich aus der Fremden Gewalt, deren Mund Trug redet, und deren Werke

человѣкъ, яко познался еси ему (знаешь о немъ) или сынъ человѣчь, яко вмѣняеши его (обращаешь на него вниманіе)? Человѣкъ суетѣ (дуновенію) уподобися, дніе его яко сѣнь преходятъ. Господи! преклони небеса, и сниди; коснися горамъ, и воздымятся, блесни молнію, и разженеши (развѣй) я; посли стрѣлы Твоя и смятеши я; посли руку Твою съ высоты, изми мя, и избави мя отъ водъ многихъ, изъ руки сыновъ чуждихъ (иноплеменныхъ), ихъ же уста глаголаша суету, и десница ихъ — десница неправды. Боже, пѣснь нову воспою Тебѣ, во псалтири десятострунѣмъ пою Тебѣ, да-

Digitized by Google

lügnerisch sind; auf dass unsere Söhne wie Gewächse seien, in ihrer Jugend gross geworden, unsere Töchter wie Säulen, ringsum geschmückt nach eines Tempels Art; unsere Speicher gefüllt, spendend Vorrath aller Art; unsere Schafe zu Tausenden, zehntausenden auf unsern Dörfern, unsere Rinder trächtig; keine Lücke, kein Verlust, kein Geschrëi auf unsern Gassen. — Heil dem Volke, dem es so ergeht, Heil dem Volke, dess Gott der Ewige!

ющему спасеніе царемъ, избавляющему Давида раба Своего отъ меча люта! Избави мя, и изми мя изъ руки сыновъ чуждыхъ, ихъ же уста глаголаша суету, и десница ихъ — десница неправды; ихъ же сынове ихъ (да будутъ сыновья наши) яко новосажденія водруженая въ юности своей; дщери ихъ (наша) удобрены, преукрашены яко подобіе храма, (какъ искусно изваянные столпы въ чертогахъ). Хранилища (житницы) ихъ исполнена, отрыгающая отъ сего въ сіе (обильны всякимъ хлѣбомъ); овцы ихъ (наша) многоплодны, множащіяся во исходищахъ (пажитяхъ) своихъ, во лове ихъ тóлсти

Digitized by Google

Нѣсть паденія оплоту, ниже прохода, (да не будетъ ни расхищенія, ни пропажи) ниже вопля въ стогнахъ ихъ (улицахъ нашихъ). Ублажиша люди (блаженъ народъ), имъ же сія суть: блажени людіе, имъ же Господь Богъ ихъ!

Darauf singt oder liest man auf beiden Seiten folgenden Psalm mit dem Kehrreim: Mit uns ist Gott. Berathet euch ihr Völker, ihr werdet doch überwunden; denn mit uns ist Gott!

Посемъ поютъ или чтутъ на обѣ страны псаломъ сей избранный, съ припѣвомъ симъ: Съ нами Богъ, разумѣйте языцы и покоряйтеся, яко съ нами Богъ!

(Ps. 17): Ich liebe dich, Herr, meine Stärke, Herr, mein Fels und meine Burg und mein Erretter, mein Gott, mein Hort, auf den ich traue, mein Schild, Herr meines Heiles, mein Schutz! Den Herrn, den Ge-

(*Пс.* 17). Возлюблю Тя, Господи, крѣпосте моя! Господь — утвержденіе мое, и прибѣжище мое, и Избавитель мой; Богъ мой — помощникъ (скала́) мой (я) и уповаю на Него; защити-

Digitized by Google

priesenen, ruf' ich an, und von meinen Feinden werde ich errettet. Der Herr ward mein Beschützer, und führte mich in die Weite und rettete mich, weil er Lust an mir hatte. Gott, vollkommen ist sein Weg, das Wort des Herrn geläutert, Schild ist er Allen, die auf ihn vertrauen. Denn wer ist Gott ausser dem Herrn und wer ist ein Hort ausser unserm Gotte? Der Gott, der mich mit Kraft umgürtet und meinen Weg ohne Fehl macht, der meine Füsse gleich denen der Hindinnen macht und mich auf meine Höhen stellt, der meine Hände zum Streite übt, dass ehernen Bogen mein Arm spannt [1]).

[1]) *Sept.*: — ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου. *Vulg.*: — posuisti ut arcum aereum brachia mea.

тель (щитъ) мой и рогъ спасенія моего, и заступникъ мой! Хваля (хва́льнаго) призову Господа и отъ врагъ моихъ спасуся. Избавитъ мя отъ враговъ моихъ сильныхъ и отъ ненавидящихъ мя. И бысть Господь — утвержденіе мое; и изведе́ мя на широту (просторъ), и избавитъ мя, яко восхотѣ (благоволи) мя. Богъ мой! Непороченъ путь Его, защи́титель есть всѣхъ уповающихъ на Него. Яко кто Богъ, развѣ Господа; или: кто Богъ развѣ Бога нашего? Богъ, препоясуяй мя силою и положи́й непороченъ путь мой; совершаяй нозѣ мои, яко елени (оленьи) и на высокихъ поставляяй мя; научаяй руцѣ мои

Digitized by Google

Du giebst Raum meinen Schritten unter mir, dass meine Knöchel nicht wanken. Ich jage meinen Feinden nach und hol' sie ein, kehr' nicht zurück, bis dass ich sie vertilgt. Ich zerschmettere sie, dass sie nicht aufstehen können, sie fallen unter meinen Füssen. Du gürtest mich mit Kraft zum Streit, streckst (alle) meine Widersacher unter mich. Du wendest meiner Feinde Nacken mir zu, und meine Hasser, ich vernichte sie. Sie schreien, kein Retter ist da, zum Herrn, er erhört sie nicht. Da zermalme ich sie, wie Staub vor dem Winde, wie Koth der Gasse schütte ich sie hin. Du rettest aus des Volkes Fehden mich, setzest mich zum Haupte von Nationen. Völker, die ich nicht

на брань, и положилъ еси лукъ мѣдянъ—мышца моя [1])

Уширѝлъ еси стопы́ (шагъ) моя подо мною и не изнемогостѣ плеснѣ (го́лени) мои. Пожену́ враги моя и постигну я, и не возвращуся, дондежде скончаются. Оскорблю (поражу) ихъ и не возмогутъ встати: паду́тъ подъ ногама моима. И препоясалъ мя еси силою на брань, спялъ (низложилъ) еси вся возстающія на мя подъ мя. И враговъ моихъ далъ ми еси хребетъ, и ненавидящія мя — потребилъ еси. Воззваша— и не бѣ спасаяй; ко Господу— и не услы-

[1]) *Евр.*: — такъ что напрягаютъ (*Сѵн.*: — сокрушаютъ мѣдный лукъ мышцы мои.

gekannt, sie dienen mir, auf des Ohres Gehör gehorchen sie mir; die Fremden schmeicheln mir, die Fremden verschmachten und fliehen bebend aus ihren Burgen. Es lebt der Herr, gepriesen sei mein Hort, erhoben meines Heiles Gott, der Rache mir verleiht und Völker zwinget unter mich, von meinen (wüthenden) Feinden mich errettet. Vor meinen Widersachern wirst du mich erhöhen, vom Manne der Gewalt befreien mich. Gürte dein Schwert um deine Hüfte, du Starker, nimm zu, gedeihe und herrsche ob der Wahrheit und Sanftmuth und Gerechtigkeit und deine Rechte wird dich führen wunderbar. Deine Pfeile sind geschärft, o Gewaltiger, — die Völker fallen vor dir nieder — in die Herzen der Feinde des Königs. Drum

ша ихъ. И истню́ (разсыплю) я, яко прахъ предъ лицемъ вѣ́тра, яко бреніе путей (грязь уличную) поглажду́ я (попираю). Изба́виши мя отъ прекеканія людей, поставиши мя во главу язы́ковъ. Людіе, ихъ же не вѣ́дѣхъ, работаша ми. Въ слухъ уха (по *одному* слуху) послушаша мя: сынове чуждіи (иноплеменники) солга́ша ми (потворствуютъ предо мною), сынове чуждіи обетша́ша и охромоша отъ стезь своихъ (блѣднѣютъ и трепещутъ въ укрѣпленіяхъ своихъ, Живъ господь и благословенъ Богъ, и да вознесется Богъ спасенія моего; Богъ даяй отмщеніе мнѣ и покоривый люди подъ

Digitized by Google

will ich preisen dich unter den Völkern, o Herr, und deinem Namen lobsingen, der gross macht seines Königs Heil. Der Herr ist meine Hilfe und mein Schutz; auf ihn hat mein Herz gehofft, und er hat mir geholfen, der Herr ist Hort seinem Volke und Schutz des Heiles seines Gesalbten. Rette dein Volk und segne dein Erbe und behüte sie und nimm sie an bis in Ewigkeit.

мя, избавитель мой отъ враговъ моихъ гнѣвливыхъ, отъ возстающихъ на мя, вознесеши мя, отъ мужа неправедна избавиши мя. Препояши мечь твой по бедрѣ твоей славнѣ! и наляцы, и успѣвай, и царствуй истины ради, и кротости и правды, и наставитъ тя дивно десница твоя. Стрѣлы твоя изощрены сильне, людіе подъ тобою падутъ въ сердцы врагъ царевыхъ.

Сего ради исповѣмся Тебѣ во языцѣхъ, Господи, и имени Твоему пою: величаяй спасенія царева. Господь помощникъ мой и защититель мой, на Него упова сердце мое, и поможе ми. Господь утвержденіе людей своихъ и защититель

Digitized by Google

спасеній помазаннаго (Христа) Своего есть. Спаси люди Твоя, и благослови достояніе твое, и упаси я, и возми я довѣка.

Ehre... Jetzt...

Слава... и нынѣ...

Mit uns ist Gott, berathet euch, ihr Völker! Alleluja, Alleluja, Alleluja. Ehre sei dir, o Gott! *(Dreimal).*

Съ нами Богъ, разумѣйте языцы! Аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа, слава Тебѣ, Боже! *(трижды).*

Der Diakon spricht folgende Ektenie:

Діаконъ глаголетъ ектеніи сія:

Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn!

Миромъ Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich! *u. s. w. bis einschliesslich:* für die Reisenden...

Лик: Господи помилуй! *И прочая даже до:* О плавающихъ...

— Auf dass nicht gedacht werden möge unserer Sünden und Vergehungen, sondern dass er wohlgesinnt und gnädig sein möge gegen uns, seine un-

О еже не помянути грѣховъ и беззаконій нашихъ, но яко благосерду, и милостиву намъ быти недостойнымъ рабамъ

Digitized by Google

würdigen Knechte, die sich im Elende befinden und uns erlöse von unsern Feinden, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass diese Kriegsfahne gesegnet sein möge durch seinen himmlischen Segen, dieselbe aber furchtbar und schrecken erregend für all unsere Feinde, gemacht werde, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass seinem treuen, diese Fahne tragenden und auf sie blickenden Heere Muth, Kraft und Stärke zur Vernichtung und Vertilgung der Kraft unserer Widersacher gnädig gegeben werde, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass allen unsern diese Fahnen erblickenden Feinden der Muth in Furcht,

Своимъ въ бѣдахъ сущимъ, и избавити насъ отъ враговъ нашихъ, Господу помолимся!

О еже благословити знаменіе сіе воинское благословеніемъ Своимъ небеснымъ, страшно же и ужасно всѣмъ врагомъ нашимъ сіе сотворити, Господу помолимся!

О еже вѣрному Своему воинству, знаменіе сіе носящему, и на сіе взирающему, дерзновеніе, силу и крѣпость, на сотрѣніе и попраніе крѣпости супостатъ нашихъ, милостивно подати, Господу помолимся!

О еже всѣхъ враговъ нашихъ на знаменія сія взирающихъ, дерзновеніе въ

Digitized by Google

die Kraft in Schwachheit und die Mannhaftigkeit in Kleinmuth und Flucht verwandelt werden möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

страхъ,силу во ослабу, и мужество въ малодушіе, и бѣгство претворити, Господу помолимся!

— Auf dass gegeben werden möge Kraft und Stärke dem christosliebenden Heere, und dieses sich immer zeige mannhaft und tapfer gegen jeden Feind und Widersacher, und deinen Knechten Friede und Befestigung und von aller Drangsal und Noth und feindlichen Angriffen baldige Befreiung gegeben werden, lasset uns beten zu dem Herrn!

О еже подати силу и крѣпость христолюбивому воинству, и мужественное и храброе (оное) сопротивъ всякаго врага и супостата всегда показати и рабомъ Своимъ миръ, и утвержденіе, и отъ всѣхъ бѣдъ и нуждъ, и вражіихъ навѣтовъ скорое свобожденіе даровати, Господу помолимся!

— Auf dass Friede und Ruhm einziehen in unser Land und wir von allen feindlichen Angriffen und unglücklichen Ereignissen befreit werden, lasset uns beten zu dem Herrn!

О еже миръ и славу вселити въ земли нашей, и избавити насъ отъ всѣхъ вражіихъ навѣтовъ и бѣдныхъ нахожденій, Господу помолимся!

Digitized by Google

— Auf dass wir nicht übergeben werden zur Vernichtung und Beraubung unsern Feinden und Widersachern, sondern in Flucht ihre ganze Frechheit verwandelt und ihr Arm zerschmettert werden möge, und unter die Füsse seiner Treuen unterworfen werden mögen, lasset uns beten zu dem Herrn!

О еже не предати насъ въ попраніе, и разореніе врагомъ, и супостатамъ нашимъ: но въ бѣгство все дерзновеніе ихъ претворити, и мышцу ихъ сокрушити, и подъ ноги вѣрныхъ Своихъ покорити, Господу помолимся!

— Auf dass Schmach und Schande das Angesicht der wider uns Streitenden erfülle, ihr Herz aber Furcht und Angst, und der Engel des Herrn sie vertreiben und schlagen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

О еже студа и безчестія лица противящихся намъ исполнити, сердце же ихъ страха и ужаса, и ангелъ Господень да будетъ погоняяй и поражаяй ихъ, Господу помолимся!

— Auf dass zum ehernen Bogen er mache den Arm seiner Gläubigen und stärke ihre Rechte mit der Kraft seiner Stärke, zur Besiegung und Niedertretung der Feinde, die

О еже лукъ мѣдянъ положити мышцы вѣрныхъ своихъ, и укрѣпити десницу ихъ силою крѣпости своея, въ побѣжденіе и попраніе супоста-

Digitized by Google

sich wider uns erheben, lasset uns beten zu dem Herrn!

товъ востающихъ на ны, Господу помолимся!

— Auf dass umgewandelt werde all unsere Trübsal und Wehklage in Freude und Jubel, und die Bedrängniss zu sicherm Frieden, unzerstörbar stets durch feindliche Angriffe, gemacht werde, lasset beten zu dem Herrn!

О еже премениті всю скорбь и сѣтованіе наше на радость и веселіе, и бѣдствованіе въ твердый миръ, и непреоборимыхъ отъ всѣхъ вражіихъ навѣтовъ всегда сотворити, Господу помолимся!

— Auf dass Schild, Rüstung und Kampf aller gegen uns Kämpfenden zerbrochen und unter die Füsse des christosliebenden Heeres unterworfen werde, lasset uns beten zu dem Herrn!

О еже сокрушити щитъ, оружіе и брань всѣхъ борющихся съ нами, и подъ ноги христолюбивому воинству тѣхъ покорити, Господу помолимся!

— Auf dass unermüdliche, unbekämpfbare, vielmehr siegreiche Macht, Stärke und Standhaftigkeit mit Tapferkeit unserm Christi Namen tragen-

О еже неослабну, непребориму, побѣдительну же силу, крѣпость и мужество съ храбростію Христоименитому во-

Digitized by Google

den Heere zur Vernichtung der Feinde gegeben werde, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass seinen treuen Knechten gegeben werde Erlösung von der Invasion der Fremden und von allen kriegslustigen Menschen, und von Angriffen der Heerschaaren, und in tiefem Frieden die Kirche, der Kaiser, und sein Volk bewahrt werden mögen, und ihnen stets Sieg über die Feinde geschenkt werde, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass wir errettet werden...

— Hilf, errette...

— Unser allheiligen, reinsten...

Der Bischof oder der Priester, welcher diesen Dienst vollzieht,

инству нашему, на сокрушеніе враговъ подати, Господу помолимся!

О еже подати избаву вѣрнымъ рабомъ Своимъ отъ нашествія иноплеменникъ, и отъ всѣхъ бранемъ хотящихъ человѣковъ, и ратныхъ нахожденій, и въ мирѣ глубоцѣ церковь, Императора же и люди Своя соблюсти, побѣду имъ на враги всегда даруя, Господу помолимся!

О избавитися нашъ отъ всякія скорби...

Заступи, спаси...

Пресвятую, Пречистую...

Святитель же, или іерей, сіе дѣйствуяй,

Digitized by Google

ruft aus: Denn du bist die Stärke und Befestigung deines Volkes, und dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Chor: Amen.

Darauf singt man: Gott ist der Herr, und ist uns erschienen *(Ton 1) und folgendes Troparion:* Retter, o Herr, dein Volk...

Ehre... *(dasselbe).*

Jetzt... *(Ton 6)*:

Furchtbarer, unbeschämbarer Schutz ... (S. 115). *Darauf das Kontakion (Ton 4):* Der du dich freiwillig auf das Kreuz erhoben hast..

(Und man singt den Schluss desselben).

возглашаетъ: Яко Ты еси крѣпость и утвержденіе людемъ своимъ и Тебѣ подобаетъ всякая слава, честь и поклоненіе, Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ!

Ликъ: Аминь.

Посемъ поютъ: Богъ Господь, и явися намъ *(на гласъ 1), и тропари сія:* Спаси, Господи, люди ...

Слава *(той же).*

И нынѣ... *(гласъ 6):*

Предстательство страшное и непостыдное (стр. 115).

Посемъ кондакъ (гласъ 4): Вознесыйся на крестъ волею...

(И поютъ конецъ его). Таже святите-

Digitized by Google

Der Bischof aber tritt aus dem Altar und stellt sich vor die Fahnen hinter den Ambon mit dem Gesicht gegen Osten.

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich! *Der Bischof liest folgendes Gebet laut:*

Unser Gott, Allmächtiger und Vorewiger, Vater unsers Herrn und Heilands Jesus Christos, der du selbst der ganzen Welt Schöpfer, und der ganzen Schöpfung Segen und der Siegenden Stärke bist, siehe herab mit den Augen deiner Barmherzigkeit auf uns, deine demüthigen und unwürdigen Knechte, und auf unser Gebet und diese Fahne, welche wir bereit gemacht haben zum Zwecke des Kampfes, überschatte sie mit

лю изшедшу изъ алтаря, и ставшу надъ хоругвами за амвономъ къ востоку лицемъ, и діакону рекшу: Господу помолимся!

Ликъ: Господи помилуй! *И чтетъ молитву сію велегласно:*

Всесильный и Превѣчный Боже нашъ, Отче Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, Самъ сый всему міру Творецъ, и всея твари Благословеніе, и побѣждающимъ крѣпость, призри милосерднымъ Своимъ окомъ, на насъ смиренныхъ и недостойныхъ рабовъ Твоихъ, и на молитву нашу, и сію хоругвь, юже на дѣло брани пріуготовахомъ, небес-

Digitized by Google

deinem himmlischen Segen, segne und weihe sie, damit sie werde deinem treuen Heere wider die feindlichen Völker zur Überwältigung, und zum sicherem Siege und sie mit deinem Schutze Umschirmt, möge zur Flucht kehren aller unserer Widersacher Schaaren, und den Feinden des christlichen Geschlechtes stets furchtbar und schreckenerregend erscheinen möge. deinen auf dich hoffenden Gläubigen aber sichere Siegeszuversicht, Kühnheit und Stärke sein möge. Durch die Gebete deiner Heiligen gestärkt und durch die Rüstung deiner Engel umschirmt, möge sie erscheinen deinen Knechten als Zeichen der Freude und Stärke, als Zeichen des Sieges und der Stärke des Herzens und der Tapferkeit

нымъ Твоимъ благословеніемъ присѣти, благослови и освяти, яко да будетъ вѣрному Твоему воинству, на сопротивныя языки одолѣніе и извѣстная побѣда: и хранительствомъ Твоимъ огражденна сущи въ бѣгство да претворитъ всѣхъ супостатовъ нашихъ полки, и врагомъ христіанскаго рода страшна всегда и ужасна да явится: вѣрнымъ же Твоимъ на Тя уповающимъ, извѣстное упованіе побѣды, дерзновеніе же и крѣпость да будетъ, молитвами же Святыхъ Твоихъ укрѣлена, и Ангелъ Твоихъ ополченіемъ ограждена сущи, да явится рабамъ Твоимъ знаменіе веселія и крѣпости, знаменіе по-

Digitized by Google

wider die Feinde. Denn du bist der König des Friedens und ein Gott, der die Kriege zermalmt, und Stärke giebt denen, die auf dich hoffen und dir senden wir die Lobpreisung empor, sammt deinen einzig gezeugten Sohne, und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Chor: Amen.

Der Bischof aber, sich zu den vor ihm stehenden Kriegern wendend und mit der Rechten sie segnend, spricht:

Friede allen!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Der Bischof liest laut dieses Gebet, gegen Westen blickend:

бѣды и сердечныя крѣпости и мужества на супостаты. Ты бо еси Царь мира, и Богъ сокрушаяй брани и крѣпость даяй уповающимъ на Тя, и Тебѣ славу возсылаемъ со Единороднымъ Твоимъ Сыномъ, и съ Пресвятымъ, и Благимъ и Животворящимъ Твоимъ Духомъ нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ!

Ликъ: Аминь.

Святитель же обращся къ предстоящимъ воиномъ, десницеюблагословляя ихъ, глаголетъ:

Миръ всѣмъ!

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Святитель же чтетъ велегласно молитву сію, зря къ западомъ:

Digitized by Google

Herr, unser Gott, der du den seine Hände zu dir ausbreitenden Mose erhört und das israelitische Volk gegen Amalek gestärkt und für den kämpfenden Jesus Nawin die Sonne hast stillstehen lassen zum Zeichen des Sieges, erhöre du auch jetzt uns, die wir zu dir beten für diese versammelten Kriegsschaaren, und segne und stärke sie, und gieb ihnen ein mannhaftes Herz gegen die mit ihnen kämpfenden Feinde, einen Engel des Lichtes sende ihnen, der den Feinden aber Angst und Schrecken errege, sie zu Fall bringe und verjage, und ihre Herzen schwach mache und ihre Dreistigkeit zur Flucht kehre. Nimm ab von deinen Knechten, die jetzt hinausgehen zum Kampfe und von uns allen allen Hunger und Untergang, und

Господи Боже нашъ, послушавый Моисея, простершаго къ Тебѣ руцѣ Свои, и люди Израилевы укрѣпивый на Амалика, и Іисусу Навину ополчившуся, попустилъ еси солнцу стати во образъ побѣдительный. Ты и нынѣ услыши насъ молящихся о собравшихся воехъ сихъ, и благослови, и укрѣпи ихъ: и даждь имъ сердце мужественно на сопротивныя враги, Ангела свѣтла посли имъ, врагомъ же страшна и ужасна, запинающа же и погоняюща, и сердце ихъ разслабляюща, и дерзновеніе въ бѣгство претворяюща. Отыми же отъ рабовъ Твоихъ на брань нынѣ исходящихъ, и отъ всѣхъ насъ вся-

Digitized by Google

errette uns von Feuer und Schwert und Einbruch der Feinde, und von jedem gegnerischen Aufstande; sei ihnen Begleiter auf ihrem Wege, und gewähre ihnen alles zum Heile Erbetene. Lehre und unterweise sie, errette, schütze, bewahre, reinige sie und erfülle sie mit geistlicher Freude, ihren Seelen und Leibern sei Schützer und Schirmer, und als Gütiger, Barmherziger und Menschenliebender gieb ihnen Verzeihung der Sünden am Tage des Gerichtes. Erbarme Dich über sie und uns alle und segne uns an allen Tagen unsers Lebens, damit wir, wenn wir von dir Hilfe, Schutz und Erlösung empfangen haben, Ruhm und Dank immerdar ungehindert dir emporsenden mögen, denn du bist Stärke und Hort deinem Volke,

кій гладъ и губительство, и избави насъ отъ огня, и меча, и нашествія враговъ, и отъ всякаго востанія противнаго. Спутешественникъ имъ буди, и подаждь имъ вся, яже ко спасенію прошенія: научи ихъ и вразуми. Спаси, защити, сохрани, очисти и радости духовныя исполни: души и тѣлу ихъ заступникъ и защитникъ буди, и яко Благъ и Милосердъ и Человѣколюбецъ прощеніе грѣховъ подаждь имъ въ день судный. Помилуй ихъ и насъ всѣхъ, и благослови во вся дни живота нашего: да отъ Тебе помощь и заступленіе, и избаву пріимше, славу и благодареніе безъ всякаго препятія всег-

Digitized by Google

und dir senden wir die Lobpreisung empor, sammt deinem Einziggezeugten Sohne, und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

да возсылаемъ. Ты бо еси, крѣпость и утвержденіе людемъ Твоимъ, и Тебѣ славу возсылаемъ со Единороднымъ Твоимъ Сыномъ, и Пресвятымъ и Благимъ и Животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ!

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Darauf nimmt der Bischof Weihwasser und besprengt mit demselben die Fahne, indem er spricht:

Посемъ вземъ Святитель Священную воду, кропитъ ею хоругвь, глаголя:

Gesegnet und geweiht sei diese Kriegsfahne zur Stärke und Befestigung dem Christi Namen tragenden Heere und zum Siege über alle Feinde durch Besprengung mit diesem Weihwasser, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes! Amen.

Благословляется и освящается знаменіе сіе воинское въ крѣпость, и утвержденіе христоименитому воинству, и въ побѣду на вся враги окропленіемъ воды сея священныя во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

Digitized by Google

Darauf, wenn ein Bischof dieses vollzieht, nimmt er die Mitra, setzt sich auf seinen Thron (wenn aber ein Priester fungirt, so setzt er sich nicht, sondern steht) ergreift die Fahne und übergiebt dieselbe dem, welchem sie gebühret, in die Hand, wobei der Empfänger niederkniet, der Bischof aber spricht:

Nimm hin diese durch himmlischen Segen geweihte Fahne; dieselbe sei für die Feinde des christlichen Volkes furchtbar und schrecken erregend, und möge der Herr dir Gnade schenken, damit du zum Ruhme seines allheiligen Namens mit derselben hindurchgehen mögest mannhaft durch die Waffen der Feinde unversehrt, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes! Amen.

Посемъ аще Епископъ сіе дѣйствуетъ, вземъ митру, и сѣдъ на мѣстѣ своемъ: (аще же іерей, не сядетъ, но стоя) вземлетъ хоругвь, и даетъ ю, емуже приличествуетъ, въ руцѣ, кольна тому преклоншу, глаголя:

Пріими хоругвь сію, небеснымъ благословеніемъ освященную: буди же та врагомъ христіанскаго рода страшна и ужасна, и да дастъ ти Господь благодать, яко да къ славѣ имени Его Пресвятаго того пройдеши мужественно вражія ополченія и не вредимъ, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

Digitized by Google

Und er segnet ihn mit den Worten:

Friede dir!

Jener aber, die Fahne nehmend, küsst die Rechte dessen, der dieselbe giebt.

Wenn aber die Krieger zugegen sind, segnet er dieselben mit den Worten:

Der Segen des Herrn sei auf euch allen; ihr aber seid mannhaft und euer Herz möge stark sein, und setzet eure Hoffnung auf den Herrn, denn er wird überwinden unsere Feinde.

Amen. *Und er besprengt Alle mit Weihwasser, segnend sie mit dem Kreuze, wobei die Sänger folgende Stichiren singen (Ton 4).*

O Herr, der du geholfen dem sanftmüthigen David zu überwinden den Fremden, wirke mit unserm

И благословляетъ его, глаголя:

Миръ ти!

Онъ же пріемля хоругвь, лобзаетъ десницу подавшаго ю.

Аще же суть тамо воини, благословляетъ ихъ глаголя:

Благословеніе Господне буди на всѣхъ васъ: вы же мужайтеся, и да крѣпится сердце ваше, и уповайте на Господа, яко Той побѣдитъ враги наша, аминь.

И кропитъ всѣхъ священною водою знаменая ихъ крестомъ, пѣвцемъ поющимъ стихиру сію, (гласъ 4.)

Пособивый Господи, кроткому Давиду, побѣдити иноплеменника, вѣрному Императору нашему способ-

Digitized by Google

gläubigen Kaiser mit, und mit der Waffe des Kreuzes strecke unsere Feinde nieder; zeige an uns die Barmherzigkeit deiner alten Gnade und man möge in Wahrheit erkennen, dass du bist Gott, und wir, die wir auf dich hoffen, siegen, indem deine allreine Mutter, wie immer, fleht, uns zu geben grosse Gnade!

Darauf vollzieht er die Entlassung (wenn Sonntag ist) beginnend:

Der von den Todten auferstanden ist . . . *(Wenn ein anderer Tag ist)* Christos, unser wahrer Gott, wolle durch die Fürbitten seiner allreiner Mutter, durch die Kraft des theuren und lebendigmachenden Kreuzes, durch den Schutz der heiligen grossen Herrführer Michael und Gabriel und aller himmlischen unkörperlichen Kräfte und

ствуй, и оружіемъ креста низложи враги наша: покажи благоутробіе на насъ древнія милости Твоея, и да разумѣютъ воистину, яко Ты еси Богъ, и на Тя надѣющееся побѣждаемъ, молящейся обычно Пречистѣй Твоей Матери, даровати намъ велію милость.

По сихъ творитъ отпустъ сей. Аще есть недѣля: Воскресый изъ мертвыхъ: *(аще же инъ день):* Христосъ, истинный Богъ нашъ, молитвами Пречистыя Своея Матере, силою Честнаго и Животворящаго Креста, заступленіемъ святыхъ великихъ архистратигъ Михаила и Гавріила, и всѣхъ небесныхъ безплотныхъ силъ, и

Digitized by Google

der heiligen grossen Martyrer Georgios, Dimitrios, Prokopios, der Theodoren, des Stratelaten und Tyron, und all seiner Heiligen sich erbarmen und euch stärken am Tage des Kampfes und erretten, als Gütiger und Menschenliebender!

Der Chor singt das Theotokion (Ton 4): Siehe herab auf die Bitten deiner Knechte, Allunschuldvolle, stillend die scharfen Erhebungen gegen uns, von jeder Trübsal uns befreiend; denn dich haben wir als einzige Zuflucht und sichere Befestigung, und deinen Schutz haben wir erlangt; damit nicht beschämt werden, Gebieterin, die welche dich anrufen, achte auf das Flehen der gläubig dir Singenden: Freue dich, Gebieterin, Aller Hilfe, Freude und

святыхъ великомучениковъ: Георгія, Димитрія, Прокопія, Ѳеодоровъ — Стратилата и Тихона, и всѣхъ святыхъ Своихъ, помилуетъ и укрѣпитъ васъ въ день брани, и спасетъ, яко благъ и человѣколюбецъ!

Пѣвцы же поютъ Богородичен (гл. 4).

Призри на моленія Твоихъ рабъ, Всенепорочная, умоляющи лютая на ны востанья, всякія скорби насъ измѣняющи: Тя бо едину твердое и извѣяное утвержденіе имамы, и Твое предстательство стяжахомъ, да не постыдимся, Владычице, Тя призывающіи, потщися на умоленіе, Тебѣ вѣрно вопіющихъ: радуйся Вла-

Digitized by Google

Schutz und Erlösung unserer Seelen!

дычице, всѣхъ помоще, радосте, и покрове и спасеніе душъ нашихъ!

Nach Beendigung dieses Liedes gehen sie in Frieden heim zur Ehre Gottes.

И скончавше сіе, отходятъ во свояси съ миромъ, въ славу Божію.

Digitized by Google

Ritus der Waffenweihe [1]).

Der Bischof, mit Epitrachilion, Omophor und Mitra bekleidet, oder der Priester mit Epitrachilion und Phelonion, lässt die Waffe vor den Ambon auf einen bedeckten Tisch legen, tritt aus dem Altar, und beginnt, nach kreuzförmiger Beräucherung derselben, wie gewöhnlich: Gelobt sei unser Gott!

Leser: Himmlischer König . . .

Чинъ благословенія воинскихъ оружій [1]).

Святитель адѣянъ во епитрахиль и омофоръ и митру, или іерей во епитрахиль и фелонь, повелѣвъ поставити оружія предъ амвономъ на стальцѣ покровенномъ, исходитъ изъ алтаря, и покадивъ я крестообразно, начинаетъ обычно: Благословенъ Богъ нашъ!

Чтецъ: Царю небесный . . .

[1]) *Es ist zu wissen, dass nach diesem Ritus auch Schwert und Säbel geweiht werden; wenn aber Ein Schwert oder Ein Säbel geweiht wird, so wird im Singular gesprochen:* dieses Schwert *oder* diese Waffe; *bei vielen aber wird gesagt:* es seien geweiht diese Schwerter *oder* diese Waffen.

[1]) *Вѣстно буди, яко симъ благословеніемъ благословляется и мечь и сабля. Егда же единъ мечь, или едина сабля благословляется, точію единственнѣ глаголетъ:* мечь сей, *или* оружіе сіе. *Аще же многія, глаголетъ:* благословляются мечи сія *или* оружія сія.

Digitized by Google

Trisagion ... Vater unser... Herr, erbarme dich! (*zwölfmal*). Ehre... Jetzt... Kommet, lasset uns anbeten (*dreimal*).

Трисвятое. Отче нашъ... Господи помилуй ... *(трижды)* Слава и Нынѣ ... Пріидите поклонимся ... *(трижды).*

(Psalm 34):

Hadere, Herr, mit meinen Haderern, bekämpf, die mich bekämpfen. Ergreife Schild und Tartsche, erhebe dich zu meiner Hilfe! Und zücke den Speer, tritt hemmend meinen Verfolgern entgegen! Zu meiner Seele sprich: „Dein Heil bin ich!“— O dass zu Schmach und Schanden werden, die mir nach dem Leben trachten, zurückweichen und erröthen, die auf mein Unglück sinnen! Sie mögen sein wie Spreu vor dem Winde, des Herrn Engel stosse sie hin! Ihr Weg sei finster und schlüpfrig, des Herrn Engel verfolge sie! Denn

И псал. (34):

Суди Господи обидящія мя, побори борющія мя. Пріими оружіе и щитъ, и востани въ помощь мою. Изсупи мечь и заключи (прегради путь) сопротивъ гонящихъ мя. Рцы души моей: „спасеніе Твое есмь Азъ“. Да постыдятся и посрамятся ищущіи душу мою, да возвратятся вспять и постыдятся мыслящіи ми злая Да будутъ яко прахъ предъ лицемъ вѣтра, и ангелъ Господень оскорбля я (да прогоняетъ) ихъ; да будетъ путь ихъ тма

Digitized by Google

ohne Ursache legten sie ihre Netze des Verderbens mir, ohne Ursache gruben sie mir Gruben. So treffe Untergang ihn unvermuthet, sein Netz, das er gelegt, es fange ihn, zum Untergange stürze er hinein! — Es jubelt meine Seele dann im Herrn, frohlockt ob seiner Hilfe. All meine Gebeine sprechen: Ewiger, o Herr, wer ist wie du! der den Elenden rettet vom Stärkern, den Elenden und Dürftigen vom Räuber? Aufstehen frevelhafte Zeugen: sie fragen mich, was ich nicht weiss. Für Gutes vergelten sie Böses mir, Verwaisung meiner Seele. Und ich, als sie gelitten, legte ich Sack an, demüthigte meine Seele mit Fasten, und mein Gebet kehrt' in den Busen mir zurück; als wär's ein Freund, ein Bruder mir, ging ich

и ползокъ (скользокъ), и ангелъ Господень погоняя ихъ: яко туне (безъ вины) скрыти- ми пагубу сѣти своея, всуе поносита души моей. Да пріидетъ ему сѣть, юже не вѣсть, и ловитва, юже скры, да объиметъ и, и въ сѣть да впадетъ въ ню. Душа же моя возрадуется о Господѣ, возвеселится о спасеніи Его. Вся кости моя рекутъ: Господи, Господи, кто подобенъ Тебѣ? Избавляяй нища изъ руки крѣпявшихъ его, и нища и убога отъ расхищающихъ его. Воставше на мя свидѣтеле неправедніи: я же не вѣдѣхъ, вопрошаху мя. Воздаша ми лукавая возблагая, и безчадіе (сиротствомъ) души моей. Азъ же,

Digitized by Google

einher, wie um die Mutter trauernd, war schmerzvoll ich gebeugt. — Aber bei meinem Falle freuen und schaaren sie sich, wider mich schaaren sich Lästerer, ich kenne sie nicht, zerreisen mich und ruhen nicht, unter henchlerischem Gespött im Kreise fletschen sie wider mich ihre Zähne. Herr, wie lange siehst du 's an? Entführe meine Seele ihren Verwüstungen, den Löwen meine Einsame. Ich werde dich preisen in grosser Versammlung, unter zahlreichem Volke dich loben. — O dass sich nicht freuen über mich, die voll Truges mir feind sind, die mich hassen ohne Ursache, mit den Augen winken! Denn Unfrieden reden sie, und wider die Stillen im Lande sinnen sie Trugesreden. Sie sperren wider mich den Mund

внегда они стужаху ми во время болѣзни ихъ, облачахся во вретище и смиряхъ постомъ душу мою, и молитва моя въ нѣдра мое возвратится. Яко ближнему, яко брату нашему, тако угождахъ; яко плача и сѣтуя, тако смирихся. И на мя возвеселишася и собрашася, собрашася на мя раны, и не познахъ: раздѣлишася и не умилишася (не переставали). Искусиша мя, подражниша мя подражненіемъ, поскрежеташа на мя зубы своими. Господи, когда узриши? Устрой душу мою отъ злодѣйства ихъ, отъ левъ единородную (одинокую) мою. Исповѣмся Тебѣ въ церкви мнозѣ, въ людехъ тяжцѣхъ (мно-

Digitized by Google

auf, sprechen: Ha! Ha! Unser Auge sieht 's! Du siehst es, Ewiger, schweige nicht, o Herr, entferne dich nicht von mir! Erwache, ermuntere dich zu deinem Knechte, mein Gott und Herr, zu meinem Streite! Richte nach deiner Gerechtigkeit mich, Herr, mein Gott, dass sie sich nicht freuen über mich; nicht sprechen in ihrem Herzen: Ha! Unsere Lust! nicht sprechen: wir haben ihn vernichtet! — Zu Schanden sollen sie werden, erröthen zu mal, die meines Unglücks sich freuen, in Schande und Schmach sich kleiden, die sich erheben über mich! Jubeln sollen, sich freuen, die mein Recht begehren, sprechen beständig: gross ist der Herr, der seines Knechten Frieden begehrt. Und meine Zunge wird künden deine Gerech-

гочисленныхъ) восхвалю Тя. Да не возрадуются о мнѣ враждующіи ми неправедно, ненавидящіи туне, и помизающіи (подмигивающіи) очима Яко мнѣ ибо мирная глаголаху, и на гнѣвъ лести помышляху. Разшири́ша на мя уста своя, рѣша: благоже, благоже видѣша очи наши. Видѣлъ еси, Господи, да не промолчиши! Господи, не отступи отъ мене! Востани, Господи, и вонми суду моему, Боже мой и Господи мой, на прю (тяжбу) мою! Суди ми, Господи, по правдѣ Твоей, Господи Боже мой, и да не возрадуются о мнѣ. Да не рекутъ въ сердцахъ своихъ, „благо же, благо же“ души нашей; ниже

Digitized by Google

tigkeit, dein Lob den ganzen Tag!

да рѣкутъ: „пожрохомъ его“. Да постыдятся и посрамятся вкупѣ раздующіися зломъ моимъ; да облекутся въ стыдъ и срамъ велерѣчующіи на мя, да возрадуются и возвеселятся хотящіи правды моея и да рекутъ выну, да возвеличится Господь, хотящіи мира рабу Его. И языкъ мой поучится правдѣ Твоей, весь день хвалѣ Твоей!

Nachdem der Diakon gesagt: Lasset uns beten zu dem Herrn! *liest der Bischof oder Priester folgendes Gebet über die Waffen:*

Рекшу же діакону: Господу помолимся! *Святитель, или іерей чтетъ молитву сію надъ оружіемъ:*

Herr, unser Gott, Gott der Kräfte, Kräftiger in Stärke und Starker im Streite, der du einst deinem Jüngling David wunderbare

Господи Боже нашъ, Боже силъ, Сильный въ крѣпости, и крѣпкій въ бранехъ, отроку Твоему древле Давиду предивную

Digitized by Google

Kraft zur Besiegung des feindlichen Schmähers Goliath verliehen hast, nimm auch jetzt gnädig unsere demüthigen Bitten an: auf diese Waffen sende deinen himmlischen Segen herab, und diesem deinen Knecht N. N. der sie zu tragen wünscht zur Befestigung und zum Schutz deiner heiligen Kirche, der Waisen und Wittwen und deines auf Erden befindlichen heiligen Erbes, verleihe Macht und Kraft, und gegen jede feindliche Rüstung mache ihn furchtbar und schreckenerregend, und erweise ihn immer als Sieg davon Tragenden zu deinem Ruhme. Denn du bist unsere Stärke und Befestigung, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die

силу къ побѣжденію противнаго хульника Голіафа даровавый, Ты и нынѣ милостивно пріими смиренныя мольбы наша: на оружія сія небесное Твое благословеніе низпосли и рабу Твоему сему, N. N. сія носити ко укрѣпленію и заступленію церкве Твоея святыя, сирыхъ же и вдовицъ, и на земли сущаго святаго достоянія Твоего желающаго, силу и крѣпость подаждь, и сопротивъ всякому вражію ополченію сими грозна и страшна сотвори, и побѣдоносна всегда въ славу Твою яви. Ты бо еси крѣпость и утвержденіе наше, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и

Digitized by Google

Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Darauf nimmt er Weihwasser und besprengt die Waffen, dabei sprechend:

Der Segen Gottes, des in der heiligen Dreifaltigkeit Gepriesenen, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, möge durch Besprengung mit diesem Weihwasser herabkommen auf diese Waffe (diese Waffen) und auf die Träger derselben, und auf ihnen bleiben, zum Schutz und Schirm der christlichen Wahrheit. Amen.

Nach Besprengung auch des Kriegers, dem die Waffe gehört, spricht er:

Sei mannhaft und dein Herz werde stark, und besiege deine Feinde, hoffend auf den

присно и во вѣки вѣковъ!

Ликъ: Аминь.

Посемъ вземъ Священную воду, кропитъ его оружіе, глаголя:

Благословеніе Бога въ Тройцѣ Святѣй славимаго, Отца, и Сына, и Святаго Духа, окропленіемъ воды сея священныя, да снидетъ и пребудетъ на оружіе сіе, и на носящихъ я къ защищенію и заступленію истины Христовы, аминь.

Окропивъ же и воина, его же суть оружія глаголетъ:

Мужайся и да крѣпится сердце твое, и побѣждай враги твоя, уповая на Господа,

Digitized by Google

Herrn, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes! Amen.

во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

Nachdem ihm das theuerwerthe Kreuz zum Küssen gegeben, vollzieht er die gewöhnliche Entlassung des Tages, und sie gehen in Frieden heim.

Давъ же ему лобзати честный крестъ, творитъ обычный дневный отпустъ, и отходятъ съ миромъ во свояси.

Digitized by Google

Ritus der Segnung eines Kriegsschiffes, welches gegen die Feinde gesandt wird, eines oder mehrerer, und der Segnung über die Krieger, die darin fahren sollen.

Nachdem der Priester (wenn er will) das Moleben um Sieg gegen die Feinde (S. 108) vollzogen hat, geht er an das Ufer des Meeres oder des Flusses, wo die Schiffe stehen, indem er Weihwasser bei sich hat. Mit dem Epitrachilion bekleidet, beginnt er wie gewöhnlich:

Gelobt sei unser Gott...

Leser: Himmlischer König . . . *Trisagion.*

Чинъ благословенія воднаго судна ратнаго, на сопротивныя отпущаемаго, единаго или многихъ, и благословенія воиномъ въ нихъ плыти хотящимъ.

Совершивъ іерей (аще изволитъ) молебенъ „о побѣдѣ на враги“ (стр. 108). И идетъ на берегъ моря или рѣки, идѣже суды стоятъ, имый съ собою священную воду. Вземъ же на себе епитрахиль, начинаетъ обычно:

Благословенъ Богъ нашъ!

Чтецъ: Царю небесный... *Трисвятое.*

Digitized by Google

Vater unser ... Herr, erbarme dich! *(Drei mal).* Ehre... Jetzt... Kommet, lasset uns anbeten... *(Dreimal).*

(Psalm 45): Gott ist uns Zuflucht und Kraft, Hilfe in den grossen Nöthen, die uns getroffen haben. Drum fürchten wir uns nicht, ob auch die Erde wankt, ob Berge auch in's Herz des Meeres sinken, ob seine Wasser rauschen auch und wallen, die Berge auch ob seines Ungestüms erbeben. Des Stromes Fluth erfreuet Gottes Stadt, des Heiligthum der Wohnungen des Höchsten. Gott ist in ihrer Mitte, nimmer wanket sie, Gott hilft ihr bei des Morgens Anbruch. Völker toben, Reiche wanken, seine Stimme erschallt, die Erde erbebt. Der Ewige der Heerschaaren ist mit uns, unsere

Отче нашъ.. Господи помилуй *(трижды)* Слава и нынѣ... Пріидите поклонимся... *(трижды).*

Псал. (45). Богъ намъ прибѣжище и сила, помощникъ въ скорбехъ обрѣтшихъ ны зѣло. Сего ради не убоимся, внегда смущается (колеблется) земля, и прелагаются (двигаются) горы въ сердца морская (путь). Возшумѣша и смятошася горы крѣпостію его. Рѣчная устремленія (потоки) веселятъ градъ Божій; освятилъ есть селеніе (святое жилище) Свое, Вышній. Богъ посредѣ его, и не подвижится, поможетъ ему Богъ утро заутра (съ ранняго утра). Смятошася

Digitized by Google

Burg der Gott Jacobs. Gehet hin, schauet die Thaten des Herrn, der auf der Erde Zerstörung gewirkt, der zum Saume der Erde die Kriege gescheucht, Bogen zerbricht, Spiesse zerschlägt, Wagen mit Feuer verbrennt.—Seid stille, und erkennt, dass ich bin Gott, erhaben unter den Völkern, und erhaben auf Erden! Der Ewige der Heerschaaren ist mit uns, unsere Burg der Gott Jakobs!

языцы, уклонишася царствія, даде гласъ Свой Вышній, подвижеся (и растаяла) земля. Господь силъ съ нами, заступникъ нашъ Богъ Іаковль. Пріидите и видите дѣла Божія, я же положи чудеса на земли. Отъемля (прекращая) брани до конецъ земли, лукъ сокрушитъ и сломитъ оружіе, и щиты сожжетъ огнемъ. Упразднитеся (остановитесь) и разумѣйте, яко Азъ есмь Богъ: вознесуся во языцѣхъ, вознесуся на земли. Господь силъ съ нами, заступникъ нашъ Богъ Іаковль!

Ehre... Jetzt...

Слава, и нынѣ...

Alleluja, Alleluja, Alleluja, Ehre sei dir, o Gott... *(dreimal)*.

Аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа, Слава Тебѣ Боже! *(Трижды)*.

Digitized by Google

Darauf liest er diese Ektenie: Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn! *u. s. w. bis einschliesslich:* Für die Reisenden zu Wasser...

И абіе чтетъ ектеніи сія: Миромъ Господу помолимся! *И прочая даже до:* О плавающихъ...

Darauf aber fügt er dieses hinzu:

Абіе же прилагаетъ сія:

— Auf dass er nicht gedenken möge unserer Sünden und Vergehungen, sondern dass er wohlgesinnt und gnädig sein möge gegen uns, seine unwürdigen Knechte, und uns erlösen von unsere Feinden, lasset uns beten zu dem Herrn!

О еже не помянути грѣховъ и беззаконій нашихъ, но милостивно услышати гласъ моленія нашего, и яко благосерду и милостиву быти къ намъ недостойнымъ рабамъ Своимъ, и избавити насъ отъ враговъ нашихъ, Господу помолимся!

— Auf dass er diese Kriegsschiffe (*oder* dieses Kriegsschiff) gesegnet durch seinen himmlischen Segen, dieselben aber furchtbar und schreckenerregend für all unsere Feinde ma-

О еже благословити судна сія ратная (*или* судно сіе ратное) небеснымъ своимъ благословеніемъ, страшна же и ужасна всѣмъ

Digitized by Google

che, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er seinem treuen Knechte N. N. und dem ganzen auf diesen Schiffen fahrenden Heere den Engel seiner Stärke zugesellen möge, der sie stärke und ihre Herzen tapfer mache und Stärke ihnen in den Kämpfen verleihe zur Vernichtung und Vertilgung der Kraft unserer Widersacher und sie von unheilvollem Gewitter und Ertrinken und jedem Übel erlöse, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er ihnen verleihe zuträgliche und rechtzeitige Winde zu glücklicher und schneller Seefahrt, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er allen unsern diese Schiffe

врагомъ нашимъ сотворити я, Господу помолимся!

О еже вѣрному Своему рабу N. N. и всему воинству на суднахъ сихъ плыти хотящему, Ангела крѣпости Своея приставити, укрѣпляюща и мужественна сердца ихъ творяща, и крѣпость имъ въ бранѣхъ подающа, на сотреніе и попраніе крѣпости супостатъ нашихъ, отъ бури же бѣдныя и истопленія, и всякаго зла избавляюща ихъ, Господу помолимся!

О еже подати имъ благополезны, и благовременны вѣтры къ безбѣдному и спѣшному плаванію, Господу помолимся!

О еже всѣхъ враговъ нашихъ на судна

Digitized by Google

erblickenden Feinden den Muth in Furcht, die Kraft in Schwachheit und die Mannhaftigkeit in Kleinmuth und Flucht verwandeln möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er geben möge seine himmlische Kraft und Stärke diesem christosliebenden Heere, und dieses sich immer zeige mannhaft und tapfer gegen jeden Feind und Widersacher, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er uns, allen seinen treuen Knechten, Frieden und Stärkung und von allen Übeln und Nöthen und feindlichen Einflüsterungen schnelle Befreiung gewähre, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass Schmach und Schande das Ansія взирающихъ, дерзновеніе въ страхъ, силу во ослабу, и мужество въ малодушіе и въ бѣгство претворити, Господу помолимся!

О еже подати силу и крѣпость свою небесную христолюбивому сему воинству и мужественно то и храбро сопротивъ всякаго врага и супостата всегда показати, Господу помолимся!

О еже всѣмъ намъ вѣрнымъ рабамъ Своимъ миръ и утвержденіе, и отъ всѣхъ бѣдъ и нуждъ, и отъ всѣхъ вражіихъ на вѣтовъ скорое свобожденіе подати, Господу помолимся!

О еже студа и безчестія лица про-

Digitized by Google

gesicht der wider uns Streitenden erfülle, ihr Herz aber Furcht und Angst, und der Engel des Herrn sie vertreiben und schlagen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

тивящихся намъ исполнити, сердце же ихъ страха и ужаса, и ангелъ Господень да будетъ погоняяй и поражаяй ихъ, Господу помолимся!

Auf dass unermüdliche, unbekämpfbare, vielmehr siegreiche Macht, Stärke und Standhaftigkeit mit Tapferkeit diesem unserm Christi Namen tragenden Heere zur Vernichtung unserer Feinde und Widersacher und all ihrer listigen Anschläge gegeben werde, lasset uns beten zu dem Herrn!

О еже неослабну, непреборимy, побѣдительну же силу, крѣпость и мужество съ храбростію Христоименитому сему воинству нашему, на сокрушеніе враговъ и супостатъ нашихъ, и всѣхъ хитрообразныхъ ихъ навѣтовъ, подати, Господу помолимся!

— Auf dass Schild, Rüstung und Kampf aller gegen uns Kämpfenden zerbrochen und unter die Füsse des christosliebenden Heeres unterworfen werde, lasset uns beten zu dem Herrn!

О еже сокрушити щитъ, оружіе и брань всѣхъ борющихся съ нами, и подъ ноги христолюбивому воинству тѣхъ покорити, Господу помолимся!

Digitized by Google

— Auf dass wir errettet werden...

О избавитися намъ!

— Hilf, errette, erbarme dich ...

Заступи, спаси, помилуй...

— Unserer allheiligen, reinste...

Пресвятую, Пречистую...

Ausrufung: Denn du bist die Stärke und Befestigung deines Volkes, und dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Возгласъ: Яко Ты еси крѣпость и утвержденіе людемъ Твоимъ, и Тебѣ всякая слава, честь и поклоненіе подобаетъ Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ!

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Darauf wird gesungen: Gott ist der Herr und ist uns erschienen!

По сихъ же поютъ: Богъ Господь, и явися намъ...

(Ton 2). Stichos: Ich will dich lieben, Herr, meine Stärke!

(Гласъ 2). Стихъ 1. Возлюблю Тя Господи, крѣпосте моя!

Stichos 2. Mein Gott, mein Helfer, und ich hoffe auf ihn!

Стихъ 2. Богъ мой, помощникъ мой, и уповаю на Него!

Digitized by Google

Stichos 3. Ich werde verfolgen meine Feinde und sie erreichen, und werde nicht zurück kehren, bis sie verendet sind!

Стихъ 3. Пожену враги моя, и постигну я, и не возвращуся, дондеже скончаются!

Stichos 4. Lebendig ist der Herr und gepriesen Gott, und erhöhet werde der Gott meines Heils!

Стихъ 4. Живъ Господь и благословенъ Богъ, и да вознесется Богъ спасенія моего!

Und folgende Troparien (Ton 2).

И тропари сія, (гласъ 2).

Die zu dir, Erlöser, jetzt ihre Zuflucht Nehmenden, und von deiner allmächtigen Rechten, Hilfe und Segen, als von dem Schöpfer und Gebieter, Suchenden, verachte nicht, sondern, wie du einst auf dem Meere durch dein Wort Stille deinen Aposteln gewährt hast, so gieb ihnen auch jetzt eine stille, und in ungestörten Glücke mit Gesundheit und Sieg vollzogene See-

Къ Тебѣ Спасе, нынѣ прибѣгающихъ, и отъ Твоея всесильныя десницы помощи и благословенія, яко отъ Творце и Владыки ищущихъ не презри: но якоже иногда на мори словомъ тишину Апостоломъ Своимъ подалъ еси, и нынѣ тихое и безмятежное во благополучіи, со здравіемъ и побѣдою плаваніе тѣмъ даруй,

Digitized by Google

fahrt, durch die Gebete der Gottesgebärerin, einzig Menschenliebender!

Ehre... *(Ton 5).*

Denen, welche all ihre Hoffnung und Zuversicht auf dich, Christos, gesetzt haben, sei Helfer und Schützer, und Sieg ihnen schenkend wider die Feinde, segne und lass glücklich enden ihre Fahrt, auf dass wir alle loben dich, unsern einzigen Helfer und Wohlthäter.

Jetzt... *Theotokion.* Unter deinen Schutz flüchten wir uns, o Gottesgebärerin, Jungfrau, unsere Gebete verachte nicht in den Nöthen, sondern von allem Elende erlöse uns, du einzig Reine und Gesegnete!

Darauf liest er den Psalm (120).

молитвами Богородицы, Едине Человѣколюбче!

Слава... *(гласъ 5).*

Всю надежду и упованіе свое на Тя Христе, возложшимъ помощникъ и защититель буди, и побѣду даруя имъ на враги, путьшествіе ихъ благослови и благополучно сотвори: да вси славимъ Тя Единаго заступника и Благодателя нашего.

И нынѣ... *Богородичен.* Подъ Твой покровъ прибѣгаемъ Богородице Дѣво, молитвъ нашихъ не презри въ скорбехъ: но отъ бѣдъ избави насъ Едина Чистая и Благословенная.

Абіе же чтетъ псаломъ (120).

Digitized by Google

Ich habe erhoben meine Augen zu den Bergen, von dannen kommen wird meine Hilfe. Meine Hilfe ist von dem Herrn, der da gemacht hat den Himmel und die Erde. Er wird deinen Fuss nicht gleiten lassen, und nicht wird schlafen, der dich behütet. Der Herr behütet dich, der Herr ist dein Schatten über deiner rechten Hand. Des Tages wird die Sonne dich nicht brennen, noch der Mond des Nachts. Der Herr behüte dich vor allem Übel; es behüte deine Seele der Herr. Der Herr behüte deinen Eingang und deinen Ausgang, von nun an bis in Ewigkeit!

Darauf spricht der Priester:

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Возведохъ очи мои въ горы, отнюду же пріидетъ помощь моя. Помощь моя отъ Господа, сотворшаго небо и землю, не дастъ во смятеніе ноги твоея, ниже воздремлетъ храняй тя, се не воздремлетъ храняй тя, се не воздремлетъ, ниже у́снетъ храняй Израиля. Господь сохранитъ тя, Господь — покровъ твой на руку десную твою. Во дни солнце не ожжетъ тебе, ниже луна нощію. Господь сохранитъ тя отъ всякаго зла, сохранитъ душу твою Господь. Господь сохранитъ вхожденіе твое и исхожденіе твое отнынѣ и до вѣка!

Посемъ речетъ іерей: Господу помолимся!

Digitized by Google

Chor: Herr, erbarme dich!

Der Priester liest dieses Gebet:

Herr Jesus Christos, unser Gott, der du über das Meer wie über trockenes Land wandelst, und der du deine heiligen Jünger damals aus Brandung und Sturm durch deine Ankunft befreit hast, du selbst schaue auch jetzt, wir bitten dich flehend, gnädig auf diese Kriegssiffe herab, und mit deiner allmächtigen Rechten, mit deinem himmlischen Segen segne sie, und mit dem Heere, das in Begriff ist, auf ihnen zu fahren, schwimme mit, und sanfte Winde sende ihnen, und geselle ihnen den guten Engel deiner allmächtigen Stärke bei, auf dass du sie bewahrest und erlösest von allen schlimmen Win-

Лик: Господи помилуй!

Іерей чтетъ молитву сію:

Господи Іисусе Христе Боже нашъ, по морю яко по суху ходивый, и святыя Своя ученики отъ смущенія и волненія того пришествіемъ Своимъ свободивый: Самъ и нынѣ, смиренно молимъ Тя, призри милостивно на судна сія ратная, и всесильною Твоею десницею, небеснымъ Твоимъ благословеніемъ благослови я, и плыти въ нихъ хотящему воинству соплавай, и благоутишны вѣтры имъ посли, и приставн имъ Ангела блага всесильныя Твоея крѣпости, еже сохранити и избавити ихъ

Digitized by Google

den, Gewittern und übergrossen Wellen und Ertrinken, und allen feindlichen Anschlägen und Angriffen, und gieb ihnen Kraft und Stärke und Tapferkeit und Sieg über die Feinde deines Kreuzes und alle Widersacher; gesund aber und glücklich mit Sieg zu deiner Ehre lass sie heim kehren! Ja, Herr unser Gott, lass wunderbar erscheinen auch jetzt deine einstige Gnade an uns, und du selbst sei Heerführer unsers Heeres, und starker Helfer und Beistand ihnen, und uns, die wir auf dich hoffen und deine allmächtige Hilfe gläubig erwarten. Du bist unsere Stärke und Befestigung und unser Friede, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen, und guten, und

отъ всякихъ зѣльныхъ вѣтровъ, бурей же и излишнихъ волнъ и истопленія, и всякихъ вражіихъ навѣтовъ и нашествій; и даждь намъ силу, и крѣпость и мужество, и побѣду на враги креста Твоего, и на вся супостаты: здравыхъ же и благополучныхъ съ побѣдою во славу Твою мирно возврати. Ей, Господи Боже нашъ, удиви и нынѣ древнія милости Твоя на насъ, и Самъ воеводствуй воинству сему: и заступникъ и помощникъ крѣпокъ буди тѣмъ и намъ на Тя уповающымъ, и Твоея всесильныя помощи вѣрно чающимъ. Ты бо еси крѣпость, и утвержденіе, и миръ нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ

Digitized by Google

lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

со Безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и Пресвятымъ и Благимъ и Животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ!

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Chor: Und deinem Geiste!

Ликъ: И духови Твоему!

Priester: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Іерей: Главы ваша Господеви приклоните!

Chor: Dir, o Herr!

Ликъ: Тебѣ Господи!

Der Priester aber liest dieses Gebet für den Heerführer und die in den Kampf ziehenden Heere, mit lauter Stimme:

Іерей же чтетъ молитву сію, воеводѣ и воемъ на брань идущымъ, велегласно.

Gebieter, Herr, Gott unserer Väter, wir bitten dich, und suchen uns deine Huld in Demuth zu erwerben,

Владыко Господи Боже отецъ нашихъ, Тебе просимъ, и Тебѣ смиренно милися дѣемъ, призри мило-

Digitized by Google

blicke gnädig auf unser, deiner unwürdigen Knechte, Gebet, und wie du einst selbst geruht hast, mit deinem Diener Mose hinauf zu ziehen, als du dein Volk Israel aus Ägypten in das Land der Verheissung führtest, so auch jetzt selbst gehe mit diesem deinem Knechte N. N. und mit diesen Heeren und selbst sei ihnen Helfer und Beistand und bewahre sie auch wie am Tage so auch bei Nacht unantastbar und unverletzlich von allen übeln Umständen, wie Krankheiten, Hungersnoth und Ertrinken, und von aller Furcht, und wie du den Jesus Nawin durch die kreuzweise aufgehobenen Hände des Mose gestärkt hast gegen Amalek, und gegen die chananäischen Königreiche, die wider ihn kämpften, dass er sie

ствно на молитву насъ недостойныхъ рабъ Твоихъ, и якоже иногда Самъ благоволилъ еси взыти со угодникомъ Твоимъ Моисеомъ, изводя люди Своя Израиля изъ Египта въ землю обѣтованія: тако и нынѣ Самъ иди съ рабомъ Твоимъ симъ N. N. и съ вои сими, и Самъ буди имъ Помощникъ и Заступникъ, и сохрани ихъ и въ день и въ нощи неприкосновенныхъ и невредженныхъ отъ всякаго злаго обстоянія, недуга же, глада и истопленія, и всякаго страха. И якоже укрѣпилъ еси Іисуса Навина крестообразнымъ воздвиженіемъ рукъ Моисеевыхъ на Амалика, и на царствія хана-

Digitized by Google

überwand, und dadurch den Seb, Sebah und Zalmuna*) und all ihre Fürsten vernichtete, und wie du halfest dem Gedeon, mit dreihundert auserlesenen Männern die Madianitische Menge zu besiegen, so schenke auch diesen deinen treuen Knechten Stärke, Kraft und ein tapferes Herz, Hilfe und Beistand; und wie du durch die himmlische Erscheinung dem Ersten der christlichen Kaiser, dem Konstantin, geholfen hast, deine wider dich aufgestandenen Widersacher zu besiegen, so auch gewähre jetzt diesen deinen Christi Namen tragenden Knechten Sieg und kraftvolle Überwindung gegen alle Feinde (und gottlosen Heiden), in Gnade, und schirme

анска бравшаяся съ нимъ, еже одолѣти имъ: и тѣмъ Зива, и Зевеа, и Салмана, и вся князи ихъ погубивый*). И якоже помоглъ еси Гедеону съ тремя сты (стами) избранныхъ мужей побѣдити множество Мадіанское: тако и симъ вѣрнымъ рабомъ Твоимъ крѣпость, силу и мужественное сердце, помощь же и заступленіе даруй. И якоже явленіемъ небеснымъ первому во христіанскихъ царѣхъ Константину пособилъ еси противныя супостаты Твоя побѣдити: сице и симъ христоименитымъ рабомъ Твоимъ нынѣ, побѣду и крѣпкое одолѣніе на враги (и

*) Von Gedeon besiegte Madianitische Fürsten.

*) Книга Судей гл. VII—VIII.

Digitized by Google

sie von allen Seiten durch deiner Engel Schaaren, und bewaffne sie mit der Kraft und Beschützung des theuren und lebendigmachenden Kreuzes, in deinem Namen, Gottes des Vaters, deines geliebten einzig gezeugten Sohnes, unsers Herrn Jesus Christos, und deines allheiligen, und guten, und lebendigmachenden Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

безбожныя поганы), милостивно подаждь: и отвсюду Ангелъ Твоихъ опслченіемъ ограда ихъ, и вооружи ихъ силою и защищеніемъ честнаго и животворящаго Креста, во имя Тебе, Бога Отца, и возлюбленнаго Единороднаго Сына Твоего, Господа нашего Іисуса Христа, и Всесвятаго и Животворящаго Твоего Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ!

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Nachdem der Priester das Weihwasser genommen hat, besprengt er mit demselben die Schiffe, indem er spricht:

Вземъ же іерей св. воду, кропитъ ею судна, глаеоля:

Gesegnet seien diese Schiffe durch die Besprengung mit diesem Weihwasser zu glücklicher Fahrt, und zum Siege des Christosliebenden Heeres über die

Благословляются судна сія окропленіемъ воды сея священныя, во благополучное шествіе, и въ побѣду на враги христолюбивому воин-

Digitized by Google

Feinde, im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Amen.

Wenn aber nur ein Schiff da ist, so spricht der Priester in der Einzahl: Gesegnet sei dieses Schiff *u. s. w.*

Darauf besprengt er den Heerführer und das Heer, indem er spricht:

Es segne euch der Herr von Sion aus und übergebe euere Feinde euch in die Hände, und er unterwerfe sie unter eure Füsse zu seiner Ehre; ihr aber seid tapfer und gestärkt werde euer Herz, und vertrauend auf den Herrn besieget eure Feinde, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Darauf vollzieht er die Entlassung (S. 182).

ству, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

Аще убо едино точію судно есть, единственнъ глаголи: Благословляется судно сіе . . . *и прочая.*

Посемъ кропитъ воеводу и воинство, глаголя:

Да благословитъ васъ Господь отъ Сіона, и да предастъ враги ваша подъ руки вамъ, и да покоритъ я подъ ноги ваша во славу Свою; вы же мужайтеся, и да крѣпится сердце ваше и уповающе на Господа, побѣждайте враги ваша, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

Абіе же творитъ отпустъ. (Стр. 182).

Digitized by Google

Der Chor aber singt den Dogmatikos (Ton 4):

Schaue auf die Gebete... (S. 183).

Der Priester aber, das Heer segnend mit der rechten Hand, spricht:

Der Segen des Herrn sei über euch Allen, allezeit, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Nach Ablegung des Epitrachils geht er in Frieden heim, das Heer aber bricht auf und beginnt die Seefahrt im Namen Gottes.

Ликъ же поетъ догматикъ (4 *гласа*).

Призри на моленія (стр. 183).

Іерей же десницею благословляя воинство глаголетъ: Благословеніе Господне буди на всѣхъ васъ, всегда, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Снемъ же съ себе епитрахиль, идетъ съ миромъ во своя си: воинство же устремляется къ плаванію, во имя Господне.

Digitized by Google

Ordnung des Molebens, welches zu singen ist zur Zeit des Regenmangels.

Der Priester beginnt wie gewöhnlich:

Gelobt sei unser Gott...

Leser: das Trisagion. Allheilige Dreifaltigkeit... Vater unser...

Priester: Denn dein ist das Reich...

Leser: Herr, erbarme dich! *(Dreimal).*

Ehre... Jetzt... Kommet, lasset uns anbeten *(dreimal).*

Und Psalm (64). Dir gebührt in der Stille Lobgesang, Gott, zu

Послѣдованіе молебнаго пѣнія, пѣваемаго во время бездождія.

Іерей обычно начинаетъ:

Благословенъ Богъ нашъ . . .

Чтецъ: Трисвятое. Пресвятая Троице ... Отче нашъ . . .

Іерей: Яко Твое есть царство...

Чтецъ: Господи помилуй! (*трижды*).

Слава и нынѣ . . . Пріидите поклонимся (*трижды*).

И псаломъ (64). Тебѣ подобаетъ пѣснь Боже въ Сіонѣ, и

Digitized by Google

Sion! und dir erfülle man Gelübde. Erhörer des Gebetes! zu dir kommt alles Fleisch. Überwältigen mich die Sünden, unsere Übertretungen, du wirst sie vergeben. Selig, den du erwählest und hinzutreten lässt, dass er wohnen möge in deinen Höfen; lass uns gesättigt werden von den Gütern deines Hauses, deines heiligen Tempels. Wunderbar hast du uns mit Gerechtigkeit beschenkt, Gott unsers Heils! Du Hoffnung aller Enden der Erde, und derer, die weit auf dem Meere sind! Der die Berge fest gegründet mit seiner Kraft, ist umgürtet mit Stärke. Der du stillest das Brausen des Meeres, das Brausen seiner Wogen, und das Toben der Völker! Und es fürchten sich die Bewohner der Enden der Erde vor dei-

Тебѣ воздастся молитва (обѣтъ) во Іерусалимѣ. Услыши молитву мою, къ Тебѣ всяка плоть пріидетъ. Словеса (дѣла) беззаконникъ премогоша (подавляютъ) насъ, и нечестія наша Ты очистиши. Блаженъ, егоже избралъ еси и пріялъ, вселится во дворѣхъ Твоихъ. Исполнимся во благихъ дому (насытимся благами дома) Твоего, святъ (аго) храмъ (а) Твой (твоего). Дивенъ (ный) въ правдѣ, услыши ны Боже Спасителю нашъ, упованіе всѣхъ концей (концевъ) земли, и сущихъ въ мори далече! Уготовляяй (поставившій) горы крѣпостію Своею, препоясанъ (ный) силою, смущаяй (утишающій) глубину мор-

Digitized by Google

nen Zeichen; den Aufgang des Morgens und den Abend machst du jubeln, du hast des Landes dich angenommen; du hast es überströmen lassen; du hast es reichlich begabt; Gottes Strom ist voll Wassers; du bereitest ihnen Getreide; ja, so hast du es zubereitet. Seine Furchen tränkst du, zerdrückest seine Schollen; durch Regengüsse erweichst du es, segnest sein Gewächs. Du segnest den Kranz des Jahres deiner Gnade und deine Spuren triefen von Fett. Es triefen die Auen der Wüste, und mit Jubel gürten sich die Hügel. Heerden bekleiden die Triften, und die Thäler sind bedeckt mit Frucht; sie jubeln, ja sie singen!

скую, шуму волнъ Его кто постопитъ? Смятутся языцы, и убоятся живущіи въ концахъ отъ знаменій Твонхъ; исходы утра и вечера (мѣста́ восхода и захода) украси́ши; посѣтилъ еси землю, и упоилъ (оросилъ) еси ю́, умножилъ еси обогатити ю; рѣка Божія наполнися водъ; уготовалъ еси пищу имъ, яко тако (есть) уготованіе ея (ибо Ты такъ устроилъ ее). Бразды ея упой, умножи жита ея: въ капляхъ ея возвеселится возсіяющи. Благословиши вѣнецъ лѣта благости Твоея, и поля Твоя исполнятся тука. Разботѣютъ красная пустыни (тучнѣютъ пустынныя пажити) и радостію холмы препояшутся.

Digitized by Google

Одѣяшася овни овчіи, и удолія (поля) умножатъ пшеницу: возовутъ, ибо и воспоютъ!

Ehre... Jetzt... Alleluja *(dreimal).*

Слава... нынѣ... Аллилуіа *(трижды)*

Der Diakon spricht darauf die grosse Ektenie: Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn! *Bis einschliesslich:* Für die Reisenden...

Діаконъ произноситъ великую ектенію: Миромъ Господу помолимся! *Даже до:* о плавающихъ...

Hierzu wird Folgendes hinzugefügt:

Таже прилагаетъ сія:

— Auf dass er nicht gedenken möge der Missethaten und Ungerechtigkeiten seines Volkes, und abwende von uns all seinen mit Recht gegen uns gerichteten Zorn, und wir nicht sterben mögen vor Hunger und Durst, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже не помянути беззаконній, и неправдъ людей Своихъ, и отвратити отъ насъ весь гнѣвъ Свой, праведно движимый на ны, и не уморити насъ гладомъ и жаждею, Господу помолимся!

Digitized by Google

— Auf dass er wohlbeschaffene Luft und rechtzeitigen Regen seinem Lande und Volke zur Fruchtbarkeit gnädig senden möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже благорастворенныя воздухи, и дожди благовременныя къ плодоношенію милостивно послати земли, и людемъ своимъ, Господу помолимся!

— Auf dass er in seinem Zorne nicht vernichten möge sein Volk und das Vieh, sondern befehle den Wolken, von oben zu regnen und zur Fruchtbarkeit der Erde Thau zu spenden, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже во гнѣвѣ Своемъ не погубити людей Своихъ, и скоты, но повелѣти облакомъ свыше одождити, и къ плодоношенію оросити землю, Господу помолимся!

—Auf dass er befehlen möge der Erde, hervorspriessen zu lassen Obst zur Freude und Speise seines Volkes, und Kraut zum Gebrauch der Menschen, Gras aber für das Vieh, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже повелѣти земли прозябати плоды на веселіе, и пищу людей Своихъ, и злакъ въ службу человѣкомъ, траву же скотомъ, Господу помолимся!

— Auf dass er gnädig herabsehen möge auf

— О еже милостивно призрѣти на вопль,

Digitized by Google

das Flehen, Weinen, Stöhnen und die inbrünstigen Gebete der Greise und Jünglinge, der Säuglinge und seines ganzen Volkes, und wir nicht vertilgt werden durch Hunger unserer Sünden wegen, sondern unsere Seelen verschont werden vom Tode, und wir gespeist werden mögen zur Zeit des Hungers, lasset uns beten zu dem Herrn!

плачь, стенанія, и умиленныя молитвы старыхъ и юныхъ, младенцевъ же и всѣхъ людей Своихъ, и не погубити насъ гладомъ грѣхъ ради нашихъ, но пощадити отъ смерти души наша и препитати насъ въ гладѣ, Господу помолимся!

— Auf dass wohlgefällig sein mögen unsere Gebete, und wie einst Elia, auch wir erhört werden mögen durch Gewährung des Regens und wohlbeschaffener Luft, und begnadigt werden, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже благопріятнымъбыти мольбамъ нашимъ, и яко же Илію иногда послушати насъ дождемъ, и благорастворенными воздухи, и помиловати насъ, Господу помолимся!

— Auf dass er gnädig erhören möge die Stimme unsers Flehens, und er uns erlöse von Hunger, Verderben,

— О еже милостивно услышати гласъ молитвы нашея, и избавити насъ отъ глада, губительства,

Digitized by Google

Erdbeben, Überschwemmung, Feuer, Hagel, Schwert, Angriff fremder Völker, Bürgerkrieg und aller todbringenden Seuche, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass wir errettet werden...

— Hilf, errette...

— Unserer allheiligen, reinsten...

Ausrufung: denn dir gebühret...

Chor: Amen.

Darauf wird gesungen (Ton 2): Gott ist der Herr, und uns erschienen... *Und folgende Troparien:* Der du durch deinen Befehl die Beschaffenheit der Luft umwandelst, o Herr, günstigen Regen mit wohlbeschaffener Luft schenke der Erde, da-

труса, потопа, огня, града, меча, нашествія иноплеменниковъ, междуусобныя брани, и всякія смертоносныя язвы, Господу помолимся!

О избавитися намъ...

Заступи, спаси...

Пресвятую, пречистую...

Возгласъ: Яко подобаетъ...

Ликъ: Аминь.

И абіе поютъ (Гласъ 2): Богъ Господь... *И тропари сія:* Вездýха растворéніе повелѣніемъ Твоимъ прелагаяй, Господи, вольный дождь съ благорастворенными воз-

Digitized by Google

mit sie deinem Volke bringen möge reichliche Früchte und nähren alles Lebende durch dein Wohlwollen, um der Gebete willen der Gottesgebärerin und all deiner Heiligen!

духи даруй земли, еже приносити людемъ Твоимъ плоды изобильныя, и насыщати всякое животно Твоимъ благоволеніемъ, молитвами Богородицы и всѣхъ Святыхъ Твоихъ!

Ehre... *(Ton 6).*

Als Aller Schöpfer und Lenker und Spender des Guten dich erkennend, o Herr, fallen wir vor dir nieder, und beten inbrünstig, schau, Barmherziger und verzeihe als Gütiger unsere Missethaten, und von dem gegenwärtigen gerechten Zorn erlöse deine Knechte, schenkend als Gütiger der dürstenden Erde zuträglichen Regen, als der einzig Erbarmungsvolle.

Слава... *(гласъ 6).*

Всѣхъ Творца и Зиждителя, и благихъ Дателя Тя свѣдуще, Господи, къ Тебѣ припадаемъ, и прилѣжно молимъ, пощади, Милосерде, и прости яко благъ беззаконія наша, и настоящаго праведнаго гнѣва избави рабы Своя, подая, яко благъ, жаждущей земли благоплодныя дожди, яко единъ многомилостивъ!

Jetzt... *Theotokion (derselbe Ton):*

И нынѣ... *Богородиченъ (гласъ тойже).*

Digitized by Google

Schutz der Christen, der nimmer zu Schanden wird, unwandelbare Vermittellung bei dem Schöpfer, verachte nicht die Stimme des Flehens der Sünder, sondern komme zuvor als Gütige zu unserer Hilfe, die wir gläubig zu dir schreien: Sei schnell zur Fürbitte, eile zum Flehen, die du beschützest immerdar, o Gottesgebärerin, die dich Ehrenden!

Darauf Psalm (50): Erbarme dich meiner, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit, und nach der Fülle deiner Erbarmungen tilge meine Missethat. Wasche mich ganz rein von meiner Missethat, und reinige mich von meiner Schuld; denn ich erkenne meine Vergehungen, und meine Sünde ist stets vor mir. An dir, an dir allein habe ich gesündigt,

Предстательство христіанъ непостыдное, ходатайство ко Творцу непреложное, не презри грѣшныхъ моленій гласы, но предвари, яко благая, на помощь насъ, вѣрно зовущихъ Ти: ускори на молитву, и потщися на умоленіе, предстательствующи присно, Богородице, чтущихъ Тя!

Таже псаломъ (50). Помилуй мя Боже, по велицѣй милости Твоей, и по множеству щедротъ Твоихъ, очисти беззаконіе мое! Наипаче омый мя отъ беззаконія моего, и отъ грѣха моего очисти мя. Яко беззакніе мое азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною есть выну. Тебѣ единому

Digitized by Google

und was böse ist vor dir, das habe ich gethan, damit du Recht behaltest in deinen Worten, und rein dastehest in deinem Richten. Siehe, in Schuld bin ich geboren, und in Sünde empfing mich meine Mutter. Siehe, du hast Lust an der Wahrheit, das Verborgene und Verdeckte deiner Weisheit liessest du mich erkennen. Besprenge mich mit Ysop, und ich werde rein: wasche mich, und ich werde weisser als der Schnee. Lasse mich hören Freude und Wonne, auf dass jubeln die Gebeine, die zerschlagen sind. Verbirg dein Angesicht vor meinen Sünden und tilge alle meine Missethat. Ein reines Herz schaffe in mir, Gott, und den rechten Geist erneuere in meinem Innern. Verwirf mich nicht von deinem An-

согрѣшихъ, и лукавое предъ Тобою сотворихъ. Яко да оправдишися во словесѣхъ Твоихъ, и побѣдиши внегда судити Ти. Се бо въ беззаконіихъ зачатъ есмь, и во грѣсѣхъ роди мя мати моя. Се бо истину возлюбилъ еси: безвѣстная и тайная премудрости Твоея явилъ ми еси. Окропиши мя иссопомъ, и очищуся: омыеши мя, и паче снѣга убѣлюся. Слуху моему даси радость и веселіе, возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое отъ грѣхъ моихъ, и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мнѣ, Боже, и духъ правъ обнови во утробѣ моей. Не отвержи мене отъ

gesichte, und deinen heiligen Geist nimm nicht von mir. Gieb mir wieder die Freude deines Heils, und stärke mich mit willigem (*Sept.:* — ἡγεμονικῷ, *Vulg.* — principali.) Geiste. Ich werde die Sünder deine Wege lehren, und die Gottlosen werden sich bekehren. Befreie mich von der Blutschuld, o Gott, Gott meines Heils, meine Zunge wird jubeln ob deiner Gerechtigkeit. O Herr, öffne meine Lippen und mein Mund wird verkündigen deinen Ruhm. Denn wenn du Opfer verlangest, so wollte ich sie wohl geben; Brandopfer gefallen dir nicht. Die Opfer für Gott sind ein zerknirschter Geist, ein zerknischtes und zerschlagenes Herz wirst du, o Gott, nicht verachten. Thue wohl an Sion nach deiner

лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отъими отъ мене. Воздаждь ми радость спасенія Твоего и Духомъ владычнимъ утверди мя (и духъ владычественный да подкрѣпитъ меня). Научу беззаконныя путемъ Твоимъ, и нечестивіи къ Тебѣ обратятся. Избави мя отъ кровей, Боже, Боже спасенія моего: возрадуется языкъ мой правдѣ Твоей. Господи, устнѣ мои отверзеши, и уста моя возвѣстятъ хвалу Твою. Яко аще бы восхотѣлъ еси жертвы, далъ быхъ убо: всесожженія не благоволиши. Жертва Богу — духъ сокрушенъ; сердце сокрушенно и смиренно Богъ не уничижитъ.

Digitized by Google

Gnade, baue die Mauern Jerusalems. Dann werden dir gefallen die Opfer der Gerechtigkeit, Darbringungen und Brandopfer; dann wird man Farren legen auf deinen Altar!

Ублажи Господи благоволеніемъ Твоимъ Сіона, и да созиждутся стѣны Іерусалимскія. Тогда благоволиши жертву правды, возношеніе и всесожегаемая: тогда возложатъ на алтарь Твой тельцы!

Bitt - Kanon zu dem menschenliebenden Herrn bei Regenmangel, mit der Akrostichis:

„Gieb Regen der dürstenden Erde, Erlöser“ (Δίδου ὑετὸν τῇ γῇ διψώσῃ, Σῶτερ.)

Канонъ молебенъ къ человѣколюбцу Господу въ бездождіе, егоже краестрочіе:

Даждь дождь земли жаждущей, Спасе!

Gesang 1.

Irmos: Ihr Völker, kommt, lasst Christo singen uns ein Lied, dem Gott, der da das Meer getheilet und das Volk geleitet hat, das aus Egyptens Knechtschaft er herausgeführt hat; denn verherrlicht hat er sich!

Пѣснь 1-я.

Ирмосъ: Грядите, людіе, поимъ пѣснь Христу Богу, раздѣльшему море и наставльшему люди, яже изведе изъ работы Егупетскія, яко прославися!

Gelangen lass, o Hei-

Пріими, Спасе, моленіе отъ недостой-

Digitized by Google

land, zu dir das Flehen aus unsern unwürdigen Lippen und sende herab aus dem Himmel fruchtbringenden Regen, der du menschenliebend bist und erbarmungsreich!

ныхъ нашихъ устъ, и низпосли съ небесе земли дожди плодоносны, человѣколюбецъ сый и многомилостивъ!

In Gnaden verzeihe jetzt, Herr, unsere Sünden, und lass vorübergehen, Erlöser, deinen mit Recht über uns verhängten Zorn, und gieb vom Himmel Wasserregen der Erde!

Очисти нынѣ, Господи, грѣхи наша, и гнѣвъ отврати, иже на ны, Спасе, наведенъ по правдѣ, и подаждь съ небесе дожди водныя земли!

Ehre...

Слава...

(Eilend), kommt, Sterbliche (βροτοί), lasst flehen uns zum Gott des Alls, in Zerknirschung rufend: Habe Nachsicht, Menschenliebender, mit unsern Übertretungen, und sende vom Himmel Regen der dürstenden Erde!

Пріидите человѣцы, восплачемъ къ Богу всѣхъ, во умиленіи зовуще: прости, Человѣколюбче, наша прегрѣшенія, и посли съ небесе дожди жаждущей земли!

Jetzt... *(Theotokion).* Das Licht erkennen wir durch dich, Gotter-

И нынѣ... *(Богородиченъ).*

Digitized by Google

zeugerin (Θεογεννητρία) desshalb flehen wir zu dir und bitten dich: Lass nicht ab zu deinem Schöpfer und Sohn zu beten, damit er herabsende der Erde Regen.

Katabasia nach jedem Gesange:

Erlöse aus allen Nöthen deine Knechte, Barmherziger, denn eifrig eilen wir zu dir, als dem barmherzigen Erlöser Aller, Gebieter, Herr Jesus!

Errette von Nöthen deine Knechte, o Gottesgebärerin, weil wir alle nach Gott zu dir unsere Zuflucht nehmen, als zu einer unzerstörbaren Mauer und Beschirmung!

Gesang 3.

Irmos: Stärke uns in dir, o Herr, der du

Свѣтъ Тобою познахомъ, Богородительнице; тѣже Тя молимъ, и милися дѣемъ, молящи не престай Творца и Сына Твоего, послати земли дождь!

Катавасія по всякой пѣсни:

Избави отъ бѣдъ рабы Твоя, Милостиве, яко мы усердно къ Тебѣ прибѣгаемъ, къ милостивому Избавителю всѣхъ Владыцѣ Господу Іисусу!

Спаси отъ бѣдъ рабы Твоя, Пресвятая Богородице Дѣво, яко мы вси по Бозѣ къ Тебѣ прибѣгаемъ, яко къ нерушимѣй стѣнѣ и предстательству!

Пѣснь 3-я.

Ирмосъ: Утверди насъ въ Тебѣ, Го-

Digitized by Google

am Holze getödtet hast die Sünde, und deine Furcht pflanze ein in unsere Herzen, die wir dir lobsingen!

Bereit zur Erbarmung, höre o Herr, der du die ganze Schöpfung in deiner Hand zusammenhälst, auf das Gebet deiner Knechte, und sende Wasser herab auf das ganze Land.

— Reich an Güte und leicht zu versöhnen, da du den Abgrund der Barmherzigkeit besitzest, verachte nicht unser Flehen, sondern sende uns friedlichen Regen.

Ehre...

Erschöpft haben wir verschwenderisch den Reichthum, den du uns gabst; aber du besitzest, o Herr, den Abgrund der Barm-

споди, древомъ умерщвлей грѣхъ, и страхъ Твой всади въ сердца насъ поющихъ Тя!

Всю тварь дланію содержай, Господи, услыши, яко щедръ, моленія рабовъ Твоихъ, и низпосли воду на всю землю!

Сый Благъ и Благопремѣнитель, яко имый бездну благоутробія, не презри моленія наша, но посли намъ мирный дождь!

Слава...

Богатство, еже намъ далъ еси, иждихомъ блудно; но яко имѣяй, Господи, бездну благоутробія, и Отецъ

Digitized by Google

herzigkeit, so lass dich erbitten als Gütiger und gewähre der Erde den jährlichen Regen.

Jetzt . . .

Theotokion: O Unschuldvolle, die du bei deinem menschenliebenden Sohne wohl aufgenommene Redefreiheit hast, flehe, damit der Erde gegeben werden fruchtbringende Regengüsse durch deine Vermittelung!

Gesang 4.

Irmos: Ich besinge dich. Denn eine Kunde Herr, habe ich gehört und staunte: Denn bis zu mir bist du gekommen, mich suchend, den Verirrten, desshalb verherrliche ich deine grosse Herablassung zu mir, Erbarmungsreicher!

— Gütiger, von oben blicke herab auf uns

благъ сый, умилися, и дожди лѣтнія подаждь земли!

И нынѣ. . .

Богородиченъ: Яко имущая, Чистая, къ человѣколюбцу Сыну Твоему, благопріятное дерзновеніе, умоли датися земли дождемъ плодоноснымъ, ходатайствы Твоими!

Пѣснь 4-я.

Ирмосъ: Пою Тя, слухомъ бо Господи услышахъ и ужасохся, до мене бо йдеши, мене ищá заблудшаго! (Διὸ τὴν πολλήν σου συγκατάβασιν τὴν εἰς ἐμὲ δοξάζω, πολυέλεε.)

Свыше на ны призри, Блаже, согрѣш-

Digitized by Google

Sünder, und schenke, o Herr, deine Gnade über die ganze Erde hin, und sende herab, wir bitten dich, reichlich deine Gnaden, Menschenliebender!

шія, и даруй Господи милость Твою по всей земли, и низпосли, молимся, багатно милости Твоя, Человѣколюбче!

— Es ist gekommen über uns Sünder, Menschenliebender, dein Zorn; er hat den Himmel verschlossen, dass er der Erde nicht Regen giebt; deshalb flehen wir, deine Knechte, zu dir: Nicht in deinem Grimme, o Wort (Λόγε), züchtige uns!

Нáйде на ны, Человѣколюбче, согрѣшившія гнѣвъ Твой: небеса заключи не дати дождевъ земли Твоей; тѣмъже молимъ Тя раби Твои, да не яростію Твою, Слове, накажеши насъ!

Ehre...

Слава...

Nach deinem Befehle die Witterung ändernd, gieb, dass reichlicher Regenguss für uns abgesondert werde, in dem du Früchte des Überflusses sendest, damit erfüllt werde alles Lebende mit deinem Wohlgefallen.

Растворéніе прелагаяй, Господи, воздýха, повелѣніемъ Твоимъ, вольный даруй дождь намъ, приносити плоды изобильныя посылаяй, всякое животно насыщати благоволеніемъ Твоимъ!

Digitized by Google

Der du die Wolken heraufführst, o Herr, durch deinen Willen, vom Ende der Erde, und Blitze leuchten und die ganze Schöpfung beregnen lässest, du selbst gewähre als Menschenliebender, dass von Oben Regen auf die Erde herabgesendet werde *).

Νεφέλας ὁ ἀνάγων Κύριε ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς βουλήσει, καὶ ἀστραπὰς φαίνειν τε τοῦ βρέχειν ἐπὶ πᾶσαν κτίσιν αὐτὸς. ὡς φιλάνθρωπος εὐδόκησον τοῦ καταπέμψαι ἄνοθεν τῇ γῇ ὑετόν *).

Jetzt . . .

И нынѣ. . .

Theotokion: Du, o Gottesgebärerin, bist die Mutter unsers Gottes geworden, desshalb bitten wir in Glauben dich alle, da du Freiheit zu reden hast, flehe zu ihm für uns alle, auf dass herabgesandt werde Regen auf das ganze Land.

Богородиченъ: Ты— Мати и Богородице была еси Бога нашего; тѣмже вѣрою вси молимъ Тя, Владычице, яко имущую дерзновеніе, Того моли о всѣхъ насъ, еже низпослати воду по всей земли!

Gesang 5.

Пѣснь 5-я.

Irmos: Des Lichtes Spender und der Zei-

Ирмосъ: Свѣта Подателю и вѣковъ

*) Dieses Troparion steht nur in den griechischen Texten.

*) Тропаря сего въ славянскомъ текстѣ не имѣется.

Digitized by Google

ten Schöpfer, Herr, im Licht deiner Gebote mögst du leiten uns, denn ausser dir kennen wir keinen Gott!

— Erhöre uns wohlwollend, Erlöser, durch die Fürbitten der Unkörperlichen, die wir alle immerdar flehen, und gieb Regen deiner dürstenden Erde als einzig Menschenliebender.

— (Ruhmvolle) Zwölfzahl der Jünger, mit den Duldern richtet für uns euer Flehen zu Gott, damit er uns errette aus aller Noth, allem Zorn und aller Trübsal.

Ehre...

Du mögest uns wohlwollend sein in der Zeit der Versuchungen, Herr, und aus der drohenden Gefahr erlöse uns, und sende deinem Lande reichlichen Regenguss!

Jetzt...

Творче, Господи, во свѣтѣ Твоихъ повелѣній настави насъ; развѣ бо Тебе, иного Бога не знаемъ!

Молитвами, Спасе, Безплотныхъ, благоусердно услыши всѣхъ насъ, присно молящихся, и даждь дождь земли Твоей жаждущей, яко единъ Человѣколюбецъ!

— Двоенадесятице учениковъ, со страдальцы къ Богу молитву о насъ творите, яко да избавитъ насъ отъ всякія нужды, гнѣва же и скорби!

Слава...

Буди намъ, благосердный, во время искушеній, Господи, и прещенія належащаго спаси насъ, и посли земли Твоей дождь воленъ!

И нынѣ...

Digitized by Google

Theotokion: Wir alle Erdgeborene haben jetzt dich als Mittlerin bei Gott in Wahrheit; deshalb bitten wir dich: durch deinen Schutz, o Unschuldvolle, rette deine Stadt aus aller Drangsal.

Богородиченъ: Вси ходатайцу Тя нынѣ къ Богу земнородніи имамы, яко воистину; тѣмже молимся: кровомъ Твоимъ, Чистая, градъ Твой спасай отъ всякаго плѣненія!

Gesang 6.

Пѣснь 6-я.

Irmos: Vom Abgrunde der Sünden umfangen, rufe ich den unerforschlichen Abgrund deiner Barmherzigkeit an: aus dem Verderben, o Gott, führe mich empor!

Ирмосъ: Въ безднѣ грѣховнѣй валяяся, неизслѣдную милосердія Твоего призываю бездну: отъ тли, Боже, мя возведи!

Übergrosse Schaar der Martyrer, die ihr grosse Redefreiheit beim Herrn habt, flehet, dass Regen geschenkt werde und die Frucht des Überflusses auf der ganzen Erde.

Множество мучениковъ молите, яко имущіи ко Господу дерзновеніе многое, нынѣ дождь даровати, и плодъ изобилія по всей земли!

— (Reuevoll) flehen wir durch die Fürbitten deiner Jünger, vergieb,

Молимся, молитвами Твоихъ учениковъ, ослаби, остави, Го-

Digitized by Google

lass nach, Herr, unsere Sünden, und deinen Zorn wende ab von uns und gewähre der Erde Regen!

Ehre...

(Starker) Gebieter, Herr, wir flehen dich als den Gütigen und Menschenliebenden mit Inbrunst der Seele: Schone unser und schenke fruchtbringende Regengüsse der dürstenden Erde.

Jetzt...

Theotokion: Lass nicht ab zu flehen, wir bitten dich, zu deinem Sohne, allunschuldvolle Gotterzeugerin, für uns, deine Knechte, auf dass wir in Frieden leben und erlöst werden von allem Zorne!

Gesang 7.

Irmos: Es neigten vor dem goldnen Göt-

споди, грѣхи наша, и гнѣвъ отврати отъ насъ, и подаждь земли дождь!

Слава...

Молимъ, Владыко Господи, Тебе, яко благаго и человѣколюбца, любовію душевною: пощади насъ, и даруй дожди плодоносны жаждущей земли!

И нынѣ...

Богородиченъ: Молити не престай, молимся, Сына Твоего, Пречистая Богородительнице, о насъ рабѣхъ Твоихъ, умирити, и спасти отъ всякаго гнѣва!

Пѣснь 7-я.

Ирмосъ: Тѣлу златому премудрыя дѣ-

Digitized by Google

terbilde sich die Jünglinge, die weisen, nicht; sie stiegen, ihre Götzen schmähend, selbst in die Flammengluth hinein; mitten in den Flammen tönte ihrer Lieder Schall; der Engel träufelte auf sie des Himmels Thau, und sagte: Eurer Lippen Flehen ward erhört!

— Erkennend, Gütiger, dich als den Lenker aller Seelen, flehen wir: Schone, vergieb als Gütiger und Menschenliebender, und aus der gegenwärtigen gerechten Drohung erlöse uns und schenke als Gütiger Regengüsse der dürstenden Erde.

— Nach gleicher Weise, wie du einstmals den büssenden Manasse dem ehernen Thiere entrissen und aus der todbringenden Gefahr befreit hast, so, Barmherziger, Mitleidiger,

ти не послужиша, и въ пламень сами поидоша, и боги ихъ обругаша, среди пламене возопиша, и ороси я Ангелъ; услышася уже устъ вашихъ молитва!

Душами, Блаже, господствующа всѣми, Тебе вѣдуще, молимъ: пощади, прости, яко благъ и человѣколюбецъ, и настоящаго праведнаго прещенія насъ избави, и даруй, яко благъ, дожди жаждущей земли!

Якоже иногда Манассію, отъ животна мѣднаго, покаявшагося, Спасе, избавилъ еси, и спаслъ еси отъ смертоноснаго случая, благоутроб-

Digitized by Google

gewähre uns deine Erbarmungen, und bewahre uns vor Seuche und Erdbeben!

Ehre...

— Du mögest dich nun über uns erbarmen als der Gütige und Barmherzige, denn wir Alle haben gesündigt, Übles gethan und unrecht gehandelt; deshalb flehen wir zu dir voll Furcht: Nicht in deinem Zorne, Menschenliebender, züchtige Klerus und Volk, sondern sende Wasser der Erde.

Jetzt...

Theotokion: Dich erkennen wir, alle Sterblichen, als starke Zuflucht und unüberwindliche Waffe, Gotterzeugerin, und flehen, deine Knechte, dich an: errette vom Dräuen der Barbaren dein Volk und deine Stadt; von Hun-

не, щедре, подаждь и намъ милости Твоя, и сохрани насъ отъ губительства и труса!

Слава...

Умилосердися нынѣ на ны, яко благъ и милостивъ: ибо согрѣшихомъ и неправдовахомъ вси; тѣмже молимъ Тя со страхомъ: не гнѣвомъ Твоимъ, Человѣколюбче, накажи причéтъ и люди, но воду посли земли!

И нынѣ...

Богородиченъ: Тебе вси человѣцы прибѣжище твердое и оружіе необоримое, Богородительнице, вѣмы, и молимъ раби Твои, избави прещенія варварскаго люди и градъ Твой отъ

Digitized by Google

ger und Seuche, von Erdbeben und allem Verderben.

Gesang 8.

Irmos: Den Gott, der in den Flammenofen stieg hinab zu den Ebräer-Jünglingen und wandelte in Thau das Feuer, preist ihr Werke allzumal ihn als den Herrn: erhebt ihn hoch in alle Ewigkeit!

— Elias hielt durch ein Wort den Regen von der Erde zurück und wiederum durch ein Wort zog er ihn vom Himmel herab. Desshalb flehen wir; durch seine Fürbitten, Barmherziger, sende Regenströme herab auf die Erde vom Himmel.

— Nun fleht mit den Chören der Unkörperlichen, der Apostel, Propheten und Martyrer die Schaar der

глада же и губительства, труса и всякія тли!

Пѣснь 8-я.

Ирмосъ: Въ пещь огненную ко отрокомъ Еврейскимъ снизшедшаго и пламень въ росу преложшаго Бога пойте дѣла, яко Господа, и превозносите во вся вѣки!

Илія словомъ дождь держитъ на земли, и паки словомъ съ небесе низводитъ, тѣмже молимъ Тя: того молитвами, Щедре, пошли дожди водныя земли съ небесе!

Съ безплотныхъ лики, Апостоловъ, Пророковъ и Мучениковъ, священниковъ соборъ, и преподобныхъ мно-

Digitized by Google

Priester und die Menge der Frommen zu dir, als dem Schöpfer des Alls und dem Herrn: Errette die dich Besingenden!

Ehre . . .

— Erhöre, wie du den Jona aus dem Unthier und dem Meere als Gott befreit hast und den Daniel aus der Grube und von den Unthieren, Gütiger, so auch deine Knechte und erlöse aus aller Noth dein Volk!

Jetzt. . .

Theotokion: Sie, die dich geboren hat, Jesu, die Gottesgebärerin bewegen wir jetzt zur Fürbitte, auf dass Barmherzigkeit erfahre und erlöst werde das Volk, das gesündigt hat und wieder mit Liebe zu dir sich flüchtet und dich hoch erhebt in alle Ewigkeiten!

жество, яко создателя всѣхъ и Господа, Тебе молимъ спасти поющія Тя!

Слава. . .

Якоже Іону отъ звѣря и моря, яко Богъ, избавилъ еси, Даніила отъ рова и звѣрей, Блаже; тако и нынѣ услыши рабы Твоя, и избави отъ всякія нужды люди Твоя!

И нынѣ. . .

Богородиченъ: Тебе рождшую, Іисусе, Богородицу на молитву нынѣ подвизаемъ, ущедрити и спасти согрѣшившія люди, и паки любовію къ Тебѣ прибѣгающія и превозносящія во вѣки!

Digitized by Google

Gesang 9.

Irmos: Den Gott aus Gott, das Wort, den in unaussprechlicher Weisheit Gekommenen, um zu erneuern den durch eine Speise schrecklich in das Verderben gefallenen Adam, den aus der heiligen Jungfrau unsagbar um uns Fleisch Gewordenen, preisen wir Gläubigen eines Sinnes in Lobgesängen hoch!

Reiches Erbarmen gewähre der dürstenden Erde und uns, die wir anflehen deine Menschenliebe, Gütiger; versöhnt, o Gebieter, erscheine als allherrschender Gott, und schenke uns als Gütiger fruchtbringenden Regen und erlöse unsere Seelen!

Des Werkes deiner Hände erbarme dich in Barmherzigkeit, ver-

Пѣснь 9-я.

Ирмосъ: Отъ Бога Бога Слова, неизреченною мудростію пришедшаго обновити Адама, ядію въ тлѣніе павшаго лютѣ; отъ святыя Дѣвы неизреченно воплотившагося насъ ради, вѣрніи единомудренно величаемъ!

Земли жаждущей Щедре, и намъ просящимъ Твоего человѣколюбія, Блаже, милостивъ Владыко, явися, яко Богъ Вседержитель, и даруй намъ, яко благъ, дожди плодоносны, и спаси души наша!

Помилуй, Милостиве, руку́ Твоею дѣло, прости насъ

zeihe uns als Gütiger, nicht in deinem Zorne züchtige das Volk, sondern neige dein Ohr, und merke auf unser Flehen, und gewähre deinem Lande Regenströme, o Herr!

яко благъ; не яростію Твоею обличи люди, но приклони ухо Твое, и вонми молитвѣ нашей, и подаждь земли Твоей дожди водныя, Господи!

Ehre...

Слава...

Errette von den Heiden und Barbaren und allem Kriege deine Stadt und dein ganzes Volk und schenke uns fruchtbringenden Regen, Barmherziger, zum Gedeihen aller Früchte, und Heil sende herab, Menschenliebender!

Избави отъ языкъ и варваровъ, и всякаго супостата градъ Твой, и вся люди, и дожди намъ даруй плодоносны, Щедре, во изобиліе всѣхъ плодовъ, и спасеніе низпосли, Человѣколюбче!

Jetzt...

И нынѣ...

Theotokion: Der dich, Gottesgebärerin, vorbildende chaldäische Ofen erquickte mit Thau die Jünglinge, die inmitten der Flammen frohlockten; jetzt aber auch uns, die wir

Богородиченъ: Тебе прообразующи Халдейская пещь, Богородице, отроки росою прохлаждаше, посредѣ пламени ликовствующія; нынѣ же

Digitized by Google

gleichsam in einem Feuerofen brennen durch die Dürre, erquicke mit Regen, Gebieterin, und erlöse deine Knechte durch deine Gebete, Mutter des menschenliebenden Gottes!

Darauf singen beide Chöre zusammenkommend:

Wahrhaft würdig ist es...

Leser: Trisagion. Allheilige Dreifaltigkeit... Vater unser...

Priester: Denn dein ist das Reich...

Troparion, Ton 6.

Erbarme dich unser, Herr, erbarme dich unser!

Ehre... Herr, erbarme dich unser, denn auf dich hoffen wir, lass uns nicht zu Schanden werden...

Jetzt... *(Theotokion):*

и насъ, яко въ пещи огненнѣй горящихъ сушею, дождемъ прохлади, Владычице, и спаси рабы Твоя, Твоими молитвами, Мати Бога Человѣколюбца!

Посемъ абіе оба лика сошедшеся поютъ:

Достойно есть...

Чтецъ: Трисвятое. Пресвятая Троице... Отче нашъ...

Іерей: Яко Твое есть царство...

И тропари, (гласъ 6).

Помилуй насъ Господи, помилуй насъ..

Слава... Господи, помилуй насъ, на Тя бо уповахомъ, не прогнѣвайся...

И нынѣ... *Богоро-*

Digitized by Google

Theotokion: Der Barmherzigkeit Pforte ...

Darauf ruft der Priester aus: Denn heilig bist du unser Gott, und wohnest im Heiligthume, und dir senden wir die Lobpreisungempor, dem Vater und dem Sohne, und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Chor: Amen.

Darauf wird gesungen: Heiliger Gott ... Ehre ... Jetzt ... *wie gewöhnlich.*

Nach Beendigung des Trisagiongesanges spricht der Diakon:

Lasset uns aufmerken!

Priester: Friede Allen!

Diakon: Weisheit, lasset uns aufmerken!

Leser: Prokimenon (Ton 4):

Seine Furchen tränkst du und ebnest seine Schollen!

Stichos: Mit Regengüssen machst du es

диченъ: Милосердія двери...

Посемъ абіе іерей возглашаетъ: Яко Святъ еси Боже нашъ и на святыхъ (во святилищи) почиваеши, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ!

Ликъ: Аминь.

И абіе поетъ: Святый Боже... Слава... и нынѣ... *обычно.*

По скончаніи же трисвятаго пѣнія, діаконъ глаголетъ: Вонмемъ!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Діаконъ: Премудрость, вонмемъ!

Чтецъ: Прокименъ (гласъ 4):

Бразды земныя упой, и умножи жита ея!

Стихъ: Въ кап-

Digitized by Google

weich und segnest sein Gewächs!

Darauf liest der Leser den Apostel (Jac. V, 7—9; 17—18). Lesung aus dem allgemeinen Sendschreiben des Jakobos:

Brüder! Haltet geduldig aus, bis auf die Ankunft des Herrn! Siehe, der Landmann muss warten auf die köstliche Frucht des Feldes, und harret geduldig, bis sie den Früh- oder Spätregen erhält. So harret geduldig auch ihr! Stärket eure Herzen! Denn die Ankunft des Herrn ist nahe! Brüder! presset einander keine Seufzer aus, auf dass ihr nicht verurtheilt werdet! Siehe! der Richter ist vor der Thür. Elias war ein schwacher Mensch wie wir, und er betete ein Gebet, dass es nicht regnen sollte, und es

ляхъ ея возвеселится возсіяющи!

Посемъ чтетъ Апостолъ, (зачало 56) Соборнаго посланія Іаковля чтеніе:

Братіе, долготерпите до пришествія Господня: се земледѣлецъ ждетъ честна́го плода отъ земли, долготерпя о немъ, дондеже пріиметъ дождь ранъ (ранній) и позденъ. Долготерпите убо и вы, утвердите сердца ваша, яко пришествіе Господне приближися. Не воздыхайте другъ на друга, братіе, да не осуждени будете: се Судія предъ дверми стоитъ. Илія человѣкъ бѣ подобострастенъ намъ, и молитвою помолися,

Digitized by Google

regnete drei Jahre und sechs Monate nicht im Lande. Und er betete abermal, und der Himmel gab Regen, und die Erde brachte ihre Frucht.

Priester: Friede dir!

Leser: Und deinem Geiste!

Diakon: Weisheit, lasset uns aufmerken!

Leser: Psalm Davids: Alleluja, Ton 8. *Die Sänger aber singen:* Alleluja!

Der Leser aber spricht die Stichen:

Stichos 1. Du segnest den Kranz des Jahres deiner Gnade und deine Spuren triefen Fett.

Stichos 2. Es triefen die Auen der Wüste, und mit Jubel gürten sich die Hügel.

Diakon: Weisheit,

да не будетъ дождь: и не одожди по земли лѣта три, и мѣсяцъ шесть. И паки помолися, и небо дождь даде, и земля прозябе плодъ свой.

Іерей: Миръ тп!

Чтецъ: И духови Твоему!

Діаконъ: Премудрость, вонмемъ!

Чтецъ: Псаломъ Давидовъ: Аллилуіа, гласъ 8. *Пѣвцы же поютъ:* Аллилуіа!

Чтецъ же глаголетъ стихи:

Стихъ 1: Благословиши вѣнецъ лѣта благости Твоея, Господи, и поля Твоя насытятся тука!

Стихъ 2. Разботѣютъ красная пустыни, и радостію холми препояшутся.

Діаконъ: Премуд-

Digitized by Google

aufrecht! Lasset uns hören das heilige Evangelium!

Priester: Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Matthäos.

Chor: Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Der Priester aber liest das Evangelium: (Math. XVI, 1—3; Lucas IV, 24—26; Ioann VI, 30—33).

Zu jener Zeit kamen zu Jesus Pharisäer und Sadukäer; die versuchten ihn und forderten, dass er sie ein Zeichen vom Himmel sehen liesse. Aber er antwortete und sprach: Des Abends pfleget ihr zu sagen: Es wird gutes Wetter; denn der Himmel ist roth. Und des Morgens: Heute giebt's stürmisches Wet-

рость, прости, услышимъ Святаго Евангелія.

Іерей же: Отъ Матѳея Святаго Евангелія чтеніе.

Ликъ: Слава Тебѣ Господи, слава Тебѣ!

Діаконъ: Вонмемъ!

Іерей же чтетъ Евангеліе отъ Матѳея (*зач.* 65).

Во время оно, приступиша ко Іисусу Фарисее и Садукее, искушающе вопросиша Его, знаменіе съ небесе показати имъ. Онъ же отвѣщавъ, рече имъ: вечеру бывшу, глаголете, ведро: чермнуетбося небо (потому что небо красно) и утру, днесь зима (ненастье):

Digitized by Google

ter; denn am Himmel ist eine dunkle Röthe. Witterungszeichen am Himmel wisset ihr zu beurtheilen; aber die Zeichen der Zeit könnt ihr nicht verstehen? Amen, ich sage euch: Kein Prophet ist beliebt in seinem Vaterlande. Ich sage es euch nach der Wahrheit grade heraus: Es waren viele Wittwen in Jsrael zu Elias Zeiten, da der Himmel verschlossen war drei Jahre und sechs Monate, da eine grosse Theuerung war im ganzen Lande, und zu deren keiner ward Elia gesandt, denn allein gen Sarepta der Sidonier zu einer Witwe. Da sprachen sie zu ihm: Was thust du für ein Zeichen, auf dass wir sehen und dir glauben? Was wirkest du? Unsere Väter haben Manna gegessen in der Wüste, wie geschrieben steht:

чермнуетбося дряселуя небо (потому что небо багрово). Лицемѣри, лице убо небесе умѣете разсуждати, знаменій же временомъ не можете искусити? Аминь глаголю вамъ: яко ни который пророкъ пріятенъ есть во отечествіи своемъ. Поистинѣ же глаголю вамъ: многи вдовицы бѣша во дни Иліины во Израили, егда заключися небо три лѣта и мѣсяцъ шесть, яко бысть гладъ великъ по всей земли. И ни ко единой ихъ посланъ бысть Илія, токмо въ Сарепту Сидонскую къ женѣ вдовицѣ. Рѣша же Ему: кое убо Ты твориши знаменіе, да видимъ и вѣру имемъ Тебѣ, что дѣлаеши? Отцы наши ядоша

Digitized by Google

Er gab ihnen Brod vom Himmel zu essen. Da sprach Jesus zu ihnen: Amen, Amen, ich sage euch: Moses hat euch nicht Brod vom Himmel gegeben, sondern mein Vater giebt euch das rechte Brod vom Himmel, denn dies ist das Brod Gottes, das vom Himmel kommt, und giebt Leben der Welt.

манну въ пустыни, яко же есть писано: хлѣбъ съ небесе дастъ имъ ясти. Рече убо имъ Іисусъ: аминь, аминь глаголю вамъ: не Моисей даде вамъ хлѣбъ съ небесе, но Отецъ Мой дастъ вамъ хлѣба истиннаго съ небесе. Хлѣбъ бо Божій есть сходяй съ небесе, и даяй животъ міру.

Chor: Ehre sei dir, o Herr...

Ликъ: Слава Тебѣ Господи!

Der Diakon sagt darauf mit aller Innigkeit nicht schnell, doch Allen vernehmlich, diese Ektenie:

Діаконъ же абіе со всякимъ умиленіемъ, ничтоже борзяся, во услышаніе всѣмъ глаголетъ ектеніи сія:

Erbarme dich unser, o Gott, nach deine grossen Barmherzigkeit...

Помилуй насъ Боже по велицѣй милости Твоей...

Chor: Herr, erbarme dich! *(Dreimal).*

Ликъ: Господи помилуй *(трижды).*

Digitized by Google

— Der du nicht willst den Tod des Sünders, sondern der du erwartest seine Bekehrung und Busse, erhöre uns, die wir zu dir beten!

— Не хотяй смерти грѣшнаго, но ожидаяй обращенія и покаянія его, услыши насъ Тебѣ молящихъ!

— Der du heraufführst die Wolken vom Ende der Erde, befiehl, dass dieselben friedlichen Regen geben auf dieselbe für die, welche beten!

— Возводяй облаки отъ послѣднихъ земли, повели тѣмъ подати дождь миренъ на ню, молимтися!

— Der du herbeirufst des Wasser des Meeres, und es ausgiessest über das Angesicht den ganzen Erde, — sende deinen Regen herab auf uns, die wir zu dir beten!

— Призываяй воду морскую, изливаяй ю на лице всея земли, низпосли благословеніе Твое на ны, молящіяся Тебѣ!

— Der du den Himmel mit Wolken überziehst, und der Erde Regen bereitest, sende aus deine Erbarmungen über uns, die wir zu dir beten!

— Одѣваяй небо облаки, и уготовляй земли дождь, низпосли намъ милости Твоя, молящимся Тебѣ!

— Der du hervorspriessen lässest Gras

— Прозябаяй траву скотомъ, и злакъ на

für die Rinder, und Kraut zum Dienste der Menschen, errette die zu dir betenden Menschen sammt den Rindern!

— Ergiebige Regenfluth und friedlichen Regen spende der Erde, und rette Alles, o Menschenliebender, und uns die wir zu dir beten!

— Deinen Regen giesse aus über die Orte, die seiner bedürfen und Mangel daran haben, Menschenliebender, da wir zu dir beten!

— Mitleidiger und Erbarmungsvoller, habe Mitleid und erfreue uns, Menschenliebender, die wir zu dir beten!

— Erhöre uns, o Gott, denn freundlich ist deine Gnade, und erbarme dich durch deine Barmherzigkeit über uns, die wir zu dir beten!

службу человѣкомъ, спаси человѣки (со скоты), Тебѣ молящіяся!

— Дождь воленъ и тучу мирную подаждь земли, и спаси всяческая, Человѣколюбче, и намъ молящимся Тебѣ!

— Низложи дожди Твоя на требующая и просящая мѣста, Человѣколюбче, намъ молящимся Тебѣ!

— Щедре и Милостиве, ущедри и возвесели насъ, Человѣколюбче, молящихся Тебѣ!

—Услыши ны, Боже, яко блага милость Твоя, и помилуй ны, Твоимъ благоутробіемъ, молящихся Тебѣ!

Digitized by Google

Ausrufung: Denn ein barmherziger und menschenliebender Gott bist du...

Возгласъ: Яко милостивъ и человѣколюбецъ Богъ еси...

Noch beten wir, auf dass diese Stadt, und jede Stadt und jedes Land vor Hunger, Seuche, Erdbeben, Ueberschwemmung, Feuer, Schwert, Heuschrecken, Hagel, Einbruch fremder Völker, Bürgerkrieg und plötzlichem Tode bewahrt werden, und dass gnädig, milde und zur Versöhnung geneigt bezüglich unserer Sünden sei der gütige und menschenliebende Gott, dass er abwende und vertreibe jede gegen uns gerichtete Strafe, von der mit Recht uns drohenden Gefahr uns erlöse, friedlichen Regen uns sende, die Fluthen seiner Güte herabströmen lasse und sich unserer erbarme, die wir zu ihm beten!

Еще молимся о еже сохранитися граду сему, и всякому граду и странѣ, отъ глада, губительства, труса, потопа, огня, меча, пруга (гусеницъ), града, нашествія иноплеменниковъ, и междуусобныя брани, и внезапныя смерти: и о еже милостиву, благоувѣтливу и благопремѣнительну быти, благому и человѣколюбцу Богу, о грѣсѣхъ нашихъ, еже отвратити и расточити всякій гнѣвъ на ны движимый, и избавити насъ отъ належащаго праведнаго своего прещенія; и о еже низпослати намъ дождь мирный,

Digitized by Google

Chor: Herr, erbarme dich! *(40 Mal).*

Priester: Erhöre uns, Gott, unser Heiland, du Hoffnung aller Enden der Erde und derer, die weit auf dem Meere sind, und sei gnädig, sei gnädig uns, o Gebieter, ob unserer Sünden, und erbarme dich unser; denn ein barmherziger und menschenliebender Gott bist du und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater, und dem Sohne, und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Chor: Amen.

Gebet bei Regenmangel, verfasst von Kallistos, Patriarchen von Konstantinopol.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

и одождити земли дождь благости, и помиловати насъ молящихся Ему!

Ликъ: Господи помилуй! (40 *разъ*).

Іерей: Услыши ны, Боже Спасителю нашъ, упованіе всѣхъ концевъ земли, и сущихъ въ мори далече, и милостивъ, милостивъ буди, Владыко, о грѣсѣхъ нашихъ, и помилуй ны: милостивъ бо и человѣколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ!

Ликъ: Аминь.

Молитва въ бездождіе, твореніе Каллиста, Патріарха Константинопольскаго. Молитва 1-я.

Господу помолимся!

Digitized by Google

Gebieter, Herr, unser Gott! der du wegen des grossen Eifers um dich den Elia, den Thesbiten, erhört und seiner Zeit den Regen zurückgehalten, und auf seine Bitte darauf reichlich geschenkt hast, du selbst, o Gebieter des Alls, durch deine eigene Barmherzigkeit bewogen, gewähre günstigen Regen deinem Erbe, und gegen unsere Vergehungen nachsichtig, sende deine Regenströme herab auf die bedürftigen und dürren Orte, erfreue das Angesicht der Erde, die Armen deines Volkes und die Kinder, und das Vieh, und alle Übrigen, die da erwarten, dass du ihnen ihre ihre Speise giebst zur rechten Zeit. Denn du bist unser Gott, ein Gott des Erbarmens und Errettens, und dir senden wir die Lob-

Владыко Господи Боже нашъ, послушавый Илію Θесвитянина ревности ради къ Тебѣ, и во время посылаемому земли дождю удержатися повелѣвый, таже паки молитвою его дождь плодоносный ей даровавый, Самъ, Владыко всѣхъ, отъ самагѡ Твоего благоутробія умоляемъ (мый), дождь воленъ даждь наслѣдію Твоему, и согрѣшенная наши презрѣвъ, дожди Твоя низпосли на требующая и просящая мѣста; возвесели лице земли, нищихъ ради людей Твоихъ, и младенцовъ, и скотовъ, и иныхъ всѣхъ, зане къ Тебѣ чаютъ, еже дати пищу имъ во благо время. Ты бо еси Богъ нашъ, Богъ

Digitized by Google

preisung empor, dem Vater, und dem Sohne, und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

еже миловати и спасати и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Zweites Gebet von demselben.

Молитва вторая тогожде.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Господу помолимся!

Herr, Gott, Allherrscher, der du die Wolken herausführst vom Ende der Erde und Blitze zum Regen machst, der du herausführst die Winde aus deinen Vorrathskammern, der du herbeirufst das Wasser des Meeres und es ausgiessest über das Angesicht der Erde, dich bitten wir und zu dir flehen wir, unsere Sünden bekennend, und deine reiche Gnade erbittend: befiehl den Wolken, dass sie Re-

Господи Боже Вседержителю, возводяй облаки отъ послѣднихъ земли, молніи въ дождь сотворивый, изводяй вѣтры отъ сокровищь Своихъ, призываяй воду морскую, и проливаяй ю на лице всея земли, Тебѣ молимся, и Тебѣ милися дѣемъ, исповѣдающе грѣхи наша, и отъ Тебе богатыя милости просяще: заповѣждь облакомъ, еже одождити

Digitized by Google

gen herabströmen lassen; habe Mitleid mit Allem, was auf deiner Erde ist; erbarme dich über die Greise und Jünglinge, und die Säuglinge, welche an der Brust saugen, deine Diener und Dienerinen, die Söhne und Töchter, und über alle Thiere der Erde. Bringe uns Brod hervor zur Speise und Gras für die Thiere. Nimm an die Bitten deines ganzen Volkes, und verwirf nicht die Seufzer der Armen. Nicht in deinem Grimme strafe uns, noch in deinem Zorne züchtige uns, und lass nicht durch Hunger und Durst dein Volk zu Grunde gehen. Denn die Augen Aller hoffen auf dich, zu empfangen von dir Speise zur rechten Zeit; auf dich haben wir gehofft, ausser dir erkennen wir keinen Andern, von dir erwarten wir reiche

дождь; ущедри вся земная Твоя: умилосердися на старцы, и юноты, и младенцы ссущія сосцы, на рабы Твоя и на рабыни, сыны и дщери и на вся скоты земли, да изведетъ намъ хлѣбъ въ снѣдь, и злакъ скотомъ! Пріими моленія всѣхъ людей Твоихъ, и не отрини воздыханія убогихъ, ниже яростію Твоею обличиши насъ, ниже гнѣвомъ Твоимъ накажеши насъ, ниже да растлиши гладомъ, и жаждею люди Твоя: всѣхъ бо очи на Тя уповаютъ, пріяти отъ Тебе пищу во благо время. На Тя надѣемся, и развѣ Тебе иного не вѣмы, отъ Тебе богатыя милости ожидаемъ; яко благъ и человѣколю-

Digitized by Google

Gnaden. Denn ein guter und menschenliebender Gott bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater, und dem Sohne, und dem heiligen Geiste, allezeit, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

бецъ Богъ еси и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ! Аминь.

Drittes Gebet von demselben.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Herr, unser Gott, wir wissen, dass wir unwürdig sind deiner Erbarmungen, und wir sind nicht würdig, unsere Augen zu erheben und gegen den Himmel zu richten, und zu stehen vor dir, und unsere Bitten an dich auszusprechen. Denn was haben wir Gutes gethan, dass wir das Erbetene erhalten sollten? Denn aus deiner grenzenlosen Güte hast du aus dem Nichtsein

Молитва третія тогожде.

Господу помолимся!

Господи Боже нашъ, вѣмы, яко недостойни есмы Твоихъ щедротъ, и нѣсмы достойни возвести очи наши, и зрѣти на небо, и стати предъ Тобою, и прошенія наша глаголати Тебѣ: кое бо добро сотворихомъ, да и прошенія получимъ? ибо Твоея ради безмѣрныя благости, отъ небытія насъ во еже быти приведъ, обра-

Digitized by Google

uns in das Dasein geführt, und uns durch dein Ebenbild geehrt, und die ganze Schöpfung uns untergeben. Aber wir haben nach Empfang so vieler Wohlthaten uns wie Feinde betragen, und deine, unsers Wohlthäters Gebote, ausser Acht gelassen, und ein abscheuliches Leben und ein unsauberes und unreines Gemüth besessen. Und nicht allein haben wir deine Liebe zurückgewiesen, sondern auch wie wilde Thiere gegen einander gewüthet und gegenseitig unser Fleisch gefressen auf verschiedene Arten durch ungerechte Handlungsweise gegen einander. Wie sind wir nun würdig, deine Wohlthaten zu geniessen? Denn du bist gerecht, wir ungerecht; du liebst, wir hassen; du bist barmherzig, wir

зомъ Твоимъ почелъ еси, и тварь всю намъ покорилъ еси; но мы толико облагодѣтельствовани бывше, якоже врази представихомся, и Тебе, благодѣтеля, заповѣди презрѣхомъ, и житіе порочно и мысль скверну и нечисту стяжахомъ, и не точію Твою любовь отвергохомъ, но и яко же звѣріе другъ на друга носимся, и плоти другъ друга снѣдаемъ лихоимственными образы, и неправеднымъ произволеніемъ нашимъ: како убо достойни есмы Твоихъ благодѣтельствъ воспріяти? Ты бо праведенъ, мы неправедни; Ты любиши, мы враждуемъ, Ты благоутробенъ, мы не благоутробни; Ты благодѣ-

Digitized by Google

sind unbarmherzig; du bist wohlthätig, wir sind geizig. In welche Gemeinschaft treten wir mit dir, dass wir auch an deinen Gütern theilnehmen sollten? Wir bekennen deine Gerechtigkeit, erkennen unsere Ungerechtigkeit; wir verkünden deine Wohlthaten, zehntausendfältigen Todes sind wir schuldig. Siehe, wir sind in deiner allschöpferischen und allherrschenden Hand. Leicht ist es deiner allmächtigen Hand, wie in einer Wagschale uns zu vernichten, und soweit es von unserer Meinung und Verkehrtheit abhängt, ist es gerecht, uns dem Verderben zu übergeben, gerechtester Richter! Aber deiner unübertrefflichen Güte und unaussprechlichen Freundlichkeit ist es keineswegs zusagend, menschenliebender Gotель, мы хищницы, кое общеніе къ Тебѣ имамы, да и Твоихъ благихъ пріобщимся? Исповѣдуемъ правду Твою, познаваемъ осужденіе наше, проповѣдуемъ благодѣянія Твоя, тмамъ смертемъ повинни есмы! Се, подъ Твоею дѣйствительною и вся содержащею рукою пребываемъ: удобно есть Твоей всесильной руцѣ, яко во мгновеніи ока погубити насъ, и елико отъ нашего намѣренія и житія, праведно есть намъ пагубѣ предатися, праведнѣйшій Судіе! но Твоей непобѣдимой благости и неизреченнѣй благостыни, нѣсть всяко достойно, человѣколюбнѣйшій Владыко. Сего ради на неизслѣдимое Твое милосердіе и непамя-

Digitized by Google

bieter! Dessbalb auf dein unergründliches Mitleid und auf deine des Unrechts nicht gedenkende Barmherzigkeit vertrauend, kommen wir, die Unweisen und Undankbaren, zu dir, dem Wohlthäter: Überlass uns nicht wegen unserer Sünden der Dürre, noch reibe uns wegen unserer Missethaten auf durch die Fesseln des Hungers, sondern gieb um deiner Güte willen der Erde den vorenthaltenen günstigen Regen für dein Erbe und erfülle die Brüste der Erde mit deinen Leben erzeugenden Wassern. Denn siehe, sie liegt vor dir wie eine Mutter, welche erschöpfte Brüste hat; denn wie die der Milch ermangelnden Brüste jener dem Säugling Tod bringen, so auch legt die Erde, wenn sie des Wassers entbehrende

тозлобную Твою утробу дерзающе, приступаемъ къ Тебѣ, благодѣтелю, неразумніи и неблагодарніи, не предаждь насъ грѣхъ ради нашихъ въ руцѣ сухости, ниже беззаконій ради нашихъ, сокрушиши насъ узами глада, но благости ради Твоея подаждь земли, юже опредѣлилъ еси, и наслѣдію Твоему, дождь воленъ, и исполни нѣдра земная живородными Твоими водами: се бо предлежитъ сія, якоже мати изсушены имущая сосцы: яко же бо оныя сосцы млека лишающеся, смерть приносятъ младенцу; сице и земля, бразды своя не причастны влажности имущи, увяденіе творитъ зла-

Digitized by Google

Flussbetten zeigt, in das Gras Verdorrung, und bringt Verderben ihren Pflanzen, und verursacht uns Hunger und Tod. Denn die Gluth dieser Trockenheit macht, wie ein hitziges Fieber, die Pflanzen welk, und führt die Vernichtung ihrer Gewächse herbei. Doch suche du sie in deiner Gnade heim, und sättige die Luft mit Regen spendenden Wolken, und befeuchte die Erde mit reichlichem Regen, erfrische ihre Pflanzen, und mache durch das Heranwehen der besten Lüfte die Früchte vollkommen und reif, und vermehre in deiner Barmherzigkeit dieselben, da du bestimmt hast, dass das Leben des Körpers durch sie erhalten werde; wenn du nicht durch günstigen Regen Annehmlichkeit schenkst, wird unsere

ку, и растлѣніе рожденіямъ своимъ приноситъ, и губительство намъ претительное и смерть! Ибо отъ сухости зной, паки нѣкая разжигающая огневица, прозябенія увядйвый, погибель провозвѣщаетъ рожденіемъ ея: но милостію Твоею посѣти ю, и водными облаки воздухъ благорастворі, и богатымъ Твоимъ дождемъ землю ороси, и прозябенія ея оживи, и возвѣяніемъ добрѣйшихъ вѣтровъ, плоды цѣлы и полны сотвори, и умножи я благоутробіемъ Твоимъ: тѣми бо опредѣлилъ еси тѣлесный животъ содержати. Аще бо не Ты вольными Твоими дожди даси благость, земля наша не дастъ плода своего;

Digitized by Google

Erde nicht ihre Frucht bringen. Doch in der Fülle deiner Erbarmungen erhöre unser, deiner unwürdigen Knechte, Flehen; denn du bist die Quelle der Gnade, und der Urheber des Guten, und dir senden wir die Lobpreisung empor, sammt deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

но множества ради щедротъ Твоихъ услыши моленіе насъ, недостойныхъ рабовъ Твоихъ. Ты бо еси источникъ милости, и благихъ подателю, и Тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и съ Пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ! аминь.

Viertes Gebet von demselben.

Молитва четвертая тогожде.

Herr, Herr, der du durch deinen Propheten Nathan die Dürre aufgehoben und durch das Herabströmen des Regens das Angesicht der Erde bewässert und durch eine Fülle von Früchten dein Volk reichlich beschenkt

Господи, Господи, Пророкомъ Твоимъ Иліею разрѣшивый сухость, и теченіемъ дождевъ лице земли одождивый (оросивый) и обиліемъ плодовъ напитавый люди Твоя богатно! Самъ

Digitized by Google

hast, du selbst gieb auch jetzt, durch die deinem Wesen eigene Güte bewogen, der Erde friedlichen Regen zur Erzeugung der Früchte des Jahres. Denn du bist es, der die Gewässer an ihren Orten gesammelt und die von denselben bedeckt gewesene Erde sichtbar gemacht hat. Du bist es, der ihr befohlen hat, allerlei Früchte zu unserm Nutzen hervorspriessen zu lassen. Du bist es, der wegen der Sünden der zur Zeit Noahs lebenden Menschen die Brunnen des Abgrundes erbrochen und die Schleusen des Himmels geöffnet und das Angesicht der Erde überfluthet hat zur Vertilgung alles Fleisches. Du bist es, der die Wolken erhebt und ihnen befiehlt, sich in Regentropfen aufzulösen. Du bist es, der

и нынѣ естественною Твоею благостынею умоляемь, даруй земли дожди мирны, во плодоносіе лѣтныхъ плодовъ. Ты бо еси воды въ мѣста ихъ устроивый, и землю ими покрываемую видиму сотворивый. Ты еси повелѣвый ей различные изращати плоды въ наслажденіе наше. Ты еси грѣха ради, иже при Нои человѣковъ, источники бездны разверзый, и хляби отверзый небесная, и лице земли наводнивый во истребленіе всякія плоти. Ты еси водами покрываяй превыспренняя Твоя; Ты еси облаки возвышаяй, и симъ повелѣваяй дождевныя испущати капли; Ты еси возводяй воду морскую,

Digitized by Google

das Wasser des Meeres heraufführt und es ausgiesst über das Angesicht der Erde. Du bist es, der den Regen abmisst, und günstigen Regen bewahrt, die Ströme mit Wasser füllt und die Erde befeuchtet und ihre Bäche tränkt zur Vervielfältigung der Früchte nach den Jahreszeiten. Du bist es, der das Meer getheilt und den Fluss gangbar gemacht hat, der Wasser aus dem Felsen quellen liess und die Bitterkeit des Wassers in Süssigkeit verwandelt hat. Es erkennt die Natur der Gewässer ihren Schöpfer, sie erkennt ihren Gebieter an, und verweigert nicht den schuldigen Gehorsam. Wenn sie dich, den Gebieter, über uns erzürnt sieht, bringt sie entweder übermässig bewegt Verderben oder hält sich gesammelt

и изливаяй на лице земли. Ты еси дожди опредѣливый, и дожди вольныя отлучивый, и рѣки водъ наполняяй, и напояяй землю, и упоеваяй бразды ея, во умноженіе красныхъ ея плодовъ. Ты еси раздѣливый море, и рѣку проходиму содѣлавый, и воду изъ камене источивый, и горесть водную въ сладость преложивый. Вѣсть водное естество Своего Творца, знаетъ Своего Владыку, не невѣсть должное свое служеніе: аще узритъ Тебе Владыку гнѣвающагося на ны, или безмѣрно движимо, погибель содѣловаетъ, или спря́таемо удержава́ется, и сухость вмѣщеніе емлетъ, и пламеновидный воз-

zurück und Dürre ergreift die Erde, glühend wird die Luft und die Gewächse der Erde vertrocknen, und wir fallen in die Hände der Gefahr. Doch wenn sie dich wieder als menschenliebenden milden und versöhnten Gott erblickt, hält sie Regen bereit, und Regengüsse strömen auf die Erde herab, die Luft wird angenehm, und die Erde lässt, deinem Gebote gehorsam, reichliche Früchte aus ihrem Busen hervorspriessen. Dich nun, den Schöpfer und Erhalter des Alls, flehen wir an, indem wir sprechen: Erbarme dich unser, Herr, erbarme dich unser! Gedenke, dass wir die Werke deiner Hände sind; nimm Rücksicht auf die Schwachheit unserer Natur, denn du hast uns erschaffen. Siehe auf die Bedrängniss

дýхъ бываетъ, и земная прозябенія увядаютъ, и мы въ руцѣ бѣды впадаемъ. Аще же паки видитъ Тебе Человѣколюбца Бога благоувѣтлива и благопремѣнительна, дожди уготовляетъ, и тучи на землю низносятся, и воздухъ благодышущій бываетъ, и земля Твое повелѣніе услышавши, изобильныя плоды отъ своихъ боковъ прозябаетъ. Тебе убо Творца и Создателя всѣхъ молимъ, глаголюще: помилуй насъ, Господи, помилуй насъ: помяни, яко дѣла руку Твоего есмы, вонми неможенію естества нашего, яко Ты сотворилъ еси насъ! Виждь птицъ стенаніе, скотовъ вопіеніе, младенческій плачь,

Digitized by Google

der Vögel, das Rufen der Kinder, das Weinen der Säuglinge, das Schreien der Jünglinge, das Elend der Greise, die Dürftigkeit der Waisen, die Vereinsamung der Wittwen, den Mangel der Armen und deines ganzen Volkes flehende Stimme. Suche heim die Erde und tränke sie mit reichlichem Regen. Denn, der Feuchtigkeit entbehrend, bringt sie den eigenen Gewächsen Verwelken, den Menschen und Rindern aber Verderben. Als du einst durch Wasser Verderben herbeiführtest, gedachtest du des in der Arche auf jenen unermesslichen Gewässern getragenen Noah; du gedachtest seiner, und der Vögel und Kinder und wilden Thiere und der Kriechthiere, und liessest einen Wind über die Erde wehen, und das

юношь вопль, старыхъ окаянство, сиротъ лишеніе, вдовицъ уединеніе, убогихъ недостаточество и всѣхъ людей Твоихъ молебный гласъ, и посѣти землю, и упой ю тучными дожди: мокроты бо лишающися, своимъ убо прозябеніемъ увяданіе, человѣкомъ же и скотомъ пагубою претитъ. Водою пагубу наведъ иногда, помянулъ еси Ноя носимаго въ ковчезѣ, отъ безмѣрныхъ водъ оныхъ: помянулъ же еси его, и птицы, и скоты, и звѣри, и ползающая, и навелъ еси духъ на землю, и преста вода: и Ноя, и съ нимъ животная, якоже сѣмя соблюлъ еси, въ бытіе втораго міра, и нынѣ содержащею сухостію

Digitized by Google

Wasser fiel. Und den Noah und die bei ihm befindlichen Thiere, hast du gleichsam als Samen für die Fortpflanzung einer neuen Welt bewahrt. Auch jetzt, da du durch Austrocknung der Luft mit Hunger und Tod drohest, gedenke des auf dich vertrauenden Volkes. Gedenke auch der Vögel, gedenke der Kinder, und führe einen Thau bringenden Wind herbei, damit die Dürre aufhöre, und lass die Samen der Erde reifen zur Nahrung der Menschen und Thiere, und würdige Alle wieder deiner Vorsehung. Denn du bist es, der Gras den Rindern und Kraut zum Gebrauche für die Menschen wachsen lässt; du bist es, der das Brod aus der Erde hervorbringt und Wein hervorquellen lässt, und mit Oel das Angesicht

воздухъ, гладомъ прещаяй и смертію, помяни уповающія на Тя люди; помяни и птицы, помяни и скоты, и духъ росы наведи, и сухость да престанетъ, и сѣмена земли сотвори въ воспитаніе человѣковъ же и животныхъ, и вся паки еже отъ Тебе промысла сподоби. Ты бо еси прозябаяй траву скотомъ, злакъ службѣ человѣковъ, и Ты еси изводяй хлѣбъ отъ земли, и вино источаяй, и елеемъ умащаяй человѣческая лица; яко да подаваемымъ отъ Тебе благимъ во изобиліи причащающеся, въ веселіи сердца прославимъ Твою благость, Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно, и во

Digitized by Google

der Menschen erfreut, damit wir, an den von dir in Überfluss gespendeten Gütern Theil habend, in Freude des Herzens verherrlichen mögen deine Güte, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

Fünftes Gebet von demselben.

Gebieter, Herr Jesus Christos, unser Gott, der du durch dein Wort das All aus dem Nichtsein herbeigeführt, der du Staub aus der Erde genommen und den Menschen gebildet nnd mit vernünftiger Seele und deinem Bilde ihn beehrt und gesprochen hast: Wachset und vermehrt euch, und erfüllet die Erde; der du den Kindern Nahrung giebst und den Jungen der Raben, der du auch

вѣки вѣковъ! Аминь.

Молитва пятая тогожде.

Владыко Господи Іисусе Христе Боже нашъ, глаголомъ Своимъ все отъ небытія приведый, персть вземый отъ земли, и создавый человѣка, и душею словесною, и образомъ Твоимъ почтый того, и рекій: „растителся и множителся, и наполняйте землю“, даяй скотомъ пищу, и птенцемъ врановымъ. Иже и въ велицѣмъ

Digitized by Google

während deines grossen und heilbringenden Wandels im Fleische einmal mit sieben, ein ander mal mit fünf Broden viele Zehntausende gespeiset hast; du selbst, allgütiger Gebieter, nähre reichlich auch dieses dein Volk, das deinen allheiligen Namen angerufen hat, mit deiner allschaffenden und freigebigen Rechten; schau, Herr, auf die Bettler deines Volkes, der du öffnest deine Hand und erfüllest Alles was da lebt, mit Wohlgefallen; erbarme dich unser Aller voll Mitleid. Denn du, menschenliebender Gebieter, bist allein der Vater unser Aller, und zu dir allein erheben wir unsere Augen, wie das von der Milch entwöhnte Kind zu seiner Mutter. Dein Wort ist es, allgütiger Gebieter: „Bittet, und es wird euch gegeben

и спасительномъ плотію пришествіи Твоемъ, прежде убо седмію, потомъ же пятію хлѣбы, тысящи насытилъ еси многія: Самъ, всеблагій Владыко, и Твоя люди сія призывающія Пресвятое Твое имя, Твоею вседѣтельною и великодарною десницею богатно препитай! Призри, Господи, на убогія люди Твоя, отверзаяй руку Твою, и насыщаяй всякое животно благоволенія, ущедри всѣхъ насъ милостивно: Ты бо Владыко Человѣколюбче, Единъ еси Отецъ всѣхъ насъ, и къ Тебѣ Единому очи возводимъ, яко отдоеное наматерь свою. Твое есть слово, Преблагій Владыко: „просите, и дастся вамъ,

Digitized by Google

werden; suchet, und ihr werdet finden.“ Gieb also den jetzt Bittenden, Gebieter, mit der geistigen Nahrung auch die für den Körper nöthige, und ernähre dein darbendes Volk; rechtzeitigen Regen, Wohlbeschaffenheit der Luft und reiche Fülle sämmtlicher Früchte schenke deiner Erde, die an Schwäche und Seuche und Fiebern und allerlei Krankheiten Leidenden suche heim. Erlöse, Herr, diese Stadt, die nach deinem Namen genannt ist, und alle Städte und Länder von Hunger, Seuche, Erdbeben, Überschwemmung, Feuer, Schwert und Mord, indem du uns deine Erbarmungen schenkst. Durch die Gnade deines anfanglosen und einwesentlichen Vaters, und deines allheiligen und an derselben Ehre theilhabenden Geistes, durch

ищите, и обрящете.“ Подаждь убо просящимъ нынѣ, Владыко, съ духовною пищею и нуждную плоти, и препитай алчущія Твоя люди; дожди временны, и благорастворе́ніе воздуховъ, и плодовъ различныхъ изобиліе земли даруй; въ немощи, и губительствѣ, и огнёвицѣ, и недузѣхъ различныхъ бѣдствующихъ посѣти. Избави, Господи, имя Твое призывающій сей градъ, и всякій градъ, и страну отъ глада, губительства, труса, потопа, огня, меча и убійства, даруяй намъ милости Твоя, благодатію Безначальнаго и Единосущнаго Твоего Отца и Пресвятаго и Единочестнаго Твоего Духа; молитвами и

Digitized by Google

die Gebete und Fürbitten der hochgelobten Gottesgebärerin, deiner Gott kündenden Apostel und all deiner Heiligen. Amen.

моленьми Преблагословенныя Богородицы, Богоглаголивыхъ Твоихъ Апостоловъ, и всѣхъ Святыхъ Твоихъ, аминь.

Sechstes Gebet gegen Regenmangel.

Herr Jesus Christos, unser Gott, der du um unserer Erlösung willen Fleisch zu tragen geruhet hast, um in wunderbarer Weise die vernünftige Natur durch deine unaussprechliche Barmherzlichkeit und Güte zu verherrlichen, und der du mit den in wahrer Erkenntniss aus dem Abgrunde der Sünde sich Bekehrenden mitzuleiden unternommen hast, — wann wir nämlich auf dich blicken in dienender und echt kindlicher Weise durch Erfüllung deiner göttlichen Gebote, dann werden auch wir in

Молитва шестая о бездождіи.

Господи Іисусе Христе Боже нашъ, иже нашего ради спасенія изволивый плоть носити, да прославиши чудно словесное естество, неизреченнымъ Твоимъ благоутробіемъ и благостію; и иже во истинномъ познаніи обращающіяся изъ глубины грѣховныя простити обѣщаяй: — егда бо къ Тебѣ воззрятъ рабіимъ образомъ, и истиннымъ исполненіемъ Божественныхъ Твоихъ заповѣдей, тогда и тіи

Digitized by Google

Zuversicht dich zum versöhnten und wohlwollenden Gott machen können, — nun indess vergieb all unsere Missethaten, und neige dein Ohr uns zu und erhöre uns Niedrige und Sünder, so wie du einst den Thesbiten Elia erhört hast, so dass du auf sein alleiniges Wort den Himmel schlossest zur Besserung jenes unfolgsamen Volkes. Wiederum hast du seinetwegen in gewohnter Menschenliebe handelnd, den Wolken befehlend, das ganze Land erquickt mit gutem Wasser. So auch jetzt wiederum durch die Fürbitten desselben deines Dieners und heissen Gebete, siehe nach unsere Ungerechtigkeiten und Sünden, und nimm an unsere Bitten, und erhöre uns, die wir in dieser Stunde heiss zu dir flehen, und löse diese Trocken-

содержновеніемъ возмогутъ Тя Бога милостиваго и благосердаго имѣти; - нынѣ убо остави вся беззаконія наша, и приклони къ намъ ухо Твое, и услыши ны, смиренныя и грѣшныя, якоже иногда Θесвитянина Илію услышалъ еси, яко же глаголомъ единымъ связати небо, къ цѣломудрію непокорйвыхъ оныхъ людей: таже тѣмъ паки обычное человѣколюбіе употребивый, облакомъ повелѣвый, землю всю напоилъ еси водою благою; сице и нынѣ паки моленьми того Твоего угодника, и теплыми молитвами презри беззаконія наша и грѣхи, и пріими молитвы наша, и услыши насъ въ часъ сей

Digitized by Google

heit der Erde um des Bekenntnisses und Schreiens deies Volkes willen und sende herab auf uns guten Regen, auf dass wir uns sättigen am Wasser, und unser Land Früchte gebe zur rechten Zeit zu unserer Nahrung und der unvernünftigen Thiere. Ja, Herr, unser Gott, erhöre uns Sünder und deine unwürdigen Knechte, und verachte nicht unsere Bitten, und nicht möge siegen unsere Ungerechtigkeit über deine Gnade, sondern neige, Herr, dein Ohr, und erhöre uns. Siehe unsere Zerknirschung, und sei barmherzig, blicke aus deiner heiligen Wohnung; siehe die Seufzer der Armen; siehe das unreife Alter der Säuglinge, das von heftigsten Durste gequält wird; siehe die Bedrängniss der unschuldigen Säuglinge;

теплѣ молящихтися, и разрѣши сухость сію земную, исповѣданіемъ и воплемъ людей Твоихъ, и низпосли на ны дождь благій, яко да насытимся воды, и земля наша дастъ плоды во время благопотребно въ пищу нашу, и тѣхъ, явѣ безсловесныхъ животныхъ. Ей, Господи Боже нашъ, услыши ны грѣшныя, и недостойныя рабы Твоя, и не презри моленія наша, ниже да побѣдитъ беззаконіе наше милость Твою, но приклони, Господи, ухо Твое, и услыши ны. Виждь сокрушеніе, и умилосердися: виждь отъ святаго Твоего жилища, виждь воздыханіе убогихъ; виждь незрѣлый возрастъ мла-

Digitized by Google

siehe das Innere des Mütter, siehe die trockenen Brüste, von denen die Säuglinge entnommen sind. Siehe die im Alter Fortgeschrittenen und die Jünglinge, die wie gefesselt in die Hände der Frevler überliefert sind. Und nun siehe nach unsere Übertretungen, die wir wissentlich und unwissentlich, im Gemüth und in Gedanken begangen haben, und verstosse uns nicht auf immer. Denn nicht durch Durst nach Wasser allein schmachten wir dahin, sondern auch durch zehntausend andere Übel um unserer Sünden willen. Und auf dich blicken wir, damit zeitiger und reichlicher Regen über uns ausgegossen werde, und du mit deiner gerechten Strafe dieser schrecklichen Gefangenschaft innehälst. Um Beides nun bitten und

денцевъ, зѣльнѣйшею жаждею изнуряемый, виждь незлобивыхъ младенцевъ озлобленіе; виждь утробы матерни, виждь сосцы изсушаемыя убіенныхъ младенцевъ; виждь состарѣвшіяся, и юноши, якоже вериги въ руки беззаконныхъ изданныя; и презри убо согрѣшенія наша, яже въ вѣдѣніи и не въ вѣдѣніи, яже во умѣ и помышленіи, и не отрини насъ до конца. Не бо воды́ единыя жаждею таемъ, но и тмами иныхъ золъ, грѣхъ нашихъ ради: и къ Тебѣ зримъ, да наліется на насъ дождь зрѣлѣйшій же и изобильнѣйшій, да и праведный Твой гнѣвъ уставиши лютаго сего плѣненія. Обоя́ убо

Digitized by Google

flehen wir zu dir, Menschenliebender, dass du unsere Brunnen und Aecker mit Wasser füllst und dass du unsere seelische Gefilde zur Sättigung tränkest und erfüllest mit deiner Güte, und die Brunnen, das heisst: unsere Herzen berauschest mit Fröhlichkeit und unaussprechlicher Freude und Jubel, und zurückdrängst den unerträglichen Angriff der gottlosen Agarener gegen uns. Denn du bist der Befreier unserer Seelen und Leiber, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligeu Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

Ein anderes Gebet bei Regenlosigkeit und an Bettagen von demselben.

Herr, unser Gott, der du aus Staub den Menпросимъ, и молимся Тебѣ Человѣколюбче, да кла́дези и села наша наполниши воды, и душевныя наша нивы въ сытость напоиши, и исполниши Твоея благости: и кладязи, сирѣчь сердца наша, веселіемъ и неизреченною радостію и радованіемъ упоиши, и уставиши належащее на насъ нестерпимое стремленіе безбожныхъ Агарянъ. Ты бо еси свободитель душъ и тѣлесъ нашихъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ! Аминь.

Εὐχὴ ἑτερα περὶ Ἀνομβρίας, καὶ προσευχῆς, τοῦ αὐτοῦ.

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐκ τοῦ χοὸς δημιουργήσας

schen erschaffen, und ihn gebildet und zur Schönheit geschmückt hast in deiner unaussprechlichen Erhabenheit und Menschenliebe, und, so zu sagen, durch die äussere Schönheit der Gestalt die Beschaffenheit der vernünftigen Seele wunderbar dargestellt hast, und ihn, der die Herrlichkeit und den Glanz, den du ihm gabst zuerst durch jene wunderbare Erschaffung, vernichtete wie etwas Unnützes durch die bittere Lust des Geschmackes, später jedoch zurück erhielt durch die Einpflanzung deines Eingeborenen Sohnes, unsers Herrn und Gottes und Heilandes Jesus Christos, gemacht hast, dass er zwiefach sei, aus Seele nämlich und Körper bestehend, und die Seele als vernunftbegabt und immateriell,

τὸν ἄνθρωπον, καὶ τοῦτον διαμορφώσας, καὶ εἰς κάλλος ἐξωραΐσας τῇ ἀῤῥήτῳ σου μεγαλειότητι καὶ φιλανθρωπίᾳ, καὶ, ὡς εἰπεῖν, διὰ τῆς ἔξωθεν ὡραιότητος τοῦ ἀνδρίαντος τοὺς χαρακτῆρας θαυμασίως ἐμφήνας τῆς λογικῆς ψυχῆς, καὶ τὴν δόξαν καὶ τὴν λαμπρότητα, ἣν ἔδωκας αὐτῷ, πρότερον μὲν διὰ τῆς θαυμαστῆς ἐκείνης δημιουργίας, ἀπώλεσε δὲ ὡς μὴ ὤφελε διὰ τὴν πικρὰν τῆς γεύσεως ἡδονήν· ὕστερον μέντοι προσελάβετο διὰ τοῦ ἐμψυσήματος τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τὸ διπλοῦν αὐτὸν εἶναι ποιήσας, ἐκ ψυχῆς δηλονότι, καὶ σώματος, καὶ τὴν μὲν ψυχὴν ἅτε νοερὰν οὖσαν καὶ ἄϋλον, ἀῤῥήτοις λόγοις ἐκτρέφων τῷ θείῳ Πνεύματι, καὶ ἀξίαν αὐτὴν ἐργαζόμενος τῆς σῆς δόξης τε καὶ μεγαλειότητος· τὸ

Digitized by Google

mit unaussprechlichen Worten nährst durch den heiligen Geist, und sie würdig machst deiner Herrlichkeit und Erhabenheit; den Körper aber durch die sinnliche Sonne und die Wohlbeschaffenheit der Lüfte und die hieraus entstehende Nahrung zum Wachsthum und Gedeihen bringst und erhälst; der du öffnest deine Hand, nach dem prophetischen Worte, und erfüllest alle vernünftige und vernunftlose Natur mit deinem Wohlgefallen; dich bitten wir und dich rufen wir an, den Vater unsers Herrn Jesus Christos, mache die durch Ausübung deiner Gebote entstehende Reinheit unserer Seelen weiss, und nach dem Worte des Propheten, glänzender als Schnee, durch die Wirksamkeit und Gnade des Heiligen Geistes, da-

δὲ σῶμα τοῦ αἰσθητοῦ ἡλίου, καὶ τῆς τῶν ἀέρων εὐκρασίας, καὶ τῆς ἐκ τούτων τελεσφερομένης τροφῆς, εἰς αὔξησιν καὶ ἀναδρομὴν προβιβάζων καὶ περιτηρῶν. Ὁ ἀνοίγων τὴν σὴν χεῖρα, κατὰ τὸ προφητικὸν λόγιον, καὶ ἐμπιπλῶν πᾶσαν τὴν λογικὴν καὶ ἄλογον φύσιν τῆς σῆς εὐδοκίας. Σοῦ δεόμεθα, καὶ σὲ παρακαλοῦμεν τὸν Πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, τὴν μὲν κάθαρσιν τῶν ἡμετέρων ψυχῶν προσγινομένην διὰ τῆς ἐργασίας τῶν σῶν ἐντολῶν, διαλευκάνας προφητικῶς εἰπεῖν, λαμπροτέραν χιόνος τῇ ἐνεργείᾳ καὶ χάριτι τοῦ ἁγίου πνεύματος ποίησον, καθὰ καὶ ὁ μονογενής σου Υἱὸς ἐνετείλατο, ἐκλάμψειν αὐτὰς ὡς τὸν ἥλιον· τοῖς δὲ σώμασιν ἡμῶν τοῖς κατεσκληκόσι ταῖς ἀνομίαις καὶ ἀσωτίαις ἐμπεφυρμένοις, ὑγείαν δώρησαι, καὶ ἀπαλ-

Digitized by Google

mit sie nach der Verheissung deines eingeborenen Sohnes, leuchten wie die Sonne; unsern Körpern aber, die durch Ungerechtigkeiten ausgedörrt und durch schlechten Lebenswandel entflammt sind, schenke Gesundheit und Befreiung von solchen Übeln. Verleihe uns wohlbeschaffene und gedeihliche Luft; sende friedlichen Regen auf die Erde zur Fruchtbarkeit; tränke ihre Furchen mit reinem Wasser, zu unserer und der vernunftlosen Thiere Ernährung. Halte zurück das über uns kommende Schwert, und verachte nicht unser, deiner niedrigen und unwürdigen Diener, Flehen in dieser Stunde. Erhöre uns, und merke mit gnädigem Auge aus deiner heiligen Wohnung auf uns, deine unwürdigen Knechte, der du dich er-

λαγὴν τῶν τοιούτων δεινῶν. Εὐκράτους καὶ ἐπωφελεῖς τοὺς ἀέρας ἡμῖν χάρισαι· ὄμβρους εἰρηνικοὺς ἐξαπόστειλον τῇ γῇ πρὸς καρποφορίαν· μέθυσον τοὺς αὔλακας ταύτης ὕδατος καθαροῦ, εἰς ζωοτροφίαν ἡμῶν τε καὶ τῶν ἀλόγων ζώων· στῆσον τὴν καθ' ἡμῶν ἐπερχομένην ῥομφαίαν, καὶ μὴ παρίδῃς τὴν δέησιν ἡμῶν τῶν ταπεινῶν καὶ ἀναξίων δούλων σου ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ. Ἐπάκουσον ἡμῶν, προσχὼν ἱλέῳ ὄμματι ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου ἡμῖν τοῖς σοῖς ἀναξίοις ἱκέταις, δυσωπούμενος ταῖς ἀκαταμαχήτοις πρεσβείαις τῆς ἀῤῥυπάρως καὶ ἀχράντως σωματωσάσης σε παναγίας Παρθένου, τῆς κοινῆς ἐλπίδος ἡμων· ὡς ἂν διὰ πάντων δοξασθῇ τὸ πάντιμον, καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ

Digitized by Google

bitten lässest durch die unüberwindlichen Fürbitten der heiligen Jungfrau, unserer gemeinsamen Hoffnung, die dich unbefleckt und rein mit einem Körper versehen hat; auf dass von Allen verherrlicht werde dein allgeehrter und hocherhabener Name, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Gebet gegen Regenmangel und um Aenderung der Winde.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Gütiger und menschenliebender Herr, der du die Schöpfung allein durch das Wort hervorgebracht, und aus ihr den Menschen gebildet hast, später aber in unaussprechlicher Menschenliebe denselben

Молитва седьмая тогоже Каллиста Патріарха о бездождіи и измѣненіи вѣтровъ.

Господу помолимся!

Благій Человѣколюбче, Господи, иже тварь единымъ словомъ содѣлавый, и изъ нея человѣка создавый, послѣдѵ же неизрѣченнымъ человѣколюбіемъ падшаго

Digitized by Google

ben, da er gefallen und Knecht der Sünde geworden war, wieder angenommen und geheiligt hast, damit nicht auf immer zu Grunde gehe das Werk deiner Hände, gebend aber demselben auch Gebote zur Vorbereitung auf deine Ankunft und die Vorschriften deiner göttlichen Menschenwerdung. Darauf hast du dich abgemüht und gekämpft, gehungert und gedurstet, und erfüllend Alles um uns, was dem menschlichen entspricht, hast du ein Schiff bestiegen und bist über das Meer dahingeschritten, hast die wilden Wogen und die Gewalt der Stürme gezügelt und Alles zu leiden auf dich genommen, bis zum Kreuze und Tode, um durch das, in dem du gelitten hattest und versucht wurdest, zu helfen uns, den Schwachen. Du

сего, и раба грѣху бывша воспріемый и освятивый, яко да не погибнетъ до конца дѣло руку Твоею, давый же сему и Своя заповѣди въ память Твоего пришествія, и Твоихъ повелѣній и Божественнаго вочеловѣченія. Тѣмже трудился еси, и подвизался еси, и взалкалъ и вжаждалъ еси, исполнивый вся насъ ради яко лѣпо человѣческая; вшедый же въ корабль, и по морю ходивый, и волны дивія и зѣльности вѣтровъ обуздавый, и вся пострадати претерпѣвый, даже до креста и смерти; да въ немъ же пострадалъ еси, и искусился еси, поможеши намъ немощствующимъ. Самъ и нынѣ, Царю Свя-

Digitized by Google

selbst, heiliger König, der du unsere Schwachheit aus Menschenliebe angenommen hast, sei auch jetzt barmherzig gegen uns, und erweise uns, die wir in grosser Bedrängniss uns befinden, und durch Mangel an dem Nöthigen bedrückt werden, deine Güte. Tränke unser Land mit reinem Wasser, damit es Früchte trage, schenke uns heilsame Luft, und, wie du einst deine Jünger rettetest, als sie vom Meere und der Gewalt der Stürme bedrängt wurden, so errette jetzt auch uns aus dem Unglück, welches uns befallen hat. Stille auch jetzt des Meeres Wildheit, bringe zur Ruhe die widrigen Winde durch deinen göttlichen Befehl, gieb uns Ruhe und Erholung von den Übeln. Ja, Herr Jesus Christos, unser Gott, blicke

тый, еже наше неможеніе человѣколюбивно воспріемый, умилосердися о насъ, обуреваемыхъ зѣло, и нуждъ (потребныхъ) скудостію изнуряемыхъ; подаждь намъ Твою благость, упой землю нашу водою чистою; къ плодоношенію ея полезныя намъ воздухи даруй. И якоже иногда ученики Твоя погружаемыя спаслъ еси отъ моря, и зѣльности вѣтровъ; такоже и нынѣ спаси ны отъ содержащаго насъ обстоянія! Устави (утоли) и нынѣ морское свирѣпство, укроти сопротивныя духи, Твоимъ повелѣніемъ Божественнымъ; даждь намъ тишину и упокоеніе отъ скорбныхъ! Ей Господи Іисусе Хри-

Digitized by Google

und schaue aus deiner heiligen Wohnung auf diesen Weinberg, und vollende ihn, den deine Rechte gepflanzt hat, und gieb uns den rechten Geist zur Befreiung von den über uns kommenden Unglücksfällen, durch die Fürbitten der Mutter, die dich geboren hat, nnd aller deiner Heiligen. Amen.

Und er vollzieht die Entlassung.

сте Боже нашъ, виждь и призри отъ святаго жилища Твоего на виноградъ сей, и соверши и, егоже насади десница Твоя, и даждь Духа праваго къ премѣнѣнію находящихъ на насъ напастей, молитвами рождшія Тя Матере, и всѣхъ Святыхъ Твоихъ, аминь.

Иобычный отпустъ.

Digitized by Google

Ordnung eines Molebengesanges zur Zeit schlechter Witterung, wenn es viel Regen ohne Nutzen giebt.

Der Priester spricht: Gelobet sei unser Gott...

Leser: Himmlischer König...

Trisagion: Vater unser...

Priester: Denn dein ist das Reich...

Leser: Herr, erbarme dich! *(12 mal).*

Kommet, lasset uns anbeten... *(Dreimal).*

Und (Ps. 68): Hilf mir, o Gott, denn es dringen die Wasser bis an meine Seele. Ich versank in den Schlamm

Послѣдованіе молебнаго пѣнія во время безведрія, егда дождь многій безгодно идетъ.

Іерею рекшу: Благословенъ Богъ нашъ...

Чтецъ: Царю небесный...

Трисвятое. Отче нашъ...

Іерей: Яко Твое есть царство...

Чтецъ: Господи помилуй *(12 разъ).*

Пріидите поклонимся *(трижды).*

И (Пс. 68): Спаси мя, Боже, яко внидоша воды до души моея. Углѣбохъ въ тимѣніи (болотѣ) глубины и

Digitized by Google

des Abgrundes, und kein Boden ist da, und die Fluth hat mich überströmt. Müde ward ich vom Rufen, heiser meine Kehle, meine Augen schmachten, harrend meines Gottes. — Mehr denn meines Hauptes Haare, sind, die mich hassen ohne Ursache, stark meine Verderber, die trügerisch mir Feind sind; was ich nicht geraubt, soll ich jetzt erstatten. Du, Gott, kennest meine Thorheit, meine Schuld ist nicht vor dir verborgen. Lass nicht an mir zu Schanden werden, die auf dich hoffen, o Herr, Ewiger der Heerschaaren! Lass nicht an mir beschämt werden, die dich suchen, Gott Israels! — denn um dich ertrug ich Schmach, deckte Scham mein Angesicht. Fremd ward ich meinen Brüdern, den Söhnen meiner

нѣсть постоянія (нанемъ же сталъ быхъ); пріидохъ во глубины морскія, и буря потопи мя. Утрудихся зовый, измолчé гортань мой, исчезостѣ очи мои, отъ еже уповати ми на Бога моего. Умножишася паче власъ главы моея ненавидящія мя туне; укрѣпишася врази мои, изгонящіи мя неправедно: яже не восхищахъ, тó воздаяхъ. Боже, Ты увѣдѣлъ еси безуміе мое, и прегрѣшенія моя отъ Тебе не утаишася. Да не постыдятся о мнѣ терпящіи Тебе, Господи, Господи силъ; ниже да посрáмятся о мнѣ ищущіи Тебе, Боже Израилевъ. Яко Тебе ради претерпѣхъ поношеніе, покры срамота лице мое.

Digitized by Google

Mutter ein Fremdling! Denn es verzehrte mich der Eifer um dein Haus: deiner Schmäher Schmähungen, auf mich sind sie gefallen. Ich weinte und fastete bitterlich und es wird mir Schmähung. Ich legte einen Sack an als Gewand, und ich ward ihnen zum Sprüchwort. Ueber mich belustigen sich, die im Thore sitzen, und in ihren Liedern die Zecher. — Doch ich, ich richte mein Gebet an dich, o Ewiger, zur Gnadenzeit; Gott, durch die Fülle deiner Huld! erhöre mich mit deiner treuen Hilfe! Rett' aus dem Schlamme mich, auf dass ich nicht versinke, dass ich gerettet werde von meinen Hassern und aus des Wassers Tiefen. Nicht überströme mich die Wasserfluth, und nicht verschlinge mich die Tiefe, und nicht ver-

Чуждъ бых братіи моей и страненъ сыновомъ матере моея. Яко ревность дому Твоего снѣдѐ мя, и поношенія поносящихъ Ти нападоша на мя. И покрыхъ постóмъ душу мою, и бысть въ поношеніе мнѣ; и положихъ одѣяніе мое-вретище, и бых имъ въ притчу. О мнѣ глумляхуся сѣдящіи во вратѣхъ, и о мнѣ пояху піющіи вино. Азъ же (съ) молитвою моею къ Тебѣ, Боже; (во) время благоволенія, Боже, во множествѣ милости Твоея услыши мя, во истинѣ спасенія Твоего. Спаси мя отъ бренія, да не углѣбну; да избавлюся отъ ненавидящихъ мя, и отъ глубокихъ водъ. Да не пото-

Digitized by Google

schliesse über mir der Brunnen seinen Mund! — Erhöre mich, Herr! Denn gütig ist deine Huld, nach der Fülle deiner Barmherzigkeit wende dich zu mir! Und verbirg dein Antlitz nicht vor deinem Knecht; denn mir ist angst, erhöre mich bald! Sei meiner Seele nah, erlöse sie, um meiner Feinde willen befreie mich! Du kennest meine Schmach und meine Schande und meine Scham. Vor deinem Angesichte sind Alle, die mich quälen! Die Schmach bricht mir das Herz, dass ich verschmachte. Auf Mitleid hoffe ich — es ist nicht da, auf Tröster — und ich finde sie nicht. Und sie geben mir zur Speise Galle; und in meinem Durste tränken sie mich mit Essig. — So werde ihr Tisch zum Fallstrick vor ihnen, den Sorg-

пи́тъ мене буря водна́я, ниже да пожре́тъ мене глубина, ниже сведетъ (затворитъ) о мнѣ ровенникъ (кладезь)устъ своихъ(зѣва своего). Услыши мя, Господи, яко блага милость Твоя, по множеству щедротъ Твоихъ призри на мя. Не отврати лица Твоего отъ отрока Твоего, яко скорблю; скоро услыши мя; вонми души моей, и избави ю: врагъ моихъ ради избави мя. Ты бо вѣси поношеніе мое и студъ мой, и срамоту мою: предъ Тобою вси оскорбляющіи мя. Поношеніе чаяше душа моя и страсть (поношеніе сокрушило сердце мое, и я изнемогъ), и ждахъ соскорбящаго, — и не бѣ, и утѣшающихъ, — и не

Digitized by Google

losen zur Schlinge! Ihre Augen sollen finster werden, dass sie nicht sehen, ihre Lenden lass immerfort wanken. Deinen Grimm giess über sie aus und die Gluth deines Zornes treffe sie! — Ihre Burg sei verödet, in ihren Zelten wohne Niemand! Denn sie verfolgen, den du geschlagen hast, und von den Schmerzen derer, die du verwundet, unterhalten sie sich. Auf ihre Schuld leg' Schuld, und lass sie nicht in deine Gerechtigkeit eingehen! Sie sollen vertilgt werden aus dem Buche der Lebendigen, und mit den Gerechten nicht aufgezeichnet. — Ich aber bin elend, und mir ist wehe. Gott, deine Hilfe schütze mich! Loben will ich in Liebe den Namen Gottes, und ihn verherrlichen in Dank! Das wird dem Herrn

обрѣтохъ. И даша въ снѣдь мою желчь, и въ жажду мою напоиша мя оцта. Да будетъ трапеза ихъ предъ ними въ сѣть, и въ воздаяніе, и въ соблазнъ. Да помрачатся очи ихъ, еже не видѣти, и хребетъ ихъ выну сляцы (разслабь). Пролей на ня гнѣвъ Твой, и ярость гнѣва Твоего да постигнетъ ихъ. Да будетъ дворъ ихъ пустъ, и въ жилищахъ ихъ да не будетъ живый. Зане егоже Ты поразилъ еси, тіи погнаша и къ болѣзни язвъ моихъ приложиша. Приложи беззаконіе къ беззаконію ихъ, и да не внидутъ въ правду Твою. Да потребятся отъ книги живыхъ, и съ праведными да не напи-

Digitized by Google

besser gefallen denn Stiere, Farren mit Hörnern und Klauen. — Sehen werden's die Gedrückten und sich freuen, und ihr, die ihr Gott suchet, eure Seele wird leben! Denn auf die Dürftigen höret der Herr, und seine Gefesselten verachtet er nicht. Loben sollen ihn Himmel und Erde, die Meere und Alles, was sich reget darin. — Denn Gott wird Sion helfen und die Städte Juda's bauen, und sie werden daselbst wohnen und es einnehmen als Erbe. Und der Same seiner Knechte wird es besitzen, und die seinen Namen lieben, werden darin wohnen!

шутся. Нищъ и боляй есмь азъ: спасеніе Твое, Боже, да пріиметъ мя. Восхвалю имя Бога моего съ пѣснію, возвеличу его во хваленіи. И угодно будетъ Богу паче тельца юна, роги износяща и пазнокти (копыта). Да узрятъ нищіи и возвеселятся: взыщите Бога, и жива будетъ душа ваша. Яко услыша убогія Господь, и окованныя своя не уничижи. Да восхвалятъ Его небеса и земля, море и вся живущая въ немъ. Яко Богъ спасетъ Сіона и созиждутся гради Іудейстіи, и вселятся тамо, и наслѣдятъ и; и сѣмя рабовъ Твоихъ удержитъ и, и любящіи имя Твое вселятся въ немъ!

Digitized by Google

Darauf: Ehre... Jetzt... Alleluja, Alleluja, Alleluja, Ehre sei dir, o Gott! *(dreimal).*

Der Diakon spricht die grosse Ektenie:

Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn *bis einschliesslich:* Für die Reisenden zu Wasser u. s. w. *darauf fügt er hinzu:*

Auf dass er im Zorne seiner Drohung wegen unserer Sünden und Missethaten uns nicht demüthigen, sondern seiner von Ewigkeit an uns erwiesenen Gnaden und Erbarmungen gedenken und sich unserer erbarmen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er seiner Verheissung, die er dem Noah gegeben, gedenken, und die Erde und sein elendes Volk

Посемъ: Слава, и нынѣ... Аллилуіа, Аллилуіа, Аллилуіа, слава Тебѣ Боже! *(Трижды).*

Діаконъ чтетъ ектенію великую:

Миромъ Господу помолимся! *и прочее даже до:* о плавающихъ...

И абіе прилагаетъ сія:

О еже не въ гнѣвѣ прещенія Своего умалити насъ грѣхъ ради и беззаконій нашихъ: но милости и щедроты Своя отъ вѣка сущія помянути, и помиловати насъ, Господу помолимися!

О еже помянути завѣтъ Свой, иже къ Ною, и не растлити безгодною мокротою, и мрачнымъ злорас-

Digitized by Google

durch nutzlose Nässe und düstere, übelriechende und ungesunde Luft und durch finstere Nebel nicht zu Grunde richten, sondern gnadenvoll sein Eigenthum schonen und der Sonne gebieten möge, mit ihren fruchtbringenden Strahlen und gemässigter Wärme auf die Erde herabzuleuchten, lasset uns beten zu dem Herrn!

творнымъ воздухомъ, и темною мглою землю, и нищихъ людей Своихъ: но милостивно пощадити достояніе Свое, и солнцу плодоносными лучами и мѣрною теплотою возсіяти на земли повелѣти, Господу помолимся!

— Auf dass er den Wolken gebieten möge, mit dem nutzlosen Regen aufzuhören und den Nebeln, sich zu zerstreuen, und dem Sonnenlichte, zu erglänzen, lasset uns beten zu dem Herrn!

О еже повелѣти облакомъ престати отъ безгоднаго дождя, и мракомъ разъитися, свѣтлости же солнечной возсіяти, Господу помолимся!

— Auf dass er die Menschen und das Vieh und seine ganze Erde schonen und sie durch nutzlose und schädliche Regengüsse nicht zu Grunde richten möge,

О еже пощадити люди, и скоты, и всю землю сію, и не растлити ю безгоднымъ дождевнымъ лія-ніемъ, Господу помолимся!

Digitized by Google

lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er seinem Erbe wohlthuende Wärme gewähren und die Früchte der Erde vermehren möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er uns nicht nach unsern Sünden vergelten und uns nicht strafen, sondern nach seiner grossen Gnade und seinen vielen Erbarmungen bald über uns seine Menschenliebe und Huld erscheinen lassen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er die Früchte und Saaten der Erde unserer Sünden wegen durch nutzlose Regengüsse nicht verderben, sondern mit freier und warmer Luft schonen und gedeihen lassen möge um seines armen Volkes willen,

О еже подати благорастворенное ведро достоянію Своему, и умножити плоды земныя, Господу помолимся!

О еже не по грѣхомъ нашимъ воздати намъ, и казнити насъ, но по велицѣй милости Своей, и по многимъ щедротамъ Своимъ, явити на насъ скорое Свое человѣколюбіе и благость, Господу помолимся!

О еже не растлити плоды и сѣмена земная грѣхъ ради нашихъ, безгоднымъ дождевымъ ліяніемъ, но вольнымъ ведромъ пощадити и угобзити я, нищихъ ради людей Своихъ, Господу помолимся!

Digitized by Google

lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass ihm unsere Gebete angenehm sein mögen, und er uns von Hunger, Vertilgung, Erdbeben, Überschwemmung, Feuersbrunst, Hagel, Schwert, Angriff feindlicher Völker, Bürgerkrieg und aller todbringenden Seuche erretten möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass wir errettet...

— Hilf, errette!

— Unserer allheiligen, reinsten...

Ausrufung: Denn dir gebühret alle Herrlichkeit...

Gott ist der Herr und uns erschienen... *(Ton 2).*

Troparion (derselbe Ton):

О еже благопріятнымъ быти молитвамъ нашимъ, и избавити насъ отъ глада, губительства, труса, потопа, огня, града, меча, нашествія иноплеменникъ, междоусобныя брани, и всякія смертоносныя язвы, Господу помолимся!

О избавитися намъ..

Заступи, спаси...

Пресвятую, Пречистую...

Возгласъ: Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава...

Богъ Господь, и явися намъ... (*на гласъ* 2).

Тропарь (гласъ тойже):

Digitized by Google

Schaue, o gnadenvoller Gott, herab auf dein Volk, das gesündigt hat, und verachte nicht die in Busse von dir Niederfallenden, sondern erbarme dich unser als Gütiger und erlöse uns bald von der Drohung deines gerechten Zornes durch die Gebete der Gottesgebärerin, einzig Menschenliebender!

(Zweimal).

Призри милостивно, Боже, на люди согрѣшшія, и не презри въ покаяніи къ Тебѣ припадающихъ; но яко благъ помилуй, и вскорѣ праведнаго Твоего избави прещенія, молитвами Богородицы, едине Человѣколюбче! *(дважды).*

Ehre... Jetzt...

Слава... и нынѣ...

(Theotokion). Schnelle Helferin der Welt, jungfräuliche Gottesgebärerin, flehend bitten wir um deine Fürbitte und sichere Beschützung; werde barmherzig gegen das kummervolle Volk und bitte deinen erbarmungsvollen Sohn und Gott, er möge uns von der uns bedrängenden Noth und

Богородиченъ: Скорая міру помощнице, ДѣвоБогородице, Твоего предстательства, и крѣпкаго заступленія тощно просимъ: умилосердися на скорбящія люди, и умоли милостиваго Сына Твоего и Бога, отъ належащія насъ избавити бѣды, и праведнаго Своего про-

Digitized by Google

von seiner gerechten Drohung erretten, du einzig unter den Weibern Gesegnete!

щенія, едина въ женахъ благословенная!

Darauf Ps. 50: Erbarme dich unser, o Gott... (S. 221).

Таже, псаломъ 50: Помилуй мя Боже... (стр. 221).

Nach Beendigung des Psalmes singen die Sänger den Kanon. (Ton 6).

По скончаніи же псалма, абіе пѣвцы поютъ канонъ, (гласъ 6).

Gesang 1. Irmos:

Пѣснь 1-я. Ирмосъ:

Wie auf festem Lande mit den Füssen auf dem Meeresgrunde dahinschreitend, rief Israel, als es den Verfolger Pharao im Meere versinken sah: Wir wollen Gott ein Siegeslied singen.

Яко по суху пѣшествовавъ Израиль по безднѣ стопами, гонителя Фараона видя потопляема, Богу побѣдную пѣснь поимъ вопіяше.

Kehrreim: Erbarme dich unser, o Herr, des Volkes, das gesündigt hat!

Припѣвъ: Помилуй ны, Господи, люди согрѣшшія!

Troparion: Kommt, ihr Gläubigen, lasset uns ein neues Lied

Тропарь: Пріидите вѣрніи, пѣснь нову воспоимъ Владыцѣ

Digitized by Google

Gott, dem Gebieter, singen, sprechend: Werde barmherzig als Erbarmungsvoller und erbarme dich derer, die ohne Maass gesündigt haben!

Ehre . . .

Nimm an, o Christos, Gott, unsere, deiner jetzt zu dir betenden Knechte, Gebete und Thränen, und gieb uns warmes Wetter, damit die Erde Früchte bringe!

Jetzt . . .

Schnell, o Gebieterin Maria, hebe deine allreinen Hände auf zu deinem Sohne und Gott, damit er Wärme und Nahrung uns, deinen treuen Knechten, geben möge!

Katabasia nach jedem Gesange: Errette aus den Nöthen deine Knechte... (S. 226).

Богу, глаголюще: умилосердися яко щедръ, и помилуй безмѣрно согрѣшшія!

Слава...

Пріими молитвы и слезы, Христе Боже, молящихся Тебѣ нынѣ насъ рабовъ Твоихъ, и подаждь времена ведренна къ плодоношенію земли!

И нынѣ...

Ускори Владычице Маріе, пречистѣи сѝ (сіи) руцѣ милостивно воздѣти къ Сыну Твоему и Богу, еже подати вёдро, и пищу вѣрнымъ рабомъ Своимъ!

Катавасія по всякой пѣсни: Избави отъ бѣдъ рабы Твоя, Милостиве... (стр. 226).

Digitized by Google

Erlöse aus den Nöthen deine Knechte, o allheilige . . . (S. 226).

Gesang 3. Irmos.

Keiner ist heilig wie du, Herr, mein Gott, der du erhöhest das Horn deiner Gläubigen, o Gütiger, und uns stärkest auf dem Felsen deines Bekenntnisses!

„Strafe uns nicht in deinem Zorne, o Herr", wie der Prophet klagt, und züchtige uns nicht in deinem Grimme, sondern durch die Gebote deiner allheiligen Mutter giesse reichlich deine Gnaden über uns aus!

Ehre . . .

Das neuerwählte Volk ruft mit Thränen zu dir, o Gebieter! Habe Mitleid als Barmherziger, und gieb uns

Спаси отъ бѣдъ рабы Твоя, Пресвятая Богородице Дѣво . . . (стр. 226).

Пѣснь 3. Ирмосъ:

Нѣсть святъ, якоже Ты, Господи, Боже мой, вознесый рогъ вѣрныхъ Твоихъ, Блаже, и утвердивый насъ на камени исповѣданія Твоего!

„Не яростію Твоею обличи насъ, Господи", якоже пророкъ вопіетъ; „ни гнѣвомъ Твоимъ накажи насъ", но молитвами Пречистыя Твоея Матери, излей на ны обильно милости Твоя!

Слава . . .

Новозванный языкъ со слезами вопіетъ Ти, Владыко: умилостивися яко щедръ, и подаждь намъ вёдро и

Digitized by Google

Wärme und wohlbeschaffene Luft, Überfluss und grosse Gnade!

воздухи благорастворены, обиліе же и велію милость!

Jetzt...

И нынѣ...

Theotokion: Verachte nicht unsere Thränen, Gottesgebärerin, Gebieterin, und unser Seufzen sei dir nicht zum Abscheu, sondern bitte eifrig deinen Sohn, er möge der Erde Wärme und deinem Volke grosse Gnade geben!

Богородиченъ: Не презри слезъ нашихъ, Богородице Владычице, и не мерзско Ти буди воздыханіе наше; но моли Сына Твоего прилѣжно, подати вёдро земли, и людемъ Твоимъ велію милость!

Katabasia: Errette aus den Nöthen ... (S. 226).

Катавасія: Избави отъ бѣдъ рабы Твоя! (стр. 226).

Der Diakon spricht die Ektenie des inbrünstigen Gebetes:

Діаконъ глаголетъ сугубую ектенію:

Erbarme dich unser, o Gott...

Помилуй насъ Боже...

— Der Strafe würdige Thaten haben wir vollbracht und gerechtes Gericht hat uns getroffen, o Herr; doch schone, schone du des

Достойная казнемъ сотворихомъ, и праведенъ судъ Твой постиже насъ Господи; но пощади, пощади люди согрѣшшія, и

Digitized by Google

Volkes, das gesündigt hat, und wende deinen Zorn ab, der mit Recht auf uns gerichtet ist, wir fallen in Busse vor dir nieder, und bitten dich: Erhöre uns und erbarme dich unser!

отврати гнѣвъ Твой, праведно на ны движимый, въ покаяніи къ Тебѣ припадаемъ, и смиренно молимъ Тя, услыши и помилуй!

— Möge, o Herr, der Wassersturm uns nicht überschwemmen und mögest du die Erde nicht zur Verwesung und uns, dein Volk, durch Hunger nicht in's Grab führen, sondern als Gütiger lass die Wassergüsse aufhören, und befiehl als Starker der Sonnenwärme, die Erde zu bestrahlen, eifrig beten wir zu dir, allheiliger König, erhöre uns und erbarme dich unser!

Да не потопитъ насъ, Господи, буря водна́я, и да не растлиши землю, и гладомъ уморіши насъ людей Твоихъ, но яко благъ, устави водное лія́ніе, и теплотѣ солнечной возсіяти на земли, яко силенъ, повели́, прилѣжно молимтися, Царю Пресвятый, услыши и помилуй!

— Um deines elenden Volkes und des Viehes willen gebiete, o allbarmherziger Herr, der wolkenschwangern Luft

Нищихъ ради людей Твоихъ и скотъ, мрачному воздуху и темной мглѣ разъитися, и лучамъ

Digitized by Google

und dem düstern Nebel, sich zu zerstreuen, und den Sonnenstrahlen, zu scheinen, damit wir nicht vergehen, wir beten zu dir, erhöre uns bald und erbarme dich!

— Errette uns, o Herr, vom Schlamm und vom Abgrund der Tiefe, und von den tiefen Gewässern, auf dass unsere Tage nicht in Eitelkeit dahinschwinden und unsere Jahre in Seufzern; sondern gedenke deiner Verheissung, die du dem Noah gemacht hast, und thue mit uns nach deiner Gnade, wir beten zu dir mit demüthigen Herzen, erhöre uns und erbarme dich!

— In unserm Kummer und Gram und unserer unruhigen Bedrängniss flehen wir demüthig zu dir, Gott, unserm Herrn: möge unser Gebet zu dir

солнечнымъ возсіяти повели, всещедрый Господи, да не безгодно скончаемся, молимтися, скоро услыши и помилуй!

Спаси насъ отъ бренія, Господи, и отъ тимѣнія глубины, и отъ глубокихъ водъ, да не исчезнутъ въ суетѣ дніе наши, и лѣта наша въ воздыханіихъ, но помяни завѣтъ Твой, иже къ Ною, и сотвори съ нами по милости Твоей, сокрушеннымъ сердцемъ молимся, услыши и помилуй!

Въ скорби и печали нашей, и смутной тузѣ (тугѣ), къ Тебѣ Господу Богу нашему умиленно вопіемъ: да пріидетъ къ Тебѣ молитва на-

Digitized by Google

kommen, und unser Leben der Vernichtung entgehen, möge es nicht in Eitelkeit dahin schwinden, erhöre gnädig die Stimme deines armseligen Volkes und erbarme dich menschenliebend!

ша, и да изыдетъ изъ истлѣнія животъ нашъ, да не безгодно исчезнетъ, милостивно услыши гласъ нищихъ людей Твоихъ, и человѣколюбно помилуй!

— Nicht auf den Regenbogen, den du zum Zeichen der Verheissung in die Wolken gesetzt hast, o Herr, sondern auf deine Erbarmungen blicken wir, und deine Gnade suchen wir auf uns herabzurufen, zu dir, dem Gnadenreichen und an Erbarmungen Unermesslichen beten wir mit demüthigem Herzen, gieb uns gemässigte und fruchtbringende Wärme mit wohlbeschaffener Luft, und erhöre uns bald als Gnädiger und erbarme dich!

Не на дугу́, юже въ знаменіе завѣта на облацѣхъ поставилъ еси, Господи, но на Твоя щедроты взираемъ, и Твою милость привлещи ищемъ, къ Тебѣ, богатому въ милости и безмѣрному въ щедротахъ, сердцемъ сокрушеннымъ молимтися: подаждь намъ мѣрное и плодоносное вёдро съ благорастворенными воздухи, и скоро, яко щедръ, услыши и помилуй!

Der Priester ruft aus:

Іерей возглашаетъ:

Digitized by Google

Erhöre uns, o Gott, unser Heiland...(S.250).

Kathisma, Ton 5.

Zu dir, unser Heiland Jesus, vorewiger Gott, flüchten wir, deine Knechte, uns, und mit Thränen in Busse niederfallend, rufen wir zu dir: schone, schone, o Erbarmungsvoller, des unwissenden Volkes, und vertilge uns nicht durch nutzlosen Regenguss und böse Beschaffenheit der Luft, sondern gieb Wärme und mehre die Früchte der Erde als Menschenfreundlicher!

Ehre... Jetzt...

Theotokion: Die du heiliger bist als die Cherubim und erhabener als die Himmel, o allbesungene Gottesgebärerin, dich wahrhaft bekennend, haben

Услыши ны, Боже Спасителю нашъ... (стр. 250).

Сѣдаленъ, гласъ 5.

Къ Тебѣ, Спасе нашъ Іисусе Превѣчный Боже, прибѣгаемъ грѣшніи раби Твои, и со слезами въ покаяніи припадающе вопіемъ Ти: пощади, пощади, Щедре, люди безотвѣтныя, и не растли насъ безгоднымъ дождéвнымъ ліяніемъ и злорастворéніемъ воздушнымъ, но подаждь вёдро, и умножи плоды земныя, яко человѣколюбецъ!

Слава, и нынѣ...

Богородиченъ: Святѣйшую херувимъ, и Высшую небесъ, Препѣтая Богородице, Тя воистину исповѣдующе, имамы

wir Sünder dich zur Beschützerin, und suchen dich zur Zeit des Heiles; desshalb lass nicht ab, für uns zu beten, du Macht und Zuflucht unserer Seelen!

грѣшніи заступницу, обрѣтаемъ во время спасенія: тѣмъ не престай за ны молящи, державо и прибѣжище душамъ нашимъ!

Gesang 4. Irmos.

Christos ist meine Kraft, mein Gott und Herr, singt die erhabene Kirche in gottes-würdiger Weise mit lauter Stimme, aus reinem Gemüthe im Herrn feiernd.

Пѣснь 4. Ирмосъ:

Христосъ моя сила, Богъ и Господь, честная церковь боголѣпно поетъ взываюшти, отъ смысла чиста (яснаго сознанія) о Господѣ празднующи.

— In deinen Händen, o Gebieter, Christos, hälst du die himmlischen und unterirdischen Gewässer und die Sonnenwärme; daher bitten wir dich: gieb Beides nach dem Maasse der Nothwendigkeit zum Nutzen deinen Knechten!

Въ руку Твоею, Владыко Христе, содержи́ши превышше небесныя и поднебесныя воды и теплоту солнечную, тѣмже молимъ Тя: обоé по мѣрѣ требованія даруй на пользу рабомъ Твоимъ!

Ehre...
Den deine Herr-

Слава...
Исповѣдающимъ

Digitized by Google

schaft Bekennenden, o Baumeister aller Schöpfung, Christos, der du das himmlische Scepter hälst, und jedes Geschöpf nährst, gieb wohlbeschaffene Luft und Reichthum der Erde, durch die Gebete deiner allreinen Mutter!

Jetzt...

Theotoikion: Grosse Redefreiheit hast du bei dem von dir Geborenen, wie kein Anderer; drum bete, o Gebieterin, für deine Knechte, auf dass wir erlöst werden von Hunger und dem Angriffe fremder Völker!

Gesang 5. Irmos:

Durch dein göttliches Licht, Gütiger, erleuchte, ich bitte, die Seelen der früh dir Wachenden mit der Sehnsucht, dich zu erkennen, Wort (Λόγε) Gottes, als den wahren

Твое владычество, Строителю всея твари Христе, содержай скипетро небесное и окормляяй всю тварь, подаждь благорастворныя вездýхи и обиліе земли, молитвами Пречистыя Твоея Матере!

И нынѣ...

Богородиченъ: Великое дерзновеніе имамы къ Рождшемуся изъ Тебе, яко никтоже инъ; тѣмъ же Владычице, молися о рабѣхъ Твоихъ, избавитися намъ отъ глада и отъ нашествія иноплеменникъ!

Пѣснь 5. Ирмосъ:

Божіимъ свѣтомъ Твоимъ, Блаже, утреннюющихъ Ти души любовію озари молюся, Тя вѣдѣти, Слове Божій, истиннаго Бога, отъ мрака

Digitized by Google

(οντως) Gott, der aus der Finsterniss der Sünden zurückruft.

Der Schiffenden Hafen und Hoffnung der Hoffnungslosen, o Christos, Stärkung der Fürsten und Hörer aller Christen in den Nöthen: erhöre auch uns jetzt und gieb Wärme zur Fruchtbarkeit der Erde!

Ehre...

Arzt der Kranken und Tröster der Betrübten, himmlischer König, Christos, schaue herab von der Höhe deiner heiligen Wohnung, und erhöre das Weinen und Seufzen deiner Knechte, und als Barmherziger gieb Wärme zur Fruchtbarkeit der Erde!

Jetzt...

Theotokion: Nimm bald auf, o Herrin, das Gebet deiner Knechgрѣховнаго взывающа.

Плавающихъ пристанище, и надеждо ненадежныхъ, Христе, князей утвержденіе, и всѣхъ христіанъ въ бѣдахъ скорый послушателю; услыши и насъ нынѣ, и подаждь вёдро къ плодоношенію земли!

Слава...

Врачу болящихъ, и скорбящихъ Утѣшителю, небесный Царю, Христе, призри съ высоты святаго Твоего жилища, и услыши плачь и стенаніе рабовъ Твоихъ, и яко Щедръ подаждь вёдро къ плодоношенію земли!

И нынѣ...

Богородиченъ: Скоро пріими, Госпоже,

Digitized by Google

te, unserer zahllosen Frevel nicht gedenkend, und erbitte uns, o Jungfrau, Wärme, zur Fruchtbarkeit der Erde!

Gesang 6. Irmos:

Auf das im Wellenschlage der Versuchungen hochgehende Meer des Lebens hinschauend, rufe ich, zu deinem ruhigen Hafen eilend: Führe hinauf vom Verderben meine Seele, o Erbarmungsvoller!

Auf die Gebete deines Propheten, o Herr, hast du die Himmel drei Jahre und sechs Monate verschlossen zur Erkenntniss und Busse der Widerspenstigen; diese fordere jetzt nicht von uns, sondern erbarme dich unser durch deine Gnade!

Ehre . . .

Der du angenommen

молитву, рабовъ Твоихъ, не поминающи наша безчисленная злая и испроси намъ Дѣво вёдро на пользу, къ плодоношенію земли!

Пѣснь 6. Ирмосъ:

Житейское море, воздвизаемое зря (видя) напастей бурею, къ тихому пристанищу Твоему притекъ, вопію Ти: возведи отъ тли животъ мой, Многомилостиве!

Моленіемъ пророка Твоего, Господи, затворилъ еси небеса три лѣта и мѣсяцей шесть, къ познанію и покаянію противныхъ, егоже нынѣ отъ насъ, Господи, не истязуй, но милостію Твоею ущедри ны!

Слава. . .

Пріимый разбой-

hast die Busse des Räubers, o Christos, und der du diesen, nur einen Augenblick Seufzenden „Gedenke meiner, o Erlöser, in deinen Reiche!“ erlöst hast, schone auch uns jetzt, die wir in Busse vor dir niederfallen, und erbarme dich!

Jetzt...

Theotokion: Bete für uns, o Gebieterin, zu deinem Sohn und Gott, auf dass er uns nicht vertilge wie zur Zeit Noahs durch das Strömen des Wassers um unserer Sünden willen, sondern sich über uns erbarme wie über die büssenden Niniviten!

Der Diakon spricht die kleine Ektenie.

Der Priester ruft aus: Denn du bist der König des Friedens...

Und nach der Ausrufung das Kontakion (Ton 2):

ничо покаяніе Христе, и того единѣмъ часомъ спасый вопіюща: „помяни мя, Спасе, во царствіи,“ и насъ нынѣ въ покаяніи Ти припадающихъ пощади, и помилуй!

И нынѣ...

Богородиченъ: Помолися о насъ, Владычице, къ Сыну Твоему и Богу, да не яко же при Ноі ліяніемъ воднымъ, грѣхъ ради нашихъ, растлитъ насъ; но яко же Ниневитяне покаявшіяся помилуетъ!

Діаконъ — ектенію малую.

Іерей возгласъ: Яко Ты еси Царь мира...

И по возгласѣ кондакъ, (гласъ 2):

Digitized by Google

Verwirf nicht bis an's Ende dein Volk, das gesündigt hat, o Gebieter, und entziehe uns auch nicht deine Gnaden und Erbarmungen, sondern, da du der Abgrund der Erbarmungen, und das weite Meer der Barmherzigkeit bist, nimm unsere Gebete an und erlöse uns von der gegenwärtigen Noth und Drangsal, denn du bist der allein Huldvolle!

Не отрини до конца согрѣшшія люди Твоя, Владыко, ниже остави милости и щедроты Твоя отъ насъ; но яко бездна сый щедротъ, и милосердія пучина, пріими мольбы наша, и избави насъ отъ належащія бѣды и нужды, единъ бо еси благоувѣтливъ!

Dasselbe, Stepenna (Stufenlieder), Antiphonon 1. (Ton 6):

Таже, степенна, антифонъ 1, (6-го гласа):

Zum Himmel erhebe ich meine Augen, zu dir, o Wort, erbarme dich meiner, damit ich dir lebe!

На небо очи мои возвожу къ Тебѣ, Слове, ущедри мя, да живу Тебѣ!

— Erbarme dich unser, der Gedemüthigten, o Wort einrichten deine nutzbringendend Gefässe.

Помилуй насъ уничиженныхъ, устрояя благопотребныя Твоя сосуды, Слове!

Ehre... Dem heiligen Geiste gebührt

Святому Духу всякая всеспасительная

Digitized by Google

jede heilbringende Wirksamkeit; wenn dieser Jemanden nach Würdigkeit anhaucht, erhebt er ihn sofort vom Irdischen, treibt ihn hoch, lässt ihn wachsen, richtet ihn oben ein!

вина: аще коему Сей по достоянію дхнетъ, скоро вземлетъ отъ земныхъ, восперяетъ, возращаетъ, устрояетъ горѣ!

Jetzt... *Dasselbe.*

И нынѣ.. *тойже.*

Darauf das Prokimenon (Ton 4):

Таже прокименъ (гласъ 4):

Hilf mir, o Gott, denn es dringen die Wasser bis an meine Seele!

Спаси мя, Боже, яко внидоша воды до души моея!

Stichos: Ich versank in den Schlamm des Abgrundes, und kein Halt ist da!

Стихъ: Углѣбохъ въ тимѣніи глубины, и нѣсть постоянія!

Dasselbe: Aller Odem...

Таже: Всякое дыханіе...

Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Matthäos (Cap. VII, 7 — 11).

Отъ Матѳея Святаго Евангелія чтеніе: (зач. 20).

Der Herr spricht: Bittet, so wird euch gegeben... (S. 117).

Рече Господь: просите и дастся вамъ... (Стр. 117).

Digitized by Google

Darauf: Ehre...

Vater, Wort und Geist, heilige Dreifaltigkeit, reinige die Menge unserer Sünden!

Jetzt...

Durch die Gebete der Gottesgebärerin, Barmherziger, reinige die Menge unserer Vorgehungen!

Erbarme dich meiner, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit, und nach der Menge deiner Erbarmungen tilge meine Missethat!

Darauf singen wir dieses Stichiron, Ton 6:

Schrecklich bist du, o Gott, und wer kann deinen gerechten Zorn ertragen? Oder wer kann dich, Gütiger, durch seine Bitten mild machen gegen das Volk, das gesündigt hat und in Verzweiflung gerathen ist? Nur

Таже, Слава...

Отче, Слове и Душе, Троице Святая, очисти множества грѣховъ нашихъ!

И нынѣ...

Молитвами Богородицы, Милостиве, очисти множества согрѣшеній нашихъ!

Помилуй мя, Боже, по велицѣй милости Твоей, и по множеству щедротъ Твоихъ очисти беззаконіе мое!

Таже поютъ стихиру сію, (гласъ 6):

Страшенъ еси, Господи, и кто стерпитъ праведный Твой гнѣвъ? или кто Тебе умо́литъ, Благій, о людехъ согрѣшшихъ, и отчаявшихся? токмо небесніи ангели, начала и власти, пре-

Digitized by Google

die himmlischen Engel, die Mächte und Gewalten, die Throne und Herrschaften, die Cherubim und Seraphim, die dir unaufhörlich zurufen: Heilig, heilig, heilig bist du, o Herr! Darum verachte nicht, o allheiliger Herrscher, die Werke deiner Hände, sondern um des Erbarmens deiner Gnade willen erlöse dein Volk und die untergehende Stadt!

столи и господствія, херувими и серафими, непрестанно Тебѣ вопіющіи: „Святъ, Святъ, Святъ, еси Господи!“ тѣмъ, Пресвятый Владыко, дѣла руку Твоею не презри, но за милосердіе Твоея милости, спаси люди Твоя, и градъ погибающій!

Ehre... Jetzt...

Слава... и нынѣ...

Theotokion: Niemand, der zu dir eilt, geht beschämt von dir hinweg, unschuldvolle Jungfrau, Gottesgebärerin; sondern er erbittet die Gnade und erhält die Gabe zum Vortheile für seine Bitte!

Богородичен: Никтоже притекаяй къ Тебѣ посрамленъ отъ Тебе исходитъ, Чистая Дѣво Богородице; но проситъ благодати, и пріемлетъ дарованія, на пользу прошеніемъ!

Priester: Rette, o Gott, dein Volk ... (S. 142).

Іерей: Спаси Боже люди Твоя... (стр. 142)

Digitized by Google

Chor: Herr, erbarme dich! *(15 mal)*.

Ausrufung: Durch die Gnade und Erbarmungen...

Gesang 7. Irmos.

Thauträufelnd hat den Flammenofen der Engel gemacht für die frommen Jünglinge, der die Chaldäer verbrennende Befehl Gottes aber gab dem Tyrannen ein, auszurufen: Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!

— Verlass uns niemals, barmherziger Heiland, als der Hirt seine Schafe, sondern immer, ohne zu weichen, unter uns verweilend, befreie von allen Nöthen die gläubig von Herzen zu dir Rufenden: Gelobt bist du, o Gott, und hochverherrlicht!

Ehre...

Ликъ: Господи помилуй! *(15 разъ.)*

Возгласъ: Милостію и щедротами...

Пѣснь 7. Ирмосъ.

Росодательну убо пещь содѣла ангелъ преподобнымъ отрокомъ, Халдеи же опаляющее велѣніе Божіе мучителя увѣща вопити: благословенъ еси Боже отецъ нашихъ!

Никогда же отлучайся насъ, Спасе щедрый, яко пастырь овецъ Своихъ, но присно съ нами неотступно пребывая, отъ всякихъ бѣдъ свободи вѣрно Ти отъ сердца вопіющихъ: благословенъ еси, Боже, и Препрославленный!

Слава...

Digitized by Google

Du allstarker Gott, allheiliger König, der du den Himmel ausgespannt hast wie ein Zelttuch und das Meer mit Sand umgürtet, sende aus Sommerwärme und wohlbeschaffene Luft den gläubig zu dir Rufenden: Gelobt bist du, o Gott, und hochverherrlicht!

Ты Боже Всесильный, и Царю Пресвятый, пропный небо яко кожу, и море пескомъ оградивый, посли намъ теплоту солнечную, и благорастворенны воздýхи, вѣрно Ти вопіющимъ: благословенъ еси Боже, и Препрославленный!

Jetzt...

И нынѣ...

Theotokion: Lehre, o Gebieterin, meine Zunge Nützliches reden, du Hoffnung aller Enden der Erde, und bete zu deinem Sohne und Gott, dass er Wärme gebe auf Erden, und sich erbarme der zu Christo Rufenden: Gelobt bist du, o Gott, und hochverherrlicht!

Богородичен: Научи, Владычице, языкъ мой глаголати полезная, Надежде всѣмъ концемъ земли, и молися Сыну си́ (своему) и Богу, подати вёдро на земли, и ущедрити Христу вопіющихъ: благословенъ еси, Боже и Препрославленный!

Gesang 8. Irmos.

Пѣснь 8. Ирмосъ.

Aus der Flammengluth hast du den From-

Изъ пламене преподобнымъ росу ис-

Digitized by Google

men Thau quellen lassen, und des Gerechten Opfer durch Wasser angezündet; denn Alles schaffest du, o Christos, allein durch dein Wollen. Dich erheben wir hoch in alle Ewigkeiten!

точилъ еси, и праведнаго жертву водою попалилъ еси: вся бо твориши, Христе, токмо еже хотѣти, Тя превозносимъ во вся вѣки!

— Wessen Knechte und Geschöpfe sind wir? Nicht deine, o vorewiger Gott? Darum erhöre unsere unwürdigen Gebete, und sende Wärme auf die Erde herab und nützlichen Thau, damit wir dich hocherheben in alle Ewigkeiten!

Чіи раби и созданіе есмы? не Твои ли, превѣчный Боже? услыши убо наша молитвы худыя, и испусти вёдро на земли, и росу полезную, да Тя превозносимъ во вся вѣки!

Ehre...

Слава...

Du hast gesagt, gnädiger Gebieter, zur Busse uns ermahnend: „Suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgethan; bittet, so wird euch gegeben; desshalb fallen wir vor dir nieder und bitten inständig:

Реклъ еси милостивный Владыко, наказуя насъ къ покаянію: „ищите и обрящете; толцыте, и отверзется вамъ; просите, и пріимете.“ Тѣмже къ Тебѣ припадаемъ, и прилѣжно

Digitized by Google

Schone uns, Barmherziger, die wir dich hocherheben in alle Ewigkeiten!

молимъ: пощади насъ, Милостиве, превозносящихъ Тя во вся вѣки!

Jetzt...

И нынѣ...

Reine Gebieterin, Gottesgebärerin, erlöse durch deine Gebete dieses dein Volk von Leiden und jeder Gefahr, indem du reiche Gnaden und Früchte zur Nahrung giebst denen, die dich verehren und hocherheben in alle Ewigkeiten!

Чистая Владычице Богородице, избави молитвами си (сіи) люди Своя отъ страсти и брани всякія, подающи обильныя милости и плоды на пищу чтущимъ Тя, и превозносящимъ во вся вѣки!

Gesang 9. Irmos.

Пѣснь 9. *Ирмосъ.*

Es ist den Menschen unmöglich, Gott zu schauen, den die Chöre der Engel nicht wagen anzublicken. Durch dich aber, Hochheilige, ward sichtbar den Sterblichen das Wort im Fleische. Dieses verherrlichend, preisen wir mit den himmlischen Heerschaaren dich selig!

Бога человѣкомъ не возможно видѣти, на Него же не смѣютъ чини Ангельстіи взирати: Тобою бо, Всечистая, явися человѣкомъ Слово воплощенно, Его же величающе, съ небесными вои Тя ублаублажаемъ!

Digitized by Google

— Paulos wurde, nachdem er wegen der Verfolgung Busse gethan, zu deinem Gefäss auserwählt, o Gebieter und Gott aller! Und wir Sünder, hoffend auf deine Barmherzigkeit, rufen zu dir in Busse: Verzeihe all unsere Sünden und sende Wärme der Erde und guten und uützlichen Thau, durch die Gebete deiner allreinen Mutter!

Ehre...

Dein oberster Jünger Petros, der dich dreimal verleugnet hatte, erhielt von dir, o barmherziger Christos, Verzeihung, durch bitteres Weinen; auch wir rufen, seiner Busse nacheifernd, zu dir voll Demuth unter Thränen: wir haben gesündigt, verzeihe, o Barmherziger, und erlöse uns von allem Übel, durch

Павелъ покаявся отъ гонительства, сосудъ избранъ бысть Тебѣ Владыцѣ и Богу всѣхъ; и мы грѣшніи, надѣющеся Твоему милосердію, въ покаяніи Тебѣ вопіемъ: прости вся согрѣшенія наша, и посли вёдро земли, и росу благую и полезную, молитвами Пречистыя Ти Матере!

Слава...

Верховный ученикъ Твой Петръ трижды отвергся отъ Тебе, плачемъ горькимъ обрѣте у Тебе, милосерде Христе, прощеніе: и мы того ревнующе покаянію, Тебѣ во умиленіи со слезами вопіемъ: согрѣшихомъ, прости, Милосерде, и избави насъ отъ всякаго зла,

Digitized by Google

die Gebete deiner allreinen Mutter!

Jetzt...

Theotokion: Erlöse uns, Allreine, von allen schlimmen Gefahren und von dem nutzlosem Regenguss, der über uns herabgekommen ist, und erflehe in den Höhen von deinem Sohn und Gott, dass er deinen Knechten gedeihliche Wärme und reiche Frucht der Erde zur Nahrung für die Menschen verleihe, auf dass wir dich unaufhörlich lobpreisen!

Katabasia: dasselbe. Wahrhaft würdig ist...

Trisagion. Nach dem Vater unser... *Troparion*: Erbarme dich unser Herr, erbarme dich unser... (S. 151).

Ehre...

Herr, erbarme dich unser... (S. 151).

Jetzt...

Der Barmherzigkeit Pforte...

молитвами Пречистыя Ти Матере!

И нынѣ...

Богородиченъ: Избави ны, Пречистая, отъ всякаго злаго обстоянія, и отъ безгоднаго ліянія дождевнаго, нашедшаго нынѣ на ны, и испроси свыше у Сына Ти и Бога, подати благовременное вёдро рабомъ Своимъ, и изобильный плодъ земный на пищу людемъ, да Тя непрестанно величаемъ!

Катавасія. Таже.

Достойно есть...

Трисвятое. По Отче нашъ... *Тропарь:* Помилуй насъ Господи, помилуй насъ.. (Стр. 151).

Слава...

Господи помилуй насъ...

И нынѣ...

Милосердія двери отверзи намъ...

Digitized by Google

Hierauf spricht der Diakon folgende Ektenie:

Erbarme dich, unser, o Gott ... *bis einschliesslich:*

Noch beten wir für die heilige dirigirende Synode...

— Noch beten wir, er möge von uns all seinen Zorn abwenden, den er mit Recht über uns schickt, und uns all unserevorsätzlichen und unvorsätzlichen Sünden verzeihen und sich unser, seiner unwürdigen Knechte, erbarmen; lasset uns alle sagen in Demuth des Herzens: Herr, erhöre und erbarme dich!

Noch beten wir, dass Gott, der Herr, die Stimme unsers Gebetes erhören und sich unser erbarmen und gedeihliche Wärme auf

По сихъ же діаконъ глаголетъ ектенію сію:

Помилуй насъ Боже... *даже до (включительно):*

Еще молимся о святѣйшемъ, правительствующемъ Синодѣ...

Еще молимся, о еже отвратити отъ насъ всякъ гнѣвъ Свой, праведно движимый на ны, и простити намъ всякое согрѣшеніе вольное же и невольное, и помиловати насъ, недостойныхъ рабовъ Своихъ, въ сердцѣ сокрушенномъ рцемъ вси: Господи, услыши и помилуй!

Еще молимся, о еже услышати Господу Богу гласъ молитвы нашея, и помиловати насъ, и послати благовременное вёдро

Digitized by Google

die Erde herabsenden und uns, seine betrübten Knechte, trösten möge; lasset uns Alle sagen unter Thränen: Erhöre, Barmherziger, und erbarme dich!

на земли, и утѣшити насъ, скорбныхъ рабовъ Своихъ, рцемъ вси со слезами: услыши, Милостиве, и помилуй!

Der du die Gewässer in den Wolken von den Enden der Erde sammelst, halte sie durch dein Verbot zurück, und sende Wärme auf die Erde, wir beten mit Innigkeit zu dir, allbarmherziger Gebieter, erhöre und gnädig erbarme dich!

Собирая воды во облацѣхъ отъ конецъ земныхъ, повелѣніемъ Твоимъ удержи я, и пусти вёдро на земли, со умиленіемъ молимтися, Всещедрый Владыко: услыши и милостивно помилуй!

— Der du das Wasser des Meeres herbeirufst, und dasselbe wieder durch deine allmächtige Kraft zurückhalten, und was unter dem Himmel ist, klar machen kannst, wir beten zu dir in Busse, allgnädiger Herr, erhöre und in Menschenliebe erbarme dich!

Призываяй воду морскую, и сію паки всемогущею силою Твоею удержати могій, и просвѣтити поднебесную, въ покаяніи молимтися, всемилостивне Господи, услыши, и человѣколюбно помилуй!

Digitized by Google

Sende auf die Erde freie Wärme, o Herr, und erlöse uns bald von der Verwesung, wir beten zu dir mit wehem Herzen, erhöre uns und erbarme dich in deiner Barmherzigkeit!

Ведро вольное пусти, Господи, на землю, и отъ истлѣнія скоро избави насъ, болѣзненнымъсердцемъ молимтися: услыши и щедротно помилуй!

— Der du die Erde erleuchtest und ihre Körner vervielfältigst, für die Thiere aber Gras und für die Menschen Kraut wachsen lässt, erbarme dich des Menschen und des Viehes, und thue Einhalt den nutzlosen Regengüssen, gebiete aber der Sonne, rechtzeitig die Erde zu erleuchten und ihre Früchte zu mehren, wir beten zu dir, barmherziger Herr, erhöre und als Gütiger erbarme dich!

Посѣщаяй землю, и умножаяй жита ея, прозябаяй же пажить скотомъ, и траву на службу человѣкомъ, помилуй человѣки и скоты, и запрети безгодному дождевному лiянiю; солнцу же благовременно возсiяти на земли, и умножити плоды ея повели, молимтися, благоутробне Господи, услыши, и яко благъ, помилуй!

So wie die Augen der Knechte auf die Hände ihrer Herrn, so heben auch wir unsere

Яко очи рабъ въ руку господiй своихъ, тако очи наши къ Тебѣ, Боже нашъ,

Digitized by Google

Augen mit Glauben zu dir, unser Gott, empor, bis dass du dich unser erbarmst. So vertilge uns nicht durch nutzlose Nässe, sondern schaue gnädig auf uns mit Wärme herab und erbarme dich gnädig!

— Der du die Sonne über Böse und Gute leuchten lässt und Wärme, fruchtbringenden Thau und wohlbeschaffene Luft zu Gunsten deiner Schöpfung giebst, bestrafe uns nicht in deinem Zorn, sondern vermehre gnädig die Samen der Erde und ihre Früchte, wir beten zu dir in Busse, o menschenliebender Herr, erhöre und als Barmherziger erbarme dich!

— Der du dich mit Licht umkleidest wie mit einem Gewande, lass das Sonnenlicht auf unserer Erde von

вѣрою взираютъ дондеже ущедриши ны, тѣмъ же не погуби насъ безмѣрною мокротою: но милостивно призри на ны вёдромъ и щедротно помилуй!

Осіявая солнце на злыя и благія, и подавая вёдро, и росу благоплодоносну, и благорастворныя воздухи на пользу созданію Твоему, не яростію Твоею накажи насъ, но милостивно умножи сѣмена земная и плоды ея, въ покаяніи молимтися, человѣколюбче Господи, услыши, и яко щедръ помилуй!

Одѣяйся свѣтомъ яко ризою, возсіяй свѣтъ солнечный на земли нашей, и изсуши излишнюю мо-

Digitized by Google

Neuem erscheinen und trockne ihre überflüssige Nässe zu reichlicher Fruchtbarkeit, wir beten zu dir, erhöre und erbarme dich gnädig!

— Gedenke nicht unserer Übertretungen, o Gebieter, denn wenn du auf die Übertretungen achten willst, so kann Niemand vor dir bestehen; sondern bald mögen uns deine Gnaden zuvorkommen, o Herr, denn wir sind all zu elend geworden; möge uns nicht in's Verderben bringen das Unwetter, und uns nicht gänzlich vertilgen; wir beten zu dir, erhöre uns bald und erbarme dich gnädig!

Du Hoffnung und Heil der rechtgläubig auf dich Vertrauenden, o Herr, erlöse *(wenn für ein Kloster gebetet wird)* diese Wohnstätte, *(wenn für eine Stadt)*

кроту ея, ко изобильному плодоношенію, молимтися, услыши, и милостивно помилуй!

Не помяни беззаконній нашихъ, Владыко, аще бо беззаконія назриши, никто же постоитъ предъ Тобою; но скоро да предварятъ ны щедроты Твоя, Господи, яко обнищахомъ зѣло; да не растлитъ насъ безведріе, и до конца да не погубитъ, молимтися, скоро услыши, и милостивно помилуй!

Упованіе и спасеніе православно въ Тя вѣрующихъ, Господи, избави: *(аще въ монастырь, глаголи сіе:)* обитель сію, *(аще же въ градъ, сіе:)*

Digitized by Google

diese Stadt und alle Städte und Länder, *(wenn für ein Dorf)* dieses Dorf — von Hungersnoth, Vernichtung, Erdbeben, Überschwemmung, Feuersbrunst, von Schwert, Angriff fremder Völker und Bürgerkrieg und aller todbringenden Seuche, und sei gnädig und mild und wohlwollend, o Menschenliebender, bezüglich unserer Sünden, und erbarme dich unser, und wende deinen Zorn ab, der mit Recht auf uns gerichtet ist, und erlöse uns von deiner gegenwärtigen gerechten Drohung und erleuchte dnrch deinen Segen Alles, was unter dem Himmel ist, zur Fruchtbarkeit der Erde, und zur Nahrung unsers Lebens, lasset uns Alle sagen unter Thränen: Heiliger Herr, erhöre bald und erbarme dich gnädig!

градъ сей, и всякъ градъ, и страну, (*аще же на селѣ, сіе:*) весь сію отъ глада, губительства, труса, потопа, огня, меча, нашествія иноплеменныхъ, и междуусобныя брани, и всякія смертоносныя язвы, и милостивъ, и тихъ, и благоувѣтливъ буди, Человѣколюбче, о грѣсѣхъ нашихъ, и помилуй насъ, и отврати весь гнѣвъ Твой, праведно движимый на ны, и избави насъ належащаго праведнаго прещенія Твоего, и просвѣти благодатію Твоею всю поднебесную къ плодоношенію земли и ко окормленію житія нашего, рцемъ вси со слезами: Господи Святый, скоро услыши, и милостивно помилуй!

Digitized by Google

Und dann singen Alle: Herr, erbarme dich! *(3 mal).*

Ohne Ausrufung des Priesters spricht der Diakon: Mit Inbrunst die Knie beugend, lasset uns Alle beten zu dem Herrn! *Und nachdem sie dreimal:* Herr, erbarme dich! *gesungen,* beugen sie die Knie.

Der Priester aber liest folgendes Gebet mit lauter Stimme:

Gebieter, unser Gott, der du einst die Bitte deines Eiferers, des Propheten Elia, erhört, und eine Zeit hindurch den Regen zurückzuhalten geruht hast, schaue auch jetzt, o Menschenliebender Schöpfer und gnädiger Herr, auf uns und deiner demüthigen und unwürdigen Knechte Bitten herab, und als Barm-

И поютъ вси: Господи помилуй! (*трижды.*)

Іерею же не возгласившу, діаконъ глаголетъ: Со умиленіемъ вси колѣна преклоньше, Господу помолимся!

И отпѣвше трижды: Господи помилуй!

приклоняютъ колѣна; іерей же чтетъ молитву сію велегласно:

Владыко Господи Боже нашъ, древле ревнителя Иліи пророка Твоего мольбу послушавый, и еже на время дождь удержати изволивый: и нынѣ, человѣколюбивый Творче, и милостивый Господи, призри и на насъ смиренныхъ и недостойныхъ рабовъ Тво-

Digitized by Google

herziger achte nicht unserer Sünden, und durch die Fürsprache deiner Menschenliebe selbst bewogen, gieb Wärme deinem Erbe, und lass die Sonne aufgehen über die, welche von dir Gnade verlangen und erbitten; erfreue das Angesicht der Erde, deines armen Volkes, der Säuglinge und auch der Hausthiere und aller andern Thiere, die du durch dein Wohlwollen sättigst und ihnen Kost giebst zur rechten Zeit. Ach, Herr, unser Gott, verwirf nicht als vergeblich unsere Bitte und lass uns nicht zu Schanden werden ob unsers Harrens, sondern schone uns nach deiner Gnade, und suche uns heim mit deinen Erbarmungen; denn es schwinden in Eitelkeit dahin unsere Tage und unser Leben wird elend

ихъ смиренныя мольбы, и яко щедръ, презри наша прегрѣшенія, и умоленъ бывъ отъ самагѡ Твоего человѣколюбія, подаждь вѣдро достоянію Твоему, и солнце просвѣти на требующія и просящія отъ Тебе милости; возвесели лице земли нищихъ ради людей Твоихъ, младенецъ же и скотъ и иныхъ всѣхъ животныхъ, ихъ же насыщаеши Твоимъ благоволеніемъ, и даеши пищу имъ во благо время. Ей, Господи Боже нашъ, не отрини вотще мольбу нашу, ниже посрами насъ отъ чаянія нашего, но пощади насъ по милости Твоей, и посѣти щедротами Твоими, исчезаютъ бо всуе

Digitized by Google

durch Krankheit. Vertilge uns nicht unserer Übertretungen halber, durch welche wir deinen Unwillen und deinen Grimm uns zugezogen haben, sondern thue an uns nach deiner Sanftmuth und nach der Fülle deiner Gnade. Siehe, mit zerknirschter Seele und mit demüthigem Herzen fallen wir vor dir nieder und als unnütze, ja, noch grösserer Strafe würdige Knechte rufen wir zu dir in Busse und Innigkeit: Wir haben gesündigt und haben wider das Gesetz gehandelt und in Allem sind wir schuldig geworden, deine Gebote übertretend; und desshalb schickst du Alles, was du auf uns schickst, nach Recht und Gerechtigkeit; doch gieb uns nicht gänzlich der Verwesung, der Hungersnoth und dem Untergange hin, und möge

дніе наши, и оскудѣваетъ въ болѣзни животъ нашъ! Не погуби убо насъ беззаконій ради нашихъ, ими же негодованіе и ярость Твою на себе привлекохомъ; но сотвори съ нами по тихости Твоей, и по множеству милости Твоея. Се бо душею сокрушенною, и духомъ смиреннымъ предъ Тобою припадаемъ, и яко раби непотребніи, паче же бо̀льшія казни достойни, въ покаяніи умиленно Тебѣ вопіемъ: согрѣшихомъ и беззаконовахомъ и прегрѣшихомъ во всемъ, заповѣди Твоя преступающе, и сего ради вся, яже наво̀диши на ны, истиною и судомъ наво̀диши; но не до конца тлѣнію, гладу же и поги-

uns der Sturm des Wassers nicht überfluthen, sondern im Zorne gedenke der Gnade, und sei gnädig ob deiner Erbarmungen, und erbarme dich deiner Schöpfung und des Werkes deiner Hände als Gütiger und erlöse uns bald von allem Übel!

Ausrufung: Denn dein ist es, dich unser zu erbarmen und uns zu erlösen, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Chor: Amen.

Diakon: Weisheit!

Und der Priester oder Bischof vollzieht die gewöhnliche Entlassung des Tages oder Festes.

бели предаждъ насъ, ниже да потопи́тъ насъ буря водна́я; но во гнѣвѣ—милости помяни, и туне щедротъ Твоихъ ради уми́лостивися, и Твое созданіе и дѣло рукъ Твоихъ, яко благъ, помилуй, и отъ всякаго зла скоро избави!

Возгласъ: Твое бо есть еже миловати и спасати насъ, Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ!

Ликъ: Аминь.

Діаконъ: Премудрость!

Іерей же, или Архіерей творитъ отпустъ обычный дне, или празднику.

Digitized by Google

Moleben - Gesang bei Überschwemmung *).

Nach Beendigung der göttlichen Liturgie, beginnt man also:

Protodiakon: Segne, Gebieter!

Молебное пѣніе отъ наводненія*).

По окончаніи Божественной Литургіи, начало сице:

Протодіаконъ: Благослови Владыко!

*) *Ordnung des Molebengesanges, welcher zu St. Petersburg am 14. November 1824 nach der göttlichen Liturgie in der Kasan-Kathedrale von Seiner Eminenz, dem ersten Mitgliede der heiligsten Synode, Seraphim, Metropoliten von Nowgorod, St. Petersburg, Esthland und Finnland, mit den hochgeweihten Synodal-Mitgliedern und der übrigen vornehmsten Geistlichkeit in Gegenwart der höchsten Militair- und Civil-Behörden, der Ehren-Gilden der Kaufmannschaft und einer grossen Volksmenge, am Sonntag den 16-ten aber, in allen Kathedralen und Pfarrkirchen der Stadt aus Anlass der in selbiger Stadt (St. Petersburg) am 7. November geschehenen Überschwemmung vollzogen wurde.*

*) *Послѣдованіе молебнаго пѣнія, бывшаго въ Санктъ-Петербургѣ Ноемврія въ 14 день 1824 года, по совершеніи Божественной литургіи въ Казанскомъ соборѣ, Его Высокопреосвященствомъ, первенствующимъ Членомъ Св. Сунода Серафимомъ, Митрополитомъ Новгородскимъ, С.-Петербургскимъ, Естляндскимъ и Финляндскимъ, съ Преосвященными Сунодальными Членами, и съ прочимъ отличнымъ духовенствомъ, въ присутствіи знатнѣйшихъ военныхъ и гражданскихъ чиновниковъ, почетнаго купечества и великаго стеченія народа, а въ день воскресный, во всѣхъ градскихъ, соборныхъ и приходскихъ церквахъ, по случаю послѣдовавшаго въ семъ градѣ, того Ноемврія въ 7-й день, наводненія.*

Digitized by Google

Der älteste Bischof:

Gelobt sei unser Gott allezeit, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Chor: Amen. Himmlischer König...

Leser: Trisagion. Allheilige Dreifaltigkeit... Vater unser...

Ausrufung: Denn dein ist das Reich...

Leser: Amen. Herr, erbarme dich! *(3 mal).*

Ehre... Jetzt...

Kommet, lasset uns anbeten... *(dreimal).*

Ps. 142: Herr, erhöre mein Gebet, vernimm mein Flehen um deiner Wahrheit willen, erhöre mich um deiner Gerechtigkeit willen. Und gehe nicht in's Gericht mit deinem

Первенствующій Архіерей:

Благословенъ Богъ нашъ всегда, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ!

Ликъ: Аминь. Царю небесный...

Чтецъ: Трисвятое. Пресвятая Троице... Отче нашъ...

Возгласъ: Яко Твое есть царство...

Чтецъ: Аминь. Господи помилуй! *(Трижды).*

Слава... и нынѣ...

Пріидите поклонимся... *(Трижды)*

Пс. 142: Господи, услыши молитву мою; внуши моленіе мое во истинѣ Твоей, услыши мя въ правдѣ Твоей, и не вниди въ судъ съ рабомъ

Digitized by Google

Knechte, denn vor dir ist kein Lebender gerecht. Denn es verfolgt der Feind meine Seele, beugt nieder zur Erde mein Leben, er setzt mich in die Finsterniss, wie die Todten der Vorwelt. Und mein Geist ist in mir geängstet, mein Herz ist in mir verstört. Ich erinnere mich an die früheren Tage, ich denke nach über alle deine Thaten, sinne nach über die Werke deiner Hände. Ich breite meine Hände aus zu dir, meine Seele dürstet nach dir wie dürres Land. Eilend erhöre mich, o Herr, mein Geist verschmachtet. Wende dein Angesicht nicht von mir ab, dass ich nicht gleich werde denen, die hinabfahren in die Grube. Lass mich frühe hören deine Gnade, denn auf dich hoffe ich. Thue mir kund den Weg, den

Твоимъ! яко не оправдится предъ Тобою всякъ живый; яко погна́ врагъ душу мою, смирилъ есть въ землю животъ мой; посадилъ мя есть въ темныхъ, яко мертвыявѣка (давно умершихъ). И уны во мнѣ духъ мой, во мнѣ смятеся сердце мое. Помянухъ дни древнія, поучихся во всѣхъ дѣлѣхъ Твоихъ, въ твореніихъ руку́ Твоею поучахся. Воздѣхъ къ Тебѣ руцѣ мои, душа моя — яко земля безводная Тебѣ. Скоро услыши мя, Господи: исчезе духъ мой; не отврати лица Твоего отъ мене, и уподоблюся (чтобы я не уподобился) нисходящимъ въ ровъ. Слы́шану сотвори мнѣ заутра милость Твою, яко на Тя

ich gehen soll, denn zu dir erhebe ich meine Seele. Errette mich von meinen Feinden, o Herr; zu dir nehme ich meine Zuflucht. Lehre mich thun deinen Willen, denn du bist mein Gott. Dein guter Geist führe mich auf der rechten Bahn, um deines Namens willen, Herr, belebe mich. Um deiner Gerechtigkeit willen führe aus der Trübsal meine Seele, und in deiner Gnade vertilge meine Feinde, und bringe um Alle, die meine Seele ängsten, denn ich bin dein Knecht. Dein guter Geist führe mich auf der rechten Bahn!

Ehre... Jetzt...

Alleluja *(dreimal)*.

Protodiakon: Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn!

уповахъ. Скажи́ мнѣ Господи путь, въонъже пойду́, яко къ Тебѣ взяхъ душу мою. Изми́ мя отъ враговъ моихъ, Господи; къ Тебѣ прибѣгохъ, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Богъ мой. Духъ Твой благій наставитъ мя на землю праву! Имене Твего ради, Господи, живи́ши мя; правдою Твоею изведеши отъ печали душу мою; и милостію Твоею потреби́ши враги моя и погуби́ши вся стужающія (угнетающія) души́ моей, яко азъ рабъ Твой есмь. Духъ Твой благій наставитъ мя на землюправу!

Слава... и нынѣ...

Аллилуіа *(Трижды)*.

Протодіаконъ: Миромъ Господу помолимся!

Digitized by Google

Chor: Herr, erbarme dich!

(Dasselbe wird nach jeder der folgenden Bitten wiederholt).

Nach der Bitte: Für die Reisenden zu Wasser... *wird hinzugefügt:*

— Auf dass er nicht im Zorne seiner Drohung uns umkommen lasse wegen unserer Sünden und Missethaten, sondern seiner Gnade und Barmherzigkeit, die vom Ewigkeit her sind, gedenke, und sich unser erbarme, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er uns nicht nach unsern Sünden vergelte, uns auch nicht nach unsern Missethaten Strafe, sondern nach seiner grossen Gnade und vielen Barmherzigkeit über uns erscheinen lasse seine Menschenliebe und Gna-

Лик: Господи помилуй!

(Тоже по каждомъ прошеніи).

Послѣ прошенія: о плавающихъ, путешествующихъ... *прибавляются слѣдующія:*

— О еже не въ гнѣвѣ прещенія Своего погубити насъ грѣхъ ради и беззаконій нашихъ, но милости и щедроты Своя отъ вѣка сущія помянути, и помиловати насъ, Господу помолимся!

— О еже не по грѣхомъ нашимъ воздати намъ, ни по беззаконіямъ нашимъ наказовати насъ, но по велицѣй милости Своей и по многимъ щедротамъ Своимъ, явити на насъ ско-

Digitized by Google

de, lasset uns beten zu dem Herrn!

рое Свое человѣколюбіе и благость, Господу помолимся!

— Auf dass er gedenke seines Bundes mit Noah, und nicht uns umkommen lasse durch unnütze Überfluthung, und stürmisches Wehen des Windes, sondern gnädig schone seines Erbes und den gegenwärtigen Sturm (des Meeres) und das gegenwärtige Wirrsal der Luft stillen möge, und den Winden gebe zeitentsprechendes und friedliches Wehen, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже помянути завѣтъ Свой, иже къ Ною, и не погубити насъ безгодною влагою, и бурнымъ вѣтровъ дыханіемъ, но милостивно пощадити достояніе Свое, и належащую бурю (морскую), и смятеніе воздýха укротити, и вѣтромъ дати временное и мирное дыханіе, Господу помолимся!

— Auf dass er gnädig die Stimme unsers Flehens erhören und uns erlösen möge von Hungersnoth, Seuche, Erdbeben, Überschwemmung, Feuer, Schwert, Ansturm fremder Völkerschaften, innerem

— О еже милостивно услышати гласъ молитвы нашея, и избавити насъ отъ глада, губительства, труса, потопа, огня, града, меча, нашествія иноплеменникъ, меж-

Digitized by Google

Aufruhr und jeder todbringenden Wunde, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass wir errettet werden...

— Hilf, errette...

— Unserer allheiligen...

Chor: Dir, o Herr!

Ausrufung: Denn dir gebühret...

Chor: Amen.

Darauf: Gott ist der Herr und uns erschienen...

Troparion (Ton 6): Erbarme dich unser, Herr, erbarme dich unser... (S. 151).

Ehre...

Herr, erbarme dich unser, denn auf dich haben wir unser Vertrauen gesetzt...

дуусобныя брани и всякія смертоносныя язвы, Господу помолимся!

О избавитися намъ..

Заступи, спаси...

Пресвятую, Пречистую...

Ликъ: Тебѣ Господи!

Возгласъ: Яко подобаетъ Тебѣ...

Ликъ: Аминь.

Посемъ: Богъ Господь и явися намъ..

Тропари (во гласъ 6): Помилуй насъ Господи, помилуй насъ... (Стр. 151).

Слава...

Господи помилуй насъ, на Тя бо уповахомъ...

Digitized by Google

Jetzt...

Theotokion: Der Barmherzigkeit Pforte ... (S. 152).

Die Psalmen mit süsser Gesange, im 6 Ton: wir singen zu den Stichen das Troparion in demselben Ton:

Barmherziger, langmüthiger, und allerbarmender Herr, zeige deine Gnade an deinem Volke!

(Ps. 6): Herr, strafe mich nicht in deinem Grimme und züchtige mich nicht in deinem Zorne. Erbarme dich meiner, o Herr, denn ich verschmachte, heile mich, Herr, denn meine Gebeine zittern und meine Seele ist tief erschüttert; aber du, o Herr, wie lange? Kehre um, o Herr, zu erretten meine Seele, erlöse mich um deiner Barmherzigkeit willen. Denn im Tode ist Kein

И нынѣ...

Богородиченъ: Милосердія двери ... (Стр. 152).

Псалмы со сладкопѣніемъ, во гласъ 6: поюще по стихомъ Тропарь, гласъ тойжде:

Благоутробне, долготерпѣливе и всещедрый Господи, низпосли милость Твою на люди Твоя!

(*Пс.* 6): Господи, да не яростію Твоею обличиши мене, ниже гнѣвомъ Твоимъ накажеши мене. Помилуй мя, Господи, яко смятошася (потрясены) кости моя, и душа моя смятеся зѣло; и Ты, Господи, доколѣ? Обратися, Господи, избави душу мою, спаси мя ради милости Твоея, яко нѣсть въ смерти поминаяй (памятуяй)

Digitized by Google

ner, der deiner gedenket, und in der Unterwelt, wer wird da dich loben? Ich bin müde vor Seufzen, ich netze jede Nacht mein Bett und befeuchte mit meinen Thränen mein Lager. Trübe geworden ist mein Auge vor Gram, gealtert ist es unter allen meinen Feinden. Weichet von mir Alle, die ihr Unrecht thuet, denn erhört hat der Herr die Stimme meines Weinens. Erhört hat der Herr mein Flehen, der Herr hat aufgenommen mein Gebet. Es sollen zu Schanden werden und heftig erschrecken alle meine Feinde; sie sollen umkehren und zu Schanden werden im Augenblick!

Ehre...

Als Freigebiger, o Herr, habe Erbarmen mit deinem Volke, und als Langmüthiger habe

Тебе, во адѣ же кто исповѣстся (будетъ славить) Тебѣ? Утрудихся воздыханіемъ моимъ: измыю на всяку нощь ложе мое, слезами моими постелю мою омочу. Смятеся отъ ярости око мое, обетшахъ (состарѣлось отъ) во всѣхъ вразѣхъ моихъ. Отступите отъ мене вси дѣлающіи беззаконіе, яко услыша Господь гласъ плача моего, услыша Господь моленіе мое, Господь молитву мою пріятъ. Да постыдятся и смятутся вси врази мои, да возвратятся и устыдятся зѣло вскорѣ!

Слава...

Яко щедрый Господи, умилосердися на люди Твоя, и яко долготерпѣливъ пре-

Digitized by Google

Nachsicht mit unsern Sünden und erbarme dich unser!

зри прегрѣшенія наша, и помилуй ны!

Jetzt...

И нынѣ...

Theotokion: Allheilige Gebieterin, Allbesungene, Hochgelobte, als Gottliebende, hilf uns und erbarme dich unser!

Богородиченъ: Пресвятая Владычице, всепѣтая, благословенная, яко Боголюбивая, заступи и помилуй ны!

Ektenia: Wieder und wieder...

Ектенія: Паки и паки...

— Hilf, errette!

Заступи, спаси...

— Unserer allheiligen, reinsten...

Пресвятую, Пречистую...

Chor: Dir, o Herr!

Ликъ: Тебѣ Господи!

Ausrufung: Denn dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit, des Vaters, und des Sohnes, und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Возгласъ: Яко Твоя держава и Твое есть царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ!

Digitized by Google

Chor: Amen.

Troparion: Barmherziger, erbarme, erbarme, erbarme dich über uns, Herr!

(Ps. 101): Herr, erhöre mein Gebet, und lass mein Rufen zu dir kommen! Wende dein Angesicht nicht von mir ab am Tage, da ich in Trübsal bin, neige dein Ohr mir zu, am Tage, da ich zu dir rufe, erhöre mich schnell.— Denn meine Tage schwinden dahin wie Rauch nnd meine Gebeine brennen wie Gluth. Ich bin getroffen wie Heu und mein Herz ist verdorret; denn ich vergesse, mein Brod zu verzehren. Vor der Stimme meines Seufzens klebt mein Gebein an meinem Fleische. Ich gleiche dem Pelikan der Wüste; ich bin geworden wie eine Nachteule über

Ликъ: Аминь.

Тропарь: Милостиве, помилуй, помилуй, помилуй насъ, Господи!

(Пс. 101*):* Господи, услыши молитву мою и вопль мой къ Тебѣ да пріидетъ! Не отврати лица Твоего отъ мене, въ оньже аще день скорблю, приклони ко мнѣ ухо Твое; въ онь же аще день призову Тя, скоро услыши мя! Яко исчезоша, яко дымъ, дніе мои, и кости моя, яко сушило, сосхошася (обожжены какъ головня). Уязвенъ быхъ яко трава и изсше сердце мое, яко забыхъ снѣсти хлѣбъ мой. Отъ гласа воздыханія моего прильпе кость моя плоти моей. Уподобихся неясыти (пе-

Digitized by Google

Trümmern. Ich wache und ward wie ein einsamer Sperling auf dem Dache. Den ganzen Tag höhnen mich meine Feinde und die mich verspotten, fluchen bei mir. — Denn Asche verzehre ich wie Brod und mische mit Thränen meinen Trank; vor deinem Zorne und deinem Grimme, denn du hubest mich auf und warfst mich dahin. Meine Tage gehen zur Neige wie ein Schatten und ich verwelke wie Heu. Du aber, Herr, thronest in Ewigkeit und dein Gedächtniss währt von Geschlecht zu Geschlecht. Du wirst aufstehen und dich erbarmen über Sion; denn es ist Zeit, es zu begnadigen, denn die Zeit ist gekommen. Denn deine Knechte lieben seine Steine und sie trauern um seinen Schutt. Da werden die Völker den Namen

ликану) пустыннѣй, быхъ яко нощный вранъ (филинъ) на нырищи (развалинахъ). Бдѣхъ и быхъ яко птица, особящаяся на здѣ (кровлѣ)! Весь день поношаху ми врази мои и хва́лящіи мя мною кленяхуся. Зане пепелъ, яко хлѣбъ, ядяхъ, и питіе мое съ плачемъ растворяхъ; отъ лица гнѣва Твоего и ярости Твоея, яко вознесъ, низвергъ мя еси. Дніе мои яко сѣнь уклонишася (какъ уклоняющаяся тѣнь) и азъ яко сѣно изсхохъ. Ты же, Господи, во вѣкъ пребываеши и память Твоя въ родъ и родъ. Ты воскресъ ущедриши Сіона; яко время ущедрити его, яко пріиде время. Яко благоволиша (возлю-

Digitized by Google

des Herrn fürchten und alle Könige der Erde deine Herrlichkeit. Denn der Herr bauet Sion, erscheint in seiner Herrlichkeit; er wendet sich hin zu dem Gebete der Verlassenen und verschmähet ihr Gebet nicht. Aufgeschrieben werde solches dem kommenden Geschlechte und das Volk, das soll geschaffen werden, wird loben Jah. — Denn er blickt von seiner heiligen Höhe, der Ewige schaut vom Himmel auf die Erde: des Gefangenen Seufzen zu hören, zu erlösen die Kinder des Todes, damit verkündet werde in Sion des Ewigen Name und sein Lob zu Jerusalem, wenn sich sammeln die Völker zumal und die Könige, zu dienen dem Herrn. — Er beugte meine Kraft auf dem Wege, verkürzte meine Tage. Ich spreche: Mein Gott,

били) раби Твои каменіе его и персть его ущедрятъ (о прахѣ его жалѣютъ). И убоятся языцы имене Господня и вси царіе земстіи славы Твоея. Яко созиждетъ Господь Сіона и явится во славѣ Своей. Призрѣ на молитву смиренныхъ и не уничижи моленія ихъ. Да напишется сіе въ родъ инъ, и людіе зиждеміи (поколѣніе грядущее) восхвалятъ Господа. Яко приниче съ высоты святыя Своея, Господь съ небесе на землю призрѣ, — услышати воздыханіе окова́нныхъ, разрѣшити сыны умерщвленныхъ (смерти); возвѣстити въ Сіонѣ имя Господне и хвалу его во Іерусалимѣ. Внегда собратися людемъ

nimm mich nicht hinweg in der Hälfte meiner Tage; durch alle Geschlechter sind deine Jahre. Vormals hast du die Erde gegründet und deiner Hände Werk sind die Himmel. Dieselben werden vergehen, du aber bleibest; sie alle veralten wie ein Kleid, wie ein Gewand veränderst du sie, und sie werden verändert, du aber bist derselbe, und deine Jahre nehmen kein Ende. Die Söhne deiner Knechte werden wohnen und ihr Same wird gedeihen für und für.

вкупѣ и царемъ, еже работати Господеви. Отвѣща ему на пути крѣпости его, умаленіе дней моихъ возвѣсти ми (изнурилъ Онъ на пути силы мои, сократилъ дни мои). Не возведи мене во преполовеніе (не восхить меня въ половинѣ) дней моихъ; въ родѣ родовъ лѣта Твоя. Въ началѣхъ Ты, Господи, землю основалъ еси и дѣла руку Твоею суть небеса: та погибнутъ, Ты же пребываеши; и вся яко риза обетшаютъ и яко одежду свіеши я и измѣнятся. Ты же тойжде еси и лѣта Твоя не оскудѣютъ. Сынове рабъ Твоихъ вселятся и сѣмя ихъ во вѣкъ исправится!

Ehre...

Слава...

Digitized by Google

Als Freigebiger, o Herr, erbarme dich! und als Erbarmungsvoller siehe nicht an unsere Vergehungen!

Яко щедрый, Господи, умилосердися на люди Твоя и яко долготерпѣливъ презри прегрѣшенія!

Jetzt...

И нынѣ...

Theotokion: Allheilige Gebieterin, Allbesungene, Gesegnete, als Liebevolle hilf uns und erbarme dich unser!

Богородиченъ: Пресвятая Владычице, всепѣтая, благословенная, яко благолюбивая, заступи и помилуй ны!

Diakon: Wieder und wieder...

Діаконъ: Паки и паки...

Ausrufung: Denn ein gütiger und barmherziger Gott bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor ...

Возгласъ: Яко благъ и человѣколюбецъ Богъ еси и Тебѣ славу возсылаемъ...

Troparion (Ton 6):

Тропарь (гласъ 6):

Als Freigebiger, o Herr, habe Erbarmen... (S. 338).

Яко щедрый Господи, умилосердися на люди (Стр. 338).

(Ps. 129): Aus den Tiefen rufe ich zu dir, o Herr! Herr, erhöre

(*Пс.* 129): Изъ глубины воззвахъ къ Тебѣ Господи, Господи,

Digitized by Google

meine Stimme, lass deine Ohren hören auf die Stimme meines Flehens. Wenn du auf die Missethaten Acht haben wolltest, Herr! Herr, wer könnte bestehen? Weil bei dir die Versöhnung ist, und um deines Gesetzes willen harre ich auf dich, o Herr! Meine Seele hoffet auf den Herrn. Von der Morgenwache bis in die Nacht, von der Morgenwache hoffe Israel auf den Herrn. Denn bei dem Herrn ist das Erbarmen, und viele Erlösung bei ihm und er selbst wird erlösen Israel von allen seinen Missethaten.

услышите гласъ мой. Да будутъ уши Твои внемлюще гласу моленія моего. Аще беззаконія наблюдеши (будеши замѣчать), Господи, Господи, кто постоитъ? Яко (но) у Тебе очищеніе есть. Имене ради Твоего потерпѣхъ (надѣюсь на) Тя, Господи, потерпѣ душа моя въ слово Твое. Уповаетъ душа моя на Господа отъ стражи утреннія до нощи, отъ стражи утреннія (душа моя ожидаетъ Господа болѣе чѣмъ стражи — утра, *болѣе чѣмъ* стражи утра). Да уповаетъ Израиль на Господа, ибо у Господа милость и многое у него избавленіе; и Той избавитъ Израиля отъ всѣхъ беззаконій его.

Digitized by Google

Ehre...

Als Freigebiger, o Herr... (S. 338).

Jetzt...

Theotokion: Allheilige Gebieterin, Allbesungene, Hochgelobte... (S. 338).

(*Ps. 50*): Erbarme dich meiner, o Gott... (S. 221).

Busskanon zu unserm Herrn Jesus Christos, Ton 6.

Gesang 1.

Irmos: Helfer und Schutz ist er mir geworden zur Rettung. Dieser ist mein Gott, und ich will ihn preisen, der Gott meines Vaters und ich will ihn erhöhen. Denn herrlich ward er verherrlicht!

Kehrreim: Erbarme

Слава...

Яко щедрый, Господи... (Стр. 338).

И нынѣ...

Богородиченъ: Пресвятая Владычице, всепѣтая, благословенная... (Стр. 338).

(*Пс.* 50): Помилуй мя Боже, по велицѣй милости Твоей... (Стр. 206).

Канонъ покаянный ко Господу нашему Іисусу Христу.

Гласъ 6. Пѣснь 1-я. Ирмосъ:

Ликъ: Помощникъ и Покровитель бысть мнѣ во спасеніе. Сей мой Богъ и прославлю Его; Богъ отца моего и вознесу Его: славно бо прославися!

Припѣвъ: Помилуй

Digitized by Google

dich meiner, o Gott, erbarme dich meiner!

мя Боже, помилуй мя!

— Mein Erlöser, Jesus, wie du reinigtest von vielen Sünden die Buhlerin, die einst demüthig Busse that, ich bete zu dir, auch mich reinige von meinen unzähligen Übelthaten als Barmherziger!

Избавителю мой Іисусе, яко же очистилъ еси отъ многихъ прегрѣшеній блудницу, иногда покаявшуюся сокрушеннѣ: молюся Ти, и мене очисти отъ безчисленныхъ золъ моихъ, яко милостивъ!

— Schwimmend in den eiteln Gedanken des Lebens, o Jesus, in diesem schrecklichen Abgrund, bin ich in viele Überschwemmungen gerathen; aus ihren mich rettend, erlöse mich!

— Плавая въ суетнѣмъ помышленіи житія, Іисусе, въ люттѣй сей пучинѣ, во истопленія впадохъ многая, отъ нихже избавивъ, спаси мя!

Ehre...

Слава...

Befreie mich, o Wort, von den Banden meiner unzähligen Übelthaten, auf dass ich frei dahin schreite in Busse auf deinen gerechten Pfaden, die da

Разрѣши мя, Слове, отъ соузъ безчисленныхъ моихъ золъ, да свободнѣ шествую въ покаяніи праведныя стези Твоя, въ

Digitized by Google

führen zu den göttlichen Ruhestätten der ewigen Freuden!

Jetzt...

Zeige mir, o Jungfrau die Pfade der Busse und wende mich hin auf solche, die mich von der Sünde entfernen, damit ich dich besinge, die vielbesungene Gebärerin Gottes!

Gesang 3.

Irmos: Befestige, o Herr, auf den Felsen deiner Gebote mein schwankendes Herz; denn du bist der allein Heilige und der Herr!

— Mit deinem barmherzigen Auge siehe herab auf mich, wenn ich vor dich treten und mich richten lassen muss, du Einziger, der Alles zum Guten wendet, o Herr!

— Nimm mich an, der

Божественное наставляющія покоище вѣчныхъ радостей!

И нынѣ...

Покаянія ми, Дѣво, покажи пути, и на отводящія мя отъ грѣха возврати стезй, да Тя пою многопѣтую Божію Родительницу!

Пѣснь 3-я.

Ирмосъ: Утверди, Господи, на камени заповѣдей Твоихъ подвигшееся сердце мое, яко единъ святъ еси и Господь!

— Милостивнымъ Твоимъ окомъ призри на мя, егда хощу предъ Тобою предстати и судитися, Едине благопремѣнителю Господи!

— Воздыхающа мя

Digitized by Google

ich seufze gleich dem Zöllner aus der Tiefe der Seele und schenke mir Busse, o Heiland, indem du mich von jeder Sünde erlösest!

Ehre...

Nach Abwaschung der bösartigen Befleckungen meines Herzens würdige mich, rein zu erscheinen vor dir am furchtbarm Tage des letzten Gerichts, mein Christos, als Allgütiger!

Jetzt...

Die du den Fallenden Besserung bist, erhebe mich aus dem Grabe meiner Übelthaten, und befestige mich, o Gebieterin, auf den Felsen der Gebote Gottes!

Katabasia:

Erlöse von den Übeln deine Knechte, o Barm-

пріими, якоже мытаря изъ глубины душевныя, и покаяніе ми даруй, Спасе, грѣха всякаго мя избавляющее!

Слава...

Скверны злобныя омывъ моего сердца, и явитися ми непорочну предъ Тобою въ день страшный сподоби, Христе мой, яко преблагій!

И нынѣ...

Низпадшимъ исправленіе Богородице, падшаго мя воздвигни изъ рова золъ моихъ, и утверди, Владычице, на камени заповѣдей Божіихъ!

Катавасія:

Избави отъ бѣдъ рабы Твоя, Мило-

Digitized by Google

herziger, denn wir nehmen von Herzen unsere Zuflucht zu dir, zu dem gnadenvollen Erlöser, dem Gebieter des Alls, Herr Jesus!

Protodiakon: Gott, erbarme dich unser nach deiner grossen Barmherzigkeit, wir bitten dich, erhöre uns und erbarme dich unser!

— Noch beten wir für unsern gottesfürchtigsten, selbstherrschenden grossen Herrn, den Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch von ganz Russland, um Macht, Sieg, lange und ruhige Regierung, Gesundheit und Heil; auf dass der Herr, unser Gott, Ihm in allen Dingen vorzüglich förderlich und behilflich sei, und unter Seine Füsse unterwerfen möge alle Feinde und Widersacher!

стиве, яко мы усердно къ Тебѣ прибѣгаемъ, къ милостивому Избавителю, всѣхъ Владыцѣ Господу Іисусу!

Протодіаконъ: Помилуй насъ, Боже, по велицѣй милости Твоей, молимтися, услыши и помилуй!

Еще молимся о Благочестивѣйшемъ, Самодержавнѣйшемъ Великомъ Государѣ нашемъ, Императрѣ Николаѣ Александровичѣ всея Россіи: о державѣ, побѣдѣ, пребываніи, мирѣ, здравіи, спасеніи Его, и Господу Богу нашему наипаче поспѣшити и пособити Ему во всѣхъ, и покорити подъ нозѣ Его всякаго врага и супостата!

Digitized by Google

— Noch beten wir für Seine Gemahlin, die gottesfürchtigste Herrin, die Kaiserin Alexandra Feodorowna, für Seine Mutter, die gottesfürchtigste Herrin, die Kaiserin Maria Feodorowna, für Seinen Thronfolger, den rechtgläubigen Herrn, den Cäsarewitsch und Grossfürsten Georgios Alexandrowitsch, und für das ganze Herrscherhaus!

— Noch beten wir für die heiligste dirigirende Synode, und für unsern hochgeweihten Mitropoliten, Erzbischof *oder* Bischof N. N. *(je nach der Eparchie)*, und für alle unsere Brüder in Christo!

— Noch beten wir für ihr gesammtes christosliebendes Heer!

— Еще молимся о Супругѣ Его, Благочестивѣйшей Государынѣ Императрицѣ Александрѣ Ѳеодоровнѣ, о Матери Его, Благочестивѣйшей Государынѣ Императрицѣ Маріи Ѳеодоровнѣ, о Наслѣдникѣ Его, Благовѣрномъ Государѣ, Цесаревичѣ и Великомъ Князѣ Георгіѣ Александровичѣ и о всемъ Царствующемъ Домѣ!

— Еще молимся о Святѣйшемъ правительствующемъ Синодѣ и о высокопреосвященнѣйшемъ Митрополитѣ нашемъ, Архіепископѣ *или* Епископѣ нашемъ N. N. *(его же область)*, и всей во Христѣ братіи нашей!

— Еще молимся о всемъ Ихъ Христолюбивомъ воинствѣ!

Digitized by Google

— Noch beten wir für die seligen und ewigen Andenkes würdigen Stifter dieses Gotteshauses (*oder* dieses heiligen Klosters), und für alle rechtgläubigen Väter und Brüder, die uns vorangegangen sind, und die hier und überall ruhen.

— Noch beten wir um Gnade, Leben, Frieden, Gesundheit, Heil, Fürsorge, Nachlass und Vergebung der Sünden für die Diener Gottes, die Brüder dieses Gotteshauses (*oder* dieses heiligen Klosters).

— Noch beten wir für die Fruchtbringenden und Wohlthuenden in diesem heiligen und ehrwürdigen Tempel, für die Mühewaltenden, Singenden, und für das Volk, welches dasteht und harret deiner grossen und reichen Erbarmung.

— Еще молимся о блаженныхъ и присноπамятныхъ создателехъ святаго храма сего (*или* святыя обители сея), и всѣхъ прежде почившихъ отцѣхъ и братіяхъ, здѣ лежащихъ, и повсюду, православныхъ.

— Еще молимся о милости, жизни, мирѣ, здравіи, спасеніи, посѣщеніи (ἐπισκεψέως), прощеніи и оставленіи рабовъ Божіихъ, грѣховъ братіи святаго храма сего (*или* святыя обители сея).

— Еще молимся о плодоносящихъ и добродѣющихъ во святѣмъ и всечестнѣмъ храмѣ семъ, труждающихся, поющихъ, и предстоящихъ людехъ, ожидающихъ отъ Тебе великія и богатыя милости.

Digitized by Google

Priester (laut): Denn ein barmherziger und menschenliebender Gott bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater, und dem Sohne, und dem Heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Chor: Amen.

Gesang 4.

Irmos: Gehört hat der Prophet deine Ankunft, o Herr, und ist erschrocken, weil du willst aus der Jungfrau geboren werden und den Menschen dich zeigen, und er sprach: Gehört habe ich die Kunde von dir und bin erschrocken: Ehre sei deiner Kraft, o Herr!

— Ströme von Thränen gieb mir, welche austrocknen die Quellen meiner Leidenschaften, und abwa-

Возглашеніе: Яко милостивъ и человѣколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ!

Ликъ: Аминь.

Пѣснь 4-я.

Ирмосъ: Услыша пророкъ пришествіе Твое, Господи, и убояся, яко хощеши отъ Дѣвы родитися и человѣкомъ явитися и глаголаше: „услышахъ слухъ Твой и убояхся“; слава силѣ Твоей, Господи!

Токи слезъ даждь ми, изсушающія страстей моихъ источники, и грѣха всякаго тимѣнія омывающія,

Digitized by Google

schen die Flecken jeder Sünde, Freigebiger, Erbarmungsreicher, und auslöschen des höllischen Feuers ewige unauslöschliche Flamme.

Щедре, Многомилостиве, и угашающія огня геенскаго вѣчнующій пламень неугасимый!

— Ich reibe unablässig die Schwären meiner Seele mit Wollust, und bleibe ungeheilt, da ich selbst nicht kommen will zu der Erkenntniss: Was werde ich sein, und was werde ich thun? Christos, Freigebiger, heilend erlöse mich!

Непрестанно чешу́ струпы души моея сластолюбіемъ, и пребываю неисцѣленъ, въ чувство самъ прити нехотя, кто буду? или что сотворю? Христе щедрый, исцѣливъ спаси мя!

Ehre . . .

Слава. . .

Betrogen hat mich durch sündige Versuchung der Feind, der Schmeichler, und von dir, o Gütiger, weit entfernt, und zur Nahrung für seine Zähne gemacht: Einziger Erlöser, eile, mich herauszureissen!

Прельсти мя вкушеніемъ грѣховнымъ врагъ льстецъ, и отъ Тебе, Блаже, далече удали, и зубомъ своимъ снѣдь содѣла мя: Едине Спасе, потщися изъяти мя!

Jetzt . . .

И нынѣ. . .

Digitized by Google

Allbesungene Gebieterin, erfülle mit aller Freude mein Gemüth, damit ich dir laut singe, indem du mir tröstendes Weinen schenkst, und die Süssigkeit der Busse und die Erkenntniss des Heils.

Gesang 5.

Irmos: Den aus der Nacht Erwachenden, o Menschenliebender, erleuchte, bitte ich, und leite auch mich nach deinen Satzungen und lehre mich, Erlöser, deinen Willen thun!

— Siehe deinen faulen Knecht, welcher dein Talanton verborgen hat, Christos, und der ich mich zu Schanden gemacht habe durch die listigen Werke der Leidenschaften, ich stehe vor dir büssend: So sende mich nicht in das Feuer!

— Der ich dein Sohn durch die Gnade bin,

Всепѣтая Владычице, велегласно воспѣвающаго Ти исполни всякія радости мою мысль, подающи ми плачь утѣшный, и покаянія сладость, и разумъ спасенія!

Пѣснь 5-я.

Ирмосъ: Отъ нощи утренююща, Человѣколюбче, просвѣти, молюся и настави и мене на повелѣнія Твоя и научи мя, Спасе, творити волю Твою!

Се иже талантъ Твой сокрывый, Христе, лѣнивый рабъ Твой, и упраздниивыйся лукавыми страстей дѣяніи, предстою Тебѣ кающися: тѣмъ же не посли мене во огнь!

Твой сынъ бывъ благодатію, благо-

Digitized by Google

barmherziger Christos, ich habe mich unter das Joch des Feindes begeben und von dir habe ich mich entfernt, unzüchtig lebend; drum bekehre und erlöse mich!

утробне Христе, поработихся врагу, и отъ Тебе удалихся, живъ блудно: тѣмже обративъ мя спаси!

Ehre...

Слава...

Der du die Buhlerin gereinigt und die Aussätzigen durch dein Gebot, Helfer Aller, reinige von der unsaubere Sünde meine demüthige Seele und mache sie schön mit glänzenden Gewändern, Gebieter, ich flehe!

Иже блудницу очистивый, и прокаженныя Твоимъ повелѣніемъ, Содѣтелю всяческихъ, сквернаго грѣха смиренную душу мою очисти, и одеждами блистающими красну содѣлай, Владыко, молюся!

Jetzt ...

И нынѣ...

Undurchgängliche Pforte, öffne mir die Pforte, ich flehe, der wahren Busse; und zeige mir den Weg der Busse, o Reine, Unterweiserin Aller!

Врата непроходимая, отверзи ми врата, молюся, покаянія истиннаго, и покажи ми стезю покаянія, Чистая, всѣхъ Наставнице!

Digitized by Google

Gesang 6.

Irmos: Ich rief von meinem ganzen Herzen zu dem erbarmungsvollen Gott und er hörte auf mich, der ich in der tiefsten Hölle war und führte aus dem Verderben empor mein Leben!

— Lass mich nicht erscheinen den Dämonen zur Lust an dem furchtbaren Tage, o Christos Jesus, damit ich dann nicht höre die Stimme, welche mich in das Feuer der Gehenna verstösst.

— Versenkt hat mich in den Abgrund der Sünden, er, der Feind der Gerechten; doch ich nehme meine Zuflucht zu dem weiten Meere deiner Barmherzigkeit, Jesus, und strebe zum Hafen des Lebens!

Ehre . . .

Пѣснь 6-я.

Ирмосъ: Возопихъ всѣмъ сердцемъ моимъ къ щедрому Богу и услыша мя отъ ада преисподняго и возведе отъ тли животъ мой!

Не покажи мене бѣсóмъ обрадованіе въ день страшный, Христе Іисусе, да не услышу тогда гласъ отсылающаго во огнь геенскій!

— Погрузи мя во глубинѣ прегрѣшеній, иже праведныхъ враговъ, но къ щедротъ Твоихъ притекаю пучинѣ, Іисусе, къ пристанищу жизни нынѣ направи мя!

Слава. . .

Digitized by Google

Wie der Zöllner seufze ich, und wie die Buhlerin vergiesse ich Thränen, wie Petros rufe ich, versunken in viele Sünden, o Christos, der Rettung Hand gieb mir, und erlöse mich!

Яко мытарь воздыхаю, яко блудница слезю, яко Петръ вопію, многими погружаемъ прегрѣшеніи, Христе: помощи ми руку даждь, и спаси мя!

Jetzt...

И нынѣ...

Heilige Gottesgebärerin, die du das heilige Wort geboren hast im Fleische, ihn, den Einzigen, der da heiligt alle Heiligen, heilige auch meinen Sinn, der in bösen Werken immer verharrt.

Святая Богородице, еже Святое Слово рождшая плотію, единаго освящающаго всѣхъ Святыхъ, освяти мой умъ въ лукавыхъ дѣлѣхъ присно пребывающій!

Katabasia: Erlöse von den Übeln...(S.343).

Катавасія: Избави отъ бѣдъ... (Стр. 343).

Diakon: Wieder und wieder...

Діаконъ: Паки и паки...

Ausrufung: Denn dein ist die Macht...

Возгласъ: Яко Твоя держава...

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Digitized by Google

Prokimenon, Ton 8:

Herr, in deinem Zorne strafe mich nicht, und in deinem Grimme züchtige mich nicht!

Stichos: Wende dein Angesicht nicht ab von deinem Knechte!

Und wieder: Herr, in deinem Zorne...

Protodiakon: Weisheit!

Diakon: Lesung aus dem Briefe des heiligen Apostels Paulos an die Ebräer! (Ebr. XII, 6—13).

Protodiakon: Lasset uns aufmerken!

Leser: Brüder, welchen der Herr lieb hat, den züchtiget er, ja, er schlägt jedes Kind, dessen er sich annimmt. So harret aus in der Zucht; dann wird Gott

Прокименъ, глась 8:

Господи, да не яростію Твоею обличиши мене, ниже гнѣвомъ Твоимъ наказеши мене!

Стихъ: Не отврати лица Твоего отъ отрока Твоего!

И паки: Господи, да не яростію Твоею...

Протодіаконъ: Премудрость!

Діаконъ: Ко Евреемъ посланія Св. Апостола Павла чтеніе (*зач.* 331 *отъ полу*).

Протодіаконъ: Вонмемъ!

Чтецъ: Братіе, егоже любитъ Господь, наказуетъ, біетъ же всякаго сына, егоже пріемлетъ (Притч. 3, 12). Аще наказаніе терпите́, яко-же сы-

Digitized by Google

sich selbst euch, als seinen Kindern, schenken. Wo wäre auch ein Kind, welches der Vater nicht züchtigte? Würdet ihr nicht in der Zucht gehalten, worunter alle stehen, so müsstet ihr ja unächte, und keine (ächten) Kinder sein. Überdies nahmen uns ja schon unsere leiblichen Väter in die Zucht, und wir haben ihnen kindliche Ehrfurcht bewiesen; sollten wir uns nicht viel lieber dem Vater der Geister unterwerfen, damit wir leben? Denn jene haben uns blos nach ihrer Willkür eine kurze Zeit in der Zucht gehalten; dieser aber zu unserm wahren Besten, damit wir zu seiner Heiligung gelangen. Zwar scheint uns jede Züchtigung, so lange sie dauert, nicht Freude, sondern Traurigkeit zu sein, aber in der Folge

новомъ обрѣтается вамъ Богъ. Который бо есть сынъ, его же не наказуетъ отецъ? Аще же безъ наказанія есте, ему же причастницы быша вси: убо прелюбодѣйчищи есте, а не сынове. Къ симъ, плоти нашей отцы имѣхомъ наказатели, и срамляхомся (боялись): не много ли паче повинемся Отцу духовомъ, и живи будемъ? Они бо въ мало дней, якоже годѣ имъ бѣ, наказоваху насъ; а Сей на пользу, да причастимся святыни Его. Всякое бо наказаніе въ настоящее время не мнится радость быти, но печаль: послѣди же плодъ миренъ наученымъ тѣмъ воздаетъ правды. Тѣмъ же ослабленныя руки и ослабленная ко-

Digitized by Google

bringt sie denen, die dadurch geübt sind, die Friedensfrucht der Gerechtigkeit. Darum stärket die lassen Hände und die gelähmten Knie, und schreitet geraden Trittes mit euren Füssen fort, damit der Lahme nicht ausgleite. sondern vielmehr gesund werde!

лѣна испра́вите (Исаіи XXXV, 3): и стези правы сотворите ногами вашими, да не хромое совратится, но паче да исцѣлѣетъ!

Der Vorstehende: Friede dir!

Первенствующій: Миръ ти!

Diakon: Und deinem Geiste!

Діаконъ: И духови твоему!

Protodiakon: Weisheit!

Протодіаконъ: Премудрость!

Diakon: Alleluja!

Діаконъ: Аллилуіа!

Stichos: Gott, du hast uns verstossen!

Стихъ: Боже, отринулъ ны еси!

Protodiakon: Auf dass wir gewürdigt werden zu hören das heilige Evangelium, lasset uns beten zu dem Herrn!

Протодіаконъ: И о сподобитися намъ слышанію Святаго Евангелія, Господа Бога молимъ!

Chor: Herr, erbarme dich! (*3 mal*).

Ликъ: Господи помилуй! (*трижды*).

Digitized by Google

Protodiakon: Weisheit, aufrecht! Lasset uns hören das heilige Evangelium!

Der Vorstehende: Friede Allen!

Chor: Und deinem Geiste!

Der Vorstehende: Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Matthäos!

Chor: Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

Protodiakon: Lasset uns aufmerken!

Der Vorstehende: (Matth. VIII, 23 — 27)

Zu jener Zeit trat Jesus in ein Schiff, und seine Jünger folgten ihm. Und siehe, da erhob sich ein grosses Ungestüm im Meer, also, dass auch das Schifflein mit Wellen bedeckt ward; und er

Протодіаконъ: Премудрость, прости услышимъ Святаго Евангелія!

Первенствующій: Миръ всѣмъ!

Ликъ: И духови твоему!

Первенствующій: Отъ Матѳеа Святаго Евангелія чтеніе!

Ликъ: Слава Тебѣ Господи, слава Тебѣ!

Протодіаконъ: Вонмемъ!

Первенствующій: (Мѳ. зач. 27).

Во время оно, влѣзшу Іисусу въ корабль, послѣдоваша Ему ученицы Его. И се, трусъ великъ бысть въ мори, якоже кораблю покрыватися волнами: Тойже

schlief. Und die Jünger traten zu ihm, und weckten ihn auf, und sprachen: Herr, hilf uns, wir verderben! Da sagte er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam? Und stand auf, und bedrohte den Wind und das Meer; da ward es ganz stille. Die Menschen aber verwunderten sich und sprachen: Was ist das für ein Mann, dass ihm Wind und Meer gehorsam ist?

Chor: Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

Gesang 7.

Irmos: Wir haben gesündigt, das Gesetz übertreten, Unrecht gethan vor dir, weder beobachtet noch gethan, wie du uns geboten hast. Aber übergieb uns nicht der Vernichtung, o unserer Väter Gott!

спѧше. И приступльше ученицы Его возбудиша Его, глаголюще: Господи, спаси ны, погибаемъ! И глагола имъ: что страшливи есте, маловѣры? Тогда возставъзапретивѣтромъ и морю, и бысть тишина велія. Человѣцы же чудишася, глаголюще: Кто есть сей? Яко и вѣтры и море послушаютъ Его?

Лик: Слава Тебѣ Господи, слава Тебѣ!

Пѣснь 7-я.

Ирмосъ: Согрѣшихомъ, беззаконновахомъ,неправдовахомъ предъ Тобою, ниже соблюдохомъ, ниже сотворихомъ, якоже заповѣдалъ еси намъ: но не предаждь насъ до конца, отцевъ Боже!

Digitized by Google

Ich blicke zu deiner grenzenlosen Gnade empor, der ich grenzenlos gesündigt habe, ich kenne deine Barmherzigkeit, kenne die Langmuth und Sanftmuth; schenke mir die Früchte der Busse, o Christos, und erlöse mich!

— Heile, o Erbarmer, meines Herzens unheilbare Leidenschaften, schenke Vergebung meinen Verschuldungen, erleichtere die schwere Bürde; dass ich dich mit Inbrunst rühmen möge immerdar, den Gott der Väter!

Ehre...

In Sünden bin ich empfangen und geboren worden als Unseliger und habe gesündigt mehr als alle Menschen; doch verleihe mir die Zeit der Bekehrung, welche mich bessert!

Jetzt...

Взираю на милость Твою безмѣрную, безмѣрно согрѣшивый, вѣмъ Твое милосердіе, вѣмъ долготерпѣніе и незлобіе: покаянія ми даруй плоды, щедрый Христе, и спаси мя!

Уврачуй, Щедре, сердца моего неисцѣльныя страсти, даруй отпущеніе долговъ моихъ, тяжкое бремя облегчи: да во умиленіи Тя славлю присно отцевъ Бога!

Слава...

Въ беззаконніихъ зачатъ и родихся окаянный, и согрѣшихъ паче всѣхъ человѣкъ, но обращенія ми подаждь время, исправляющее мя!

И нынѣ...

Digitized by Google

Vor dem mit Ehrfurcht die himmlischen Heerschaaren stehen, den hast du, o Reine, geboren, welcher sich versöhnt hat mit den Menschen aus Huld; ihn bitte eifrig, Gnade zu schenken deinen Knechten!

Ему же предстоятъ съ трепетомъ небесніи чини, Того родила еси Чистая, примирившагося человѣкомъ за благость: Его же прилѣжно моли ущедрити рабы Твоя!

Gesang 8.

Песнь 8-я.

Irmos: Den die Heerschaaren der Himmel verherrlichen, und vor dem erbeben die Cherubim und Seraphim, aller Odem und alle Schöpfung, besinget, lobet und erhebet ihn hoch in alle Ewigkeiten!

Ирмосъ: Егоже воинства небесная славятъ и трепещутъ херувими и серафими, всяко дыханіе и тварь, пойте, благословите и превозносите во вся вѣки!

— Ich schaue empor zu dem grossen Reichthum deiner Erbarmungen, o Christos, und wie David, der ich mehr als jener gesündigt habe, rufe ich mit ihm: Einzig Barmherziger, erbarme dich meiner schnell!

Взираю на великое богатство щедротъ Твоихъ, Христе, и якоже Давидъ, согрѣшивъ паче онаго, зову со онѣмъ: едине Милостиве, помилуй мя вскорѣ!

Digitized by Google

— Um ein seliges Ende bete ich, um eine Grenze zu setzen den bösen Thaten, wann aber das Ende kommt, darum sorge ich nicht, weil mein Herz verhärtet ist; du selbst bekehre mich, Gottes Wort!

Ehre ...

Die Hände hast du befleckt mit allen Übelthaten, meine Seele; und wie erhebst du sie, stehend vor Gott? Die Füsse hast du wollüstig gemacht, begehend schamlose Thaten! Weshalb bekehrst du dich nicht, in Busse zu wandeln auf den Wegen des Heils?

Jetzt ...

Der ich umhergeworfen werde durch den Sturm der Sünden, ich rufe zu dir, o reine Gebieterin: durch deine Fürbitte lenke mich

Конецъ благъ быти ми молюся, положити же предѣлъ лукавымъ дѣяніемъ: егда же конецъ не усердствую, ожесточенное имѣя мое сердце: Самъ обрати мя Божій Слове!

Слава ...

Руцѣ всякими осквернила еси злодѣянми душе моя: и како тѣхъ воздѣваеши на высоту бесѣдующи Богу? новѣ блáзненнѣ сотворила еси, на дѣла ходящи студная: како не обращаешися ходити покаяніемъ въ пути спасительныя?

И нынѣ...

Волнуема(го) мя бурею грѣховною, вопію Ти, Владычице чистая, Твоимъ ходатайствомъ направи мя ко спасительному

Digitized by Google

zu heilsamer Busse und zumallberuhigendenHafen, damit ich Schauen möge das Licht des Heiles, der ich allzeit durch Trägheit verfinstert bin!

покаянію, и ко всеутишному пристанищу, яко да увижу свѣтъ спасенія, омрачаемый присно лѣностію!

Gesang 9.

Irmos: Das Gebären der Empfängniss ohne Samen ist unerklärlich, die unversehrte Niederkunft der Mutter ohne Mann: Denn die Geburt Gottes macht neu die Naturgesetze (τὰς φύσεις). Desshalb preisen wir, alle Geschlechter, rechtgläubig dich hoch als Gottesbraut (und) Mutter!

Пѣснь 9-я.

Ирмосъ: Безсѣменнаго зачатія рождество несказанное (неизъяснимое), матере безмужныя нетлѣненъ плодъ; Божіе бо рожденіе обновляетъ естества; тѣмъ же Тя вси роди, яко Богоневѣстную Матерь, православно величаемъ!

— Menschenliebender Jesus, der du allein unsere Schwachheit kennst — denn du hast dich in sie gekleidet aus Barmherzigkeit, um sie zu kräftigen — stärke uns auf dem Wege des Heiles und reinige uns von der

— Іисусе человѣколюбче, Едине немощь нашу вѣдый, въ сію бо облекся еси милосердія ради, хотя сію подкрѣпити: тѣмже утверди насъ на пути спасенія, и скверны лукавыя, и

Digitized by Google

bösen Befleckung und dem Eiter meiner Übelthaten, und erlöse mich!

Wie die Buhlerin bringe ich dir Thränen anstatt der Werke, Menschenliebender, wie der Zöllner rufe ich, in Busse seufzend, zu dir, und wie die Chananäerin rufe ich voll Demuth, und auch wie der büssende Petros bitte ich um Verzeihung!

Ehre...

Weil auch ich, wenn ich erlöst werde, mit Danksagung dich, Christos, hochpreise, schaue auf mich herab, der ich viele Wunden von dem Seelenschädigenden Feinde auf meine Schultern empfangen habe, und heile mich, wie jenen, der unter die Räuber gefallen war, indem du auf sie den Wein und das Oel deiner Barmherzigkeit ausgiessest!

Jetzt...

гноенія золъ моихъ очисти, и спаси мя!

Яко блудница слезы вмѣсто дѣлъ приношу Ти, Человѣколюбче; яко мытарь, стеня покаяніемъ взываю Ти; яко же Хананеа со смиреніемъ вопію; и якоже Петръ покаявшійся, прощенія умоляю!

Слава...

Да и азъ спасаемъ благодарственно Тебе, Христе, величаю, призри на мя, многи раны отъ душевреднаго врага на плещу пріемшаго, и исцѣли яко въ разбойники впадшаго, вино на нихъ и елей возливая Твоего, Спасе, благоутробія!

И нынѣ...

Digitized by Google

Mit erleuchtenden Bitten, Unschuldvolle, zu dem von dir geborenen Sohne Gottes, erleuchte die in Glauben dich Besingenden, und nimm uns hinweg aus dem tiefen Dunkel und der ewigen Qual durch deinen Beistand!

Просвѣтительными моленіями Всенепорочная, къ рожденному отъ Тебѣ, Сыну Божію вѣрою поющія Тя просвѣти, и тмы насъ кромѣшнія, и вѣчныя муки изми Твоимъ предстательствомъ!

Chor: Wahrhaft würdig ist es...

Ликъ: Достойно есть, яко воистину...

Leser: Trisagion. Vater unser, *und nach der Ausrufung das Theotokion.*

Чтецъ: Трисвятое. Отче нашъ... *и по возгласѣ тропарь Богородицѣ:*

Eifrige Schützerin, Mutter des allerhöchsten Herrn, für Alle bittest du deinen Sohn, Christum, unsern Gott, und Allen erwirkest du Rettung, die unter deinen mächtigen Schutz fliehen! Uns alle schütze, o Herrin, Königin und Gebieterin, die wir in Gefahren und Trübsalen und Krankheiten, durch viele Sünden

Заступнице усердная, Мати Господа вышняго! за всѣхъ мóлиши Сына Твоего, Христа Бога нашего, и всѣмъ твори́ши спастися, въ державный Твой покровъ прибѣгающимъ! Всѣхъ насъ заступи́, о Госпоже, Царице и Владычице, иже въ напастехъ и въ скор-

Digitized by Google

niedergedrückt, vor dir stehen und beten mit schmachtender Seele und zerschlagenem Herzen vor deinem allerreinsten Bilde unter Thränen, und ohne Täuschung von dir hoffen die Errettung von allen Uebeln. Allen gewähre das Nützliche und Alle errette, o Gottesgebärerin, Jungfrau! Denn du bist göttlicher Schutz deinen Knechten!

бехъ, и въ болѣзнехъ, обремененныхъ грѣхи многими, предстоящихъ и молящихся Тебѣ умиленною душею и сокрушеннымъ сердцемъ, предъ пречистымъ Твоимъ образомъ со слезами, и непостыдно надежду имущихъ на Тя избавленія всѣхъ золъ. Всѣмъ полезная даруй, и вся спаси, Богородице, Дѣво, Ты бо еси божественный покровъ рабомъ Твоимъ!

Protodiakon: Erbarme dich unser, Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit...

Протодіаконъ: Помилуй насъ Боже, по велицѣй милости...

Chor: Herr, erbarme dich! *(Dreimal).*

Хоръ: Господи помилуй! *(трижды).*

— Wir haben gethan, was würdig ist der Hinrichtung,—und dein gerechtes Urtheil, o Herr, hat uns getroffen;

Достойная казнемъ сотворихомъ, и праведный судъ Твой постиже насъ, Господи; но пощади, поща-

Digitized by Google

doch schone, schone des Volkes, das gesündigt hat, und wende ab deinen mit Recht gegen uns gerichteten Zorn, wir fallen vor dir nieder in Busse und bitten dich demüthig: erhöre und erbarme dich!

— Möge uns nicht überschwemmen, o Herr, der Sturm des Wassers, und mögest du die Erde nicht verderben, und durch Hunger vertilge nicht dein Volk; sondern als der Güttige halte die Fluth des Wassers zurück und gemässigtes Fliessen desselben mit wohlbeschaffener Luft gebiete als der Starke, zu dir, dem am Gnade Reichen und Unendlichen an Barmherzigkeit, beten wir mit zerknirschtem Herzen: erhöre und erbarme dich!

— Noch beten wir für die Bewahrung die-

ди люди согрѣшшія, и отвратн гнѣвъ Твой, праведно на ны движимый, въ покаяніи къ Тебѣ припадаемъ, и смиренно молимъ Тя: услыши и помилуй!

— Да не потопитъ насъ, Господи, буря водная, и да не растлиши землю, и гладомъ умориши насъ людей Твоихъ, но яко благъ устави водное стремленіе, и мѣрному онаго теченію съ благораствореннымн воздухи быти, яко силенъ, повели, къ Тебѣ, богатому въ милости и безмѣрному въ щедротахъ, сердцемъ сокрушеннымъ молимтися, услыши и помилуй!

Еще молимся, о еже сохранитися цар-

Digitized by Google

ser Reichshauptstadt und aller Städte und Länder vor Hungersnoth, Seuchen, Erdbeben, Überschwemmung, Feuer, Schwert, Ansturm fremder Völkerschaften und innerem Aufruhr; auf dass unser gütiger und menschenliebender Gott uns gnädig und wohlwollend sei, abzuwehren von uns jeden Zorn, der sich gegen uns erhebt, und uns zu erlösen von seiner auf uns liegenden gerechten Drohung und sich unserer zu erbarmen!

— Noch beten wir, auf dass Gott der Herr die Stimme der Bitte von uns Sündern erhöre und sich über uns erbarme!

Ausrufung: Erhöre uns, Gott, unser Heiland, du Hoffnung aller Enden der Erde... (S. 153).

ствующему граду сему, и всякому граду и странѣ, отъ глада, губительства, труса, потопа, огня, меча, нашествія иноплеменниковъ и междуусобныя брани: о еже милостиву и благоувѣтливу быти благому и человѣколюбивому Богу нашему, отвратити всякій гнѣвъ на ны движимый, и избавити ны отъ належащаго и праведнаго Своего прещенія, и помиловати ны!

— Еще молимся, и о еже услышати Господу Богу гласъ моленія насъ грѣшныхъ, и помиловати насъ!

Возгласъ: Услыши ны, Боже Спасителю нашъ, упованіе всѣхъ концевъ земли и сущихъ въ мори... (стр. 153.)

Digitized by Google

Chor: Amen.

Protodiakon: Lasset uns aufmerken, und in Demuth des Herzens die Knie unserer Seelen und Leiber beugend, beten zu dem Herrn!

Der Vorstehende spricht kniend mit aller Andacht und Demuth des Herzens mit lauter Stimme folgendes Gebet:

Herr, der du einzig gnadenreich bist und in der Tiefe deiner Güte dich neigst unsern deiner sündigen und unwürdigen Knechte Bitten, der du all unsere Angelegenheiten zum Nutzen richtest und unser Leben durch allweise Vorsehung verbessert, und auf jede Weise unser Heil wünschest, der du dem Wesen nach langmüthig bist und erbarmungs-

Лик: Аминь.

Протодіаконъ: Вонмемъ, и во умиленіи сердца, колѣна душъ и тѣлесъ нашихъ преклоньше, Господу помолимся!

Первенствующій, преклонь колѣна, со всякимъ вниманіемъ и умиленіемъ сердца, глаголетъ молитву сію велегласно:

Господи, едине въ милости богатый, и утробами благости приклоняяйся къ моленіемъ насъ грѣшныхъ и недостойныхъ рабъ Твоихъ; вся наша полезно строяй, и премудрымъ Твоимъ промысломъ житіе наше исправляяй, и всякимъ образомъ спасенія нашего желаяй, естествомъ долготерпѣливъ сый и

Digitized by Google

reich, der du strafst und wieder begnadigst, und Strafe in Wohl uns wandelst, du mögest nicht vernichten das Geschöpf deiner Hände, sondern im Gegentheil es zum ursprünglichen Guten wieder führen, und auf jede Weise sehen, dass du es wieder erlösest und das Gefallene vom Fall aufrichtest. Du selbst, Gebieter, Allherrscher, schaue auf uns herab und höre auf unsere der Sünder, Gebete; wenn auch die Menge unserer Freveltaten uns keinen Muth verleiht, sodass wir auf keine Weise um Verzeihung unserer Sünden bitten können, so heben wir doch, deine Menschenliebe, Barmherzigkeit und grosse Huld kennend, und auf die Menge derselben und auf den Reichthum deiner Erde hoffend, die Hände

многомилостивъ, наказуяй, и паки милуяй, и наказаніе во благо намъ обращаяй, не во еже погубити созданіе рукъ Твоихъ, но паче еже къ начальной добротѣ паки привести, и всѣми образы смотряяй, еже паки спасти, и падшее отъ паденія возставити. Самъ Владыко Вседержителю, призри на ны, и вонми моленіемъ насъ грѣшныхъ: аще бо множество беззаконій нашихъ недерзновенны насъ сотвори, и ниже смѣти отнюдъ просити прощенія о прегрѣшеніихъ: но вѣдуще Твое человѣколюбіе, благоутробіе, многую милость, долготерпѣніе, беззлобіе, и премногую благость, дерзающе на множе-

Digitized by Google

empor und flehen inbrünstig zu dir: wir haben gesündigt, gefrevelt, unehrenhaft gehandelt, deine Gebote haben wir vergessen, und auf der Ferse unsers tückischen Gemüths sind wir herumgegangen, und haben unwürdig der Berufung und des Evangeliums deines Christos gelebt und sind gar nicht seinen heiligen Leiden und dem Verschmachten unsertwegen nachgefolgt, sodass wir zum Hohne dem christlichen Namen und der Kirche wurden, Alle insgesammt sind wir (vom rechten Wege) abgewichen, unnütz wurden wir, es ist Keiner, der da Gutes thue, Recht und Wahrheit — kein Einziger. Dadurch haben wir deine Barmherzigkeit verschlossen und deine Menschenliebe, und den Gnadenство сихъ и на богатство благости Твоея, воздѣемъ руцѣ, и прилѣжно вопіемъ Ти: согрѣшихомъ, беззаконовахомъ, нечествовахомъ, забыхомъ заповѣди Твоя, и въ слѣдъ мысли нашея лукавыя ходихомъ, и яко недостойно званію и Евангелію Христа Твоего жительствовахомъ; ниже святымъ Его страстемъ, и еже о насъ истощанію послѣдовахомъ, яко быхомъ поношеніе имени христіанскому и церкви; вси вкупѣ уклонихомся, непотребни быхомъ, нѣсть творяй благостыню, судъ и правду, нѣсть до единаго. Тѣмже затворихомъ щедроты Твоя, и человѣколюбіе Твое, и утробы милости Бога

Digitized by Google

schatz unsers Gottes, wegen unserer Bosheit und der Tücke unserer Unternehmungen. Du bist barmherzig, doch wir haben arg gefrevelt; du bist barmherzig, doch wir sind unbussfertig geblieben; wir kennen ja deine Huld, wenn wir auch unverständig sind; jetzt bekennen wir, weil wir ein wenig um unserer Sünden willen gegeisselt wurden. Wir glauben, dass du schrecklich bist, und wer vermag, dir zu widerstehen? Es erbeben vor dir die Berge, und wer vermag sich zu widersetzen der Macht deines Armes? Wenn du den Himmel schliessest, wer wird ihn öffnen? Und wenn du deine Tiefen öffnest, wer wird sie schliessen? Leicht ist es für deine Hände, arm und reich zu machen, zu beleben und zu tödten, zu schlagen

нашего, злобы ради нашея и лукавства начинаній. Ты благъ еси, но мы лютѣ беззаконовахомъ; Ты долготерпѣливъ, но мы нераскаянни пребыхомъ: вѣмы же Твою благость, аще и неразумиви есмы: нынѣ исповѣдуемъ, яко мало, о нихже согрѣшихомъ, біени быхомъ. Вѣруемъ, яко Ты страшенъ еси, и кто противостанетъ Ти? трепетъ пріимутъ отъ Тебе горы, и величеству мышцы Твоея, кто противоречетъ? Аще заключиши небо, кто отверзетъ? и аще отверзеши хляби, кто отвратитъ? Легко есть предъ очима Твоима оскудити и обогатити, оживити и умертвити, поразити и исцѣлити: но

Digitized by Google

und zu heilen; doch wir haben uns jeder Strafe würdig gemacht, wir haben gesündigt und du zürnst uns mit Recht. Aber lass ab, o Herr, vom Zorne, verzeihe o Herr, habe Mitleid, o Herr, und verlass uns nicht gänzlich wegen unserer Frevelthaten; denn deine Gnade ist unaussprechlich und deine Menschenliebe unüberwindlich, und der Reichthum deiner Güte unerschöpflich und nicht zu schwächen. Darauf hoffend, beten wir und demüthigen uns, die Knie unserer Herzen beugend: sänftige deinen gerechten Zorn, und gieb Nahrung den Hungernden, Kleidung den Nackenden, Obdach den Waisen, den Leidenden Gesundheit, den Schwachen Stärke, alle Krankheit und alle Seuche und alle Noth und Trübsal vertreibe von deinem Volke; Alle

мы всякія казни достойни сотворихомся: мы согрѣшихомъ, Ты же праведно разгнѣвался еси. Но престани Господи отъ гнѣва, остави Господи, умилостивися Господи, и не предаждь насъ до конца беззаконій ради нашихъ: милость бо Твоя неизреченна, и человѣколюбіе Твое непобѣдимо, и богатство благости Твоея неистощимо и неоскудѣемо, на няже и дерзающе, молимся и милися дѣемъ, преклоняюще колѣна сердецъ нашихъ: укроти ярость Твою праведную, и даждь алчущимъ пищу, нагимъ одѣяніе, сиротамъ пристанище, страждущимъ здравіе, немоществующимъ крѣпость; всякъ

Digitized by Google

aber befreie von Missgeschick, sie unversehrt von der gewesenen Bedrängniss erhaltend und sie durch deine allmächtige Hand unantastbar vor diesem schweren Zorn und vernichtenden Ungestüm behütend. Wenn wir uns auf den Weg der Missethaten abkehren, so bekehre du selbst uns von dem tückischen Gewissen unser Aller zur Busse, und verleihe uns, in jeder guten That deinen Willen zu thun; durch die Gebete derer, die, ohne einen Mann erkannt zu haben, dich geboren hat, der reinen Mutter Gottes, der Immerjungfrau Maria, durch die Fürbitten der Heiligen und unserer Schutzengel. Denn du bist der Gnade Quell, und der Güte unergründliche Tiefe, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit

недугъ, и всякую язву, и всяку нужду и скорбь отжени отъ людей Твоихъ; всѣхъ же отъ напасти свободи, соблюдая безнавѣтны по бывшей скорби, и сохраняй вседержительною Твоею рукою всегда неприкосновенны отъ лютаго сего озлобленія и губительнаго сокрушенія. Аще же обратимся на беззаконія, Ты самъ направи отъ лукавыя совѣсти всѣхъ насъ къ покаянію, и даждь во всякомъ благодѣяніи благоугодити Тебѣ: молитвами неискусомужно Тебе рождшія, Пречистыя Богоматере, Приснодѣвы Маріи, предстательствы Святыхъ и хранителей нашихъ Ангелъ, яко Ты еси милости ис-

Digitized by Google

deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

точникъ, и благоутробія неизслѣдимая пучина, и Тебѣ славу возсылаемъ со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и съ пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ! Аминь.

Protodiakon: Weisheit!

Протодіаконъ: Премудрость!

Und die Entlassung mit dem Kreuze.

И отпустъ со крестомъ.

Protodiakon: Glückliches und friedliches Leben (S. 123).

Протодіаконъ: Благоденственное и мирное житіе...(Стр. 123).

Chor: Auf viele Jahre! *(Dreimal).*

Ликъ: Многая лѣта! *(трижды).*

Der heiligen dirigirenden Synode von ganz Russland, auf viele Jahre!

Святѣйшему, Правительствующему Всероссійскому Синоду, многая лѣта!

Chor: Auf viele Jahre! *(Dreimal).*

Ликъ: Многая лѣта! *(трижды)!*

Digitized by Google

Dén hochgeweihten Metropoliten, Erzbischöfen, und Bischöfen, und dem ganzen geweihten Clerus auf viele Jahre!

Chor: Auf viele Jahre! (*dreimal*).

Dem rechtgläubigen dirigierenden Synklit, den Befehlshabern des Heeres, der Städte und dem ganzen christosliebenden Heere und allen orthodoxen Christen, verleihe, o Herr, Ruhe und Gedeihen und Überfluss an den Früchten der Erde, und viele Jahre!

Chor: Auf viele Jahre! (*Dreimal*).

Преосвященнымъ Митрополитомъ, Архіепископомъ и Епископомъ, и всему освященному причту, многая лѣта!

*Лик*ъ: (*трижды*).

Благовѣрнымъ: Правительствующему Синклиту, военачальникомъ, градоначальникомъ, и всему христолюбивому воинству, и всѣмъ православнымъ христіаномъ, подаждь Господи, тишину и благоденствіе, и изобиліе плодовъ земныхъ, и многая лѣта!

*Лик*ъ: Многая лѣта! (*Трижды*).

Digitized by Google

Moleben-Gesang zur Zeit ungesunder Luft und todbringender Seuche.

Der Priester beginnt: Gelobt sei unser Gott...

Chor: Himmlischer König...

Leser: Trisagion, und: Kommet, lasset uns anbeten... (*dreimal*).

Und Psalm (*37*): Herr, strafe mich nicht in deinem Zorne, und züchtige mich nicht in deinem Grimme. Denn deine Pfeile stecken in mir, und deine Hand ruht schwer auf mir. Nicht ist Genesung in meinem Fleische vor

Молебное пѣніе во время губительнаго повѣтрія и смертоносныя заразы.

Іерей начинаетъ: Благословенъ Богъ нашъ...

Ликъ: Царю небесный...

Чтецъ: Трисвятое, и Пріидите поклонимся... (*трижды*).

И псаломъ (37):

Господи! да не яростію Твоею обличи́ши мене, ниже гнѣвомъ Твоимъ нака́жеши мене: яко стрѣлы Твоя унзо́ша во мнѣ и утвердилъ (тяготѣетъ) еси на мнѣ

Digitized by Google

dem Angesichte deines Grolles; nicht ist Friede in meinen Gebeinen vor dem Angesichte meiner Sünden. Denn meine Missethaten gehen mir über das Haupt, gleich einer schweren Last sind sie zu schwer für mich. Meine Wunden sind übelrichend und eitern vor meiner Thorheit. Ich bin elend geworden und völlig gebeugt, den ganzen Tag hindurch gehe ich traurig umher. Denn meine Lenden sind voll Brandes und nichts Gesundes ist in meinem Fleische. Ich bin betrübt (ἐκακώθην) und völlig gedemüthigt, ich heule vor der Bangigkeit meines Herzens. Herr, vor dir ist all mein Begehren, und mein Seufzen ist vor dir nicht verborgen. Mein Herz bebet, verlassen hat mich meine Kraft, und das Licht meiner Augen, es ist nicht bei рýку Твою. Нѣсть исцѣленія въ плоти моей отъ лица гнѣва Твоего, нѣсть мира въ костехъ моихъ отъ лица грѣхъ моихъ: яко беззаконія моя превзыдо̀ша главу мою, яко бремя тяжкое отяготѣша на мнѣ. Возсмердѣша и согниша раны моя отъ лица безумія моего. Пострадахъ и сляко̀хся до конца; весь день сѣтуя хождахъ, яко лядвія моя наполнишася поруганій (воспаленій), и нѣсть исцѣленія въ плоти моей. Озлобленъ (изнемогъ) быхъ, и смирихся (истомлѐнъ) до зѣла: рыка́хъ отъ воздыханія сердца моего. Господи! предъ Тобою все желаніе мое, и воздыханіе мое отъ Тебе не утаися; сердце мое

Digitized by Google

mir. Meine Freunde und meine Nächsten, da sie meine Wunden sahen, haben sich entfernt, und die mir nahe waren, stehen von Weitem. Und es legen Fallstricke, die meiner Seele nachstellen; und die mir übel wollen, reden Nichtiges, und ersinnen Ränke den ganzen Tag. Ich aber, einem Tauben gleich, höre nicht, und (bin) wie ein Stummer, der seinen Mund nicht aufthut. Und ich ward wie ein Mensch, der nicht hört, und der in seinem Munde keine Widerrede hat. Denn auf dich, Herr, hoffe ich; du wirst erhören, Herr, mein Gott. Denn ich spreche: Nicht sollen meine Feinde sich über mich freuen; wenn meine Füsse wankten, würden sie sich hoch rühmen wider mich. Denn ich bin zu Leiden bereit, und mein Schmerz

смятеся, остави мя сила моя, и свѣтъ очію моею, и той (того) нѣсть со мною. Други мои и искренніи мои прямо мнѣ приближишася и сташа (видя язву мою отступили); и ближніи мои отдалече мене сташа, и нуждахуся ищущіи душу мою (и поставили ищущіе души моей сѣть); и ищущіи злая мнѣ — глаголаху суетная, и льстивнымъ весь день поучахуся. Азъ же, яко глухъ, не слышахъ, и яко нѣмъ — не отверзаяй устъ своихъ; и бых яко человѣкъ не слышай и не имый во устѣхъ своихъ обличенія (оправданія). Яко на Тя, Господи, уповахъ: Ты услышиши, Господи, Боже мой. Яко рѣхъ: да не-

Digitized by Google

ist immerdar vor mir. Denn ich bekenne meine Missethat, und bin bekümmert um meine Sünde. Meine Feinde aber leben und sind mächtig geworden über mich, und zahlreich sind geworden, die mich ungerecht hassen, die mir Arges thun für Gutes, die mich verleumden, weil ich dem Guten nachstrebte (κατεδίωκον). Verlass mich nicht, Herr, mein Gott! sei nicht ferne von mir; eile zu meiner Hilfe, Herr meines Heiles!

Oder, Psalm (90): Wer da wohnet in dem Schutze des Allerhöchsten, der wird weilen

когда́ порадуютъ мися врази мои, и внегда подвижа́тися ногама моима, на мя велерѣчеваша (величались); яко азъ на раны готовъ, и болѣзнь моя предо мною есть выну. Яко беззаконіе мое азъ возвѣщу, и попекуся о грѣсѣ моемъ. Врази же мои — живутъ, и укрѣпишася паче мене, и умножишася ненавидящіи мя безъ правды. Воздающіи ми злая возблагая (зломъ за добро) оболгаху мя, зане гоняхъ (стремихся къ) благостыню(ѣ). Не оста́ви мене, Господи, Боже мой, не отступи отъ мене. Вонми въ помощь мою, Господи спасенія моего!

Или, псаломъ (90): Живый въ помощи Вышняго, въ кровѣ

Digitized by Google

im Schatten des Gottes des Himmels. Er wird sagen zum Herrn: Meine Zuflucht und meine Burg, mein Gott, auf den ich hoffe! Denn er befreite mich vom Stricke der Jäger, von der Pest des Verderbens. Mit seinem Gefieder wird er dich decken, und unter seinen Flügeln schöpfest du Hoffnung. Schild und Panzer ist seine Treue. Du darfst nicht fürchten das Grauen der Nacht, nicht den Pfeil, der am Tage fliegt, nicht die Pest, die im Finstern schleicht, nicht die Seuche, die wüthet im Mittag. Fallen auch Tausend an deiner Seite, und Zehntausend zu deiner Rechten, so wird's doch dir nicht nahen; sondern mit deinen Augen kannst du's schauen, und die Vergeltung der Frevler sehen. Denn du, Herr,

Бога небеснаго водворится. Речетъ Господеви: заступникъ мой еси и прибѣжище мое, Богъ мой и уповаю на Него. Яко Той избавитъ тя отъ сѣти ловчи и отъ словесе мятежна. Плещьма Своима осѣнитъ тя и подъ крылѣ Его надѣешися. Оружіемъ обыдетъ тя истина Его, не убоишися отъ страха нощнаго, отъ стрѣлы летящія во дни, отъ вещи во тьмѣ преходящія, отъ сряща и бѣса полуденнаго (заразы, опустошающей въ полдень). Падетъ отъ страны твоея тысяща и тьма одесную тебѣ, къ тебѣ же не приближится. Обаче очима твоима смотриши, и воздаяніе грѣшниковъ узриши. Яко Ты, Госпо-

Digitized by Google

bist meine Zuversicht.
Den Allerhöchsten machst du zu deiner Zuflucht. Nicht wird Unglück dir widerfahren, und eine Plage nicht nahen deinem Zelte. Denn seine Engel entbietet er für dich, dich zu behüten auf allen deinen Wegen. Auf den Händen werden sie dich tragen, dass nicht etwa an einen Stein stosse dein Fuss. Auf Nattern und Basilisken wirst du wandeln, und zertreten Löwen und Drachen. Denn nach mir begehrt er, so befrei' ich ihn, ich will ihn beschirmen, weil er meinen Namen kennt. Er ruft mich an, und ich erhöre ihn; mit ihm bin ich in der Noth, ich errette ihn und schaffe ihm Ehren. Mit langem Leben will ich ihn sättigen, und zeigen ihm mein Heil!

Nach Beendigung des Psalmes:

ди, упованіе мое; Вышняго положилъ еси прибѣжище Твое. Не пріидетъ къ тебѣ зло, и рана не приближится тѣлеси твоему. Яко ангеломъ Своимъ заповѣсть о тебѣ, сохранити тя во всѣхъ путехъ твоихъ. На рукахъ возмутъ тя, да не когда преткнеши о камень ногу твою. На аспида и василиска наступиши и попереши льва и змія. Яко на Мя упова, и избавлю и: покрыю и, яко позна имя Мое Воззоветъ ко Мнѣ, и услышу его: съ нимъ есмь въ скорби, изму́ его, и прославлю его. Долготою дней исполню его, и явлю ему спасеніе Мое!

По концѣ:
Слава... и нынѣ...

Digitized by Google

Ehre... Jetzt...

Alleluja, Alleluja, Alleluja, Ehre sei dir, o Gott (*dreimal*).

Desgleichen die grosse Ektenie bis einschliesslich: Für die Reisenden zu Wasser...

Dann wird Folgendes hinzugefügt:

— Auf dass er nicht gedenken möge unserer, seiner sündigen und unwürdigen Knechte Ungerechtigkeiten und Verführungen, sondern uns erbarmungsvoll von unsern Sünden reinigen und seinen mit Recht auf uns gerichteten Zorn abwenden möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er uns nicht strafe in seinem Zorne und uns nicht züchtige in seinem Grimme, sondern gedenke, dass wir Fleisch, ein dahingehender und nicht wiederkehrender Hauch sind, und voll

Аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа, слава Тебѣ Боже (*Трижды*).

Таже великая ектенія, до: О плавающихъ . . .

И прилагаются сія:

О еже не помянути беззаконій и соблазновъ насъ, грѣшныхъ и недостойныхъ рабовъ Твоихъ, но милостивно очистити грѣхи наша, и отвратити гнѣвъ Свой, праведно движимый на ны, Господу помолимся!

— О еже не яростію обличити, ниже гнѣвомъ наказати насъ, но помянути, яко плоть есмы, духъ ходяй и не обращаяйся, и милостивно пощадити отъ смер-

Digitized by Google

Erbarmen unsere Seelen vom Tode befreien möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

ти души наша, Господу помолимся!

— Auf dass er nicht in's Gericht gehn möge mit seinen Knechten, und nicht unsere Freveltaten ansehe, sondern uns von ihnen reinige und uns gnädig sei, und schone das Volk, das gesündigt hat, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже не внити въ судъ съ рабы Своими, и не на́зрити беззаконія наша, но очистити я, и милостиву быти, и пощадити люди согрѣшшія, Господу помолимся!

— Auf dass er seiner Erbarmungen und Gnaden gedenken möge, denn sie sind von Ewigkeit her, der Sünden aber unserer Jugend und unserer Unwissenheit nicht gedenke, und sich unser erbarme, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже помянути щедроты и милости Своя, яко отъ вѣка суть, грѣховъ же юности и невѣдѣнія нашего не помянути, и помиловати насъ, Господу помолимся!

— Auf dass er von seinem heiligen Tempel aus unsere Stimme hören, und die über

— О еже услышати отъ храма святаго Своего гласъ нашъ, и исцѣлити

uns gekommenen tödlichen Krankheiten heilen und die uns betrübenden Ströme des Frevels trocknen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er uns bald aus den Netzen des Todes befreien und von dein Leiden des Hades erlösen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er seinen Knechten gnadenvoll die Zeit der Busse verlängern und sie nicht wie einen unnützen und unfruchtbaren Feigenbaum abhauen, sondern mit Wohlwollen die Erde um ihn herum lockern und ihn mit dem Thau der Barmherzigkeit tränken möge, die Früchte unserer Busse und Bekehrung menschenliebend noch abwartend, lasset uns beten zu dem Herrn!

болѣзни смертныя одержащія насъ, и потоки беззаконія смутившія насъ изсушити, Господу помолимся!

— О еже вскорѣ изъяти насъ отъ сѣтей смертныхъ, и отъ болѣзней адовыхъ избавити, Господу помолимся!

— О еже милостивно продолжити рабомъ Своимъ покаянія время, и не безгодно, яко неплодную смоковницу, посѣщи, но благосердіемъ окопати, и милосердія росою напоити, плодовъ покаянія и обращенія нашего человѣколюбно еще ожидая, Господу помолимся!

Digitized by Google

— Auf dass er uns von der Pforte des Todes emporführen und das entblösste Schwert und seinen gegen uns gespannten Bogen und das auf demselben mit Recht gegen uns bereitete Todesgeschoss mit feurigen Pfeilen barmherzig von uns abwenden möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er unser Gebet erhören und unser Flehen mit den Ohren vernehmen und unsere Thränen nicht verachten, sondern gegen uns nachsichtig sein möge, damit wir Ruhe finden, früher sogar als wir hinübergehen, und nicht mehr sein, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass wir errettet werden... *u. s. w.*

Ausrufung: Denn dir gebühret...

— О еже вознести насъ отъ вратъ смертныхъ, и мечь изъятый, и лукъ Свой напряженный, и въ немъ сосуды смертныя на ны праведно уготованная со стрѣлами горящими, милостивно (да не погибнемъ) отъ насъ отвратити, Господу помолимся!

— О еже услышати молитву нашу, и моленіе наше внушити, и слезъ нашихъ не премолчати; но ослабити намъ, да почіемъ прежде даже не отъидемъ, и ктому не будемъ, Господу помолимся!

О избавитися намъ... *и прочая.*

Возгласъ: Яко подобаетъ Тебѣ...

Digitized by Google

Ton 2: Gott ist der Herr und uns erschienen... *mit Stichen:*

Troparion: In deinem Zorne, o Gott, gedenke deiner Barmherzigkeit, denn wir sind Staub und Asche, ein dahinschwindender und nicht wiederkehrender Hauch und züchtige uns nicht in deinem Grimme, damit wir nicht völlig zu Grunde gehen; sondern schone unsere Seelen als einzig Barmherziger! (*Zweimal*).

Ehre... Jetzt...

Theotokion: Eifrige Helferin... (S. 336).

Psalm (50): Erbarme dich meiner, o Gott! (S. 221).

Kanon zur heiligen einwesentlichen, lebendigmachenden unzertrenntlichen Dreifaltigkeit und zu allen Heiligen, bei Gefahr der Pest.

Гласъ 2: Богъ Господь, и явися намъ... *со стихами.*

Тропарь: Во гнѣвѣ Твоемъ, Боже, помяни щедроты Твоя, прахъ бо и пепелъ есмы, духъ ходяй и необращаяйся; и не яростію Твоею обличиши насъ, да не погибнемъ до конца: но пощади души наша, яко единъ Милосердъ! (*Дважды*).

Слава и нынѣ...

Богородиченъ: Заступнице усердная, Мати Господа... (Стр. 336.)

Псаломъ (50): Помилуй мя, Боже, по велицѣй... (Стр. 221).

Канонъ Пресвятый и Единосущный и Животворящей, Нераздѣлимый Троицѣ.

Digitized by Google

Gesang 1 (Ton 8).

Irmos: Den Wagen führenden Pharao. . . (S. 128).

— Allschöpfer, Eines Wesens und Eines Thrones, und Einer Macht und dreifach strahlender Ruhm! Unfassbarer Vater, Sohn und heiliger Geist, von der schlimmen Krankheit befreie deine Knechte, damit wir dankbar dich verherrlichen!

— Der Sünden Sturm hat mich getrieben in den Abgrund der Krankheit, und fortwährende Schmerzen werfen mich Armen, wie hochwogende Fluthen umher, gleichmächtige Gewalt, heilige Dreifaltigkeit, neige dich zum Erbarmen, erlöse mich schrecklich Umkommenden!

Ehre...

Пѣснь 1 (гласъ 8).

Ирмосъ: Колесницегонителя Фараона... (Стр. 128).

Вседѣтельная и спасленая, и сопрестольная, и трисвѣтлая Славо, Отче непостижиме, Сыне и Душе Святый, лютыя болѣзни рабы Твоя свободи, яко да бладарственно Тя славимъ!

Грѣховъ буря изрину мя въ глубину немощи, и частыя болѣзни, якоже треволненіе мя обуреваютъ окаяннаго: единосильная державо, Троице святая, умилосердися, спаси мя лютѣ погибающа!

Слава...

Digitized by Google

Von der beherrschenden Sünde befreie, untheilbare Dreifaltigkeit, uns deine Diener, durch den Thau deiner Gnade löschend den Brand meiner furchtbaren Qualen und Gesundheit spendend, auf dass wir rechtgläubig dich besingen!

Jetzt...

(Theotokion): Die du den Befreier und Allschöpfer und Herrn, der unsere Krankheiten auf sich nahm, im Schoosse trugst, Allhehre, ihn nun flehe an, von der schlimmen Krankheit deine Diener zu befreien, du einzige Hilfe der Menschen!

Gesang 3. Irmos:

Des Himmels rundes... (S. 130).

— Die himmlischen Geister, die Heerschaa-

Отъ содержащаго грѣха избави Троице нераздѣльная, насъ Твоя рабы, росою милости Твоея угашающи зной лютыхъ моихъ болѣзней, и здравіе подающи, яко да православно воспѣваемъ Тя!

И нынѣ...

Богородиченъ: Избавителя и Вседѣтеля и Господа во чревѣ носившая, наша недуги, Всечистая, понесшаго: Того убо моли, лютыя немощи Твоя рабы избавити, едина человѣковъ помоще!

Пѣснь 3. Ирмосъ:

Небеснаго круга Верхотворче Господи... (Стр. 130).

Небесніи умове, Ангельстіи Чинове,

Digitized by Google

ren der Engel, die Throne und Fürstenthümer und Kräfte und Herrschaften flehen zu dir, dem Gütigen und dem Heiland: Von der Pestkrankheit befreie deine Knechte!

Престоли, и Начала, и Силы, и Господства, молятъ Тя благого и Спаса: губительнаго свободи недуга рабы Твоя!

— Damit du deiner Menschenliebe Abgrund in Vielem zeigen möchtest, allmächtiger Gebieter, befreie von der todbringenden Krankheit deine Knechte, einzig Langmüthiger!

— Да человѣколюбія на мнозѣ, Владыко, Твоего покажеши бездну, Всесильне, недуга свободи смертоноснаго, и болѣзней лютыхъ рабы Твоя, едине долготерпѣливе!

Ehre...

Слава...

— Als Gottes Gehilfen, dienende Geister, Engel, Erzengel, bittet ihn, die Krankheit zum Stillstande zu bringen, zu zerstreuen die Trauer von dem todbringenden Schicksal zu befreien.

Яко Божіи предстоятели, служебніи дуси, Ангели и Архангели, Сего молите, утолити недугъ, разорити печаль, смертоносныя же части избавити!

Jetzt...

И нынѣ...

(*Theotokion*): Als gu-

Богородиченъ: Ис-

ter Heilmittel Quelle hat sich erwiesen der aus dir hervorgekommene Abgrund, Christos der Herr, allunbefleckte Jungfrau; desshalb erlöse deine vom Strudel der Krankheit erfassten Knechte!

цѣленій источника(ъ) Тя благихъ показа, бездна изъ Тебе прошедшая, Христосъ Господь, Отроковице пренепорочная: тѣмъ же рабы Твоя избави, немощи бурею потопляемыхъ!

Dieses sprich nach dem 2-ten und nach dem 6-ten Gesange desgleichen:

Erlöse aus den Nöthen deine Knechte als der Erbarmungsreiche, denn wir nehmen inbrünstig unsere Zuflucht zu dir, zu dem barmherzigen Erlöser, dem Gebieter der Alls, dem in der Dreifaltigkeit verherrlichten Gott!

Сія глаголи, по 2 *и по* 6 *пѣсни токмо:*

Избави отъ бѣдъ рабы Твоя, Многомилостиве, яко мы усердно къ Тебѣ прибѣгаемъ, къ милостивому Избавителю, всѣхъ Владыцѣ, въ Троицѣ славному Богу!

Darauf die Ektenie des inbrünstigen Gebets (*S.* 344).

Посемъ ектенія сугубая. (Стр. 344).

Dann das Kathisma, (*Ton 2*).

Таже сѣдаленъ, (*гласъ* 2).

Verwirf nicht bis

Не отрини до кон-

Digitized by Google

aus Ende dein Volk, das gesündigt hat, Gebieter, und entziehe uns nicht deine Erbarmungen, sondern, da du der Abgrund der Erbarmungen und der Barmherzigkeit Meer bist, so nimm unsere Gebete an und erlöse uns von der drängenden Noth und Trübsal, denn du bist der einzig Huldvolle!

ца согрѣшшія люди Твоя, Владыко, ниже отстави милости и щедроты Твоя отъ насъ; но яко бездна Сый щедротъ, и милосердія пучина, пріими мольбы наша, и избави насъ отъ належащія бѣды и нужды, единъ бо еси Благоувѣтливый!

Gesang 4. Irmos.

Du bist meine Stärke... (S. 134).

— Jetzt hat der Schatten des Todes uns wirklich umringt, und zu den Thoren des Hades getrieben, doch du als starker Erlöser uns auferweckend, lass wunderbar erscheinen deine Erbarmungen, der du erlösest die in unwandelbarem Glauben Rufenden: Deiner Kraft sei Ehre, Menschenliebender!

Пѣснь 4. Ирмосъ.

Ты моя крѣпость Господи... (Стр. 134).

Нынѣ сѣнь воистинну смертная обыде, и ко адовымъ вратомъ приближи; но Ты Спасе, яко силенъ, насъ возставивый, удиви милости Твоя, спасаяй въ вѣрѣ несумнѣнной вопіющихъ: силѣ Твоей слава, Человѣколюбче!

Digitized by Google

— Die ihr selbst Christum sahet, Geheimnissspender und Herolde, die ihr empfinget als Geschenk die Gabe der Heilungen und Ärzte der Seelen seid, aus den Nöthen der mich umfangenden Krankheit, ihr Apostel, führt mich heraus, o Apostel, flehend zu Jesu, dem Gebieter und Retter und Herrn!

Ehre...

Der Sturm der Sünden hat uns jetzt ergriffen, der Krankheit Wogen bedrängen uns, die über uns gekommenen Leiden drücken uns in die Tiefe, Trübsale und Schmerzen quälen uns Elende! Apostel des Herrn! durch eure Fürbitten reicht uns dar der Hilfe Hand!

Jetzt...

Христовы таинницы, самовидцы и проповѣдницы, пріимшіи даръ исцѣленія и врачеве суще душевніи, отъ нуждъ мя Апостоли, изведите содержащаго недуга, Іисуса моляще Владыку, и Избавителя, и Господа!

Слава...

Грѣховъ буря нынѣ насъ постиже, немощи волны обуреваютъ, болѣзни погружаютъ частыя; скорби бо и болѣзни насъ окаянныхъ обрѣтоша. Апостоли Господни, вашими мольбами, помощи руку подайте!

И нынѣ...

Digitized by Google

(*Theotokion*): Durch schreckliche und anhaltende Qualen getroffen, fallen wir Alle vor dir, der Jungfrau, nieder, durch deinen starken Schutz, o Hehre, erlöse uns Alle, habe Mitleid, o Gottesbraut, befreie uns vom Verderben und von den schrecklichen Krankheit, und heile die Schmerzen, o Gebieterin!

Богородиченъ: Болѣзньми лютыми и частыми ударяеми, Дѣво, вси Тебѣ припадаемъ,державнымъ покровомъ Твоимъ, Чистая, спаси насъ всѣхъ: ущедри, Богоневѣстная, избави мора, и лютыя немощи, и болѣзни исцѣли, Владычице!

Gesang 5. Irmos:

Wesshalb hast du mich verstossen... (S. 135).

— Die ihr die Meere des Truges durch eure honigfliessenden Ermahnungen überschwemmt habt, heilige Propheten, nun wandelt alle Bitterkeit der Pestkrankheit in die göttliche Süssigkeit der Gesundheit um!

— Eingebohrt sind uns die Pfeile der

Пѣснь 5. Ирмосъ:

Вскую мя отринулъ еси... (Стр. 135).

Моря прелести, медоточными вашими моленми, священніи Пророцы потопивше, нынѣ преложите горесть всю губительныя нынѣшнія немощи, на Божественную благомощія сладость!

Пронзени быхомъ стрѣлами немощи, по-

Digitized by Google

Krankheit auf deinen Befehl, o Herr! Und es ruht auf uns deine Hand, Allmächtiger! Als Mitleidiger habe Mitleid mit Allen in deinem Erbarmen, durch die Gebete deiner heiligen Martyrer!

Ehre...

Wie du ehemals den verstorbenen Sohn der Wittwe durch deinen Befehl auferweckt hast, o Wort, befreie von der schlimmen Krankheit als einzig Guter und Mitleidiger deine Knechte und belebe sie als einzig Menschenliebender!

Jetzt...

(*Theotokion*): In der Nacht des Lebens hat mich der Sturm alles Leids ergriffen, und die Finsterniss der Krankheit hat mich bedeckt, o Jungfrau! Doch du strahle mir

велѣніемъ Твоимъ, Господи, и утвердися на насъ рука Твоя Всесильне, яко Богъ щедрый, ущедри всѣхъ Твоею милостію, молитвами святыхъ Мучениковъ Твоихъ!

Слава...

Сына якоже древле вдовича возставилъ еси Твоимъ повелѣніемъ, умерщвлена, Слове, лютыя немощи рабы Твоя, яко единъ благъ и милостивъ избавивый, оживотвори, едине Человѣколюбче!

И нынѣ...

Богородиченъ: Въ нощи́ житейстѣй буря постиже всякаго озлобленія, покрыло мя, Дѣво, немощи омраченіе; но возсіяй ми прохлажде-

Digitized by Google

auf, der Erquickung allhehrer Glanz, und führe mich hin zum Lichte der Gesundheit!

нія, Пречистая, свѣтъ и къ свѣту благомощія настави!

Gesang 6. Irmos:

Sei mir gnädig, o Heiland... (S. 137).

Пѣснь 6. *Ирмосъ:*

Очисти мя Спасе... (Стр. 137).

— Im klaffenden Meere der Krankheiten liegen wir, und der Pest Unglücks Wogen stürmen auf; Steuermann, Herr, die Hand der Hilfe strecke jetzt aus und errette uns!

Въ пучинѣ пропасти и немощей облежимь, и губительныя напасти обуреваютъ волны, Правителю Господи, помощи руку простеръ нынѣ спаси!

— Wie du einst den Gelähmten durch deinen göttlichen Wink nach der schweren Krankheit auf dem Schmerzenslager und Krankenbette gekräftigt hast, so gieb auch uns, mitleidig mit der so schweren Erkrankung, die Genesung, Erbarmungsvoller!

Разслабленнаго якоже древле стягнулъ еси, Божественнымъ маніемъ отъ недуга болѣзненнаго, и одра озлобленія, и недуга тяжчайшаго, ущедривъ даждь здравіе, Многомилостиве!

Ehre...

Слава...

Digitized by Google

Der Propheten Schaar, der Apostel Versammlung, der Kranz der Dulder flehen jetzt zu dir, einzig Barmherziger, für dein Volk; Gütiger, habe Mitleid mit demselben!

Jetzt...

(*Theotokion*): Maria, du reiner Schatz der Jungfräulichkeit, reinige uns von Krankheiten und Trübsalen, und erlöse uns von der Krankheit, die uns jetzt befallen hat, auf dass wir in Glauben dich verherrlichen mögen!

Darauf: Erlöse uns den Nöthen... (S. 389).

Kleine Ektenie, und nach der Ausrufung sofort das Kontakion (Ton 6):

Die Qualen des Hades haben uns umrungen, und der Schatten des Todes hat uns be-

Пророческій ликъ, Апостоловъ собраніе, полкъ страдальцевъ нынѣ молитъ Тя, едине Многомилостиве, о людѣхъ Твоихъ, Блаже, сихъ ущедри!

И нынѣ...

Богородиченъ: Маріе, чистое дѣвства сокровище, Ты очисти насъ, и недуговъ и скорбей, и содержащія нынѣ немощи избави, да вѣрою Тя прославимъ!

Таже: Избави отъ бѣдъ рабы Твоя, Многомилостиве . . . (Стр. 389).

Ектенія малая, и по возгласѣ абіе кондакъ, (гласъ 6):

Болѣзни адовы обыдоша насъ, и прикры ны сѣнь смертная, и яко воскъ отъ

Digitized by Google

deckt, und wie Wachs vor dem Feuer schwinden unsere Tage dahin vor dem Angesichte deines Zorens, o Herr! Doch als Barmherziger gedenke in deinem Zorne der Gnade und schone dein Volk, auf dass wir, lebendig bleibend, in Busse lobpreisen mögen dich, den einzig Menschenliebenden!

огня, дніе наши таютъ отъ лица гнѣва Твоего, Господи; но яко щедръ, во гнѣвѣ—милости помяни, и пощади люди Твоя да живи суще, въ покаяніи славимъ Тя, единаго Человѣколюбца!

Lasset uns aufmerken!

Вонмемъ!

Weisheit!

Премудрость!

Lasset uns aufmerken!

Вонмемъ!

Prokimenon (Ton 4): Herr, strafe mich nicht in deinem Zorne, und in deinem Grimme züchtige mich nicht!

Прокименъ (гласъ 4): Господи, да не яростію Твоею обличиши мене, ниже гнѣвомъ Твоимъ накажеши мене!

Stichos: Denn deine Pfeile stecken in mir, und dein Hand ruht schwer auf mir!

Стихъ: Яко стрѣлы Твоя унзаша во мнѣ, и утвердилъ еси на мнѣ руку Твою!

Digitized by Google

Apostel an die Fbräer (XII, 6—13): Brüder, welchen der Herr lieb hat... (S. 353).

Апостолъ ко Евреемъ (зач. 331 отъ полу): Братіе, егоже любитъ Господь, наказуетъ... (Стр. 353).

Alleluja, *des betreffenden Tones.*

Аллилуіа гласа.

Stichos 1: Es umfingen mich die Qualen des Todes, und die Ströme der Freveltaten verwirren mich!

Стихъ 1: Одержаша мя болѣзни смертныя, и потоцы беззаконія смятоша мя!

Stichos 2: Die Schmerzen des Hades haben mich umrungen, es sind mir vorangegangen die Fallstricke des Todes!

Стихъ 2: Болѣзни адовы обыдоша мя, предвариша мя сѣни смертныя!

Auf dass wir gewürdigt werden, zu hören das heilige Evangelium, beten wir zu dem Herrn, Gott! *u. s. w. Evangelium nach Lukas* (IV, 38—44).

И о сподобитися намъ слышанія святаго Евангелія, Господа Бога молимъ! *И прочее Евангеліе отъ Луки* (зач. 16):

Zu jener Zeit begab sich Jesus in das Haus des Simon, wo dessen Schwiegermutter mit einem heftigen Fieber

Во время оно вниде Іисусъ въ домъ Симоновъ, теща же Симонова бѣ одержима огнемъ великимъ:

Digitized by Google

behaftet war; und sie baten ihn für sie. Und er trat zu ihr und gebot dem Fieber, und es verliess sie. Und alsbald stand sie auf und dienete ihnen. Und da die Sonne untergegangen war, brachten alle die, so Kranke hatten, mit mancherlei Seuchen, sie zu ihn. Und er legte auf einen jeglichen die Hände, und machte sie gesund. Es fuhren auch die Teufel aus von vielen, schrien und sprachen: Du bist Christos, der Sohn Gottes! Und er bedrohete sie und liess sie nicht reden; denn sie wussten, dass er Christos war. Da es aber Tag ward, ging er hinaus an eine wüste Stätte; und das Volk suchte ihn, und sie kamen zu ihm, und hielten ihn auf, dass er nicht von ihnen ginge. Er aber sprach zu ihnen: Ich muss auch andern Städten

и молиша Его о ней. И ставъ надъ нею, запрети огню, и остави ю: абіе же возставши, служа́ше имъ. Заходящу же солнцу, вси, елицы имѣяху болящія недуги (гами) различными, привождаху ихъ къ Нему: Онъ же на единаго коегождо ихъ руцѣ возложь, изцѣляше ихъ.

Исхождаху же и бѣси отъ многихъ, вопіюще и глаголюще: яко Ты еси Христосъ Сынъ Божій. И запрещая не даяше имъ глаголати, яко вѣдяху Христа самаго суща. Бывшу же дни, исшедъ иде въ пусто мѣсто: и народи искаху Его, дабы не отшелъ отъ нихъ. Онъ же рече къ нимъ, яко и другимъ градовомъ бла-

Digitized by Google

das Evangelium predigen vom Reiche Gottes; denn dazu bin ich gesandt. Und er predigte in den Schulen Galiläas.

Gesang 7. Irmos:

Vor Gottes Herabkunft... (S. 145).

Es sengt der Flammenofen unermesslicher Schmerzen und es brennt mich unablässig des Fiebers und der Pest grausame Gluth; doch durch den Thau deiner Barmherzigkeit erquicke, o Erlöser, den, der da singt: Gelobt ist der Gott unserer Väter!

— Propheten, Apostel, der Martyrer Schaar, göttliche Lehrer, den Schmerz der Kranken mildert durch eure Fürbitten, und schenket Gesundheit denen, die da singen: Gelobt ist der Gott unserer Väter!

Ehre...

говѣстити Ми подобаетъ царствіе Божіе: яко на се посланъ есмь. И бѣ проповѣдая на сонмищахъ Галилейскихъ.

Пѣснь 7. Ирмосъ:

Божія снизхожденія... (Стр. 145).

Опаляетъ пещь безмѣрныхъ болѣзней, и сжигаетъ мя огневицы губительныя пламень непрестанно безстуднѣйшій; но росою милости Твоея, Спасе, прохлади поюща: благословенъ Богъ отецъ нашихъ!

Пророцы, апостоли, мучениковъ собори, Божественніи учителіе, болѣзни недугующихъ насъ мольбами укротите, и здравіе даруйте поющимъ: благословенъ Богъ отецъ нашихъ!

Слава...

Digitized by Google

Der du durch ein Wort den Lazaros auferwecktest, erwecke jetzt uns gleichsam aus dem Grabe der schlimmen Krankheit auf und belebe uns, o Herr, damit wir rufen mögen: Gelobt ist der Gott unserer Väter!

Словомъ Лазаря воскресивый, нынѣ яко изъ гроба насъ лютыя немощи возставивый, оживи, Господи, да вопіемъ пѣснь благодарственную: благословенъ Богъ отецъ нашихъ!

Jetzt...

И нынѣ...

(*Theotokion*): Die du mitleidvoll bist und die Mutter des Allmitleidigen, erlöse mitleidig dein Volk, das deine Erbarmungen anruft, o Jungfrau, und singt: Gelobt ist der Gott unserer Väter!

Богородиченъ: Щедра сущая, и Мати Всещедраго, ущедривши избави Твоя люди, призывающія милости Твоя, Дѣво, и поющія: благословенъ Богъ отецъ нашихъ!

Gesang 8. Irmos:

Пѣснь 8 *Ирмосъ:*

Siebenfach heizte... (S. 146).

Седмерицею пещь... (Стр. 146).

— Schmerzvoll stöhnen wir auf unserm Schmerzenslager und in unserer Pestkrankheit schreien wir zu

Болѣзненно стенемъ, отъ одра болѣзни нашея, и отъ губительныя немощи вопіемъ къ Тебѣ Че-

Digitized by Google

dir, dem Menschenliebenden, die Augen unsers Herzens jetzt erhebend, bitten wir um Genesung; suche uns heim, o Erlöser, und richte uns auf, damit wir singen: Volk, erhebet hoch in alle Ewigkeiten!

Der du mit unserer Schwachheit mitleidig dich bekleidet und dich entschlossen hast, den Sterblichen gleich zu werden, durch die Bitten deiner Heiligen erlöse uns Verzweifelnde, erwecke uns aus dem Grabe der Verzweiflung, damit wir singen: Ihr Jünglinge lobet, ihr Priester singet, o Volk, erhebet hoch in alle Ewigkeiten!

Ehre...

Schöpfer der Natur, Urheber der Heilung, der du hast die Tiefe der Barmherzigkeit und

ловѣколюбцу, сердечныя очи нынѣ простирающе, здравія просимъ; посѣти насъ, Спасе, и возстави пѣти: „людіе превозносите во вся вѣки!“

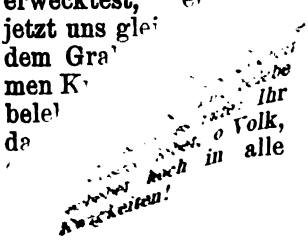
Въ нашу немощь милостивнѣ облекійся, и уподобитися человѣкомъ изволивый, молитвами Преподобныхъ Твоихъ, отчаянныхъ спаси насъ, воздвигни изъ гроба отчаянія пѣти: „отроцы благословите, священницы пойте, людіе превозносите во вся вѣки!“

Слава...

Содѣтелю естества, подателю исцѣленія, утробы щедротъ, и благоутробія пучину,

Digitized by Google

Der du durch ein Wort den Lazaros auferwecktest, er... jetzt uns gle... dem Gra... men K... bele... da...



Jetzt...

Theotokion: Du starke Hilfe und sichere Zuflucht, der Verzweifelnden Hoffnung, Allunbefleckte! suche heim deine schwer kranken Knechte, erleichtere die Bürde der bittern Krankheit, wende ab die Krankheit der Pestnoth und erlöse deine Knechte, Jungfrau, Gottesgebärerin!

Gesang 9. Irmos:

Ausser sich gerieth... (S. 148).

Der du grosse Wun-

...мѣяй, Долготерпѣливе, посѣщеніемъ посѣти отъ губительныя немощи люди Твоя, и оживи вопити: „священницы благословите, людіе превозносите во вся вѣки!“

И нынѣ...

Богородиченъ: Крѣпкая помоще, и извѣстное заступленіе, отчаявшихся надежде, Пренепорочная, посѣти страждущія болѣзненно рабы Твоя;облегчитяжесть горькія немощи; отжени недугъ губительныя нужди, и спаси рабы Твоя, Дѣво Богородице!

Пѣснь 9. *Ирмосъ:*

Ужасеся о семъ небо... (стр. 148).

Чудеса велія,

Digitized by Google

derthaten, die nicht zu zählen sind, gethan hast, Unsterblicher, erweise an deinen Knechten mitleidig deine Erbarmungen, o Gott, und scheuche hinweg die Qual, die uns jetzt befallen hat, durch die Bitten derer, die dich geboren hat, und der Schaar deiner Martyrer!

— Durch deiner Engel, Erzengel und Propheten, Apostel, Martyrer und Frommen, Priester und priesterlichen Martyrer Gebete, wende die Trauer deiner Knechte, Allmächtiger, in Freude, heile den Schmerz, lindere die Qualen, und schenke uns Gesundheit!

Ehre . . .

Den Arzt der Seelen und Leiber, den an Gnade reichen Herrn,

ихъже нѣсть числа, сотворивый, Безсмертне, на рабы Твоя милости Твоя, Боже, яко милостивъ покажи и содержащія насъ нынѣ свободи болѣзни, молеными Рождшія Тя, и лика Страстотерпцевъ Твоихъ!

Ангеловъ, Архангеловъ и Пророковъ, Апостоловъ, Мучениковъ, Преподобныхъ же, Іерарховъ, Священномучениковъ Твоихъ молитвами, плачь рабовъ Твоихъ обрати, Всесильне, въ радость: исцѣли болѣзнь, облегчи недуги, и здравіе намъ даруй!

Слава. . .

Душъ же и тѣлесъ врача, въ милости богатаго Гос-

Digitized by Google

dich flehe ich an, heile meine vielen Leiden, von den Schmerzen und Beschwerden befreie mich als Gütiger und einziger Wohlthäter, und erlöse die in Glauben eifrig dich Hochpreisenden!

Jetzt...

(Theotokion): Die du den Barmherzigen und Mitleidigen geboren hast, den Gebieter und Schöpfer und Herrn, nun erweise an mir deine gewohnten Erbarmungen, und befreie mich von der schlimmen Krankheit, die meine Seele verzehrt, o Jungfrau, Gottesgebärerin, gewähre mir Genesung, damit ich unablässig dich hochpreise.

Nach Beendigung des Kanons: Wahrhaft würdig...

Trisagion. Nach dem

пода, Тебе молю: исцѣли страсти моя многія, болѣзней измѣни, и скорбныхъ мя, яко благъ и единъ благодѣтель, и спасай вѣрою чистою Тя величающихъ!

И нынѣ...

Богородиченъ: Щедраго рождшая и Милостиваго, и Владыку, и Создателя и Господа, нынѣ на мнѣ покажи Твоя обычно щедроты, и лютаго мя избави недуга, изнуряющаго душу мою, Дѣво Богородице, и подаждь ми здравіе, яко да непрестанно величаю Тя!

По окончаніи канона: Достойно есть яко во истинну...

Трисвятое и по

Digitized by Google

Vater unser: *Ausrufung. Nach der Ausrufung die Troparien:*

1. Erbarme dich unser, Herr... (S. 151).

2. Herr, erbarme dich unser, auf dich...

3. Oeffne uns das Thor der Barmherzigkeit... (S. 152).

Darauf die Ektenie des inbrünstigen Gebetes bis einschliesslich: Noch beten wir für ihr ganzes christosliebendes Heer!

— Wir haben gesündigt und gefrevelt, und desshalb hat uns dein gerechter Zorn getroffen, Herr, unser Gott, und der Schatten des Todes hat uns umrungen und wir sind nahe gekommen den Pforten der Hölle; doch zu dir, unserm Gott, flehen

Отче нашъ: *возгласъ. И по возгласѣ, тропари:*

1) Помилуй насъ Господи, помилуй насъ... (стр. 151).

2) Господи помилуй насъ, на Тя бо уповахомъ...

3) Милосердія двери отверзи намъ...

Посемъ сугубая ектенія до: Еще молимся о всемъ Ихъ христолюбивомъ воинствѣ!

— Согрѣшихомъ и беззаконовахомъ, и сего ради праведный Твой гнѣвъ постиже насъ, Господи Боже нашъ, и сѣнь смертная обыде насъ, и ко адовымъ вратомъ приближихомся, но къ Тебѣ Богу наше-

Digitized by Google

wir inbrünstig unter Schmerzen: Schone, schone dein Volk, und lass es nicht gänzlich zu Grunde gehen, in Demuth beten wir zu dir, erhöre und erbarme dich!

— Der du herrschest über Leben und Tod, o Herr, bringe nicht zum Tode die Seelen deiner Knechte, sondern lass ab vom Zorne, und höre auf mit dem Grimme, auf dass nicht dahinschwinden wie Rauch unsere Tage, und unsere Kraft verdorre, und wir gänzlich zu Grunde gehen wegen unserer Sünden; sei gnädig deinen Knechten, in Busse beten wir zu dir unter Thränen, erhöre und erbarme dich!

— Gedenke, dass wir Fleisch sind, o Herr, ein Hauch, der dahin geht und nicht wieder

му въ болѣзни нашей умильно вопіемъ: пощади, пощади люди Твоя, и не погуби до конца, смиренно молимтися, услыши и помилуй!

Животомъ и смертію владычествуяй, Господи, не затвори въ смерти души рабовъ Твоихъ, но престани отъ гнѣва, и остави ярость; зане исчезаютъ яко дымъ дніе наши, и изсше крѣпость наша, и погибаемъ до конца грѣхъ ради нашихъ. Милостивъ буди рабомъ Твоимъ, въ покаяніи со слезами молимтися, услыши и помилуй!

Помяни, яко плоть есмы, Господи, духъ ходяй, и не обращаяйся, и милостивно

Digitized by Google

kehrt, und wende barmherzig deinen mit Recht über uns herabkommenden Zorn ab, in welchem du uns wie mit einem Schwerte zu Nichts niederhaust, hemme die Krankheit und mildere die uns zu Nichts vertilgende Seuche, denn nicht die Todten werden dich lobpreisen, auch nicht alle die, welche in den Hades hinabsteigen, sondern wir, die wir leben, loben dich, und in der Krankheit des Herzens seufzend beten wir zu dir, erhöre und erbarme dich!

отврати гнѣвъ Твой, праведно на ны движимый, имъже яко мечемъ безгодно посѣцаеши насъ; устави болѣзнь, и утоли язву напрасно губящую насъ: не мертвіи бо восхвалятъ Тя, ниже вси нисходящіи во адъ, но мы живіи хвалимъ Тя и, въ болѣзни сердца стеняще, молимтися, услыши и помилуй!

— Mehr als Alle haben wir gesündigt und vor dir gefrevelt, o Gebieter, und wenn wir auch die Busse nicht erfüllt haben, so nimm unsern Vorsatz anstatt der Busse an und wende dich zur Barmherzigkeit, von der todbringenden

Паче всѣхъ согрѣшихомъ Тебѣ, и безаконовахомъ, Владыко: и аще покаянія не стяжахомъ, предложеніе наше вмѣсто покаянія пріими, и на милость приложися, смертоноснаго недуга и бо-

Digitized by Google

Seuche und den schrecklichen Krankheiten, Allmächtiger, befreie deine Knechte, schmerzlich stöhnend beten wir zu dir, erhöre und bald erbarme dich!

— Gedenke nicht der Missethaten und Ungerechtigkeiten deines Volkes, und gehe nicht in's Gericht mit deinen Knechten; wenn du auf die Frevelthaten achten willst, wer wird bestehen können? Denn Staub und Asche sind wir, und unser Gebilde ist wie Nichts vor dir; doch als Gnadenreicher und Menschenliebender werde barmherzig und richte uns nicht zu Grunde in deinem Zorne ob unserer Frevelthaten, wir beten zu dir, allheiliger Gott, erhöre und erbarme dich!

— Der du nicht willst

лѣзней лютыхъ, яко всесиленъ, свободи рабы Твоя, болѣзненно стеняще молимтися, скоро услыши и помилуй!

Не помяни беззаконій и неправдъ людей Твоихъ, и не вниди въ судъ съ рабы Твоими, ниже уклонися гнѣвомъ отъ рабовъ Твоихъ: аще беззаконія назриши, Господи, кто постоитъ? прахъ бо и пепелъ есмы, и составъ нашъ яко ничтоже предъ Тобою; но яко Щедръ и Человѣколюбецъ умилосердися и не погуби насъ во гнѣвѣ Твоемъ со беззаконми нашими, молимтися, Боже Преблагій, услыши и помилуй!

Не хотяй смерти

Digitized by Google

den Tod der Sünder, sondern dass sie sich bekehren und leben, du Quell des Lebens, belebe uns, die wir nach deinem gerechten Gerichte des Todes würdig sind, denn du bist der Gott, der da herrscht über die Lebendigen und die Todten, und richte uns nicht zu Grunde in dem Zorne deines Dräuens, mit starkem Flehen im Grame unsers Herzens beten wir unter Thränen, erhöre und erbarme dich!

грѣшныхъ, но еже обратитися и живымъ быти имъ, яко живота источникъ, оживотвори насъ праведнымъ Твоимъ судомъ смерти достойныхъ; Богъ бо еси живыми и мертвыми обладаяй, и не погуби насъ во гнѣвѣ прещенія Твоего, воплемъ крѣпкимъ въ горести сердца со слезами молимтися, услыши и помилуй!

— Schaue barmherzig herab, o Herr, auf das Verderben deines Volkes, und werde barmherzig, und befiehl dem Engel, der seine Hand erhoben hat, um uns Alle zu vertilgen, wie du einst zur Zeit Davids befohhast, dass er jetzt befriedigt sei und seine Hand aufhalte, damit

Милостивно призри, Господи, на озлобленіе людей Твоихъ, и умилосердися, и повели Ангелу простершему руку свою, еже погубити всѣхъ насъ, яко же иногда при Давидѣ повелѣлъ еси, еже довлѣти нынѣ и удержати руку свою, да не до

Digitized by Google

er uns nicht gänzlich zu Grunde richtet. Und wir, in Busse dir bekennend, rufen wie David: wir haben gesündigt und gefrevelt, und sind nicht würdig deiner Barmherzigkeit; doch du selbst, der du als Barmherziger allein aus deiner Barmherzigkeit dich hast erbitten lassen, zeige deine früheren Erbarmungen und schone dein Volk und die Schafe deiner Weide, wir beten zu dir, erhöre bald und erbarme dich!

конца насъ погубитъ, и мы бо въ покаяніи Тебѣ исповѣдающеся, яко Давидъ вопіемъ: согрѣшихомъ, беззаконовахомъ, нѣсмы достойни Твоего милосердія, но Ты Самъ яко щедръ, единаго ради благосердія Твоего умоленъ бывъ, покажи милости Твоя древнія и пощади люди и овцы пажити Твоя, молимтися: скоро услыши и помилуй!

Ausrufung: Erhöre uns, o Gott, unser Heiland... (S. 74). *Und nach der Ausrufung:*

Возгласъ: Услыши ны Боже Спасителю нашъ... *И по возгласѣ:*

Voll Inbrunst wieder und wieder unsere Knie beugend, lasset uns beten zu dem Herrn!

Со умиленіемъ паки и паки преклоньше колѣна, Господу помолимся!

Herr, erbarme dich! *(dreimal).*

Господи помилуй! (*трижды*).

Digitized by Google

Herr, unser Gott, schaue herab von deiner heiligen Höhe auf unser, deiner sündigen und unwürdigen Knechte Gebet, die wir durch unsere Frevelthaten deine Huld erzürnt haben, und gehe nicht in's Gericht mit deinen Knechten, sondern wende ab deinen schrecklichen Zorn, der mit Recht auf uns gerichtet ist, mildere die vernichtende Drohung, halt dein schreckliches Schwert auf, dass uns unsichtbar ohne Nutzen schlägt und schone deiner flehenden und armen Knechte, und verschliesse nicht im Tode unsere Seelen, die wir in Busse mit zerknirschtem Herzen und unter Thränen vor dir, unserm wohlwollenden und leicht zu versöhnenden Gott, niederfallen. Denn dein ist es, dich unser zu erbarmen und uns zu erlösen, unser Gott,

Господи Боже нашъ, призри съ высоты святыя Твоея на молитву насъ грѣшныхъ и недостойныхъ рабъ Твоихъ, беззаконми нашими Твою благость прогнѣвающихъ и благоутробіе Твое раздражившихъ, и не вниди въ судъ съ рабы Твоими; но отврати страшный гнѣвъ Твой, праведно на ны движимый; утоли губительное прещеніе, устави грозный Твой мечь, невидимо безгодно сѣкущій насъ, и пощади нищихъ и убогихъ рабъ Твоихъ, и не затвори въ смерти души наша, въ покаяніи съ сокрушеннымъ сердцемъ и со слезами къ Тебѣ, милосердому, благоувѣтливому и благо-

Digitized by Google

und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne, und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

премѣнительному Богу нашему припадающихъ! Твое бо есть, еже миловати и спасати ны Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу, и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ! Аминь.

Gebet für den Fall grosser Sterblichkeit.

Молитва въ язву мора.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Господу помолимся!

Herr, erbarme dich!

Господи помилуй!

Gebieter, Herr, unser Gott, du unerschöpfliche Quelle der Erbarmungen, der Menschenliebe unerforschliches Meer, unermesslicher Abgrund der Langmuth und Güte, der du auch die zeitweise über das Menschengeschlecht kommenden Strafen und

Владыко Господи Боже нашъ, неисчерпаемый источниче щедротъ, человѣколюбія неизслѣдованная пучино, безмѣрная бездно долготерпѣнія и благости: иже и различны находимыя роду человѣческому раны же

Digitized by Google

Züchtigungen zum Nutzen aus überschwänglicher Menschenliebe auferlegst; damit unsere unenthaltsame Neigung zur Sünde, gleichsam wie durch einen Zügel durch deine göttliche Furcht zurückgehalten, nicht ordnungslos gegen dein göttliches Ebenbild strebe noch gegen den Adel der Seele sich in Bosheit erhebe: halte zurück, bitten wir, dieses gegen unsere Natur gezückte scharfe und vorzeitige Schwert des Todes, damit du uns nicht zu den wenigsten unter allen Völkern machst, noch unsern geistigen und sinnlich wahrnehmbaren Feinden uns zum Spott übergiebst. Verödet sind die Städte, leer geworden, die Marktplätze, die heiligen Festfeiern und Weihen und die Ordnungen der göttlichen Gesänge sind zum

и язвы, полезно ради безмѣрнаго человѣколюбія нанóсиши, яко да еже ко грѣху наше неудержáнное, и скоротечное, яко нѣкоею уздою Божественнымъ Твоимъ содержи́ши страхомъ, да небезчинно движется на Божественный образъ, ниже душевному благородію злѣ досаждаетъ. Устави, молимся, еже на естество наше носимое острое и безгодное сіе смертное оружіе, да не умáлены насъ паче всѣхъ языкъ сотвориши; ниже умнымъ и чувственнымъ врагомъ нашимъ предаси насъ въ поношеніе: и запустѣша гради и потребишася торги́; священная бо торжества, и службы и Божественныхъ пѣс-

Digitized by Google

grössestem Theile verstummt. Die schönen und grossen Häuser sind, wie es in der Schrift heisst, verödet und Niemand ist, der in ihnen wohnt. Furcht und Schrecken ist über uns gekommen, und der dunkle Schatten dieses furchtbaren Todes hat uns Alle bedeckt. Noch sind wir, o Gebieter, nicht dazu gelangt, die Dahingeschiedenen, wie es Sitte ist, zu beweinen, und schon nahet uns selbst das Ende, und wir suchen Andere, die uns beweinen, und dem gemeinsamen Grabe werden wir übergeben. Auch wir, die wir leben und anwesend sind, vermeinen nicht mehr zu leben aus Furcht vor diesem furchtbaren Unheil, fast zweifeln wir an uns selber, indem wir des Todes Qual, ein jeder in sich selbst, zu haben scheiній составленія, множайшею частію умолкоша, храмы добріи и велиціи по писанію потребишася, и нѣсть живущаго въ нихъ; страхъ и трепетъ пріиде на ны и тьма мрачна страшныя сея смерти всѣхъ покры: Не успѣва́емъ Владыко о скончавшихся, якоже обычай рыдати, сродникахъ, и конецъ нашъ приспѣваетъ, и иныхъ ищемъ рыдающихъ и общему гробу предаемся: ниже живуще и являеми, жити уже непщуемъ отъ страха страшныя сея язвы мало и самѣмъ себѣ вѣруемъ: смерти знаменіе и язву кійждо имѣти въ себѣ мняся, и прежде смерти, страхомъ смерти лютѣ умирая. Сія злобы

Digitized by Google

nen, und noch vor dem Tode aus Todesfurcht schrecklich dahinsterben. Dies — das Handgeld unserer Bosheit, dies — unserer bösen und unreinen Thaten entsprechende Vergeltung; dieses — unserer Ausschweifung und Meineidigkeit schrecklicher Erfolg! dreiköpfige Schlange hat ihre bittern Zähne in uns gegraben und das Verderben und diesen Tod über uns gebracht. Desshalb, kommt, heisst es, der Zorn Gottes über die Söhne des Ungehorsams. Desshalb können wir nicht die geistigen Augen erheben, noch in Reinheit beten, und dein Erbarmen hervorlocken, indem wir jeder durch die Schwere des Gewissens wie durch eine eiserne Fessel niedergedrückt sind. Doch gieb uns nicht bis aus Ende

нашея суть почести: сіе есть лукавыхъ и нечистыхъ нашихъ дѣяній, взаимное навершеніе; сія и скверны и неправды и клятвопреступленія нашего лютая исправленія; сице треглавный змій горькія намъ зубы вонзивъ, тлѣніе и смерть силою наведé. Сихъ бо ради глаголетъ: „грядетъ гнѣвъ Божій на сыны непокоренія.“ Тѣмъ же, ниже умныя очи возвести́, ниже молитися чисто, или милость привлещи можемъ, тягостію совѣстною, якоже нѣкими оковы желѣзными сляченъ есть кійждо, но не предаждь насъ до конца, имене Твоего ради, ниже разори завѣтъ Твой; ниже покаянія и обращенія да

Digitized by Google

Preis, um deines heiligen Namens willen, und löse nicht deinen Bund, damit wir Unglückseligen nicht die Zeit der Busse und der Bekehrung verlieren. Desshalb hast du auch dieses Unglück des Todes aus Menschenliebe herbeigeführt; wir wissen, dass wir, da wir oft Busse versprochen und oft gelogen haben, zum Abhauen gleich dem unfruchtbaren Feigenbaum verurtheilt sind. Doch wieder und wieder übe Langmuth als menschenliebender Landmann, der du nicht willst den Tod des Sünders, sondern dass er sich bekehre und lebe, der du befiehlst, siebenzig mal sieben den Brüdern die Sünden zu verzeihen, der du aus harten und unfruchtbaren Steinen dem Abraham Kinder erwecken kannst;—

отщетимся времене страстніи: тѣмже и язву смертную сію, человѣколюбно навелъ еси. Вѣмы, яко многащи покаяніе обѣщавше и многащи солгавше, посѣченію, по неплоднѣй оной смоковницѣ, осудихомся; но еще и еще долготерпи, человѣколюбивый Дѣлателю, не хотяй смерти грѣшнаго, но еже обратитися ему, и живу быти: седмьдесятъ седмерицею прощати братіи повелѣвый грѣхи, могій отъ жестокаго и неплоднаго камене воздвигнути чада Аврааму. Тебѣ бо единому вся возможна, яже отъ человѣкъ невозможна суть, человѣколюбче Владыко, да и отъ насъ въ роды и роды про-

Digitized by Google

denn dir allein ist Alles möglich, was bei Menschen unmöglich ist, menschenliebender Gebieter, auf dass auch unter uns in Geschlecht und Geschlecht verherrlicht werden möge dein allgeehrter Name, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

славится пресвятое Твое имя, Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ Аминь.

Ein anderes Gebet für den Fall grosser Sterblichkeit.

Молитва иная въ язву мора.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Господу помолимся!

Herr, erbarme dich!

Господи помилуй!

Wir haben gesündigt, wir haben gefrevelt, wir haben Unrecht gethan vor dir, allgütiger Gebieter, wir übertraten deine heilbringenden Gebote, unsern heiligen Bund,

Согрѣшихомъ, беззаконовахомъ, неправдовахомъ предъ Тобою, преблагій Владыко, преступихомъ спасительныя Твоя заповѣди, и священ-

Digitized by Google

den wir bei der göttlichen Taufe im Angesichte deines grossen Altares vor Engeln und Menschen gemacht haben, wir haben verworfen das furchtbare Blut des Bundes, in welchem wir geheiligt wurden, indem wir es gemein hielten und den Geist der Gnade missachteten, und die furchtbare und übernatürliche Kindschaft geringschätzen. Die ganze Schrift und das göttliche Gesetz, und die von Gott eingegebene Lehre, wurden von uns als leeres Geräusch und der Ausübung entbehrende Worte betrachtet, nur dem Namen nach und in Worten haben wir Unseligen das ehrwürdige Evangelium und das wahre Christenthum herumgetragen. Unsere Hände waren zu allem Raub und Geiz bereit, unsere Füsse aber schnell

ныя обѣты наша, яже во святомъ крещеніи предъ великимъ Твоимъ жертвенникомъ, предъ ангелы и человѣки сотворихомъ; отвергохомся страшныя крове завѣта, ею же освятихомся, общую непщевавше (κοινὸν ἡγησάμενοι) и Духа благодати досадивше, и страшное и преестественное сыноположеніе небрегше; всякое писаніе и Божественный законъ, и ученіе Богодухновенное, звукъ тщетный и глаголы дѣтельныя пусты въ насъ вмѣнишася, именемъ токмо и словесы честное Евангеліе и истинное христіанство окаяннїи обносимъ, руцѣ наши ко всякому хищенію и лихоимству быша

Digitized by Google

und frevelhaft und zu aller Ungerechtigkeit und Bosheit bereit, um den Antheil der Brüder in Anspruch zu nehmen, und niederzutreten und zu verschlingen die Armen. Den Mund, das Werkzeug der heiligen Gebete und Worte, machten wir zum Werkzeug aller Schändlichkeit und Thorheit, Meineidigkeit und Verleumdung; unsere Augen und all unsere Sinne erfüllten wir mit aller Üppigkeit und Unenthaltsamkeit zum Übermasse, den in uns herrschenden Verstand, jenen göttlichen Samen, niedertretend und deine, Christi, Glieder zu Gliedern der Buhlerin machend, und anstatt Tempel Gottes, Niederlagen des Verderbens, und der Unreinheit werdend. Hierdurch, allgütiger Gebieter, haben wir Unglücklichen deine viele

прилѣжны, ноги же скоры и дерзостны ко всякой неправдѣ и злотеченію, готовы часть братнюю наступати и попирати и снѣдати убогихъ, уста, — священныхъ молитвъже и словъорганъ сущая, — всякія студности и буесловія и клятвопреступленія и оболганія сотворихомъ органъ. Очи наша и вся наша чувствія, —блужденія, и всякія нечистоты по премногу исполнихомъ: въ насъ царствующій умъ Божественное оное сѣмя поправше и уды Тебе Христа, блудничи уды сотворше, и вмѣсто храма Божія тли и нечистоты хранилища бывше. Сего ради, преблагій Владыко, многое Твое че-

Digitized by Google

Menschenliebe in Zorn umgewandelt; die Menge deiner Wohlthaten haben wir unverständig in Strafe verkehrt. Und da wir weder durch unser Gutes, noch durch das Leid des Nächsten besser geworden sind, haben wir mit Recht gegen uns deine gerechte Züchtigung und Strafe hervorgerufen. Aber strafe uns nicht in deinem Zorne und züchtige uns nicht in deinem Grimme, o Herr! Dir allein sündigten wir, aber auch vor dir allein fallen wir nieder, und mit zerknirschtem Herzen bringen wir wie ein reines Opfer das Bekenntniss dar. Lass nach, verzeihe, menschenliebender Gebieter, halte zurück die mit Recht gegen uns erhobene Geissel. Siegen möge die Menge deiner Erbarmungen über die böse Sammловѣколюбіе къ негодованію обратихомъ окаянніи; множество Твоихъ благодѣяній, въ казни безумнѣ мы преложихомъ: и понеже, нижé нашими благими, нижé болѣзньми ближнихъ лучши быхомъ, праведнѣ на себе сами Твоего праведнаго наказанія и язвы подвигохомъ. Но не яростію Твоею обличи насъ, ниже гнѣвомъ Твоимъ накажи насъ Господи! Тебѣ единому согрѣшихомъ, но и Тебѣ единому покланяемся и сокрушеннымъ сердцемъ, яко жертву чисту, исповѣданіе Тебѣ приносимъ: ослаби, остави, Человѣколюбче Владыко, устави на ны праведнѣ наносимую рану! Да побѣдитъ

lung unserer Sünden, das Meer deiner unermesslichen Güte möge bedecken die bittere Fluth unserer Bosheit. Wir haben sehr grosse Beispiele deiner Menschenliebe: die Räuber und Buhlerinnen, die Zöllner und den verlorenen Sohn, welche uns Elende ermuthigen, und zu dem Himmelreiche uns hin lenken. Mit diesen nimm auch uns an, die wir dir bekennen und vor dir niederfallen, Gebieter! Wenn wir aber auch das Meiste ihrer Bekehrung und eifrigen Busse entbehren, so möge das Fehlende ersetzen deine unermessliche Güte; ja, vielmehr Alles, da es uns auch an Allem gänzlich fehlt. Es rufen ja doch deine Barmherzigkeit und Verzeihung herab das Kreuz und der freiwillige Tod, den du für uns Un-

множество щедротъ Твоихъ, грѣховъ нашихъ лукавое собраніе. Твоея безмѣрныя благостыни пучина, да покрыетъ злобы нашея горькое море. Имамы Твоего человѣколюбія образы великія: разбойники, и блудницы, мытари, и блуднаго сына, иже насъ окаянныхъ благоискусствуютъ и въ небесное царство предваряютъ: съ сими и насъ исповѣдающихся, и припадающихъ Тебѣ пріими, Владыко; аще же и тѣхъ обращенія и истиннаго покаянія вящшаго оскудѣхомъ, недоставшее да исполнитъ безмѣрная Твоя благость, пачеже и все, понеже и всего всячески оскудѣваемъ; имаши убо благоутробіе и ми-

Digitized by Google

dankbare erduldet hast, die Mühsale der Apostel, der Schweiss der Mönche und das Blut der Martyrer, und vor Allem die gemeinsame Hoffnung und Erlösung Aller, die Gottesgebärerin, die über die Vernunft ohne Samen dich geboren hat; ihre Fürbitten in Menschenliebe annehmend, befreie uns von den gegenwärtigen Übeln und der künftigen ewigen Strafe durch die Gnade und die Menschenliebe deines anfanglosen Vaters, mit welchem du gepriesen bist, sammt deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

лость молящую Тя: крестъ и вольную смерть, юже о насъ неблагодарныхъ претерпѣлъ еси, подвиги апостоловъ, преподобныхъ пóты и мучениковъ крови, предъ всѣми же общую всѣхъ надежду и спасеніе, паче Слова безъ сѣмене рождшую Тя Богородицу, ихъ же мольбы человѣколюбно пріимъ, настоящихъ скорбныхъ, и будущія вѣчныя муки, свободи: благодатію и человѣколюбіемъ безначальнаго Твоего Отца, съ Нимъ же благословенъ еси, съ пресвятымъ и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ! Аминь.

Digitized by Google

Ein anderes Gebet gegen Seuche.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Herr, erbarme dich!

Allherrscher, Gebieter, Langmüthiger, Erbarmungsreicher, zur Versöhnung Geneigter, Menschenliebender, Allgütiger, über Alle Gütiger, Allmächtiger, Christos, unser Gott! Du hast allein durch das Übermass deiner Güte unsere Natur aus dem Nichtsein in's Dasein geführt; du hast uns eine geistige Seele und Vernunft eingehaucht, und uns durch dein Bild geehrt, der Wonne des Paradieses, der gottähnlichen Lebensführung und des göttlichen Umganges hast du uns übernatürlich gewürdigt; der du diejenigen, welche dein Gebot übertraten, und, teuflischem Lug

Молитва иная въ губительный недугъ.

Господу помолимся!

Господу помилуй!

Вседержителю Владыко, долготерпѣливе, многомилостиве, благопримирительне, человѣколюбиве, всеблагій, преблагій, всесильне Христе Боже нашъ! Ты отъ небытія во еже быти, единаго ради благости богатства, наше естество привелъ еси, Ты умную душу и разумъ вдохнувъ въ насъ, и образомъ Твоимъ почетъ, пищи райскія и боговиднаго жительства и бесѣды Божественныя преестественнѣ сподобивый; Ты заповѣдь Твою отринувшихъ, и коварствомъ и прелестію демонскою

Digitized by Google

und Trug unterworfen, aus deiner Herrlichkeit dem Tode anheim fielen, und anstatt Leben und Herrschaft schimpfliche Knechtschaft eintauschten, nicht verachtet wegen des unaussprechlichen Meeres deiner Langmuth und Güte, sondern du suchtest sie heim auf viele Art durch die Väter und Propheten; du gabst uns das geschriebene Gesetz zur Bekehrung und Erziehung, Engel setztest du ein zu Führern und Wächtern, welche uns lehrten und gleichsam an der Hand führten, damit wir das Bessere finden möchten, nachdem aber All dieses sich als vergeblich und nutzlos erwiesen hatte wegen unserer masslosen Neigung zum Bösen, bewirktest du selbst die zweite Erschaffung und Wiederherstellung unserer

окра́деныхъ, и Твоея славы отпадшихъ, и на смерть премѣнши́хъ животъ и царство, въ работу срамную, не презрѣлъ еси неизреченныя ради пучины долготерпѣнія и благости, но посѣтилъ еси многообразнѣ отцы и пророки; Ты законъ намъ въ писаніихъ, ко обращенію и наставленію далъ еси; ангелы приставилъ еси наставники же и хранители, учащія и наставляющія въ правду, къ пріобрѣтенію лучшаго, но понеже вся сія тщетна и суетна показахомъ, нашимъ еже къ злобѣ безмѣрнымъ преклоненіемъ, Ты самъ второе естества нашего содѣтельства (δημιουργίαν) же и обновленіе неизреченнѣ

Natur auf unaussprechliche Weise am Ende der Zeiten und einigtest furchtbar unsern ganzen Menschen deiner ganzen Gottheit, und das Fleisch durch Fleisch, und die Seele durch Seele heiligend, und durch deinen Tod und deine Leiden uns ausserhalb der natürlichen Ordnung vom Leiden und Tode befreiend, würdigtest du uns des unsterblichen Lebens. Aber wiederum diese deine göttlichen Gebote übertretend und unsern Trieben und Begierden folgend, verübten wir mit Eifer täglich jede Sünde, Verleumdung, Gotteslästerung, Rachsucht, Meineid, Lüge, schändliche Reden, List, Zank, Mord und jede ehrlose Unsittlichkeit, sowohl nach der Natur als auch ihr zu wider, und, was nicht bei unvernünftigen Thieren zu

наконецъ вѣковъ содѣлалъ еси, и всего нашего человѣка (всю нашу человѣческую природу) страшнѣ соединивъ всему Твоему Божеству, и плотію плоть, душею же душу освятивъ, и смертію и страстьми чрезъ естественныхъ страстей и смерти насъ измѣнивъ, и соблюденіемъ Божественныхъ Твоихъ заповѣдей, безсмертнаго живота сподобилъ еси. Но и паки мы Божественныя Твоя заповѣди сія преступльше, и въ слѣдъ вожделѣній нашихъ и воль ходивше, всякъ грѣхъ на кійждо день прилѣжно содѣловаемъ: оглаголаніе, хулу, памятословіе, клятвопреступленіе, лжесловіе, срамословіе,

Digitized by Google

finden ist, das wiederholten wir immer von Neuem gottlos. In Eitelkeit schwanden unsere Tage dahin, deiner Hilfe wurden wir verlustig, zum Hohn und Spott wurden wir unsern Nachbarn, deinen allheiligen und anbetungswürdigen Namen liessen wir von den Heiden unsertwegen lästern. In die Bosheit eingelebt, und auf unsern Pfaden unverständig hin und her hinkend, sind wir alle abgewichen und unnutz geworden, Keiner ist auf dem rechten Wege geblieben, Keiner bis auf Einen. Priester und Volk versündigten sich gleichmässig. Desshalb sind wir durch gerechtes Urtheil von dir verstossen, und verloren deine grosse Hilfe, und deine viele Menschenliebe verwandelten wir Unglückseligen in Zorn.

лесть, рвеніе, зависть, и всякое неподобно студодѣяніе, естественное же, и чрезестественное, и еже нижѐ въ безсловесныхъ животныхъ обрѣтается. Сіе нечестивѣйше ново умышляемъ: исчезоша въ суетѣ дніе наши, помощи Твоея обнажихомся; наруганіе и смѣхъ сущимъ окрестъ насъ быхомъ; имени Твоему пресвятому и покланяемому, нами хулитися во языцѣхъ сотворихомъ, злобою обетшавше, и на стезяхъ безумнѣ охромѣвше: вси уклонихомся, вкупѣ непотребни быхомъ; нѣсть разумѣваяй, нѣсть до единаго, священницы и людіе оступихомъ вкупѣ. Сихъ убо ради судомъ правед-

Digitized by Google

Seuchen und Gefangenschaft, Bedrängniss und Mangel, verschiedenartige und andauernde Todesfälle befielen uns dreimal Unselige, damit du durch diese Geisseln uns wider unsern Willen zu dir zögest, Menschenliebender! Aber desswegen geschah nicht mehr von uns. Du übergabst uns in Knechtschaft den Heiden, und in Gefangeschaft, und zum Schlachten und Raube den Frevlern, aber auch so kamen wir nicht zu Verstande, noch standen wir ab von unsern Missethaten und Ungerechtigkeiten. Über ein Kleines erleichtertest du wider Erwarten unsere Knechtschaft, und befreitest uns wider alle Hoffnung von den Gottlosen und noch mehr häuften wir Frevel auf auf Frevel, ob deiner

нымъ отриновени быхомъ отъ Тебе, и отвержени есмы великаго Твоего заступленія, и многое Твое человѣколюбіе на негодованіе обратихомъ, окаянніи. Губительство, и плѣненіе, и тѣснота, и нищета, и смерти различныя и частыя, треокаянныхъ насъ раздѣлиша (постигоша — ἐμερίσαντο), яко да сицевыми бичми, къ Себѣ и нехотящихъ привлечеши, Человѣколюбче, но нижé тако что множае бысть о насъ. Предалъ еси насъ въ работу языковъ, и въ плѣнѣніе, и закланіе, и расхищеніе беззаконнымъ: и ниже тако уразумѣхомъ, нижелукавствъ нашихъ, и беззаконій нашихъ отступихомъ. Мало (μικρὸν) отъ

Digitized by Google

Wohlthat uns überhebend, und die Freiheit und Erleichterung missbrauchend. Desshalb verurtheiltest du, allgütiger Gebieter, uns, die wir weder durch Leiden und Unglückfälle verständig noch durch Wohlthaten und Gnaden besser geworden waren, durch gerechten Richtspruch, und hast uns dem Verderben und gänzlichen Untergange und der völligen Vernichtung übergeben, und es ist offenbar, dass wir zu gänzlicher Ausrottung und Vertilgung verdammt sind, da du schonungslos auch die Nachkommenschaft des Geschlechtes unreif abgemäht hast, sodass weder Wurzel noch Same in Israel übrig bleibt nach der Schrift, sondern wir wie Sodom und wie Gomorrha geworden sind, und wie die, welche einst die

работы извлеклъ еси преславно, и отъ нечестивыхъ паче всякія надежды свободилъ еси, и еще паче приложихомъ беззаконіе къ беззаконію, и о благодѣяніи напыщшеся, и свободу и отраду злѣ употребивше. Сихъ ради, преблагій Владыко, яко нижé скорбными и лютыми уцѣломудряемыя, нижé Твоими благодѣяніями и благодатьми лучшія бываемыя, судомъ праведнымъ осудилъ еси насъ, и погибели, и всепагубѣ и исчезновенію всеконечному предалъ еси. Явѣ убо есть, яко конечнѣе сотренымъ быти, и исчезнути осудихомся, о нихъ же сице нещадно наслѣдіе рода преждевременное по-

Digitized by Google

Sündfluth vertilgte, indem sie untergingen selbst mit Wurzeln und Zweigen; denn die Krankheit, welche uns überfallen hat, rafft nicht allmählig mässig die Sterbenden dahin, sondern wie wenn ein Metzger daherkommt und jedem Begegnenden mit dem Schwerte die Todeswunde versetzt, so empfingen plötzlich viele zugleich die Wunde und das Abzeichen des Todes, und zugleich bedeckte Alle unvermuthet das Dunkel. Und der Tod, um so zu sagen, sobald wir erkrankt sind, folgt auf dem Fusse sofort nach, sodass miteinander zwei und drei aus einem und demselben Hause herausgeworfen und herausgetragen werden zum Begräbniss die zu Haufen auf ein und derselben Bahre Liegenden, und die

жалъ еси, яко ниже корени, ниже сѣмени Израилю остатися, по писанному; но быти намъ, якоже Содому и якоже Гоморру, и ихъже потопъ вкупѣ древле растли, съ самыми корéньми, и съ самыми вѣтвьми исчезнувшихъ. Нижé бо недугъ нападши помалу, въ мѣру износитъ умершихъ, но якоже закалателю ту сущу, и коемуждо тѣлу мечемъ рану наносящу; тако вкупѣ и рану и знаменіе смерти напрасно пріяша мнози; и вкупѣ всѣхъ внезапу тьма покрыла есть и смерть, яко токмо рекшимъ, яко уранихомся, при ногу абіе послѣдовати смерти; якоже по двѣма и трема износится

hinterbliebenen Angehörigen nicht ausreichen, ihnen die letzten Pflichten zu erfüllen, und nicht wissen, zu welchem ihrer Angehörigen sie sich zuerst begeben sollen, indem Alle auf ein Mal in schrecklicher Weise umkommen und zum Hades gesandt werden. Sondern von Bedrängniss und Rathlosigkeit allewege getrieben, finden sie nicht, welches Unglück sie mehr beweinen sollen, den vorzeitigen Tod, oder das so jäh dahingerafft Werden, ob die vorher Dahingeschiedenen, oder die soeben den Geist Aushauchenden, oder die, welche im Begriff stehen, bald dasselbe zu erleiden, oder die, welche übrig zu bleiben und das Leiden zu überstehen scheinen. Vor Allem aber ist es zu beklagen und zu beweinen,

отъ единаго и тогожде дому, и къ погребенію провожденнымъ бывати, яко на купѣ (σωριδὸν) на единомъ ложи лежащимъ: и нижé довлѣти оставльшимся взаконеннымъ (узаконенное) сподобитися якоже достоитъ: нижé имѣти къ кому первѣе отъ сродникъ пойти, всѣмъ прóстѣ вкупѣ окаяннѣ растлѣваемымъ, но недоумѣніемъ и недовольствомъ отвсюду стягнутымъ сущимъ, нижé изобрѣсти что отъ злоключающихся. Рыдати паче подобаетъ: безгодныя ли смерти, или еже внезапу тако похищеннымъ бывати, или прежде отшедшихъ, или посемъ издыхающихъ, или по малѣ сіе пострадати хотя-

Digitized by Google

dass gar keine Hoffnung geblieben ist, dass nicht auch wir selbst in Kurzem zu den Todten gezählt werden; in so hoffnungsloser Lage befinden wir uns, wie Thiere, die zum Schlachten geführt werden. Heut umgiebt die Väter und Mütter die Schaar der Kinder, die Schaar des Enkel, die Schaar der andern Blutsverwandten und Hausgenossen, so dass die Häuser eng zu sein scheinen ob der Menge derer, welche als Verwandte und Angehörige darin wohnen, und morgen sind sie kinderlos, verlassen, bejammernswerth, vereinsamt, gleichsam ihrer vorzüglichsten Zweige beraubt, und plötzlich bar aller Hoffnung des Lebens, des Greisenalters und der Nachfolge des zukünftigen Geschlechts, und zu-

щихъ, или еще быти мнящихся, и вышшихъ недуга? Отъ всѣхъ же и наипаче наста рыдати и слезити, яко не оставлена есть ни едина надежда, во еже и самимъ вмалѣ не вчислятися съ мертвыми. Безъ надежды отсюду предлежимъ, яко же стада́ заколенія ожидающе. Днесь обстоитъ (у) отцевъ и матерій — ликъ дѣтей, ликъ внуковъ, и ликъ иныхъ сродниковъ и друговъ, якоже стѣснятися домо́мъ, множествомъ сбираемыхъ множицею, по сродству и дружеству, утрѣ же безчадни, пусти, окаянни, повержени и якоже ископившіися (какъ скопцы) отнюдъ совсѣмъ, и отнюдъ надежду всю отло-

Digitized by Google

gleich aller natürlichen Güter, und der Freunde und Verwandten beraubt. Niedergedrückt sind wir also, menschenliebender Gebieter, durch die Grösse dieser unerträglichen Qual und Geisselung, und es fehlt wenig, dass wir den Geist aufgeben. Bedrängniss und Rathlosigkeit umfängt uns, und Furcht und unsagbarer Schrecken kam über uns, und es bedeckte uns der Schatten des Todes, wir haben alle Hoffnung aufgegeben und sind gänzlich verzweifelt. Denn wir sind nicht unter die Lebenden zu rechnen, noch sind wir im Besitze der Vernunft; sondern jeder bildet sich ein, die Krankheit und das Todesmerkmal schon zu haben, häufig ziehen wir die Glieder an, fortwährend erschrocken;

живше, и живота, и старости, и наслѣдія хотящаго быти рода, и всѣхъ вкупѣ естественныхъ, и любимыхъ и нужныхъ другóвъ лишаеми. Устрашени убо есмы, человѣколюбче Владыко, величествомъ нестерпимыя сея напасти и бича, и вмалѣ не отчаяхомъ самѣхъ себе, и недоумѣніе, и неудобство обдержитъ насъ, и страхъ, и трепетъ неисповѣдимъ пріиде на ны, и покры насъ сѣнь смертная. И недоумѣхомся, и отчаяхомся всячески: нижé бо въ живыхъ себѣ быти помышляемъ; нижé въ постояніи ума есмы; но кійждо рану и знаменіе на себѣ имѣти мечтая, часто удóмъ касаяся (πυκνὰ τῶν

und wenn eine Mücke kommt, wenn ein Thierchen ein wenig sticht, glaubt jeder vor Furcht, dass der Tod schon da sei, und vor dem Tode vermeint er zu sterben. Desshalb gehen wir Alle umher wie halb todt und entkräftet und in völliger Bedrängniss, und wir finden keine Zuflucht, und das Schlimmste ist, dass wir Unseligen nicht unsere Augen zum Himmel emporzuheben, noch unsern Mund zu öffnen und vor dir zu beten wagen, durch den Stachel des Gewissens getroffen, sondern unsere bösen und mit aller Unreinigkeit behafteten Thaten vor Augen habend, vor Scham das Angesicht verhüllend, erachten wir uns selbst als unwürdig deiner Hilfe und deines Beistandes. Desshalb allein zer-

μελῶν ἐφαπτόμενοι), на кійждо часъ во удивленіе приходитъ; и аще и комаръ найде, или животное кое укуси, пагубѣ пріити непщуетъ, и отъ страха же и прежде смерти умерщвлятися мнитъ; отнюду же и обходимъ вси, якоже изполу мертви, и разслаблени, и отвсюду недоумѣнни, и ни едино прибѣжище обрѣтаемъ, и что горшее? ниже очи наши на небо возвести, ниже отверсти устъ нашихъ и помолитися предъ Тобою смѣемъ окаянніи, остномъ (жаломъ) совѣсти убодаеми, дѣла бо наша лукавая, и всякія скверны исполненная предъ очима имуще, студомъ лица покрывше, недостойныхъ себе

Digitized by Google

knirscht und gedemüthigt, rufen wir beschämt zu dir, dem gütigon Gott: Gerecht bist du, o Herr, und gerecht ist dein Urtheilsspruch, in Bezug auf Alles, was du über uns gebracht hast. Vielmehr aber, nicht nach unsern Ungerechtigkeiten hast du uns gethan, noch nach unsern Sünden hast du uns vergolten, sondern wir bekennen, dass auch diese über uns gebrachte Geissel mehr von Menschenliebe als Gerechtigkeit zeuge. Denn die ganze über uns gebrachte Geissel und Plage und alles über uns gebrachte Verderben ist geringfügig und klein im Vergleich zu der grossen Zahl unserer Missethaten. Wegen der Menge unserer Sünden nun haben wir keine Zuversicht, gerecht richtender Herr, dass

Твоея помощи, и Твоего заступленія быти судимъ. Сіе токмо сокрушеннїи, и смиренніи, посрамлени вопіемъ къ Тебѣ, благому Богу: праведенъ еси Господи, и праведенъ судъ Твой, о всѣхъ ихъ же навелъ еси на ны: паче же не по беззаконіемъ нашимъ сотворилъ еси намъ, но и сей на ны наносимый бичь человѣколюбный множае, нежели праведный быти исповѣдуемъ: всякій бо бичь и рана и всегубительство, на ны наносимое, оскудно есть и мало, противо многому множеству нашихъ беззаконій. Множества убо ради грѣховъ нашихъ ниже дерзати можемъ, правосуде Господи, да

wir deine Güte anflehen möchten, um Rettung zu finden aus dieser furchtbaren Gefahr; die Überfülle aber deiner Barmherzigkeit, und der Abgrund deiner Erbarmungen, gnadenreicher Gebieter, treibt uns dazu, es zu wagen und zu versuchen, das zu erlangen, was weit über unser Verdienst ist. Desshalb, o über Alles gütiger Gott und Herr der Barmherzigkeit, flehen wir deine Milde an: Hemme dieses gegen uns gezückte scharfe und vorzeitige Schwert des Todes, und züchtige uns nicht in deinem Zorn, und übergieb uns nicht auf immer dem Verderben um deines heiligen Namens willen, noch wende dein Erbarmen ab von uns, Menschenliebender, noch zerstöre deinen Bund, den du mit unsern Vätern

Твою умолимъ благость, разрѣшеніе страшнаго сего обрѣсти прещенія: превеличество же Твоего благоутробія, и Твоихъ щедротъ бездна, многомилостиве Владыко, дерзати насъ понуждаетъ, и яже паче нашего достоинства искати. Отнюду же, Боже преблагій и Господи милости, молимся тихости Твоей: устави на ны толикій наносимый острый и безгодный сей смертный мечь, и не яростію Твоею обличи насъ, ниже предаждь насъ до конца погибнути имене Твоего ради святаго; ниже отстави милость Твою отъ насъ, Человѣколюбче, иже завѣщалъ сей отцемъ нашимъ: ниже ума-

Digitized by Google

geschlossen hast, noch mache uns zu den Geringsten unter allen Völkern! Setze entgegen den Abgrund deiner Erbarmungen der Menge unserer Übelthaten; dir allein haben wir gesündigt, o Herr, aber auch dir allein dienen wir, ausser dir kennen wir keinen andern Gott; vor dir allein stehen wir mit zerknirschtem und gedemuthigtem Herzen, und weinend rufen wir das: Herr, erbarme dich! Nimm an, Menschenliebender, diese unsere gemeinsame Zerknirschung und Herzensqual, wie du annahmest die Thränen des Ezekias in der Trübsal seines Herzens, und ihn vom Tode erlöstest, und ihm Lebenszeit schenktest über das ihm bestimmte Ende hinaus. Es wandte nämlich, heisst es, Ezekias sein Antlitz

леныхъ насъ сотвори паче всѣхъ языкъ; но противу нашихъ золъ множеству, положи бездну Твоихъ щедротъ. Тебѣ единому согрѣшихомъ, Господи, но и Тебѣ единому служимъ, развѣ Тебе иного Бога не знаемъ; Тебѣ единому сокрушеннымъ и смиреннымъ сердцемъ, предстоимъ и слезяще вопіемъ: Господи помилуй! Пріими, Человѣколюбче, общее сіе сокрушеніе наше и сердечную болѣзнь, якоже пріялъ еси слезы Езекіины въ скорби сердца его, и отъ смерти сего избавилъ еси, и время живота даровалъ еси паче предѣла кончины его: „обрати бо (глаголетъ писаніе), „Езекія ли-

gegen die Mauer und weinte, und alsbald sandtest du als menschenliebender Gebieter den Propheten, welcher ihm sagte: Ich habe dein Gebet gehört und deinen Thränen gesehen, und will zulegen zu deinen Jahren fünfzehn Jahre. Du selbst nun, langmüthiger Herr, der du gesagt hast: Ich will nicht den Tod des Sünders, sondern dass er sich bekehre und lebe, erbarme dich auch über uns Unwürdige, und wende deinen so gerechten Zorn von uns ab, und zürne uns nicht auf ewig. Du siehst, o Gebieter, dass wir wenig und an Zahl gering geworden sind, dein Erbe und dein heiliges Volk und die Fülle des ganzen Landes, dessen Schatten selbst die Berge umfasste. Gedenke, Menschenliebender, deines Kreuце свое къ стѣнѣ и плакася: и абіе человѣколюбецъ Владыка пророка послалъ еси, глаголюща ему: услышахъ молитву твою, и видѣхъ слезы твоя, и приложу къ лѣтомъ твоимъ лѣтъ пятьнадесять.“ Самъ убо, незлобиве Господи, рекій: „не хочу смерти грѣшнаго, но еже обратитися, и живу быти ему“, умилосердися и на насъ недостойныхъ, и отврати ярость Твою праведнѣйшу отъ насъ, и да не въ вѣки прогнѣваешися на ны. Видиши, Владыко, яко умалихомся и оскудѣхомъ достояніе Твое, и языкъ святъ Твой, и исполненіе всея земли, егоже сѣнь и горы объятъ. Помяни, Че-

Digitized by Google

zes und Todes und freiwilligen Leidens, welches du für uns schuldig Gesprochene auf dich genommen hast, und nicht möge gleichsam der Löwe unsere Seelen rauben, indem kein Retter noch Erlöser da ist. Du weisst, Langmüthiger, dass keine Plage die unempfindlichen Ägypter so schwer traf, als das Verderben und die Vertilgung der Erstgeborenen; über uns aber kam unsagbares Unglück und unvergleichlich Schreckliches, indem Alle zugleich, sowohl die Ersten, als auch die Mittleren, sowie die Jüngsten vor der Zeit plötzlich dahin gerafft werden. Habe also Mitleid, leicht zu versöhnender Herr, mit dem Weinen und Wehklagen der Kinder und Säuglinge und alles noch unausgebildeten und unreifen Al-

ловѣколюбче, крестъ и смерть, и вольную страсть Твою, юже за ны осужденыя претерпѣлъ еси, и да не похититъ яко левъ души наша, не сущу избавляющу, ниже спасающу: вѣси, Долготерпѣливе, яко ни едина рана нечувственныхъ Египтянъ тако коснуся, якоже первенцевъ тля и погибель; на насъ же неисповѣдима есть напасть и неисцѣльна лютость всѣхъ вкупѣ, и первымъ, и среднимъ, и послѣднимъ, прежде часа́, сице восхищаемымъ внезапу. Умилосердися убо, благопримирительне Господи, на слезы и плачь младенецъ и дѣтищь, проста́го всякаго, и недоспѣвшаго возраста, и у-

Digitized by Google

ters, und sänftige deinen gerechten Zorn gegen uns, und weichen möge die Krankheit, erbarmungsreicher Herr! Denn auch die Kinder, welche die Wunde und das Merkmal des Todes empfangen haben, und zur Empfindung des Übels und des Verderbens gelangt sind, gähnen uns mit offnem Munde an, betrachten uns mit stieren Augen, und strecken die Hände entgegen, und mit Thränen und Lallen und unverständlichen Lauten und mit allen Bewegungen, deren sie fähig sind, weisen sie hin auf die Schlachtung und beweinen ihren Untergang und strengen sich auf alle Weise an, uns zum Beistand für sich heranzuziehen. Wir aber, die wir ihnen nicht die Hand darbieten können, fliehen zu dir, der du Alles

стави еже на ны праведное Твое негодованіе: и да престанетъ сѣча, многомилостиве Господи! Язву бо и знаменіе смертное младенцы пріимше, и въ чувствѣ зла и тли бывше, къ намъ зіяютъ, и всѣми очесы взираютъ, и руцѣ подаютъ, и слезами, и нѣмованми, и вопіенми неясными, и имиже имутъ движенми, и закланіе показуютъ, губительства рыдаютъ, и къ помощи себѣ всѣми образы насъ привлещи понуждаются; мы же ни откуду же могуще руку помощи симъ подати, къ Тебѣ, вся могущему, прибѣгаемъ, и отъ Тебе единаго помощи и разрѣшенія лютыхъ просимъ, Тебѣ бо еди-

Digitized by Google

kannst, und erbitten von dir allein Hilfe und Beendigung der Schrecknisse, denn dir allein ist möglich das bei den Menschen Unmögliche, weil du gelobt bist in die Ewigkeiten.

ному возможна суть вся, яже у человѣкъ невозможна быти могутъ. Яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ! Аминь.

Ein anderes Bittgebet zu Gott, zu sprechen zur Zeit einer Seuche oder Hungersnoth, verfasst vom heiligsten Patriarchen Kallistos.

Молитва иная къ Богу, глаголемая во время губительства и глада. Твореніе Святѣйшаго Патріарха Каллиста.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Господу помолимся!

Herr, erbarme dich!

Господи помилуй!

Herr, unser Gott, der du diese sichtbare Schöpfung durch deinen erschaffenden Befehl aus dem Nichtsein in's Dasein geführt, darauf auch den Menschen mit eigenen Händen gebildet hast aus höchster Güte und zuvor

Господи Боже нашъ, видимую сію тварь, содѣтельнымъ Твоимъ повелѣніемъ отъ не сущихъ въ бытіе приведый, таже и человѣка своима рукама создавый, крайнею Твоею благостію:

Digitized by Google

Alles ihm umsonst und unentgeltlich bereit gemacht hast zu Speise und Trank, ihn aber nach der Ubertretung des Gebotes jener unversehrten Wonne beraubt und ihm eine andere dauernde Lebensführung in zuträglicher Weise gewährt hast, indem du der Erde befahlst, zu unserer und der unvernünftigen Thiere Nahrung vielfache und verschiedene Früchte hervorzubringen, den einen von ihnen aus den Samen der Erde das zu ihrer Nothdurft Erforderliche gewährend, für die Andern aber sorgend nach deiner vorsehenden Kraft, durch welche du auch die Fische des Meeres in deiner Güte berücksichtigst, der du deine rechte Hand öffnest und alles Lebende mit Wohlgefallen erfüllest, der du grosse und staunenerregende

и первѣе убо все ему уготовленіе неизнуряемое и отрадное совершивъ въ снѣдь и питіе; вкупѣ же преступленіемъ заповѣди лишивъ его нетлѣнныя пищи оныя, и другое пребываніе ему притрудное подавый полезно; якоже плоды износити повелѣвый земли, въ пищу нашу, и самимъ безсловеснымъ животнымъ многовидно и различно: и овѣмъ убо отъ самѣхъ сѣменъ земныхъ подаяяже на потребу, овѣмъ же инако, по промысленнѣй Твоей силѣ, еюже и на рыбы морскія призираеши Твоею благостію, отверзающейся десницѣ Твоей, и исполняющей всякое животно благоволенія, великая и чуд-

Wunderzeichen gewirkt hast im alten und im neuen Bunde, erhöre mich, deinen sündigen und unwürdigen Knechte, und wie du einst durch jenen Joseph, der da an sich trug das Vorbild deines einzig gezeugten Sohnes, jenes ganze Volk Israel reichlich ernährtest, so gewähre auch jetzt durch deinen einzig gezeugten Sohn, unsern Gott, das zu unserer Nahrung und Erquickung Erforderliche, und schenke uns Rettung von allen Übeln, von Seuche und Hunger, von der über uns verhängten Noth und Bedrängniss uns befreiend, auf dass verherrlicht werde dein allheiliger Name, des anfanglosen Vaters, und deines einzig gezeugten Sohnes, und deines allheiligen und lebendigmachenden Geistes, jetzt und immerdar,

ная знаменія содѣлавый въ ветсѣмъ же и новѣмъ (завѣтѣхъ)! Услыши мя грѣшнаго и недостойнаго раба Твоего, и якоже иногда Іосифомъ онѣмъ, носящимъ образъ единочаднаго Сына Твоего, вся Израильтескія яоны изобильно препиталъ еси люди; сице и нынѣ единороднымъ Твоимъ Сыномъ, истиннымъ Богомъ нашимъ, подаждь яже къ пищи и упокоенію нашему, и скорбныхъ всѣхъ измѣненіе намъ даруй, глада и губительства, чаемыя нужды и бѣды избавивый насъ, да прославится пресвятое имя Тебе, безначальнаго Отца, и единороднаго Твоего Сына, и пресвятаго и животворящаго Тво-

Digitized by Google

und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

его Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ! Аминь.

Ein anderes ähnliches Gebet von demselben Kallistos.

Молитва иная подобна, тогожде Каллиста.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Господу помолимся!

Herr, erbarme dich!

Господи помилуй!

Gott der Wunder, der du auch Grosses und Wunderbares gewirkt, der du das alte Israel durch Mose erlöst hast von der bittern Knechtschaft des Pharao, der du mit deiner rechten Hand demselben den Weg gewiesen, und es unversehrt gerettet hast nach dem Lande der Verheissung! Der du zuerst durch jene Vögel bis zur Sättigung gespeist hast das zahlreiche Volk in dürrster Wüste, der du regnen liessest das Manna, gleichwie Wasser aus

Боже чудесныхъ, Иже великая и чудная содѣлавый: древняго Израиля Моусеемъ свободивый горькія работы Фараоновы, рукою Твоею десною сего наставивъ, и невредима соблюдъ въ земли обѣтованнѣй! И первѣе убо птицами онѣми въ сытость напитавый многочисленныя люди въ пустыни зѣло сухой, потомъ одождивый манну, яко же воду отъ источника приснотекущаго,

Digitized by Google

immerfliessender Quelle, der du den abschüssigen Felsen Wasserquellen regnen liessest, und Alle befriedigtest durch die Ausgiessung des Wassers, welche dürstend tranken! So auch sättige jetzt uns in deiner gewohnten Menschenliebe und Güte! Gewähre uns das Nothwendige und mache genügend zur Erhaltung auch unsere Nahrung: mache kund auch an uns deise grossen Wunder und speise uns bis zur Sättigung durch die Segnung deiner Güte! Denn Alles ist dir möglich, unmöglich ist dir Nichts! Ja, Herr, unser Gott, der du gespeist hast Myriaden des Volkes mit wenigen Broden in der Wüste, speise auch jetzt uns in deiner unaussprechlichen Barmherzigkeit, und verachte nicht unsere Ge-

иже несѣкомый (ἀκρότομον) камень источники водъ одождити устроивый и всѣхъ удовливый пролитіемъ воды жаждею изнуряемыхъ! Сице и нынѣ насъ напитай обычнымъ Твоимъ человѣколюбіемъ и благостію! Подаждь намъ потребная и удовли къ служенію (ὑπουργίαν) и пищи нашей; покажи и въ насъ великая Твоя и чудная, и напитай насъ въ сытость благословеніемъ Твоея благости: вся бо возможна Тебѣ, невозможно же Тебѣ ничтоже! Ей, Господи Боже нашъ! Напитавый тьмы (μυριάδας) люди (ей) малыми хлѣбы въ пустыни, напитай и насъ нынѣ неизреченнымъ Твоимъ благоутробіемъ, и не

Digitized by Google

bete, der Sünder, und deiner unwürdigen Knechte, auf dass verherrlicht werde dein allheiliger Name, des Vaters, und des Sohnes, und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen*)

презри моленія насъ грѣшныхъ и недостойныхъ рабъ Твоихъ, да прославится пресвятое имя Твое, Отца и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ! Аминь *)

*) Die Gebete für den Fall grosser Sterblichkeit (von S. 412 u. s. w.) gegen Seuche (S. 423) nebst den folgenden vom heiligsten Patriarchen Kallistos (S. 440 und 443) gegen Hungersnoth sind nicht dem Buche der Moleben-Gesänge sondern der grossen slawischen Ausgabe des «Trebnik», und den entsprechenden griechischen Urtexten bei Goar (S. 796 u. s. w.) und in der venetianischen und römischen Ausgabe des Euchologions entnommen.

*) Молитвы на язву мора (стр. 412 и 417), въ губительный недугъ (стр. 423) и послѣдующія Святѣйшаго Патріарха Каллиста (стр. 440 и 443) заимствованы изъ „Большаго требника", такъ какъ въ книгѣ молебныхъ пѣній ихъ нѣтъ. Кромѣ славянскаго текста въ „Требникѣ", текстъ молитвъ сихъ находится у Гоара, равно какъ и въ греческихъ—Венеціанскомъ и Римскомъ изданіяхъ Евхологіона.

Digitized by Google

Kanon bei Gefahr eines Erdbebens, mit der Akrostichis:

O Christos, stille bald das Beben der Erde! Josef. Ὦ Χριστὲ τῆς γῆς τὸν κλόνον παῦσον τάχος. Ἰωσήφ.

Gesang 1. (Ton 6).

Irmos: Wie auf festem Lande dahinschreitend... (S. 291).

O wie furchtbar ist dein Zorn, von dem du uns erlöst hast, o Herr, nicht verschüttend in der Erde all unsern Standort; dankbar verherrlichen wir dich desshalb immerdar!

Christos, Gebieter,

Канонъ въ страхъ труса (землетрясенія), его же краестрочіе:

О, Христе, земли колебаніе устави вскорѣ! (*Іосифъ*).

Гл. 6. *Пѣснь* 1.

Ирмосъ: Яко по суху пѣшествовавъ Израиль... (стр. 291).

Какъ страшенъ гнѣвъ Твой, отъ него же насъ избави, Господи! не потреби въ земли все востаніе наше, яко да благодарно Тя присно славимъ!

Радуйся нашему

Digitized by Google

der du fortwährend dich freust ob unserer vollkommenen Besserung, wie ein leichtes Blatt erschütterst du die ganze Erde, in deiner Furcht die Gläubigen befestigend, o Herr!

выну всесовершенному исправленію, Владыко, яко же листъ худъ сотрясеши всю землю, во страсѣ Твоемъ вѣрныхъ утверждая, Господи!

Ehre...

Слава...

Rette von dem schweren Erdbeben uns Alle, und gieb nicht dem Verderben preis, o Herr, dein Erbe, welches durch viele Übelthaten dich erzürnt hat, den Langmüthigen.

Избави труса тягчайшаго всѣхъ насъ и не даждь, Господи, погибнути до конца наслѣдію Твоему, многими прогнѣвляющему злыми Тебе, долготерпѣливаго!

Jetzt...

И нынѣ...

Theotokion: Inbrünstig flehend rufen wir zu dir, Mutter Gottes: dein gewohntes Erbarmen an Stadt und Volk mitleidig zeigend, rette von dem schweren Erdbeben und dem Untergange Alle!

Богородиченъ: Рабски Тебѣ вопіемъ, Мати Божія: обычныя утробы Твоя на градъ и люди милостивно покоряющи, труса тягчайшаго и тли всѣхъ свободи!

Digitized by Google

Gesang 2. Irmos.

Sehet, sehet, dass ich Gott bin, der ich Manna herabregnen und Wasser aus dem Felsen quellen liess einst in der Wüste meinem Volke durch meine einzige Rechte und meine Kraft!

Schrecklich durch deinen Blick die ganze Erde erschütternd, o Allkönig, versetztest du unser Gemüth in Furcht; doch lass ab, barmherziger Gebieter, von deinem Zorne, und überliefere nicht völliger Vernichtung dein Volk!

Thränen vergiessend, wer wird dich erbitten für das Volk, welches von der Schande aller Arten von Verschuldungen immer bedeckt ist, und das Verderben erwartet durch deinen Zorn; von

Пѣснь 2. Ирмосъ:

Видите, видите, яко Азъ есмь Богъ, манну одождивый и воду изъ камене источивый древле въ пустыни людемъ Моимъ, десницею единою и крѣпостію Моею!

Стрясый призрѣніемъ Твоимъ, всю землю, Всецарю, ввелъ еси въ страхъ наша помышленія; но ослаби, Владыко щедрый, гнѣвъ Твой, и не даждь во всеконечную погибель Твоя люди!

Кто умолитъ Тя о людехъ, различными студа долги присно покрываемыхъ, и погибнути чающихъ Твоимъ гнѣвомъ? отъ него же насъ, Христе, Твоею милостію изми!

Digitized by Google

demselben errette uns, o Christos, durch dein Erbarmen!

Ehre...

O Christos, wanken machend die Grundfesten der Erde durch deinen furchtbaren Blick hast du jetzt deinen Schrecken gezeigt; doch zeige wiederum dein gewohntes gnädiges Erbarmen, auf dass wir nicht schrecklich zu Grunde gehen!

Jetzt...

Theotokion: Sag, wer kann allein ausser dir, Reine, Unschuldvolle, den über uns erzürnten Gott versöhnen? Desshalb, Allheilige, stille bald durch dein Flehen das Erdbeben, welches uns Verderben droht.

Gesang 3. Irmos:

Keiner ist heilig, wie du, Herr... (S. 293).

Слава...

Явилъ еси страхъ Твой нынѣ, Христе, страшнымъ Твоимъ прозрѣніемъ, стрясый земли основанія: но обычно покажи паки, Милостиве, милость Твою, да не погибнемъ лютѣ!

И нынѣ...

Богородиченъ: Кто кромѣ Тебе единыя можетъ, Пренепорочная, Чистая, Бога негодующаго на насъ премѣнити? Тѣмже молися, Пресвятая, уставити скоро колебаніе земли, раждающее пагубу намъ!

Пѣснь 3. Ирмосъ:

Нѣсть святъ, яко же Ты... (стр. 293).

Digitized by Google

Siehe, ob unsers schlechten Verhaltens, und weil wir stets deinen Zorn gegen uns erregen, wird die Erde gegeisselt, barmherziger Allkönig; doch schone, Gebieter, deiner Knechte!

Земля уязвляется, намъ злѣ пребывающимъ, и присно гнѣвъ Твой подвизающимъ на ны, щедре Всецарю; но пощади Владыко, рабы Твоя!

Treuer Herr, wie du die Erde bewegtest, hast du sie wieder befestigt, ermahnend und bekehrend unsere Schwäche, indem du uns befestigen wolltest in deiner göttlichen Furcht.

Стрясый, Господи, землю, утвердилъ еси паки: наказуяй, обращаяй неможеніе наше, утвердитися въ Твоемъ Божественномъ страсѣ хотя (желая), Преблагій!

Ehre . . .

Слава. . .

Immer lasset uns Sünden, welche erzeugen bittern Tod und schwere Erdbeben und unerträgliche Leiden, o Brüder, fliehen, und Gott alle Arten der Busse erweisen.

Рождающихъ горькую смерть, и трусы тяжчайшія, и язвы неисцѣльныя грѣховъ, братіе, убѣжимъ и Богу покаянія образы покажемъ!

Jetzt . . .

И нынѣ...

Theotokion: Liebe— erfüllte, die du allein

Богородиченъ: Едина сущая Благая,

Digitized by Google

gütig bist, flehe inbrünstig zu dem allgütigen Wort, auf dass wir Alle erlöst werden von der gegenwärtigen Strafe des Erdbebens, reine Gottesgebärerin, wir bitten dich!

Gesang 4. Irmos:

Christos ist meine Kraft... (S. 299).

Langmüthiger, wanken lässest du, Herr, die Erde, indem du willst, dass wir Alle auf der Grundlage der Wahrheit, o Gebieter, befestigt werden, die wir wankend geworden sind durch die Angriffe des listigen Feindes.

Erbeben lässest du in Folge deines göttlichen Winkes das All und erschütterst die Herzen der auf Erden Wohnenden, o Gebieter; beruhige die Wogen deines gerechten Zornes.

Ehre...

преблагое Слово прилежно умоли, настоящаго труса и гнѣва избавитися намъ, Богородице чистая, молимся!

Пѣснь 4. Ирмосъ:

Христосъ моя сила... (стр. 299).

Колеблеши, Господи, землю, хотя (желая) утвержденіемъ истиннымъ всѣмъ намъ, Владыко, утверждатися, колеблемымъ прилоги льстиваго борителя!

Божественнымъ мановеніемъ Твоимъ, колеблеши всяческая и движеши сердца на земли живущихъ, Владыко: праведнаго убо Твоего гнѣва ослаби, Господи, волны!

Слава...

Digitized by Google

Beherrscher des Alls, lässest du auch die ganze Erde, welche deine Furcht nicht im Gemüthe hat, durch Erschütterung mit Furcht erfullt werden, so lass doch in gewohnter Weise wunderbar dein Erbarmen über uns erscheinen.

Jetzt ...

Theotokion: Als Tempel Gottes dich, Gebieterin, erkennend, erheben wir in deinem heiligen Tempel flehend die Hände zur Bitte: Siehe auf unser Leid und gewähre Hilfe.

Gesang 5. Irmos:

Durch dein göttliches Licht... (S. 300).

Lass dich, o Herz, jetzt erschüttern, schauend das gegenwärtige Dräuen Gottes, und rufe: Schone deines Volkes, Gebieter,

Ниже отнудъ имущимъ во умѣ страхъ Твой устрашаеши колебаніемъ всю землю, едине Благоутробне: но обычно на насъ милости Твоя удиви!

И нынѣ...

Богородиченъ: Храмъ Тя, Владычице, Божій вѣдуще, во святѣмъ храмѣ Твоемъ, руцѣ умильно воздвизаемъ на молитву: виждь озлобленіе наше, и подаждь помощь!

Пѣснь 5. Ирмосъ:

Божіимъ свѣтомъ Твоимъ... (стр. 300).

И ты сердце стрясися нынѣ, зряще Божіе прещеніе надлежащее, и возопій: „пощади люди Твоя,

Digitized by Google

Herr, und sänftige deinen gerechten Zorn, Barmherziger!

Владыко Господи, и устави праведный гнѣвъ Твой, благоутробне!“

Du hast erworben Volk und Stadt durch dein Blut, Jesu! Überliefere sie nicht in's Verderben, indem du erschütterst die Erde durch das furchtbare Beben; die Schaar der Apostel fleht zu dir!

Люди и градъ, яже стяжалъ еси Твоею кровію, Іисусе, не предаждь въ погибель, внегда смущаеши землю трусомъ страшнымъ, ликъ апостольскій молитъ Тя!

Ehre...

Слава...

Deine geraden Wege beugend, Gebieter, in verkehrtem Sinne, haben wir zum Zorne gewendet dich, den Mitleidigen und zur Vergebung Geneigten; doch werde versöhnt, Barmherziger, deinen Knechten!

Отъ путей Твоихъ, Владыко, правыхъ мыслію уклоншеся развращенною, въ негодованіе обращаемъ Тя, милостиваго и непамятозлобнаго, но милостивъ и щедръ буди рабомъ Твоимъ!

Jetzt...

И нынѣ...

(*Theotokion*): Allunschuldvolle, jetzt ist

Богородиченъ: Нынѣ помощи время

Digitized by Google

der Hilfe Zeit gekommen, jetzt thut Versöhnung noth, Hehre, mit deinem Sohn und Herrn, auf dass er sich über uns Sünder erbarme und von seinem gegenwärtigen Zorne uns erlöse.

Gesang 6. Irmos:

Auf das im Wellen schlage (S. 302).

Siehe, wir Niedrigen haben keine Zuversicht, zu deiner Erhabenheit, o Gebieter, zu flehen; desshalb bewegen wir deine auserwählten Engel zur heissen Bitte; durch sie befreie uns von deinem Zorne!

Beherrscher des Alls, leicht erkennen wir nun, o Herr, wie du dich über uns erbarmt und uns nicht verschüttet hast unter die Erde in schrecklichem Unheil, obwohl wir viel gefrevelt haben; dankbar beten wir

пріиде, нынѣ примиренія потреба, Чистая, къ Сыну Твоему и Господу: яко да ущедритъ приразившіяся ны, и належащаго гнѣва избавитъ!

Пѣснь 6. *Ирмосъ:*

Житейское море... (стр. 302).

Не имуще, Владыко, дерзновенія молити смиренніи высоту Твою, избранныя Твоя ангелы на теплое движемъ моленіе: Тѣми гнѣва Твоего изми насъ!

Нынѣ познахомъ, Господи, яко помиловалъ еси насъ, и никакоже спогреблъ еси подъ землею паденіемъ лютымъ, многосогрѣшившія: тѣмъ же Тебѣ благодарно

Digitized by Google

dich desshalb an, o Christos!

покланяемся, Христе;

Ehre...

Слава...

Erhabener, du gebietest, dass die Grundfesten der Erde erschüttert werden, damit wir Armenaufhören, erschüttert zu werden in dem bessern Stande unserer Tugenden, und in deiner Furcht, o Wort, befestigt werden!

Повелѣваеши колебатися основаніемъ земли, яко да мы престанемъ смиренніи колебатися отъ добродѣтелей, лучшаго стоянія, и страхомъ Твоимъ, Слове, утвердимся!

Jetzt...

И нынѣ...

(*Theotokion*): Betend, heilige Gottesbraut, erbarme dich jetzt deines bedrängten Volkes, und wende durch deine mütterlichen Fürbitten den Zorn Gottes wider uns bald ab; wir flehen zu dir!

Святая Богоневѣсто, недоумѣвающіяся Твоя люди нынѣ ущедри, и материими мольбами, еже на ны Божіе негодованіе претвори вскорѣ, молимъ Тя!

Gesang 7. Irmos:

Пѣснь 7. Ирмосъ.

Thauträufelnd hat den Flammenofen... (S. 308).

Росодательну убо пещь... (стр. 308).

Ewiger, langmüthi-

Препѣтый еси Го-

Digitized by Google

ger Herr, du bist hochgepriesen, weil du nicht getödtet hast deine Diener durch das Klaffen und furchtbarn Beben der Erde, sondern uns alle nur erschreckt hast, indem du dahin strebst, dass wir uns bekehren und leben.

господи, долготерпѣливе, яко не умертвилъ еси рабы Твоя стрясеніемъ, и колебаніемъ страшнымъ земли; но устрашилъ еси ищя, еже обратитися отъ золъ, и жити всѣмъ намъ!

Nun senden wir aus ganzem Herzen Seufzen empor und vergiessen Thränen, damit wir uns gnädig machen den Gebieter Christum, welcher schrecklich droht, uns Alle wegen der Menge unserer Sünden durch das Erdbeben zu vertilgen.

Стенаніе отъ сердца возслéмъ, и слезы проліемъ, яко да милостива Владыку возъимемъ Христа, сокрушити трусомъ всѣхъ (насъ), умноженія ради грѣховъ претяща лютѣ!

Ehre...

Слава...

Demüthig schreien lasset uns: Wehe und die Hände ausstrecken zu Gott dem Höchsten, und auf hören in Zukunft, Böses zu thun, denn der zürnende Erlöser erschüttert die ganze

Увы воззовемъ, и руцѣ воздѣжемъ къ Богу вышнему, и престанемъ прочее творити лукавая: ибо Спасъ негодуя, колеблетъ всю землю,

Digitized by Google

Erde, indem er uns befestigen will.

Jetzt...

(*Theotokion*): Erbarmend neige dich, Reinste, auf dass wir durch deine Bitten errettet werden, die wir im Begriff sind, zu Grunde zu gehen durch den Zorn Gottes und vom grossen und schrecklichen Grimm des gegenwärtigen Dräuens wegen der Menge unserer vielen Sünden.

Gesang 8. Irmos:

Aus der Flammengluth... (S. 309).

Rathlos und erschrocken sind wir plötzlich ob dieses deines gerechten über uns gekommenen Zornes, Menschenliebender, und von gänzlicher Hoffnungslosigkeit ergriffen, indem wir dich auf uns erzürnt sehen.

утвердити хотя (желая) насъ!

И нынѣ...

Богородиченъ: Сотвори, Пречистая, спастися молитвами Твоими, погибнути имущимъ гнѣвомъ Божіимъ, и яростію великою и страшною, нынѣ нашедшаго прещенія, множества ради многихъ грѣховъ нашихъ!

Пѣснь 8. Ирмосъ:

Изъ пламене преподобнымъ (стр. 309).

Праведному Твоему сему гнѣву, Человѣколюбче, нашедшу внезапу, смутихомся, и отчаяніемъ всеконечнымъ содержими есмы, негодующа Тя зряще на насъ!

Digitized by Google

Erheben lasset uns die Hände ihr Gläubigen und die Augen zu dem einzigen Gebieter, welcher retten kann, indem wir rufen: Christos, wende bald deinen Zorn von uns ab, der du menschenliebend bist.

Воздѣжемъ руки вѣрніи, и очи къ единому Владыцѣ, спасти могущему, зовуще: Христе, ярость Твою отврати отъ насъ вскорѣ, Человѣколюбецъ сый!

Ruhmvoller, es flehen zu dir die Tausende der Engel, die Versammlung der Martyrer, der Propheten, Apostel, Frommen, Hohen Priester heilige Schaar: Schone deines gedemüthigten Volkes.

Тысящи ангеловъ, мученіковъ собраніе, пророковъ, апостоловъ, праведныхъ, святителей святый ликъ молитъ Тя, Владыко, пощади люди Твоя смиренныя!

Ehre . . .

Слава . . .

Der du kennst unsere Schwachheit und gänzliche Schlüpfrigkeit und Verkehrtheit, lass ab, Barmherziger, von deinem Zorne, bringe zum Stillstande die Erschütterung, und erbarme dich in deiner Gnade, Barmherziger!

Вѣдый, Щедре, неможеніе наше, и удобопоползновеніе все и неисправленное, ослаби гнѣвъ, и смущеніе утоли, и Твоею милостію ущедри, Щедре!

Jetzt. . .

И нынѣ. . .

Digitized by Google

(*Theotokion*): Erbarmungsvolle, mitleidige Gottesgebärerin, die du den mitleidvollen Heiland geboren hast, siehe das Leid und das Seufzen deines Volkes und eile zu beten, dass wir begnadigt werden.

Богородиченъ: Милостивая Богородице, благосердаго рождшая Спаса, виждь озлобленіе и воздыханіе людей Твоихъ: и ускори еже умолити, намъ ущедритися!

Gesang 9. Irmos.

Пѣснь 9. Ирмосъ.

Es ist den Menschen unmöglich... (S. 311).

Бога человѣкомъ... (стр. 311).

Ja, wir Alle haben gesündigt und schrecklich wird die Erde, welche Nichts verbrochen hat, gezüchtigt; denn um uns zu ermahnen, erschüttert sie der menschenliebende Gott. Nehmen wir es zu Herzen und sorgen wir für unser Heil!

Се вси мы согрѣшихомъ, и страшно земля ничтоже погрѣшившая мучится: наказуя бо насъ, Человѣколюбецъ, всю сію колеблетъ, да пріимемъ чувство, и о спасеніи своемъ попецемся!

O Gott, Rathschluss hattest du gefasst, der du bist der Stunden und Zeiten Herr, in Einem Augenblick zu vertil-

Часовóмъ и лѣтомъ сый Господь, единымъ мгновеніемъ восхотѣлъ еси сокрушити рабы Твоя;

Digitized by Google

gen deine Knechte; doch durch dein vieles Erbarmen, Gebieter, wurdest du daran gehindert. Wir danken dir, die wir ohne Vertheidigung waren, einzig Menschenliebender!

Segnend errette von Erdbeben, Schwert, bitterer Gefangenschaft und Angriff fremder Völker, o Christos, von Unheil und Hunger und Seuche und jedem andern Übel barmherzig deine Stadt, und das ganze Land, welches gläubig dich besingt.

Ehre . . .

Es ruft die Erde ohne Sprache seufzend: Wesshalb befleckt ihr, alle Menschen, mit vielen Übelthaten mich und züchtigt der Herr, euch schonend, allein mich? Nehmt es zu Herzen, und in Busse versöhnet Gott!

Jetzt . . .

отъ многаго же благоутробія Твоего, Владыко возбранился еси, благодаримъ Тя, мы безотвѣтніи, едине Человѣколюбче!

Отъ труса, меча, горькаго плѣненія и языческаго, Христе, нашествія, и нападенія, и глада, и озлобленія, Владыко, всякаго иного, Щедре, избави, и градъ Твой, всякую же страну, вѣрно пѣснословящую Тя!

Слава . . .

Земля безъязычно вопіетъ стенящи: что мя злыми многими оскверняете вси человѣцы? и васъ Владыка щадя, едину мя уязвляетъ? пріимите чувство, и съ покаяніемъ Бога умилостивите!

И нынѣ . . .

Digitized by Google

Theotokion: Frieden spendend, errette, o Jungfrau, die du beim Gebären unversehrt geblieben bist, uns Alle vom Verderben, und schweren Erdbeben und von Trübsal, sänftigend des Gebieters Zorn durch deine mütterliche Vermittelung, du Gottbegnadete!

Богородиченъ: Тли въ рождествѣ не претерпѣвшая, тлѣнія Дѣво изми насъ всѣхъ, и труса тяжчайшаго и скорби, утоляющи Владычнее негодованіе, Твоими материними примиреніи, Богоблагодатная!

Stichira bei Erdbeben.
Ton 1.

Стихиры труса,
гласъ 1.

Prosomia: Der himmlischen Heerschaaren...

Подобенъ: Небесныхъ чиновъ...

Der du alle Grundfesten der Erde erschütterst, o Gott, der du allein die Tiefe des Meeres aufrührst als Schöpfer des Alls, rette uns aus der furchtbaren Gefahr des Erdbebens, durch deine Barmherzigkeit allewege erweicht, Menschenliebender!

Основанія всея земли подвизаяй, Боже, смущаяй единъ морскую глубину, яко создатель всѣхъ: избави насъ страшнаго труса прещенія, отъ Твоего благоутробія выну умоляемъ, Человѣколюбче!

— Da du allein ein erbarmungsreicher und

Яко многомилостивъ единъ и всесиленъ,

Digitized by Google

allmächtiger Erlöser bist, o Christos, so erlöse immerdar durch die Gottesgebärerin und alle Heiligen von Hunger und Seuche und Erdbeben, Feuer, Schwert, Überschwemmung fremder Völker die gläubig dich verherrlichende Stadt.

Христе Спасе сый, Богородицею, и всѣми святыми, спасай присно, отъ глада и губительства, труса, огня, меча и языковъ потопленія, славящій Тя градъ вѣрно!

— Da nun dieser dein gerechter Zorn, Menschenliebender, plötzlich über uns gekommen ist, so verschütte, Barmherziger, uns nicht, noch vernichte uns, noch züchtige uns in deinem Grimme, sondern stille den Aufruhr des Erdbebens und erbarme dich deines Volkes!

Нынѣ праведному Твоему сему гнѣву, Человѣколюбче, внезапу нашедшу, не спогреби, Щедре, ниже разори, ниже яростію гнѣва Твоего, накажи ны; но смущеніе утоли труса, и люди Твоя ущедри!

Andere Stichira bei Erdbeben. Ton 2. Idiomela.

Иныя стихиры, труса, гласъ 2, самогласны.

Da die Erde erschüttert wird, so erbeben in Furcht vor deinem Zorne Hügel

Земли смущаемѣй гнѣва Твоего страхомъ, холми и горы сотрясаются Господи;

Digitized by Google

und Berge, o Herr! doch mit dem Auge des Erbarmens auf uns schauend, zürne uns nicht in deinem Grimme, sondern mitleidig mit den Werken deiner Hände befreie uns aus der furchtbaren Gefahr des Erdbebens als Gütiger und Menschenliebender!

Ton. 6. Die Nineviten hörten von der wegen ihrer Übertretungen durch Erdbeben ihnen drohenden Verschüttung; aber in dem vermittelnden Zeichen des Meerungethüms erbat die durch Jonas veranlasste Busse die Auferstehung. Doch wie du die Stimme jenes Volkes und der Säuglinge und Heerden barmherzig angenommen hast, so schone und erbarme dich auch unser, die wir bereits gezüchtigt sind, um der nach drei Tagen

но благоутробія окомъ на насъ призрѣвый, не яростію Твоею прогнѣвайся на ны, но умилосердися на дѣла руку Твоею, страшнаго труса прещенія насъ свободи́, яко благъ и человѣколюбецъ!

Глась 6. Ниневитяне прегрѣшенми трусомъ прещенія погребеніе слышаху, въ ходатайственномъ же знаменіи кита, Іоною востаніе, покаяніе умоли́: но якоже онѣхъ вопль людей Твоихъ, со младенцы и скоты, ущедривъ пріялъ еси: и насъ наказуемыя, тридневнымъ воскресеніемъ пощади и помилуй!

Digitized by Google

geschehenen Auferstehung willen!

Furchtbar bist du, o Herr! Und wer wird ertragen deinen gerechten Zorn? oder wer wird dich erbitten, oder wer wird flehen zu dir, Gütiger, für das sündige und verzweifelnde Volk? Die himmlischen Heerschaaren, die Engel, Fürstenthümer, und Mächte, die Throne, Herrschaften, Cherubim und Seraphim, welche für uns zu dir rufen: Heilig, heilig, heilig bist du, Herr! Die Werke deiner Hände verachte nicht, Gütiger, in der Tiefe deines Erbarmens rette die gefährdete Stadt!

Ehre... Jetzt...

Ton. 6. Es wird gesungen das folgende Troparion für jede Liti:

Himmlischer König!

Страшенъ еси Господи, и кто постоитъ праведному Твоему гнѣву? или кто Тебе умолитъ, или кто упроситъ, Благій, о людехъ согрѣшшихъ и отчаявшихся? Небесніи чинови, ангели, начала и власти, престоли, господствія херувими, и серафими о насъ Тебѣ вопіющіи: святъ, святъ, святъ еси Господь, дѣла руку Твоею не презри, Блаже, благоутробія ради милости: спасай градъ бѣдствующій!

Слава и нынѣ...

Гласъ 6. Настоящій же тропарь поется на всякую литію:

Небесный Царю!

Digitized by Google

Menschenliebender Herr, Langmüthiger und Erbarmungsreicher! Blicke herab aus deiner heiligen Wohnung! Siehe an unsere Erniedrigung! Siehe an auch unser Elend; strafe uns nicht in deinem Zorne und züchtige uns nicht in deinem Grimme! Überliefere uns nicht den Angriffen fremder Völker oder in die Hände der Barbaren, noch dem Untergange im Abgrunde, auf dass nicht sagen mögen die Völker: Wo ist ihr Gott? Wir aber sind dein Volk und Schafe deiner Weide, und deinen Namen rufen wir an. Von Natur ist dir eigen die Güte, schütze diese Stadt; du hast als (unsere) Fürbitterin die Gottesgebärerin, die dich, o Wort, geboren hat, die Schaar der Apostel und die Menge der Martyrer und Fromчеловѣколюбче Господи, долготерпѣливе, и многомилостиве, призри отъ святаго жилища Твоего, виждь смиреніе наше, виждь и озлобленіе наше, и не яростію Твоею обличи ны, ниже гнѣвомъ Твоимъ накажи́ ны! Не предаждь насъ въ нашествіе языковъ, или въ руки варваровъ, или въ пропасть погибнути, да не когда́ рекутъ языцы: гдѣ есть богъ ихъ? Мы же людіе Твои, и овцы пажити Твоея, и имя Твое призываемъ. Имаши естественную благость Твою, покрый градъ сей! Имаши молитвенницу Богородицу, рождшую Тя Слове, ликъ апостоловъ и множество мучениковъ и праведныхъ, пріими мо-

Digitized by Google

men; nimm an die Bitten für dein sündiges und verzweifelndes Volk, und erlöse, Sanftmüthiger, dein Erbe!

Gebete bei Gefahr eines Erdbebens.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

O Gott, Grosser und Furchtbarer und Wunderbarer, der du bist gross und wahrhaftig, der du Alles machst und es umänderst, der du die Erde anschaust, und machst sie beben, der du die Berge anrührst und sie rauchen, der du sie, die unter dem Himmel ist, aus den Grundfesten schleuderst, doch die Säulen derselben werden nicht erschüttert, der du die Grundfesten der Erde erschütterst, sie aber bleibt unbeweglich auf deinen Wink, vor dem Alles zittert und bebt

ленія о людехъ согрѣшихъ и отчаянныхъ, и спаси, Незлобиве, достояніе Твое!

Молитвы въ прещеніе труса.

Господу помолимся!

Боже великій и страшный, и дивный, великій и истинный, творяй вся и претворяяй, призираяй на землю и творяй ю трястися, прикасаяйся горамъ, и дымятся; стрясуяй поднебесное отъ основаній, и столпы ея не движутся; основанія земная подвизаяй, и сія утверждаяй Своимъ маніемъ; Его же вся боятся, и трепещутъ отъ лица силы Твоея, яко нестерпимый(ъ)

Digitized by Google

vor dem Angesichte deiner Kraft, denn unerträglich ist der Zorn deines Dräuens gegen uns Sünder, unermesslich aber auch die unerschöpfliche Gnade deiner Verheissung, du selbst gedenke deiner Gnaden, o Herr, und gewähre uns deine Erbarmungen, denn von Ewigkeit an sind sie, stütze die Schöpfung, festige die Erde, stille ihr Beben, mache fest die wankende Welt, und vertilge uns nicht in unsern Ungerechtigkeiten, noch verdamme uns in unsern Sünden in das Unterste der Erde! denn du bist unser Gott, der Gott des Erbarmens und Errettens, und dir senden senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater nnd dem Sohne, und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

гнѣвъ, иже на насъ грѣшныхъ прещенія Твоего, неизчетна же и неизслѣдованна милость обѣщанія Твоего: Ты Самъ помяни щедроты Твоя, Господи, и милости Твоя даждь намъ, яко отъ вѣка суть; утверди тварь, укрѣпи землю, устави колебаніе ея, утверди поколебавшуюся вселенную, и не погуби насъ со беззаконми нашими, ниже осуди насъ со грѣхами нашими въ преисподнія земли. Яко Ты еси Богъ нашъ, — Богъ еже миловати и спасати, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ! Аминь.

Digitized by Google

Ein anderes Gebet bei Gefahr des Erdbebens.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Heiliger König, menschenliebender Gebieter, langmüthiger Herr, aller empfindenden und vernunftbegabten Schöpfung Urheber, der du Alles trägst durch das Wort deiner unaussprechlichen Kraft, der du allein über Leben und Tod Gewalt hast, der du züchtigst in Gerechtigkeit, und in Menschenliebe wiederum heilest, der du unser vergängliches Leben durch deine allweise Vorsehung leitest, und allewege uns zum Nutzen das Heil bereitest. Wir wissen, dass du wegen unserer vielen Sünden die Erde zum Beben gebracht, und sie erschüttert hast, und Furcht und Zittern kam auf uns vor dem

Молитва иная въ прещеніе труса.

Господу помолимся!

Царю святый, человѣколюбче Владыко, долготерпѣливе Господи, всея чувственныя и умныя твари Содѣтелю, всяческая носяй глаголомъ неизреченныя силы Твоея, и единъ имѣяй живота и смерти власть; наказуяй праведнѣ, человѣколюбнѣ паки исцѣляяй; временный нашъ животъ всемудрымъ Своимъ промысломъ окормляяй, и отвсюду спасеніе наше полезно устрояяй! Вѣмы, яко многихъ ради нашихъ грѣховъ стряслъ еси землю, и смутилъ еси ю, и страхъ и трепетъ пріиде на ны

Digitized by Google

Angesichte deines Zornes, Langmüthiger. Unser Herz ist erschüttert worden durch ihre Geisselung, die Furcht des Todes fiel auf uns bei der Bewegung derselben, dass er nicht etwa raube wie ein Löwe unsere Seele, und kein Helfer sei, indem kein Befreier und Erlöser da ist. Desshalb bitten und rufen wir dich an, den einzig sanftmüthigen Herrn, dass du nicht gedenken mögest unserer früheren und jüngsten Missethaten, dass du nicht wägen mögest die Schwere unserer Sünden, entsprechend der Vergeltung; denn wenn du in's Gericht gehst mit diesem unserm Geschlecht, wird Niemand vor dir gerechtfertigt werden, sondern vertilgt werden gänzlich von der Erde das Gedächtniss unser Aller. Gedenke,

отъ лица гнѣва Твоего, Долготерпѣливе; сердце наше смутися уязвляемѣй той (земли), и боязнь смертная нападé на ны, сей колеблемѣй, да некогда похититъ яко левъ души наша, и нѣсть избавляяй; да некогда поглотитъ насъ, и тля насъ покрыетъ, не сущу избавляющу ниже спасающу. Сего ради Тебѣ милися дѣемъ, и Тебе молимъ единаго беззлобиваго Бога: не помяни нашихъ беззаконній, первыхъ же и нынѣшнихъ; ниже возмѣри тяжесть грѣховъ нашихъ подобному воздаянію: аще бо виндеши въ судъ съ родомъ нашимъ симъ, никтоже предъ Тобою оправдится, но погибнетъ всячески

Digitized by Google

Langmüthiger, deiner Erbarmungen von Ewigkeit her, und deines wahrhaftigen Bundes mit unsern Vätern, und nicht möge uns verschlingen der Abgrund der Erde, und uns nicht verzehren ihr Mund. Sondern erbarme dich unser, die wir zerknirscht sind, und erbarme dich der Gedemüthigten, und die durch die furchtbare Gefahr des Erdbebens Geängsteten, und von vieler Angst und Furcht Erfassten suche heim. Wenn auch nur Einige in unserer Mitte sind, die da fürchten deinen Namen, und deine Gebote beobachten, irgend ein kleiner auserwählter Theil, ein gesegneter Same, ein verborgener Schatz, von dir allein gekannt und beachtet, so erhöre als Gütiger sie, die für uns Unwürdige zu deiner Wohlthätigkeit und

отъ земли всѣхъ насъ память. Помяни, Долготерпѣливе, отъ вѣка щедроты Твоя и милости Твоя и иже ко отцемъ нашимъ истинный завѣтъ Твой, и да не поглотитъ насъ глубина земная, ниже да пожрутъ насъ уста ея; но ущедри насъ сокрушенныхъ, помилуй смиренныхъ; и отъ страшнаго прещенія труса смущаемыя, и трепетомъ многимъ страхомъ содержимыя посѣти. Аще ли гдѣ и нѣціи суть посредѣ насъ боящіися имене Твоего, и хранящіи Твоя повелѣнія, мала нѣкая избранная часть сѣмя благословенное, сокровище сокровенно, Тебѣ единому вѣдомо и соблюдаемо, и оныя, яко благъ,

Digitized by Google

deinem Mitleid flehen, und nimm an ihre für das sündige Volk zu dir emporgesandten Bitten, menschenliebender Gebieter, wie du erhört hast die Bitten Abrahams für Sodom, wie den Daniel und Jeremias, deine göttlichen Propheten, die für die Gefangenschaft Israels deine gnadenvolle Güte anriefen; auf dass von Geschlecht zu Geschlecht verherrlicht werde dein unergründliches Meer der Menschenliebe und Langmuth, und wir dir darbringen mögen als Dankesgabe unsere Bekehrung und Busse, durch deine machtvolle Hand gekräftigt; durch die Gebete und Fürbitten deiner allreinen Mutter, und all deiner Heiligen, die dir von Ewigkeit an wohlgefallen haben. Amen.

услыши о насъ недостойныхъ, молящихъ благодѣяніе и милость Твою, и пріими сихъ моленія о людехъ согрѣшихъ, приносимая Тебѣ, человѣколюбче Владыко: яко Авраама о Содомлянѣхъ, яко Даніила, и Іеремію, Божественныя Твоя пророки о Израили, въ плѣненіи Твою умолившихъ благостыню, яко да отъ рода въ родъ славится Твоего человѣколюбія и долготерпѣнія неизслѣдованная пучина, и мы принесемъ Тебѣ даръ благодарственный — наше обращеніе и покаяніе, державною Твоею рукою укрѣпляеми; молитвами и моленіемъ всепречистыя Твоея Матере, и всѣхъ отъ вѣка

Digitized by Google

Святыхъ угодившихъ Тебѣ, аминь.

Ein anderes Gebet bei Gefahr des Erdbebens.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Gebieter, Herr, Jesus Christos, unser Gott, der Erbarmungen unerschöpfliche Quelle, der Menschenliebe unergründliches Meer, unermesslicher Abgrund der Langmuth und Güte, der du zeitweise dem Menschengeschlecht Strafen und Züchtigungen zum Nutzen aus überfliessender Menschenliebe herbeiführst, damit es, gegen unsere Sünde unenthaltsam und reizbar, gleichsam wie durch einen Zügel durch deine göttliche Furcht gebändigt, nicht ordnungslos strebe wider das göttliche Ebenbild, noch gegen den Adel

Молитва иная въ прещеніе труса.

Господу помолимся!

Владыко Господи Іисусе Христе Боже нашъ, щедротъ неисчерпаемый источниче, человѣколюбія неизслѣдимая пучино, безмѣрная бездно долготерпѣнія и благостыни, иже и по роду находящія роду человѣческому язвы же и раны полезно человѣколюбія ради превосхожденія наносяй, да еже ко грѣху наше неудержанное и скоротечное, якоже нѣкоею уздою, Божественнымъ Твоимъ содержиши страхомъ, да не безчинно движется

Digitized by Google

der Seele im Übermuth übel thue. Stille, wir bitten, das furchtbare Beben der Erde, und die ungewöhnliche Bewegung derselben, die du ihr jetzt gerechter Weise gegen uns geboten hast, zur Erinnerung unserer der Natur zu wider bestehenden Neigung zu aller Sünde, und deiner dessbalb mit Recht geschehenen Abwendung von uns. Denn, wenn wir deine Gebote beobachtet hätten, und innerhalb der Grenzen unserer Pflichten stehen geblieben wären, so würde vielleicht nicht die Erde, deinem allmächtigen Gebote gehorchend, jetzt gegen uns sich bewegen, ihrer natürlichen Unbeweglichkeit vergessend, und suchend, uns durch die ihrer Natur fremde Bewegung zu verschlingen. Und mit Recht, o gena Божественный образъ, ниже душевному благородію досаждаетъ, устави, молимся страшное земли колебаніе, и необычное сея ношеніе, еже нынѣ праведно на ны двизáтися сей повелѣлъ еси, въ воспоминаніе еже ко всякому грѣху чрезъ естество нашего стремленія, и Твоего сего ради, еже отъ насъ праведнаго отвращенія. Аще бо быхомъ мы Твоя повелѣнія сохранили и внутрь своихъ предѣлъ стали, не бо земля Твоему всесильному повелѣнію повинующися, на ны двизáлася (бы) нынѣ, естественнаго недвиженія изступивши, и чрезъ естество сея движеніемъ поглотити насъ ищущи. И

Digitized by Google

rechter Herr! Denn wir vollziehen nicht die Gebote deines Reiches, noch fürchten wir, sie übertretend, deinen gerechten Zorn über uns, Gebieter! Vielmehr thun wir das Böse unter deinen Augen, indem wir einander hassen, neidisch auf einander sind, einander zürnen, die Liebe ausser Acht liessen, die Brüderlichkeit verwarfen, das Mitleid ablegten und die Habsucht liebten, den Geiz begrüssten und die Armuth hassten, die Völlerei und Wollust liebten, das Fasten aber und die Enthaltsamkeit nicht gern hatten, und einfach dein ganzes Gesetz ausser Acht liessen, o Herr, und alle Sünde thaten, und wegen dessen heisst es: der Zorn Gottes kommt über die Söhne des Ungehorsams. Dies —

праведно, о праведне Господи, не бо творимъ повелѣнія царствія Твоего: и не творящимъ,—не боимся праведнаго Твоего гнѣва на ны, Владыко; но лукавое творимъ предъ Твоими очами: ненавидяще другъ друга, завидствующе другъ другу, гнѣвающеся другъ на друга. Любовь отринухомъ, братолюбіе отвергохомъ; милостыню отложихомъ, и сребролюбіе возлюбихомъ; любостяжаніе облобызахомъ, и нестяжаніе возненавидѣхомъ; чревообъяденіе и сластолюбіе возлюбихомъ; постъ же и воздержаніе не возжелахомъ и просто рещи,—всякую Твою заповѣдь отринухомъ, Господи, и всякій

Digitized by Google

das Handgeld unserer Bosheit; dies — unserer verkehrten und unreinen Thaten entsprechende Folge, dies — des Hasses und des Hochmuthes und unserer geheim und offen begangenen Sünden schreckliche Eigenschaften, welche in der Folge todbringende Strafen, Erschütterungen und Beben der Erde, Hunger, Seuche, Angriffe der Feinde und endlich jene unerträgliche und niemals endende Qual nach sich ziehen. Aber gieb uns nicht preis bis aus Ende, um deines heiligen Namens willen, und nicht möge uns lebend die Erde verschlingen wegen unserer Sünden, damit wir Unglückseligen nicht die Zeit der Busse und Bekehrung verlieren; denn so oft wir Busse versprochen haben, so oft haben

грѣхъ содѣваемъ: сихъ бо ради, (якоже писаніе глаголетъ) „гнѣвъ Божій грядетъ на сыны непокоривыя.“ Сія злобы нашея изводства, сіе лукавыхъ и нечистыхъ нашихъ дѣяній, еже къ другъ другу событіе: сія ненависти и гордости, и сокровеннѣ и явѣ бываемыхъ беззаконній нашихъ лютая исправленія, смертоносныя и здѣ язвы наводящая, колебанія земли и трусы, и глады, и губительства, и супостатъ нахожденія, и по сихъ нестерпимое оное и безконечное мученіе. Но не предаждь насъ до конца, имене ради Твоего святаго, и да не пожретъ насъ живыхъ земля, грѣхъ ради нашихъ; да не

Digitized by Google

wir dir, unserm Gott, gelogen; desshalb hast du das Abschneiden des unfruchtbaren Feigenbaums beschlossen, indem du der Erde auftrugest, uns Alle zu verschlingen. Doch auch jetzt noch übe Langmuth, menschenliebender Landmann, indem du nicht willst den Tod des Sünders, sondern, dass er sich bekehre und lebe. Der du befohlen hast, siebenzig mal sieben den Brüdern die Sünden zu verzeihen, verlass nicht diese deine kleine vor Furcht zerknirschte und in Trauer gedemüthigte Heerde, die durch das Erdbeben geängstigt und völlig rathlos ist. Aber sei eingedenk, Langmüthiger, deiner Erbarmungen und deiner Gnade. Gedenke, dass das Trachten des Menschen zum Bösen sich neigt von Jugend auf, und

покаянія и обращенія отщетимся времене, окаянніи. Аще бо и многажды Тебѣ Богу нашему солгахомъ, тѣмъ же и посѣченію неплодныя смоковицы осудилъ еси, земли цѣло повелѣвъ покрыти всѣхъ насъ, но еще и нынѣ долготерпи, человѣколюбивый Земледѣльче, нехотяй смерти грѣшнаго, но еже обратитися и живу быти ему. Иже седмьдесятъ кратъ седмерицею прощати братіямъ повелѣваяй грѣхи, не погуби малое Твое стадо сіе, страхомъ сокрушенное, и плачемъ смиренное, и земли колебаніемъ смятенное, и недоумѣнное отвсюду, но помяни, Долготерпѣливе, щедроты Твоя и милости

Digitized by Google

Niemand vor dir von von Befleckung rein ist; auf dass wir, auch jetzt, deine unaussprechliche Güte geniessend, dir danksagen mögen wegen deiner herrlichen und furchtbarm Werke, die du gethan hast und thust mit uns Unwürdigen nach dem unergründlichen Meere deiner Menschenliebe; durch die Gnade deines anfanglosen Vaters und deines lebendigmachenden Geistes; durch die Gebete und Fürbitten deiner allreinen Mutter, und aller Heiligen. Amen.

Твоя; помяни яко прилежно належитъ помышленіе человѣка на лукавая и отъ юности его, и никто же чистъ есть отъ скверны предъ Тобою, да и нынѣ неизреченную благостыню воспріемлюще, благодаримъ о всѣхъ славныхъ и страшныхъ дѣлѣхъ Твоихъ, яже сотворилъ еси, и твориши съ недостойными нами, по неизслѣдимой пучинѣ человѣколюбія Твоего: благодатію безначальнаго Твоего Отца, и животворящаго Твоего Духа: молитвами и моленмы Пречистыя Твоея Матере, и всѣхъ святыхъ Твоихъ, аминь.

Digitized by Google

Apostellesung beim Erdbeben.

Prokimenon, Tou 8: Herr, strafe mich nicht in deinem Zorne und und züchtige mich nicht in deinem Grimme!

Stichos: Nicht wende ab dein Angesicht von deinem Knechte, denn ich bin betrübt, eilend erhöre mich; habe Acht auf meine Seele und errette sie!

Lesung aus dem Briefe Pauli an die Ebräer, (XII, 613): Brüder, welchen der Herr lieb hat... (S. 353).

Alleluja.

Stichos: O Gott, du hast uns verstossen...

Evangelium nach Matthäos (VIII, 23—27): Zu jener Zeit trat Jesus... (S. 356).

Darauf folgt die göttliche Liturgie.

Апостолъ во время трясенія земли.

Прокименъ, гл. 8: Господи, да не яростію Твоею обличиши мене, ниже гнѣвомъ Твоимъ наказеши мене!

Стихъ: Не отврати лица Твоего отъ отрока Твоего, яко скорблю; скоро услыши мя, вонми души моей и избави ю!

Апостолъ къ Евреямъ, (зач. 331 *отъ полу):* Братіе, его же любитъ Господь наказуетъ... (стр. 353). Аллилуія.

Стихъ: Боже отринулъ ны еси...

Евангеліе отъ Мѳ. (зач. 27*):* Во время оно, влѣзшу Іисусу въ корабль... (стр. 356.)

И по чину Божественная литургія.

Digitized by Google

Kinonikon: Er blickt die Erde an, und macht sie beben...

Bei Gefahr durch Gewitter und Blitz.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Herr, erbarme dich!

Wiederum von dir, Herr, dem menschenliebende Gebieter, eine Mahnung an die Züchtigung; wiederum Gebete um Vergebung von deinen unnützen Knechten, welche erkennen, dass, so überschwänglich auch die Grösse der Sünden ist, um so viel mehr du sie übertriffst durch deine des Bösen nicht gedenkende Barmherzigkeit! Desshalb bitten wir dich, wende deinen Grimm von uns ab, damit du uns nicht auf ewig zürnen, sondern in deiner Gnade uns beleben mögest durch deine

Каноникъ: Призираяй на землю и творяй ю трястися...

Молитва на прещеніе громовъ и молній.

Господу помолимся!

Господу помилуй!

Паки Тебе, Господи, человѣколюбца Владыки, память наказанія, паки рабовъ неключимыхъ прощенія, моленія вѣдущихъ, яко елико превосходитъ множество грѣховъ, толико вящши и того превосходиши непамятозлобнымъ Твоимъ благоутробіемъ! Тѣмъ же и молимся Тебѣ: отврати ярость Твою отъ насъ, яко да не въ вѣкъ прогнѣваешися на насъ, но въ милости Твоей оживиши ны щедро-

Digitized by Google

Erbarmungen, Herr, unser Gott, der du den Donner zurückhälst, und den Blitz umwandelst, und Alles thust zur Erlösung der Werke deiner Hände. Blicke auf uns in deiner Menschenliebe, und errette uns von aller Trübsal, Zorn und Noth, und der drohenden Gefahr! Denn du donnertest aus dem Himmel, o Herr, und vervielfältigtest die Blitze, und erschrecktest uns! Lass dich versöhnen, Barmherziger, zu dir nehmen wir unsere Zuflucht, und sende deine vielen Erbarmungen auf uns herab, und erbarme dich deiner Knechte als Gütiger und Menschenliebender! Nicht verbrenne uns das Feuer deines Zornes, noch verzehre uns der Zorn deiner Blitze und Donner; sondern nach deiner gewohnten Barmherzigkeit han-

тами Твоими. Господи Боже нашъ! Утверж(д)аяй громъ, и претворяяй молнію, и вся дѣяй ко спасенію дѣлъ руку Твоею, призри Твоимъ человѣколюбіемъ, и избави насъ отъ всякія скорби, гнѣва, и нужди, и настоящаго прещенія: возгремѣлъ бо еси съ небесе, Господи, и молнію умножилъ еси, и смутилъ еси насъ. Примирися, Благоутробне, къ Тебѣ прибѣгаемъ, и богатыя щедроты Твоя низпосли на ны, и помилуй рабы Твоя, яко благъ и человѣколюбецъ, да не попалитъ насъ огонь ярости Твоея, ниже да снѣдаетъ насъ ярость молніи, и громовъ Твоихъ; но обычное Твое упо-

Digitized by Google

delnd, sänftige deinen Zorn, und zur Heiterkeit wandle die Luft um, und vertreibe durch die Sonnenstrahlen die gegenwärtige Finsterniss, und wandle den Wettersturm in Windstille um.

Denn ein Gott der Gnade, der Erbarmungen und der Menschenliebe bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne, und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten! Amen.

требивый благоутробіе, укроти гнѣвъ Твой, и въ благоотишіе воздухъ преложи, и солнечными лучами належащій мракъ разсѣки, и мглу въ тишину претвори.

Яко Богъ милости, щедротъ, и человѣколюбія еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ! Аминь.

Digitized by Google

Die kleine Wasserweihe.

Ein vierfüssiger hierzu bestimmter mit Kirchentuch bedeckter Tisch wird in die Mitte der Kirche gestellt, und auf denselben ein Gefäss mit Wasser. Der Priester legt Epitrachilion und Phelonion an, nimmt Kreuz und Weihwedel und geht zu dem Tisch hin, indem ihm der Diakon mit dem Rauchfass und zwei Leuchterträger mit brennenden Kerzen voranschreiten. An dem Tische angelangt, legt er das Kreuz auf denselben, beräuchert das Wasser in Kreuzesform und beginnt wie gewöhnlich:

Послѣдованіе малаго освященія воды.

Поставляется четвероногый столе́цъ, на сіе уготовленный посредѣ церкве, паволокою покровенный, на обычномъ мѣстѣ, и вода въ сосудѣ. Іерей же, вземъ епитрахиль и фелонь на ся, держа въ руцѣ честный Крестъ съ василькы, предъидущу ему діакону съ кадильницею, и двѣма свѣщеносцема со свѣщами; пришедъ же предъ уготовленный столецъ, полагаетъ на немъ Крестъ,— и вземъ кадильницу, кадитъ воду крестообразно. И начинаетъ обычно:

Digitized by Google

Gelobt sei unser Gott allezeit...

Chor: Amen.

Leser: Kommet, lasset uns anbeten ... *(dreimal).*

(Ps. 142): Herr, erhöre mein Gebet . . . (S. 125).

Ehre... Jetzt...

Alleluja, Alleluja, Alleluja. Ehre sei dir, o Gott! *(Dreimal).*

Diakon: Gott ist der Herr, und ist uns erschienen... *(3 mal).*

Darauf folgende Troparien (Ton 4):

Zur Gottesgebärerin lasset uns nun eifrig eilen, die wir sündig und niedrig sind, und

Благословенъ Богъ нашъ...

Ликъ: Аминь.

Чтецъ: Пріидите, поклонимся... (*трижды*).

Псал. (142): Господи услыши молитву мою, внуши моленіе мое... (стр. 125).

Слава и нынѣ. . .

Аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа, слава Тебѣ, Боже! (*Трижды*).

Діаконъ: Богъ Господь и явися намъ... (*Трижды*)

И настоящія тропари (*гласъ* 4):

Къ Богородицѣ прилѣжно нынѣ притецемъ грѣшніи и сми-

Digitized by Google

in Busse niederfallen, rufend aus der Tiefe der Seele: Gebieterin, hilf uns voll Barmherzigkeit, sorge, wir kommen um wegen der Menge der Vergehungen: Lass deine Knechte nicht leer zurückkehren, denn dich haben wir als einzige Hoffnung! *(Zweimal).*

ренніи, и припадемъ, въ покаяніи зовуще изъ глубины души: Владычице, помози, на ны милосердовавши: потщися, погибаемъ отъ множества прегрѣшеній, не отвратиТвоя рабы тщи, Тя бо и едину надежду имамы!

(дважды).

Ehre... Jetzt...

Слава и нынѣ...

Nimmer hören wir Unwürdigen auf, deine Macht zu verkünden, o Gottesgebärerin! Denn so du mit deinen Bitten nicht für uns eintreten würdest, wer würde uns aus so vielen Gefahren erretten? wer bisher uns frei erhalten haben? Nein, wir treten nicht ab von dir, o Gebieterin; denn du rettest deine Knechte immerdar aus allen Nöthen!

Не умолчимъ никогда, Богородице, силы Твоя глаголати недостойніи: аще бо Ты не бы предстояла молящи, кто бы насъ избавилъ отъ толикихъ бѣдъ? Кто же бы сохранилъ до нынѣ свободны? Не отступимъ, Владычице отъ Тебе: Твоя бо рабы спасаеши присно отъ всякихъ лютыхъ!

Digitized by Google

Darauf Ps. 50: Erbarme dich meiner, o Gott... (S. 211).

Und folgende Troparien: (Ton 6).

Die du vom Engel das: „Freue dich“ empfangen und den eigenen Schöpfer geboren hast, o Jungfrau, rette, die dich hochpreisen!

(Zweimal).

Wir besingen deinen Sohn, o Gottesgebärerin, und rufen aus: Allreine Gebieterin, aus aller Gefahr errette deine Knechte!

Der Könige, der Propheten, der Apostel und Martyrer Ruhm bist du, und der Welt Beistand, Allunbefleckte!

Jede Zunge der Rechtgläubigen rühmt, preist selig und verherrlicht dein reines Kind, Maria, du Gottesbraut!

Таже псаломъ 50: Помилуй мя, Боже... (стр. 211).

Таже поемъ тропари сія (гласъ 6):

Еже радуйся, Ангеломъ пріимшая, и рождшая Зиждителя Твоего, Дѣво, спасай Тя величающія!

(дважды).

Воспѣваемъ Сына Твоего, Богородице, и вопіемъ: Пречистая Владычице, всякія бѣды избави рабы Твоя!

Царемъ, пророкомъ, и апостоломъ, и мученикомъ Ты еси похвала, и предстательница міру, Всенепорочная!

Языкъ всякъ православныхъ похваляетъ, и блажитъ, и славитъ пречистое

Digitized by Google

Gieb, mein Christos, auch mir Unwürdigem die Vergebung der Verschuldungen, durch die Fürbitten derjenigen, die dich geboren hat, als der Barmherzige!

Auf dich habe ich meine Hoffnungen gesetzt, Gottesgebärerin; rette mich durch deine Fürbitten und schenke mir die Vergebung der Versündigungen.

Belebe mich, die du den Lebensspender und Heiland geboren hast; rette mich durch deine Fürbitten, du gesegnete Hoffnung unserer Seelen.

Die du den Erbauer des Alls in deinem Schosse getragen hast, allunschuldvolle Jungfrau, erlöse durch deine Gebete unsere Seelen!

рождество Твое, Маріе Богоневѣстная!

Даждь, Христе мой, и мнѣ недостойному долговъ оставленіе, молюся, Тя Рождшія молитвами, яко благоутробенъ!

На Тя моя упованія возложихъ, Богородице, спаси мя молитвами Твоими, и даруй ми прегрѣшеній оставленіе!

Оживи мя, Рождшая Жизнодавца и Спаса, спаси молитвами Твоими, благословенная надеждо душъ нашихъ!

Зиждителя всѣхъ во утробѣ Твоей заченшая, Дѣво всенепорочная, молитвами Твоими спаси души наша!

Digitized by Google

Gottesgebärerin, die du geboren hast das Wort durch das Wort über alles Wort, Allbesungene! ihn selbst flehe an, zu erretten unsere Seelen!

Богородице, рождшая словомъ паче слова, Слово, Всепѣтая, Того моли, спасти души наша!

Versöhnt mache den Richter und deinen Sohn mir, der ich mehr als alle Menschen gesündigt habe, durch deine Fürbitten, o Gebieterin!

Милостива мнѣ Судію же и Сына Твоего, прегрѣшившему паче всякаго человѣка, Твоими молитвами содѣлай, Владычице!

Nach Pflicht rufen wir dir zu das „Freue dich“, Gottesgebärerin, hehre Immerjungfrau, inständig flehend, durch deine Fürbitten erlöst zu werden.

По долгу вопіемъ Ти: радуйся, Богородице чистая Приснодѣво, молящеся, молитвами Твоими спастися!

Errette mich von dem ewigen Feuer und von den mir bevorstehenden Qualen, o Gotterzeugerin, auf dass ich dich selig preise.

Избави мя огня вѣчнаго, и мукъ предлежащихъ мнѣ, Богородительнице, яко да ублажаю Тя!

Verachte nicht die Bitten deiner Knechte, inständig flehen wir

Не презри моленія Твоихъ рабовъ, молимся, Владычице

Digitized by Google

dich an, o allgepriesene Gebieterin, auf dass wir befreit werden aus aller Gefahr!

всепѣтая, яко да избавимся всякаго обстоянія!

Von Krankheiten und allen Schmerzen und Gefahren befreie uns, die wir unter deinen geweihten Schutz fliehen.

Недуговъ, и всякихъ болѣзней, и бѣдъ насъ свободи, къ священному Твоему покрову прибѣгающихъ!

Ein befremdendes Wunder ist das in dir, die du mit Gott entbunden bist; denn um unsertwillen und nach unserer Weise ward aller Dinge Schöpfer und unser Gott geboren aus dir!

Странное чудо еже въ Тебѣ, Богородительнице: насъ бо ради по намъ родися всѣхъ Зиждитель изъ Тебе и Богъ нашъ!

Dein Tempel, o Gottesgebärerin, erwies sich als unentgeltliche Heilstätte der Krankheiten und Tröstung der betrübten Seelen.

Храмъ Твой, Богородице, показася врачевство недуговъ безмездное, и оскорбляемыхъ душъ утѣшеніе!

Allheilige Gottesgebärerin, die du geboren hast den Erlöser, erlöse aus Gefahren und

Пресвятая Богородице, рождшая Спаса, отъ бѣдъ спаси, и

Digitized by Google

aller andern Noth deine Knechte.

всякія иныя нужды рабы Твоя!

Befreie, Allheilige Gebieterin, deine Knechte von jeder drohenden Gefahr und von jeder Schädigung der Seele und des Leibes!

Избави отъ всякаго прещенія находящаго рабы Твоя, Пресвятая Владычице, и всякаго вреда душевнаго же и тѣлеснаго!

Rette, o Jungfrau, Gottesgebärerin, alle zu dir Hineilenden, und reisse sie aus aller Noth und jeder Trübsal durch deine Fürbitten.

Спаси всѣхъ молитвами Твоими, Дѣво Богородице, къ Тебѣ притекающихъ, и избави всякія нужды и скорби!

Wer, o Gottesgebärerin, der zu deinem Tempel hineilt, empfängt nicht sofort Heilung der Seele und des Leibes, Reinste?

Кто притекаяй въ храмъ Твой, Богородице, не пріемлетъ скоро исцѣленія душевнаго вкупѣ и тѣлеснаго, Пречистая!

Der du von allen Heiligen und himmlischen Heerschaaren gebeten wirst, Barmherziger, sei mir gnädig um ihretwillen, die dich geboren hat.

Отъ всѣхъ умоляемь, Щедре, святыхъ и горнихъ чиновъ, очисти мя Рождшею Тя!

Digitized by Google

Schone, o Heiland, der Seelen unserer Brüder, die in der Hoffnung des Lebens gestorben sind, erlass und vergieb ihnen die Vergehungen.

Пощади, Спасе, души умершихъ братій нашихъ, въ надежди жизни, и ослаби, остави имъ согрѣшенія!

Freue dich, Sühnungsstätte der Welt, o Jungfrau! Freue dich, allgoldenes Gefäss des göttlichen Manna und goldener Leuchter des göttlichen Lichts, o Gottesbraut!

Радуйся, міра очистилище, Дѣво, радуйся ручко и свѣщниче всезлатый Божественныя манны и свѣта, Богоневѣсто!

Wir singen dir, dem Gott in der Dreifaltigkeit, ausrufend den dreimalheiligen Laut, inständig flehend, das Heil zu erlangen.

Поемъ Тя Бога единаго въ Троицѣ, вопіюще гласъ трисвятый, молящеся спасеніе получити!

Ehre...

Слава...

O Jungfrau, die du geboren hast den Erlöser und Gebieter der Welt und den Herrn, ihn selbst flehe an, auf dass errettet werden unsere Sellen.

О Дѣво, рождшая Спаса и Владыку міра и Господа! Того моли спасти души наша!

Jetzt...

И нынѣ...

Digitized by Google

Freue dich, Berg! Freue dich, Strauch! Freue dich, Pforte! Freue dich, Leiter! Freue dich göttlicher Tisch! Freue dich, Hilfe Aller, Gebieterin!

Радуйся горо́, радуйся купино, радуйся врата, радуйся лѣствице, радуйся Божественная трапезо, радуйся всѣхъ помоще, Владычице!

Durch die Fürbitten, Erbarmungsvoller, deiner reinsten Mutter und all deiner Heiligen schenke deine Erbarmungen deinem Volke!

Молитвами, Милостиве, Матере Твоея пречистыя и всѣхъ святыхъ Твоихъ, Твоя милости людемъ Твоимъ даруй!

Durch die Fürbitten der ruhmreichen Erzengel und Engel und der oberen Heerschaaren behüte deine Knechte, Erlöser!

Молитвами славныхъ Архангелъ и Ангелъ и горнихъ чиновъ, рабы Твоя, Спасе, добрѣ сохрани!

Durch die Fürbitten deines verehrten und ruhmreichen Täufers, Propheten und Vorläufers behüte deine Knechte, Christos, mein Erlöser!

Молитвами честнаго и славнаго Крестителя Твоего, Пророка, Предтечи, Христе Спасе мой, рабы Твоя сохрани!

Durch die Fürbitten der ruhmreichen Apostel und Martyrer und

Молитвами славныхъ Апостоловъ и мучениковъ и всѣхъ

Digitized by Google

all deiner Heiligen schenke deine Erbarmungen deinem Volke!

Durch die Fürbitten der ruhmreichen Uneigennützigen, behüte deine Knechte, o Gottesgebärerin, als Beistand und Befestigung der Welt!

Ehre...

Triadikon: Den Vater und den Sohn verherrlichen wir und den heiligen Geist, sprechend: Heilige Dreifaltigkeit, erlöse unsere Seelen!

Jetzt...

Theotokion: Die du auf unaussprechliche Weise in den letzten Zeiten empfangen und geboren hast den eigenen Schöpfer, o Jungfrau erlöse die, welche dich hochpreisen!

Oeffne uns die Pforte

святыхъ Твоихъ, Твоя милости людемъ Твоимъ даруй!

Молитвами славныхъ безсребреникъ, Богородице, рабы Твоя сохрани, яко предстательство міра и утвержденіе!

Слава...

*Троичен*ъ: Отца и Сына славословимъ и Духа Святаго, глаголюще: Троице Святая, спаси души наша!

И нынѣ...

*Богородичен*ъ: Неизреченно въ послѣдняя заченшая, и рождшая Создателя Твоего, Дѣво, спасай Тя величающія!

Милосердія двери

der Barmherzigkeit... (S. 152).

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Priester: Denn heilig bist du, unser Gott..

Chor: Amen.

Darauf folgende Troparien (Ton 6):

Jetzt ist angebrochen die Zeit der Heiligung Aller, und der gerechte Richter erwartet uns; doch bekehre dich, o Seele, zur Busse, gleich der Buhlerin rufend mit Thränen: Herr, erbarme dich meiner!

Der du mit Fluthen der Heilungen, o Christos, beregnet hast die Quelle im allehrwürdigen Tempel der Jungfrau, auch heut verjagst du durch das Träufeln deines Re-

отверзи намъ . . . (стр. 152).

Діаконъ: Господу помолимся!

Іерей: Яко святъ еси, Боже нашъ...

Ликъ: Аминь.

Таже настоящія тропари (гласъ 6):

Нынѣ наста время всѣхъ освящающее, и праведный насъ ждетъ Судія, но обратися, душе, къ покаянію, яко блудница зовущи со слезами: Господи, помилуй мя!

Водами одождивый, Христе, источникъ исцѣленій, во всечестнѣмъ храмѣ Дѣвы днесь, Твоего благословенія окропленіемъ, отгоняеши

Digitized by Google

gens die Gebrechen der Kranken, du Arzt unserer Seelen und Leiber!

недуги немощствующихъ, Врачу душъ и тѣлесъ нашихъ!

Als Jungfrau, welche die Ehe nicht erkannt, hast du geboren, und Jungfrau bliebst du als nie vermählte Mutter: Gottesgebärerin Maria, bitte Christum, unsern Gott, uns zu erlösen.

Дѣва родила еси неискусобрачная, и Дѣва пребыла еси, Мати безневѣстная, Богородице Маріе, Христа Бога нашего моли спастися намъ!

Allheilige Gottesgebärerin, Jungfrau, leite die Werke unserer Hände, und erbitte Vergebung unserer Versündigungen, indem wir singen das Loblied der Engel:

Пресвятая Богородице Дѣво, рукъ нашихъ дѣла исправи, и прощеніе прегрѣшеній нашихъ испроси, внегда пѣти намъ ангельское пѣніе:

Heiliger Gott, heiliger Starker, heiliger Unsterblicher, erbarme dich unser! *(Dreimal).*

Святый Боже, Святый крѣпкій, Святый безсмертный, помилуй насъ! (*Трижды*).

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Діаконъ: Вонмемъ!

Digitized by Google

Priester: Friede Allen!

Chor: Und deinem Geiste!

Leser: Prokimenon (*Ton 3*).
Der Herr ist meine Erleuchtung und mein Erlöser; vor wem sollte ich mich fürchten?

Der Chor wiederholt diese Worte jetzt und nach dem folgenden Stichos:

Stichos: Der Herr ist die Schutzwehr meines Lebens; vor wem sollte mir grauen?

— Der Herr ist meine Erleuchtung!

Chor: Und mein Erlöser; vor wem sollte ich mich fürchten?

Diakon: Weisheit!

Leser: Lesung aus dem Briefe des heiligen Apostels Paulos an die Ebräer.

Іерей: Миръ всѣмъ!

Лику: И духови Твоему!

Чтецъ: Прокименъ (*елась* 3).
Господь просвѣщеніе мое, и Спаситель мой, кого убоюся?

Лику повторяетъ сіе теперь и послѣ слѣдующаго стиха:

Стихъ: Господь защититель живота моего, отъ кого устрашуся?

—Господь просвѣщеніе мое!

Лику: И Спаситель мой, кого убоюся?

Діакону: Премудрость!

Чтецъ: Ко Евреомъ посланіе Св. Апостола Павла чтеніе.

Digitized by Google

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Leser: (Ebr. II, 11 — 18). Brüder, der, welcher heiligt, und die, welche geheiligt werden, sind alle aus Einem. Aus diesem Grunde schämt er sich nicht, sie Brüder zu nennen, indem er spricht: „Ich werde verkündigen deinen Namen meinen Brüdern, inmitten der Kirche will ich dir lobsingen.“ Und abermal: „Ich werde mein Vertrauen auf ihn setzen.“ Und abermal: „Siehe da, ich und die Kinder, welche mir Gott gegeben hat.“ Nachdem nun die Kinder theilgenommen haben am Fleisch und Blut, nahm auch er in vollem Maasse daran Theil, damit er durch den Tod die Macht nähme dem, der des Todes Gewalt hatte, das ist dem Teufel, und erlö-

Діаконъ: Вонмемъ

Апостолъ къ Евреемъ (*зач.* 306).

Чтецъ: Братіе, святяй и освящаеміи, отъ единаго вси: яже ради вины не стыдится братіею нарицати ихъ, глаголя: „возвѣщу имя Твое братіи Моей, посредѣ церкве поспою Тя!“ И паки: „Язъ буду надѣяся нань“ и паки: „се Азъ и дѣти, яже ми далъ есть Богъ.“ Понеже убо дѣти пріобщишася плоти и крови, и той пріискреннѣ пріобщихся тѣхъ же, да смертію упразднитъ имущаго державу смерти, сирѣчь діавола, избавитъ сихъ, елицы страхомъ смерти чрезъ все житіе повинни

sete die, so durch die Furcht des Todes im ganzen Leben unterworfen waren der Knechtschaft. Denn er nimmt nirgend von den Engeln an sich, aber von dem Samen Abrahams nimmt er an sich. Daher musste er allerdinge den Brüdern gleich werden, auf dass er barmherzig werde und ein treuer Hoherpriester vor Gott, zu sühnen die Sünden des Volkes. Denn darinnen er selbst gelitten hat und versucht ist, kann er helfen denen, die versucht werden.

бѣша работѣ. Не отъ ангелъ бо когда пріемлетъ, но отъ сѣмене Авраамова пріемлетъ: отнюдуже долженъ бѣ по всему подобитися братіи, да милостивъ будетъ и вѣренъ первосвященникъ въ тѣхъ, яже къ Богу, во еже очистити грѣхи людскія. Вънемъ же во пострада, самъ искушенъ бывъ, можетъ и искушаемымъ помощи!

Priester: Friede dir!

Leser: Und deinem Geiste!

Diakon: Weisheit! Lasset uns aufmerken!

Leser: Alleluja.

Chor: Alleluja *(3 mal)*

Іерей: Миръ ти!

Чтецъ: И духови твоему!

Діаконъ: Премудрость! Вонмемъ!

Чтецъ: Аллилуіа!

Ликъ: Аллилуіа! (*трижды*).

Digitized by Google

Leser: Mein Herz hat ausgeströmt ein gutes Wort; ich sage meine Werke dem Könige!

Чтецъ: Отрыгну сердце мое слово благо; глаголю азъ дѣла моя Цареви!

Diakon: Weisheit! Aufrecht! Lasset uns hören das heilige Evangelium!

Діаконъ: Премудрость! Вонемъ! Услышимъ Святаго Евангелія!

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Chor: Und deinem Geiste!

Ликъ: И духови твоему!

Priester: Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Joannes.

Іерей: Отъ Іоанна Св. Евангелія чтеніе!

Chor. Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

Ликъ: Слава Тебѣ Господи, слава Тебѣ!

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Діаконъ: Вонемъ!

Priester: (Evang. Joann. V, 1—4):

Евангеліе отъ Іоанна (зач. 14:)

Zu jener Zeit zog Jesus hinauf gen Jerusalem. Es ist aber zu Jerusalem bei dem Schafhause ein Teich, der heisset auf hebrä-

Іерей: Во время оно взыде Іисусъ во Іерусалимъ. Есть же во Іерусалимѣхъ на овчей купѣли, яже глаголется еврейски

Digitized by Google

isch Bethesda, und hat fünf Hallen. In diesen lag eine grosse Menge von Kranken, Blinden, Lahmen, Abgezehrten, die da harreten der Bewegung des Wassers.

Denn ein Engel fuhr zu seiner Zeit hinab in den Teich, und bewegte das Wasser. Wer nun als der Erste, nachdem das Wasser bewegt war, hineinstieg, der ward gesund, mit welcherlei Krankheit er behaftet war.

„Виеезда", пять притворъ имущи. Въ тѣхъ слежáше множество болящихъ, слѣпыхъ, хромыхъ, сухихъ, чающихъ движенія воды.

Ангелъ во Господнь на всяко лѣто схождаже въ купѣль, и возмущаше воду, и иже первѣе влазяше по возмущеніи воды, здравъ бываше, яцѣмъ же недугомъ удержимъ бываше!

Chor: Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

Ликъ: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ!

Der Diakon spricht die grosse Ektenie: Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn.. *bis einschliesslich der Bitte:* Für die Reisenden zu Wasser und zu Lande...

Таже глаголетъ діаконъ ектенію: Миромъ Господу помолимся... *и проч. до*: О плавающихъ, путешествующихъ...

— Auf dass geheiligt werden möge die-

Прилагаются сія: — О еже освятитися водамъ симъ,

Digitized by Google

ses Wasser durch die Kraft und Wirksamkeit und das Überkommen des heiligen Geistes, lasset uns beten zu dem Herrn!

силою и дѣйствіемъ, и наитіемъ Святаго Духа, Господу помолимся!

— Auf dass herabkommen möge auf dieses Wasser die reinigende Wirksamkeit der überwesentlichen Dreifaltigkeit, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже снисходити на воды сія очистительному пресущныя Троицы дѣйству, Господу помолимся!

— Auf dass dieses Wasser heilend werde für die Seelen und Leiber, und vertreibend alle feindliche Kraft, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже быти водѣ сей цѣлительнѣй душъ и тѣлесъ, и всякія сопротивныя силы отгнательнѣй, Господу помолимся!

— Für Alle, die der Hilfe und des Beistandes von Gott bedürftig sind, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О всѣхъ требующихъ отъ Бога помощи и заступленія, Господу помолимся!

— Auf dass uns erleuchten möge das Licht der Erkenntniss und Frömmigkeit durch die

— О еже просвѣтитися намъ просвѣщеніемъ разума еди-

Digitized by Google

einwesentliche Dreifaltigkeit, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass herabsenden möge der Herr Gott den Segen des Jordans und heiligen diese Gewässer, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass uns der Herr, unser Gott, durch die Theilnahme an diesem Wasser und die Besprengung mit demselben zu seinen Söhnen und Erben seines Reiches mache, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass wir errettet werden...

— Hilf, errette!

— Unserer allheiligen, reinsten...

Ausrufung: Denn dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung...

носущною Троицею, Господу помолимся!

— О еже ниспослати Господу Богу благословеніе Іорданово и освятити воды сія, Господу помолимся!

— Яко да Господь Богъ нашъ покажетъ ны сыны и наслѣдники царствія Своего, воды сея причащеніемъ же и кропленіемъ, Господу помолимся!

О избавитися намъ отъ всякія скорби...

Заступи, спаси и помилуй...

Пресвятую Пречистую...

Возгласъ: Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава...

Digitized by Google

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Priester: Herr, unser Gott, der du gross bist vom Rath und wunderbar in deinen Werken, Bildner der ganzen Schöpfung, der du deinen Bund bewahrest und deine Gnade denen, die dich lieben und deine Gebote halten, der du die mitleidswerthen Thränen aller Nothleidenden annimmst, weil du desshalb in Knechtsgestalt gekommen bist, nicht durch Erscheinungen uns erschreckend, sondern wahre Gesundheit dem Leibe schenkend und sprechend: Siehe, du bist gesund geworden, sündige hinfort nicht mehr! Ja, du hast selbst mit feuchtem Staub die Augen lebendig gemacht, und zu waschen

Діаконъ: Господу помолимся!

Ликъ: Господи помилуй!

Іерей: Господи Боже нашъ, великій въ совѣтѣ и дивный въ дѣлѣхъ всея твари Содѣтелю, храняй завѣтъ Твой, и милость Твою любящимъ Тя, и соблюдающимъ повелѣнія Твоя; всѣхъ въ нуждахъ умиленныя пріемляй слезы! Сего бо ради пришелъ еси въ рабіи зрацѣ, не привидѣніи насъ устрашая, но здравіе тѣлу истинное подаваяй, и глаголяй: „се здравъ былъ еси, ктому не согрѣшай!“ Но и отъ бренія здравы очи содѣлалъ еси, и умытися повелѣвъ, свѣту вселитися со-

befohlen, und das Licht einziehen lassen durch's Wort; der du die Wellen der widerwärtigen Leidenschaften brichst und das bittere Meer dieses Lebens austrocknest, und das schwer zu tragende Aufschäumen der Lüste stillest. Du selbst nun, menschenliebender König, der du uns das schneeweissglänzende Gewand aus Wasser und Geist anzuziehen gegeben hast, sende uns auch herab durch die Theilnahme an diesem Wasser und die Besprengung mit demselben deinen Segen, der die Befleckung der Leidenschaften abwäscht. Ja, du Gütiger, wir bitten dich, suche heim unsere Schwachheit und heile unsere Krankheiten der Seele und des Leibes durch dein Erbarmen, um der Fürbitten willen unserer allreinen, hochgelobten

творилъ еси словомъ, сопротивныхъ страстей волны смущаяй, и житія сего сланое (соленое) море изсушаяй, и тяжелоносныя сластей укрощаяй волны. Самъ, человѣколюбче Царю, давый намъ снѣговидную одѣятися одеждею, отъ воды же и Духа, и причастіемъ же воды сея, и окропленіемъ, Твое благословеніе намъ ниспосли, скверну страстей омывающее! Ей, молимся, посѣти нашу, Блаже, немощь, и исцѣли наша недуги душевныя же и тѣлесныя милостію Твоею, молитвами всепречистыя, преблагословенныя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи, силою честнаго и

Digitized by Google

Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria, durch die Kraft des theuren und lebendigmachenden Kreuzes, durch die Vertretung der hochverehrten, himmlischen, unkörperlichen Kräfte, des hochverehrten, ruhmreichen Propheten, Vorläufers und Täufers Joannes, der heiligen, ruhmreichen und allgepriesenen Apostel, unserer ehrwürdigen und gotttragenden Väter, unserer Väter unter den Heiligen, der grossen Hohenpriester und ikumenischen Lehrer: Basilios des Grossen, Gregorios des Theologen und Joannes Chrysostomos, unserer Väter unter den Heiligen: Athanasios und Kyrillos, der Patriarchen von Alexandria, des Spiridon Trimythus des Wunderthäters, unsers Vaters unter den Heiligen Nikolaos, Erz-

животворящаго Креста, предстательствы честныхъ небесныхъ силъ безплотныхъ; честнаго, славнаго, пророка, предтечи и крестителя Іоанна; святыхъ славныхъ и всехвальныхъ апостолъ, преподобныхъ и богоносныхъ отецъ: нашихъ иже во святыхъ отецъ нашихъ, великихъ іерарховъ, и вселенскихъ учителей: Василія Великаго, Григорія Богослова и Іоанна Златоустаго, иже во святыхъ отецъ нашихъ Аѳанасія и Кирилла, патріарховъ Александрійскихъ; иже во святыхъ отца нашего Спиридона Тримѵфунтскаго чудотворца; иже во святыхъ отца нашего Николая архіепископа, Мѵрликійскаго

Digitized by Google

bischofs zu Myra in Lykien, des Wunderthäters; der apostelgleichen Methodios und Kyrillos, der ersten Lehrer der Slaven unserer Väter unter den Heiligen und Wunderthäter von ganz Russland: Petros, Alexios, Jonas, Philippos, Dimitrios, Makarios, Mitrophanes, Tichon und Theodosios, des heiligen und ruhmreichen Grossmartyrers Georgios, des Sieggeschmückten, des heiligen und ruhmreichen Grossmartyrers Dimitrios, des Myron quellenden, der heiligen ruhmreichen und herrlich siegenden Martyrer, der heiligen und gerechten Gottesahnen Joakim und Anna, der heiligen und ruhmreichen wunderthätigen, Uneigennützigen: Kosmas und Damianos, Kyros und Joannes, Panteleemon und Hermolaos, Sampson und Diomedes, Mo-

чудотворца; Святыхъ равноапостольныхъ Меѳодія и Кирилла, первоучителей Словенскихъ; иже во святыхъ, отецъ нашихъ всея Россіи чудотворцевъ: Михаила, Петра, Алексія, Іоны, Филиппа, Димитрія, Макарія, Митрофана, Тихона и Ѳеодосія; святаго и славнаго великомученика Георгія побѣдоносца; святаго и славнаго великомученика Димитрія Мѵроточиваго; святыхъ и праведныхъ богоотецъ Іоакима и Анны; святыхъ славныхъ и чудотворцевъ безсребренниковъ: Косьмы и Даміана, Кира и Іоанна, Пантелеимона и Ермолая, Самсона и Діомида, Мокія и Аникиты, Ѳалалея и Три-

Digitized by Google

kios und Aniketas, Thalaläos und Tryphon, des heiligen N. N. (*dessen Tag es ist*), dessen Gedächtniss wir feiern und aller deiner Heiligen.

Und behüte, o Herr, deinen Knecht, unsern gottesfürchtigsten, selbstherrschenden grossen Herrn, Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch von ganz Russland*) (*dreimal*).

Seine Gemahlin, die gottesfürchtigste Herrin, Kaiserin Alexandra Feodorowna.

Seine Mutter, die gottesfürchtigste Herrin Kaiserin Maria Feodorowna.

Seinen Thronfolger, den rechtgläubigen

*) Im griech. Euchologion: Καὶ φύλαττε Κύριε τοὺς δούλους σου τοὺς πιστοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν (τρὶς). Χάρισαι αὐτοῖς ψυχῆς καὶ σώματος τὴν ὑγείαν.

Фона, и святаго N. N., его же и память совершаемъ, и всѣхъ святыхъ Твоихъ.

И сохрани Господи, раба Твоего, Благочестивѣйшаго, Самодержавнѣйшаго, Великаго Государя нашего Императора Николая Александровича всея Россіи!*) (*Трижды*).

Супругу Его Благочестивѣйшую Государыню Императрицу Александру Ѳеодоровну.

Матерь Его благочестивѣйшую Государыню Императрицу Марію Ѳеодоровну!

Наслѣдника Его Благовѣрнаго Государя

*) *Къ греческ. Евхологіонъ:* И сохрани, Господи, рабъ Твоихъ вѣрныхъ Царей нашихъ (*трижды*); даруй имъ душевное и тѣлесное здравіе!

Digitized by Google

Herrn Cäsarewitsch und Grossfürsten Georgios Alexandrowitsch und das ganze Herrscherhaus!

Erlöse, Herr, und erbarme dich der heiligsten dirigirenden Synode, gieb ihnen Gesundheit der Seele und des Leibes, und dieser dir dienenden christlichen Stadt sei gnädig in Allem. Gedenke, o Herr, jedes orthodoxen Bisthums, welches das Wort der Wahrheit recht verwaltet, und aller priesterlichen und Mönchs-Grade und ihres Heils. Gedenke, o Herr, derer, die uns hassen, und derer, die uns lieben, unserer dienenden Brüder, die da gegenwärtig sind, und derer, die aus löblichem Grunde weggegangen und uns Unwürdigen aufgetragen haben, für sie zu beten. Gedenke,

Цесаревича и Великаго Князя Георгія Александровича, и весь царствующій Домъ!

Спаси Господи, и помилуй Святѣйшій Правительствующій Синодъ, даруй имъ душевное и тѣлесное здравіе, и работному Тебѣ сему Христіанскому жительству во всемъ милостивъ буди! Помяни, Господи, всякое епископство православныхъ, право правящихъ слово Твоея истины; и весь священническій и монашескій чинъ, и спасеніе ихъ! Помяни, Господи, ненавидящихъ и любящихъ насъ, служащихъ братій нашихъ, предстоящихъ и благословною виною отшедшихъ и заповѣдавшихъ намъ недо-

Digitized by Google

o Herr, unserer Brüder, die in Gefangenschaft und Trübsal schmachten, und erbarme dich ihrer und unser nach deiner grossen Gnade, rettend sie aus jeder Noth. Denn du bist die Quelle der Heilungen, Christos, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, sammt deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Chor: Amen.

Priester: Friede Allen!

Chor: Und deinem Geiste!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

стойнымъ молитися о нихъ! Помяни, Господи, въ плѣненіи и скорбехъ сущихъ братій нашихъ, и помилуй ихъ по великѣй милости Твоей, всякія нужды избавляй! Яко Ты еси источникъ исцѣленій, Христе Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и съ пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ!

Ликъ: Аминь.

Іерей: Миръ всѣмъ!

Ликъ: И духови твоему!

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Digitized by Google

Chor: Dir, o Herr!

Und der Priester spricht dieses Gebet geheimnissvoll:

Neige, o Herr, dein Ohr und erhöre uns, der du im Jordan getauft zu werden geruht und die Gewässer geheiligt hast, und segne uns Alle, die wir durch die Beugung unsers Nackens das Abzeichen der Dienstbarkeit darstellen, und würdige uns, erfüllt zu werden mit deiner Heiligung durch die Theilnahme an diesem Wasser und die Besprengung mit demselben. Und es gereiche uns, o Herr, zur Gesundheit des Seele und des Leibes.

Ausrufung: Denn du bist unsere Heiligung, und dir senden wir Lobpreisung, Danksagung und Anbetung empor,

*Лик*ъ: Тебѣ Господи!

Іерей приклонь главу, тайно глаголетъ молитву сію:

Приклони́, Господи, ухо Твое, и услыши ны, иже во Іорданѣ кре́ститися изволивый и освятивый воды; и благослови всѣхъ насъ, иже преклонéніемъ своея выи, назна́менающихъ работное воображéніе (τὸ τῆς δουλείας πρώσχημα); и сподоби насъ исполнитися освященія Твоего воды сея причащéніемъ; и да будетъ намъ Господи, во здравіе души и тѣла!

Возгласъ: Ты бо еси освященіе наше, и Тебѣ славу, и благодареніе, и поклоне-ніе возсылаемъ, со

Digitized by Google

sammt deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Chor: Amen.

Hierauf nimmt der Priester das theure Kreuz, und segnet mit demselben das Wasser, indem er es dreimal in Kreuzesform senkrecht in das Wasser eintaucht und wieder emporhebt, wobei er das folgende Troparion singt (dreimal):

Herr, rette dein Volk... (S. 18).

Sodann wird folgendes Troparion gesungen:

Mach uns deiner Gaben würdig, Gottesgebärerin, Jungfrau, indem du Nachsicht übst mit unsern Ver-

безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и всесвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ!

Ликъ: Аминь.

Также вземъ честный Крестъ благословляетъ водy трижды, крестообразно низводя и возводя (его) право (ὀρθως), и поя настоящій тропарь, (гласъ первый) трижды:

Спаси, Господи, люди Твоя... (Стр. 18).

И посемъ поютъ тропарь сей, (гласъ 2):

Твоихъ даровъ достойны насъ сотвори, Богородице, Дѣво, презирающи согрѣшенія наша, и пода-

Digitized by Google

gehungen, und Heilungen darbietest denen, die gläubig empfangen deinen Segen, Allreine!

Darauf küsst der Priester das Kreuz und giebt es auch dem ganzen Volke zu küssen, und besprengt dabei das Volk, und sodann den Altar und die ganze Kirche und das Kloster mit dem Weihwasser, während dessen folgendes Troparion gesungen wird:

Die ihr die Quelle der Heilungen habt, heilige Uneigennützige, ihr reichet dar die Heilungen allen um sie Flehenden, die ihr der grossen Gaben gewürdigt seid von der ewig fliessenden Quelle, unserm Heilande; denn es spricht der Herr zu

ющи исцѣленія вѣрою пріемлющимъ благословеніе Твое, Пречистая!

Таже лобзаетъ іерей честный Крестъ; такоже и вси людіе, и кропитъ всѣхъ священною водою, олтарь и церковь всю (и обитель). Людіе же поютъ настоящій тропарь (гласъ 4):

Источникъ исцѣленій имуще святіи безсребреницы, исцѣленія подаваете всѣмъ требующимъ, яко превѣліихъ дарованій сподобльшіися отъ приснотекущаго источника Спаса нашего. Глаголетъ бо къ вамъ Господь, яко единоревнителемъ апостольскимъ:

Digitized by Google

euch, als zu denen, deren Eifer gleich ist dem der Apostel gewesen: siehe, ich habe euch die Macht gegeben über die unreinen Geister, sie auszutreiben und zu heilen jegliche Krankheit und jedes Gebrechen. Darum also, die ihr in seinen Geboten rechtschaffen gewandelt, ihr habt es umsonst erhalten, gebet es auch umsonst, heilend die Leiden unserer Seelen und Leiber!

„се дахъ вамъ власть на духи нечистыя, якоже тѣхъ изгонити, и цѣлити всякій недугъ и всяку язю.“ Тѣмъ же въ повелѣніихъ Его добрѣ жительствовавше, туне пріясте, туне подаваете, исцѣляюще страсти душъ и тѣлесъ нашихъ!

Siehe herab auf die Bitten deiner Knechte, Allunschuldvolle ... (S. 183).

Призри на молєнія Твоихъ рабъ, Всенепорочная ... (Стр. 183).

Gebieterin, nimm an die Gebete deiner Knechte, und erlöse uns von jeglicher Noth und Trübsal!

Владычице, пріими молитвы рабовъ Твоихъ, и избави насъ отъ всякія нужды и печали!

Nach Beendigung der Besprengung spricht der Diakon folgende Ektenie:

По кропленіи же ектенія сія:

Digitized by Google

Erbarme dich unser, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit ...

Chor: Herr, erbarme dich! *(dreimal).*

— Noch beten wir um die Bewahrung dieser Stadt... (S. 152).

Chor: Herr, erbarme dich! *(Vierzig mal).*

Priester laut: Erhöre uns, Gott... (S. 153).

Chor: Amen.

Priester: Friede Allen!

Chor: Und deinem Geiste!

Diakon: Unsere Häupter lasset uns beugen dem Herrn!

Chor: Dir, o Herr!

Помилуй насъ, Боже, по велицѣй милости Твоей...

Ликъ: Господи помилуй! (*трижды*).

— Еще молимся, о еже сохранитися святому храму сему ... (Стр. 152).

Господи помилуй! (40 *разъ*).

Іерей же возглашаетъ: Услыши ны Боже... (Стр. 153).

Ликъ: Аминь.

Іерей: Миръ всѣмъ!

Ликъ: И духови твоему!

Діаконъ: Главы наша Господеви приклонимъ!

Ликъ: Тебѣ Господи!

Digitized by Google

Priester laut: Gebieter, erbarmungsvoller Herr, Jesus Christos, unser Gott, durch die Fürbitten der Allreinen, unserer Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria, durch die Kraft des theuren und lebendigmachenden Kreuzes, durch die Vertretung der hochverehrten, himmlischen, unkörperlichen Kräfte, der hochverehrten und allgepriesenen Apostel, der ruhmreichen und herrlich siegenden Martyrer, unserer ehrwürdigen und gotttragenden Väter, unserer Väter unter den Heiligen, der grossen Hierarchen und ikumenischen Lehrer Basilios des Grossen, Gregorios des Theologen und Joannes Chrysostomos, unsers Vaters unter den Heiligen Nikolaos, Erzbischofs von Myra in Lykien, des Wunder-

Іерей чтетъ молитву сію велегласно: Владыко многомилостиве, Господи Іисусе Христе Боже нашъ, молитвами всепречистыя Владычицы нашея Богородицы, и Приснодѣвы Маріи; силою честнаго и животворящаго Креста; предстательствы честныхъ небесныхъ силъ безплотныхъ; честнаго славнаго пророка Предтечи и Крестителя Іоанна; Святыхъ славныхъ и добропобѣдныхъ мучениковъ; преподобныхъ и Богоносныхъ отецъ нашихъ: иже во Святыхъ отецъ нашихъ, и вселенскихъ великихъ учителей и святителей — Василія Великаго, Григорія Богослова, и Іоанна Златоустаго; иже во

Digitized by Google

thäter; des Kyrillos und Methodios, der ersten Lehrer der Slawen; unserer Väter unter den Heiligen, der Wunderthäter von Ganz-russland Michael, Petros, Alexios, Jonas, Philippos, Dimitrios, Makarios, Mitrophanes, Tichon und Theodosios; der heiligen und gerechten Gottes-Ahnen Joachim und Anna und des heiligen N. N. *(dessen Tempel und Tag es ist)*, und aller deiner Heiligen, — lass wohl aufgenommen sein unsere Bitte, schenke uns die Vergebung unserer Übertretungen, bedecke uns mit dem Schirme deiner Flügel, treibe hinweg von uns jeden Feind und Widersacher, mache unser Leben friedlich, o Herr, erbarme dich unser und deiner Welt und erlöse unsere Seelen als der Gütige und Menschenliebende!

святыхъ отца нашего Николая Архіепископа, Мурликійскаго Чудотворца; Кирилла и Меѳодія, первоучителей Словенскихъ; иже во святыхъ отецъ нашихъ: всея Россіи чудотворцевъ Михаила, Петра, Алексія, Іоны, Филиппа, Димитрія, Макарія, Митрофана, Тихона и Ѳеодосія; святыхъ и праведныхъ Богоотецъ Іоакима и Анны; и святаго N. N. (*его же есть храмъ и день*) и всѣхъ Святыхъ Твоихъ — благопріятну сотвори молитву нашу, даруй намъ оставленіе прегрѣшеній нашихъ, покрый насъ кровомъ крилу́ Твоею, отжени отъ насъ всякаго врага и супостата, умири нашу жизнь; Господи, помилуй насъ, и міръ

Digitized by Google

Твой, и спаси души наша, яко благъ и человѣколюбецъ!

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Darauf die Entlassung.

И отпустъ.

Die grosse Wasserweihe am Feste der heiligen Theophanie *).

Nachdem der Priester das Gebet hinter dem Ambon gesprochen hat, gehen Alle zum Baptisterium (κολυμβήθρα), *indem die Leuchterträger mit Lichtern vorangehen; ihnen folgen die Priester und Diakonen mit dem Evangelium, dem Kreuze und Rauchfässern, wobei folgende Troparien gesungen werden: (Ton 8):*

Die Stimme des Herrn

*) Die grosse Wasserweihe findet am Tage der Vorfeier (5 Januar) der heil. Theophanie gewöhnlich in der Kirche, am Festtage selbst aber im Freien statt.

Послѣдованіе великаго освященія Святыхъ Богоявленій *).

По еже рещи іерею заамвонную молитву, исходимъ вси ко крестильницѣ, предидущимъ свѣщеносцемъ, по нихъ же діакономъ и іереемъ со Евангеліемъ и кадиломъ, братіи поющимъ настоящія тропари (*гласъ* 8):

Гласъ Господень на

*) Великое освященіе воды, наканунѣ (5 января) праздника Богоявленія, обыкновенно совершается въ храмѣ, а въ самый праздникъ внѣ его, на рѣкахъ, источникахъ или прудахъ.

Digitized by Google

ertönt über den Gewässern, sprechend: Kommt, empfanget Alle den Geist der Weisheit, den Geist der Erkenntniss, den Geist der Furcht Gottes, des erschienenen Christos!

(dreimal).

водахъ вопіетъ глаголя: пріидите, пріимите вси духа премудрости, духа разума, духа страха Божія, (духа) явльшагося Христа!

(*трижды*).

— Heut wird die Natur der Gewässer geweiht, und es spaltet sich der Jordan und hält von der eigenen Strömung die Fluthen zurück, schauend den Gebieter, wie er getauft wird! *(zweimal).*

— Днесь водъ освящается естество, и раздѣляется Іорданъ, и своихъ водъ возвращаетъ струи, Владыку зря крещаема. *(дважды).*

— Gleich einem Menschen kamest du in den Fluss, Christos, König! und verlangst, die Taufe der Knechte zu empfangen, o Guter, von den Händen des Vorläufers, um unserer Sünden willen, Menschenliebender!

(zweimal).

— Яко человѣкъ на рѣку пришелъ еси, Христе Царю, и рабское крещеніе пріяти тщишися, Блаже, отъ Предтечеву руку́, грѣхъ ради нашихъ, Человѣколюбче! (*дважды*).

Ehre... Jetzt...

Слава... и нынѣ...

Digitized by Google

— Auf die Stimme des Rufenden in der Wüste: „Bereitet den Weg des Herrn“, kamst du, o Herr, Knechtsgestalt annehmend, um die Taufe bittend, der du doch die Sünde nicht gekannt. Es sahen dich die Gewässer und erschraken; es erzitterte der Vorläufer, schrie auf und sprach: Wie soll der Knecht die Hand auflegen dem Gebieter? Heilige mich und die Gewässer, o Erlöser, der du hinwegnimmst die Sünde der Welt!

Am Wasserbecken angelangt, spricht der Diakon: Weisheit!

Leser: Lesung aus der Weissagung des Jesaja!

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Leser: (Kap. 35).

— Ко гласу (Предтечи) вопіющаго въ пустыни:„уготовайте путь Господень“, пришелъ еси, Господи, зракъ рабій пріимъ, крещенія проси́, невѣдый грѣха. Видѣша Тя воды и убояшася; тре́петенъ бысть Предтеча, и возопи́, глаголя: како просвѣти́тъ (я) свѣтильникъ (Тебя) Свѣта? Како ру́ку положитъ рабъ на Владыку? Освяти мене и воды, Спасе, вземляй міра грѣхъ!

И абіе ставъ у крестильницы, глаголетъ діаконъ: Премудрость!

Чтецъ: Пророчества Исаіина чтеніе!

Діаконъ: Вонмемъ!

Чтецъ: (Гл. 35).

Digitized by Google

Dies spricht der Herr: Es freuet sich die Wüste und das dürre Land, es jauchzet die Steppe und blühet wie die Lilie. Aufblüht sie und jauchzet, ja, Jauchzen und Jubel! Die Pracht des Libanon wird ihr gegeben, die Herrlichkeit des Karmel und Saron: sie schauen ja des Ewigen Pracht, die Herrlichkeit unsers Gottes! Stärket die lassen Hände, und kräftigt die schwachen Knie! Sprecht zu den zagenden Herzen: Seid stark, und fürchtet euch nicht! Sehet, euer Gott, Rache kommt, Gottes Vergeltung, Er kommt und rettet euch! Dann thun sich auf die Augen der Blinden, der Tauben Ohren öffnen sich. Dann hüpft wie ein Hirsch der Lahme, es jubelt die Zunge des Stummen; denn in der Wüste brechen Gewässer, in der Steppe

Тако глаголетъ Господь: да возвеселится пустыня жаждущая, да возрадуется пустыня и да процвѣтетъ яко кринъ (лилія), и да прозябнетъ, и вся возвеселятся. И возрадуются пустынная Іорданова, и слава Ливанова дана бысть ей, и честь Кармилова: и людіе Мои узрятъ славу Господню, и высоту Божію. Укрѣпитеся руки ослабленныя, и колѣна разслабленная. Утѣшитеся и рцыте малодушнымъ мыслію: „укрѣпитеся, и не бойтеся, се Богъ нашъ судъ воздаетъ: Той пріидетъ и спасетъ насъ“. Тогда отверзутся очеса слѣпыхъ, и ушеса глухихъ услышатъ. Тогда скочитъ хромый яко елень, и ясенъ

Digitized by Google

Bäche hervor. Und es wird das Sandmeer zum See, dürstender Boden zu Wasserbrunnen, in der Wohnung der Schakale, wo ihr Lager wird Stätte für Rohr und Schilf *). Und es wird daselbst Pfad und Weg sein, heiligen Weg nennet man ihn; auf demselben wandelt nimmer ein Unreiner, er ist euch der richtige Pfad, auf dem selbst Unkundige nicht irre gehn. Dort wird kein Löwe sein, kein reissendes Thier betritt ihn, noch wird dort gefunden, sondern die Erlösten werden darauf wandeln. Des Ewigen Befreite kehren zurück, kommen nach Sion mit Jubel,

будетъ языкъ гугнивыхъ, яко проразися въ пустыни вода, и дебрь въ земли жаждущей. И будетъ безводная въ блата (болота), и на жаждущей земли источникъ воды будетъ. Тамо будетъ веселіе птицъ, водвореніе сиріновъ (σειρήνων — сиренъ), и трости (камыша) и блата*). Тамо будетъ путь чистъ, и путь святъ наречется, и не мимо идетъ тамо нечистъ, ниже будетъ тамо путь нечистъ, разсѣянніи же пóйдутъ по нему, и не заблудятъ. И не будетъ тамо льва, ни

*) Septuag. Καὶ ἔσται ἡ ἄνυδρος εἰς ἕλη, εἰς τὴν διβῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται· ἐκεῖ ἔσται εὐφροσύνη ὀρνέων, ἐπαύλεις σειρήνων καὶ καλάμη, καὶ ἕλη.

*) *По еврейск. тексту:* И прозрачное озеро станетъ дѣйствительнымъ, и жаждущая земля источникомъ воды тамъ, гдѣ было жилище шакаловъ, и мѣстомъ для камыша и тростника.

Digitized by Google

ewige Freude umkränzt ihr Haupt, Freude und Wonne erlangen sie, hinweg flieht Schmerz und Gram und Seufzen!

отъ звѣрей лютыхъ взыдетъ нань, ниже обрящется тамо, но пойдутъ по нему избáвленніи; и сóбранніи отъ Господа обрятятся, и пріидутъ въ Сіонъ съ веселіемъ и радостію, и веселіе вѣчное надъ главою ихъ; хвала и радованіе и веселіе постигнетъ ихъ; отбѣже болѣзнь, печаль и воздыханіе!

Diakon: Weisheit!

Діаконъ: Премудрость!

Leser: Lesung aus der Weissagung des Jesaja!

Чтецъ: Пророчества Исаіина чтеніе!

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Діаконъ: Вонмемъ!

Leser: (Kap.55): Dies spricht der Herr: Alle, die ihr dürstet, kommet zum Wasser; und die ihr kein kein Geld habet, eilet, kaufet und esset; kommet und kau-

Чтецъ (гл. 55): Тако глаголетъ Господь: жаждущіи на вóду идите, и елицы не имате сребра, шедше купите, и ядите и пійте безъ

fet ohne Geld, und ganz umsonst Wein und Milch! Warum wäget ihr Silber dar für das, was nicht Brod ist, und mühet euch um das, was nicht sättigt? Höret auf mich, und ihr werdet Gutes geniessen, und eure Seele wird sich laben am Fett. Neiget euer Ohr und kommet zu mir, höret, und eure Seele wird leben, und ich werde einen ewigen Bund mit euch schliessen, die treuen Gnadenverheissungen Davids. Siehe, zum Zeugen der Völker gebe ich ihn, zum Fürsten und Völkergebieter. Siehe, Völker, die du nicht kennst, rufst du herbei, und Völker, die dich nicht kennen, eilen zu dir, um des Herrn, deines Gottes willen, des Heiligen in Israel. Denn er verherrlicht dich! Suchet den Herrn, da er zu

сребра и цѣны (безъ платы), вино и тукъ. Вскую цѣните сребро не въ хлѣбъ, и трудъ вашъ не въ сытность? послушайте Мене, и снѣсте благая, и насладится во благихъ душа ваша. Внимайте ушима вашима и послѣдуйте путемъ Моимъ; послушайте Мене, и жива будетъ во благихъ душа ваша, завѣщаю вамъ завѣтъ вѣченъ, преподобная Давидова вѣрная (неизмѣнныя милости *обѣщанныя* Давиду). Се свидѣтельство во языцѣхъ: дахъ его князя и повелителя во языцѣхъ. Се языцы, иже не вѣдаху тебе, призовутъ тя; и людіе, иже не познаша тебе, къ тебѣ прибѣгнутъ ради Господа Твоего,

Digitized by Google

finden, rufet ihn an, da er nahe ist! Der Gottlose verlasse seinen Weg, und der Ungerechte seine Gedanken; er bekehre sich zu dem Herrn, so wird er sich sein erbarmen, zu unsern Gott; denn er ist reich im Vergeben. Denn meine Gedanken sind nicht eure Gedanken, und eure Wege sind nicht meine Wege, spricht der Herr. Denn, so hoch die Himmel über der Erde sind, so hoch sind meine Wege über euren Wegen und meine Gedanken über euren Gedanken. Und wie der Regen und Schnee vom Himmel fällt, und nicht mehr dahin zurückkehrt, sondern die Erde tränket und durchfeuchtet, und fruchtbar macht, dass sie Samen giebt dem Säenden und Brod zum Essen, so wird auch mein Wort sein, das

Святаго Израилева, яко прослави тя. Взыщите Бога, и внегда вамъ обрѣсти Его, призовите; егда же аще приближится вамъ, да оставитъ нечестивый пути своя, и мужъ беззаконный совѣты своя, и обратитеся ко Господу Богу вашему, и помиловани будете, яко по премногу оставитъ грѣхи ваша. Не суть бо совѣти Мои, якоже совѣти ваши; ниже якоже путіе ваши путіе Мои, глаголетъ Господь; но якоже отстоитъ небо отъ земли, тако отстоитъ путь Мой отъ путей вашихъ, и размышленія ваша отъ мысли Моея. Яко же бо аще снидетъ дождь или снѣгъ съ небесе, и не возвратится, дондеже упо-

Digitized by Google

aus meinem Munde gehet; es wird nicht leer zu mir zurückkehren, sondern Alles ausrichten, was ich will, und vollbringen, wozu ich es entsende. Denn in Freuden sollt ihr ausziehen, und in Frieden geleitet werden, die Berge und Hügel jubeln vor euch, und alle Bäume des Feldes schlagen in die Hände. Statt des Dornstrauches wird die Cypresse emporwachsen, und anstatt der Brennnessel die Myrthe emporwachsen; das wird dem Herrn zum Namen sein und zum ewigen Denkmal, das niemals vergehen wird.

итъ землю, и родитъ и прозябнетъ, и дастъ сѣмя сѣющему, и хлѣбъ въ снѣдь. Тако будетъ глаголъ Мой, иже аще изыдетъ изъ устъ Моихъ, и не обратится ко Мнѣ тощь, дондеже аще скончаетъ вся, елика восхотѣхъ, и поспѣшу пути твоя, и повелѣнія Моя. Веселіемъ бо изыдете, и радостію научитеся; горы бо и холми возскачутъ, ждуще васъ въ радости, и вся древеса сельная восплещутъ вѣтвьми. И вмѣсто драчія (терновника) взыдетъ кѵпарисъ, вмѣсто же кропи́вы взыдетъ мѵрсина (миртъ), и будетъ Господь во имя (и будетъ это во славу Господа), и въ знаменіе вѣчное, и не оскудѣетъ!

Digitized by Google

Diakon: Weisheit!

Leser: Lesung aus der Weissagung der Jesaja.

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Leser: (Kap. 12). Dies spricht der Herr: Schöpfet mit Freuden Wasser aus den Quellen des Heils. Und du wirst sagen an jenem Tage: Preiset den Herrn! Rufet seinen Namen! Verkündet unter den Völkern seinen Ruhm! Gedenket, dass erhaben ist sein Name! Preiset den Namen des Herrn, denn Hohes hat er vollbracht! Verkündet dieses auf der ganzen Erde! Freuet euch und jubelt, die ihr Sion bewohnt! Denn hocherhaben ist der Heilige Israels in seiner (Sions) Mitte!

Diakon: Weisheit!

Діаконъ: Вонмемъ!

Чтецъ: Пророчества Исаіина чтеніе! (гл. XII, 3—6):

Діаконъ: Вонмемъ!

Чтецъ: Тако глаголетъ Господь: почерпните воду съ веселіемъ отъ источникъ спасенія. И речеши въ день онъ: исповѣдайтеся Господеви, и призовите имя Его, возвѣстите во языцѣхъ славу Его, помяните, яко вознесеся имя Господне, яко высокая сотвори, возвѣстите сія по всей земли. Радуйтеся и веселитеся живущіи въ Сіонѣ, яко вознесеся Святый Израилевъ посредѣ его!

Діаконъ: Премудрость!

Digitized by Google

Leser: Prokimenon (Ton 3): Der Herr ist mein Licht und mein Heiland; vor wem sollt' ich mich fürchten?

Chor: Dasselbe.

Leser: Der Herr ist der Beschützer meines Lebens; vor wem sollte mir grauen?

Chor: Der Herr ist mein Licht ...

Leser: Der Herr ist mein Licht und mein Heiland.

Chor: Vor wem sollt' ich mich fürchten?

Diakon: Weisheit!

Leser: Lesung aus dem ersten Briefe des heiligen Apostels Paulos an die Korinther.

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Leser: (1 Korinth. Kap. 10, 1—5):

Чтецъ: прокименъ (гласъ 3): Господь просвѣщеніе мое, и Спаситель мой, кого убоюся?

Ликъ: тожде.

Чтецъ: Господь защититель живота моего, отъ кого устрашуся?

Ликъ: Господь просвѣщеніе ...

Чтецъ: Господь просвѣщеніе мое и Спаситель мой.

Ликъ: Кого устрашуся?

Діаконъ: Премудрость!

Апостолъ: Къ Коринѳяномъ посланія Св. Апостола Павла чтеніе!

Діаконъ: Вонмемъ!

Чтецъ: (зач. 143 отъ полу):

Digitized by Google

Brüder, ich will nicht, dass euch unbekannt ist, wie unsere Väter alle unter der Wolke waren, und alle durch das Meer hindurchgingen; und alle auf Mose getauft wurden in der Wolke und im Meere, und alle dieselbe geistliche Speise assen, und alle tranken denselben geistlichen Trank; denn sie tranken von dem geistlichen Felsen, der da folgte. Der Fels aber war Christos.

Priester: Friede dir!

Leser: Und deinem Geiste! Alleluja.

Chor: Alleluja! *(dreimal).*

Leser: Die Stimme des Herrn über den Gewässern! Es donnert der Gott der Herrlichkeit; der Herr über der Menge der Gewässer!

Братіе, не хощу васъ невѣдѣти, яко отцы наши вси подъ облакомъ быша, и вси сквозѣ море проидоша. И вси въ Моѵсея крестишася въ облацѣ и въ мори. И вси тожде брашно духовное ядоша. И вси тожде пиво духовное пиша: піяху бо отъ духовнаго послѣдующаго камене, камень же бѣ Христосъ!

Іерей: Миръ ти!

Ликъ: И духови Твоему! Аллилуіа!

Ликъ: Аллилуіа! *(трижды).*

Чтецъ: Гласъ Господень на водахъ, Богъ славы возгремѣ, Господь на водахъ многихъ!

Digitized by Google

Diakon: Weisheit! Aufrecht! Lasset uns hören das heilige Evangelium!

Priester: Friede Allen!

Chor: Und deinem Geiste!

Priester: Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Markos!

Chor: Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Priester:(*Mar. Kap. I, 9—11*). Zu jener Zeit kam Jesus von Nazareth in Galiläa, und ward getauft von Johannes im Jordan. Und sobald, als er aus dem Wasser emporkam, sahe er die Himmel sich öffnen, und den Geist, gleichwie eine Taube, herabkommen auf sich. Und es ge-

Діаконъ: Премудрость, прости услышимъ. Святаго Евангелія!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Ликъ: И духови твоему!

Іерей: Отъ Марка Святаго Евангелія чтеніе!

Ликъ: Слава Тебѣ Господи, слава Тебѣ!

Діаконъ: Вонмемъ!

Іерей: (*Мар. зач.* 2): Вовремя оно, пріиде Іисусъ отъ Назарета Галилейскаго, и крестися отъ Іоанна во Іорданѣ. И абіе восходя отъ воды, видѣ разводящася небеса, и Духъ яко голубь сходящь нань, и гласъ бысть съ небесе: „Ты еси Сынъ мой воз-

Digitized by Google

schah eine Stimme aus den Himmeln: Du bist mein geliebter Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe.

любленный, о Немъ же благоволихъ"!

Chor: Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

Ликъ: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ!

Der Diakon: Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn u. s. w. *bis einschliesslich der Bitte:* Für die Reisenden zu Wasser und zu Lande...

Діаконъ: Миромъ Господу помолимся! *до:* о плавающихъ, путешествующихъ..

Dann wird hinzugefügt:

Посемъ прибавляются слѣдующія:

— Auf dass geheiligt werden mögen diese Gewässer durch die Kraft und Wirksamkeit und das Überkommen des heiligen Geistes, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже освятитися водамъ симъ, силою и дѣйствіемъ, и наитіемъ Святаго Духа, Господу помолимся!

— Auf dass herabkommen möge auf diese Gewässer die reinigende Wirksamkeit der

— О еже снисходити на воды сія очистительному Пресущныя Троицы дѣй-

Digitized by Google

überwesentlichen Dreifaltigkeit, lasset uns beten zu dem Herrn!

ству, Господу помолимся!

— Auf dass ihnen möge gegeben werden die Gnade der Erlösung, der Segen des Jordans durch die Kraft und Wirksamkeit und das Überkommen des heiligen Geistes, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже даровати ся имъ благодати избавленія, благословенію Іорданову, силою и дѣйствомъ, и наитіемъ Святаго Духа, Господу помолимся!

— Auf dass der Satan unter unsere Füsse in Bälde zerschmettert und jeder gegen uns gerichtete böse Anschlag vereitelt werden möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже сокрушитися сатанѣ подъ ногама нашима вскорѣ, и разоритися всякому совѣту лукавому, движимому на ны, Господу помолимся!

— Auf dass der Herr, unser Gott, uns von jedem Anschlag und jeder Bedrohung des Feindes herausführen und würdig machen möge der verheissenen Güter, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Яко да Господь Богъ ѝзметъ насъ отъ всякаго навѣта и искушенія сопротивника, и достойны содѣлаетъ обѣщáнныхъ благъ, Господу помолимся!

Digitized by Google

— Auf dass wir erleuchtet werden mögen mit der Erleuchtung der Erkenntniss und Frömmigkeit durch das Überkommen des heiligen Geistes, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже просвѣтитися намъ просвѣщеніемъ разума и благочестія, наитіемъ Святаго Духа, Господу помолимся!

— Auf dass Gott der Herr den Segen des Jordans herabsenden und diese Gewässer heiligen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже ниспослати Господу Богу благословеніе Іорданово, и освятити воды сія, Господу помолимся!

— Auf dass dieses Wasser werden möge zum Geschenke der Heiligung, zur Sühnung der Sünden, zur Heilung der Seele und des Leibes und zu jedem erwünschten Nutzen, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже быти водѣ сей, освященія дару, грѣховъ избавленію, во исцѣленіе души и тѣла, и на всякую пользу изрядную, Господу помолимся!

— Auf dass dieses Wasser werden möge ein Wasser, das da aufsprudelt in das ewige Le-

— О еже быти водѣ сей, приводящей въ жизнь вѣчную, Господу помолимся!

Digitized by Google

ben, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass es sich wirksam erweise zur Vertreibung eines jeden Anschlags der sichtbaren und unsichtbaren Feinde, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже явитися сей отгнанію всякаго навѣта видимыхъ и невидимыхъ враг, Господу помолимся!

— Für die, so es schöpfen und nehmen zur Weihe der Häuser, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О черплющихъ и емлющихъ(ю) во освященіе домовъ, Господу помолимся!

— Auf dass es werde zur Reinigung der Seelen und Leiber für Alle, die es im Glauben schöpfen und an ihm Theil haben, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже быти сей, во очищеніе душъ и тѣлесъ, всѣмъ вѣрою черплющимъ же и причащающимся отъ нея, Господу помолимся!

— Auf dass wir gewürdigt werden mögen, erfüllt zu werden mit Heiligung vermittelst der Theilnahme an diesem Wasser durch die unsichtbare Er-

— О еже сподобитися намъ, исполнитися освященія водъ сихъ причащеніемъ, невидимымъ явленіемъ Святаго Духа, Господу помолимся!

Digitized by Google

scheinung des heiligen Geistes, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass erhören möge Gott, der Herr, die Stimme unsers Gebetes, die wir Sünder sind, und sich unser erbarme, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass wir errettet werden ...

Hilf, errette ...

Unserer allheiligen, reinsten ...

Chor: Dir, o Herr!

Während der Diakon die Ektenie spricht, betet der Priester leise:

Herr, Jesus Christos, o Gott, einziggezeugter Sohn, der du bist im Schoosse des Vaters! Wahrer Gott, Quelle des Lebens und der Unsterblichkeit, Licht vom Lichte, der du in die Welt gekommen

— О еже услышати Господу Богу гласъ моленія насъ грѣшныхъ, и помиловати насъ, Господу помолимся!

— О избавитися намъ отъ всякія скорби..

Заступи, спаси...

Пресвятую, Пречистую...

Ликъ: Тебѣ Господи!

Симъ глаголемымъ, іерей тайно молитву сію глаголетъ:

Господи Іисусе Христе, единородный Сыне, сый въ нѣдрѣ Отчи, истинный Боже, источниче жизни и безсмертія; Свѣте отъ Свѣта, пришедый въ міръ, еже просвѣтити

Digitized by Google

bist, um sie zu erleuchten, erleuchte unser Gemüth durch deinen heiligen Geist, und nimm uns an, die wir Verherrlichung und Danksagung dir darbringen für deine wunderbaren und grossen Thaten von Ewigkeit an, und für deine Heilsveranstaltung in den letzten Zeiten, in welchen du unser schwaches und armseliges Wesen angezogen und zum Knechtsstande dich erniedrigt hast, von der Hand eines Knechtes im Jordan getauft zu werden, auf dass du, der Sündlose, die Natur der Gewässer heiligend, uns den Weg zur Wiedergeburt durch Wasser und Geist bereiten und uns in die erste Freiheit zurückversetzen möchtest. Indem wir das Andenken an dieses dein göttliches Geheimniss feiern, bitten wir dich,

его, озари нашу мысль Святымъ Твоимъ Духомъ, и пріими насъ, величество(величаніе) и благодареніе Тебѣ приносящихъ, о яже отъ вѣка дивныхъ Твоихъ великодѣйствіихъ и еже въ послѣдняя вѣки спасительномъ Твоемъ смотрѣніи, въ немъ же въ наше немощное и нищее одѣявся смѣшеніе, и работнымъ мѣрамъ снизшедый (τοῖς τῆς δουλείας μέτροις συγκατιών), иже всѣхъ Царю, еще и рабскою рукою во Іорданѣ креститися претерпѣлъ еси, да водное естество освятивъ, Безгрѣшне, путесотвориши намъ, еже водою и Духомъ паки рожденіе, и къ первому насъ устроиши свобожденію, егоже Божественнаго таинства

Digitized by Google

menschenliebender Gebieter, giesse aus über uns, deine unwürdigen Knechte, nach deiner göttlichen Verheissung das reinigende Wasser, das Geschenk deiner Barmherzigkeit, auf dass unsere, der Sünder, über dieses Wasser (ausgesprochene) Bitte, wohlangenehm werde deiner Gütigkeit, und dein Segen durch dasselbe uns und all deinem gläubigen Volke verliehen werden möge zur Verherrlichung deines heiligen und anbetungswürdigen Namens. Denn dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung sammt deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

воспоминаніе праздноующе, молимся Тебѣ, Владыко Человѣколюбче, воскропи и на ны, недостойныя рабы Твоя, по божественному Твоему обѣщанію, воду чисту, Твоего благоутробія даръ, во еже надъ водою сею прошенію насъ грѣшныхъ благопріятну быти Твоею благостію, и благословенію Твоему ею, намъ же и всѣмъ вѣрнымъ людемъ Твоимъ дароватися, въ славу святаго и покланяемаго Твоего имене! Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава, честь и поклоненіе, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ!

Digitized by Google

Und, nachdem der Priester leise das Amen *gesprochen hat, beginnt er, wenn der Diakon bereits die Synapte vollendet hat, mit lauter Stimme das folgende Gebet*) (verfasst von Sophronios, Patriarchen von Jerusalem):*

Überwesentliche, allergütigste, hochgöttliche, allmächtige, allsehende, unsichtbare, unfassbare Dreifaltigkeit, Schöpfer der geistigen Wesen und der

*) Dieses Gebet findet sich nicht im slawischen „Trebnik", wohl aber im griechischen Text, und zwar mit folgender Bemerkung: „Dasselbe wird indessen nur von Einigen gelesen; aber in der grossen Kirche und auf dem heiligen Berge wird es nicht gesagt, sondern sofort zu dem Gebet: Gross bist du, Herr ... übergegangen". In dem 1873 zu Lemberg (sowie auch zu Wilna) erschienenen slavischen Euchologion ist die Uebersetzung des griechischen Originals enthalten.

И по молитвѣ не возлашаетъ, но въ себѣ рекъ: аминь. *Діакону же скончавшу ектенію, іерей начинаетъ велегласно сію молитву – (Твореніе Святаго Софронія, Патріарха Іерусалимскаго):*

Троице пресущественная, преблагая, пребожественная, всесильная, всеприсѣщающая, невидимая, непостижимая, со-

*) Молитвы сей въ обычномъ славян. „Требникѣ" не встрѣчается, но она находится въ греческихъ Евхологіонахъ съ слѣдующею помѣткою предъ нею: ἀναγινώσκεται μὲν παρά τισιν. Ἐν δὲ τῇ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ, καὶ ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει οὐ λέγεται. Σὺ δὲ, εἰ οὐ βούλῃ, μεταβῆθι εὐθὺς μετὰ τὴν ἐκφώνησιν εἰς τὸ· Μέγας εἶ, Κύριε. Приведенный здѣсь славянскій текстъ находится въ слав. Евхологіонѣ, напечатанномъ во Львовѣ въ 1873 г., а также въ изданіи Виленск. Св.-Духовскаго Братства.

Digitized by Google

vernunftbegabten Naturen, im eigenen Wesen begründete Güte, unnahbares Licht, welches erleuchtet jeden Menschen, der da kommt in die Welt, strahle auch mir, deinem unwürdigen Knechte, erleuchte die Augen meines Verstandes, auf dass ich zu besingen wage die unermessliche Wohlthat und Kraft.

Wohl aufgenommen werde mein Flehen für das dastehende Volk, damit meine Versündigungen nicht hindern mögen das Kommen des heiligen Geistes hierher; vielmehr gestatte mir, ohne Verurtheilung zu dir zu rufen und zu sprechen auch jetzt, o Allgütiger: wir verherrlichen dich, der du ohne Vater aus der Mutter, und ohne Mutter aus dem Vater bist. Denn an dem vergangenen Feste sahen wir dich als Kind, an dem

дѣтельная умныхъ существъ и словесныхъ естествъ, престественная благосте, свѣте неприступный, просвѣщаяй всякаго человѣка грядущаго въ міръ! Возсіяй и мнѣ недостойному рабу Твоему, просвѣти ми мысленная очеса, яко да дерзну воспѣти безмѣрное благодѣяніе Твое и силу; благопріятное да будетъ еже отъ мене моленіе за предстоящія люди, да прегрѣшенія моя не возбранятъ здѣ пріити святому Твоему Духу, но остави ми неосужденно вопити Тебѣ и глаголати и нынѣ: Преблагій! Славимъ Тя Владыко Человѣколюбче, Вседержителю, превѣчный Царю; славимъ Тя, создателя, и зиждi-

gegenwärtigen aber sehen wir dich, den vollkommen geoffenbarten vollkommenen Gott. Denn heut ist uns die Zeit des Festes erschienen, und die Schaar der Heiligen versammelt sich mit uns, und die Engel feiern zusammen mit den Menschen; heut kam die Gnade des heiligen Geistes in Gestalt einer Taube über die Gewässer. Heut ging die Sonne auf, welche niemals untergeht, und die Welt strahlt im Lichte des Herrn. Heut schimmert der Mond mit glänzenden Strahlen der Welt. Heut erleuchten die funkelnden Sterne mit Lichtglanz den Erdkreis. Heut lassen die Wolken den Regen der Gerechtigkeit für die Menschheit vom Himmel herabthauen. Heut lässt sich der Unerschaffene von dem

теля всѣхъ, славимъ Тя безъ Отца изъ Матере, и безъ Матере изъ Отца сущаго! Въ предваршемъ бо праздницѣ (т. е. Р. Х.) младенца Тя видѣхомъ, въ настоящемъ же совершенна Тебе видимъ, отъ совершеннаго совершенна явльшагося Бога нашаго. Днесь бо праздничное намъ наста время, и ликъ Святыхъ собирается съ нами, и Ангели со человѣки сопразднуютъ. Днесь бо благодать Пресвятаго Духа въ видѣніи голубинѣ на воды пріиде. Днесь незаходимое солнце возсія, и міръ свѣтомъ Господнимъ озаряется. Днесь луна свѣтлыми лучами міръ соосвѣщаетъ. Днесь свѣтовидныя звѣзды свѣтлостію сіянія все-

Digitized by Google

eigenen Gebilde freiwillig die Hand auflegen. Heut tritt der Prophet und Verläufer zum Herrn, aber von Schrecken wird er ergriffen, sehend das Herabsteigen Gottes zu uns. Heut werden des Jordans Fluthen in Heilmittel verwandelt durch die Gegenwart des Herrn. Heut wird mit geheimnissvollen Fluthen die ganze Schöpfung besprengt. Heut werden die Übertretungen der Menschen durch die Gewässer des Jordans abgewaschen. Heut wird das Paradies den Menschen geöffnet, und die Sonne der Gerechtigkeit leuchtet uns. Heut wird das bittere Wasser bei dem Volke des Mose zur Süssigkeit verwandelt durch die Gegenwart des Herrn. Heut haben wir, von der alten Trauer befreit, wie ein neues Israel

ленную украшаютъ Днесь облацы дождь правды человѣчеству съ небесе орошаютъ. Днесь Несозданный отъ Своего созданія хотѣніемъ рукополагается. Днесь Пророкъ и Предтеча къ Владыцѣ приступаетъ, но трепетенъ предстоитъ, видя Божіе снисхожденіе. Днесь Іорданскія воды въ цѣльбу претворяются Господнимъ пришествіемъ. Днесь струями таинственными вся тварь напаяется. Днесь человѣчестіи грѣси водами Іорданскими омываются. Днесь рай отверзается человѣкомъ, и правды солнце возсіяваетъ намъ. Днесь горькая вода, яже при Моусеи, людемъ въ сладость претворяется Господ-

Digitized by Google

das Heil erlangt. Heut wurden wir von der Finsterniss frei, und werden erleuchtet durch das Licht der Gotteserkenntniss. Heut wird das Dunkel der Welt aufgehoben durch die Erscheinung unsers Gottes. Heut wird erleuchtet die ganze Schöpfung von oben; heut wird der Irrthum getilgt, und den Weg des Heiles bereitet die Ankunft des Herrn. Heut feiern die Oberen zusammen mit den Unteren, und die Unteren verkehren mit den Oberen. Heut jauchzet mit lauter Stimme der Festgesang der Rechtgläubigen. Heut begiebt sich der Herr zur Taufe, um die Menschheit zur Höhe zu erheben. Heut neigt der Herr gebeugt sich vor dem eignen Diener, um uns, die wir vom Joche der Knechtschaft bedrückt sind,

нимъ пришествіемъ. Днесь древняго рыданія избавихомся, и яко новый Израиль спасохомся. Днесь тьмы свободихомся, и свѣтомъ Богоразумія озаряемся (озарихомся). Днесь мракъ міра потребляется явленіемъ Бога нашего. Днесь свѣтомъ просвѣщается вся тварь свышше. Днесь горняя дольнымъ сопразднуютъ и дольняя горнимъ собесѣдуютъ. Днесь священное и велегласное православныхъ торжество радуется. Днесь прелесть разрушается и путь намъ спасенія устрояетъ Владычнее пришествіе. Днесь Владыка къ крещенію спѣшится, да возведетъ на высоту человѣчество. Днесь непре-

Digitized by Google

aufzurichten. Heut haben wir das Himmelreich erworben: denn des Reiches des Herrn wird kein Ende sein. Heut theilten Erde und Meer die Freude der Welt, und die Welt ward erfüllt mit Frohlocken. Es sahen dich die Gewässer, o Gott, es sahen dich die Gewässer, und erschraken. Der Jordan wandte sich zurück, schauend das Feuer der Gottheit, leiblich herabsteigend und eintretend in ihn. Der Jordan wandte sich zurück, sehend den heiligen Geist in Gestalt einer Taube herabkommend, und dich umfliegend. Der Jordan wandte sich zurück, sehend den Unsichtbaren sichtbar geworden, den Schöpfer Fleisch geworden, den Gebieter in Knechtsgestalt. Der Jordan wandte sich zurück,

клонный Своему рабу преклоняется, да насъ отъ работы свободи́тъ. Днесь царствіе небесное купихомъ; царствію бо Господню нѣсть конца. Днесь земля и море мірскую радость раздѣлиша, и міръ веселія исполнися. Видѣша Тя воды, Боже, видѣша Тя воды и убояшася. Іорданъ возвратился вспять, видѣвъ огнь Божества тѣлеснѣ низходящь и входящь въ онь. Іорданъ возвратися вспять, видя Духа Святаго въ видѣніи голубинѣ сходяща и летающа на Тебѣ. Іорданъ возвратися вспять, зря Невидимаго видима бывша, Создателя воплощенна, Владыку въ рабіи зрацѣ. Іорданъ возвратися вспять и горы взы-

und die Berge hüpften, Gott im Fleische sehend, und die Wolken gaben eine Stimme, staunend über den, der gekommen war, das Licht vom Lichte, den wahren Gott vom wahren Gotte. Die Feier des Herrn lasset uns heut im Jordan betrachten; ihn, der da ist der Tod der Übertretung, des Irrthums Zuchtruthe und des Hades Fessel, in den Jordan untertauchend, und das Bad der Erlösung der Welt schenkend. Desshalb rufe auch ich, dein sündiger und unwürdiger Knecht, die Grossthaten deiner Wunder verkündend, von Furcht ergriffen, in Reue zu dir:

Darauf mit erhobener Stimme:

Gross bist du, Herr, und wunderbar sind deine Werke, und keine Sprache reicht aus,

грашася, Бога въ плоти видяще и облацы гласъ даша чудящеся приходящему Свѣту отъ Свѣта, Богу истинному отъ Бога истиннаго. Владычній праздникъ днесь во Іорданѣ видяще, самую же преступленія смерть и прелести жало и адовъ союзъ во Іорданѣ погрузившаго, и крещеніе спасенія мірови даровавшаго, тѣмъ же и азъ грѣшный и недостойный рабъ Твой, величества чудесъ Твоихъ повѣствуя, содержимь сый страхомъ, въ умиленіи вопію Ти:

Таже возвышеннымъ гласомъ:

Велій еси, Господи, и чудна дѣла Твоя, и ниедино же слово довольно будетъ къ

Digitized by Google

deine Wunder zu besingen. *(Dreimal).*

Denn du hast durch deinen Willen das All aus dem Nichtsein in's Dasein geführt, durch deine Macht hälst du die Schöpfung zusammen, und durch deine Vorsehung verwaltest du die Welt. Aus vier Elementen hast du die Schöpfung gebildet, mit vier Jahreszeiten den Kreis des Jahres gekrönt. Vor dir erzittern alle geistigen Kräfte, dich besingt die Sonne, dich rühmt der Mond, dir dienen die Sterne, dir gehorcht das Licht, vor dir erbeben die Abgründe, dir dienen die Quellen. Du hast den Himmel ausgebreitet wie ein Zelttuch, du hast die Erde befestigt über den Gewässern, du hast das Meer ummauert mit Sand, du hast die Luft zum Athmen ausgegos-

пѣнію чудесъ Твоихъ! *(Трижды).*

Ты бо хотѣніемъ отъ не сущихъ во еже быти приведый всяческая: Твоею державою содéржиши тварь и Твоимъ промысломъ строиши міръ. Ты отъ четырехъ стихій тварь сочинивый, четырьми времены кругъ лѣта вѣнчалъ еси. Тебе трепещутъ умныя вся силы, Тебѣ поетъ солнце, Тебе славитъ луна, Тебѣ присутствуютъ (ἐντυγχάνει) звѣзды, Тебе слушаетъ свѣтъ, Тебе трепещутъ бездны, Тебѣ работаютъ источницы! Ты простерлъ еси землю на водахъ, Ты оградилъ еси море пескомъ, Ты ко отдыханіемъ воздухъ изліялъ еси. Ангель-

Digitized by Google

sen. Die Kräfte der Engel dienen dir, die Chöre der Erzengel beten dich an. Die vieläugigen Cherubim und die sechsflügligen Seraphim, stehend und fliegend rund umher— aus Furcht vor deiner unnahbaren Herrlichkeit verhüllen sie sich. Denn du, der du bist der unbeschreibliche, anfangslose und unaussprechliche Gott, kamst auf die Erde, indem du Knechtsgestalt annahmest, und gleich wurdest wie ein anderer Mensch. Denn du, Gebieter, ertrugest es wegen der Tiefe deines Erbarmens nicht, das Menschengeschlecht von dem Teufel unterjocht zu sehen, sondern kamst und erlöstest uns. Wir bekennen deine Gnade, wir verkünden dein Erbarmen, wir verhehlen nicht deine Wohlthätigkeit. Du hast die Geschlechter unserer Na-

скія силы Тебѣ служатъ: Архангельстіи лицы Тебѣ кланяются, многоочитіи Херувими и шестокрилатіи Серафими, окрестъ стояще и облетающе, страхомъ неприступныя славы Твоея покрываются. Ты бо Богъ сый неописанный, безначательный же и неизглаголанный, пришелъ еси на землю, зракъ раба пріимъ, въ подобіи человѣчестѣмъ бывъ: не бо терпѣлъ еси, Владыко, милосердія ради милости Твоея, зрѣти отъ діавола мучима рода человѣча, но пришелъ еси, и спаслъ еси насъ. Исповѣдуемъ благодать, проповѣдуемъ милость, не таимъ благодѣянія: естества нашего роды свободилъ еси, дѣвствен-

Digitized by Google

tur befreit, den jungfräulichen Schooss durch deine Geburt geheiligt. Die ganze Schöpfung preist dich, den Erschienenen; denn du, unser Gott, zeigtest Dich auf Erden, und lebtest mit den Menschen zusammen. Du hast auch die Fluthen des Jordan geheiligt, vom Himmel deinen heiligen Geist herabgesandt, und die Köpfe der Schlangen, die sich dort eingenistet hatten, zermalmt.

ную освятилъ еси утробу рождествомъ Твоимъ. Вся тварь воспѣваетъ Тя явльшагося: Ты бо Богъ нашъ, наземли явился еси, и съ человѣки пожилъ еси. Ты и Іорданскія струи освятилъ еси, съ небесе низпославый Святаго Твоего Духа, и главы тамо гнѣздящихся сокрушилъ еси зміевъ.

Während der Priester das Nachfolgende dreimal spricht, segnet er das Wasser mit der Hand bei jedem Satze.

И сіе убо іерей глаголя трижды, и воду рукою благословляетъ на кійждо стихъ:

Du selbst also, menschenliebender König, komm auch jetzt durch das Ueberkommen deines heiligen Geistes und heilige dieses Wasser! *(Dreimal).*

Самъ убо, человѣколюбче Царю, пріиди и нынѣ наитіемъ Святаго Твоего Духа, и освяти воду сію! (*Трижды.*)

Digitized by Google

Und gieb ihm die Gnadengabe der Erlösung, den Segen des Jordans. Mache es zur Quelle der Unsterblichkeit, zum Geschenke der Heiligung, zur Lösung der Sünden, zur Heilung der Krankheiten, zum Verderben der Dämonen, den feindlichen Mächten unnahbar, erfüllt mit Engelskraft; auf dass Alle, welche davon schöpfen und nehmen, es haben mögen zur Reinigung der Seele und des Leibes, zur Heilung der Leiden, zur Weihe der Häuser, zu allem Nutzen dienlich. Denn du bist unser Gott, der du durch Wasser und Geist unsere durch die Sünde alt gewordene Natur erneuert hast; du bist unser Gott, der du durch das Wasser zur Zeit Noah's die Sünde ertränkt hast; du bist unser Gott, der du durch das Meer befreit hast

И даждь ей благодать избавленія, благословеніе Іорданово: сотвори ю нетлѣнія источникъ, освященія даръ, грѣховъ разрѣшеніе, недуговъ исцѣленіе, демоновъ губительну, сопротивнымъ силамъ неприступну, ангельскія крѣпости исполнену, да вси почернающіи и причащающіися имѣютъ ю ко очищенію душъ и тѣлесъ, ко изцѣленію страстей, ко освященію домовъ, и ко всякой пользѣ изрядну. Ты бо еси Богъ нашъ, иже водою и Духомъ обновивый обетшавшее грѣхомъ естество наше! Ты еси Богъ нашъ, водою потопивый при Ноѣ грѣхъ! Ты еси Богъ нашъ, иже моремъ свободивый отъ работы Фараони Мо-

Digitized by Google

aus der Knechtschaft des Pharao durch Mose das Geschlecht der Hebräer; du bist unser Gott, der du zerspalten hast den Felsen in der Wüste, und es strömten die Wasser, und die Giessbäche strömten über, und du tränktest dein dürstendes Volk. Du bist unser Gott, der du durch Wasser und Feuer durch Elia Israel abgewendet hast vom Truge des Baal.

Du selbst nun, o Gebieter, heilige dieses Wasser durch deinen heiligen Geist! *(dreimal)*.

Gieb Allen, die es berühren, davon nehmen, sich damit salben, Heiligung, Gesundheit, Reinigung und Segen!

Und behüte, o Herr, deinen Knecht, unsern gottesfürchtigsten, selbstherrschenden grossen Herrn, Kaiser Nikolaus Alexandrowitsch von gaz Russland. *(dreimal)*.

сеомъ родъ Еврейскій! Ты бо еси Богъ нашъ, разразивый камень въ пустыни, и потекоша воды, и потоцы наводнишася, и жаждущія люди Твоя насытивый! Ты еси Богъ нашъ, иже водою и огнемъ премѣнивый Иліею Израиля отъ прелести Вааловы!

Самъ и нынѣ, Владыко, освяти воду сію Духомъ Твоимъ Святымъ! *(трижды)*.

Даждь же всѣмъ прикасающимся ей и причащающимся и мажущимся ею, освященіе, здравіе, очищеніе и благословеніе!

И спаси, Господи, раба Твоего, Благочестивѣйшаго, Самодержавнѣйшаго, Великаго Государя

Digitized by Google

Seine Gemahlin, die gottesfürchtigste Herrin. Kaiserin Alexandra Feodorowna. Seine Mutter, die gottesfürchtigste Herrin Kaiserin Maria Feodorowna. Seinen Thronfolger, den rechtgläubigen Cäsarowitsch und Grossfürsten Georgios Alexandrowitsch und das ganze Herrscherhaus!

Erlöse, Herr, und erbarme dich der heiligsten dirigirenden Synode!

Und bewahre sie unter deinem Schutze in Frieden; unterwirf ihnen jeden Feind und Widersacher. Gewähre ihnen alles zum Heile Erbetene und das ewige Leben.

Auf dass durch die Elemente und Menschen

нашего Императора Николая Александровича всея Россіи!

(Трижды.)

Супругу Его Благочестивѣйшую Государыню Императрицу Александру Ѳеодоровну; Матерь Его Благочестивѣйшую Государыню Императрицу Марію Ѳеодоровну; Наслѣдника Его Благовѣрнаго Государя Цесаревича и Великаго Князя Георгія Александровича, и весь Царствующій Домъ!

Спаси, Господи, и помилуй Святѣйшій Правительствующій Синодъ!

И сохрани Ихъ подъ кровомъ Твоимъ

Digitized by Google

und durch die Engel und durch das Sichtbare und Unsichtbare verherrlicht werde dein allheiliger Name, mit dem Vater und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

въ мирѣ, покори Имъ всякаго врага и супостата, даруй Имъ вся яже ко спасенію прошенія и жизнь вѣчную! Да и стихіями, и человѣки, и Ангели, видимыми и невидимыми, славится Твое пресвятое имя, со Отцемъ и Святымъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Chor: Und deinem Geiste!

Ликъ: И духови Твоему.

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Chor: Dir, o Herr!

Der Priester betet, sich vorbeugend: Neige o Herr, dein Ohr und erhöre ... (S. 509).

Chor: Amen.

Іерей приклонся молится: Приклони, Господи, ухо Твое ... (стр. 509).

Ликъ: Аминь.

Digitized by Google

Hierauf segnet der Priester das Wasser mit dem theuerwerthen Kreuze, indem er es senkrecht in das Wasser taucht, darin mit demselben dreimal das Kreuzeszeichen macht, und es sodann senkrecht wieder emporhebt, wobei er das folgende Troparion singt:

Иабіе благословляя водукрестовидночестнымъ крестомъ, погружаетъ и право, низводя въ воду, и возводя, держа его обьма рукама, поя настоящій тропарь во гл. 1:

Als du, Herr, im Jordan getauft wurdest, da wurde geoffenbart die Anbetung der Dreifaltigkeit; denn des Erzeugers Stimme gab dir das Zeugniss, dich den geliebten Sohn nennend, und der Geist in der Gestalt der Taube verkündigte des Wortes Untrüglichkeit. Der du erschienen bist, Christos, als Gott, und die Welt erleuchtet hast, Ehre sei dir!

Во Іорданѣ крещающуся Тебѣ, Господи, Тройческое явися поклоненіе: Родителевъ бо гласъ свидѣтельствоваше Тебе, возлюбленнаго Тя Сына именуя, и Духъ, въ видѣ голубинѣ, извѣствоваше словесе утвержденіе. Явлейся, Христе Боже, и міръ просвѣщей, слава Тебѣ!

Dreimal segnet der Priester in dieser Weise das Wasser durch Eintauchen des Kreuzes,

Пьвцемъ тоже поющимъ. Паки второе такоже крестомъ знаменуетъ воды. И

Digitized by Google

indem er das obige Troparion singt, welches jedesmal von den Sängern wiederholt wird. Darauf nimmt der Priester etwas von dem geweihten Wasser auf eine Schüssel, und wendet sich gegen Westen, in der Linken das Kreuz haltend, in der Rechten aber den Weihwedel. Nun treten die Priester und übrigen Geistlichen nach der Rangordnung und darauf das Volk herzu, um das Kreuz zu küssen und von dem Priester an der Stirn mit dem Weihwasser benetzt zu werden, während dessen das vorstehende Troparion gesungen wird. Nachdem die Austheilung des Weihwassers vollzogen ist, kehrt man in die Kirche zurück unter dem Gesange des folgenden Liedes (Idiomelon Ton 6):

тропарь поетъ тойже: и нѣвцемъ тоже поющимъ. И третіе такоже. И вземъ іерей освященную воду наблюдо, и обратится на западъ лицемъ, въ лѣвой рукѣ держа крестъ, въ правой же василькы. И приходитъ прежде настоятель, и цѣлуетъ честный крестъ, и знаменуетъ его іерей по лицу васильком со священною водою. Таже іереи приходятъ по чину своему. По тому же чину и вся братія. Поется же тогда тропарь: Во Іорданѣ крещающуся Тебѣ, Господи *(многащи), дондеже освятятся вся братія водным кропленіемъ.*

И абіе входимъ во храмъ поюще самогласенъ (гласъ 6*):*

Digitized by Google

Lasset uns, ihr Gläubigen, preisen die Grösse der Fürsorge Gottes gegen uns; denn er, ob unserer Uebertretungen Mensch geworden, reinigt unsere Reinigung im Jordan, der einzig Reine und Unvergängliche, heiligend mich und die Gewässer und zermalmend die Köpfe der Drachen auf dem Wasser. So lasset uns nun Wasser schöpfen mit Freuden, Brüder! Denn denen, die es im Glauben schöpfen, wird unsichtbarer Weise die Gnadengabe des heiligen Geistes gegeben von Christos, unserm Gott und dem Heilande unserer Seelen.

Hierauf folgt der Schluss der Liturgie von der Stelle an, wo sie unterbrochen war, indem der Chor dreimal singt:

Gelobt sei der Name des Herrn.

Zum Entlassungs-

Воспоимъ вѣрніи, еже о насъ Божія благодѣянія величество: о нашемъ бо прегрѣшеніи бывъ человѣкъ, нашимъ очищеніемъ очищается во Іорданѣ, Единъ чистый, и нетлѣнный освящаяй мене и воды, и главы зміевъ сокрушаяй въ водѣ! Почерпнемъ убо воду съ веселіемъ, братіе, благодать бо духа, вѣрно почерпающимъ невидимо подается отъ Христа Бога, и Спаса душъ нашихъ!

Таже: Буди имя Господне... (*трижды*), *и пс.* (33): Благословлю Господа на всякое время ...

И прежде пивше освященную воду, вземлемъ отъ іерея анти-

Digitized by Google

segen bei der Liturgie spricht der Priester:

Der um unserer Erlösung willen im Jordan von Joannes getauft zu werden geruhte, Christos, unser wahrer Gott, wolle durch die Gebete seiner allreinen Mutter und aller Heiligen sich unser erbarmen und uns erretten, denn er ist gut und menschenliebend!

Gebet am Feste der Geburt Christi für die Pfarrkinder.

Gebieter, Herr, Gott, Allherrscher, als du geboren warst von der Jungfrau Maria zu Bethlehem in Judäa, wurde die Schöpfung mit Zittern erleuchtet, und die Welt freute sich ob deiner Geburt. Der du den Menschen nach deinem Bilde und deiner Aehnlichkeit erschaffen

доръ. И бываетъ совершеный отпустъ:

Иже во Іорданѣ креститися изволивый отъ Іоанна, нашего ради спасенія, Христосъ истинный Богъ нашъ, молитвами Пречистыя Своея Матере, и всѣхъ Святыхъ, помилуетъ и спасетъ насъ, яко благъ и человѣколюбецъ!

Молитва на Рождество Христово сыномъ духовнымъ.

Владыко, Господи Боже, Вседержителю, егда родился еси отъ Дѣвы Маріи въ Виѳлеемѣ Іудейстѣмъ, трепетно тварь просвѣтися, и міръ возрадовася рождеству Твоему. Сотворивый человѣка по образу Твоему и по подобію,

Digitized by Google

und ihm die Taufe zur Busse gegeben hast, der du deine Knechte eingeführt hast in diese allreinen Tage zur Enthaltsamkeit von den Leidenschaften, zur Hoffnung der Auferstehung, der du sie leitest zur Wahrheit deiner Gottheit, öffne ihnen Herz und Verstand, um dich als Sohn Gottes zu erkennen, der die Sünden der ganzen Welt getragen hat, nimm du, Gebieter, Menschenliebender, auch jetzt deine Knechte N. N. an, wie du den Petros, als er im Begriffe war, im Meere zu versinken, annahmst, und, als er dich dreimal verleugnet hatte und bitterlich weinte, er wieder von dir angenommen wurde: nimm auch jetzt, o Gebieter, die Thränen und das Seufzen deiner Knechte an, wie du annahmst das Seufzen des Zöllners

и давый ему крещеніе въ покаяніе; введый рабы Твоя въ пречестныя дни сія, къ воздержанію страстемъ, къ надеждѣ воскресенія, наставляя ихъ на истину Твоего Божества, отверзи имъ сердце и умъ знати Тя Сына Божія, вземлющаго грѣхи всего міра! Ты и нынѣ Владыко, Человѣколюбче, пріими рабы Твоя N. N., якоже пріялъ еси Петра утопающа въ мори, и отвергшагося Тебе трижды и плакавшагося горько, и паки пріята Тобою; пріими и нынѣ, Владыко, слезы и воздыханіе и покаяніе рабовъ Твоихъ, якоже пріятъ мытарево воздыханіе, и блудницу плакавшуюся, и слезами омочившую нозѣ

Digitized by Google

und die Buhlerin, welche weinte und mit Thränen deine Füsse benetzte und mit ihren Haaren sie abtrocknete aus Mitleid. Der du mit dir nahmst den Räuber, welcher am Kreuze zu dir rief: „Gedenke meiner, o Herr, wenn Du kommst in dein Reich“; der du ihm sagtest: „Heute noch wirst du mit mir im Paradiese sein“; wir haben vernommen den Laut der Stimme. Und als die Magier anbeteten mit Geschenken, die Hirten spielten und die Engel sangen: „Ehre sei Gott in den Höhen und auf Erden Friede, unter den Menschen ein Wohlgefallen“, und Herodes beunruhigt wurde darüber, dass Gott im Fleische erschien zur Erlösung dem menschlichen Geschlechte, dich o menschenliebender Gebieter, besingt jetzt die ganze Schöpfung, spre-

Твои, и власы своими отершую милости ради. Пріемый разбойника съ Собою, на крестѣ вопіюща къ Тебѣ: „помяни мя, Господи, егда пріидеши во царствіи Твоемъ“, и рекій ему: „днесь со Мною будеши въ раи“! Слышахомъ гласъ глаголющій, и волхвомъ кланяющимся съ дары, пастыремъ свиряющимъ (играющимъ на свирѣли) и Ангеломъ воспѣвающимъ: „слава въ вышнихъ Богу и на земли миръ, въ человѣцѣхъ благоволеніе“, и Иродъ мятяшеся, яко Богъ плотію явися на спасеніе роду человѣческому. Тя нынѣ, Владыко, Человѣколюбче, вся тварь воспѣваетъ глаголющи: „Христосъ рожда-

Digitized by Google

chend: „Christos wird geboren, lobet; Christos von den Himmeln, empfanget ihn; Christos auf Erden, erhebet euch“. Jetzt freuen sich die Schaaren der Engel, und die Chöre der Martyrer frohlocken, schauend die herrliche und ehrwürdige Geburt, damit wir Alle würdig leben mit Herz und Mund. Auch jetzt, o gütiger und menschenliebender Herr, nimm diese deine Knechte N. N. an, welche ihre Sünden bereuen, die wissentlichen und unwissentlichen, die vorsätzlichen und unvorsätzlichen, und mit deiner gewohnten Menschenliebe nimm am Ende das Gebet und Fasten deiner Knechte N. N. an, auf dass sie, deine Gebote ausführend und jetzt deine heilige und ehrwürdige Geburt begehend, rein und unversehrt, Theil-

ется, славите, Христосъ съ небесе, срящите, Христосъ на земли, возноситеся“. Нынѣ Ангельстіи собори радуются, и мученичестіи лицы веселятся, видѣвше славное и честное Рождество, да вси достойно похвалимъ сердцемъ и усты. И нынѣ, благій Человѣколюбче, Господи, пріими рабы Твоя сія N. N., кающіяся грѣховъ своихъ, вѣдомыхъ и невѣдомыхъ, вольныхъ и невольныхъ, и обычнымъ человѣколюбіемъ Твоимъ, пріими колѣнное поклоненіе и постъ рабовъ Твоихъ N. N., да скончавше заповѣди Твоя, и достигше нынѣ святаго и честнаго Рождества Твоего, чисти и безъ порока

Digitized by Google

nehmer werden mögen deines allerreinsten Leibes und deines theuren Blutes: Denn dir gebühret alle Herrlichkeit mit dem Vater und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

будутъ причастницы пречистаго тѣла и честныя крове Твоея, яко Тебѣ подобаетъ слава со Отцемъ и со Святымъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Gebete bei Beginn des Fastens der heiligen vierzig Tage,

welche der Priester für die Angehörigen seiner Parochie am ersten Montage der heiligen grossen Fastenzeit oder an einem andern Tage der ersten Fastenwoche in der Kirche nach dem Morgen - Gottesdienste oder den Horen liest.

Nach Anlegung des Epitrachilions liest er diese Gebete mit aller Inbrunst:

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Du Hoffnung aller Enden der Erde und derer, die weit auf dem

Молитвы въ началѣ Поста Святыя Четыредесятницы,

яже іерей своимъ парохіаномъ въ понедѣльникъ первый Святаго Великаго Поста, или въ иный день первыя постныя седмицы въ церкви по утрени, или по часьхъ.

Вземъ на себе епитрахиль, чтетъ молитвы сія со великимъ умиленіемъ:

Господу помолимся!

Надѣяніе всѣмъ концемъ земли, и сущимъ въ мори далече,

Digitized by Google

Meere weilen, o Gott, der du diese heiligen Fasttage durch das Gesetz, die Propheten und die Evangelisten vorher verkündigt hast, mach uns Alle würdig, in Reinheit den Strom des Fastens zu durchschreiten, den unveräusserlichen Glauben zu bewahren, und deine Gebote in allen Tagen unsers Lebens zu beobachten. Dem Engel des Friedens gebiete, unsere Eingänge und Ausgänge zu jedem guten Werke zu beschützen, und mitzugehorchen und mitzuwirken zur vollkommenen Antheilnahme an deinen heiligen Geheimnissen. Nimm denn, o Gebieter, die Kniebeugung und das Fasten deiner Knechte an, ihnen geistlichen Segen verleihend, so wie auch uns, in Christo Jesu, unserm Herrn, mit welchem du gelobt bist,

Боже, пронарекій святыя дни сія постныя закономъ, и пророки и Евангелисты! Сподоби всѣхъ въ чистотѣ теченіе постное прейти, вѣру неразлучну соблюсти, и заповѣди Твоя сохранити во вся дни живота нашего. Ангелу мирну заповѣждь соблюдати входы наша и исходы на всякое дѣло благое, и спослущающу, и согождающу къ совершенному причащенію пречистыхъ Твоихъ таинъ. Пріими же, Владыко, колѣнное поклоненіе и постъ рабовъ Твоихъ, подая имъ благословленіе духовное, и всѣмъ намъ, о Христѣ Іисусѣ, Господѣ нашемъ, съ Нимъ же благословенъ еси, съ пресвятымъ, и благимъ,

Digitized by Google

sammt deinem allheiligen und guten und lebendig machenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Zweites Gebet.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Gelobt bist du, o Herr, Allherrscher, Gott unserer Väter, Abrahams und Isaaks und Jakobs, der du Himmel und Erde, Meer und Alles, was in ihnen webt, erschaffen, den Menschen die Busse zum Heile gesetzt hast und mit ihren Versündigungen Nachsicht übst; der du die Thränen deines Knechtes, des Propheten David, angenommen und ihm, da er Busse that, Vergebung der Sünden geschenkt hast; der du das Gebet des Manasse, der mit eisernen Ketten

Молитва вторая.

Господу помолимся!

Благословенъ еси Господи Вседержителю, Боже отецъ нашихъ, Авраамовъ, и Исааковъ, и Іаковль, сотворивый небо и землю, и вся сущая въ нихъ; положивый человѣкомъ покаяніе во спасеніе, и презираяй ихъ прегрѣшенія, и пріемый слезы раба Твоего Давида пророка, и давый ему оставленіе грѣховъ кающемуся. Манассію узами желѣзными связаннаго, покаяніемъ же исповѣдав-

Digitized by Google

gebunden war, dir aber in Busse Bekenntniss that, angenommen und seine Sünden vergeben hast; der du die Buhlerin (Raab), die deine Gnade erkannte und die Wanderer aufnahm und in Frieden entliess, erlöst hast, erhöre jetzt mein, deines unwürdigen Knechtes, Flehen und übe Nachsicht mit den Versündigungen dieser deiner Knechte, die zu dir in Busse ihre Zuflucht nehmen, und gieb ihnen ein zerknirschtes Herz, und Schmerz über die Sünden, durch welche sie dich, ihren Schöpfer, erzürnt haben, der sie von den Sünden zu reinigen vermag. Gieb ihnen deinen Segen, damit sie, durch denselben angeeifert und gestärkt, sich ihrer bösen Thaten erinnern, und alle diese in deiner Furcht ihrem Vater, dem von dir eingesetzten

шагося Тебѣ, молитву пріимый, и грѣхи его оставивый; блудницу (Раавъ) познавшую милость Твою, исходники пріимшук, съ миромъ пустившую, спасый: услыши нынѣ моленіе мене недостойнаго раба Твоего, и презри вся согрѣшенія сихъ рабовъ Твоихъ, въ покаяніи къ Тебѣ прибѣгающихъ: и даждь имъ сердечное сокрушеніе, и болѣзнь о грѣсѣхъ, имиже Тебе Творца своего прогнѣваша, могущую ихъ отъ грѣховъ очистити. Даждь имъ благодать Твою, яко да тою возбуждаеми и подкрѣпляеми, въ память злая своя дѣла приведутъ, и сія вся во страсѣ Твоемъ, духовному своему отцу, отъ Тебе же

Richter, in Wahrheit bekennen, und auf sich selber, als auf Schuldige, mit zerknirschtem und demüthigendem Herzen nehmen und Busse thun und Reue ob derselben fühlen, und würdige sie einer vollkommenen Vergebung und Nachlassung derselben durch deine Gnade vermittelst ihres Seelsorgers, des von dir bestellten Richters nach deiner untrüglichen Verheissung. Denn du hast gesagt: „Was ihr auf Erden löset, das soll auch im Himmel gelöst werden.“ Ach, Gebieter, Jesus Christos, unser Gott, nimm deine Knechte an, die Busse thun für ihre bewussten und unbewussten, vorsätzlichen und unvorsätzlichen Sünden, und die diese nach deinem Gebote im Bekenntniss dargelegt haben, und nimm sie

уставленному судіи истинно исповѣдятъ, и сами на себе яко на винныхъ въ сердцѣ сокрушенномъ и смиренномъ поймствовати (брать) и каятися и жалѣти себе о нихъ, и совершеннаго прощенія, и отъ нихъ, разрѣшенія Твоимъ милосердіемъ чрезъ ихъ духовника, Твоего же судію, по неложному Твоему обѣщанію сподоби. Ты бо реклъ еси: „еже аще разрѣшите на земли, будетъ разрѣшено на небесѣхъ“. Ей, Владыко, Господи Іисусе Христе, Боже нашъ, пріими рабы Твоя, кающіяся о своихъ грѣсѣхъ, вѣдомыхъ и невѣдомыхъ, вольныхъ и невольныхъ, и сія исповѣдати по Твоему повелѣнію предло-

Digitized by Google

mit deiner Kraft und deinem Segen auf, stärke sie gnädig, damit sie nicht mehr zur Sünde und zu bösen und unziemlichen Thaten, in welche sie vielmals gefallen sind, zurückkehren; hebe sie vielmehr empor und beschütze sie gegen teuflische Angriffe und alle schädlichen Verstrickungen, damit sie ungehindert dir dienen mit Würde und in Wahrheit an allen Tagen ihres Lebens. Denn du bist unser Gott, der du in die Welt kamst, nicht um die Gerechten, sondern um die Sünder zur Busse zu rufen, und der du befohlen hast, auch denen, die siebenzig mal sieben in Sünde gefallen, ihre Vergehungen zu vergeben. Und der du wiederum das des Ehebruchs überführte und von den dich versuchenden Pharisäern vor dich ge-

жившихъ, и Твоею силою и благодатію пріимъ ихъ милостивно, укрѣпи́ еже къ тому не возвратитися имъ ко грѣху, и къ злымъ и неподобнымъ дѣло́мъ, въ нихъ же многажды впадоша; но воздвигни и заступи ихъ отъ козней діавольскихъ и отъ всѣхъ сѣтей непріязненныхъ, яко да безъ препятія послужатъ Ти въ преподобіи и правдѣ во вся дни живота своего. Ты бо еси Богъ нашъ, въ міръ пришедый, не праведныхъ призвати, но грѣшныхъ на покаяніе; и седмьдесятъ кратъ седмерицею впадающимъ во грѣхъ оставляти согрѣшенія повелѣвый. Якоже убо жену въ прелюбодѣяніи ятую фарисейми, ис-

Digitized by Google

brachte Weib nicht verurtheilt, sondern erbarmungsvoll gesagt hast: Gehe hin und sündige von nun an nicht mehr: so verurtheile auch diese nicht, sondern erbarme dich ihrer menschenliebend. Und wie du auch der andern weinenden und deine Füsse mit Thränen benetzenden und mit den Haaren ihres Hauptes abtrocknenden Buhlerin nach deiner Barmherzigkeit verziehen hast, so verleihe auch diesen deinen Knechten unwiderstehliche und heisse Thränen in wahrhafter Busse. Stärke ihren Verstand und ihr Herz, um dich, den einzigen wahren Sohn Gottes, der die Sünden der Welt auf sich genommen hat, zu erkennen. Nimm sie an, wie du den Petros, der von dir abgefallen war und in Busse und mit bittern Thränen

кушающими Тя, приведенную, не осудилъ еси, но милостивно реклъ еси: „иди, и отселѣ ктому не согрѣшай“; и сихъ не осуждай, но человѣколюбно помилуй! И якоже и другую блудницу плачущуюся, и слезами нозѣ Твои омывшую, и главы своея власы отершую, помиловалъ еси милости Твоея ради, подаждь и симъ рабомъ Твоимъ невозбранныя и теплыя во истинномъ покаяніи слезы. Утверди ихъ умъ и сердце, знати Тебе Единаго Истиннаго Сына Божія, вземлющаго грѣхи міра. Пріими ихъ, якоже Петра отвергшагося Тебе, и покаяніемъ и горькими слезами обращшагося пріялъ еси; простри

Digitized by Google

sich bekehrte, annahmst; strecke deine rechte Hand aus und nimm sie auf, wie du jenen aufnahmst, da er im Begriff war, im Meere zu ertrinken, und stärke sie gegen den sie bekämpfenden Teufel; reinige ihre Seele und ihren Körper von jeder Befleckung! Denn du, o gütiger Herr, hast selbst gesagt, dass nicht die Gesunden des Arztes bedürfen, sondern die Kranken, und dass du gekommen bist, nicht um die in Sicherheit Befindlichen, sondern um die zu Grunde Gehenden zu retten. Gieb also, Herr Jesus Christos, unser Gott, diesen deinen Knechten, unbeflekt diese begonnene heilige Fastenzeit zu vollenden und in derselben deine Gebote zu erfüllen, auch in Gebeten fleissig zu sein und dir an allen Tagen

десницу Твою, и пріими ихъ, яко же того въ мори утопающаго пріялъ еси, и укрѣпи ихъ на борющаго ихъ діавола, очисти ихъ душу и тѣло отъ всякія скверны. Самъ бо реклъ еси благій Господи: не требовати здравымъ врача, но болящимъ, и пришелъ еси не спасаемыхъ спасти, но погибающихъ. Даждь убо, Господи Іисусе Христе, Боже нашъ, рабомъ Твоимъ симъ скончати безъ порока начáтый се святый постъ, и въ немъ Твоя заповѣди исполняти, въ молитвахъ же прилежати, и всѣми добродѣтельми Тебѣ во вся дни живота своего благоугождати, яко да въ чистой совѣсти причаститися неосужденно Твоему

Digitized by Google

ihres Lebens durch alle Tugenden wohl zu gefallen, auf dass sie mit reinem Gewissen an deinem göttlichen Leibe ohne Verdammniss theilnehmen können und würdig befunden werden des lebendig machenden Blutes, das für die ganze Welt zur Vergebung der Sünden vergossen wurde, und auf dass sie besiegen und beschämen den sie bekämpfenden Teufel. Denn du, o Gott, bist ein Gott der Büssenden, der du den Tod des Sünders nicht willst, sondern, dass er sich bekehre und lebe. Denn du willst nicht, o Gebieter, vernichten die Schöpfung deiner Hände sowie du auch nicht geneigt bist zur Vernichtung der Menschen, sondern du willst, dass Alle erlöst werden und zur Erkenntniss der Wahrheit kommen. Darum, o Gebieter, wende auch

Божественному тѣлу и Животворящей крови, изліянной за весь міръ во оставленіе грѣховъ, сподобятся, и да побѣдятъ и посрамлятъ діавола на нихъ воюющаго. Ты бо еси Боже, Богъ кающихся, не хотяй смерти грѣшнаго, но еже обратитися, и живу быти ему. Не хощеши бо, Владыко, созданіе Твоихъ рукъ погубити, ниже благоволиши о погибели человѣчествѣй; но хощеши всѣмъ спастися и въ разумъ истинный пріити. Тѣмъ же и нынѣ, Владыко, не отврати лица Твоего отъ рабъ Твоихъ сихъ, но даждь имъ истинное отъ грѣховъ къ Тебѣ обращеніе, и отъ всѣхъ дѣлъ лукавыхъ избавленіе, и сподоби всѣхъ насъ

Digitized by Google

jetzt dein Angesicht nicht ab von diesen deinen Knechten, sondern gieb ihnen wahrhafte Bekehrung zu dir von ihren Sünden und Erlösung von allen bösen Werken und mach uns Alle würdig, die in Frieden vollendeten Thaten zu erreichen und deine heilbringenden Leiden und die Auferstehung anzubeten und am Ende unsers Lebens die ewigen Freuden mit Allen, die nach deinem Wohlgefallen gethan, zu empfangen in dir, unserm Gott und Erlöser. Denn du bist der Gott der Gnaden und der Barmherzigkeit und Menschenliebe und dir senden wir die Lobpreisung empor sammt deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und lebendig machenden Geiste, jetzt und immerdar, und in

въ мирѣ исполненныхъ дѣлъ благихъ доитй, и поклонитися спасительнымъ Твоимъ страстемъ, и святому Воскресенію, и на кончинѣ живота нашего радости вѣчная со всѣми Тебѣ благоугодившими получити, въ Тебѣ Бозѣ и Спасителѣ нашемъ! Ты бо еси Богъ милостей и щедротъ и человѣколюбія, и Тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и съ пресвятымъ, и благимъ, животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Digitized by Google

die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

Darauf segnet er sie mit der rechten Hand, sprechend:

Der Segen des Herrn sei über euch durch seine Gnade und Barmherzigkeit und Menschenliebe, allezeit, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

По семъ благословляетъ ихъ десницею, глаголя:

Благословеніе Господне на васъ, Того благодатію и щедротами и человѣколюбіемъ, всегда, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Ordnung der Weihe der Kolyba am Freitag der ersten Woche der grossen Fasten*)

Чинъ освященія колива въ пятокъ первыя седмицы великія Четыредесятницы.*)

Nach dem Gebete hinter dem Ambon wird

По заамвонной молитвѣ поемъ насто-

*)Der Kaiser Julianos der Abtrünnige hatte aus Hass gegen die Christen, welche sich von dem Genusse solcher Speisen, die den heidnischen Göttern geopfert waren, fern hielten, befohlen, dass in Konstantinopel in der ersten Woche der Fastenzeit, in

*) Императоръ Юліанъ-отступникъ, желая насмѣяться надъ христіанами, отказывающимися вкушать отъ яствій, предлагаемыхъ въ жертву языческимъ богамъ, приказалъ тайно, на первой недѣлѣ Великаго Поста, когда христіане особенно блюдутъ себя отъ

Digitized by Google

folgender Bitt-Kanon zum heiligen Theodoros Tyron gesungen. Nach Vorlegung der Kolyba wird gelesen Psalm 142: Herr, erhöre mein Gebet ... (S. 325).

Darauf: Gott ist der Herr, und uns erschienen ...

лящій молебный канонъ святаго Ѳеодора. Предложше же коливо, глаголемъ (*пс.* 142): Господи, услыши молитву мою... (стр. 325) *Таже*: Богъ Господь, и явися намъ... *и абіе тропарь* (*гл.* 2):

---

welcher die Christen in erhöhtem Masse danach strebten, jede Verunreinigung zu vermeiden, auf dem Markte nur solche Nahrungsmittel feil zu halten seien, welche vorher heimlich mit dem Blute von Götzenopfern vermischt waren. Aber Gott sandte zum Erzbischof dieser Stadt den heiligen Grossmartyrer Theodoros Tyron († 316), welcher demselben nicht im Traum, sondern am hellen Tage erschien, und ihn warnte, dass die Christen nicht von diesem verunreinigten Speisen kaufen, sondern Kolyba geniessen möchten, nämlich selbst zubereiteten gekochten Weizen mit Honig vermischt, um so vor der Gefahr, auch nur unwissentlich an Götzenopfern theil zu nehmen, befreit zu sein.

осквернения, всѣ съѣстные припасы на рынкѣ окропить кровію идольскихъ жертвъ. Однако Господь послалъ къ предстоятелю Константинопольской церкви святаго великомученика Ѳеодора Тирона (пострадавшаго 17 Февраля 316 г.), который явился Святителю не во снѣ, но на яву, и предостерегъ христіанъ отъ вкушенія осквернениыхъ съѣстныхъ припасовъ, посовѣтовавъ употреблять въ пищу коливо или вареную съ медомъ пшеницу. Въ память этого событія и понынѣ благословляется церковію коливо въ честь Св. Великомученика Ѳеодора Тирона.

Digitized by Google

Troparion (Ton 2): Gross sind des Glaubens Heldenthaten! In der Quelle des Feuers, wie auf ruhigem Wasser, frohlockte der heilige Martyrer Theodoros. Denn, vom Feuer ganz verbrannt, ward er wie ein süsses Brod der Dreifaltigkeit dargebracht. Durch seine Fürbitten erlöse, Christos, o Gott, unsere Seelen!

Велія вѣры исправленія; во источницѣ пламене, яко на водѣ упокоенія, святый мученикъ Ѳеодоръ радовашеся; огнемъ бо всесожжегся, яко хлѣбъ сладкій Троицѣ принесеся. Того молитвами, Христе Боже, спаси души наша!

Ehre ... *Dasselbe.*

Слава... *тойже.*

Jetzt ...

И нынѣ...

Theotokion: Alle sind sie über die Vernunft, alle hochherrlich, deine Geheimnisse, o Gottesgebärerin. Durch Unschuld versiegelt und in Jungfräulichkeit bewahrt, wurdest du als untrügliche Mutter erkannt, die den wahren Gott gebar; ihn flehe an, auf dass erlöst werden unsere Seelen.

Богородичен: Вся паче смысла, вся преславная Твоя, Богородице, таинсва, чистотѣ запечáтанной и дѣвству храниму, Мати позналася еси неложна, Бога рождши истиннаго. Того молѝ спастися душамъ нашимъ!

Digitized by Google

Und hierauf Psalm 50, sowie der Kanon mit der Akrostichis (ohne die Theotokien): Lob dir, mit Namen: Gottesgabe: Θεοῦ σε μέλπω δωρεῶν ἐπώνυμε. *Verfasst von Joannes dem Damaskener.*

И абіе псаломъ 50. *Таже настоящій канонъ. Твореніе Іоанна Дамаскина, его же краестрочіе:*„ Божіихъ Тя пою даровъ тезоимените“! *Пѣснь I (гл.* 8).

Gesang 1 (Ton 8) Irmos: Das Meer durchschreitend wie festes Land und der ägyptischen Mühsal entfliehend, schrie der Israelit auf: Unserm Befreier und Gott lasset uns singen!

Ирмосъ: Воду прошедъ яко сушу и Егупетскаго зла избѣжавъ, Израильтянинъ вопіяше: Избавителю и Богу нашему поимъ!

Liebhaber Gottes, dich, Theodoros, sehend, und gefesselt durch deine unüberwindliche Liebessehnsucht, weihe ich Seele und Leib und Worte der Lobpreisung.

Божія тя рачителя, Ѳеодоре, вѣдый, и любовію неизбѣжною Твоею запенся, душу же и тѣло, и словеса похвалъ возлагаю!

Opfer zu bringen den Götzenbildern und nicht dem lebendigen Gott, ward vorgeschrieben,

Писашеся повелѣніе богомерзское: „жертву идоломъ, а не живому Богу приносити“

Digitized by Google

eine gotteslästerliche Lehre! Doch du, Dulder, wurdest herzugeführt, nicht um zu opfern, sondern um Gott dargebracht zu werden.

Ehre . . .

Befestigt durch göttliche Liebe an den einzig gezeugten Sohn Gottes des Allerhöchsten, hast du, Martyrer Theodoros, Kriegsdienst genommen, und die Ehrenauszeichnun- nicht verfehlt.

Jetzt . . .

Theotokion: Die Schaaren der Engel und der Sterblichen preisen dich, nievermählte Mutter, unablässig; denn ihren Schöpfer hast du als Kindlein auf den Armen getragen.

Gesang 3. Irmos: Du bist die Befestigung derer, die zu dir ihre

но приведенъ былъ еси, не пожряй, Страстотерпче, Богу же имый приведенъ быти.

Слава . . .

Раченіемъ Божественнымъ пригвожденъ Бога вышняго Сыну единородному, Θеодоре мучениче, ввоинился(ἐστρατεύθης) еси и почести не погрѣшилъ еси!

И нынѣ . . .

Богородичен: Чи́ни Тя ангеловъ и человѣкъ, безневѣстная Мати, восхваляютъ непрестанно; Содѣтеля бо ихъ, яко младенца, во объятіихъ Твоихъ носила еси!

Пѣснь 3 Ирмосъ: Ты еси утвержденіе притекающихъ къ Те-

Digitized by Google

Zuflucht nehmen, o Herr; du bist das Licht der Verfinsterten und dich besingt mein Geist.

бѣ, Господи; Ты еси свѣтъ омраченныхъ, и поетъ Тя духъ мой!

Darbringe ich ein Lied von meinem Lippen, und aus schmerzerfüllter Seele ein Gebet; mitleidig mögest du es erhören, Dulder Theodoros!

Пѣніе изъ устенъ моихъ, и изъ болѣзненныя души мольбу приношу, юже ущедри, страстотерпче Ѳеодоре!

In den Dienst des alleinherrschenden Verstandes hast du das Fleisch gestellt, ruhmvoller Martyrer, und durch beide dienst du dem Schöpfer.

Плоть покорилъ еси самодержцу, славне Мучениче, — уму, и обоими угождаеши Создавшему!

Ehre . . .

Слава . . .

Rühmend Christum, den König, hast du dich auf die Rednerbühne der Tyrannen gestellt; dnnn du weigertest dich, den Falschen Opfer zu bringen, o Theodoros.

Сталъ еси на судѝщи мучительскомъ, Христа Царя богослóвя; жрети бо скверным отрекся еси, Ѳеодоре!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Digitized by Google

Theotokion: Dich besitzen wir Christen alle und immerdar als Zuflucht und Wall; dich verherrlichen wir, ohne zu verstummen, du nie Vermählte!

Богородиченъ: Тя вси стяжахомъ прибѣжище и стѣну присно христіане; Тя славословимъ не молчно, Всепѣтая!

Gesang 4. Irmos: Ich habe gehört den Ruf deiner Vorsehung und verherrlicht dich, allein Menschenliebender!

Пѣснь 4 Ирмосъ: Услышахъ, Господи, слухъ Твоего смотрѣнія и прославихъ Тя, едине Человѣколюбче!

Mit Verständniss hast du die göttlichen Geheimnisse gekostet, o Martyrer Theodoros, und die unbeschämbare Verkündigung der Geburt Gottes bekannt!

Таинъ Божественныхъ вкусивъ, въ разумѣ, мучениче Ѳеодоре, непостыдную проповѣдь Божія рожденія исповѣдалъ еси!

Im Geiste hast du die, welche, den Leidenschaften dienend, die leidende Gottheit vergassen, zurecht gewiesen, erleuchteter Dulder Theodoros.

Страстное Божество не пщеваху страстемъ служащіи, ихъ же духомъ изобличилъ еси, страдальче Ѳеодоре просвѣщаемъ!

Ehre . . .

Слава . . .

Digitized by Google

Theodoros, Seeliger, wir flehen dich an, durch Fürbitte Befreier der dir Lobsingenden zu werden aus allerlei Gefahren und Leiden.

Избавителя молитвою, Тебе воспѣвающимъ, блаженне Ѳеодоре, отъ различныхъ обстояній и страстей быти молимъ!

Jetzt ...

И нынѣ ...

Theotokion: Die du aufschiessen liessest die lebendigmachende, der Welt das Leben spendende Ähre, du ungepflügtes Gefilde, erlöse, Gottesgebärerin, die dir Lobsingenden!

Богородиченъ: Класъ (колосъ) возрастившая животворящій, неоранная ниво, подающій мірови жизнь, Богородице, спаси поющія Ти!

Gesang 5. Irmos: In der Frühe rufen wir zu dir: Herr, erlöse uns, denn du bist unser Gott, ausser dir kennen wir keinen!

Пѣснь 5 *Ирмосъ:* Утреннюющe вопіемъ Ти: Господи, спаси ны, Ты бо еси Богъ нашъ, развѣ Тебе иного не знаемъ!

Nun liebet den liebenden Herrn, riefest du, Dulder Theodoros, den mit dir duldenden Martyrern zu!

„Любйте возлюбившаго Господа", возглашалъ еси страдальче Ѳедоре, страждущимъ съ Тобою мученикомъ!

Digitized by Google

Aus Eifer gleichsam, o Dulder, im Herzen entbrannt, hast du die fälschlich Göttin (die syrische Göttin Kybele) Genannte sammt der Opferstätte verbrannt!

Яко ревностно, Страстотерпче, разжизаяся сердцемъ, богиню лжеименитую (*разум.* Циболу Сирійскую) съ требищемъ попалилъ еси.

Ehre ...

Слава ...

Mit unüberwindlicher Kraft vernichte, o Dulder Theodoros, den Trotz der Barbaren und auch meine Leidenschaften.

Силою непобѣдимою, Ѳедоре страстотерпче, варварскую дерзость, и моя страсти погуби!

Jetzt ...

И нынѣ ...

Theotokion: Als Jungfrau nach dem Gebären preisen wir dich, Gottesgebärerin! Denn du hast Gott, das Wort, der Welt im Fleische geboren!

Богородиченъ: Дѣву по рождествѣ поемъ Тя, Богородице, Ты бо Бога Слова плотію мірови родила еси!

Gesang 6. Irmos: Sei mir gnädig, o Heiland! denn zahlreich sind meine Missethaten, und aus dem Abgrund des Bösen führe mich,

Пѣснь 6 *Ирмосъ:* Очисти мя, Спасе, многа бо беззаконія моя, и изъ глубины золъ возведи, молюся:

Digitized by Google

Flammenofens, indem sie sangen: O Gott unserer Väter, gelobt bist du!

отцевъ Боже, благословенъ еси!

Gegeisselt wurdest du am Körper für das um unsertwillen dem Fleische nach gegeisselte Wort, und darüber dankbar dich freuend, riefst du, Dulder Theodoros: Unserer Väter Gott, gelobt bist du!

Ура́ненъ былъ еси тѣ́ломъ, за ураненнаго Слова плотію насъ ради, и Сему благодарственно веселяся возопилъ еси, страстотерпче Θеодоре: отецъ нашихъ, Боже, благословенъ еси!

O Dulder Theodoros! Gleichwie in das Grab gelegt und freiwillig versiegelt wurde der Befreier des Alls, so weiltest du im versiegelten Kerker, indem du riefest: Unserer Väter Gott, gelobt bist du!

Яко во гробѣ положися и волею запечатлѣся Избавитель всѣхъ, въ темницѣ запечатлѣнной вселился еси вопія, страстотерпче Θеодоре: отецъ нашихъ Боже, благословенъ еси!

Tötlich verletzt und den Leidenschaften des Fleisches nach freiem Entschluss entsagt habend, sangest du, o Dulder, nicht durch

Умерщвленъ бывъ, и страсти плотскія произволеніемъ отрясъ, не снѣдію, Страстотерпче, но любовію Божествен-

Digitized by Google

Speise, sondern durch die göttliche Liebe genährt: Unserer Väter Gott, gelobt bist du!

Ehre ...

Treuer Dulder, im Kerker, wie dereinst die Jünglinge im Flammenofen, stärkt sichtbar der Eine der unsterblichen Dreifaltigkeit dich, den Rufenden: Unserer Väter Gott, gelobt bist du!

Jetzt ...

Theotokion: Weil du, o Erlöser, wolltest unsere Erlösung veranstalten, hast du deine Wohnstätte genommen im Schosse der Jungfrau, welche du der Welt als Helferin gezeigt hast; unserer Väter Gott, gelobt bist du!

Gesang 8. Irmos: Siebenfach heizte den

ною питаяся, пѣлъ еси: отецъ нашихъ Боже, благословенъ еси!

Слава ...

Въ темницѣ, Страстотерпче, якоже въ пещи юноши иногда, Единъ нетлѣнныя Троицы, тебе укрѣпляетъ, видѣнъ бывъ, вопіюща: отецъ нашихъ Боже, благословенъ еси!

И нынѣ ...

Богородиченъ: Наше спасеніе, якоже восхотѣхъ еси, Спасе, устроити, во утробу Дѣвы вселился еси, Юже міру предстательницу показалъ еси: отецъ нашихъ Боже, благословенъ еси!

Пѣснь 8 Ирмосъ: Седмерицею пещь

Digitized by Google

Flammenofen der Gewaltherrscher der Chaldäer voll Raserei den Gottesfürchtigen. Als er aber durch stärkere Kraft dieselben gerettet sah, rief er aus: „Den Schöpfer und Erlöser, ihr Jünglinge lobet, ihr Priester preiset, o Volk, erhebe hoch in alle Ewigkeiten“!

Erblindet am Geist, warf der Befehlshaber der Frevler dir, dem Gottesfürchtigen, gottlos vor: Wesshalb setzest du, Unvernünftiger, auf einen gewaltsam getödteten Menschen deine Hoffnungen? Doch du riefest: Ihr Jünglinge, lobet, ihr Priester, preiset, Volk, erhebet hoch Christum in die Ewigkeiten!

So, wie es sich gebührte für einen verständigen und vernünftigen Verwalter der

Халдейскій мучитель богочестивымъ неистово разже, силою же лучшею спасены сія видѣвъ, Творцу и Избавителю вопіяше: „отроцы благословите, священницы воспойте, людіе превозносите во вся вѣки!“

Ослѣпленъ умомъ, беззаконныхъ начальникъ, Богочестиву тебѣ нечестиво претяше: „что всуе на человѣка нуждею умерша, безумне, возложилъ еси надежду“? Но Ты возопилъ еси: „отроцы благословите, священницы воспойте, людіе превозносите во вся вѣки“!

Яко смысленный и премудрый строитель благодати, данною тебѣ отъ Бога

Digitized by Google

Gnade, riefest du, Theodoros, in der von Gott dir geschenkten Gnade, dem gottlos Befehlenden zu: Dies wäre mir eine Schande, und denen, die da singen: Ihr Jünglinge lobet, ihr Priester, preiset, Volk, erhebet hoch Christum in die Ewigkeiten.

Ehre . . .

Gar kräftig kämpftest du, streng wiesest du zurecht: Wesshalb, so riefst du dem Tyrannen zu, handelst du unvernünftig, indem du befiehlst, fälschlich die Geschöpfe anzubeten, und den Schöpfer zu verlassen? Aber ich singe: Die Jünglinge loben, die Priester preisen, das Volk erhebet hoch Christum in die Ewigkeiten.

Jetzt . . .

Theotokion: In körperlichen Gestaltungen und

благодатію возопилъ еси, Θеодоре, повелѣвающему нечестиво: „сей стыдъ мнѣ и поющимъ буди“: „отроцы благословите, священницы воспойте, людіе превозносите во вся вѣки“!

Слава . . .

Юношески подвизался еси, дерзостно изобличилъ еси: „что безумствуеши“, мучителю взывалъ еси, „повелѣвая тваремъ, служити ложно, оставльшимъ Создавшаго“? но азъ воспѣваю: „отроцы благословите, священницы воспойте, людіе благословите во вся вѣки“!

И нынѣ . . .

Богородиченъ: Плотскими изображеньми

Digitized by Google

mannigfachen Gleichnissen und sindbildlichen und vorbedeutenden Aussprüchen weissagten die Gottesverkünder dein übernatürliches und wunderbares Gebären, o Jungfrau! Derart erfreuet, besingen wir dich fromm, Christum hoch erhebend in alle Ewigkeiten.

и различными гананіи, и знамена́тельными и образи́тельными изреченьми Твое предвѣщаху Богогласливіи рождество, преестественное и чудное, Дѣво; тѣмъже Тя веселящеся благочестно восхваляемъ, Христа превозносяще во вся вѣки!

Gesang 9. Irmos: Dich, die der Ehe Unkundige, die Mutter Gottes und Jungfrau, dich, die du über die Vernunft im Schoosse trugst durch das Wort den wirklichen Gott, die du erhabener bist als die unbefleckten Kräfte, preisen wir hoch mit nie verstummenden Lobliedern.

Пѣснь 9 Ирмосъ: Тя неискусобрачную Матерь Бога вышняго, Тя паче ума рождшую словомъ во истину Бога, высшую пречистыхъ силъ, немочными славословленіи величаемъ!

Als Grundstoff deines Martyriums erwies sich, o Theodoros, die Liebe zu Gott. Desshalb wurde auch dein Kör-

Вещество мученія Твоего, Божіе, Ѳеодоре, желаніе. Тѣмъ же Ти и вещество быть вещественному

Digitized by Google

per Stoff für stoffliches Feuer, durch welches du freudig zu dem göttlichen Feuer gelangtest, duldender Diener Gottes, Theodoros!

тѣло огню: имъже къ Божественному радуяся огню изшелъ еси, страстотерпче, угодниче Божій, Ѳеодоре!

Blutzeuge, Allbesungener! Du hast verbrannt, nicht bis du verbrannt. Bei Gott aber stehst du, lebend und in ihm als Martyrer dich freuend, duldender Diener Gottes, Theodoros!

Мучениче всечестне, попаливъ, не попалился еси; Ты бо прелесть попалилъ еси, Богу же предстоиши живый, и въ Немъ мученически веселяся, страстотерпче и угодниче Ѳеодоре!

Ehre . . .

Слава . . .

Ein Christos, erkennen wir, bist du, der *Eine* der Dreifaltigkeit, in zwei vollkommenen Naturen. Erlöse dieses dein Volk, welches du erkauft hast durch dein kostbares Blut, um der Fürbitten willen des Dulders Theodores!

Единаго Тя знаемъ Христа, Единаго отъ Троицы во двою совершéнну естеству, люди Твоя спаси сія, яже стяжалъ еси честною Твоею кровію, Ѳеодора страстотерпца молитвами!

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Digitized by Google

Theotokion: Dich, die du auf den Armen trugst den unsichtbaren Gott, den in den Himmeln von jeglicher Kraft Besungenen und durch dich uns Geschenkten, die Errettung allezeit in Gefahren, preisen wir hoch!

Богородиченъ: Тя невидимаго Бога носившую объятіи, на небесѣхъ воспѣваемаго отъ всея силы; и Тобою намъ даруемое выну спасеніе во обстояніи, величаемъ!

Den Irmos: Dich, die der Ehe Unkundige ... (S. 582).

Ирмосъ: Тя неискусобрачную Матерь... (Стр. 582.)

Und nach dem Trisagion das Apolytikion (Troparion). Gross sind die Heldenthaten des Glaubens ... (S. 569).

И абіе Трисвятое. И тропарь святаго: Велія вѣры исправленія... (стр. 569).

Ehre ...

Слава ...

Das Kontakion: Den Glauben Christi ... (S. 577).

Кондакъ: Вѣру Христову яко щитъ... (Стр. 577.)

Jetzt ...

И нынѣ ...

Theotokion. Ton 8: Als Schutz und starke Helferin haben wir, alle Sünder, erworben, All-

Богородиченъ (гласъ тойже): Яко предстательство вси, и державное заступленіе,

Digitized by Google

reine, deinen heissen Beistand, jungfräuliche Mutter Maria, der Christen Heil, desshalb lass nicht ab, für uns zu bitten bei dem Erlöser, auf dass er uns Vergebung schenken möge!

прегрѣшшіи стяжахомъ, Всечистая, Твою теплую помощь, Дѣво Мати Маріе, христіанъ спасеніе, тѣмъже не престай о насъ, молящи Спаса, дароватися прощенію!

Und es geschieht die Segnung der Kolyba.

И бываетъ благословеніе колива.

Ordnung der Segnung der Kolywa,

d. h. eines Breies aus Hülsenfrüchten (Kutia) oder gesottenen Weizens, mit Honig vermischt und mit allerlei süssem Obst verziert, und zur Ehre und zum Gedächtniss der Feste des Herrn oder der Heiligen Gottes in die Kirche gebracht.

Чинъ благословенія колива,

сіесть кутіи, или вареныя пшеницы съ медомъ смѣшенныя, и различными сладкими овощи украшенныя, и въ честь и память Господскихъ праздниковъ, или Святыхъ Божіихъ, въ церковь приносимыя.

Nachdem die Kolywa in die Kirche gebracht worden sind, wird, wenn die Segnung beim Abend-

Принесену бывшу коливу въ церковь: аще на вечерни по Нынѣ отпущаеши... *Три-*

Digitized by Google

gottesdienst geschieht, nach dem: Nun entlässest du ... *das Trisagion gesprochen, nach dem* Vater unser *das Troparion, darauf:* Ehre ... Jetzt ... *Theotokion nach dem Tone des Troparions des Heiligen.*

Wenn aber bei der Liturgie, singt man nach dem Gebete hinter dem Ambon das Troparion und Kontakion des Heiligen. Nachdem der Diakon geräuchert hat, spricht er:

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Der Priester spricht, vor den Kolyba stehend, dieses Gebet:

Der du Alles durch dein Wort, o Herr, vollendet, und befohlen hast, dass die Erde allerlei Früchte hervorbringe zu unserer Erquickung und Nahrung,

святое. По Отче нашъ... *Тропарь.* Слава и нынѣ... *Богородиченъ, по гласу тропаря святаго.*

Аще же на литургіи, по заамвонной молитвѣ, поется тропарь и кондакъ святаго. Діаконъ, покадивъ, глаголетъ:

Господу помолимся!

Ликъ: Господи помилуй!

Іерей, ставъ предъ коливомъ, глаголетъ молитву сію:

Вся совершивый словомъ Твоимъ, Господи, и повелѣвый земли многоразличныя прозябати плоды, въ наслажденіе и пи-

Digitized by Google

der du die allein mit Gemüse ernährten drei Knaben und Daniel hast herrlicher erscheinen lassen alsdie zu Babylon in Weichlichkeit Gepflegten, du selbst, allgütiger König, segne auch diese Gemüse nebst den verschiedenen Früchten, und heilige die von denselben Geniessenden. Denn zu deiner Verherrlichung und zur Ehre des Heiligen (N. N.) sind dieselben von deinen Knechten vorgelegt worden und zum Gedächtniss der in frommen Glauben Vollendeten. So verleihe dann, Gütiger, denen, welche dies zubereitet haben und das Gedächtniss feiern, alles zum Heile Erbetene, und den Genuss deiner ewigen Güter. Durch die Fürbitten unserer allreinen Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria, des Heiligen N. N.,

щу нашу, иже сѣменми три отроки и Даніила, сущія въ Вавилонѣ, сластопита́нныхъ, свѣтлшія показавый, Самъ всеблагій Царю и сѣмена сія съ различными плоды благослови́, и отъ нихъ вкушающія освяти́, яко во славу Твою и въ честь святаго N. N., сія предложшася отъ Твоихъ рабовъ, и въ память во благочестивой вѣрѣ скончавшихся! Подаждь же, Блаже, благоукраси́вшимъ сія, и память совершающимъ, вся яже ко спасенію прошенія, и вѣчныхъ Твоихъ благъ наслажденіе молитвами Пречистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи, и Святаго N. N., его же и память со-

Digitized by Google

dessen Gedächtniss wir feiern, und all deiner Heiligen.

Denn du bist es, der da segnet und heiliget Alles, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem anfanglosen Vater, sammt deinem einzig gezeugten Sohne, und deinem allheiligen und guten und lebendig machenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Beim Abendgottesdienst spricht nun der Diakon: Weisheit!

Chor: Segne!

Priester: Der ewig Seiende ist gelobt, Christos, unser Gott, allezeit ... *u. s. w. bis zur Entlassung.*

Bei der Liturgie aber singt der Chor: Gelobt

вершаемъ и всѣхъ святыхъ Твоихъ, яко Ты еси благословляяй и освящаяй всяческая Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ безначальному Отцу, со единороднымъ Твоимъ Сыномъ, и пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

И аще на вечерни, діаконъ: Премудрость!

Ликъ: Благослови!

Іерей: Сый благословенъ ... *и прочая до отпуста.*

Аще же на литургіи, поетъ ликъ: Буди

Digitized by Google

sei der Name ... *(dreimal) und man liest den Psalm 33:* Ich will preisen den Herrn ...

Nach Austheilung des Antidoron geschieht die gewöhnliche Entlassung der Liturgie.

имя Господне... *(трижды) и псаломъ* (33): Благословлю Господа на всякое время...

Раздавъ же антидоръ, творимъ обычный отпустъ литургіи.

Segnung der „Kutia" zum Gedächtniss der Verstorbenen bei der Liturgie.

Nach dem Gebete hinter dem Ambon wird gesagt: Trisagion; Allheilige Dreifaltigkeit... *und* Vater unser... *Nach der Ausrufung des Priesters die Troparien:* Mit den Geistern der vollendeten Gerechtigkeit*) *Darauf die Ektenie:* Erbarme dich unser... *Das Gebet* ... Gott der Geister ... *Ausru-*

*) Die Lieder und Gebete für die Verstorbenen sind enthalten: „Nachtwache", S. 479—499.

Чинъ надъ Кутіею, въ память усопшихъ, а) на литургіи.

По заамвонной молитвѣ речется: Трисвятое: Пресвятая Троице..*и* Отче нашъ.. *Іерей: возгласъ. Таже тропари:* Со духи праведныхъ*) *Таже ектенія:* Помилуй насъ Боже и проч. *И молитва:* Боже духовъ ... *и возгласъ:* Яко Ты еси воскре-

*) Пѣснопѣнія сіи и молитвы приведены въ книгѣ: „Всенощное бдѣніе", стран. 479—499.

Digitized by Google

fung: Denn du bist die Auferstehung u. s. w. *Sodann singt der Chor:* Es sei der Name des Herrn u. s. w. *und die Entlassung der Liturgie.*

сеніе и проч. *Таже ликъ:* Буди имя Господне и проч. *и отпустъ литургіи.*

Segnung der „Kutia" zum Gedächtniss der Verstorbenen beim Abendgottesdienste.

Nach der Entlassung des Abendgottesdienstes, aber vor dem Beginne des Powetscherije, fängt der Priester an. Darauf wird gesagt: das Trisagion: Allheilige Dreifaltigkeit ... *Und nach dem* Vater unser *spricht der Priester die Ausrufung. Darauf der Chor die Troparion:* Mit den Geistern der Gerechten ... *Dann die Ektenie:* Erbarme dich unser, o Gott u. s. w. *Und das Gebet:* Gott der Geister ... *und der Ausrufung:* Denn du bist die Auferstehung...

Чинъ надъ Кутіею въ память усопшихъ: б) вечера.

По отпустѣ вечерни, прежде повечерія, начало сотворивъ іерей. Таже речется: Трисвятое: Пресвятая Троице... *И по* Отче нашъ... *іерей возгласъ. Таже ликъ тронари:* Со духи праведныхъ... *Таже ектенія:* Помилуй насъ, Боже... и проч. *И молитва:* Боже духовъ... *и возгласъ:* Яко Ты еси воскресеніе...

Digitized by Google

Chor: Amen. Die du geehrter bist als die Cherubim ... Herr erbarme dich (*dreimal*). Segne! *Und die Entlassung.**)

Лик: Аминь. Честнѣйшую херувимъ... Господи помилуй (*трижды*). Благослови! *И отпуст.**)

Moleben-Gesang für einen oder mehrere Kranke.

Der Priester beginnt: Gelobt sei unser Gott...

Молебное пѣніе о недужныхъ многихъ или о единомъ.

Іерей начинаетъ: Благословенъ Богъ нашъ ...

---

*) *Die Palmenweihe ist zu finden: „Nachtwache" S. 532; die Segnung der Fleischspeisen, des Käses und der Eier: S. 624; die Segnung des Artos: S. 628; die Weihe der Weintrauben (6. August) und sonstigen Früchte: S. 741.*

*) *Молитвы на освященіе ваій въ Вербное воскресенье помѣщены въ книгѣ: Всенощное бдѣніе (стр.* 532*); во еже благословити брашна и мяса, сыръ и яица — тамъже (стр.* 624*); на освященіе артоса (стр.* 628*); въ причащеніе гроздія (*6 *Августа) и о приносящихъ начатки овощей тамъ же (стр.* 741*).*

Digitized by Google

Leser: Himmlischer König ...

Trisagion. Und Ps. (70): Auf dich Herr, hoffe ich, lass mich nicht zu Schanden werden in Ewigkeit! In deiner Gerechtigkeit errette und befreie mich, neige dein Ohr mir zu und hilf mir! Sei mir ein starker Hort, dahin ich immer fliehen möge, der du verheissest, mir zu helfen; denn mein Fels und meine Burg bist du! Ich stützte mich auf dich vom Mutterleibe an, von meiner Mutter Schoosse an warst meine Zuflucht du, von dir war stets mein Lobgesang. Verstoss' mich nicht in meinem Greisenalter, verlass mich nicht, wenn meine Kraft entschwindet! Gott, sei nicht fern von mir; mein Gott, eile mir zu helfen! O Gott, wer ist wie du? Du liessest

Чтецъ: Царю Небесный ...

Трисвятое. И псаломъ (70): На Тя, Господи, уповахъ, да не постыжуся въ вѣкъ! Правдою Твоею избави мя, и изми мя: приклони ко мнѣ ухо Твое и спаси мя! Буди ми въ Бога защи́теля, и въ мѣсто крѣпко спасти́ мя, яко утвержденіе мое и прибѣжище мое еси Ты! Въ Тебѣ утвердихся отъ утробы, отъ чрева матере моея Ты еси мой покровитель: о Тебѣ пѣніе мое выну. Не отвержи мене во время старости, внегда оскудѣвати крѣпости моей, не остави мене! Боже мой, не удалися отъ мене; Боже мой, Боже мой, въ помощь мою вонми! Боже,

Digitized by Google

uns viel Leid und Nöthe schauen, du wirst auch wieder uns lebendig machen, hervorgehn lassen aus der Erde Tiefen. Du mehrest meine Grösse und wendest dich und tröstest mich. Und ich will preisen dich mit Harfenklang, für deine Treue, mein Gott, ich will dir spielen mit der Cither, Heiliger Israels. Meine Lippen sollen jubeln, wenn ich spiele dir, und meine Seele, die du erlöstest. Und meine Zunge soll reden den ganzen Tag von deiner Gerechtigkeit!

кто подобенъ Тебѣ? Елики явилъ еси скорби мнóги и злы, и обращся оживотворилъ мя еси, и отъ бездны земли возвелъ мя еси! Умножилъ еси на мнѣ величествіе Твое (Ты возвышалъ меня), и обращся утѣшилъ мя еси, и отъ бездны земли, паки возвелъ мя еси. Ибо азъ исповѣмся Тебѣ въ людѣхъ, Господи, воспою Тебе въ людѣхъ, святый Израилевъ. Возрадуетѣся устнѣ мои, егда воспою Тебе, и душа моя, юже избавилъ, и языкъ мой весь день поучится правдѣ Твоей!

Dann liest, wenn er kann, der Kranke oder der Priester: Ich glaube an einen Gott, den Vater . . . (S. 8).

Потомъ, аще можетъ, недужный чтетъ, или іерей: Вѣрую во Единаго Бога Отца.. (стр. 8).

Digitized by Google

Darauf die Ektenie: Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn!

Таже ектенія: Миромъ Господу помолимся!

— Um den Frieden von Oben . . .

— О свышнемъ мирѣ . . .

— Um den Frieden der ganzen Welt . . .

— О мирѣ всего міра . . .

— Für dieses Haus, für die, welche in demselben wohnen, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О домѣ семъ, и живущихъ въ немъ, Господу помолимся!

— Auf dass er verzeihen möge jede absichtliche oder unabsichtliche Sünde seiner Knechte (seines Knechtes — seiner Magd) N. N. und ihnen (ihm — ihr) gnädig sein möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже простити всякое прегрѣшеніе, вольное и невольное, рабовъ Своихъ (раба Своего—рабы Своея) N. N. и милостиву быти имъ (ему — ей) Господу помолимся!

— Auf das er in der Huld seiner Barmherzigkeit der Sünde ihrer (seiner) Jugend und Unwissenheit nicht gedenken, sondern ihnen (ihm — ihr) gnädig die

— О еже благосердія ради милости Своея грѣхъ юности и невѣдѣнія ихъ (его — ея) не помянути; но милостивно здравіе

Digitized by Google

Gesundheit schenken möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf das er nicht verachte die eifrigen Gebete seiner Knechte, (oder seines Knechtes — seiner Magd), die jetzt durch uns beten (der — die ... betet), sondern gnädig erhöre und ihnen wohl geneigt und (ihm — ihr) huldvoll und menschenfreundlich sei und Gesundheit gewähre, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er, wie einst den Gichtbrüchigen durch das Wort seines göttlichen Segens, bald seinen kranken Knecht — seine kranke Magd vom Krankenlager aufrichte und gesund mache, lasset uns beten zu dem Herrn!

имъ (ему—ей) даровати, Господу помолимся!

— Еже не презрѣти прилѣжная моленія рабовъ Своихъ (раба Своего — рабы Своея) нами нынѣ молящихся (молящагося—молящейся), но милостивно услышати, и благоувѣтливу, и благопремѣнительну, и человѣколюбиву имъ (ему—ей) быти, и здравіе подати, Господу помолимся!

— О еже, якоже иногда разслабленнаго, словомъ Божественныя Своея благодати, недугующихъ рабовъ Своихъ (недугующаго раба Своего — недугующую рабу Свою) отъ одра болѣзни скоро воздвигнути, и здравыхъ (здрава—здра-

Digitized by Google

— Auf das er sie (ihn) heimsuche mit der Heimsuchung seines heiligen Geistes, und heile jede Krankheit und jede Seuche, die in ihnen (ihm — ihr) nistet, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er barmherzig die Stimme unseres, seiner unwürdigen, zu zu ihm flehenden Knechte, Gebetes, wie des Chananäers, erhöre, und wie über dessen Tochter, sich über seine kranken Knechte (seinen kranken Knecht — seine kranke Magd) N. N. erbarme und sie (ihn) heile, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass wir errettet werden ...

— Hilf, errette ...

ву) сотворити, Господу помолимся!

— О еже посѣтити ихъ (его—ю) посѣщеніемъ Святаго Своего Духа, и исцѣлити всякъ недугъ, и всяку болѣзнь въ нихъ (въ немъ—въ ней) гнѣздящуюся, Господу помолимся!

— О еже милостивно, якоже Хананеннъ, услышати гласъ молитвы насъ недостойныхъ рабовъ Своихъ къ Нему вопіющихъ, и якоже тоя дщерь, помиловати и исцѣлити больныхъ рабовъ Своихъ (больнаго рабаСвоего, —ую рабу Свою), Господу помолимся!

— О избавитися намъ ...

— Заступи, спаси...

Digitized by Google

— Unserer allheiligen, reinsten . . .

Ausrufung: Denn du bist ein Gott der Barmherzigkeit, Gnade und Menschenliebe, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Troparion. (Ton 4): Der du schnell bist in der Beschützung, o Christos, zeige baldigen Besuch aus den Höhen deinen leidenden Knechten (deinem leidenden Knechte, deiner leidenden Magd) und erlöse uns von Krankheiten und bittern Seuchen, und richte uns auf, um dich zu besingen und unaufhörlich zu preisen, durch die Gebete der Gottesgebärerin, einzig Menschenliebender!

— Пресвятую, Пречистую . . .

Возгласъ: Яко Богъ милости, щедротъ и человѣколюбія еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Тропарь (*гласъ* 4): Скорый въ заступленіи, единъ сый Христе, скорое свыше покажи посѣщеніе страждующимъ рабомъ Твоимъ (страждующему рабу Твоему — страждующей рабѣ Твоей) и избави отъ недуговъ, и горькихъ болѣзней, и воздвигни, еже пѣти Тя и славити непрестанно, молитвами Бого-

Digitized by Google

родицы, едине Человѣколюбче!

Kontakion. Ton 2: Wie du einst, o Heiland, die Schwiegermutter Petri aufgerichtet hast, und den Gichtbrüchigen, der auf dem Bette getragen wurde, so suche, Barmherziger, auch jetzt die (den) auf dem Krankenlager Liegenden und durch die Wunde des zu Tode verwundeten Leidenden heim und heile sie (ihn), denn du bist der Einzige, der die Krankheiten und Leiden unseres Geschlechtes getragen hat und Alles kann als der Erbarmungsreiche!

Кондакъ, гласъ 2: На одрѣ болѣзни лежащихъ (лежащаго—лежащую), и смертною раною уязвленныхъ (уязвленнаго—уязвленную), якоже иногда воздвиглъ еси, Спасе, Петрову тещу, и разслабленнаго на одрѣ носимаго; сице и нынѣ, Милосерде, страждущихъ (страждущаго — страждущую) посѣти и исцѣли, — Ты бо единъ, еси недуги и болѣзни рода нашего понесый, и вся могій, яко многомилостивъ!

Prokimenon. Ton 6: Erbarme dich meiner, o Herr, denn ich bin krank, heile mich, denn meine Gebeine sind erschrocken!

Прокименъ, гласъ 7: Помилуй мя, Господи, яко немощенъ есмь; исцѣли мя, яко смятошася кости моя!

Digitized by Google

Stichos: Denn es ist Keiner, der im Tode deiner gedenkt.

Es wird gelesen aus dem allgemeinen Sendschreiben Jakobi (Kap. V, 10—16): Brüder, nehmet zum Beispiel des Leidens und der Geduld, die Propheten, die zu euch geredet haben im Namen des Herrn. Siehe, wir preisen selig, die geduldet haben. Die Geduld Hiobs habt ihr gehöret, und das Ende des Herrn habt ihr gesehen; denn der Herr ist barmherzig und ein Erbarmer. Vor allen Dingen aber, meine Brüder, schwöret nicht, weder bei dem Himmel, noch bei der Erde, noch mit irgend andern Eide. Es sei aber euer Wort: Ja, das ja ist; und: Nein, das nein ist; auf dass ihr nicht in Heuchelei fallet. Leidet jemand unter euch, der bete; ist je-

Стихъ: Яко нѣсть въ смерти поминаяй Тебе!

Апостолъ: Соборнаго посланія Іаковля чтеніе, (зач. 57): Братіе, образъ пріимите злострадания и долготерпѣнія, пророки, иже глаголаша именемъ Господнимъ. Се блажимъ терпящія: терпѣніе Іовле слышасте и кончину Господню видѣсте, яко многомилостивъ есть Господь, и щедръ. Прежде же всѣхъ, братіе моя, не кленитеся ни небомъ, ни землею, ни иною коею клятвою: буди же вамъ, еже ей, ей, и еже ни, ни, да не въ лицемѣріе впадéте. Злостраждаетъ ли кто въ васъ, да молитву дѣетъ; благодушествуетъ ли кто, да

Digitized by Google

mand gutes Muthes, der singe Psalmen. Ist jemand krank, der rufe zu sich die Priester der Kirche, dass sie über ihn beten und ihn salben mit Oel im Namen des Herrn. Und das Gebet des Glaubens wird dem Kranken helfen, und der Herr wird ihn aufrichten, und so er in Sünden ist, werden sie ihm vergeben werden. Bekenne einer dem andern seine Sünden, und betet für einander, auf dass ihr gesund werdet. Des Gerechten Gebet vermag viel, wenn es ernstlich ist.

поетъ; болитъ ли кто въ васъ, да призоветъ пресвѝтеры церковныя, и да молитву сотворятъ надъ нимъ, помазавше его елеемъ во имя Господне. И молитва вѣры спасетъ болящаго, и воздвигнетъ его Господь; и аще грѣхи будетъ сотворилъ, отпустятся ему. Исповѣдайте убо другъ другу согрѣшенія, и молитеся другъ за друга, яко да исцѣлѣете; много бо можетъ молитва праведнаго поспѣшествуема.

Alleluja *nach dem betreffenden Tone.*

Аллилуія — *гласа.*

Stichos 1: Herr, strafe mich nicht in deinem Zorne!

Стихъ 1-*ый:* Господи, да не яростію Твоею обличиши мене!

Stichos 2: Erlöse mich nach deiner Barmherzigkeit!

Стихъ 2-*ой:* Спаси мя ради милости Твоея!

Digitized by Google

Evangelium nach Matthäos. (VII, 5—13): Zu jener Zeit, da Jesus einging zu Kapernaum trat ein Hauptmann zu ihm, der bat ihn und sprach: Herr, mein Knecht liegt zu Hause und ist gichtbrüchig, und hat grosse Qual. Jesus sprach zu ihm: Ich will kommen und ihn gesund machen. Der Hauptmann antwortete und sprach: Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehest unter mein Dach; aber sprich nur ein Wort, so wird mein Knecht gesund. Denn ich bin ein Mensch, dazu der Obrigkeit unterthan, und habe unter mir Kriegsknechte; und wenn ich sage zu einem: Gehe hin, so gehet er; und zum andern: Komm her, so kommt er; und zu meinem Knechte: Thue das, so thut er's. Da das Jesus hörete, verwunderte er sich, und sprach zu denen, die ihm nach-

Евангеліе отъ Матѳея (зачало 25): Во время оно, вшедшу Іисусу въ Капернаумъ, приступи къ Нему сотникъ, моля Его, и глаголя: Господи, отрокъ мой лежитъ въ дому ослабленъ, лютѣ страждa. И глагола ему Іисусъ: Азъ пришедъ, исцѣлю его. И отвѣщавъ сотникъ, рече Ему: Господи, нѣсмь достоинъ, да подъ кровъ мой внидеши, но токмо рцы слово, и исцѣлѣетъ отрокъ мой. Ибо азъ человѣкъ есмь подъ властію, имый подъ собою воины, и глаголю сему: иди, и идетъ; и другому: пріиди, и пріидетъ; и рабу моему: сотвори сіе, и сотворитъ. Слышавъ же Іисусъ, удивися, и

Digitized by Google

folgten: Wahrlich, ich sage euch, solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden. Aber ich sage euch: Viele werden kommen vom Morgen und vom Abend, und mit Abraham und Isaak und Jakob im Himmelreich sitzen; aber die Kinder des Reichs werden ausgestossen in die äusserste Finsterniss hinaus, da wird sein Heulen und Zähnklappen. Und Jesus sprach zu dem Hauptmann: Gehe hin, dir geschehe, wie du geglaubest hast. Und sein Knecht war gesund zur derselbigen Stunde.

Diakon: Du Arzt der Seelen und der Leiber, mit Inbrunst in zerknirschtem Herzen fallen wir vor dir nieder, und seufzend rufen wir zu dir: Heile die Krankheiten, heile die Leiden der Seelen und Leiber

рече грядущимъ по Немъ: аминь глаголю вамъ, ни во Израили толики вѣры обрѣтохъ. Глаголю же вамъ, яко мнози отъ востокъ и западъ пріидутъ, и возлягутъ со Авраамомъ и Исаакомъ и Іаковомъ во царствіи небеснѣмъ. Сынове же царствія изгнани будутъ во тьму кромѣшнюю: ту будетъ плачь и скрежетъ зубомъ. И рече Іисусъ сотнику: иди, и якоже вѣровалъ еси, буди тебѣ. И исцѣлѣ отрокъ его въ той часъ.

Діаконъ: Врачу душъ и тѣлесъ, со умиленіемъ въ сердцѣ сокрушенномъ къ Тебѣ припадаемъ, и стеняще вопіемъ Ти: исцѣли болѣзни, уврачуй страсти душъ и

Digitized by Google

deiner Knechte (*oder* der Seele und des Leibes deines Knechtes) N. N. und verzeihe ihnen (*oder* ihm) als Barmherziger alle Sünden, die absichtlichen und unabsichtlichen, und richte sie (ihn) bald auf vom Krankenlager, wir beten zu dir, erhöre und erbarme dich!

— Der du nicht willst den Tod der Sünder; sondern dass sie sich bekehren und leben, schone und erbarme dich deiner Knechte (*oder* deines Knechtes) N. N., o Barmherziger, verbiete der Krankheit, thue Einhalt allen Leiden und aller Krankheit, und strecke deine starke Hand aus, und, wie die Tochter des Jaïros, richte sie von dem Krankenlager auf, und mache gesund, wir beten zu dir, erhöre und erbarme dich!

тѣлесъ рабовъ Твоихъ (души и тѣла раба Твоего — рабы Твоея) N. N. и прости имъ (ему — ей), яко благосердъ, вся прегрѣшенія, вольная и невольная, и скоро воздвигни отъ одра болѣзни, молимтися, услыши и помилуй!

— Не хотяй смерти грѣшныхъ, но еже обратитися и живымъ имъ быти, пощади и помилуй рабъ Твоихъ (раба Твоего — рабу Твою) N. N., Милостиве: запрети болѣзни, отстави всю страсть, и весь недугъ, и простри крѣпкую руку, и якоже Іаирову дщерь отъ одра болѣзни воздвигни, и здравыхъ (здрава — здраву) сотвори, молимтися, услыши и помилуй!

Digitized by Google

— Der du das Fieber der Schwiegermutter Petri durch deine Berührung geheilt hast, so heile auch jetzt die Krankheit deiner schwer leidenden Knechte (oder Mägde, Magd, deines Knechtes) durch deine Barmherzigkeit, indem du ihnen (oder ihm, ihr) bald die Gesundheit gewährst, eifrig flehen wir zu dir, du Quelle der Heilungen, erhöre und erbarme dich!

— Der du die Thränen des Ezechias, die Busse des Manasse und der Niniviten und das Bekenntniss des David angenommen und bald dich ihrer erbarmst hast, nimm auch unsere voll Innigkeit dir dargebrachten Gebete auf, o allgütiger König, und als Barmherziger erbarme dich deiner schwer kranken Knechte (*oder* deines schwer

Огненную болѣзнь Петровой тещи прикосновеніемъ Твоимъ исцѣливый, и нынѣ лютѣ страждущихъ рабъ Твоихъ (страждущаго раба Твоего — страждущей рабы Твоея) N. N. болѣзнь благосердіемъ Твоимъ исцѣли, здравіе имъ (ему—ей) скоро подавая, прилѣжно молимтися, Источниче цѣльбамъ, услыши и помилуй!

— Езекіины слезы, Манассіино и Ниневитянъ покаяніе, и Давыдово исповѣданіе пріемый, и скоро тѣхъ помиловавый: и наша во умиленіи приносимыя Ти мольбы пріими, всеблагій Царю, и яко щедръ помилуй лютѣ болящихъ рабъ Твоихъ (болящаго раба Тво-

Digitized by Google

kranken Knechtes u. s. w.), Gesundheit ihnen (*oder* ihm *u. s. w.*) schenkend, unter Thränen beten wir zu dir, o Quelle des Lebens und der Unsterblichkeit, erhöre und bald erbarme dich!

Ausrufung: Erhöre uns, Gott, unser Heiland ... (*S. 74*).

Und darauf das Gebet: Gebieter, Allherrscher, heiliger König, der du strafst und tödtest, der du stützest die Sinkenden und aufrecht emporführst die Niedergeworfenen, wir beten zu dir. unser Gott, suche heim deine kranken Knechte N. N. durch deine Gnade, verzeihe ihnen jede Sünde, absichtliche oder unabsichtliche. Ach, Herr, sende deine heilende Kraft vom Himmel herab, berühre den Körper, lösche die Fieber-

его — болящую рабу Твою), здравіе имъ (ему — ей) даруя, со слезами молимтися, Источниче жизни и безсмертія, услыши и скоро помилуй!

Возгласъ: Услыши ны, Боже Спасителю нашъ... (*стр.* 74).

Посемъ молитва: Владыко, Вседержителю, святый Царю, наказуй и не умерщвляяй, утверждаяй низпадающія, и возводяй низверженныя, тѣлесныя человѣковъ скорби исправляяй, молимся Тебѣ, Боже нашъ, раба Твоего (рабу Твою) N. N. немощствующа (ую) посѣти милостію Твоею, прости ему (ей) всякое согрѣшеніе, вольное и невольное.

Digitized by Google

gluth, bändige das Leiden und jede verborgene Krankheit: sei der Arzt deiner Knechte (deines Knechtes) N. N., richte sie (ihn) auf vom Krankenbette und vom Lager des Zornes unversehrt und vollkommen, schenke sie (ihn) deiner Kirche, auf dass sie (er) ihr Gutes thun (thuen) und deinen Willen erfüllen (erfülle). Denn dein ist es, dich zu erbarmen und uns zu erlösen, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immardar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Ей, Господи, врачебную Твою силу съ небесе низпосли́, прикоснися тѣлеси, угаси огне́вицу, укроти страсть и всякую немощь тающуюся; буди врачь раба Твоего (рабы Твоея) N. N., воздвигни его (ю) отъ одра болѣзненнаго, и отъ ложа озлоблѣнія цѣла (у) и всесовершенна (у), даруй его (ю) церкви Твоей благоугождающа (у) и творяща (у) волю Твою; Твое бо есть еже миловати и спасати ны, Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь

Digitized by Google

Gebet für einen Kranken und Schlaflosen in Krankheit.

Grosser und gelobter, unbegreiflicher und unbesiegbarer Gott, der du den Menschen mit deiner Hand erschaffen hast, einen Lehmkloss von der Erde nehmend und mit deinem Bilde ihn beehrend; Jesus Christos, dein ersehnter Name offenbare sich mit deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen, guten und lebendigmachenden Geiste, und komme zu diesem deinem Knechte N. N., erbeten durch unsere allgeehrte Gebieterin, die Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria und die heiligen, himmlischen, unkörperlichen Kräfte, den ehrwürdigen und ruhmreichen Propheten, Vorläufer und Täufer Joannes, die heiligen,

Молитва надъ больнымъ и неспящимъ въ немощи.

Боже великій и хвальный, непостижимый и непобѣдимый, создавый человѣка рукою Своею, персть вземъ отъ земли, и образомъ Своимъ почетъ его. Іисусе Христе, вожделѣнное имя Твое, съ безначальнымъ Ти Отцемъ, и пресвятымъ, благимъ и животворящимъ Ти Духомъ явися, и пріиди къ рабу Твоему сему N. N., и посѣти его на души и тѣлѣ, умоляемъ бывая отъ Преславныя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи и святыхъ небесныхъ Силъ безплотныхъ, честнаго

Digitized by Google

ruhmreichen und allgepriesenen Apostel, unsere Väter unter den Heiligen, die ikumenischen Lehrer Basilios den Grossen, Gregorios den Theologen und Joannes Chrysostomos, Athanasios und Kyrillos, Nikolaos von Myra und Spiridon, die Wunderthäter, und alle heiligen Hierarchen, den Protomartyrer und Archidiakon Stephanos, die heiligen ruhmreichen Grossmartyrer Georgios den Sieggeschmückten, Dimitrios den Myronquellenden, Theodoros Stratelates und Tyron und alle heiligen Martyrer und unsere ehrwürdigen und gotttragenden Väter Antonios, Theodosios, Ewphimios, Sawwa den Geweihten, Onuphrios, Arsenios und alle ehrwürdigen Väter und Mütter; die heiligen Ärzte und Heilenden, die uneigennützigen

и славнаго Пророка Предтечи и Крестителя Іоанна, святыхъ славныхъ и всехвальныхъ Апостолъ, и иже въ святыхъ отецъ нашихъ вселенскихъ учителей: Василія Великаго, Григорія Богослова, Іоанна Златоустаго, Аѳанасія и Кирилла, Николая, иже въ Мѵрѣхъ, и Спиридона чудотворцевъ, и всѣхъ святыхъ Іерарховъ, первомученика и архидіакона Стефана, святыхъ славныхъ великомучениковъ Георгія Побѣдоносца, Димитрія Мѵроточиваго, Ѳеодора Стратилата и Тѵрона, и всѣхъ святыхъ мучениковъ, и преподобныхъ и Богоносныхъ отецъ нашихъ Антонія, Ѳеодосія, Евѳимія, Саввы освященнаго, О-

Digitized by Google

Kosmas und Damianos, Kyros und Joannes, Panteleïmon und Hermolaos, Sampson und Diomedes, Thallaläos und Tryphon, und die übrigen dir Wohlgefälligen (und den heiligen N. N., *dem der Tempel und Tag geweiht ist)* und alle Heiligen, gieb ihm, o Herr, einen Schlaf des Trostes, einen körperlichen Schlaf der Gesundheit und des Heiles und des Lebens und der Kraft der Seele und des Körpers; suche ihn bald heim, wie du einst deinen Diener Abimelech in dem Tempel des Agrippa heimsuchtest und ihm einen Schlaf des Trostes gabst, damit er den Fall Jerusalems nicht sehe und dens lben mit erquickenden Schlafe einschlummern liessest und ihn wiederaufrichtetest in der Zeit eines Augenblickes zur Ehre deiner

нуфрія, Арсенія, и всѣхъ преподобныхъ отецъ и матерей; святыхъ врачей и цѣлителей безсребреникъ Козмы и Даміана, Кира и Іоанна, Пантелеймона и Ермолая, Сампсона и Діомида, Ѳалалея и Трифона, и прочіихъ угодниковъ Твоихъ (и святаго N. N., *егоже есть храмъ и день*) и всѣхъ святыхъ, даждь ему, Господи, сонъ отрады, сонъ тѣлесный здравія и спасенія и живота, и крѣпость душевную и тѣлесную; посѣти его вскорѣ, якоже посѣтилъ еси иногда Авимелеха слугу Своего въ храмѣ Агриппы и далъ еси ему сонъ утѣшенія, еже не видѣти паденія Іерусалимова, и сего успилъ еси сномъ

Digitized by Google

heiligen Güte*); der du auch ferner deine heiligen ruhmvollen sieben Jünglinge, Bekenner und Martyrer deiner Offenbarung, zur Zeit des Königs und Folterers Dekios erscheinen liessest und dieselben in einer Höhle auf dreihundertzweiundsiebzig Jahre einschlummern liessest,**) wie auf dem Schoosse ihrer Mutter sich wärmende Kinder, so dass sie gar

питательнымъ, и паки воставилъ еси его въ единомъ времене мгновеніи въ славу Твоея святыя благости*); но и святыя Твоя славныя седмь отроки, исповѣдники и мученики Твоего явленія показавъ въ дни Декія царя и мучителя и сихъ успивъ въ вертепѣ на триста седмдесятъ двѣ лѣтѣ,**) якоже дѣтища, грѣющася въ

*) Hier wird hingewiesen auf eine Episode aus der Zerstörung Jerusalems durch Titus im J. 70 p Chr.

**) In der Römischen Ausgabe des Euchologions steht unbestimmt: ἐτη πλείονα, was mit Rücksicht auf untenvermerkte chronologische Daten angemessen erscheint. Das Gedächtniss der Bekenner wird am 4. August und 22. October gefeiert; unter dem ersten Datum wird ihres Einschlafens im Jahre 250 unter dem Kaiser Dekios (249—251), unter dem letzteren aber ihr Erwachen nach fast zweihundertjährigem Schlafe zur Zeit des Kaisers Theodosius II (408 bis 450) gedacht.

*) Здѣсь разумѣется эпизодъ изъ исторіи разрушенія Іерусалима Титомъ въ 70 г. по Р. Х.

**) Въ римскомъ изданіи греч. Евхологіона число 372 замѣнено неопредѣленнымъ выраженіемъ „на лѣта многія“, что болѣе соотвѣтствуетъ ниже приводимымъ хронологическимъ даннымъ. Память сихъ исповѣдниковъ: 4 Августа и 22 Октября; подъ первымъ числомъ воспоминается ихъ преставленіе (въ 250 г.) при императорѣ Декіѣ (249—251); подъ послѣднимъ — пробужденіе почти отъ двухъ вѣковаго сна при императорѣ Ѳеодосіи II или младшемъ (408—450).

Digitized by Google

keinen Schaden litten zur Ehre und Verherrlichung deiner Menschenliebe und zum Zeugnisse und zur Verkündigung unsers Wiederseins und der Auferstehung Aller; also du selbst, menschenliebender König, komm auch jetzt durch das Überkommen deines heiligen Geistes und suche deinen Knecht N. N. heim, und schenke ihm Gesundheit, Stärke und Vollkraft wegen deiner Güte, denn von dir kommt jede gute Gabe und jedes vollkommene Geschenk. Denn du bist der Arzt unserer Seelen und Leiber und dir senden wir Lobpreisung, Dank und Anbetung empor sammt deinem mit dir anfanglosen Vater und deinem allheiligen, guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

утробѣ матере своея, и ниже́ отнюдь претерпѣвша тлѣнію въ хвалу и славу человѣколюбія Твоего, и въ показаніе и извѣстіе нашего пакибытія и воскресенія всѣхъ. Самъ убо, Человѣколюбче Царю, пріиди и нынѣ наитіемъ СвятагоТвоего Духа, и посѣти раба Твоего N. N., и даруй ему здравіе, крѣпость и благомощіе Твоея ради благости, яко отъ Тебе есть всякое даяніе благо и всякъ даръ совершенъ. Ты бо еси врачь душамъ и тѣлесемъ нашимъ, и Тебѣ славу, благодареніе и поклоненіе возсылаемъ, съ безначальнымъ Ти Отцемъ, и пресвятымъ, благимъ и животворящимъ Ти Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Лик: Аминь.

Digitized by Google

Ordnung des Segens beim Antritt einer Reise.*)

Der Priester, mit Epitrachilion und Phelonion bekleidet — wenn es ausserhalb der Liturgie ist — beginnt wie gewöhnlich: Gelobt sei unser Gott... *Leser:* Himmlischer König ...

*) *Es ist zu wissen, dass, wenn das Moleben mit einer Liturgie verbunden ist, alle Ektenien des Molebens in der Liturgie gelesen werden, die Troparien an ihrer Stelle, sowie auch das Prokimenon, Apostel und Evangelium; nach dem Evangelium die Ektenie. Nach dem Kinonikon des Tages wird als zweites das folgende gesungen:* Der Herr kennt die Wege der Gerechten, und das Erbe derselben währt in Ewigkeit. Alleluja! *Nach dem Gebete hinter dem Ambon liest der Priester, in den heiligen Thürenstehend, die vorgeschriebenen Gebete, und nach Ertheilung des Antidors giebt er das Kreuz zu küssen. Nach Besprengung und Segnung die gewöhnliche Entlassung der Liturgie.*

Чинъ благословенія въ путешествіе.*)

Іерей одѣянъ во епитрахиль и фелонь, аще кромѣ литургіи, начинаетъ обычно: Благословенъ Богъ нашъ... *Чтецъ:* Царю небесный... *Трисвя-*

*) *Вѣстно же буди, яко аще литургія бываетъ, тогда вся сія ектеніи на литургіи совершаются, и тропари на своемъ мѣстѣ и прокименъ, и Апостолъ, и Евангеліе, и по Евангеліи ектенія: по дневномъ же причастнѣ, сей причастенъ второй поютъ:* Вѣсть Господь пути непорочныхъ, и достоянiе ихъ въ вѣкъ будетъ, аллилуіа! *По заамвонномъ же молитвѣ ставъ въ Царскихъ дверехъ; въ путь же шествующимъ колѣнѣ преклонившимъ, чтетъ предположенную молитву, и антидоръ раздавая, даетъ имъ крестъ лобзати, и священною водою окропитъ ихъ, и благословивъ, творитъ обычный литургійный отпустъ.*

Digitized by Google

Trisagion. Vaterunser... Herr, erbarme dich *(12 mal).* Ehre . . . Jetzt... Kommet, lasset uns anbeten... *(3 mal). Psalm 142*: Herr, erhöre mein Gebet . . . (S. 125). Ehre... Jetzt... Alleluja *(dreimal).*

Трисвятое: Отче нашъ... Господи помилуй (12 *разъ*). Слава... и нынѣ... Пріидите, поклонимся.. (*трижды*) *и псаломъ* 142: Господи, услыши молитву мою (стр. 125). Слава... и нынѣ... Аллилуіа (*трижды*).

Der Diakon, oder, falls ein solcher nicht gegenwärtig ist, der Priester selbst, liest folgende Ektenie:

Діаконъ же, аще есть, или самъ іерей, чтетъ ектеніи сія:

Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn!

Миромъ Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich!

Ликъ: Господи помилуй!

Bis einschliesslich der Bitte: Für die Reisenden . . .

И прочая, даже до: О плавающихъ...

Darauf wird hinzugefügt: Auf dass er seiner Knechte (seines Knechtes — seiner Magd — Mägde). N. N. sich erbarmen, und

Таже: О еже помиловати рабы Своя (раба Своего — рабу Свою) N. N. и простити имъ (ему—ей) всякое прегрѣшеніе,

Digitized by Google

ihnen (ihm — ihr) jede vorsätzliche und unvorsätzliche Sünde verzeihen und ihre Reise segnen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

вольное же и невольное, и благословити путешествіе ихъ (его — ея), Господу помолимся!

— Auf dass er ihnen (ihm — ihr) geben möge einen Engel des Friedens als Mitreisenden, Erbauer, Hüter, Schützer, Vertheidiger, um sie unversehrt von jeder schlimmen Gefahr zu bewahren, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже послати имъ ангела мирна, спутника и наставника, сохраняюща, заступающа, и невредимо соблюдающа отъ всякаго злаго обстоянія, Господу помолимся!

— Auf dass er sie beschirmen und unversehrt von allen Einflüsterungen und Drohungen des Feindes bewahren und sie unverletzt hinbefördern und zurückführen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже покрыти ихъ, и невредимыхъ соблюсти отъ всѣхъ вражіихъ навѣтовъ и обстояній, и безпакостныхъ (безопасныхъ) преповодити и возвратити, Господу помолимся!

— Auf dass er ihnen eine sündlose und friedliche Reise und glückliche Rückkehr in Ge-

— О еже безгрѣшное и мирное путешествіе, и благополучное во здравіи

Digitized by Google

sundheit, in aller Frömmigkeit und Ehre schenken möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

возвращеніе, во всякомъ благочестіи и честности подати имъ, Господу помолимся!

— Auf dass er sie unbeschädigt und unbesiegbar von allen sichtbaren und unsichtbaren Feinden und der Wuth hinterlistiger Leute bewahren möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже сохранити ихъ невредимыхъ и непреборимыхъ отъ всѣхъ видимыхъ и невидимыхъ враговъ, и лукавыхъ человѣкъ озлобленія, Господу помолимся!

— Auf dass er ihre gute Absicht segnen und sie glücklich zum Nutzen der Seele und des Leibes durch seinen Segen machen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже благословити благое ихъ намѣреніе, и благополучно къ пользѣ душевной и тѣлесной сотворити Своею благодатію, Господу помолимся!

— Hilf, errette, erbarme dich...

— Заступи, спаси, помилуй...

— Unserer allheiligen, reinsten...

— Пресвятую, Пречистую...

Ausrufung: Denn dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung...

Возгласъ: Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава, честь и поклоненіе...

Digitized by Google

Ton 2: Gott ist der Herr und ist uns erschienen . . .

Troparion: Der du bist der Weg und die Wahrheit, o Christos, sende jetzt deinen Knechten zum Mitreisenden deinen Engel, wie ehemals dem Tobia, damit er sie behüten und unversehrt zu deiner Ehre von allen Uebeln in aller Glückseligkeit erhalten möge, durch die Gebete der Gottesgebärerin, einzig Menschenliebender!

Ehre... *(derselbe Ton)*: Der du mit dem Lukas und Kleopas nach Emmaus mitreistest, Erlöser, reise auch jetzt mit deinen Knechten, die im Begriff sind zu reisen, aus jeder bösen Gefahr sie rettend. Denn Alles, was du willst, kannst du, einzig Menschenliebender!

Глась 2: Богъ Господь и явися намъ...

Тропарь: Путь и истина сый, Христе, спутника ангела Твоего рабомъ Твоимъ, нынѣ, якоже Товіи иногда, посли сохраняюща, и невредимыхъ къ славѣ Своей, отъ всякаго зла, во всякомъ благополучіи соблюдающа, молитвами Богородицы, едине Человѣколюбче!

Слава... *(глась той-же):* Луцѣ и Клеопѣ во Эммаусъ спутьшествовавый, Спасе, сошествуй и нынѣ рабомъ Твоимъ, путьшествовати хотящимъ, отъ всякаго избавляя ихъ злаго обстоянія, вся бо Ты яко человѣколюбецъ, можеши хотяй!

Digitized by Google

Jetzt... Schutz der Christen, der nimmer zu Schanden wird... (S. 221.)

И нынѣ... Предстательство христіанъ непостыдное... (стр. 221)

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Діаконъ: Вонмемъ!

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Diakon: Weisheit, lasset uns aufmerken!

Діаконъ: Премудрость, вонмемъ!

Der Chor singt das Prokimenon, Ton 4! Sage mir, Herr, den Weg, den ich gehen soll, denn zu dir habe ich meine Seele gewendet!

Ликъ поетъ прокименъ, гласъ 4: Скажи ми, Господи, путь, въ оньже пойду, яко къ Тебѣ взяхъ душу мою!

Stichos: Entreisse mich meinen Feinden, o Herr, denn zu dir habe ich meine Zuflucht genommen!

Стихъ: Измии мя отъ враговъ моихъ, Господи, къ Тебѣ прибѣгохъ!

Lesung aus der Apostelgeschichte VIII, 26 bis 39):* Zu jener Zeit

Апостолъ въ Дѣяніихъ, зачало 20*): Во дни оны, ан-

*) In einigen slav. Ausgaben des Trebnik (z. B. Lemberg 1873) ist eine andere Epistel enthalten:

*) Въ нѣкоторыхъ славянскихъ изданіяхъ Требника (какъ напр. во Львовскомъ 1873) указано другое

Digitized by Google

sprach der Engel des Herrn zu Philippo: Stehe auf, und gehe gegen Mittag, auf die Strasse, die von Jerusalem gehet hinab gen Gaza, die da wüste ist. Und er stand auf und ging hin. Und siehe, ein Mann aus Aethiopien, ein Kämmerer und Gewaltiger der Königin Kandake in Aethiopien, welcher war über alle ihre Schatzkammern, der war gekommen gen Jerusalem, anzubeten, und zog wieder heim, und sass auf seinem Wagen und las den Propheten Jesaja. Der Geist aber sprach zu Philippo: Gehe hinzu, und nahe dich diesem Wagen! Da lief Philippos hinzu, und hörete, dass er den Propheten Jesaja las, und sprach: Verstehest

I Thessalon. IV, 1—2, 9, 11—12, sowie auch eine andere Evangelienlesung: Lukas III, 2—6.

гелъ Господень рече къ Филиппу, глаголя: „востани и иди на полудне, на путь сходящій отъ Іерусалима въ Газу, и той есть пустъ.“ И воставъ пойде. И се мужъ Муринъ (Мавръ = Еѳіопъ), евнухъ, си́ленъ (вельможа) Кандакіи, царицы Мурійскія, иже бѣ надъ всѣми сокровищи ея, иже пріиде поклонитися во Іерусалимъ. Бѣ же возвращаяся, и сѣдя на колесницѣ своей, чтяше пророка Исаію. Рече же Духъ къ Филиппу: „приступи и прилѣпися колесницѣ сей!“ Притекъ же Филиппъ, услыша его чтуща пророка Исаію, и

Апостольское чтеніе изъ 2 Посл. къ Ѳессал., зачало 269; точно также и другое Евангельское чтеніе — отъ Луки, зач. 9.

Digitized by Google

du auch, was du liesest? Er aber sprach: Wie kann ich, so mich nicht Jemand anleitet? und ermahnte Philippum, dass er aufträte, und setzte sich zu ihm. Der Inhalt aber der Schrift, die er las, war dieser: Wie ein Schaf ward er zum Schlachten geführt, und wie ein Lamm vor seinem Scherer verstummt, so that er seinen Mund nicht auf. In seiner Erniedrigung ward das Gericht von ihm genommen, und sein Geschlecht, wer kann es erforschen? Denn sein Leben wurde von der Erde hinweggenommen. Da antwortete der Kämmerer Philippo und sprach: Ich bitte dich, von wem redet der Prophet solches? Von sich selbst oder von Jemand anders? Philippos aber that seinen Mund auf, und fing von dieser Schrift an, und predigte

рече: „убо разумѣеши ли, яже чтеши?“ Онъ же рече: „како убо могу (разумѣти), аще не кто наставитъ мя?“ Умоли же Филиппа возшедша сѣсти съ нимъ. Слово же писанія, еже чтяше, бѣ сіе: „яко овча на заколеніе ведеся, и яко агнецъ прямо стригущему его безгласенъ, тако не отверзаетъ устъ своихъ. Во смиреніи его судъ его взятся; родъ же его кто исповѣсть? яко вземлется отъ земли животъ его.“ Отвѣщавъ же каженикъ (евнухъ) къ Филиппу, рече: „молю тя, о комъ пророкъ глаголетъ сіе? О себѣ ли или о иномъ нѣкоемъ?“ Отверзъже Филиппъ уста своя, и наченъ отъ писанія сего, благовѣсти ему

Digitized by Google

ihm das Evangelium von Jesu. Und als sie zogen der Strasse nach, kamen sie an ein Wasser. Und der Kämmerer sprach: Siehe, da ist Wasser, was hindert es, dass ich mich taufen lasse? Philippos aber sprach: Glaubest du von ganzem Herzen, so mag es wohl sein. Er antwortete und sprach: Ich glaube, dass Jesus Christos Gottes Sohn ist. Und er hiess den Wagen halten, und sie stiegen hinab in das Wasser, beide, Philippos und der Kämmerer; und er taufte ihn. Da sie aber heraufstiegen aus dem Wasser, rückte der Geist des Herrn Philippum hinweg, und der Kämmerer sahe ihn nicht mehr; er zog aber seine Strasse fröhlich.

Alleluja *nach dem betreffenden Tone.*

Stichos 1: Von dem Herrn werden die Tritte

Іисуса. Якоже идяху путемъ, пріидоша на нѣкую воду, и рече каженикъ: „се вода, что возбраняетъ ми креститися?“ Рече же ему Филиппъ: „аще вѣруеши отъ всего сердца твоего, мощно ти есть“. Отвѣщавъ же рече: „вѣрую Сына Божія быти Іисуса Христа!“ И повелѣ стати колесницѣ: и снидоста оба на воду, Филиппъ же и каженикъ, и крести его. Егда же изыдоста отъ воды, Духъ Святый нападе на каженика, ангелъ же Господнь восхити Филиппа, и не видѣ его ктому каженикъ. Идяше бо въ путь свой радуяся.

Аллилуія, *по гласу.*

Стихъ 1: Отъ Господа стопы человѣку

dem Menschen gelenkt, und seine Wege wird er sehr begehren.

исправятся, и пути его восхощетъ зѣло!

Stichos 2: Befiehl dem Herrn deine Wege und hoffe auf ihn, er wird's wohl machen.

Стихъ 2: Открый ко Господу путь твой, и уповай на Него, и Той сотворитъ!

Evangelium Joannis XIV, 1—10: Zu jener Zeit sprach der Herr zu seinen Jüngern: Euer Herz erschrecke nicht. Glaubet ihr an Gott, so glaubet ihr auch an mich. In meines Vaters Hause sind viele Wohnungen. Wenn es nicht so wäre, so wollte ich zu euch sagen: Ich gehe hin, euch die Stätte zu bereiten. Und ob ich hinginge, euch die Stätte zu bereiten, will ich doch wieder kommen, und euch zu mir nehmen, auf dass Ihr seid, wo ich bin. Und wo ich hingehe, das wisset ihr, und den Weg wisset ihr auch. Spricht zu ihm Thomas: Herr, wir

Евангеліе отъ Іоанна (зач. 47): Рече Господь Своимъ ученикомъ: да не смущается сердце ваше. Вѣруйте въ Бога, и въ Мя вѣруйте. Въ дому Отца Моего обители многи суть: аще ли же ни, реклъ быхъ вамъ: иду уготовати мѣсто вамъ. И аще уготовлю мѣсто вамъ, паки пріиду, и поиму вы къ Себѣ: да идѣже есмь Азъ, и вы будете. И аможе Азъ иду, вѣсте, и путь вѣсте. Глагола Ему Ѳома: Господи, не вѣмы, камо идеши?

Digitized by Google

wissen nicht, wo du hingehest; und wie können wir den Weg wissen? Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater, denn durch mich. Wenn ihr mich kennen würdet, so würdet ihr auch meinen Vater kennen. Und von nun an kennet ihr ihn, und habt ihn gesehen. Spricht zu ihm Philippos: Herr, zeige uns den Vater, so genüget es uns. Jesus spricht zu ihm: So lange bin ich bei euch, und du kennest mich nicht? Philippos, wer mich siehet, der siehet den Vater. Wie sprichst du denn? Zeige uns den Vater? Glaubest du nicht, dass ich im Vater, und der Vater in mir ist?

и како можемъ путь вѣдѣти? Глагола ему Іисусъ: Азъ есмь путь, истина, и животъ: никтоже пріидетъ ко Отцу, токмо Мною. Аще Мя бысте знали, и Отца Моего знали бысте убо. И отселѣ познасте Его, и видѣсте Его. Глагола Ему Филиппъ: Господи, покажи намъ Отца, и довлѣетъ намъ! Глагола ему Іисусъ: Толико время съ вами есмь, и не позналъ еси Мене, Филиппе! Видѣвый Мене, видѣ Отца, и како ты глаголеши, покажи намъ Отца? Не вѣруеши ли, яко Азъ во Отцѣ, и Отецъ во Мнѣ есть!

Nach dem Evangelium spricht der Diakon oder Priester folgende Ektenie:

По евангеліи же діаконъ или іерей глаголетъ ектеніи сія:

Digitized by Google

— Der du die Tritte der Menschen lenkest, o Herr, schaue gnädig herab auf deine Knechte (deinen Knecht — deine Magd — Mägde) N. N., und nachdem du ihnen (ihm — ihr) jede Sünde, vorsätzliche und unvorsätzliche, verziehen hast, segne das gute Vorhaben ihres (seines) Beschlusses, und lenke Ausgang und Eingang bei der Reise, eifrig bitten wir dich, erhöre und erbarme dich!

— Стопы человѣческія исправляяй, Господи, призри милостивно на рабы Твоя (раба Твоего — рабу Твою) N. N., и простивъ имъ (ему — ей) всякое прегрѣшеніе, вольное же и невольное, благослови благое намѣреніе совѣта ихъ, и исходы и входы со путьшествіемъ исправи, прилѣжно молимтися, услыши и помилуй!

— Der du den Joseph von dem Hass seiner Brüder ruhmvoll errettet und nach Aegypten geleitet hast, o Herr, und ihn durch den Segen deiner Güte in Allem glücklich gemacht hast, segne auch diese deine Knechte, welche eine Reise unternehmen, und lass ihren Gang ungestört und glücklich werden, wir bitten dich,

— Іосифа отъ озлобленія братій его преславно свободивый, Господи, и во Египетъ того наставивый, и благословеніемъ Твоея благости во всемъ благополучна сотворивый: и сихъ рабъ Твоихъ, путьшествовати хотящихъ, благослови, и шествіе ихъ безмя-

Digitized by Google

erhöre und erbarme dich!

— Der du dem Isaak und dem Tobias einen Engel zur Begleitung auf der Reise gesandt und dadurch ihre Reise zu einer friedlichen und glücklichen gemacht hast, sende, Huldvoller, auch jetzt deinen durch uns zu dir betenden Knechten einen Engel des Friedens, damit er sie zu jedem guten Werke hinlenke und von allen sichtbaren und unsichtbaren Feinden und aus jeder schlimmen Gefahr errette, und sie gleich jenen gesund, friedlich und glücklich zu deiner Ehre zurückführe, inbrünstig bitten wir dich, erhöre und erbarme dich!

— Der du mit dem Lukas und Kleophas zusammen nach Emmaus gereist bist, und sie

тежно и благополучно сотвори, молимтися, услыши и помилуй!

— Исааку и Товіи ангела спутника пославый, и тѣмъ путьшествіе и возвращеніе ихъ мирное и благополучное сотворивый, и нынѣ, Преблаже, ангела мирна рабомъ Твоимъ нами Тебѣ молящимся посли, во еже наставити ихъ на всякое дѣло благое, и избавити отъ враговъ видимыхъ и невидимыхъ, и отъ всякаго злаго обстоянія, здраво же, мирно и благополучно къ славѣ Твоей возвратити, усердно молимтися, услыши и помилуй!

— Луцѣ и Клеопѣ во Эммаусъ спутешествовавый, и весело во Іерусалимъ воз-

Digitized by Google

fröhlich in der Erkenntniss deiner Herrlichkeit nach Jerusalem zurückkehren liessest, reise du auch jetzt mit deiner Gnade und mit deinem göttlichen Segen mit diesen deinen durch uns inbrünstig zu dir flehenden Knechten und fördere sie in jedem guten Werke zur Ehre deines allheiligen Namens, sie in Gesundheit und Wohlsein bewahrend und zur rechten Zeit glücklich zurückführend, wir bitten dich als den allbarmherzigen Wohlthäter, erhöre uns bald und gnadenvoll erbarme dich!

Der Priester ruft aus: Erhöre uns, Gott, unser Heiland ... (S. 74).

Diakon: Voll Inbrunst eure Häupter und Knie beugend dem Herrn, lasset uns beten zu dem Herrn!

вратитися Твоимъ преславнымъ познаніемъ сотворивый, спутьшествуй Твоею благодатію, и Божественнымъ благословеніемъ, и нынѣ рабомъ Твоимъ симъ, нами Тебѣ прилѣжно молящимся, и во всякомъ дѣлѣ блазѣ, къ славѣ Пресвятаго Твоего имени благопоспѣши, во здравіи и благополучіи соблюдая и возвращая во время благоподобно, яко всещедрому Благодѣтелю молимтися, скоро услыши и помилуй!

Іерей: Услыши ны, Боже Спасителю нашъ... *(стр.* 74.)

Діаконъ: Со умиленіемъ главы и колѣна ваша Господеви преклоньше, Господу помолимся!

Digitized by Google

Chor: Herr, erbarme dich *(dreimal).*

Und nachdem Alle niedergekniet sind, liest der Priester, ihnen zugewendet in den königliehen Thüren stehend, folgendes Gebet mit erhobener Stimme:

Herr Jesus Christos, unser Gott, du Weg der Wahrheit und des Lebens, der du mit deinem Nährvater Joseph und der allheiligen Jungfrau Maria nach Aegypten und mit Lukas und Kleopas nach Emmaus zu reisen geruht hast, allheiliger Gebieter, reise auch jetzt, demüthig bitten wir dich, mit diesen deinen Knechten mit deinem Segen. Und wie deinem Knechte Tobias sende ihnen einen schützenden und führenden Engel, der sie behüte und von jeder bösen Drohung sichtbarer und

Лик: Господи помилуй! *(трижды).*

Онымъ же всѣмъ колѣна преклоньшимъ, іерей обращся къ нимъ, ставъ въ царскія двери, чтетъ молитву сію велегласно:

Господи Іисусе Христе, Боже нашъ, истинный и живый путю, сострaнствовати мнимому Твоему отцу Іосифу и пречистой Ти Дѣвѣ Матери, во Египетъ изволивый, и Луцѣ и Клеопѣ во Эммаусъ спутьшествовавый! И нынѣ смиренно молимъ Тя, Владыко пресвятый, и рабомъ Твоимъ симъ Твоею благодатію спутьшествуй! И якоже рабу Твоему Товіи, ангела хранителя и наставника посли, сохраняюща и изба-

unsichtbarer Feinde erlöse und zur Erfüllung deiner Gebote führe, und sie in Frieden, Glück und Gesundheit zurückbringe, und verleihe ihnen, all ihre guten Absichten in deinem Dienste glücklich zu deiner Ehre auszuführen. Denn dein ist es, dich unser zu erbarmen und uns zu erlösen, und dir senden wir die Lobpreisung empor mit deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und lebendig machenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

вляюща ихъ отъ всякаго злаго обстоянія, видимыхъ и невидимыхъ враговъ, и ко исполненію заповѣдей Твоихъ наставляюща, мирно же, благополучно и здраво препровождающа, и паки цѣло и безмятежно возвращающа! И даждь имъ все благое ихъ намѣреніе ко благоугожденію Твоему, благополучно въ славу Твою исполнити. Твое бо есть, еже миловати и спасати насъ, и Тебѣ славу возсылаемъ со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и со пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Лик: Аминь.

Digitized by Google

Und nachdem der Priester das heilige Kreuz genommen hat, giebt er es ihnen zu küssen und besprengt sie mit Weihwasser, sprechend: Es segne euch der Herr von Sion aus, auf dass ihr sehen möget das Glück Jerusalems an allen Tagen eures Lebens, und er lenke euren Weg zum Frieden zur Ehre seines heiligen Namens. Amen.

Und er vollzieht die gewöhnliche Entlassung des Tages.

Вземъ же іерей святый крестъ, даетъ имъ лобзати, и кропитъ ихъ священною водою, глаголя: Да благословитъ васъ Господь отъ Сіона, и узрите благая Іерусалима во вся дни живота вашего, и да исправитъ путь вашъ въ мирѣ, въ славу святаго Своего имене, аминь.

И абіе творитъ обычный дневный отпустъ.

Ordnung der Segnung derer, die eine Seereise unternehmen.

Der Priester, mit Epitrachilion und Phelonion bekleidet, fängt wie gewöhnlich an.

Leser: Himmlischer König . . . *Trisagion:* Vater unser. Herr, er-

Чинъ благословенія хотящимъ по водамъ плыти.

Іерей во епитрахиль и фелонь одѣянъ, обычно начинаетъ. Чтецъ: Царю небесный . . . *Трисвятое:* Отче нашъ... Господи помилуй! Слава... и

Digitized by Google

barme dich! Ehre... Jetzt...

Kommet, lasset uns anbeten... *(dreimal).*

Psalm 120: Ich habe erhoben meine Augen... (S. 204). Ehre .. Jetzt... Alleluja, Alleluja, Alleluja, Ehre sei dir, o Gott! *(dreimal).*

нынѣ... Пріидите, поклонимся... *(трижды) и псаломъ* 120: Возведохъ очи мои въ горы... (*стр.* 204). Слава... и нынѣ... Аллилуіа, Аллилуіа, Аллилуіа, слава Тебѣ Боже! *(трижды).*

Der Diakon aber spricht diese Ektenie:

Діаконъ же глаголетъ ектеніи сія:

Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn!

Миромъ Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich!

Ликъ: Господи помилуй!

U. s. w. bis einschliesslich der Bitte: Für die Reisenden...

И прочая даже до: О плавающихъ...

— Auf dass er barmherzig, leicht zu erbitten und zur Versöhnung geneigt sei gegen seine Knechte (seinen Knecht, seine Magd, Mägde), N.N. die durch uns jetzt beten, und ihnen alle Sünden, absichtliche und unab-

— О еже милостиву, благоувѣтливу и благопремѣнительну быти къ рабомъ своимъ (рабу Своему, рабѣ Своей) N.N., нами нынѣ молящимся, и простивъ имъ вся со-

Digitized by Google

sichtliche, vergebe, und ihre Wasserfahrt segne, lasset uns beten zu dem Herrn!

грѣшенія вольная и невольная, и благословити водное путьшествіе ихъ, Господу помолимся!

— Auf dass er den Sturm stille, die Winde hemme, und Stille zur ungestörten Fahrt auf dem Wasser, wie einst seinen Aposteln, als der Barmherzige ihnen gewähre, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже утолити бурю, уставити вѣтры; и тишину къ безмятежному плаванію, якоже иногда апостоломъ Своимъ, яко милостивъ, подати имъ, Господу помолимся!

— Auf dass er ihnen seinen Schutzengel sende, der sie unterweise, und vor allen Uebeln sichtbarer und unsichtbarer Feinde beschirme, und vom Ertrinken durch Wassersturm errette, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже послати имъ ангела Своего хранителя наставляюща ихъ, и отъ всякаго зла видимыхъ и невидимыхъ враг покрывающа, и отъ истопленія бури водныя избавляюща, Господу помолимся!

— Auf dass er sie in Frieden und Wohlsein zum Ziele und ge-

— О еже мирно и благополучно препроводити, здраво же и

Digitized by Google

sund und unangefochten zurückführe, lasset uns beten zu dem Herrn!

безмятежно возвратити ихъ, Господу помолимся!

— Auf dass er segne das Vorhaben ihres Beschlusses und Werkes zur nützlichen Vollendung, zur Ehre und zum Ruhme seines allheiligen Namens, zum Nutzen der Seele und des Leibes, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже благословити намѣреніе совѣта и дѣла ихъ, къ полезному совершенію, въ славу пресвятаго имене Своего, въ душевную же и тѣлескую пользу, Господу помолимся!

— Auf dass er sie errette durch die Kraft seines Segens von allen Uebeln und Nöthen der Seele und des Leibes, und von Krankheit und von plötzlichem Tode und jeder todtbringenden Wunde, vielmehr Gesundheit mit Wohlsein und rechtzeitige Heimkehr barmherzig gewähre, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже избавити ихъ силою благодати Своя, отъ всякихъ бѣдъ и нуждъ душевныхъ и тѣлесныхъ, отъ недуга же и отъ напрасныя смерти, и всякія смертоносныя раны; здравіе же съ благополучіемъ, и благовременнымъ во свояси возвращеніемъ, милостивно подати, Господу помолимся!

Digitized by Google

— Hilf, errette . . . u. s. w.

—Заступи, спаси... *и прочая.*

Ausrufung: Denn dir gebührt alle Herrlichkeit . . .

Возгласъ: Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава . . .

Darauf: Gott ist der Herr und ist uns erschienen. *Ton 2.*

Посемъ: Богъ и Господь явися намъ . . . *Гл.* 2.

Und folgende Troparien:

И тропари сія:

Die zu dir, Erlöser, ihre Zuflucht Nehmenden und von deiner allkräftigen Rechten Hilfe und Segen, als von dem Schöpfer und Gebieter, Suchenden, verachte nicht, sondern schenke ihnen, wie du einst auf dem Meere durch das Wort Stille deinen Aposteln gewährt hast, auch jetzt stille und ungestörte Fahrt mit Gesundheit, durch die Gebete der Gottesgebärerin, o einzig Menschenliebender!

Къ Тебѣ, Спасе, прибѣгающихъ, и отъ Твоея всесильныя десницы помощи и благословенія, яко отъ Творца и Владыки ищущихъ, не презри; но якоже иногда на мори словомъ тишину апостоломъ Своимъ подалъ еси, и нынѣ тихое и безмятежкое плаваніе, со здравіемъ имъ даруй, молитвами Богородицы, единe Человѣколюбче!

Digitized by Google

Ehre . . .

Ton 5: Denen, die alle ihre Hoffnung auf dich gesetzt haben, o Erlöser, sei Helfer und Erretter und das gute Vorhaben ihres Werkes bei der Reise segne, auf dass wir Alle preisen mögen dich, den einzigen Spender alles Guten!

Jetzt...

Unter deinen Schutz flüchten wir uns, o Gottesgebärerin, Jungfrau! Verachte nicht unsere Gebete in unsern Nöthen, sondern aus allen Gefahren erlöse uns, du einzig Reine und Gesegnete!

Darauf spricht der Diakon: Lasset uns aufmerken!

Priester: Friede Allen!

Diakon: Weisheit! Lasset uns aufmerken!

Слава . . .

Гл. 5: Всю надежду на Тя возложившимъ, Спасе, буди помощникъ и избавитель, и благое намѣреніе дѣла съ путешествіемъ ихъ благослови, да вси славимъ Тя единаго всѣхъ благъ подателя!

И нынѣ . . .

Подъ Твой покровъ прибѣгаемъ, Богородице Дѣво, молитвъ нашихъ не призри въ скорбехъ, но отъ бѣдъ избави насъ, едина чистая и благословеная!

Посемъ діаконъ глаголетъ: Вонмемъ!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Діаконъ: Премудрость, вонмемъ!

Digitized by Google

Prokimenon, Tan 4: Wenn ich auch wandle mitten im Schatten des Todes, so wird mich nicht bangen vor dem Uebel, denn du bist mit mir!

Прокименъ (*гл.* 4): Аще и пойду посредѣ сѣни смертныя, не убоюся зла, яко Ты сомною еси!

Stichos: Und deine Barmherzigkeit wird mir folgen alle Tage meines Lebens.

Стихъ: И милость Твоя поженетъ мя вся дни живота моего!

Apostelgeschichte Cap. XXI, 1—7:

Апостолъ въ Дѣяніихъ зач. 44 *къ концу:*

Zu jenen Tagen, als wir, von ihnen getrennt, dahin fuhren, kamen wir geraden Weges nach Kon, und am folgenden Tage nach Rhodos, und von dannen nach Patara. Und als wir ein Schiff fanden, das nach Phönikien fuhr, traten wir hinein und fuhren hin. Als wir aber Kyperns ansichtig wurden, liessen wir es zur linken Hand, und schifften nach Syrien, und gelangten

Во дни они, якоже бысть отвезтйся намъ отторгшимся отъ нихъ, прямо шедше пріидохомъ въ Конъ; въ другій же день въ Родосъ, и оттуду въ Патару. И обрѣтше корабль преходящь въ Финикію, возшедше отвезохомся. Возникшій же намъ Кипръ оставльше ошуюю, плыхомъ

Digitized by Google

nach Tyros; denn daselbst sollte das Schiff die Waaren ausladen. Und als wir Jünger fanden, blieben wir daselbst sieben Tage. Die sagten Paulo durch den Geist, er sollte nicht hinauf gen Jerusalem ziehen. Und es geschah, da wir die Tage zugebracht hatten, zogen wir aus, und wandelten. Und sie geleiteten uns alle, mit Weibern und Kindern, bis hinaus vor die Stadt, und knieten nieder am Ufer, und beteten. Und als wir einander gesegnet hatten, traten wir in das Schiff; jene aber wandten sich wieder zu den Ihrigen. Wir aber vollzogen die Schifffahrt von Tyros, und kamen gen Ptolemais, und grüssten die Brüder, und blieben Einen Tag bei ihnen.

Alleluja *des betreffenden Tones.*

въ Сирію, и пристахомъ въ Тvрѣ: тамо бо бяше кораблю изложити бремя. И обрѣтше ученики, пребыхомъ ту дній седмь. Иже Павлови глаголаху духомъ не восходити во Іерусалимъ. Егда же бысть намъ скончати дни, изшедше идохомъ, провождающимъ насъ всѣмъ, съ женами и дѣтьми даже до внѣ града; и преклоньше колѣна при брезѣ, помолихомся. И цѣловавше другъ друга, внидохомъ въ корабль, они же возвратишася во свояси. Мы же плаваніе наченше отъ Тира, пристахомъ во Птолемаидѣ; и цѣловавше братію пребыхомъ день единъ у нихъ.

Аллилуія, *по гласу.*

Digitized by Google

Stichos 1: Errette mich von denen, die mich hassen, und von den tiefen Wassern.

Стихъ 1: Избави мя отъ ненавидящихъ мя, и отъ глубокихъ водъ!

Stichos 2: Es möge mich nicht ertränken der Wassersturm, noch mich verschlingen die Tiefe!

Стихъ 2: Да не потопитъ мене буря водна́я, ниже́ да пожретъ мене глубина!

Evangelium: Mark IV (35—41).

Евангеліе отъ Марка (*зач.* 18):

Es sprach der Herr zu seinen Jüngern: Lasset uns auf das andere Ufer fahren. Und sie liessen das Volk gehen und nahmen ihn, wie er im Schiff war; und es waren mehr Schiffe bei ihm. Und es erhob sich ein grosser Windwirbel, und warf die Wellen in das Schiff, also, dass das Schiff voll ward. Und er war hinten auf dem Schiff, und schlief auf einem Kissen. Und sie weckten ihn auf und sprachen zu ihm: Lehrer, fragst

Рече Господь Своимъ ученикомъ: прейдемъ на онъ полъ. И отпущше народы, пояша Его якоже бѣ къ корабли; и иніи же корабли бяху съ Нимъ. И бысть буря вѣтрена велика: волны же вливахуся въ корабль, яко уже погружатися ему. И бѣ Самъ на кормѣ, на возглавницѣ спя; и возбудиша Его, и глаголаша Ему: Учителю, не радиши ли,

Digitized by Google

du Nichts darnach, dass wir verderben? Und er stand auf und bedrohte den Wind, und sprach zu dem Meer: Schweig und verstumme! Und der Wind legte sich, und ward eine grosse Stille. Und er sprach zu ihnen: Wie seid ihr so furchtsam? Wie, dass ihr keinen Glauben habt? Und sie fürchteten sich sehr und sprachen unter einander? Wer ist der? Denn Wind und Meer sind ihm gehorsam!

яко погибаемъ? И востав̀ъ запрети вѣтру, и улеже вѣтръ, и бысть тишина велія. И рече имъ: что тако страшливи есте? Како не имате вѣру? И убояшася страхомъ великимъ, и глаголаху другъ ко другу: Кто убо сей есть, яко вѣтръ и море послушаютъ Его!

Nach dem Evangelium sagt der Priester oder Diakon folgende Ektenie:

По Евангеліи же іерей или діаконъ глаголетъ ектеніи сія:

Erbarme dich unser, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit, wir bitten dich, erhöre und erbarme dich!

Помилуй насъ, Боже, по великѣй милости Твоей, молимтися; услыши и помилуй!

Chor: Herr, erbarme dich! *(dreimal)* u. s. w.

Лик̀ъ: Господи помилуй! (*трижды*) *и проч.*

Digitized by Google

— Der du einst den Wind und das Meer, welches durch den Wellenschlag aufgerührt wurde, bedroht, dem Schiffe Stille durch ein Wort geschenkt und die Jünger unbesorgt gemacht hast, schaue auch jetzt auf das Gebet deiner Knechte (deines Knechtes), o Barmherziger, herab, die inbrünstig vor dir niederfallen und segne ihre Fahrt und schenke ihnen stille, friedliche und ungestörte Fahrt, wir bitten dich, erhöre und erbarme dich!

— Der du über die Wasser wie über festes Land mit den Füssen dahingingst, o Erlöser, und den Petros mit deiner allmächtigen Rechten vom Ertrinken gerettet hast, errette die, welche sich im Glauben unter deinen Schutz flüchten und zur Wasserfahrt sich bereiten, von

Таже: Запретивый иногда вѣтромъ и морю, волнами влающемуся, кораблю тишину словомъ подавый, и ученики безмятежны сотворивый призри и нынѣ на молитву рабовъ Твоихъ, Милостиве, къ Тебѣ прилѣжно припадающихъ, и благослови плаваніе ихъ; тихое же, мирное и безмятежное имъ шествіе даруй, молимтися, услыши и помилуй!

— По водамъ яко по суху ногама ходивый, Спасе, и Петра всесильною Твоею десницею отъ истопленія избавивый, Господи, вѣрою къ Твоему заступленію прибѣгающихъ, и къ плаванію устремляющихся отъ всѣхъ

Digitized by Google

allen Uebeln und Windstürmen, glückliche Fahrt und Heimkehr gnädig ihnen schenkend, wir bitten dich, allbarmherziger Herr, erhöre und erbarme dich!

— Deinen Engel, o allbarmherziger Herr, sende als Mitreisenden und Hüter ihrer Seelen und Leiber, der sie behüten und vor allen sichtbaren und unsichtbaren Feinden sie beschützen, und der sie durch deine göttliche Kraft von aller Drangsal, allem Uebel und aller Noth, Krankheit und todbringenden Wunden erretten, und sie gesund und glücklich zur Ehre deines allheiligen Namens zur rechten Zeit in Wohlsein heim führen möge, wir bitten dich, o allmächtiger Gebieter, erbѣдъ, и бурей вѣтреныхъ избави, благополучное имъ шествіе, и во свояси возвращеніе, милостивно даруя, молимѣтися, всещедрый Господи, услыши и помилуй!

— Ангела Твоего, всемилостивый Господи, спутешественника и хранителя душамъ и тѣломъ ихъ сохраняюща, и отъ всѣхъ видимыхъ и невидимыхъ враговъ покрывающаго посли; силою же Твоею божественною отъ всякія скорби, бѣды, нужды, недуга и смертоносныя раны избавляюща; здравыхъ же и благополучныхъ, къ славѣ имене Твоего пресвятаго во свояси во время благоподобно возвращающа, молимтися, всемогій

Digitized by Google

höre und voll Erbarmen erbarme dich!

Владыко, услыши, и милостивно помилуй!

Der Priester ruft aus: Erhöre uns, Gott, unser Heiland . . .

Іерей возглашаетъ: Услыши ны, Боже, Спасителю нашъ . . .

Der Diakon aber spricht: Mit Inbrunst unsere Knie dem Herrn beugend, lasset uns beten zu dem Herrn!

Діаконъ глаголетъ: Со умиленіемъ колѣна и главы ваша Господеви преклоньше, Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich! (*dreimal*).

Ликъ: Господи помилуй! (*трижды*).

Alle knieen nieder, der Priester aber steht gegen Westen gewandt in den heiligen Thüren, und spricht dieses Gebet mit lauter Stimme:

Онѣмъ же всѣмъ колѣна приклоньшимъ, іерей обращся къ западомъ, стоя въ царскихъ дверехъ, глаголетъ молитву сію велегласно:

Gebieter, Herr, Jesus Christos, unser Gott, der du über die Wasser mit den Füssen wie über festes Land gingest, und der du deine heiligen Jünger und Apostel gewürdigt hast, in einem Schiffe zusammen mit

Владыко Господи Іисусе Христе Боже нашъ, по водамъ ногама яко по суху ходивый, и святыя Твоя ученики и апостолы въ корабли сплавателиСебѣ быти

dir zu fahren und der du den Windsturm bedroht und den Meereswogen befohlen hast, sich zu glätten, du selbst mögest auch jetzt — demüthig flehen wir zu dir, o Erlöser — geruhen, mit diesen deinen Knechten zusammen zu fahren auf diesem Schiffe, jeden feindlichen Wind und Sturm stillend. Gieb regelmässige und zeitgemässe Winde zur glücklichen Fahrt, und sei selbst immer Steuermann und rettender, sturmloser und ruhiger Hafen ihnen und ihrem Schiffe, und wie den Petros vom Ertrinken, so rette auch sie von den Einflüsterungen der sichtbaren und unsichtbaren Feinde, sowie von Uebeln, Nöthen und Gefahren durch deine allkräftige Rechte in Macht, und lass sie gut und glücklich, nachdem sie ihr Vorhaben

сподобивый, бури же вѣтреной запретивый, и морскимъ утиши́тися волнамъ повелѣвый! Ты и нынѣ, смирено молимъ Тя, Спасе, и съ рабы Твоими сими купно плыти въ корабли семъ (въ лодіи сей) изволи, всякій противный вѣтръ и бурю утоляя! Воздвигни же изрядныя и благовременныя вѣтры ко благополучному плаванію, кормчій имъ Самъ всегда; спасительное же, небурное, и ведреное пристанище тѣмъ самымъ и кораблю (лодіи) бывая, и якоже Петра отъ истопленія, и отъ всѣхъ видимыхъ враговъ навѣтованія, бѣдъ же и нуждъ и страхованій, всесильною Ти десницею державно избави, и

Digitized by Google

und ihren guten Zweck ausgeführt haben, gesund und fröhlich in Frieden heimkehren, mit deinen reichen und unerschöpflichen Gnaden bei allen ihren Werken sie reich beschenkend und das Schiff ganz und unversehrt bewahrend. Denn du bist der Erlöser und Erretter und aller himmlischen und irdischen Güter reicher Spender, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

во свояси добрѣ и благополучно, свое предложеніе и благое намѣреніе совершившихъ, здраво и весело въ мирѣ возвратитися благоизволи, Твою богатую и неистощимую благодать во всѣхъ дѣлѣхъ ихъ богатно даруя, и корабль цѣлъ и невредимъ соблюдая. Ты бо еси Спасъ, Избавитель, и всѣхъ благихъ небесныхъ и земныхъ богатый Податель, и Тебѣ славу возсылаемъ со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Der Priester nimmt das ehrwürdige Kreuz,

Вземъ же іерей крестъ, даетъ имъ лоб-

giebt es zu küssen, und besprengt sie mit Weihwasser, sprechend: Es segne euch der Herr von Sion aus, auf dass ihr sehen möget das Glück Jerusalems an allen Tagen eures Lebens, und er lenke eure Pfade in Frieden zur Ehre seines heiligen Namens. Amen.

Und er vollzieht die Entlassung des Tages.)

зати, и кропитъ ихъ священною водою, глаголя: Да благословитъ васъ Господь отъ Сіона, и узрите благая Іерусалима, вся дни живота вашего, и да исправитъ путешествіе ваше въ мирѣ, въ славу святаго Своего имене, аминь.

И абіе творитъ отпустъ дневный.)

Molebengesang zum Beginn des neuen Jahres.

Nach Beendigung der Liturgie ruft der Diakon: Segne, Gebieter!

Молебное пѣніе на Новый Годъ.

По окончаніи литургіи глаголетъ діаконъ: Благослови, Владыко!

*) Dies Alles wird, wenn es bei der Liturgie geschieht, mit derselben verbunden (ausgenommen das Gebet, welches nach der Liturgie gelesen wird), in der Weise, wie es bei der Segnung der Reisenden vorgeschrieben ist (S. 612).

*) Сія же вся, аще бываетъ литургія, на ней (кромѣ молитвы, яже по литургіи чтется), совершаются, якоже предуказася въ „благословеніи путешествующихъ." (Стр. 612.)

Digitized by Google

Priester: Gelobt sei das Reich des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Іерей: Благословенно царство Отца и Сына и святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Leser: Kommet, lasset uns anbeten ... (*dreimal*) *und Psalm* (64): Dir gebührt in der Stille Lobgesang ... (S. 214). Ehre ... Jetzt... Alleluja (*3mal*).

Стецъ: Пріидите, поклонимся... (*трижды*) *и псал.* 64: Тебѣ подобаетъ пѣснь, Боже ... (Стр. 213.) Слава ... и нынѣ ... Аллилуія (*трижды*)

Darauf spricht der Diakon die grosse Ektenie:

Посемъ діаконъ глаголетъ великую ектенію:

Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn *u. s. w. bis einschliesslich der Worte:* und sein ganzes Kriegsheer lasset uns beten zu dem Herrn !

Миромъ Господу помолимся! *и проч. до:* О всей палатѣ и воехъ Ихъ, Господу, помолимся!

— Auf dass er Ihnen in Allem förderlich sein

— О еже благоуспѣшити Имъ во

Digitized by Google

und alle Christum hassenden Völker und jeden Feind und Widersacher unter Ihre Füsse unterwerfen möge, lasset und beten zu dem Herrn!

всемъ и покорити подъ нозѣ ихъ вся Христоненавистныя языки и всякаго врага и супостата, Господу помолимся!

— Für diese Stadt, (das gottgeschützte Russische Reich), alle Städte und Länder...

— О градѣ семъ, (о Богоспасаемой державѣ Россійстѣй), всякомъ градѣ и странѣ...

— Auf dass er gnädig unsere, seiner unwürdigen Knechte, Danksagung und Bitte auf seinem überhimmlischen Altare annehmen und sich unser huldvoll erbarmen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже милостивно нынѣшнее благодареніе, и мольбу насъ недостойныхъ рабовъ Своихъ въ пренебесный Свой жертвенникъ пріяти, и благоутробно помиловати насъ, Господу помолимся!

— Auf dass er unsern Gebeten wohlgeneigt sein und uns und seinem ganzen Volke verzeihen möge alle Sünden, vorsätzliche und unvorsätz-

— О еже благопріятнымъ быти моленіямъ нашимъ, и простити намъ и всѣмъ людемъ Своимъ вся согрѣшенія воль-

Digitized by Google

liche, die wir im vergangenen Jahre arg gethan haben, lasset uns beten zu dem Herrn!

ная и невольная, въ мимошедшемъ лѣтѣ злѣ нами содѣянная, Господу помолимся!

— Auf dass er den Anfang dieses Jahres durch den Segen seiner Menschenliebe segnen und friedliche Zeiten, Wohlbeschaffenheit der Luft und ein sündloses Leben in Gesundheit mit Wohlgefallen uns schenken möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже благословити начатокъ и провожденіе лѣта сего, благодатію человѣколюбія Своего; времена же мирна, благорастворенны воздухи, и безгрѣшенъ намъ въ здравіи съ довольствомъ животъ даровати, Господу помолимся!

-- Auf dass er von uns abkehren möge all seinen Zorn, der mit Recht auf uns wegen unserer Sünden gerichtet ist, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже отвратити отъ насъ весь гнѣвъ Свой, праведно на ны грѣхъ ради нашихъ движимый, Господу помолимся!

-- Auf dass er alle seelenverderblichen Leidenschaften und schädlichen Gewohnheiten aus uns vertreiben und

— О еже отгнати отъ насъ вся душетлѣнныя страсти и растлѣнныя обычаи;

Digitized by Google

seine göttliche Frucht in unsere Herzen zur Erfüllung seiner Gebote pflanzen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

страхъ же Свой Божественный всадити въ сердца наша ко исполненію заповѣдей Его, Господу помолимся!

— Auf dass er den rechten Geist in unserm Innern erneuern und uns im rechten Glauben befestigen und uns eilend zur Ausübug guter Thaten und zur Erfüllung aller seiner Gebote machen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже обновити духъ правый во утробахъ нашихъ, и укрѣпити насъ въ православной вѣрѣ, и спѣшныхъ къ дѣланію добрыхъ дѣлъ, и исполненію всѣхъ заповѣдей Его сотворити, Господу помолимся!

— Auf dass er alle Häresien und alle Abtrünnigkeit niederwerfen und überall rechten Glauben und Frömmigkeit einpflanzen und alle vom rechten Glauben Abtrünnigen zur Erkenntniss seiner Wahrheit bekehren und sie mit seiner heiligen ortho-

— О еже низложити вся ереси и отступства, и насадити всюду правовѣріе и благочестіе, и отвратити всѣхъ отступльшихъ отъ правыя вѣры къ познанію Своея истины, и соединити ихъ святѣй Своей право-

Digitized by Google

doxen Kirche vereinigen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

славной церкви, Господу помолимся!

— Auf dass er seine heilige Kirche und uns Alle von aller Trübsal, Uebel, Zorn und Noth und von allen sichtbaren und unsichtbaren Feinden erlösen, und uns in Gesundheit, langen Jahren und Frieden und durch die Heerschaaren seiner treuen Engel immerdar behüten möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже избавити церковь святую Свою и всѣхъ насъ отъ всякія скорби, бѣды, гнѣва и нужды, и отъ всѣхъ враговъ видимыхъ и невидимыхъ; здравіемъ же, долгоденствіемъ, и миромъ, и ангелъ Своихъ ополченіемъ вѣрныхъ Своихъ всегда оградити, Господу помолимся!

— Hilf, errette ...

— Заступи, спаси...

— Unserer allheiligen, reinsten ...

— Пресвятую, Пречистую ...

Ausrufung: Denn dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre ...

Возгласъ: Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава ...

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Digitized by Google

Darauf: Gott ist der Herr und ist uns erschienen ...

Посемъ: Богъ Господь, и явися намъ...

Und folgende Troparien (Ton 4): Dankbar und ob deiner grossen... (S. 69).

И тропари сія: Благодарни суще недостойніи... (стр. 69).

Ehre ... (*Ton* 3): Deiner Wohlthaten und Gaben ... (S. 94).

Слава ... (гл. 3). Твоихъ благодѣяній и даровъ... (стр. 94).

Jetzt ... (*Ton* 2): O Schöpfer aller Geschöpfe, der du die Zeiten und Jahre in deiner Macht bestimmt hast, segne den Kranz des Jahres deiner Güte, o Herr, den Kaiser und deine Stadt in Frieden bewahrend, durch die Gebete der Gottesgebärerin, und erlöse uns!

И нынѣ ... (гл. 2): Всея твари Содѣтелю, времена и лѣта во Своей власти положивый, благослови вѣнецъ лѣта благости Твоея, Господи, сохраняя въ мирѣ Императора и градъ Твой, молитвами Богородицы, и спаси ны!

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Діаконъ: Вонмемъ!

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Digitized by Google

Leser: Und deinem Geiste!

Чтецъ: И духови твоему!

Diakon: Weisheit, lasset uns aufmerken!

Діаконъ: Премудрость! Вонмемъ!

Leser: Prokimenon: Ich will singen dem Herrn, der mir wohlgethan hat, und ich singe dem Namen des Herrn, des Allerhöchsten!

Чтецъ: Прокименъ, гласъ 4: Воспою Господеви благодѣявшему мнѣ, и пою имени Господа вышняго!

Stichos: Freuen wird sich mein Herz ob deines Heils!

Стихъ: Возрадуется сердце мое о спасеніи Твоемъ!

Apostellesung (I. Brief Pauli an Timotheos II, 1—6): Sohn Timotheos, ich ermahne dich nun... (S. 98).

Посемъ чтетъ апостолъ къ Тимоѳею (зач. 282): Чадо Тимоѳее, молю прежде всѣхъ... (стр. 98).

Priester: Friede dir!

Іерей: Миръ ти!

Leser: Und deinem Geiste!

Чтецъ: И духови твоему!

Diakon: Weisheit!

Діаконъ: Премудрость!

Digitized by Google

Leser: Alleluja (*Ton* 4).

Чтецъ: Аллилуія! (*гл.* 4.)

Diakon: Auf dass wir würdig befunden werden, zu hören das heilige Evangelium, beten wir zu dem Herrn, Gott!

Діаконъ: И о сподобитися намъ слышанію святаго Евангелія, Господа Бога молимъ!

Chor: Herr, erbarme dich! (*dreimal*).

Ликъ: Господи помилуй! (*трижды*).

Diakon: Weisheit, aufrecht! Lasset uns hören das heilige Evangelium!

Діаконъ: Премудрость, прóсти, услышимъ святаго Евангелія!

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Chor: Und deinem Geiste!

Ликъ: И духови твоему!

Priester: Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Lukas!

Іерей: Отъ Луки святаго Евангелія чтеніе!

Chor: Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

Ликъ: Слава Тебѣ Господи, слава Тебѣ!

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Діаконъ: Вонмемъ!

Digitized by Google

Und dann liest der Priester das Evangelium (Luk. IV, 16—22): Zu jener Zeit kam Jesus gen Nazareth, da er erzogen war, und ging in die Schule nach seiner Gewohnheit am Sabbathtage, und stand auf, und wollte lesen. Da ward ihm das Buch des Propheten Jesaja gereichet. Und da er das Buch herumwarf, fand er den Ort, da geschrieben stehet: Der Geist des Herrn ist bei mir; deshalb hat er mich gesalbt und gesandt, kund zu machen das Evangelium den Armen, zu heilen die gebrochenen Herzen, zu verkündigen den Gefangenen die Erlösung und den Blinden das Gesicht, und den Zerschlagenen, dass sie frei und ledig sein sollen, und zu verkündigen das angenehme Jahr des Herrn. Und nachdem er das Buch zugethan

И абіе Іерей чтетъ Евангеліе отъ Луки (*зач.* 13): Во время оно, пріиде Іисусъ въ Назаретъ, идѣже бѣ воспитáнъ: и вниде по обычаю Своему въ день субботный въ сонмище, и воста чести́. И даша Ему книгу Исаіи пророка, и разгнувъ книгу, обрѣте мѣсто, идѣже бѣ написано: „Духъ Господень на Мнѣ, егоже ради помаза Мя, благовѣстити нищимъ посла Мя, исцѣлити сокрушенныя сердцемъ, проповѣдати плѣненнымъ отпущеніе, и слѣпымъ прозрѣніе, отпустити сокрушенныя во отраду, проповѣдати лѣто Господне пріятно. И согнувъ книгу, отдавъ слузѣ́, сѣде: и всѣмъ въ сонмищи очи бѣху зряще нань.

Digitized by Google

hatte, gab er es dem Diener, und setzte sich. Und Aller Augen, die in der Schule waren, sahen auf ihn. Und er fing an, zu ihnen zu sagen: Heut ist diese Schrift erfüllt vor euren Ohren! Und sie gaben Alle Zeugniss von ihm, und wunderten sich der holdseligen Worte, die aus seinem Munde gingen!

И начатъ глаголати къ нимъ: яко днесь сбысться писаніе сіе во ушію вашею. И вси свидѣтельствоваху Ему, и дивляхуся о словесѣхъ благодати, исходящихъ изъ устъ Его!

Chor: Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei dir!

Ликъ: Слава Тебѣ Господи, слава Тебѣ

Darauf sprichl der Diakon folgende Ektenie: Erbarme dich unser, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit, wir bitten dich, erhöre und erbarme dich!

Абіе діаконъ глаголетъ ектенію сію: Рцемъ вси отъ всея души, и отъ всего помышленія нашего рцемъ!

Chor: Herr, erbarme dich! (*dreimal*).

Ликъ: Господи помилуй! (*трижды*).

— Noch beten wir... (S. 71—72).

Еще молимся о благочестивѣйшемъ... (стр. 71—72.)

Digitized by Google

— Dankend mit Furcht und Zittern... (S. 72.)

— Благодаряще со страхомъ и трепетомъ... (стр. 72)

— Auf dass er segnen möge den Kranz des anfangenden Jahres durch seine Güte, nnd unter uns dämpfen alle Zwistigkeiten, Streitigkeiten und Bruderkriege, und Frieden verleihen, feste und aufrichtige Liebe, fromme Eintracht und tugendhaftes Leben, wir bitten dich, allgütiger Herr, erhöre und erbarme dich!

— О еже благословити вѣнецъ наступаемаго лѣта благостію Своею, и утолити въ насъ вся вражды, нестроенія и междуусобныя брани; подати же миръ, твердую и нелицемѣрную любовь, благочинное же строеніе и добродѣтельное житіе, молимтися, всеблагій Господи, услыши и помилуй!

— Auf dass du nicht gedenken mögest unserer unzähligen Ungerechtigkeiten und heimtückischen Thaten, die im vergangenen Jahre geschehen sind, und uns nicht nach unsern Thaten vergeltest, sondern in Barm-

— О еже не помянути безчисленная беззаконія и лукавая наша дѣянія, въ мимошедшемъ лѣтѣ бывшая, и не воздати намъ по дѣломъ нашимъ, но въ милости и щедротахъ помя-

Digitized by Google

herzigkeit und Gnade unser gedenken mögest, wir bitten dich, barmherziger Herr, erhöre und erbarme dich!

нути насъ, молимтися, милосердый Господи, услыши и помилуй!

— Auf dass du rechtzeitigen Regen, Frühsowie Spätregen, fruchtbringenden Thau, mässige und wohlbeschaffene Winde senden und die Sonnenwärme strahlen lassen mögest, wir bitten dich, allbarmherziger Herr, erhöre und erbarme dich!

— О еже подати дожди благовременны, ранни же и поздни, росу плодоносну, вѣтры мѣрны и благорастворе́нны, и теплоту солнечную возсіяти, молимтися, всещедрый Господи услыши и помилуй!

— Auf dass du deiner heiligen Kirche gedenken und sie befestigen, kräftigen, ausbreiten, ihr Frieden schenken und sie für die Pforten des Hades unanfechtbar und für alle sichtbaren und unsichtbaren Feinde auf ewig unüberwindlich bewahren mögest, wir bitten dich, allherrschender

— О еже помянути церковь святую Свою, и укрѣпити, утвердити же, разшири́ти, и умирити ю, невредиму адовыми враты, и всѣми навѣты видимыхъ и невидимыхъ враговъ непреборимy во вѣки соблюсти, молимтися, вседержавный Вла-

Digitized by Google

Gebieter, erhöre und erbarme dich!

дыко, услыши и помилуй!

— Auf dass du alle Gott lästernde agarianische Bosheit ausrotten und vertilgen und ihr Reich bald vernichten und den Rechtgläubigen übergeben mögest, wir bitten dich, allstarker Herr, erhöre und erbarme dich!

— О еже искоренити и угасити все богохульное агарянское нечестіе, и царство ихъ скоро разрушити, и правовѣрнымъ предати, молимтися, всесильный Господи, услыши и помилуй!

— Auf dass wir in diesem beginnenden Jahre und an allen Tagen unsers Lebens von Hunger, Seuche, Erdbeben, Überschwemmung, Hagelschlag, Feuersbrunst, von Schwert, Angriff fremder Völker und Bürgerkrieg und jeder todbringenden Wunde, von aller Trübsal und Noth errettet werden, wir bitten dich, barmherziger Herr, erhöre und erbarme dich!

— О еже избавитися намъ въ сіе грядущее лѣто, и во вся дни живота нашего оть глада, губительства, труса, потопа, града, огня, меча, нашествія иноплеменныхъ, и междоусобныя рати, и всякія смертоносныя раны, скорби же и, нужды, молимтися, милосерде Господи, услыши и помилуй!

Digitized by Google

Ausrufung: Erhöre uns, Gott, unser Heiland ... (S. 74).

Возгласъ: Услыши ны, Боже Спасителю нашъ....

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Diakon: Wieder und wieder, lasset uns, die Knie beugend, beten zu dem Herrn!

Діаконъ: Паки и паки, преклонше колѣна, Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich!

Ликъ: Господи помилуй! (*трижды*).

Und der Priester liest folgendes Gebet:

Іерей же чтетъ слѣдующую молитву:

Gebieter, Herr, unser Gott, Quelle des Lebens und der Unsterblichkeit, aller sichtbaren und unsichtbaren Schöpfung Urheber, der du die Zeiten und Jahre in deiner Macht bestimmt hast, und das All in deiner allweisen und allgütigen Vorsehung

Владыко Господи Боже нашъ, источниче жизни и безсмертія, всея твари видимыя и невидимыя Содѣтелю, времена и лѣта во Своей власти положивый, и управляяй всяческая премудрымъ и всебла-

Digitized by Google

lenkst, wir danken für deine Erbarmungen, mit denen du uns wunderbar beschenkt hast in der vergangenen Zeit unsers Lebens, wir bitten dich, o allbarmherziger Gott! segne den Kranz des beginnenden Jahres mit deiner Gnade, behüte deinen geliebten Knecht, unseren gottesfürchtigsten grossen Herrn, Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch von ganz Russland, und Seine Gemahlin, die gottesfürchtigste Herrin, Kaiserin Alexandra Feodorowna, Seine Mutter, die gottesfürchtigste Herrin, Kaiserin Maria Feodorowna, Seinen Thronfolger, den rechtgläubigen Herrn, Cäsarewitsch und Grossfürsten Georgios Alexandrowitsch und das ganze Herrscherhaus, vermehre die Tage ihres Lebens in unversehrter Gesundheit, und in allen

гимъ Твоимъ промысломъ. Благодаримъ о щедротахъ Твоихъ, яже удивилъ еси на насъ въ мимошедшее время живота нашего, молимъ Тя, всещедрый Господи, благослови вѣнецъ наступающаго лѣта, Твоею благостію! Сохрани возлюбленнаго раба Твоего, благочестивѣйшаго, самодержавнѣйшаго, Великаго Государя нашего Императора Николая Александровича всея Россіи, и супругу Его благочестивѣйшую Государыню Императрицу Александру Ѳеодоровну; матерь Его, благочестивѣйшую Государыню Императрицу Марію Ѳеодоровну, Наслѣдника Его, благовѣрнаго Государя Цеса-

Digitized by Google

Tugenden schenke Ihnen guten Erfolg. Spende aus den Höhen deine Wohlthaten auch deinem ganzen Volke, Gesundheit und Heil und in Allem guten Erfolg. Deine heilige Kirche, (das Russische Reich), diese Stadt und alle Städte und Länder erlöse aus allen bösen Gefahren, schenke ihnen Frieden und Ruhe; mache uns würdig, dir, dem anfanglosen Vater, mit deinem einzig gezeugten Sohne, und deinem allheiligen, guten und lebendigmachenden Geiste, dem in Einem Wesen gepriesenen Gott, immer Danksagung darzubringen, und deinen allheiligen Namen zu besingen.

ревича и Великаго Князя Георгія Александровича, и весь Царствующій Домъ! Умножи дни живота Ихъ въ непоколебимомъ здравіи, и во всѣхъ добродѣтелехъ преуспѣяніе Имъ даруй! Подаждь свыше благая Твоя и всѣмъ людемъ Твоимъ, здравіе же, спасеніе и во всемъ благое поспѣшеніе; Церковь Твою святую, (державу Россійскую), градъ сей и вся грады и страны отъ всякаго злаго обстоянія избави, миръ и безмятежіе тѣмъ даруй! Тебѣ безначальному Отцу со единороднымъ Твоимъ Сыномъ, всесвятымъ благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ во единомъ существѣ славимому Богу, всегда благо-

Digitized by Google

дареніе приносити, и пресвятое имя Твое воспѣвати да сподо-биши!

Laut: Ehre sei dir, unserm Gott, dem Wohlthäter, in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Возгласъ: Слава Тебѣ Богу, благодателю нашему во вѣки вѣковъ!

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь!

Darauf wird die grosse Doxologie gesungen: Ehre sei Gott in den Höhen... (S. 75). *oder anstatt dessen der Lobgesang des hl. Ambrosios, Bischofs von Mailand:* Dich, den Gott, loben wir... (S. 45).

И абіе поемъ славословіе великое, си есть: Слава въ вышнихъ Богу... (стр. 75), *или вмѣсто того, пѣснь святаго Амвросія, епископа Медіоланскаго:* Тебе Бога хвалимъ... (стр. 45).

Nach Beendigung desselben ruft der Diakon: Weisheit.

По скончаніи же сего, діаконъ: Премудрость!

Priester: Allheilige Gottesgebärerin, erlöse uns!

Іерей: Пресвятая Богородице, спаси насъ!

Digitized by Google

Chor: Die du geehrter bist, als die Cherubim . . .

Priester: Ehre sei dir, Christos, Gott, unsere Hoffnung, Ehre sei dir!

Chor: Ehre... Jetzt... Herr, erbarme dich *(dreimal)*. Segne!

Priester: Der um unserer Erlösung willen am achten Tage beschnitten zu werden auf sich genommen hat, Christos unser wahrer Gott, möge durch die Fürbitten seiner allerreinsten Mutter und aller Heiligen sich unser erbarmen und uns erretten; denn er ist gut und menschenliebend!

Der Diakon ruft sodann: Unserm gottes-

Ликъ: Честнѣйшую херувимъ . . .

Іерей: Слава Тебѣ, Христе Боже, упованіе наше, слава Тебѣ!

Ликъ: Слава и нынѣ . . . Господи помилуй(*трижды*). Благослови!

Іерей: Иже плотію обрѣзатися изволивый нашего ради спасенія, Христосъ истинный Богъ нашъ, молитвами пречистыя Своея Матере и всѣхъ Святыхъ, помилуетъ и спасетъ насъ, яко благъ и человѣколюбецъ!

Діаконъ же возглашаетъ: Благочести-

Digitized by Google

fürchtigsten, selbstherrschenden ... (S. 79).

Der Chor: Auf viele Jahre! (*dreimal*).

вѣйшему, Самодержавнѣйшему... (стр. 79).

*Лик*ъ: Многая лѣта! (*трижды*).

Moleben-Gesang beim Beginn des Unterrichtes der Kinder:

Der Priester fängt an: Gelobt sei unser Gott ...

Chor: Himmlischer König ...

Leser: Trisagion und Psalm 33:

Ich will preisen den Herrn zu jeder Zeit; stets soll sein Lob in meinem Munde sein. In dem Herrn wird sich rühmen meine Seele: Hören werden es die Gebeugten, und sich freuen. Preiset hoch

Молебное пѣніе при начатіи ученія отроковъ.

Іерей начинаетъ: Благословенъ Богъ нашъ ...

*Лик*ъ: Царю небесный ...

Чтецъ: Трисвятое и пс. (33):

Благословлю Господа на всякое время; выну хвала Его во устѣхъ моихъ. О Господѣ похвалится душа моя; да услышатъ кротціи, и возвеселятся. Возвели-

Digitized by Google

mit mir den Herrn und lasset uns erheben seinen Namen mit einander. Ich habe gesucht den Herrn, und er hat mich erhört, und aus all meinen Drangsalen hat er mich errettet. Tretet hin zu ihm, und ihr werdet erleuchtet, und euer Antlitz wird nicht erröthen. Dieser Arme hat gerufen, und der Herr hat ihn erhört, und aus all seinen Trübsalen rettete er ihn. Der Engel des Herrn lagert sich um die, so ihn fürchten, und befreiet sie. Schmecket und sehet, denn freundlich ist der Herr; selig der Mann, der auf ihn vertraut. Fürchtet den Herrn, ihr all seine Heiligen, denn keinen Mangel haben die, welche ihn fürchten. Löwen darben und leiden Hunger; die aber, so den Herrn suchen, haben keinen Mangel an irgend einem Gut.

чите Господа со мною, и вознесемъ имя Его вкупѣ. Взыскахъ Господа, и услыша мя, и отъ всѣхъ скорбей моихъ избави мя. Приступите къ Нему, и просвѣтитеся, и лица ваша не постыдятся. Сей нищій воззва, и Господь услыша и, и отъ всѣхъ скорбей его спасе и. Ополчится Ангелъ Господень окрестъ боящихся Его, и избавитъ ихъ. Вкусите, и видите, яко благъ Господь; блаженъ мужъ, иже уповаетъ Нань. Бойтеся Господа вси святіи Его, яко нѣсть лишенія боящимся Его. Богатіи обнищаша и взалкаша, взыскающіи же Господа не лишатся всякаго блага! Пріидите чада, послу-

Digitized by Google

Kommet her, ihr Kinder, und hört mich an: Die Furcht des Herrn will ich euch lehren. Wer ist der Mensch, der das Leben wünscht, und gern gute Tage sieht? Bewahre deine Zunge vor dem Bösen, und deine Lippen, dass sie nicht Trug reden. Weiche vom Bösen und thue Gutes; suche den Frieden und jage ihm nach. Die Augen des Herrn sehen auf die Gerechten, und seine Ohren hören auf ihre Bitten. Aber das Angesicht des Herrn ist wider die Uebelthäter, um zu vertilgen von der Erde ihr Gedächtniss. Die Gerechten haben gerufen, und der Herr hat sie erhört, und aus all ihren Drangsalen hat er sie errettet. Nahe ist der Herr denen, die betrübten Herzens sind, und denen, die niedergebeugten Geistes sind, hift er.

шайте мене; страху Господню научу васъ. Кто есть человѣкъ хотяй животъ, любяй дни видѣти благи? Удержи языкъ твой отъ зла и устнѣ твои, еже не глаголати льсти! Уклонися отъ зла и сотвори благо; взыщи мира и пожени и. Очи Господни на праведныя и уши Его на молитву ихъ. Лице же Господне на творящія злая, еже потребити отъ земли память ихъ. Воззваша праведніи и Господь услыша ихъ, и отъ всѣхъ скорбей ихъ избави ихъ. Близь Господь сокрушеннымъ сердцемъ, и смиренныя духомъ спасетъ. Многи скорби праведнымъ и отъ всѣхъ ихъ избавитъ я Господь. Хранитъ Господь вся кости ихъ

Digitized by Google

Viele sind der Drangsale der Gerechten, aber aus allen diesen rettet sie der Herr. Es bewahrt der Herr alle ihre Gebeine, nicht eines von ihnen wird zerbrochen werden. Der Tod der Frevler ist sehr böse, und die, so den Gerechten hassen, werden büssen. Es wird erlösen der Herr die Seelen seiner Diener, und die auf ihn vertrauen, werden sich nicht täuschen!

и ни една отъ нихъ сокрушится. Смерть грѣшниковъ люта, и ненавидящіи праведнаго прегрѣшатъ; избавитъ Господь души рабъ Своихъ, и не прегрѣшатъ вси уповающіи на Него!

Ehre ... Jetzt ...

Слава ... и нынѣ ...

Alleluja (*dreimal*).

Аллилуіа (*трижбы*).

Darauf folgende Ektenie: Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn! *u. s. w.*

Dann wird Folgendes hinzugefügt:

И ектенія сія: Миромъ Господу помолимся! *и проч.*

И прилагаетъ сія:

— Auf dass er auf diese Kinder den Geist

— О еже ниспослати на отроковъ

der Weisheit und Vernunft herabsenden und ihren Verstand und Mund öffnen und sie erleuchten möge zur Aufnahme der Unterweisung in guten Lehren, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er in ihre Herzen den Anfang der Weisheit, seine göttliche Furcht, einpflanzen und dadurch die schwelgende Ueppigkeit der Jugend aus ihren Herzen vertreiben und ihren Verstand aufklären möge, damit sie vom Uebel abweichen und das Gute schaffen, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er ihren Verstand aufthun möge, damit sie aufnehmen und verstehen und im Gedächtniss bewahren mögen alle guten und der Seele nützlichen Lehren, lasset uns beten zu dem Herrn!

сихъ духа премудрости и разума, и отверзти умъ и уста, и просвѣтити сердца ихъ, къ пріятію наказанія добрыхъ ученій, Господу помолимся!

— О еже всадити въ сердца ихъ начало премудрости, страхъ Свой Божественный и тѣмъ буесть юности отгнати отъ сердецъ ихъ, и просвѣтити умъ ихъ, еже уклонитися отъ зла и творити благое, Господу помолимся!

— О еже отверзти умъ ихъ, еже пріяти и разумѣти и памятствовати вся добрая и душеполезная ученія, Господу помолимся!

Digitized by Google

— Auf dass er ihnen von der seinem Throne beiwohnenden Weisheit mittheilen und dieselbe in ihre Herzen einpflanzen möge, damit sie erkennen, was ihm wohlgefällig ist, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже подати имъ присѣдящую престолу Его премудрость, и всадити ю въ сердца ихъ, яко да научитъ ихъ, что есть благоугодное предъ Нимъ, Господу помолимся!

— Auf dass er sie fördern möge in Weisheit und Alter zur Ehre Gottes, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже преспѣяти имъ премудростію и возрастомъ въ славу Божію, Господу помолимся!

— Auf dass sie durch Weisheit und tugendhaftes Leben und Festhalten an dem rechten Glauben ihren Eltern zur Freude und zum Trost, und der orthodox-katholischen Kirche zur Befestigung gereichen mögen, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже быти имъ премудростію и добродѣтельнымъ житіемъ и благостояніемъ въ православнѣй вѣрѣ, радость и утѣшеніе родителемъ своимъ, и церкви православнокаѳоличестѣй утвержденіе, Господу помолимся!

— Auf dass sie und wir errettet werden von aller Trübsal u. s. w.

— О еже избавитися имъ и намъ отъ всякія скорби... *и проч.*

Digitized by Google

Nach der Ausrufung folgende Troparien (*Ton* 6):

— Wie du mitten unter deine Jünger getreten bist, Frieden ihnen gebend, Erlöser, so sei auch uns gegenwärtig, und erlöse uns!

— Die ungelehrten Jünger hat dein heiliger Geist als Lehrer erwiesen, Christos, Gott, und durch die vieltönende Eintracht der Zungen allen Irrthum niedergeworfen als der Allmächtige.

Ehre . . . (*Ton* 8):

Gelobt bist du, Christos, unser Gott, der du die Fischer als weise erscheinen liessest, nachdem du ihnen den heiligen Geist gesandt hattest, und durch sie den Erdkreis gefangen nahmest; Menschenliebender, Christos, unser Gott, Ehre sei dir!

По возгласѣ тропари сія (гл. 6):

— Яко посредѣ учениковъ Твоихъ, пришелъ еси, Спасе, миръ даи имъ, пріиди къ намъ, и спаси насъ!

— Безкнижныя ученики Духъ Твой святый наказатели яви, Христе Боже, и многовѣщаннымъ сличіемъ языковъ прелесть упраздни, яко всесиленъ!

Слава (*гласъ* 8):

Благословенъ еси Христе Боже нашъ, иже премудры ловцы явлей, низпославъ имъ Духа Святаго, и тѣми уловлей вселенную, человѣколюбче Христе Боже нашъ, слава Тебѣ!

Digitized by Google

Jetzt...(*Theotokion*): Schutz der Christen, der nimmer zu Schanden wird (S. 221).

И нынѣ... (*Богородиченъ*): Предстательство христіанъ непостыдное... (стр 221).

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Діаконъ: Вонмемъ!

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Leser: Und deinem Geiste!

Чтецъ: И духови твоему!

Diakon: Weisheit, lasset uns aufmerken!

Діаконъ: Премудрость, вонмемъ!

Leser: Prokimenon (Ton 4): Aus dem Munde der Säuglinge hast du dir Lob bereitet!

Чтецъ: Прокименъ (гл. 4): Изъ устъ младенецъ и ссущихъ совершилъ еси хвалу!

Stichos: Mein Herz wird sich freuen ob deines Heiles.

Стихъ: Возрадуется сердце мое о спасеніи Твоемъ!

Darauf liest er aus der Epistel an die Epheser (I, 16—19 *und* III, 19—21):

Посемъ чтетъ апостолъ къ Ефесеомъ (зачало 118):

Brüder, ich höre nicht auf zu danken für Euch,

Братіе, не престаю благодаря о васъ, по-

Digitized by Google

und gedenke euer in meinem Gebete, dass der Gott unsers Herrn Jesu Christi, der Vater der Herrlichkeit, euch gebe den Geist der Weisheit und der Offenbarung, zur Erkenntniss seiner selbst, und erleuchtete Augen eures Verstandes, damit ihr erkennen möget, welche da sei die Hoffnung eures Berufes, und welcher sei der Reichthum seines herrlichen Erbes an seinen Heiligen, und welche da sei die überschwängliche Grösse seiner Kraft an uns, die wir glauben, nach der Wirkung seiner mächtigen Stärke, und damit ihr erkennet, dass Christum lieb haben, viel besser ist, denn alles Wissen, auf dass ihr erfüllt werdet mit allerlei Gottesfülle. Dem aber, der überschwänglich thun kann über Alles, was wir bitten oder verstehen,

минаніе о васъ творя въ молитвахъ моихъ, да Богъ Господа нашего Іисуса Христа, Отецъ славы, дастъ вамъ Духа премудрости и откровенія, въ познаніе Его: просвѣщенна очеса сердца вашего, яко увѣдѣти вамъ, кое есть упованіе званія Его, и кое богатство славы достоянія Его во святыхъ, и кое преспѣющее величество силы Его въ насъ, вѣрующихъ по дѣйству державы крѣпости Его. Да возможете разумѣти преспѣющую разумъ любовь Христову, да исполнитеся во всяко исполненіе Божіе. Могущему же паче вся творити по преизбыточествію ихъже просимъ, или разумѣемъ по силѣ дѣй-

Digitized by Google

nach der Kraft, die da in uns wirket, dem sei Ehre in der Kirche, die in Christo Jesu ist, zu aller Zeit, von Ewigkeit zu Ewigkeiten! Amen.

ствуемѣй въ насъ, Тому слава въ церкви о Христѣ Іисусѣ, во вся роды вѣка вѣковъ, аминь.

Der Diakon: Weisheit, aufrecht, lasset uns hören das heilige Evangelium!

Діаконъ: Премудрость, прости, услышимъ святаго Евангелія!

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Lesung aus dem heiligen Evangelium nach Markos (X, 13—16):

Отъ Марка святаго Евангелія чтеніе (зачало 44*):*

Zu jener Zeit brachten sie Kindlein zu Jesu, dass er sie anrührte. Die Jünger aber fuhren die an, die sie trugen. Da es aber Jesus sah, ward er unwillig, und sprach zu ihnen: Lasset die Kindlein zu mir kommen, und wehret ihnen nicht; denn solcher ist das Reich Gottes! Amen,

Во время оно, приношаху ко Іисусови дѣти да коснется ихъ; ученицы же прещаху приносящимъ. Видѣвъ же Іисусъ, негодова и рече имъ: оставите дѣтей приходите ко Мнѣ, и не браните имъ, тацѣхъ бо есть царствіе Божіе. Аминь глаголю

Digitized by Google

ich sage euch: Wer das Reich Gottes nicht empfängt wie ein Kindlein, der wird nicht hinein kommen. Und er herzte sie, und legte die Hände auf sie, und segnete sie.

вамъ: иже аще не пріиметъ царствія Божія яко отроча, не имать внити въ не. И объемъ ихъ, возложь руцѣ на нихъ благословляше ихъ!

Chor: Ehre sei dir, o Herr, Ehre sei Dir!*)

Ликъ: Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ!*)

---

*) Im grossen Trebnik findet sich noch folgender Zusatz: *Und darauf spricht er (der Priester), nachdem er dem Kinde die Hände aufgelegt hat:* Die Kraft der Worte des göttlichen Evangeliums erleuchte deinen Verstand durch das Licht ihrer Gotteserkenntniss, und öffne dein Herz und deine Lippen, auf dass du aufnehmest und verstehest die göttlichen Schriften, und alle der Seele nützliche Lehre, und es komme herab auf dich der himmlische Segen.

Und mit der Rechten sein Haupt segnend, spricht er: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

*) Въ требникѣ (большомъ) встрѣчаемъ еще слѣдующее дополненіе: *„И возложъ (іерей) на него (отроча) руцѣ, глаголетъ:* Сила словесъ Божественнаго Евангелія да просвѣтитъ умъ твой свѣтомъ своего богоразумія, и отверзетъ сердце и уста твоя, еже пріяти и разумѣти Божественная писанія, и вся душеполезная ученія; и да снидетъ на тя благословеніе небесное!

Десницею же благословляя главу его, глаголетъ: Во имя Отца, и Сына, и святаго Духа, аминь.

Digitized by Google

Der Diakon spricht die Ektenie des inbrünstigen Gebetes bis: all ihr christosliebendes Heer. *Dann wird hinzugefügt:*

— Noch beten wir zu unserm Herrn Gott, auf dass er gnadenvoll auf diese Kinder herabzuschauen geruhe und ihnen in Herz, Vernunft und Mund den Geist der Weisheit, sowie des Verstandes, der Frömmigkeit und seiner Furcht herabsenden und sie mit dem Lichte seiner Klugheit erleuchten und ihnen Kraft und Festigkeit herabreichen möge, damit sie bald aufnehmen und schleunigst sich zu eigen machen die Unterweisung seines göttlichen Gesetzes und jede gute und nützliche Lehre, damit sie heranwachsen in Weisheit und Vernunft und in allen guten Werken zur

Діаконъ сугубую ектенію, до: Еще молимся о всемъ ихъ Христолюбивомъ воинствѣ! — *включительно. Посемъ:*

— Еще молимся ГосподуБогунашему, о еже призрѣти милостивно на отроковъ сихъ, и ниспослати въ сердца, во умъ и во уста ихъ Духа премудрости, разума же и благочестія и страха Своего, и просвѣтити ихъ свѣтомъ Своего благоразумія, и подати имъ силу и крѣпость, во еже скоро пріяти и спѣшно навыкнути Божественнаго закона Его наказанію, и всему благому и полезному ученію; еже преуспѣвати имъ премудростію и разумомъ, и всѣми бла-

Digitized by Google

Ehre seines allheiligen Namens, und ihnen Gesundheit schenke und sie zu hohem Alter kommen lasse zur Erbauung und Ehre der heiligen Kirche, Herr, erhöre und huldvoll erbarme dich!

гими дѣлы въ славу пресвятаго Его имени, и даровати имъ здравіе, и долголѣтны ихъ сотворити въ созиданію и славѣ церкве Своея, рцемъ вси: Господи, услыши, и милостивно помилуй!

Chor: Herr, erbarme dich (*12 mal*).

Ликъ: Господи помилуй! (12 *разъ*).

Der Priester ruft aus: Erhöre uns, Gott, unser Heiland . . .

Іерей: Услыши ны Боже Спасителю нашъ . . .

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Діаконъ: Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich!

Ликъ: Господи помилуй!

Der Priester liest mit aller Andacht und Rührung mit lauter Stimme folgendes Gebet:

Іерей со всякимъ вниманіемъ и умиленіемъ чтетъ молитву сію велегласно:

Herr, unser Gott und Schöpfer, der du uns

Господи Боже и Создателю нашъ,

Digitized by Google

Menschen mit deinem Bilde beehrt, der du deine Auserwählten gelehrt hast, so dass die Hörer deiner Lehre sich wundern müssen, der du den Säuglingen Weisheit offenbaret hast, der du den Salomo und alle deine Weisheit Suchenden belehrt hast, öffne Herzen, Verstand und Lippen dieser deiner Knechte, damit sie die Kraft deines Gesetzes aufnehmen und mit Erfolg erkennen die ihnen vorgetragenen nützlichen Lehren, zur Ehre deines allheiligen Namens, zum Nutzen und zur Erbauung deiner heiligen Kirche, und deinen guten und vollkommenen Willen verstehen. Erlöse sie von jedem Drucke des Feindes, erhalte sie im rechten und wahren Glauben und in Reinheit aller Tage ihres Lebens, damit sie im Verständniss und in der Erfüllung deiner

образомъ Своимъ почтый насъ человѣки, научивый избра́нныя Твоя, яко дивитися внемлющимъ ученію Твоему, открывый премудрость младенцемъ! Иже Соломона и всѣхъ изыскующихъ премудрости Твоей научивый, отверзи сердца, умы и уста рабъ Твоихъ сихъ, во еже пріяти силу закона Твоего, и со успѣхомъ познати преподаваемая имъ полезная ученія, въ славу превсятаго имени Твоего, въ пользу и созиданіе святѣй Твоей церкви, и разумѣти благую и совершенную волю Твою! Избави ихъ отъ всякаго налога вражія, соблюди ихъ въ православіи и (православнѣй) вѣрѣ, и во всякомъ благочестіи

Digitized by Google

Gebote fortschreiten mögen, auf dass sie, so vorbereitet, deinen allheiligen Namen verherrlichen und Erben deines Reiches werden mögen. Denn du bist ein Gott, der da ist stark in Gnade und gütig in Stärke, und dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre, und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.*)

и чистотѣ во вся дни живота ихъ, да преуспѣютъ въ разумѣ во исполненіи заповѣдей Твоихъ, да тако предуготовани прославятъ пресвятое имя Твое и будутъ наслѣдницы царствія Твоего. Яко Ты еси Богъ силенъ въ милости, и благъ въ крѣпости, и Тебѣ подобаетъ всякая слава, честь и поклоненіе, Отцу, и Сыну, и Свя-

*) *Im grossen Trebnik hat dieses Gebet eine andere Fassung:*

Gott, unser Herr, der du mit deinem Bilde uns Menschen beehrt und mit selbstbestimmendem Willen ausgestattet hast, der du in den Tempel gegangen bist in der Mitte der Feste, und der du die Menschen unterwiesen hast, so dass die Leute

*) *Въ больш. Требникѣ молитва сія имѣетъ нѣсколько иную редакцію:*

Боже, Боже нашъ, иже образомъ Твоимъ почтый насъ человѣки, и самовластною одѣявый волею; во храмъ вшедый преполовившуся празднику, и учивый люди, чудящимся народомъ,

Digitized by Google

тому Духу, всегда, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Diakon Weisheit.

Діаконъ: Премудрость!

Chor: Die du geehrter bist, als die Cherubim ... *Darauf die gewöhnliche Entlassung.*

Ликъ: Честнѣйшую Херувимъ . . . *и обыкновенный отпустъ.*

Der Priester segnet die Kinder mit dem Kreuze, sprechend: Der Segen des Herrn sei über euch, durch seine Gnade und Menschen-

Іерей благословляя отроки крестомъ, глаголетъ: Благословеніе Господне на васъ, Того благодатію и че-

---

sich wunderten und sprachen: Woher kennt dieser die Schriften, obwohl er nicht gelernt hat. Und David spricht: Kommet, Kinder, werdet erleuchtet, höret auf mich, ich will euch die Furcht Gottes lehren. Der du den Salomon Weisheit gelehret hast, o Gott des Alls, Wort, Allkönig, öffne Seele und Herz, Mund und Verstand deines Knechtes (deiner Magd)

и глаголющимъ: откуду Сей вѣсть писанія не научився? Давидъ же „пріидите чада, просвѣтитеся“ глаголетъ, послушайте мене, страху Господню научу васъ“. Иже Соломона премудрости научивый, Боже всѣхъ, Слове Всецарю, отверзи душу и сердце, уста и умъ раба (ы) Твоего (ея) N. N., во

Digitized by Google

liebe, allezeit jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen. *Dann küssen die Kinder das heilige Kreuz, und der Priester besprengt sie mit Weihwasser.*)*

N. N., auf dass er (sie) verstehe und annehme deinen Willen und errette ihn (sie) von jeder teuflischen Versuchung, ihn (sie) bewahrend alle Tage seines Lebens, und er möge fortschreiten in deinen Geboten allezeit, durch die Gebete deiner allreinen Mutter und aller deiner Heiligen. Denn du bist der Erleuchter unserer Seelen und Leiber, Christos, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit dem Vater und dem allheiligen Geist, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

*) *Nach dem grossen Trebnik giebt der Priester*

ловѣколюбіемъ, всегда нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь. *Потомъ отроки цѣлуютъ святый Крестъ, и іерей кропитъ ихъ освященною водою*).*

еже разумѣти и пріяти и творити волю Твою; и избави его (ю) отъ всякаго искушенія діавольскаго, соблюдая его (ю) вся дни живота его (ея), и да преспѣваяй будетъ во всѣхъ заповѣдехъ Твоихъ выну, молитвами пречистыя Твоея Матере и всѣхъ всятыхъ Твоихъ, яко Ты еси просвѣтитель душъ и тѣлесъ нашихъ, Христе Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ соОтцемъ и пресвятымъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

*) *Въ большомъ Требникѣ, по окро-*

Digitized by Google

Ritus bei schwer lernenden Kindern.

Nach der Segnung des Priesters das Trisagion. Allheilige Dreifaltigkeit . . . Vater unser . . . Denn dein ist das Reich . . . *und folgende Troparien:* Wie Du mitten unter deine Jünger... (S. 668).

---

ter nach der Besprengung mit Weihwasser dem Kinde ein Buch, wobei er spricht:

Nimm, o Kind, Unterweisung an, und möge die Frucht Gottes in deinem Herzen Wohnung nehmen, denn sie ist der Anfang der Weisheit, und sie wird erleuchten deinen Verstand und dein Herz, damit du verstehest und erkennest den Herrn, und thuest seinen Willen zu jeder Zeit, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes; Amen.

Послѣдованіе о отроцѣхъ неудобоучащихся.

Благословившу іерею: Трисвятое. Пресвятая Троице... Отче нашъ .. Яко Твое есть царство . . . *И тропари сія*: Яко посредѣ учениковъ . . . (стр. 668).

пленіи святою водою, іерей вручаетъ отроку книгу, глаголя:

Пріими, чадо, наказаніе, и страхъ Божій да вселится въ сердце Твое; той бо есть начало премудрости, и сей просвѣтитъ умъ и сердце твое, еже разумѣти и знати Господа и творити волю Его на всякое время, во имя Отца и Сына и святаго Духа, аминь.

Digitized by Google

— Die ungelehrten Jünger hat dein heiliger Geist ... (S. 668)

Безкнижныя ученики Духъ Твой ... (стр. 668).

— Durch fremde Zungen hast du erneuert deine Jünger, o Christos, auf dass dieselben dich, Wort und Gott, verkündigten, der du giebst unsern Seelen grosse Gnade.

— Языки инородными обновилъ еси, Христе, Твоя ученики, да тѣми Тя проповѣдятъ Слова и Бога, подающаго душамъ нашимъ велію милость!

— Himmlischer König ...

— Царю небесный, утѣшителю ...

— Oeffne uns das Thor der Barmherzigkeit ...

Богородичень: Милосердія двери ...

Darauf spricht der Priester diese Gebete über das Haupt des Kindes.

Таже глаголетъ іерей молитвы надъ главою отрочате.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Господу помолимся!

Herr, erbarme dich!

Господи помилуй!

Digitized by Google

Herr, Jesus Christos, der du in den Herzen der zwölf Apostel wirklich Wohnung genommen, durch die Gnade des heiligen Geistes, der herabkam in Gestalt von feurigen Zungen, und die Lippen derselben öffnete, und sie fingen an zu reden in anderen Zungen, du selbst, Jesus Christos, unser Gott, sende herab denselben deinen heiligen Geist auf dieses Kind, und pflanze ein in die Ohren seines Herzens die heiligen Schriften, welche deine allweise Hand auf die Tafeln geschrieben hat dem Gesetzgeber Mose, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Господи Іисусе Христе Боже нашъ, вселивыйся въ сердца́ двунадесятихъ апостоловъ нелицемѣрно, благодатію Всесвятаго Духа, сошедшаго въ видѣ огненныхъ языкъ, и сихъ устнѣ отвéрзый и начаша глаголати иными языки, Самъ, Господи Іисусе Христе Боже нашъ, ниспосли того Духа Твоего Святаго на отроча сіе N. N. и насади во ушеса́ сердца его священная писанія, яже рука Твоя пречистая на скрижалѣхъ начерта́ законоположнику Моисею, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Ein anderes Gebet.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Иная молитва.

Господу помолимся!

Digitized by Google

Herr, erbarme dich!

Herr, Jesus Christos, unser Gott, der du in den Herzen der vier und zwanzig*) Greise Wohnung genommen und sie erleuchtet hast, und deine heiligen Jünger und Apostel und deine heiligen Apostel und Evangelisten Joannes, Matthäos, Markos und Lukas, der du unterwiesen und erleuchtet hast den heiligen Protomartyrer Stephanos, du selbst auch jetzt, o Herr, erleuchte das Herz deines Knechtes N. N., durch die Gebote unserer allgepriesenen Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria, durch die Kraft des theuren und lebendigmachenden Kreuzes (durch die Fürbitten)

*) Vergl. Offenb. Joann. IV. 4—20; XI, 16—17.

Господи помилуй!

Господи Іисусе Христе Боже нашъ, вселивыйся и просвѣтивый сердца́ двадесяти четырехъ старцевъ*), и святыхъ Твоихъ учениковъ и апостоловъ, и святыхъ апостоловъ и евангелистовъ Твоихъ: Іоанна, Матѳея, Марка и Луки, научивый и просвѣтивый святаго первомученика Стефана! Самъ и нынѣ, Господи, просвѣти сердце раба Твоего N. N., молитвами преблагословенныя Владичицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи; силою честнаго и животворящаго Креста; (предстательствы) чест-

*) Ср. Откров. св. Іоанна Богослова IV, 4—10; XI, 16—17.

Digitized by Google

des ehrwürdigen und ruhmreichen Propheten, Vorläufers und Täufers Joannes, der heiligen, ruhmreichen und allgepriesenen Apostel, des heiligen Apostels Matthias, der heiligen Martyrer Agapios, Prokopios und Philites*), und aller Heiligen. Denn du bist die Erleuchtung unserer Seelen und Leiber, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen,

наго, славнаго пророка, предтечи и крестителя Іоанна; святыхъ славныхъ и всехвальныхъ апостола, святаго Апостола Матѳія; святыхъ мученикъ: Агапія, Прокопія и Филита*) и всѣхъ святыхъ. Яко Ты еси просвѣщеніе душъ и тѣлесъ нашихъ и Тебѣ славу и возсылаемъ, со безначаль-

*) Der hl. Agapios aus Gaza (15. März), der hl. Grossmartyrer, Prokopios (8. Juli). und hl. Martyrer Philites (23. März), sowie auch der vorerwähnte Protomartyrer und Archidiakon Stephanos (27. Decbr.) und Apostel Matthias (9. August) sind berufen zur besondern Hilfe und Fürbitte bei Gott, desshalb, weil sie im jugendlichen Alter erleuchtet wurden durch Gotteskenntniss, und für den Glauben und die Frömmigkeit den Martyrertod erduldet haben.

*) Св. мученикъ Агапій (15 Марта), великомученикъ Прокопій (8 Іюля) и мученикъ Филитъ (23 Марта), равно какъ первомученикъ и архидіаконъ Стефанъ (27 Дек.), св. апостолъ Матѳій (9 Авг.), св. пророкъ и предтеча Іоаннъ и всѣ евангелисты призываются въ молитвенную помощь и ходатайстве предъ Богомъ, какъ просвѣщенные (нѣкоторые изъ нихъ еще въ молодости) богопознаніемъ и пріявшіе мученичестную кончину за ихъ вѣру и благочестіе.

Digitized by Google

Vater, und deinem allheiligen und guten und lebendig machenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

нымъ Твоимъ Отцемъ, и съ пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Lasset uns schön stehen, lasset uns mit Gottesfurcht stehen; Amen.

Станемъ добрѣ, станемъ со страхомъ Божіимъ, аминь.

Darauf die Ektenie: Erbarme dich unser, o Gott ... *und die Entlassung.*

Таже ектенія: Помилуй насъ Боже... *и отпустъ.*

Bittgottesdienst für Kranke, die von unsauberen Geistern besessen und gequält werden.

Der Priester giebt den Segen. Darauf folgt das Troparion, dann Ps. 142: Herr, erhöre mein Gebet... (S. 125).

Послѣдованіе молебное о немощныхъ, обуреваемыхъ отъ духовъ нечистыхъ, и стужаемыхъ.

По благословеніи отъ іерея и трисвятомъ, пс. (142): Господи, услыши молитву мою ... (Стр. 125).

Digitized by Google

(*Ps.* 22): Der Herr ist mein Hirt, mir wird nichts mangeln. Auf grüne Auen lagert er mich, zu Wassern der Ruhe leitet er mich! Er labt meine Seele, leitet mich auf die Pfade der Gerechtigkeit um seines Namens willen. Ob ich auch wandle im Thale des Todesschattens, so fürchte ich doch kein Leid, denn du bist mit mir; dein Stecken und dein Stab, sie trösten mich. Du bereitest einen Tisch vor mir, im Angesichte meiner Dränger. Du salbst mit Oel mein Haupt, und dein Becher ist herrlich voll. Nur Glück und Liebe folgen mir alle Tage meines Lebens, und ich werde wohnen in dem Hause des Herrn durch die Dauer der Tage!

(*Пс.* 22): Господь пасетъ мя, и ничтоже мя лишитъ. На мѣстѣ злачнѣ, тамо всели мя, на водѣ покойнѣ воспита мя. Душу мою обрати, настави мя на стези правды, имене ради Своего. Аще бо и пойду посредѣ сѣни смертныя (долиною смертной), не убоюся зла, яко Ты со мною еси; жезлъ Твой и палица (посохъ) Твоя та мя утѣшиста (успокоиваютъ). Уготовалъ еси предо мною трапезу сопротивъ стужающимъ мнѣ (въ виду враговъ моихъ); умастилъ еси елеомъ главу мою, и чаша Твоя упоявающи мя, яко державна (исполнена). И милость Твоя поженетъ (сопровождаетъ) мя вся дни живота моего, и

Digitized by Google

еже вселитимися въ домъ Господень въ долготу дній!

(Ps. 26): Der Herr ist mein Licht und mein Heil: vor wem sollt ich mich fürchten? Der Herr ist meines Lebens Wehr, vor wem sollte mir grauen? Rücken Frevler gegen mich, mich zu zerfleischen, meine Dränger, meine Feinde wider mich, mein Herz befürchtet Nichts; wenn Krieg sich wider mich erhebt, auch dann hab' ich Vertrauen. Eins hitte ich vom Herrn, Das hätte ich gern: dass ich im Hause des Herrn bleiben möchte mein Leben lang, zu schauen die schönen Gottesdienstedes Herrn, und seinen Tempel zu besuchen. Denn in seiner Hütte birgt er mich am Tag des Unglücks, in seines Zeltes Hülle hüllt er mich, stellt

(*Пс.* 26): Господь просвѣщеніе мое и Спаситель мой, кого убоюся? Господь защититель живота моего, отъ кого устрашуся? Внегда́ приближатися на мя злобующимъ, еже снѣсти плоти моея, оскорбляющіи мя и врази мои, тіи изнемогоша и падоша. Аще ополчится на мя полкъ, не убоится сердце мое; аще востанемъ на мя брань, на него (въ ней) азъ уповаю. Едино просихъ у Господа, то взыщу́: еже жити ми въ дому Господни вся дни живота моего, зрѣти ми красоту Господню, и посѣщати храмъ святый Его. Яко скры

Digitized by Google

hoch auf einen Felsen mich. Und jetzt wird über meine Feinde rings um mich mein Haupt sich heben; ich werd' in seinem Zelte opfern Jubelopfer, singen werd' ich und spielen dem Ewigen. Hör, Ew'ger, meine Stimme: ich rufe! So sei mir gnädig und erhöre mich. Von dir spricht mein Herz: „Suchet mein Angesicht!“ — „Ich suche dein Angesicht, Ewiger!“ So birg dein Angesicht nicht vor mir; beug' nicht im Zorne deinen Knecht, der du mein Beistand warst; verstoss und verlass mich nicht, du, meines Heiles Gott! — denn mein Vater, meine Mutter, sie verliessen mich; doch der Ewige nimmt mich auf. Zeig mir, Ewiger, deinen Weg, führe mich auf ebnem Pfad, um meiner Laurer willen. Gieb mich meiner Feinden Rach-

мя въ селеніи своемъ въ день золъ моихъ, покры мя въ тайнѣ селенія Своего, на камень вознесе мя; и нынѣ се вознесе главу мою на враги моя: обыдохъ и пожрохъ въ селеніи Его жертву хваленія и воскликновенія: пою и воспою Господеви.

Услыши, Господи, гласъ мой, имъ же воззвахъ; помилуй мя, и услыши мя! Тебѣ рече сердце мое: Господа взыщу, взыскá Тебе лице мое; лица Твоего, Господи, взыщу. Не отврати лица Твоего отъ мене и не уклонися гнѣвомъ отъ раба Твоего: помощникъ мой буди, не отрини мене и не остави мене, Боже Спасителю мой, яко отецъ мой и мати моя остависта мя,

Digitized by Google

gier nicht hin: denn wider mich stehen falsche Zeugen auf, und die, welche Gewaltthat schnauben. Sollte ich nicht glauben, zu sehen die Huld des Herrn im Lande der Lebendigen? Hoffe auf den Herrn, sei festen und starken Herzens! ja, hoffe auf den Herrn!

(Ps. 67): Es stehe Gott auf, und zerstreut mögen seine Feinde werden, und die ihn hassen, fliehn vor seinem Angesicht! Wie Rauch verweht, so mögen sie verwehen! Wie vor des Feuers Angesicht das Wachs zerschmilzt, mögen vor

Господь же воспріятъ мя. Законоположи Господи въ пути Твоемъ, и постави мя на стезю правую врагъ моихъ ради. Не предаждь мене въ души (желанію) стужающихъ ми, яко восташа на мя свидѣтеле неправедніи, и солга неправда себѣ (и дышутъ злобою). Вѣрую видѣти благая Господня на земли живыхъ. Потерпи Господа, мужайся и да крѣпится сердце твое, и потерпи Господа!

(*Пс.* 67): Да воскреснетъ Богъ, и расточатся врази Его, и да бѣжатъ отъ лица Его ненавидящіи Его. Яко исчезаетъ дымъ, да исчезнутъ; яко таетъ воскъ отъ лица огня, тако да погибнутъ грѣшницы отъ

Digitized by Google

Gottes Angesicht vergeh'n die Frevler! Doch die Gerechten mögen fröhlich sein, vor Gottes Antlitz mögen sie frohlocken, und freuen sich in Wonne! Lobsinget Gott, ein Harfenlied singt seinem Namen, bahnt ihm, der durch Wüste fährt, den Weg! Jah ist sein Name! Jubelt laut vor seinem Angesichte! Der Waisen Vater und der Wittwen Richter ist Gott in seiner heiligen Wohnung. Gott lässt einsam Verlass'ne wohnen in der Heimath, Gefang'ne führet er heraus zum Glück, die Abtrünnigen doch lässt er in der Dürre. Gott, da du auszogst, deinem Volk voran, und durch die Oede schrittest: die Erde bebte und die Himmel troffen vor Gott, der Sinai vor Gott, dem Gotte Israels! Des Regens Fülle sandtest du, o Gott und hast

лица Божія, а праведницы да возвеселятся, да возрадуются предъ Богомъ, да насладятся въ веселіи. Воспойте Богу, пойте имени Его, путестворите возшедшему на запады (шествующему чрезъ пустыни). Господь имя Ему, и радуйтеся предъ Нимъ. Да смятутся отъ лица Его, отца сирыхъ, и судіи вдовицъ: Богъ въ мѣстѣ святѣмъ Своемъ. Богъ вселяетъ единомысленныя въ домъ, изводя окова́нныя мужествомъ, такожде преогорчевающія живущія во гробѣхъ (освобождаетъ узниковъ отъ оковъ, а непокорные остаются въ знойной пустынѣ). Боже, внегда исходити Тебѣ предъ людьми Твоими, внегда мимо-

Digitized by Google

erquickt dein Erbe, das ermattete. Deine Schaar wohnte darinnen, du machtest es in deiner Huld, o Gott, bereit dem Armen. Der Herr lässt die Kunde ertönen — der Siegesbotinnen ist eine grosse Schaar! Die Heereskön'ge flieh'n, sie flieh'n dahin; des Hauses Zierde kommt und theilt die Beute! Wenn ihr ruhet zwischen den Hürden, seid ihr gleich Flügeln der Taube, silberbedeckt, gleich ihrem Gefieder mit Goldesschimmer. Als der Allmächtige die Könige zertreute, da leuchtete es wie der Schnee auf Zalmon. Ein Gottesberg ist Basans Hochgebirge, ein hüg'liges Gebirge— Basans Berg. Was blickt ihr scheel, ihr hügeligen Berge, hin auf den Berg, den Gott erkor zum Sitze? Denn ewig wird der Ewige dort thronen!

ходити Тебѣ въ пустыни: земля потрясеся, ибо небеса кануша отъ лица Бога Сінаина, отъ лица Бога Израилева. Дождь воленъ (обильный) отлучиши (отдѣлишь), Боже, достоянію Твоему, и (еже) изнеможе, Ты же совершилъ еси е. Животная Твоя живутъ на ней (тамъ); уготовалъ еси благостію Твоею нищему, Боже! Господь дастъ глаголъ благовѣствующимъ силою многою. Царь силъ возлюбленнаго, красотою дому, (еже) раздѣлити корысти (цари воинствъ бѣгутъ, бѣрутъ; а сидящая дома дѣлитъ добычу). Аще поспите (почіете) посредѣ предѣлъ, (будутъ вамъ яко) крилѣ голубинѣ посре-

Digitized by Google

Die Wagen Gottes — tausendmal viel tausend — der Herr ist unter ihnen auf dem heiligen Sinai! Du fährst empor zur Höhe, nimmst gefangen die Gefangenschaft, nimmst an Geschenke unter den Menschen, selbst den Abtrünnigen, (dort) zu thronen, Jah, Gott! Gepriesen sei der Herr Tag für Tag; legt man uns Bürde auf, Gott ist unsere Hilfe. Dieser Gott lässt Rettung uns entstehen, und bei dem Ewigen, dem Herrn, sind Ausgänge vom Tode. — Ja, Gott zerschmettert seiner Feinde Haupt, den Haarscheitel derer, die fortwandeln in ihren Sünden. Es spricht der Herr: Aus Basan bring' ich (sie), bringe zurück (sie) aus des Meeres Tiefen, auf dass dein Fuss in Blut sich tauchen möge, die Zunge deiner Hunde in der

бренѣ, и междорамія ея въ блещаніи злата. Внегда разнствитъ (разсѣетъ) Небесный цари на ней, оснѣжатся въ (будутъ яко снѣгъ на) Селмонѣ. Гора Божія, гора тучная, гора усыренная, гора тучная! Вскую нещуете (возноситесь) горы усыренныя, гора (паче горы) юже благоволи Богъ жити въ ней, ибо Господь вселится до конца! Колесница Божія (колесницы Божіи) тмами темъ, тысяща гобзующихъ (обилующихъ): Господь въ нихъ (среди ихъ) въ Синаи во святѣмъ. Возшелъ еси на высоту, плѣнилъ еси плѣнъ: пріялъ еси даянія въ человѣцѣхъ (для человѣкъ), ибо (чтобы) непокаряющіяся, еже вселитися.

Digitized by Google

Feinde Blut. — Man schaut deinen Einzug, meines Gottes, meines Königs, in das Heiligthum: Voran die Sänger, Saitenspieler dann, inmitten von Jungfrauen, welche Pauken schlagen: „Lobsinget Gott, dem Herrn, in den Versammlungen, die ihr seid von der Quelle Israels!“ Da herrschet unter ihnen Benjamin, der Jüngste, die Fürsten Juda's mit ihren Schaaren, die Fürsten Sebulon's, die Fürsten Naphthali's. — Gebiete, o Gott, deiner Kraft! Befestige das, Gott, was du gewirkt hast unter uns! Ob deines Tempels zu Jerusalem bringen dir Könige Geschenke dar. — Schilt das Thier des Schilfes, die Horden der Stiere unter den Kälbern der Völker, dass sie sich niederwerfen mit Silberstücken! — Er zerstreut

Господь Богъ благословенъ, благословенъ Господь день дне, поспѣшитъ намъ Богъ спасеній нашихъ. Богъ нашъ (есть) Богъ еже спасати; и Господня Господня исходища смертная. Обаче Богъ сокрушитъ главы враговъ Своихъ, верхъ власъ преходящихъ въ прегрѣшеніихъ своихъ. Рече Господь: отъ Васана обращу, обращу во глубинахъ (возвращу, возвращу отъ глубинъ) морскихъ, яко да омо́чится нога твоя въ крови, языкъ песъ твоихъ отъ врагъ отъ него (въ крови его враговъ). Видѣна быша шествія Твоя, Боже, шествія Бога моего Царя, иже во святѣмъ. Предвариша (предхождаху)

Digitized by Google

die schlachtenbegierigen Völker; es kommen aus Aegyptenland die Fürsten, Kusch strecket seine Hände aus vor Gott! Der Erde Reiche, singet Gott, lobsingt dem Herrn! Ihm, der da hinauffährt auf den Himmeln der Himmel von Urbeginn! Siehe, er lässt seine Stimme ertönen, die Stimme der Macht! Gebt Ruhm dem Gotte über Israel, dess Herrlichkeit und Kraft ist in den Wolken! Furchtbar ist Gott in seinem Heiligthume, Israels Gott giebt Macht und Stärke seinem Volke! Gelobt sei Gott!

князи близъ поющихъ, посредѣ дѣвъ тимпанницъ:„въ церквахъ благословите Бога, Господа (иже есть) отъ источникъ Израилевыхъ“. Тамо Веніаминъ юнѣйшій— во ужасѣ (владѣяй) князи Іудови—владыки ихъ, князи Завулони, князи Нефѳалимли. Заповѣждь, Боже, силою Твоею, укрѣпи Боже сіе, еже содѣлалъ еси въ насъ Отъ храма (ради) Твоего во Іерусалимъ Тебѣ принесутъ царіе дары. Запрети звѣрéмъ тростнымъ (живущимъ въ тростникахъ) сонмъ (у) юнецъ въ (съ) ю́ницахъ (ми) людскихъ (ми), еже затворити (заключити) искушенныя сребромъ; расточи языки хотящія бранемъ. Пріидутъ мо-

Digitized by Google

литвенницы (посланніи — вельможи) отъ Египта: Еѳіопія предваритъ руку свою къ Богу. Царства земная, пойте Богу, воспойте Господеви, возшедшему на небо небесе на востоки. Се дастъ гласу своему гласъ силы. Дадите славу Богови: на Израили велелѣпота Его, и сила Его на облацѣхъ. Дивенъ Богъ во святыхъ Своихъ. Богъ Израилевъ, Той дастъ силу и державу людемъ Своимъ. Благословенъ Богъ!

Ps. 50: Erbarme dich meiner ... (S. 221).

Псал. (50): Помилуй мя Боже . . . (стр. 221).

Sodann: Ueberlass michnicht menschlichem Schutze, allheilige Gebieterin, sondern nimm an das Flehen deines Knechtes. Denn Trüb-

Также: Не ввѣри мя человѣческому предстательству, Пресвятая Владычице, но пріими моленіе раба

Digitized by Google

sal besitzt mich, nicht kann ich ertragen der Dämonen Geschosse. Eine Decke besitze ich nicht und keinen Ort, wohin ich Unseliger meine Zuflucht nehmen kann, der ich von allen Seiten bekämpft werde, und keinen Trost habe ich ausser dir, Gebieterin der Welt, du Hoffnung und Schutz der Gläubigen, verachte nicht mein Flehen, thue, was zuträglich ist!

Твоего; скорбь бо обдержитъ мя, терпѣти не могу демонскаго стрѣлянія; покрова не имамъ, ниже гдѣ прибѣгну окаянный, всегда побѣждаемь, и утѣшенія не имамъ, развѣ Тебе, Владычице міра, упованіе и предстательство вѣрныхъ, не презри моленіе мое, полезно сотвори!

Darauf sagt der Priester: Durch die Gnade und die Erbarmungen . . .

По сихъ іерей: Милостію и щедротами...

Sodann:

Bittkanon zu unserm Herrn Jesus Christos, der hochheiligen Gottesgebärerin, den Unkörperlichen, den Aposteln und allen Heiligen.

Таже:

Канонъ молебный ко Господу нашему Іисусу Христу, ко Пресвятѣй Богородицѣ, ко безплотнымъ, ко апостоломъ, и ко всѣмъ святымъ.

Digitized by Google

Ton 2, Gesang 1, Irmos.

Ihr Völker kommt, lasst Christo singen uns ein Lied ... (S. 224).

Kehrreim: Errette aus den Nöthen, Erlöser deinen Knecht, als Barmherziger!

— Mein Schöpfer und Erretter und Herr, Hilfe der Gläubigen, eile, mich zu erlösen von der gegenwärtigen Gefahr, dein Knecht (deine Magd) ruft zu dir, einzig Menschenliebender!

— Der du allein unsere Krankheit kennst, der gegenwärtigen Drangsal und dem ihn (sie) umfangenden Ver-

Гл. 2, пѣснь 1 ирмосъ:

Грядите людіе, поимъ пѣснь Христу Богу ... (стр. 224).

Припѣвъ: Избави отъ бѣдъ, Спасе, раба Твоего, яко милосердъ!

— Творче и Избавителю мой и Господи, вѣрныхъ помоще, ускорй, избави мя отъ настоящія бѣды, рабъ Твой (раба Твоя) вопіетъ Ти, едине Человѣколюбче!

— Наше единъ вѣдый неможеніе, отъ настоящія скорби, и содержащія пагубы предваривъ исхити

Digitized by Google

derben entreisse schleunig und erlöse, Erlöser, deinen Knecht (deine Magd).

и спаси, Спасе, раба Твоего (рабу Твою)!

— Ehre... Ihr Engelchöre der stofflosen Kräfte, mit den Aposteln, Martyrern, flehet zum Gebieter des Alls, damit er aus der schwersten Gefahr errette seinen Knecht (seine Magd).

— Слава... Ангельстіи чиноне невещественныхъ силъ, со апостолы и мученики умолите всѣхъ Владыку, отъ бѣды тяжчайшія избавити раба Своего (рабу Свою)!

Jetzt... (*Theotokion*): Der Gläubigen Zuflucht, Immerjungfrau, und unsere, deiner Knechte, machtvolle Hilfe, aus der gegenwärtigen Noth erlöse deinen Knecht (deine Magd) durch Fürbitten.

И нынѣ... (*Богородиченъ*): Вѣрныхъ прибѣжище, Присно-дѣво, державная помоще насъ рабовъ Твоихъ, настоящія нужды раба Твоего (рабу Твою) молитвами избави, Владычице!

Irmos 3. Stärke uns in dir, o Herr... (S. 226).

Пѣснь 3 *Ирмосъ:* Утверди насъ въ Тебѣ, Господи... (стр. 226).

Digitized by Google

— Wie du einst deinen Diener Jakob errettet hast von dem Neide des Esau, so errette deinen Knecht (deine Magd) aus der gegenwärtigen Noth als Menschenliebender.

— Якоже древле Іакова, Твоего угодника избавилъ еси Исавова навожденія, тако избави и раба Твоего (рабу Твою) отъ настоящія нужды, яко Человѣколюбецъ!

— Menschenliebender Erlöser, ich rufe dich an, der (die) ich mich in Trübsal und Muthlosigkeit befinde, verachte nicht mich, deinen Knecht (deine Magd), sondern eile und erlöse mich als Barmherziger.

— Человѣколюбче Спасе, призываю Тя въ скорби сый и печали, не презри мя раба Твоего (рабу Твою), но потщися и избави мя, яко благоутробенъ!

Ehre . . .

Слава . . .

— Der du allein der Gütige, allein der Barmherzige, allein der Mitleidige und Gnadenvolle bist, durch die Fürbitte deiner Heiligen befreie mitleidig deinen Knecht (deine Magd).

— Едине блаже, едине благоутробне, едине щедре и милостиве, молитвами святыхъ Твоихъ, Твоего раба (Твою рабу) ущедривъ свободи!

Digitized by Google

Jetzt . . .

И нынѣ . . .

Theotokion: Den du geboren hast, Unschuldvolle, Gott flehe an, mit allen Engeln und Aposteln, mit den Propheten und Martyrern, dass er aus den Gefahren deinen Knecht (deine Magd) befreie.

Богородиченъ: Бога, Егоже родила еси Чистая молѝ со всѣми ангелы и апостолы, со пророки и мученики, отъ бѣдъ раба Твоего (рабу Твою) избавити!

Dann wieder der Irmos: Stärke uns in dir . . .

Таже ирмосъ: Утверди насъ въ Тебѣ...

Darauf wird der Kranken gedacht: Erbarme dich unser, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit, wir bitten dich, erhöre und erbarme dich!

Таже поминаетъ немощнаго: Помилуй насъ, Боже, по велицѣй милости Твоей молимтися: услыши и помилуй!

Die Anwesenden: Herr, erbarme dich! (3 *mal*).

Предстоящіи же: Господи, помилуй! *(Трижды).*

Priester: Noch beten wir zum Herrn, unserm Gott, auf dass er jetzt erhöre die Stimme unsers Gebetes, und be-

Іерей: Еще молимся Господу Богу нашему, еже услышати гласъ молитвы на-

Digitized by Google

wahre seinen Knecht (seine Magd) und sich seiner (ihrer) erbarme, und zeige an ihm (ihr) seine grosse Barmherzigkeit, und abwende all seinen Zorn, der mit Recht auf ihn (sie) gerichtet ist, verzeihe ihm (ihr) die Menge seiner (ihrer) Sünden, und ihn (sie) erlöse von aller Gefahr und Bosheit, von allem Zwange und aller Quälerei des bösen Teufels, und von ihm (ihr) verscheuche die allverlockende satanische Einbildung, das Gespenst und das Schreckbild, und all seine ihn (sie) quälende und beherrschende Kraft, hingegen ihm (ihr) bald Gesundheit der Seele und des Leibes verleihe in deiner (seiner) Gnade, und sich erbarme seiner (ihrer) und unser Aller, wir Alle sagen: Herr, erhöre und erbarme dich!

шея, и пощадити и помиловати раба Твоего (рабу Твою) и показати на немъ (ней) великую Свою милость, и отвратити всякъ гнѣвъ Свой, праведно движимый нань (ню), простити ему(ей) всемножество согрѣшеній и избавити его (ю) отъ всякаго обстоянія и озлобленія, насилія же и мучительства лукаваго діавола, и прогнати отъ него (отъ нея) вселестное сатанинское мечтаніе, привидѣніе же и страхованіе, и всю его мучительскую силу обдержащую его (ю), здравіе же душевное и тѣлесное скоро подати ему (ей) благостію Твоею (Своею), и помиловати его (ю) и насъ всѣхъ, рцемъ вси:

Digitized by Google

Господи, услыши и помилуй!

Die Anwesenden singen inbrünstig: Herr, erbarme dich! (*40 mal*).

Предстоящіи же поютъ со умиленіемъ: Господи помилуй (40 *разъ*).

Der Priester ruft aus: Erlöse uns, Gott, unser Heiland, du Hoffnung...

Іерей возглашаетъ: Услыши ны Боже Спасителю нашъ...

Die Anwesenden: Amen!

И прочіи предстоящіи: Аминь.

Darauf: Heisse Fürbitte und überwindliche Mauer, des Erbarmens Quelle, der Welt Zufluchtstätte, inbrünstig rufen wir zu dir: Gottesgebärerin, Gebieterin, komme zuvor, und aus Gefahren erlöse uns, die du allein Hilfe bringst!

Таже: Моленіе теплое, и стѣна необоримая, милости источниче, мірови прибѣжище, прилѣжно вопіемъ Ти: Богородице Владычице предвари, и отъ бѣдъ избави раба Твоего (рабу Твою), едина вскорѣ представительствующая!

Gesang 4 Irmos: Du kamest aus der Jungfrau, ein Vermittler nicht, auch nicht ein

Пѣснь 4 Ирмосъ: Пришелъ еси отъ Дѣвы, не ходатай ни

Digitized by Google

Engel, nein, du selbst, o Herr, bist Fleisch geworden und errettetest den ganzen Menschen, mich; drum ruf ich: Ehre sei, Herr, deiner Macht!

ангелъ, но самъ Господи воплощся, и спаслъ еси всего мя человѣка. Тѣмъ зову Ти: слава силѣ Твоей Господи!

— Dein durch den Sturm der Gefahren furchtbar dahingeschleuderten Knecht, Gebieter, der jetzt durch das Meer der Trübsale überfluthet wird, führe hin zum ruhigen Hafen!

— Бурею бѣдъ лютѣ колеблемаго Твоего раба (Твою рабу), Владыко, и пучиною скорбей нынѣ обуреваемаго (ую) къ тишайшему пристанищу настави!

— Die, welche deinen Knecht (deine Magd) bedrängen, o Christos, haben sich vermehrt, und die Zunge geschärft, wie ein zweischneidiges Schwert; siehe nun, Menschenliebender, und von unverdientem Tode befreie deinen Knecht (deine Magd)!

— Оскорбляющіи Твоего раба (Твою рабу), Христе, умножишася, и языкъ изостриша якоже обоюду острый мечь: виждь убо, Человѣколюбче, и отъ неправедныя смерти избави Твоего раба (Твою рабу)!

Ehre . . .

Слава . . .

Digitized by Google

— Erzengel, Mächte, Kräfte und Engel, Apostel, Martyrer, Fromme, Propheten und Gerechte, bittet Alle für den (die) jetzt qualvoll Bedrängten (Bedrängte).

— Архангели, власти, силы и ангели, апостоли, мученицы, преподобніи, пророцы и праведніи вси, молитеся о нынѣ всеокаянно бѣдствующемъ (щей).

Jetzt . . .

Нынѣ . . .

(*Theotokion*): Allbesungene, der Menschen bereitwillige Hilfe, stille die schäumenden Wogen der Versuchungen, und heile deinen (deine) unter deine Decke flüchtenden Knecht (flüchtende Magd) o Gebieterin!

Богородиченъ: Всепѣтая, человѣкомъ готовая помоще, дивія (дикія) волненія искушеній укроти, и подъ кровъ Твой прибѣгающаго раба Твоего (рабу Твою) спаси Владычице!

Gesang 4 Irmos: Des Lichtes Spender und der Zeiten Schöpfer, Herr, im Licht deiner Gebote mögst du leiten uns, denn ausser dir kennen wir keinen Gott!

Пѣснь 5 Ирмосъ: Свѣта Подателю и вѣковъ Творче, Господи, во свѣтѣ Твоихъ повелѣній настави насъ, развѣ бо Тебе иного Бога не знаемъ

Digitized by Google

— Der du des Ezekias Gebete einst erfülltest, Herr, erfülle auch das meine bald, o einzig Gütiger, und rette deinen Knecht (deine Magd) aus allem Uebel!

— Езекіины иногда молитвы исполнивый, Господи, и мою исполни вскорѣ, едине Блаже, и спаси раба Твоего (рабу Твою) отъ всякаго озлобленія!

— Der du durch die Hand des Engels deinen obersten Jünger, o Herr, einst mit göttlicher Kraft aus dem Gefängnisse herausführtest, befreie deinen (deine) schwer gefährdeten Knecht (gefährdete Magd)!

— Ангельскими руками верховнаго ученика, Господи, изъ темницы Божественною силою иногда изведый, избави Твоего раба (Твою рабу) лютѣ бѣдствующаго (ую)!

Ehre ...

Слава...

— Engelheere, der Apostel, Propheten, allberühmten Martyrer, Frommen Schaar, thut gemeinsam Fürbitte für den (die) in Drangsal Befindlichen (Befindliche)!

— Ангельская воинства, апостоловъ, пророковъ, соборъ же всеславныхъ мучениковъ, преподобныхъ, о сущемъ (щей) въ лютыхъ, купно молитву сотворите!

Digitized by Google

Jetzt . . .

Theotokion: Mutter Christi, des Gottes, eile zu erlösen deinen gläubigen Knecht (deine gläubige Magd) aus der schlimmen und schrecklichen Gefahr, die jetzt über ihn (sie) gekommen ist, auf dass er (sie) dich verherrliche mit Herz und Mund!

Gesang 6. Irmos: Im Abgrunde der Sünden wälzend mich, ruf' ich zum unerforschlichen Abgrund deiner Barmherzigkeit: Hol mich hervor aus der Verwesung, du mein Gott!

— Der du aus dem Bauche des Meerungethüms einst deinen Propheten befreitest, Gebieter, Herr, befreie deinen Diener (deine Dienerin), auf dass er (sie) in Glauben und Liebe dich verherrliche.

И нынѣ...

Богородиченъ: Мати Христа Бога, ускорй избавити вѣрнаго(ую) раба (у) Твоего (ю) отъ лютыя нужды и бѣды нынѣ нашедшія, да Тя славитъ сердцемъ и усты!

Пѣснь 6 *Ирмосъ* Въ бѣзднѣ грѣховнѣй валяяся, неизслѣдную милосердія Твоего призываю бездну, отъ тли, Боже, мя возведи!

— Китова чрева избавивый древне пророка Твоего, Владыко, Господи, и Твоего раба (Твою рабу) избави, да вѣрою и любовію славитъ Тя!

Digitized by Google

— Wie du den Daniel den Löwen entrissen hast, o Christos, so erlöse von bösen Menschen jetzt auch mich, deinen Diener (deine Dienerin), o Gebieter, und führe mich empor aus Tod und Verwesung.

Ehre . . .

Erlöse deinen (deine) in Gefahr befindlichen Knecht (Magd), o Erlöser, durch die Gebete deiner heiligen Engel, Propheten und Martyrer, und die Fürbitten deiner weisen Jünger.

Jetzt . . .

Theotokion: Verachte nicht, o Jungfrau, deinen (deine) schrecklich gequälten und geängsteten Knecht (gequälte und geängstete Magd), sondern, wie gewöhnlich, errette den (die)

— Даніила якоже избавилъ еси отъ львовъ, Христе, избави отъ бѣсовъ лукавыхъ нынѣ и мене Твоего (ю) раба (у), Владыко, и отъ истлѣнія и смерти возведи!

Слава...

— Бѣдствующа (у) спаси раба (у) Твоего (ою), святыхъ Ангелъ молитвами, пророковъ, мучениковъ же, и премудрыхъ учениковъ Твоихъ моленми!

И нынѣ...

— Не презри лютѣ обуреваемаго (ую) и недоумѣніемъ одержимаго (ую), Отроковице, Твоего раба (Твою рабу), но обычнѣ избави прибѣга-

Digitized by Google

zu deiner Decke Fliehenden (Fliehende), Reine.

ющаго (ую) подъ кровъ Твой, Пречистая!

Darauf wird der Irmos wiederholt, und dann beten wir für den Kranken.

Таже ирмосъ.
Таже поминаетъ немощнаго.

Wieder und wieder lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn!

Паки и паки миромъ Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich!

Ликъ: Господи помилуй!

Priester: Um die Erlösung und Freilassung deines Knechtes (deiner Magd) N. N. von der Besessenheit und Umstellung des Teufels und seiner boshaften List!

Іерей: О избавленіи и освобожденіи раба Твоего (рабы Твоего) N. N. отъ насилія и обстоянія діавольскаго и вселукаваго его коварства!

Chor: Herr, erbarme dich!

Ликъ: Господи помилуй!

Hilf, errette . . .

— Заступи,спаси...

Der allheiligen, reinsten . . .

— Пресвятую, Пречистую...

Digitized by Google

Chor: Dir, o Herr!

Priester: Denn du bist der König des Friedens...

Chor: Amen.

Dann sagt er das Theotokion: Zur Gottesgebärerin lasset uns nun eifrig eilen, die wir sündig und niedrig sind, und in Busse niederfallen, rufend aus der Tiefe der Seele: Gebieterin, hilf uns voll Barmherzigkeit, sorge, wir kommen um wegen der Menge der Vergehungen: Lass nicht deine Knechte leer zurückkehren, denn dich haben wir als einzige Hoffnung!

Gesang 7 Irmos: Es neigten vor dem gold'nen Götterbilde sich ... (S. 233).

Ликъ: Тебѣ, Господи!

Іерей: Яко Ты еси царь мира...

Ликъ: Аминь.

Таже глаголетъ Богородиченъ: Къ Богородицѣ прилѣжно нынѣ притецемъ грѣшніи и смиренніи, и припадемъ къ покаяніи зовуще изъ глубины души: Владычице, помози на ны милосердовавши, потщися погибаемъ отъ множества прегрѣшеній, не отврати Твоя рабы тщи: Тя бо едину надежду имамы!

Пѣснь 7 Ирмосъ: Тѣлу златому премудрыя дѣти не послужиша... (стр. 233)

Digitized by Google

— So, wie du einst die drei Jünglinge aus dem Ofen des Feuers errettet hast, errette mitleidig deinen Knecht (deine Magd) als Gütiger, wir flehen zu dir, aus der über ihn (sie) gekommenen Noth und der Gluth der unerträglichen Versuchungen, o Gebieter, auf dass er (sie) dich verherrliche.

— Якоже древле тріехъ отрокъ отъ пещи огненныя избавилъ еси, избави, Щедре, раба Твоего (рабу Твою), яко благъ, молимъ Тя, находящія нужды и жженія, Владыко, нестерпимыхъ искушеній, яко да славитъ Тя!

— Der du allein kennst, o Christos, die menschliche Schwachheit, der du zeigst in den Trübsalen die Tröstungen, o Menschenliebender, errette aus der gegenwärtigen Gefahr deinen Diener (deine Dienerin), der (die) da singt: Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!

— Едине вѣдый немощь, Христе, человѣческую, показавый въ скóрбехъ утѣшенія, Человѣколюбче, избави настоящія бѣды и раба Твоего (рабу Твою), поющаго (ую): благословенъ Богъ отецъ нашихъ!

Ehre...

Слава...

Schaar der Engel, der Apostel, Propheten,

— Ангеловъ множество, апостоловъ,

Digitized by Google

göttlichen Martyrer, und der Ahnen göttliche Versammlung, flehet zum Gütigen, damit er jetzt in Freude wandle die Wehklage dessen (derer), welcher (welche) ruft: Gelobt bist du, o Gott unserer Väter!

Jetzt . . .

Theotokion: Du einzige Hoffnung und Hilfe der Gläubigen, Gotterzeugerin, eile zu Hilfe deinem Diener (deiner Dienerin), der (die) von allen Seiten von Trübsalen bestürmt und bedrängt wird und sich in Schmerz befindet, und seine (ihre) Zuflucht nimmt zu dir im Vertrauen der Seele.

Gesang 8 Irmos: Den Gott, der in den Flammenofen stieg hinab . . . (S. 336).

пророковъ, мучениковъБожественныхъ, и праотецъ Божественное собраніе, Благаго молите нынѣ плачь обратити въ радость взывающаго (ю): благословенъ еси Боже отецъ нашихъ!

И нынѣ...

Богородиченъ: Едина надежда и помоще вѣрныхъ, Богородительнице, потщися, помози рабу Твоему (рабѣ Твоей) обуреваемому (ѣй) скорбьми́ отвсюду, и недоумѣвающему (ей) и въ болѣзни сущему (ей), и къ Тебѣ прибѣгающему (ей) въ надеждѣ душевной!

Пѣснь 8 Ирмосъ: Въ пещь огненную ко отрокомъ Еврейскимъ снизшедшаго.. (стр. 236)

Digitized by Google

— Wie du die Gebete des Paulos und Sylas annahmst, und dieselben von den Fesseln befreitest, so erhöre auch jetzt barmherzig unsere, der Unwürdigen, Stimme, die wir zu dir rufen: Befreie deinen Knecht (deine Magd) von der Verwesung und dem Tode!

— Павла и Силы молитвы якоже пріялъ еси, и отъ узъ тѣхъ избавилъ еси; и насъ, Милостиве, недостойныхъ нынѣ вопіющихъ гласы услыши, и избави раба (у) Твоего (ю) отъ тлѣнія же и смерти!

— Wende nicht ab von mir, deinem Knechte (deiner Magd), o Christos, dein Angesicht, denn ich bin betrübt, schnell erhöre mich, Erlöser, und befreie mich von dem gegenwärtigen Wogensturm, so ruft durch uns zu dir dein Knecht (deine Magd), Barmherziger!

— Не отврати отъ мене раба (ы) Твоего (ей), Христе, лице Твое, яко скорблю, скоро услыши мя, Спасе, и избави настоящія бури: нами вопіетъ Тебѣ рабъ (а) Твой (я), Щедре!

Ehre...

Слава...

O Gott, durch die Fürbitten der stofflosen Liturgen und der Apostel und des Chors der Martyrer und der heili-

— Молитвами, Боже, невещественныхъ служителей и Апостолъ, и мученикъ

Digitized by Google

gen Propheten, der Frommen und aller Gerechten erlöse deinen Knecht (deine Magd) aus der schlimmen Gefahr.

ликовъ, и священныхъ пророковъ, преподобныхъ и праведныхъ всѣхъ, избави Твоего (ю) раба (у) отъ лютыя бѣды!

Jetzt...

И нынѣ...

Theotokion: Zuflucht der Christen, Helferin der im Unglück Verstürmten, allheilige Jungfrau, verachte nicht deinen von Gefahren in den Abgrund versenkten Diener (deine ... Dienerin), welcher (welche) sich flüchtet unter deinen machtvollen Schutz.

Богородиченъ: Прибѣжище христіанъ, помощнице въ лютыхъ обуреваемымъ, Всесвятая Дѣво, не презри Твоего (ю) раба (у), бѣдами потопляемаго (ую), и державному Твоему прибѣгающаго (ую) нынѣ покрову!

Gesang 9. Irmos: Den Gott aus Gott... (S. 238).

Пѣснь 9 *Ирмосъ*: Отъ Бога Бога слова... (стр. 238)

Das Unheil der gegenwärtigen Gefahr deines Knechts (deiner Magd) und den vielen und schrecklichen Wogenschwall verwandle jetzt, Gebieter, und kehre

— Скорбная Твоего (ея) раба (ы) настоящія бѣды, обуреваніе многое и лютое претвори, Владыко, и преврати

Digitized by Google

seine (ihre) Trauer in immer währende Freude um, auf dass er (sie) in Glauben und Liebe unablässig dich hoch preisen möge.

— Die Menge meiner zahllosen Uebelthaten möge, Mitleidvoller, nicht besiegen deine reiche Barmherzigkeit; sondern ob deiner gewohnten Gnade ruft durch uns zu dir dein Knecht (deine Magd): Erlöse und rette mich, Christos, von jeglicher Schädigung, als der einzig Erbarmungsvolle!

Ehre . . .

Schone meiner, o Herr, schone meiner, wenn du im Begriff bist, mich zu richten, und verurtheile mich nicht zum Feuer; nicht in deinem Zorne strafe mich, es bittet dich die Jungfrau, die dich im Schoosse trug, o Christos, es bitten dich die

сего (сея) плачь въ радость всегдашнюю: да вѣрою и любовію непрестанно величаетъ Тя!

— Твоего многаго благоутробія да не побѣдитъ, Щедре, множество безмѣрныхъ моихъ золъ, но обычною Твоею милостію нами Тебѣ взываетъ рабъ (а) Твой (я): спаси и избави мя, Христе, отъ вреда всяческаго, едине Многомилостиве!

Слава...

— Пощади мене, Господи, пощади, егда судити имаши, и не осуди мене въ огнь, ни яростію Твоею обличи мене, молитъ Тя Дѣва Тебе рождшая, Христе, ангелъ множество и мучениковъ собраніе!

Digitized by Google

Schaaren der Engel und die Versammlung der Martyrer!

Jetzt...

Theotokion: Hochheilige Jungfrau, sammt den unkörperlichen Liturgen und heiligen Engeln, Aposteln, Propheten, Martyrern und allen Frommen, flehet zu dem allein allgütigen Gott, auf dass errettet werde aus diesem Leide dein Knecht (deine Magd).

Darauf: Wahrhaft würdig ist... *Trisagion.*

Darauf: Alle Engelheere, Vorläufer des Herrn, der Apostel Zwölfzahl, alle Heiligen, mit der Gottesgebärerin, betet, auf dass wir erlöst werden!

— Gebieterin und Mutter des Erretters,

И нынѣ...

Богородиченъ: Пресвятая Дѣво, со безплотными служители и святыми ангелы, апостолы, пророки, мученики, и преподобными всѣми, единаго преблагаго Бога молите, избавитися отъ озлобленія рабу (ѣ) Твоему (ей)!

Таже: Достойно есть... *и Трисвятое.*

Таже: Вся ангеловъ воинства, Предтече Господень, апостоловъ двоенадесятице, святіи вси, съ Богородицею сотворите молитву, во еже спастися намъ!

— Владычице и Мати Избавителя, пріі-

Digitized by Google

nimm an unser, deiner unwürdigen Knechte, Gebet, bitte für uns bei dem von dir Geborenen; o Gebieterin der Welt, sei unsere Fürbitterin!

ими моленіе недостойныхъ рабъ Твоихъ, да ходатайствуеши къ Рождшемуся отъ Тебе! О Владычице міра, буди ходатаица!

Darauf gedenkt er des Kranken in der Ektenie (S. 699). Darauf nimmt er Oel aus der Lampe, und salbt den Kranken, wobei er dieses Gebet sagt:

Таже поминаетъ немощнаго: ектенію зри (ст. 699). Таже емлетъ (елей) отъ кандила, и помазуетъ немощнаго и глаголетъ молитву:

Lasset uns beten zu dem Herrn!
Herr erbarme uns!

Господу помолимся!
Господи помилуй!

Heiliger Vater, Arzt unserer Seelen und Leiber, der du sandtest deinen einzig gezeugten Sohn, unsern Herrn Jesum Christum, welcher heilet alle Krankheit und vom Tode erlöset, heile auch deinen Knecht (deine Magd) N. N. von der ihn (sie) umfangenden seelischen und körperlichen Krank-

Отче святый, врачу душъ и тѣлесъ, пославый Единороднаго Твоего Сына, Господа нашего Іисуса Христа, всякій недугъ исцѣляющаго, и отъ смерти избавляющаго, изцѣли и раба (у) Твоего (ю) N. N. отъ обдержащія его (ю) тѣлесныя и душев-

Digitized by Google

heit, durch die Gnade deines Christos; und belebe ihn (sie) nach deinem Wohlgefallen, auf dass er (sie) dir die schuldige Dankbarkeit und Anbetung in guten Werken erfülle, durch die Fürbitten unserer hochgelobten, ruhmreichen Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria. Durch die Kraft des ehrwürdigen und lebendigmachenden Kreuzes, durch die Vertretung der verehrten himmlischen unkörperlichen Kräfte, des ehrwürdigen ruhmreichen Propheten, Vorläufers und Täufers Joannes, der heiligen, ruhmreichen und allgepriesenen Apostel, der heiligen, ruhmreichen und herrlich siegenden Martyrer, unserer ehrwürdigen und gottragenden Väter, der heiligen und uneigennützigen Aerzte Kosныя немощи, и оживотвори его (ю) благодатію Христа Твоего; молитвами Пречистыя Владычицы нашея Богородицы, и Приснодѣвы Маріи; силою честнаго и животворящаго Креста; предстательствы честныхъ небесныхъ силъ безплотныхъ; честнаго славнаго пророка, Предтечи и Крестителя Іоанна; святыхъ славныхъ и добропобѣдныхъ мучениковъ, преподобныхъ и богоносныхъ отецъ нашихъ; святыхъ и исцѣлителей безсребрениковъ: Космы и Даміана, Кура и Іоанна, Пантелеимона и Ермолая, Сампсона и Діомида, Фотія и Аникиты; святыхъ и праведныхъ богоотецъ Іоакима и Анны, и всѣхъ свя-

Digitized by Google

mas und Damanios, Kyros und Joannes, Panteleemon und Hermolaos, Sampson und Diomedes, Photios und Aniketos, der heiligen und gerechten Gottesahnen Joakim und Anna und aller Heiligen. Denn du bist die Quelle der Heilungen, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem einzig gezeugten Sohne, und deinem einwesentlichen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

тыхъ! Яко Ты еси источникъ исцѣленій, Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, со Единороднымъ Твоимъ Сыномъ, и Единосущнымъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Gebete oder Exorcismen des Basilios des Grossen über solche, die von Dämonen zu leiden haben, und gegen jede Krankheit.

Молитвы, сіесть заклинанія Великаго Василія, къ страждущимъ отъ демоновъ, и на всякую немощь.

Lasset uns beten zu dem Herrn!
Herr, erbarme dich!

Господу помолимся!
Господи помилуй!

Gott der Götter und Herr der Herren, der

Боже боговъ и Господи господей, ог-

Digitized by Google

feurigen Heere Schöpfer und der stofflosen Kräfte Bildner, Verfertiger der Himmlischen und Irdischen, den kein Mensch gesehen hat, noch sehen kann, vor welchem bangt und zittert die ganze Schöpfung, der du einst den hochmüthigen Heerführer und dessen durch Ungehorsam frevelnden Anhang auf die Erde hinabgeschleudert und die mit ihm abgefallenen, zu Dämonen gewordenen Engel in die Finsterniss des Abgrundes verstossen hast, gieb, dass diese Beschwörung, in deinem furchtbaren Namen vollzogen, zum Schrecken gereiche dem Fürsten der Bosheit selbst und all seinen Schaaren, die mit ihm zusammen hinabsanken aus der Lichtquelle in den Höhen, und kehre ihn zur Flucht, und befiehl ihm und seinen Dämonen,

ненныхъ чиновъ содѣтелю, и невещественныхъ силъ хитродѣтелю, небесныхъ и земныхъ хитрче, Его же никтоже отъ человѣкъ видѣ, нижé видѣти можетъ; Егоже боится и трепещетъ вся тварь, иже вью возвысивша иногда архистратига и свое служеніе преслушаніемъ отвергша, низвергій на землю, и отступники съ нимъ ангелы, демоны бывшія въ помраченія глубины тартара предавый! Даждь заклинанію сему о страшнѣмъ имени Твоемъ совершаемому, страху быти сему предводителю лукавствія, и всѣмъ полкóмъ его съ нимъ снизпадшимъ отъ горняго свѣтоношенія, и обрати его въ бѣгство, и запрети

Digitized by Google

sich gänzlich zu entfernen, auf dass nichts Schädigendes dem besiegelten Bilde verursacht werde, vielmehr diese Besiegelten empfangen mögen die Gewalt der Macht, dahinzuschreiten über Schlangen und Skorpionen, und über alle Gewalt des Feindes. Denn besungen und hochgepriesen und von allem Odem in Furcht verherrlicht wird dein allheiliger Name, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

ему, и демономъ его отступити конечнѣ, да ничтоже вредно сопротивознаменáнному образу содѣлаетъ; но да пріимутъ крѣпость державы сіи запечáтанніи, во еже ступати на змія и скорпія, и на всю силу вражію; Твое бо поется и величается, и отъ всякаго дыханія со страхомъ славится всесвятое имя Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Ein anderes Gebet von demselben.

Lasset uns beten zu dem Herrn!
Herr, erbarme dich!

Ich beschwöre dich, den Urheber der Gotteslästerung, den Anführer

Вторая молитва тогожде.

Господу помолимся!
Господи помилуй!

Заклинаю тя злоначальника хульнаго, начальника сопротив-

Digitized by Google

der Empörung und Selbstwirker der Bosheit! Ich beschwöre dich, der du hinausgeworfen wurdest aus der Lichtquelle (φωτοφορία) in der Höhe und unten gefangen gehalten wirst durch das Dunkel des Abgrundes wegen der Erhebung. Ich beschwöre dich und jede gefallene Kraft, welche deinem Vorhaben Folge leistet. Ich beschwöre dich, unsauberer Geist, durch den Gott Sabaoth, und alles Heer der Engel Gottes, des Adonai, Elohim, Gottes des Allherrschers: fahre aus und entferne dich aus dem Knechte Gottes N. N. Ich beschwöre dich durch den Gott, der alles durch das Wort erschaffen hat, und durch unsern Herrn Jesum Christum, seinen einziggezeugten Sohn, der vor den Ewigkeiten unaussprechlich und

наго востанія и самодѣтеля лукавства, заклинаю тя низверженнаго отъ горняго свѣтоношенія и во тьму глубины низведеннаго возношенія ради. Заклинаю тя и всю низпадшую силу послѣдовательную твоего произволенія; заклинаю тя, душе нечистый, Богомъ Саваѳомъ и всѣмъ воинствомъ ангелъ Божіихъ, Адонаи, Елои, Бога Вседержителя, изыди и разлучися отъ раба (ы) Божія N. N.; заклинаю тя Богомъ, словомъ вся создавшимъ и Господомъ нашимъ Іисусомъ Христомъ, единороднымъ Сыномъ Его, прежде вѣкъ неизреченно и безстрастно отъ Него рожденнымъ, видимую же и невидимую

Digitized by Google

ohne Leid aus ihm geboren ward; durch den Urheber der unsichtbaren und sichtbaren Schöpfung, der nach seinem eigenen Bilde den Menschen gestaltete, der durch das Gesetz der Natur zuerst denselben erzog, und durch die Obhut der Engel bewahrte, der mit Wasser von oben die Sünde hinwegschwemmte und die Abgründe unter dem Himmel öffnete und die gottlosen Riesen vernichtete und den Thurm der Unheiligen zerstörte und das Land von Sodom und Gomorrha mit Feuer und Schwefel einäscherte, wovon als Zeuge ohne Unterlass Rauch ausdampft; der mit einem Stabe das Meer schlug und das Volk mit unbenetzten Füssen hindurchführte, und den Gewaltherrscher Pharao und das gegen Gott den Kampf des Frevels kämpfende

тварь содѣлавшимъ, по образу Своему человѣка создавшимъ, закономъ первѣе естественнѣ сія дѣтоводившимъ, и ангельскимъ приставленіемъ сохранившимъ; водою согрѣшеніе свыше потопившимъ, и поднебесныя бездны разустившимъ и гиганты нечествовавшія растлѣвшимъ и столпъ скверныхъ разстрясшимъ, и землю Содомовъ и Гоморовъ огнемъ жупельнымъ испепелившимъ, его же свидѣтель дымъ неугасимый курится; жезломъ море раздѣльшимъ и люди ногами немокрыми проведшимъ, и мучителя Фараона и воинство богоборное, во вѣки волнами нечестія брань потопив-

Digitized by Google

Heer auf ewig in den Wellen begrub; der zuletzt in unaussprechlicher Weise aus der unschuldigen Jungfrau Fleisch annahm und die Siegel der Unschuld unverletzt bewahrte; dem es wohlgefiel, abzuwaschen in der Taufe unsere uralte Befleckung, die wir uns durch die Uebertretung zugezogen hatten. Ich beschwöre dich durch den, welcher im Jordan getauft ward, und uns ein Abbild der Unverweslichkeit im Wasser nach der Gnade dargeboten hat, den die Engel und alle Kräfte der Himmel anstaunten, schauend den fleischgewordenen Gott, wie er sich demüthigte, als der anfanglose Vater die anfanglose Geburt des Sohnes offenbarte und die Herabkunft des heiligen Geistes die Einheit der Dreifaltigkeit bezeugte. Ich beschwöre

шимъ; въ послѣдняя отъ Дѣвы чистыя воплотившимся неизреченно, и цѣлы печати чистоты сохраншимъ, омыти крещеніемъ древнюю нашу скверну благоизволившимъ, еюже мы преступленіемъ оскверних0мся; заклинаю тя крестившимся во Іорданѣ, и образъ намъ нетлѣнія въ водѣ по благодати подавшимъ, егоже ангелы и вся силы небесныя удивишася, воплощенна Бога смирившагося зряще, егда безначальный Отецъ, безначальное рождество Сыновнее откры и Святаго Духа схожденіе, Тройческое единство свидѣтельствова! Заклинаю тя Онымъ вѣтру запретившимъ, и бурю морскую укротив-

Digitized by Google

dich durch Jenen, welcher den Wind bedrohte und den Wogenschlag des Meeres sänftigte, der die Haufen der Dämonen in die Flucht trieb und die von Geburt an untüchtigen Augäpfel durch Schlamm den Blinden zurechtmachte und das ursprüngliche Gebilde unseres Geschlechtes erneuerte und den Stummen die Sprache verlieh, der die Wunden des Aussatzes heilte und die Todten aus den Gräbern auferweckte, der bis zum Grabe mit den Menschen verkehrte und den Hades durch die Auferstehung beraubte und die gesammte Menschheit vom Tode frei machte. Ich beschwöre dich durch Gott den Allherrscher, der mit von Gott eingegebener Stimme die Menschen begeisterte, die Apostel unterstützte

шимъ, полкъ демонскій отгнавшимъ и зѣницы очныя отъ утробы лишенныя, брeніемъ слѣпыя прозрѣти содѣлавшимъ и древнее рода нашего созданіе обновившимъ и нѣмыя, (еже) глаголати исправившимъ; струпы проказъ очистившимъ, и мертвыя отъ гробовъ воскресившимъ даже до погребенія человѣкомъ бесѣдовавшимъ, и адъ востаніемъ плѣнившимъ, и все человѣчество необъя́то смертію устроившимъ! Заклинаю тя Богомъ Вседержителемъ, богодухновеннымъ гласомъ человѣки вдохнувшимъ и апостоломъ содѣйствовавшимъ и всю вселенную благочестія исполнившимъ: убойся, бѣжи́, бѣжи́, разлу-

Digitized by Google

und die ganze Welt mit Frömmigkeit erfüllte! Erschrick, fliehe, fahre aus, entferne dich, unsauberer, abscheulicher, unterirdischer, im Abgrunde heimischer, verführerischer, ungestalter, durch Schamlosigkeit sichtbarer, durch Heuchelei unsichtbarer Dämon, wo du auch betroffen werden oder dich verbergen mögest, wenn du auch Beelzebul selbst bist, oder ein Erschütterer (καταστείων), oder drachenförmig, oder mit dem Angesichte eines wilden Thieres, oder als Dunst oder als Rauch erscheinend, oder männlich oder weiblich oder als kriechendes oder fliegendes Thier, oder als Nachtsprecher, oder taub oder stumm, oder durch plötzlichen Ueberfall schreckend, oder zerrend, oder im Hinterhalt liegend, oder in schwerem Schlafe oder чися демоне нечистый и скверный, преисподній, глубинный, льстивый, безобразный, видимый бездушія ради, невидимый лицемѣрія ради, идѣже аще еси, или отъйдеши, или самъ еси велзевулъ, или сотрясáяй, или зміевидный, или звѣроличный, или яко пáра (паръ), или яко птица, или нощеглагольникъ, или глухій, или нѣмый, или отъ нашествія устрашаяй, или растерзаяй, или навѣтуяй, или во снѣ тяжцѣ, или въ недузѣ, или въ язвѣ, или въ смѣсѣ скоктáяй, или слезы любосластныя творяй, или блудный, или злосмрадный, или пóхотный, или сластотворный, или отраволюбúвый, или любонеистовый, или звѣз-

in Krankheit oder in Hinfälligkeit oder in Lachen umherschweifend oder wollüstige Thränen hervorrufend, oder unzüchtig, oder stinkend, oder begehrlich, oder wollüstig oder giftliebend, oder liebestoll oder sterndeutend oder im Hause weilend oder schamlos oder zanksüchtig oder unbeständig oder mit dem Monde veränderlich, oder zu irgend einer Zeit wandelbar, oder am Morgen oder Mittag oder um Mitternacht, oder zu unbestimmter Zeit oder vor dem Licht, wenn du von selbst begegnest oder gesandt bist von irgend Jemand oder unversehens dich genähert hast auf dem Meere oder einem Fluss oder unter der Erde oder in einem Brunnen oder auf einem steilen Bergabhang oder auf einem See oder Sumpfe oder im Schilf oder

доволхвуяй, или домоволшебникъ, или безстудный, или любопрительный, или непостоянный, или съ мѣсяцемъ примѣняяйся (лунатикъ), или временемъ нѣкимъ сообращаяйся, или утренній, или полуденный, или полунощный, или безгодія нѣкоего, или блистанія, или по случаю срѣтился еси, или отъ кого посланъ еси, или нашелъ еси внезапу, или въ мори, или въ рѣцѣ, или отъ земли, или изъ кладязя, или отъ стремнины, или отъ рова, или отъ езера, или отъ трости, или отъ вещества, или отъ верху земли, или отъ скверны, или отъ луга, или отъ лѣса, или отъ древа, или отъ птицъ, или отъ грома, или отъ

Digitized by Google

Walde, oder an einem von der Erde entfernten oder unreinen Orte oder in einem Hain oder Eichenwald oder auf einem Baum, in einem Vogel, im Blitze oder vom Dache eines Bades oder aus einem Wasserteich oder aus einem Götzendenkmal, oder woher wir wissen und nicht wissen, magst du bekannt oder unbekannt sein und aus einem nicht sichtbaren Orte: zertheile dich und hebe dich hinweg! Scheue das von der Hand Gottes geschaffene und gestaltete Bild! Fürchte das Ebenbild des fleischgewordenen Gottes und verbirg dich nicht in diesem Knechte (dieser Magd) Gottes N. N. Aber der eiserne Stab und der Ofen des Feuers und der Tartaros und Zähneklappen harrt deiner als Strafe des Ungehorsams. Fürchte dich, verstumme, fliehe;

покрова баннаго, или отъ купели водныя, или отъ гроба идольскаго, или отнюдуже вѣмы, или не вѣмы, или отъ знаемыхъ, или отъ незнаемыхъ, и отъ непосѣщаемаго мѣста, отлучися и премѣнися, устыдися образа рукою Божіею создáннаго и воброженнаго! Убойся воплощеннаго Бога подобія, и не сокрыйся въ рабѣ Божіемъ (рабѣ Божіей) N. N., но жезлъ желѣзный и пещь огненная, и тартаръ, и скрежетъ зубный, отмщеніе преслушанія тебе ожидаетъ! Убойся, умолкни, бѣжи, не возвратися, не сокрыйся со инѣмъ лукавствомъ нечистыхъ духовъ; но отъиди въ землю безводную, пустую, не дѣланную, на ней

Digitized by Google

kehre nicht zurück, verbirg dich nicht mit anderer Bosheit unreiner Gewissen, sondern gehe hinweg in wasserloses, wüstes, unbebautes Land, welches kein Mensch bewohnt, Gott allein beaufsichtigt, der da bindet Alle, die neidisch sind auf sein Ebenbild und demselben nachstellen und mit den Banden der Finsterniss im Tartaros gefangen halten wird für die lange Nacht und den langen Tag dich, den Teufel, der du in allem Bösen bewandert bist und es erfindest. Denn gross ist die Furcht Gottes, und gross die Herrlichkeit des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes; jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

же человѣкъ не обитаетъ, Богъ единъ призираетъ связаяй всѣхъ уязвляющихъ и злосовѣтующихъ на образъ Его и веригами мрака, тартару предавый, въ долгую нощь и день тебе, всѣхъ злыхъ искусителя и изобрѣтателя діавола, яко велій есть страхъ Божій, и велія слава Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Digitized by Google

Gebet des Joannes Chrysostomos.

Ewiger Gott, der du befreit hast das Geschlecht der Menschen aus der Gefangenschaft des Teufels, erlöse deinen Knecht (deine Magd) N. N. von aller Einwirkung der unsaubern Geister; befiehl den bösen und unsaubern Geistern und Dämonen, sich zu entfernen aus der Seele und dem Körper deines Knechtes (deiner Magd) N. N., und nicht zu verweilen und sich zu verbergen in ihm (ihr). Sie mögen fliehen in deinem und deines einzig gezeugten Sohnes und deines lebendigmachenden Geistes Namen aus dem Gebilde deiner Hände; auf dass er (sie), gereinigt von aller teuflischen Versuchung, fromm und gerecht und gottesfürchtig leben möge, gewürdigt des

Молитва Іоанна Златоустаго.

Боже вѣчный, избавивый родъ человѣческій отъ плѣненія діавольскаго, избави раба Твоего (рабу Твою) N. N. отъ всякаго дѣйства духовъ нечистыхъ; повели́ лукавымъ и нечистымъ духомъ же и демонамъ отступити отъ души и отъ тѣла раба Твоего (рабы Твоея) N. N. и не пребывати, ниже сокрытися въ немъ (ней), да бѣжатъ именемъ Твоимъ святымъ, и единороднаго Твоего Сына, и животворящаго Твоего Духа, отъ созданія рукъ Твоихъ; да очищенъ бывъ отъ всякаго ускушенія діавольскаго, преподобно и праведно и благочестно пожи-

Digitized by Google

allreinen Geheimniss deines einzig gezeugten Sohnes und unsers Gottes, mit welchem du gelobt bist und verherrlicht sammt deinem allheiligen und guten und lebendig machenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

ветъ, сподобляемъ пречистыхъ таинъ единороднаго Сына Твоего и Бога нашего, съ Нимъ же благословенъ еси, и препрославенъ съ пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Anderes Gebet von demselben.

Der du alle unsauberen Geister gescholten und durch die Kraft des Wortes den Legio ausgetrieben hast, offenbare dich auch jetzt durch deinen einzig gezeugten Sohn über dem Gebilde, welches du nach deinem Bilde erschaffen hast und befreie dasselbe, welches vom Widersacher unterjocht ist, damit es, be-

Молитва иная тогожде.

Всѣмъ нечистымъ духово́мъ запретивый и силою глагола изгнавый легео́на, явися и нынѣ единороднымъ Твоимъ Сыномъ на созданіе, еже по образу Твоему сотворилъ еси: и изми́ е насильствованное отъ сопротивнаго, да поми́лованное и очищенное сочинится свя-

Digitized by Google

gnadigt und gereinigt deiner heiligen Heerde beigefügt und behütet werde als beseelter Tempel des heiligen Geistes und der göttlichen und reinen Heiligungen. Durch die Gnade und die Erbarmungen und die Menschenliebe deines einzig gezeugten Sohnes, mit welchem du gelobt ist, sammt deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

тому Твоему стаду, и сохранится храмъ одушевленъ святаго Духа и божественныхъ и пречистыхъ святыней, благодатію и щедротами и человѣколюбіемъ единороднаго Твоего Сына, съ Нимъ же благословенъ еси, и со пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Anderes Gebet von demselben.

Wir rufen dich an, Gebieter, Gott, Allherrscher, Höchster, über alle Versuchung Erhabener, Frieden spendender König; wir rufen dich an, den Schöpfer des Himmels und der Erde; denn

Молитва иная тогожде.

Призываемъ Тя, Владыко Боже Вседержителю, вышній, неискусимый, мирный Царю; призываемъ Тя, сотворшаго небо и землю: отъ Тебе бо произыде и алфа

Digitized by Google

aus dir erwuchs das A und das Ω, der Anfang und das Ende; der du gabst den Menschen die vierfüssigen und unvernünftigen Thiere, zu gehorchen, weil du sie unterthänig machtest. Strecke aus deine machtvolle Hand und deinen erhabenen und heiligen Arm, und heimsuchend suche heim dieses dein Gebilde, und sende ihm herab den Engel des Friedens, den machtvollen Engel, den Hüter der Seele und des Leibes, der da schelte und vertreibe von ihm jeden bösen und unreinen Dämon; denn du bist, o Herr, der Einzige, Höchste, Allherschende, Hochgelobte in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Anderes Gebet von demselben.

Die göttliche und heilige und grosse und

и омега, начало и конецъ, давый человѣкомъ въ послушаніе четвероножная и безсловесная животная, яко Ты покорилъ еси та, Господи: простри́ руку Твою крѣпкую и мышцу Твою высокую и святую, и присѣщеніемъ посѣти созданіе Твое сіе, и низпосли ему ангела мирна, ангела крѣпка, души и тѣла хранителя, иже запретитъ и отженетъ отъ него всякаго лукаваго и нечистаго демона; яко Ты Господь единъ вышній Вседержитель, благословенный во вѣки вѣковъ, аминь.

Молитва иная тогожде.

Божественное же, и святое, и великое,

Digitized by Google

schaurige und unerträgliche Benennung und Anrufung nehmen wir vor Behufs deiner Austreibung, Abtrünniger, desgleichen die Bedrohung zu deiner Ausrottung, o Teufel! Gott der Heilige, der Anfanglose und Furchtbare, der Unsichtbare dem Wesen, der Unvergleichliche der Kraft, und der Unfassbare der Gottheit nach, der König der Herrlichkeit und allherrschende Gebieter, soll dich, Teufel, schelten; der aus dem Nichtsein zum Dasein das All passend durch das Wort zusammenstellte, der da einherschreitet auf den Flügeln der Winde. Es schilt dich, Teufel, der Herr, der da herbeiruft das Wasser des Meeres, und es ausgiesset über das Angesicht der ganzen Erde. Herr der Kräfte ist sein Name. Es schilt dich, Teufel, der Herr,

и страшное, и нестерпимое именованіе и призываніе творимъ на твое прогнаніе, отступниче, такожде и запрещеніе на твое погубленіе, діаволе! Богъ святый, безначальный, страшный, невидимый существомъ, неприкладный силою и непостижимый Божествомъ, царь славы и вседержитель, владыка, запрещаетъ тебе, діаволе, отъ не сущихъ во еже быти вся благолѣпно словомъ состáвивый, ходяй на крилу вѣтреню. Запрещаетъ тебѣ Господь, діаволе, призываяй воду морскую, и изливаяй сію на лице всея земли. „Господь силъ“ имя ему. Запрещаетъ тебѣ Господь, діаволе, отъ безчисленныхъ небе-

Digitized by Google

der von unzähligen feurigen Himmelsheeren mit Furcht gefeiert und besungen und von der Menge der Engel- und Erzengel-Chöre mit Zittern angebetet und verherrlicht wird. Es schilt dich, Teufel, der Herr, der da verehrt wird von den im Kreise herumstehenden Kräften und von den Schrecken erregenden sechsflügeligen und vieläugigen Cherubim und Seraphim, welche ihre Angesichter mit zwei Flügeln bedecken wegen seiner von Niemand zu betrachtenden und zu ertragenden Gottheit und mit zwei Flügeln ihre Füsse verhüllen, um nicht verbrannt zu werden von seiner unaussprechlichen Herrlichkeit und unfassbaren Erhabenheit, und mit zwei Flügeln fliegen und den Himmel erfüllen mit ihrem Rufe: Heilig, heilig, heilig der

сныхъ чиновъ огненныхъ, страхомъ служимый, и воспѣваемый, и отъ множества ликóвъ ангельскихъ и архангельскихъ, съ трепетомъ покланяемый и славимый. Запрещаетъ тебѣ Господь, діаволе, окружаемый отъ окрестъ предстоящихъ силъ и страшныхъ шестокрилыхъ и многоочитыхъ херувимовъ и серафимовъ, лица своя двѣма крылóма покрывающихъ незримаго ради Его и неизслѣдимаго Божества, и двѣма крылóма своя ноги покрывающихъ, во еже не опалитися отъ неизреченныя славы, и недомыслимаго величества Его, и двѣма крылома летающихъ и небо исполняющихъ отъ вопля своего:

Digitized by Google

Herr Sabaoth, voll ist Himmel und Erde von seiner Herrlichkeit! Es schilt dich, Teufel, der Herr, der aus dem väterlichen Schoosse vom Himmel herabgestiegene Gott, das Wort, er, der vermittelst der heiligen, anbetungswürdigen, unaussprechlichen und unbefleckten Menschwerdung aus der Jungfrau in unsagbarer Weise in der Welt erschienen ist, um sie zu erlösen, und dich mit der ihm eigenen Kraft vom Himmel herabgestürzt und dich als in Allem verworfen erwiesen hat. Es schilt dich, Teufel, der Herr, der da sprach zum Meere: Schweig, sei still; und auf den Befehl beruhigte es sich sofort. Es schilt dich, Teufel, der Herr, der mit reinem Speichel Schlamm bereitete und das von Geburt an kranke Sinneswerkzeug

„святъ, святъ, святъ, Господь Савао҃ъ, исполнь небо и земля славы Его“! Запрещаетъ тебѣ Господь, діаволе, отъ нѣдра Отча сошедый съ небесъ Богъ Слово, и отъ Дѣвы Святыя поклонным҃ъ неизреченным҃ъ и Пречистым҃ъ воплощеніем҃ъ неизглаголанно явивыйся въ мірѣ, еже спасти его, и владычнею Своею силою свергій тебе съ небесъ, и отмѣтна всячески показавый. Запрещаетъ тебѣ Господь, діаволе, рекій морю: „умолкни, престани“, и повеленіем҃ъ преста. Запрещаетъ тебѣ, Господь, діаволе, пречистым҃ъ плюновеніем҃ъ бреніе сотворивый и лишеный удъ отъ рожденія слѣпому создавый, и

Digitized by Google

dem Blinden herstellte und ihm das Licht schenkte. Es schilt dich, Teufel, der Herr, der die Tochter des Synagogenvorstehers durch ein Wort lebendig machte, und den Sohn der Wittwe dem Rachen des Todes entriss und der eigenen Mutter wohlbehalten und gesund schenkte. Es schilt dich, Teufel, der Herr, der den vor vier Tagen verstorbenen Lazaros unversehrt, als wäre er nicht gestorben, und unverwest zum Staunen Vieler von den Todten auferweckte. Es schilt dich, Teufel, der Herr, der durch den Backenstreich, den er empfing, den Fluch aufhob und durch die Lanze, welche seine reine Seite durchbohrte, das feurige Schwert auslöschte, welches das Paradies bewachte. Es schilt dich, Teufel, der Herr, der durch die Anspeiung свѣтъ даровавый. Запрещаетъ тебѣ Господь, діаволе, дщерь архисунагогову словомъ оживотворивый, и вдовича сына изъ устъ смерти восхитивый и своей его матери цѣла и здрава даровавый. Запрещаетъ тебѣ Господь, діаволе, Лазаря изъ мертвыхъ четверодневна нерастлѣнна, яко не умерша и безвредна, во удивленіе многимъ представивый. Запрещаетъ тебѣ Господь, діаволе, заушеніемъ клятву изпразднивый и копіемъ пречистыхъ ребръ Своихъ, райское хранящее пламенное оружіе отставивый. Запрещаетъ тебѣ Господъ, діаволе, заплеваніемъ честнаго Своего начертанія всякую слезу отъ

Digitized by Google

seines ehrwürdigen Angesichtes jede Thräne von jedem Angesichte abwischte. Es schilt dich, Teufel, der Herr, der das Kreuz aufrichtete zur Befestigung und Erlösung der Welt, aber zu deinem und aller unter dir stehenden Engel Fall. Es schilt dich, Teufel, der Herr, der seine Stimme vom Kreuze ertönen liess, und der Vorhang des Tempels zerriss und die Felsen barsten und die Gräber öffneten sich und die seit der Urzeit Todten standen wieder auf. Es schilt dich, Teufel, der Herr, der den Tod durch den Tod tödtete und durch seine Auferstehung den Menschen das Leben gewährte. Schelten wird dich, Teufel, der Herr, der hinabstieg in den Hades, und die Gräber desselben zerstörte, und alle in demselben gefangen Gehaltenen bе всякаго лица отерый. Запрещаетъ тебѣ Господь, діаволе, водрузивый крестъ во утвержденіе едино и спасеніе міра, въ паденіе же твое и всѣхъ подъ тобою ангеловъ. Запрещаетъ тебѣ Господь, діаволе, давый гласъ на крестѣ Своемъ, и завѣса храма раздрася, и каменіе разсѣдошася, и гробы отверзошася, и отъ вѣка умершіи воста-ша. Запрещаетъ тебѣ Господь, діаволе, смертію смерть умертвивый, и животъ востаніемъ своимъ человѣкомъ даровавый. Запрещаетъ тебѣ, Господь, діаволе, сошедый во адъ и гробы его истрясый, и всѣхъ въ немъ содержимыхъ связанныхъ свободивый, и къ Себѣ возвавый, Его же врат-

freite und zu sich berief; als die Thürhüter ihn sahen, erschraken sie und verliessen ihren Ort, vor Angst in den Tiefen des Hades sich bergend. Schelten soll dich, Teufel, der Herr, der von den Todten auferstandene Christos, unser Gott, der Allen seine Auferstehung gewährt hat. Schelten soll dich, Teufel, der Herr, der in die Himmel in Herrlichkeit aufgenommen ist zu seinem Vater, und zur Rechten der Majestät auf dem Throne der Herrlichkeit sitzet. Schelten soll dich, Teufel, der Herr, der wieder kommen wird mit Herrlichkeit auf den Wolken des Himmels mit seinen heiligen Engeln, zu richten die Lebendigen und die Todten. Schelten soll dich, Teufel, der Herr, der das nie erlöschende Feuer und den nimmer entschlafenden Wurm

ницы видѣвше ужасошася, и подвижницы адовы крыющеся исчезоша. Запрещаетъ тебѣ Господь, діаволе, изъ мертвыхъ воскресый, Христосъ Богъ нашъ, и всѣмъ воскресеніе Свое даровавый. Запрещаетъ тебѣ Господь, діаволе, на небо со славою вознесыйся ко Отцу Своему и одесную величествія на престолѣ славы сѣдяй. Запрещаетъ тебѣ Господь, діаволе, паки грядый со славою на облацѣхъ небесныхъ со святыми ангелами Своими судити живымъ и мертвымъ. Запрещаетъ тебѣ Господь, діаволе, огнь неугасаемый, и червь неусыпаемый и тму кромѣшную уготовавый тебѣ въ вѣчную муку. Запрещаетъ

Digitized by Google

und die äusserste Finsterniss dir bereitet hat zur ewigen Strafe. Schelten soll dich, Teufel, der Herr, vor dem Alles erbebt und zittert vor dem Angesichte seiner Kraft, denn nicht zu ertragen ist der Zorn seines Dräuens wider dich! Der Herr selbst schilt dich, Teufel, durch seinen furchtbaren Namen. Erbebe, zittere, fürchte dich, entferne dich, werde ausgerottet, fliehe, der du vom Himmel gefallen bist, und mit dir alle bösen Geister! Jeder böse Geist, der Geist der Unreinigkeit, der Geist der Bosheit, der Nacht-, Tag-, Mitternacht- und Abendgeist, der Mitternachtsgeist, der gespenstische Geist, jeder begegnende Geist, sei es ein Erd- oder Wassergeist, sei es ein auf Bergabhängen oder im Schilf oder in Schluchten oder auf zwei- oder

тебѣ Господь, діаволе, Его же вся боятся и трепещутъ отъ лица силы Его, яко нестерпимъ есть гнѣвъ, еже на тебѣ прещенія Его. Той запрещаетъ тебѣ Господь, страшнымъ Своимъ именемъ: устрашися, вострепещи, убойся, разлучися, потребися, бѣжи, падый съ небесе, и съ тобою вси лукавіи дуси, всякій духъ лукавый, духъ нечистоты, духъ лукавства, духъ нощный и дневный, полуденный же и вечерній, духъ полунощный, духъ мечтанный, духъ срѣтательный, или земный, или водный, или въ дубравахъ, или въ трости, или въ стремнинахъ, или во двопу́тіяхъ и трепу́тіяхъ, во езерахъ, или рѣ-

Digitized by Google

dreigetheilten Wegen, in Seen oder Flüssen oder Häusern, auf Höfen oder in Bädern Herumlaufender, um zu schädigen und zu verwirren den Sinn des Menschen: sofort entfernt euch von dem Gebilde des Schöpfers, Christi, unsers Gottes, gehet hinweg von dem Knechte (der Magd) Gottes N.N., vom Geist, von der Seele, vom Herzen, von den Nieren, von den Sinnen, von allen Gliedern, damit er gesund werde und wohlbehalten und frei, anerkennend den eigenen Gebieter und Schöpfer des Alls, Gott, der die Verirrten sammelt und ihnen das Siegel des Heiles giebt durch die Wiedergeburt und Erneuerung der heiligen Taufe, und damit er gewürdigt werden möge der reinsten und himmlischen, furchtbaren Geheimnisse desselben und geeinigt

кахъ, въ домѣхъ, во дворѣхъ и въ баняхъ преходяй и вреждаяй, и измѣняяй умъ человѣческій! Вскорѣ разлучйтеся отъ созданія Создателя Христа Бога нашего, и отлучитеся отъ раба Божія (рабы Божія) N.N.: отъ ума, отъ души, отъ сердца, отъ утробъ, отъ чувствъ, и отъ всѣхъ удовъ его (ея), во еже быти ему (ей) здраву (ѣй) и всецѣлу (й) и свободну (ѣй), знающу (ей) Своего Владыку и Зиждителя всѣхъ Бога, собирающа заблуждшія и дающа имъ печать спасенія рожденіемъ и обновленіемъ Божественнаго крещенія, во еже сподобитися ему (ей) пречистыхъ и небесныхъ и страшныхъ Его

Digitized by Google

werde seiner wahrhaften Heerde, wohnend am Orte der Erquickung und getränkt mit den Wassern der Ruhe und mit dem Hirtenstabe des Kreuzes sicher geführt, zur Vergebung der Sünden und zum ewigen Leben. Denn ihm gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung und Erhabenheit, mit seinem anfanglosen Vater und seinem allheiligen, und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

таинствъ, и соединитися стаду Его истинному, на мѣстѣ злачнѣ вселяющуся (ейся) и на водѣ упокоенія питаему (ѣй) и палицею Креста спасительно и извѣстно наставляему (ѣй) во оставленіе грѣховъ и въ жизнь вѣчную. Яко Тому подобаетъ всякая слава, честь и поклоненіе и великолѣпіе, со безначальнымъ Его Отцемъ, и съ Пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Его Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Digitized by Google

Ritus, welcher beobachtet wird in Bezug auf einen Acker oder Weinberg oder Garten bei etwa eintretender Schädigung durch Insekten oder andere Arten von Thieren.

Es ist erforderlich, die Liturgie zu feiern, und anzuzünden eine Lampe des heiligen Tryphon oder des heiligen Eustathios oder des heiligen Julianos des Libyers, oder sämmtlicher; und nach der göttlichen Liturgie nimmt der Priester Oel aus den Lampen, und Wasser von der heiligen Theophanie, besprengt damit kreuzförmig den Acker oder Weinberg oder Garten, und spricht folgende Gebete:

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Herr, erbarme dich!

Чинъ, бываемый на нивахъ, или виноградѣ, или вертоградѣ, аще случится вредитися отъ гадовъ или иныхъ видовъ.

Подобаетъ быти литургіи и вжигати кандило святаго Трифона, или святаго Евстаѳія, или святаго Іуліана Ливійскаго, или и обоихъ (всѣхъ трехъ). По Божественнѣй литургіи взяти елей отъ кандилъ и воду святыхъ Богоявленій, и кропляяй крестовидно іерей на ниву, или виноградъ, или вертоградъ, глаголя молитвы сія:

Господу помолимся!

Господи помилуй!

Digitized by Google

Herr, unser Gott, der du im Anfange der Schöpfung Himmel und Erde gemacht und den Himmel geschmückt hast mit grossen Leuchten, damit sie scheinen möchten auf die Erde, und du bewundert werdest ob derselben als alleiniger Bildner und Gebieter der Schöpfung; der du die Erde geschmückt hast mit Wiesen und Gras und Mannigfaltigkeit von Saaten nach ihrer Art und sie mit allen Blumen zur Ausschmückung geziert und sie gesegnet hast; du selbst, Gebieter, blicke auch jetzt aus deiner heiligen Wohnung auf diese Besitzung, und segne sie, und behüte sie vor jeder Vergiftung und Behexung und allem Uebel, vor jedem bösen Spuk und vor jeder Uebelthat böser Menschen, und gieb ihr, Früchte zu tragen nach der

Господи Боже нашъ, въ началѣ созданія Твоего сотворивый небо и землю; и небо убо украси́вый великими свѣтилы, еже просвѣщати на земли, и чудитися тѣми Тебѣ единому Содѣтелю и Владыцѣ твари; землю же украси́вый злакомъ и травою, и различіемъ сѣменъ сѣемыхъ по роду, и всю цвѣты́ вообразивъ, въ благоукрашеніе благословилъ еси ю. Самъ и нынѣ, Владыко, призри отъ святаго жилища Твоего на стяжаніе сіе и благослови е́. Сохрани е невредженно отъ всякаго чарованія, и обаянія и всякаго зла, оплазства же лука́ваго, и коварства лукавыхъ человѣкъ; и даждь ему приносити плоды во

Jahreszeit, erfüllt von deinem Segen; und alle Thiere und Insekten, und alle Plage und Krankheit, die da schädigend naht, vertreibe aus derselben. Auf dass geheiligt und verherrlicht werden möge dein allgeehrter und hocherhabener Name, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

время, исполнены благоуханія Твоего; и всякаго звѣря и гада, червь же и мухи и ржу, зной и варъ и безгодныя вѣтры, вредъ наносящія, отжени отъ него. Яко освятися и прославися пречестное и великолѣпное имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

*Beschwörung des heiligen Martyrers Tryphon.**)

Заклинаніе святаго мученика Трифона.

---

*) *Im griechischen Text (Euchologion Venet. S. 500, wie auch bei Goar, S. 697) ist dieser Beschwörung eine erzählende Einleitung vorangestellt, von welcher wir hier eine deutsche Uebersetzung geben. Andere im Text selbst vorkommende Verschiedenheiten haben wir an der betreffenden Stelle vermerkt.*

Als ich im Dorfe Lampsakos weilte und die Gänse hütete und weidete, kam ein Strafgericht herab von Gott, dem Allherrscher, nicht über jenen Ort allein, sondern auch über die ringsum

Digitized by Google

(Du sollst wissen, o Priester, dass es nicht *(Вѣждь же о іерею, яко не вся животная*

Wohnenden, nämlich ein Strafgericht in Bezug auf alle Weinberge, Aecker und Gärten, indem plötzlich Blätter und Früchte erkrankten, verdorrten und dahinschwanden. Als nun ich, der ganz geringe Tryphon, sah, wie solchergestalt die Früchte zu Grunde gingen, und aus dieser Ursache auch die Menschen aufgerieben wurden, betete ich, ob der vollständigen Vertilgung der Früchte des Feldes, der Aecker, Weinberge und der Gemüse und verschiedenartigen Bäume, welche einem solchen Verderben anheimgefallen waren, betrübt zu meinem Herrn und Gott, auf dass vertilgt werden möchten alle Thiere, welche zum Schaden und Verderben seien der Gärten, Aecker und Weinberge, sowie der verschiedenartigen Bäume und Gemüse, insbesondere der den Bewohnern jenes am Hafen liegenden Dorfes gehörigen, welche zu mir gekommen waren, damit ich niederknien und für sie beten möchte. Und ich beugte zum Gebet das Knie und breitete die Hände zu Gott aus: Gott, welcher die auf ihn Vertrauenden erhört, sende selbst aus deiner bereiteten Wohnung einen Engel, um zu schlagen jede Art und jedes Geschlecht Uebles thuender Thiere, welche schädigen den Weinberg, den Acker und Garten seiner Knechte, der du dieser Thiere Namen wohl weisst, als da sind: Raupe, Wurm, Made, Käfer, Larve, Heuschrecke, Apfelmade, Milbe, Langfuss, Ameise, Blattlaus, Regenwurm, Floh, Wanze, Mehlthau, Schnecke, Ohr-

Digitized by Google

nöthig ist, alle hier benannten Thiere zu erwähnen, sondern nur die zu der betreffenden Zeit Schaden bringenden Thiere.)

здѣ именованная прочести достоитъ, но точію тогда вреждающая):

Ich beschwöre euch, vielerlei Thiere, Würmer, Raupen, Maikäfer und Heuschrecken, Mäuse, Lurche, Maulwürfe und die verschiedenen Arten von Fliegen, Mücken, Motten, Ameisen, so auch Bremsen und Wespen, und die vielfüssigen und mannichfachen Arten auf der Erde kriechender Thiere und fliegender Vögel, die den Weinwurm, und was sonst noch an die Frucht des Weinberges und der übrigen Frucht- und Gemüse-Arten sich anhängt und sie ausdörrt. Doch nicht dies allein; sondern auch ich selbst bannte dieselben durch eine Beschwörung, damit sie nicht mehr die Orte derer, die mich herbeigerufen hatten, besuchen und dort verweilen möchten, und trug ihnen auf, sich nach unwegsamen Orten zu entfernen. Die Beschwörung aber ist folgende.

Заклинаю васъ, многовидніи звѣріе, червіе, гусенницы, хрущи и прузіе, мыши, щури, критицы и различныя роды мухъ и мушицъ, молія, мравіе, овады же и осы и многоножныя, и многообразныя роды и ползающаяся по земли животная и летающая птицы, вредъ и нищету вер-

Digitized by Google

bergen und Gärten Schaden und Verlust bringen: im Namen Gottes, des anfanglosen Vaters, seines mitanfanglosen und einwesentlichen Sohnes und seines allheiligen, mit dem Vater und dem Sohne einwesentlichen und lebendigmachenden Geistes: ich beschwöre euch durch die Menschwerdung des einzig gezeugten Sohnes Gottes, unsers Gottes Jesu Christi und sein Leben auf Erden unter den Menschen und durch sein erlösendes Leiden und seinen lebendigmachenden Tod, seine Auferstehung nach drei Tagen, seine Himmelfahrt und seine ganze heilbringende und göttliche Vorsehung.*) Ich

тоградамъ и садомъ наносящія: Богомъ Отцемъ безначальнымъ, Сыномъ Его собезначальнымъ и единосущнымъ, и Духомъ Его пресвятымъ, Отцу и Сыну единосущнымъ и животворящимъ. Заклинаю васъ вочеловѣченіемъ единороднаго Сына Божія, Бога нашего Іисуса Христа, и пожитіемъ Его на земли съ человѣки, страстію же Его спасительною, и животворною Его смертію, тридневнымъ Его воскресеніемъ, на небеса вознесеніемъ и всѣмъ Его спасительнымъ и божественнымъ смотрѣніемъ.*) Заклинаю

*) Bis hierher haben wir nur slavischen Text, welcher theilweise, z. B. in der Aufzählung der Namen der schädlichen Thiere, an die Einleitung der griechischen

*) Доселѣ мы имѣемъ лишь славянскій текстъ, который часто, какъ напр. при перечисленіи именъ вредныхъ животныхъ имѣетъ нѣкоторое сходство съ

Digitized by Google

beschwöre euch durch die heiligen vieläugigen Cherubim und die sechspflügeligen Seraphim, die da fliegen im Kreise um den Thron und rufen: Heilig, heilig, heilig der Herr Sabaoth.*) Ich beschwöre euch durch die heiligen Engel, und jede Kraft, und die Zehntausend mal Zehntausend und Tausend mal Tausend, die da stehen mit vieler Furcht vor dem Angesichte (κατενώπιον) der Herrlichkeit des Herrn: Ihr sollt nicht schädigen den Weinberg, noch den Acker, noch den Obst- und Gemüse-Garten des Knechtes Gottes N. N., sondern euch entfernen nach wüsten Bergen,

васъ святыми многоочитыми Херувимы, шестокрылатыми Серафимы, летающими окрестъ престола, и вопіющими: „Святъ, святъ, святъ, Господь Саваоѳъ.“*) Заклинаю васъ святыми ангелы и всѣми силами небесными, и тысящами тысящъ, и тмами темъ, и страхомъ многимъ ставшими предъ славою Господнею, да не обидите виноградъ, ниже ниву, ниже вертоградъ, древесъ же и зелій раба Божія N. N., но отъидите на дивія горы, на неплодныя древеса, на ня же даро-

---

Texte anklingt. Von den Worten: Ich beschwöre euch u. s. w. ist der griechische und slavische Text wieder übereinstimmend.

*) Im Griechischen folgt noch: „zur Ehre Gottes, des Vaters. Amen.“

греческимъ текстомъ, но со словъ: „Заклинаю васъ“ и пр. греческій и славянскій текстъ опять вполнѣ согласны.

*) Въ греческомъ текстѣ: εἰς δόξαν Θεοῦ πατρός. Ἀμήν.

Digitized by Google

nach unfruchtbaren Bäumen, welche Gott euch gewährt hat zur täglichen Nahrung. Ich beschwöre euch durch den ehrwürdigen Leib und das ehrwürdige Blut Christi, unsers wahren Gottes und Heilandes, durch den uns das Heil und die Erlösung geworden ist, und für dessen Namen wir sterben wollen. Ihr sollt nicht schädigen weder den Acker, noch den Weinberg, noch den Garten, noch irgend einen Frucht tragenden oder nicht Frucht tragenden Baum,*) und ihr dürft kein Gemüseblatt schädigen in der Umfriedigung und dem

*) Um hier einen scheinbaren Widerspruch mit dem Vorgehenden zu beseitigen, muss man das erste Mal Bäume verstehen, die überhaupt nicht Frucht tragen können, und das zweite Mal solche Bäume, die augenblicklich noch nicht Frucht tragen.

валъ есть Богъ вамъ повседневную пищу. Заклинаю васъ и честнымъ тѣломъ и кровію Господа нашего Іисуса Христа, истиннаго Бога и Спаса нашаго, Имъ же и спасеніе дадеся намъ и избавленіе, за его же имя имамы умрети, да не обидите ниже ниву, ниже виноградъ, ниже вертоградъ, ниже всякое древо плодовитое и безплодное*); и ниже листъ зелій да не обидите отъ окруженія предѣла и мѣста раба Божія N. N. Аще же преслушаете

*) Чтобы устранить видимое здѣсь противорѣчіе, нужно въ первомъ случаѣ подразумѣвать деревья, вообще не могущія приносить какихъ либо плодовъ, а во второмъ — такія, которыя лишь въ данное время ихъ не приносятъ.

Digitized by Google

Gelände des Knechtes Gottes N. N. So ihr aber ungehorsam seid und die Beschwörung, mit welcher ich euch beschworen habe, übertretet, so habet ihr euch nicht gegen mich, den demüthigen und ganz geringen Tryphon empört, sondern gegen den Gott Abrahams, Isaaks und Jakobs, der da kommen wird zu richten die Lebendigen und die Todten. Entfernt euch desshalb, gemäss dem, was ich euch vorher gesagt habe, nach öden Bergen und unfruchtbaren Bäumen. Wenn ihr mich aber nicht höret, so will ich flehen zu dem menschenliebenden Gott, auf dass er senden möge seinen Engel, der über die Thiere gesetzt ist,*)

мене и преступите клятву, ею же заклинахъ васъ, не имате ко мнѣ смиренному и малѣйшему Трѵфону, но къ Богу Авраама, и Исаака, и Іакова, грядущему судити живымъ и мертвымъ; тѣмъ же якоже предрѣхъ вамъ, идите на дивія горы, на безплодная древа. Аще же не послушаете мене, молити имамъ человѣколюбца Бога, еже послати ангела Своего, иже надъ звѣрьми*), и желѣзомъ и свинцомъ, свяжетъ васъ и убіетъ, зане клятвъ и молитвъ мене смиреннаго отвергостеся Трѵфона;

*) Schon nach altjüdischer sowohl, wie nach christlicher Tradition haben nicht nur die einzelnen Menschen, sondern auch

*) Еще по древне-еврейскому, равно какъ и по христіанскому преданію, не только у отдѣльныхъ лицъ, но и у цѣлыхъ на-

Digitized by Google

und der wird euch mit Eisen und Blei fesseln

ganze Völker, Länder, Orte, Thiere u. s. w. ihre besondern Engel, unter deren Obhut und Leitung sie stehen. Nach *Targ. Jer. I.* zu Gen. 11, 6. 7. sind damals, als die 70 Völker nach ihren Sprachen entstanden, 70 Engel zu ihren Fürsten bestellt worden. Nach *Jalkut Schimeoni, Bereschith 132* ist der Engelfürst Michael über Israel gesetzt. Es giebt Engel der Träume nach *Berachoth 10b*, Engel des Verderbens nach *Nedarim 32a* und *Schabb. 55a*. Der Engel des Regens heisst Ridja, der „Berieselnde", nach *Taanith 25b* und *Joma 21a*. Michael ist nach *Bammidbar rabba c. 12* über den Schnee, Gabriel nach *Pesachim 118a* über das Feuer, und nach *Sanhedrin 95b* über das Reifen der Früchte. der Engel Jorkami nach *Pesachim 118a* über den Hagel gesetzt. Nach *Berith menucha fol. 37, col. 1* ist über die wilden Thiere der oberste Engel Iechiel, über die Vögel Anpiel (Afael), über die Hausthiere Ariel, über die Reptilien Samniel,

но и птицы, посылаемыя моею молит-

родовъ, странъ, мѣстностей, животныхъ и пр. есть свои особенные ангелы, покровительствующіе или руководящіе ими. По сказанію *Targ. Jer. I* къ кн. *Бытія* II, 6, 7, въ то время, когда человѣчество раздѣлилось на 70 отдѣльныхъ народовъ, 70 ангеловъ было приставлено въ качествѣ ихъ князей. Такъ по *Jalkut Schimeoni, Bereschith 132*, архангелъ Михаилъ былъ поставленъ надъ Израилемъ. Существуютъ ангелы сновидѣній (по *Berachoth 10b*), ангелы погибели (по *Nedarin 32a* и *Schaab. 55a*). Ангелъ дождя называется *Ридія* т. е. „Орошающій" (по *Taanith 25b* и *Joma 21a*). Архангелъ Михаилъ кромѣ того (по *Bammidbar rabba c. 12*) поставленъ надъ снѣгомъ, Гавріилъ (по *Pesachim 118a*) надъ огнемъ, и (по *Sanhedrin 95b*) надъ созрѣвающемъ плодовъ; ангелъ Іорками (по *Pesachim 118a*) надъ градомъ. По *Berith menucha, fol. 37, col. 1*, надъ дикими звѣрями поставленъ Ехіелъ, надъ птицами Анпіелъ (Афаелъ), надъ домашними животными Аріелъ, надъ пресмыкаю-

Digitized by Google

und tödten, dafür, dass ihr meine Beschwörun-

вою, да снѣдя́тъ васъ. Еще заклинаю васъ

über die Fische Deliel, über die Winde Ruchiel gesetzt u. s. w. (Weber, System der altsynagog. palästinens. Theologie, Leipzig 1880, S. 161 pp. Bodenschatz, Kirchliche Verfass. der heutig. Juden, Frankfurt 1749, III. Th., S. 160.)

Im Neuen Testament Schutzengel sind erwähnt: Matth. XVIII, 10, Lukas II, 9, Apostelgeschichte V, 19 und XI, 8 u. s. w. Der Apostel Paulos sagt sogar von dem Weibe, dass „sie einen Schleier auf dem Haupte haben soll wegen der Engel" (1. Corinth. XI, 10). Vergl. *Confess. orthod.* Th. I, *Antwort auf Frage 19,* sowie auch *Bitschnau,* das Leben der Heiligen Gottes. Einsiedeln 1883, S. 645—8.

Aehnlich giebt es auch verschiedene Klassen von Dämonen. Nach dem Buche Tobiä (Tobit) verliebte sich der böse Geist Asmodäos (später hebr.: *Aschmedai, Königder Schedim* - Dämonen) in die Sara, die Braut des Tobias (δαιμόνιον φιλεῖ αὐτήν), und hatte die ersten 7 Männer derselben dess-

щимися Самніелъ, надъ рыбами Делиелъ, надъ вѣтрами Рухіелъ и т. д. (Weber, System der altsynagog. palästinens. Theologie, Leipzig 1880, S. 161; Bodenschatz, Kirchliche Verfassung der heutigen Juden, Frankfurt 1749, III. Th., S. 160.)

Въ Новомъ Завѣтѣ многократно упоминаются объ „ангелахъ-хранителяхъ": у Мате. XVIII, 10; у Луки II, 9; въ Дѣян. Апост. V, 19 и XI, 8 и т. д. Св. Апостолъ Павелъ говоритъ о женщинѣ, что „она должна носить покрывало на головѣ ради ангеловъ" (I Коринѳ. XI, 10). Сравн. *Правосл. испов., часть I, Отвѣтъ на вопросъ 19,* равно какъ *Bitschnau,* das Leben der Heiligen Gottes, Einsiedeln 1883, стр. 645—8.

Подобнымъ образомъ раздѣляются и демоны на разные классы. Въ книгѣ Товіи напр. злой духъ Асмодей (поздне́йшее еврейское „Ашмедай"—царь демоновъ Шедимъ) возлюбилъ Сарру, невѣсту Товіи (δαιμόνιον φιλεῖ αὐτήν — демонъ любитъ её) и поэтому умерщвлялъ ея 7 первыхъ му-

Digitized by Google

gen und mein, des niedrigen Tryphon, Gebet ausser Acht gelassen habt. Aber auch die Vögel, auf mein Gebet gesandt, werden euch fressen. Noch beschwöre ich euch durch den grossen Namen, der auf den Felsen*) ge-

halb getödtet. Der Erzengel Gabriel aber half dem Tobias, und fesselte (ἔδησατο) den Dämon in Oberägypten. (Septuag. Buch Tobit III, 8, VI, 14. VIII, 3). Der Oberste der Dämonen heisst in den Evangelien (Matth. X, 25, XII, 24, 27, Mark. III, 22, Luk. XI, 15, 18) Beelzebul = Herr der Wohnung, nach Andern: Herr des Kothes, Mistes, der Fliegen. (Riehm, Handwörterbuch des bibl. Alterthums S. 158. Herzog's Real-Encyklopädie B. 2. S. 209).

*) Nach altjüdischer Überlieferung befand sich die Bundeslade auf dem im Allerheiligsten des Salomon. Tempels belegenen heiligen Steine Schethijah (dem Grundstein), auf welchem der heilige Name Gottes durch den Erzengel Michael geschrieben war.

великимъ именемъ на камени*) написаннымъ, и не носившемъ, но разсѣдшемся яко воскъ отъ лица огня (ἔτι ὁρκίσω ὑμᾶς κατὰ τοῦ μεγάλου ὀνόματος, τοῦ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐπιγραφέντος, καὶ μὴ

жей. Архангелъ Гавріилъ однако приспѣлъ въ помощь Товіи и заковалъ демона въ кандалы въ Верхнемъ Египтѣ (Товіи III, 8. VI, 14. VIII, 3). Верховный демонъ называется въ Евангеліяхъ (Матѳ. X, 25. XII, 24, 27. Марка III, 22. Луки XI, 15, 18) Веельзевулъ=князь жилища, по другимъ: князь грязи, отбросовъ, мухъ. (Riehm, Руководство къ библейскимъ древностямъ, стр. 158. Herzog's Real-Encyklopädie, B. 2, стр. 209).

*) По древнимъ Іудейскому преданію, на мѣстѣ, гдѣ стоялъ ковчегъ завѣта во святая святыхъ Соломонова храма, находился камень Шетіяхъ, — (краеугольный камень), на которомъ архангеломъ Михаиломъ было начертано „имя Божіе“. Сей камень имѣлъ 17 мет-

Digitized by Google

schrieben ist, der ihn nicht ertrug, sondern auseinanderbarst, wie Wachs vor dem Feuer.

βαστασάσης, ἀλλὰ διαῤῥαγείσης). Изыдите отъ мѣстъ нашихъ, на мѣста́, яже предрѣхъ

Dieser Stein ist 17 m lang und 13 m breit und bildet den höchsten Gipfel des Kalksteinberges Morijah, auf welchem Abraham seinen Sohn Isaak dem Herrn opfern sollte. Die Christo feindlichen Juden suchten die vom Herrn vollbrachten Wunder durch die Behauptung zu erklären, dass er sich in das Allerheiligste eingeschlichen, dort den geheimnissvollen Namen Gottes gelesen und durch die Benutzung dieser Kenntniss seine Wunder gewirkt habe. Später erbaute der byzantinische Kaiser Justinian im Jahre 534 hier eine Kirche der H. Mutter Gottes. Gegenwärtig erhebt sich über dem auch von den Muhamedanern hoch verehrten Steine die „Kubbet-es-Sachra" der Omar-Moschee. (Keppler, Wanderfahrten und Wallfahrten im Orient, Freiburg 1895, S. 203. Lundius, Die alten jüdischen Heiligthümer, Hamburg 1711, S. 262. Mischnah, Tractat Joma, Cap. 5).

ровъ длины и 13 ширины и представлялъ собою самую высокую вершину горы Моріа, на которой Авраамъ имѣлъ принести въ жертву сына своего Исаака. Враждебные христіанству Іудеи пытались объяснить чудеса совершаемыя Христомъ тѣмъ, что Онъ прочелъ „во святая святыхъ" это таинственное имя Божіе и посредствомъ его чудодѣйствовалъ. Позже, по завоеваніи Византіи, Императоръ Іустиніанъ въ 534 г. построилъ на томъ же мѣстѣ храмъ въ честь Пресвятой Богородицы. Въ настоящее время возвышается надъ этимъ, особенно чтимымъ мусульманами камнемъ, — Куббетъ-эсъ-Сахра — мечеть Омара. (Keppler, Wanderfahrten u. Wallfahrten im Orient, Freiburg 1895, Seite 233. Lundius, die alten jüdischen Heiligthümer, Hamburg 1711, S. 262; Mischnah, Tractat Joma, cap. 5.)

Digitized by Google

Ziehet hinaus aus unserer Gegend nach jenen euch vorhin von mir bezeichneten unwegsamen und wasserlosen und unfruchtbaren Orten. Ziehet hinaus aus dem Orte und der Umgebung der Knechte Gottes, welche mich gerufen haben zu ihrer Hilfe, ihrem Beistand und ihrer Rettung; auf dass auch hierin verherrlicht werden möge der allgeehrte Name des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, und die Gebete und Bitten des demüthigen Tryphon erfüllt werden. Denn Gott gebührt Ehre und Macht in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Priester: Friede Allen!

Chor: Und deinem Geiste!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Chor: Dir, o Herr!

вамъ, непроходимая и безводная, и неплодная. Изыдите отъ мѣста и окрестъ предѣлъ рабовъ Божіихъ, и мене призывающихъ въ помощь свою, и заступленіе, и спасеніе, да и въ сихъ славится пресвятое имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, и молитвы и прошенія смиреннаго Трѵфона да исполнятся; яко Богу подобаетъ слава и держава во вѣки вѣковъ, аминь.

Іерей: Миръ всѣмъ!

Лики: И духови твоему!

Діаконъ: Главы ваша Господеви преклоните!

Лики: Тебѣ, Господи!

Digitized by Google

Hierauf folgendes Gebet:

Gebieter, Herr, Jesus Christos, unser Gott, der du in der Heilsordnung deiner Fleischwerdung (ἐν τῇ ἐνσάρκῳ σου οἰκονομίᾳ) Bethlehem und Gethsemane gesegnet hast und vorher das Haus des Jakob, welcher, auch gesegnet, Israel genannt ward; der du auch das Haus des David gesegnet hast: du selbst segne auch diese Besitzung (diesen Acker, Weinberg), und mache, dass sie (er) Früchte trägt zum Segen: durch die Fürbitten unserer allreinen Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria; durch die Kraft des theuren und lebendig machenden Kreuzes; durch die Vertretung der geehrten himmlischen unkörperlichen Kräfte, des ehrwürdigen und ruhmreichen Propheten, Vor-

Іерей же чтетъ молитву сію:

Владыко Господи Боже нашъ, плотскимъ Твоимъ пришествіемъ (смотрѣніемъ) благословивый Виѳлеемъ и Геѳсиманію, и иногда домъ Іаковль, иже и благословенъ бывъ, Израиль преименовася; Иже и домъ (Аведаріинъ и) Давидовъ благословивый; Самъ и нынѣ стяжаніе сіе благослови и сотвори е о благословеніи плодоносити, молитвами Пречистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи, силою честнаго и животворящаго Креста, честнаго и славнаго пророка Предтечи и Крестителя Іоанна, святыхъ славныхъ и всехвальныхъ Апо-

Digitized by Google

läufers und Täufers Joannes, der heiligen, ruhmreichen und allgepriesenen Apostel, der heiligen und herrlich siegenden Martyrer, der heiligen, ruhmreichen, grossen Martyrer Tryphon, Eustathios und Julianos, des heiligen N. N. und aller deiner Heiligen; denn du bist es, der da segnet und heiligt das All, Christos, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen und guten und lebendig machenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

столъ, святыхъ добропобѣдныхъ мучениковъ, святыхъ славныхъ великомучениковъ Трифона, Евстаѳія и Іуліана и святаго N. N., его же днесь память совершаемъ, и всѣхъ Твоихъ святыхъ; яко Ты еси благословляяй и освящаяй всяческая, и Тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и съ пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Gebet zur Grundsteinlegung eines Hauses.

O Gott, Allherrscher, der du den Himmel in Weisheit erschaffen und die Erde auf ihrer

Молитва на основаніе дому.

Боже Вседержителю, сотворивый небеса разумомъ, и основавый землю на твер-

Digitized by Google

Grundlage befestigt hast, Schöpfer und Bildner des Alls, blicke auf deinen Knecht N., welcher beabsichtigt, in der Kraft deiner Stärke ein Haus zur Wohnstätte zu errichten und durch Bauen es hoch zu bringen; gründe es auf den sichern Felsen, welchen nach deinem göttlichen Worte in den Evangelien, weder Sturm, noch Wasser, noch irgend etwas Anderes zu stürzen vermag; lass dir wohlgefällig sein, dass es bis zu Ende ausgeführt werde und erlöse diejenigen, welche dasselbe bewohnen sollen, von allen Nachstellungen des Widersachers. Denn dein ist die Stärke und dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

ди ея, Создателю и Содѣтелю всѣхъ, призри на раба Твоего N. N., изволившаго въ державѣ крѣпости Твоея, воздвигнути домъ въ жилище, и зданіемъ его воздвигнути; утверди его на твердомъ камени, и основай по Твоему Божественному евангельскому гласу, егоже ни вѣтръ, ни вода, ни ино что повредити возможетъ, благоволи его и въ конецъ привестися, и въ немъ жити хотящихъ отъ всякаго навѣта сопротивнаго свободи. Яко Твоя держава и Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Digitized by Google

Gebet, wenn jemand in ein neues Haus einziehen will.

O Gott, unser Erlöser, der du geruht hast, unter das Dach des Zakchäos einzugehen und zu seinem und seines ganzen Hauses Heil geworden bist, du selbst erhalte auch jetzt diejenigen, welche hier wohnen wollen, durch uns Unwürdige, die wir dir Gebete und Flehen darbringen, von allem Schaden unversehrt, segne ihre Wohnung hierselbst und bewahre ihr Leben frei von Nachstellungen. Denn dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, mit deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

Молитва, егда кто имать внити въ домъ новъ.

Боже Спасителю нашъ, изволивый подъ сѣнь Закхееву внити, и спасеніе тому и всему дому того бывый; Самъ и нынѣ здѣ жити восхотѣвшія и нами недостойными мольбы Тебѣ и моленія приносящія, отъ всякаго вреда соблюди невредимы, благословляя тѣхъ здѣ жилище, и ненавѣтенъ тѣхъ животъ сохраняяй; яко подобаетъ Тебѣ всякая слава, честь и поклоненіе, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и съ пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Digitized by Google

Gebet über eine von bösen Geistern beunruhigte Wohnstätte.

Herr, Gott unseres Heiles, du Sohn des lebendigen Gottes, der du auf den Cherubim dahinfährst, der du erhaben bist über alles Fürstenthum (ἀρχῆς) und alle Gewalt und Kraft und Herrschaft, der du bist gross und furchtbar über Alle, die im Kreise um dich herum sind, der du den Himmel hergestellt hast wie eine Kammer; der du die Erde in deiner Stärke erschaffen und die Welt in deiner Weisheit erbaut hast, der du sie erschütterst unter dem Himmel in ihren Grundfesten, während ihre Säulen erbeben (τῶν δὲ στύλων αὐτῆς σαλευομένων); der du sprichst zur Sonne, und sie geht nicht auf, und versiegelst die Sterne, der du das Meer

Молитва о храминѣ, стужаемѣй отъ злыхъ духовъ.

Господи Боже спасенія нашего, Сыне Бога живаго, на херувимѣхъ носимый, превыше сый всякаго начала, и власти, и силы, и господства! Ты еси велій и страшный надъ всѣми сущими окрестъ Тебе! Ты еси поставивый небо, яко камáру (сводъ); Ты еси сотворивый землю въ крѣпости Твоей, и исправивый вселенную въ премудрости Твоей; трясый поднебéсную отъ основаній, столпы же ея неподвижны; глаголяй солнцу, и не возсіяетъ, звѣзды же запечатлѣяй; запрещаяй морю и изсушаяй е; Его же ярость

bedrohst und es austrocknest, dessen Zorn die Fürstenthümer und Gewalten dahinschmelzen lässt und die Felsen wurden von dir zermalmt, der du die ehernen Thore zerschmettert und die eisernen Riegel zerbrochen hast; der du den Starken gebunden und seine Geschosse zerstört hast, den Quäler durch dein Kreuz niederwerfend; der du den Drachen durch die Angel deiner Menschwerdung herangezogen, und mit den Banden der Finsterniss des Tartaros ihn gefesselt hast! Du selbst nun, Herr, du Hort der auf dich Hoffenden, sichere Mauer der auf dich Trauenden, entferne, vertreibe, verjage jede teuflische Wirksamkeit, jeden satanischen Angriff, jeden Anschlag der feindlichen Kraft, von dieser Behausung

таетъ начала и власти, и каменіе сотрошася отъ Тебе; врата мѣдная стерлъ еси и вереи желѣзныя сломилъ еси; крѣпкаго связалъ еси, и сосуды его раздалъ еси; мучителя Крестомъ Твоимъ низложилъ еси, и змія удицею вочеловѣченія Твоего привлеклъ еси, и узами мрака въ тартарѣ посадивъ связалъ еси. Самъ убо, Господи, утвержденіе на Тя надежду возлагающихъ, крѣпкая стѣно на Тя уповающихъ, отступити сотвори, отжени, и въ бѣгство претвори всякое діавольское дѣйство и всякое сатанинское нахожденіе, всякій навѣтъ сопротивныя и надлежащія силы отъ крова сего, и отъ одер-

Digitized by Google

und den in derselben Wohnenden, welche das Zeichen des gegen die Dämonen furchtbaren Siegesbanners deines Kreuzes tragen, und deinen heiligen Namen anrufen. Ja, Herr, der du die Legion der Dämonen vertrieben und dem tauben und stummen und unreinen Geiste befohlen hast, aus dem von ihm besessenen Menschen auszufahren, ohne zurückzukehren; der du die ganze Phalanx unserer unsichtbaren Feinde überwältigt, zu denen aber, die an dich glaubten und dich erkannten, gesagt hast: „Siehe, ich gebe euch die Macht, dahin zu schreiten über Schlangen und Skorpionen, und über alle Kraft des Feindes“; du selbst, Gebieter, bewahre erhaben über alle Schädigung und Versuchung alle Bewohner dieses Hauses,

жимыхъ отъ него, и отъ обходящихъ подъ нимъ, знаменіе страшныя на демоновъ побѣды Креста Твоего носящихъ и призывающихъ имя Твое благое. Ей Господи, легеона демоновъ отгнавый, и глухому и нѣмому демону и нечистому духу удержавшемуся, отъ человѣка изы́ти и исходу невозвратну быти повелѣвый; все опонченіе невидимыхъ враговъ нашихъ потребивый, вѣрныя же и познавшія Тебе умудривый: „се даю вамъ власть, еже попрати верху́ зміевъ и скорпіевъ и на всю силу вражію“. Самъ Владыко вышши всякаго вреда и искушенія, вся сущія въ дому семъ сохрани, избавляя ихъ

Digitized by Google

rettend sie von dem nächtlichen Schrecken, von dem am Tage fliegenden Pfeile, dem im Dunkeln umgehenden Wesen, von dem Angriff des mittäglichen Gespenstes: auf dass deine Knechte und Mägde und die Säuglinge, deine Hilfe geniessend, und von dem Heere der Engel umschirmt, wie Einer, alle in Einmüthigkeit gläubig singen mögen: „Der Herr ist mir Helfer, und ich werde mich nicht fürchten; was wird mir thun ein Mensch?“ Und wieder: „Nicht fürchte ich Böses, denn du bist mit mir!“ Denn du bist, o Gott, meine Stärkung, der Starke, der Gewaltige, der Fürst des Friedens, der Vater der kommenden Ewigkeit, und dein Reich ist ein ewiges Reich; und dein allein ist das Reich und die Kraft und die Herr-

отъ страха нощнаго, и стрѣлы летящія во дни, отъ вещи во тмѣ преходящія, отъ сряща и демона полуденнаго, да Твоя раби, Твоя рабыни и младенцы Твоея наслаждающеся помощи, и ангельскимъ воинствомъ храними, яко единъ вси во единомыслiи вѣрно поютъ: „Господь мнѣ помощникъ и не убоюся, что сотворитъ мнѣ человѣкъ?“ И паки: „не убоюся зла, яко Ты со мною еси“. Яко Ты еси Боже утвержденiе мое, крѣпкiй обладатель, князь мира, Отецъ будущаго вѣка, и царство Твое — царство вѣчное: и Тебе единаго есть царство, и сила, и слава, со Отцемъ, и Святымъ Духомъ,

Digitized by Google

lichkeit, sammt deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Segnung eines Ofens.

Der Priester vollzieht die kleine Wasserweihe. (S. 482.)

Und darauf spricht er folgende Gebete:

Lasset uns beten zu dem Herrn!

O Gott, Ewiger; der du den siebenfach geheizten Ofen und die Flammengluth in Babylon in Thau verwandelt und die von dem Könige Nabuchodonosor in dieselbe hineingeworfenen heiligen drei Jünglinge, den Ananias, Azarias und Misael, unversehrt bewahrt hast; du selbst

Послѣдованіе надъ пещію.

Творитъ іерей освященіе воды малое. (стр. 482.)

По освященіи же глаголетъ молитвы:

Господу помолимся!

Боже вѣчный, иже седмь седмерицею разжженную пещь и пламень иже въ Вавилонѣ на росу преложилъ еси, и ввержженныя въ ню отъ царяНавуходоносора, святыя три отроки Ананію, Азарію и Мисаила цѣлы сохранивый! Самъ благо-

Digitized by Google

segne die Werke der Hände deiner Knechte, und fördere sie in deiner Gütigkeit, und leite sie nach der Fülle deiner Erbarmungen, durch die Fürbitten unserer hochheiligen Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria, durch die Kraft des theuren und lebendigmachenden Kreuzes, durch den Schutz der allgrossen Heerführer Michael und Gabriel und aller himmlischen unkörperlichen Kräfte; des ehrwürdigen und ruhmreichen Propheten, Vorläufers und Täufers Joannes; der heiligen, ruhmreichen und allgepriesenen Apostel, der heiligen und herrlich siegenden Martyrer, unserer ehrwürdigen und gotttragenden Väter, des heiligen priesterlichen Martyrers Kyprianos und aller deiner Heiligen. Denn du bist es, der da segnet

слови и пещь сію великія ради Твоея милости, и благослови въ ней дѣла́ рукъ рабовъ Твоихъ, и благопоспѣши я благодѣяніемъ Твоимъ и исправи я по множеству щедротъ Твоихъ: молитвами Пречистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи, силою честнаго и животворящаго Креста, предстательствомъ превеликихъ чиноначальникъ Михаила и Гавріила и всѣхъ небесныхъ силъ безплотныхъ, честнаго славнаго пророка, предтечи и крестителя Іоанна; святыхъ славныхъ и всехвальныхъ апостолъ; святаго священномученика Кипріана, иже во святыхъ отца нашего Николая Архі-

Digitized by Google

und heiligt das All, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste jetzt und immerdar und die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

епископа Мѵрликійскаго чудотворца, и всѣхъ святыхъ; яко Ты еси благословляяй и освящаяй всяческая, Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Ein anderes Gebet.

Gebieter, Herr, unser Gott, der du in den Höhen wohnst und auf das Niedrige herabblickst, der du gesegnet hast das Haus des Laban durch den Eingang des Jakob und das Haus des Pentephri durch den Eingang des Joseph; der du gesegnet hast das Haus des Abeddara (*Hebr.:* Obed-Edom) durch den Eingang der Bundeslade; der du durch die Menschwerdung dei-

Молитва иная.

Владыко, Господи Боже нашъ, иже въ высокихъ живый и на смиренныя призираяй, благословивый домъ Лавановъ входомъ Іаковлимъ, и домъ Пентефріинъ входомъ Іосифовымъ, благословивый домъ Авидовъ (Ἀβεδδαρά) входомъ ковчега (2 Цар. VI, 11); иже вочеловѣченіемъ Христа Твоего, спасеніе бывъ

Digitized by Google

nes Christos zum Heile geworden bist dem Hause des Zakchäos: du selbst, o Herr, segne diesen Ofen, und erhalte die, welche ihn benutzen, in deiner Furcht, und bewahre sie unbeschädigt vor den Widersachern und sende ihnen deinen Segen aus der Höhe deiner Wohnung herab, und segne und mehre die Werke ihrer Hände; auf dass auch wir mit ihnen dankbar verherrlichen mögen deinen allheiligen Namen, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar in die Ewigkeit der Ewigkeiten, Amen.

Darauf sagt er die Bitten:

Erbarme dich unser, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit, wir bitten [dich, erhöre und erbarme dich!

дому Закхееву; Самъ благослови пещь сію и бѣдствующія ю, (нуждающіяся въ ней) Твоимъ страхомъ соблюди́, и невредимыхъ отъ сопротиволежащихъ сохрани́, и Твое благословеніе съ высоты жилища Твоего ниспосли́ имъ, и благослови, и умножи дѣла рукъ ихъ, да всегда благодарно славимъ всесвятое имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь

Таже глаголетъ прошенія:

Помилуй насъ, Боже, по велицѣй милости Твоей, молимтися, услыши и помилуй!

Digitized by Google

Herr erbarme dich! *(dreimal.)*

Господи помилуй! (*Трижды.*)

Noch bitten wir um Gnade, Leben, Frieden, Gesundheit, Heil, Heimsuchung, Vergebung und Erlassung der Sünden deiner Knechte N. und um Segnung und Mehrung der Werke der Hände derer, welche an diesem Ofen arbeiten, wir bitten dich, Herr, erhöre und erbarme dich!

Еще молимся о милости, жизни, мирѣ, здравіи, спасеніи, посѣщеніи, прощеніи грѣховъ рабовъ Твоихъ N. N. и о еже благословитися и умножитися дѣло́мъ рукъ труждающихся о печи сей, молитися, Господи, услыши и помилуй!

Herr erbarme dich! *(dreimal.)*

Господи помилуй! (*Трижды.*)

Erhöre uns, o Gott, unser Heiland... (S. 74).

Услыши ны, Боже Спасителю нашъ... (стр. 74).

Und er besprengt den Ofen und die Anwesenden mit Weihwasser. Darauf die Entlassung.

И окропляется пещь и сущія тамо. Таже творитъ отпустъ.

Gebet über Salz.

Молитва надъ солію.

O Gott, unser Heiland, der du in Jericho

Боже Спасителю нашъ, пришедый во

Digitized by Google

über den Propheten Elissäos kamst und die schädlichen Gewässer durch Salz der Gesundheit zuträglich machtest, du selbst segne dieses Salz und wandle es um zum Opfer der Freude. Denn du bist unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

Іерихонъ при Елисеи пророцѣ, и вредныя воды солію исцѣливый; Самъ благослови и соль сію, и преложи ю въ жертву радованія. Ты бо еси Богъ нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Gebet beim Graben eines Brunnens.

Herr, unser Gott, Allherrscher und Allmächtiger, der du Alles erschaffst und umwandelst allein durch deinen Willen; der du im Umwegsamen Weg findest in deiner unaussprechlichen und unfassbaren Weisheit; der du aus dürrem Felsen

Молитва о копаніи кладезя.

Господи Боже нашъ, Вседержителю и Всесильне, творяй вся, и претворяяй точію еже хотѣти; иже въ непроходныхъ проходъ обрѣтаяй неизреченною и непостижимою мудростію; иже отъ сухаго ка-

Digitized by Google

Wasserströme fliessen liessest und dein dürstendes Volk getränkt hast; du selbst, Gebieter des Alls, erhöre auch jetzt unsere, deiner sündigen und unwürdigen Knechte Bitten, und gewähre uns Wasser an diesem Orte, das da süss ist und schmackhaft, reichlich für den Bedarf und unschädlich für den Genuss: auf dass wir auch hierbei verherrlichen mögen deinen allheiligen Namen, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

мене воднымъ подавый тещи́ потокомъ, и жаждущія люди Твоя насытивый; Самъ и нынѣ, Владыко всѣхъ, услыши моленіе насъ недостойныхъ рабовъ Твоихъ, и даруй намъ воду на семъ мѣстѣ, сладкую же и вкусну, довольну убо къ потребѣ, невредительную же ко пріятію; яко да и въ семъ славимъ пресвятое и великолѣпое имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Gebet über einen neuen Brunnen.

Bildner der Gewässer und Schöpfer des Alls, Herr, Gott, Allherscher,

Молитва надъ кладеземъ новымъ.

Зиждителю водъ и Содѣтелю всѣхъ, Господи Боже, Вседер-

Digitized by Google

der du das All geschaffen hast und es umwandelst, du selbst weihe dieses Wasser; sende auf dasselbe deine heilige Macht gegen jede feindliche Kraft und gieb allen, die von ihm nehmen, um zu trinken, oder zu waschen, Gesundheit der Seele und des Leibes zur Besserung jeder Gewohnheit und Krankheit; auf dass es werde ein Wasser des Heiles und des Friedens Allen, die es berühren und davon geniessen. Denn dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

жителю, вся сотворивый и претворяяй, Ты самъ освяти воду сію: посли на ню святую Твою силу, на всяку сопротивну дѣтель, и даждь всѣмъ пріемлющимъ отъ нея, питія ради, или умовенія ради, здравіе души и тѣлу, на измѣненіе всякія страсти и всякаго недуга, яко да будетъ исцѣленія вода и покоя, всѣмъ прикасающимся къ ней, и пріемлющимъ ю; яко Тебѣ подобаетъ всякая слава, честь и поклоненіе, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Digitized by Google

Ritus, welcher stattzufinden pflegt, wenn irgend etwas Unreines irgend welcher Art zufällig in einen Brunnen gefallen ist.

Zuerst muss man aus dem Wasser des Brunnens vierzig Fass auspumpen und ausgiessen. Darauf werden Kerzen angezündet, und der Priester nimmt das Rauchfass und räuchert rings um den Brunnen. Desgleichen giesst er hinein Wasser von der heiligen Theophanie kreuzweise dreimal, stellt sich mit dem Angesichte gegen Osten blickend auf und spricht:

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Herr, Gott der Kräfte, der du Alles vollkommen gut erschaffen hast, der du mit deinem Namen jede Befleckung und Unsauberkeit reinigst und umwandelst,

Чинъ бываемый, аще случится чесому скверному яковулюбо впасти въ кладезь водный.

Подобаетъ первье вычерпати изъ кладезя кадей 40, *и изліяти вонъ; таже возжегъ іерей свѣщи, и вземъ кадильницу, кадитъ окрестъ кладезя. Таже влагаетъ воду святыхъ Богоявленій крестовидно, (трижды). И тако ставъ къ востоку, молится, глаголя:*

Господу помолимся!

Господи Боже силъ, вся добра зѣло сотворивый, очищай именемъ Твоимъ всякую скверну и нечистоту, и претвори-

Digitized by Google

und Alles segnest: du selbst, Gebieter, komm auch jetzt zur gegenwärtigen Stunde unter dem Sinnbilde deines Kreuzes, und reinige diesen Brunnen von der Verunreinigung, die ihn betroffen hat, und von Garstigem oder Ungeziefer, welches in ihn hineingefallen ist, indem du Nachsicht hast mit unsern unvollkommenen Gedanken und der Schwäche der Überlegung und verurtheile uns nicht, die wir das vollkommen Gute nicht vertragen; reinige uns vielmehr von jeder Befleckung des Körpers und des Geistes, und heilige dieses Wasser durch deinen heiligen Geist. Denn du bist unsere Heiligung, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater, dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

вый, освящай вся, Самъ и нынѣ, Владыко, пріиди въ настоящій часъ образомъ Креста Твоего, и очисти кладязь сей отъ обрѣтшіяся ему нечистоты, и отъ впадшаго въ онь сквернаго или гада, снисходя несовершеннѣй мысли нашей, и немощи помышленій, и да не осу́дити насъ добрыхъ зѣло не вмѣщающія, но очисти насъ отъ всякія скверны плоти и духа, и освяти воду сію Духомъ Твоимъ Святымъ; яко Ты еси очищеніе наше, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Digitized by Google

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Господу помолимся!

Herr, erbarme dich!

Господи помилуй!

Grosser und wunderbarer Gott, der du durch deine unaussprechliche Gnade und reiche Vorsehung das menschliche Leben ordnest und deine zeitlichen Güter uns geschenkt, der du das bittere Wasser zur Zeit Moses dem Volke in süsses verwandelt und schädliches Gewässer zur Zeit des Elisäos durch Salz zuträglich gemacht, der du deinem Apostel Petros mittelst eines Traumgesichtes zum Gesetze gemacht hast, Nichts für garstig oder unrein zu halten: du selbst menschenliebender Gebieter, reinige dieses Wasser durch das Zeichen deines Kreuzbildes von jeder Befleckung, und heilige dasselbe durch

Боже великій и дивный, неисповѣдимою Твоею благостію, и богатымъ промысломъ строяй человѣческій животъ, и мірская намъ даровавый благая Твоя; иже горькую воду при Моусеи людемъ въ сладость претворивый, и вредныя воды при Елисеи солію исцѣливый; иже апостолу Твоему Петру видѣніемъ законоположивый, ничтоже мнѣти скверно, или нечисто. Самъ Владыко, Человѣколюбче, очисти воду сію знаменованіемъ образа Креста Твоего, отъ всякія скверны, и освяти ю Духомъ

Digitized by Google

deinen heiligen Geist, damit es rein sei für die, welche davon geniessen. Denn du bist es, unser Gott, der Alles segnet und heiligt, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater, dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

Твоимъ Святымъ, во еже быти ей чистѣй причащающимся изъ нея, яко Ты еси Богъ нашъ, благословляяй и освящаяй всяческая, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Gebet zum Segnen einer Heerde.

Gebieter, Herr, unser Gott, der du Macht hast über die ganze Schöpfung, dich bitten wir, und dich rufen wir an: Wie du segnetest und vervielfältigtest die Heerden des Erzvaters Jakob, so segne auch die Heerden der Hausthiere dieses deines Knechtes N. N., und vervielfältige und kräftige sie,

Молитва во еже благословити стадо.

Владыко, Господи Боже нашъ, власть имѣяй всякія твари, Тебѣ молимся, и Тебе просимъ, якоже благословилъ и умножилъ еси стада патріарха Іакова, благослови и стадо скотовъ сихъ раба (ы) Твоего (ея) N. N. и умножи, и укрѣпи, и сотвори е въ ты-

Digitized by Google

und mache sie zu Tausenden, und errette sie aus der Gewalt des Teufels und der Stammesfremden und aller Nachstellung der Feinde und tödtlicher Luft und seuchenartiger Krankheit. Umfriedige sie mit deinen heiligen Engeln, indem du alle Krankheit, allen Neid und den Versuch der Vergiftung und Behexung aus sich nahender Einwirkung des Teufels von ihr hinwegscheuchest. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

сящи, и избави е отъ насилія діаволя, и отъ иноплеменникъ, и отъ всякаго навѣта враговъ, и воздуха смертнаго и губительнаго недуга; огради е святыми ангелы Твоими, всякую немощь; всякую зависть и искушеніе, чаровства же и волшебства, отъ дѣйства находящаго (ія) діавольскаго, отгоняя отъ него, яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Digitized by Google

Ritus, welcher beobachtet wird, wenn etwas Ekelhaftes oder Unreines in ein Gefäss mit Wein, Oel oder Honig oder etwas Anderem gefallen ist.

Man muss das hineingefallene Unreine sogleich ergeifen und herausziehen und den Wein oder das Oel in ein anderes Gefäss giessen, und das ausgeleerte Gefäss von innen und von aussen waschen. Und der Priester muss, nachdem er das Rauchfass genommen, das abgewaschene Gefäss von innen und aussen beräuchern und in dasselbe Wasser von der heiligen Theophanie giessen, dreimal das Kreuzeszeichen machend. Sodann muss er in dasselbe den Wein oder das Oel giessen, und, nachdem er das Eingegossene beräuchert hat, also beten:

Чинъ бываемый, аще случится чесому скверному или нечистому ново впасти въ сосудъ вина, или елеа, или меда или иного чесого.

Подобаетъ впадшее нечистое абіе взяти, и изврещи вонъ, и во инъ сосудъ вложити вино или елей: истощенный же сосудъ мыти отвнутрь и отвнь. Іерею же вземшу кадильницу, по еже кадити измовенный сосудъ отвнутрь, и вложити въ онь воду святыхъ Богоявленій, творящу креста образъ (трижды). Таже вложити въ онь вино, или елей, и покадивъ, молится еще:

Digitized by Google

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Господу помолимся!

Herr, erbarme dich!

Господи помилуй!

Heiliger Herr, unser Gott, der du durch dein barmherziges Weilen auf Erden alle Verunreinigung des Feindes vertilgt hast; der du befohlen hast, dass das, was eingeht, den Menschen nicht verunreinige, sondern den Reinen Alles rein sei; der du durch das Gefäss der Auserwählung, deinen Apostel, uns glauben gelehrt hast, dass Alles von dir Erschaffene gut und Nichts für verwerflich zu erachten sei, was durch das göttliche Wort und Gebet zu dir geheiligt ist; segne du selbst diesen Wein (*oder* dieses Oel u s.w.) in deiner Gnade durch die Übergiessung dieses heiligen Wassers und vertreibe alle Be-

Святый Господи Боже нашъ, иже Твоимъ благоутробнымъ пришествіемъ всякую нечистоту вражію упразднивый, повелѣвый не входящимъ сквернити человѣка, но вся чиста быти чистымъ; иже сосудомъ избраннымъ Твоимъ апостоломъ научивый насъ, всѣмъ созданнымъ Тобою добрымъ быти вѣровати, и ничтоже отметно мнѣти, Божественнымъ словомъ и молитвою къ Тебѣ освящаемое. Самъ благослови вино сіе (*или* елей, *или ино что, аще будетъ, здѣсь именуй*) Твоею благодатію, и ліяніемъ

Digitized by Google

fleckung oder allen Verdacht einer solchen in Folge des durch die List des Bösen in denselben (dasselbe) hineingefallenen Insekts aus dem Gemüthe deiner Knechte, auf dass er (es) Allen, die davon trinken (davon essen) zur Freude gereiche, indem du allen davon Geniessenden giebst mit reinem Gewissen hinzutreten zu deinen unbefleckten Geheimnissen. Denn du bist es, der Alles segnet und heiligt, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen und gutem und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

Darauf kostet der Priester davon, und giebt auch den Haus-

святыя воды всякую скверну, или сумнѣніе отъ впадшаго въ онь гада кознію лукаваго, отжени отъ мысли рабовъ Твоихъ, во еже быти всѣмъ употребляющимъ е въ веселіе, даяй всѣмъ изъ него причащающимся во освященіе, и въ чистой совѣсти приступати къ пречистымъ Твоимъ Тайнамъ; яко Ты еси благословляяй и освящаяй всяческая, и Тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и съ пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Таже вкушаетъ первѣе іерей изъ него, и даетъ и дому госпо-

Digitized by Google

wirthen Etwas ab. Wenn aber zufällig das hineingefallene Unreine, geblieben in dem Gefässe mit Wein oder Oel, fault, so muss man diesen Wein oder dieses Oel ausgiessen, und Nichts davon anrühren.

диномъ. Аще же случится впадшему нечистому заноснльвшему въ сосудъ вина, или елеа, согнити, подобаетъ изляти сія, вино, или елей, и ничесому же сихъ прикасатися.

Gebet über solche, die Unreines gegessen haben.

Gebieter, Herr, unser Gott, der du in den Höhen wohnst und auf das Niedrige herabblickst, der du in den Heiligen ruhest, Lob Israels, neige dein Ohr und erhöre uns, die wir zu dir beten, und gieb Verzeihung deinem Knecht, der etwas Unreines gegessen und genossen hat von unreinem Fleische oder irgend welchem unreinen Mehl, von welchem du in deinem heiligen Gesetze

Молитва о сквернояющихъ.

Владыко, Господи Боже нашъ, иже въ вышнихъ живый, и на смиренныя презираяй: же во святыхъ почиваяй, хвало Израилева, приклони ухо Твое, и услыши насъ молящихся Тебѣ: и подаждь прощеніе Твоему рабу N. N., скверноядшему и вкушшему мясъ, или каковыхъ либо брашенъ нечистыхъ, ихъже снѣди отреклъ

Digitized by Google

verboten hast zu essen, und verzeihe dem, der unwillkürlich davon genossen hat, und würdige ihn, unverdammt an den schrecklichen Geheimnissen des ehrwürdigen Leibes und Blutes deines Christos Theil zu nehmen, auf dass er künftig behütet werden möge vor jedem unreinen Geniessen und Thun, und auf dass er, sich sättigend an deineinen göttlichen Geheimnissen und sich erquickend an deinem heiligen und geheimnissvollen Tische und deinen unsterblichen Geheimnissen und bewahrt mit uns in deiner heiligen Kirche hochpreise und verherrliche deinen erhabenen Namen alle Tage seines Lebens. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt

еси въ законѣ святѣмъ Твоемъ, сихъ же неволею причастившагося прости: и сподоби его неосужденно причаститися страшныхъ Таинствъ честнаго тѣла же и крове Христа Твоего, яко да избавится прочее всякаго нечистаго воспріятія и дѣянія: и яко да напитоваяся Божественными Твоими Таинствы и наслаждаяся святыя Твоея и тайныя трапезы и безсмертныхъ Таинствъ и сохраняемый съ нами въ святѣй Твоей церкви восхвалитъ и прославитъ имя Твое вышнее, во вся дни живота своего; яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Digitized by Google

und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

Gebet über ein verunreinigtes Gefäss.

Dasselbe soll ausgewaschen werden, und dann wird, indem Weihwasser kreuzweise hineingegossen wird, dieses Gebet gesprochen:

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Herr, unser Gott, einzig Heiliger, heilige dieses Gefäss durch dein heiliges Überkommen, und reinige es, damit es sei zum Dienste deiner Knechte unbefleckt, und gieb uns, allezeit in Heiligkeit zu beten in deinen heiligen Kirchen, auf das wir Alle, von dir behütet, Lobpreisung und Anbetung emporsenden mögen, dir, dem Vater und dem Sohne

Молитва надъ сосудомъ осквернившимся.

Подобаетъ измыти и влагаемый святый водъ крестовидно, глаголати и молитву сію:

Господу помолимся!

ГосподиБоже нашъ, Едине Святе, освяти сосудъ сей освятительнымъ Твоимъ наитіемъ, и очисти и, еже быти въ службу рабовъ Твоихъ нескверну и даждь намъ всегда во святыни молитися во святыхъ Твоихъ церквахъ, яко да Тобою всегда храними, славу и поклоненіе Тебѣ возсыла-

Digitized by Google

und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

емъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Gebet über Weizen, Mehl und andere Kornarten bei Verunreinigung derselben.

Молитва надъ пшеницею оскверншеюся, или муною, или видомъ нѣкіимъ.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Господу помолимся!

Herr, unser Gott, der du in deiner Vorsehung befohlen hast, was das Fleisch betrifft, dass das, was hineingeht, den Menschen nicht verunreinige, sondern vielmehr dem Reinen Alles rein sei, der du uns durch dein auserwähltes Gefäss, deinen Apostel Paulos, gelehrt hast glauben, dass Alles von dir Erschaffene gut ist, was durch göttliches Wort und durch das Gebet zu dir geheiligt: segne du selbst auch jetzt, o Gebieter, mitleidig

ГосподиБоже нашъ, иже въ смотрѣніи Твоемъ, еже по плоти, повелѣвый не входящимъ сквернити человѣка, но вся чиста быти чистымъ; иже сосудомъизбраннымъ Павломъ Твоимъ апостоломъ научивый насъ вѣровати вся Тобою созданная добра быти Божественнымъ словомъ, и еже къ Тебѣ молитвою освящаемая. Самъ и нынѣ, Владыко, состраждаяй немощемъ

Digitized by Google

mit unsern Schmächen, diesen Weizen in deiner Gnade und Menschenliebe — durch die Segnung und Besprengung mit diesem in deinem Namen geweihten Wasser und vertreibe alle Befleckung oder allen Verdacht einer solchen in Folge des durch die List des Teufels in dasselbe hineingefallenen Unreinen aus dem Gemüthe deiner Knechte, und gieb ihnen, durch die Hoffnung auf dich und durch die Fülle deiner Erbarmungen, theil zu nehmen an dem Genusse hiervon, in Danksagung gegen deinen heiligen Namen, und unverurtheilt bewahrt zu bleiben: Denn du bist es, der Alles segnet und heiliget, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und

нашимъ, благовлови пшеницу сію, Твоею благодатію и человѣколюбіемъ, благословеніемъ и окропленіемъ воды сея, о имени Твоемъ освященныя, и всякую скверну или сомнѣніе отъ впадшаго въ онь нечистаго кознію діаволею, отжени отъ мысли рабовъ Твоихъ, и даждь имъ надеждею яже въ Тя, и увѣреніемъ Твоихъ щедротъ, сея причаститися причастія, во благодареніе святаго Твоего имене неосужденнымъ сохранитися; яко Ты еси благословляяй и освящаяй всяческая, и Тебѣ славу возсылаемъ со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и со пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Ду-

Digitized by Google

lebendig machenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeitən der Ewigkeiten. Amen.

хомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Gebet über eine Tenne.

Herr, unser Gott, du Quell aller Güter, der du der Erde befohlen hast, Frucht zu bringen, segne und mehre um deiner Huld und Güte willen diese Tenne und die Fruchtdarbringung deiner Knechte, fülle ihre Schatzkammern mit jeder guten Frucht, mit Weizen, Wein und Oel, und bewahre dieselben vor jeder Versuchung, mit allen, die sich bei ihnen befinden und erleuchte sie in deiner Erkenntniss, auf dass sie dir wohlgefällig geworden, gewürdigt werden mögen deiner ewigen Güter. Denn gelobt und verherrlicht sei

Молитва надъ гумномъ.

ГосподиБоже нашъ, Источниче благихъ, повелѣвый земли извести плодъ, благоутробія ради Твоего и благости, благослови и умножи и гумно сіе, и плодоношеніе рабовъ Твоихъ: исполни сокровища ихъ всякаго благаго плода, пшеницы, вина и елеа, и сохрани ихъ отъ всякаго искушенія, со всѣми сущими у нихъ, и просвѣти ихъ въ познаніи Твоемъ, да благоугодни Тебѣ бывше сподобятся вѣчныхъ Твоихъ благъ: яко благословися Твое

Digitized by Google

dein allgeehrter und hocherhabener Name, des Vaters und des Sohnes, und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

имя, Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Gebet über Saaten.

Herr, unser Gott, die aus deiner reinen und allreichen Hand empfangenen, vor deinen Augen liegenden Saaten haben wir herbeigebracht, Gebieter, und bitten, dass sie dir empfohlen sein mögen. Denn wir hätten nicht den Muth, in die unbeseelten Brüste der Erde sie einzuschliessen, wenn wir nicht hinblickten auf den Befehl deiner Majestät, welcher geheissen hat die Erde, hervorzubringen und aufsprossen zu lassen, und zu geben Samen dem Säenden,

Молитва надъ сѣяніемъ.

Господи Боже нашъ, отъ пречистыя и пребогатыя длани Твоея, предлежащее предъ очима Твоима, сѣменъ подаяніе принесохомъ, Владыко, и сему Тебѣ вручитися молимся: не бо смѣяхомъ въ бездушныхъ земли нѣдрѣхъ заключити сія, аще не воззримъ на повелѣніе Твоего величества, повелѣвающее родити и произрастити земли, и дати сѣмена сѣющему, и хлѣбъ въ снѣдь. И нынѣ

Digitized by Google

und Brod zur Speise. Und nun bitten wir dich, unser Gott; erhöre uns, die wir dich bitten, und öffne uns deine grosse und gute und himmlische Schatzkammer, und giesse aus deinen Segen bis zur Genüge, gemäss deinen untrüglichen Verheissungen. Und halte fern von uns Alles, was die Frucht unsers Landes verzehrt und alle mit Recht über uns kommende Züchtigung wegen unserer Sünde. Und deine vielen Erbarmungen sende herab auf dein Volk, durch die Gnade und die Menschenliebe deines einzig gezeugten Sohnes, mit dem du gelobt bist, sammt deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

молимся Тебе, Боже нашъ, услыши ны молящіяся Тебѣ, и и отверзи намъ сокровище Твое великое, и благое, и небесное, и излей благословеніе Твое, донелѣже удовлимся по неложнымъ Твоимъ обѣщаніемъ; и отжени отъ насъ вся съѣдающая плодъ нашъ земный, и всякое наказаніе праведно находимое на ны грѣхъ ради нашихъ, и богатыя Твоя щедроты низпосли на вся люди Твоя. Благодатію и человѣколюбіемъ Единороднаго Твоего Сына, съ Нимъ же благословенъ еси, и съ пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Digitized by Google

Gebet beim Anpflanzen eines Weinberges.

Herr Jesus Christos, du bist der wahre Weinstock und dein Vater der Bebauer, du hast auch die Apostel Reben genannt; du hast auch, nachdem du die Heidenvölker hinausgetrieben hattest, dein Volk Israel eingepflanzt; so suche auch jetzt, o Gebieter, diesen Weinstock heim und pflanze ihn auf, vertiefe deine Gnade über ihn, gieb ihm zum Hüter deine Hilfe, bewahre seine Ein- und Ausgänge durch deine Vorsehung, und errette ihn von allem Schaden und von Hagel und Schnee, Frost und Glatteis, von schrecklicher Kälte und Gluth der Winde, von Sturm und Teufeln und allem Angriffe sichtbarer und unsichtbarer Feinde. Schaue vom Himmel herab und suche heim

Молитва въ насажденіе винограда.

Господи Іисусе Христе, Иже лоза сый истинная и Отецъ Твой дѣлатель, Ты и апостолы нареклъ еси рождіями; Ты Израиля ради изгналъ еси языки и насадилъ еси его; тако и нынѣ, Владыко, пріиди на— лозу сію и насади, во глуби милость Твою на ню; даждь ей хранителя, помощь Твою, огради входы и исходы ея Твоимъ промысломъ; избави ю отъ всякаго обстоянія ея, отъ града же, снѣга, мраза и голоти нужно носимыя, отъ грозныя зимы и вѣтровъ сожженія, отъ бури и демоновъ; и просто рещи: — отъ всякаго нахожденія види-

Digitized by Google

diesen Weinberg, den deine Rechte gepflanzt hat, auf dass er seine Früchte bringe zu seiner Zeit, und auf dass er würdig befunden werde durch deine Gnade, dass seine Trauben gesammelt und dir dargebracht werden und in das Blut deines allreinen Leibes verwandelt werden. Denn dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, mit deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

мыхъ же и невидимыхъ враговъ. Призри и посѣти виноградъ сей, его же насади десница Твоя, да воздастъ во время плоды своя, и да сподобимся и мы Твоею благодатію обымати его и принести Тебѣ отъ него, во еже претворитися въ кровь пречистаго тѣла Твоего, яко Тебѣ подобаетъ всякая слава, честь и поклоненіе, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и съ пресвятымъ и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Gebet zur Weinlese.

Gott, unser Erlöser, dem es wohlgefallen

Молитва на обыманіе винограда.

Боже Спасителю нашъ, благоволивый

Digitized by Google

hat, dass dein einzig gezeugter Sohn, unser Herr Jesus Christos Weinstock genannt wurde und der du seine Frucht als Gastfreund der Unsterblichkeit erwiesen hast durch die Gnade deines Geistes, du selbst, Gebieter, segne auch jetzt diese Frucht des Weinstocks, und gieb allen, die davon geniessen, die Heiligung und Förderung der Seele; den aber, der uns zusammengerufen hat, mache theilhaftig deines wahren Weinstockes, und bewahre sein Leben ohne Anfechtung, indem du es schmückest mit deinen ewigen und unentwendbaren Gütern. Durch die Gnade und Menschenliebe deines einzig gezeugten Sohnes, mit dem du gepriesen bist, sammt deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immer-

лозою нарещися единородному Твоему Сыну, Господу нашему Іисусу Христу, и плодъ ея безсмертія виновенъ показавый, Духа Твоего благодатію; Самъ и нынѣ, Владыко, и сей лозный плодъ благослови, и даждь всѣмъ причащающимся отъ него освященіе, и преспѣяніе души; создавшаго же насъ истинныя лозы причастника сотвори вину, и невредимъ животъ его сохрани, вѣчными Твоими и неотъемлемыми дарми украшаяй, благодатію и человѣколюбіемъ единороднаго Твоего Сына, съ Нимъ же благословенъ еси, и съ пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно,

Digitized by Google

dar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

и во вѣки вѣковъ, аминь.

Gebet zum Segnen des Weines.

Herr, unser Gott, Gütiger und Menschenliebender, siehe auf diesen Wein, und auf die, welche von demselben geniessen, und segne ihn, wie du gesegnet hast den Brunnen des Jakob und den Teich Siloam, und den Kelch deiner heiligen Apostel; der du zugegen warst zu Kana in Galiläa, und die sechs Wasserkrüge segnetest, und das Wasser in Wein verwandeltest, und deine Herrlichkeit offenbartest deinen heiligen Jüngern und Aposteln; du selbst sende auch aus, o Herr, deinen heiligen Geist über diesen Wein, und segne ihn mit deinem heiligen

Молитва на благословеніе вина.

ГосподиБоже нашъ, благій и человѣколюбивый, призри на вино сіе, и на причащающіяся отъ него, и благослови е, якоже благословилъ еси студенецъ Іаковль, и купель Силоамскую, и чаши святыхъ Твоихъ апостолъ! Пришедый въ Кану Галилейскую, благословивый шесть водоносовъ, и воду въ вино преложивый, и славу Твою явивый святымъ Твоимъ ученикомъ и апостоломъ, Самъ и нынѣ ниспосли, Господи, Святаго Твоего Духа, на вино сіе и благослови е во

Digitized by Google

Namen. Denn du bist es, der da segnet und heiligt Alles, Christos unser Gott, und dir senden wir unsere Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

имя Твое святое, яко Ты еси благословляяй, и освящаяй, и умножаяй всяческая, Христе Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и съ пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Gebet zur Segnung von allerlei wohlriechenden Kräutern.

Nach dem gewöhnlichen Anfange, dem Trisagion und der Ausrufung spricht der Priester:

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Und es wird dieses Gebet gelesen:

Молитва, еже освятити какое либо благовонное зеліе.

По началѣ обычномъ, Трисвятомъ и возгласѣ, речетъ іерей:

Господу помолимся!

Лики: Господи помилуй!

И чтется молитва сія:

Digitized by Google

Herr Gott, Allherrscher, der du durch dein Wort Alles vollendet und der Erde befohlen hast, alle Früchte zu ihren Zeiten fortzupflanzen und sie zur Freude und zum Leben der Menschen zu geben; du selbst, o allgütiger Herrscher, segne und weihe diese mit verschiedenen Kräutern in diesen heiligen Tempel gebrachten Samen durch deinen heiligen Geist und reinige diese deine Knechte, die diese Kräuter mit den Samen empfangen, von jeder Befleckung und erfülle ihre Häuser mit allem Wohlgeruche, auf dass sie (die Kräuter) gereichen mögen diesen und allen, die sie in Glauben bewahren und sich mit ihnen beräuchern, zur Behütung und Errettung von allen Anfechtungen des Feindes und zur Vertreibung aller Schädigungen

Господи Боже, Вседержителю, словомъ Твоимъ всяческая исполнивый, и возрастити повелѣвый земли вся плоды во своя времена, и даяти я въ радость и въ животъ человѣкомъ, Ты Самъ, всеблагій Владыко, и сѣмена сія, съ различными зеліями принесенныя во святый храмъ сей, благослови и освяти Духомъ Твоимъ Святымъ, и рабовъ Твоихъ сихъ, пріемлющихъ зелія сія съ сѣменами, отъ всякія скверны очисти, и домы ихъ всякаго благовонія исполни, во еже быти симъ и всѣмъ вѣрою хранящимъ я, и кадящимся ими въ соблюденіе и избаву отъ всѣхъ вражіихъ прилоговъ, и во отгнаніе всякаго

Digitized by Google

und von der angreifenden Wirksamkeit des Teufels am Tage so wie in der Nacht und zur Segnung der Seelen und Körper deinen gläubigen Menschen und den Thieren, den Häusern und Orten. Auf dass alle, die diese Kräuter empfangen, für sich Schutz für Seele und Leib bekommen, und es möge sein unserm Heile Arzenei das Geheimniss deiner Gnade, auf dass, an welchem Orte sie hingelegt oder benutzt werden, zum Empfange des Segens deine rechte Hand Jeden bedecke, zur Ehre deines allheiligen, hocherhabenen und allgeehrten Namens. Denn dir gebührt alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, mit dem Vater und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

мечтанія, отъ дѣйства діаволя находящаго, дневнаго и нощнаго, на благословеніе же душамъ и тѣлесѣмъ, вѣрнымъ Твоимъ людемъ и скотомъ, домовомъ же и мѣстомъ, яко да вси, пріемлющія сія зелія, воспріимутъ себѣ покровъ души и тѣла, и да будетъ нашему спасенію врачевство Твоея благодати таинство; да въ коемъ либо мѣстѣ возложится, или на коемъ употребляемо будетъ, во еже получати благословеніе, вся (противной силѣ оттуду прогнаннѣй) десница Твоя да покрыетъ, во славу пресвятаго, великолѣпаго и всепокланяемаго имене Твоего, Ему же подобаетъ всякая слава, честь и поклоненіе,

Digitized by Google

со Отцемъ, и Святымъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Und die Kräuter werden dreimal mit Weihwasser besprengt mit den gewöhnlichen Worten der Besprengung und Weihung. Dann die Entlassung.

И окропляются святою водою трижды, съ обычными словами окропленія и освященія, и отпустъ.

Segnung der Bienen.

Чинъ благословенія пчелъ.

Der Priester, an der Stelle, wo die Bienen sich befinden, angekommen, beginnt: Gelobt sei unser Gott...

Пришедъ іерей на мѣсто, идѣже стоятъ пчелы, начинаетъ: Благословенъ Богъ нашъ...

Leser: Trisagion. Vater unser... *und nach der Ausrufung:*

Чтецъ: Трисвятое. Отче нашъ... *и по возгласѣ:* Яко Твое есть царство... *речетъ:*

Herr, erbarme dich! *(12 mal.)*

Господи помилуй! (12 *разъ*).

Kommet, lasset uns anbeten! *(3 mal.)*

Пріидите, поклонимся! (*трижды.*)

Digitized by Google

Ps. 50: Erbarme dich meiner, o Gott... (Seite 221.)

Ps. 84: Du bist gnädig gewesen, Herr, deinem Lande, hast gewendet die Gefangenschaft Jakobs; du hast vergeben die Missethaten deinem Volke, bedeckt alle ihre Sünden; du hast besänftigt allen deinen Zorn, dich abgewandt von dem Zorne deines Grimmes. Bekehre uns, o Gott unseres Heiles, und kehre ab deinen Grimm von uns. Du wirst doch nicht in Ewigkeit zürnen mit uns? oder ausdehnen deinen Zorn von Geschlecht zu Geschlecht? O Gott, wende dich zu (uns) und belebe uns, und dein Volk wird sich deiner freuen! Zeige uns, Herr, dein Erbarmen, und gieb uns dein Heil. Ich will hören, was reden wird

И псаломъ 50: Помилуй мя Боже... (стр. 221).

Таже псаломъ 84: Благоволилъ еси, Господи, землю Твою, возвратилъ еси плѣнъ Іаковль. Оставилъ еси беззаконія людей Твоихъ, покрылъ еси вся грѣхи ихъ. Укротилъ еси весь гнѣвъ Твой, возвратилъ еси отъ гнѣва ярости Твоея. Возврати́ насъ, Боже спасеній нашихъ, и отврати́ ярость Твою отъ насъ. Еда во вѣки прогнѣваешися на ны, или простреши гнѣвъ Твой отъ рода въ родъ? Боже, Ты обращся оживиши ны, и людіе Твои возвеселятся о Тебѣ! Яви намъ, Господи, милость Твою, и спасеніе Твое даждь намъ. Услышу, что̀

der Herr, Gott. Denn er wird reden Frieden über sein Volk und über seine Frommen, auf dass sie sich nicht zurückwenden zur Thorheit. Ja, nahe ist denen, die ihn fürchten, sein Heil, auf dass wohne die Herrlichkeit in unserm Lande. Barmherzigkeit und Wahrheit begegnen sich, Gerechtigkeit und Friede küssen sich. Die Wahrheit sprosset aus der Erde hervor, und die Gerechtigkeit schaut herab vom Himmel. Denn der Herr wird Gnade spenden, und unser Land geben seine Frucht. Gerechtigkeit wird vor ihm wandeln und ihre Schritte auf den Weg setzen.

речетъ (о мнѣ) Господь Богъ: яко речетъ миръ на люди Своя, и на преподобныя Своя, и на обращающія сердца къ Нему (*евр.* но да не впадутъ они снова въ безразсудство). Обаче близь боящихся Его спасеніе Его, вселити славу въ землю нашу. Милость и истина срѣтостѣся, правда и миръ облобызастася. Истина отъ земли возсія, и правда съ небесе приниче. Ибо Господь дастъ благость, и земля наша дастъ плодъ свой. Правда предъ Нимъ предъидетъ, и положитъ (θήσει) на путь стопы Своя!

Darauf Ps. 122: Zu dir habe ich erhoben meine Augen, der du

Также пс. 122: Къ Тебѣ возведохъ очи мои, живущему на

Digitized by Google

wohnest im Himmel! Siehe, wie die Augen der Knechte auf die Hände ihrer Herren, wie die Augen der Magd auf die Hände ihrer Herrin, also schauen unsre Augen auf den Herrn, unsern Gott, bis er sich über uns erbarmt. Erbarme dich unser, o Herr, erbarme dich unser, denn wir sind übervoll von Verachtung. Übervoll ist unsere Seele: eine Schmach den Reichen, und Verachtung den Stolzen.

небеси! Се, яко очи рабъ въ руку господій, яко очи рабыни въ руку́ госпожи́ своея, тако очи наши ко Господу Богу нашему, дондеже ущедритъ ны. Помилуй насъ, Господи, помилуй насъ, яко по многу исполнихомся уничиженія; наипаче наполнися душа наша поношенія лобзующихъ (избыточествующихъ) и уничиженія (отъ) гордыхъ.

Und während die Psalmen gelesen werden, besprengt der Priester alle Orte der Bienen, sprechend auch selbst leise den Ps. 50. Darauf spricht er: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Читаемымъ же псаломъ, окропляетъ іерей мѣста пчелъ вся, глаголя и самъ псаломъ 50 *тайно. Таже рекъ:* Господу помолимся!

Leser: Herr, erbarme dich!

Чтецъ: Господи помилуй!

Digitized by Google

Der Priester liest diese Gebete:

Schöpfer aller Dinge, Gott, der du die Samen segnest und vermehrst und dieselben nützlich zu unserm Gebrauche machst: durch die Fürbitte des Vorläufers und Täufers Joannes gnädig auf unsere Gebete hörend, geruhe diese Bienen zu segnen und zu weihen durch deine Huld, auf dass dieselben reichlich ihre Früchte bringen für deinen Tempel, und zur Zierde und zum Schmucke deiner heiligen Altäre und zu unserm Nutzen dienen in Christo Jesu unserm Herrn, dem sei Ehre und Ruhm, in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Чтетъ іерей молитвы сія:

Создателю всѣхъ Боже, сѣмена благословляяй и умножаяй, и къ употребленію нашему сія благопотребна творяй: ходатайствомъ предтечи и крестителя Іоанна, милостивно внемля молитвамъ нашимъ, пчелы сія благословити и освятити Своимъ благоутробіемъ благоизволи, да обильнѣе плоды своя приносятъ, во еже ко храму Твоему и святыхъ олтарей Твоихъ лѣпотѣ и украшенію, купно же и къ нашему употребленію быти имъ, о Христѣ Іисусѣ Господѣ нашемъ, Ему же честь и слава, во вѣки вѣковъ, аминь.

Господу помолимся!

Digitized by Google

Leser: Herr, erbarme dich!

Чтецъ: Господи помилуй!

Und er liest dieses Gebet:

O Gott, der du durch die Arbeit der Menschen und durch sprachlose Thiere Gutes zu wirken vermagst, und durch deine unaussprechliche Gnade die Bienen selbst die Früchte und Werke für unsere Bedürfnisse gebrauchen gelehrt hast, wir flehen demüthig deine Majestät an, geruhe diese Bienen zu segnen, und vermehre sie zum Erwerbe für das menschliche Geschlecht, sie versorgend und mit Futter versehend, damit ein Jeglicher, auf deine Herrlichkeit und unermesslichen Gnaden hoffend, gewürdigt werden möge, seiner Bemühungen reiche Früchte zu empfangen und mit himmlischen Segen

Іерей: Боже, трудомъ человѣческимъ и безсловными животными благодѣйствовати вѣдый, и неизреченнымъ милосердіемъ Твоимъ самѣхъ пчелъ плоды и къ нуждамъ нашимъ употреблять научивый, смиренно молимся величествію Твоему: пчелы сія благословити изволи, и къ пріобрѣтенію человѣческому роду умножая, снабдѣвая ихъ, и препитывая, да кійждо на величество Твое и безмѣрныя щедроты Твоя уповаяй, въ храненіи же сихъ животныхъ тружда-

Digitized by Google

erfüllt werde, in Christo Jesu unserm Herrn, dem sei Ehre und Ruhm in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

яйся, трудовъ своихъ обильныя плоды сподобится воспріяти, и небеснаго благословенія исполнится, о Христѣ Іисусѣ Господѣ нашемъ, Ему же честь и слава, во вѣки вѣковъ, аминь.

Darauf besprengt der Priester wieder den Ort der Bienen und liest das Evangelium (Luk. XXIV, 36—44):

И паки окропляетъ мѣсто и чтетъ Евангеліе отъ Луки (зачало 114):

Zu jener Zeit, nachdem Jesus von den Todten auferstanden war, trat er mitten unter seine Jünger und sprach zu ihnen: Friede sei mit euch! Ich bin's, fürchtet euch nicht! Überrascht und erschrocken glaubten sie einen Geist zu sehen. Da sprach er zu ihnen: warum seid ihr so erschrocken, und warum steigen solche Gedanken in euren Gemüthern

Во время оно, воскресъ Іисусъ отъ мертвыхъ, ста посредѣ ученикъ Своихъ, и глагола имъ: миръ вамъ! Убоявшеся же и пристрашни бывше, мняху духъ видѣти. И рече имъ: что смущены есте? И почто помышленія входятъ въ сердца ваша? Видите руцѣ Мои и нозѣ Мои, яко Самъ

Digitized by Google

auf? Sehet meine Hände und meine Füsse! Ich bin es selber. Fühlet und betrachtet mich! Ein Geist hat ja nicht Fleisch und Bein, wie ihr sehet, dass ich habe. Bei diesen Worten zeigte er ihnen Hände und Eüsse. Da sie es aber vor Freude und Erstaunen noch nicht glauben konnten, sprach er zu ihnen: Habet ihr hier etwas zu essen? Da reichten sie ihm ein Stück von gebratenem Fisch und etwas Honigseim. Und nachdem er vor ihren Augen gegessen hatte, nahm er, was übrig war, und gab es ihnen. Ferner sprach er zu ihnen: Das sind nun die Reden, die ich zu euch gesprochen, als ich bei euch war, dass nämlich Alles musste erfüllt werden, was im Gesetze Moses, in den Propheten und Psalmen von mir geschrieben ist.

Азъ есмь: осяжите мя и видите: яко духъ плоти и кости не имать, якоже Мене видите имуща. И сіе рекъ, показа имъ руцѣ и нозѣ. Еще же невѣрующимъ имъ отъ радости и чудящимся, рече имъ: имате-ли что снѣдно здѣ? Они же даша ему рыбы печены часть, и отъ пчелъ сотъ. И вземъ предъ ними ядé. Рече же имъ: сія суть словеса, яже глаголахъ къ вамъ, еще сый съ вами, яко подобаетъ скончатися всѣмъ написаннымъ въ законѣ Моусеевѣ и пророцѣхъ и псалмѣхъ о Мнѣ!

Digitized by Google

Nach Lesung des Evangeliums den Ort der Bienen besprengend, spricht er: Durch die evangelischen Worte mögen unsere Sünden gereinigt und alle Anfechtungen, so es welche an diesem Orte giebt, zerstreut und vertilgt werden; es möge auf sie kommen der Segen des allmächtigen Gottes, des Vaters und des Sohnes uud des heiligen Geistes. Amen.

По Евангеліи же, кропя мѣсто пчелъ, глаголетъ сіе: Сими Евангельскими словесы, да очистятся грѣхи наша, и разорятся и погибнутъ вся обаянія, аще кая суть на мѣстѣ семъ: да снидетъ же на нѳ благословеніе всемогущаго Бога Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

Darauf vollzieht er die Entlassung des Tages.

И паки кропитъ мѣсто пчелъ и бываетъ отпустъ.

Segnung der Bienenschwärme, die in neue Bienenstöcke eingesetzt werden.

Благогословеніе роевъ пчельныхъ, во улія нова всажденныхъ.

Der Anfang ist ebenso, wie oben; nach den Psalmen aber wird folgendes Gebet gesprochen:

Начало якоже и въ предъидущей главѣ. По псалмѣхъ же молитва сія:

Digitized by Google

O allmächtiger, vorewiger Gott, der du durch deine Hand alle Geschöpfe erhältst, Himmel und Erde beherrschest, und Alles, was darauf ist, und jedem Geschöpfe reichlich darbietest, was ihm zum Nutzen ist: inbrünstig bitten wir dich, Allgütiger, wie du einst geruhet hast, den Israeliten das von Honig und Milch überfliessende Land zu schenken und in der Wüste den Joannes, deinen Täufer, mit wildem Honig zu ernähren, ebenso segne auch jetzt durch die Huld deiner Fürsorge für die Ernährung unsers Lebens diese Bienenzucht und ihre Bienenstöcke, vermehrend vermehre in derselben die Bienen, und mit deiner Gnade sie bewahrend, gewähre uns reichlich Honig; auf dass diese Bienenzucht auf keinerlei Weise der

Боже всемогій, предвѣчный, содержай горстію всю тварь, обладаяй небомъ и землею, и всѣми яже на нихъ, всякому же созданію, еже на пользу быти щедро подаяй: умиленно молимтися, Всеблаже, якоже древле Израильтяномъ землю медомъ и млекомъ текущую даровати; въ пустыни Іоанна Крестителя Твоего дивіимъ медомъ воспитати благоизволилъ еси, такожде нынѣ призрѣнія Твоего благоволеніемъ къ живопитанію нашему, сей пчельникъ и его улія благослови, умножая преумножи въ немъ пчелы, и благодатію Твоею я соблюдающи, тучнаго насъ меда исполни, да никако сей пчель-

Digitized by Google

von dir geschaffenen Bienen entbehrend, vielmehr immer im Ueberflusse erfüllt werden möge mit Honigscheiben, und durch deine viele Gnade und unaussprechliche Stärke unversehrt bleibe von allerlei Ränken und unerschüttert von boshafter Zauberei, vielmehr durch deine allstarke Macht beschützt, und von deinen Heerschaaren umschirmt, von jeder zauberischen List bewahrt und immer in deiner Hand, o Christos, unversehrt verbleibe. Denn dein ist es, dich zu erbarmen und uns zu erretten, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit dem Vater und dem heiligen Geiste, in die Ewigkeiten. Amen.

Und der Priester besprengt die Bienen und

никъ созданій Твоихъ пчельныхъ лишенъ, но всегда преисполненъ соты меда будетъ; и по премногой благостыни и непобѣдимѣй крѣпости Твоей, да явится неподвижимъ многими лукавствы, и непоколебимъ зазорными обяніи, но Твоею всесильною огражденъ державою, и остѣненъ ополченіемъ, отъ всякаго коварства волшебнаго сохраненъ, и всегда въ Твоей, Христе, рукояти невредимъ пребудетъ. Твое бо есть, еже миловати и спасати ны, Христе Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, со Отцемъ и Святымъ Духомъ, во вѣки, аминь.

И кропитъ іерей пчелъ и улія водою

Digitized by Google

Bienenstöcke mit Weihwasser: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen. *Darauf vollzieht er die Entlassung des Tages.*

священною: Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

Посемъ глаголетъ обычный дневный отпустъ.

Gebet zur Segnung der Netze.

Herr Jesus Christos, unser Gott, der du mit fünf Broden und zwei Fischen fünftausend Leute gesättigt und dafür gesorgt hast, dass von den Ueberresten viele Brocken gesammelt wurden, du selbst, o allmächtigerGebieter, segne auch die vorliegenden Netze, durch die Fürbitten unserer hochgelobten ruhmreichen Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria, das heiligen, ruhmreichen und allgepriesenen Apostels und Erstobersten der Apostel,

Молитва, о еже благословити мрежи.

Господи Іисусе Христе, Боже нашъ, отъ пяти хлѣбовъ и двою рыбу, пять тысящь насытивый, и отъ избытковъ множество укруховъ собрати устроивый, Самъ Владыко всесильный, и предлежащія мрежи благослови, молитвами преблагословенныя, славныя Владычицы нашея, Богородицы и Приснодѣвы Маріи, святаго славнаго и всехвальнаго апостола, и первоверховнаго

Digitized by Google

Petros, und diejenigen, welche aus ihnen von Fischen geniessen, bewahre in Frieden und Gesundheit der Seele und des Leibes. Denn du bist der Spender alles Guten, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

апостоловъ Петра; и иже отъ нихъ причащающіяся рыбъ, въ мирѣ и здравіи душевномъ и тѣлесномъ сохрани. Яко Ты еси податель всѣхъ благихъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, собезначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и съ пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Gebet zur Weihe einer jeden Sache.

Nach dem gewöhnlichen Anfange: Trisagion. Nach dem Vater unser *und der Ausrufung, spricht der Priester:* Lassrt uns beten zu dem Herrn!

— Herr, erbarme dich!

Молитва на освященіе всякія вещи.

По началѣ обычномъ: Трисвятое. По Отче нашъ *и по возгласѣ, іерей глаголетъ:* Господу помолимся!

— Господи помилуй!

Digitized by Google

Und er liest folgendes Gebet:

Schöpfer und Bildner des menschlichen Geschlechtes, der du giebst geistliche Gnaden und gewährest das ewige Heil, du selbst, o Herr, sende deinen heiligen Geist und Segen aus der Höhe auf diese Sache, als eine durch himmlische Kraft gerüstete und beschützte; denjenigen, welche sie gebrauchen wollen, werde sie zur Errettung, und Beschützung und Hilfe des Leibes, o Christos Jesus, unser Herr! Amen.

Darauf besprengt er die Sache dreimal mit Weihwasser und vollzieht die gewöhnliche Entlassung.

И чтетъ молитву сію:

Создателю и Содѣтелю человѣческаго рода, дателю благодати духовныя, подателю вѣчнаго спасенія, Самъ, Господи, посли Духа Твоего Святаго съ вышнимъ благословеніемъ на вещь сію, яко да вооружена силою небеснаго заступленія, хотящимъ ю употребляти, помощна будетъ къ тѣлесному спасенію и заступленію и помощи, о Христѣ Іисусѣ Господѣ нашемъ. Аминь.

Таже кропитъ вещь священною водою трижды, и глаголетъ обычный отпустъ.

Digitized by Google

Gebet gegen schlechte Gedanken.

Gebieter, Herr, mein Gott, in dessen Händen meine Schicksale sind, nimm mich auf nach deiner Barmherzigkeit, und lass nicht zu, dass ich untergehe durch meine Missethaten, noch dem Willen meines begehrlichen Fleisches folge wider den Geist. Dein Gebilde bin ich, verachte nicht das Werk deiner Hände. Wende dich nicht von mir ab, habe Mitleid, aber vernichte mich nicht, noch verachte mich, Herr, weil ich schwach bin; denn zu dir flüchtete ich, zu Gott, meinem Beschützer. Heile meine Seele, weil ich wider dir sündigte; rette mich wegen deiner Barmherzigkeit, denn auf dich bin ich geworfen von meiner Kindheit an. Zu Schanden mögen meine Wider-

Молитва на студныя помыслы.

Владыко Господи Боже мой, Его же въ рукахъ жребій мой, заступи мя по милости Твоей, и не остави мя погибнути со беззаконіи моими, ниже воли послѣдовати похотствующія плоти на духъ. Созданіе Твое есмь, не презри дѣло руку Твоею, не отвратися, ущедри, но не уничижи: не презри мя, Господи, яко немощенъ есмь, яко къ Тебѣ прибѣгохъ Покровителю моему Богу, исцѣли душу мою, яко согрѣшихъ Тебѣ, спаси мя ради милости Твоея, яко къ Тебѣ приверженъ есмь отъ юности моея. Да посрамятся ищущіи отринути отъ

Digitized by Google

sacher werden, und zur Flucht gewendet, die da suchen mich von dir zu scheiden durch unehrbare Thaten, durch unziemliche Gedanken, durch schädliche Vorstellungen. Entferne von mir alle Unreinigkeit, die Ausschweifung der Bosheit: denn du bist der allein Heilige, der allein Starke, der allein Unsterbliche, der du über Alles unvergleichliche Macht hast; und durch dich wird Allen Stärke gegeben wider den Teufel und sein Heer. Denn dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater, und dem Sohne, und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Тебе дѣяньми нечистыми, помышленьми нелѣпыми, воспоминаньми неполезными. Отгони отъ мене всякую скверну, злобы излишество: яко Ты еси единъ Святъ, единъ Крѣпкій, единъ Безсмертный, во всѣхъ имѣяй могущество безприкладное, и Тобою дается всѣмъ, яже на діавола и его воинства, крѣпость. Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава, честь и поклоненіе, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Digitized by Google

Ordnung, welche zu beobachten ist bei der Grundsteinlegung einer Kirche und der Aufrichtung des Kreuzes.

Es ist zu wissen, dass Niemand den Grund zu einer Kirche legen darf, weder einer steinernen, noch einer hölzernen, ausgenommen der Bischof selbst oder durch einen Protojerei, welcher von dem Bischof hierzu besonders bevollmächtigt ist, oder auch dureh einen Priester, den er zu senden geruhte. Wenn aber jemand sich anmasst, ohne den Segen des Bischofs den Bau einer Kirche anzufangen, der verfällt der Excommunication als Verächter der bischöflichen Gewalt.

Und diese Grundsteinlegung wird folgendermaassen vollzogen: Wenn eine Kirche aus Stein gebaut werden soll, so werden an dem Orte,

Чинъ, бываемый при основаніи церкви и воздвиженіи креста.

Вѣстно буди, яко церковь никтоже можетъ основати, ниже каменную, ниже древяную, кромѣ самаго Епископа, или особнаго его на сіе благословенія чрезъ протоіерея, или единаго отъ іерей, его же онъ изволилъ послати. Аще же кто дерзнетъ безъ благословенія Епископа церковь здати, изверженію подлежати будетъ, яко презритель Епископской власти.

Сіе же основаніе бываетъ сице: аще каменная созидатися имать церковь, выкапываются рвы на томъ мѣстѣ, идѣже основаніе и-

Digitized by Google

an dem die Grundsteinlegung vorzunehmen ist, Gräben gezogen, und es werden Steine und Mörtel vorbereitet, und auf einem viereckigen Steine ein Kreuz abgebildet oder ausgehauen, und unter dem Kreuze (wenn der Bischof oder sein Stellvertreter es will) wird eine Oeffnung zur Aufnahme der heiligen Reliquien gemacht, und folgende Aufschrift gesetzt: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes wurde diese Kirche gegründet zur Ehre und zum Gedächtniss *(es wird der Name des Festes oder des Heiligen der Kirche genannt)* unter der Herrschaft unseres gottesfürchtigsten, selbstherrschenden grossen Herrn, Kaisers N. N., unter dem Episcopat des hochgeweihten (*Name des Bischofs und seiner Eparchie*) und es wur-

мать быти, уготовляются же камни и мълъ, и на единомъ четыреугольномъ камнѣ изображается или изсѣкается крестъ, подъ крестомъ же (аще Епископъ или его намѣстникъ изволитъ), изготовляется мѣсто для вложенія святыхъ мощей, и полагается надписаніе сицевое: Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, основася сія церковь въ честь и память (*именуется имя праздника или святаго храмоваго*) при державѣ Благочестивѣйшаго, Самодержавнѣйшаго Великаго Государя нашего Императора (*имя Его*), при Святительствѣ же Преосвященнѣйшаго (*имя Епископа и града его*), и положены суть мо-

Digitized by Google

den hineingelegt die Reliquien des heiligen N. N., im Jahre der Erschaffung der Welt... und von der Geburt nach dem Fleische Gottes, des Wortes ... im Monat ... am ... Tage.

Auch ist zu wissen, dass auch ohne die Reliquien des Heiligen und solche Inschrift die Grundsteinlegung zu einer Kirche vollzogen werden kann, aber ohne den viereckigen Stein nicht. Und dazu wird vorbereitet ein grosses Kreuz von Holz, und der Ort, wo der heilige Hochtisch hinkommen soll, — eine Grube, in welcher jenes Kreuz festgestellt werden soll.

Wenn aber die Kirche aus Holz gebaut werden soll, so werden die Gräben nicht gemacht, mit Ausnahme eines unter der Wand des Altares gegen Osten zur Ein-

щи святаго (*имя его*), въ лѣто отъ сотворенія міра (*такое-то*), отъ Рождества же по плоти Бога Слова (*число года, мѣсяцъ и день*).

Вѣстно же буди, яко и кромѣ мощей святаго и надписанія сицеваво положитися основаніе храма можетъ, но кромѣ предреченнаго четверогольнаго камене не бываетъ. Къ сему же предуготовленъ бываетъ крестъ древяный великій, и мѣсто, идѣже престолъ имать быти, ровъ, во еже бы водрузити въ немъ оный крестъ.

Аще же древяная имать быти церковь, рвовъ не бываетъ, точію единъ подъ стѣною олтарною къ востоку для положенія четве-

Digitized by Google

legung des viereckigen Steines und eines anderen Grabens zur Aufrichtung des Kreuzes an der Stelle des künftigen Hochtisches. Und es werden auch vorbereitet Balken oder Holzstücke, auf welchen die Kirche stehen soll. Nachdem dies Alles so vorbereitet ist, so gehen der Bischof oder sein Stellvertreter, nachdem er in der diesem Orte, wo die Grundsteinlegung geschehen soll, nächstgelegenen Kirche alle bischöflichen (wenn ein Priester die Handlung vollzieht, alle priesterlichen) Gewänder angelegt hat, mit dem ganzen Klerus heraus, unter Vorantritt der Diakonen mit Rauchfässern und den Priestern mit Kreuzen zu zweien, und die Kleriker singen die Stichiren zur Liti des Heiligen der künftigen Kirche. An dem betreffenden Orte ange-

роугольнаго камене, и другій — для постановленія креста, на мѣстѣ имущаго быти престола. Пріуготовляются же и бревна, или древа, на нихъ же церковь столпи имать. Симъ же сице предуготовленнымъ бывшимъ, святитель или намѣстникъ его, въ церкви ближайшей отъ мѣста онаго, идѣже основаніе быти имать, одѣявся во вся святительская (аще же іерей, въ іерейская) одѣянія, исходитъ со всѣмъ клиромъ, предъидущимъ ему діакономъ съ кадильницами, іереемъ же со кресты, два два, клирицы же поютъ стихиры литійны храму будущей церкви. Пришедше на мѣсто, полагаютъ на предуготовленномъ тамо столѣ

Digitized by Google

kommen, legen sie auf einen dort vorbereiteten Tisch das heilige Evangelium und das Kreuz, und nachdem der Vorsteher das Rauchfass genommen, und den Tisch mit demselben kreuzförmig dreimal beräuchert und der Diakon ausgerufen hat: Segne, Gebieter! *fängt er wie gewöhnlich an:* Gelobt sei unser Gott... *und der Chor singt:* Himmlischer König... *Bis zur Beendigung des Gesanges, steht der Vorsteher vor dem heiligen Evangelium, dasselbe beräuchernd. Dann beräuchert er alle Gräben, wo die Grundsteinlegung vollzogen werden soll, von der ersten Altar-Wand anfangend und ringsum gegen die Sonne gehend, bis er dorthin zurückkommt, von wo er anfing. Darauf beräuchert er Klerus und Volk, und wieder das heilige Evangelium.*

святое Евангеліе и крестъ, и вземъ настоятель кадильницу, и покадивъ ею столъ крестообразно трижды, возгласившу діакону: „Благослови Владыко“, *начинаетъ обычно:* Благословенъ Богъ нашъ... *Ликъ поетъ:* Царю небесный... *и донельже окончится пѣніе, стоитъ начальствуяй предъ святымъ Евангеліемъ, кадя сіе. Потомъ кадитъ вся рвы, идъже основаніе быти имать, начень отъ первыя стѣны олтаревы и идый противо солнцу окрестъ, дондеже пріидетъ отнюдуже нача. И посемъ кадитъ клиръ и люди, и паки святое Евангеліе. Чтецъ же чтетъ* Трисвятое. *И по* Отче нашъ... Пріидите поклонимся (*трижды*)

Digitized by Google

Und der Leser liest das Trisagion. Nach dem Vater unser... Kommt, lasset uns anbeten... *(dreimal) und Psalm* 142: Herr, erhöre mein Gebet... (S. 125) Ehre... Jetzt... Alleluja *(dreimal). Und der Diakon spricht diese Ektenie:* Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn! *bis einschliesslich:* Für die Reisenden zu Wasser und zu Lande...

и псаломъ 142-й: Господи, услыши молитву мою... (стр. 125) Слава... и нынѣ... Аллилуія (*трижды.*) *Діаконъ же ектенію сію:* Миромъ Господу помолимся! *До* „о плавающихъ, путешествующихъ..." *включительно.*

Darauf: Auf dass er barmherzig auf diesen Ort herabschauen möge zur Gründung einer Kirche auf demselben, der auserwählt ist zur Verherrlichung seines allheilgen Namens und mit seinem himmlischen Segen denselben segnen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

Таже: О еже призрѣти милостивно на мѣсто сіе къ созиданію на немъ церкве, въ славу пресвятаго имене Его избранное, и благословеніемъ Своимъ небеснымъ благословити е, Господу помолимся!

— Auf dass er segnen möge dieses gute Vorhaben und Werk

— О еже благословити доброе сіе намѣреніе, и дѣло ра-

Digitized by Google

seiner Knechte (seines Knechtes) N. N. (*und er gedenkt den Stifter des Tempels*), lasset uns beten zu dem Herrn!

бовъ Своихъ (раба Своего) N. N. (*и поминаетъ ктиторовъ храма*), Господу помолимся!

— Auf dass es segnen möge den Beginn der Grundsteinlegung dieses Gebäudes, und dass glücklich zur Verherrlichung seines Namens der Anfang desselben gelegt, und es eilig zur Vollendung ohne jedes Hinderniss gebracht werden möge, durch die Kraft, die Wirksamkeit und die Gnade des allheiligen Geistes, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже благословити начатокъ основанія зданія сего, и благополучно во славу имене Своего началу его положитися, и спѣшно въ совершеніе кромѣ всякаго препятія произвестися, силою, дѣйствомъ и благодатію Пресвятаго Духа, Господу помолимся!

— Auf dass er den sich bemühenden Arbeitern guten Erfolg in Allem verleihen und die Werke ihrer Hände lenken und zur Vollendung durch die Kraft, die Wirksamkeit und die Gnade des heiligen

— О еже труждающимся дѣлателемъ благопоспѣшество во всемъ подати, и дѣла рукъ ихъ исправити, и въ совершеніе силою, дѣйствомъ и благодатію Пресвятаго

Digitized by Google

Geistes bald führen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

Духа спѣшно произвести, Господу помолимся!

— Auf dass er diesem guten Bestreben seiner Knechte (*oder* seines Knechtes) N. N. guten Erfolg mit aller Zufriedenheit durch die Kraft, die Wirksamkeit und die Gnade des allheiligen Geistes verleihen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— О еже благому сему тщанію рабовъ Своихъ (раба Своего) N. N., благоуспѣшество со всякимъ довольствомъ, силою, дѣйствомъ и благодатію Пресвятаго Духа подати, Господу помолимся!

— Auf dass er zugeselle diesem Werke und den daran Arbeitenden seinen Schutzengel, welcher unsichtbar alle feindlichen Angriffe sichtbarer und unsichtbarer Widersacher zurückschlage, und auf dass er in Allem guten Erfolg und zur Erbauung Weisheit und zur Vollendung Kraft, durch die Kraft die Wirksamkeit und die Gnade des allheiligen

— О еже приставити дѣлу сему, и дѣлателемъ его ангела Своего хранителя, еже невидимо отразити вся сопротивныя навѣты видимыхъ и невидимыхъ враговъ, и во всемъ благоуспѣшество, къ сооруженію же мудрость, и къ совершенію силу, силою, дѣйствомъ и благо-

Digitized by Google

Geistes verleihen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

датію Пресвятаго Духа подати, Господу помолимся!

— Auf dass wir errettet werden mögen aus aller Trübsal...

— О еже избавитися намъ отъ всякія скорби. . .

Der Vorsteher ruft aus: Denn Dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre....

Предстоятель же возглашаетъ: Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава...

Chor: Amen!

Ликъ: Аминь!

Nach der Ausrufung wird gesungen: Gott ist der Herr und uns erschienen....

По возгласѣ же поютъ: Богъ Господь, и явися намъ....

Wenn der Tempel zum Andenken an den Herrn bestimmt ist, so wird nach dem Tone des Troparions des Festtages gesungen, und nach dem Troparion des Festtages singen wir nach dem: Ehre *das Troparion für die Grundsteinlegung;* Jetzt.... *dem Feiertage.*

Аще храмъ Господскій быти имѣть, на гласъ тропаря праздничнаго, по праздничномъ же, на Славѣ.. *поемъ основанію;* И нынѣ.... *празднику.*

Digitized by Google

Wenn es nicht ein Fest des Herrn ist, wird gesungen nach Ton 2 folgendes Troparion für d. Grundsteinlegung:

Schöpfer und Gründer des Alls, o Gott, das zu deiner Ehre begonnene Werk unserer Hände fördere schnell durch deinen Segen und durch deine Kraft führe es bald zur Vollendung, als der einzig Allkräftige und Menschenliebende!

Аще же не Господскій, то на гласъ 2, тропарь сей основанію:

Творче и создателю всяческихъ Боже, дѣло рукъ нашихъ, къ славѣ Твоей начинаемое, Твоимъ благословеніемъ спѣшно исправи, и силою Твоею въ совершеніе скоро произведи, яко единъ всесиленъ и человѣколюбецъ!

Wenn der Tempel der Gottesmutter geweiht wird, so wird zweimal das Troparion für die Grundsteinlegung gesungen, indem nach: Ehre *wiederholt wird das Troparion für den Tempel. Wenn der Tempel einem andern Heiligen gewidmet werden soll, so singen wir zuerst das Troparion für die Grundsteinlegung und*

Аще же Богородичень имать быти храмъ, поется дважды тропарь основанію, повторяюще на Славѣ *... тойже храму. Аще же инаго коего отъ Святыхъ, первѣе поемъ тропарь основанію, на* Славѣ *же Святому,* и нынѣ ... *Богородичень по гласу тропаря Святаго. По*

Digitized by Google

nach: Ehre *das für den Heiligen.* Jetzt.... *Theotokion nach dem Tone des Troparions für den Heiligen. Gleich nach den Troparien wird gesungen Ps. 50:* Erbarme dich meiner, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit....

Es werden herbeigebracht und auf den Tisch gestellt zwei Gefässe, das eine mit reinem Wasser, das andere mit Oel. Nach Beendigung des Psalmes singt man dreimal dieses Troparion. Ton 6: Von dem Himmel sende Segen, o Lebensspender, und heilige dieses Wasser und es erscheine dasselbe als Reinigung aller Flecken. *Nachdem der Diakon gesagt hat:* Lasset uns beten zu dem Herrn, *und der Chor:* Herr erbarme dich! *liest der Vorsteher über das Wasser dieses Gebet:*

Gott, gross von Namen, Vater unsers

тропарехъ же абіе чтется псал. (50)*:* Помилуй мя Боже . . .

Приносятся же и поставляются на столъ два сосуда, единъ съ водою чистою, другой же съ елеемъ. По скончаніи псалма, поютъ трижды тропарь сей гл. 6*:* Съ небесе посли благодать, Жизнодавче, и воду сію освяти и всѣмъ скверна̀мъ яви́ ю быти очищеніе! *Рекшу же діакону:* Господу помолимся! *и лику:* Господи помилуй! *настоятель чтетъ надъ водою молитву сію:*

Боже великоименитый, Отче Господа

Herrn Jesu Christi, der du allein Wunder thust ohne Zahl, dessen Stimme über vielen Gewässern ist, und vor dem, als sie ihn sahen, die Wasser erschraken, und die Abgründe erbebten und die Menge des Rauschens der Gewässer, dessen Wege im Meere und dessen Pfade in vielen Gewässern sind, und deine Fussspuren werden nicht erforscht, der du durch die Taufe deines einzig gezeugten fleischgewordenen Sohnes und die Herabkunft des allheiligen Geistes auf denselben in der Gestalt einer Taube und durch deine väterliche Stimme die Fluthen des Jordans geheiligt hast, dich bitten wir, deine unwürdigen Knechte, jetzt demüthig und flehen dich an, sende die Gnade des allheiligen Geistes auf dieses Wasser, und segne es mit deinem

нашего Іисуса Христа, творяй чудеса единъ, имъ же нѣтъ числа; Его же гласъ на водахъ многихъ, Его же видѣвше воды убояшася, и смятошася бездны и множество шума водъ; Его же путіе въ мори, и стезя въ водахъ многихъ, и стопы Твоя не познаются, иже крещеніемъ Единороднаго Сына Твоего воплощеннаго, и снитіемъ нань Пресвятаго Духа въ видѣніи голубя, и Твоимъ Отеческимъ гласомъ Іорданскія струи освятилъ еси! Тебе нынѣ смиренно недостойніи раби Твои молимъ и милися дѣемъ, послй благодать Пресвятаго Духа на воду сію, и небеснымъ Твоимъ благословеніемъ благо-

Digitized by Google

himmlischen Segen, reinige und heilige dasselbe und schenke ihm die Gnade und den Segen des Jordans und alle Flecken reinigende und alle Krankheit heilende und die Dämonen und all ihre Ränke verjagende Kraft. Und lass es gereichen durch die Kraft und die Wirksamkeit und die Gnade des allheiligen Geistes für alle deine von demselben gläubig trinkenden und es nehmenden und sich damit besprengenden Knechte zur Vergebung der Sünden, zur Umwandlung der Leiden, zur Vertreibung jedes Uebels, zur Mehrung der Tugenden, zur Heilung der Krankheiten, und allen Häusern und Orten zur Weihung und Segnung, zur Verscheuchung der vernichtenden und aller schädlichen Lüfte und zur Aneignung deiner Gnade. Denn du bist

слови, очисти и освяти ю, и даруй ей благодать и благословеніе Іорданово, силу вся скверны очищающую, и бѣсовъ и всѣхъ навѣтовъ и козней ихъ прогонительную. И яви ю силою, дѣйствомъ благодатію Пресвятаго Духа, быти всѣмъ отъ нея съ вѣрою піющимъ, пріемлющимъ же и кропящимся рабомъ Твоимъ, грѣховъ оставленіе, измѣненіе страстемъ, прогнаніе всякаго зла, умноженіе добродѣтелей, болѣзнемъ изцѣленіе, домово́мъ же и всякому мѣсту освященіе и благословеніе, губительныхъ и всякихъ злотворныхъ возду́ховъ отгнанію, и благодати Твоея присвоеніе. Яко Ты еси

Digitized by Google

es, der Alles segnet und heiligt, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem einzig gezeugten Sohne und mit deinem allheiligen und guten und lebendig machenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Priester: Friede Allen!

Chor: Und deinem Geiste!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Chor: Dir, o Herr!

Und der Priester liest leise dieses Gebet:

Neige, o Herr, dein Ohr und erhöre mich, der du die Wasser des Jordans durch die Erблагословляй всяческая, Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ со единороднымъ Твоимъ Сыномъ, и съ пресвятымъ, и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во всѣхъ вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Іерей: Миръ всѣмъ!

Ликъ: И духови твоему!

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Ликъ: Тебѣ Господи!

Іерей же чтетъ тайно молитву сію:

Приклони, Господи, ухо Твое, и услыши мя, водо́ы Іорданскія явленіемъ Христа

Digitized by Google

scheinung deines Christus geheiligt hast, und segne uns Alle, die wir durch die Beugung unseres Nackens dir die Dienstbarkeit bezeugen, und würdige uns, mit deiner Heiligung erfüllt zu werden, durch den Empfang dieses Wassers, und es möge uns gereichen zur Gesundheit für die Seelen und Leiber.

Твоего освятивый, и благословй всѣхъ насъ, приклоненіемъ своея выи знáменающихъ Тебѣ повиновеніе, и сподоби насъ исполнитися Твоего освященія воды сея пріятіемъ, и да будетъ намъ въ здравіе душамъ же и тѣломъ.

Ausrufung: Denn du bist unsere Heiligung, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem einziggezeugten Sohne und mit deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

И возглашаетъ: Ты бо еси освященіе наше, и Тебѣ славу возсылаемъ, со Единороднымъ Твоимъ Сыномъ, и съ пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и просни и во вѣки и вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Der Vorsteher aber nimmt das Kreuz und taucht es senkrecht in

Настоятель же, вземъ крестъ, погружаетъ его въ водѣ

Digitized by Google

das Wasser, singend das Troparion, Ton 1: Rette, o Herr, dein Volk ... (S. 18).

(Dreimal.)

Darauf segnet er das Oel mit der rechten Hand dreimal, sprechend: Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. *Nachdem der Diakon gesagt hat:* Lasset uns beten zu dem Herrn, *und der Chor:* Herr, erbarme dich! *liest er dieses Gebet:* Herr, Gott unserer Väter, dem das Ausgiessen des Oeles, welches Jakob ausgoss auf den von ihm als Denkmal aufgestellten Stein, den er: „Haus Gottes“ genannt hatte, wohlgefällig und angenehm war, schaue herab, wir bitten dich, auch jetzt gnädig auf dieses Oel, und segne und heilige dasselbe mit deinem himmlischen

крестообразно, поя тропарь, гл. 1: Спаси, Господи, люди Твоя ... (стр. 18).

(Трижды.)

По семъ благословляетъ елей десницею трижды, глаголя: Во имя Отца, и Сына и Святаго Духа, аминь. *Рекшу же діакону:* Господу помолимся! *и клиру:* Господи помилуй! *чтетъ молитву сію:* Господи Боже Отецъ нашихъ, Ему же изліяніе елея, еже излія Іаковъ на камень, его же поставилъ въ столпъ и „домъ Божій“ нарече́, благоугодно и пріятно быть, призри, молимъ Ти ся, и нынѣ на елей сей, и небеснымъ Твоимъ благословеніямъ благослови́ и освяти́ его, и даждь ему силу

Digitized by Google

Segen und gieb ihm Kraft durch die Gnade deines allheiligen Geistes, auf dass Alles, was mit demselben zu deiner Ehre gesalbt wird, geweiht und gesegnet und dir wohlgefällig und angenehm sei: Durch die Erbarmungen deines einziggezeugten Sohnes, mit dem du gepriesen bist, sammt deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

благодатію Пресвятаго Твоего Духа, во еже бы все тѣмъ въ славу Твою помазуемое, освященно и благословенно, и Тебѣ благоугодно и пріятно было; щедротами единороднаго Сына Твоего, съ Нимъ же благословенъ еси, съ Пресвятымъ, и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Der Vorsteher nimmt darauf das Weihwasser, und besprengt die Stelle, wo das Kreuz errichtet werden soll, indem er spricht:

Настоятель же абе вземъ священную воду, кропитъ ею мѣсто, идѣже крестъ водруженъ имать быти, глаголя:

Gewähre, o Herr Jesus Christos, unser Gott, dass durch das furchtbare Zeichen und die Kraft deines Kreuzes

Благоволи Господи Іисусе Христе Боже нашъ, знаменіемъ страшнымъ и силою

Digitized by Google

dieser Ort behütet werden möge zu deiner, unsers gekreuzigten, Gottes und deines anfanglosen Vaters und deines allheiligen Geistes Ehre, und der Alles vernichtende Engel und alle feindlichen Kräfte mögen sich von ihm entfernen; denn dein ist die Herrschaft und dein ist das Reich und die Kraft unsers grossen Gottes und Heilandes, Jesu Christi, jetzt und immerdar und die Ewigkeiten der Ewigkeiten, Amen.

креста Твоего оградитися мѣсту сему, въ славу Тебе распятаго Бога нашего, и Твоего безначальнаго Отца, и Пресвятаго Твоего Духа; и ангелъ всегубительный, и вся сопротивныя силы да отступятъ отъ него. Яко Твоя есть держава, и Твое есть царство, и сила великаго Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Und die Priester nehmen das Kreuz und befestigen es aufrecht an der dazu vorbereiteten Stelle gemeinschaftlich mit dem Vorsteher, singend dieses Troparion:

Іереи же вземше крестъ, водружаютъ его въ предуготовленное мѣсто, вкупѣ съ настоятелемъ, поюще тропарь сей, гл. 2-й:

Dadurch, dass das Kreuz auf Erden aufgerichtet wurde, stürzte und wurde gänzlich vernichtet der Uebermuth der Feinde und der ehe-

Кресту водрузившуся на земли, ниспадé и отнюдь потребися шатаніе враговъ; прежде же от-

Digitized by Google

dem verworfene Mensch geht wieder in das Paradies ein; aber Ehre sei dir, unserm einzigen Gott, dem es also wohlgefallen hat.

Darauf wird das Kontakion der Grundsteinlegung gesungen, (Ton 6):

Der du schnell bereit bist zum Beistande und stark zur Hilfe, sei jetzt gegenwärtig durch die Gnade deiner Kraft und nachdem du gesegnet hast, stärke und fördere zur glücklichen Vollendung die Werke deiner Knechte, denn du kannst Alles thun, was du willst, als der allstarke Gott!

Ehre ... Jetzt ... Schutz der Christen ... (S. 221).

Nachdem der Diakon gesagt: Lasset uns be-

риновенный человѣкъ въ рай паки входитъ; но слава Тебѣ единому Богу нашему, сіе благоизволившему!

По семъ поютъ кондакъ основанію, (гл. 6):

Скорый въ заступленіе и крѣпкій въ помощь, предстани благодатію силы Твоея нынѣ, и благословивъ укрѣпи́, и въ совершеніе благое дѣла́ рабовъ Твоихъ произведи́; вся бо елика хощеши, яко всесильный Богъ, твори́ти мо́жети!

Слава... И нынѣ... Предстательство христіанъ ... (стр. 221)

Рекшу же діакону: Господи помолимся!

Digitized by Google

ten zu dem Herrn! *liest der Vorsteher folgendes Gebet vor dem aufgerichteten Kreuze, gegen Osten blickend:*

Herr, Gott, Allherrscher, der du vorgebildet hast durch den Stab des Mose das ehrwürdige und lebendigmachende Kreuz deines geliebten Sohnes, unsers Herrn Jesus Christos, du selbst segne und heilige diesen Ort durch die Kraft und Wirksamkeit des ehrwürdigen und lebendigmachenden und reinen Kreuzesholzes (welches du ausgestattet hast durch die Benetzung mit dem ehrwürdigen Blute deines Sohnes) zur Vertreibung der Dämonen und jeden Widersachers, bewahrend sowohl diesen Ort, als auch die an demselben dir Dienenden unversehrt vor allem Uebel, durch die Für-

Настоятель чтетъ молитву сію предъ водруженнымъ крестомъ, зря на востокъ:

Господи Боже Вседержителю, прообразивый жезлъ Моусеовъ, въ честный и животворящій Крестъ возлюбленнаго Сына Твоего, Господа нашего Іисуса Христа, Самъ благослови и освяти мѣсто сіе, силою и дѣйствомъ честнаго и животворящаго древа онаго крестнаго, (еже снабди окропленіемъ честныя крове Сына Твоего) во отгнаніе бѣсовъ и всякаго сопротивнаго, сохраняя мѣсто сіе и на немъ Тебѣ служащихъ отъ всякаго зла невредны, молитвами Преславныя Владычицы

Digitized by Google

bitten unserer ruhmreichen Gebieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria (*hier gedenkt er auch des Heiligen, dem der Tempel geweiht werden soll*); denn gelobt und verherrlicht ist dein Reich, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи (*здѣ поминаетъ и Святаго, его же имать быти храмъ*). Яко благословися и прославися царство Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Darauf geht der Vorsteher zu dem Graben, wo der Grundstein gelegt werden soll, und der vorbereitete viereckige Stein wird vor ihn auf den Tisch gelegt, und es wird vom Chore gesungen Ps. 83:

По семъ идетъ настоятель ко рву, идѣже основаніе положено имать быти, четвероугольный же приготовленный камень полагается предъ нимъ на столѣ, и поется клиромъ псаломъ 83:

Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Sabaoth! Es verlangt

Коль возлюбленна селенія Твоя, Господи силъ! Желаетъ и

Digitized by Google

und schmachtet meine Seele nach den Vorhöfen des Herrn; mein Herz und mein Fleisch frohlocken in dem lebendigen Gott! Denn der Sperling findet sein Haus, und die Turteltaube ihr Nest, in dem sie ihre Jungen birgt: Deine Altäre, Herr Sabaoth, mein König und mein Gott! Selig, die da wohnen in deinem Hause, in die Ewigkeiten der Ewigkeiten werden sie dich loben. Selig der Mann, dessen Stärke in dir ist; Pfade erwägen sie im Herzen. Ziehet er auch durch das Thal der Thränen, er macht es quellenreich, und ein Frühregen decket es mit Segen. Sie gehen von Kraft zu Kraft, erscheinen vor Gott in Sion. Herr, Gott Sabaoth, höre auf mein Gebet, vernimm es, Gott Jakobs! Unser Schild (ὑπερασπιστά) siehe, o

скончавается (ἐκλείπει) душа моя въ дворы Господни! Сердце мое и плоть моя возрадовастася о Бозѣ живѣ. Ибо птица (στρουθίον — воробей) обрѣте себѣ храмину, и горлица (ласточка) гнѣздо себѣ, идѣже положитъ птенцы своя: олтари Твоя (сіе у алтарей) Господи силъ, Царю мой и Боже мой! Блажени живущіи въ дому Твоемъ, въ вѣки вѣковъ восхвалятъ Тя Блаженъ мужъ, ему же есть заступленіе его у Тебе, восхожденія въ сердцѣ своемъ положи (у котораго въ сердцѣ стези направлены къ Тебѣ). Во юдоль и плачевную, въ мѣсто, еже положи: ибо благословеніе дастъ законополагаяй. Пой-

Digitized by Google

Gott, und blicke auf das Angesicht deines Gesalbten (τεῦ Χριστεῦ σου). Denn Ein Tag in deinen Vorhöfen ist besser, als sonst tausend. Viel lieber will ich an der Schwelle harren im Hause meines Gottes, als wohnen in den Zelten der Frevler. Denn Sonne und Schild ist Gott, der Herr, Huld und Ehre verleiht der Herr, er versagt Glück nicht denen, die in Unschuld wandeln. Herr Sabaoth, Heil dem Menschen, der auf dich vertraut!

дутъ отъ силы въ силу, явится (явятся предъ Богомъ) Богъ Боговъ въ Сіонѣ. Господи Боже силъ, услыши молитву мою, внуши, Боже Іаковль, Защитниче нашъ! виждь, Боже, и призри на лице Христа (помазанника) Твоего. Яко лучше день единъ во дворѣхъ Твоихъ паче тысящъ (въ другихъ). Изволихъ приметатися (быть у порога) въ дому Бога моего паче, неже жити ми въ селеніихъ грѣшничихъ. Яко милость и истину любитъ Господь. Богъ благодать и славу дастъ. Господь не лишитъ благихъ ходящихъ незлобіемъ. Господи Боже силъ, блаженъ человѣкъ уповаяй на Тя!

Digitized by Google

Ehre . . . Jetzt . . . Alleluja (*dreimal*).

Nachdem der Diakon gesagt hat: Lasset uns beten zu dem Herrn! *und der Kliros:* Herr, erbarme dich! *liest der Vorsteher über den Stein dieses Gebet:*

Herr Jesus Christos, Sohn des lebendigen Gottes, wahrhaftiger Gott, Abglanz und Ebenbild des anfanglosen Vaters und ewiges Leben, du bist der Eckstein, von dem allreinen jungfräulichen Berge, ohne die Hände des männlichen Samens abgehauen, und nicht wankende Grundlage seiner Kirche; der du durch das Vergiessen deines ehrwürdigen Blutes deine Kirche gegründet, durch den Tod aufgerichtet, durch die Auferstehung vollendet, durch die Himmelfahrt gesegnet und

Слава . . . и нынѣ . . . Аллилуіа (*трижды*).

Діакону же рекшу: Господу помолимся! *и клиру:* Господи помилуй! *чтетъ настоятель надъ каменемъ молитву сію:*

Господи Іисусе Христа, Сыне Бога живаго, истинный Боже, сіяніе и образе безначальнаго Отца, и животе вѣчный, краеугольный сый камень, отъ Пречистыя дѣвическія горы безъ рукъ мужескаго сѣмене отсѣченныя, и непозыблемое Своея церкви основаніе; иже изліяніемъ честныя Твоея крове Свою церковь основалъ еси, смертію же воздвиглъ, воскресеніемъ совершилъ, вознесеніемъ благо-

Digitized by Google

die Herabkkunft deines heiligen Geistes geheiligt und ausgebreitet hast, dich bitten wir jetzt flehend, sende die Gnade deines heiligen Geistes und segne die Legung dieses Steines und die ganze Grundlage des Gebäudes, mit dessen Bau begonnen wird, zum Ruhme deines allheiligen Namens (*wenn es ein Fest des Herrn ist, spricht er*) und zur Ehre und zum Gedächtniss deiner heiligen Geburt (*oder eines andern Festes*, z. B. der Entschlafung deiner allreinen Mutter *oder eines andern Muttergottesfestes oder eines Heiligen, dessen Name zu nennen ist*). Und du, der du Alpha und Omega bist, Anfang und Ende, der du vor der Zeit Alles erschaffen hast, sei Anfang, Vermehrung und Vollendung diesem Werke und segne die Gründer und Arbeiter,

словилъ, сошествіемъ же Святаго Твоего Духа освятилъ и разширилъ ю еси; Тебе нынѣ смиренно молимъ: посли́ благодать Святаго Твоего Духа, и благослови́ положеніе камене сего, и все основаніе начинающагося зданія, въ славу Пресвятаго Твоего имене (*аще есть Господскій праздникъ глаголетъ*); въ честь же и память Святаго Твоего (*рождества или инаго, или успенія Пречистыя Твоея Матере, или инаго Ея праздника, или Святаго, именуя имя его*). И Ты, иже еси́ „Алфа“ и „Омега“, начало и конецъ, иже искони́ всяческая созда́, буди начало, умноженіе и совершеніе дѣлу сему, ктиторовъ же и

Digitized by Google

und gieb dem Werke ihrer Hände guten Erfolg, und gieb reichlich Alles, was nöthig ist zur Erbauung und Vollendung dieses Tempels durch deine göttliche Vorsehung, auf dass der Tempel vollkommen werde und voll von deiner Herrlichkeit, und in ihm dein allheiligster und grosser Name verherrlicht werde mit dem Vater und dem allheiligen Geiste, und gelobt allezeit jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Der Celebrant aber nimmt Weihwasser, und besprengt damit den Stein, indem er spricht:

Gesegnet werde dieser Stein durch die Besprengung mit diesem Weihwasser zur uner-

дѣлателей благословй, и дѣлу рукъ ихъ поспѣшй, и вся потребная къ сооруженію и совершенію храма сего Твоимъ Божественнымъ промысломъ изобильно умножи, яко да будетъ храмъ совершенъ и полнъ Твоея славы, и въ немъ прославится Твое пресвятое и великое имя со Отцемъ и Пресвятымъ Духомъ, благословенно сущее всегда, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

*Лик*ъ: Аминь.

Начальствуяй же, вземъ священную воду, кропитъ ею камень, глаголя:

Благословляется камень сей окропленіемъ священныя воды сея въ непоколе-

Digitized by Google

schütterlichen Grundlage des Tempels, der gebaut werden soll, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, Amen.

бимое основаніе храма, созидаемаго во имя Отца, и Сына и Святаго Духа, аминь.

Wenn er nun will in den Stein Reliquien von Heiligen einlegen, legt er, nachdem einer der Priester die Aufschrift verlesen hat, die Reliquien in die in jenem Stein vorbereitete Oeffnung, sprechend:

Абіе же, аще хощетъ въ камень вложити мощи святыхъ, прочетъ надписаніе единъ отъ іерей, влагаетъ мощи въ предуготовленное въ камени ономъ мѣсто, глаголя:

Lobet Gott in seinem Heiligthume, lobet ihn in der Feste seiner Macht; denn es werden verherrlicht werden die Frommen in Ehre, und sie werden sich freuen auf ihren Lagerstätten.

Хвалите Бога во святыхъ Его, хвалите Его во утвержденіи силы Его; яко восхвалятся преподобніи во славѣ, и возрадуются на ложахъ своихъ.

Und nachdem er dieses gesagt, bedeckt er dieselben. Wenn aber keine Reliquien da sind, so thut er Nichts hiervon, sondern der Vorsteher nimmt den Stein

И сія рекъ, покрываетъ я. Аще убо не суть мощи, ничтоже отъ сихъ творитъ, но вземъ камень настоятель своима ру-

Digitized by Google

mit seinen Händen, und legt ihn auf den im Graben zubereiteten Kalk, sprechend:

кама, полагаетъ его на приготовленной извести въ ровъ, глаголя:

Gegründet wird diese Kirche zum Ruhme unsers grossen Gottes und Heilandes Jesu Christi, zur Ehre und zum Gedächtniss *(Name des Herrenfestes oder Festes der Gottesmutter oder des Heiligen des Tempels)* im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Основывается церковь сія въ славу великаго Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, въ честь и память *(имя праздника Его, или Богородична, или Святаго храмоваго)*, во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

Und nachdem er auch das Oel genommen, spricht er:

Вземъ же и елей, глаголетъ:

Der Höchste hat diese Kirche gegründet, Gott ist in ihrer Mitte und sie wird nicht erschüttert werden, der Herr wird ihr helfen am Morgen in der Frühe.

Вышній основа́ сію церковь, Богъ посредѣ ея, и не подвижится, поможетъ ей Богъ утро заутра.

Und er giesst das Oel auf den gelegten Stein, sprechend:

И возливаетъ елей на положенный камень, глаголя:

Digitized by Google

Gesegnet und auserwählt sei dieser Ort zu einem Hause der Anbetung, zur Ehre und Verherrlichung Gottes, des in der heiligen Dreifaltigkeit Gepriesenen, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, Amen.

Благословено и знáменано буди мѣсто сіе въ домъ молúтвенный, въ честь и славу Бога, въ Троицѣ Святѣй славимаго, Отца и Сына, и Святаго Духа, аминь.

Darauf singt er mit dem ganzen Kliros (Ton 6):

По семъ со всѣмъ клиромъ поетъ сіе, (гл. 6):

Nachdem Jakob in der Frühe aufgestanden, nahm er den Stein, den er unter sein Haupt gelegt hatte, richtete ihn auf zum Denkmal, und goss Oel über ihn aus, und sprach: Denn es ist der Herr an diesem Orte, und ich wusste es nicht! Hier ist nichts Anderes, als das Haus Gottes, und dieses ist das Thor des Himmels! Alleluja, Alleluja, Alleluja.

Востáвъ Іаковъ заýтра, и взятъ камень, его же бѣ положилъ въ возглáвіе себѣ, и постави его столпъ, и возлія елей верхý его, и рече: яко есть Господь на мѣстѣ семъ, азъ же не вѣдѣхъ: страшно есть мѣсто сіе, нѣсть сіе, но домъ Божій, и сія суть врата небесная! Аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа.

Digitized by Google

Es ist zuwissen, dass, wenn die Grundlegung einer Kirche aus Holz vollzogen wird, der Vorsteher nach Vollendung alles Vorbemerkten, ein Beil nimmt, und mit demselben dreimal in den mittleren Balken des Altarraumes schlägt, sprechend:

Вѣстно же буди, яко аще древяной церкви бываетъ основаніе, вся прежде реченная совершивше, настоятель, вземъ сѣкиру, ударяетъ ею трижды, въ среднее бревно олтарное, глаголя:

Dieses Werk wird begonnen im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, und zur Ehre und zum Gedächtniss (*Name des Feiertages oder des Heiligen*), Amen.

Начинается дѣло сіе, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, въ честь же и память (N. N. *праздника или Святаго*), аминь.

Und gleich darauf beginnt er, den ganzen Raum der Grundlegung ringsum zu besprengen, von der nördlichen Seite aus gegen die Sonne gehend, indem er spricht:

По семъ же абіе начинаетъ кропити вся основанія окрестъ, идый отъ сѣверныя страны, противъ солнца, и глаголя:

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, Amen.

Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

Digitized by Google

Während dessen beginnt man auf dem Kliros zu lesen Ps. 86:

Gegründet ist sie von ihm auf heiligen Bergen! Der Herr liebt Sions Thore vor allen Wohnungen Jakobs. Herrliches wird gesprochen von dir, du Stadt Gottes. Nenn' ich Rahab und Babel als solche, die mich kennen, siehe, Peleseth und Zor nebst Kusch: Da ist dieser und jener geboren. Aber von Sion heisst es: Mann für Mann, sie sind dort geboren, und er, der Höchste, hat es gegründet. Der Herr zählt im Verzeichniss der Völker: Da ist dieser und jener geboren. — Und die Sänger und Reigentänzer: „all meine Quellen sind in dir!"

Und die Arbeiter beginnen sofort, eifrig zu arbeiten im Namen des

Клиру чтущу пс. 86:

Основанія его на горахъ святыхъ: любитъ Господь врата Сіоня, паче всѣхъ селеній Іаковлихъ. Преславная глаголашася о Тебѣ, граде Божій. Помяну Раавъ и Вавилона вѣдущимъ мя: и се иноплеменницы, и Тиръ, и людіе Еѳіопетіи сіи быша тамо. Мати Сіонъ речетъ: человѣкъ, и человѣкъ родися въ немъ и той основа и Вышній. Господь повѣсть въ писаніи людей и князей сихъ, бывшихъ въ немъ. Яко веселящихся всѣхъ жилище въ Тебѣ!

Дѣлателіе же абіе спѣшно во имя Господне начинаютъ дѣ-

Digitized by Google

Herrn. Und nachdem der Vorsteher den ersten Theil der Grundlagen der nördlichen Seite durchschritten hat, bleibt er stehen mit dem Gesicht gegen Norden, und nachdem der Psalm beendet ist und der Diakon gesagt hat: Lasset uns beten zu dem Herrn! *und der Chor:* Herr, erbarme dich! *liest der Vorsteher dieses Gebet:*

Herr, unser Gott, der du den Norden und das Meer und Alles geschaffen, den Himmel und Erde nicht zu umfassen vermag, der du geruhetest, auf Erden einen Tempel für dich zu haben zur stetigen Lobpreisung deines allheiligen Namens, wir flehen, in Demuth niederfallend, zu deiner Menschenliebe: segne die Grundlagen dieses Tempels und seinen ganzen Bau, und befestige denselben mit

лати. Прошедшу же настоятелю первую часть основаній сѣверныя страны, абіе станетъ къ сѣверу лицемъ и, скончану псалму, діакону рекшу: Господу помолимся, *и клиру:* Господи помилуй, *чтетъ настоятель молитву сію:*

Господи Боже нашъ, сѣверъ и море, и всяческая создавый, Его же небо и земля вмѣстити не можетъ, на земли храмъ Себѣ имѣти ко всегдашнему хваленію пресвятаго имене Твоего изволивый, смиренно припадающе, Твое человѣколюбіе молимъ: основанія храма сего, и все его зданіе благослови, и силою

Digitized by Google

deiner Kraft, und mache ihn unerschütterlich und unzerstörbar zu deiner Ehre, des *Einen* in der heiligen Dreifaltigkeit gepriesenen Gottes, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Твоею утверди, непозыблемо же и неразрушимо сотвори, во славу Тебе, единаго въ Троицѣ святѣй славимаго Бога, Отца, и Сына, и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Nach dem Gebete nimmt er, wenn die Kirche von Holz sein soll, wieder das Beil, und schlägt auf den mittleren Balken, dasselbe sprechend, wie beim ersten Anschlagen, und geht, den andern Theil der Grundlage besprengend, und sprechend: Im Namen des Vaters, und des Sohnes, und des heiligen Geistes. Amen. *Und es wird gelesen Ps.* 126:

По молитвѣ же, аще древяна имать быти церковь, паки вземъ сѣкиру ударяетъ въ среднее бревно, тоже глаголя, еже и въ первомъ удареніи, и идетъ, вторую часть основанія кропя, и глаголя: Во имя Отца, и Сына и Святаго Духа, аминь. *Клиръ же чтетъ псал.* 126:

Wenn der Herr nicht das Haus bauet, so ar-

Аще не Господь созиждетъ домъ, —

Digitized by Google

beiten die Bauleute umsonst; wenn der Herr nicht die Stadt behütet, so wachet der Hüter umsonst. Vergeblich stehet ihr vor Tage auf; stehet auf, nachdem ihr sasset, die ihr esset das Brod des Schmerzes. Während er Schlaf giebt seinen Geliebten, siehe da erben sie Kinder von dem Herrn; ihr Lohn ist Leibesfrucht. Wie Pfeile in der Hand eines Starken, also sind die Söhne der Jugend. Selig ist, der seinen Köcher davon voll hat; er wird nicht zu Schanden, wenn er mit seinen Feinden im Thore spricht.

всуе трудишася зиждущіи; аще не Господь сохранитъ градъ, — всуе бдѣ стрегій. Всуе вамъ есть ѹ́треневати, вста́нете по сѣдѣніи, ядущіи хлѣбъ болѣзни, егда дастъ возлюбленнымъ своимъ сонъ. Се достояніе Господне сынове, мзда (отъ) плода чревняго. Яко стрѣлы въ руцѣ сильнаго, тако сынове отрясенныхъ (сыновья молодые). Блаженъ, иже исполнитъ желаніе свое отъ нихъ (наполнилъ ими колчанъ свой) не постыдятся, егда глаголютъ врагомъ своимъ во вратѣхъ.

An der westlichen Seite angekommen, stellt der Vorsteher sich mit dem Gesicht gegen Westen, und, nachdem

Пришедъ же на западную страну, и ставъ лицемъ въ западу, скончану уже сущу псалму и діа-

Digitized by Google

der Psalm beendigt ist, und der Diakon gesagt hat: Lasset uns beten zu dem Herrn! *und der Chor:* Herr, erbarme dich! *liest er dieses Gebet:*

Herr, unser Gott, dessen Name gelobt wird vom Aufgange der Sonne bis zum Niedergange, der du durch deine göttliche Vorsehung diesen Ort zu deiner Wohnung auserwählt hast, sende jetzt, wir bitten dich in Demuth, deinen himmlischen Segen auf denselben, und segne den Beginn dieses Baues, und befestige und stärke denselben und führe ihn zur Vollendung. Denn du bist es, der Alles zum Nutzen unserer Seelen thut, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und

кону рекшу: Господу помолимся *и клиру:* Господи помилуй! *чтетъ настоятель молитву сію:*

Господи Боже нашъ, Его же хвально имя отъ востокъ солнца до западъ, Твоимъ Божественнымъ промысломъ избравый въ жилище Себѣ мѣсто сіе: посли нынѣ, смиренно молимъ Тя, небесное Твое благословеніе на не, и благослови начало зданія сего, и укрѣпи и утверди е, и благоспѣшно къ совершенію приведи; Ты бо еси вся на пользу душъ нашихъ дѣйствуя, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу и Сыну и Святому Духу, ны-

Digitized by Google

in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Und nach dem Gebete schlägt er wieder dreimal mit dem Beil, und geht, den dritten Theil der Grundlage besprengend und sprechend:

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes! Amen. *Darauf wird gelesen Ps.* 121*:*

Ich freue mich dess, dass mir geredet ist: „In das Haus des Herrn werden wir gehen". Es standen unsere Füsse in deinen Vorhöfen, Jerusalem. Jerusalem ist gebaut wie eine Stadt, die sich zur Gemeinschaft zusammenfindet. Denn dorthin wallen hinauf die Stämme, die Stämme des Herrn, als Zeugniss Israels, zu

нѣ и присно и вовѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

По молитвѣ же, паки ударяетъ сѣкирою трижды, и идетъ, третію часть основанія кропя, и глаголя:

Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь. *Клиръ же чтетъ пс.* 121*:*

Возвеселихся о рѣкшихъ (реченномъ) мнѣ: „въ домъ Господень пойдемъ". Стоящe бяху ноги наша во дво̀рѣхъ Твоихъ, Іерусалиме. Іерусалимъ зѝждемый яко градъ, ему же причастіе (зданія) его вкупѣ (слиты въ одно). Тамо (туда) бо взыдоша колѣна, ко-

Digitized by Google

loben den Namen des Herrn. Weil dort standen die Stühle zum Gericht, die Stühle über das Haus Davids. Wünschet Jerusalem, was zum Frieden ist, und Ueberfluss sei denen, die dich lieben. Es werde Friede in deiner Kraft, und Ueberfluss in deinen Thürmen. Wegen meiner Brüder und meiner Nächsten sprach ich Frieden über dich. Wegen des Hauses des Herrn, unseres Gottes, habe ich Gutes gesucht für dich.

лѣна Господня, свидѣніе (по постановленію) Израилево(у), исповѣдатися имени Господню. Яко тамо сѣдо́ша (поставишася) престоли на судъ, престоли въ дому Давидовѣ. Вопроси́те (проси́те) же яже о мирѣ Іерусалима, и обиліе любящимъ тя. Буди же миръ въ силѣ твоей и обиліе въ столпостѣнахъ (чертогахъ) твоихъ. Ради братій моихъ и ближнихъ моихъ глаголахъ убо миръ о тебѣ. Дому ради Господа, Бога нашего, ьзыскахъ (желаю) блага тебѣ.

Und nachdem der Vorsteher auf die südliche Seite gekommen und sich mit dem Gesicht gegen Süden gewendet, und nachdem nach Beendigung des

Пришедъ же на южную страну настоятель, и ставъ лицемъ къ югу, по скончаніи псалма, діакону рекшу: Господу по-

Psalmes der Diakon gesagt hat: Lasset uns beten zu dem Herrn! *und der Chor:* Herr, erbarme dich! *liest der Vorsteher dieses Gebet:*

молимся, *и клиру:* Господи помилуй! *чтетъ молитву сію:*

Herr Jesus Christos, unser Gott, der du vom Süden zu unserer Erlösung gekommen und von dem schattigen jungfräulichen Berge als der Heilige erschienen bist und mit den Menschen gelebt hast, schaue erbarmungsvoll, wir bitten dich, auf die Gründer des Hauses, dessen Bau in deinem Namen begonnen wird, und segne sie in Allem, und schenke ihnen Kraft und Festigkeit, und Wohlbefinden und Überfluss mit Gesundheit, und in Allem guten Erfolg zur Vollendung des zu deiner Ehre begonnenen Werkes. Denn du bist ein Gott der Gnade und der Barmherzigkeit und der

Господи Іисусе Христе Боже нашъ, отъ юга на спасеніе наше пришедый, и отъ присѣнныя дѣвическія горы яко святъ явивыйся, и съ человѣки пожи́вый, призри милостивно, молимся, на ктиторовъ зача́таго во имя Твое здатися храма, и вовсемъ благослови́ ихъ, и даруй имъ силу и крѣпость, благомощіе же и изобиліе съ здравіемъ, и во всемъ къ совершенію въ славу Твою зача́таго дѣла поспѣшество. Ты бо еси Богъ милости, и щедротъ, и [человѣко-

Digitized by Google

Menschenliebe, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen Vater, und mit deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

любія, и Тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и съ пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Und nach dem Gebete thut er wie früher, und geht, den vierten Theil der Grundlage besprengend und sprechend:

По молитвѣ же паки творитъ, яко же и первѣе. И идетъ, четвертую часть основанія кропя и глаголя:

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, Amen.

Во имя Отца, и Сына и Святаго Духа, аминь.

Und man liest Ps. 131:

Клиръ же чтетъ псаломъ 131:

Gedenke, o Herr, des David und all seiner Mühsal, wie er geschworen dem Herrn, ein Gelübde gelobte dem Gotte Jakobs: „Ich

Помяни, Господи, Давида и всю кротость (сокрушеніе) его: яко клятся Господеви, обѣщася Бо-

Digitized by Google

will nicht gehen in das Gezelt meines Hauses, ich will nicht besteigen das Lager meines Bettes, ich will keinen Schlaf auf meine Augen, auf meine Augenlider keinen Schlummer und auf meine Schläfen keine Ruhe kommen lassen, bis dass ich gefunden habe einen Ort für den Herrn, ein Zelt für den Gott Jakobs". Siehe, wir hörten von ihr in Ephrata, wir haben sie gefunden auf dem Felde des Waldes. Wir wollen eintreten in sein Zelt, anbeten vor dem Ort, da seine Füsse stehen. Erhebe dich, Herr, in deine Ruhe, du und die Lade deiner Heiligung. Deine Priester werden sich umkleiden mit Gerechtigkeit, und deine Heiligen werden sich freuen. Um Davids, deines Knechtes Willen, wende nicht ab das Angesicht deines Ge-

гу Іаковлю: „аще вниду въ селеніе дому моего, или взыду на одръ постели моея, аще дамъ сонъ очима моима: дондеже обрящу мѣсто Господеви, селеніе Богу Іаковлю". Се слышахомъ я въ Ефраѳѣ, обрѣтохомъ я въ поляхъ дубравы: внидемъ въ селенія Его, поклони́мся на мѣсто, идѣже стоястѣ нозѣ Его. Воскресни́ (возста́ни), Господи, въ покой Твой, Ты и кивотъ святыни Твоея. Священницы Твои облекутся правдою и преподобніи Твои возрадуются. Давида ради раба Твоего не отврати лице Помазаннаго (του Χριστοῦ σοῦ) Твоего. Клятся Господь Давиду истиною, и не отвержется ея: „отъ плода

Digitized by Google

salbten. Geschworen hat der Herr dem David Wahrheit, davon wird er sich nicht wenden: „Von deines Leibes Frucht will ich setzen auf deinen Thron. Wenn deine Söhne meinen Bund bewahren, und diese meine Zeugnisse, die ich sie lehre, so sollen auch ihre Söhne bis in Ewigkeit sitzen auf deinem Throne“. Denn erwählt hat der Herr Sion, erwählt hat er es sich zur Wohnstätte. „Dieses ist meine Ruhe in die Ewigkeit der Ewigkeit; hier werde ich wohnen, denn ich habe es erkoren. Sein Thor will ich segnen mit Segnung, seine Armen sättigen mit Broden, seine Priester will ich kleiden mit Heil, seine Heiligen werden sich freuen in Freude. Dort will ich aufgehen lassen das Horn dem David, bereiten eine Leuchte meinem Gechрева твоего посажду́ на престолѣ твоемъ. Аще сохранятъ сынове твои завѣтъ Мой и свидѣнія Моя сія, имъ же научу́ я, и сынове ихъ до вѣка сядутъ на престолѣ твоемъ“. Яко избра Господь Сіона, изволи его въ жилище Себѣ. „Сей покой Мой во вѣкъ вѣка: здѣ вселюся, яко изволихъ и. Ловитву его благословляя благословлю, нищія его насыщу хлѣбы. Священники его облеку во спасеніе, и преподобніи его радостію возрадуются. Тамо возращу рогъ Давидови, уготовахъ свѣтильникъ Помазанному Моему. Враги его облеку студомъ, на ономъ же процвѣтетъ святыня Моя (вѣнецъ Мой)!

salbten. Seine Feinde will ich kleiden in Schande; über ihm aber wird blühen sein Krone!

Und nachdem er auf den Platz gekommen, von wo er angefangen hat zu besprengen, hört er auf, umzugehen, macht einige Schritte und bleibt vor dem aufgerichteten Kreuze mit dem Gesichte gegen Osten stehen, und nach Beendigung des Psalmes beginnt der Vorsteher selbst mit grössester Inbrunst in Gemeinschaft mit dem ganzen Chore zu singen: Himmlischer König .... *Nach Beendigung des Gesanges und nachdem der Diakon gesagt:* Lasset uns beten zu dem Herrn! *und der Chor:* Herr, erbarme dich! *liest er dieses Gebet:*

Пришедъ же на мѣсто, идѣ же нача кропити, престаетъ, и шедъ станетъ предъ водруженнымъ крестомъ къ востоку лицемъ, по скончаніи же псалма самъ настоятель со всякимъ умиленіемъ начинаетъ пѣти вкупѣ со всѣмъ клиромъ: Царю небесный .... *По скончаніи же пѣнія, діакону рекшу:* Господу помолимся! *и клиру:* Господи помилуй! *чтетъ молитву сію:*

Herr, unser Gott, dem es wohlgefallen

Господи Боже нашъ, изволивый на семъ

Digitized by Google

hat, dass an diesem Orte und auf diesem gelegten und in deinem Namen gesegneten Steine dir eine Kirche gegründet werde, vergilt du selbst denen, welche das Deine von dem Deinen dir darbringen, zur Errichtung des zu deiner Ehre *(und zur Ehre und zum Gedächtniss des betreffenden Feiertages oder Heiligen)* zu bauenden Tempels, gnadenvoll sie aufnehmend mit der Fülle deiner himmlischen und irdischen Güter; und allen, die beim Bau und bei der Vollendung dieser Kirche Hilfe leisten, schenke Gesundheit des Körpers und Heil der Seele; die Arbeiter stärke, sie von jedem Uebel unversehrt bewahrend, und erhalte diese Grundlagen unzerstörbar und unerschütterlich, und diesen deinen Tempel führe

мѣстѣ, и на семъ положенномъ и во имя Твое благословенномъ камени основати Себѣ церковь; Самъ Твоя отъ твоихъ Тебѣ приносящихъ, въ воздвиженіи къ Твоему славословію зиждемаго храма *(въ честь же и память*, N. N. *праздника или святаго)*, милостивно пріимъ, множествомъ Твоихъ небесныхъ и земныхъ благъ воздаждь: всѣмъ же къ сооруженію и совершенію церкве сея помощь творящимъ тѣлесное здравіе и душевное спасеніе даруй, дѣлатели укрѣпи́, невредны отъ всякаго зла соблюдая, основанія же сія неразори́ма и непозы́блема соблюди́, и храмъ Твой сей въ совершеніе скоро

Digitized by Google

bald zur Vollendung, auf dass wir dich in demselben unaufhörlich mit hochpreisenden Gesängen und Lobliedern und unblutigen Opfern erheben und besingen, dich, unsern einigen, wahrhaften Gott; denn dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

приведи, яко да въ немъ непрестанно всехвальными пѣсньми и славословленіи, и безкровными жертвами славимъ и воспѣваемъ Тя, единаго истиннаго Бога нашего. Тебѣ бо подобаетъ всякая слава, честь и поклоненіе Отцу, и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Vorsteher: Friede Allen!

Настоятель: Миръ всѣмъ!

Chor: Und deinem Geiste.

Ликъ: И духови твоему!

Und der Diakon spricht mit aller Inbrunst: Wieder und wieder lasset uns, die Knie beugend, beten zu dem Herrn!

Діаконъ же со всякимъ умиленіемъ речетъ: Паки и паки преклонше колѣна, Господу помолимся!

Digitized by Google

Chor: Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Und Alle beugen die Knie, und der Vorsteher, selbst auch die Knie beugend, liest mit Inbrunst dieses Gebet:

Wir preisen dich, Gott der Kräfte, unser Heiland, dass du in deiner allreichen Huld und Menschenliebe diesen Ort auserwählt und geheiligt, und zur Erbauung einer Kirche auf demselben zum Ruhme deines allheiligen Namens durch uns, deine unwürdigen Knechte, den Grund gelegt hast. Darum bitten wir dich in Demuth, die Knie unserer Herzen und Körper beugend, geruhe, dass auf diesem Orte auch der Opferaltar errichtet werde, damit auf demselben dargebracht werden möge das un-

Ликъ: Господи помилуй! (*Трижды.*)

И вси преклоняютъ колѣна. Настоятель же, и самъ преклонь колѣна, умиленно чтетъ молитву сію:

Хвалимъ Тя Господи Боже силъ, Спасителю нашъ, яко премногія ради Твоея благости и человѣколюбія, избралъ и освятилъ еси мѣсто сіе, и къ созиданію на немъ церкве въ славу Пресвятаго имени Твоего, нами недостойными рабы Твоими основалъ еси. Мо́лимъ убо Тя смиренно, колѣна душъ и тѣлесъ нашихъ преклоньше, благоволи на мѣстѣ семъ и жертвеннику къ приношенію на немъ безкровныя жертвы

blutige Kreuzes Opfer deines allheiligen Leibes und ehrwürdigen Blutes, zu deiner Ehre und zum Heile unserer Seele; und wie den Tempel, so führe auch diesen deinen Opferaltar, mit dessen Errichtung jetzt begonnen werden soll, durch deine göttliche Kraft bald zur Vollendung, damit auf demselben bis zum Ende der Zeiten die Lobpreisung deines allerheiligsten Namens und das unblutige Opfer des Wortes von deinem rechtgläubigen Volke dir unbehindert dargebracht und vollzogen werde; denn bei dir ist Alles möglich, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem einzig gezeugten Sohne, und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die

пресвятаго тѣла и честныя крове Христа Твоего, въ славу Твою и въ спасеніе душъ нашихъ создатися; и якоже храмъ, сице и жертвенникъ сей, начало нынѣ пріемля, въ совершеніе спѣшно Твоею Божественною силою приведи, да въ немъ и на немъ даже до скончанія вѣка славословіе Твоего пресвятаго имене, и безкровныя Твоя словесныя жертвы отъ правовѣрныхъ людей Твоихъ, Тебѣ безпрестанно кромѣ всякаго препятія приносимы и совершаемы будутъ, вся бо у Тебе возможна суть. И Тебѣ славу возсылаемъ, со единороднымъ Твоимъ Сыномъ, и съ пресвятымъ, и благимъ, и жи-

Digitized by Google

Ewigkeiten der Ewigkeiten.

вотворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Лик: Аминь.

Und nachdem Alle aufgestanden sind, spricht der Diakon diese Ektenie:

Всѣмъ же воставшимъ, діаконъ глаголитъ ектенію сію:

Erbarme dich unser, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit, wir bitten dich, erhöre und erbarme dich!

Помилуй насъ Боже, по велицѣй милости Твоей, молимтися, услыши и помилуй!

Chor: Herr, erbarme dich! (*Dreimal.*)

Лик: Господи помилуй! (*Трижды.*)

— Noch beten wir für unsere gottesfürchtesten, selbstherrschenden ... u. s. w. *bis incl.* Noch beten wir für die heiligste dirigirende Synode ....

— Еще молимся о Благочестивѣйшемъ, Самодержавнѣйшемъ .... *и проч. до:* О Святѣйшемъ правительствующемъ Синодѣ *включительно*....

— Noch beten wir auch, dass der Herr,

— Еще молимся и о еже Господу

Digitized by Google

unser Gott, die Stimme unsers Flehens erhören und die Werke unserer Hände segnen möge, lasset uns Alle sagen: Herr, erhöre und erbarme dich!

Богу нашему услышати гласъ моленія нашего, и благословити дѣла́ рукъ нашихъ, рцемъ вси: Господи услыши и помилуй!

— Noch beten wir für die frommen Stifter des Tempels, mit dessen Bau zur Ehre Gottes begonnen wird, N. N., und um das glückliche Gedeihen ihres frommen Werkes, und um ihre Gesundheit, ihr Heil und die Vergebung ihrer Sünden, lasset uns alle sagen: Herr, erhöre und erbarme dich!

— Еще молимся о благочестивыхъ ктиторахъ, и основателехъ въ славу Божію сооружатися наченшаго храма, N. N., и о благополучномъ поспѣшеніи свя́таго дѣла ихъ, о здравіи же, спасеніи, и оставаніи грѣховъ ихъ, рцемъ вси: Господи услыши и помилуй!

— Noch beten wir, dass zu diesem heiligen Werke ein Schutzengel beigestellt werde, der dasselbe vor aller bösen Gefahr und vor Hemmnissen sichtbarer und unsichtbarer Fein-

— Еще молимся о еже приставити дѣлу сему святому ангела хранителя, отъ всякаго злаго обстоянія, и видимыхъ и невидимыхъ

Digitized by Google

de bewahren und schützen, und die Arbeiter stärken möge, lasset uns Alle sagen: Herr, erhöre und erbarme dich!

Chor: Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Und der Vorsteher ruft aus:

Erhöre uns, Gott unser Heiland, du Hoffnung aller Erden der Erde und derer, die weit im Meere sind, und sei gnädig, gnädig, o Gebieter, unsern Sünden und erbarme dich unser und der Gründer dieses heiligen Tempels; denn ein barmherziger und menschenliebender Gott bist du, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

враговъ препятій избавляюща и защищающа, и дѣлателей укрѣпляюща, рцемъ вси: Господи услыши и помилуй!

Ликъ: Господи помилуй! *(Трижды.)*

Настоятель же возглашаетъ:

Услыши ны Боже Спасителю нашъ, упованіе всѣхъ концевъ земли, и сущихъ въ мори далече, и милостивъ, милостивъ буди Владыко о грѣсѣхъ нашихъ, и помилуй насъ и основателей святаго храма сего; милостивъ бо и человѣколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Digitized by Google

Chor: Amen.

Und darauf wird die gewöhnliche Entlassung des Tages vollzogen. Und nachdem er dem Volke den Segen ertheilt, kehrt der Bischof oder Protojerej, wenn er nämlich, wie oben erwähnt, mit Liti gekommen, mit derselben Liti in die Kirche zurück, von welcher er kam, wobei der Chor die Stichiren des Tempels, oder nach Belieben andere Lieder zur Ehre Gottes singt.

Ликъ: Аминь.

И абіе бываетъ отпустъ обычный храму. Подавъ же благословеніе людемъ, святитель или протоіерей, аще убо съ литіею пришелъ есть, якоже предуказася, такоже съ литіею возвращается въ церковь, отнюду же пріиде, поюще клиру стихиры храму, или ино что еже изволятъ, въ славу Божію.

Ritus bei der Aufrichtung des Kreuzes auf dem Giebel des Daches der neugebauten Kirche.

Nachdem der Priester das Epitrachilion angelegt und das Kreuz mit dem gesegneten Rauchwerk beräuchert hat, beginnt er wie gewöhnlich:

Чинъ молитвенный на поставленіе креста, на верхъ крова новосозданныя церкве.

Вземъ іерей епитрахиль на себе, и покадивъ крестъ ѳиміамомъ благословеннымъ, начинаетъ обычно:

Digitized by Google

Gelobt sei unser Gott .... *Chor: Trisagion. Nach dem* Vaterunser *der Priester:* Denn dein ist das Reich .... *darauf werden diese Troparien gesungen oder gelesen (Ton 1):* Rette, o Herr, dein Volk .... Ehre .... Der du dich freiwillig auf das Kreuz erhoben .... Jetzt .... Hilfe der Christen .... *Diakon:* Lasset uns beten zu dem Herrn! *Chor:* Herr, erbarme dich! *Darauf liest der Priester dieses Gebet:*

Благословенъ Богъ нашъ.... *Ликъ: Трисвятое и по* Отче нашъ.... *Іерей:* Яко Твое есть царство.... *И абіе поютъ, или чтутъ тропари сія:* (*гл.* 1): Спаси, Господи, люди Твоя.... Слава.... Вознесыйся на крестъ волею .... И нынѣ .... Предстательство христіанъ .... *Посемъ рекшу діакону:* Господу помолимся! *и клиру:* Господи помилуй! *чтетъ іерей молитву сію:*

Herr, Allherrscher, Gott unserer Väter, der du durch den Stab des Mose und jenes Holz, auf welches du die kupferne Schlange in der Wüste, um von den Bissen der Schlangen das Volk zu erlösen, befahlst zu binden, die Gestalt des

Господи вседержителю, Боже отецъ нашихъ, жезломъ Моусеевымъ и древомъ онымъ, на немъ же змію мѣдную въ пустыни, отъ угрызенія зміевъ избавляя люди, привязати повелѣлъ еси,

Digitized by Google

ehrwürdigen und lebendigmachenden Kreuzes deines geliebten Sohnes, unsers Herrn Jesu Christi, vorgebildet hast, durch welches die Macht des Teufels getilgt und unser durch jene damalige allschlaue Schlange gebissenes und getödtetes Geschlecht von Neuem belebt wurde, demüthig niederfallend beten wir zu deiner unermesslichen Menschenliebe und flehen dich an, sende jetzt deinen himmlischen Segen herab und segne dieses Kreuzesbild und gieb ihm die Kraft und Stärke jenes gesegneten, von dem Blute deines Sohnes benetzten Holzes, auf dass es für diesen deinem Namen gegründeten Tempel ein mächtiger Schutz, eine feste Beschirmung gegen alle schlimme Gefahr, eine stetige Errettung, und Schmuck und Zier und

образъ честнаго и животворящаго Креста возлюбленнаго Сына Твоего Господа нашего Іисуса Христа прообразивый, имъ же діаволя сила упразднися, и зміемъ онымъ древнимъ вселукавымъ угрызенный и умерщвленный родъ нашъ оживотворися; смиренно Твоему безмѣрному человѣколюбію припадающе, молимся и милися дѣемъ, послѝ нынѣ благословеніе Твое небесное, и благослови знаменіе сіе крестное, и даждь ему силу и крѣпость благословеннаго онаго, кровію Сына Твоего окропле́ннаго дре́ва, во еже быти храму сему, имени Твоему созда́нному, покровъ державенъ, твердое огражденіе,

Digitized by Google

ein schreckliches und furchtbares Zeichen den sichtbaren und unsichtbaren Feinden werde, und segne Alle, die in diesen Tempel eingehen und zu demselben emporschauen und deinen an das Kreuz geschlagenen Sohn anbeten, und mit der Kraft des Kreuzes sie beschützend, bewahre sie immer unversehrt von jedem Uebel. Denn das Kreuz ist die Schönheit der Kirche, den Königen Herrschaft, den Gläubigen Befestigung, des Paulos Ruhm und eine Wunde den Teufeln. Ja, Herr, unser Gott, erhöre Alle barmherzig und erbarme dich menschenliebend Aller, die zu diesem Zeichen emporschauen, und des heilbringenden Todes unseres Herrn Jesu Christi gedenken und eifrig zu dir beten, und schenke ihnen Gesundheit mit Wohlergehen

отъ всякаго злаго обстоянія всегдашнее избавленіе, благолѣпіе же и украшеніе, и знаменіе видимымъ и невидимымъ врагомъ страшное и ужасное, всѣхъ же въ храмъ сей съ вѣрою входящихъ, на не взирающихъ, и распятому на крестѣ Сыну Твоему кланяющихся благословй, и силою крестною оградивъ, неврежденныхъ отъ всякаго зла всегда соблюди. Крестъ бо есть красота церковная, царемъ держава, вѣрнымъ утвержденіе, Павлова похвала, бѣсóвъ же язва. Ей, Господи Боже нашъ, всѣхъ вѣрою на знаменіе сіе взирающихъ, и спасительную Господа нашего Іисуса Христа Сына Твоего

Digitized by Google

und würdige sie deines Reiches durch die Gnade und Barmherzigkeit und Menschenliebe deines einzig gezeugten Sohnes, mit dem du gepriesen bist, sammt deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

смерть воспоминающихъ, и Тебѣ прилежно молящихся, милостивно услыши и человѣколюбне помилуй; здравіе же съ долгоденствіемъ даруй, и царствія Твоего сподоби, благодатію и щедротами и человѣколюбіемъ единороднаго Сына Твоего, съ Нимъ же благословенъ еси со пресвятымъ, и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Лик: Аминь.

Und der Priester nimmt Weihwasser und besprengt damit das Kreuz, sprechend: Gesegnet und geweiht wird dieses Zeichen des Kreuzes durch die Gnade des heiligen Geistes und durch die

Іерей же вземъ священную воду, кропитъ ею Крестъ, глаголя: Благословляется и освящается знаменіе сіе крестное, благодатію Святаго Духа, окропленіемъ

Digitized by Google

Besprengung mit diesem Weihwasser, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

воды сея священныя, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

Und darauf wird gesungen dieses Kontakion, Ton 4: Der du freiwillig auf das Kreuz dich erhoben....(S. 69).

Абіе же поется кондакъ сей (гл. 4): Вознесыйся на крестъ волею... (стр. 69).

Darauf vollzieht er die gewöhnliche Entlassung des Heiligen des Tempels, und die Arbeiter nehmen das Kreuz und bringen dasselbe auf seine Stelle oben auf der Kirche.

Посемъ творитъ обычный отпустъ храму; дѣлателіе же вземше крестъ, поставляютъ его на своемъ мѣстѣ верху церкве.

Ordnung der Weihe eines Tempels, die durch den Bischof vollzogen wird.

Ist die Kirche vollendet, so schickt der Bischof einen oder mehrere Tage vor seiner Ankunft Jemanden hin,

Чинъ освященія храма отъ архіерея творимаго.

Храму совершену бывшу, приходитъ отъ архіерея посланный, ему же пове-

Digitized by Google

*der das zur Weihe Nothwendige vorbereitet, so wohl im Innern des Altarraumes, als auch in der ganzen Kirche, und vorzüglich, dass der heilige Hochtisch auf vier Säulen ruhe, und eine fünfte Säule sich in der Mitte mit einer Lade befinde; die Lade muss in der Mitte unter dem heiligen Hochtisch von der Höhe eines halben Arschin sein, der heilige Hochtisch von der Höhe eines Arschin und sechs Werschkow *) und der Breite nach Verhältniss des Altares; die Platte des heiligen Hochtisches im Verhältniss zu diesem; der Tisch der Prothesis ebenso hoch wie der heilige Hochtisch, breit und lang nach Verhältniss des Altars. Oben auf den*

*лить, прежде единаго дне, или больши, и предуготовляетъ потребная къ освященію, какъ внутрь олтаря, такъ и во всемъ храмѣ. А наипаче, дабы престолъ былъ на 4-хъ столпахъ, 5-ый столпецъ посреди съ ящикомъ; ящикъ бы былъ посредѣ подъ престоломъ, вышиною съ полъ-аршина, престолъ высотою аршина и шести вершковъ *), а широтою по мѣрѣ олтара; доска напрестольная по мѣрѣ престола. Жертвенникъ такой же высоты, ширина и длина по мѣрѣ олтаря. На верху у столповъ престольныхъ вынять ящики*

*) *Ein Arschin beträgt ungefähr ¾ Meter und ist getheilt in 16 Werschkow.*

*) *Аршинъ равняется приблизительно ¾ метра и заключаетъ въ себѣ* 16 *вершковъ.*

Digitized by Google

Säulen des heiligen Hochtisches sollen Vertiefungen ausgehöhlt werden von der Tiefe eines Viertel-Werschkow, wohinein Wachsmastix) kommt; auf eben den-*

на ¼ вершка гдѣ быть воскомастиху); на тѣхъ же столпахъ, отъ полу уступя вершка съ два, вырѣзать зарубриной*

---

*) *Ueber die Zusammensetzung des Wachsmastix.*

Des Morgens vor der Ankunft des Bischofs wird der Wachsmastix folgendermaassen bereetet: Wachs, gestossener Mastix und gestossener Weihrauch (ist kein Mastix da, so genügt weisser Weihrauch), ebenso gestossener Benzoe nnd gestossener Aloe (ist kein Aloe da, so nimmt man weisses Baumharz). Zuerst wird das Wachs in einen neuen Topf nach Verhältniss der anderen Sachen hineingegeben, und wenn das Wachs geschmolzen ist, so werden die anderen Sachen hineingethan, und es wird mit einem Span vorsichtig gerührt, damit es nicht beim Kochen in's Feuer überschäume; nach kurzem Aufkochen wird es vom Feuer auf die Seite gestellt. Wenn man noch andere passende, wohlriechende Sachen hineingeben will, so ist das zu thun nicht verboten.

*) *О составленіи воскомастиха.*

Во утріи прежде пришествія архіерейскаго, воскомастихъ составляется сице: воскъ и мастихъ толченъ, и ладонъ толченъ; аще нѣсть мастиха вмѣсто его бѣлый ладонъ довлѣетъ, и росной ладонъ, толченъ же, и алой толченъ же, аще же нѣсть алоя, вмѣсто его сѣра (смола) бѣлая, и полагаютъ прежде воскъ въ горнецъ новый, противу мѣры вещей. И егда растопится воскъ, полагаютъ и вышеписанныя вещи, и мѣшаютъ я въ горнцѣ стручцемъ опасно, чтобы отъ воскипѣнія не прелилося во огонь; и по маломъ кипѣніи отставляютъ отъ огня во страну. Аще же соизволится примѣшати и иныя благовонныя приличныя вещи, и сіе невозбранно есть.

Digitized by Google

selben Säulen in Höhe von zwei Werschkow vom Boden sollen Einschnitte geschehen zur Befestigung der Bindschnur, und an der Platte des heiligen Hochtisches rundum soll ein Einschnitt auf einen Viertel-Werschkow geschehen, wohinein die Bindschnur kommt. An den vier Ecken des heiligen Hochtisches und des Prothesis-Tisches soll man durchbohren, wo die Nägel hineinkommen, und man muss oben kleine Einsenkungen aushöhlen, wo die Köpfe der Nägel hineinkommen, damit diese in einer Fläche mit der Tischplatte seien. Solche Löcher muss man auch in die Säulen einbohren, damit die Nägel gerade hineindringen und die Platte am heiligen Hochtische mit vier Nägeln befestigt werde; die Platte aber am Prothesistische mit so vielen

для утвержденія верви, а вкругъ престольной доски, вырѣзать же на 1/4 вершка, гдѣ быть верви; на доскахъ напрестольной и на жертвенной, по угламъ, чтобы было проверчено, гдѣ быть гвоздямъ, и сдѣлать гнѣздышка, гдѣ будутъ гвоздинныя шляпки чтобъ гвоздинныя шляпки были въ равенствѣ съ престольною доскою, такожъ и на столпахъ навертѣть, чтобы гвозди шли прямо: къ утвержденію престола 4 гвоздя, а къ жертвеннику сколько надобно: 4 камня, коими прибиваются гвозди; сračица (сорочка) на одѣяніе престола и другая —на жертвенникъ. На обвязаніе престола вервь въ 60 аршинъ, и верхнее

Digitized by Google

als nöthig ist. Es müssen vier Steine vorhanden sein, mit welchen man die Nägel eintreibt, ein Leintuch zur Bekleidung des heiligen Hochtisches, ein zweites für den Prothesistisch. Zur Umbinduug des heiligen Hochtisches eine Bindschnur von sechszig Arschin, und die obere Bekleidung für den heiligen und für den Tisch der Prothesis; Kirchentücher zum Zudecken des heiligen und des Prothesistisches, heilige Decken, dann Wischtücher zum Abwischen des heiligen Hochtisches, der Vorhang zu den heiligen Thüren, das Iliton für den heiligen Hochtisch, eine Flasche Rosenwasser und Wein, ein Weihwedel zum Sprengen, heiliges Myron und ein Pinsel, vier Schwämme zur Abwischung des heiligen Hochtisches, ein Schwamm in das Antiminsion, ein

одѣяніе на престолъ и на жертвенникъ: пелены, чтобъ покрыть престолъ и жертвенникъ; воздухи, платы, которыми престолъ отирать; занавѣсъ къ царскимъ вратамъ, два илитона на престолъ и на жертвенникъ; воды розовой и вина церковнаго по стклянице; кропило, коимъ кропить, святое мѵро и стручецъ; 4 губы, отирать ими престолъ; губа во антиминсъ, губа во святую чашу; ящичекъ оловянный на святыя мощи подъ престолъ; архіерею-свѣща, и свѣщи на раздачу прочимъ духовнымъ и мірянамъ, ладонъ росной и простой, двѣ свѣщи выносныя большія; хоругви, аще суть;

Digitized by Google

Schwamm, in den heiligen Kelch zu legen, eine bleierne Büchse für die heiligen Reliquien unter dem heiligen Hochtisch, eine Kerze für den Bischof und Kerzen zur Vertheilung an die Geistlichen uud dasVolk, Benzoe und Weihrauch, zwei grössere Kerzen zum Umhertragen, Fahnen, wenn welche da sind. Um die Kirche muss es rein sein.

вкругъ церкви, чтобы было чисто.

Dann wird die Platte von den Säulen weggenommen und zur rechten Seite an die Wand gestellt, und man muss sich's merken, wie sie nach dem Gesagten auf die Säulen zu liegen kommt.

Таже снимается дска со столповъ, и поставляется на десньй странѣ къ стьнѣ, и замѣчается, какъ ей быть по прежнему на столпахъ престольныхъ.

Sodann wird ein Tisch vor die heiligen Thüren gestellt und mit einem Kirchentuch bedeckt und darauf das heilige Evangelium und das theuerwerthe Kreuz gelegt; auch werden die heiligen Gefässe aufgestellt, der

Потомъ предъ царскія врата поставляется столъ, и постилается пелена, и полагается святое Евангеліе, и честный Крестъ, и поставляются святые сосуды,

Digitized by Google

Löffel, der Speer, die Kirchentücher, die heiligen Decken oder Lufttücher (Aëren), die Bindschnur, die Gewänder für den heiligen und den Prothesistisch, Nägel, Schwämme hingelegt. Alles wird mit einem Kirchentuche zugedeckt, und an den Ecken werden vier Leuchter aufgestellt. Ein anderes Tischchen wird im Altarraume gegenüber dem oberen Thron aufgestellt und mit einem Kirchentuche bedeckt, und darauf das heilige Myron, der Kirchenwein und das Rosenwasser in Flaschen, der Pinsel, der Weihwedel und die Steine gelegt, mit welchen man die Nägel eintreibt.

Am Vorabende der Weihe der Kirche werden die heiligen Reliquien auf den Diskos gelegt, mit dem Asteriskos und einer heiligen Decke zugedeckt,

лжица, копіе, пелены, воздухи, вервь, одѣяніе на престолъ и на жертвенникъ, гвозди, губы и покрываются пеленою, и поставляются по угламъ 4 подсвѣщника; а другой столецъ поставляется въ олтарь къ горнему мѣсту, и стелется пелена, и поставляется на столецъ святое мyро, вино церковное, вода розовая въ стклянницахъ, стручецъ, кропило, каменіе, которыми гвозди прибивать.

А мощи святыя поставляются на дискосъ, покровены звѣздою и воздухомъ, въ навечеріи освященія на аналогіи предъ образомъ Спасителе-

Digitized by Google

und auf dem Analogion vor dem heiligen Bilde des Erlösers neben den königlichen Thüren derselben Kirche aufgestellt, und ausserhalb des Altarraumes wird die Nachtwache für die Tempelweihe und zu den Heiligen des Tempels gesungen, wie es der Bischof anordnet. Vor der Wasserweihe werden die Reliquien mit Ehrfurcht in eine nahe belegene Kirche nach der Morgenliturgie hingetragen und dort auf dem heiligen Tische aufgestellt, und das heilige Evangelium wird gegen Osten gegenüber den Reliquien gestellt, ein Leuchter aber vor die Reliquien. Ist aber keine andere Kirche in der Nähe, so bleiben die Reliquien bis zur Zeit ihrer Einlegung an der bisherigen Stelle.

вымъ, у царскихъ вратъ въ томъ же храмѣ, и поется вкѣ олтаря всенощное бдѣніе обновленію и храму, кому отъ архіерея повелѣно будетъ. Предъ водоосвященіемъ же износятся мощи со благоговѣніемъ въ близъ сущій храмъ послѣ ранней литургіи, и поставляются на святѣмъ престолѣ, а святое Евангеліе поставляется отъ востока надъ мощами, и ставится подсвѣчникъ предъ святыми мощами. Буде же нѣтъ въ вблизости другаго храма, то стоятъ до времени пріятія своего на томъ же мѣстѣ.

Digitized by Google

Beginn der Weihe.

Wenn die Zeit der heiligen Liturgie herangekommen und der Bischof in der zu weihenden Kirche angelangt ist, so wird er mit allen bischöflichen Gewändern bekleidet, und über den Gewändern wird noch ein eigens dazu verfertigtes Leintuch (σινδών) angethan; und so bekleidet geht er ein in den heiligen Altar. Vor dem Bischof tragen die mitdienenden, über ihren priesterlichen Gewändern gleichfalls mit Leintüchern angethanen Priester den bereiteten Tisch mit allem zu der Weihe Erforlichen durch die königlichen Thüren in den Altar und stellen ihn zur rechten Seite hin; der Bischof aber übergiebt den Bischofsstab an den heiligen Thüren dem Hypodiakon, geht in den Altar hinein

Начало освященія.

Приспѣвшу времени святыя литургіи и прибывшу архіерею въ освящаемый храмъ, облачается во вся архіерейская облаченія, и верху архіерейскихъ одеждъ возлагается ктому нарочитая срачица или запонъ. И тако украшенъ входитъ во святый олтарь: преди же архіерея вносятъ сослужащіи іереи, такожде сверхъ іерейскихъ одеждъ имѣющіе возложенныя срачицы, въ царская врата столъ уготованный со всякою потребою, яже суть прилична ко освященію, и поставляютъ одесную страну. Архіерей же, отдавъ посохъ у царскихъ вратъ подьяку, входитъ во

Digitized by Google

und, nachdem er gebetet hat, segnet er die Mitdienenden zu beiden Seiten.)

Zu dieser Zeit bringt der Diakon das Weihwasser dem Bischofe; der Bischof aber, den Weihwedel ergreifend, besprengt die Säulen mit Weihwasser. Dann bringt der Sakellar oder Beschliesser (Kljutschar) den kochenden Wachsmastix herbei, der Bischof besprengt den Wachsmastix mit dem Weihwasser, nimmt den Topf mit dem Wachsmastix und giesst selbst auf die Säulen in Kreuzesform so viel, bis es genug ist, indem er umhergeht, und giebt dann den Topf ab;

олтарь, и помолясь осьняетъ сослужащихъ на обѣ страны).*

Въ то время діаконъ подноситъ архіерею святую воду, архіерей же принявъ кропило, кропитъ святою водою столпы. Потомъ приноситъ ключарь воскомастихъ кипящь, архіерей кропитъ святою водою воскомастихъ, и пріемлетъ горнецъ съ воскомастихомъ и возливаетъ самъ на столпцы крестообразно противъ мѣры, обходя кругомъ, и отдаетъ горнецъ, потомъ паки кропитъ святою

*) *Jetzt sollen die heiligen Thüren geschlossen werden und das Volk aus dem Altar hinausgehen, damit die heilige Handlung durch den Andrang des Volkes nicht irgendwie behindert werde.*

*) *Зри царская врата затворити, и мірскимъ людямъ изъ олтаря изыти, дабы отъ утѣсненія не могло каковаго либо священнодѣйствію воспослѣдовати препятствія.*

Digitized by Google

darauf besprengt er abermals die Säulen mit Weihwasser, damit der Wachsmastix bald kühl werde; die Priester aber blasen auf den Wachsmastix auf den Säulen, bis er kalt geworden ist.

водою на столпцы, чтобы скоро устылъ воскомастихъ, а іереи подуваютъ на столпцы, идъже воскомастихъ, дондеже устынетъ.

Nachdem dieses geschehen, spricht der Protodiakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

По исполненіи онаго протодіаконъ глаголетъ: Господу помолимся!

Die Priester: Herr, erbarme dich!

Іереи: Господи помилуй!

Und der Bischof liest laut, dass Alle es vernehmen, dieses Gebet:

Архіерей же чтетъ молитву во услышаніе всѣмъ:

Herr, Gott, unser Erlöser, der du Alles schaffest und machst zum Heile des Menschengeschlechtes, nimm an das Gebet von uns, deinen unwürdigen Knechten, und mache uns tüchtig, in der gegenwärtigen Stunde

Господи Боже Спасителю нашъ, вся творяй и строяй о спасеніи рода человѣческаго, пріими молитву насъ недостойныхъ рабъ Твоихъ, и удовли насъ въ настоящій часъ, во еже

Digitized by Google

untadelhaft die Weihe dieses Tempels, welchen wir zu deiner Lobpreisung auf den Namen des (der) heiligen N. N. gebaut haben, zu verrichten, und den Opferaltar in ihm aufzustellen.

Ausrufung: Denn dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste; jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Die Priester: Amen.

Darauf bringen die Priester die Platte für den heiligen Hochtisch herbei; diese wird durch den Bischof auf beiden Flächen besprengt, und dann legt man sie auf die Säulen des heiligen Hochtisches. Während dessen singt man Ps. 144:

Ich will dich erheben, mein Gott, mein

неосужденно освященіе совершити храма сего, ко Твоему славословію созданнаго, во имя святаго N. N. (*или* святыя N. N.) и воздвиженіе въ немъ сотворити трапезы.

Возгласъ: Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава, честь и поклоненіе, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Іереи: Аминь.

Потомъ приносятъ іереи трапезную доску и кропится доска отъ архіерея съ обоихъ странъ, и полагается на столпцахъ престольныхъ. Въ то время поется псаломъ (144)*:*

Вознесу Тя, Боже мой, Царю мой, и

Digitized by Google

König, und preisen deinen Namen in Ewigkeit, und in die Ewigkeit der Ewigkeit. An jeglichem Tage will ich dich preisen, und loben deinen Namen in Ewigkeit, und in die Ewigkeit der Ewigkeit. Gross ist der Herr und hochgelobt, und seiner Grösse ist kein Ende. Ein Geschlecht nach dem anderen wird rühmen deine Werke, und deine Macht verkünden sie. Die Grösse des Ruhmes deiner Heiligkeit erzählen sie, und deine Wunderthaten berichten sie. Und die Macht deiner furchtbaren Thaten werden sie melden, und von deiner Grösse sagen. Das Gedächtniss der Fülle deiner Güte strömen sie aus, und ob deiner Gerechtigkeit jubeln sie. Gnädig und barmherzig ist der Herr, langmüthig und von grosser Erbarmung.

благословлю имя Твое въ вѣкъ и вѣкъ вѣка. На всякъ день благословлю Тя и прославлю имя Твое въ вѣкъ и вѣкъ вѣка. Велій Господь и хваленъ зѣло (достохваленъ) и величію его нѣсть конца. Родъ и родъ восхвалятъ дѣла Твоя, и силу Твою возвѣстятъ. Великолѣпіе славы святыни Твоея возглаголютъ и чудеса Твоя повѣдятъ и силу (могущество) страшныхъ (дѣлъ) Твоихъ рекутъ и величіе Твое повѣдятъ. Память множества благости Твоея отрыгнутъ и правдою (о правдѣ) Твоею возрадуются. Щедръ и милостивъ Господь, долготерпѣливъ и многомилостивъ. Благъ Господь всяческимъ и щедроты Его на

Digitized by Google

Gütig ist der Herr gegen Alle, und seine Erbarmungen sind über alle seine Werke. Es werden dich preisen, Herr, alle deine Werke, und deine Heiligen dich rühmen. Die Herrlichkeit deines Reiches sprechen sie aus, und von deiner Stärke reden sie, kund zu thun den Söhnen der Menschen deine Stärke, und die Herrlichkeit der Majestät deines Reiches. Dein Reich ist ein Reich aller Ewigkeiten, und deine Herrschaft währt durch alle Geschlechter. (Treu ist der Herr in allen seinen Worten, und heilig in allen seinen Werken). Es stützet der Herr alle Sinkenden, und richtet auf alle Gebeugten. Die Augen Aller hoffen auf dich, Herr! und du giebst ihnen Speise zur rechten Zeit. Du giebst ihnen ihre Speise zu seiner Zeit

всѣхъ дѣлѣхъ Его. Да исповѣдятся Тебѣ, Господи, вся дѣла Твоя и преподобніи Твои да благословятъ Тя. Славу царствія Твоего рекутъ и силу Твою возглаголаютъ: сказати сыновомъ человѣческимъ силу Твою и славу великолѣпія царствія Твоего. Царство Твое, царство всѣхъ родовъ, и владычество Твое во всякомъ родѣ и родѣ. (Вѣренъ Господь во всѣхъ словесѣхъ Своихъ и преподобенъ во всѣхъ дѣлѣхъ Своихъ). УтверждаетъГосподь вся ниспадающія и возставляетъ вся низверженныя. Очи всѣхъ на Тя уповаютъ и Ты даеши имъ пищу во благовременіи, отверзаеши Ты руку Твою и испол-

Digitized by Google

und erfüllst alles Lebende nach seinem Verlangen. Gerecht ist der Herr in allen seinen Wegen, und heilig in allen seinen Werken. Nahe ist der Herr Allen, die ihn anrufen, Allen, die ihn anrufen in der Wahrheit. Den Willen derer, die ihn fürchten, thut er, und ihr Flehen hört er, und rettet sie. Es behütet der Herr Alle, die ihn lieben, und alle Frevler vertilgt er. Des Herrn Lob soll sprechen mein Mund, und es preise alles Fleisch seinen heiligen Namen in Ewigkeit, und in die Ewigkeit der Ewigkeit!

Nach Beendigung des Psalmes spricht der Bischof: Gelobt sei unser Gott . . . .

Nachdem der Wachsmastix abgeflossen und

няеши всякое животно благоволенія. Праведенъ Господь во всѣхъ путѣхъ Своихъ и преподобенъ во всѣхъ дѣлѣхъ Своихъ. Близь Господь всѣмъ призывающимъ Его, всѣмъ призывающимъ Его во истинѣ. Волю боящихся Его сотворитъ и молитву ихъ услышитъ и спасетъ я. Хранитъ Господь вся любящія Его, и вся грѣшники потребитъ. Хвалу Господню возглаголютъ уста моя и да благословитъ всяка плоть имя святое Его въ вѣкъ и вѣкъ вѣка!

По скончаніи же псалма глаголетъ архіерей: Благословенъ Богъ нашъ . . .

Стекшу же воскомастиху; и очищае-

Digitized by Google

die Stellen gereinigt sind, auf welche er abgeflossen, singt man Ps. 22:

Der Herr ist mein Hirt, mir wird nichts mangeln .... (S. 685).

Sodann der Bischof: Gelobt sei unser Gott...

Die Priester: Amen.

Nun bringt der Sakellar die vier Nägel herbei, und legt sie auf den heiligen Tisch; der Bischof besprengt sie mit Weihwasser, und setzt sie in die Säulen ein. Ebenso bringt der Sakellar die vier Steine herbei, der Bischof nimmt einen derselben, und die andern die Priester, und sie befestigen nun die Tischplatte. Nachdem dann die Tischplatte befestigt ist, so wird ein Teppich vor den heiligen Thüren ausgebreitet und ein

мымъ мѣстомъ, на нихъ же стече, паки глаголютъ пс. (22):

Господь пасетъ мя, и ничто мя лишитъ ... (стр. 685).

Таже архіерей: Благословенъ Богъ нашъ ....

Іереи: Аминь.

Таже приноситъ ключарь 4 *гвоздя, и полагаетъ на трапезѣ: Архіерей же кропитъ святою водою, и влагаетъ ихъ въ столпы. Паки приноситъ ключарь* 4 *камня. Взявъ же архіерей единъ камень, и прочіи священнослужители, утверждаютъ трапезу. По внегда же утвердитися трапезѣ, коверъ абіе предъ святыми дверми постилается, и возлавіе*

Digitized by Google

*Kissen darauf gelegt *), und nachdem der Bischof aus dem Altare herausgetreten ist, ruft der Protodiakon mit louter Stimme:*

*полагается *) и изшедъ архіерей изъ олтаря, протодіакону возгласившу:*

Wieder und wieder lasset uns, die Knie beugend, beten zu dem Herrn!

Паки и паки, преклонше колѣна Господу помолимся!

Während die Priester im Innern des Altarraumes dreimal das: Herr, erbarme dich! *singen, kniet der Bischof nieder, und liest laut das folgende Gebet:*

Іереемъ же внутрь олтаря поющимъ: Господи помилуй *(трижды), преклоняетъ колѣна, и чтетъ молитву сію велегласно:*

Anfangloser und ewiger Gott, der du Alles aus dem Nichtsein zum Dasein gebracht hast und in unnahbarem Lichte wohnest und den Himmel zum Throne, die Erde aber zum Fussschemel hast, der du dem Mose den Be-

Боже безначальный и присносущный, иже отъ несущихъ въ бытіе вся приведый, иже во свѣтѣ живый неприступнѣмъ, и престолъ имѣяй небо, землю же подножіе; иже

*) *Dann werden die heiligen Thüren geöffnet.*

*) *Царская врата отверзсти.*

Digitized by Google

fehl und das Vorbild gabst, dem Bezaleel*) aber den Geist der Weissheit eingabst und sie tüchtig machtest zur Einrichtung des Zeltes, in welchem die Gottesdienste der Rechtfertigung vor sich gingen, Bilder und Vorzeichen der Wahrheit; der du dem Salomo Weite und Grösse des Herzens geschenkt und durch ihn den alten einstigen Tempel erbaut; der du auch deinen heiligen und ruhmreichen Aposteln erneuert hast den Dienst im Geiste und die Gnade des wahren Zeltes und durch sie auf der ganzen Erde deine heiligen Tempel und Opferstätten, o Herr der Kräfte, eingesetzt hast, auf dass in denselben priesterliche unblutige Opfer

Моусеови повелѣніе давый и начертанія, Веселеилу*) же духъ премудрости вложивый, и удовливъ ихъ къ совершенію свидѣнія скиніи, въ ней же служенія оправданія бяху, истины образы и предначертанія; иже Соломону широту и пространство сердца даровавый, и тѣмъ древній храмъ возставивый; святымъ же всехвальнымъ апостоломъ, въ дусѣ службу, и скиніи истинныя обновивый благодать и тѣми святыя Твоея церкви и жертвенники Твоя, Господи силъ, во всей земли насадивый, во еже приноситися Тебѣ

*) Der beim Bau des Zeltes beschäftigt war (II Mose XXXI, 2—3).

*) Имя строителя скиніи (Исх. XXXI, 2—3).

Digitized by Google

dargebracht werden; der du auch geruhet hast, dass dieser Tempel jetzt auf den Namen des (der) heiligen N. N. zu deiner und deines einzig gezeugten Sohnes und des heiligen Geistes Ehre errichtet werde; du selbst, unsterblicher Herrscher und grosser Gabenspender, gedenke deiner Erbarmungen und Gnaden, die von Ewigkeit her sind; verabscheue uns, mit einer Menge von Sünden Befleckte, nicht, auch zerstöre nicht unserer Unreinheit wegen deinen Bund; sondern habe auch jetzt Nachsicht mit unsern Vergehungen, und stärke uns, und mache uns würdig durch die Gnade und das Ueberkommen deines lebendigmachenden und heiligen Geistes die Erneuerung dieses Tempels und die Weihe des (*oder* der) in demselben befindlichen

священнымъ и безкровнымъ жертвамъ; иже и сему храму нынѣ благоволилъ еси во имя создатися святаго(*или* святыя)N.N. ко славѣ Твоей и единороднаго Твоего Сына, и всесвятаго Твоего Духа, Самъ безсмертне и великодароватый Царю, помяни щедроты Твоя и милости Твоя, яко отъ вѣка суть; и да не возгнушаешися насъ, множествомъ осквернениыхъ грѣховъ, ниже да разрушиши завѣта Твоего нашея ради нечистоты, но презри и нынѣ прегрѣшенія наша, и укрѣпи насъ, и удовли благодатію и пришествіемъ животворящаго и Святаго Твоего Духа, совершити безъ осужденія обновленіе храма се-

Digitized by Google

Opferaltares (Opferaltäre) tadellos zu vollenden; auf dass wir auch an ihm (ihnen) mit Psalmen und Liedern und mit sacramentalen Diensten dich loben und deine Barmherzigkeit hochpreisen. Ja, Herr und Gebieter, unser Gott, du Hoffnung aller Enden der Erde, erhöre uns Sünder, die wir zu dir beten, und sende herab deinen allheiligen und angebeteten und allkräftigen Geist und weihe diesen Tempel und diesen Opferaltar (diese Opferaltäre); erfülle ihn (sie) mit ewigem Lichte, wähle ihn (sie) zu deiner Wohnung; mache ihn (sie) zum Sitze deiner Herrlichkeit, schmücke ihn (sie) mit deinen göttlichen und überirdischen Gaben; mache ihn (sie) zum Hafen der vom Sturm Bedrängten, zur Arznei der Leidenden, zur Zuго, и иже въ немъ жертвенника (жертвенниковъ) сотворити освященіе, да и на семъ (на сихъ) благословимъ Тя псалмы и пѣсньми и тайными службами (таинствами), и Твое благоутробіе выну величаемъ. Ей, Владыко Господи Боже нашъ, упованіе всѣхъ концевъ земли, услыши насъ грѣшныхъ, молящихся Тебѣ, и ниспосли́ Пресвятаго Твоего и поклоняемаго и всесильнаго Духа, и освяти храмъ сей и жертвенникъ (-ки) сей (сія), исполни его (я) свѣта присносущнаго, избери́ его (я) въ жилище Твое, сотвори́ его (я) мѣсто селенія славы Твоея, украси́ его (я) Божественными Твоими и премірными даро-

Digitized by Google

fluchtsstätte der Kranken, zur Vertreibung der bösen Geister. Deine Augen seien über ihm aufgethan Tag und Nacht, und deine Ohren bereit, zu vernehmen das Gebet derer, die in Furcht und Inbrunst zu demselben hintreten, und deinen allverehrten und angebeteten Namen anrufen; auf dass, um was sie bei dir bitten, du es auch hörest oben im Himmel, und Gnade erweisest und dich erbarmest. Erhalte ihn unerschütterlich bis zum Ende der Zeiten; erweise den in ihm befindlichen Opferaltar (die .... befindlichen Opferaltäre) als Allerheiligstes durch die Kraft und die Wirksamkeit deines heiligen Geistes; verherrliche ihn über die Sühnstätte (ἱλαστήριον, *slaw.*: Reinigungsstätte) des Gesetzes, auf dass die auf ihm (ihnen) vollzogenen

ваньми; устави его (я) пристанище обуреваемыхъ, врачество страстей, прибѣжище немощныхъ, бѣсовъ прогоненіе; во еже быти очесамъ Твоимъ отверстымъ нань (на нихъ) день и нощь, и ушесамъ Твоимъ внемлющимъ въ молитву, со страхомъ Твоимъ и благоговѣйнствомъ въ него (къ нимъ) приходящихъ, и призывающихъ всечестное и покланяемое имя Твое, да елика воспросятъ у Тебе, и Ты услышиши на небеси горѣ, и сотвориши милость, и милостивъ будеши; сохрани его даже до скончанія вѣка непоколебима, и иже въ немъ жертвенникъ (и) святый (я) святыхъ покажи, силою и дѣй-

Digitized by Google

priesterlichen Handlungen hinaufgelangen auf deinen heiligen und hochhimmlischen und geistlichen Altar, und die Gnadengabe deiner heiligsten Beschattung uns herzubringen. Denn wir haben Zuversicht nicht zu dem Werke unserer unwürdigen Hände, sondern zu deiner unaussprechlichen Güte.

ствомъ Святаго Твоего Духа, прослави его (я) паче еже по закону очистилища; яко да еже на немъ (нихъ) совершаемая священнодѣйства во святый, и пренебесный, и мысленный Твой жертвенникъ достизаютъ, и благодать намъ Твоего пречистаго приносятъ осѣненія; дерзаемъ бо не на нашихъ рукъ служеніе, но на Твою неизрѣченную благостыню.

Nach Beendigung des Gebetes steht der Bischof auf, und geht in den Altar hinein zum heiligen Hochtische) und der Protodiakon spricht innen im heiligen Altare:*

*И по совершеніи молитвы востанетъ архіерей, и идетъ во олтарь ко святѣй трапезѣ, а протодіаконъ внутрь святаго олтаря глаголетъ *):*

*) *Die heiligen Thüren werden geschlossen.*

*) *Царская врата затворити.*

Digitized by Google

Hilf, errette, erbarme dich ...

Die Priester: Herr, erbarme dich!

Um Frieden von Oben und um das Heil unserer Seelen ...

Nach der Bitte für die heiligste dirigirende Synode:

— Auf dass dieser Tempel und dieser Opferaltar (diese Opferaltäre) geweiht seien durch das Ueberkommen und die Kraft des heiligen Geistes, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Für unsern gottesfürchtigsten, selbstherrschenden ...

Ausrufung: Denn heilig bist du, unser Gott, und ruhest auf den ehrwürdigen Martyrern, die um deinetwillen gelitten haben, und dir

Заступи, спаси, помилуй ....

Іереи: Господи помилуй!

О свышнемъ мирѣ и спасеніи душъ нашихъ...

По прошеніи о святѣйшемъ правительствующемъ Синодѣ:

— О еже освятитися храму сему, и иже въ немъ жертвеннику (омъ) сему (симъ) пришествіемъ и силою Святаго Духа, Господу помолимся!

— О Благочестивѣйшемъ, Самодержавнѣйшемъ ....

Возелась: Яко свять еси Боже нашъ, иже на пострадавшихъ по Тебѣ честныхъ мученицѣхъ почиваеши, и Тебѣ славу возсы-

Digitized by Google

senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

лаемъ Отцу, и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Die Priester: Amen.

Іереи: Аминь.

Nun bringt man die Kanne mit warmem Wasser, den rothen Wein und das Rosenwasser herbei.

Таже приносится возливальникъ съ теплою водою, и вино красное, и розовая вода.

Der Protodiakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Протодіаконъ: Господу помолимся!

Mit vorgeneigtem Haupte spricht der Bischof leise folgendes Gebet über die Wasser und den Wein:

Архіерей, приклонивъ главу, глаголетъ молитву сію надъ водами и виномъ тайно:

Herr, unser Gott, der du die Fluthen des Jordans durch deine heilbringende Erscheinung geweiht hast, sende du selbst auch jetzt die Gnadengabe

Господи Боже нашъ, освятивый струи Іорданскія спасительнымъ Твоимъ явленіемъ, Самъ и нынѣ ниспосли бла-

Digitized by Google

deines heiligen Geistes, und segne diese Wasser und den Wein zur Heiligung und Vollendung dieses deines Opferaltares (dieser deiner Opferaltäre). Denn du bist hochgelobt in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

годать Святаго Твоего Духа, и благослови воды сія и вино ко освященію и совершенію жертвенника (овъ) Твоего (ихъ) сего (сихъ), яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ, Аминь.

Nach dem Gebete giesst der Bischof das warme Wasser dreimal auf den heiligen Tisch und spricht:

И по молитвѣ возливаетъ на трапезу трижды отъ теплыя воды, глаголя:

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, Amen.

Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, Аминь.

Und der rothe Wein wird mit dem Rosenwasser in einem Gefässe vermischt. Dann bringt der Beschliesser (Sakellar) vier Wischtücher; der Bischof nimmt eins derselben und segnet die Priester, die andern zu nehmen, und so wischen sie mit

А вино красное съ розовою водою смѣшивается во единомъ сосудѣ. Таже ключарь приноситъ 4 *плата. Архіерей же принявъ единъ платъ, прочія благословляетъ пріяти сослужащимъ, и отираютъ ими*

Digitized by Google

denselben den heiligen Tisch ab. Während dies gethan wird, singt man Ps. 83:

Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Sabaoth!... (S. 830)

Nach der Waschung und Abwischung der Tischplatte spricht der Bischof:

Ehre sei unserm Gott in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Die Priester: Amen.

Nun nimmt der Bischof vom Beschliesser den rothen Wein, welcher mit Rosenwasser vermischt ist, und giesst von demselben über die Tischplatte dreimal in Kreuzform, soviel als genügend erscheint, und man tränkt die Tischplatte damit, indem man den Wein

трапезу. Внегда же сія совершаются, глаголется пс. 83:

Коль возлюбленна селенія Твоя, Господи силъ! . . . . . (Стр. 830.)

И по совершенномъ омовеніи трапезномъ и отираніи, глаголетъ архіерей:

Слава Богу нашему во вѣки вѣковъ!

Іереи: Аминь.

Пріемлетъ архіерей у ключаря вино красное, съ водою розовою смѣшенное, и возливаетъ на трапезу трижды, крестовидно, довольно, и напаяютъ трапезу, растирающе руками. И кропитъ архіерей тѣмъ же смѣшеніемъ

Digitized by Google

und das Wasser mit den Händen in sie einstreicht. Mit derselben Mischung besprengt der Bischof die übrigen zu weihenden Antiminsien; während er aber dies vollbringt, spricht er bei jeder Besprengung:

освящаемыя антиминсы прочія. Егда же сіе дѣется, глаголетъ на всякомъ кропленіи:

Besprenge mich, Herr, mit Ysop, und ich werde rein werden; wasche mich, und ich werde weisser werden, als der Schnee!

Окропиши мя всопомъ и очищуся, омыеши мя и паче снѣга убѣлюся!

Nach der Besprengung des heiligen Tisches und der Antiminsien, spricht man die folgenden Stichen desselben Psalmes (50): Lass mich hören Freude und Wonne . . . *bis zu Ende.*

А по окропленіи престола и антиминсовъ, присовокупляютъ и послѣдующее (пс. 50): Слуху моему даси радость и веселіе... *до конца.*

Darauf bringt der Beschliesser die Schwämme; der Bischof nimmt einen Schwamm, die Mitdienenden die übrigen, und sie wischen mit den

Потомъ ключарь приноситъ губы. Архіерей пріемлетъ едину губу, а прочія другіи сослужащіи, и отираютъ губами

Digitized by Google

Schwämmen die Tischplatte ab. Sodann wird das Antiminsion (die Antiminsien) oben auf die Tischplatte gelegt. Der Bischof aber spricht:

трапезу. Потомъ полагается антиминсъ (антиминсы) на трапезу горѣ. Таже глаголетъ архіерей:

Gelobt sei unser Gott allezeit, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Благословенъ Богъ нашъ всегда нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ!

Die Priester: **Amen.**

Іереи: **Аминь.**

Dann bringt der Beschliesser das heilige Myron herbei. Der Bischof nimmt den Pinsel und salbt auf die Tischplatte in Kreuzform. Der Protodiakon spricht dabei sowohl bei der Tischplatte, als bei jedem Antiminsion: **Lasset uns aufmerken!** *Der Bischof macht auf die Tischplatte drei Kreuzzeichen, das eine in die Mitte, die beiden anderen zu beiden Seiten etwas abwärts und spricht:*

Потомъ приноситъ ключарь святое мѵро. Архіерей, принявъ стручецъ, помазуетъ на трапезѣ крестообразно. Протодіакону глаголющу къ престолу и ко всякому антиминсу: **Вонмемъ!** *Архіерей творитъ на трапезѣ три кресты: единъ среди и два по обою страну мало пониже, глаголя:* **Аллилуія!** *(по трижды). Помазуетъ же и на*

Digitized by Google

Alleluja (*je dreimal*). *So salbt er auch die Säulen des heiligen Tisches nach beiden Seiten, in der Mitte und an den Kanten. Hierauf nehmen die Priester das Antiminsion (die Antiminsien), legen dasselbe (dieselben) auf den heiligen Tisch einzeln unterhalb der Kreuzeszeichen, welche mit dem heiligen Myron gemacht sind, und so, dass die Kreuzeszeichen nicht verwischt werden. Der Bischof macht drei Kreuzeszeichen auf jedes der Antiminsien mit dem heiligen Myron, so wie er sie auf den heiligen Tisch gemacht hat. Während dessen singt man den Psalm* (132):

столпъхъ престольныхъ съ дву странъ, и на средь, и на ребрьхъ. Посемъ іереи пріемлютъ антиминсъ (ы) и полагаютъ и (я) на престолъ, единъ по единому, нижде крестовъ, идъже назнаменаны святымъ мѵромъ, для того, чтобы тѣ кресты не стерены были. Архіерей же творитъ три кресты на всякомъ антиминсѣ мѵромъ, якоже и на престолъ. Егда же сіе совершится, глаголется пс. (132):

Siehe, wie schön und lieblich ist's, wenn Brüder bei einander wohnen in Eintracht; wie kostbares Salböl auf dem Haupte, das herabfliesst

Се что добро, или что красно, но еже жити братіи вкупѣ. Яко мѵро на главѣ, сходящее на браду,

Digitized by Google

auf den Bart, ja auf den Bart Aarons, das herabfliesst anf den Saum seines Kleides. Wie der Thau des Hermon, der herabfällt auf die Berge von Sion. Denn dorhin sendet der Herr seinen Segen, Leben in Ewigkeit!

браду Аароню, сходящее на ометы одежды его, яко роса Аермонская, сходящая на горы Сіонскія, яко тамо заповѣда Господи благословеніе и животъ до вѣка!

Darauf spricht der Bischof: Ehre sei dir, heilige Dreifaltigkeit, unser Gott, in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

Таже архіерей глаголетъ: Слава Тебѣ Святая Троице, Боже нашъ, во вѣки вѣковъ!

Die Priester: Amen.

Іереи: Аминь.

Nun werden die Antiminsien (das Antiminsion) auf eine Schüssel weggelegt, und dann bringen die Priester das Leintuch (die Katasarka); der Bischof besprengt es von innen und von aussen, und nun wird der Tisch da-

И отлагается антиминсъ(ы) на блюдо. Посемъ іереи приносятъ срачицу; архіерей кропитъ святою водою внутрь и внь, и надѣваютъ на трапезу. Потомъ приносится верьх, Архі-

Digitized by Google

mit bekleidet. Darauf bringt man eine Bindschnur; der Bischof besprengt dieselbe, und man umbindet damit den Tisch. Es wird aber folgendermaassen gebunden.)*

ерей кропитъ вервь, и обязуютъ престолъ, обязуется же сице):*

---

*) *Rechts an der ersten Säule hält der Bischof das Ende der Bindschnur und man führt diese zur zweiten Säule gegen Osten, von dieser geht die Schnur schräg hinunter zur dritten Säule und läuft unten gerade zur vierten Säule; von dieser aber schräg aufwärts zur ersten Säule, wo sie mit dem vom Bischof gehaltenen Ende verbunden wird. Nun wird sie schräg nach unten zur zweiten Säule geführt und geht von da unten gerade zur dritten Säule; von der dritten Säule läuft sie schräg nach oben zur vierten Säule, und von da schräg nach unten zur ersten Säule. Auf diese Weise wird durch sie ein Kreuz vorn gebildet. Nun wird sie unten fortgeführt gerade zur zweiten Säule, von wo aus sie schräg zur dritten Säule hinaufsteigt, so dass auf diese Weise ein Kreuz durch sie auf der*

*) *Отъ правыя страны, у перваго столпа архіерей держитъ конецъ верви, и идутъ по верви кругомъ до 2-го столпа къ Востоку; отъ 2-го же столпа сносится на низъ къ 3-му столпу, и идетъ понизу до 4-го столпа, и паки возносится къ первому столпу сопреди и связуется съ концемъ идъже архіерей держитъ; и паки сносится внизъ ко 2-му столпу и идетъ потомъ до 3-го, потомъ возносится вверхъ къ 4-му столпу; отъ 4-го же столпа сносится внизъ къ первому, и тако будетъ крестъ сопреди. Отъ 1-го же столпа по низу идетъ кругомъ до 2-го, отъ 2-го же столпа возноситъ вверхъ къ 3-му, и тако будетъ крестъ къ Востоку. Отъ 3-го же столпа сноситъ на низъ къ 4-му, и тако будетъ крестъ на съверныѣ странѣ; отъ 4-го же столпа идетъ понизу кругомъ*

Digitized by Google

Während aber dieses geschieht, d. h. während der heilige Hochtisch mit der Katasarka bekleidet und mit der Bindschnur umbunden wird, wird einmal, zweimal oder dreimal gesungen Ps. 131: Gedenke, o Herr, des David und all' seiner Mühsal ... (S. 848).

Егда же сія совершаются, т. е. одѣвается трапеза срачицею, и опоясуется вервію, глаголется единожды, дважды и трижды псаломъ (131): Помяни, Господи, Давида и всю кротость его. . . . . (стр. 848).

Nach Vollendung dieses spricht der Bischof:

Ehre sei unserm Gott in die Ewigkeiten der Ewigkeiten!

По совершеніи же глаголетъ архіерей:

Слава Богу нашему во вѣки вѣковъ!

Seite gegen Osten entsteht. Von der dritten Säule läuft sie schräg nach unten zur vierten Säule, wodurch ein Kreuz auf der Nordseite gebildet wird, und von da aus geht sie unten gerade aus zur ersten Säule, von hier aber steigt sie schräg nach oben hin zur zweiten Säule, wodurch das Kreuz von der Südseite geformt wird. So geht sie nun oben um und um, so dass sie oben dreimal umläuft, und wird mit ihrem Ende an das erste Ende der ersten Säule gebunden.

до 1-го столпа. Отъ перваго же столпа снизу идетъ вверхъ ко 2-му столпу и тако будетъ крестъ на южной странѣ. И обходитъ кругомъ, чтобъ было три верви поверху, 2-ой же конецъ верви связуется съ первымъ концемъ у перваго столпа.

Digitized by Google

Die Priester: **Amen.**

Hierauf bringen die Priester das Endytion, das ist die obere Bekleidung des Hochtisches herbei. Der Bischof besprengt es innen und aussen mit Weihwasser, und es wird der heilige Hochtisch damit bekleidet, und dann wird das Iliton und über dasselbe das Antiminsion (die Antiminsien) und das heilige Evangelium auf den heiligen Hochtisch gelegt, ebenso auch das theuerwerthe Kreuz, und Alles wird mit einem Kirchentuche zugedeckt. Alles dies wird mit Weihwasser besprengt.

Ist dies aber Alles gemacht, so singt man Ps. 92:

Der Herr ist König; mit Herrlichkeit umkleidet, umkleidet hat sich der Herr mit Macht,

Іереи: **Аминь.**

Потомъ приносятъ іереи индитію, сіе есть верхнее одѣяніе. Архіерей кропитъ святою водою внутрь и внѣ, и одѣваютъ ею святый престолъ, и полагаютъ илитонъ, а на илитонъ антиминсъ (ы) и святое Евангеліе на престолъ и честный Крестъ, и покрываются пеленою: вся же сія кропится святою водою.

Симъ же совершающимся, глаголется пс. (92)*:*

Господь воцарися, въ лѣпоту облечеся, облечеся Господь въ силу, и препоясася,

Digitized by Google

und umgürtet; denn er hat fest gemacht die Welt, und sie wird nicht wanken. Von da an stehet fest dein Thron, von Ewigkeit bist du. Herr, die Ströme erheben, die Ströme erheben ihre Stimmen; es erheben die Ströme ihr Getöse von dem Rauschen vieler Gewässer. Wunderbar sind die Meereshöhen, wunderbar ist der Herr in der Höhe. Deine Zeugnisse sind sehr bewährt. Deinem Hause, o Herr, gebührt Heiligkeit auf die Dauer der Tage.

ибо утверди вселенную, яже не подвижится. Готовъ престолъ Твой оттолѣ: отъ вѣка Ты еси. Воздвигоша рѣки, Господи, воздвигоша рѣки гласы своя. Возьмутъ рѣки сотренія своя, отъ гласовъ водъ многихъ. Дивны высоты морскія, дивенъ въ высокихъ Господь. Свидѣнія Твоя увѣрившася зѣло. Дому Твоему подобаетъ святыня, Господи, въ долготу дній!

Nach dem Psalm spricht der Bischof: Gelobt sei unser Gott allezeit, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

По псалмѣ глаголетъ архіерей: Благословенъ Богъ нашъ всегда, нынѣ и прино и во вѣки вѣковъ.

Die Priester: Amen.

Іереи: Аминь.

Jetzt trägt der Bischof dem Vorsteher

Таже повелитъ архіерей начальствую-

Digitized by Google

der Mitdienenden auf, den Tisch der Prothesis durch Besprengung mit Weihwasser bereit zu machen, und es werden die Gefässe aufgestellt und mit den heiligen Decken und mit einem Kirchentuche bedeckt, wobei Nichts gesprochen, sondern nur Alles mit Weihwasser besprengt wird.

*Hierauf wird der Sindon dem Bischof abgenommen und der Protodiakon bringt ihm das Rauchfass *)*

Der Bischof räuchert um den heiligen Hochtisch herum, und in dem ganzen Altar; der Protodiakon geht ihm mit einer Kerze voran, und man singt den Ps. 25:

Richte mich, Herr, denn ich wandele in

щему изъ сослужащихъ украшати предложеніе (жертвенникъ) со окропленіемъ святыя воды (и поставляются сосуды, и покровы и пеленою покрываются), ничтоже глаголя, точію водою святою кропя.

*По семъ снимается со архіерея запонъ, а протодіаконъ приноситъ архіерею кадило *).*

Архіерей же кадитъ кругомъ престолъ и жертвенникъ и весь олтарь, а протодіаконъ предходитъ со свѣщею, и глаголется пс. (25):

Суди́ ми, Господи, яко азъ незлобою

*) *Die heiligen Thüren werden geöffnet.*

*) *Царскія врата отверзти.*

Digitized by Google

Unschuld. Ich hoffe auf den Herrn, darum werde ich nicht fallen. Prüfe mich, Herr, und erforsche mich, läutere meine Nieren und mein Herz. Denn deine Güte ist vor meinen Augen, und ich wandele in deiner Wahrheit. Nicht sitze ich mit des Truges Männern, mit Hinterlistigen verkehre ich nicht. Der Bösen Versammlung hasse ich, mit Frevlern sitze ich nicht zusammen. Ich will waschen unter den Unschuldigen meine Hände, und umkreisen deinen Altar, o Herr, um zu hören die Stimme deines Lobes und zu verkünden alle deine Wunderthaten. Herr, ich habe lieb die Zierde deines Hauses, und den Ort der Wohnung deiner Herrlichkeit. Lass nicht zu Grunde gehen mit den Gottlosen meine Seele, noch mein Leben mit den Männern

моею ходихъ, и на Господа уповая не изнемогу. Искуси мя Господи и испытай мя, разжги утробы моя и сердце мое. Яко милость Твоя предъ очима моима есть, и благоугодихъ во истинѣ Твоей Не сѣдохъ съ сонмомъ суетнымъ, и со законопреступными не вниду. Возненавидѣхъ церковь лукавнующихъ, и съ нечестивыми не сяду. Умыю въ неповинныхъ руцѣ мои, и обыду жертвенникъ Твой, Господи, еже услышати ми гласъ хвалы Твоея и повѣдати вся чудеса Твоя. Господи, возлюбихъ благолѣпіе дому Твоего и мѣсто селенія славы Твоея. Да не погуби съ нечестивыми душу мою и съ мужи кро-

Digitized by Google

des Blutes, in deren Händen Missethaten sind, deren Rechte erfüllt ist mit Geschenken. Ich aber bin gewandelt in meiner Unschuld, erlöse mich; Herr, erbarme dich meiner. Mein Fuss steht auf rechtem Wege; in den Versammlungen will ich dich loben, o Herr.

вей животъ мой; ихъ же въ руку́ беззаконія, десница ихъ исполнися мзды. Азъ же незлобою моею ходихъ; избави мя, Господи, и помилуй мя! Нога́ моя ста на правотѣ, въ церквахъ благословлю Тя, Господи!

So oft, bis der Altar und die ganze Kirche auf gewöhnliche Weise beräuchert worden ist.

So lange aber der Bischof räuchert, folgen ihm zwei Archimandriten oder zwei Hegumenen oder Priester. Der eine besprengt die Wände mit Weihwasser, der Zweite hält in der Hand das heilige Myron und, den Pinsel in dasselbe eintauchend, salbt er in Kreuzesform zuerst im Altar über dem erhabenen Thron oberhalb des Fensters, dann über dem Kirchenthor, welches

Многажды, дондеже окадитъ олтарь и всю церковь по обычаю.

*Внегда архіерей кадитъ, послѣдуютъ по немъ двое архимандритовъ, или игуменовъ, или іереевъ: единъ кропитъ стѣны святою водою, а вторый, держа сосудъ мѵ̀ра, помазуетъ стручцемъ, обмоча въ мѵ̀ро, крестообразно, первѣе во олтарь надъ горнимъ мѣстомъ, надъ окномъ, таже надъ церковны-

gegen Westen ist, dann auf der Südseite und auf der Nordseite über den Thüren oder über dem Fenster an der Wand; wenn es zu hoch ist, so wird eine Leiter angestellt.

Nach Beendigung der Räucherung und des Psalmes geht der Bischof in den Altar und spricht: Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste; jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Der Protodiakon nimmt das Rauchfass, und räuchert gegen den Bischof dreimal; dann spricht er die kleine Ektenie: Wieder und wieder . . . . *vor dem heiligen Hochtisch zur linken Seite des Bischofs. Die Ausrufung am Schlusse der Ektenie spricht der Bischof nicht, sondern der Pro-*

ми врaты, яже къ западу церкве; таже на южной странѣ и на сѣверной надъ дверьми, или надъ окномъ на стѣнахъ; аще же высоко, приставляется лѣствица.

Совершившуся же кажденію и псалму, идетъ архіерей во олтарь, и глаголетъ: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

И пріемлетъ протодіаконъ кадило и кадитъ архіерея трижды. Потомъ глаголетъ ектенію малую: Паки и паки . . . *предъ престоломъ, по лѣвую страну архіерея. Возгласа же архіерей не глаголетъ, но протодіаконъ:* Господу помолимся!

Digitized by Google

todiakon ruft aus: Lasset uns beten zu dem Herrn! *Die Priester:* Herr, erbarme dich! *(Dreimal.) Nun wird dem Bischof die Mitra abgenommen, und er spricht laut an dem heiligen Hochtisch das folgende Gebet:*

Herr des Himmels und der Erde, unser Gott, der du die heilige Kirche mit unaussprechlicher Weisheit gegründet und das Amt des Priesterthums auf Erden zum Bilde des Dienstes der Engel im Himmel eingesetzt hast, du, o Gebieter und grosser Gabenspender, nimm auch uns an, die wir jetzt zu dir beten, nicht, als wären wir würdig, um so grosse Dinge zu bitten, sondern, auf dass die Grösse deiner Güte sich zeige; denn du hast nicht aufgehört, dem Menschengeschlechte vielfältig

іереи же: Господи помилуй! *(трижды) и снимается митра. Архіерей же предъ святымъ престоломъ глаголетъ молитву велегласно:*

Господи небесе и земли, иже святую Твою церковь непзреченною премудростію основавый, и во образъ ангельскаго на небеси служенія, свяшенничества чинъ на земли составивый! Ты Владыко великодарне, пріими и нынѣ молящихся насъ, не яко достойныхъ сущихъ о толикихъ просити, но да превосходство покажется Твоея благости: не бо престалъ еси человѣческому роду многообразнѣ благодѣя. Гла-

Digitized by Google

wohlzuthun; aber die höchste deiner Wohlthaten hast du uns erwiesen durch die Erscheinung deines einziggezeugten Sohnes im Fleische, der, auf Erden erscheinend, denen, so in der Finsterniss waren, angefacht hat das Licht des Heiles, sich für uns zum Opfer hingegeben hat und zur Reinigung der ganzen Welt ward, indem er uns zu Theilnehmern an der eigenen Auferstehung machte, und, aufgefahren gen Himmel, wie er verheissen, seine Jünger und Apostel bekleidet hat mit der Kraft von Oben, die da ist der heilige und angebetete und allkräftige Geist, der von dir, dem Gott und Vater ausgeht, und mit dem gekräftigt, sie in Worten und Werken die Taufe der Kindschaft überliefert haben, Tempel errichtet, die

визну же намъ даровалъ еси благодѣяній, еже во плоти единороднаго Твоего Сына пришествіе, иже на земли явился, и возсіявъ сущимъ во тмѣ свѣтъ спасенія, принесе Себе о насъ жертву, и бысть мірови всему очистилище, общники насъ Своего воскресенія сотворивъ; и вознесыйся на небеса, облече Своя ученики и апостолы, яко же обѣщася, силою свыше, яже есть Духъ Святый, покланяемый и всесильный, иже отъ Тебе Бога и Отца исходящь, Имъ же бывше сильніи дѣломъ и словомъ, крещеніе предаша сыноположенія, церкви воздвигоша, утвердиша жертвенники, священства положи-

Digitized by Google

Opferstätte eingesetzt, dem Priesterthum die Regeln und Gesetze festgesetzt, deren Ueberlieferung wir Sünder bewahrend vor dir, dem ewigen Gott, niederfallen und zu dir, dem Huldreichen, beten: dass du mit deiner göttlichen Herrlichkeit den zu deinen Preisgesängen erbauten Tempel erfüllen, und diese Opferstätte als Allerheiligstes erweisen mögest, damit wir, die wir vor dir stehen, an ihr, als vor dem furchtbaren Throne deines Reiches, untadelhaft dienen, emporsenden die Gebete für uns und für all dein Volk, und darbringen deiner Gütigkeit das unblutige Opfer zur Vergebung der absichtlichen und unabsichtlichen Sünden, zur Leitung des Lebens, zur Richtung der guten Lebensführung, zur Erfüllung aller Gerechtig-

ша правила и законы, ихъ же мы грѣшніи держаще преданіе, припа́даемъ Ти, вѣчному Богу, и молимтися Благоутробне: къ Твоему пѣснопѣнію создавый сей храмъ, Божественныя Твоея исполни славы, и въ немъ воздвиженный жертвенникъ святый (и предложе́нныя жертвенники святыя) Святыхъ покажи́, яко намъ предстоящимъ ему (имъ), яко страшному царствія Твоего престолу, неосужденно служити Тебѣ мольбы о насъ и о людехъ всѣхъ воспосылающимъ, и безкровную жертву Твоей приносящимъ благости, о вольныхъ и невольныхъ грѣсѣхъ въ прощеніе, во управленіе житія,

Digitized by Google

keit. Auf dass gelobt werde dein allheiliger Name, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

во исправленіе всякаго жительства, во исполненіе всякія правды. Яко благословися Твое пресвятое имя Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно во вѣки вѣковъ.

Die Priester: Amen.

Іереи: Аминь.

Bischof: Friede Allen!

Архіерей же глаголетъ: Миръ всѣмъ!

Die Priester: Und deinem Geiste!

Іереи: И духови Твоему!

Protodiakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Протодіаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Die Priester: Dir, o Herr!

Іереи: Тебѣ, Господи!

Der Bischof betet leise:

Архіерей глаголетъ молитву тайно:

Wir danken dir, Herr, unser Gott, dass du die Gnade, welche du auf die heiligen Apostel

Благодаримъ Тя, Господи Боже силъ, яко юже изліялъ еси благодать на святыя

Digitized by Google

und auf unsere dir wohlgefälligen Väter ausgegossen, nach deiner grossen Huld sogar auf uns Sünder, deine unwürdigen Knechte, auszudehnen geruhet hast; darum bitten wir dich, o du Gebieter von grosser Gnade, erfülle diesen deinen Opferaltar (diese deine Opferaltäre) mit Ehre, Heiligkeit und Gnade, auf dass verwandelt werden die auf demselben (denselben) dir dargebrachten unblutigen Opfer in den allreinen Leib und das kostbare Blut unsers grossen Gottes und Heilandes Jesu Christi, deines einziggezeugten Sohnes, zum Heile all' deines Volkes und unserer Unwürdigkeit.

Твоя апостолы, и на преподобныя наши отцы, сподобилъ еси многаго ради Твоего человѣколюбія, и даже до насъ грѣшныхъ и непотребныхъ рабъ Твоихъ оную прострети, и молимся Тебѣ, Владыко многомилостиве: исполни славы и святыни, и благодати жертвенникъ (и) сей (*сія*), якоже претворятися, яже на немъ (нихъ) приносимымъ Тебѣ безкровнымъ жертвамъ, въ пречистое тѣло и честную кровь единороднаго Твоего Сына и Господа и Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, ко спасенію всѣхъ людей Твоихъ, и нашего недостоинства.

Ausrufung: Denn du bist unser Gott, ein

Возгласъ: Ты бо еси Богъ нашъ, Богъ

Digitized by Google

Gott des Erbarmens und Errettens, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Die Priester: Amen*).

*Hierauf wird dem Bischof ein Leuchter gebracht mit einer neuen Kerze***), welche der Bischof eigenhändig anzün-*

*) *Nach den genannten Ausgaben des Typikon, sowie dem venet. Euchologion und dem altslavischen Potrebnik mit Nomokanon (Moskau 1630), folgt nun noch eine Lesung des Apostels durch den Diakon und des Evangeliums durch den Bischof. Prokim:* Deinem Hause gebührt Heiligkeit, o Herr, auf die Dauer der Tage. — Der Herr ist König, mit Herrlichkeit umkleidet. *Epist.* an die Ebräer, *III, 1-4*; *Evang. Joh X, 22-30*; *im Potrebnik Math. XVI, 13—19.*

**) *Bis zur Zeit der Weihe dürfen Kerzen im Altare nicht brennen.*

миловати и спасати, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу, и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Іереи: Аминь *).

По совершеніи сего приносится архіерею свѣщникъ съ невозженною новою свѣщею **), *юже возжегъ архіерей*

*) *По указаніямъ Типикона Греческаго и Евхологіона (Venedig 1891) равно и по древне-славянскому Потребнику съ Номоканономъ (1630 г.) послѣ сего полагается еще чтеніе апостола изъ посланія къ Евреямъ* (зач. 307) *съ предшествующимъ ему прокимномъ:* Дому Твоему, Господи, подобаетъ святыня въ долготу дній *и Евангелія отъ Іоанна* (*зач. 37*), *по Потребнику же:* отъ Мѳ.

**) *До сего освященія времени во олтари свѣщи никаковыя ни возжигати.*

Digitized by Google

det und auf dem obern Thron aufstellt, neben dem heiligen Hochtisch.

Darauf ordnet der Beschliesser den Zug, der zur Abholung der Reliquien mit heiligen Bildern und Fahnen in die nahegelegene Kirche gehen soll; der Bischof aber übergiebt das Evangelium und Kreuz den Priestern und vertheilt die Kerzen unter die Vorstehenden im Altar, und in der Kirche unter das Volk vom Ambon aus. Dann geht der Bischof in den Altar und von da aus unter Vorantritt eines Priesters geht er durch die heiligen Thüren, wo er vom Hypodiakon die Paterissa nimmt, nach den Reliquien, und spricht: Lasset uns hinausgehen in Frieden! *So geht man in Rangordnung nach den Reliquien, unter Vorantragung von Fahnen und heiligen Bildern,*

своими руками, поставляетъ на горнемъ мѣсты возлѣ престола.

По семъ ключарь управляетъ, како идти по мощи въ иную церковь со кресты: архіерей же отдастъ Евангеліе и Крестъ іереемъ, и свѣщи въ олтарь раздастъ предстоящимъ, а вышедъ изъ олтаря на амвонъ—мірскимъ людемъ. Потомъ входитъ архіерей въ олтарь, а изъ олтаря предъидущимъ іереемъ, идетъ архіерей царскими врaты по мощи, пріявъ посохъ у царскихъ вратъ у подъяка, и глаголетъ: Съ миромъ изыдемъ! *И тако идутъ по святыя мощи по чину: напреди же идутъ съ хоругви и со иконы, якоже обычай ходу бывати со кре-*

Digitized by Google

wie es bei Processionen üblich ist. Den Bischof unterstützen zwei Diakonen; die Priester aber gehen mit dem Evangelium und dem Kreuze vor dem Bischof, und der Protodiakon und der Diakon räuchern.

Die Sänger singen das Troparion:

Geschmückt mit dem Blute deiner Martyrer auf der ganzen Welt, wie mit Byssos und Purpur, ruft deine Kirche durch dasselbe zu dir, Christos, o Gott: auf dein Volk sende herab deine Erbarmungen, schenke Frieden deiner Gemeinde und unsern Seelen grosse Gnade!

Ehre . . . jetzt . . . (*Ton* 8).

Als die Erstlingsfrüchte der Natur, bringt dir, dem Pflanzer der Schöpfung, das Weltall die gotttragenden (ϑεο-

сты. Архіерея же поддержатъ два діакона. Іереи же идутъ со Евангеліемъ и Крестомъ напреди архіерея, а протодіаконъ со діакономъ кадятъ.

Пѣвчіе поютъ тропарь гл. (4):

Иже во всемъ мірѣ мученикъ Твоихъ, яко багряни́цею и вvссомъ, кровьмі́ Церковь Твоя украси́вшися, тѣми вопіе́тъ Ти, Христе́ Боже: лю́демъ Твоимъ щедроты Твоя низпосли́, миръ жительству Твоему да́руй и душа́мъ нашимъ велію милость!

Слава . . . и нынѣ . . . (*гл.* 8).

Яко начатки естества (τῆς φύσεως) Насади́телю твари (κτίσεως), вселенная при-

Digitized by Google

φόρους) Martyrer dar. Durch ihre Fürbitten bewahre in tiefem Frieden deine Kirche, deine Wohnstätte, durch die Gottesgebärerin, o Erbarmungsvoller!

носитъ Ти, Господи, Богоносныя мученики: тѣхъ молитвами въ мирѣ глубоцѣ Церковь Твою, жительство Твое, Богородицею соблюди, Многомилостиве!

Wenn der Bischof in die Kirche kommt, in welcher die Reliquien niedergelegt sind, so giebt er den Bischofsstab bei den heiligen Thüren an den Hypodiakon ab und geht dann in den Altar hinein nebst zwei der Mitdienenden und verneigt sich vor den heiligen Reliquien.

Der Protodiakon aber spricht die kleine Ektenie: Wieder und wieder ... *vor den königlichen Thüren.*

Priester ausserhalb des Altares: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Der Bischof ruft aus: Denn heilig bist du,

И пришедъ архіерей во храмъ, идѣ же поставлены мощи, входитъ въ олтарь царскими враты, съ двумя предстоящими сослужители; посохъ же отдаетъ у царскихъ вратъ подьяку, и поклоняются святымъ мощемъ, и осѣняетъ предстоящихъ ту.

Протодіаконъ же глаголетъ ектенію малую: Паки и паки.... *предъ царскими враты.*

Іереи: Господи помилуй! *внѣ олтаря.*

По ектеніи же архіерей глаголетъ воз-

Digitized by Google

unser Gott, und ruhest in den verehrten Martyrern, die um deinetwillen gelitten haben, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen *und man singt das Trisagion.*

Protodiakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Darauf wird die Mitra dem Bischof abgenommen und auf eine Schüssel gelegt. Der Bischof aber spricht:

Herr, unser Gott, der du treu bist in deinen Worten, und untrüglich in deinen Verheissungen, der du deinen heiligen Marty-

гласъ предъ престоломъ: Яко святъ еси Боже нашъ, иже на пострадавшихъ по Тебѣ честныхъ мученицѣхъ почиваеши, и Тебѣ славу возсылаемъ: Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Пѣвчіе: Аминь. *И поютъ:* Трисвятое.

Потомъ протодіаконъ: Господу помолимся!

Пѣвчіе: Господи помилуй!

И снимается съ архіерея митра и кладется на блюдо. Архіерей же глаголетъ молитву:

Господи Боже нашъ, вѣрный во словесѣхъ Твоихъ и неложный во обѣщаніяхъ Твоихъ, даровавый свя-

Digitized by Google

rern gegeben hast, den guten Kampf zu kämpfen, und die Laufbahn der Gottesfurcht zu vollenden und den Glauben des wahren Bekenntnisses zu bewahren: Du selbst, o allheiliger Gebieter, lass dich durch ihre Gebete bewegen, und schenke uns, deinen unwürdigen Dienern, Theil und Erbe zu haben mit ihnen; auf dass wir, indem wir ihre Nachahmer werden, auch würdig werden mögen der ihnen aufbehaltenen Güter.

Ausrufung: Durch die Gnade und die Erbarmungen deines einziggezeugten Sohnes, mit dem du gepriesen bist, sammt deinem allheiligen und guten und lebendig machenden Geiste; jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

тымъ Твоимъ мученикомъ подвигомъ добрымъ подвизатися, и теченіе благочестія совершити и вѣру истиннаго исповѣданія сохранити; самъ Владыко пресвятый, тѣхъ моленіемъ умоленъ буди, и даруй намъ недостойнымъ Твоимъ рабомъ часть и наслѣдіе имѣти съ ними, да подражателіе тѣхъ бывше, сподобимся и предлежащихъ тѣми благихъ.

Возгласъ: Милостію и человѣколюбіемъ единороднаго Сына Твоего, съ Нимъ же благословенъ еси, со пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Пѣвчіе: Аминь.

Digitized by Google

Bischof: Friede Allen!

Chor: Und deinem Geiste!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Chor: Dir, o Herr!

Der Bischof betet leise:

Herr, unser Gott, mache zurecht die Werke der Hände deiner unwürdigen Diener, und gewähre uns, deiner Güte in Allem wohl zu gefallen, durch die Gebete unserer allreinen Gebieterin, der Gottesgebärerin, und aller deiner Heiligen.

Laut: Gelobt und hochgepriesen sei das Reich deiner Herrschaft, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immer-

Архіерей: Миръ всѣмъ!

Пѣвчіе: И духови твоему!

Протодіаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Пѣвчіе: Тебѣ Господи!

Архіерей же глаголетъ молитву тайно:

Господи Боже нашъ, молитвами пресвятыя Владычицы нашея Богородицы, и всѣхъ Святыхъ Твоихъ, дѣла́ рукъ нашихъ недостойныхъ рабъ Твоихъ направи, и во всѣхъ угождати насъ Твоей благости сподоби!

Возгласъ: Буди держава царствія Твоего благословена и препрославлена Отца и

Digitized by Google

dar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Пѣвчіе: Аминь.

Der Bischof nimmt nun vom Protodiakon das Rauchfass, und beräuchert dreifach die heiligen Reliquien dreimal. Dann giebt er das Rauchfass ab und nimmt den heiligen Diskos mit den heiligen Reliquien, welche über dem Asteriskos mit der heiligen Decke zugedeckt sind, setzt sich denselben auf das Haupt und geht durch die heiligen Thüren hinaus, unterstützt durch die Vorsteher der Mitdienenden. Den Diskos hält der Bischof mit beiden Händen fest, und so gehen sie nach der Rangordnung. Vorn werden die Fahnen und heiligen Bilder getragen; vor den heiligen Bildern gehen die Sänger; dann

Архіерей пріемлетъ кадило у протодіакона, и кадитъ святыя мощи трижды по трижды и отдавъ кадило, и пріемъ святый дискосъ со святыми мощми, покровенъ воздухомъ по звѣздѣ, поставляетъ на главу свою, и идетъ царскими враты, поддержимъ первосвященнослужителми; дискосъ же держитъ самъ архіерей обѣма рукама, и тако идутъ по чину. Напреди же идутъ съ хоругви и иконы храма; предъ иконою же идутъ пѣвчіе, та же идутъ іереи, потомъ лампадчикъ съ

Digitized by Google

gehen die Priester; dann der Leuchterträger mit dem Träger des Hirtenstabes, in der Mitte der mit der Mitra. Darauf folgt der Protodiakon und der Diakon mit Rauchfässern, und sie räuchern gegen die heiligen Reliquien und den Bischof. Ueber den Diskos tragen Diakonen zwei oder vier Rhipidien; vor dem Bischof tragen die Hypodiakonen das Trikirion und das Dikirion.

посошникомъ, посреди же съ митрою. Таже протодіаконъ съ діакономъ съ кадилы, и кадятъ мощи и архіерея; надъ дискосомъ же несутъ діаконы 2 рипиды или 4; предъ архіереемъ иподіаконы несутъ трикирій и дикирій.

Die Sänger aber singen das Troparion (Ton 3): Der du auf den Felsen des Glaubens deine Kirche erbaut hast, Christos, unser Gott, mache zurecht in ihr unsere Gebete, und nimm an das in Glauben zu dir rufende Volk: Erlöse uns, o unser Gott, erlöse uns!

Пѣвчіе поютъ тропарь (гл. 3): Иже на камени вѣры создавый церковь Твою, Блаже, въ той исправи моленія наша, и пріими люди въ вѣрѣ вопіющія Тебѣ: Спасй ны Боже нашъ, спаси ны!

Digitized by Google

Darauf, wenn die Zeit ausreicht, folgende Irmen:

Ton und Ges. 3.

— Du Feste derer, die auf dich hoffen, festige, o Herr, die Kirche, welche Du durch dein reines Blut erworben hast!

Ton 8, Ges. 3.

— Der du der Himmelswölbung Dach gebildet hast, und der Kirche Gründer bist, befestige du mich in deiner Liebe, du höchstes Ziel der Wünsche, du Befestigung der Gläubigen, allein Menschenliebender!

Ton 5, Ges. 3.

— Der du die Erde durch dein Gebot errichtet und sie unaufhaltbar durch ihre Schwere drückend auf dem Nichts aufgehängt hast, o Christos, festige deine Kirche auf dem

Аще же достанетъ время, поются и слѣдующіи ирмосы:

Гл. 3, *пѣснь* 3.

— Утвержденіе на Тя надѣющихся утверди, Господи, церковь, юже стяжалъ еси честною Твоею кровію!

Гл. 8, *пѣснь* 3.

— Небеснаго круга верхотворче Господи, и церкве Зиждителю, Ты мене утверди въ любви Твоей, желаній краю, вѣрныхъ утвержденіе, едине человѣколюбче!

Гл. 5, *пѣснь* 3.

— Водрузивый на ничесомъ же землю повелѣніемъ Твоимъ, и повѣсивый неодержимо тяготѣющую, на недвижимѣмъ, Христе, ка-

Digitized by Google

unerschütterlichen Felsen deiner Gebote, du allein Guter und Menschenliebender!

мени заповѣдей Твоихъ, церковь Твою утверди, едине блаже и человѣколюбче!

Wenn sie nun zu der einzuweihenden Kirche gelangen, so gehen sie um dieselbe herum, von dem westlichen Thor gegen die Südseite zum Osten in die Runde, und der vorangehende Priester besprengt mit Weihwasser die Wände der Kirche; wenn sie aber zu dem Hauptthor der Kirche kommen, singen die Sänger folgende Troparien (Ton 7):

Егда же дойдутъ до освящаемаго храма, обходятъ его отъ западныхъ дверей на южную страну, къ востоку вокругъ, а іерей предходя кропитъ святою водою храмъ. Егда же придутъ предъ церковная великая врата, пѣвчіе поютъ тропари, (на гл. 7):

Heilige Martyrer, die ihr herrlich gerungen habt und gekrönt seid, bittet den Herrn, auf dass er sich unserer Seelen erbarme!

(Zweimal.)

Святіи мученицы, иже добрѣ страдавше и вѣнчавшеся, молитеся ко Господу спастися душамъ нашимъ! *(Дважды.)*

— Ehre sei dir, Christos, o Gott, du Ruhm der Apostel und Frohlocken der Mar-

— Слава Тебѣ, Христе Боже, апостоломъ похвало, и мученіковъ веселіе,

Digitized by Google

tyrer, welche die einwesentliche Dreifaltigkeit verkündeten *).

*) *Nach dem* Τύπικον ἐκκλησιάστικον, Venedig 1892, S. 317, dem Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Venedig 1891, S. 292 und dem altslav. «Potrebnik mit Nomokanon», Moskau 1630, *wird nach dem:* Heilige Martyrer *und* Ehre sei dir . . ., *rings um die Kirche ein dreimaliger Umgang gehalten.*

Beim ersten Umgang singt man die Idiomela:

Erneuere dich, erneuere dich, neues Jerusalem; denn dein Licht kommt, und die Herrlichkeit des Herrn ist aufgegangen über dir! Dieses Haus hat der Vater erbaut; dieses Haus hat der Sohn gefestigt; dieses Haus hat der heilige Geist erneuert, der unsere Seelen erleuchtet und festigt und heiligt.

Einst hatte Salomon, den Tempel erneuernd, die Opfer vernunftloser Thiere und Brandopfer dir, o Herr, dargebracht; nachdem es dir aber, o

ихъ же проповѣдь Троица единосущная *).

*) *По греческому изданію Типикона (Венеція 1892), равно и по древлепечатному славянскому Потребнику съ Номоканономъ (Москва 1630), при троекратномъ обхожденіи новаго храма положено пѣть кромѣ вышеприведенныхъ, еще другія стихиры съ апостольскими и евангельскими чтеніями:*

Такъ при первомъ обхожденіи послѣ пѣнія Святіи мученицы *и* Слава Тебе, Христе *положены слѣдующія:*

Обновляйся, обновляйся новый Іерусалиме, прійде бо ти свѣтъ, и слава Господня на тебѣ возсія; сей же храмъ Отецъ созда, сей храмъ Сынъ утверди, сей храмъ Духъ Святый обнови, просвѣщающь и утверждающь и освящающь души наша!

Древле убо обновляя храмъ Соломонъ безсловесныхъ животныхъ жертвы и всесожженія приношаше Господеви, егда же благоволилъ еси, Спасе, стѣнь

Digitized by Google

Der Bischof nimmt nun den Diskos mit den

Erlöser, wohl gefiel, dass die Vorbilder verschwanden und die Wahrheit erkannt wurde, bringen die Geschlechter der Menschen unblutige Opfer zu deiner Verehrung; denn du herrschest über Alles und heiligst Alles mit deinem Geiste!

Die Erneuerung zu feiern ist ein altes Gesetz, und ist schön; noch mehr, das Neue mit Erneuerung zu feiern. Denn es werden die Inseln von Gott erneuert, wie Jesaja sagte; dieses aber soll man verstehen von den aus den Heiden jetzt errichteten Kirchen, die eine feste Gründung von Gott erhalten. So sollen auch wir die gegenwärtige Weihe geistlich feiern!

Ehre . . . Jetzt . . .

Der du im väterlichen Schoosse ruhest, o Wort, sende deinen heiligen Geist herab in diese in deinem Namen errichtete Kirche.

Wenn sie dann vor das Thor des Tempels kommen, legen sie die heiligen Reliquien auf einen Tisch, und

Архіерей снимаетъ со главы своея ди-

убо упразднити, познативжеся истинѣ, безкровныя жертвы концы мірови приносятъ славѣ Твоей, всѣми бо владычествуя, вся освящаеши Святымъ Ти Духомъ!

Поновленія чтутся, иже древній законъ добрѣ имый, паче же новая да чтутся обновленія ради, обновляются бо острови къ Богу, якоже рече Исаія, ихъ же разумѣти отъ языкъ церкви нынѣ устрояемы, и основаніе пріемлюща восходное къ Богу, тѣмъ и мы настоящая обновленія духовно торжествуемъ!

Слава . . . и нынѣ . . .

Иже въ нѣдрѣхъ отеческихъ почиваяй сый Слове, Духъ Твой святый обнови въ храмѣ Твоемъ, еже о имени Твоемъ воздвиженномъ!

По прибытіи предъ двери храма полагаются святыя мощи на столѣ и чтется апостолъ изъ посланія къ

Digitized by Google

Reliquien von seinem Haupte herab, und stellt

es wird gelesen vom Diakon der Apostel. Prokim: Der Herr ist meines Lebens Hort.... *Apostel:* (Ebräer II, 11—18), *und vom Bischof das Evangel.:* (*Matth.* XVI, 13—19).

Darauf gehen sie zum zweiten Male rings um die Kirche, und singen die dritte Ode des Kanons:

Du hast geheiligt auf Erden die Kirche mit deinem Geiste, o Christos, und hast sie heut gesalbt mit dem Oele der Freude.

Du, o Gütiger, hast das von Händen gemachte Zelt, heut als Wohnung erwiesen deiner Herrlichkeit, die da ist über die Vernunft.

Die Kirche, o Christos, indem sie dich zum nimmer wankenden Grunde hat, wird gekrönt mit dem Kreuze, wie mit einem königlichen Diadem.

Mutter Gottes, du bist die einzige Vermittlerin der übernatürlichen Güter geworden für die, welche auf Erden sind. Desshalb bringen wir dir dar das: Freue dich!

скосъ съ мощми, и поставляетъ его на

Евреемъ зач. 307 и предшествующимъ ему прокимномъ: Господь просвѣщеніе мое и Спаситель мой . . . *и Евангеліе отъ Мѳ. зач. 67.*

При вторичномъ обхожденіи вокругъ храма со святыми мощами поется 3-я пѣснь канона:

Освятилъ еси на земли церковь Свою, Христе, Духомъ, помазавъ тую днесь елеемъ радованія.

Показалъ еси, Блаже, рукодѣтельную скинію днесь, еже паче ума славы Твоея смотрительно жилище.

Основаніе Тя, Христе, церковь неразсѣдаемое имущи, Твоимъ крестомъ вѣнчается, якоже царскою діадемою.

Ты едина на земли еже паче естества благихъ ходатаица Мати Божія была еси, отнюду же Ти „радуйся“ приносимъ!

Digitized by Google

ihn auf den vorbereiteten Tisch vor dem Kirch-

Und wenn sie vor das Thor des Tempels kommen, wird wieder gelesen. Prokim: Die Jungfrauen werden dem Könige zugeführt nach ihr; ihre Gespielinnen werden dir zugeführt. *Apostel:* Ebräer IX, 1—7. *Evang.:* Luk. X, 38—42; XI, 27—28.

Und sie gehen zum dritten Male um die Kirche, singend die 6. Ode des Kanons:

Nach der Schönheit der ehrwürdigen Kirche hat es nun Christum, den Herrscher, verlangt, und er hat sie den Völkern zur Mutter gemacht, durch den aus der Knechtschaft zur Kindschaft aufnehmenden Geist.

Nicht Sand, sondern Christum hat zum Grunde die Kirche aus den Heidenvölkern, und sie wird mit unantastbarer Schönheit gekrönt, und geziert mit dem Herrscherdiadem!

Es schaudern die Heerschaaren der feindseligen Teufel vor der mit dem Bilde des Kreuzes bezeichneten Kirche Christi, und hell leuchtet der heiligende Glanz des Geistes!

уготовленномъ столѣ предъ церковными вра-

И паки чтется апостолъ изъ посланія къ Евреемъ (Зач. 320) съ прокимномъ: Приведутся Царю дѣвы вслѣдъ ея, искреннія ея приведутся тебѣ (пс 44, 15) *и Евангеліе отъ Луки (зач. 54 и часть 58).*

При третьемъ обхожденіи поютъ 6 пѣснь канона:

Доброты, Царь, Христосъ возжелѣ избранныя церкве и языкомъ матерь показа отъ работы Сынотворимымъ Духомъ.

Не песокъ, но Христа основаніе имущи яже отъ языкъ церкви, вѣнчавается добротою неприступною, и вѣнцемъ царствія украшается!

Трепещутъ враждебныхъ бѣсовъ ополченія, Христовѣ церкви образомъ крестнымъ знаменованѣмѣ и осѣняемѣ святымъ духовнымъ свѣтомъ!

Digitized by Google

thore auf, und verneigt sich vor den heiligen Reliquien dreimal, die Mitra wird ihm aufgesetzt, und er segnet die Priester nach beiden Seiten. Nach dem Gesange der Troparien gehen die Sänger in das Innere der Kirche, der Bischof aber, vor den heiligen Reliquien stehend, spricht:

ты, и покланяется святымъ мощемъ трижды, и налагается митра и осѣняетъ іереевъ на обѣ страны. Егда же пѣвчіе пропоютъ тропари, идутъ внутрь храма. Архіерей же стоя предъ святыми мощми, глаголетъ:

Gelobt seist du, Christos, unser Gott, allezeit, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Богословенъ еси Христе Боже нашъ, всегда, нынѣ и присно и во вѣку вѣковъ.

Die Sänger antworten aus dem Innern der Kirche: Amen.

Пѣвчіе отвѣщаютъ внутрь храма: Аминь.

Der Bischof: Erhebet, ihr Thore, eure

Архіерей: Возьмите врата князи ваша и

O des Wunders, des von allen Wundern neuesten! Die Jungfrau, unkundig des Mannes, in ihrem Schooss den Allumfassenden umfangend, ward nicht beengt.

О чудо всѣхъ чудесъ новѣе, яко Дѣвая во утробѣ, иже всяческая содержащаго неискусомужно зачемши и не утѣснися!

Digitized by Google

Häupter, erhebt euch, ihr ewigen Pforten, auf dass einziehe der König der Herrlichkeit.

возмитеся врата вѣчная и внидетъ царь славы!

Die Sänger singen aus dem Innern der Kirche: Wer ist er, der König der Herrlichkeit?

Пѣвчіе же поютъ внутрь храма: Кто есть сей Царь славы?

Der Protodiakou bringt dem Bischof das Rauchfass, der Bischof nimmt es und räuchert gegen den heiligen Diskos dreimal dreifach, ebenso gegen das heilige Evangelium und das Kreuz, und gegen die heiligen Bilder nach der rechten und linken Seite, sowie gegen die Priester.

А протодіаконъ подноситъ архіерею кадило. Архіерей же принявъ кадитъ святый дискосъ трижды по трижды, таже святое Евангеліе и Крестъ, и иконы, правую и лѣвую страну, таже священнослужителей.

Das Thor der Kirche ist geschlossen oder mit Vorhängen verhängt; die Priester stehen mit den heiligen Bildern, mit dem Evangelium, mit den Kreuzen hinter dem Tische vor den Thüren gegen Westen

Вратамъ же затвореннымъ, или занавѣсомъ завѣшеннымъ, со иконами, со Евангеліемъ и со кресты, стоятъ іереи за столомъ предъ дверьми, обратяся на

Digitized by Google

gewandt; auf dem Tische ist das Leintuch ausgebreitet und an den Ecken des Tisches stehen vier oder zwei Leuchter; die Diakonen aber halten die Fächer über den heiligen Reliquien.

Nach der Räucherung nimmt der Protodiakon das Rauchfass vom Bischof und räuchert gegen den Bischof dreimal.

Wenn die Sänger zum ersten Male gesungen haben: Wer ist er, der König der Herrlichkeit? *so spricht der Bischof abermals:*

Erhebet ihr Thore, eure Häupter, erhebt euch, ihr ewigen Pforten, auf das einziehe der König der Herrlichkeit!

Die Sänger: Wer ist er, der König der Herrlichkeit?

Protodiakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

западъ; на столъ же постлана пелена, по угламъ стола 4 подсвѣщника, или два, а діаконы рипиды держатъ надъ святыми мощми.

По кажденіи же пріемлетъ протодіаконъ у архіерея кадило, и кадитъ архіерея трижды.

Егда пѣвчіе пропоютъ первое: Кто есть сей Царь славы? *Паки архіерей глаголетъ второе:*

Возмите врата князи ваша, и возмитеся врата вѣчная, и внидетъ Царь славы!

Пѣвчіе поютъ: Кто есть сей Царь славы?

По семъ протодіаконъ: Господу помолимся!

Digitized by Google

Chor: Herr, erbarme dich!

Пѣвчіе: Господи помилуй!

Nun wird dem Bischof die Mitra abgenommen, und er spricht laut:

Съ Архіерея отлагается митра, и глаголетъ молитву велегласно:

Gott und Vater unsers Herrn Jesu Christi, der du gelobt bist in Ewigkeit, der du uns durch den Vorhang seines Leibes den Eingang in die Kirche der im Himmel eingeschriebenen Erstgeborenen erneuert hast, allwo ist die Wohnung der Feiernden und der Schall der Freude; du selbst, huldreicher Gebieter, siehe herab auf uns, deine sündigen und unwürdigen Knechte, die wir die Erneuerung des ehrwürdigen Tempels des heiligen N. N., zum Sinnbilde deiner heiligsten Kirche, das ist, unsers eigenen Leibes, vollziehen, welchen du durch den ruhmreichen

Боже и Отче Господа нашего Іисуса Христа, сый благословенъ во вѣки, Иже завѣсою плоти Его обновилъ еси намъ въ первородныхъ церковь небесѣхъ вписанныхъ входъ, идѣже жительство празднующихъ и гласъ радованія, Самъ человѣколюбче Владыко, призри на ны грѣшныя и недостойныя рабы Твоя, обновленіе празднующія честнаго храма (N. N.), во образѣ святѣйшія Твоея церкве, сирѣчь, самаго тѣлесе нашего, еже убо и храмъ Твой (и уды

Digitized by Google

Apostel Paulos deinen Tempel und Glieder deines Christos zu nennen geruht hast, und festige ihn, dass er nicht wanke und dass er verherrlicht sei in dir bis an's Ende der Zeit, und würdige uns, in demselben untadelhaft darzubringen Preis und Lobgesänge deiner Herrlichkeit, und deinem einzig gezeugten Sohne, unserm Herrn Jesu Christo, und deinem heiligen Geiste, mit Verstandniss und allem Gefühl, und, indem wir in deiner Furcht dich anbeten, uns würdig zu zeigen deiner göttlichen Erbarmungen, dass auch deiner Güte wohlangenehm seien diese Gebete, welche wir für uns und für all dein Volk deiner unaussprechlichen Barmherzigkeit darbringen: durch die Fürbitten unserer allreinen Ge-

Христа Твоего) всехвальнымъ Апостоломъ Павломъ именовати сподобилъ еси, и утверди его до скончанія вѣка непоколебима и прославлена въ Тебѣ; и сподоби насъ въ немъ хвалы и славословія незазорна приносити славѣ Твоей, и Единородному Твоему Сыну, Господу нашему Іисусу Христу, и Святому Твоему Духу, въ разумѣ и всякомъ чувствѣ, покланяющимся Тебѣ во страсѣ Твоемъ, Божественныхъ щедротъ достойнымъ показатися, и благопріятнымъ Твоей благости быти мольбамъ симъ, яже о насъ и всѣхъ людехъ Твоихъ неизреченному Твоему благоутробію приносимымъ: молит-

Digitized by Google

bieterin, der Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria (und aller Heiligen).

Ausrufung: Denn heilig bist du, unser Gott, und ruhest in den Heiligen, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

вами Пречистыя Владычицы нашея Богородицы, и Приснодѣвы Маріи (и всѣхъ Святыхъ).

Возгласъ: Яко святъ еси Боже нашъ, и на святыхъ почиваеши, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Bischof: Friede Allen!

Архіерей: Миръ всѣмъ!

Chor: Und deinem Geiste!

Ликъ: И духови твоему!

Protodiakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Протодіаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Chor: Dir, o Herr!

Ликъ: Тебѣ Господи!

Der Bischof betet leise das Gebet des Einganges:

Архіерей чтетъ молитву входа тайно:

Digitized by Google

Herrscher, o Herr, unser Gott, der du in den Himmeln die Ordnungen und die Heere der Engel und Erzengel eingesetzt hast zum Dienste deiner Herrlichkeit, lass mit unserm Eingang den Eingang deiner heiligen Engel geschehen, welche mit uns dienen und und mit uns rühmen deine Huld.

Владыко Господи Боже нашъ, уставивый на небесѣхъ чины, и воинства ангелъ и архангелъ, во служеніе Твоея славы, сотвори со входомъ нашимъ, входу святыхъ ангеловъ быти, сослужащихъ намъ, и сославословящихъ Твою благость.

Ausrufung: Denn dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Возгласъ: Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава, честь и поклоненіе, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Пѣвчіе: Аминь.

Nun nimmt der Bischof den Diskos mit den heiligen Reliquien, bekreuzt damit das Thor der Kirche und spricht:

Архіерей пріемлетъ дискосъ со святыми мощами, и знаменаетъ врата храма крестообразно, и глаголетъ:

Digitized by Google

Der Herr der Heerschaaren, der ist der König der Herrlichkeit!

Die Sänger wiederholen: Der Herr der Heerschaaren, der ist der König der Herrlichkeit! *Wenn die Sänger beginnen:* Der Herr der Heerschaaren, der ist der König der Herrlichkeit *nimmt man den Tisch weg, und der Bischof nimmt den Diskos mit den Reliquien auf sein Haupt, und man geht in die Kirche. Die Sänger singen das Troparion:*

Wie der Himmelsfeste Pracht in der Höhe, so hast du auch hinnieden die Schönheit der heiligen Wohnung deiner Herrlichkeit gezeigt, o Herr, festige sie in die Ewigkeit der Ewigkeit, und nimm an unsere Gebete, welche dir in ihr unaufhörlich dargebracht werden, durch die Für-

Господь Силъ, Той есть Царь славы!

Пѣвчіе поютъ такожде: Господь Силъ, Той есть Царь славы. *Егда же пѣвчіе запоютъ послѣднее:* Господь Силъ, Той есть Царь славы! *Въ то время отъемлется столъ, а архіерей поставляетъ дискосъ съ мощми на главу свою, и идутъ во храмъ. Въ то время пѣвчіе поютъ тропарь (гл.4):*

Яко же вышнія тверди благолѣпіе, и нижнюю споказалъ еси красоту святаго селенія славы Твоея Господи: утверди сіе во вѣкъ вѣка, и пріими наша въ немъ непрестанно приносимая Тебѣ моленія Богородицею, всѣхъ животе и воскресеніе!

Digitized by Google

bitten der Gottesgebärerin, denn du bist das Leben und die Auferstehung Aller!

Der Bischof geht nun in den heiligen Altar durch die königlichen Thüren und stellt den Diskos mit den heiligen Reliquien auf den heiligen Hochtisch, und verneigt sich vor den heiligen Reliquien; dann wird ihm die Mitra aufgesetzt, der Protodiakon reicht dem Bischof das Rauchfass, der Bischof nimmt es, und räuchert dreifach vor den heiligen Reliquien dreimal, und auch vor den Mitdienenden nach beiden Seiten hin. Der Protodiakon nimmt das Rauchfass vom Bischof und räuchert gegen ihn dreimal. Der Bischof, nachdem er gebetet, segnet die Mitdienenden und nimmt vom Diskos die heilige Decke und den Aster-

Архіерей же входитъ во святый олтарь царскими врата и поставляетъ дискосъ со святыми мощми на святомъ престолѣ, и покланяется святымъ мощемъ, и налагается на архіерея митра. А протодіаконъ подноситъ архіерею кадило, и пріемъ архіерей, кадитъ святыя мощи трижды по трижды, и на обѣ страны сослужителей; протодіаконъ же принявъ у архіерея кадило, кадитъ архіерея трижды. Архіерей же помоляся осѣняетъ сослужащихъ и отлагаетъ съ дискоса воздухъ и звѣзду, а ключарь подно-

Digitized by Google

iskos ab; der Beschliesser bringt das heilige Myron und die Büchse für die heiligen Reliquien herbei, welche unter den heiligen Hochtisch kommen sollen. Darauf bringt der Hypodiakon den etwas abgekühlten Wachsmastix; der Bischof nimmt die heiligen Reliquien, wickelt sie aus dem Papier, in welches sie, mit Wachs zugeklebt, zu drei Theilchen eingewickelt sind, legt sie, nachdem er sie vorher mit dem heiligen Myron gesalbt hat, in die Büchse, übergiesst sie mit dem Wachsmastix, und übergiebt sie dem Beschliesser.

ситъ святое мѵро, и ящичекъ для святыхъ мощей, что подъ престолъ; по немъ подноситъ ѵподіаконъ воскомастихъ нѣсколько прiустылъ. И прiемлетъ архiерей святыя мощи, развернувъ изъ бумажекъ, въ которыхъ завернуты по 3 частицы облѣпленныя воскомъ, кладетъ оныя, напредъ мѵромъ помазавъ, въ ящичекъ, и заливаетъ воскомастихомъ, и отдаетъ ключарю.

Der Beschliesser nimmt sie, dem Bischof die Hand küssend, bedeckt die Büchse und legt sie unter den heiligen Hochtisch in die mittlere Säule.

Ключарь же принявъ, и цѣловавъ архiерейскую руку, закрываетъ ящичекъ, и полагаетъ подъ престоломъ въ среднемъ столпѣ.

Digitized by Google

*Darauf salbt der Bischof die andern vorbereiteten Theilchen der heiligen Reliquien mit dem heiligen Myron und legt sie in die Säckchen, und so in die andern Antiminsien, und befestigt sie mit dem Wachsmastix mittelst eines eigenen Schäufelchens *).*

*Таже архіерей и въ антиминсѣ (ы), помазавъ первѣе въ мѣшечкѣ святымъ міромъ, влагаетъ пріуготовленныя частицы, и укрѣпляетъ воскомастихомъ же нарочитою лопаточкою *).*

---

*) *Wenn es in der Nähe der zu weihenden Kirche keine andere Kirche giebt, so werden die heiligen Reliquien vom Vorabend an auf das heilige Analogion vor dem Bilde des Erlösers aufgestellt, welches neben den heiligen Thüren der Kirche, die zu weihen ist, sich befindet; und wenn die Zeit gekommen ist, die heiligen Reliquien zu holen, so geht der Bischof durch die heiligen Thüren hinaus, stellt sich gegenüber den heiligen Reliquien auf den Teppich mit dem Adlerbilde und segnet, nachdem er gebetet hat, die Mitdienenden, nimmt das Rauchfass, und räuchert vor den heiligen Reliquien dreimal dreifach, und die Säager*

*) *Егда близъ освящаемаго храма другой церкви нѣсть, тогда святыя мощи поставляются такожде съ вечера на аналогіи предъ образомъ Спасителевымъ, что у царскихъ вратъ на правой странѣ, въ томъ же храмѣ, его же освящать. Егда же пріидетъ время по мощи идти, выходитъ архіерей царскими же враты, и становится противо мощей на орлецѣ, и помоляся оскланяетъ сослужащихъ, и пріемлетъ архіерей кадило и кадитъ святыя мощи, трижды по трижды, а пѣвчіе поютъ вышеписанный тропарь:* Иже во всемъ мірѣ мученикъ Твоихъ.... (стр. 909). Слава .... и нынѣ .... *Кондакъ:* Яко начатки есте-

Nach Vollbringung dessen spricht der Protodiakon die kleine Ektenie vor den Reliquien, und Alles wird in der Weise vollzogen, wie oben angegeben ist. Der Bischof nimmt die heiligen Reliquien auf das Haupt, und man zieht mit den Kreuzen in Rangordnung um die Kirche. Wenn es jedoch auf keine Weise möglich ist, so geht man vor das grosse Thor der Kirche, und der Bischof stellt die heiligen Reliquien auf den vorbereiteten Tisch, verneigt sich vor denselben, nimmt von dem Protodiakon das Rauchfass und räuchert vor den heiligen Reliquien dreimal dreifach, und Alles geschieht auf die vorgeschriebene Weise. Nach Vollbringung all dessen nimmt der Bischof die heiligen Reliquien auf sein Haupt; dann geht er in den Altar durch die heiligen Thüren wie gewöhnlich, und, in den Altar eingetreten, geht er

singen das Troparion: Geschmückt mit dem Blute .... (S. 909). Ehre .... Jetzt .... *Kontakion:* Als die Erstlingsfrüchte der Natur ... (S. 909).

По исполненіи этого, протодіаконъ глаголетъ ектенію малую: Паки и паки .... *Егда же возможно никоими мѣры вокругъ храма съ мощми ходити, то предъ церковная великая врата выходятъ, и поставляетъ архіерей святыя мощи на уготованномъ столѣ, и покланяется святымъ мощемъ, и пріемлетъ у протодіакона кадило, и кадитъ святыя мощи трижды по трижды, и бываетъ все по предписанному чину. По исполненіи всего, пріемлетъ архіерей святыя мощи на главу свою, и знаменовавъ ими церковная великая врата, паки поставляетъ на главу свою, идетъ во олтарь царскими враты по обычаю; и вшедъ во олтарь, обходитъ со святыми мощми вокругъ престола единожды, вмѣсто того, еже что идти было вокругъ храма, и поставляетъ святыя мощи на святѣй трапезѣ,*

ства .... (стр. 909).

Digitized by Google

todiakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Die Priester: Herr, erbarme dich!

Der Bischof betet: Herr, unser Gott, der du den heiligen Martyrern, die um deinetwillen gelitten haben, auch die Ehre geschenkt hast, dass ihre Ueberreste auf der ganzen Erde in deinen heiligen Tempeln gesäet werden, und die Früchte der Heilungen hervorspriessen sollen, du selbst, o Gebieter, Spender alles Guten, würdige uns durch die Gebete deiner Heiligen, deren

mit den heiligen Reliquien einmal um den heiligen Hochtisch rundum, anstatt dessen, dass man um die Kirche hätte gehen sollen, setzt dann die Reliquien auf den heiligen Hochtisch, und legt sie in die Büchse und in die Antiminsien, und das Uebrige thut er, wie oben angegeben.

голетъ: Господу помолимся!

Іереи: Господи помилуй!

Архіерей глаголетъ молитву: Господи, Боже нашъ, иже и сію славу, о Тебѣ пострадавшимъ святымъ мученикомъ даровавый, еже сѣятися по всей земли мощемъ ихъ, во святыхъ храмѣхъ Твоихъ, и плоды исцѣленій прозябати; самъ Владыко всѣхъ благихъ податель сый, молитвами святыхъ,

и влагаетъ оныя въ ящичекъ, и въ антимисы, и прочее дѣйствуетъ по чину выше показанному.

Digitized by Google

Ueberreste du in diesen deinen heiligen Opferaltar zu bergen gestattet hast, dir an demselben untadelhaft das unblutige Opfer darzubringen, und erfülle uns alle Bitten zum Heile, gebend auch Belohnung jenen, die um deines heiligen Namens willen gelitten haben, auf dass auch hier durch sie Wunder gewirkt werden zu unserm Heile.

ихъ же благоизволилъ еси положенію мощей въ семъ (сихъ) честнѣмъ (ыхъ) жертвенницѣ (хъ) Твоемъ (Твоихъ) быти, сподоби насъ неосужденно безкровную Тебѣ на немъ (нихъ) приносити жертву, и даруй намъ вся, яже ко спасенію прошенія, возмездіе подаяй и въ семъ пострадавшимъ за святое имя Твое, еже чудодѣйствовати тѣми къ нашему спасенію.

Ausrufung: Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Возгласъ: Яко Твое есть царство, и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Die Priester: Amen.

Іереи: Аминь.

Digitized by Google

Nachdem hierauf der Protodiakon gesagt: Wieder und wieder lasset uns, die Knie beugend, beten zu dem Herrn! *beugt der Bischof seine Knie (und ebenso beugt auch das in der Kirche befindliche Volk die Knie) und liest Allen vernehmlich:*

По семъ протодіакону рекшу: Паки и паки, преклонше колѣна, Господу помолимся! *Архіерей приклонивъ колѣна своя (такожде и народъ, стоящій во храмѣ приклоняетъ колѣна своя), чтетъ сію молитву во услышаніе всѣмъ:*

Herr, unser Gott, der du die Schöpfung durch ein einziges Wort vollbracht und zum Dasein geführt und mit unaussprechlichen Worten (ἀῤῥήτοις λόγοις) sie mannigfaltig gestaltet hast, der du deinen über ihr schwebenden Geist auf sie gelegt und dieses Sonnenlicht über sie ausgegossen hast zu ihrer Erneuerung; der du deinem Diener Mose eingehaucht hast, ein vorzügliches Lob deiner sehr guten Schöpfung

Господи Боже нашъ, иже тварь единымъ словомъ создавый и во еже быти приведый, неизреченными же ѻбразы различно сію украси́вый, иже надносимый на ню Твой Духъ собравый, и солнечный сей свѣтъ на ню изліявый, во обновленіе ея; иже угоднику Твоему Мо҃сею вдохнувый хвалу нѣкую изрядну, приложити добрѣйшему Твоему

zu ertheilen und zu sagen: du habest gesehen das Licht, dass es gut sei, und habest es Tag genannt; indem also auch wir dasselbe sehen und diese strahlende, die Schöpfung täglich erneuernde Sonne, verherrlichen wir dich, die Sonne des wirklichen Tages und dein abendloses Licht; der du uns verordnet hast, dass unsere Natur durch deinen Sohn erneuert werde in deinem heiligen Geiste, so dass durch dieses Geschenk die Gerechten erglänzen wie die Sonne: dich bitten wir und dich rufen wir an, den Vater des Wortes, unsern Herrn und Gott: Nachdem durch deine unaussprechliche Menschenliebe und dein unermessliches Erbarmen die Schöpfung die Erneuerung empfangen hat und das alte Gesetz zum Vorbilde des

созданію, и рещи, видѣти Тебе свѣтъ яко добрый, и днемъ нарещи сей, егоже убо и мы видяще, и свѣтлѣйшее сіе солнце обновляющее на всякъ день тварь, Тя истиннаго дне славимъ солнца, и свѣтъ Твой невечерній; иже Сыномъ Твоимъ намъ заповѣдавый обновитися нашему естеству, Святымъ Твоимъ Духомъ, яко и по дару сему праведнымъ возсіяти яко солнцу, Тебѣ молимся, и Тебе просимъ, Отца Слова, Господа и Бога нашего (понеже неизреченнымъ Твоимъ человѣколюбіемъ, и безмѣрною Твоею милостію тварь и древній законъ во образъ новаго завѣта, во Твоемъ Боговидѣніи у Синайскія горы,

Digitized by Google

neuen Bundes in deiner Gotteserscheinung auf dem Berge Sinai und in jenem wunderbaren Dornbusch und in dem Zelte des Zeugnisses und in jenes Salomo prachtvollstem Tempel, so siehe nun mit gnädigem Auge auf uns, deine sündigen und unwürdigen Diener herab, die wir in diesem himmelweitreichenden Hause, dem Ruhme der Welt, dem wahren Opferaltare deiner unaussprechlichen Herrlichkeit, weilen, und sende herab deinen heiligen Geist auf uns und auf dein Erbe, und, wie der göttliche David gesagt: erneuere in unsern Herzen den rechten Geist, und stärke uns mit deinem Führergeiste. Schenke unserm gottesfürchtigsten, selbstherrschenden grossen Herrn, Kaiser Nikolaos Alexandrowitsch von ganz Russ-

и въ купинѣ оной дивной, и въ сѣни свидѣнія, и въ предобрѣйшемъ храмѣ Соломона онаго обновленіе прія): милостивнымъ окомъ призри на ны грѣшныя и недостойныя рабы Твоя, живущія въ семъ дому небоподобномъ, вселенныя похвалѣ, жертвенницѣ истинномъ неизреченныя Твоея славы, и низпосли Пресвятаго Твоего Духа на ны, и на наслѣдіе Твое; и по Божественному Давиду, обнови въ сердцахъ нашихъ духъ правый, и Духомъ владычнымъ утверди насъ. И благочестивѣйшему, самодержавнѣйшему Великому Государю нашему Императору Николаю Александровичу

Digitized by Google

land, Siegesbeute und Ueberwindung der sichtbaren und unsichtbaren Feinde, uns aber Eintracht und Frieden; denen aber, die an diesem Gebäude und der Erneuerung der Kirche mit göttlichem Eifer fleissig gearbeitet haben, gieb Vergebung der Sünden, erfülle ihnen die Bitten zum Heile, richte sie auf zur Uebung deiner Gebote, gewähre ihnen die Erneuerung der Gabe deines heiligen Geistes, auf dass sie untadelhaft dich, den einzigen wahren Gott, und den du gesandt hast, Jesum Christum, anbeten; durch die Fürbitten der Gottesgebärerin, des heiligen N. N. *(des Tempels)* und aller deiner Heiligen. Amen.

всея Россіи побѣдительная, и побѣды на видимая и невидимая враги даруй, намъ же единомыслiе и миръ. Сотворшимъ же зданіе сіе, и храма освященіе, по любви къ Тебѣ, Богу тщательно, оставленіе согрѣшеній подаждь; даруй имъ яже ко спасенію прошенія, воздвигни я къ дѣланію заповѣдей Твоихъ, даруй имъ обновленіе дара Святаго Твоего Духа, да не осужденно поклóнятися Тебѣ Единому истинному Богу, и Егоже послалъ еси Іисусу Христу, молитвами Богородицы (и N. N., *его же есть храмъ*) и всѣхъ Святыхъ Твоихъ, аминь.

Nach diesem Gebete stehen der Bischof und

И по молитвѣ возстанутъ архiерей и

Digitized by Google

die Uebrigen auf, und der Protodiakon spricht:

Hilf, errette, erbarme dich, richte uns auf und bewahre uns, o Gott, durch deine Gnade!

Chor: Herr, erbarme dich!

— Unserer allheiligen, reinsten . . .

Chor: Dir, o Herr!

Bischof: Denn heilig bist du, unser Gott, und ruhest in den heiligen, verehrten Martyrern, die um deinetwillen gelitten haben, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

прочіи, протодіаконъ же глаголетъ:

Заступи, спаси, помилуй, воздстави и сохрани насъ Боже, Твоею благодатію!

Ликъ: Господи помилуй!

Пресвятую, Пречистую . . . .

Ликъ: Тебѣ Господи!

Архіерей возглаcъ: Яко святъ еси Боже нашъ, и на Святыхъ по Тебѣ пострадавшихъ, честныхъ мученицѣхъ почиваеши, и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Digitized by Google

Darauf begiebt sich der Bischof auf seinen Ambon mitten in der Kirche, wenn ein solcher da ist, mit dem Hirtenstab; wenn aber kein bischöflicher Ambon da ist, so stellt er sich auf den Ambon vor dem Altare, und die Priester stellen sich zu beiden Seiten nach der Rangordnung auf. Der Bischof betet stehend, und segnet darauf die Vorstehenden.

Таже архіерей идетъ (аще есть) на облачальное свое мѣсто, съ посохомъ; аще нѣтъ облачальнаго мѣста, становится на предолтарномъ амвонѣ, а іереи становятся на обѣ страны по чину. Архіерей же ставъ и помолясь, осѣняетъ предстоящихъ.

Der Protodiakon spricht die Ektenie des inbrünstigen Gebetes, beginnend mit: Erbarme dich unser, o Gott, *u. s. w., indem er anschliesst an das Gebet für das Heer:* Noch beten wir für die seligen und ewigen Andenkens würdigen Stifter dieses heiligen Tempels *und schliesst mit dem Gebete:* Für die Fruchtbringenden und Wohlthuenden ....

Протодіаконъ глаголетъ ектенію: Помилуй насъ Боже ... *присовокупляя по моленіи о воинствѣ:* Еще молимся о блаженныхъ и присно-памятныхъ создателехъ святаго храма сего *и оканчивая моленіемъ:* О плодоносящихъ и добродѣющихъ ....

Digitized by Google

Der Bischof spricht die Ausrufung: Denn ein barmherziger und menschenliebender Gott bist du ....

Архіерей глаголетъ возгласъ: Яко милостивъ и человѣколюбецъ Богъ еси ....

Die Sänger: Amen.

Пѣвціе: Аминь.

Nach dem Amen *bringt der Beschliesser dem Bischof das Kreuz auf einer Schüssel; der Bischof, auf dem Ambon stehend, nimmt das Kreuz, macht mit demselben dreimal das Kreuzeszeichen nach den vier Himmelsgegenden, gegen Osten, Westen, Süden und Norden, und der Protodiakon räuchert dreimal gegen das Kreuz, und spricht, hinübergehend:* Lasset uns beten zu dem Herrn! Lasset uns Alle sagen!

Ключарь подноситъ архіерею крестъ на блюдѣ. Архіерей пріимъ крестъ, на томъ же облачальномъ мѣстѣ (или на предолтарномъ амвонѣ) стоя, осѣняетъ крестомъ по трижды на 4 страны: востокъ, западъ, югъ и сѣверъ. А протодіаконъ кадитъ противо креста по трижды, и преходя глаголетъ: Господу помолимся, рцемъ вси!

Die Sänger: Herr, erbarme dich! *(Jedesmal dreimal.)*

Пѣвціе: Господи помилуй! *(По трижды.)*

Digitized by Google

Nun der Entlassungssegen.

Protodiakon: Weisheit!

По оспѣніи протодіаконъ: Премудрость!

Der Bischof legt das Kreuz auf die Schüssel des Beschliessers, und geht mit dem Hirtenstab, wenn er erst auf dem Ambon mitten in der Kirche stand, auf den Ambon vor dem Altar, und spricht:

Архіерей же положивъ крестъ ключарю на блюдо, идетъ аще ли стоялъ на облачальномъ мѣстѣ, на предолтарный амвонъ съ посохомъ, глаголя:

Allheilige Gottesgebärerin, erlöse uns!

Пресвятая Богородице, спаси насъ!

Chor: Die du geehrter bist, als die Cherubien ....

Пѣвчіе: Честнѣйшую херувимъ ....

Bischof: Ehre sei dir, Christos, Gott, unsere Hoffnung, Ehre sei dir!

Архіерей: Слава Тебѣ, Христе Боже упованіе наше, слава Тебѣ!

Die Sänger: Ehre .... Jetzt .... Herr, erbarme dich! (*Dreimal.*)

Пѣвчіе: Слава ... и нынѣ ... Господи помилуй *(трижды):*

Gebieter, segne!

Владыко благослови!

Digitized by Google

Der Bischof, auf den Ambon hinaustretend, spricht, nachdem er den Hirtenstab abgegeben und das Kreuz genommen, den Entlassungssegen mit dem Kreuze:

Christos, unser wahrer Gott ....

Архіерей, возшедъ на амвонъ, и отдавъ посохъ, паки пріемлетъ крестъ, и глаголетъ отпустъ со крестомъ.

Христосъ, истинный Богъ нашъ ...

Nach dem Entlassungssegen ruft der Protodiakon aus:

Auf viele Jahre *Ihren Kaiserlichen Majestäten und Hoheiten.*

По отпуску возглашаетъ протодіаконъ:

Ихъ Императорскимъ Величествамъ и Высочествамъ „многольтствіе."

Nach dem: „Auf viele Jahre" *bringt der Diakon dem Bischof das Weihwasser. Der Bischof sprengt das Weihwasser gegen Osten, den Vorhang an den heiligen Thüren, gegen Westen, Norden und Süden. Nach der Besprengung küsst der Bischof selbst das theuerwerthe Kreuz und nach*

По многольтствіи же діаконъ подноситъ святую воду; архіерей же кропитъ святою водою сѣнь (олтарную страну), западъ, сѣверъ и югъ. По окропленіи самъ архіерей цѣлуетъ честный крестъ, по немъ же и прочіи священнослужители

Digitized by Google

ihm die übrigen Mitdienenden und das Volk, und er besprengt einen Jeden mit Weihwasser. Die Sänger aber singen, während man das Kreuz küsst: Auf viele Jahre!

и люди, и кропитъ ихъ каждаго святою водою. А пѣвчіе, дондеже прикладываются людіе, поютъ: Многая лѣта!

Nachdem das: „Auf viele Jahre“ *gesungen ist, liest man die Horen. Bei der Liturgie singt man das Prokimenon zur Weihe und zum Heiligen der Kirche. Apostellesung: Ebräer VII, und für den Heiligen der Kirche. Evangel. Joh. XXXIII, und für den Heiligen der Kirche.*

По пропѣтіи же многолѣтія, начинаютъ часы. На Литургіи прокименъ освященію и храму. Апостолъ къ Евреемъ зач. 320 и храму. Евангеліе отъ Іоанна зач. 37 отъ полу, и храму.

Zusatz zur Seite 820.

Nach dem Typikon von Konstantinopel (1851) und dem Τύπικον ἐκκλησιάστικον κατὰ τὴν τάξιν τῆς τοῦ Χριστοῦ μεγάλης ἐκκλησίας

Дополненіе къ стр. 820.

Въ Евхологіонѣ Гоара, Константинопольскимъ Типиконѣ (1851) и Венеціанскомъ Евхологіонѣ

Digitized by Google

(Venedig 1892) S. 315 *ist über die Feier am Vorabende der Weihe Folgendes zu lesen: Wenn der Abend kommt, geht der Bischof mit dem Kliros in den neuen Tempel, und theilt die heiligen Reliquien in drei Theile, und, nachdem diese auf den Diskos gelegt und über den darüber gestellten Asteriskos mit einer Decke bedeckt sind, beginnt der Bischof:* Gelobt sei das Reich . . . .

(1891), *стр.* 315, *читаемъ слѣдующее: Приспѣвшу вечеру, архіерей со клиромъ идетъ въ новый храмъ и раздѣляетъ на святой трапезѣ святыя мощи на* 3 *части и возложивъ оныя на дискосъ, поставивъ звѣздицу и покрывъ покровомъ, творитъ начало:* Благословенно царство . . . , *по семъ Трисвятое.*

Trisagion. Nach dem Vater unser .... Denn dein ist das Reich....

По Отче нашъ . . . Яко Твое есть царство ....

Darauf folgende Troparien: Deine Martyrer, o Herr, haben in ihrem Kampfe die Kronen der Unverweslichkeit von dir, unserm Gotte, empfangen; denn, nachdem sie deine Kraft erworben, haben sie die Tyrannen überwältigt und die ohnmächtige

По семъ поются слѣдующіе тропари: Мученицы Твои, Господи, во страданіяхъ своихъ вѣнцы пріяша нетлѣнныя отъ Тебе Бога нашего: имѣюще, бо крѣпость Твою мучителей низложи́ша,

Digitized by Google

Verwegenheit der bösen Geister zerschmettert: Durch ihre Fürbitten, erlöse, Christos, o Gott, unsere Seelen!

сокрушиша и демоновъ немощныя дерзости! Тѣхъ, молитвами спаси души наша!

— Ihr Kämpfer des Herrn, selig ist die Erde, die durch euer Blut befruchtet worden ist, und heilig sind die Zelte, die eure Leiber aufgenommen haben; denn ihr habt in der Laufbahn über den Feind triumphirt, und mit Muth Christum gepredigt; drum bittet ihn nun, auf dass erlöst werden unsere Seelen.

— Страстотерпцы Господни, блаженна земля, напитавшаяся кровей вашихъ, и свя́ти храмы, пріемшіи тѣлеса́ ваша, на судищи бо врага́ обличисте, и Христа со дерзновеніемъ проповѣдасте. Того, яко блага, молите, спасти молимся души наша!

— Die Martyrer Christi lasset uns anflehen, denn sie bitten um unser Heil; lasset uns Alle in Glauben ihnen nahen; denn sie lassen hervorquellen die Gnade der Heilungen und die Heerschaaren der Dämonen

— Мученики Христови молимъ вси, и любовію (отъ любве) пріидемъ (пришедше) къ нимъ съ вѣрою: сіи бо о нашемъ спасеніи просятъ и сіи вси источаютъ исцѣленій благодать, сіи

Digitized by Google

verjagen sie, als Wächter des Glaubens!

полкй отгоняютъ бѣсовскія, яко сохранители вѣры!

Das Troparion des Tages. Kontakion: Als die Erstlingsfrüchte der Natur bringt dir, dem Pflanzer der Schöpfung, das Weltall die gotttragenden Martyrer dar. Durch ihre Fürbitten bewahre in tiefem Frieden deine Kirche, deine Wohnstätte, durch die Gottesgebärerin, o Erbarmungsvoller!

Тропарь дне. Кондакъ: Яко начатки естества, насадителю твари вселенная приноситъ Ти, Господи, богоносныя мученики; тѣхъ молитвами въ мирѣ глубицѣ, церковь Твою и жительство Твое Богородицею соблюди Многомилостиве!

Ehre ....

Der Martyrer göttliche Schaar, Grundlage der Kirche, Erfüllung des Evangeliums, ihr habt die Worte des Erlösers durch die That erfüllt; denn die geöffneten Pforten des Hades sind in euch durch die Kirche geschlossen worden; die Vergiessung eures Blutes hat die

Слава ....

Мученикъ Божественный ликъ, церкви основаніе, благовѣстію скончаніе (Евангелія исполненіе — τοῦ Εὐαγγελίου ἡ τελείωσις), вы дѣломъ Спасова глаголанія исполнисте, вами бо врата адова на церковь отверзшаяся за-

Digitized by Google

Trankopfer der Götzendiener verschwinden lassen; euer Opfertod hat die Fülle der Gläubigen hervorgebracht; ihr habt die Unkörperlichen nachgebildet; ihr steht gekrönt vor Gott; bittet unaufhörlich bei ihm für unsre Seelen.

ключишася, крове вашея литіе идольскія жертвы изсуши, закланіе ваше породи́ церковное исполненіе, безплотныхъ удивисте, Богу вѣнценосцы предстоите́: Его же непрестанно молите о душахъ нашихъ!

Jetzt .... Gottesgebärerin, du bist der wahre Weinstock ....

И нынѣ ... Богородице Ты еси лоза истинная ....

Darauf die Entlassung. Und wenn in der Nähe ein bereits geweihter Tempel ist, werden die Reliquien vor dem Abendgottesdienst dorthin gebracht und auf den heiligen Hochtisch gelegt, und dort wird eine Wachskerze die ganze Nacht hindurch gebrannt. Und es wird das Lychnikon gesungen und die Nachtwache in dem Tempel, welcher die Reliquien der Heiligen aufgenom-

По семъ отпусте. Аще имѣется вблизи иной уже освященный храмъ, архіерей приноситъ туда святыя мощи предъ вечернимъ богослуженіемъ, и полагаетъ оныя на престолъ. Возжигается абіе предъ трапезою свѣтильникъ, горящій всю нощь. Поются же „свѣтильничны“ и всенощная святымъ, коихъ мощи положе-

Digitized by Google

men hat, von den dort Verweilenden. Wenn aber kein derartiger Tempel in der Nähe ist, dann wird dieser ganze Dienst in dem neuen Tempel vollzogen.

ны. Аще же нѣсть иный храмъ вблизи, все сіе совершается во новосозданномъ храмѣ.

Ritus der Segnung und Weihe der liturgischen Geräthe, d. h. des Diskos, Kelches, Asteriskos (Sterns) und Löffels, sowie der drei Decken zusammen.

Nachdem ein Tisch vor die heiligen Thüren gestellt und geziemend gedeckt ist, werden die Geräthe auf ihn gelegt. Der Priester, mit Epitrachilion und Phelonion bekleidet, tritt mit dem Rauchfass aus den heiligen Thüren, und beginnt nach kreuzförmiger Räucherung, wie gewöhnlich: Gelobt sei unser Gott . . . .

Чинъ благословенія и освященія сосудовъ служебныхъ: сіесть дискоса, чаши, звѣздицы и лжицы, съ тремя ихъ покровцы, предложенныхъ вкупѣ.

Поставлену сущу столу и честно покрыту предъ святыми враты, полагаются на немъ сосуды. Іерей, одѣянъ въ епитрахиль и фелонь, съ кадильницею исходитъ святыми враты, и покадивъ крестообразно, начинаетъ обычно: Благословенъ Богъ нашъ....

Digitized by Google

Leser: Himmlischer König .... *Trisagion und nach dem* Vater unser *spricht der Priester:* Denn dein ist das Reich .... Herr, erbarme dich! *(12 Mal.)*

Чтецъ же чтетъ: Царю небесный.... Трисвятое ... *И по* Отче нашъ ... *іерей:* Яко Твое есть царство .... Господи помилуй! (12 *разъ.*)

Ehre .... Jetzt .... Kommet, lasset uns anbeten .... *(dreimal)*, Ps. XXII: Der Herr ist mein Hirt, mir wird nichts mangeln .... (S. 685). Ehre .... Jetzt ....

Слава ... и нынѣ ... Пріидите поклонимся *(трижды)* и пс. 22: Господь пасетъ мя, и ничтоже мя лишитъ .... (стр. 685). Слава ... и нынѣ ...

Alleluja *(dreimal).*

Аллилуія (*трижды*).

Diakon: Lasset uns beten!

Діаконъ: Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich!

Ликъ: Господи помилуй!

Der Priester liest folgendes Gebet:

Іерей же чтетъ молитву сію:

Gebieter, Allherrscher, Herr, unser Gott, der du deinem Knecht Mose Gesetz, Recht-

Влядыко вседержителю Господи Боже нашъ, подавый Моусею рабу Твоему за-

Digitized by Google

fertigung und Gottesdienste in deinem, zur Ehre deines allheiligen Namens erbauten Heiligthume verliehen und befohlen hast, zu fertigen und zu weihen goldene und silberne Gefässe zur Darbringung der verschiedenen Opfer (welche Schatten und Vorbild unserer jetzigen, wahren, unblutigen Opfer gewesen sind) dir, unserm wahren Gott, du selbst segne jetzt, menschenliebender Herr, diesen Diskos, Kelch, Stern und Löffel, nebst den Decken und weihe dieselben mit der Kraft, Wirksamkeit und Gnade deines allheiligen Geistes, damit auf denselben dir mögen die wahren, lebendigen, unblutigen Opfer des Wortes, der allheilige Leib unsers grossen Gottes und Erlösers Jesus Christos, deines Sohnes, welcher um

конъ, оправданія же и службы, и въ святилищи Твоемъ, въ славу пресвятому имени Твоему сооруженномъ, сосуды златы и сребряны къ приношенію различныхъ жертвъ (яже быша сѣнь и образъ нынѣшней истинной безкровной нашей жертвы) Тебѣ истинному Богу нашему творити и освятити повелѣлъ еси, Ты самъ и нынѣ человѣколюбче Господи, благослови дискосъ сей, чашу, звѣздицу и лжицу съ покровами ихъ, и освяти я силою, дѣйствомъ и благодатію всесвятаго и животворящаго Твоего Духа, яко да приносится Тебѣ на нихъ истинная, живая, безкровная и словесная жертва, пресвятое

Digitized by Google

uns und unsers Heiles willen, dir, dem Gott und seinem Vater, einmal sich selbst zum wohlgefälligen Opfer auf dem Altare des Kreuzes hingegeben hat, dargebracht werden. Denn dir, mit ihm und deinem allheiligen, guten und lebendigmachenden Geiste gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

тѣло великаго Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, Сына Твоего, иже насъ дѣля (для) и нашего ради спасенія Тебѣ Богу и Отцу Своему единою самаго Себе въ жертву благопріятну на крестномъ жертвенницѣ принесе. Тебѣ бо съ Нимъ и съ пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, подобаетъ всяческая слава, честь и поклоненіе, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Chor: Und deinem Geiste!

Ликъ: И духови твоему!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Digitized by Google

Chor: Dir, o Herr!

Der Priester, das Haupt beugend, spricht leise das folgende Gebet:

Herr, unser Gott, siehe herab jetzt auf mein, deines unwürdigen Knechtes Gebet, und sende herab den Reichthum deines Segens auf diese Geräthe, und heilige dieselben durch deinen heiligen Geist, durch Besprengung mit diesem Weihwasser, damit dieselben sein mögen würdige Behältnisse des allreinen Leibes und kostbaren Blutes deines Christos.

Ausrufung: Denn du bist die Quelle der Heiligung, und dir, mit deinem einziggezeugten Sohne und allheiligen und guten und lebendig machenden Geiste gebührt alle

Ликъ: Тебѣ Господи!

Іерей же, преклонь главу, глаголетъ молитву сію тайно:

Господи Боже нашъ, призри нынѣ на молитву мене недостойнаго раба Твоего, и ниспосли богатство благословенія Твоего на сосуды сія, и освяти я Духомъ Твоимъ Святымъ во окропленіи священныя сея воды, во еже быти имъ достойное вмѣстилище пречистаго тѣла и честныя крове Христа Твоего.

И возглашаетъ: Ты бо еси источникъ освященія и Тебѣ со единороднымъ Сыномъ, и съ пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Тво-

Digitized by Google

Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

имъ Духомъ, подобаетъ всякая слава, честь и поклоненіе, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Und darauf besprengt er die Geräthe mit Weihwasser, indem er spricht:

И абіе кропитъ сосуды священною водою, глаголя:

Geweiht werden diese Geräthe durch die Gnade des allheiligen Geistes, durch die Besprengung mit diesem Weihwasser, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

(Dreimal.)

Освящаются сосуды сія благодатію Пресвятаго Духа, окропленіемъ воды сея священныя, во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

(Трижды.)

Wenn der Priester gleich celebriren will, nimmt er die Geräthe, bringt sie in den Altar, stellt sie auf die Prothesis und gebraucht sie. Wenn er aber nicht celebriren will, bringt er dieselben nach Voll-

Аще убо служити абіе имать, вземлетъ сосуды, и вноситъ я въ олтарь, и поставивъ на жертвенницѣ, служитъ ими. Аще же служити не будетъ, сотворивъ обычно

Digitized by Google

ziehung der gewöhnlichen Entlassung des Tages in den Altar *).

дневный отпустъ, вносить сосуды въ олтарь *).

Gebet über ein Potirion, d. h. einen neuen Kelch.

Der gewöhnliche Anfang. Ps. XXII.

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn.

Chor: Herr, erbarme dich!

Priester: Gebieter, Allherrscher, Herr, Gott unserer Väter, dich bit-

Молитва надъ потиромъ единымъ, сѣсть, чашею новою.

Начало обычное, и пс. 22.

Таже діакону рекшу: Господу помолимся!

Ликъ: Господи помилуй!

Іерей чтетъ молитву сію: Владыко вседержителю, Го-

*) *Bei der Weihe nur eines Diskos, beginnt er wie gewöhnlich. Darauf Psalm XXII und das oben angegebene Gebet, unter Auslassung der Namen der anderen Geräthe. Das Gebet der Hauptbeugung und die Besprengung wie oben.*

*) *Молитва надъ единымъ дискосомъ новымъ. При освященіи единаго точію дискоса, начало бываетъ обычное, пс. 22, и чтется сія же вышепредложенная молитва, съ опущеніемъ токмо наименованія прочихъ сосудовъ, и молитва главоприклоненія, и кропленіе, якоже показано въ предыдущей главѣ.*

Digitized by Google

ten wir und dich rufen wir an und flehen inbrünstig: Sende herab die Gnade deines allheiligen, Alles heiligenden und lebendig machenden Geistes auf diesen Kelch (*wenn aber Decken und Löffel dabei sind, so spricht er auch:* und auf sein ganzes Zubehör) und segne, reinige und weihe denselben, wie du hast gesegnet den Kelch deines Priesters Melchisedek und den Kelch der heiligen Apostel beim letzten Abendmahl deines Christos, und mache ihn würdig deines Altares, damit in ihm möge dargebracht werden, dir, dem Gott und Vater, das unblutige Versöhnungsopfer des Leibes und Blutes deines Sohnes, unsers Herrn und Gottes und Heilandes Jesus Christos, mit welchem dir und deinem allheiligen und lebendig machen-

споди Боже отецъ нашихъ, Тебѣ молимся и Тебе призываемъ, и прилежно просимъ: ниспосли благодать пресвятаго, всеосвящающаго и животворящаго Твоего Духа на чашу сію (*аще суть покровцы и лжица, глаголи и сіе:* и на все украшеніе его), и благослови, очисти и освяти ю, якоже благословилъ, очистилъ и освятилъ еси чашу священника Твоего Мелхиседека, и чашу святыхъ Апостолъ на тайной вечери Христа Твоего, и достойну жертвенника Твоего быти сотвори, во еже приноситися въ ней Тебѣ Богу и Отцу умилостивительной безкровной жертвѣ тѣла и крове единороднаго Сына

Digitized by Google

den Geiste gebühret alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Твоего, Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, съ Нимъ же Тебѣ, и пресвятому, и животворящему Твоему Духу подобаетъ всякая слава, честь и поклоненіе, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Das Uebrige wie oben.

Прочее, какъ и выше.

Gebet, wenn ein neuer Asteriskos, d. h. Stern zum Diskos geweiht werden soll.

Молитва, еже особнѣ благословити новую дискосную звѣзду.

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Рекшу же діакону: Господу помолимся!

Chor: Herr erbarme dich!

И лику: Господи помилуй!

Digitized by Google

Der Priester spricht folgendes Gebet:

Herr Jesus Christos, unser Gott, der du in einer Höhle von der Jungfrau geboren wurdest und die Magier durch einen Stern dich anzubeten unterwiesen hast, demüthig bitten wir dich, sende jetzt deinen himmlischen Segen auf diesen Stern, und segne und weihe denselben, damit er werde ein würdiges Geräth zum Dienste deiner heiligen Geheimnisse, und zur Erinnerung und Verherrlichung deiner Gottverkörpernden Geburt von der Jungfrau. Denn du bist es, der Alles segnet und weiht, Christos, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und lebendig machenden

Іерей ѓчтетъ молитву сію:

Господи Іисусе Христе Боже нашъ, въ вертепѣ отъ Дѣвы родивыйся, и волхвы звѣздою къ поклоненію Своему наставивый: послѝ нынѣ, смиренно молимъ Тя, небесное Твое благословеніе на звѣзду сію, и благослови и освяти ю, якоже быти ей достойное оружіе къ служенію святымъ Твоимъ тайнамъ и въ воспоминаніе и славословіе Боготѣлеснаго Твоего отъ Дѣвы рождества, Ты бо еси благословляяй и освящаяй всяческая, Христе Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и съ пресвятымъ, и бла-

Digitized by Google

Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

гимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Und nach dem Gebete der Hauptbeugung besprengt er den Stern mit Weihwasser, indem er spricht: Geweiht werde dieser Stern mit der Gnade des heiligen Geistes durch die Besprengung mit diesem Weihwasser im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen. *(Dreimal.)*

И абіе по молитвѣ главопреклоненія, кропитъ звѣзду водою священною, глаголя: Освящается звѣзда сія благодатію пресвятаго Духа, окропленіемъ воды сея священныя, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь. *(Трижды.)*

Gebet, wenn ein neuer Löffel zum heiligen Geheimnisse geweiht werden soll.

Молитва, еже благословити новую лжицу къ Божественнымъ тайнамъ.

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Діаконъ: Господу помолимся!

Digitized by Google

Chor: Herr, erbarme dich!

Der Priester liest folgendes Gebet: Herr, Gott, Allherrscher, der du durch die Kohle, welche der Seraph mit der Zange nahm, und durch deren Berührung er die Lippen deines Propheten (Jesaja) reinigte, einst die Kraft der jetzt durch den Löffel deinem gläubigen Volke zur Reinigung von den Flecken der Sünde dargereichten göttlichen Geheimnisse des Leibes und Blutes deines Christos vorgebildet hast, siehe gnädigst herab auf unser Gebet und sende deinen himmlischen Segen auf diesen Löffel herab, und segne und weihe denselben, damit er ein würdiges Gefäss zur Aufnahme und Darreichung des allreinen Leibes und des kostbaren Blutes deines

*Лик*ъ*:* Господи помилуй!

Іерей же чтетъ молитву сію:

Господи Боже вседержителю углемъ отъ серафима клещами взятымъ, и прикосновеніемъ, усты пророка очищающимъ, прообразивый иногда силу Божественныхъ таинъ тѣла и крове Христа Твоего, лжицею нынѣ вѣрнымъ Твоимъ людемъ во очищеніе грѣховныхъ скверъ подаваемыхъ; призри нынѣ милостивно на молитву нашу, и испосли́ небесное Твое благословеніе на лжицу сію, и благослови и освяти ю, во еже быти ей достойный сосудъ къ пріятію и подаянію пречистаго тѣла и честныя кро-

Digitized by Google

Christos werde zur Vergebung aller Sünden deines Volkes: Denn du bist die Quelle der Heiligung und der Spender aller Güter, und dir senden wir Ruhm und Dank und Anbetung empor, mit deinem einzig gezeugten Sohne und deinem allheiligen, guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

ве Христа Твоего, во оставленіе грѣховъ всѣхъ людей Твоихъ, Ты бо еси источникъ освященія и податель всяческихъ благъ, и Тебѣ славу и благодареніе и поклоненіе возсылаемъ, со единороднымъ Твоимъ Сыномъ и съ пресвятымъ и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Лик: Аминь.

Nach dem Gebete der Hauptbeugung (S. 954) *besprengt der Priester den Löffel mit Weihwasser, sprechend wie beim Stern, d. h.:* Geweiht wird dieser Löffel durch die Gnade des heiligen Geistes, durch die Besprengung mit diesem Weihwasser, im Namen

Іерей же сотворивъ молитву главопреклоненія (стр. 954), *абіе кропитъ лжицу священною водою, глаголя таяжде, яже и надъ звѣздою, сіесть:* Освящается лжица сія благодатію Пресвятаго Духа, окро-

Digitized by Google

des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

(Dreimal.)

пленіемъ воды сея священныя, во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

(*Трижды.*)

Und so legt er ihn zusammen mit den andern heiligen Geräthen *).

И тако сочетоваетъ ю къ инымъ священнымъ сосудомъ *).

Gebet, wenn neue Decken, die zur Bedeckung der heiligen Geheimnisse dienen, geweiht werden sollen.

Молитва, еже благословити новыя покровцы, къ покровенію святыхъ таинъ служащія.

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Діакону рекшу: Господу помолимся!

*) *Es ist zu wissen: Wenn diese Geräthe auch nur neu in Stand gesetzt oder gereinigt werden durch einen Ungeweihten, so müssen sie auch nach dem oben vorgeschriebenen Ritus gesegnet und geweiht werden; denn im andern Falle, o Priester, begehst du eine Todsünde als Verächter der Geheimnisse Christi.*

*) *Вѣстно буди, яко аще и елижды сосуды сіи служебныя обновлены или изчищены будутъ рукою несвященною, толижды сицевымъ предначисанным благословеніемъ благословити и святити я подобаетъ, ибо инако творя, о іерее, смертно согрѣшиши, яко уничижитель Христовыхъ таинъ.*

Digitized by Google

Chor: Herr, erbarme dich!

Der Priester liest folgendes Gebet: Herr, Gott, Allherrscher, der du dich mit Licht umkleidest wie mit einem Gewande, der du die Himmel mit Wolken verhüllst, und deine Söller bälkst mit Wasser, siehe herab jetzt, demüthig bitten wir dich, auf unser inbrünstiges Flehen, und sende deinen himmlischen Segen herab auf diese Decken (*oder:* Decke) und segne, reinige und weihe dieselben (dieselbe), damit sie würdig werden mögen (möge) zur Bedeckung der heiligen und göttlichen Geheimnisse des Leibes und Blutes deines Christos, mit welchem du gepriesen bist, sammt deinem allheiligen, guten und lebendig machenden Geiste, jetzt und immerdar und

И клиру: Господи помилуй!

Іерей чтетъ молитву сію: Господи Боже вседержителю, одѣяйся свѣтомъ яко ризою, облагаяй небо облаки и покрываяй водами превыспренняя Своя, призри нынѣ, смиренно молимъ Тя, на прилежное моленіе наше, и низпосли небесное Твое благословеніе на покровцы (вещъ) сія (сей) и благослови, очисти и освяти я (его), во еже быти имъ (ему) достойнымъ (достойну) къ покровенію святыхъ и божественныхъ таинъ тѣла и крове Христа Твоего, съ Нимъ же благословенъ еси, съ пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ,

Digitized by Google

in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Der Priester besprengt die Decken mit Weihwasser in derselben Weise, wie den Stern, d. h. er spricht:

Geweiht werden (wird) diese Decken (Decke) durch die Gnade des allheiligen Geistes, durch die Besprengung mit diesem Weihwasser im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen*).
(*Dreimal.*)

нынѣ и присно и во вѣли вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Іерей же кропитъ покровцы водою священною, глаголя тожде, еже и надъ звѣздою, сіесть:

Освящаются (ется) покровцы (ецъ) сія (сей) благодатію Пресвятаго Духа, окропленіемъ воды сея священныя, во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.
(*Трижды.*) *)

*) *Sämmtliche vorstehenden Segnungen der liturgischen Geräthe sind dem slavischen Trebnik entnommen.*

Die in den griechischen Euchologien befindlichen Formulare, sind kürzer, und betreffen nur Kelch und Diskos zusammen (ohne besondere Gebete über Stern, Löffel u. s. w.), wie aus

*) *Всѣ вышеприведенныя молитвы на освященіе священныхъ сосудовъ взяты изъ Слав. Требника.*

Встрѣчаемые же въ греческихъ Евхологіонахъ формуляры много короче и касаются освященія чаши и дискоса (умалчивая о звѣздицѣ, лжицѣ, покровцахъ и проч.), что видно изъ слѣ-

Digitized by Google

Ritus der Weihe eines neuen Diskos und Kelches.

(Nach dem Griechischen.)

Der Bischof beginnt: Gelobt sei das Reich des Vaters und des Sohnes ....

Und der Diakon spricht die grosse Ektenie *).

Der Bischof spricht die Ausrufung: Denn

folgender Mittheilung derselben ersichtlich ist. Der entsprechende slavische Text des betreffenden griechischen Gebetes ist, wenn auch nicht ganz wörtlich, zu finden in dem zu Lemberg 1873 erschienenen „Euchologion oder Trebnik" S. 746.

*) *Zu den Bitten der Ektenie kommt, nach dem slavischen Texte, noch folgende:*

Für die Knechte Gottes, die diese Gefässe gegeben haben diesem Tempel, um Gesundheit, Heil und Heimsuchung derselben, lasset uns beten zu dem Herrn.

Чинъ освященія новаго дискоса, или новой чаши

(Съ греческаго текста.)

Архіерей начинаетъ: Благословенно царство Отца и Сына ....

Діаконъ глаголетъ великую ектенію *).

Архіерей возглашаетъ: Яко подо-

дующей приводимой молитвы въ переводѣ съ греческаго текста. Параллельный сему славянскій текстъ (хотя и не совсѣмъ точно отвѣчающій) находится въ изданіи Евхологіона или Требника во Львовѣ 1873 г., стр. 746.

*) О рабѣхъ Божіихъ N. N., отдавшихъ сосуды (дъ) сія (сей) къ храму сему о здравіи, спасеніи и посѣщеніи ихъ, Господу помолимся!

Digitized by Google

dir gebühret alle Herrlichkeit, Ehre ....

Darauf salbt er die Gefässe mit dem heiligen Myron und spricht: Friede Allen!

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Gebieter, Herr, unser Gott, Sohn und Wort des lebendigen Gottes, Herr Jesus Christos, der du den Kelch deines neuen Bundes geheiligt und gegeben hast zur Freude für Alle, welche daran Theil nehmen, du selbst sende auch jetzt, Herr Christos, unser Gott, deinen heiligen Geist über diesen neuen Kelch und segne, heilige und weihe (εὐλόγησον, καὶ ἁγίασον καὶ τελείωσον) ihn, und verleihe Frieden, Liebe und Eintracht, welche nimmer aufhört, denen, die aus ihm empfangen.

баетъ Тебѣ всякая слава, честь ....

По семъ помазуетъ онъ священные сосуды святымъ міромъ и глаголетъ: Миръ всѣмъ!

Господу помолимся!

Владыко Боже нашъ, Сыне и Слове Бога живаго, Господи Іисусе Христе, иже новаго Твоего завѣта чашу освятивый и во веселіе всѣмъ причастникомъ давый, самъ нынѣ, Владыко Христе, Боже нашъ, Духъ Твой святый на чашу сію ниспосли, и благослови и освяти ю, и миръ и милость и любовь, яже никогда же отпадаетъ, всѣмъ отъ нея причащающимся подаждь. Яко ты еси освященіе наше и

Digitized by Google

Denn du bist unsere Heiligung und Erleuchtung, Christos, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt ued immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Тебѣ славу возсылаемъ со безначальнымъ Ти Отцемъ и съ пресвятымъ, благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Клиръ: Аминь.

Und er bekreuzt sie mit der Hand, sprechend:

И благословляетъ рукою крестовидно, глаголя:

Geheiligt und geweiht ist der Kelch des Heiles und der Diskos des Lebens des neuen Bundes, im Namen des Vaters....

Благословляется и освящается чаша спасенія и дискосъ новаго завѣта во имя Отца и Сына....

Und es geschieht die Entlassung.

И творитъ абіе отпустъ.

Der folgende Ritus zur Weihe eines neuen Diskos und Kelches findet sich nur in den griechischen Euchologien.

Digitized by Google

Ein anderer Ritus zur Weihe eines Diskos und Kelches, welche neu und noch nicht gebraucht sind.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Sende herab, Herr, unser Gott, auf diesen Diskos den Segen durch die heiligende Kraft deines allheiligen Geistes, auf dass wir auf ihm schlachten mögen das Lamm, und darbringen den Leib deines Christos, des die Sünde der Welt Hinwegnehmenden, ausgetheilt den Gläubigen, damit sie hinübergehen aus dem Tode zum Leben, nach deinem Wohlgefallen und deiner Güte, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Breite aus, Herr, über diesen Kelch aus deinem unbegrenzten Schoosse deinen heiligen Geist, den Geist der Wahrheit, den Herrn und Lebendigmachenden, auf dass wir darbringen mögen in demselben dein kostbares Blut, durch welches du Gnade ausgegossen hast auf deine Heerde, zur Vergebung der Sünden den Gläubigen und deine Leiden Bekennenden.

Denn du bist der Spender der Gnade und dir gebührt die Herrlichkeit, mit deinem Vater, und deinem lebendig machenden Geiste, jetzt

. . . . . .

Darauf salbt er mit dem heiligen Myron, sprechend:

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

Digitized by Google

Und er spricht: Siehe, geheiligt und geweiht ist der heilige Diskos mit dem heiligen Kelche des heiligen Altares, durch die Wirksamkeit des Vaters und das Wohlgefallen seines einzig gezeugten Sohnes, und die Ueberschattung und das Ueberkommen des allheiligen Geistes, jetzt und immerdar . . . .

Ordnung der Segnung einer neuen Kibotos, oder Gefässes, in welchem die göttlichen Geheimnisse Christi aufbewahrt werden.

Nachdem ein Tisch aufgestellt und geziemend bedeckt ist vor den Königlichen Thüren, und auf demselben die neue Kibotos aufgestellt ist, tritt der Priester aus den Königlichen Thüren heraus, mit dem Epitrachilion und Phelonion bekleidet, mit dem Rauchfass, und nachdem er die Kibotos kreuzförmig be-

Чинъ благословенія новаго кивота, или сосуда, въ немъ же хранимы быти имутъ Божественныя Христовы тайны.

Поставлену сущу столу и честно покровенну предъ царскими враты, и на немъ нову кивоту, іерей исходитъ царскими враты, одѣянъ въ епитрихиль и фелонь, съ кадильницею, и покадивъ крестообразно кивотъ, начинаетъ обычно: Благословенъ Богъ нашъ...

Digitized by Google

räuchert hat, beginnt er, wie gewöhnlich: Gelobt sei unser Gott....

Leser: Himmlischer König....

Trisagion: Vater unser.... denn dein ist das Reich....

Leser: Herr, erbarme dich! *(12 Mal.)*

Kommet, lasset uns anbeten! *(3 Mal.)*

Ps. 131: Gedenke, Herr, des David.... (S. 848), Ehre..... Jetzt....

Alleluja! *(3 Mal.)*

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Чтецъ: Царю небесный....

Трисвятое: Отче нашъ... Яко Твое есть царство....

Чтецъ: Господи помилуй! (12 *разъ.*)

Пріидите поклонимся... (*Трижды*).

И пс. (131): Помяни Господи Давида и всю кротость его... (стр. 848). Слава и нынѣ...

Аллилуіа! (*Трижды.*)

Діаконъ: Господу помолимся!

Хоръ: Господи помилуй!

Digitized by Google

Der Priester liest dieses Gebet:

Herr, unser Gott, der du den Himmel zum Thron, und die Erde zum Schemel deiner Füsse hast, obgleich auch die ganze Schöpfung dich nicht zu umfassen, auch die Vernunft der Engel und der Menschen die Grösse deiner Herrlichkeit nicht zu begreifen und nach Würde auszusprechen vermag, so hast du doch in der Barmherzigkeit deiner Gnade und Menschenliebe geruht, in den Schooss der Jungfrau in unaussprechlicher Weise dich aufnehmen zu lassen, und, Mensch geworden, wahrer Gott seiend, um die Menschen dir zu eigen zu machen, unter den sichtbaren Gestalten des Brodes und Weines dein Fleisch und Blut den Gläubigen zur Nah-

Іерей чтетъ молитву сію:

Господи Боже нашъ, имѣяй престолъ небо, и подножіе землю, аще и вся тварь вмѣстити Тя не можетъ, ниже умъ ангельскій и человѣческій величество славы Твоея постигнути, и по достоянію сказати возмогаетъ, но Ты, милосердія ради милости и человѣколюбія, во чревѣ дѣвичествѣмъ неизреченно вмѣститися изволилъ еси, и человѣкъ бывъ, Богъ сый истиненъ, да человѣка Себѣ присвоиши, подъ видимымъ видомъ хлѣба и вина, плоть и кровь Свою въ снѣдь вѣрнымъ далъ еси. Яко Богъ убо, аще и вездѣ еси, и вся ис-

Digitized by Google

rung gegeben. Obgleich du als Gott allgegenwärtig bist und Alles erfüllst, so hast du doch geruht, als Gott und Mensch im Himmel zur Rechten des Vaters und auf Erden nur in den heiligsten Geheimnissen deines Fleisches und deines Blutes wahrhaftig vorhanden zu sein; desswegen bitte ich dich jetzt demüthig, siehe herab gnadenvoll auf unser Gebet und auf dieses Gefäss, das zu deiner Ehre zubereitet ist und sende herab auf dasselbe deinen himmlischen Segen; segne, reinige und heilige es, auf dass es werden möge ein würdiges Behältniss, ein neues Grab, und eine Bewahrungsstätte für die heiligen und lebendigmachenden Geheimnisse deines heiligsten Leibes und kostbaren Blutes. Denn du bist unsere Heiligung,

полняеши, на небеси одесную Отца, и на земли на пресвятыхъ точію тѣла и крове Твоея тайныхъ истинно быти изволяеши; тѣмъ нынѣ смиренно молю Тя, призри милостивно на молитву нашу, и на сосудъ сей, въ славу Твою сооруженный, и благословеніе Твое небесное ниспосли́ нань, благослови́, очисти и освяти его, во еже быти ему достойное вмѣстилище, новый же гробъ и хранилище святымъ и животворящимъ тайнамъ пречистаго тѣла и честныя крове Твоея. Ты бо еси освященіе наше и Тебѣ славу возсылаемъ со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и пресвятымъ и благимъ и животворя-

Digitized by Google

und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen, guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

рящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Chor: Und deinem Geiste!

Ликъ: И духови Твоему!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Chor: Dir, o Herr!

Ликъ: Тебѣ Господи!

Der Priester liest mit gebeugtem Haupte leise folgendes Gebet:

Іерей же, главу приклонивъ, тайно чтетъ молитву сію:

Herr, unser Gott, neige dein Ohr und erhöre mich, der du aus Gnade und Menschenliebe bei uns unablässig bis zum Ende der

Господи Боже нашъ, приклони ухо Твое и услыши мя, иже милости ради и человѣколюбія съ нами

Weltzeit zu bleiben versprochen hast, und sende herab die Gnade deines allheiligen Geistes und durch die Besprengung mit diesem Weihwasser segne und weihe dieses Gefäss, welches zur Aufbewahrung der göttlichen Geheimnisse deines Leibes und Blutes verfertigt ist.

Und er ruft aus: Denn du bist es, der da segnet und heiligt Alles, Christos, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Der Priester nimmt Weihwasser und be-

неотступно до скончанія вѣка пребывати обѣщался еси, и посли́ благодать пресвятаго Твоего Духа, и въ окропленіи священныя сея воды, благослови и освяти сосудъ сей, на храненіе Божественныхъ таинъ, тѣла и крове Твоея сооруженный.

И возглашаетъ: Ты бо еси благословляяй и освящаяй всяческая Христе Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ и Пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Іерей же вземъ священную воду, кро-

Digitized by Google

sprengt damit die Kibotos indem er spricht:

Geweiht wird diese Kibotos durch die Gnade des allheiligen Geistes, durch die Besprengung mit diesem Weihwasser, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.
(Dreimal.)

Nach der gewöhnlichen Entlassung des Tages nimmt er die heilige Kibotos, und bringt sie auf den heiligen Hochtisch, und legt hinein die göttlichen Geheimnisse.

питъ ею кивотъ, глаголя:

Освящается кивотъ сей, благодатію Пресвятаго Духа, окропленіемъ воды сея священныя, во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.
(*Трижды.*)

Сотворивъ же обычный дневный отпустъ, вземлетъ священный кивотъ, и относитъ его на святую трапезу, и влагаетъ в немъ Божественныя тайны.

Ritus der Weihe eines Iliton.

Das aus feinem und gutem leinenen oder seidenen Stoff, etwas

Чинъ благословенія илутона.

Изъ тонкой и доброй льняной или шелковой матеріи,

Digitized by Google

grösser als das Antiminsion, bereitete Iliton wird ausgebreitet auf dem heiligen Hochtisch. Der Priester aber, bekleidet mit Epitrachilion und Phelonion, stellt sich nach kreuzförmiger Beräucherung des heiligen Hochtisches vor denselben, und beginnt, wie gewohnlich:

величиною нѣсколько болѣе антиминса, приготовленный илитонъ, простирается на святой трапезѣ, іерей же одѣянъ въ епитрахиль и фелонь покадивъ крестообразно святую трапезу, станетъ спреди, и обычно начинаетъ:

Gelobt sei unser Gott . . . .

Благословенъ Богъ нашъ . . . .

Leser: Himmlischer König . . . . *Trisagion. Nach dem* Vater unser *und der Ausrufung:*

Чтецъ: Царю небесный . . . . *Трисвятое и* Отче нашъ . . . *И по возгласѣ:*

Herr, erbarme dich! *(12 Mal)*

Господи помилуй! *(12 разъ.)*

Kommet, lasset uns anbeten! *(3 Mal.)*

Пріидите поклонимся . . . (*Трижды.*)

Ps. CX: Ich danke dir, Herr, von meinem ganzen Herzen . . . .

И пс. (110): Исповѣмся Тебѣ, Господи, всѣмъ сердцемъ моимъ . . . .

Ehre . . . Jetzt . . .

Слава . . . и нынѣ . . .

Digitized by Google

Alleluja! *(Dreimal).*

Аллилуія! (*Трижды.*)

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Діаконъ: Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich!

Ликъ: Господи помилуй!

Der Priester liest folgendes Gebet:

Іерей чтетъ молитву сію:

Herr Jesus Christos, unser Gott, Sohn und Wort des lebendigen Gottes, der du geruht hast, um unsers Heiles willen, von der allerreinsten Jungfrau Fleisch anzunehmen, um nach der Geburt in Windeln gewickelt zu werden, und in eine Krippe dich zu legen; nach dem Tode am Kreuze aber, welchen du um uns freiwillig erlitten hast, mit reinem Linnen und Schweisstuch umwickelt und in das Grab gelegt zu werden, dich bitten wir jetzt und flehen demüthig:

Господи Іисусе Христе Боже нашъ, Сыне и Слове Бога живаго, изволивый спасенія ради нашего отъ Пречистыя Дѣвы воплотитися, и по рождествѣ пеленами повитъ быти и въ яслехъ положитися; по смерти же крестной, юже насъ дѣля волею претерпѣлъ еси, плащаницею чистою и сударе́мъ обвитъ, и во гробѣ положе́нъ быти; Тебя нынѣ просимъ и смиренно молимъ: после Божественное благо-

Digitized by Google

Sende herab den göttlichen Segen und die Gnade deines heiligen Geistes auf dieses Iliton und segne, reinige und weihe dasselbe, damit es würdig werde, das auf ihm die göttlichen Geheimnisse deines allerheiligsten Leibes und kostbaren Blutes geweiht, zu deiner und deines anfanglosen Vaters und deines einwesentlichen und lebendigmachenden Geistes Ehre, und zum Heile all' deines Volkes; denn du bist unsere Heiligung, und dir senden wir die Lobpreisung empor, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

словеніе и благодать Святаго Твоего Духа, на илѵтонъ сей, и благословѝ очисти, и освяти его, во еже быти ему достойну, еже на немъ освятитися Божественнымъ Тайнамъ пресвятаго тѣла и честныя крове Твоея, въ славу Твою, и безначальнаго Твоего Отца, и единосущнаго и животворящаго Твоего Духа, и въ спасеніе всѣхъ людей Твоихъ, яко Ты еси освященіе наше, и Тебѣ ссаву возсылаемъ нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Chor: Und deinem Geiste!

Ликъ: И духови твоему!

Digitized by Google

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Chor: Dir, o Herr!

Der Priester liest mit gebeugtem Haupte leise dieses Gebet:

Herr Jesus Christos, unser Gott, nimm dieses inbrünstige Gebet von uns, deinen unwürdigen Knechten, an und als Guter und Menschenliebender geruhe jetzt, herabzusenden deinen heiligen Segen auf dieses Iliton, und segne und weihe es durch deinen heiligen Geist, durch die Besprengung mit diesem Weihwasser, wie du geweiht hast deine heiligen Grabtücher, damit es (das Iliton), sein möge ein neues Schweisstuch und Sindon (Leichentuch) für

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Ликъ: Тебѣ Господи!

Іерей же, главу приклонивъ, тайно глаголетъ молитву сію:

Господи Іисусе Христе Боже нашъ, прилежную сію мольбу пріими отъ насъ недостойныхъ рабовъ Твоихъ, и яко благъ и человѣколюбецъ, благоволи нынѣ ниспослати благословеніе Твое святое на илитонъ сей, и благослови, и освяти его Духомъ Твоимъ Святымъ, въ окропленіи воды сея священныя, яко же освятилъ еси святыя Твоя гробныя пелены, во еже быти ему новому сударю,

Digitized by Google

deinen allerreinsten Leib und dein kostbares Blut!

и сѵндону (плащалицѣ) пресвятому тѣлу и крове Твоея честныя!

Und er ruft aus: Denn du bist es, der Alles segnet und heiligt, Christos, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

И возглашаетъ: Ты бо еси благословляяй и освящаяй всяческая, Христе Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и съ пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Und der Priester besprengt das Iliton mit Weihwasser, sprechend:

И кропитъ іерей илѵтонъ священною водою, глаголя:

Geweiht wird dieses Iliton durch die Gnade des allheiligen Geistes, durch die Besprengung mit diesem Weihwasser, im Namen

Освящается илѵтонъ сей благодатію Пресвятаго Духа, окропленіемъ воды сея священныя, во

Digitized by Google

des Vaters, und des Sohnes, und des heiligen Geistes. Amen.
(Dreimal.)

имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.
(*Трижды.*)

Und er vollzieht die gewöhnliche Entlassung des Tages.

И абіе творитъ обычный дневный отпустъ.

Ritus der Segnung des Endytions, oder der Bnkleidung und Bedeckung des göttlichen Hochtisches und der Prothesis.

Чинъ благословенія индитій или одежды и покрывалъ Божественныя трапезы и жертвенника.

Nachdem dieselben auf einen Tisch vor den heiligen Thüren gelegt sind und Weihwasser herbeigebracht ist, geht der Priester aus dem Altare heraus, bekleidet mit Epitrachilion und Phelonion, und nachdem er kreuzförmig geräuchert hat, beginnt er wie gewöhnlich: Gelobt sei unser Gott ....

Положеннымъ бывшимъ симъ на столѣ предъ святыми врата, и сущей ту и водѣ священной, іерей исходитъ изъ олтаря, одѣянъ въ епитрахиль и фелонь, и покадивъ крестообразно, начинаетъ обычно: Благословенъ Богъ нашъ...

Digitized by Google

Leser: Amen. Himmlischer König .... *Trisagion.* Vater unser...	*Чтецъ:* Аминь. Царю небесный ..... *Трисвятое.* Отче нашъ ....
Priester: Denn dein ist das Reich ... Herr, erbarme dich *(12 Mal.)*	*Іерей:* Яко Твое есть царство ... Господи помилуй! (12 *разъ.*)
Ehre .... Jetzt	Слава ... и нынѣ ...
Kommet, lasset uns anbeten ... (*3 Mal.*)	Пріидите поклонимся ... (*Трижды.*)
Ps. 92: Der Herr ist König, mit Herrlichkeit umkleidet .... (S. 896.)	*И пс.* (92): Господь воцарися, въ лѣпоту облечеся... (стр. 896).
Ehre .... Jetzt	Слава... и нынѣ ...
Alleluja! (*Dreimal.*)	Аллилуія! (*Трижды.*)
Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!	*Діаконъ:* Господу помолимся!
Chor: Herr, erbarme dich!	*Ликъ:* Господи помилуй!
Der Priester aber liest folgendes Gebet:	*Іерей же чтетъ молитву сію:*

Digitized by Google

Herr, Gott, Vater, Allherrscher, der du deinem Knechte, dem Gesetzgeber Mose, auf dem Berge Sinai befohlen hast, mannigfache Verzierungen, Decken und Linnentücher, zum Gebrauche beim Dienste des Zeltes des Zeugnisses und deines gesetzlichen Heiligthums zu machen, du nimm auch jetzt, eifrig beten wir, so wie du damals jene Dinge gnädig angenommen und durch die Hand des Aaron geheiligt hast, diese gnädig an und durch deinen heiligen Geist, vermittels meiner, des Sünders, Hand, segne, reinige und weihe sie, und mache sie würdig zur Bedeckung und Umhüllung des göttlichen Hochtisches und der Prothesis deines geliebten Sohnes, unsers Herrn Jesus Christos. Denn von dir, von

Господи Боже Отче Вседержителю, рабу Твоему законоположнику Моусею на Синайстѣй горѣ различная украшенія, покрывала же и платна, въ употребленіе служенія скиніи свидѣнія, и законнаго Твоего святилища творити повелѣвый, Ты и нынѣ, прилежно молимъ Тя, якоже тогда оная благоутробнѣ пріимъ, рукою Ааронею освятилъ еси, и сія милостивно пріимъ, Духомъ Твоимъ Святымъ, рукою мене грѣшнаго благослови, очисти и освяти, и достойна къ покровенію и обвитію Божественнагопрестола и жертвенника возлюбленнаго Сына Твоего, Господа нашего Іисуса Христа,

Digitized by Google

oben herab kommt jede gute Gabe und jedes vollkommene Geschenk, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem einziggezeugten Sohne und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

быти сотвори. Отъ Тебе бо свыше всяко даяніе благо, и всякій даръ совершенный исходитъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, со единороднымъ Твоимъ Сыномъ, и съ пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Chor: Und deinem Geiste!

Ликъ: И духови твоему!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Der Priester aber spricht mit gebeugtem Haupte dieses Gebet:

Іерей же, главу приклоня, глаголетъ молитву сію:

Neige, Herr, dein Ohr, und erhöre mich, deinen unwürdigen

Приклони, Господи, ухо Твое, и услыши мя недостойнаго ра-

Digitized by Google

Knecht, und diese bedeckenden Linnentücher, die zum Gebrauche bei dem heiligen Altare und der Prothesis deines Christos bereitet sind, segne, heilige und weihe durch die Gnade deines Alles heiligenden Geistes, durch die Besprengung mit diesem Weihwasser.

ба Твоего, и сія покрывальная платна, къ употребленію святаго олтаря и жертвенника Христа Твоего устроенная, благодатію Твоею всеосвящающею, въ окропленіи воды сея священныя, благослови, очисти и освяти.

Und er ruft aus: Denn du bist es, der Alles segnet und heiligt, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem einziggezeugten Sohne, und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

И возглашаетъ: Ты бо еси благословляяй и освящаяй всяческая Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ, со единороднымъ Твоимъ Сыномъ, и съ пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Der Priester aber besprengt die Bedeckungen, sprechend:

Іерей же абіе кропитъ покрывала, глаголя:

Digitized by Google

Geweiht werden diese Bedeckungen durch die Gnade des allheiligen Geistes, durch die Besprengung mit diesem Weihwasser, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

(*Dreimal.*)

Освящаются покрывала сія благодатію Пресвятаго Духа, окропленіемъ воды сея священныя во имя Отца, и Сына и Святаго Духа, аминь. (*Трижды.*)

Und, nachdem er die gewöhnliche Entlassung vollzogen hat, nimmt er selbst sie, und bedeckt damit den Hochtisch und die Prothesis.

И сотворивъ обычный отпустъ, вземлетъ ихъ самъ, и покрываетъ ими престолъ и жертвенникъ.

Ritus der Segnung oder Weihe neuer priesterlicher Gewänder, d. h. der Sticharions, Epitrachilions, Gürtels, der Epimanikien, des Phelonions.

Чинъ благословенія или освященія новыхъ священническихъ одеждъ; сіесть: стихаря (подризника), епитрахиля, пояса, поручей и фелони.

Auf einen, vor den Königlichen Thüren bereit gemachten Tisch, werden die neuen Ge-

Предъ царскими враты на приготовленномъ столь полагаются новыя одежды,

Digitized by Google

wänder gelegt, welche zum Weihen gebracht sind, der Priester aber, im Epitrachilion und Phelonion tritt mit dem Rauchfass aus den Königlichen Thüren, und beginnt, nachdem er die Gewänder kreuzförmig beräuchert hat, wie gewöhnlich:

къ освященію принесенныя, іерей же, въ епитрахили и фелони съ кадильницею, исходитъ въ царскія врата, и покадивъ крестообразно одежды, обычно начинаетъ:

Gelobt sei unser Gott . . . .

Благословенъ Богъ нашъ . . . .

Leser: Amen. Himmlischer König . . . . . *Trisagion.* Vater unser...

Чтецъ: Аминь. Царю небесный . . . *Трисвятое.* Отче нашъ . . . .

Priester: Denn dein ist das Reich . . . .

Іерей же: Яко Твое есть царство...

Leser: Herr, erbarme dich! *(12 Mal.)*

Чтецъ: Господи помилуй! (12 *разъ.*)

Ehre . . . . Jetzt . . . . Kommet, lasset uns anbeten. *(3 Mal.)*

Слава... и нынѣ... Пріидите поклонимся . . . . *(Трижды.)*

Und Ps. 132: Siehe, wie schön und lieblich ist es . . . . (S. 892.)

И пс. (132): Се что добро, или что красно . . . . (стр. 892).

Digitized by Google

Ehre .... Jetzt .... Alleluja! *(3 Mal.)*

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Der Priester liest dieses Gebet:

Herr, Gott, Allherrscher, der du von Anbeginn an Alles thust, was dem Menschengeschlechte nützlich ist, der du gewollt hast, dass von Menschenhand erbaute Tempel deinem heiligen Namen errichtet, und dieselben zu deiner Ehre gemacht, und der Ort der Wohnung deiner Herrlichkeit genannt werden, und durch deinen Knecht Mose befohlen hast, dass die hohenpriesterlichen Gewänder, sowie die priesterlichen und levitischen, und andere mannig-

Слава... и нынѣ... Аллилуія! *(Трижды.)*

Діаконъ: Господу помолимся!

Ликъ: Господи помилуй!

Іерей чтетъ молитву сію:

Господи Боже вседержителю, изначала полезная роду человѣческому вся дѣйствуяй, храмы рукою человѣческою сотворенныя имени Твоему святому создати, и тыя въ славу Твою освящати, и мѣстоселенія славы Твоея нарицати восхотѣвый; и рабомъ Твоимъ Моусеемъ одѣянія архіерейская, іерейская и левитская, и иная различная украшенія въ благолѣпіе и красоту

Digitized by Google

fache Verzierungen zum Schmuck und zur Zierde deines Heiligthums und Altars seien, erhöre gnädig jetzt unsere Gebete, und diese Gewänder (*er nennt sie*), die zur Ehre und zum Ruhme deines allerheiligsten Namens, sowie zum Schmuck und zur Zierde für die Diener deines heiligen Altares und deiner heiligen Geheimnisse bereitet sind, segne, reinige und weihe durch mich, deinen demüthigen und unwürdigen Knecht, damit sie zum Dienste für deine heiligen Geheimnisse und zu jeglicher Verherrlichung deines allerheiligsten Namens als würdig erscheinen, und deinen priesterlichen Dienern, die sich mit denselben bekleiden, sein mögen zur Erlösung und Bedeckung wider alle feindlichen Anfechtungen und Ver-

святилища и олтаря Твоего быти повелѣвый, услыши милостивно нынѣ моленія наша, и одежды сія *(именуетъ ихъ)*, въ честь и славу пресвятаго имене Твоего, въ украшеніе же и благолѣпіе служителемъ святаго Твоего олтаря, и святыхъ Твоихъ таинъ уготовленныя, мною смиреннымъ и недостойнымъ рабомъ Твоимъ благослови, очисти и освяти, яко да къ служенію святымъ Твоимъ тайнамъ и ко всякому славословію пресвятаго имене Твоего достойны быти явятся, и священнымъ служителемъ Твоимъ тѣми одѣвающимся, да будутъ въ избавленіе и покровъ отъ всѣхъ козней и соблазновъ вражіихъ,

Digitized by Google

lockungen, sowie zu deinem Wohlgefallen und zum würdigen Dienste für deine heiligen Geheimnisse, und zur Vermittelung deiner Gnade und Barmherzigkeit. Durch die Gnade und die Erbarmungen und die Menschenliebe deines einziggezeugten Sohnes, mit dem du gepriesen bist, sammt deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

въ Твое же благоугожденіе, и достойное служеніе святымъ Твоимъ тайнамъ, и въ снабдѣніе Твоея благодати и милосердія: благодатію и щедротами и человѣколюбіемъ единороднаго Твоего Сына, съ Нимъ же благословенъ вси, съ пресвятымъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Leser: Amen.

Ликъ: Аминь.

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Chor: Und deinem Geiste!

Ликъ: И духови твоему!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Діаконъ: Главы ваша Господу приклоните!

Chor: Dir o Herr!

Ликъ: Тебѣ Господи!

Digitized by Google

Der Priester aber spricht gebeugten Hauptes leise dieses Gebet:

Gebieter, Gott, Allherrscher, Spender alles Guten und Urheber der Heiligung, siehe jetzt herab auf unsere Gebete, und diese, zum Schmucke und zur Zierde deiner priesterlichen Diener angefertigten Gewänder (*er nennt sie*), mache durch die Gnade deines allheiligen Geistes, durch die Besprengung mit diesem Weihwasser, gesegnet, geheiligt und geweiht, und alle mit denselben Bekleideten würdig, deinen heiligen Geheimnissen zu dienen, und dir allezeit wohlzugefallen.

Und er ruft aus: Denn du bist unsere Heiligung, und dir sen-

Іерей же, преклонь главу, чтетъ тайно молитву сію:

Владыко Боже вседержителю, всѣхъ благихъ подателю и освященія источниче, призри нынѣ на молитву нашу, и одежды сія (*именуетъ ихъ*) въ украшеніе и благолѣпіе священныхъ служителей Твоихъ сооруженныя, благодатію Пресвятаго Твоего Духа, окропленіемъ воды сея священныя благословенны, святы и освященны, и всѣхъ тѣми одѣющихся достойны святымъ Твоимъ тайнамъ служити, и Тебѣ благоугождати всегда сотвори́.

И возглашаетъ: Яко ты еси освященіе наше и Тебѣ

Digitized by Google

den wir die Lobpreisung empor, mit deinem einziggezeugten Sohne, und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

славу возсылаемъ со единороднымъ Твоимъ Сыномъ, и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Der Priester aber nimmt Weihwasser, und besprengt mit demselben die vorliegenden Gewänder, indem er spricht:

Іерей же вземъ священную воду, кропитъ ею предлежащія одежды, глаголя:

Geweiht werden diese Gewänder (*er nennt sie*) durch die Gnade des allheiligen Geistes, durch die Besprengung mit diesem Weihwasser, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen. (*Dreimal.*)

Освящаются одежды сія (*именуетъ ихъ*) благодатію Всесвятаго Духа, окропленіемъ воды сея священныя, во имя Отца и Сына, и Святаго Духа, аминь. (*Трижды.*)

Und wenn der Priester sofort die Liturgie feiern will, vollzieht er nicht die Entlassung,

И аще абіе литургисати имать, не творя отпуста, самъ іерей вноситъ

Digitized by Google

sondern bringt sie selbst in den heiligen Altar, bekleidet sich damit, und dient; wenn er aber nicht dienen will, vollzieht er die gewöhnliche Entlassung des Tages, bringt sie in den Altar, und legt sie auf den heiligen Hochtisch.

ихъ во святый олтарь, облачается въ ня, и служитъ; аще же служити не имать, сотворивъ обычный дневный отпустъ, вноситъ я въ олтарь, и на святой трапезъ полагаетъ.

Ritus der Segnung neuer Kirchengeräthe, mehrerer zusammen, oder einzelner, als da sind: Rauchfass, Kazija, Anaphora-Schüssel, Speer, Kukuma, d. h. Wasserkännchen und andere zum Altar gehörige Gegenstände.

Чинъ благословенія новыхъ сосудовъ церковныхъ, вкупѣ многихъ или единаго, яковы суть: кадильница, кація, блюдо анафорное, копіе, кукумы сіесть водоносные сосудцы, и иныя олтарныя принадлежности.

Der Priester beginnt wie gewöhnlich. Nach dem Trisagion und: Kommet, lasset uns anbeten! *liest er Ps.XXV:*

Начинаетъ іерей обычно. По Трисвятомъ *и по:* Пріидите поклонимся . . . *чтетъ пс.* (25):

Digitized by Google

Richte mich, Herr, denn ich wandelte in meiner Unschuld, und auf den Herrn hoffend, werde ich nicht wanken. Prüfe mich, Herr, und versuche mich; erforsche mit Feuer meine Nieren und mein Herz. Denn deine Barmherzigkeit ist vor meinen Augen, und an deiner Wahrheit habe ich Gefallen. Im Rathe der Eitelkeit habe ich nicht gesessen, und mit den Uebelthätern will ich nicht wandeln. Ich hasse die Versammlung der Bösen, und mit den Gottlosen will ich nicht sitzen. Ich will waschen unter den Unschuldigen meine Hände, und umkreisen deinen Altar, o Herr, um zu hören die Stimme deines Lobes, und zu verkünden alle deine Wunderthaten. Herr, ich habe lieb die Zierde deines Hauses, und den Ort der Wohnung dei-

Суди ми, Господи, яко азъ незлобою моею ходихъ, и на Господа уповая не изнемогу́. Искуси мя, Господи, и испытай мя, разжзи́ утробы моя и сердце мое. Яко милость Твоя предъ очима моима есть, и благоугодихъ во истинѣ Твоей; не сѣдохъ съ сонмомъ сустнымъ и со законопреступными не вниду. Возненавидѣхъ собраніе лукавнующихъ, и съ нечестивыми не сяду. Умыю въ неповинныхъ руцѣ мои, и обыду жертвенникъ Твой, Господи, еже у́слышати ми гласъ хвалы Твоея, и повѣдати вся чудеса Твоя. Господи, возлюбихъ благолѣпіе дому Твоего, и мѣсто селенія славы Твоея,

Digitized by Google

ner Herrlichkeit. Lass nicht zu Grunde gehen mit den Gottlosen meine Seele, noch mein Leben mit den Männern des Blutes, in deren Händen Missethaten sind, deren Rechte erfüllt ist mit Geschenken. Ich aber bin gewandelt in meiner Unschuld, erlöse mich, Herr, und erbarme dich meiner. Mein Fuss steht auf rechtem Wege; in den Versammlungen will ich dich loben, o Herr!

да не погубиши съ нечистивыми душу мою, и съ мужи кровей живота моего, ихъже въ рукахъ беззаконія, десница ихъ исполнися мзды. Азъ же незлобіемъ моимъ ходихъ, избави мя Господи и помилуй мя. Нога моя ста на правотѣ, въ церквахъ благословлю тя Господи!

Ehre ... Jetzt ...

Слава... и нынѣ...

Alleluja! *(3 Mal.)*

Аллилуія! (*Трижды.*)

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Діаконъ: Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich!

Ликъ: Господи помилуй!

Der Priester liest dieses Gebet:

Іерей чтетъ молитву сію:

Herr, Gott, Allherrscher, Gott unserer

Господи Боже вседержителю, Боже

Digitized by Google

Väter, der du durch dein auserwähltes Gefäss, den Apostel Paulos, gesagt hast, dass all dein Geschöpf gut und Nichts verwerflich ist, wenn es durch dein göttliches Wort und Gebete geweiht wird *), siehe jetzt gnädig, demüthig bitten wir, herab auf unser Gebet und auf diese Geräthe (*oder:* auf dieses Geräth), welche (*oder:* welches) deine Knechte zur Ehre deines allerheiligsten Namens und zum Dienste deines heiligen Opferaltares bereitet haben, und gnädig mit deinem himmlischen Segen, durch unser, deiner unwürdigen Knechte und Diener, Gebet segne und weihe, und erweise sie (es) zum Dienste deines heiligen Altares würdig, und den Spendern vergilt mit deiner himmlischen

отецъ нашихъ, сосудомъ Твоимъ апостоломъ Павломъ рекій, яко все созданіе Твое добро и ничтоже отметно, аще словомъ Твоимъ Божественнымъ и молитвами освящается: призри нынѣ милостивно, смиренно молимся, на молитву нашу и на сосуды (ъ) сія (сей), яже (его же) раби Твои въ славу пресвятаго имени Твоего, и въ служеніе святаго Твоего жертвенника сооружиша, и милостивно Твоимъ небеснымъ благословеніемъ, молитвою же насъ недостойныхъ рабовъ и служителей Твоихъ, благослови и освяти, и къ служенію святаго Твоего олтаря, до-

*) Vergl. S. 782.

*) Ср. стр. 782.

Digitized by Google

Gnade, und schenke Vergebung der Sünden und deines Reiches mache sie theilhaftig. Denn du bist ein Gott der Gnade und Ebarmung und Menschenliebe, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem einziggezeugten Sohne, und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

стойны (-инъ) быти яви, принесшимъ же небесною Твоею благодатію воздаждь, и оставленіе грѣховъ даруй, и царствія Твоего причастники сотвори! Ты бо еси Богъ милости и щедротъ и человѣколюбія и Тебѣ славу возсылаемъ со единороднымъ Твоимъ Сыномъ, и пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Chor: Und deinem Geiste!

Ликъ: И духови твоему!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Digitized by Google

Chor: Dir, o Herr!

Der Priester aber liest mit gebeugtem Haupte leise dieses Gebet:

Siehe, Herr, unser Gott, auf unsere Gebete, demüthig bitten wir, und sende herab deinen Segen auf diese Geräthe (dieses Geräth) und durch Besprengung mit diesem Weihwasser segne und weihe sie (es), auf dass sie (es) würdig erscheinen mögen (möge) zum Dienste deines heiligen Altares.

Und er ruft aus: Denn du bist unsere Heiligung, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem einziggezeugten Sohne und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden

Ликъ: Тебѣ Господи!

Іерей же преклонь главу, тайно чтетъ молитву сію:

Призри Господи Боже нашъ на молитву нашу, смиренно молимся, и низпосли благословеніе Твое на сосуды (ъ) сія (сей), и окропленіемъ воды сея священныя благослови и освяти я (его), во еже быти имъ (ему) достойнымъ (достойну) служеніи святаго Твоего олтаря.

И возглашаетъ: Яко Ты еси освященіе наше, и Тебѣ славу возсылаемъ, со единороднымъ Твоимъ Сыномъ, съ пресвятымъ и благимъ и животворящимъ

Digitized by Google

Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Der Priester aber besprengt die Geräthe mit Weihwasser, indem er spricht:

Іерей же кропитъ сосуды священною водою глаголя:

Geweiht werden diese Geräthe (dieses Geräth) durch die Gnade des allheiligen Geistes, durch die Besprengung mit diesem Weihwasser, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen. *(Dreimal.)*

Освящаются (ется) сосуды (ъ) сія (сей) благодатію пресвятаго Духа, окропленіемъ воды сея священныя, во имя Отца и Сына и Святаго Духа. Аминь. (*Трижды.*)

Und er vollzieht die Entlassung des Tages, und bringt die Gefässe in den Altar hinein.

И абіе творитъ дневный отпустъ, и вноситъ сосуды во олтарь.

Digitized by Google

Ritus der Segnung und Weihe eines neu angefertigten Kreuzes.

Nachdem ein Tisch vor die heiligen Thüren gestellt und geziemend gedeckt ist, tritt der Priester, mit Epitrachilion und Phelonion bekleidet, heraus, beräuchert kreuzförmig das neue Kreuz und beginnt wie gewöhnlich:

Gelobt sei unser Gott ....

Der Chor singt: Himmlischer König ...

Leser: Trisagion. Vater unser *und darauf:*

Denn dein ist das Reich ... Herr, erbarme dich! (*12 Mal.*)

Ehre .... Jetzt ....

Kommet, lasset uns anbeten... (*Dreimal.*)

Чинъ благословенія и освященія новосооруженнаго креста.

Поставлену бывшу столу, честно покровенну предъ святыми враты, іерей въ епитрахиль и фелонь одѣянъ, исходитъ, и окадивъ крестообразно новый крестъ, начинаетъ обычно:

Благословенъ Богъ нашъ ....

Ликъ поетъ: Царю небесный ....

Чтецъ: Трисвятое. Отче нашъ *и по:*

Яко Твое есть царство ... Господи помилуй! (12 *разъ.*)

Слава... и нынѣ...

Пріидите поклонимся ... (*Трижды.*)

Digitized by Google

Ps. 131: Gedenke, Herr, des David ...

Пс. (131): Помяни Господи Давида ...

Ps. 59: Gott, du hast uns verstossen ...

Пс. (59): Боже отринулъ ны еси ...

Ps. 98: Der Herr ist König, es mögen zittern die Völker ...

Пс. (98): Господь воцарися, да гнѣваются (ὀργιζέσθωσαν) людіе ...

Ehre .... Jetzt ....

Слава ... и нынѣ ...

Alleluja! (*Dreimal.*)

Аллилуія! (*Трижды.*)

Herr, erbarme dich! (*Dreimal.*)

Господи помилуй! (*Трижды.*)

Troparion (*Ton 1*): Rette, o Herr, dein Volk .... (S. 69). (*Dreimal.*)

Тропарь (*гл.* 1): Спаси Господи люди Твоя ... (стр. 69). (*Трижды.*)

Ehre .... *Kontakion* (*Ton 4*):

Слава ... *Кондакъ* (*гл.* 4):

Der du freiwillig auf das Kreuz dich erhoben .... (S. 69).

Вознесыйся на крестъ волею ..... (стр. 69).

Jetzt .... (*Derselbe Ton*):

И нынѣ .... (*гл. тойже*):

Digitized by Google

Das lebendigmachende Kreuz deiner Güte, welches du uns Unwürdigen gegeben hast, Herr, bringen wir dir mit dem Gebete, rette den König und das gläubige Volk, um der Gottesgebärerin willen, die für uns zu dir betet, einzig Menschenliebender!

Животворящій крестъ Твоея благости, его же даровалъ еси намъ недостойнымъ, Господи, Тебѣ приносимъ въ молитву, спаси Царя и вѣрныя люди Твоя Богородицы ради, о насъ Тебѣ молящіяся, едине Человѣколюбче!

Darauf, nachdem wir dieses Troparion dreimal gesungen haben (Ton 6):

Абіе же посемъ поютъ трижды тропарь сей (гл. 6):

Sende deine Gnade, Lebensspender, und weihe dieses Kreuz, und lass es erscheinen all' deinem Volke als Hilfe und Befestigung!

Посли благодать Твою, Жизнодавче, и крестъ сей освяти, и всѣмъ людемъ Твоимъ яви его быти помощь и утвержденіе!

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Діаконъ: Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich!

Ликъ: Господи помилуй!

Digitized by Google

Der Priester liest dieses Gebet:

Herr, Gott der Herrlichkeit, Vater, Allherrscher, Gott Sabaoth, der du durch das inmitten des Paradieses befindliche Holz des Lebens vorgebildet hast das lebendigmachende Kreuz deines einziggezeugten Sohnes, und anstatt des Holzes des Ungehorsams, durch dessen Geschmack die allböse Schlange unsere Vorahnen und mit ihnen das ganze Menschengeschlecht aus dem Paradiese vertrieben und in den Tod gezogen hat, das Zeichen jenes lebenbringenden Kreuzes, an welches dein vielgeliebter Sohn angenagelt, gestorben ist und den Tod durch den Tod getödtet, und alle teuflische Kraft vernichtet und das Leben der Welt gespendet, deiner Kirche

Іерей чтетъ молитву сію:

Господи Боже славы, Отче вседержителю, Боже Савaоѳъ, иже древомъ живота, посредѣ рая сущаго, прообразилъ еси животворный крестъ единороднаго Сына Твоего; и вмѣсто древа преслушанія, его же вкусомъ вселукавый змій праотцы наша, и съ ними весь родъ человѣческій изъ рая изгна, и въ смерть привлечѐ, знаменіе онаго живоноснаго креста, на немъ же возлюбленный Твой Сынъ пригвожденъ бывъ умре, и смертію смерть умертви, и всю силу діаволю упраздни, и животъ мірови даровa, церкви Своей оружіе непобѣдимое,

Digitized by Google

die unsichtbare Waffe, Heiligung und mächtigen Schutz und dem Glauben Befestigung und von allen teuflischen Anschlägen Errettung und feste Zuversicht des Heils, und die unbeschämbare Hoffnung zur Erlangung des Lebens gegeben hast. Desswegen bringen wir, deine Knechte, die wir solcher, deiner Gnade umsonst gewürdigt sind, dankend, Ruhm und Dank und demüthige Anbetung deiner Erhabenheit dar und beten flehend, dass du gnädig herabschauen mögest auf dieses Kreuzeszeichen, welches deine gläubigen Knechte von Herzen und in festem Glauben und in Liebe zu dir angefertigt haben, zum Zeichen des Sieges deines Sohnes, unsers Herrn Jesus, und unserer Befreiung und Erlösung, und sende auf dasselbe dei-

освященіе же и покровъ державенъ, и вѣрѣ утвержденіе, и отъ всѣхъ діавольскихъ козней избаву, и крѣпкое спасенія упованіе, и живота полученія непостыдную надежду даровалъ еси. Тѣмже мы раби Твои толикія благодати Твоея туне сподобльшеся, благодарни суще, славу и благодареніе и смиренное поклоненіе приносимъ Твоему величеству, и молимся умильно, яко да милостивно призриши на знаменіе сіе крестное, еже вѣрніи раби Твои отъ усердія и твердыя вѣры и любве, яже къ Тебѣ, сооружиша, въ знаменіе побѣды Сына Твоего, Господа нашего Іисуса Христа, свободы же и изба-

Digitized by Google

nen himmlischen Segen und segne und weihe dasselbe, und erfülle es mit der Kraft und dem Segen jenes Holzes, an welches angenagelt war der allerreinste Leib unsers Herrn Jesus Christos, deines einzig gezeugten Sohnes, durch welchen die Kraft des Teufels vernichtet wurde und die Irdischen Freiheit bekommen haben und des Lebens gewürdigt worden sind. Ja, wir bitten dich, allheiliger Gebieter, um des heiligen Leidens und der Vergiessung des heiligen Blutes und des lebendigmachenden Todes deines einzig gezeugten Sohnes willen, unsers Herrn Jesus Christos, welcher nach deinem Rathschlusse, des Gottes und anfanglosen Vaters und deines allheiligen Geistes um unseres Heiles willen am Holze des Kreuzes

вленія нашего: и ниспосли на не небесное Твое благословеніе, и благослови и освяти е, и исполни силы и благословенїа онаго древа, на немъ же привгождено бысть пречистое тѣло Господа нашего Іисуса Христа, единороднаго Сына Твоего, имъ же сила діаволи попрася и земніи свободу улучихомъ, и живота сподобихомся. Ей, молимъ Тя Владыко пресвятый, святыхъ ради страстей и святыя крове пзліянія, и животворныя смерти единороднаго Сына Твоего, Господа нашего Іисуса Христа, юже совѣтомъ Тебе Бога, Отца безначальнаго, и пресвятаго Твоего Духа волею, спасенія нашего ради на древѣ

Digitized by Google

gelitten, wodurch er das Holz des Kreuzes, welches einst für die Sünder und Uebelthäter eine Strafe gewesen war, segnend, heilig, lebenspendend und Erlösung der Sünder ist, auf dass wir es, um dich zu erbitten, dir bringen, sende jetzt die Gnade deines heiligen Geistes auf dieses Zeichen des Kreuzes und segne und weihe es und gieb ihm, ein furchtbares und starkes Zeichen zu sein allen sichtbaren und unsichtbaren Feinden, Vertreibung und Abwehrung aller teuflischen Listen, Anschläge und Angriffe; deinem Volke aber möge es werden ein mächtiger Schutz, dem Glauben Befestigung, der Hoffnung Stärkung, im Kampfe Sieg, und in allen Tugenden Förderung, und alle, die vor diesem Zeichen dich anbeten

крестномъ претерпѣ, и тѣми древо крестное, еже иногда согрѣшающимъ и злотворнымъ казнь бяше, благословенно, свято, животодательно же, и избаву согрѣшающимъ быти сотвори, еже въ мольбу Ти приносимъ: посли нынѣ благодать Пресвятаго Твоего Духа на знаменіе сіе крестное, и благослови и освяти е, и даждь ему быти знаменіемъ страшнымъ и крѣпкимъ на вся враги видимыя и невидимыя, прогнаніе же и отраженіе всѣхъ козней, навѣтовъ и прилоговъ діавольскихъ: людемъ же Твоимъ да будетъ покровъ державенъ, вѣрѣ утвержденіе, надеждѣ подкрѣпленіе, во бранехъ по-

Digitized by Google

und Gebete darbringen, erhöre barmherzig, und Allen sei reicher Spender alles dessen, was zum Heile erbeten ist. Und wie du durch das Kreuz die Welt von der Verdammniss der Sünde befreit hast, so erweise auch deinen Knechten, die dir dieses Kreuzeszeichen herzlich in Treue bringen, durch die Kraft des Kreuzes deines einziggezeugten Sohnes als Sieger über die Sünde, und spende ihnen all' deine himmlischen und irdischen Güter, und durch das Kreuz immer zum Guten alle Gläubigen unterweisend, führe sie zum Empfang des himmlischen Kranzes. Denn du bist die Quelle der Heiligung, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem einziggezeugten Sohne, und deinem allheiligen, guten und lebendig-

бѣда и во всѣхъ добродѣтелехъ преспѣяніе, и всѣмъ предъ симъ знаменіемъ Тебѣ кланяющимся и мольбы приносящимъ милостивенъ послушатель, и всѣхъ яже ко спасенію прошеній богатый податель буди! И якоже крестомъ міръ отъ грѣховнаго осужденія свободилъ еси, сице рабовъ Твоихъ, сіе крестное знаменіе Тебѣ отъ души вѣрно приносящихъ, силою креста возлюбленнаго Сына Твоего, всегда побѣдители быти грѣха яви, и вся земная и небесная Твоя благая имъ даруй, и крестомъ всегда благому всѣхъ вѣрныхъ наставляя, къ воспріятію небеснаго вѣнца приведи. Ты бо еси освяще-

Digitized by Google

machenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

нія источникъ и всѣхъ благихъ богатый податель, и Тебѣ славу возсылаемъ со единороднымъ Твоимъ Сыномъ, и съ пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Chor: Und deinem Geiste!

Ликъ: И духови твоему!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Chor: Dir, o Herr!

Ликъ: Тебѣ Господи!

Der Priester aber liest leise dieses Gebet:

Іерей чтетъ тайно молитву сію:

Gott und Vater unsers Herrn Jesus Chri-

Боже и Отче Господа нашего Іисуса

Digitized by Google

stos, der durch sein Kreuz den Teufel besiegt und den Tod getödtet hat, du hast das menschliche Geschlecht von den Anschlägen und Peinigungen desselben befreit, siehe jetzt herab auf unser Gebet und auf dieses Kreuzeszeichen, zu deiner Ehre, Gottes, des Vaters, und deines einwesentlichen Sohnes und deines mitwesentlichen Geistes, und zum Andenken an jenen über den Teufel, den Tod und den Hades errungenen, hochherrlichen Sieg und an unsere Erlösung, durch deinen heiligen Geist, durch die Besprengung mit diesem Weihwasser segne und weihe es. Und giesse aus auf dasselbe deinen heiligen Segen und deine Kraft, welche durch Besprengung mit dem Blute und durch Annagelung des Leibes deines vielХриста, иже крестомъ Его діавола побѣдивъ и смерть умертвивъ, родъ человѣческій отъ лести и мучительства его свободилъ еси: призри нынѣ на молитву нашу и на знаменіе сіе крестное, въ славу Тебе Бога Отца и единосущнаго Твоего Сына и соестественнаго Твоего Духа, и въ воспоминаніе оныя бывшія преславныя надъ діаволомъ, смерти же и ада побѣды, и нашего избавленія сооруженное, Духомъ Твоимъ Святымъ, въ окропленіи воды сія священныя, благослови и освяти. И излей на не благословеніе Твое святое и силу, юже окропленіемъ крове и пригвожденіемъ тѣла возлюб-

Digitized by Google

geliebten Sohnes, jenes hoch gesegnete Holz erworben hat, und gieb, dass es werde deinem gläubigen Volke zum Wall und Schutz und zur Säule der Befestigung vor dem Angesichte des Feindes, zur Vertreibung jedes bösen Widersachers und zur Heilung der seelischen und körperlichen Krankheiten, und damit erhört werden möge das Gebet und Flehen Aller, die in Treue vor diesem Zeichen zu dir beten.

леннаго Сына Твоего оно преблагословенное древо стяжало есть; и тому подаждь, во еже быти вѣрнымъ людемъ Твоимъ въ стѣну и покровъ, и въ столпъ крѣпости отъ лица вражія, во отгнаніе же всякаго зла сопротивнаго, и во изцѣленіе душевныхъ и тѣлесныхъ недуговъ, и во еже услышаннымъ быти мольбамъ и моленіямъ всѣхъ вѣрно предъ симъ знаменіемъ молящихъ Ти ся.

Und er ruft aus: Denn du bist der Gott der Gnade und Erbarmung und Menschenliebe und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem einziggezeugten Sohne und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt

И возглашаетъ: Ты бо еси Богъ милости и щедротъ и человѣколюбія и Тебѣ славу возсылаемъ со единороднымъ Твоимъ Сыномъ и съ пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Ду-

Digitized by Google

und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

хомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Der Priester besprengt es mit Weihwasser, sprechend: Geweiht wird dieses Kreuzeszeichen durchdie Gnade des allheiligen Geistes, durch die Besprengung mit diesem Weihwasser, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen. *(Dreimal.)*

Іерей же кропитъ священною водою, глаголя: Освящается крестное сіе знаменіе благодатію Пресвятаго Духа, окропленіемъ воды сея священныя, во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь. *(Трижды.)*

Und darauf stellt er sich andächtig vor das heilige Kreuzeszeichen, nimmt das Rauchfass und beräuchert dasselbe kreuzförmig, indem er singt diese Stichiren (Ton 8):

И абіе посемъ ставъ благоговѣйно предъ святымъ крестнымъ знаменіемъ, кадильницу же вземъ, кадитъ крестообразно, поя сія стихиры гл. (8):

Das Kreuz ist Hüter der ganzen Welt, das Kreuz die Schönheit der Kirche, das Kreuz die Macht der Könige,

Крестъ хранитель всей вселеннѣй, крестъ красота церковная, крестъ ца-

Digitized by Google

das Kreuz die Befestigung der Gläubigen, das Kreuz der Ruhm der Engel, und den Dämonen Wunde!

ремъ держава, крестъ вѣрнымъ утвержденіе, крестъ ангеломъ слава и бѣсомъ язва!

Ehre .... Jetzt .... *(Ton 4.)*

Слава... и нынѣ... *гл.* (4):

Von dir, dreimal seliges und lebenspendendes Kreuz, genährt, feiern die Völker: mit den Schaaren der Unkörperlichen, singt andächtig die Versammlung der Hohenpriester; die Menge aber der Mönche und Enthaltsamen betet an, Christum aber, den an dir Ausgespannten, verherrlichen wir Alle.

О тебѣ, треблаженне и жизнодавче кресте, людіе питаеми спразднуютъ: съ безплотными лики, чинъ архіерейскій благоговѣйно поетъ; множество же иночествующихъ и постниковъ покланяется, Христа же на тебѣ распеншагося вси прославляемъ!

Darauf singt man dieses Stichiron zweimal:

Посемъ поя стихиру сію дважды:

Dein Kreuz beten wir an, Gebieter, und deine heilige Auferstehung verherrlichen wir.

Кресту Твоему покланяемся Владыко, и святое воскресеніе Твое славимъ!

Digitized by Google

Er verbeugt sich andächtig bis zur Erde und küsst das ehrwürdige und heilige Kreuz. Nach dem Küssen aber, zum dritten Male dasselbe singend, verbeugt er sich.

Ebenso verbeugen sich und küssen das heilige Kreuz alle Davorstehenden, indem der Chor singt dieses Stichiron, Ton (2):

Kommet, Gläubige, lasset uns des Kreuzes Kraft anbeten; denn das Holz im Paradiese liess hervorspriessen den Tod, dieses aber liess das Leben erblühen, indem es hatte angenagelt an sich den sündlosen Herrn. Von ihm Unverweslichkeit pflückend, rufen alle Völker: Der du durch das Kreuz den Tod vernichtet und uns von den Anschlägen und Peinigungen des Teu-

Покланяется благоговѣйно до земли, и лобзаетъ честный и священный крестъ. По лобзаніи же паки, третицею поя тожде, покланяется.

Такожде и вси предстоящіи покланяются, и лобзаютъ чєстный крестъ, лику поющу стихиру сію, гласъ (2):

Пріидите вѣрніи, креста силѣ поклонимся: древо бо въ рай смерть прозябе, сіе же жизнь процвѣте, безгрѣшна имущее пригвожденна на себѣ Господа, отъ Него же вси языцы нетлѣніе объемлюще, зовемъ: крестомъ смерть упразднивый, и насъ отъ прелести и мучительства діаволя

Digitized by Google

fels befreit hast, Herr, Ehre sei dir!

свободивый, Господи слава Тебѣ!

Darauf vollzieht er die Entlassung, indem der Diakon sagt: Weisheit!

Абіе же посемъ творитъ отпустъ, рекшу діакону: Премудрость!

Chor: Die du geehrter bist, als die Cherubim ....

И лику: Честнѣйшую Херувимъ ....

Ehre .... Jetzt ....

Слава... и нынѣ ...

Herr, erbarme dich! *(Dreimal.)*

Господи помилуй! *(Трижды.)*

Segne!

Благослови!

Priester: Der am Holze des Kreuzes um unsers Heiles willen ausgespannt zu werden und den Tod zu erdulden geruht hat, und nach drei Tagen von den Todten auferstanden ist, Christos, unser wahrer Gott, wolle durch die Gebete seiner allreinen Mutter, durch die Kraft des ehrwürdigen und lebenden

Іерей: Иже на древѣ крестомъ спасенія нашего ради распныйся, и смерть подъяти изволивый, и тридневно изъ мертвыхъ воскресый, Христосъ истинный Богъ нашъ, молитвами пречитыя Своея Матери, силою честнаго и животворящаго креста, и всѣхъ

Digitized by Google

digmachenden Kreuzes, und aller Heiligen, sich erbarmen und uns erlösen, denn er ist gut und menschenliebend.

ради святыхъ Своихъ, помилуетъ и спасетъ насъ, яко благъ и человѣколюбецъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Der Priester aber nimmt das Kreuz, trägt es in den Altar durch die heiligen Thüren, und, zum Volke gewendet, segnet er es mit dem Kreuze, indem er spricht:

Іерей же вземъ крестъ вноситъ его въ олтарь Царскими врата, и обращься къ людемъ, благословляетъ ихъ крестомъ, глаголя:

Rette, Herr, dein Volk, und segne dein Erbe!

Спаси, Господи, люди Твоя и благослови достояніе Твое!

Und er stellt das Kreuz auf den Hochtisch, und geht von dannen, dem Herrn dankend.

И поставляетъ крестъ на престолъ, и отходитъ благодаря Господа.

Digitized by Google

Ritus der Segnung eines auf der Brust zu tragenden Kreuzes.

Es wird ein solches Kreuz auf den göttlichen Hochtisch gelegt, und nach Beendigung der göttlichen Liturgie, oder des Morgengottesdienstes, oder der Horen, oder des Abendgottesdienstes, liest der Priester nach der Entlassung:

Himmlischer König... *Trisagion.* Vater unser. *Und diese Troparien:* Rette, o Herr, dein Volk... Ehre... Der du auf das Kreuz freiwillig erhoben zu werden... Jetzt... Schutz der Christen, der nimmer zu Schanden wird... *Und darauf spricht er:* Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Благословеніе креста къ ношенію на персехъ.

Полагаемъ бываетъ сицевый крестикъ на Божественной трапезѣ, и по совершеніи Божественныя литургіи, или утрени, или часовъ, или вечерни, прежде отпуста чтетъ іерей:

Царю небесный... *Трисвятое.* Отче нашъ.... *И тропари сія:* Спаси Господи люди Твоя.... Слава ... Вознесыйся на крестъ волею.... И нынѣ.... Предстательство христіанъ.... *И по сихъ рекъ:* Господу помолимся!

Ликъ: Господи помилуй!

Digitized by Google

Der Priester liest dieses Gebet:

Herr Jesus Christos, unser Gott, der du am Holze des Kreuzes freiwillig um unsers Heiles willen angenagelt werden wolltest, und geruht hast, mit deinem allehrwürdigen Blute dasselbe zu heiligen, und mit deinem Kreuze von der Knechtschaft des Feindes die Welt losgekauft, und die alte Handschrift unsers Feindes, des Teufels, mit deinem Kreuze zerrissen, und mit demselben das menschliche Geschlecht von seinen Quälereien befreit hast, zu dir beten wir demüthig: siehe gnädig auf dieses Zeichen des Kreuzes und sende herab deine göttliche Segnung und Gnade, und verleihe ihm die Kraft und Stärke, auf dass Jeder, welcher zum Ge-

Іерей чтетъ молитву сію:

Господи Іисусе Христе Боже нашъ, на древѣ крестномъ волею спасенія нашего ради пригвоздитися восхотѣвый, и пречестною Своею кровію сіе освятити изволивый, и крестомъ Своимъ отъ работы вражія міръ искупивый, и древнее рукописаніе врага нашего діавола крестомъ растерзавый, и родъ человѣческій отъ мучительства его тѣмъ свободивый, Тебе смиренно молимъ: призри милостивно на знаменіе сіе крестное, а ниспосли Божественное Твое благословеніе и благодать, и подаждь ему силу и крѣпость, яко да всѣмъ, иже

Digitized by Google

dächtniss deiner erlösenden Leiden und deines lebendigmachenden Todes, und zur Bewahrung und Beschützung der Seele und des Leibes es an sich tragen wird himmlischen Segen und Hilfe durch dasselbe zu erhalten gewürdigt werde. Und, wie du den Stab des Aaron zur Vertreibung des feindlichen Unglaubens und zur Vernichtung zauberischer Träume gesegnet hast, ebenso segne auch dieses Zeichen des Kreuzes und gegen alle teuflischen Ränke giesse in dasselbe die Hilfe deiner Vertheidigung, auf dass es Jedem, der es an sich trägt, Schutz und Bewahrung wider jedes Uebel der Seele und des Leibes, und zur Vermehrung deiner geistlichen Gaben und christlichen Tugenden in ihm durch deine

въ воспоминаніе спасительныхъ Твоихъ страстей и животворныя Твоея смерти, и въ сохраненіе и въ защищеніе души и тѣла на себѣ носити будетъ, небесное благословеніе и помощь въ немъ пріяти сподóбятся. И якоже жезлъ Ааронов къ отраженію сопротивныхъ невѣрствія, и испражненію волшебныхъ мечтаній благословилъ еси, сице и сіе знаменіе крестное благослови, и сопротивъ всѣмъ кознемъ діавольскимъ Твоего заступленія помощь въ не влей, яко да всякому на себѣ носящему е, защищеніе и соблюденіе отъ всякаго зла души и тѣла спасительное, и во умноженіе въ немъ ду-

Digitized by Google

Gnade werde. Denn du bist es, der da segnet und heiligt Alles, Christos, unser Gott, und dir senden wir Lobpreisung, Danksagung und Anbetung empor, mit deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

ховныхъ Твоихъ дарованій и христіанскихъ добродѣтелей Твоею благодатію будетъ. Ты бо еси благословляяй и освящаяй всяческая, Христе Боже нашъ, и Тебѣ славу, благодареніе и поклоненіе возсылаемъ, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Chor: Und deinem Geiste!

Ликъ: И духови твоему!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Chor: Dir, o Herr!

Ликъ: Тебѣ Господи!

Digitized by Google

Der Priester aber spricht gebeugten Hauptes leise dieses Gebet:

Herr, Jesus Christos, unser Gott, der du in den Höhen wohnst, und auf das Niedrige herabschauest, wir, deine unwürdigen Knechte, beugen vor dir die Nacken unsers Herzens und Leibes, und bitten dich demüthig, sende deinen himmlischen Segen auf dieses Zeichen des Kreuzes, und durch die Besprengung mit Weihwasser erfülle es mit deiner Kraft und Stärke, zur Vertreibung und Zerstörung aller teuflischen Ränke; jedem aber, deiner treuen Knechte, der es an sich trägt, gieb, dass es sein möge ein Schutz der Seele und des Leibes vor dem Angesichte der sichtbaren und unsichtbaren Feinde und von allem Uebel

Іерей же преклонь главу чтетъ тайно молитву сію:

Господи Іисусе Христе Боже нашъ, въ высокихъ живый, на смиренныя призираяй, Твои раби недостойніи своя Тебѣ приклонихомъ выи сердца нашего и тѣлесе, и смиренно молимъ Тя, посли небесное Твое благословеніе на знаменіе сіе крестное и въ окропленіи священныя воды исполни е Твоея силы и крѣпости, къ прогнанію и разоренію всякія діавольскія козни; всякому же носящему на себѣ сіе, вѣрному рабу Твоему, даждь быти защищеніе души и тѣла, отъ лица врагъ видимыхъ и невидимыхъ и отъ

Digitized by Google

und zur Vermehrung deiner Gnade. Denn du bist unsere Heiligung, Christos, unser Gott und dir senden wir die Lobpreisung empor mit deinem anfanglosen Vater und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

всякаго зла и въ умноженіе Твоея благодати. Ты бо еси освященіе наше Христе Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ и пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Der Priester aber nimmt Weihwasser und besprengt damit das Kreuz, indem er sagt:

Іерей же вземъ священную воду, кропитъ ею крестикъ, глаголя:

Gesegnet und geweiht wird dieses Kreuzeszeichen durch die Besprengung mit diesem Weihwasser, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.
(Dreimal.)

Благословляется и освящается знаменіе сіе крестное окропленіемъ воды сея священныя, во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.
(*Трижды.*)

Digitized by Google

Und darauf vollzieht er die gewöhnliche Entlassung und giebt das Kreuzchen dem, welchem es gehört, zur Ehre Gottes.

И абіе творитъ обычный отпустъ, и отдаетъ крестикъ тому, его же есть, въ славу Божію.

Ritus der Segnung und Weihe einer Ikonostasis.

Es ist zu wissen, dass die Ikonostasis, nachdem sie in der Kirche aufgestellt ist, wenn jene bereits vom Bischof vollkommen geweiht oder von seinem Vertreter gesegnet worden ist, darauf von dem Protohiereus oder mit dessen Erlaubniss von dem Priester des Ortes gesegnet wird. Wenn sie aber in einer ungeweihten oder ungesegneten Kirche aufgestellt wird, so wird zuerst die Kirche geweiht oder gesegnet, darauf aber die Bilder, sofort nach

Чинъ благословенія и освященія иконостаса.

Подобаетъ убо вѣдати, яко поставлену сущу иконостасу въ церкви, аще уже отъ Епископа освященной совершенно или отъ его намѣстника благословенной, абіе протоіереемъ, или его изволеніемъ, отъ іерея мѣстнаго освящается. Аще же въ неосвященной, или неблагословенной; первѣе церковь освящается или благословляется, потомъ же иконы, абіе по мѵропомазаніи

Digitized by Google

der Salbung der Wände vor der Beräuckerung. Der Bischof stellt sich vor die königlichen Thüren, und, nachdem der Diakon gesagt hat: Lasset uns beten zu dem Herrn! *liest er die unten stehenden Gebete, und besprengt die Bilder mit Weihwasser, darauf aber beräuchert er sie und vollzieht die Weihe. Wenn aber sein Vertreter die Kirche segnet, liest er vor der Entlassung vor den königlichen Thüren nach dem:* Lasset uns beten zu dem Herrn! *alles unten Geschriebene, und sodann vollzieht er die gewöhnliche Entlassung. Wenn aber in einer schon geweihten oder gesegneten Kirche die Bilder neu aufgestellt werden, werden sie so gesegnet. Der Priester mit Epitrachilion und Phelonion bekleidet, vollzieht, wenn er kein Weihwasser hat, zuerst*

стыхъ, прежде каждения. Святитель ставъ предъ царскими врaты, рекшу діакону: Господу помолимся, *чтетъ молитвы нижеположенныя, и священною водою кропитъ иконы, потомъ же кадитъ и совершаетъ освященіе. Аще же намѣстникъ его церковь благословляетъ, прежде отпуста предъ царскими врaты, по* Господу помолимся, *чтетъ вся нижеписанныя, и посемъ творитъ отпустъ обычный. Аще же въ освященной уже, или благословенной церкви, новопоставлены суть иконы, сице благословляются: іерей, въ епитрахиль и фелонь одѣянный, аще не имать священной воды, творитъ первое*

die kleine Wasserweihe des Augustmonats, dann aber stellt er sich vor die königlichen Thüren, und beginnt, wie gewöhnlich: Gelobt sei unser Gott .... *Der Chor aber singt:* Himmlischer Kõnig. *Und man liest das Trisagion. Und nach dem:* Vater unser .... Kommet, lasset uns anbeten.
(*Dreimal.*)

малое освященіе Августово, потомъ же предъцарскими врaты ставъ, начинаетъ обычно: Благословенъ Богъ нашъ .... *Ликъ же поетъ:* Царю небесный .... *И чтется:* Трисвятое. *И по* Отче нашъ .... Пріидите, поклонимся ....
(*Трижды.*)

Psalm 131: Gedenke, o Herr, des David und all' seiner Mühsal (S. 848).

Пс. (131): Помяни, Господи, Давида и всю кротость его ... (стр. 848).

Ehre .... Jetzt ....

Слава ... и нынѣ ...

Alleluja! (*Dreimal.*)

Аллилуія! (*Трижды.*)

Nachdem der Diakon gesagt hat: Lasset uns beten zu dem Herrn! *und der Kliros:* Herr, erbarme dich! *liest der Priester dieses Gebet:*

Рекшу же діакону: Господу помолимся! *и клиру:* Господи помилуй! *іерей чтетъ молитву сію:*

Herr, unser Gott, Gott der Götter und

Господи Боже нашъ, Боже боговъ и Го-

Digitized by Google

Herr der Herren, Gott Sabaoth, Schöpfer und Bildner der ganzen sichtbaren und unsichtbaren Schöpfung, Vater unsers Herrn Jesu Christi, erkennend deines Volkes Israel leicht von dir, dem wahren Gott ab, den fremden falschen Göttern zugewandtes Herz, indem du sie dem Götzendienste entrissen, aber dagegen haben willst, dass man dich erkenne und dir, dem einzigen wahren Gotte, immer unablässig diene, hast du durch ein Gebot untersagt, Bilder und Gleichnisse, welche dir, dem wahren Gotte zuwider sind, anzufertigen, um sie, wie den Herrn, anzubeten und ihnen zu dienen. Hingegen hast du wiederum geboten, Gleichnisse und Bilder aufzustellen, durch welche der Name nicht fremder, falscher und nicht seiender Göt-

споди господей, Боже саваоѳъ, творче и создателю всея видимыя и невидимыя твари, Отче Господа нашего Іисуса Христа, людей Твоихъ Израиля вѣдый удобь преложенное отъ Тебе истиннаго Бога къ чуждымъ ложнымъ богомъ сердце, отъ идолослуженія изъимая тѣхъ, въ познаніи же и служеніи Тебе единаго истиннаго Бога всегда не отступно имѣти хотя; образы и подобія Тебѣ истинному Богу противныя себѣ сотворити, во еже яко Господу тѣмъ кланятися и служити, прещеніемъ запретилъ еси; подобія же паки и образы, ими же не чуждыхъ ложныхъ и не сущихъ боговъ, но Тебе еди-

Digitized by Google

ter, sondern dein, des einzigen wahren Gottes allheiliger und hocherhabener Name verherrlicht werde (indem du dein Volk nicht befriedigtest allein durch die Schrift des Bundes und Gesetzes), zuerst durch deinen Diener Mose nach dem ihm auf dem Berge gezeigten Vorbilde die Bundeslade aus unverweslichem Holze, mit Gold umhüllt, in welcher darauf die Gesetzestafeln, das goldne Gefäss und der Stab des Aaron bewahrt wurden, und über welcher zwei goldene Cherubim waren, und auf den Vorhängen durch Stickerei eine Menge Cherubim herzustellen, zwei Cherubim aber an den Ecken der Sühnstätte, später aber auch in dem dir durch Salomo erbauten Tempel zwei Cherubim aus Cypressenholz, mit Gold belegt, aufzustel-

наго истиннаго Бога пресвятое и великолѣпое имя славится (не удовляя люди Своя писаніемъ точію завѣта и закона), угодникомъ Твоимъ Моусееомъ первое по образу показанному ему на горѣ, кивотъ завѣта отъ древа негніющаго обложéнъ златомъ, въ немъ же скрижали завѣта, стамна злата́ и Ааронов̀ъ жезлъ потомъ возложены́ быша, и надъ нимъ херувима два злата, и на опо́нахъ дѣломъ швеннымъ херувимовъ множество устроити, два же херувима у угло́въ очистилища; потомъ же и въ Соломоновомъ созданномъ Тебѣ храмѣ, херувима два отъ кипариснаго древа, златомъ объята поста-

Digitized by Google

len. Und du hast befohlen, sie als solche, die dein Weilen unter den Menschen, und die Zeichen der Majestät deiner Herrlichkeit und das Gedächtniss deiner grossen und hochherrlichen Wunder in sich enthielten und kundgaben, obgleich sie Werke von Menschenhänden waren, mit Furcht und Zittern, sowie mit feierlicher Verbeugung, durch Räuchern und Gebete vor ihnen, zu verehren. Jene Verehrung aber hast du gnädig als dir selbst dargebracht angenommen, diejenigen aber, welche ihnen Verunehrung zufügten, oder sie nicht gebührend verehrten, hast du verschiedenartig, wie jenen Usa *), gequält und vertilgt; den Unterschied und die Verschiedenheit

вити повелѣлъ еси. И яко Твое съ людьми пребываніе, и славы Твоея величества знаменія, и память Твоихъ превеликихъ и преславныхъ чудесъ и благодѣяній въ себѣ имущія и собою являющія (аще и дѣла рукъ человѣческихъ бяху), страхомъ и трепетомъ, обаче и благоговѣйнымъ поклоненіемъ, кажденіемъ же и предъ тѣми моленіемъ чтити сія повелѣлъ еси; оную же честь яко Себѣ самому отдáнную, милостивно пріялъ еси, безчестіе же симъ сотворшимъ и достодолжно сія не почетшихъ различно, якоже Озу *) онаго

*) 2 Kön. (Samuel) VI, 6—7; 1 Paral. XIII, 10.

*) 2 Царствъ, VI, 6—7, 1 Парал. XIII, 10.

Digitized by Google

der Gott angenehmen Bilder von denjenigen der Gott widerwärtigen hast du deutlich gezeigt unter dem Priester und Richter über Israel, Eli, durch die Zerschmetterung der Bildsäule des Dagon und durch die Wunden des fremden Volkes. Nach der Erfüllung der Zeiten aber hast du gesandt deinen einziggezeugten Sohn, unsern Herrn Jesus Christos, den vom Weibe, der Jungfrau Maria, Geborenen, der die Knechtsgestalt annahm und gleichwie ein Mensch ward; den Umriss seines allreinen Bildes bildete er durch Anlegung eines Tuches an sein göttliches Antlitz, und übersandte ihn dem Fürsten Abgar von Edessa, und heilte hierdurch denselben von Krankheit, und allen zu ihm Kommenden, und dasselbe gläubig

му́чилъ и погубилъ еси; различіе же и разнство чести Богопріятныхъ, отъ богомерзскихъ образовъ, при Илíи священницѣ и судіи Израильскомъ въ сокрушеніи Дагона идола, и въ уязвленіи иноплеменникъ ясно показалъ еси. Во исполненіи же временъ послалъ еси единороднаго Сына Твоего Господа нашего Іисуса Христа, раждаемаго отъ жены Приснодѣвы Маріи, иже зракъ раба пріимъ и въ подобіи человѣчестѣмъ бывъ, подобіе Своего пречистаго образа, къ Своему Божественному лику убрусъ приложивъ, изобрази, и Авгарю Едесскому князю послáл, и тѣмъ отъ недуга того исцѣли́, и всѣмъ къ

Verehrenden, gab er unzählbare Heilungen und viele Wohlthaten durch Wunder. Und desshalb, o allgütiger und barmherziger Gebieter, haben wir diese Bilder deines vielgeliebten Sohnes, zur Erinnerung an seine heilbringende Fleischwerdung, und all' seine hochherrlichen Wunder, an seine Leiden, seine Kreuzigung und seinen Tod und seine hochherrliche Auferstehung und Himmelfahrt, und all' seine Wohlthaten, welche er auf Erden, als Mensch erschienen, dem Menschengeschlechte erwiesen hat, wovon uns die heiligen Evangelien klar erzählen; ebenso auch seiner allreinen Mutter, als der Geehrtesten und Erhabensten über die ganze Schöpfung, und der bei dir angenehmsten Fürbitterin und Fürsprecherin; der Engel aber

нему приходящимъ, и вѣрою кланяющимся, неисчетная исцѣленія и многая благодѣянія чудодѣйствуяй подаваше. И мы убо, о всеблагій и щедрый Владыко, сія образы возлюбленнаго Сына Твоего, въ воспоминаніе спасительнаго воплощенія, и всѣхъ преславныхъ Его чудесъ, страстей же и распятія и смерти, и преславнаго воскресенія и на небеса вознесенія и всѣхъ Его благодѣяній, яже на земли яко человѣкъ явився, человѣческому роду показа, о нихъ же намъ Божественная Евангелія ясно повѣствуютъ. Такожде пречистой Его Матери, яко честнѣйшей и всея твари высшей, и у

Digitized by Google

und Propheten und gotttönenden Apostel, der Martyrer und Hohenpriester und Frommen und aller Heiligen, als der dir Wohlgefälligen, deiner treuen Knechte und immerwährenden Freunde und deiner wirklich wahren Ebenbilder, indem wir sie nicht vergöttern, sondern wissen, dass die dem Bilde erwiesene Ehre emporsteigt zu dem Urbilde, in diesem deinem heiligen Tempel deiner Majestät ehrfurchtsvoll vorgelegt, und niederfallend, bitten wir inbrünstig: Siehe gnädig auf uns und auf diese Bilder herab und um der Erscheinung deines vielgeliebten Sohnes im Fleische und seiner ganzen heilbringenden Vorsehung im Fleische willen, zum Gedächtniss und Ruhm derselben, und durch die Fürbitten deiner all-

Тебе пріятнѣйшей молитвенницы и предстательницы нашей; ангеловъ же и пророковъ и апостоловъ Богогласныхъ, мучениковъ и святителей, и преподобныхъ и всѣхъ святыхъ, яко Твоихъ угодниковъ, рабовъ же вѣрныхъ и присныхъ другóвъ, и Твоихъ истинныхъ сущихъ образовъ не боготворяще, но вѣдуще, яко пóчесть образа на первообразное восходитъ, въ святомъ Твоемъ семъ храмѣ предъ Твоимъ величествомъ честно предложихомъ, и припадающе прилежно молимъ: призри милостивно на ны и на образы сія, и явленія ради во плоти возлюбленнаго Сына Твоего, и всего Его спасительнаго плот-

Digitized by Google

reinen und allgepriesenen Mutter, der heiligen himmlischen unkörperlichen Kräfte, des ehrwürdigen Propheten, Vorläufers und Täufers Joannes, der gotttönenden Propheten, der geisttragenden Apostel, der schön siegenden Martyrer, der Hohenpriester, Frommen und Gerechten und aller deiner Heiligen, zu deren Ehre und Gedächtniss wir diese angefertigt haben, sende auf dieselben deinen himmlischen Segen und die Gnade des allheiligen Geistes, und segne und weihe dieselben und gieb ihnen Kraft, zu heilen, und alle dämonischen Ränke zu vertreiben und erfülle dieselben mit Segen, Kraft und Stärke, welche du reichlich eingegossen hast in jenes heilige, nicht mit Händen gemachte Bild durch die Berührung

скаго Божественнаго смотрѣнія, въ Его же воспоминаніе и славу, и молитвами пречистыя и преблагословенныя Его Матери, святыхъ небесныхъ силъ безплотныхъ, честнаго пророка предтечи и крестителя Іоанна, богогласныхъ пророкъ, духоносныхъ апостолъ, добропобѣдныхъ мученикъ, святителей же, и преподобныхъ и праведныхъ, и всѣхъ святыхъ Твоихъ, въ ихъ же честь и память сія устроихомъ, посли на ня Твое небесное благословеніе и благодать Пресвятаго Духа, и благослови и освяти я, и подаждь имъ силу цѣлебную, и всѣхъ діавольскихъ козней прогонительну, и ис-

Digitized by Google

des allheiligen und allreinen göttlichen Antlitzes deines einziggezeugten Sohnes, damit durch sie dieselben Kräfte und Wunder gewirkt werden mögen zur Befestigung des orthodoxen Glaubens und zum Heile deines Volkes. Allen aber, die dich und deinen einzig gezeugten Sohn und deinen allheiligen und lebendigmachenden Geist vor diesen Bildern anbeten und eifrig in Glauben flehen und bitten, Gnade zu finden; die zu diesen Bildern der Heiligen, als deiner treuen Knechte und innigsten Freunde, in deren Namen du versprochen hast, auch eine Schale kalten Wassers anzunehmen und den Lohn des Propheten oder Gerechten oder Jüngers gnädigst zu erstatten, in Flehen zu dir in Noth und Elend und Trübsal und

полни я благословенія, силы же и крѣпости, ея же богатно вліялъ еси на оный святый нерукотворенный образъ, прикосновеніемъ пресвятаго и пречистаго Божественнаго лица единороднаго Сына Твоего, во еже силамъ и чудесемъ и тѣми дѣйствоватися во утвержденіе православныя вѣры и спасеніе людей Твоихъ. Всѣхъ же Тебѣ и единородному Твоему Сыну, и пресвятому и животворящету Твоему Духу, предъ сими образами кланяющихся, и прилежно вѣрою молящихся, и милость обрѣсти́ просящихъ, святыхъ же, яко Твоихъ вѣрныхъ рабовъ и преискреннихъ друго́въ, въ ихъ же

Digitized by Google

allen ihren Bedürfnissen aufblickend, in Glauben rufen, ihre Bitten und Gebete und ihr Flehen lass erhört werden, und mache, dass sie die Gnade deiner Menschenliebe herabziehen und gieb Erlassung der Sünden und würdige sie, Gnade zu empfangen.

имя и подáную студенныя воды чашу пріяти, и мздою пророчею или праведничею или ученичею воздати милостивно обѣщалъ еси, въ мольбу къ Тебѣ въ бѣдахъ и нуждахъ и скорбехъ, и во всѣхъ своихъ требованіяхъ на сія иконы ихъ взирающе, вѣрою призывающихъ, мольбы и моленія и прилежная прошенія услышаны быти, и милость Твоего человѣколюбія привлещи сотвори, оставленіе же грѣховъ подаждь, и благодать получити сподóби!

Denn du bist unsere Heiligung, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem einziggezeugten Sohne und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste,

Ты бо еси освященіе наше и Тебѣ славу возсылаемъ со единороднымъ Твоимъ Сыномъ и съ пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Тво-

Digitized by Google

jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Priester: Friede Allen!

Chor: Und deinem Geiste!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Chor: Dir o Herr!

Der Priester aber liest mit gebeugtem Haupte leise dieses Gebet:

Herr, unser Gott, der du die gezeichneten Bilder deiner Heiligen nicht verwirfst, vielmehr liebevoll annimmst, damit wir, so viel wir mit körperlichen Augen auf sie hinblicken, auch mit den Augen des Geistes ihrer dir wohlgefälligen Werke und ihres Le-

имъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Іерей: Миръ всѣмъ!

Ликъ: И духови твоему!

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Ликъ: Тебѣ Господи!

Іерей же, главу преклонь, тайно чтетъ молитву сію:

Господи Боже нашъ, писанныя образы святыхъ Твоихъ не отметаяй, но паче любезно пріемляй, во еже елижды очима тѣлесныма взирающе на ня, толижды умныма очима дѣла и житіе ихъ Тебѣ благоугодное воспомина-

Digitized by Google

bens gedenken und dasselbe betrachten, wie in heiligen Schriften lesend. Diese Bilder, wir flehen inbrünstig, welche wir zur Ehre und zum Ruhme und zum Gedächtniss der heilbringenden Fleischwerdung, der Wunder und Wohlthaten deines einziggezeugten Sohnes, wovon uns das heilige Evangelium erzählt, damit wir dieselben nicht nur durch Lesen, sondern auch durch Anschauung dessen, was darauf abgebildet ist, betrachten, in unser Gemüth aufnehmen und dankbar in der Erinnerung bewahren; ebenso auch der allreinen Jungfrau, der Gottesgebärerin, der unkörperlichen himmlischen Kräfte, des heiligen Joannes, des Vorläufers und Täufers, der heiligen Apostel, Propheten, Martyrer, und aller deiner Heiligen, verfertigt haben,

ти и размышляти, яко же и въ писаніихъ чтуще будемъ. Сія убо иконы, прилежно молимся, яже въ честь и славу, и въ воспоминаніе спасительнаго воплощенія, чудесъ же и благодѣяній единороднаго Сына Твоего, яже намъ Божественное Евангеліе вѣщаетъ, да не точію чтуще, но и на изображенная взирающе въ умъ пріемлемъ, и въ память благодарно относимъ; такожде и пречистыя Дѣвы Богородицы, небесныхъ сынъ безплотныхъ, святаго Іоанна предтечи и крестителя, святыхъ апостолъ, пророкъ, мученикъ, и всѣхъ святыхъ Твоихъ сооружихомъ, милостивно небеснымъ Твоимъ

Digitized by Google

segne und weihe gnädig mit deinem himmlischen Segen durch die Besprengung mit diesem Weihwasser, und Alle, welche gläubig vor ihnen, dich, Gott, den Vater, und den einziggezeugten Sohn, und deinen allheiligen und lebendigmachenden Geist, und die allreine Gottesgebärerin und alle deine Heiligen, deren Abbildungen sich auf diesen Bildern befinden, würdig ehrend, deine göttliche Barmherzigkeit, jener aber, als deiner immerwährenden Knechte und Freunde Gebete für sich zu dir, dem Gott und Herrn, Fürbitte und Hilfe erbittend, anrufen werden, lass durch deine Huld und die Gebete deiner Heiligen, bald es (das Erbetene) erhalten, schenke ihnen Erlassung der Sünden, und deines Himmelreiches Erben würdige

благословеніемъ, въ окропленіи воды сея священныя благослови и освяти, и всѣхъ вѣрно предъ ними, Тебе Бога Отца, и единороднаго Сына, и пресвятаго и животворящаго Твоего Духа, пречистую же Богородицу, и всѣхъ святыхъ Твоихъ, ихъ же изображенія въ сихъ иконахъ суть достойно чтуще, Твое Божественноо милосердіе, оныхъ же яко Твоихъ присныхъ рабовъ и другóвъ, молитвы за себе къ Тебѣ, Богу и Господу, предстательства же и помощи просяще призывати будутъ, Твоимъ благосердіемъ, святыхъ же Твоихъ молитвами скоро получити сотвори, оставленіе же грѣховъ даруй, и на-

Digitized by Google

sie als Gütiger zu sein.

Und er ruft aus: Denn du bist der Gott der Gnade, der Erbarmung und Menschenliebe, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem einziggezeugten Sohne, und deinem allheiligen, und guten, und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Der Bischof oder Priester besprengt die ganze Ikonostasis mit Weihwasser, und zwar von unten bis oben, indem er spricht:

Geweiht werden diese Bilder, durch die Besprengung mit diesem Weihwasser, zur Ehre und zum Ruhme unsers grossen Gottes und Er-

слѣдники царствія Твоего, яко благъ, быти сподо́би.

И возглашаетъ: Ты бо еси Богъ милости, и щедротъ, и человѣколюбія, и Тебѣ славу возсылаемъ со единороднымъ Твоимъ Сыномъ, и пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Святитель же или іерей кропитъ священною водою весь иконостасъ, отъ низу даже до верха, глаголя:

Освящаются иконы сія, окропленіемъ воды сея священныя въ честь и славу великаго Бога и Спаса

Digitized by Google

lösers, Jesus Christos, und zum Gedächtniss seiner Heiligen, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

(Dreimal.)

нашего Іисуса Христа, и въ память святыхъ Его, во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

(Трижды.)

Darauf singt oder liest der Chor diese Troparien (Ton 2):

Vor deinem allerreinsten Bilde fallen wir nieder, o Gütiger, bittend um die Vergebung unserer Sünden, Christos, o Gott! Denn du geruhtest, freiwillig im Fleische dich auf das Kreuz zu erheben, damit du aus der Knechtschaft des Widersachers erlöstest die, welche du erschaffen hast. Desshalb rufen wir dankbar zu dir: Mit Freude hast du das All' erfüllt, unser Heiland, da du kamst, zu erlösen die Welt!

Абіе же ликъ поетъ или чтетъ тропарисія (гл. 2):

Пречистому Твоему образу покланяемся, Благій, просяще прощенія прегрѣшеній нашихъ, Христе Боже; волею бо благоволилъ еси плотію взыти на крестъ, да избавиши яже создалъ еси отъ работы вражія. Тѣмже благодарственно вопіемъ Ти: радости исполнилъ еси вся, Спасе нашъ, пришедый спасти міръ!

Ehre .... *(Ton 2):*

Слава .... *(гл. 2):*

Digitized by Google

Apostel, Propheten, Hohepriester, Fromme, Gerechte und alle Heiligen, die ihr den Kampf schön vollendet und den Glauben bewahrt habt, die ihr freie Rede habt bei dem Erlöser, bittet für uns bei ihm, als dem Gütigen, damit er erlöse diejenigen, welche euch gläubig anrufen und eure Bilder, als der Freunde Gottes, andächtig verehren.

Апостолы, пророцы, святителіе, преподобніи, праведніи и вси святіи, добрѣ подвигъ скончавшіи и вѣру соблюдшіи, дерзновеніе имуще ко Спасу, о насъ Того, яко благаго, молите, спасти вѣрно васъ призывающихъ, и иконы ваша, яко другóвъ Божіихъ, благочестно чтущихъ!

Jetzt .... *(Ton 1):*

И нынѣ... *(гл. 1):*

Die wir in Liebe, o reine Jungfrau, dein heiliges Bild verehren, und dich als Mutter Gottes einstimmig bekennen und gläubig verehren, erweise dich als unsere Beschützerin und mächtige Fürsprecherin, jegliches Uebel von uns fernhaltend, als die Alles Vermögende!

Любовію, чистая Дѣво, Твою святую икону почитающимъ и Божію Тя истинную Матерь согласно возвѣщающимъ, и вѣрно покланяющимъ Ти ся, хранительница явися, и державная предстательница всякое зло отъ сихъ удаляющи, яко вся могущая!

Digitized by Google

Darauf vollzieht er die gewöhnliche Entlassung.

Абіе же посемъ творитъ обычный отпустъ.

Ritus der Segnung und Weihe eines Bildes der allerheiligsten, lebenspendenden Dreifaltigkeit, unter der Gestalt der drei Engel, oder der Taufe oder Verklärung, oder der Herabkunft des heiligen Geistes.

Чинъ благословенія и освященія иконы пресвятыя живоначальныя Троицы, во образъ трехъ ангеловъ, или крещенія, или преображенія, или сошествія Святаго Духа.

Nachdem der Priester wie gewöhnlich in der vorgeschriebenen Weise begonnen hat, vollzieht er Alles bis zum Psalm. Nun wird gelesen Ps. 66.:

Іерей обычно по предуказанному наченъ, совершитъ все даже до псалма. Здѣ же чтется псаломъ (66)*:*

Gott sei uns gnädig und segne uns, lasse leuchten dein Angesicht über uns . . .

Боже ущедри ны, и благослови ны, просвѣти лице Твое на ны . . . .

Ehre . . . . Jetzt . . . .

Слава . . . и нынѣ . . .

Alleluja! *(Dreimal.)*

Аллилуія! (*Трижды.*)

Digitized by Google

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Der Priester aber liest dieses Gebet:

Herr, Gott, der du in der heiligen Dreifaltigkeit gepriesen wirst, welchen weder der Verstand begreifen kann, noch ein Wort auszusprechen vermag, welchen keiner der Menschen jemals gesehen hat, sondern wie wir aus den heiligen Schriften und den Lehren der gotttönenden Apostel gelernt haben, so glauben wir auch, und so bekennen wir dich, Gott, den anfanglosen Vater, und deinen einziggezeugten Sohn, und deinen mitthronenden und mitwesentlichen Geist. Und wie das alte Testament uns von deiner

Діаконъ: Господу помолимся!

Лик: Господи помилуй!

Іерей же чтетъ молитву сію:

Господи Боже, въ Троицѣ святѣй славимый, Его же ни умъ постигнути можетъ, ниже слово сказати возмогаетъ, Его же никто же отъ человѣкъ нигдѣ же видѣ, точію яко отъ святыхъ писаній и богогласныхъ апостоловъ ученій научихомся, сице вѣруемъ и сице Тебе Бога Отца безначальнаго, и Сына Твоего единосущнаго, и Духа Твоего сопрестольнаго и соестественнаго исповѣдуемъ. И якоже писаніе намъ ветхое повѣствуетъ

Digitized by Google

Erscheinung unter der Gestalt der drei Engel, welche jenem ruhmreichen Erzvater Abraham geschah, erzählt, so offenbarte sich im neuen Testament der Vater in der Stimme, der Sohn im Fleische im Jordan, der heilige Geist aber in der Gestalt einer Taube. Und der Sohn wiederum, welcher im Fleisch zum Himmel auffuhr und zur Rechten Gottes sitzet, hat auf die Apostel in der Erscheinung feuriger Zungen den Tröster, den heiligen Geist, geschickt. Und auf dem Thabor offenbarte sich der Vater in der Stimme, der heilige Geist in der Wolke, der Sohn aber in allerhellstem Lichte den drei Jüngern. So bekennen wir, um des immerwährenden Andenkens willen dich als den einzigen gepriesenen Gott, nicht allein

о явленіи Твоемъ во образѣ трехъ Ангеловъ оному преславному патріарху Аврааму бывшемъ; въ новѣй же благодати Отецъ во гласѣ, Сынъ плотію во Іорданѣ, Духъ же святый въ видѣ голубинѣ явися. И паки Сынъ, иже плотію вознесеся на небо, и одесную Бога сѣдитъ, утѣшителя Духа на апостолы въ видѣніи огненныхъ языкъ посла́; и на Ѳаворѣ Отецъ во гласѣ, Духъ Святый во облацѣ, Сынъ же въ пресвѣтломъ свѣтѣ ученикомъ тріемъ показася: сице всегдашняго ради воспоминанія, Тебе единаго славимаго Бога не точію усты исповѣдуемъ, но и образъ пишемъ, не еже боготворити сей, но еже нань тѣ-

Digitized by Google

mit dem Munde, sondern malen auch die Gestalt, nicht um sie zu vergöttern, sondern damit wir, mit den Augen des Körpers sie anschauend, mit den Augen des Geistes auf dich, unsern Gott, schauen, und, indem wir sie verehren, dich, unsern Schöpfer, Erlöser und Reiniger preisen und erheben, und deiner zahllosen Wohlthaten gedenken. Denn die dem Bilde erwiesene Ehre geht auf das Urbild über. Nachdem wir also dieses Bild vor deiner Majestät niedergelegt haben, in der frommen Absicht, welche wir vorher ausgesprochen haben, bitten und beten und flehen wir deine Barmherzigkeit an, blicke gnädig auf dasselbe herab und sende deinen himmlischen Segen, und in deinem dreimal heiligen Namen segne und weihe

лесныма очима взирающе, умныма на Тебе Бога нашего зрѣти, и Того чтуще, Тебе создателя, искупителя и освятителя нашего славити и величати, и Твоя неисчетная благодѣянія воспоминати: почесть бо образа на первообразное преходитъ. Предложше убо икону сію нынѣ предъ Твоимъ величествомъ, благочестнымъ имъ же предрѣкохомъ намѣреніемъ, просимъ и молимъ, и Твоему благоутробію мили ся дѣемъ: призри милостивно на ню и ниспосли небесное Твое благословеніе, и во имя Твое трисвятое благослови и освяти ю, во еже сію благочестно чтущіи, и предъ нею Тебѣ смиренно кланяющіися

dasselbe, damit diejenigen, welche es fromm verehren und dich vor demselben innig anbeten und gläubig flehen, Gnade finden und Segen erhalten, und von allen Uebeln und Trübsalen befreit werden, auch die Vergebung der Sünden empfangen und des Himmelreiches gewürdigt werden. Durch deine Gnade und die Erbarmungen und die Menschenliebe, des Einen in der Dreifaltigkeit gepriesenen Gottes, des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes, welchem ist Ehre jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

и вѣрно молящіися обращутъ милость, и благодать получатъ, и отъ всѣхъ бѣдъ и скорбей свободны будутъ, грѣховъ же прощеніе получатъ, и царствія небеснаго сподобятся: благодатію и щедротами и человѣколюбіемъ Тебе единаго въ Троицѣ славимаго Бога, Отца и Сына и Святаго Духа, Ему же слава нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Priester: Friede Allen!

Chor: Und deinem Geiste!

Ликъ: Аминь.

Іерей: Миръ всѣмъ!

Ликъ: И духови твоему!

Digitized by Google

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Der Priester aber liest leise dieses Gebet:

Herr, Gott, der du in der heiligen Dreifaltigkeit gepriesen und verehrt wirst, erhöre jetzt unser Gebet und sende deinen göttlichen, himmlischen Segen herab und segne und weihe dieses Bild durch die Besprengung mit diesem Weihwasser, zu deiner Ehre und zur Erlösung deines Volkes.

Und er ruft aus: Denn du bist unsere Heiligung, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Іерей же чтетъ молитву сію тайно:

Господи Боже, въ Троицѣ святѣй славимый и поклоняемый, услыши нынѣ молитву нашу, и ниспосли благословеніе Твое Божественное небесное, и благослови и освяти образъ сей окропленіемъ воды сея священныя, въ славу Твою и во спасеніе людей Твоихъ.

И возглашаетъ: Ты бо еси освященіе наше и Тебѣ славу возсылаемъ: Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Digitized by Google

Chor: Amen.

Der Priester aber besprengt das Bild mit Weihwasser, indem er spricht:

Geweiht wird dieses Bild durch die Gnade des allheiligen Geistes, durch die Besprengung mit diesem Weihwasser, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen. *(Dreimal.)*

Darauf liest oder singt er dieses Stichiron (Ton 8): Kommt, ihr Völker, lasset uns vor der dreipersönlichen Gottheit niederfallen, dem Sohne in dem Vater mit dem heiligen Geiste; denn der Vater erzeugte ausserhalb der Zeit den mitewigen und mitthronenden Sohn und der heilige Geist ward im Vater mit dem Sohne verherrlicht: Eine Kraft, Ein Wesen,

Ликъ: Аминь.

Іерей же кропитъ священною водою образъ, глаголя:

Освящается образъ сей благодатію Пресвятаго Духа, окропленіемъ воды сея священныя, во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь. (*Трижды.*)

Абіе же чтетъ, или поетъ стихиру сію (гл. 8*):* Пріидите людіе, Трiипостасному Божеству поклонимся, Сыну во Отцѣ со Святымъ Духомъ: Отецъ бо безлѣтно роди Сына соприсносущна и сопрестольна, и Духъ Святый бѣ во Отцѣ съ Сыномъ спрославляемъ: едино сила, едино существо,

Digitized by Google

Eine Gottheit. Vor ihr niederfallend, sprechen wir Alle: Heiliger Gott, der du Alles durch den Sohn gemacht hast unter Mitwirkung des heiligen Geistes; heiliger Starker, durch welchen wir den Vater erkannt haben, und der heilige Geist in die Welt gekommen ist; heiliger Unsterblicher, Geist des Trostes, der du vom Vater ausgehst und in dem Sohne ruhest, heilige Dreifaltigkeit, Ehre sei dir! *)

едино Божество, Ему же покланяющеся вси глаголемъ: Святый крѣпкій, имъ же Отца познахомъ, и Духъ Святый пріиде въ міръ, святый безсмертный, утѣшительный Душе, отъ Отца исходяй, и въ Сынѣ почиваяй, Троице Святая слава Тебѣ! *)

*) Es ist zu wissen, dass, wenn es ein Bild der heiligen Dreifaltigkeit ist, dieses Stichiron gesungen wird; wenn aber ein Bild der Theophanie oder Verklärung oder Herabkunft des heiligen Geistes ist, so wird das Troparion und Kontakion des Festes gesungen oder gelesen, und es findet die Entlassung des Festes statt.

*) Вѣстно же буди, яко аще икона будетъ Святыя Троицы, сія стихира поется. Аще же Богоявленія, или Преображенія, или Сошествія Св. Духа, поется или чтется тропарь и кондакъ праздничный, и отпустъ праздничный бываетъ.

Digitized by Google

Ritus der Segnung und Weihe eines Bildes Christi, der Feste des Herrn, (eines oder vieler).

Nachdem vor dem Ambon ein Tisch gestellt und geziemend bedeckt ist, wird auf denselben das Bild des Erlösers, oder mehrere Bilder, so viele ihrer sein mögen, gelegt, und der Priester, mit Epitrachilion und Phelonion bekleidet, beginnt, nachdem er das Bild kreuzförmig beräuchert hat, wie gewöhnlich:

Gelobt sei unser Gott ....

Leser: Himmlischer König .... *Das Trisagion.* Vater unser.... Denn dein ist das Reich ....

Herr, erbarme dich! *(12 Mal.)*

Чинъ благословенія и освященія иконы Христовы, праздниковъ Господскихъ (единыя или многихъ).

Поставлену сущу предъ амвономъ столу, честно покровену, и на немъ образъ Спасовъ, или многи образы, елико ихъ будетъ, іерей въ епитрахиль и фелонь одѣянъ, крестообразно покадивъ образъ, начинаетъ обычно:

Благословенъ Богъ нашъ ....

Чтецъ: Царю небесный .... *Трисвятое, и по* Отче нашъ .... Яко Твое есть царство ....

Господи помилуй! *(12 разъ.)*

Digitized by Google

Ehre .... Jetzt ....

Kommet, lasset uns anbeten. *(Dreimal.)*

Ps. 88: Deine Gnade, o Herr, will ich besingen in Ewigkeit...

Ehre ... Jetzt ...

Alleluja! *(Dreimal.)*

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

*Der Priester liest dieses Gebet:**)

Herr, Gott, Allherrscher, Gott unserer Väter, der du dein auserwähltes Volk Israel von der Verlockung zum Götzendienste erlösen und haben woll-

Слава... и нынѣ...

Пріидите поклонимся ... *(Трижды.)*

И пс. (88): Милости Твоя Господи во вѣкъ воспою ....

Слава... и нынѣ ...

Аллилуія! (*Трижды.*)

Діаконъ: Господу помолимся!

Ликъ: Господи помилуй!

Іерей чтетъ молитву сію *):

Господи Боже вседержителю, Боже отецъ нашихъ, хотяй люди Твоя избраннаго Израиля, отъ прелести идоло-

*) *Dieses Gebet hat Aehnlichkeit mit dem oben (S. 1025) angeführten.*

*) Молитва сія имѣетъ сходство съ приведенной выше на стр. *1025.*

Digitized by Google

test, dass es dich erkenne und immer unablässig diene dir, dem einigen wahren Gotte, du hast durch ein Gebot untersagt, Bilder und Gleichnisse, welche dir, dem wahren Gotte zuwider sind, anzufertigen, um sie als Gott anzubeten und ihnen zu dienen. Hingegen hast du wiederum geboten, Gleichnisse und Bilder aufzustellen, durch welche der Name nicht fremder, falscher und nicht seiender Götter, sondern dein, des einzigen wahren Gottes allheiliger und hocherhabener Name verherrlicht werde, und zwar zuerst dem Mose in deinem Gesetze, auf der Lade des Zeugnisses zwei goldene Cherubim, zwei Cherubim aber an den Ecken der Sühnstätte anzubringen, und auf den Vorhängen in Stickerei eine Menge Cherubim herzustellen.

служенія избавити, и въ познаніи и служеніи Тебѣ единому истинному Богу всегда не отступно имѣти, еже не творити себѣ образа и подобія Тебѣ истинному Богу сопротивнаго, во еже яко Богу кланятися и служити ему, прещеніемъ запретилъ еси! Паки же подобія и образы, ими же не чуждыхъ ложныхъ боговъ, но Тебе единаго истиннаго Бога пресвятое и великолѣпое имя славится, Моусеомъ первѣе въ Твоемъ законномъ святилищи, надъ кивотомъ свидѣнія херувима два злата, два же у угловъ очищенія поставити, на опонахъ же множество херувимовъ дѣломъ швеннымъ устроити и

Digitized by Google

Auch die in dem Heiligthume des Salomo aufgestellten zwei Cherubim aus Cypressenholz, mit Gold überzogen, und die Lade in der die Gesetzestafeln aufbewahrt wurden, das goldene Gefäss und Aarons Stab hast du befohlen als solche, die dein Weilen unter den Menschen, und die Zeichen der Majestät deiner Herrlichkeit und das Gedächtniss deiner grossen und hochherrlichen Wunder in sich enthielten und kundgaben, obgleich sie Werke von Menschenhänden waren, mit Furcht und Zittern, sowie mit feierlicher Verbeugung, durch Räuchern und Gebete vor ihnen, zu verehren. Jene Verehrung aber hast du gnädig als dir selbst dargebracht angenommen. Nach der Erfüllung der Zeiten aber hast du gesandt

сооружити повелѣлъ еси. И Соломономъ въ олтарѣ херувима два отъ древа кѵпариса, златомъ объята, поставлена быста; кивотъ же, въ немъ же скрижали завѣта каменни, стамна злата́, и Ааронов̀ъ жезлъ бяху, яко тіи съ людьми ту сущіи, и славы Твоея величество зна́менующіи, и память Твоихъ преславныхъ чудесъ и благодѣяній имѣющіи, (аще и дѣла рукъ человѣческихъ бяху), со страхомъ и трепетомъ и благолѣпнымъ поклоненіемъ, кажденіемъ же и предъ тѣми моленіемъ, чтити сія повелѣлъ еси, и честь оную, яко Тебѣ самому отда́нную, милостивно пріималъ еси. Во исполненіи

deinen einziggezeugten Sohn, unsern Herrn Jesus Christos, den vom Weibe, der Jungfrau Maria, Geborenen, der die Knechtsgestalt annahm und gleichwie ein Mensch ward; den Umriss seines allreinen Bildes bildete er durch Anlegung eines Tuches an sein göttliches Antlitz, und übersandte ihn dem Fürsten Abgar von Edessa, und heilte hierdurch denselben von Krankheit, und allen zu ihm Kommenden, und dasselbe glänbig Verehrenden, gab er unzählbare Heilungen und viel Wohlthaten durch Wunder. Und desshalb, o allgütiger und barmherziger Gebieter, haben wir dieses Bild(diese Bilder) deines vielgeliebten Sohnes, zur Erinnerung an seine heilbringende Fleischwerdung. und all' seine hochherrlichen Wunder, und Wohlthaten, welche

же временъ послалъ еси единороднаго Сына Твоего, Господа нашего Іисуса Христа, раждаемаго отъ жены, присно же Дѣвы Маріи, Иже зракъ раба пріимъ и въ подобіи человѣчестѣмъ бывъ, подобіе Своего пречистаго образа, нерукотворенно къ Своему пресвятому лицу убрусъ (платъ) приложивъ, изобразй, и Авгарю Едесскому князю посла, и тѣмъ отъ недуга того исцѣли, и всѣмъ вѣрою къ тому приходящимъ и кланяющимся, неисчетная исцѣленія и многая благодѣянія чудодѣйствуя подаваше. И мы убо, о благій вседержителю Владыко, сей (сія) образъ (ы) возлюбленнаго Сына Твоего,

Digitized by Google

er auf Erden, als Mensch erschienen, dem Menschengeschlechte erwiesen hat, indem wir es (sie) nicht vergöttern, sondern wissen, dass die dem Bilde erwiesene Ehre emporsteigt zu dem Urbilde, in diesem deinem heiligen Tempel vor deiner Majestät ehrfurchtsvoll vorgelegt, und niederfallend, bitten wir inbrünstig: Siehe gnädig auf uns und auf dieses Bild (diese Bilder) herab und um der Fleischwerdung und Erscheinung deines vielgeliebten Sohnes willen, zu dessen Ehre und Gedächtniss wir es (sie) angefertigt haben, sende auf dasselbe (dieselben) deinen himmlischen Segen und die Gnade des allheiligen Geistes, und segne und weihe es (sie) und gieb ihm (ihnen) Kraft, alle dämonischen Ränke zu vertreiben und erfülle

въ воспоминаніе спасительнаго воплощенія, и (отъ) всѣхъ преславныхъ Его чудесъ и благодѣяній, яже на земли, яко человѣкъ явився, человѣческому роду показа́, не боготворяще сооружихомъ, но вѣдуще, яко почесть образа на первообразное восходитъ, предъ Твоимъ величествомъ честно предложихомъ, и припа́дающе прилѣжно молимъ: призри милостивно на ны и на образъ (ы) сей (сія), и воплощенія и явленія ради единороднаго Сына Твоего, въ Его же воспоминаніе сей (сія) устроихомъ, посли нань (на ня) Твое небесное благословеніе и благодать Пресвятаго Духа, и благослови и освяти его

Digitized by Google

dasselbe (dieselben) mit Segen, Kraft und Stärke, welche du reichlich eingegossen hast in jenes heilige, nicht mit Händen gemachte Bild durch die Berührung des allheiligen und allreinen göttlichen Antlitzes deines einziggezeugten Sohnes, damit durch es (sie) dieselben Kräfte und Wunder gewirkt werden mögen zur Befestigung des orthodoxen Glaubens und zum Heile deines Volkes. Alle aber, die wir dich und deinen einziggezeugten Sohn und deinen allheiligen und lebendigmachenden Geist vor diesem Bilde (diesen Bildern) anbeten und in Glauben rufen, lass uns erhört werden, und das Erbarmen deiner Menschenliebe erlangen und Gnade erhalten. Denn du bist unsere Heiligung, und dir senden wir die Lobpreisung

(я); подаждь ему (имъ) силу цѣлебну, и всѣхъ козней діавольскихъ прогонительну, и исполни его (я) благословенія и крѣпости онаго святаго нерукотвореннаго образа, юже отъ прикосновенія святаго и пречистаго лица возлюбленнаго Сына Твоего богатно стяжа́, во еже силамъ и чудесемъ тѣмъ (тѣми) къ утвержденію православныя вѣры и спасенію вѣрныхъ людей Твоихъ дѣйствоватися, и во еже всѣмъ Тебѣ и единородному Твоему Сыну и Пресвятому Духу предъ нимъ кланяющимся и вѣрно призывающимъ, и прилѣжно молящимся услышаннымъ быти, и милость привлещи́ Твоего чело-

Digitized by Google

empor, mit deinem einziggezeugten Sohne und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

вѣколюбія, и благодать получити. Ты бо еси освященіе наше, и Тебѣ славу возсылаемъ со единороднымъ Твоимъ Сыномъ и пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Chor: Und deinem Geiste!

Ликъ: И духови твоему!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Chor: Dir, o Herr!

Ликъ: Тебѣ Господи!

Der Priester liest leise dieses Gebet:

Іерей же чтетъ тайно молитву сію:

Digitized by Google

Merke, Herr, mein Gott, aus der heiligen Wohnung und von dem Throne der Herrlichkeit deines Reiches, und sende gnädig deinen heiligen Segen auf dieses Bild (diese Bilder) herab, und durch die Besprengung mit diesem Weihwasser segne und weihe es (sie), und gieb ihm (ihnen) Kraft, zu heilen und zu verjagen allerlei Krankheiten und Uebel, und allerlei teuflische Ränke von Allen, die zu ihm (ihnen) gläubig sich flüchten, und vor ihm (ihnen) dich anbeten, dich anflehend und Schutz suchend, und immerdar lass ihr Gebet von dir erhört und dir angenehm sein.

Вонми Господи Боже мой отъ святаго жилища, и отъ престола славы царствія Твоего, и милостивно послѝ благословеніе Твое святое на образъ (ы) сей (сія), и въ окропленіи воды сея священныя, благослови и освяти его (я); и даждь ему (имъ) силу цѣлебну, всякія болѣзни и недуга, всякихъ діавольскихъ козней прогонительну отъ всѣхъ вѣрно къ нему (нимъ) прибѣгающихъ, и предъ тѣмъ (и) Тебѣ кланяющихся (молящимъ же ся и прибѣгающимъ); и всегда услышана и благопріятна Тебѣ да будетъ ихъ мольба.

Und er ruft aus: Durch die Gnade und die Erbarmungen deines einziggezeugten Sohnes,

И возглашаетъ: Благодатію и щедротами Единороднаго

Digitized by Google

mit welchem du gepriesen bist, und mit deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geise, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Сына Твоего, съ Нимъ же благословеніемъ, и съ пресвятымъ и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Лик̀ъ: Аминь.

Der Priester aber besprengt das Bild mit Weihwasser, indem er spricht:

Geweiht wird dieses Bild (werden diese Bilder) durch die Gnade des allheiligen Geistes, durch die Besprengung mit diesem Weihwasser, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen. *(Dreimal.)*

Іерей же кропитъ священною водою образъ, глаголя:

Освящается образъ (ы) сей (сія) благодатію Пресвятаго Духа, окропленіемъ священныя воды сея во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь. (*Трижды.*)

Darauf beräuchert der Priester das Bild und verbeugt sich, indem er folgendes Troparion (Ton 2) singt oder spricht:

Абіе же іерей кадитъ образъ, и поклоняется, поя или глаголя тропарь сей (гл. 2)*:*

Digitized by Google

Vor deinem allerreinsten Bilde... (S. 1039).

Пречистому Твоему образу покланяемся... (стр. 1039).

Und nachdem er das Bild geküsst hat, spricht er:

Лобзавъ же образъ глаголетъ:

Ehre.... Jetzt....

Слава... и нынѣ...

(Ton 4): Dein göttliches Antlitz auf dem Bilde darstellend, Christos, o Gott, um deine Geburt aus der Jungfrau deutlich zu verstehen, deiner unaussprechlichen Wunder und deiner freiwilligen Kreuzigung gedenkend, verkünden wir: Von jetzt an werden die Dämonen in Furcht vertrieben, die Verleumder aber schluchzen in Trübsalen, wie ihre Genossen.

(*Гл.* 4): Божественный Твой зракъ на иконѣ изобразующе Христе Боже, еже отъ Дѣвы рождество Твое ясно разумѣваемъ; чудеса же Твоя неизглаголанная, и вольное распятіе воспоминающе, проповѣдуемъ. Отнюду же бѣсове прогоняются страхомъ, злославніи же въ печалехъ рыдаютъ, яко симъ сопричастницы.

Und darauf vollzieht er diese Entlassung:

И абіе творитъ отпустъ сей:

Digitized by Google

Der einst nach der unaussprechlichen Vorsehung seines freiwilligen Leidens geruht hat, auf dem Schweisstuche, nicht mit Händen es machend, aufzuzeichnen einen Umriss seines allreinen und gottmenschlichen Angesichtes, Christos, unser wahrer Gott, wolle durch die Gebete seiner allreinen Mutter und aller seiner Heiligen sich unser erbarmen und uns erretten, als der Gütige und Menschenliebende.

Иже неизреченнымъ смотрѣніемъ прежде Своея вольныя страсти, изволивый на убрусѣ нерукотворенно изобразити пречистаго и Богочеловѣчнаго Своего лица образъ, Христосъ истинный Богъ нашъ, молитвами пречистыя Своея Матере и всѣхъ Святыхъ Своихъ помилуетъ и спасетъ насъ, яко благъ и человѣколюбецъ.

Und er legt das Bild ehrerbietig auf seinen Platz, indem er Gott dankt.

И полагаетъ образъ честно на своемъ мѣстѣ, благодаря Бога.

Digitized by Google

Ritus der Segnung und Weihe eines Bildes (eines oder mehrerer) der allheiligen Gottesgebärerin.

Es beginnt aber der Priester Alles nach der Vorschrift bei der Weihe eines Bildes Christi (S. 1049), und zwar bis zum Psalm. Hier wird gelesen Ps. 44:

Mein Herz hat ausgeströmt ein gutes Wort....

Ehre.... Jetzt....

Alleluja! (*Dreimal.*)

Diakon: Lasset und beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Der Priester liest dieses Gebet:

Чинъ благословенія и освященія иконы единыя или многихъ Пресвятыя Богородицы.

Начинаетъ же іерей все по предъуказанному на благословеніи образа Христова (стр. 1049) даже до псалма, иже здѣ чтется (44):

Отрыгну сердце мое слово благо....

Слава... и нынѣ...

Аллилуія! (*Трижды.*)

Діаконъ: Господу помолимся!

Ликъ: Господи помилуй!

Іерей чтетъ молитву сію:

Digitized by Google

Herr, unser Gott, der du geruht hast zu wollen, dass dein mitvorewiger und einwesentlicher Sohn und dein Wort von der allreinen Immerjungfrau Maria Fleisch werde, indem du diese zur Gottesgebärerin gemacht hast durch seine allreine Geburt aus ihr, hast du sie werden lassen Fürsprecherin, Helferin und Fürbitterin allen Gläubigen; siehe jetzt auf uns herab, die wir zu dir demüthig beten, und sie in Wahrheit Gottesgebärerin nennen und glauben, dass sie es ist, und dieselbe um ihre Fürbitte bei dir anrufen, und lass durch ihre Gebete unsere Bitten und unser Flehen erhört werden, und sende die Gnade deines allheiligen Geistes auf dieses Bild herab, welches deine Knechte zu ihrer Ehre und zu

Господи Боже нашъ, иже сопредвѣчному и единосущному Твоему Сыну и Слову, отъ пречистыя Приснодѣвы Маріи воплотитися изволилъ еси, и сію Богородицу рождествомъ Твоимъ пречистымъ изъ нея содѣлавъ предстательницу, помощницу и молитвенницу всѣмъ вѣрнымъ сотворилъ еси: призри нынѣ на насъ смиренно молящихся Ти ся и Богородицу сію истинно именующихъ, и быти вѣрующихъ, и Сію въ мольбу къ Тебѣ вѣрно призывающихъ, и молитвами Ея услышаны сотвори прошенія и мольбы наша, и ниспосли благодать пресвятаго Твоего Духа на икону сію, юже раби

Digitized by Google

ihrem Gedächtniss angefertigt haben, und segne und weihe es durch deinen himmlischen Segen und gieb ihm die Kraft und die Stärke wunderwirkender Thätigkeit. Mache es zu einer Stätte der Genesung und zur Quelle der Heilungen für Alle, die in Krankheiten zu ihm hinströmen, und um der Gottesgebärerin willen von dir Hilfe erbitten; und Alle, welche vor diesem Bilde die allgepriesene Jungfrau und Mutter unsers Herrn Jesu Christi, deines geliebten Sohnes, würdig verehren und als Fürsprecherin des Geschlechtes der Christen um ihre Fürbitte bei dir und um ihre Hilfe in ihrer Noth und ihrem Unglück anrufen werden, würdige zu erhalten Erlösung, Fürsprache und rasche Hilfe, für die Versün-

Твои въ честь и память Ея сооружиша, и благослови и освяти ю небеснымъ Твоимъ благословеніемъ, и подаждь ей силу и крѣпость чудотворнаго дѣйствія. Сотвори ю врачебницу и цѣльбамъ источникъ, всѣмъ же въ болѣзнехъ къ ней притекающимъ, и Богородицы ради отъ Тебе помощи просящимъ: и всѣхъ, иже предъ сею иконою преблагословенную Дѣву и Матерь Господа нашего Іисуса Христа, возлюбленнаго Сына Твоего, достойно чтити; и яко предстательницу рода христіанскаго въ мольбу къ Тебѣ и въ помощь въ бѣдахъ и нуждахъ своихъ призывати будутъ, избаву, заступленіе

Digitized by Google

digungen aber gieb ihnen gnädig Vergebung und lass sie die von dir erflehte Gnade rasch erhalten und lass sie die von deiner Menschenliebe ersehnte Huld erlangen, und Genossen des Reiches werden; durch die Erbarmungen des aus ihr im Fleische Geborenen, deines einziggezeugten Sohnes, unsers fleischgewordenen Gottes und Erlösers Jesu Christi, mit welchem dir alle Herrlichkeit, Ehre und Anbetung gebührt, mit deinem allheiligen, guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

и скорую помощь получити сподоби; согрѣшеніемъ же оставленіе имъ милостивно подаждь, и благодать просимую отъ Тебе скоро пріяти и милость обрѣсти отъ Твоего человѣколюбія желанную, царствія причастники быти сотвори; щедротами изъ нея плоти рождшія единороднаго Сына Твоего, воплощеннаго Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, съ Нимъ же Тебѣ подобаетъ всякая слава, честь и поклоненіе, и съ пресвятымъ, благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Priester: Friede Allen!

Ликъ: Аминь.

Іерей: Миръ всѣмъ!

Digitized by Google

Chor: Und deinem Geiste!

Ликъ: И духови твоему!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Діаконъ: Главы ваша Господу приклоните!

Chor: Dir, o Herr!

Ликъ: Тебѣ Господи!

Der Priester aber liest leise dieses Gebet:

Іерей чтетъ тайно молитву сію:

Gebieter, Gott, Vater, Allherrscher, der du geruht hast, die Einzige vom ganzen Menschengeschlecht, die reine Taube und das unbefleckte Lamm, die Immerjungfrau Maria zur Mutter für deinen einziggezeugten Sohn zu erwählen und ihm zur Wohnstätte durch das Ueberkommen des allheiligen Geistes zu weihen, die Höchste und Geehrteste über die Cherubim und Seraphim und die Herr-

Владыко Боже Отче вседержителю, изволивый едину отъ всего рода человѣча, чистую голубицу и нескверную агницу, Приснодѣву Марію въ матерь единородному Твоему Сыну избрати, и въ жилище Ему наитіемъ Пресвятаго Духа освятити, высшую же и честнѣйшую херувимовъ и серафимовъ, и всея твари

Digitized by Google

lichste von allen Geschöpfen, zur Fürsprecherin und Fürbitterin hast du sie dem Menschengeschlechte gemacht; durch ihre Gebete und ihre Fürsprache wolle dieses Bild, das zu ihrer Ehre und ihrem Gedächtniss und zum Ruhme des aus ihr Geborenen, deines einziggezeugten und einwesentlichen Sohnes, und zu deinem (Ruhme), seines anfanglosen Vaters, und deines allheiligen und lebendigmachenden Geistes angefertigt ist, in deiner Gnade durch die Besprengung mit diesem Weihwasser segnen und weihen, und erweise es Allen, die im Glauben vor ihm beten, als Heilstätte von den Krankheiten der Seele und des Leibes und als Erlösung von allen feindlichen Nachstellungen und als mächtigen

славнѣйшую, ходатаицу и молитвенницу человѣческому роду сотворилъ ю еси: Тоя молитвами и предстательствомъ икону сію, въ честь и память Ея, и въ славу изъ Нея рожденнаго единороднаго и единосущнаго Твоего Сына, и Тебе безначальнаго Его Отца, и пресвятаго и животворящаго Твоего Духа составленную, благодатію Твоею въ окропленіи воды сея священныя, благослови и освяти, и яви ю всѣмъ вѣрою предъ нею молящимъ Ти ся, цѣлебницу душевныхъ недуговъ и тѣлесныхъ и отъ всѣхъ вражіихъ навѣтовъ свобожденіе и покровъ державенъ, и мольбамъ благопріят.

Digitized by Google

Schutz und lass die Gebete bei dir wohl angenommen sein.

Und er ruft aus: Durch die Erbarmungen deines einziggezeugten Sohnes, des aus ihr im Fleische Geborenen, unsers Herrn Jesu Christi, mit welchem du gepriesen bist, mit deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

Chor: Amen.

Der Priester aber besprengt das Bild, indem er spricht:

Geweiht wird dieses Bild durch die Gnade des allheiligen Geistes, durch die Besprengung mit diesem Weihwasser, im Namen des Vaters, und des Sohnes, und des heiligen Geistes. Amen. *(Dreimal.)*

нымъ у Тебе быти сотвори.

И возглашаетъ: Щедротами единороднаго Сына Твоего, изъ нея плотію рожденнаго, Господа нашего Іисуса Христа, съ Нимъ же благословенъ еси, съ пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Іерей же кропитъ икону глаголя:

Освящается икона сія благодатію Пресвятаго Духа, окропленіемъ воды сея священныя во имя Отца и Сына, и Святаго Духа, аминь.

(Трижды.)

Digitized by Google

Und darauf werden diese Theotokien gesungen: (Ton 1.) Unter deine Barmherzigkeit flüchten wir uns, Gottesgebärerin, unser Flehen verschmähe nicht in der Noth, sondern aus den Gefahren erlöse uns, du einzig Reine, du einzig Gesegnete!

И абіе поютъ тропари сія богородичны (гл. 1): Поя Твою милость прибѣгаемъ Богородице Дѣво, моленій нашихъ не презри въ скорбехъ, но отъ бѣдъ избави насъ, едина чистая и благословенная!

Gottesgebärerin, Jungfrau, freue dich, gnadenerfüllte Maria, der Herr ist mit dir! Gesegnet bist du unter den Weibern, und gesegnet ist die Frucht deines Leibes; denn du hast geboren den Heiland unserer Seelen.

Богородице Дѣво радуйся, благодатная Маріе, Господь съ Тобою, благословенна Ты въ женахъ и благословенъ плодъ чрева Твоего, яко Спаса родила еси душъ нашихъ!

Ehre .... *(Ton 1):* Von deinem heiligen Bilde, allreine Gottesgebärerin, werden Heilungen und Genesungen reichlich Allen zu Theil, die in Glauben zu ihm hinströmen und deine Fürsprache von Herzen

Слава ... (*гл.* 1): Отъ святыя Твоея иконы, Пречистая Богородице, цѣльбы и исцѣленія подаваются независтно всѣмъ, вѣрою къ ней притекающимъ, и Твое за-

Digitized by Google

anrufen. Desshalb suche heim auch meine Gebrechen, o Jungfrau, und heile gnädig die Wunden der Seele und des Leibes.

ступленіе отъ сердца призывающимъ. Тѣмъ же и моя немощи посѣти Дѣво, и душевныя и тѣлесныя язвы милостивно уврачуй!

Jetzt .... *(derselbe Ton):* Denjenigen, o reine Jungfrau, welche in Liebe dein heiliges Bild verehren, und dich als wahre Mutter Gottes einstimmig bekennen, und gläubig vor ihm niederfallen, erweise dich als Schützerin und mächtige Fürsprecherin, alles Uebel von ihnen entfernend, als Alles Vermögende!

И нынѣ . . . (*гл. тойже*): Любовно, чистая Дѣво, Твою святую икону почитающимъ, и Божію Тя истинную Матерь согласно возвѣщающимъ и вѣрно покланяющимъ Ти ся, хранительница, явися, и державная предстательница, всякое зло отъ сихъ удаляющи, яко вся могущая.

Darauf: Wahrhaft würdig . . .

По семъ: Достойно есть . . . .

Und nachdem er das

И лобзавше образъ,

Digitized by Google

wurden, deine Gnade und dein Reich zu empfangen, nachahmen mögen; dich bitten wir, siehe herab auf dieses Bild (diese Bilder) das (die) zur Ehre und zum Gedächtniss deines Heiligen (deiner Heiligen) N. N. gemalt oder gezeichnet ist (sind) und mit deinem himmlischen Segen segne und weihe es (sie), und Allen, die es (sie) verehren, und vor ihm (ihnen) dich anbeten und bitten, und den (die) Heiligen N. N. um seine (ihre) Fürbitte bei dir anrufen, als deinen Knecht (deine Knechte) und Freund (Freunde) sei ihnen gnädiger Hörer und guter und reicher Spender, erlösend sie von aller Noth und Trübsal und von allen Krankheiten der Seele und des Leibes, würdigend dieselben deiner ersehnten Gnade und Barmherzigkeit,

ихъ, ими же Твоея благодати и царствія воспріятія сподобишася, подражательми быти: Тебѣ молимся, призри нынѣ на икону (ы) сію (сія) въ честь и память святаго (ыхъ) Твоего (ихъ) N. N. изображенную (ыя) и написанную (ыя), и небеснымъ Твоимъ благословеніемъ благослови́ и освяти ю (я) и всѣмъ чтущимъ ю (я) и предъ тою (тѣми) Тебѣ кланяющимся и молящимся и святаго (святыхъ) N. N. въ молитву къ Тебѣ призывающимъ, и яко раба (овъ) и друга (овъ) Твоего (ихъ) милостивый послушатель, и благій и богатый датель буди, избавляя ихъ отъ всякія скорби и нужды, и отъ всякія

Digitized by Google

durch die Gebete deines (deiner) Heiligen N. N. Denn du bist die Quelle der Heiligung, und Spender des Guten, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem einziggezeugten Sohne und mit deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten

болѣзни душевныя и тѣлесныя, сподобляя ихъ желаемыя Твоея благодати милосердія молитвами святаго (ыхъ) Твоего (ихъ) N. N. Ты бо еяс источникъ освященіи благихъ податель и Тебѣ славу возсылаемъ со единород‘нымъ Твоимъ Сыномъ, и съ пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Chor: Dir, o Herr!

Ликъ: Тебѣ Господи!

Der Priester liest leise dieses Gebet:

Іерей чтетъ молитву сію:

Digitized by Google

Herr, unser Gott, der du den Menschen nach deinem Bilde und deiner Aehnlichkeit erschaffen, und nachdem dieses Bild durch den Ungehorsam des Erstgeschaffenen zerstört war, es erneuert hast durch die Fleischwerdung deines Christos, welcher Knechtsgestalt annahm und von Ansehn ward, gleich wie ein Mensch, und in die erste Würde unter deine Heiligen zurückgeführt hast, welcher Abbildungen wir andächtig verehrend, die Heiligen verehren, welche dein Bild und deine Aehnlichkeit sind. Sie verehrend, verehren und verherrlichen wir dich, als ihr Urbild. Desswegen bitten wir dich, sende deine Gnade und durch die Besprengung mit diesem Weihwasser segne und weihe dieses Bild (diese Bilder) zu deiner Ehre, zum Ruh-

Господи Боже нашъ, человѣка по образу и подобію своему создавый, преслушаніемъ же первозданнаго растлѣнну бывшу, вочеловѣченіемъ Христа Твоего, иже зракъ раба пріимъ, образомъ обрѣтеся яко человѣкъ, сей обновивъ, въ первое достояніе въ святыхъ Твоихъ привелъ еси, ихъ же мы изображенія благочестно чтуще, святыхъ, иже Твой образъ и подобіе суть, чтемъ: оныхъ же чтуще, Тебе яко Первообразнаго чтимъ и славимъ. Тѣмъ же Тя молимъ: посли благодать Твою и, окропленіемъ воды сея священныя, благослови и освяти образъ (ы) сей (сія) въ славу Твою, въ честь

Digitized by Google

me und Gedächtniss deines (deiner) Heiligen N. N., und alle segne, die dieses Bild verehren und vor ihm ihr Flehen vor dich bringen, und würdige sie huldvoll, Gnade vor dir zu finden!

же и память святаго (ыхъ) Твоего (ихъ) N. N., и всѣхъ образъ сей чтущихъ и предъ нимъ мольбы своя Тебѣ отдающихъ, благослови, и благодать предъ Тобою обрѣсти́ милостивно сподоби!

Er ruft aus: Durch die Gnade und die Erbarmungen und die Menschenliebe deines einziggezeugtenSohnes, mit dem du gepriesen bist, mit deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt undimmerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

И возглашаетъ: Благодатію и щедротами и человѣколюбіемъ единороднаго Сына Твоего, съ Нимъ же благословенъ еси, съ пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Der Priester aber besprengt das Bild mit Weihwasser, sprechend: Geweiht wird dieses Bild (werden diese Bilder) . . . . (S. 1067).

Іерей же кропитъ священною водою образъ, глаголя: Освящается образъ (ы) сей(я) и пр. (стр. 1067).

Digitized by Google

Und darauf liest oder singt er Troparien und Kontakien des Heiligen, dessen Bild es ist, und vollzieht die Entlassung, wobei der Name des Heiligen erwähnt wird, dessen Bild es ist.

И абіе чтетъ или поетъ тропарь и кондакъ святому (ымъ), его (ихъ) же есть образъ, творитъ обычный отпустъ, воспоминая и святаго, его же образъ.

Ritus der Segnung und Weihe verschiedener Bilder, welche zusammen vorgelegt werden.

Чинъ благословенія и освященія различныхъ іконъ, предложенныхъ вкупѣ.

Der Anfang ist derselbe, wie er bereits früher erwähnt. Nach: Kommet, lasset uns anbeten, *Ps. 88:* Deine Gnade, o Herr ....

Начало обычное, якоже указася выше. По: Пріидите поклонимся .... *Пс.* 88: Милости Твоя, Господи ....

Darauf der Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Таже діаконъ: Господу помолимся!

Chor: Herr, erbarme dich!

Лики: Господи помилуй!

Digitized by Google

Der Priester liest dieses Gebet:

Herr, Allherrscher, Gott unserer Väter, der du in der heiligen Dreifaltigkeit gepriesen und angebetet wirst, den kein Verstand erfassen kann, sowie auch kein Wort auszusprechen vermag, den keiner der Menschen jemals irgendwo gesehen, sondern, wie wir aus den heiligen Schriften gelernt haben, so glauben wir und so bekennen wir dich, Gott, den anfanglosen Vater und deinen einwesentlichen Sohn und deinen mitthronenden Geist, der du im alten Testamente dem Abraham unter der Gestalt der drei Engel, und am Ende der Tage, nach der Fleischwerdung des einziggezeugten Sohnes Gottes, unsers Herrn Jesus Christos, von der Jungfrau Maria, bei

Іерей чтетъ молитву сію:

Господи Вседержителю Боже Отецъ нашихъ, въ Троицѣ святѣй славимый и покланяемый, Его же ни умъ постигнути можетъ, ни слово сказати возмогаетъ, Егоже никтоже отъ человѣкъ нигдѣже видѣ, точію якоже отъ Святыхъ Писаній научихомся, сице вѣруемъ и сице Тебе Бога Отца безначальнагв и Сына Твоего единороднаго, и Духа Твоего сопрестольнаго быти исповѣдуемъ; Иже въ ветсѣмъ завѣтѣ, въ явленіи Твоемъ патріарху Аврааму во образѣ тріехъ ангелъ, на послѣдокъ же дней по воплощеніи единороднаго Сына Божія,

Digitized by Google

der Taufe von Joannes im Jordan, in der glanzvollen Verklärung auf dem Thabor, in der hochherrlichen Himmelfahrt vom Oelberge, ein Bild der heiligen Dreifaltigkeit uns gezeigt hast; ferner aber das nicht mit Händen gemachte Bild unsers Herrn Jesus Christos, das in wunderbarer Weise von demselben auf ein Tuch geprägt und dem Fürsten Abgar von Edessa übersandt ward, durch dasselbe ihn und viele andere, mit verschiedenen Gebrechen behaftete Kranke geheilt hast, uns dasselbe zu verehren unterwiesen; der du ebenso auch die Bilder deiner heiligen Wohlgefälligen nicht verwirfst, sondern sie annimmst, so siehe jetzt herab auf diese Bilder, welche deine Knechte zu deiner Ehre und Verherrlichung des eini-

Господа нашего Іисуса Христа отъ Приснодѣвы Маріи, въ крещеніи отъ Іоанна во Іорданѣ, въ пресвѣтломъ преображеніи на Ѳаворѣ и въ преславномъ вознесеніи на Елеонѣ явившійся, образъ Пресвятыя Троицы намъ показалъ еси; еще же и нерукотворенный образъ Господа нашего Іисуса Христа, чудодѣйственнѣ Имъ на убрусѣ изображенный, и Едесскому князю Авгарю посланный, и тѣмъ того и многи болящія разными недуги исцѣливый, насъ же чтити сей научивый; такожде и образы и подобія святыхъ Твоихъ угодниковъ не отметаяй, но пріемляй, Самъ и нынѣ

Digitized by Google

gen, in der heiligen Dreifaltigkeit gepriesenen Gottes und deines einziggezeugten Sohnes Jesus Christos, seiner allreinen und hochgepriesenen Mutter, unserer Gebieterin, der allheiligen Gottesgebärerin und Immerjungfrau Maria, und zum Gedächtniss deiner Heiligen N. N. angefertigt haben, segne und weihe dieselben, und gieb ihnen Kraft zu heilen, alle teuflischen Anschläge zu vertreiben, und lass Alle eifrig vor denselben Betenden erhört werden, und die Gnade deiner Menschenliebe auf sich herabziehen. Denn du bist unsere Heiligung, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

призри на иконы сія, яже раби Твои въ честь и славу Тебе единаго въ Троицѣ святѣй славимаго Бога, и единороднаго Сына, Твоего Господа нашего Іисуса Христа, пречистыя и преблагословенныя матери Его, Владычицы нашея, Богородицы и приснодѣвы Маріи и въ память Святыхъ Твоихъ N. N. сооружиша, благослови я и освяти и подаждь имъ силу цѣлебну, всѣхъ козней діавольскихъ прогонительну, и во еже всѣмъ прилежно предъ ними молящимся услышаннымъ быти, и милости Твоего человѣколюбія привлещи, и благодать получити сотвори. Ты бо еси освященіе наше, и Тебѣ славу возсыла-

Digitized by Google

емъ Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Chor: Und deinem Geiste!

Ликъ: И духови твоему!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Chor: Dir, o Herr!

Ликъ: Тебѣ Господи!

Der Priester aber liest mit gebeugtem Haupte leise dieses Gebet:

Іерей же преклонь главу, тайно чтетъ молитву сію:

Anfangloser, unsichtbarer und unerforschlicher Herr, der du einst im alten Testamente Abbilder der Cherubim aus Holz und Gold und Stickerei im Zelte des Zeugnisses

Безначальне, невидиме и непостижиме Господи, иже древле въ ветсѣмъ завѣтѣ подобія херувимовъ отъ древа и злата и швеннаго дѣла, въ

und im salomonischen Tempel anzufertigen geboten hast, und jetzt die nicht allein zur Erinnerung an deinen dem Menschengeschlechte geschehenen Heilswohlthaten und göttlichen Erscheinungen, sowie zur Ehre und zum Ruhme deines allheiligen Namens, sondern auch zum Gedächtniss und zur Nachahmung deiner dir wohlgefälligen Heiligen hergestellten Bilder nicht verwirfst, erhöre unser demüthiges Gebet; segne und weihe diese Bilder, und verleihe ihnen Segen und Kraft, die Dämonen zu vertreiben und alle Krankheiten zu heilen, denn du bist es, der Alles segnet und heiligt, Christos, unser Gott, und dir senden wir die Lobpreisung empor, mit deinem anfanglosen Vater, und deinem allheiligen und

скиніи свидѣнія и въ храмѣ Соломоновѣ сотворити повелѣвый и нынѣ образы не точію въ воспоминаніе Твоихъ спасительныхъ благодѣяній и Божественныхъ явленій роду человѣческому, въ честь же и славу Твоего пресвятаго имене творимыя пріемляй, но и въ память и подражаніе святыхъ Твоихъ угодниковъ устрояемыя не отметаяй, услыши смиренную молитву нашу: благослови иконы сія и освяти, и подаждь имъ благодать и силу бѣсы отгоняти, и вся недуги исцѣляти. Яко Ты еси благословляяй и освящаяй всяческая, Христе Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ,

Digitized by Google

guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

и пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Und darauf besprengt der Priester die vorgelegten Bilder je dreimal, indem er spricht:

И абіе кропитъ іерей предложенныя иконы по трижды, глаголя:

Geweiht werden diese Bilder durch die Gnade des allheiligen Geistes, durch die Besprengung mit diesem Weihwasser, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

(Dreimal.)

Освящаются иконы сія благодатію Пресвятаго Духа, окропленіемъ воды сея священныя, во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

(Трижды.)

Und nachdem der Priester sie besprengt hat, beräuchert er sie, verbeugt sich vor ihnen, und küsst sie; der Chor aber singt die Troparien des Festes, und darauf folgt die Entlassung.

И покропивъ, іерей кадитъ я, и поклоняется предъ ними, и лобызаетъ я. Ликъ же поетъ тропари праздничныя, и посемъ отпустъ.

Digitized by Google

An Stelle aller vorstehenden, dem Slavischen Trebnik entnommenen Weiheformulare für heilige Bilder enthalten die griechischen Euchologien nur das folgende, das sich im slavischen Trebnik nicht findet.

Gebet, welches der Bischof sagt über ein hergestelltes neues Bild.

Молитва, глаголемая святителемъ на освященіе новыя иконы *(встрѣчаемая лишь въ греческомъ текстѣ).*

Mit dem heiligen Myron salbt er das Bild an den vier Seiten, und betet also:

Friede Allen!

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Herr, unser König, Allherrscher, Vater unsers Herrn und Heilandes Jesus Christos, der du dem Mose, deinem Knechte, befohlen hast, das Bild der Cherubim in dem heiligen Zelte herzustellen, auch wir, Herr, nahmen so ein heiliges Bild in Erinnerung an dieselben. Wir bitten dich, unser König, zu senden die Gnade deines heiligen Geistes und deinen Engel auf dieses heilige Bild, auf dass es werde, wenn jemand vor demselben (εἰς αὐτὴν) betet, zur Erfüllung der Bitte desselben, durch die Gnade und Barmherzigkeit und Liebe deines einziggezeugten Sohnes und unsers menschenliebenden Herrn und Gottes und Heilandes Jesus Christos.

Digitized by Google

Ausrufung: Denn dir gebühret Ehre und Anbetung, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Ritus der Segnung einer neuen Kibotos, oder eines neuen Gefässes oder andern Behältnisses, in Kreuzes- oder in anderer Form gemacht, zur Aufbewahrung von Reliquien.

Чинъ благословенія новаго кивота, или иного новаго сосуда, или новаго либо хранилища, крестообразно или инако къ храненію мощей сооруженнаго.

Nachdem der Priester begonnen hat, und nach dem Trisagion und nach dem: Kommet, lasset uns aubeten, *so liest er, wenn die Reliquien nicht von einem Martyrer, sondern von einem Andern der Heiligen sind, Ps. 111:*

Наченшу іерею, по Трисвятомъ, и по: Пріидите поклонимся . . . . *аще мощи суть немученическія, но инаго коего отъ святыхъ, чтетъ пс.* (111):

Selig der Mann, der den Herrn fürchtet...

Блаженъ мужъ, бояйся Господа . . . .

Digitized by Google

Wenn aber die Reliquien von einem Martyrer sind, so liest er Ps. 78:

Gott, es sind die Völker eingefallen in dein Erbe ....

Ehre .... Jetzt ....

Alleluja! *(3 Mal.)*

Diakon: Lasset uns beten zu dem Herrn!

Chor: Herr, erbarme dich!

Der Priester liest dieses Gebet:

Gott der Götter und Herr der Herren, Schöpfer und Bildner aller sichtbaren und unsichtbaren Schöpfung, der du deinem Knechte Mose geboten hast, nach dem ihm auf dem Berge gezeigten Vorbilde eine Lade aus unverweslichem Holze

Аще же мученическія суть мощи, чтетъ пс. (78):

Боже пріидоша языцы въ достояніе Твое ....

Слава... и нынѣ...

Аллилуіа!(*Трижды.*)

Діаконъ: Господу помолимся!

Ликъ: Господи помилуй!

Іерей чтетъ молитву сію:

Боже богомъ и Господи господемъ, Творче и Создателю всея видимыя и невидимыя твари. Иже рабу Твоему Моусею повелѣлъ еси, по образу показанному на горѣ, кивотъ отъ древесъ негніющихъ

Digitized by Google

zu verfertigen und mit reinem Golde zu belegen, und in derselben das goldene Gefäss, welches das himmlische Manna enthielt, und die mit deinem göttlichen Finger beschriebenen Gesetzestafeln zum Zeugnisse dem zukünftigen Geschlechte aufzubewahren; was alles, indem es ein Vorbild war des Jetzigen, durch die Fleischwerdung deines Sohnes, unsers Herrn Jesu Christi, erfüllt ward, als du seinen durch die Wirksamkeit des heiligen Geistes von der allreinen Jungfrau empfangenen und beseelten Körper, mit der Fülle der ganzen Gottheit erfülltest; dich bitten wir demüthig, Gott, Allherrscher, Vater unsers Herrn Jesu Christi, nach welchem jede Vaterschaft im Himmel und auf Erden benannt wird, dass du diese

составити, и златомъ чистымъ обложити, въ немъ же стамну златую, небесную въ себѣ имущу манну, и скрижали завѣта пе́рстомъ Твоимъ Божественнымъ написанныя, во свидѣтельства будущему роду сохранити; яже вся образъ бывше нынѣшнимъ, воплощеніемъ Сына Твоего Господа нашего Іисуса Христа исполнишася, егда тѣло Его, дѣйствомъ Святаго Духа отъ пречистыя Дѣвы зача́тое и одушевленное, исполненіемъ Божества всего исполнилъ еси. Тебе смиренно молимъ, вседержителю Боже, Отче Господа нашего Іисуся Христа, изъ Него же всякое отечество на небеси и на земли именуется,

Digitized by Google

Lade (Laden) oder dieses Gefäss (diese Gefässe), die (das) zur Aufbewahrung von Reliquien deiner Heiligen angefertigt ist (sind), durch die Gebete und die Fürsprache derselben deiner Heiligen mit deinem himmlischen Segen segnen und weihen wollest; damit du Alle, die in derselben (demselben oder denselben) heiligeReliquien aufbewahren und in Ehrfurcht verehren, und die Heiligen, deren Reliquien es sein mögen, anrufen, durch die Gebete und die Fürsprache derselben aus allen feindlichen Nachstellungen, die sie bedrohen, erlösen und von kommenden Nöthen und Unfällen befreien mögest; ebenso alle Anfechtungen der sichtbaren und unsichtbaren Feinde und alle ihre Angriffe und Ueberfälle durch deine Kraft

яко да сей (сіи) кивотъ (ы), или сосудъ (ы) къ храненію мощей святыхъ Твоихъ сооруженный (ыя), молитвами и предстательствомъ тѣхъ же святыхъ Твоихъ, небеснымъ Твоимъ благословеніемъ благословиши и освятиши, во еже всѣхъ въ немъ (нихъ) мощи святыя хранящимъ и сія честно чтущихъ и святыхъ *(ихъже будутъ мощи)* призывающихъ молитвами и предстательствомъ ихъ, отъ всѣхъ сопротивныхъ обстояній належащихъ свободиши, и отъ преходящихъ нуждъ и бѣдъ избавиши; вся же враговъ видимыхъ и невидимыхъ навѣтованія, нашествія и нападенія отъ нихъ

Digitized by Google

abwehren und ihnen eine feste Mauer vor dem Angesichte des Feindes sein mögest. Und erhalte sie unversehrt von allen Bezauberungen, ebenso wie von Behexungen und von aller Arglist böser und tückischer Menschen, die Stadt aber und die Wohnung, das Dorf und das Land, in denen die Reliquien deiner Heiligen in diesem Gefässe (diesen Gefässen) ehrerbietig aufbewahrt sein werden, erlöse, bewahre, und erhalte unbeschädigt von Blitzschaden, ungünstiger Witterung, Hagel, Verderben, Erdbeben, Ueberschwemmung, Feuer, Schwert, Einbruch fremder Völker, Bürgerkrieg, und jeglicher tödlichen Seuche, wilden Thieren, und giftigen Amphibien, und allerlei kriechendem Gewürm, und von jeglicher bösen Be-

силою Твоею отженеши, и будеши имъ стѣна тверда́ отъ лица вражія. И сохрани ихъ невредимыхъ отъ всѣхъ чарованій, обаяній же и злохитрій злыхъ и лукавыхъ человѣкъ, градъ же и обитель, село и страну, въ нихъ же мощи святыхъ Твоихъ въ сосудѣ (хъ) семъ (сихъ) честно храними будутъ, избави, соблюди́ и невредны сохрани отъ поврежденія молніи, злорастворе-ній возду́ховъ, отъ глада, губительства, труса, потопа, огня, меча, нашествія иноплеменникъ, и междуусобныя брани, и всякія смертоносныя раны, отъ звѣрей же злыхъ и гадовъ ядовитыхъ, и ползающихъ различ-

Digitized by Google

drängniss. Und sei ihnen Hilfe, Schutz und Bedeckung, indem du sie von jeglichem Uebel erlösest, ihnen aber durch deinen Segen günstige Witterung, Mehrung der Früchte der Erde, friedliche Zeiten und jeglichen Reichthum schenkst. Durch die Gebete deiner allheiligen Mutter und aller deiner Heiligen, in denen du gelobt und gepriesen wirst, mit deinem einziggezeugten Sohne und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

ныхъ червей и отъ всякаго злаго обстоянія. И буду имъ помощь, защищеніе и покровъ, избавляя ихъ отъ всякаго зла; даруя же имъ въ благословеніи Твоемъ благорастворенія воздуховъ, умноженія плодовъ земныхъ, времена мирна и всякое обиліе, молитвами Пречистыя Твоея Матере и всѣхъ святыхъ Твоихъ, въ нихъ же хвалимъ и славимъ еси, со единороднымъ Твоимъ Сыномъ и пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Priester: Friede Allen!

Ликъ: Аминь.

Іерей: Миръ всѣмъ!

Digitized by Google

Chor: Und deinem Geiste!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Chor: Dir o Herr!

Der Priester aber liest leise dieses Gebet:

Gebieter, Gott, Vater, Allherrscher, der du bei dem dir wohlgefälligen Mose das Murren des Volkes stillend, das dir angenehme Priesterthum Aarons aber belästigend seinen dürren Stab grünen und fruchttragende Blüthen hervorbringen liessest, und diesen in die Bundeslade zum Zeichen der Kraft und Wunderthätigkeit hineinzulegen geboten hast, der du auch uns die Gestalt deines Christos, dessen Verdorren durch den

Ликъ: И духови твоему!

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Ликъ: Тебѣ Господи!

Іерей же чтетъ тайно молитву сію:

Владыко Боже Отче вседержителю, Иже при Моусеи угодницѣ Твоемъ роптаніе людемъ утоляя, священство же Ааронво благоугодное Тебѣ быти утверждая, жезлъ его сухій прозябнути, и цвѣтъ плодоносный произвести сотворилъ еси, и сей въ кивотѣ завѣта въ знаменіе Твоея силы и чудотворенія вложити повелѣлъ еси, Иже и намъ образова́ніе

Digitized by Google

Tod auf dem Opferaltare des Kreuzes und Wiederaufblühen durch die Auferstehung nach drei Tagen, auch der Kirche Grünen durch seinen Tod, und bei Nacht und bei Tage das fruchttragende Aufblühen derselben hierdurch dargestellt hast, dich, den allgütigen Erbauer und Versorger des Menschengeschlechtes flehen wir eifrig an, siehe herab auf diese Gefässe, die zur Aufbewahrung der Reliquien deiner dir wohlgefälligen Heiligen hergestellt sind, und durch deine allweihende Gnade, durch die Besprengung mit diesem Weihwasser segne und weihe sie, und wenn sie irgend wohin fortgetragen und aufbewahrt werden, so mögest du durch die Gebete und die Fürsprache deiner Heiligen, deren Reliquien in ihnen geborgen wer-

быть Христа Твоего, Его же на крестномъ жертвенницѣ смертію изсушеніе, и тридневнымъ воскресеніемъ процвѣтеніе, церкви же смертію Его прозябеніе, и нощію и днемъ плодоносное процвѣтеніе симъ прообразилъ еси. Тебе всемилостиваго строителя и промысленника человѣческаго рода прилежно молимъ: призри на сосуды сія, къ храненію мощей святыхъ угодниковъ Твоихъ сооруженныя, и благодатію Твоею всеосвящающею, въ окропленіи воды сея священныя, благослови и освяти, и идѣже аще сія отнесéни и храними будутъ, молитвами и предстательствы Святыхъ Твоихъ, ихъ же мо-

Digitized by Google

den, vertreiben von dort jede feindselige Anfechtung, alles Nützliche und Gute aber dort mehren und erhalten; damit dein treues Volk, nachdem es deine reichen Gnaden und Erbarmungen und Wohlthaten in einem kleinen Theile der Reliquien deiner Heiligen, wie in ihrem ganzen Körper erhalten hat, die dir gebührende Danksagung dir bringe und danach durch die Fürsprache derselben ihr Leben nachzuahmen strebe und mit ihnen auch dein Reich zu erben gewürdigt werden möge.

щи въ нихъ сокрыются, оттуду всякое сопротивное обстояніе отжени, вся же полезная и благая тамъ умножи и сохрани, яко да вѣрніи людіе Твои, богатыя милости и щедроты и благодѣянія Твоя въ малой части мощей святыхъ Твоихъ, яко же въ цѣломъ ихъ тѣлѣ получивше, благодареніе Тебѣ должное воздаютъ, и житія ихъ подражательми быти потщатися ходатайствомъ ихъ, и съ ними и наслѣдники царствія Твоего быти да сподобятся.

Und er ruft aus: Durch die Gnade und die Erbarmungen und die Menschenliebe deines einziggezeugten Sohnes, mit dem du gepriesen bist, mit dei-

И возглашаетъ: Благодатію и щедротами и человѣколюбіемъ единороднаго Сына Твоего, съ Нимъ же благословенъ еси,

Digitized by Google

nem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

съ пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Der Priester besprengt die Gefässe mit Weihwasser, sprechend:

Іерей же кропитъ водою священною сосуды, глаголя:

Geweiht werden diese Gefässe durch die Gnade deines allheiligen Geistes, durch die Besprengung mit diesem Weihwasser, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen.

(Dreimal.)

Освящаются сосуды сія благодатію Пресвятаго Духа, окропленіемъ воды сея священныя, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь.

(*Трижды.*)

Wenn aber dort Reliquien der Heiligen sind, so legt er sie hinein, indem er spricht:

Аще же тамо суть мощи святыхъ, влагаетъ я въ ня, глаголя:

Lobet Gott in seinen Heiligen, lobet ihn in der Feste seiner Macht, denn die Frommen

Хвалите Бога во святыхъ Его, хвалите Его во утвержденіи силы Его!

Digitized by Google

werden gelobt werden mit Ruhm, und sie werden frohlocken auf ihren Lagern!

Яко восхвалятся преподобніи во славѣ, и возрадуются на ложахъ своихъ!

Und er liest das Troparion und Kontakion der Heiligen, deren Reliquien es sind, und nachdem er die Entlassung vollzogen hat, unter Erwähnung der Heiligen, deren Reliquien es sind, übergiebt er sie denjenigen, die sie gebracht haben.

И чтетъ тропарь и кондакъ святыхъ, ихъ же суть мощи, и сотворивъ отпустъ, съ воспоминаніемъ святыхъ, ихъ же суть мощи, раздаетъ я тѣмъ, иже ко освященію принесоша.

Ritus der Segnung einer Campana, d. h. einer Glocke oder eines Geläutes.

Nachdem das Geläut bei der Kirche angebracht worden ist, so dass es von oben und nach innen besprengt werden kann, so gebührt es sich, bevor es am Glockenthurm ange-

Чинъ благословенія кампана, сіесть колокола или звона.

Повѣсивши звонъ при церкви, яко же бы мощи и сверху и извнутрь окроплену быти, прежде даже не поставити его на колокольнѣ, симъ бла-

Digitized by Google

bracht wird, dasselbe mit diesem Segen zu segnen. Wenn der Bischof dies vollzieht, so geht er bekleidet mit der ganzen bischöflichen Kleidung, oder nur mit der Mantia, dem Epitrachilion, Omaphorion und der Mitra (wenn aber ein Priester, mit Epitrachilion und Phelonion) aus der Kirche heraus, und tritt hin zum Geläut, nachdem dort Weihwasser und Weihkessel auf einem geziemend bedeckten Tische bereitgestellt sind, und beginnt, wie gewöhnlich:

гословеніемъ благословити его подобаетъ: аще святитель сіе дѣйствуетъ, одѣянъ во вся святительскія одежды, или точію въ мантію, въ епитрахиль, омофоръ и митру (аще же іерей — въ епитрахиль и фелонь), исходитъ изъ церкве и приходитъ къ звону, тамо убо предъуготованной сущей водѣ священной и кропильницѣ, на честно покровенномъ столѣ, и начинаетъ обычно:

Gelobt sei unser Gott . . . .

Благословенъ Богъ нашъ . . . .

Der Kliros aber singt, Ton 6: Himmlischer König . . . .

Клиръ же поетъ во гл. 6: Царю небесный . . . .

Darauf wird gelesen das Trisagion.

По семъ чтется Трисвятое.

Digitized by Google

Vater unser ....

Herr, erbarme dich! *(12 Mal.)*

Ehre .... Jetzt ....

Kommet, lasset uns anbeten! *(3 Mal.)*

Psalm 148: Lobet den Herrn von den Himmeln her ....

Darauf Psalm 149: Singet dem Herrn ein neues Lied ....

Sodann Psalm 150: Lobet Gott in seinem Heiligthume ....

Ehre .... Jetzt ....

Alleluja! (*Dreimal.*)

Der Diakon aber spricht diese Ektenie: Lasset uns in Frieden beten zu dem Herrn! *bis zu:* Für die Reisenden zu Wasser.... *Darauf fügt er dieses hinzu:*

Отче нашъ ....

Господи помилуй! (12 *разъ.*)

Слава... и нынѣ...

Пріидите поклонимся! (*Трижды.*)

И пс. (148): Хвалите Господа съ небеси ....

Таже псал. (149): Воспойте Господеви пѣснь нову ....

Таже псал. (150): Хвалите Бога въ святыхъ Его ....

Слава... и нынѣ...

Аллилуія! (*Трижды.*)

Діаконъ же глаголетъ ектенію сію: Миромъ Господу помолимся, *даже до:* О плавающихъ .... *и абіе прилагаетъ сія:*

Digitized by Google

— Auf dass er segnen möge diese Glocke, zur Ehre seines heiligen Namens, mit seinem himmlischen Segen, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er ihr Gnade verleihen möge, damit Alle, die ihren Klang vernehmen, sei es bei Tage oder bei Nacht, zur Lobpreisung deines heiligen Namens erweckt werden, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass durch den Ton ihres Geläutes alle heftigen Winde besänftigt und gestillt werden und aufhören mögen, ebenso Stürme und Donner und Blitze und alle schädlichen Unwetter und alle ungünstige Witterung, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass er alle Kraft, Tücke und die

— О еже благословити кампанъ сей, въ славу святаго имене Своего, небеснымъ Своимъ благословеніемъ, Господу помолимся!

— О еже податиему благодать, яко да вси слышаніи звѣненіе его, или во дни или въ нощи, возбудятся къ славословію имене святаго Твоего, Господу помолимся!

— О еже гласомъ звѣненія его утолитися и утишитися и престати всѣмъ вѣтромъ вѣльнымъ, бурямъ же, громо́мъ и молніямъ, и всѣмъ вреднымъ безведріямъ и злораствореннымъ возду́хомъ, Господу помолимся!

— О еже отгнати всю силу, коварства

Digitized by Google

Nachstellungen der unsichtbaren Feinde von allen seinen Gläubigen, die ihren Ton hören, abwehre und sie zur Erfüllung seiner Gebote bewegen möge, lasset uns beten zu dem Herrn!

— Auf dass wir errettet werden ....

— Hilf, errette ....

— Unserer allheiligen, reinsten ....

Ausrufung: Denn dir gebühret alle Herrlichkeit ....

Chor: Amen.

Darauf wird gelesen Ps. 28: Bringet dem Herrn, ihr Söhne der Götter ....

Nach Beendigung des Psalmes aber liest der Priester, nachdem der

же и навѣты невидимыхъ враговъ, отъ всѣхъ вѣрныхъ Своихъ, гласъ звука Его слышащихъ, и къ дѣланію заповѣдей Своихъ возбудити я, Господу помолимся!

— О еже избавитися намъ отъ всякія скорби ....

— Заступи, спаси...

— Пресвятую, пречистую ....

Возгласъ: Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава ....

Ликъ: Аминь.

По сихъ чтутъ пс. (28): Принесите Господеви сынове Божіи ....

По скончаніи же псалма, рекшу діакону: Господу помо-

Digitized by Google

Diakon gesagt hat: Lasset uns beten zu dem Herrn! *und der Chor:* Herr, erbarme dich! *dieses Gebet:*

Herr, unser Gott, der du von allen deinen Gläubigen immerdar gepriesen und angebetet werden willst, du hast im alten Bunde deinem Knechte, dem Gesetzgeber Mose, silberne Trompeten zu machen und den Söhnen Aarons, den Priestern, auf denselben bei Darbringung der Opfer zu blasen befohlen, auf dass dein Volk, nachdem es den Schall der Trompeten gehört, bereit sein möge, dich anzubeten, und damit es sich versammle, um dir Opfer darzubringen, und in den Schlachten, den Ton der Trompeten vernehmend, sich zur Besiegung der Feinde stark waffnen möge. Auch jetzt, Allheiliger

лимся! *И клиру:* Господу помилуй! *Іерей чтетъ молитву сію:*

Господи Боже нашъ, хотяй отъ всѣхъ вѣрныхъ Твоихъ всегда славимь и покланяемь быти, въ ветсѣмъ завѣтѣ рабу Своему законоположнику Моусею трубы сребряны сотворити, и сыномъ Ааароновымъ жрецемъ въ ня, внегда жрети имъ Тебѣ, вострубити повелѣлъ еси, яко да услышавше людіе Твои гласъ трубный, готови еже поклонитися Тебѣ будутъ, и ко еже жертвы приносити Тебѣ соберутся и въ бранехъ трубъ сихъ гласомъ оглашени, къ побѣжденію враговъ крѣпко воору-

Digitized by Google

Gebieter, demüthig bitten wir dich, siehe gnädig auf unser, deiner unwürdigen Knechte, Flehen herab, und diese zum Dienste deiner heiligen Kirche, sowie zum Ruhme deines hocherhabenen und allheiligen Namens angefertigte Glocke segne und weihe durch deinen himmlischen heiligen Segen und durch die Gnade deines allweihenden Geistes und giesse in dieselbe ein die Kraft deiner Gnade, auf dass deine treuen Knechte, nachdem sie die Stimme ihres Geläutes vernommen haben, in der Frömmigkeit und im Glaubən gestärkt werden und muthig allen dämonischen Nachstellungen widerstehen und durch Gebete und deine, des wahren Gottes, immerwährende Verherrlichung, sie besiegen, zur Kirche aber, gleichsam geführt, zum

жатся. И нынѣ, Владыко пресвятый, смиренно молимъ Тя, призри милостивно на прилежное моленіе насъ недостойныхъ рабъ Твоихъ, и кампанъ сей, къ службѣ церкве Твоея святыя, въ славу же великолѣпаго и пресвятаго имене Твоего сооруженный, небеснымъ святымъ Твоимъ благословеніемъ и благодатію всеосвящающаго Твоего Духа, благослови и освяти́, и влей въ онь силу благодати Твоея, яко да услышавше вѣрніи раби Твои гласъ звука его, въ благочестіи и вѣрѣ укрѣпятся, и мужественно всѣмъ діавольскимъ навѣтомъ сопротивостанутъ, и молитвами и всегдашнимъ славословіемъ

Gebet und zur Verherrlichung deines heiligen Namens bei Tage und bei Nacht geführt werden mögen; auf dass durch ihre Stimme sowohl die einbrechenden Windstürme als auch Hagel, Wirbelwind und furchtbarer Donner und Blitze und ungünstige und schädliche Witterung gestillt und beruhigt werden und aufhören. Denn du, o Herr, unser Gott, schaffst und wirkst in wunderbarer Weise, nicht allein durch deine geistigen und beseelten Geschöpfe zu deinem Ruhme und zur Erlösung und zum Nutzen deiner Gläubigen, sondern auch durch die nicht beseelten, wie durch den Stab des Mose und durch die eherne Schlange in der Wüste, alles Herrliche, was immer du willst; denn dir ist Alles möglich, unmöglich aber

Тебе истиннаго Бога сія побѣдятъ, къ церкви же на молитву и славословіе святаго имене Твоего, во дни и въ нощи спѣшно, яко ведоми да ведутся; да утолятся же и утишатся, и престанутъ и напа́дающія бури вѣтренныя, грады же и вихри и громы страшные и молнія, и злорастворенные и вредные возду́хи гласомъ его. Ты бо еси Господи Богъ нашъ, не точію умными и одушевленными созданіями Твоими, въ славу Твою и въ спасеніе и пользу вѣрныхъ Твоихъ, но и бездушными, яко же Моусеевымъ жерломъ, и мѣдяною змією въ пустыни, вся яже хощети преславная твориши и чудодѣйствуеши: вся

Nichts. Und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

бо Тебѣ возможна суть, невозможно же ничтоже, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Der Priester: Friede Allen!

Іерей: Миръ всѣмъ!

Chor: Und deinem Geiste!

Ликъ: И духови твоему!

Diakon: Eure Häupter beuget dem Herrn!

Діаконъ: Главы ваша Господеви приклоните!

Chor: Dir, o Herr!

Ликъ: Тебѣ Господи!

Und indem alle Anwesenden die Häupter beugen, liest der Priester leise dieses Gebet:

И всѣмъ предстоящимъ главы приклонившимъ, чтетъ іерей тайно молитву сію:

Gebieter, Gott, Vater, Allherrscher, der du durch den Ton der Trompeten der sieben

Владыко Боже Отче вседержителю, иже трубнымъ гласомъ седмію жрецъ

Digitized by Google

Priester, welche vor der Lade des Zeugnisses einherschritten, gemacht hast, dass die starken Mauern von Jericho fielen und zerstört wurden, und Alles, was in der Stadt war, in die Hände deines Volkes gegeben hast, du mögest auch jetzt diese Glocke mit deinem himmlischen Segen erfüllen, damit die in der Luft befindlichen feindlichen Kräfte, nachdem sie die Stimme ihres Geläutes vernommen haben, von den Mauern deiner Gläubigen sich weit entfernen, und alle ihre entflammten, feurigen, auf uns gerichteten Pfeile erlöschen mögen, das Krachen der Blitze, der Hagelschlag und alle schädliche, ungünstige Witterung vertrieben und ferngehalten durch deine allkräftige und starke Rechte, gestillt, beruhigt werden

идущихъ предъ кивотомъ свидѣнія, Іерихонскимъ твердымъ стѣнамъ пасти и разрушитися сотворилъ еси, и вся во градѣ сущія въ руцѣ людей Твоихъ предалъ еси: Ты и нынѣ кампанъ сей небеснымъ Твоимъ благословеніемъ исполни, яко да гласъ звѣненія его услышавше, противныя воздушныя силы далече отъ оградъ вѣрныхъ Твоихъ отступятъ, и вся раздеженныя ихъ огненныя, яже на насъ стрѣлы угаснутъ, тресканія же молній, нападеніе града, и вся вредныя воздуховъ злорастворенія, всесильною и крѣпкою десницею прогонима и удержанна да утолятся, утихнутъ и

Digitized by Google

und abziehen mögen. Denn du thust Alles zu deiner Ehre, zu unserm Nutzen und Heile durch Vermittelungen.

отступятъ, вся бо Ты въ славу Твою, къ пользѣ и спасенію нашему чрезъ посредства дѣйствуеши.

Und er ruft aus: Denn dein ist es, dich zu erbarmen und uns zu erretten, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem anfanglosen Vater, mit deinem einziggezeugten Sohne und deinem allheiligen und guten und lebendigmachenden Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten.

И возглашаетъ: Твое бо есть еже миловати и спасати насъ, Боже нашъ, и Тебѣ славу возсылаемъ безначальному Отцу, со единороднымъ Твоимъ Сыномъ и съ пресвятымъ и благимъ и животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Chor: Amen.

Ликъ: Аминь.

Und der Priester nimmt Weihwasser und besprengt die Glocke von allen vier Seiten von oben, indem er rings um dieselbe geht und spricht:

И вземъ іерей священную воду, кропитъ кампанъ отъ 4-хъ странъ его сверху, окрестъ идый, глаголя:

Digitized by Google

Gesegnet und geweiht wird diese Glocke durch die Besprengung mit diesem Weihwasser, im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes. Amen. *(Dreimal.)*

Благословляется и освящается кампанъ сей окропленіемъ воды сея священныя, во имя Отца, и Сына и Святаго Духа, аминь. (*Трижды.*)

Ebenso auch sie innerhalb an den vier Seiten besprengend, spricht er dasselbe. Darauf nimmt er das Rauchfass, und beräuchert die Glocke an den vier Seiten von aussen und von innen. Während er aber dieses thut, lesen die Kleriker:

Также и внутри его кропя на 4 *страны, тожде глаголетъ. Посемъ, вземъ кадильницу, кадитъ кампанъ отъ* 4*-хъ странъ, извнѣ и внутрь его. Сія же ему совершающу, клирицы чтутъ пс.* (69):

Ps. 69: Gott, achte auf meine Hilfe . . . .

Боже, въ помощь мою вонми . . . .

Nachdem dieses beendet ist, ruft der Diakon aus: Weisheit!

Симъ же совершимся, діаконъ возглашаетъ: Премудрость!

Der Leser spricht: Lesung aus dem IV. Buche Mose!

Чтецъ глаголетъ: Числъ чтеніе!

Digitized by Google

Diakon: Lasset uns aufmerken!

Der Leser aber liest diese Parimie aus dem IV. Buche Mose (Kap. X, 1—10): Der Herr redete zu Mose, indem er sprach: Mache dir zwei Trompeten von Silber, dass du ihrer brauchest, die Gemeinde zu berufen, und wenn das Heer aufbrechen soll. Wenn man mit beiden schlicht bläset, soll sich zu dir versammeln die ganze Gemeinde vor die Thür des Zeltes der Zusammenkunft. Wenn man nur mit einer schlicht bläset, so sollen sich zu dir versammeln die Fürsten und die Obersten über die Tausende in Israel. Wenn ihr aber trompetet, so sollen die Lager aufbrechen, die gegen Morgen liegen. Und wenn ihr zum andernmal trompetet, so sollen die

Діаконъ: Вонмемъ!

Чтецъ же чтетъ паремію отъ четвертыхъ книгъ Моусеевыхъ (гл. X, 1—10): Рече Господь къ Моусею, глаголя: сотвори себѣ· двѣ трубы сребряны, кованы сотвориши я, и будутъ тебѣ на созваніе сонма, и возставляти полки. И да вострубиши ими, и да соберется къ тебѣ весь сонмъ, предъ двери скиніи свидѣнія. Аще же единою трубою вострубятъ, да пріидутъ къ тебѣ вси князи и тысященачальники Израильтестіи. И вострубите въ знаменіе и воздвигнутся полцы, ополчающіися на востоки. И вострубите въ знаменіе вто-

Digitized by Google

Lager aufbrechen, die gegen Mittag liegen. Denn, wenn sie aufbrechen sollen, dann sollt ihr trompeten. Wenn aber die Gemeinde zu versammeln ist, so sollt ihr schlicht blasen, und nicht trompeten. Es sollen aber solches Blasen mit den Trompeten die Söhne Aarons, die Priester, thun, und auch zum Gebrauch sollen sie sein zur ewigen Satzung bei euren Nachkommen. Wenn ihr in einen Streit ziehet in eurem Lande wider eure Feinde, die euch beleidigen, so sollt ihr trompeten mit den Trompeten, dass euer gedacht werde vor dem Herrn, eurem Gotte, und ihr erlöset werdet von euren Feinden. Desselben gleichen, wenn ihr fröhlich seid an euren Festen, und an euren Neumonden, so sollt ihr mit den

рое, и воздвигнутся полцы, ополчающіися отъ юга. И вострубите въ знаменіе третее, и да воздвигнутся полцы, ополчающіися отъ моря. И вострубите въ знаменіе четвертое, и воздвигнутся полцы, ополчающіися отъ сѣвера. Знаменіемъ да вострубятъ въ воздвиженіе ихъ. И егда соберете сонмъ, вострубите не въ знаменіе. И сынове Аарони жрецы да вострубятъ трубами: и да будетъ (сіе) вамъ законно вѣчно въ роды ваша! Аще же изыдете на брань въ земли вашей къ супостатомъ сопротивящимся вамъ, и вострубите и назнаменуйте трубами, и воспомянется предъ Господемъ, и избави-

Digitized by Google

Trompeten blasen über eure Brandopfer und Dankopfer. Und es wird euch sein zum Gedächtniss vor eurem Gotte. Ich bin der Herr, euer Gott!

теся отъ враговъ вашихъ. И во днехъ веселія вашего, и въ праздницѣхъ вашихъ, и въ новомѣсячіихъ вашихъ, вострубите трубами на всесожженія, и на жертвы спасеній вашихъ, и да будетъ вамъ воспоминаніе предъ Богомъ вашимъ: Азъ Господъ Богъ вашъ!

Darauf werden diese Stichiren gesungen oder gelesen (Ton 2):

Wenn die Erde und die übrigen Elemente, ob deines Zornes, der wegen unserer Sünden gegen uns gerichtet ist, erbeben und erschüttert werden, so siehe, o Herr, nachdem du den Ton dieses Zeichens, wie den der silbernen Trompeten des Mose vernommen hast, mit deinem barmherzigen Auge

Посемъ поютъ, или чтутъ стихиры сія (*гл.* 2):

Земли и прочимъ стихіямъ, гнѣва ради Твоего, грѣхъ ради нашихъ движимаго на ны, смущающимся и обуреваемымъ, гласъ знаменія сего, яко же Моусеовыхъ сребрянныхъ трубъ услышавъ Господи, благоутробнымъ Своимъ окомъ призри на ны, и не яростію

Digitized by Google

auf uns herab, so überführe uns nicht in deinem Grimme, sondern schone uns mitleidig, indem du uns von allem furchtbaren Dräuen erlösest, als der einzig Barmherzige.

Твоею обличи́ насъ, но умилосердився пощади, всякаго страшнаго прещенія Твоего избавляя, яко единъ милосердъ!

(Ton 1): Der du alle Grundfesten der Erde bewegst und allein den Meeresboden erschütterst als Schöpfer des Alls, erlöse uns von deinem gerechten Dräuen, indem du durch die Stimme dieses Zeichens die heftigen Stürme und Winde, auch Donner und Blitze verscheuchst; und mache uns immer wachsam und eifrig zu deiner Lobpreisung, und zur Erfüllung deiner heiligen Gebote, als Menschenliebender!

(*Гл.* 1): Основанія всея земли подвизаяй, Боже, и сотрясаяй единъ морское ложе, яко создатель всяческихъ, избави насъ праведнаго Твоего прещенія, гласомъ знаменія сего отгоняя зѣльныя бури и вѣтры, громы же и молнія: и бодрыхъ насъ и тщали́выхъ (усердныхъ) всегда къ Твоему славословію сотвори, и ко исполненію святыхъ Твоихъ заповѣдей, яко человѣколюбецъ!

Ehre .... Jetzt ....

Слава... и нынѣ...

Digitized by Google

(Ton 4): Der du Alles im Anfange durch dich allein unmittelbar erschaffen hast, Herr, jetzt aber Alles thust mittelbar, durch die Stimme dieser geweihten Glocke vertreibe alle Muthlosigkeit und Trägheit aus den Herzen deiner Gläubigen, deine Furcht und Frömmigkeit aber pflanze in sie ein und mache sie durch deine Kraft eilig zum Gebet, und bereit zu jedem guten Werke, indem du uns von allen feindlichen Nachstellungen erlösest, und uns unbeschädigt von der Dürre ungünstiger Witterung erhälst; durch die Gebete der Gottesgebärerin und aller deiner Heiligen, als einzig Barmherziger!

(Гл. 4): Всяческая единою въ началѣ собою непосредственнѣ создавый Господи, нынѣ же вся посредственнѣ дѣйствуяй гласомъ звона сего освященнаго, всякое уныніе съ лѣнивствомъ отъ сердецъ вѣрныхъ Твоихъ отжени, страхъ же Твой въ нихъ съ благочестіемъ вкорени и спѣшныхъ на молитву, скорыхъ же ко всякому благому дѣлу Твоею силою сотвори, избавляя насъ отъ всѣхъ навѣтовъ вражіихъ, и невредныхъ отъ злорастворенныхъ воздухов завѣтренія соблюдая; молитвами Богородицы и всѣхъ святыхъ Твоихъ, яко единъ милосердъ!

Digitized by Google

Wenn dies beendigt ist, vollzieht der Bischof oder der Vorgesetzte, nachdem der Diakon gesagt hat: Weisheit! *und der Chor:* Die du geehrter bist als die Cherubim ... Ehre ... Jetzt ... Herr, erbarme dich! (*Dreimal*). Segen! *die gewöhnliche Entlassung des Tages.*

По скончаніи же сихъ, святитель или начальствуяй, рекшу діакону: Премудрость! *и лику:* Честнѣйшую херувимъ.. Слава... и нынѣ... Господи помилуй! (*Трижды.*) Благослови! *творитъ обычный дневный отпустъ.*

Gebet bei Oeffnung einer von Häretikern entweihten Kirche. Vom Patriarchen Tarasios von Constantinopel.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Gebieter, Herr, unser Gott, dich flehen wir an, den hinsichtlich unserer Sünden gnädigen und huldvollen

Молитва на отверзеніе церкве отъ еретиковъ осквернішіяся, иже во святыхъ отца нашего Тарасія Патріарха Константинопольснаго.

Господу помолимся!

Владыко, Господи Боже нашъ, Тебе молимъ милостиваго и благоувѣтливаго о

Digitized by Google

Gott, erhöre das Gebet deiner Knechte, und wenn aus häretischer Handhabung irgend eine Beschimpfung deinem heiligen Opteraltare zugefügt worden ist, so tilge sie als Gütiger und Menschenliebender; auf dass wir gewürdigt werden mögen, unverurtheilt vor deiner heiligen Herrlichkeit stehend, auf demselben zu feiern und dir darzubringen die unblutigen Opfer unseres wahren Gottesdienstes, und zu erlangen deine ewigen Güter, die du bereitet hast denen, die dich lieben, o Herr! Denn du bist unsere Heiligung, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne, und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

грѣсѣхъ нашихъ, услыши моленіе рабовъ Твоихъ, и аще кій отъ еретическаго начинанія приразися укоръ святому Твоему жертвеннику, отъими его, яко благъ и человѣколюбецъ, яко да не осужденно предстояще предъ святою славою Твоею, служити на немъ и принести Тебѣ безкровныя жертвы истинныя нашея службы сподобимся, и получити вѣчная благая, яже уготовалъ еси любящимъ Тя, Господи! Яко Ты еси освященіе наше и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Digitized by Google

Gebet bei Oeffnung eines von Heiden oder auch von Häretikern entweihten Tempels.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Herr, unser Gott, der du diesen Tempel erwiesen hast als deine Wohnstätte durch das Ueberkommen deines lebendigmachenden Geistes in der ehrwürdigen Salbung, welche heiligte die Propheten und Apostel, darauf aber wegen unserer Sünden gestattet hast, dass entweiht und verunreinigt wurde dein allunbefleckter Altar *) durch die gott-

Молитва на отверзеніе храма, осквернившагося отъ языковъ, еще же и еретиковъ.

Господу помолимся!

Господи Боже нашъ, храмъ сей помазавый въ жилище Твое, пришествіемъ живоначальнаго Твоего Духа въ честнѣмъ помазаніи, освятившемъ пророки и апостолы; таже грѣхъ ради нашихъ осквернитися попустивый тому, и пренепорочному Твоему порочну быти жертвеннику *); отъ безбож-

*) *Es wird aber gelesen dieses Gebet auch bei Oeffnung eines von Häretikern geschändeten Tempels, indem der Bischof von dem Worte* „Altar“ *an bis* „Herrlichkeit“ *den Wortlaut etwas ändert und spricht:* Durch

*) *Глаголется же сицевая молитва и на отверзеніе храма, укореннаго отъ еретиковъ, измѣняющу токмо архіерею отъ „жертвенника“, и глаголющу сице:* О смутившихъ и раздравшихъ церковь во от-

Digitized by Google

losen Heiden, denen nicht bekannt ist der vielbesungene und hocherhabene Name deiner Herrlichkeit. Du selbst mit gnädigem Blicke wieder aufnehmend uns, die wir mit Glauben offen zu dir hineilen, und unsere Sünden bekennend in Erkenntniss und Busse und Willens, reine und unblutige Opfer auf demselben dir darzubringen, wasche von ihm ab die zugefügte Befleckung, und erweise ihn als erfüllt von der früheren Reinheit, der du allein bist die Reinheit selbst und die wesen-

ныхъ языковъ, ими же многопѣтое и великолѣпое имя Твоея славы не познавается. Самъ паки милостивнымъ пріемля насъ окомъ, съ вѣрою приходящихъ истинною и наша исповѣдающихъ грѣхи въ познаніи и покаяніи, жертвы же чисты и безкровны вознести въ семъ Тебѣ хотящихъ, очисти того отъ приразившіяся скверны, и прежнія исполненъ яви чистоты, яко единъ сый самъ чистота и суще-

---

diejenigen, welche erschüttern und spalten die Kirche durch Abschaffung und Verachtung der reinen Evangelien und der apostolischen und väterlichen und kanonischen Ueberlieferungen.

Er fügt hinzu das Uebrige nach obiger Vorschrift: Du selbst mit gnädigem Blicke ....

верженіе и укоръ пречистыхъ Евангелій, и апостольскихъ и отеческихъ и праведныхъ преданій.

Присовокупляемъ сверше по чину о еже: Самъ паки милостивнымъ ....

hafte Heiligkeit, und der du allein heiligen kannst die, welche sich von Herzen zu dir bekehren, und reinige gänzlich uns vom bösen Gewissen, und von allem Schwanken und Zweifel; denn du bist unsere Heiligung, und dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

ственная святыня, единъ же могій освящати обращающихъ сердца къ Тебѣ, и очищати насъ всесовершеннѣ отъ совѣсти лукавыя, и всякаго недоумѣнія и раздвоенія. Яко Ты еси освященіе наше и Тебѣ славу возсылаемъ Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Gebet, welches zu sagen ist beim Eingange vor den gewöhnlichen bei Oeffnung eines Tempels, in welchem ein Mensch einen gewaltsamen Tod fand.

Молитва, глаголемая во входѣ прежде обычнаго, на отверзеніе храма, въ немъ же случится человѣку умрети нуждно.

Lasset uns beten zu dem Herrn!

Господу помолимся!

Digitized by Google

Gebieter, Herr, unser Gott, der du in deiner vielen und unaussprechlichen Güte geruht hast zu wollen, dass dieser Tempel N. N. genannt werde die Wohnstätte deiner unnahbaren und unbeschreiblichen Herrlichkeit, der da geweiht ist durch die Wirksamkeit deines allheiligen und lebendigmachenden Geistes, der du nun aber wegen der Menge unserer Sünden zugelassen hast, dass derselbe befleckt worden ist *) durch den Unfall

Владыко Господи Боже нашъ за многую Твою и неизреченную благость, изволивый именоватися храму N. N. Твоея неприступныя и неописанныя селенію славы, пречистаго и животворящаго Твоего Духа дѣйствомъ освятившему; нынѣ же ради нашихъ грѣховъ множества, попустивый осквернитися сему *), и отъ нападенія нуждныя

*) *Es wird aber dieses Gebet auch gesagt bei Oeffnung einee Tempels, in welchem ein vernunftloses, nach dem alten Gesetz unreines und nicht zu opferndes Lebewesen starb oder geboren wurde, indem der Bischof den Wortlaut ein wenig ändert, von:* „Durch den Unfall des gewaltsamen Todes“ *bis* „des Teufels, des Menschenmörders von Anfang an“.

*) *Глаголется же сицевая молитва и на отверзеніе храма, въ немъ же животно безсловесное, по закону ветхому, нечистое и нежертвенное, или умре или роди, измѣняющу токмо архіерею, отъ еже:* „Отъ нападенія нуждныя смерти . . . .“

Digitized by Google

des gewaltsamen Todes, welcher geschehen ist einem nach deinem Bilde geschaffenen Menschen in Folge der Bosheit des Teufels, des Menschenmörders von Anfang an ; du *) selbst, ob deines vielen

смерти, бывшія въ человѣцѣ, по образу Твоему создáнномъ, отъ козни испервá человѣкоубійцы діавола! *) Самъ паки за многую безмѣрную милость Твою, насъ

Und zwar spricht er, wenn ein vernunftloses Lebewesen umkam, also:

Der du zugelassen hast, dass derselbe befleckt worden ist, in Folge teuflischer Bosheit durch den Tod einer vernunftlosen und nach deinem alten heiligen Gesetze nicht zu opfernden und unreinen Lebewesens.

И глаголющу о разстовавшемъ убо безсловеснѣмъ сице:

Попустивый осквернитися сему отъ козни діавольскія, смертію безсловеснаго животна, по древнему Твоему святому закону, нежертвеннаго и нечистаго.

Bei der Geburt eines Thieres aber:

Der du zugelassen hast, dass derselbe befleckt worden ist, in Folge teuflischer Bosheit durch die Geburt eines vernunftlosen und nach deinem alten heiligen Gesetz nicht zu opfernden und unreinen Lebewesens

О рождшемъ же животномъ сице:

Попустивый осквернитися сему отъ козни діавольскія, рожденіемъ безсловеснаго животна, по древнему Твоему святому закону, не жертвеннаго и не чистаго!

*) *Darauf fährt er fort:* Du selbst, ob deines vielen *u. s. w.*

*) *Таже наводлщу, еже:* Самъ паки за многую . . . *и проч.*

Digitized by Google

und unermesslichen Erbarmens wieder annehmend unser, deiner sündigen und unnützen Knechte, Flehen, das in echtem Glauben zu dir emporsteigt, reinige dieses Haus, und den darin befindlichen Altar, durch das Ueberkommen deines heiligen Geistes, und erneuere ihm die frühere Gnade zur unanstössigen Lobpreisung, zur wohlangenehmen Darbringung des unblutigen Opfers, zum Ruhme und Lobe deiner Güte. Ja, Gebieter des Alls, der du allein von Natur rein und allheilig bist, der du Alles heiligst durch dein Wort, reinige auch uns, die wir von ganzem Herzen dich suchen, von aller Befleckung des Fleisches und Geistes, und zweifelnden Gedanken, und grübelndem Gewissen. Denn du bist unsere Heiligung, und

грѣшныхъ и неключимыхъ рабовъ Твоихъ прошеніе пріемля, отъ истинныя вѣры приносимое Тебѣ, очисти храмъ сей и сущій въ немъ жертвенникъ, наитіемъ святаго Твоего Духа, и прежнюю тому благодать обнови — славословіе неблáзненное, приношеніе благопріятное безкровныя жертвы, въ славу и хвалу Твоея благости! Ей Владыко всѣхъ, единъ естествомъ чистый и всесвятый, освящаяй вся словомъ Твоимъ и насъ всѣмъ сердцемъ ищущихъ Тя, очищаяй отъ всякія скверны плоти и духа, помыслóвъ сумнительныхъ и совѣсти искушающія. Яко Ты еси освященіе наше и Тебѣ славу

Digitized by Google

dir senden wir die Lobpreisung empor, dem Vater und dem Sohne und dem heiligen Geiste, jetzt und immerdar und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

возсылаемъ Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ, аминь.

Ordnung des Segnens und Zertheilens eines „Kolatsch".

(Nach dem Serbischen „Parochialnik", Belgrad 1890, S. 117.)

Der Priester, mit dem Epitrachilion bekleidet, beginnt wie gewöhnlich: Gelobt sei unser Gott .... *Trisagion. Nach dem* Vater unser *das Troparion des Heiligen,* Ehre ... Jetzt ... *das Kontakion.*

Der Priester beräuchert das vorgelegte Brod und die Anwesenden, nimmt den Ko-

Чинъ благословенія и рѣзанія „колáча".

(По Сербскому „Пароxіальнику", Бѣлградъ 1890, стр. 117.)

Іерей положивъ на ся эпитрахиль, начинаетъ обычно: Благословенъ Богъ нашъ... *Трисвятое. По:* Отче нашъ... *Тропарь святаго,* Слава .... и нынѣ .... *кондакъ.*

Іерей покадивъ предложенный хлѣбъ и предстоящихъ, и вземъ колачъ благословляетъ

Digitized by Google

latsch, und segnet ihn dreimal durch das Kreuzeszeichen, sprechend:

Herr Jesus Christos, unser Gott, segne dieses Brod und diesen Wein durch deinen heiligen Geist, allezeit, jetzt und immerdar, und in die Ewigkeiten der Ewigkeiten. Amen.

Desgleichen spricht er: Zum Ruhme und zur Ehre des heiligen N. N. bringen wir dir dieses dar, Herr, Gott; durch seine Gebete nimm, Allbarmherziger, dieses Opfer an auf deinem überhimmlischen Altar.

Darauf schneidet er ihn, singend: Heilige Martyrer, die ihr herrlich gerungen habt und gekrönt seid . . . . (S. 917).

— Ehre sei dir, Christos, o Gott .... (S. 917).

его трижды крестообразно, глаголя:

Господи Іисусе Христе, Боже нашъ, благослови хлѣбъ и вино сіе Духомъ Твоимъ Святымъ, всегда нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Таже глаголетъ: Во славу и честь святаго N. N., приносимъ Ти сія, Господи Боже, егоже молитвами пріими, Всещедре, жертву сію въ пренебесный Твой жертвенникъ.

По семъ рѣжетъ его, поя: Святіи мученицы . . . (стр. 917).

Слава Тебѣ, Христе Боже . . . . (стр. 917).

Digitized by Google

Und: Jesaja, freue dich; die Jungfrau hat empfangen im Schooss und geboren den Sohn, Emanuel, den Gott und Menschen: Aufgang ist sein Name; ihn hocherhebend, preisen wir selig die Jungfrau!

Nachdem er dieses vollbracht hat, bricht er das Brod entzwei in Gemeinschaft mit dem Hausherrn; dann setzen sie beide Hälften so zusammen, dass die Hauptseiten nach Aussen gekehrt sind, übergiessen dasselbe mit Wein und küssen es dreimal; der Priester küsst den Hausherrn auf den Mund, und dieser dem Priester die rechte Hand. Der Priester spricht dabei: Christos ist mitten unter uns! *Der Christ aber antwortet:* Er ist und wird es sein! *(Dreimal.)*

Desgleichen: Ehre ... durch die Gebete des heiligen N. N. ...

И: Исаіе ликуй! Дѣва имѣ во чревѣ и роди Сына Эммануила, Бога же и человѣка: Востокъ имя Ему, Его же величающе, Дѣву ублажаемъ!

Скончавшу ему сіе, преломляетъ хлѣбъ на двое съ домувладыкою, составляетъ обѣ половины тако яко было бы его лице внѣуду, преливаютъ виномъ и цѣлуютъ его трижды, таже іерей домувладыку во уста, сей же іерея въ десницу, глаголя: Христосъ посредѣ насъ! *Христіанинъ же отвѣчаетъ:* И есть и будетъ!

(Трижды.)

Таже: Слава .... Молитвами святаго N. N.

Digitized by Google

Jetzt . . . Durch die Gebete der Gottesgebärerin, Barmherziger . . .

И нынѣ... Молитвами Богородицы, Милостиве....

Erbarme dich unser, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit, und nach der Menge deiner Erbarmungen tilge unsere Missethaten!

Помилуй насъ, Боже, по велицѣй милости Твоей, и по множеству щедротъ Твоихъ очисти беззаконія наша!

Und die Morgenstichiren des gefeierten Heiligen, oder diese (Ton 6):

И стихира утреня празднуемаго святаго, или же сія (гласъ 6):

Heut hat die Gnade des heiligen Geistes uns versammelt, und wir Alle nehmen dein Kreuz und sprechen: gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn; Hosanna in den Höhen!

Днесь благодать Святаго Духа насъ собра, и вси вземше крестъ Твой глаголемъ: благословенъ грядый во имя Господне, осанна въ вышнихъ!

Desgleichen die Ektenie: Erbarme dich unser, o Gott, nach deiner grossen Barmherzigkeit, wir bitten dich, erhöre und erbarme dich!

Также ектенія: Помилуй насъ, Боже, по велицѣй милости Твоей, молимтися, услыши и помилуй!

Digitized by Google

Chor: Herr, erbarme dich!

(Dreimal.)

Хоръ: Господи помилуй!

(Трижды.)

Noch beten wir für unsern rechtgläubigen Herrn und König N. N.

Еще молимся о благовѣрномъ Государѣ и Кралѣ нашемъ N. N.

Noch beten wir für unsern hochgeweihten Erzbischof und Metropoliten (*oder* Bischof) N. N.

Еще молимся о преосвященнѣйшемъ Архіепископѣ и Митрополитѣ (*или же* Архіереи) нашемъ N. N.

Noch beten wir für alle Brüder und alle Christen!

Еще молимся за всю братію и за вся христіаны!

Wenn die Feier im Hause vollzogen wird: Noch beten wir für dieses Haus und für die, so in demselben wohnen, um Gnade, Leben, Friede, Gesundheit und Heil derselben!

Аще же въ домѣ: Еще молимся о домѣ семъ и живущихъ въ немъ (N. N.), о милости, жизни, мирѣ, здравіи и спасеніи ихъ!

Ausrufung: Denn ein barmherziger .... *Und die Entlassung.*

Возгласъ: Яко милостивъ .... *и отпустъ.*

Digitized by Google

Wenn auch die Segnung der Kolywa im Hause vollzogen wird, so spricht der Priester zuvor das Gebet über die Kolywa, und dann schneidet er den Kolatsch nach dieser Ordnung, oder, wo es gerade Sitte ist, mit der Segnung des Hauses und der Betenden).*

*Егда же благословеніе „колива“ бываетъ въ домъ, тогда прежде іерей глаголетъ молитву надъ коливомъ, потомъ же рѣжетъ „колачъ“ по семъ правилъ, или якоже гдѣ обычай, съ благословеніемъ дому и моляшихся *).*

*) In der orthodoxen Kirche hat jeder einzelne Christ einen besonderen Schutzheiligen, dessen Namen er bei der heiligen Taufe empfängt, und dessen Gedächtnisstag er jährlich feiert. In der serbischen Kirche hat ausserdem noch jede Familie ihren Schutzheiligen, der von allen Angehörigen derselben verehrt und an dessen Gedächtnisstage der oben dargestellte Ritus des Kolatsch (eine Art Kuchen) vollzogen wird. Dieser Ritus ist uralt und steht in hoher Achtung als Sinnbild der häuslichen Gemeinschaft, auf welche durch Theilnahme des Priesters der göttliche Segen herabgezogen wird.

*) Въ православной церкви каждый православный христіанинъ имѣетъ въ числѣ святыхъ особаго покровителя, имя котораго, полученное при крещеніи, онъ носитъ и день памяти котораго онъ ежегодно празднуетъ. Въ Сербской Церкви, кромѣ сего каждая отдѣльная семья имѣетъ своего покровителя, чтимаго всѣми ея членами и въ память котораго совершается вышеизложенный чинъ благословенія и преломленія „колача“. Чинъ этотъ, одинъ изъ древнѣйшихъ и весьма почитаемыхъ, служитъ видимымъ знакомъ семейнаго единенія и общенія, освящаемаго участіемъ и благословеніемъ духовнаго лица.

Digitized by Google

Inhaltsverzeichniss.

Содержаніе.

Digitized by Google

Inhalt.

		Seite
1)	Vorwort	VI
2)	Historisch-dogmatischer Ueberblick über den Segnungs- und Weihe-Ritus in der orientalischen und occidentalischen Kirche	XII
3)	Die heilige Krönung	1
4)	Dank-Moleben zum Herrn an den Tagen der Thronbesteigung und heiligen Krönung, sowie an den betreffenden Gedenktagen	61
5)	Allgemeines Formular für die Leistung des Unterthaneneides	80
6)	Danksagung für die Gewährung des Erbetenen und für jede göttliche Wohlthat	84
7)	Moleben zum Herrn, unserm Gott, für Kaiser und Volk, gesungen in Kriegszeiten gegen die Feinde	108
8)	Ordnung des Bittgesanges zur Zeit eines Krieges wider Feinde, die uns angreifen	125
9)	Ritus der Weihe der Kriegsfahnen, d. h. der Cherube (Standarten) und der Segnung der Krieger zum Kampf	158
10)	Ritus der Waffenweihe	185
11)	Ritus der Segnung eines Kriegsschiffes, welches gegen die Feinde gesandt wird, und der Segnung der Krieger, die darin fahren sollen	194
12)	Ordnung des Molebens zur Zeit des Regenmangels	213

Digitized by Google

Оглавленіе.

		Стр.
1)	Предисловіе	VI
2)	Историко-догматическій взглядъ на ритуалъ благодарственныхъ, молебныхъ и иныхъ пѣній въ церквахъ востока и запада	XII
3)	Чинъ священнаго коронованія	1
4)	Благодарственное по Господу моленіе, совершаемое во дни восшествія на престолъ и священнаго коронованія, равно какъ и во дни воспоминанія о нихъ	61
5)	Форма всенародной присяги на вѣрность подданства.	80
6)	Благодареніе о полученіи прошенія и о всякомъ благодѣяніи Божіемъ.	84
7)	Послѣдованіе молебнаго пѣнія за Императора и за люди, пѣваемаго во время брани противо супостатовъ	108
8)	Послѣдованіе молебнаго пѣнія во время брани противъ супостатовъ, находящихъ на ны . . .	125
9)	Чинъ освященія воискаго знаменія, еже есть хоругви, и воемъ благословенія на брань . . .	158
10)	Чинъ благословенія воинскихъ оружій	185
11)	Чинъ благословенія воднаго судна ратнаго, на сопротивныя отпущаемаго, единаго или многихъ, и благословенія воинамъ, въ нихъ плыти хотящимъ	194
12)	Послѣдованіе молебнаго пѣнія, бываемаго во время бездождія	213

Digitized by Google

Seite

13) Ordnung eines Molebens, wenn es viel Regen ohne Nutzen giebt 280
14) Molebengesang bei Ueberschwemmug . . . 324
15) Molebengesang zur Zeit ungesunder Luft und todbringender Seuche 375
16) Ein Gebet zur Zeit einer Seuche oder Hungersnoth, vom Patriarchen Kallistos. 440
17) Kanon bei Gefahr eines Erdbebens. 446
18) Bei Gefahr durch Gewitter und Blitz 479
19) Die kleine Wasserweihe 482
20) Die grosse Wasserweihe am Feste der heiligen Theophanie 516
21) Gebet am Feste der Geburt Christi für die Pfarrkinder. 553
22) Gebete bei Beginn des Fastens der heiligen vierzig Tage 557
23) Ordnung der Weihe der Kolywa am Freitag der ersten Woche der grossen Fasten. . . . 567
24) Ordnung der Segnung der Kolywa 585
25) Segnung der Kutia für die Verstorbenen:
a) bei der Liturgie. 589
b) beim Abend- und Morgengottesdienst . 589
26) Molebengesang für Kranke 591
27) Gebet für einen Kranken und Schlaflosen in Krankheit 607
28) Segen beim Antritt: a) einer Reise 612
b) einer Seereise . . . 628
29) Molebengesang zum Beginn des neuen Jahres 643
30) Molebengesang: a) beim Beginn des Unterrichtes. 662
b) Ritus bei schwer lernenden Kindern 679
31) Bittgottesdienst für Kranke, die von unsaubern Geistern besessen und gequält werden . . . 684
32) Ritus in Bezug auf einen Acker oder Weinberg oder Garten bei Schädigung durch Insekten 741

Digitized by Google

Стр.

13) Послѣдованіе молебнаго пѣнія во время безведрія, егда дождь многій безгодно идетъ 280
14) Молебное пѣніе отъ наводненія 324
15) Молебное пѣніе во время губительнаго повѣтрія и смертоносныя заразы 375
16) Молитва во время губительства и глада. Твореніе свят. патріарха Каллиста. 440
17) Канонъ въ страхъ труса (землетрясенія) . . . 446
18) Молитва на прещеніе громовъ и молній 479
19) Послѣдованіе малаго освященія воды 482
20) Послѣдованіе великаго освященія воды Святыхъ Богоявленій 516
21) Молитва на Рождество Христово сыномъ духовнымъ. 553
22) Молитва въ началѣ поста Святыя Четыредесятницы 557
23) Чинъ освященія колива въ пятокъ первыя седмицы великія Четыредесятницы 567
24) Чинъ благословенія колива 585
25) Чинъ надъ кутіею въ память усопшихъ:
а) на литургіи 589
б) на вечерни и утрени 589
26) Молебное пѣніе надъ болящимъ 591
27) Молитва надъ больнымъ и неспящимъ въ немощи 607
28) Чинъ благословенія:
а) въ путешествіе 612
б) хотящимъ по водамъ плыти 628
29) Молебное пѣніе на новый годъ 643
30) Молебное пѣніе: а) при начатіи ученія отроковъ 662
б) послѣдованіе о отроцѣхъ неудобоучащихся. 679
31) Послѣдованіе молебное о немощныхъ, обуреваемыхъ отъ духовъ нечистыхъ и стужаемыхъ . 684
32) Чинъ бываемый на нивахъ или виноградахъ, аще случится вредитися отъ гадовъ или иныхъ видовъ 741

Digitized by Google

Seite

33) Gebet: a) zur Grundsteinlegung eines Hauses 756
b) wenn jemand in ein neues Haus einziehen will 758
c) über eine von bösen Geistern beunruhigte Wohnstätte 759
34) Segnung eines Ofens 763
35) Gebet über Salz 767
36) Gebet: a) beim Graben eines Brunnens . . 768
b) über einen neuen Brunnen . . . 769
c) Ritus, wenn etwas Unreines in einen Brunnen gefallen ist 771

37) Gebet zum Segnen einer Heerde. 774
38) Ritus, wenn etwas Unreines in ein Gefäss mit Wein, Oel oder Honig gefallen ist. . . . 776
39) Gebet: a) über solche, die Unreines gegessen haben. 779
b) über ein verunreinigtes Gefäss . . 781
c) über Weizen, Mehl und andere Kornarten bei Verunreinigung derselben. 782
40) Gebet über eine Tenne 784
41) Gebet über Saaten. 785
42) Gebet: a) beim Anpflanzen eines Weinberges 787
b) zur Weinlese. 788
c) zum Segnen des Weines 790
43) Gebet zur Segnung wohlriechender Kräuter . 791

44) Segnung: a) der Bienen 794
b) der Bienenschwärme, die in neue Bienenstöcke eingesetzt werden 802

45) Gebet zur Segnung der Netze. 805
46) Gebet zur Weihe einer jeden Sache. 806
47) Gebet gegen schlechte Gedanken 808
48) Ordnung, welche zu beobachten ist bei der Grundsteinlegung einer Kirche und zur Aufrichtung des Kreuzes 810

Digitized by Google

Стр.

33) Молитва: а) на основаніе дому 756
б) егда кто имать внити въ домъ новъ 758
в) о храминѣ, стужаемѣй отъ злыхъ духовъ 759
34) Послѣдованіе надъ пещію 763
35) Молитва надъ солію 767
36) Молитва: а) о копаніи кладезя 768
б) надъ кладеземъ новымъ 769
в) чинъ бываемый, аще случится чесому скверному якову любо впасти въ кладезь водный 771
37) Молитва во еже благословити стадо 774
38) Чинъ бываемый, аще случится чесому скверному или нечистому ново впасти въ сосудъ вина или елея или меда или иного чего . . . 776
39) Молитва: а) о скверно ядшихъ 779
б) надъ сосудомъ осквернившимся . . 781
в) надъ пшеницею осквернѣюся, или мукою, или видомъ нѣкіимъ . . . 782

40) Молитва надъ гумномъ 784
41) Молитва надъ сѣяніемъ 785
42) Молитва: а) въ насажденіе винограда 787
б) на обыманіе винограда 788
в) на благословеніе вина 790
43) Молитва, еже освятити какое либо благовонное зеліе 791
44) Чинъ благословенія: а) пчелъ 798
б) благословенія роевъ пчельныхъ, во улія нова всажденныхъ 802
45) Молитва о еже благословити мрежи 805
46) Молитва на освященіе всякія вещи 806
47) Молитва на студныя помыслы 808
48) Чинъ, бываемый при основаніи церкви и воздвиженіи креста 810

Digitized by Google

Seite

49) Ritus bei der Aufrichtung des Kreuzes auf dem Giebel des Daches der neugebauten Kirche 859
50) Ordnung der Weihe eines Tempels, die durch den Bischof vollzogen wird 864
51) Ritus der Segnung und Weihe der liturgischen Geräthe, d. h. des Diskos, Kelches, Asteriskos und Löffels, sowie der drei Decken zusammen 950
52) Gebet über ein Potirion 956
53) Gebet zur Weihe eines Asteriskos 958

54) Gebet, wenn ein neuer Löffel zum heiligen Geheimnisse geweiht werden soll 960
55) Gebet, wenn neue Decken, die zur Bedeckung der heiligen Geheimnisse dienen, geweiht werden sollen 963
56) Ritus zur Weihe eines neuen Diskos und Kelches 966
57) Segnung einer neuen Kibotos, oder eines Gefässes, in welchem die göttlichen Geheimnisse Christi aufbewahrt werden 970
58) Weihe eines Iliton 976
59) Segnung des Endytions oder der Bekleidung des göttlichen Hochtisches und der Prothesis 982
60) Weihe der priesterlichen Gewänder, d. h. des Sticharions, Epitrachilions, Gürtels, der Epimanikien, des Phelonions 987
61) Weihe neuer Kirchengeräthe, als da sind: Rauchfass, Kazija, Anaphora-Schüssel, Speer, Kukuma und andere zum Altar gehörige Gegenstände 994

62) Weihe eines neu angefertigten Kreuzes . . . 1001

63) Segnung eines auf der Brust zu tragenden Kreuzes 1017
64) Weihe einer Ikonostasis 1023
65) Weihe eines Bildes der allerheiligsten Dreifaltigkeit 1041

Digitized by Google

Стр.

49) Чинъ молитвенный на поставленіе креста на верхъ крова новосозданныя церкве 859

50) Чинъ освященія храма, отъ архіерея творимаго 864

51) Чинъ благословенія и освященія сосудовъ служебныхъ, сіесть: дискоса, чаши, звѣздицы и лжицы, съ тремя ихъ покровцы, предложенныхъ вкупѣ 950
52) Молитва надъ потиромъ единымъ 956
53) Молитва, еже особнѣ благословити новую дискосную звѣзду 958
54) Молитва, еже благословити новую лжицу къ Божественнымъ тайнамъ 960
55) Молитва, еже благословити новыя покровцы, къ покровенію святыхъ таинъ служащія . . . 963

56) Чинъ освященія новаго дискоса, или новыя чаши (съ греческаго текста) 966

57) Чинъ благословенія новаго кивота, или сосуда, въ немъ же хранимы быти имутъ Божественныя тайны Христовы 970
58) Чинъ благословенія илитона 976
59) Чинъ благословенія индитій или одеждъ для покрытія Божественныя трапезы и жертвенника. 982
60) Чинъ благословенія или освященія новыхъ священническихъ одеждъ, сіесть: стихаря (подризника), епитрахиля, пояса, поручей и фелони 987
61) Чинъ благословенія новыхъ сосудовъ церковныхъ вкупѣ многихъ или единаго, яковы суть: кадильница, кація, блюдо анафорное, копіе, кукумы, сіесть водоносные сосудцы, и иныя олтарныя принадлежности 995
62) Чинъ благословенія и освященія новосооруженнаго креста 1001
63) Благословеніе креста къ ношенію на персехъ. 1017

64) Чинъ благословенія и освященія иконостаса . 1023
65) Чинъ благословенія и освященія иконы пресвятыя и живоначальныя Троицы 1041

Digitized by Google

Seite

66) Weihe eines Bildes Christi und der Feste des Herrn 1049
67) Ritus der Segnung und Weihe eines Bildes der allheiligen Gottesgebärerin 1061
68) Ritus der Segnung des Bildes eines Heiligen 1070
69) Ritus der Segnung und Weihe verschiedener Bilder zusammen 1076
70) Gebet, welches der Bischof sagt über ein neues Bild (aus dem Griechi-chen) 1083
71) Ritus der Segnung einer neuen Kibotos zur Aufbewahrung von Reliquien 1084

72) Ritus der Weihe der „Campana", d. h. der Glocken 1094
73) Gebet bei Oeffnung einer von Häretikern entweihten Kirche. Vom Patriarchen Tarasios von Konstantinopel 1111
74) Gebet bei Oeffnung eines von Heiden entweihten Tempels 1113
75) Gebet bei Oeffnung eines Tempels, in welchem ein Mensch einen gewaltsamen Tod fand . . 1115

76) Ritus der Segnung des „Kolatsch" 1119

NB. Wegen des grossen Umfanges des vorliegenden Bandes konnten einige Gebetsordnungen in demselben keinen Platz finden; es wird desshalb, ausser dem V-ten, die Sakramente behandelnden, noch ein VI. Band erscheinen, welchem auch ein „Menologion" beigefügt werden wird.

Digitized by Google

Стр.

66) Чинъ благословенія и освященія иконы Христовы, праздниковъ Господскихъ. 1049
67) Чинъ благословенія и освященія иконы Пресвятыя Богородицы 1060
68) Чинъ благословенія иконы святаго 1071
69) Чинъ благословенія и освященія различныхъ иконъ, предложенныхъ вкупѣ 1076
70) Молитва, глаголемая святителемъ на освященіе новыя иконы (съ греческаго) 1083
71) Чинъ благословенія новаго кивота, или инаго коего сосуда или хранилища, къ храненію мощей святыхъ сооруженнаго 1084
72) Чинъ благословенія кампана, сіесть колокола или звона 1094
73) Молитва на отверзеніе церкве отъ еретиковъ осквернішіяся (Тарасія, Патріарха Константинопольскаго) 1111
74) Молитва на отверзеніе храма осквернішагося отъ языковъ 1113
75) Молитва, глаголемая во входѣ прежде обычнаго на отверзеніе храма, въ немъ же случится человѣку умрети нуждно 1115
76) Чинъ благословенія и рѣзанія „колача“ (съ Сербскаго) 1119

NB. Вслѣдствіе значительнаго объема настоящаго тома нѣкоторыя молебствія (какъ напр. 25 Декабря, 17 Октября и др.) не могли быть помѣщены здѣсь и войдутъ, сверхъ V-го печатаемаго тома, содержащаго въ себѣ „Таинства“, въ VI-й (послѣдній), гдѣ будетъ помѣщенъ „Православный мѣсяцесловъ“ съ соотвѣтствующими тропарями и кондаками, прокимнами, причастными стихами и проч.“

Digitized by Google

Verbesserungen.

Seite	Zeile	Gedruckt:	Zu lesen:
LI	3 v.unten	verachten	nicht verachten
LVI	1 v. oben	Herrn	Heere
CXLIV	8 v.unten	all der	all da
—	6 —	Katechumen-Oel	Katechumenen-Oel
88	4 v. oben	des	das
93	11 —	das	Auf dass
105	14 —	anfangleson	anfanglosen
127	19 —	iSeele	Seele
—	20 —	ch	ich
157	7 —	des	das
195	12 v.unten	des	das
259	8 —	Nathan	Elia
945	7 —	Zur Seite 820	Zur Seite 870
—	— —	Im russischen Texte auch.	Таже опечатка и въ русскомъ текстѣ.

Замѣченныя опечатки:

Страница	Строка	Напечатано:	Слѣдуетъ читать:
166	9 сверху	славнѣ!	сильне!
171	4 —	пременити	премѣнити
172	2 —	враговъ	враговъ нашихъ
—	7 снизу	нашъ	намъ
180	6 —	того	тою
183	5 сверху	Тихона	Тирона
—	9 снизу	извѣяное	извѣстное
185	3, 7 и 10 сверху	адѣянъ, фелань, стальцѣ	одѣянъ, фелонь, стольцѣ
187	4 сверху	скрыти	скрыша
—	11 снизу	крѣпявшихъ	крѣпляшихъ
188	7 сверху	пѣдра	нѣдро
190	4 —	раздующiися	радующiися
192	6 —	его	ею
208	5 —	благоволилъ	благоизволилъ
946	1 —	стр. 315	стр. 292

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google


Digitized by Google